HOMER

THE ILIAD

In Nicola Festa's Italian Translation of 1937

An Italian-English Interlinear Edition
with Word-for-Word Glosses and a Continuous English Rendering

BOOKS I-XXIV

Prepared by **Kevin Hitchings**

2026

Editorial note

This edition presents Nicola Festa's 1937 Italian prose translation of Homer's *Iliad* in a three-tier format. The upper tier reproduces the cured Italian; the middle tier places a literal English gloss beneath each Italian token; the lower tier offers a continuous literary English rendering of the same five-verse unit.

Textual basis

The Italian was transcribed and collated from page images of the 1937 Sandron edition. The scan's embedded OCR was not treated as an authority. Festa's historical spelling, punctuation, proper names, and inconsistent acute and grave accents are preserved unless a reading was demonstrably caused by scanning, transcription, or press damage. Accepted interventions are recorded in the apparatus.

English tiers

The literal tier follows Festa's Italian rather than silently translating the Greek behind it. Multiword English equivalents are hyphenated so that each Italian token retains one aligned gloss. The smooth tier aims at a dignified literary register while preserving the syntax and incompleteness of units that begin or end in mid-sentence.

Apparatus

Each book concludes with an apparatus distinguishing restored scan or transcription readings, errors of the printed edition, and Festa's deliberate departures from the Greek. Greek appears only where needed to document an editorial judgment.

Scope and validation

The release contains all 24 books: 15,693 verses, 3,149 units, and 167,624 aligned Italian-English word pairs. Mechanical fidelity checks, apparatus validation, PDF structure checks, and page-by-page visual inspection were completed before packaging.

Introduction

A translation made visible

This edition is founded on a simple proposition: a translation deserves to be read not only for what it says, but for how it says it. Nicola Festa's 1937 Italian prose *Iliad* is more than a substitute for the Greek poem. It is a sustained act of interpretation, carried out across twenty-four books and nearly sixteen thousand verses. Its diction, repetitions, expansions, transliterations, names, and occasional departures from Homer form a coherent literary and scholarly object. In an ordinary continuous translation, many of those choices pass unnoticed. The purpose of this interlinear edition is to make them visible.

The edition therefore does not place Festa's Italian beside a new translation made directly from the Greek. Instead, it follows the Italian itself. Each small group of Homeric verses is presented in three tiers: Festa's text, a literal English gloss aligned beneath its individual words, and a continuous English rendering of the same passage. Read vertically, the first two tiers show what Festa wrote and how his Italian works. Read continuously, the third tier restores the movement of the prose. Together they allow readers with different levels of Italian to examine the translation closely without losing the larger sentence.

This arrangement also reveals patterns that a conventional facing-page edition tends to conceal. Homeric formulae recur across widely separated scenes, and Festa often preserves those recurrences with remarkable discipline. A line used for a ransom, a prayer, a meal, or an assembly may return hundreds of verses later in nearly the same Italian. Where the Greek changes, Festa may change with it; where the Greek repeats, he often repeats. The interlinear format makes that consistency legible at the level of individual words.

The text represented here

The Italian text is Festa's prose translation published by Edizioni Remo Sandron in 1937. The source volume is a scanned copy of a hand-set book. Its physical and typographical character matters. Accents vary between acute and grave, sometimes within the same page. Proper names may appear in more than one form. Marginal verse numbers are occasionally misprinted. These features are not incidental noise to be regularized away. They belong to the history of the printed text.

The editorial policy is consequently conservative. Festa's spelling, punctuation, historical forms, proper names, and accentuation are preserved even when they differ from modern Italian or from another occurrence of the same word. A clean-looking normalization would often be a less faithful text. The edition intervenes only where the evidence shows a scanning, transcription, or printing problem, and it records the reason for the intervention. One project-wide exception concerns spacing around certain punctuation marks: spacing was harmonized to make the interlinear typography consistent, while the punctuation marks, guillemets, words, and accents themselves were left unchanged.

Festa's departures from the Greek are treated with the same restraint. An unexpected object, an expanded epithet, a naturalized expression, or an unusual interpretation is not automatically an error. It may be precisely where the translator's judgment is most visible. Such readings remain in the Italian text and are discussed in the apparatus rather than silently corrected.

The three tiers

The upper tier reproduces the edited Italian. It is divided according to the verse numbering of the Greek poem, normally in groups of five verses, even when Festa's Italian sentence begins before the unit or continues beyond it. The resulting fragments are intentional. They preserve the reference structure of the *Iliad* instead of reshaping Festa's syntax to fit the page.

The middle tier supplies one English gloss for every Italian token, in the same order. Its purpose is analytical rather than literary. Multiword equivalents are joined with hyphens so that a single Italian token still corresponds to a single aligned gloss. Verbal subjects that are implicit in Italian may be made explicit in the gloss when English otherwise requires them. Punctuation and quotation marks retain their places in the token sequence. Most importantly, this tier translates Festa's Italian, not the Greek that lies behind it. If Festa expands, narrows, naturalizes, or transliterates, the gloss follows him.

The lower tier gives a continuous English version of each unit. It is intended to be readable as prose while remaining answerable to Festa's sentence. Its register is literary and lightly archaizing, in keeping with the Italian, but it avoids antiquarian pastiche. Repeated formulae are rendered consistently across the poem, even where a locally more elegant variation might be possible. Because the units follow Homeric verse numbers, the English may also begin or end in mid-sentence; capitals and full stops are not added merely to make an isolated block appear complete.

These tiers serve different purposes and should not be mistaken for three independent texts. The gloss is not a polished translation, and the smooth English is not a new critical translation of Homer. Both are aids to reading Festa.

How the edition was constructed

The edition was built from page images through a staged and recoverable process. The scan's embedded OCR was never accepted as textual authority. Pages were transcribed from the images, with prose, headings, notes, marginal numbers, and doubtful readings kept in distinct fields. Words divided only by a printed line break were rejoined, while genuine spaces, punctuation, and historical spellings were preserved.

The transcribed prose was then segmented by Homeric verse number. Festa marks every fifth verse with marginal numbers and, in most places, vertical bars in the prose. Those bars are positional aids rather than an infallible numbering system: a bar may be absent at a paragraph break, and a marginal number may itself be misprinted. Unambiguous boundaries were resolved mechanically. Contested boundaries were adjudicated individually from the page image, with the Greek consulted where syntax or verse structure required it. The process was designed not to guess. A page that could not be resolved remained explicitly unfinished until reviewed.

After segmentation, the text was assembled into ordered verse units. Mechanical checks required the units to cover every verse of each book with no gap or overlap. A second fidelity check compared the assembled Italian character by character with the page transcription. Any alteration had to be declared and justified in an editorial record before the assembled text could be accepted.

The literal and smooth English tiers were then drafted from the accepted Italian. This work was assisted by language models, but it was constrained by the text and by project-wide validation rather

than accepted as unconstrained generation. Every Italian token had to reappear, unchanged and in order, in the aligned pair data. A generated translation memory recorded prior glosses for recurring Italian forms, together with frequencies and example locations. Stable choices could therefore be reused, while genuinely context-dependent words remained open to review. Recurrent Homeric and Festan formulae received special attention so that the same Italian was not casually translated in different ways from book to book.

The work was divided into small batches so that difficult scans, boundary decisions, and translation choices could be checked without placing an entire book at risk. Completed stages were written to separate files rather than overwriting their inputs. Superseded canonical files were archived before corrections were propagated. This structure made the edition resumable and left an audit trail from page transcription through segmentation, assembly, glossing, and final layout.

Apparatus and verification

Each book concludes with an apparatus that keeps three kinds of evidence separate. The first records corrupt readings inherited from OCR or transcription and the forms restored by comparison with the printed page. The second records errors or anomalies in the 1937 printing itself. The third identifies places where Festa appears deliberately to diverge from, expand, or take a position on the Greek. These categories matter: a damaged scan, a compositor's error, and a translator's interpretation call for different editorial responses.

Validation took place at both the textual and visual levels. Automated checks confirmed verse coverage, token fidelity, apparatus structure, recurring gloss consistency, book metadata, page totals, and the integrity of the release package. The completed corpus contains all twenty-four books, 15,693 verses, 3,149 aligned units, and 167,624 Italian-English word pairs. The fixed-layout PDFs and the editable Word edition were also rendered to page images and inspected for clipping, overlap, missing glyphs, broken alignment, and pagination defects.

These checks do not make the edition infallible. They do, however, make many classes of silent error detectable and make future correction safer. A proposed change can be traced to its source page, applied to the canonical data, tested against the edition's invariants, and propagated through both output formats.

How to use this edition

Readers approaching Festa's Italian for the first time may begin with the smooth English and look upward whenever a phrase invites closer examination. Students of Italian may instead move between the upper and middle tiers, using the gloss as a guide to vocabulary and syntax without treating it as idiomatic English. Readers interested in translation can compare recurring passages, names, epithets, and formulae across books, then consult the apparatus where Festa's relation to the Greek becomes especially revealing.

The edition is not a substitute for a critical Greek text, a full grammatical commentary, or a historical study of Festa and his intellectual setting. It is an instrument for reading one important Italian *Iliad* closely. Its aim is to preserve the particularity of the 1937 text, to expose the translator's choices rather than smoothing them away, and to make the evidence of those choices available to readers who could not otherwise follow the Italian word by word.

How to read this edition

Each numbered block normally covers five verses. Read vertically for the literal relationship between an Italian token and its English gloss, or read the italic paragraph beneath the block for the continuous English rendering.

- **Italian tier:** Festa's text, preserving the edition's historical forms.
- **Gloss tier:** a deliberately literal aid to syntax and vocabulary, not an independent translation of Homer.
- **Smooth tier:** an idiomatic English rendering of Festa's sentence.
- **Verse labels:** the range at left identifies the Homeric verses represented by the block.
- **Apparatus:** the closing pages of each book document editorial interventions, print errors, and translation divergences.

Citation

Homer. *The Iliad*. Italian translation by Nicola Festa (1937). Italian-English interlinear edition with word-for-word glosses and a continuous English rendering. Prepared by Kevin Hitchings. Books I-XXIV. 2026.

HOMER · THE ILIAD · BOOK I

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-611 · (The Plague - The Wrath).

1–5
Canta, o dea, l'ira del Peleiade Achille, l'ira funesta che innumerevoli affanni diede agli
Sing O goddess the-wrath of-the Peleiad Achilles the-wrath baleful which innumerable sorrows gave to-the
Achei, molte gagliarde anime di prodi gettò ad Aide ; e rendeva essi stessi preda a cani e
Achaeans many valiant souls of brave-men hurled to Hades ; and rendered them selves prey to dogs and
uccelli rapaci, compiendosi il disegno di Dia,
birds rapacious fulfilling-itself the design of Zeus

Sing, o goddess, of the wrath of Achilles son of Peleus, that baleful wrath which brought countless sorrows upon the Achaeans, and hurled down to Hades many valiant souls of brave men, and made their very bodies a prey to dogs and to birds of prey, while the design of Zeus moved to its fulfilment,

---

6–10
fin da quando vennero da prima in discordia e contesa l'Atreide signore di uomini e il divo
right from when came from first into discord and strife the-Atreid lord of men and the divine
Achille. Or bene, chi degli dei spinse insieme costoro a battersi in contesa ? Il figlio di Leto e
Achilles Now well who of-the gods drove together these-two to clash in strife ? The son of Leto and
di Dia. Sdegnato contro il re, lanciò egli sugli accampamenti un morbo maligno, e le genti
of Zeus Enraged against the king launched he upon-the encampments a plague malignant and the people
perivano ;
were-perishing ;

from the time when first they stood apart in discord and strife — the son of Atreus, lord of men, and godlike Achilles. Now which of the gods was it that drove the two of them to clash in strife? The son of Leto and of Zeus. Enraged against the king, he loosed an evil plague upon the camp, and the people were perishing;

11–15
poi che a Chryse, a un sacerdote, l'Atreide avea recato oltraggio. Era quegli andato alle
since that upon Chryses upon a priest the-Atreid had brought outrage Had he gone to-the
celeri navi degli Achei per riscattare sua figlia, portando immenso prezzo di riscatto e tenendo
swift ships of-the Achaeans to ransom his daughter bearing immense price of ransom and holding
in mano le bende di Apollo saettatore avvolte sullo scettro d'oro ; e supplicava tutti gli Achei
in hand the fillets of Apollo the-archer wound upon-the sceptre of-gold ; and entreated all the Achaeans

because upon Chryses, a priest, the son of Atreus had brought outrage. He had come to the swift ships of the Achaeans to ransom his daughter, bearing a boundless ransom and holding in his hands the fillets of Apollo the far-shooter, wound about the golden staff; and he entreated all the Achaeans,

---

16–20
e i due Atreidi massimamente, i due comandanti di eserciti : « Atreidi, e voi tutti, Achei
and the two Atreids above-all the two commanders of armies : « Atreids and you all Achaeans
ben armati di schinieri, concedano a voi gli dei abitatori dell'Olimpo, di abbattere la città di
well armed with greaves may-grant to you the gods dwellers of-Olympus to cast-down the city of
Priamo e tornar felicemente in patria ! e a me liberate la figlia diletta, e accettate il
Priam and return happily to homeland ! and to me release the daughter beloved and accept the
prezzo del riscatto,
price of-the ransom

and the two sons of Atreus above all, the two marshallers of the host: “Sons of Atreus, and all you other well-greaved Achaeans, may the gods who dwell on Olympus grant you to lay low the city of Priam and to come home again in safety! But release to me my beloved daughter, and accept the ransom,

per rispetto al figlio di Dia, al saettatore Apollo ». Allora gli altri Achei tutti assentirono che
out-of reverence for-the son of Zeus the archer Apollo » Then the other Achaeans all assented that

si rispettasse il sacerdote e si accettasse lo splendido riscatto ; non però l'Atreide
one should-respect the priest and one should-accept the splendid ransom ; not however the-Atreid

Agamennone ciò gradiva in cuor suo, ma lo scacciava in malo modo, ingiungendogli un ordine
Agamemnon this liked in heart his but him drove-off in evil manner laying-on-him a order

severo :
stern :

out of reverence for the son of Zeus, Apollo the far-shooter." Then all the other Achaeans shouted assent, that the priest should be respected and the splendid ransom taken; yet this did not please the heart of Agamemnon son of Atreus, but he drove him off harshly, and laid a stern command upon him:

« Bada, vecchio, che presso alle concave navi io non ti colga, sia che ora vi ti fermi,
« Beware old-man that near to-the hollow ships I not you catch whether that now there yourself you-linger

sia che in avvenire vi torni daccapo ! che non abbia a riuscirti vano lo scettro e la
whether that in time-to-come there you-return afresh ! lest not have to prove-for-you vain the sceptre and the

benda del dio. La fanciulla io non la rilascerò ; prima le verrà addosso anche la vecchiaia,
fillet of-the god The girl I not her will-release ; sooner on-her will-come upon even the old-age

nella nostra casa, in Argo, lungi dalla sua patria,
in-the our house in Argos far from-the her homeland

"Take care, old man, that I do not find you by the hollow ships, whether you loiter here now or come back again hereafter — or the god's staff and fillet may not protect you. The girl I will not set free; sooner shall old age come upon her in our house, in Argos, far from her homeland,

mentre ella sarà intenta al telaio e mia compagna nel letto. Ma va via, non m'irritare, se
while she will-be intent at-the loom and my companion in-the bed But go away not provoke-me if

vuoi andartene meno malconcio ! ». Così diceva ; e il vecchio preso da timore obbediva al
you-wish to-get-off less ill-used ! » Thus he-spoke ; and the old-man seized by fear obeyed the

comando ; e se ne andò silenzioso lungo la riva del mare risonante. E quindi,
command ; and himself thence went silent along the shore of-the sea resounding And then

recatosi in disparte, il vegliardo pregava fervidamente
having-withdrawn in apart the elder prayed fervently

as she goes to and fro before the loom and shares my bed. Away with you, do not provoke me, if you wish to leave the less ill-used!" So he spoke; and the old man was seized with fear and obeyed the command, and went in silence along the shore of the resounding sea. Then, withdrawing apart, the aged man prayed fervently

il sire Apollo cui diede la luce Leto dalla bella chioma : « Ascoltami, o nume dall'arco
the lord Apollo whom gave the light Leto of-the lovely hair : « Hear-me O god of-the-bow

d'argento, che sorvegli Chryse e reggi col tuo potere la divina Killa e Tenedo, o Smintheo :
of-silver who watch-over Chryse and rule with-the your power the divine Killa and Tenedos O Smintheus :

se mai ti costruii un'amabile nicchia, o se bruciai in tuo onore grasse cosce
if ever for-you I-built a-pleasing shrine or if I-burned in your honour fat thighs

to the lord Apollo, whom Leto of the lovely hair bore: "Hear me, god of the silver bow, you who stand guard over Chryse and rule with your power over holy Killa and Tenedos, Smintheus: if ever I built you a shrine that pleased you, or ever burned in your honour the fat thigh-pieces

di tori e di capre, esaudisci questo mio desiderio : paghino i Danai le mie lagrime per le tue
of bulls and of goats grant this my desire : let-pay the Danaans the my tears by the your

saette ! ». Così diceva pregando, e l'ascoltava Febo Apollo ; e mosse dalle vette dell'Olimpo,
arrows ! » Thus he-spoke praying and heard-him Phoebus Apollo ; and moved from-the peaks of-Olympus

adirato nel suo cuore, avendo sugli omeri l'arco e la chiusa faretra.
angered in-the his heart having on-the shoulders the-bow and the closed quiver

of bulls and goats, then grant me this desire: let the Danaans pay for my tears by your arrows!" So he spoke in prayer, and Phoebus Apollo heard him; and he came down from the peaks of Olympus, angered in his heart, bearing on his shoulders the bow and the covered quiver.

Tintinnarono quindi sugli omeri del nume irato le saette, quand'egli si mosse ; e andava
Rang then on-the shoulders of-the god angered the arrows when-he himself moved ; and he-went

simile alla notte. Indi si posava discosto dalle navi, e lasciò andare un dardo. Tremendo fu
like to-the night Then himself settled apart from-the ships and let go a shaft Fearful was

lo stridore che partí dall'arco d'argento. Muli ed agili cani colpiva dapprima ;
the twang that issued from-the-bow of-silver Mules and nimble dogs he-struck first-of-all ;

Then the arrows rang upon the shoulders of the angered god as he moved; and he came on like the night. He settled then apart from the ships and let fly a shaft: fearful was the twang that issued from the silver bow. The mules he struck first of all, and the nimble dogs;

poi anche sulle persone scoccando la freccia pungente, tirava ; e sempre pire di cadaveri
then also upon-the persons loosing the arrow piercing he-shot ; and ever pyres of corpses

ardevano fitte fitte. Nove giorni erano corse pel campo le saette del nume, e al decimo
burned thick thick Nine days had run through-the camp the arrows of-the god and on-the tenth

fu Achille che fece convocare in assemblea il popolo ; ché glielo mise in mente una dea, Here
was Achilles who had summoned in assembly the people ; for it-to-him put in mind a goddess Hera

dalle bianche braccia,
of-the white arms

then upon the men themselves he loosed the piercing shaft and shot; and ever the pyres of the dead burned thick. Nine days the arrows of the god ranged through the camp, and on the tenth Achilles called the host to assembly — for the goddess Hera of the white arms had put it in his mind,

mossa a pietà dei Danai, poiché cosí se li vedeva morire. Or quando essi furono adunati e
moved to pity of-the Danaans because thus -- them she-saw dying Now when they were assembled and

si trovarono insieme, sorgendo nel mezzo parlava loro Achille dai piedi veloci : «
themselves found together rising in-the midst spoke to-them Achilles of-the feet swift : «

Atreide, ora sí che noi ricacciati indietro faremo ritorno, credo io, se pure scamperemo alla
Atreid now indeed that we driven-back backward shall-make return believe I if even we-shall-escape from-the

morte,
death

moved to pity for the Danaans, since she saw them dying so. Now when they were assembled and come together, Achilles of the swift feet rose in their midst and spoke to them: “Son of Atreus, now I think we shall be beaten back and make our voyage home — if indeed we escape death,

se ormai la guerra e la peste ad un tempo abbatteranno gli Achei. Ma su dunque !
if by-now the war and the plague at one time shall-strike-down the Achaeans But up then !

interroghiamo qualche indovino o un sacerdote o pure un interprete di sogni — ché anche il
let-us-question some seer or a priest or even an interpreter of dreams — for also the

sogno parte da Dia —, ed egli ci dica per che cosa concepí tanta ira Febo Apollo,
dream comes from Zeus — and he to-us may-tell for what thing conceived such wrath Phoebus Apollo

if by now war and plague together are to strike the Achaeans down. But come, let us question some seer, or a priest, or even a reader of dreams — for dreams too come from Zeus — and let him tell us for what cause Phoebus Apollo conceived such wrath,

e se per caso egli si duole di qualche voto o di una ecatombe ; se mai, accettando un
and whether by chance he himself grieves over some vow or of a hecatomb ; if ever accepting a

sacrifizio d'agnelli e di capre perfette, volesse allontanare da noi lo sterminio ». Or egli, ciò
sacrifice of-lambs and of goats unblemished he-might-wish to-turn-away from us the destruction » Now he this

detto, sedeva ; e si levò tra essi Kalchante Thestoride, il più illustre degli indovini, che
said sat-down ; and himself raised among them Kalchas son-of-Thestor the most illustrious of-the seers who

conosceva il presente e il futuro e il passato,
knew the present and the future and the past

and whether he grieves over some vow or some hecatomb; in the hope that, accepting the savour of lambs and unblemished goats, he may consent to turn the destruction from us.” So saying he sat down; and there rose among them Kalchas son of Thestor, far the best of seers, who knew the present, the future and the past,

ed avea guidate le navi degli Achei alla volta d'Ilio, in grazia della sua arte profetica, datagli in
and had guided the ships of-the Achaeans on-the course to-Ilion by grace of-the his art prophetic given-him in

dono da Febo Apollo ; onde ad essi con retta intenzione parlò e disse : « O Achille, tu
gift by Phoebus Apollo ; wherefore to them with upright intent he-spoke and said : « O Achilles you

m'imponi, tu caro a Dia, di rivelare l'ira d'Apollo, del sire saettatore.
bid-me you dear to Zeus to reveal the-wrath of-Apollo of-the lord archer

and had guided the ships of the Achaeans on their course to Ilion by that prophetic art which Phoebus Apollo gave him. With upright intent he spoke and said to them: “Achilles, you bid me, you whom Zeus loves, to declare the wrath of Apollo, the lord who strikes from afar.

Ebbene, io parlerò : ma tu promettimi e giura che mi sosterrai di buon grado con parole e
Well-then I will-speak : but you promise-me and swear that me you-will-uphold of good will with words and

con fatti, poiché prevedo ch'io muoverò certo lo sdegno d'un uomo che ha grande potere su tutti
with deeds because I-foresee that-I shall-rouse surely the anger of-a man who has great power over all

gli Argivi e a cui obbediscono gli Achei. Ché certo la vince un re, se si sdegna contro un
the Argives and to whom are-obedient the Achaeans For surely it wins a king if himself he-angers against a

uomo soggetto ;
man subject ;

Well then, I will speak: but promise me and swear that you will readily stand by me with words and with hands, for I foresee that I shall surely rouse the anger of a man who holds great power over all the Argives, and whom the Achaeans obey. For a king has the mastery when he is angered against a lesser man;

ché, se pure per il momento debba inghiottire la bile, serba tuttavia anche in seguito il rancore
for if even for the moment he-must swallow the bile he-keeps yet also in aftertime the rancour

nel suo seno, fino a che lo sfoga. Tu dunque decidi se vorrai difendermi ». A lui di
in-the his breast until to that it he-vents You therefore decide whether you-will-wish to-defend-me » To him in

rimando diceva Achille dai piedi veloci : « Sta pur sicuro ed esponi quel vaticinio che tu sai ;
return spoke Achilles of-the feet swift : « Be only sure and set-forth that prophecy which you know ;

for even if he swallows his bile for the moment, he keeps the rancour afterwards in his breast until he has vented it. Decide, then, whether you will defend me.” And in answer Achilles of the swift feet said to him: “Take heart, and set forth whatever oracle you know;

ché per Apollo caro a Dia, per quel nume che tu preghi, o Kalchante, e per cui dono riveli
for by Apollo dear to Zeus by that god whom you pray-to O Kalchas and by whose gift you-reveal

ai Danai gli oracoli, fintanto che io vivo e sono sulla terra con gli occhi aperti, nessuno
to-the Danaans the oracles so-long as I live and am upon-the earth with the eyes open no-one

presso alle concave navi ti metterà addosso le gravi mani, nessuno fra i Danai tutti, neppur
beside the hollow ships on-you shall-lay upon the heavy hands no-one among the Danaans all not-even

se tu dicessi Agamennone,
if you should-name Agamemnon

for by Apollo dear to Zeus, the god to whom you pray, Kalchas, and by whose gift you reveal oracles to the Danaans — so long as I live and look upon the earth, no man beside the hollow ships shall lay heavy hands upon you, not one of all the Danaans, not even if you should name Agamemnon,

che ora ha il vanto di essere di gran lunga il più potente degli Achei. » Allora al fine si
who now has the boast of being by great length the most powerful of-the Achaeans » Then at last himself

fece animo e parlava l'indovino incensurabile : « Or bene, non di alcun voto né di ecatombe
made courage and spoke the-seer blameless : « Now well not for any vow nor for hecatomb

si duole il dio, ma per il suo sacerdote che Agamennone oltraggiò, e non gli liberò la
himself grieves the god but for the his priest whom Agamemnon outraged and not to-him released the

figlia e non volle accettare i doni ;
daughter and not would accept the gifts ;

who now boasts to be far the mightiest of the Achaeans.” Then at last the blameless seer took heart and spoke: “It is not for any vow nor for a hecatomb that the god grieves, but for his priest, whom Agamemnon outraged — he did not release the daughter to him and would not accept the gifts;

per questo diede affanni il Saettatore e ne darà tuttavia. Nè certo egli terrà lontano dai
for this gave sorrows the Far-shooter and of-them will-give yet Nor surely he will-hold far from-the

Danai l'indegno sterminio, finché non si renda al padre diletto la fanciulla dagli occhi
Danaans the-shameful destruction until not itself be-rendered to-the father beloved the girl of-the eyes

lucenti, senza compenso e riscatto, e si meni una sacra ecatombe a Chryse ; solo allora
shining without payment and ransom and one lead a sacred hecatomb to Chryse ; only then

potremmo propiziarlo e calmarlo ».
could-we propitiate-him and calm-him »

for this the Far-shooter has given sorrows, and will give them yet. Nor will he hold the shameful destruction from the Danaans until the bright-eyed girl is rendered back to her dear father, unbought and unransomed, and a sacred hecatomb led to Chryse; only then might we propitiate him and win him over."

Or egli, ciò detto, sedeva ; e sorse tra essi l'eroe Atreide Agamennone, sovrano dall'ampio
Now he this said sat-down ; and rose among them the-hero Atreid Agamemnon sovereign of-the-wide

potere, sorse furente, e avea piena di rabbia la mente offuscata, e i suoi occhi parevano fuoco
power rose raging and had full of fury the mind darkened and the his eyes seemed fire

fiammante ; e innanzi tutto a Kalcante con uno sguardo sinistro rivolse il discorso :
flaming ; and before all to Kalchas with a look baleful turned the speech :

So saying he sat down; and there rose among them the hero Agamemnon son of Atreus, lord of wide dominion — he rose raging, his darkened mind brimming with fury, and his eyes were like flaming fire; and first of all he turned on Kalchas with a baleful look and spoke:

« Profeta di malanni, non mai una volta mi dicesti la parola buona ; sempre il vaticinare guai
« Prophet of evils not ever one time to-me did-you-say the word good ; always the to-prophesy woes

è caro al tuo cuore, ma di buono giammai tu né parola dicesti né fatto compiesti. Anche ora
is dear to-the your heart but of good never you neither word said nor deed accomplished Even now

alla presenza de' Danai vaticinando annunzi che proprio per questo foggia loro gli affanni il
in-the presence of-the Danaans prophesying you-declare that precisely for this fashions for-them the sorrows the

Saettatore,
Far-shooter

Prophet of evils, never once have you spoken me a good word; always it is dear to your heart to prophesy woes, and never yet have you spoken or accomplished any good thing. And now among the Danaans you declare in prophecy that it is precisely for this that the Far-shooter fashions their sorrows,

perché lo splendido riscatto della fanciulla Chryseide io non volli accettarlo. Certo ; perché molto
because the splendid ransom of-the girl Chryseis I not would accept-it Indeed ; because much

più mi piace tenermela in casa, ché, sí, perfino a Clitennestra la preferisco, alla mia moglie
more to-me it-pleases to-keep-her in house for yes even to Clytemnestra her I-prefer to-the my wife

legittima, giacché non è in nulla da meno di lei, né statura, né forme, né ingegno, né
wedded since not she-is in nothing from less than her neither stature nor form nor wit nor

industria.
handiwork

because I would not accept the splendid ransom for the girl Chryseis. Indeed — because I would far rather keep her in my house; for I prefer her even to Clytemnestra, my wedded wife, since she is in no way her inferior, not in stature nor in form, not in wit nor in handiwork.

Ma con tutto ciò voglio restituirla, se è per il meglio. Io voglio la salvezza del popolo, non
116–120 *But with all this I-wish to-give-her-back if it-is for the better I wish the safety of-the people not*
la sua morte. Ma voi preparatemi subito un premio, acciocché non rimanga io solo tra gli
the its death But you prepare-for-me at-once a prize so-that not remain I alone among the
Argivi senza premio, ché non è neppur conveniente ; lo vedete bene infatti voi tutti, qual premio
Argives without prize for not it-is not-even fitting ; it you-see well indeed you all what prize
è quello che mi si porta via ».
is that which from-me -- is-carried away »

But even so I am willing to give her back, if that is better. I wish the people safe, not dead. But make ready a prize for me at once, so that I alone of the Argives am not left without one — that would not even be fitting; for you all see well enough what prize is being carried away from me."

A lui rispondeva quindi il divo Achille, il forte in gambe : « Atreide gloriosissimo, avidissimo
121–125 *To him answered then the divine Achilles the strong in legs : « Atreid most-glorious most-covetous*
fra tutti ! e come potranno darti un premio i magnanimi Achei ? Non sappiamo
among all ! and how will-be-able to-give-you a prize the great-hearted Achaeans ? Not we-know
nemmeno, credo, che molte spoglie giacciano ancora indivise ; ma quelle che prendemmo
even I-think that many spoils lie still undivided ; but those which we-took
espugnando città, sono state spartite,
sacking cities have been shared-out

Then the divine Achilles, strong of leg, answered him: "Most glorious son of Atreus, most covetous of all men! how shall the great-hearted Achaeans give you a prize? We know of no great store of spoils lying undivided; what we took from the cities we sacked has been shared out,

e non conviene che le genti le rimettano insieme per distribuirle da capo. Ma tu piuttosto,
126–130 *and not is-it-fitting that the folk them put-back together to distribute-them from the-start But you rather*
per ora cedi costei al dio, e noi Achei ti daremo poi un compenso tre e quattro volte
for now yield this-woman to-the god and we Achaeans to-you will-give then a recompense three and four times
tanto, se un giorno Dia ci conceda di espugnare Troia la città ben murata ». E a lui di
as-much if one day Zeus to-us grant to sack Troy the city well walled » And to him in
rimando diceva Agamennone sovrano :
return spoke Agamemnon sovereign :

and it is not fitting that the host should gather it back again to share out afresh. No — give the girl up to the god now, and we Achaeans will recompense you three and four times over, if Zeus should one day grant us to sack the well-walled city of Troy." And Agamemnon the lord answered him:

« Oh ! cosí no ! per valente che tu sia, Achille dal divino aspetto, non cercare di frodare cosí
131–135 *« Oh ! thus no ! for valiant as you may-be Achilles of-the divine aspect not seek to cheat thus*
nel tuo pensiero ; ché non potrai ingannarmi né persuadermi ? Vuoi dunque, pur di
in-the your thought ; for not you-will-be-able to-deceive-me nor to-persuade-me ? Do-you-wish then just to
conservare tu stesso il tuo premio, farmi restare cosí senz'altro spogliato, e m'inviti a
keep you yourself the your prize to-make-me remain thus outright stripped and you-bid-me to
restituire costei ? Ebbene, purché mi diano un premio i magnanimi Achei,
give-back this-woman ? Well-then provided-that to-me they-give a prize the great-hearted Achaeans

"Not so! Brave as you are, godlike Achilles, do not try to cheat me in your thinking — you shall not outwit me nor win me over. Do you mean, while you keep your own prize, to have me sit here stripped of mine, and bid me give the girl back? Well then — provided the great-hearted Achaeans give me a prize,

adattandolo al mio gusto, sí che sia adeguato il compenso ; ma se non me lo daranno, io
136–140 *fitting-it to-the my taste so that be adequate the recompense ; but if not to-me it they-give I*
andrò a prendermene uno da me, o il tuo o quello di Aiante o di Odysseo prenderò e
will-go to take-myself one by myself either the yours or that of Aias or of Odysseus I-will-take and
porterò via ; e potrà pure sdegnarsi chi avrà la mia visita ! Ma queste sono faccende a
carry away ; and may indeed be-angered whoever shall-have the my visit ! But these are matters to
cui potremo provvedere anche in seguito ;
which we-can attend also in aftertime ;

fitted to my taste, so that the recompense is equal. But if they do not give it, then I will go and take one for myself — yours, or that of Aias, or of Odysseus I will take and carry off; and whoever I come to may well be angered. But these are matters we can attend to later;

ora tiriamo senz'altro una nera nave nel mare divino e raduniamo in essa appositi rematori, e
141–145 *now let-us-drag at-once a black ship into-the sea divine and let-us-gather in her fit rowers and*
carichiamovi su l'ecatombe e imbarchiamo la stessa Chryseide dalle belle guance ; e ci sia
let-us-load-there on the-hecatomb and let-us-embark the same Chryseis of-the fair cheeks ; and there be
pure un capo, un uomo di consiglio, o Aiante o Idomeneo o il divo Odysseo,
also a chief a man of counsel either Aias or Idomeneus or the divine Odysseus

now let us drag a black ship down to the divine sea, and gather fit rowers into her, and load the hecatomb aboard, and embark Chryseis of the fair cheeks herself; and let there be one chief in command, a man of counsel — Aias, or Idomeneus, or the divine Odysseus,

o tu stesso, Peleide, il più fiero di tutti gli uomini, acciocché compiendo sacrifizi tu ci
146–150 *or you yourself Peleid the most fierce of all the men so-that performing sacrifices you for-us*
plachi il dio saettatore ». Allora, guardandolo bieco, gli disse Achille dai piedi veloci : «
may-appease the god archer » Then looking-at-him askance to-him said Achilles of-the feet swift : «
Oibò ! uomo vestito d'impudenza, dedito al lucro, e come avrà voglia d'obbedire ai tuoi
Faugh ! man clothed in-shamelessness given to-the gain and how will-have will to-obey to-the your
ordini alcuno degli Achei,
orders any of-the Achaeans

or you yourself, son of Peleus, most terrible of all men — so that by performing the sacrifices you may appease the Far-shooter for us." Then Achilles of the swift feet looked at him from under his brows and said: "Faugh — you who are clothed in shamelessness, greedy for gain! how shall any Achaean willingly obey your orders,

si tratti di fare una marcia o di battersi con l'armi contro il nemico ? Non certo per i
151–155 *one it-be-a-matter of making a march or of fighting with the-arms against the enemy ? Not surely for the*
Troiani astati io venni qui a combattere, ché nessun torto ebbi da loro : essi non predarono
Trojans spear-armed I came here to fight for no wrong had-I from them : they not plundered
mai i miei buoi e nemmeno i miei cavalli, né mai nella terra feconda di Fthia nutrice di eroi
ever the my oxen and nor-even the my horses nor ever in-the land fertile of Phthia nurse of heroes

whether it be to go on a march or to fight the enemy in arms? It was not for the spear-armed Trojans that I came here to fight, for they had done me no wrong: never did they drive off my oxen or my horses, nor ever in deep-soiled Phthia, nurse of heroes,

devastarono le messi ; giacché troppe cose si frappongono, e i monti ombrosi e il
156–160 *did-they-ravage the crops ; since too-many things themselves intervene both the mountains shadowy and the*
mare risonante ; ma con te, o grande impudente, ci accompagnammo, per farti piacere, per
sea resounding ; but with you O great shameless-one ourselves we-accompanied to make-you pleasure to
procurare una soddisfazione a Menelao e a te, o faccia di cane, da parte de' Troiani. E di
procure a satisfaction for Menelaus and for you O face of dog from the-part of-the Trojans And of
tutto ciò non ti dài pensiero né ti curi punto ;
all this not to-yourself you-give thought nor yourself you-care at-all ;

did they ravage the crops — for much lies between us, shadowy mountains and the resounding sea. It was you we followed here, shameless one, to please you, to win satisfaction for Menelaus and for you, dog-face, from the Trojans. Of all this you take no thought and care nothing;

ed ecco mi minacci di spogliarmi tu del mio premio, pel quale sostenni tante fatiche, e
161–165 *and behold me you-threaten to strip-me you of-the my prize for-the which I-endured so-many toils and*

me lo assegnarono i figli degli Achei. Non è certo mai eguale al tuo il premio che ottengo
to-me it assigned the sons of-the Achaeans Not is surely ever equal to-the yours the prize which obtain

io quando gli Achei espugnano ai Troiani una città bene abitata. Ma la parte maggiore della
I when the Achaeans storm from-the Trojans a city well peopled But the part greater of-the

guerra travagliosa,
war toilsome

and now you threaten to strip me yourself of my prize, for which I endured so many toils, and which the sons of the Achaeans gave me. Never do I get a prize equal to yours when the Achaeans storm some well-peopled Trojan city. The greater part of the toilsome war

---

sono le mie braccia a sostenerla ; se poi arriva una volta la spartizione, il premio che tocca a
166–170 *are the my arms to sustain-it ; if then arrives one time the division the prize which falls to*

te è molto più grande, ma piccolo e a me caro è quello con cui io me ne torno alle navi,
you is much more great but small and to me dear is that with which I myself thence return to-the ships

dopo essermi stancato a combattere. Adesso me n'andrò a Fthia, giacché certo è molto
after having-myself wearied in fighting Now myself I-shall-go-off to Phthia since surely it-is much

meglio andare a casa con le navi ricurve, ché non intendo
better to-go to home with the ships curved for not I-intend

my arms sustain; but when the division comes, your prize is far the greater, while I go back to the ships with something small and dear, worn out with fighting. Now I shall go off to Phthia, since it is far better to go home with the curved ships; I do not intend

---

più di restare qui inglorioso per accumulare a te abbondanza e ricchezza », A lui rispondeva
171–175 *longer to stay here dishonoured to heap-up for you abundance and riches » To him answered*

quindi Agamennone signore di uomini : « Fuggi pure se hai l'animo infuriato ! non sono certo
then Agamemnon lord of men : « Flee indeed if you-have the-spirit enraged ! not am surely

io a pregarti di restare per amor mio. Con me ci sono anche altri, ed essi mi faranno onore, e
I to beg-you to stay for love my With me there are also others and they me will-do honour and

su tutti Dia sapiente.
above all Zeus the-wise

to stay here dishonoured, heaping up abundance and riches for you." Then Agamemnon, lord of men, answered him: "Flee, then, if your spirit drives you; I do not beg you to stay for my sake. Others are with me who will do me honour, and above all Zeus the counsellor.

Tu per me sei il più odioso dei sovrani, rampolli di Dia, perché sempre il litigio ti è caro
176–180 *You for me are the most hateful of-the kings scions of Zeus because always the strife to-you is dear*

e le guerre e le pugne. Se tu sei molto forte, questo è un dono che un qualche dio ti
and the wars and the battles If you are very strong this is a gift which some one god to-you

diede. Vattene pure a casa con le tue navi e coi tuoi compagni, va a governare i
gave Go-off then to home with the your ships and with-the your companions go to rule the

Myrmidoni, chè di te io non mi curo,
Myrmidons for of you I not myself care

To me you are the most hateful of the kings whom Zeus fosters, for strife is always dear to you, and wars and battles. If you are very strong, that is some god's gift. Go home, then, with your ships and your companions; go and rule the Myrmidons — I care nothing for you,

181–185
né mi turbo dell'ira tua ; anzi vo' farti questa minaccia : siccome a me vien tolta la
nor myself am-I-troubled at-the-wrath your ; rather I-will make-you this threat : since from me comes taken the
Chryseide da Febo Apollo, io con la scorta delle mie navi e dei miei compagni, la manderò
Chryseis by Phoebus Apollo I with the escort of-the my ships and of-the my companions her shall-send
via ; ma poi involerò io la Briseide dalle belle guance, il premio tuo, recandomi in persona
away ; but then shall-carry-off I the Briseis of-the fair cheeks the prize your betaking-myself in person
alla tua tenda, acciocché tu sappia a dovere
to-the your tent so-that you may-know to the-full

and I am not troubled by your wrath. Rather I will make you this threat: since Phoebus Apollo takes Chryseis from me, I will send her away with my ship and my companions; but I will carry off Briseis of the fair cheeks, your prize, going in person to your tent — so that you may know full well

186–190
quanto io sono più forte di te, e acciocché anche qualcun altro rifugga dal dirsi
how-much I am more strong than you and so-that also some-one other may-shrink from-the calling-himself
uguale a me e pareggiarsi al mio cospetto. » Cosí diceva ; e al Peleide montò la collera,
equal to me and matching-himself to-the my presence » Thus he-spoke ; and to-the Peleid mounted the anger
e il cuore nel petto velloso gli ondeggiava di qua e di là, se dovesse trar fuori
and the heart in-the breast shaggy to-him wavered on this-side and on that-side whether he-should draw out
dal fianco la spada acuta
from-the thigh the sword sharp

how much stronger I am than you, and so that another too may shrink from calling himself my equal and matching himself against me." So he spoke; and anger rose in the son of Peleus, and the heart in his shaggy breast wavered this way and that — whether to draw the sharp sword from his thigh

191–195
e respinti gli altri addietro, uccidere l'Atreide, o pure acquetare lo sdegno e frenare l'animo
and driven-back the others backward to-kill the-Atreid or else to-quiet the anger and to-curb the-spirit
suo. Mentre tali cose egli agitava nella mente e nell'animo, andava tirando dalla guaina la
his While such things he turned-over in-the mind and in-the-heart he-was drawing from-the sheath the
grande spada, ecco giunse Athene dal cielo, ché la mandò giù Here la dea dalle bianche
great sword behold came Athene from-the heaven for her sent down Hera the goddess of-the white
braccia,
arms

and thrust the others back and kill the son of Atreus, or else to quiet his anger and curb his spirit. While he turned this over in his mind and in his heart, and was drawing the great sword from its sheath, Athene came from heaven — for Hera the white-armed goddess sent her down,

196–200
la quale amava egualmente di cuore e proteggeva i due eroi. Si fermò alle sue spalle e
who which loved equally in heart and protected the two heroes Herself she-halted at-the his shoulders and
per la bionda chioma prese il Peleide, a lui solo mostrandosi — degli altri nessuno la vedeva—.
by the golden hair seized the Peleid to him alone showing-herself — of-the others no-one her saw
E stupí Achille e si volse indietro, e subito riconobbe Pallade Athene — gli occhi le
And marvelled Achilles and himself turned about and at-once recognized Pallas Athene — the eyes to-her
lucevano terribili—,
shone terrible

who loved them both alike in her heart and watched over them. She halted behind him and seized the son of Peleus by his golden hair, showing herself to him alone — of the rest no man saw her. Achilles marvelled and turned about, and knew Pallas Athene at once — terribly her eyes shone —

e a lei parlando rivolgeva alate parole : « A che dunque, o prole dell'egioco Dia, sei qui
201–205 *and to her speaking he-addressed winged words : « To what then O offspring of-the-aegis-bearing Zeus are-you here*
venuta ? Forse per assistere all'insolenza dell'Atreide Agamennone ? Ma ora io ti dirò una
come ? Perhaps to witness the-insolence of-the-Atreid Agamemnon ? But now I to-you will-say a
cosa che ritengo avrà effetto : per le sue prepotenze una volta o l'altra costui perderà la vita
thing which I-hold will-have effect : by the his arrogances one time or the-other this-man will-lose the life
».
»

and speaking to her he addressed her with winged words: “Why have you come here, daughter of aegis-bearing Zeus? To witness the insolence of Agamemnon son of Atreus? But I will tell you something I believe will come to pass: by his own arrogance this man will one day lose his life.”

A lui quindi rispose la dea dagli occhi lucenti Athene : « Venni qua io per calmare la tua
206–210 *To him then answered the goddess of-the eyes shining Athene : « Came hither I to calm the your*
collera, se vorrai dar retta ; venni giù dal cielo, e mi mandò Here la dea dalle bianche
anger if you-will give heed ; I-came down from-the heaven and me sent Hera the goddess of-the white
braccia, la quale ama egualmente di cuore e protegge voi due. Su dunque, cessa dal
arms who which loves equally in heart and protects you two Come then cease from-the
contendere, e non tirar fuori la spada.
striving and not draw out the sword

Then the goddess bright-eyed Athene answered him: “I came to calm your anger, if you will heed me; I came down from heaven, and Hera the white-armed goddess sent me, who loves you both alike in her heart and watches over you. Come then, cease from strife, and do not draw the sword.

Bensì con parole fagli onta, come poi l'avrà in effetto. Giacché ora io ti dirò ciò che
211–215 *Rather with words make-him shame as then he-will-have-it in effect Since now I to-you will-say that which*
deve pure avverarsi : un giorno ti saranno offerti splendidi doni tre volte tanti per ammenda
must indeed come-true : one day to-you will-be offered splendid gifts three times as-many for amends
di quest'oltraggio. Ma tu frénati e dà retta a noi. » E a lei di rimando diceva Achille dai
of this-outrage But you restrain-yourself and give heed to us » And to her in return spoke Achilles of-the
piedi veloci :
feet swift :

Rather, shame him with words, telling him how it will be. For I say this to you, and it shall surely come to pass: one day splendid gifts three times as many will be offered you in amends for this outrage. Restrain yourself, then, and heed us.” And Achilles of the swift feet answered her:

« Bisogna bene, o dea, rispettare la parola di voi due, per quanto un uomo sia eccitato
216–220 *« It-behoves well O goddess to-respect the word of you two for however-much a man be roused*
nell'ira ; che questo è il partito migliore : chi dà ascolto agli dei, essi volentieri l'ascoltano ».
in-wrath ; for this is the course better : whoever gives ear to-the gods they gladly hear-him »
Parlava e intanto sull'elsa d'argento ratteneva la mano gagliarda, e ricacciò di nuovo nel
He-spoke and meanwhile on-the-hilt of-silver he-checked the hand strong and thrust-back of new into-the
fodero la grande spada, e non disobbedì
sheath the great sword and not did-he-disobey

“A man must respect the word of you two, goddess, however roused his heart may be — for that is the better course: whoever heeds the gods, gladly do they hear him in return.” He spoke, and checked his strong hand on the silver hilt, and thrust the great sword back into its sheath, and did not disobey

al comando di Athene. Questa era già tornata all'Olimpo nelle case dell'egioco Dia fra gli
221–225 *the command of Athene She was already returned to-Olympus to-the houses of-the-aegis-bearing Zeus among the*
altri celesti : e il Peleide daccapo con tremende parole si rivolse all'Atreide, non
other heavenly-ones : and the Peleid afresh with terrible words himself turned to-the-Atreid not
desistendo punto dall'ira : « Avvinazzato ! faccia di cane e cuore di cervo !
ceasing at-all from-wrath : « Wine-sodden ! face of dog and heart of deer !

the command of Athene. She had already gone back to Olympus, to the house of aegis-bearing Zeus among the other immortals; and the son of Peleus turned again on the son of Atreus with cutting words, in no way ceasing from his wrath: “Wine-sodden, with the face of a dog and the heart of a deer!

giammai una volta hai trovato nel tuo cuore il coraggio né di armarti alla guerra con la
226–230 *never one time have-you found in-the your heart the courage neither to arm-yourself for-the war with the*
moltitudine, né di recarti a un agguato col fiore degli Achei ; ché quello a te sembra la
host nor to betake-yourself to an ambush with-the flower of-the Achaeans ; for that to you seems the
morte ! E invero è molto meglio restare negli ampii alloggiamenti degli Achei a rapire i doni
death ! And truly it-is much better to-stay in-the broad quarters of-the Achaeans to seize the gifts
di chiunque osi parlare contro di te.
of whoever dares speak against of you

never once have you found the courage in your heart to arm for war with the host, nor to go into ambush with the best of the Achaeans — that seems death to you! Far better, is it not, to stay through the broad camp of the Achaeans and snatch away the gifts of whoever speaks against you.

Sovrano divoratore dei sudditi ! Tutto perché sono uomini da nulla quelli sui quali tu regni
231–235 *Sovereign devourer of-the subjects ! All because are men of nothing those over-whom which you reign*
; altrimenti, o Atreide, sarebbe stata questa l'ultima delle tue male azioni. Ma or io ti dirò
; otherwise O Atreid would been this the-last of-the your evil deeds But now I to-you will-say
una cosa e farò solenne giuramento : per quanto è vero questo scettro — il quale non
a thing and will-make solemn oath : by how-much is true this sceptre — the which not
metterà mai più foglie né rami, dacché una volta ha lasciato nella selva il suo tronco ;
will-put-forth ever more leaves nor branches since one time it-has left in-the wood its own stump ;

King who devours his people! — and only because you rule over nobodies; else, son of Atreus, this would have been the last of your outrages. But I tell you this, and I swear a solemn oath upon it: by this sceptre, which will never again put forth leaves or branches, since once it left its stump in the wood,

e non riverdirà, poiché il fabbro lo mondò, torno torno, delle foglie e della scorza ; e
236–240 *and not will-it-grow-green-again since the smith it stripped round about of-the leaves and of-the bark ; and*
ora va per le mani de' figli degli Achei ministri di giustizia, che per volere di Dia fanno
now it-goes through the hands of-the sons of-the Achaeans ministers of justice who by will of Zeus make
rispettare le leggi ; onde sarà grande questo giuramento — verrà un giorno in cui il
respected the laws ; wherefore will-be great this oath — will-come a day in which the
desiderio di Achille pungerà i figli degli Achei
longing for Achilles will-sting the sons of-the Achaeans

and will not grow green again, since the smith stripped it round about of leaves and bark; and now the sons of the Achaeans carry it in their hands as ministers of justice, who by the will of Zeus uphold the laws — therefore this oath shall be a great one: the day will come when longing for Achilles will sting the sons of the Achaeans,

quanti sono ; ed allora, per quanto ti arrovelli, non potrai far nulla, mentre
241–245 *however-many they-are ; and then for however-much yourself you-torment not will-you-be-able to-do nothing while*
molti cadranno morenti per mano di Ettore sterminatore, e tu dentro di te ti roderai il
many will-fall dying by hand of Hector the-slayer and you within of you yourself will-gnaw the
cuore dalla rabbia di non aver fatto alcun conto del più valoroso tra gli Achei. » Cosí diceva
heart with-the rage of not having made any account of-the most valiant among the Achaeans » Thus spoke
il Peleide, e scagliò a terra lo scettro
the Peleid and flung to ground the sceptre

every one of them; and then, for all your torment, you will be able to do nothing, when many fall dying at the hand of Hector the slayer, and you gnaw your heart within you in rage that you paid no honour to the best of the Achaeans." So spoke the son of Peleus, and flung to the ground the sceptre

trapunto di chiodi d'oro ; indi si mise a sedere. L'Atreide d'altro canto seguitava nell'ira. Ma
246–250 *studded with nails of-gold ; then himself put to sit The-Atreid on-the-other side continued in-wrath But*
fra essi Nestore dalla soave voce si levò, l'arguto arringatore de' Pylii, dalla cui lingua
among them Nestor of-the sweet voice himself raised the-clear haranguer of-the Pylians from-whose which tongue
scorreva più dolce del miele la voce. Già due generazioni d'uomini fiorenti
flowed more sweet than-the honey the voice Already two generations of-men flourishing

studded with golden nails; and he sat down. On the other side the son of Atreus went on raging. But among them rose Nestor, sweet of speech, the clear orator of the Pylians, from whose tongue the voice flowed sweeter than honey. Already two generations of mortal men had he seen

egli aveva vedute perire, d'uomini che prima con lui erano cresciuti e vissuti nella sacra terra di
251–255 *he had seen perish of-men who before with him were grown and lived in-the holy land of*
Pylo, e ora su quelli della terza regnava. Onde ad essi con retta intenzione parlò e disse :
Pylos and now over those of-the third he-reigned Wherefore to them with upright intent he-spoke and said :
« Ohimé, ohimé ! certo un gran lutto arriva sulla terra degli Achei. E come esulterebbe Priamo
« Alas alas ! surely a great grief comes upon-the land of-the Achaeans And how would-exult Priam
e i figli di Priamo !
and the sons of Priam !

had he seen perish — men who had grown up and lived with him before in holy Pylos, and now he was king over the third. With upright intent he spoke and said to them: "Alas, alas! surely a great grief is coming upon the land of the Achaeans. How Priam would exult, and the sons of Priam,

e gli altri Troiani qual grande gioia proverebbero in cuore, se venissero a conoscere tutti codesti
256–260 *and the other Trojans what great joy would-feel in heart if they-were to learn all these*
litigi di voi due, che siete i migliori dei Danai per senno e tali siete anche per valore in
quarrels of you two who are the best of-the Danaans in counsel and such are-you also in valour in
guerra ! Suvvia date retta, ché siete entrambi più giovani di me. Io fui già un tempo in
war ! Come give heed for you-are both more young than me I was once a time in
compagnia d'uomini anche più bravi di voi,
company of-men even more brave than you

and how the other Trojans would rejoice in their hearts, if they learned of all this quarrelling of you two, who are the best of the Danaans in counsel and the best in fighting! Come, listen — you are both younger than I. Once I kept company with men braver even than you,

e giammai essi mi disprezzavano. E invero uomini come quelli io non vidi né vedrò più, quali
261–265 *and never they me despised And truly men like those I not saw nor shall-see more such-as*
erano Peirithoo e Dryante pastore di popoli e Kaineo ed Exadio e il divino Polyfemo e
were Peirithous and Dryas shepherd of peoples and Kaineus and Exadius and the divine Polyphemus and
Teseo Egeide, somigliante agl'immortali.
Theseus son-of-Aegeus resembling the-immortals

and never did they despise me. Truly, such men I have not seen nor shall see again — men like Peirithous and Dryas shepherd of peoples, and Kaineus and Exadius and godlike Polyphemus, and Theseus son of Aegeus, a match for the immortals.

I più forti davvero dei mortali viventi sulla terra ; erano essi i più forti, e coi più forti
266–270 *The most strong truly of-the mortals living upon-the earth ; were they the most strong and with-the most strong*

si battevano, coi mostri della montagna, e ne fecero scempio tremendo. Ebbene, in
themselves they-fought with-the monsters of-the mountain and of-them made havoc terrible Well-then in

loro compagnia ero io, recatomi là da Pylo, da lungi, dalla terra remota ; ché m'aveano
their company was I having-betaken-myself there from Pylos from afar from-the land remote ; for they-had-me

essi stessi chiamato ;
they themselves summoned ;

The strongest indeed of all mortals living on earth — the strongest they were, and against the strongest they fought, the monsters of the mountains, and made terrible havoc of them. And I was in their company, having come from Pylos, from afar, out of a distant land; for they themselves had summoned me;

e mi battevo la mia parte io pure. Con quei mostri nessuno degli uomini che vivono ora
271–275 *and myself I-fought the my part I also With those monsters no-one of-the men who live now*

sulla terra sarebbe stato in grado di battersi. Ebbene, quei prodi ascoltavano i miei consigli
upon-the earth would been in condition to fight Well-then those brave-men listened-to the my counsels

e seguivano i miei suggerimenti. Su dunque, ascoltatemi anche voi ; poiché l'arrendersi val
and followed the my suggestions Come then listen-to-me also you ; since the-yielding is-worth

meglio. E tu, per quanto forte tu sia, non rapire la fanciulla,
better And you for however-much strong you may-be not seize the girl

and I fought my own part there. With those monsters none of the men who now live on earth could have fought. Yet those brave men listened to my counsels and followed my advice. Come then, listen to me too; yielding is the better course. And you, strong as you are, do not seize the girl,

ma lasciagli il suo premio, come una volta glielo assegnarono i figli degli Achei ; e tu,
276–280 *but leave-him the his prize as one time it-to-him assigned the sons of-the Achaeans ; and you*

Peleide, non voler gareggiare con un re da pari a pari, giacché non è affatto comune l'onore
Peleid not wish to-contend with a king from equal to equal since not is at-all common the-honour

toccato in sorte a un re scettrato a cui Dia concesse la gloria. Che se tu sei gagliardo e una
fallen in lot to a king sceptred to whom Zeus granted the glory But if you are mighty and a

dea è la madre che ti diede la vita,
goddess is the mother who to-you gave the life

but let him keep the prize the sons of the Achaeans once assigned him; and you, son of Peleus, do not seek to contend with a king as an equal, since no common honour falls to a sceptred king, to whom Zeus has granted glory. And if you are mighty, and a goddess is the mother who bore you,

ebbene, costui è più potente, poiché comanda a più numerose genti. Ma tu Atreide, cessa
281–285 *well-then this-man is more powerful since he-commands to more numerous peoples But you Atreid cease*

dal tuo sdegno ; e inoltre, ti prego io pure di deporre la collera contro Achille, il quale per
from-the your anger ; and moreover you I-beg I also to lay-aside the wrath against Achilles who which for

tutti gli Achei è un grande baluardo nella funesta guerra ». E a lui di rimando diceva il
all the Achaeans is a great bulwark in-the deadly war » And to him in return spoke the

possente Agamennone :
mighty Agamemnon :

yet this man is the greater, since he rules over more peoples. And you, son of Atreus, cease from your anger; I too beg you to lay aside your wrath against Achilles, who for all the Achaeans is a great bulwark in this deadly war.” And the mighty Agamemnon answered him:

« Sí certamente, o vecchio, tutto quel che dicesti è conforme al giusto ; ma costui pretende di
286–290 « Yes certainly O old-man all that which you-said is conformable to-the right ; but this-man claims to
essere da più di tutti gli altri, a tutti vuole imporsi, su tutti dominare, a tutti dare ordini ;
be of more than all the others on all he-wishes to-impose-himself over all to-dominate to all give orders ;
ma c'è, credo bene, chi non avrà voglia di obbedirgli. Ché se gli dei sempiterni lo fecero
but there-is I-believe well one-who not will-have will to obey-him For if the gods everlasting him made
forte guerriero,
strong warrior

“Yes, old man, all that you have said is in keeping with what is right; but this man claims to be above all others, wishes to impose himself on all, to rule over all, to give orders to all — and there is one, I think, who will not be willing to obey him. If the everlasting gods made him a mighty warrior,

per questo forse gli permettono di profferire ingiurie ? ». A lui quindi interrompendolo
291–295 for this perhaps to-him do-they-allow to utter insults ? » To him then interrupting-him
rispondeva il divo Achille : « Eh ! sí che vile e dappoco potrei essere chiamato, se davvero
answered the divine Achilles : « Ha ! yes that coward and worthless could-I be called if truly
in ogni cosa cedessi a te, ad ogni tuo detto ! Dà pure ad altri codesti ordini, a me non li dare,
in every thing I-yielded to you at every your word ! Give indeed to others these orders to me not them give

does that give him leave to utter insults?” And the divine Achilles broke in and answered him: “Ha! a coward and a nobody I might well be called, if I yielded to you in everything, at your every word. Lay these orders on others, not on me,

perché credo che non sarò più disposto a obbedire. E un'altra cosa voglio dirti e tu
296–300 because I-believe that not I-shall-be more disposed to obey And another thing I-wish to-tell-you and you
mettitela bene in mente : alle mani io non verrò davvero per amore della fanciulla, né con
put-it-for-yourself well in mind : to-the hands I not will-come truly for love of-the girl neither with
te, né con altri, perché me la togliete dopo avermela data ; ma di ogni altra cosa che ho
you nor with others because from-me her you-take after having-me-her given ; but of every other thing which I-have
presso la nave nera veloce,
beside the ship black swift

for I do not think I shall obey you any longer. And another thing I will tell you, and lay it well to heart: I will not fight with my hands for the girl's sake, not with you nor with any other, since you take from me what you gave; but of all else that I have beside the swift black ship,

niente potrai portar via e prendere contro mia voglia. Su, fa la prova, se vuoi, perché
301–305 nothing will-you-be-able to-carry away and take against my will Come make the trial if you-wish so-that
anche costoro imparino ! presto il tuo nero sangue sgorgherà intorno alla mia spada ». In tal
also these-men may-learn ! quickly the your black blood will-gush around to-the my sword » In such
modo entrambi disputando con violente parole, si levarono e sciolsero l'assemblea presso
manner both contending with violent words themselves raised and dissolved the-assembly beside
alle navi degli Achei.
to-the ships of-the Achaeans

you shall carry nothing off, nor take it against my will. Come, make the trial if you wish, so that these men too may learn: soon your dark blood will gush about my sword.” So the two of them, contending with violent words, rose and broke up the assembly beside the ships of the Achaeans.

306–310 Il Peleide verso le tende e le ben librate navi andava insieme col Menoitiade e coi suoi
The Peleid toward the tents and the well balanced ships went together with-the Menoetiad and with-the his
compagni, e l'Atreide senz'altro trasse in mare una nave veloce e le assegnò venti rematori
companions and the-Atreid forthwith drew into sea a ship swift and to-her assigned twenty rowers
scelti, indi vi fece caricare un'ecatombe al dio e vi condusse e fece imbarcare egli stesso
chosen then there made load a-hecatomb for-the god and there led and made embark he himself
la Chryseide dalle belle guance ;
the Chryseis of-the fair cheeks ;

The son of Peleus went off to his tents and his trim ships with the son of Menoetius and his companions, while the son of Atreus forthwith drew a swift ship down to the sea and picked twenty rowers for her, and had a hecatomb loaded aboard for the god, and led Chryseis of the fair cheeks up and set her aboard himself;

311–315 e partí come capo Odysseo ricco di senno. Or mentre costoro imbarcati navigavano per le
and departed as chief Odysseus rich in wit Now while these embarked sailed along the
vie delle acque, l'Atreide comandò alle genti di purificarsi, e tutti si purificavano e
ways of-the waters the-Atreid ordered to-the folk to purify-themselves and all themselves purified and
gettavano in mare le infezioni ; indi sacrificavano ad Apollo ecatombi votive
cast into sea the defilements ; then they-sacrificed to Apollo hecatombs votive

and Odysseus of many counsels went aboard as their captain. So they embarked and sailed the watery ways, while the son of Atreus ordered the host to purify themselves; and they purified themselves and cast the defilements into the sea, and made perfect hecatombs to Apollo

316–320 di tori e di capre lungo la riva del mare rilucente. L'odore delle vittime saliva al cielo in
of bulls and of goats along the shore of-the sea gleaming The-savour of-the victims rose to-the heaven in
volute di fumo. Cosí dunque negli accampamenti s'affaccendavano, e intanto Agamennone non
coils of smoke Thus then in-the encampments they-busied-themselves and meanwhile Agamemnon not
desisteva dalla lotta che avea da prima minacciata ad Achille, ma si rivolse egli a Talthybio
ceased from-the quarrel which he-had from first threatened to Achilles but himself turned he to Talthybius
e ad Eurybate,
and to Eurybates

of bulls and goats along the shore of the gleaming sea. The savour of the victims rose to heaven in coils of smoke. So they busied themselves through the camp; yet Agamemnon did not cease from the quarrel he had first threatened against Achilles, but spoke to Talthybius and Eurybates,

321–325 ch'erano i suoi araldi e solleciti ministri, e disse loro : « Andate alla tenda del Peleide
who-were the his heralds and ready attendants and said to-them : « Go to-the tent of-the Peleid
Achille ; prendete per mano e menate qui la Briseide dalle belle guance. E se non ve la
Achilles ; take by hand and lead here the Briseis of-the fair cheeks And if not to-you her
desse, andrò io stesso con piú numerosa scorta a prenderla, il che sarà anche più amaro per lui
he-give will-go I myself with more numerous escort to take-her the which will-be even more bitter for him
».
»

who were his heralds and ready attendants, and said to them: “Go to the tent of Achilles son of Peleus; take Briseis of the fair cheeks by the hand and lead her here. And if he will not give her up, I shall come myself with a larger company to take her, and that will be the more bitter for him.”

Ciò detto, li spediva, e ingiungeva loro un ordine severo ; e quelli di mala voglia
326–330 *This said them he-sent and laid on-them a order stern ; and they of ill will*

s'avviarono lungo la riva del mare rilucente. E giunsero alle tende e alle navi de'
set-off along the shore of-the sea gleaming And they-came to-the tents and to-the ships of-the

Myrmidoni, e trovarono lui seduto presso la sua tenda e la nera nave ; né certo a vederli
Myrmidons and they-found him seated beside the his tent and the black ship ; nor surely at seeing-them

si rallegrò Achille.
himself rejoiced Achilles

So saying he sent them off, laying a stern charge upon them; and they went unwillingly along the shore of the gleaming sea. They came to the tents and the ships of the Myrmidons, and found him seated beside his tent and his black ship; nor was Achilles glad to see them.

Turbati essi e pieni di rispetto verso il principe, si fermarono, né gli rivolgevan la
331–335 *Troubled they and full of respect toward the prince themselves they-halted nor to-him did-they-address the*

parola né facevan alcuna richiesta ; ma egli comprese nella sua mente e parlò : « Salute a voi,
word nor did-they-make any request ; but he understood in-the his mind and spoke : « Hail to you

araldi, messaggieri di Dia e degli uomini ! appressatevi : non siete voi che mi fate torto, ma
heralds messengers of Zeus and of-the men ! come-near : not are you who me do wrong but

Agamennone
Agamemnon

They stood in awe and reverence of the prince, and halted, neither speaking to him nor asking anything; but he understood in his own mind and said: “Welcome, heralds, messengers of Zeus and of men! come near: it is not you who wrong me, but Agamemnon

che qui vi mandava per la fanciulla Briseide. Suvvia ! o Patroclo rampollo di Dia, conduci fuori
336–340 *who here you sent for the girl Briseis Come ! O Patroclus scion of Zeus lead out*

la fanciulla e lasciala menar via da costoro. Ed essi stessi mi siano entrambi testimoni e
the girl and let-her be-led away by these-men And they themselves to-me be both witnesses both

innanzi agli dei beati e innanzi agli uomini mortali, e anche col loro sovrano brutale, se
before the gods blessed and before the men mortal and also with-the their sovereign brutal if

mai un giorno
ever one day

who sent you here for the girl Briseis. Come, Patroclus, scion of Zeus, bring the girl out and let them lead her away. And let those two themselves be my witnesses, before the blessed gods and before mortal men, and before that brutal king as well, if ever a day comes

dovesse ancora esserci bisogno di me per allontanare l'indegno sterminio dagli altri. Giacché ora
341–345 *it-should again there-be need of me to turn-away the-shameful destruction from-the others Since now*

nella sua sciagurata mente egli infuria, e non sa guardare ad un tempo in avanti e in dietro
in-the his wretched mind he rages and not knows to-look at one time in front and in back

per far sí che senza danno gli rimangano gli Achei a combattere presso le navi ». Cosí
to make so that without harm for-him remain the Achaeans to fight beside the ships » Thus

diceva, e Patroclo obbediva al compagno diletto,
he-spoke and Patroclus obeyed the companion beloved

when there is need of me again to turn shameful destruction from the rest. For he rages now in his ruinous mind, and does not know how to look at once before and behind, so that the Achaeans might fight in safety beside the ships.” So he spoke, and Patroclus obeyed his beloved companion,

346–350
e trasse fuori della tenda Briseide dalle belle guance e la lasciò menar via. Andavano quindi di
and drew out of-the tent Briseis of-the fair cheeks and her let be-led away Went then of
nuovo i due araldi lungo le navi degli Achei, e di mala voglia insieme con essi camminava la
new the two heralds along the ships of-the Achaeans and of ill will together with them walked the
donna. Intanto Achille con le lagrime agli occhi andava subito lungi dai compagni a sedere in
woman Meanwhile Achilles with the tears in-the eyes went at-once far from-the companions to sit in
luogo remoto sulla riva del mare cinereo, fissando lo sguardo sulla distesa infinita.
place remote on-the shore of-the sea grey fixing the gaze on-the expanse infinite

and brought Briseis of the fair cheeks out of the tent and let her be led away. The two heralds went back along the ships of the Achaeans, and the woman walked unwillingly with them. Meanwhile Achilles, with tears in his eyes, went off at once away from his companions to sit apart on the shore of the grey sea, gazing out on the boundless deep.

351–355
Fervidamente quindi pregava sua madre con le braccia tese : « O mamma, giacché tu mi
Fervently then he-prayed his mother with the arms outstretched : « O mamma since you me
partoristi, sia pure a una vita assai breve, la gloria almeno avrebbe dovuto l'Olympio concedermi,
you-bore be even to a life very short the glory at-least would ought the-Olympian grant-me
l'altitonante Dia ; ora invece non mi diede onore neppure per poco. E invero Agamennone
the-high-thundering Zeus ; now instead not to-me gave honour not-even for little And truly Agamemnon
l'Atreide sovrano dall'ampio potere
the-Atreid sovereign of-the-wide power

Then fervently he prayed to his mother with hands outstretched: “Mother, since you bore me, even to a life so short, the Olympian ought at least to have granted me glory — Zeus who thunders on high; but now he has given me no honour at all. Truly Agamemnon, son of Atreus, lord of wide dominion,

356–360
mi oltraggiò ; ché s'è preso e si tiene il mio premio, e me l'ha tolto di suo
me outraged ; for himself-has taken and himself holds the my prize and from-me he-has-it taken of his
arbitrio ». Cosí diceva versando lagrime, e l'udí la madre veneranda, che sedeva nelle
own-will » Thus he-spoke shedding tears and heard-him the mother revered who sat in-the
profondità del mare accanto al vecchio padre. E sollecitamente emerse dai flutti cinerei cosí
depths of-the sea beside the old father And swiftly she-rose from-the waves grey thus
come si leva la nebbia, e tosto sedeva dinanzi a lui che versava lagrime,
as itself rises the mist and at-once she-sat before to him who was-shedding tears

has dishonoured me; for he has seized and keeps my prize, having taken it of his own will.” So he spoke, shedding tears, and his revered mother heard him, seated in the depths of the sea beside her aged father. Swiftly she rose from the grey waves like a mist, and sat down at once before him as he wept,

361–365
e con la mano lo carezzava e rivolgendogli la parola diceva : « Figlio, perché piangi ?
and with the hand him she-caressed and addressing-him the word she-said : « Child why do-you-weep ?
quale affanno ti colse nel cuore ? Parla, non tenerlo nascosto nel tuo pensiero ; fa che tutti
what grief you seized in-the heart ? Speak not keep-it hidden in-the your mind ; make that all
e due lo sappiamo ». E a lei con grave gemito rispondeva Achille dai piedi veloci :
and two it we-may-know » And to her with heavy groan answered Achilles of-the feet swift :

and stroked him with her hand and spoke to him, saying: “Child, why do you weep? what grief has come upon your heart? Speak, do not hide it in your mind; let us both know it.” And with a heavy groan Achilles of the swift feet answered her:

Eravamo andati a Thebe, la balda città di Eetione, e la saccheggiammo ; e ne riportammo
366–370 *We-had gone to Thebe the proud city of Eetion and it we-sacked ; and thence we-brought-back*

qua tutta la preda. Si divisero bene quindi fra loro le parti i figli degli Achei e
here all the spoil Themselves they-divided well then among them the shares the sons of-the Achaeans and

scelsero per l'Atreide la Chryseide dalle belle guance. Allora Chryse, sacerdote del saettatore
they-chose for the-Atreid the Chryseis of-the fair cheeks Then Chryses priest of-the archer

Apollo,
Apollo

We had gone to Thebe, the proud city of Eetion, and sacked it, and brought all the spoil back here. The sons of the Achaeans divided the shares fairly among themselves, and chose out Chryseis of the fair cheeks for the son of Atreus. Then Chryses, priest of Apollo the far-shooter,

si recò alle celeri navi degli Achei corazzati di rame, per riscattare la figlia, portando
371–375 *himself betook to-the swift ships of-the Achaeans mailed in bronze to ransom the daughter bearing*

immenso prezzo di riscatto e tenendo in mano le bende di Apollo saettatore avvolte sullo
immense price of ransom and holding in hand the fillets of Apollo the-archer wound upon-the

scettro d'oro : e supplicava tutti gli Achei e massimamente i due Atreidi, i due comandanti
sceptre of-gold : and entreated all the Achaeans and above-all the two Atreids the two commanders

di eserciti.
of armies

came to the swift ships of the bronze-mailed Achaeans to ransom his daughter, bearing a boundless ransom and holding in his hands the fillets of Apollo the far-shooter, wound about the golden staff; and he entreated all the Achaeans, and the two sons of Atreus above all, the two marshallers of the host.

Allora tutti assentirono gli altri Achei che si rispettasse il sacerdote e si accettasse lo
376–380 *Then all assented the other Achaeans that one should-respect the priest and one should-accept the*

splendido riscatto ; non però l'Atreide Agamennone ciò gradiva in cuor suo, ma lo scacciava in
splendid ransom ; not however the-Atreid Agamemnon this liked in heart his but him drove-off in

malo modo ingiungendogli un ordine severo. Addolorato indi il vecchio tornò indietro ; e alle
evil manner laying-on-him a order stern Grieved then the old-man returned back ; and to-the

sue preghiere diede ascolto Apollo
his prayers gave ear Apollo

Then all the other Achaeans shouted assent, that the priest should be respected and the splendid ransom taken; yet this did not please the heart of Agamemnon son of Atreus, but he drove him off harshly and laid a stern command upon him. The old man went back grieving; and Apollo gave ear to his prayer,

che molto lo amava ; e lanciò agli Argivi il dardo funesto ; onde le genti morivano sempre
381–385 *who much him loved ; and he-hurled at-the Argives the shaft deadly ; wherefore the people were-dying ever*

più frequenti, mentre giungevano le saette del dio dappertutto nei vasti alloggiamenti degli
more frequent while came the arrows of-the god everywhere in-the vast quarters of-the

Achei. E a noi l'indovino bene informato esponeva i vaticini del Saettatore.
Achaeans And to us the-seer well informed set-forth the prophecies of-the Far-shooter

since he loved him greatly; and he hurled his deadly shaft at the Argives, so that the people were dying thicker and thicker, as the god's arrows came everywhere through the wide camp of the Achaeans. And the seer, well informed, set forth to us the prophecies of the Far-shooter.

386–390
Subito io pel primo consigliavo di placare il dio ; ed ecco l'Atreione fu preso dall'ira, e tosto
At-once I for-the first counselled to appease the god ; and behold the-Atreion was seized by-wrath and at-once
levatosi in piedi mi lanciò una minaccia, che ormai si è compiuta. Ché mentre quella
having-risen on feet at-me he-hurled a threat which by-now itself is fulfilled For while that
fanciulla sopra una celere nave gli Achei dagli occhi lucenti accompagnano a Chryse e portano
girl upon a swift ship the Achaeans of-the eyes bright escort to Chryse and bear
doni al nume sovrano,
gifts to-the god sovereign

At once I was the first to counsel appeasing the god; but wrath seized the son of Atreus, and rising on the instant he hurled a threat at me which by now is fulfilled. For while the bright-eyed Achaeans are escorting that girl in a swift ship to Chryse, bearing gifts to the lord god,

391–395
l'altra vennero or ora a condurmela via dalla tenda gli araldi, la figlia di Briseo, che a me
the-other came just now to lead-her-from-me away from-the tent the heralds the daughter of Briseus whom to me
avean data i figli degli Achei. Ma tu, se puoi davvero, difendi il tuo prode figliuolo :
had given the sons of-the Achaeans But you if you-can truly defend the your valiant son :
rècati all'Olimpo e prega Dia ricordandogli se mai un tempo con la tua parola desti
betake-yourself to-Olympus and entreat Zeus reminding-him if ever one time with the your word you-gave
conforto al cuore di Dia, o anche con l'opera.
comfort to-the heart of Zeus or also with the-deed

the heralds have just now come and led the other away from my tent — the daughter of Briseus, whom the sons of the Achaeans gave me. But you, if you truly can, defend your valiant son: go to Olympus and entreat Zeus, reminding him if ever you gladdened the heart of Zeus by word or by deed.

396–400
Ché più volte da te nelle stanze del padre mio udii che ti vantavi dicendo che tu sola
For more times from you in-the halls of-the father my I-heard that yourself you-boasted saying that you alone
tra gl'immortali l'avevi difeso dall'indegna rovina, allorché volevano incatenarlo altri dèi
among the-immortals had-him defended from-the-shameful ruin when they-wished to-bind-him other gods
dell'Olimpo, Here e Poseidone e Pallade Athene ;
of-Olympus Hera and Poseidon and Pallas Athene ;

For often in my father's halls I heard you boasting, saying that you alone among the immortals had defended him from shameful ruin, when the other Olympian gods wished to bind him — Hera and Poseidon and Pallas Athene;

401–405
ma tu giungesti, o dea, e lo sottraesti alle catene, chiamando subito sull'alto Olimpo il
but you came O goddess and him you-freed from-the bonds calling at-once to-the-high Olympus the
mostro dalle cento braccia che dagli dei è detto Briareo e dagli uomini tutti Aigaione — ché a
monster of-the hundred arms whom by-the gods is called Briareus and by-the men all Aigaion — for in
sua volta superava egli in forza il padre suo — e sedeva quindi, fiero nella sua gloria, accanto
his turn surpassed he in strength the father his — and he-sat then proud in-the his glory beside
al figlio di Krono ;
the son of Kronos ;

but you came, goddess, and freed him from his bonds, calling at once to high Olympus the hundred-handed monster whom the gods call Briareus and all men Aigaion — for he in his turn surpassed his own father in strength — and he sat down beside the son of Kronos, exulting in his glory;

406–410

onde furono presi da timore gli dei beati e non tentarono più d'incatenarlo. Questi fatti tu
wherefore were seized by fear the gods blessed and not did-they-attempt more to-bind-him These deeds you
gli rammenta, e apprèssati a lui e prendilo per le ginocchia, se mai volesse dare il suo
to-him recall and draw-near to him and take-him by the knees if ever he-should-wish give the his
aiuto ai Troiani e ricacciare verso le poppe delle navi e al mare gli Achei sotto i colpi
help to-the Trojans and drive-back toward the sterns of-the ships and to-the sea the Achaeans under the blows
micidiali, sicché tutti sentissero il gusto del loro re,
deadly so-that all might-feel the taste of-the their king

and the blessed gods were seized with fear of him and attempted to bind him no more. Remind him of these things, and sit close beside him and clasp his knees, in the hope that he may be willing to help the Trojans, and drive the Achaeans back against the sterns of their ships and to the sea under deadly blows, so that all may taste of their king,

411–415

e anche l'Atreide Agamennone dall'ampio potere si accorgesse del suo fallo, d'aver tenuto a
and also the-Atreid Agamemnon of-the-wide power himself might-perceive of-the his fault of-having held at
vile il migliore degli Achei ! ». A lui rispondeva quindi Thetide versando lagrime : « Ohimé
worthless the best of-the Achaeans ! » To him answered then Thetis shedding tears : « Alas
! figlio mio, che t'allevai a fare, se ti partorii al dolore ? Oh se tu avessi potuto restare
! son my what did-I-rear-you to do if you I-bore to-the sorrow ? Oh if you had been-able to-remain
presso alle navi senza lagrime e senz'affanni,
beside the ships without tears and without-griefs

and that Agamemnon son of Atreus, lord of wide dominion, may perceive his own folly in holding the best of the Achaeans of no account." Then Thetis answered him, shedding tears: "Alas, my child! why did I rear you, having borne you to sorrow? If only you could have stayed beside the ships without tears and without grief,

416–420

giacché il destino della tua vita è per poco, non a lungo davvero ! ma ecco che tu nascesti non
since the destiny of-the your life is for little not for long truly ! but behold that you were-born not
solo per una breve vita, ma anche disgraziato su tutti ; sicché proprio con mala sorte ti partorii
only for a short life but also wretched above all ; so-that precisely with ill fortune you I-bore
nelle mie stanze ! Ma ora per dire questa parola a Dia che vibra il fulmine, andrò io stessa
in-the my halls ! But now to say this word to Zeus who brandishes the thunderbolt will-go I myself
sull'Olimpo coperto di neve, se mai volesse darmi ascolto.
to-Olympus covered with snow if ever he-should-wish give-me ear

since your span is short indeed, and not long at all! But now you are born both to a swift death and to more sorrow than all others; so it was to an evil fate that I bore you in my halls. But now, to say this word to Zeus who hurls the thunderbolt, I will go myself to snow-covered Olympus, in case he will listen to me.

421–425

Tu intanto resta per ora presso alle navi dal rapido tragitto e serba il tuo sdegno contro gli
You meanwhile remain for now beside the ships of-the swift passage and keep the your wrath against the
Achei, tenendoti affatto lontano dalle battaglie. Ché Dia andò ieri a banchetto tra gli
Achaeans keeping-yourself wholly far from-the battles For Zeus went yesterday to banquet among the
Etiopi innocenti verso l'Oceano, e gli dei lo seguivano tutti ; ma fra dodici giorni tornerà
Ethiopians blameless toward the-Ocean and the gods him followed all ; but within twelve days he-will-return
di nuovo all'Olimpo,
of new to-Olympus

Meanwhile stay beside the swift-faring ships and keep your wrath against the Achaeans, holding wholly aloof from the fighting. For Zeus went yesterday to a feast among the blameless Ethiopians, toward Ocean, and all the gods went with him; but on the twelfth day he will come back to Olympus,

e allora appunto io andrò da Dia alla casa dalla soglia di bronzo, e lo supplicherò, e spero
and then precisely I will-go to Zeus to-the house of-the threshold of bronze and him I-will-supplicate and I-hope

che vorrà darmi ascolto ». Cosí avendo parlato, partí, e lasciò il figlio lí addolorato per
that he-will-wish give-me ear » Thus having spoken she-departed and left the son there grieving for

la donna dalla bella cintura, che a forza, a suo dispetto gli avevano tolta. Intanto Odysseo
the woman of-the fair girdle whom by force to his despite from-him they-had taken Meanwhile Odysseus

and then I will go to the bronze-thresholded house of Zeus and clasp his knees, and I hope he will listen to me." So saying she departed, and left him there grieving for the fair-girdled woman whom they had taken from him by force, against his will. Meanwhile Odysseus

giungeva a Chryse portando la sacra ecatombe. Arrivati dentro il porto profondo, i suoi
came to Chryse bearing the sacred hecatomb Arrived inside the harbour deep the his

compagni ripiegarono le vele e le deposero nella nera nave ; calarono giù prontamente con le
companions furled the sails and them laid in-the black ship ; they-lowered down promptly with the

corde l'albero e l'adagiarono nel suo sostegno, indi a forza di remi trassero la nave all'approdo,
ropes the-mast and laid-it in-the its crutch then by force of oars they-drew the ship to-the-mooring

came to Chryse bearing the sacred hecatomb. When they had come inside the deep harbour, his companions furled the sails and stowed them in the black ship; they let the mast down smartly by the forestays and laid it in its crutch, and rowed her to her mooring,

e gettarono le ancore e legarono le funi di poppa. Indi scendevano essi stessi sul lido
and they-cast the anchors and they-bound the ropes of stern Then they-descended they themselves onto-the beach

estremo del mare e scaricavano l'ecatombe al saettatore Apollo ; e anche la Chryseide
furthest of-the sea and they-unloaded the-hecatomb for-the archer Apollo ; and also the Chryseis

sbarcò dalla nave che traversa il mare. Quindi la conduceva verso l'altare il prudente
disembarked from-the ship which traverses the sea Then her led toward the-altar the prudent

Odysseo
Odysseus

and cast out the anchor-stones and made fast the stern cables. Then they themselves went out onto the sea's edge, and brought out the hecatomb for Apollo the far-shooter; and Chryseis too came out of the seafaring ship. Then Odysseus of many counsels led her to the altar

e la consegnava nelle mani del padre suo, e a lui disse : « O Chryse, mi mandò qui
and her delivered into-the hands of-the father her and to him said : « O Chryses me sent here

Agamennone signore di uomini, per condurti la figlia e per offrire a Febo una sacra ecatombe
Agamemnon lord of men to bring-you the daughter and to offer to Phoebus a sacred hecatomb

a favore dei Danai, perché possiamo placare il nume sovrano, che ora lanciò sugli Argivi
for favour of-the Danaans so-that we-may appease the god sovereign who now hurled upon-the Argives

lagrimevoli affanni ».
tearful sorrows »

and put her into her father's hands, and said to him: "Chryses, Agamemnon lord of men sent me here to bring your daughter to you and to offer a sacred hecatomb to Phoebus on the Danaans' behalf, so that we may appease the lord god, who has now hurled tearful sorrows upon the Argives."

Cosí dicendo gli consegnava, e quegli l'accolse con gioia, la cara figlia. E tosto quelli
Thus saying to-him he-delivered and he received-her with joy the dear daughter And at-once they

deposero la sacra ecatombe al dio in bell'ordine intorno all'altare, indi si lavarono le
set the sacred hecatomb for-the god in fair-order around the-altar then themselves they-washed the

mani e si cospersero di chicchi d'orzo. E per essi Chryse pregò ad alta voce con le
hands and themselves they-sprinkled with grains of-barley And for them Chryses prayed at high voice with the

braccia tese :
arms outstretched :

So saying he put her into his hands, and he received his dear daughter with joy. And at once they set the sacred hecatomb for the god in fair order around the well-built altar, and then washed their hands and took up the barley grains. And Chryses prayed aloud for them with hands outstretched:

« Ascoltami, o nume dall'arco d'argento, che sorvegli Chryse e reggi col tuo potere la divina
451–455 « Hear-me O god of-the-bow of-silver who watch-over Chryse and rule with-the your power the divine
Killa e Tenedo ; come già una volta tu esaudisti le mie preghiere, a me rendesti onore e
Killa and Tenedos ; as already one time you you-granted the my prayers to me you-rendered honour and
colpisti gravemente il popolo degli Achei ; così di nuovo anche adesso esaudisci questo mio
you-struck grievously the people of-the Achaeans ; thus of new also now grant this my
voto :
wish :

“Hear me, god of the silver bow, you who stand guard over Chryse and rule with your power over holy Killa and Tenedos: as once before you heard my prayer, and did me honour, and struck the people of the Achaeans hard, so now again grant me this wish:

allontana oramai dai Danai l'indegno sterminio ». Così diceva pregando, e l'ascoltò Febo
456–460 turn-away now from-the Danaans the-shameful destruction » Thus he-spoke praying and heard-him Phoebus
Apollo. Quando poi ebbero pregato e sparso l'orzo sacro, sollevarono indietro alle vittime il
Apollo When then they-had prayed and scattered the-barley sacred they-drew-up back to-the victims the
collo, le scannarono e trassero loro la pelle, indi ne staccarono le cosce e le
neck them they-slaughtered and drew from-them the hide then of-them they-cut-out the thighs and them
coprirono di grasso
they-covered with fat

turn the shameful destruction from the Danaans now.” So he spoke in prayer, and Phoebus Apollo heard him. And when they had prayed and scattered the sacred barley, they drew back the victims' heads, and slaughtered them, and flayed them, and cut out the thigh-pieces and covered them with fat,

facendovi un doppio strato, e su di esse posero della carne sminuzzata. Indi il vecchio faceva
461–465 making-there a double layer and upon of them they-placed some flesh minced Then the old-man made
ardere il tutto alla fiamma dei ceppi e vi versava sopra del vino scintillante, mentre i
burn the whole at-the flame of-the billets and there poured over some wine sparkling while the
giovani accanto a lui tenevano in mano i pempoboli. Quando poi furono bruciate le cosce e
young-men beside to him held in hand the five-pronged-forks When then were burnt the thighs and
gustate le interiora, tagliarono a pezzi le altre carni e le infilarono agli spiedi,
tasted the innards they-cut to pieces the other meats and them they-threaded on-the spits

making a double fold, and laid raw flesh upon them. And the old man burned them on billets of wood and poured sparkling wine over them, while the young men stood beside him holding five-pronged forks in their hands. When the thighs were burnt and they had tasted the innards, they cut up the rest and threaded it on spits,

le arrostirono con cura e infine le ritrassero tutte dal fuoco. Cessate quindi le fatiche,
466–470 them they-roasted with care and at-last them they-drew-back all from-the fire Ceased then the labours
si prepararono la mensa e banchettavano, e alla voglia di ciascuno non mancò la debita
themselves they-prepared the table and they-feasted and to-the desire of each not lacked the due
parte. Quando poi si furono cavata ogni voglia di bevanda e di cibo, vennero allora i
share When then themselves they-had drawn-out every desire of drink and of food came then the
giovani a coronare di vino i crateri
young-men to crown with wine the mixing-bowls

and roasted them carefully, and at last drew them all off the fire. Then, their labour done, they made ready the meal and feasted, and no man's desire lacked its due share. And when they had put from them the desire for drink and food, the young men crowned the mixing-bowls with wine,

e ne distribuirono a tutti colmando le coppe ; indi per tutto quel giorno col canto
and of-it they-distributed to all filling the cups ; then through all that day with-the song

cercavano di placare il dio, in bel modo cantando un peane, i figli degli Achei, celebrando il
they-sought to appease the god in fair manner singing a paean the sons of-the Achaeans celebrating the

nume potente ; ed egli ascoltando gioiva in cuor suo. E poi che il sole tramontò e la tenebra
god mighty ; and he listening rejoiced in heart his And after that the sun set and the darkness

sopravvenne,
came-on

and served it out to all, pouring first drops in each cup; and all day long the sons of the Achaeans sought to appease the god with song, singing a fair paean, hymning the god who works from afar; and he listened and was glad at heart. And when the sun set and darkness came on,

andarono quindi a dormire presso le funi di poppa della nave : e quando la figlia del mattino
they-went then to sleep beside the ropes of stern of-the ship : and when the daughter of-the morning

apparve, Aurora dalle dita di rose, allora essi salpavano alla volta degli ampii alloggiamenti degli
appeared Dawn of-the fingers of roses then they set-sail to-the course of-the broad quarters of-the

Achei ; e un vento propizio fu loro mandato dal possente Apollo : essi drizzarono l'albero
Achaeans ; and a wind favourable was to-them sent by-the mighty Apollo : they raised the-mast

e spiegarono le bianche vele,
and spread the white sails

they lay down to sleep beside the ship's stern cables; and when the child of morning appeared, rosy-fingered Dawn, then they set sail for the broad camp of the Achaeans; and Apollo who works from afar sent them a favouring wind. They raised the mast and spread the white sails,

e il vento gonfiava nel mezzo la vela, e intorno alla chiglia i flutti spumeggianti stridevano
and the wind swelled in-the middle the sail and around to-the keel the waves foaming shrieked

forte mentre la nave avanzava, e questa su per le onde correva compiendo il suo cammino.
loud while the ship advanced and she up through the waves ran accomplishing the her course

Quando poi giunsero agli ampii alloggiamenti degli Achei, la nera nave trassero a terra colle
When then they-came to-the broad quarters of-the Achaeans the black ship they-drew to land with-the

funi
ropes

and the wind swelled the belly of the sail, and about the keel the foaming waves shrieked loud as the ship went on, and she ran over the swell, accomplishing her course. And when they came to the broad camp of the Achaeans, they drew the black ship up onto the land

su pei monticelli di sabbia e la fermarono coi lunghi sostegni ; quindi si dispersero
up on-the mounds of sand and her they-made-fast with-the long props ; then themselves they-scattered

essi stessi per le tende e fra le navi. E covava tuttavia l'ira sua restando presso le
they themselves through the tents and among the ships And he-brooded still the-wrath his remaining beside the

navi dal rapido tragitto il nobile figlio di Peleo, Achille dai piedi veloci ; e giammai non
ships of-the swift passage the noble son of Peleus Achilles of-the feet swift ; and never not

si mostrava nell'assemblea che dà gloria ai valenti,
himself he-showed in-the-assembly that gives glory to-the valiant

high on the banks of sand, and made her fast with the long props; then they scattered, each to his own tent and among the ships. But still the noble son of Peleus, swift-footed Achilles, brooded on his wrath as he stayed beside the swift-faring ships; and never did he show himself in the assembly that gives glory to the valiant,

491–495

e giammai alla guerra, ma consumava il suo cuore stando là inerte, mentre desiderava sovente
and never to-the war but he-consumed the his heart staying there idle while he-longed-for often

le battaglie e il grido di guerra. Ma quando infine apparve la dodicesima aurora da quel
the battles and the cry of war But when at-last appeared the twelfth dawn from that

giorno, tosto alla volta dell'Olimpo muovevano gli dei eterni, tutti insieme e Dia per il primo.
day at-once to-the direction of-Olympus were-moving the gods eternal all together and Zeus for the first

E Thetide non obliò le preghiere
And Thetis not forgot the prayers

nor ever in the war, but wore his heart away, staying idle there, though he longed often for the battles and the war-cry. But when at last the twelfth dawn appeared from that day, then the eternal gods were moving toward Olympus, all together, and Zeus foremost. And Thetis did not forget the entreaties

496–500

del figlio suo ; ma emerse ella sul flutto del mare e matutina salì verso l'ampio cielo e
of-the son her ; but emerged she on-the wave of-the sea and at-morning she-rose toward the-wide heaven and

all'Olimpo. E trovò il tonante Kronide in disparte dagli altri dei, seduto sulla più alta vetta
to-Olympus And she-found the thundering Kronides in apart from-the other gods seated on-the most high peak

dell'Olimpo giogoso. E tosto innanzi a lui si poneva, e gli abbracciò le ginocchia
of-Olympus many-ridged And at-once before to him herself she-set and to-him she-clasped the knees

of her own son, but rose up out of the sea-swell and climbed with the morning toward the wide heaven and to Olympus. And she found the thundering son of Kronos apart from the other gods, seated on the topmost peak of many-ridged Olympus. And at once she set herself before him, and clasped his knees

501–505

col braccio sinistro, mentre con la destra lo prendeva sotto il mento, e in voce di preghiera
with-the arm left while with the right him she-took under the chin and in voice of prayer

parlò a Dia, il sovrano figlio di Krono : « O Dia, padre mio, se mai già fra gl'immortali io
she-spoke to Zeus the sovereign son of Kronos : « O Zeus father my if ever before among the-immortals I

ti giovai o con la parola o con l'opera, esaudiscimi questo desiderio : fammi onorato il figlio
you l-helped either with the word or with the-deed grant-me this desire : make-me honoured the son

mio ! a cui fra tutti toccò la più breve vita ;
my ! to whom among all fell the most short life ;

with her left arm, while with her right she took him beneath the chin, and in a voice of supplication spoke to Zeus, the sovereign son of Kronos: «O Zeus, my father, if ever before among the immortals I helped you, whether by word or by deed, grant me this desire: make my son honoured! — to whom of all men fell the shortest life;

506–510

e pure ora il sovrano di popoli Agamennone gli recò oltraggio, ché s'è preso e si
and yet now the sovereign of peoples Agamemnon to-him brought outrage for he-has-himself taken and himself

tiene il suo premio e gliel'ha tolto di suo arbitrio. Ma tu invece rendigli onore, sapiente Dia,
holds the his prize and from-him-it-has taken by his own-will But you instead render-him honour wise Zeus

signore dell'Olimpo, e tanto dona la vittoria ai Troiani, finché gli Achei diano soddisfazione
lord of-Olympus and so-long grant the victory to-the Trojans until the Achaeans give satisfaction

al figlio mio e gli accrescano onore ».
to-the son my and to-him increase honour »

and now besides, Agamemnon lord of peoples has done him outrage, for he has seized and keeps his prize, having taken it from him by his own will. But do you render him honour, Zeus most wise, lord of Olympus, and grant the Trojans the victory so long, until the Achaeans make my son amends and increase him in honour».

511–515
Cosí diceva, ed a lei niente rispondeva Dia che aduna i nembi, ma silenzioso a lungo restava
Thus she-said and to her nothing answered Zeus who gathers the clouds but silent for long he-remained
; e Thetide, cosí come l'avea preso per le ginocchia, cosí gli si teneva avvinta, e di
; and Thetis just as she-had-him taken by the knees so to-him herself she-held clinging and of
nuovo ancora una volta gli chiese : « Francamente adunque dammi promessa e consenso, o
new again one time him she-asked : « Frankly then give-me promise and consent or
pure diniego — ché niente hai tu da temere — acciocché io sappia a dovere
else denial — for nothing have you to fear — so-that I may-know to the-full

So she spoke, and Zeus the cloud-gatherer answered her nothing, but stayed long in silence; and Thetis, just as she had taken him by the knees, so held to him still, clinging, and yet a second time she asked him: «Frankly then, give me your promise and consent, or else refuse — for you have nothing to fear — that I may know full well

516–520
quanto fra tutti gli dei sono io la più disprezzata ». Ed a lei molto turbato parlava Dia che
how-far among all the gods am I the most despised » And to her greatly troubled spoke Zeus who
aduna i nembi « Oh che sciagurate faccende ! dacché mi spingerai a inimicarmi con Here,
gathers the clouds « Oh what wretched doings ! since me you-will-drive to make-enemies with Hera
quando ella m'irriterà con insolenti parole. Ché già anche senza motivo, in mezzo agli dei
when she will-provoke-me with insolent words For already even without cause in midst of-the gods
immortali
immortal

how far I am the most despised among all the gods». And greatly troubled, Zeus the cloud-gatherer spoke to her «What a wretched business is this! — since you will drive me into enmity with Hera, when she provokes me with insolent words. For already, even without cause, in the midst of the immortal gods

521–525
sempre mi dà addosso, e dice che nella battaglia io sostengo i Troiani ! Ma tu ora
always me she-gives upon and says that in-the battle I support the Trojans ! But you now
vattene via, che non se n'accorga Here ; ed io avrò a cuore le tue parole finché
get-yourself away lest not herself of-it-become-aware Hera ; and I I-shall-have at heart the your words until
avrò compiuto i tuoi voti. E perché tu ti fidi, suvvia ! col cenno del mio capo
I-shall-have fulfilled the your wishes And so-that you yourself may-trust come-now ! with-the nod of-the my head
ti dirò di sí ; ché questo è fra gl'immortali il più gran pegno
to-you I-will-say of yes ; for this is among the-immortals the most great pledge

she is forever at me, and says that in the battle I take the Trojans' part! But now be off with you, lest Hera notice it; and I will have your words at heart until I have fulfilled them. And that you may trust me, come — with a nod of my head I will say yes to you; for this is the greatest pledge among the immortals

526–530
da parte mia ; non è infatti revocabile né fallace una mia parola che io abbia affermata col
from part of-mine ; not is indeed revocable nor false a my word which I have affirmed with-the
cenno del capo ». Diceva, e con le cupe sopracciglia assentí il figlio di Krono, e le divine
nod of-the head » He-said and with the dark brows assented the son of Kronos and the divine
chiome del sire ondeggiarono giù dal capo immortale ; e fece sussultare il grande Olimpo.
locks of-the lord waved down from-the head immortal ; and it-made to-shudder the great Olympus

on my part; for no word of mine is revocable or false, once I have affirmed it with a nod of my head». He spoke, and the son of Kronos assented with his dark brows, and the lord's divine locks streamed down from his immortal head; and he made great Olympus shudder.

I due dei, avendo formato tali disegni, si separarono ; e quindi ella saltò nel mare
531–535 *The two gods, having formed such designs, parted; and then she leapt into the deep sea down from shining Olympus, and Zeus betook himself to his own chambers. All the gods together rose from their seats to go and meet their father, and none dared await his coming, but all rose up to meet him.*

Cosí andava egli allora a sedere sul suo trono ; né ad Here sfuggí, nel guardarlo, che qualche
536–540 disegno avea concertato con lui Thetide dal piede d'argento, la figlia del vecchio marino.
Subito con taglienti parole si volgeva a Dia figlio di Krono : « Chi degli dei ancor una volta
con te, macchinatore d'inganni, concertò disegni ?

So then he went and sat upon his throne; nor did it escape Hera, as she looked at him, that silver-footed Thetis, the daughter of the old man of the sea, had concerted some design with him. At once with cutting words she turned upon Zeus son of Kronos: «Which of the gods has been concerting designs with you yet again, contriver of deceits?

sempre al tuo cuore è caro tenerti lontano da me e segretamente pensare e decidere, né
541–545 mai di buon grado ti adatti a farmi motto di quel che hai in mente ». A lei quindi
rispondeva il padre degli dei e degli uomini : « Here, non t'illudere poi di dover conoscere
tutti i miei pensieri !

always it is dear to your heart to keep yourself far from me and to think and determine in secret, nor have you ever brought yourself willingly to say a word to me of what you have in mind». Then the father of gods and of men answered her: «Hera, do not go supposing that you must know all my thoughts!

ti saranno duri a scoprire, per quanto tu sia moglie. Ma quello che conviene si
546–550 sappia, sta certa che nessuno degli dei o degli uomini lo saprà prima di te ; quello che,
invece, a me piaccia aver in animo all'insaputa degli dei, tu non mi stare a domandare, né a
investigare le cose una per una ».

they will be hard for you to find out, wife of mine though you are. But what it is fitting should be known, be sure that none of the gods nor of men shall know it before you; but what I choose to keep in mind unknown to the gods — do not you keep asking me, nor go searching the matter out one by one».

A lui rispondeva quindi Here la sovrana dagli occhi bovini : « Prepotente Kronide, qual parola è
551–555 *To him answered then Hera the sovereign of-the eyes ox-like : « Overbearing Kronides what word is*

quella che dicesti ! Anche troppo per il solito né domando né investigo, ma a tuo bell'agio
that which you-have-said ! Even too-much for the usual neither I-ask nor I-investigate but at your full-ease

decidi quel che a te piace ; ma ora ho un forte timore nell'animo che t'abbia sedotto
you-decide that which to you pleases ; but now I-have a strong fear in-the-heart that has-you seduced

Then Hera the ox-eyed queen answered him: «Overbearing son of Kronos, what a word is this you have spoken! Even too much, as a rule, I neither ask nor pry, but at your own good pleasure you determine what you will; yet now I have a strong fear at heart that you have been won over by

---

Thetide dal piede d'argento, la figlia del vecchio marino ; ché matutina ti venne dappresso
556–560 *Thetis of-the foot of-silver the daughter of-the old sea-man ; for at-morning to-you she-came close*

e ti prese per le ginocchia ; ed io sospetto che tu le abbia realmente promesso di rendere
and you she-took by the knees ; and I suspect that you to-her have truly promised to render

onore ad Achille e far perire molti degli Achei presso le navi ». A lei rispondendo disse Dia
honour to Achilles and to-make perish many of-the Achaeans beside the ships » To her answering said Zeus

che aduna i nembi :
who gathers the clouds :

silver-footed Thetis, the daughter of the old man of the sea; for with the morning she came close to you and took you by the knees; and I suspect you have indeed promised her to render honour to Achilles and to destroy many of the Achaeans beside their ships». And answering her Zeus the cloud-gatherer said:

« Sciagurata ! tu sempre sospetti, né posso sottrarmi ai tuoi sguardi. E pure non
561–565 *« Wretched-one ! you always you-suspect nor I-can withdraw-myself from-the your glances And yet not*

otterrai mai nulla, ma ti staccherai vieppiù dal mio cuore, e ciò sarà per te sempre
you-will-obtain ever nothing but yourself you-will-detach ever-more from-the my heart and that will-be for you ever

più amaro. Che se questa faccenda è così, a me solo essa deve piacere. Ma sta al tuo posto in
more bitter For if this business is so to me alone it must please But stay at-the your place in

silenzio e dà retta a quel che ti dico,
silence and give heed to that which to-you I-say

«Wretched one! always you suspect, nor can I withdraw myself from your glances. And yet you will obtain nothing by it, but will only put yourself further from my heart, and that will be the more bitter for you. And if this business is so, then it must please me and me alone. But stay in your place in silence and give heed to what I tell you,

---

che non abbia ad esserti vano l'aiuto di quanti dei sono nell'Olimpo, se io ti assalgo e ti
566–570 *lest not it-should to be-to-you vain the-help of how-many gods are in-Olympus if I you I-assail and on-you*

metto addosso le invincibili mani ». Cosí diceva, e fu presa da timore Here la sovrana dagli
I-lay upon the invincible hands » Thus he-said and was taken by fear Hera the sovereign of-the

occhi bovini, e restava al suo posto in silenzio, facendo violenza al suo cuore. Si
eyes ox-like and she-remained at-the her place in silence doing violence to-the her heart Themselves

turbarono nella casa di Dia gli dei celesti ;
were-troubled in-the house of Zeus the gods heavenly ;

lest the help of all the gods there are in Olympus prove vain for you, if I come at you and lay my invincible hands upon you». So he spoke, and Hera the ox-eyed queen was seized with fear, and stayed in her place in silence, doing violence to her own heart. Throughout the house of Zeus the gods of heaven were troubled;

e ad essi prendeva a parlare Hefaisto, l'artefice illustre, rendendo omaggio alla cara madre,
571–575 *and to them began to speak Hephaistos the-craftsman illustrious rendering homage to-the dear mother*

Here dalle candide braccia : « Oh ! che triste briga invero sarà questa, e non più tollerabile, se
Hera of-the white arms : « Oh ! what sorry trouble indeed will-be this and not more tolerable if

voi due per amor di mortali contendete in tal modo, e cacciate fra gli dei lo schiamazzo !
you two for love of mortals you-contend in such manner and you-drive among the gods the uproar !

Neppure la buona mensa
Not-even the good table

and among them Hephaistos, the illustrious craftsman, began to speak, doing homage to his dear mother, white-armed Hera: «Oh, a sorry trouble this will be indeed, and no longer to be borne, if you two contend in such a manner for the love of mortals, and drive an uproar in among the gods! Not even the good table

---

ci darà più alcun piacere, una volta che il peggio trionfa. Ora io consiglio a mia madre, che
576–580 *to-us will-give more any pleasure one time that the worse triumphs Now I counsel to my mother who*

del resto bene intende da sè stessa, di rendere omaggio al padre mio, a Dia, acciocché il
of-the rest well understands by herself same to render homage to-the father my to Zeus so-that the

padre non abbia a contendere di nuovo e metterci a socquadro la mensa. Ché quando
father not should-have to contend of new and to-put-for-us to upheaval the table For when

volesse l'Olimpico fulminatore
he-should-wish the-Olympian thunderer

give us any more pleasure, once the worse thing has the upper hand. Now I counsel my mother — who for that matter understands it well enough herself — to do homage to my father, to Zeus, so that my father may not fall to contending again and throw our table into confusion. For should the Olympian thunderer wish

---

scacciarci dai nostri posti, certo egli è di gran lunga il più forte. Ma tu, via, prendilo con
581–585 *to-drive-us from-the our seats surely he is by great length the most strong But you come take-him with*

blande parole ; allora ad un tratto l'Olimpio sarà benigno verso di noi ». Cosí egli parlava e
soft words ; then at one stroke the-Olympian will-be kindly toward of us » Thus he spoke and

sollevando la coppa dal doppio manico la porgeva alla cara madre e le diceva :
lifting the cup of-the double handle it he-held-out to-the dear mother and to-her he-said :

to drive us from our seats, surely he is by far the strongest. But come, take him with soft words; then all at once the Olympian will be kindly toward us». So he spoke, and lifting the two-handled cup he held it out to his dear mother and said to her:

« Pazienza, madre mia ! e fatti animo, per quanto tu soffra, acciocché io non abbia
586–590 *« Patience mother my ! and make-yourself heart for however-much you you-suffer so-that I not should-have*

a vederti, cosí cara come mi sei, battuta sotto i miei occhi ! ché allora io non potrò, per
to see-you so dear as to-me you-are beaten under the my eyes ! for then I not I-shall-be-able for

quanto m'arrovellassi, far nulla, poiché all'Olympio è difficile contrastare. Infatti già un'altra
however-much I-might-rack-myself to-do nothing since the-Olympian is hard to-withstand Indeed already an-other

volta, mentre mi provavo a difenderti,
time while myself I-was-trying to defend-you

«Patience, mother mine! and take heart, for all your suffering, lest I have to see you beaten before my very eyes, dear to me as you are! For then I shall be able to do nothing, rack myself as I may, since the Olympian is hard to withstand. Indeed once before, when I was trying to defend you,

mi prese per un piede e mi scagliò giù dalla soglia divina ; indi per tutto il giorno
591–595 *me he-took by a foot and me he-hurled down from-the threshold divine ; then for all the day*

precipitavo giù, e al tramonto del sole caddi in Lenno, che poco più di fiato ancora mi
I-was-plunging down and at-the setting of-the sun I-fell in Lemnos so-that little more of breath still to-me

rimaneva ; e lì appena caduto, mi raccolsero con cura alcuni uomini della gente dei Sintii
remained ; and there scarcely fallen me they-gathered-up with care some men of-the folk of-the Sintians

». Cosí diceva, e cominciò a sorridere la dea, Here dalle bianche braccia,
» Thus he-said and began to smile the goddess Hera of-the white arms

he took me by a foot and hurled me down from the divine threshold; and then all day long I went plunging down, and at the setting of the sun I fell in Lemnos, with little breath still left in me; and there, scarcely fallen, some men of the Sintian folk gathered me up with care». So he spoke, and the goddess, white-armed Hera, began to smile,

---

e sorridendo prese dalle mani del figlio la coppa. Quindi agli altri dèi tutti, girando a destra
596–600 *and smiling she-took from-the hands of-the son the cup Then to-the other gods all turning to right*

egli andava mescendo il dolce nettare, attingendolo dal cratere. Inestinguibile un riso allora
he went pouring the sweet nectar drawing-it from-the mixing-bowl Unquenchable a laughter then

si levò tra gli dei beati, come videro Hefaisto affaccendarsi ansante per la casa.
itself rose among the gods blessed as they-saw Hephaistos bustling panting through the house

and smiling she took the cup from her son's hands. Then to all the other gods, moving toward the right, he went pouring the sweet nectar, drawing it from the mixing-bowl. And unquenchable laughter then rose among the blessed gods, as they saw Hephaistos bustling and panting about the house.

Cosí allora per tutto il giorno fino al tramonto del sole banchettavano, né alla voglia di
601–605 *Thus then for all the day until to-the setting of-the sun they-feasted nor to-the desire of*

ciascuno mancò la debita parte, e neppure della cetra magnifica ch'era nelle mani d'Apollo, e
each lacked the due portion and not-even of-the lyre magnificent which-was in-the hands of-Apollo and

delle Muse che s'alternavano cantando con la voce soave. Ma quando fu caduta la splendida luce
of-the Muses who took-turns singing with the voice sweet But when was fallen the splendid light

del sole,
of-the sun

So then all day long until the setting of the sun they feasted, nor did any man's desire lack its due portion — nor lacked they the magnificent lyre that was in Apollo's hands, nor the Muses, who sang in turn with sweet voice. But when the splendid light of the sun had gone down,

---

tosto vinti dal sonno andarono ciascuno alla sua stanza, là dove ad ognuno l'illustre
606–610 *at-once overcome by-the sleep they-went each to-the his chamber there where to each-one the-illustrious*

artefice ambidestro aveva con sapiente disegno costruito una casa. Anche Dia andava al suo
craftsman ambidextrous had with skilful design built a house Also Zeus went to-the his

letto, l'olimpico fulminatore, là dove sempre soleva dormire quando gli arrivava il dolce
bed the-Olympian thunderer there where always he-was-wont to-sleep when to-him came the sweet

sonno.
sleep

at once, overcome by sleep, they went each to his own chamber, there where for every one of them the illustrious craftsman of both hands had built a house with skilful design. Zeus too, the Olympian thunderer, went to his bed, there where he was always wont to sleep when sweet sleep came upon him.

Lí salito, dormiva, e accanto a lui Here dall'aureo seggio.
611–611 *There having-gone-up he-slept and beside to him Hera of-the-golden throne*

There he went up and slept, and beside him Hera of the golden throne.

Editorial apparatus

Lezioni dell’OCR (Internet Archive) corrette per collazione con l’originale a stampa, pp. 5–26.

v.	OCR	Edited text	Cause
2	diede ‘agli Achei	diede agli Achei	apostrofo spurio
4	preda a cari	preda a cani	n / r — gr. κύνεσσιν , ‘ai cani’
19	la ciltà di Priamo	la città di Priamo	lt / tt (difetto della stampa)
27	vi tomi daccapo	vi torni daccapo	m / rn
32	malconcio | »	malconcio ! »	punto esclamativo letto come sbarra
49	che parti dall’arco	che partí dall’arco	accento acuto caduto
169	A lesso me n’andrò	Adesso me n’andrò	d caduta; gr. νῦν δ’ εἶμι
193	nell’animeo	nell’animo	o offuscata
439	la Cryseide	la Chryseide	h caduta (difetto della stampa)

Le sbarre verticali (\|) e i numeri marginali sono di Festa: segnano ogni quinto verso greco. La sbarra non è stampata dove il confine di verso cade già a fine di periodo o di capoverso (così ai vv. 205, 215, 510, 530, 535, 550, 600): il numero marginale, non la sbarra, fa fede. Blocchi espunti dal testo perché appartenenti alle note: la coda della n. 1 (sulle Muse) e la nota d’autore ai titoli dei libri.

Print errors (not OCR errors)

v. 19 — ‘ci‹t›à’: carattere guasto o difetto di tiratura; si legge città.
v. 215 — il numero marginale ‘215’ è collocato accanto al verso seguente, e una sbarra spuria segue ‘di voi due’. Il v. 215 termina a ‘veloci:’, fine di capoverso, dove Festa non stampa sbarra. La numerazione di p. 14 conferma la lezione volgata.
vv. 86 / 105 — ‘Kalchante’ e ‘Kalcante’ nello stesso discorso: oscillazione della stampa, conservata nel testo.
v. 439 — ‘Cryseide’ per ‘Chryseide’, che ricorre due volte nella stessa pagina.
v. 517 — manca il due punti dopo ‘Dia che aduna i nembi’, che Festa stampa sempre altrove in questa formula d’introduzione al discorso.
v. 565 — ‘dà retta’ per ‘da’ retta’ (imperativo): accento grave in luogo dell’apostrofo.
v. 578 — ‘socquadro’ per ‘soqquadro’.
vv. 583 / 589 — ‘l’Olimpio’ e ‘all’Olympio’ a sei versi di distanza: oscillazione della stampa, conservata nel testo (cfr. Kalchante / Kalcante, vv. 86 / 105).
Per tutto il libro la stampa oscilla fra acuto e grave sulla i tonica finale (‘cosí’ 21 volte, ‘così’ 5; ‘Lí’ e ‘lì’; ‘partí’ ma ‘salì’): si conserva la lezione di ciascun luogo.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 303 — ‘la mia spada’ rende gr. περὶ δουρί , ‘intorno alla lancia’; Festa non la annota.
v. 463 — ‘i pempoboli’ (gr. πεμπώβολα) è lasciato traslitterato, non tradotto.
v. 593 — ‘Lenno’ per gr. Λῆμνον : toponimo naturalizzato in italiano, secondo lo stesso principio che gli fa scrivere Dia per Ζεύς .
v. 607 — ‘ambidestro’ rende gr. ἀμφιγυήεις , epiteto discusso: Festa lo intende ‘che ha valide entrambe le mani’, non ‘zoppo’.

HOMER · THE ILIAD · BOOK II

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-877 · (The Dream - The Boeotian Catalogue, or Catalogue of the Ships).

Tutti allora dormivano l'intera notte, e gli dei e gli uomini usi a combattere sui carri ;
All then they-were-sleeping the-whole night and the gods and the men wont to fight on-the chariots ;

ma Dia non restava avvinto dal sonno profondo, anzi egli era agitato nella sua mente, pensando
but Zeus not remained bound by-the sleep deep rather he was troubled in-the his mind thinking

come avrebbe reso onore ad Achille e fatto perire molti degli Achei presso le navi. Ed ecco
how would rendered honour to Achilles and made perish many of-the Achaeans beside the ships And behold

quello che gli parve nell'animo il migliore consiglio :
that which to-him seemed in-the-spirit the best counsel :

All then slept the whole night, gods and men wont to fight upon chariots; but Zeus did not remain bound by deep sleep. Rather, he was troubled in his mind, pondering how he might render honour to Achilles and destroy many of the Achaeans beside their ships. And behold what seemed to him in his heart the best counsel:

---

mandare all'Atreide Agamennone il Sogno fallace E subito lo chiamò , e gli rivolgeva alate
to-send to-the-Atreid Agamemnon the Dream deceitful And at-once him he-called , and to-him he-addressed winged

parole : « Va, corri, Sogno fallace, verso le celeri navi degli Achei ; entra nella tenda
words : « Go run Dream deceitful toward the swift ships of-the Achaeans ; enter into-the tent

dell'Atreide Agamennone, e digli tutto cosí a puntino come io ti comando.
of-the-Atreid Agamemnon and tell-him everything thus to-a nicety as I you command

to send deceitful Dream to Agamemnon son of Atreus—and at once he called him and addressed him with winged words: “Go, run, deceitful Dream, toward the swift ships of the Achaeans; enter the tent of Agamemnon son of Atreus, and tell him everything to a nicety, just as I command you.

Esortalo ad eccitare a battaglia gli Achei dalle teste chiomate, tutti in massa ; ché ora può
Exhort-him to rouse to battle the Achaeans of-the heads long-haired all in mass ; for now he-can

prendere la città dei Troiani dalle larghe vie ; giacché non sono più divisi nei loro pensieri
take the city of-the Trojans of-the broad ways ; since not they-are longer divided in-the their thoughts

gl'immortali abitatori delle stanze dell'Olimpo ; chè tutti li piegò Here con le sue preghiere ;
the-immortal dwellers of-the halls of-Olympus ; for all them she-bent Hera with the her prayers ;

onde ai Troiani sovrastano sciagure. »
therefore over-the Trojans loom woes »

Exhort him to rouse the long-haired Achaeans to battle, all together; for now he may take the city of the Trojans with its broad ways; for the immortal dwellers in the halls of Olympus are no longer divided in their thoughts, since Hera has bent them all with her prayers; therefore woes loom over the Trojans.”

Cosí diceva, e tosto il Sogno partì, poi che ebbe udito il comando ; e rapidamente giungeva
Thus he-spoke and at-once the Dream departed after that had heard the command ; and swiftly came

alle celeri navi degli Achei. Quindi andò dall'Atreide Agamennone, e lo trovò che dormiva
to-the swift ships of-the Achaeans Then went to-the-Atreid Agamemnon and him he-found that he-slept

nella tenda, e un Sonno beato l'aveva avvinto nelle sue braccia. E gli si fermò sul
in-the tent and a Sleep blessed he-had-him bound in-the his arms And to-him himself he-halted over-the

capo, dopo aver preso l'aspetto del figlio di Neleo,
head after having taken the-appearance of-the son of Neleus

So he spoke, and at once Dream departed, when he had heard the command; swiftly he came to the swift ships of the Achaeans. Then he went to Agamemnon son of Atreus and found him sleeping in his tent, with blessed Sleep holding him bound in his arms. And he stood above his head, having taken the likeness of the son of Neleus,

di Nestore che fra gli anziani era proprio quello che Agamennone teneva più in onore ; e con
21–25 *of Nestor who among the elders was precisely the-one whom Agamemnon he-held most in honour ; and with*
tale aspetto gli parlava il Sogno divino : « Tu dormi , figlio del bellicoso Atreo domatore di
such appearance to-him he-spoke the Dream divine : « You you-sleep , son of-the warlike Atreus tamer of
cavalli ! non conviene dormire tutta la notte un uomo di governo, a cui sono affidati dei popoli
horses ! not it-is-fitting to-sleep whole the night a man of governance to whom are entrusted some peoples
e tante cose stanno a cuore.
and so-many things are at heart

Nestor, who among the elders was the very one whom Agamemnon held in greatest honour; and in that guise divine Dream spoke to him: “You sleep, son of warlike Atreus, tamer of horses! It does not become a ruler to sleep all night, one to whom peoples are entrusted and who has so many cares at heart.

Ora ascoltami prontamente, ché io giungo a te qual messaggero di Dia, che pur da lontano ha
26–30 *Now listen-to-me promptly for I I-come to you as-a messenger of Zeus who even from afar he-has*
grande cura e misericordia di te. Egli ti esorta ad eccitare a battaglia gli Achei dalle teste
great care and pity for you He you he-exhorts to rouse to battle the Achaeans of-the heads
chiomate, tutti in massa ; ché ora puoi prendere la città dei Troiani dalle larghe vie ; giacché
long-haired all in mass ; for now you-can take the city of-the Trojans of-the broad ways ; since
non sono più divisi nei loro pensieri gl'immortali abitatori delle stanze dell'Olimpo ;
not they-are longer divided in-the their thoughts the-immortal dwellers of-the halls of-Olympus ;

Now hear me promptly, for I come to you as a messenger of Zeus, who even from afar has great care and pity for you. He exhorts you to rouse the long-haired Achaeans to battle, all together; for now you may take the city of the Trojans with its broad ways; for the immortal dwellers in the halls of Olympus are no longer divided in their thoughts;

ché tutti li piegò Here con le sue preghiere, onde ai Troiani sovrastano sciagure da parte
31–35 *for all them she-bent Hera with the her prayers therefore over-the Trojans loom woes from part*
di Dia. Su dunque ! e tu tientelo a mente, e non ti colga l'oblio, allorché ti lasci il Sonno
of Zeus Up then ! and you keep-it in mind and not you may-seize oblivion when you leaves the Sleep
soave. » Cosí avendo parlato, si partí, e lasciò ivi colui
sweet » Thus having spoken himself departed and he-left there that-man

for Hera bent them all with her prayers; therefore woes loom over the Trojans from Zeus. Come then! Keep this in mind, and let not forgetfulness seize you when sweet Sleep leaves you.” So saying he departed, and left him there

con l'animo intento a cose che poi non dovevano compiersi. Infatti egli pensava che
36–40 *with the-mind intent on things which afterwards not they-were-to be-accomplished Indeed he he-thought that*
avrebbe presa quel giorno stesso la città di Priamo ; insensato ! e non sapeva i fatti che Dia
would-have taken that day same the city of Priam ; foolish ! and not he-knew the deeds which Zeus
preparava ; ché ancora molti dolori e gemiti avea da dare, ai Troiani e ai Danai, in
he-was-preparing ; for still many sorrows and groans he-had to give to-the Trojans and to-the Danaans in
mezzo alle violente battaglie.
midst of-the violent battles

with his mind intent upon things that were not afterwards to be accomplished. Indeed, he thought he would take Priam's city that very day—the fool!—and knew not the deeds Zeus was preparing; for he had yet many sorrows and groans to give to Trojans and Danaans amid violent battles.

Si riscosse dal sonno e la voce divina ancora gli si diffondeva intorno. E
Himself he-roused from-the sleep and the voice divine still to-him itself was-spreading around And

rizzatosi a sedere, indossava un morbido chitone, bello e nuovo, e vi gettava sopra un
having-raised-himself to sit he-put-on a soft tunic fair and new and there he-threw over a

gran manto ; indi ai nitidi piedi allacciò i bei calzari, e sospese agli omeri la spada con
great cloak ; then to-the gleaming feet he-fastened the fair sandals and he-hung to-the shoulders the sword with

l'elsa trapunta d'argento,
the-hilt studded of-silver

He roused himself from sleep, and the divine voice still rang about him. And, sitting upright, he put on a soft tunic, fair and new, and over it cast a great cloak; then upon his gleaming feet he bound his fair sandals, and slung from his shoulders the sword with its silver-studded hilt,

e prese lo scettro paterno, imperituro in eterno ; e con esso andò verso le navi degli Achei
and he-took the sceptre paternal imperishable in forever ; and with it he-went toward the ships of-the Achaeans

dalle tuniche di bronzo. Intanto la dea Aurora salí verso l'alto Olimpo ad annunziare la luce a
of-the tunics of bronze Meanwhile the goddess Dawn rose toward the-high Olympus to announce the light to

Dia e agli altri immortali ; quando egli ordinò agli araldi dalla voce squillante
Zeus and to-the other immortals ; when he he-commanded to-the heralds of-the voice ringing

and took his father's sceptre, imperishable for ever; and with it he went toward the ships of the bronze-clad Achaeans. Meanwhile the goddess Dawn rose toward high Olympus to proclaim the light to Zeus and the other immortals, when he commanded the heralds of ringing voice

di chiamare all'adunanza gli Achei dalle teste chiomate. Andavano essi chiamando, e quelli
to call to-the-assembly the Achaeans of-the heads long-haired They-went they calling and those

si radunavano ben presto. Ma prima egli teneva un consiglio degli anziani magnanimi,
themselves were-gathering very soon But first he he-held a council of-the elders great-hearted

presso la nave di Nestore, il re nativo di Pylo ; li convocò, e proponeva un suo accorto
beside the ship of Nestor the king native of Pylos ; them he-summoned and he-proposed a his-own shrewd

disegno :
design :

to call the long-haired Achaeans to assembly. They went calling, and those men gathered very soon. But first he held a council of the great-hearted elders beside the ship of Nestor, the king born in Pylos; he summoned them and laid before them his own shrewd design:

« Udite, amici, divino è il Sogno che mi giunse mentre dormivo nella notte soave, e,
« Hear friends divine is the Dream which to-me came while I-slept in-the night sweet and

somigliava più che altro al divo Nestore nell'aspetto, nella statura e nelle forme assai
he-resembled more than any-other to-the divine Nestor in-the-appearance in-the stature and in-the forms very

dappresso. E mi si fermò sul capo e mi rivolse la parola : « Tu dormi, figlio del
closely And to-me himself he-halted over-the head and to-me he-addressed the word : « You you-sleep son of-the

bellicoso Atreo domatore di cavalli !
warlike Atreus tamer of horses !

“Hear, friends: divine was the Dream that came to me as I slept in the sweet night, and he resembled divine Nestor more than any other, very closely in appearance, stature, and form. And he stood above my head and addressed me: ‘You sleep, son of warlike Atreus, tamer of horses!

Non conviene dormire tutta la notte un uomo di governo, a cui sono affidati dei popoli e
not it-is-fitting to-sleep whole the night a man of governance to whom are entrusted some peoples and

tante cose stanno a cuore. Ora ascoltami prontamente, ché io giungo a te qual messaggero di
so-many things are at heart Now hear-me promptly for I I-come to you as-a messenger of

Dia , che pur da lontano ha grande cura e misericordia di te. Egli ti esorta ad eccitare a
Zeus , who even from far-away he-has great care and pity for you He you he-exhorts to rouse to

battaglia gli Achei dalle teste chiomate,
battle the Achaeans of-the heads long-haired

It does not become a ruler to sleep all night, one to whom peoples are entrusted and who has so many cares at heart. Now hear me promptly, for I come to you as a messenger of Zeus, who even from afar has great care and pity for you. He exhorts you to rouse the long-haired Achaeans to battle,

tutti in massa ; ché ora puoi prendere la città dei Troiani dalle larghe vie ; giacchè non sono
all in mass ; for now you-can take the city of-the Trojans of-the broad ways ; since not they-are

più divisi nei loro pensieri gl'immortali abitatori dell'Olimpo ; ché tutti li piegò Here con le
longer divided in-the their thoughts the-immortal dwellers of-Olympus ; for all them she-bent Hera with the

sue preghiere, onde ai Troiani sovrastano sciagure da parte di Dia. Su dunque ! e tu
her prayers therefore over-the Trojans loom woes from part of Zeus Up then ! and you

tientelo a mente. » Cosí disse
keep-it in mind » Thus he-said

all together; for now you may take the city of the Trojans with its broad ways; for the immortal dwellers of Olympus are no longer divided in their thoughts; since Hera bent them all with her prayers, therefore woes loom over the Trojans from Zeus. Come then! Keep it in mind.” So he spoke

e subito volò via ; ed io fui sciolto dal dolce sonno. Ebbene ! proviamo ad eccitare a
and at-once he-flew away ; and I I-was released from-the sweet sleep Well ! let-us-try to rouse to

battaglia i figli degli Achei. E prima di tutto io con un mio discorso li tenterò, quale è il
battle the sons of-the Achaeans And first of all I with a my speech them I-will-test as is the

mio diritto, e proporrò di fuggire con le navi dai molti banchi ; ma voi, chi di qua, chi di là,
my right and I-will-propose to flee with the ships of-the many benches ; but you one of here one of there

con le vostre parole cercate di trattenerli ».
with the your words try to hold-them-back »

and at once he flew away; and I was released from sweet sleep. Well then! Let us try to rouse the sons of the Achaeans to battle. And first of all I shall test them with a speech, as is my right, and propose flight with the many-benched ships; but you, some here, some there, seek with your words to hold them back.”

Egli allora, avendo cosí parlato, sedeva ; e sorse in mezzo ad essi Nestore, il sovrano della
He then having thus spoken sat-down ; and rose in middle to them Nestor the sovereign of-the

sabbiosa Pylo ; e ad essi con retta intenzione egli parlò e disse : « O amici, condottieri e
sandy Pylos ; and to them with upright intent he he-spoke and said : « O friends leaders and

principi degli Argivi, se un altro degli Achei ci avesse esposto quel sogno,
princes of-the Argives if a other of-the Achaeans to-us had set-forth that dream

So saying he sat down; and there rose among them Nestor, lord of sandy Pylos; and with upright intent he spoke and said to them: “O friends, leaders and princes of the Argives, if another of the Achaeans had related that dream to us,

potremmo dire ch'è falso, e dissentire più volentieri ; ma ora chi lo vide è colui che ha il
could-we say that-it-is false and dissent more readily ; but now who it he-saw is that-one who has the

vanto di essere di gran lunga il più potente degli Achei. Ebbene ! proviamo ad eccitare a
boast of being by great length the most powerful of-the Achaeans Well-then ! let-us-try to rouse to

battaglia i figli degli Achei. »
battle the sons of-the Achaeans »

we might say that it was false, and more readily disbelieve it; but now he who saw it is the man who boasts to be far the mightiest of the Achaeans. Well then! Let us try to rouse the sons of the Achaeans to battle.”

Cosí avendo parlato, si avviava ad uscire dal consiglio, e gli altri pure si levarono
Thus having spoken himself he-set-out to go-out from-the council and the others also themselves they-rose

dando ascolto al pastore di popoli, essi i re scettrati. Intanto accorrevano le turbe : a quel
giving ear to-the shepherd of peoples they the kings sceptred Meanwhile they-were-thronging the crowds : in that

modo che vanno gli sciami delle api brulicanti, fuor di una roccia incavata uscendo senza posa in
manner as go the swarms of-the bees teeming out of a rock hollowed issuing without pause in

file sempre nuove, e in forma di grappoli volano sui fiori primaverili, e quali svolazzano
rows ever new and in form of clusters they-fly over-the flowers spring and some they-flutter

insieme da un lato, quali da un altro
together on one side some on one other

So saying he set out to leave the council, and the others also rose, hearkening to the shepherd of peoples—they, the sceptred kings. Meanwhile the crowds came thronging: even as the swarms of teeming bees go forth from a hollow rock, issuing without pause in ever-new files, and fly in clusters over the flowers of spring, some fluttering together on one side and some on the other

---

così quelle genti numerose dalle navi e dalle tende lungo la riva sinuosa sfilavano a squadre
thus those peoples numerous from-the ships and from-the tents along the shore winding they-filed in companies

verso l'adunanza ; e correva tra essi come fuoco acceso una Voce, messaggera di Dia, che li
toward the-assembly ; and ran among them like fire kindled a Voice messenger of Zeus who them

eccitava ad andare. Cosí s'adunarono. Agitata era l'adunanza, e risonava sotto i piedi la terra,
she-urged to go Thus they-assembled Agitated was the-assembly and resounded under the feet the earth

so those numerous peoples, from ships and tents, filed in companies along the winding shore toward the assembly; and among them ran like kindled fire a Voice, messenger of Zeus, urging them onward. Thus they assembled. The assembly was in tumult, and the earth rang beneath their feet,

---

mentre le genti prendevano i loro posti ; e sorgeva il clamore. Nove araldi ad alta voce
while the peoples they-took the their places ; and arose the clamour Nine heralds at high voice

tentavano di chetare la folla, se una buona volta si fermassero e dessero ascolto ai
they-tried to quiet the crowd if a good time themselves they-might-stop and they-might-give ear to-the

loro re rampolli di Dia. A fatica la moltitudine si metteva a posto, e si fermarono
their kings scions of Zeus With difficulty the multitude itself was-putting in place and themselves they-stopped

tutti nei loro seggi, cessando dal frastuono. Indi il possente Agamennone
all in-the their seats ceasing from-the din Then the mighty Agamemnon

while the peoples took their places, and a clamour arose. Nine heralds cried aloud, trying to quiet the crowd, so that at last they might cease and give ear to their kings whom Zeus fosters. With difficulty the multitude settled into place, and all sat still in their seats, ceasing from the din. Then mighty Agamemnon

---

si levò in piedi tenendo in mano lo scettro ; quello scettro ch'era stato lavorato con arte da
himself he-raised on feet holding in hand the sceptre ; that sceptre which-was been fashioned with art by

Hefaisto, ed Hefaisto poi lo diede a Dia il sovrano figlio di Krono, e Dia al messaggero
Hephaistos and Hephaistos then it he-gave to Zeus the sovereign son of Kronos and Zeus to-the messenger

Argeifonte, e Herme il nume a Pelope domatore di cavalli ; Pelope a sua volta lo diede ad
Argeiphontes and Hermes the god to Pelops tamer of horses ; Pelops in his turn it he-gave to

Atreo pastore di popoli,
Atreus shepherd of peoples

rose to his feet holding the sceptre; that sceptre had been fashioned with skill by Hephaistos, and Hephaistos then gave it to Zeus, the sovereign son of Kronos; Zeus gave it to the messenger Argeiphontes, and the god Hermes to Pelops, tamer of horses; Pelops in turn gave it to Atreus, shepherd of peoples,

ed Atreo morendo lo lasciò a Thyeste ricco di greggi, e infine a sua volta Thyeste lo lasciò ad
106–110 *and Atreus dying it he-left to Thyestes rich of flocks and at-last in his turn Thyestes it he-left to*

Agamennone che lo portasse qual segno d'impero su molte isole e sull'intero Argo. Ad esso
Agamemnon that it he-should-bear as-a token of-rule over many islands and over-the-whole Argos Upon it

dunque appoggiatosi parlava in mezzo agli Argivi : « O diletti eroi Danai, seguaci di Are,
then having-leaned-himself he-spoke in midst to-the Argives : « O beloved heroes Danaans followers of Ares

and Atreus, as he died, left it to Thyestes rich in flocks, and at last Thyestes in turn left it to Agamemnon, that he might bear it as the token of rule over many islands and all Argos. Leaning upon it, then, he spoke amid the Argives: "O beloved Danaan heroes, followers of Ares,

Dia il grande figlio di Krono mi avvinse in una grave pena, il crudele ! che prima mi
111–115 *Zeus the great son of Kronos me he-bound in a heavy affliction the cruel-one ! who before to-me*

promise e assicurò che sarei tornato in patria dopo aver distrutta Ilio dalle belle mura ; e
he-promised and he-assured that I-would-be returned to homeland after having destroyed Ilium of-the fair walls ; and

ora escogitò un tristo inganno, e m'impone che senza gloria io torni ad Argo, dopo aver
now he-devised a bitter deception and he-imposes-on-me that without glory I I-return to Argos after having

perduto molta parte delle mie genti.
lost much part of-the my people

Zeus, the great son of Kronos, bound me in grievous affliction—the cruel god!—who before promised and assured me that I should return to my homeland after destroying fair-walled Ilium; and now he has devised a bitter deception and lays upon me the command that I return without glory to Argos, after losing a great part of my people.

Cosí pare debba piacere a Dia lo strapotente, che pure abbatté le torri di molte città e
116–120 *Thus it-seems it-must please to Zeus the almighty who indeed he-overthrew the towers of many cities and*

ne abbatterà ancora, giacché il suo potere è il più grande. E sarà invero una vergogna
of-them he-will-overthrow still since the his power is the most great And it-will-be truly a shame

perfino a esser conosciuta dai posteri, questa, che indarno a questo modo un tale e sí grande
even to be known by-the posterity this that in-vain in this manner a such and so great

popolo di Achei
people of Achaeans

Thus, it seems, must it be pleasing to almighty Zeus, who indeed has overthrown the towers of many cities and will overthrow more yet, since his power is the greatest. And this will truly be a shame even to be known by posterity: that in vain, in this fashion, such and so great a people of Achaeans

sostenga una guerra senza frutto battendosi con genti più scarse, e non ancora se ne vede la
121–125 *should-wage a war without fruit fighting with peoples more scant and not still itself of-it is-seen the*

fine ! E infatti, se volessimo Achei e Troiani, dopo aver giurato patti di tregua, contarci
end ! And indeed if we-wished Achaeans and Trojans after having sworn pacts of truce count-ourselves

gli uni e gli altri, i Troiani adunandosi tutti quanti sono presso i loro focolari,
the ones and the others the Trojans assembling-themselves all however-many they-are beside the their hearths

should wage a fruitless war, fighting against peoples fewer in number, and still no end of it is in sight! Indeed, if we, Achaeans and Trojans, after swearing a truce, wished to count ourselves on either side—the Trojans assembling, all however many there are, beside their hearths,

e noi Achei aggruppandoci per decine, e a ciascun gruppo prendessimo come coppiere uno
126–130 *and we Achaeans grouping-ourselves by tens and to each group we-took as cupbearer one*

de' Troiani, a parecchie decine mancherebbe il coppiere. Di tanto io affermo che i figli degli
of-the Trojans to several tens would-be-lacking the cupbearer By so-much I I-affirm that the sons of-the

Achei sono più numerosi dei Troiani che abitano nella città ; ma in loro aiuto
Achaeans they-are more numerous than-the Trojans who they-dwell in-the city ; but in their aid

and we Achaeans grouping ourselves by tens, and if for each group we took one of the Trojans as cupbearer, several tens would lack a cupbearer. By so much, I affirm, are the sons of the Achaeans more numerous than the Trojans who dwell in the city; but in their aid

vi sono da molte altre città uomini abili a vibrare la lancia, ed essi mi respingono sempre
131–135 *there are from many other cities men skilled to wield the spear and they me they-drive-back always*

indietro e non mi lasciano a mia voglia distruggere Ilio la città bene abitata. Sono passati
back and not me they-let at my will destroy Ilium the city well peopled have passed

oramai nove degli anni del grande Dia, e imputriditi sono i legni delle navi e marcite le
by-now nine of-the years of-the great Zeus and rotted are the timbers of-the ships and decayed the

corde ;
ropes ;

there are men from many other cities, skilled in wielding the spear, and they ever drive me back and will not let me at my pleasure destroy Ilium, the well-peopled city. Nine of great Zeus's years have now passed, and the ships' timbers are rotted and their ropes decayed;

---

e intanto le nostre mogli e i figli innocenti stanno nelle case aspettando, mentre per noi
136–140 *and meanwhile the our wives and the children innocent remain in-the houses waiting while for us*

rimane sempre egualmente incompiuta l'impresa per la quale qui venimmo. Suvvia dunque ! a
remains always equally unfinished the-enterprise for the which here we-came Come then ! in

quel modo che io dirò persuadiamoci tutti : fuggiàmo con le navi alla cara terra natía, giacché,
that manner that I I-will-say let-us-be-persuaded all : let-us-flee with the ships to-the dear land native since

ormai, non espugneremo più Troia dalle larghe vie ».
by-now not we-will-storm longer Troy of-the broad ways »

and meanwhile our wives and innocent children remain waiting in their homes, while for us the enterprise for which we came here remains ever equally unfinished. Come then! let us all be persuaded as I shall say: let us flee with the ships to our dear native land, since by now we shall no longer storm Troy of the broad ways."

Cosí diceva, e commosse a tutti l'animo nei petti, a quanti erano quivi nella folla che non
141–145 *Thus he-spoke and he-stirred to all the-spirit in-the breasts to all-who were there in-the throng who not*

avevano inteso il suo disegno : e si agitò l'assemblea a guisa dei vasti flutti del mare,
had understood the his design : and itself was-tossed the-assembly in fashion of-the vast waves of-the sea

quando nel ponto Icario li scuote insieme Euro e Noto
when in-the sea Icarian them tosses together Eurus and Notus

So he spoke, and stirred the spirit in the breasts of all those in the throng who had not understood his design; and the assembly was tossed like the vast waves of the sea, when upon the Icarian sea Eurus and Notus together toss them

---

piombando su di essi dalle nubi del padre Dia. E come quando Zefiro, giunto in un'alta
146–150 *swooping-down upon of them from-the clouds of-the father Zeus And as when Zephyrus having-come upon a-tall*

messe, la sconvolge investendola impetuoso, e si curvano le spighe, cosí allora si
crop it he-tosses assailing-it impetuous and themselves they-bend the ears thus then itself

scosse tutta quell'adunanza, e con alte grida si lanciavano essi verso le navi, e di
was-shaken all that-assembly and with loud cries themselves they-rushed they toward the ships and from

sotto ai loro piedi
beneath at-the their feet

swooping down upon them from the clouds of father Zeus. And as when Zephyrus, coming upon a tall crop, tosses it as he assails it in his fury, and the ears of grain bend, so then that whole assembly was shaken; with loud cries they rushed toward the ships, and from beneath their feet

---

si sollevava in alto la polvere. A vicenda si esortavano a porre mano alle navi e
151–155 *itself was-rising in height the dust At turn themselves they-exhorted to put hand to-the ships and*

trarle nel divino mare, e si accingevano a sgombrare i fossi, mentre salivano al
draw-them into-the divine sea and themselves they-set-about to clear the trenches while they-rose to-the

cielo le grida degli uomini agognanti alla patria ; e togliean via i puntelli delle navi.
sky the cries of-the men yearning for-the homeland ; and they-were-removing away the props of-the ships

the dust rose aloft. They exhorted one another to lay hands upon the ships and draw them into the divine sea, and set about clearing the trenches, while to heaven rose the cries of men yearning for their homeland; and they removed the ships' props.

In quel punto agli Argivi si sarebbe, contro il fato, compiuto il rimpatrio,
156–160 *In that moment for-the Argives itself would-have-been against the fate accomplished the homecoming*

At that moment the homecoming of the Argives would have been accomplished, against fate,

se non avesse Here cosí parlato ad Athene : « Ohimé, ohimé ! o figlia dell'egiocho Dia,
161–165 *if not had Hera thus spoken to Athene : « Alas alas ! O daughter of-the-aegis-bearing Zeus*
indomita, cosí dunque a casa, alla diletta terra natía fuggiranno gli Argivi su per l'ampio tergo
indomitable thus then to home to-the beloved land native they-will-flee the Argives over across the-broad back
del mare ? E un bel vanto lascerebbero a Priamo e ai Troiani,
of-the sea ? And a fine boast they-would-leave to Priam and to-the Trojans

if Hera had not thus spoken to Athene: “Alas, alas! O daughter of aegis-bearing Zeus, indomitable one, are the Argives then thus to flee home to their beloved native land over the broad back of the sea? And would they leave Priam and the Trojans a fine boast,

quell'argiva Elena per cui molti degli Achei perirono già presso a Troia lontani dalla
166–170 *that-Argive Helen for whose-sake many of-the Achaeans they-perished already near to Troy far from-the*
patria terra ! Ma su, va tra il popolo degli Achei dalle tuniche di rame, con tue blande
native land ! But come go among the people of-the Achaeans of-the tunics of copper with your soft
parole trattienli ad uno ad uno, e non permettere che si traggano in mare le navi
words hold-them-back at one at one and not allow that themselves may-be-drawn into sea the ships
sospinte dai remi ». Cosí diceva, e non fu sorda a quelle parole la dea dagli occhi
driven by-the oars » Thus she-spoke and not she-was deaf to those words the goddess of-the eyes
lucenti Athene, e andò lanciatasi giù dalle vette dell'Olimpo, e ben presto giungeva
bright Athene and she-went having-launched-herself down from-the peaks of-Olympus and very soon she-came
alle celeri navi degli Achei. Andò quindi a cercare Odysseo l'eroe pari a Dia per senno : dritto
to-the swift ships of-the Achaeans She-went then to seek Odysseus the-hero equal to Zeus in wisdom : upright
in piedi, non toccava egli la nera nave ben fornita di scanni ;
on feet not he-was-touching he the black ship well furnished with benches ;

that Argive Helen for whose sake many of the Achaeans had already perished by Troy, far from their native land! But come, go among the people of the copper-clad Achaeans; with your soft words hold them back one by one, and do not allow the ships driven by oars to be drawn out to sea.” So she spoke, and the bright-eyed goddess Athene was not deaf to those words, but darted down from the peaks of Olympus and very soon came to the swift ships of the Achaeans. Then she went to seek Odysseus, the hero equal to Zeus in wisdom: standing upright, he did not touch the black ship well furnished with benches;

ché un fiero dolore gli aveva invaso il cuore e l'animo. E gli si mise accanto e gli
171–175 *for a fierce sorrow to-him had invaded the heart and the-spirit And to-him herself she-put beside and to-him*
parlava la dea dagli occhi lucenti Athene : « Nobile figlio di Laerte, Odysseo dai molti
she-spoke the goddess of-the eyes bright Athene : « Noble son of Laertes Odysseus of-the many
espedienti, cosí dunque a casa, alla diletta terra natía fuggirete, cacciandovi in fretta nelle navi
devices thus then to home to-the beloved land native you-will-flee hurling-yourselves in haste into-the ships
dai molti banchi ?
of-the many benches ?

for a fierce sorrow had invaded his heart and spirit. And the bright-eyed goddess Athene came beside him and spoke to him: “Noble son of Laertes, Odysseus of many devices, will you all then flee home to your beloved native land, hurling yourselves in haste into the many-benched ships?

176–180
E un bel vanto lascereste a Priamo e ai Troiani, quell' argiva Elena per cui molti
And a fine boast you-would-leave to Priam and to-the Trojans that Argive Helen for whose-sake many
degli Achei perirono presso a Troia lontani dalla patria terra ? Ma su ! va ora per il
of-the Achaeans they-perished near to Troy far from-the native land ? But come ! go now through the
popolo degli Achei e non piú esitare ; con tue blande parole trattienili ad uno ad uno,
people of-the Achaeans and not longer hesitate ; with your soft words hold-them-back at one at one

And would you leave Priam and the Trojans the fine boast of Argive Helen, for whose sake many of the Achaeans perished by Troy, far from their native land? But come! Go now among the people of the Achaeans and hesitate no longer; with your soft words hold them back one by one,

181–185
e non permettere che si traggano in mare le navi sospinte dai remi ». Cosí diceva, e
and not allow that themselves they-draw into sea the ships driven by-the oars » Thus she-spoke and
quegli riconobbe la voce della dea che avea parlato, e si mosse di corsa, e gettò via
that-man he-recognized the voice of-the goddess who had spoken and himself he-moved at-a run and he-threw away
il mantello ; glielo raccolse l'araldo Eurybate d'Itaca, che lo seguiva. Egli intanto corse intorno
the cloak ; for-him-it he-picked-up the-herald Eurybates of-Ithaca who him he-followed He meanwhile he-ran around
all'Atreide Agamennone
to-the-Atreid Agamemnon

and do not allow the oar-driven ships to be drawn out to sea." So she spoke, and he recognized the voice of the goddess who had spoken, and set off at a run, casting away his cloak; the herald Eurybates of Ithaca, who followed him, picked it up for him. Meanwhile he ran around Agamemnon son of Atreus

186–190
e gli tolse lo scettro paterno, imperituro in eterno, e con esso andò tra le navi degli
and from-him he-took the sceptre paternal imperishable in forever and with it he-went among the ships of-the
Achei dalle tuniche di rame. Se incontrava un re o un uomo insigne, con blande parole
Achaeans of-the tunics of copper If he-met a king or a man distinguished with soft words
cercava di trattenerlo ponendosi al suo fianco : « Sciagurato, non a te si addice aver paura
he-tried to hold-him-back placing-himself at-the his side : « Wretch not to you itself it-befits have fear
come un vile !
like a coward !

and took from him his father's sceptre, imperishable for ever, and with it went among the ships of the copper-clad Achaeans. Whenever he met a king or a distinguished man, he sought with soft words to hold him back, placing himself at his side: "Wretch, it does not become you to be afraid like a coward!

191–195
Su fermati tu per primo e arresta le altre genti. Ché tu non sai di sicuro quale sia
Come stop-yourself you for first and halt the other peoples For you not you-know for certain what may-be
l'intenzione del figlio d'Atreo. Ora egli fa una prova, ma presto colpirà i figli degli
the-intention of-the son of-Atreus Now he he-makes a trial but soon he-will-strike the sons of-the
Achei. Nel consiglio non udimmo noi tutti ciò ch' egli disse ? Badiamo che non sia
Achaeans In-the council not did-we-hear we all that which he he-said ? Let-us-take-care that not he-may-be
preso dall'ira e tratti male i figli degli Achei
seized by-the-wrath and he-may-treat badly the sons of-the Achaeans

Come, you first stand fast and halt the other peoples. For you do not know for certain what the intention of the son of Atreus may be. Now he is making a trial, but soon he will strike the sons of the Achaeans. Did we not all hear in council what he said? Let us take care lest he be seized by wrath and treat the sons of the Achaeans badly

196–200
Grande è lo sdegno dei sovrani rampolli di Dia e la loro maestà è da Dia e il sapiente Dia
Great is the anger of-the kings scions of Zeus and the their majesty is from Zeus and the wise Zeus
li ama ». Ma se invece vedeva uno della turba e lo sorprendeva a schiamazzare, lo
them he-loves » But if instead he-saw one of-the crowd and him he-caught at shouting him
inseguiva con lo scettro e ad alta voce gli ordinava : « Sciagurato, sta fermo e ascolta il
he-pursued with the sceptre and at high voice to-him he-commanded : « Wretch stay still and heed the
comando di altri,
command of others

Great is the anger of kings whom Zeus fosters; their majesty comes from Zeus, and wise Zeus loves them." But whenever he saw one of the crowd instead and caught him shouting, he pursued him with the sceptre and commanded him in a loud voice: "Wretch, stand still and heed the command of others,

201–205
che sono da più di te, mentre tu imbelle e codardo, e non conti mai nulla in guerra e
who are of more than you while you unwarlike and cowardly and not you-count ever nothing in war and
nemmeno nel consiglio ! Non saremo per caso tutti re, quanti Achei ci troviamo qui.
not-even in-the counsel ! Not we-will-be by chance all kings as-many-as Achaeans ourselves we-find here
Non è un bene i molti capi ; uno il capo, uno sia il re : chi ebbe questo dono dal
Not is a good the many leaders ; one the leader one be the king : he-who received this gift from-the
figlio dell'accorto Krono
son of-the-shrewd Kronos

who are your betters, while you are unwarlike and cowardly and never count for anything, either in war or in counsel! Surely not all of us Achaeans who are here shall be kings. A multitude of leaders is no good; let there be one leader, one king: he who received this gift from the son of shrewd Kronos

206–210
[lo scettro e i diritti di regnare su di essi]. Così egli in atto di sovrano percorreva il campo :
the sceptre and the rights to reign over of them Thus he in state of sovereign he-ranged the camp :
e quelli daccapo si affrettavano all'adunanza, dalle navi e dalle tende, con frastuono,
and those again themselves they-hastened to-the-assembly from-the ships and from-the tents with din
come quando il flutto del mare rumoreggiante invade con fracasso una larga spiaggia, e ne
as when the wave of-the sea roaring surges-upon with crash a broad shore and thereof
risuona anche l'alto mare.
resounds also the-high sea

[the sceptre and the rights to rule over them]. Thus he ranged the camp in sovereign state; and once more they hastened to the assembly from the ships and tents, with a din like when the roaring wave of the sea surges with a crash upon a broad shore, and the open sea too resounds.

211–215
Ora, mentre gli altri sedevano e si tenevan fermi nei loro posti, Thersite tuttavia, lui solo,
Now while the others they-sat and themselves they-kept still in-the their places Thersites however he alone
con parole senza misura schiamazzava, egli che appunto nella sua mente molte e villane cose
with words without measure he-clamoured he who precisely in-the his mind many and coarse things
sapeva per contendere a vanvera, senza alcun rispetto, coi principi, purchè gli paresse di
he-knew to contend at random without any respect with-the princes provided-that to-him seemed to
far ridere gli Argivi.
make laugh the Argives

Now, while the others sat and kept still in their places, Thersites alone continued to clamour with words beyond measure—he whose mind knew many coarse things with which to contend at random, without any respect for princes, provided only that it seemed to him he might make the Argives laugh.

Era poi il più brutto uomo che fosse andato sotto le mura d'Ilio : era storto e zoppo da
He-was then the most ugly man who had gone beneath the walls of-Ilium : he-was crooked and lame in

un piede, e aveva gli omeri curvi, ripiegati verso il petto, mentre in cima era aguzzo il capo,
one foot and he-had the shoulders curved bent toward the chest while at top was pointed the head

su cui spuntava una rada peluria. Lo avevano in odio massimamente Achille e Odysseo,
on which sprouted a sparse down Him they-had in hatred above-all Achilles and Odysseus

He was the ugliest man who had gone beneath the walls of Ilium: crooked and lame in one foot, with shoulders curved and bent inward toward his chest, while above them his head rose to a point and sparse down sprouted upon it. Achilles and Odysseus hated him above all,

chè contro di essi soleva inveire ; ma allora contro Agamennone con acute strida lanciava
for against of them he-was-wont rail ; but then against Agamemnon with shrill cries he-hurled

insulti. Sicché contro di lui gli Achei erano fieramente adirati e presi da sdegno nei loro
insults Therefore against of him the Achaeans they-were fiercely angered and seized by indignation in-the their

animi. Ma egli vociando a lungo inveiva contro Agamennone dicendo : « Atreide, che altro ti
spirits But he shouting for long he-railed against Agamemnon saying : « Atreid what else to-you

manca ? che vai cercando ?
is-lacking ? what you-go seeking ?

for he was wont to rail against them; but then he hurled insults against Agamemnon in shrill cries. Therefore the Achaeans were fiercely angry with him and filled with indignation in their hearts. But he, shouting at length, railed against Agamemnon, saying: “Son of Atreus, what more do you lack? What are you seeking?

Hai piene di rame le tende, e molte sono le donne che ci stanno, le prescelte che noi
You-have full of copper the tents and many are the women who there they-stay the chosen-ones whom we

Achei offriamo a te, primo fra tutti, ogni volta che espugniamo un castello. O ancora ti
Achaeans we-offer to you first among all every time when we-storm a stronghold Or still to-you

abbisogna pure dell'oro che qualcuno dei Troiani domatori di cavalli ti porti da Ilio per
is-needed also of-the-gold which someone of-the Trojans tamers of horses to-you may-bring from Ilium for

riscatto d'un figlio,
ransom of-a son

Your tents are full of copper, and many are the women there—the chosen ones whom we Achaeans offer to you, foremost among all, whenever we storm a stronghold. Or do you still need gold as well, which some one of the horse-taming Trojans may bring you from Ilium as ransom for a son,

dopo che l'abbia fatto prigioniero o io o un altro degli Achei ? o una donna novella, di
after that may-have-him made prisoner either I or a other of-the Achaeans ? or a woman young of

cui tu goda l'amore e che tu ti serbi per te solo in disparte ? Non è bello davvero
whom you you-enjoy the-love and whom you for-yourself you-keep for you alone in apart ? Not is fine truly

che un capo spinga nelle sciagure i figli degli Achei. Ah ! fiacconi che siete ! canaglia !
that a leader he-drive into-the misfortunes the sons of-the Achaeans Ah ! weaklings that you-are ! rabble !

Achee, non più Achei !
Achaean-women not longer Achaeans !

after either I or some other Achaean has taken him prisoner? Or a young woman, whose love you might enjoy and whom you might keep apart for yourself alone? Truly it is not seemly for a leader to drive the sons of the Achaeans into misfortunes. Ah, weaklings that you are! Rabble! Achaean women, Achaeans no more!

a casa, via ! torniamo con le navi, e lasciamolo solo qui a Troia, a smaltire i suoi onori
236–240 *to home away ! let-us-return with the ships and let-us-leave-him alone here in Troy to digest the his honours*

regali, perché s'avveda se anche noi gli siamo o no di qualche aiuto, lui che, anche
royal so-that he-may-see-for-himself whether even we to-him we-are or not of some help he who even

ora, a un Achille, a un uomo tanto superiore a lui, fece oltraggio, ché s'è preso e si
now to an Achilles to a man so superior to him he-did outrage for he-has-himself taken and himself

tiene il suo premio e gliel'ha tolto di suo arbitrio.
holds the his prize and from-him-it-has taken by his own-will

home, away! Let us return with the ships, and leave him alone here at Troy to digest his royal honours, so that he may see whether we too are of any help to him or not—he who even now did outrage to an Achilles, to a man so far his superior; for he has seized and keeps his prize, having taken it from him by his own will.

Ma proprio non ha fiele nell'animo Achille, ma è un indolente ; se no, Atreide, avresti ora
241–245 *But truly not he-has gall in-the-spirit Achilles but is an indolent-man ; if not Atreid you-would-have now*

commessa l'ultima delle tue male azioni ». Cosí parlando contro Agamennone pastore di popoli
committed the-last of-the your evil deeds » Thus speaking against Agamemnon shepherd of peoples

inveiva Thersite ; ma presto a lui s'appressava il divo Odysseo e, guardandolo bieco, lo investì
he-railed Thersites ; but soon to him he-drew-near the divine Odysseus and looking-at-him askance him he-assailed

con un aspro comando :
with a harsh command :

But Achilles truly has no gall in his spirit; he is an indolent man. Otherwise, son of Atreus, this would now have been the last of your outrages." Thus speaking, Thersites railed against Agamemnon, shepherd of peoples; but divine Odysseus quickly drew near him and, looking at him from under his brows, assailed him with a harsh command:

« Tersite che parli a vanvera ! dicitore, sí, dalla voce squillante ! smetti, e deponi la voglia
246–250 *« Thersites who you-speak at random ! speaker indeed of-the voice ringing ! stop and lay-aside the desire*

di contendere tu solo contro i sovrani. Ché non c'è, te lo dico io, un uomo da meno di te,
to contend you alone against the kings For not there-is you it I-say I a man of less than you

fra quanti con gli Atreidi vennero sotto le mura di Troia. Per questo non devi lavarti
among however-many with the Atreids they-came under the walls of Troy For this not you-must wash-yourself

la bocca parlando dei re,
the mouth speaking of-the kings

"Thersites, you who speak at random—a speaker, yes, of ringing voice! Stop, and lay aside the desire to contend alone against the kings. For there is not—I tell you—a man baser than you among all who came with the sons of Atreus beneath the walls of Troy. Therefore you must not fill your mouth with talk of kings,

e lanciar loro ingiurie, e sostenere che si torni in patria. Ancora non sappiamo in modo
251–255 *and hurl at-them insults and maintain that oneself may-return to homeland Still not we-know in manner*

ben chiaro come andrà questa impresa, se sarà bene o male che torniamo in patria noi figli
very clear how will-go this enterprise whether it-will-be well or badly that we-return to homeland we sons

degli Achei. Per questo ora tu contro Agamennone pastore di popoli te ne stai lanciando
of-the Achaeans For this now you against Agamemnon shepherd of peoples yourself of-it you-stay hurling

ingiurie, dicendo che molti doni gli fanno
insults saying that many gifts to-him they-make

and hurl insults at them, and maintain that we should return home. We still do not know clearly how this enterprise will go, whether it will be for good or ill that we, the sons of the Achaeans, return home. Therefore you now stand hurling insults against Agamemnon, shepherd of peoples, saying that many gifts are made to him by

gli eroi Danai ; e tu parli per insultare. Ebbene, ora io ti dirò una cosa che sarà anche
256–260 *the heroes Danaans ; and you you-speak to insult Well-then now I to-you I-will-say a thing that will-be also*
messa ad effetto : se ti troverò ancora una volta a far l'insensato come appunto stai facendo
put into effect : if you I-will-find again one time at act the-fool as precisely you-are doing
ora, che non rimanga più a Odysseo la testa sulle spalle, e che io non sia più detto padre
now that not may-remain longer to Odysseus the head on-the shoulders and that I not may-be longer called father
di Telemaco,
of Telemachus

the Danaan heroes; and you speak only to insult. Well then, now I will tell you one thing that shall also be put into effect: if I find you once again playing the fool just as you are now, then may Odysseus's head no longer remain upon his shoulders, and may I no longer be called father of Telemachus,

se non ti prenderò e spoglierò delle vesti, manto e chitone che ti coprono le vergogne, e
261–265 *if not you I-will-seize and I-will-strip of-the garments cloak and tunic which you they-cover the nakedness and*
nudo ti manderò piangente verso le celeri navi, cacciato fuori dell'adunanza a furia di busse
naked you I-will-send weeping toward the swift ships driven out of-the-assembly at fury of blows
umilianti ». Cosí egli disse, e con lo scettro gli diede un colpo alla schiena e alle spalle.
humiliating » Thus he said and with the sceptre to-him he-gave a blow to-the back and to-the shoulders

if I do not seize you and strip off the garments—cloak and tunic—that cover your nakedness, and send you naked and weeping toward the swift ships, driven out of the assembly beneath a hail of humiliating blows." So he spoke, and with the sceptre gave him a blow across his back and shoulders.

Quegli si contorse, e gli sgorgarono copiose le lagrime, e una lividura sanguigna gli si
266–270 *That-man himself he-writhed and to-him they-gushed copious the tears and a welt bloody to-him itself*
formò sul dorso sotto il colpo dell'aureo scettro ; ond'egli sedette confuso, e nel dolore
formed on-the back under the blow of-the-golden sceptre ; whereupon-he sat abashed and in-the pain
volgendo intorno uno sguardo smarrito, prese ad asciugarsi le lagrime. E gli altri, pur afflitti
turning around a gaze bewildered he-began to dry-himself the tears And the others though afflicted
com'erano, presero a rider di gusto alle sue spalle ;
as-they-were they-began to laugh of pleasure at-the his shoulders ;

He writhed, and his tears gushed copiously, while a bloody welt formed upon his back beneath the blow of the golden sceptre; whereupon he sat down abashed and, turning a bewildered gaze about him in his pain, began to wipe away his tears. And the others, afflicted though they were, began to laugh heartily at his expense;

e cosí diceva qualcuno guardando il suo vicino : « Ohi ! ohi ! certo innumerevoli sono le
271–275 *and thus he-said someone looking-at the his neighbour : « Ah ! ah ! surely innumerable are the*
belle azioni che Odysseo ha finora compiute, sia presentando in consiglio egregie proposte,
fine deeds which Odysseus he-has hitherto accomplished whether presenting in council excellent proposals
sia animando la battaglia ; ma questo è ora, sopra tutti il più bell'atto che egli compiè tra
or rousing the battle ; but this is now above all the most fine-deed which he he-accomplished among
gli Argivi, facendo tacere quel maledico irruente.
the Argives making be-silent that reviler impetuous

and thus one man would say, looking at his neighbour: "Ah! Ah! Countless indeed are the fine deeds Odysseus has accomplished hitherto, whether by presenting excellent proposals in council or by rousing the battle; but this now, above them all, is the finest deed he has accomplished among the Argives: silencing that impetuous reviler.

276–280 Non lo spingerà certo un'altra volta il suo animo ardito a inveire contro i re con ingiuriose
Not him it-will-impel surely another time the his spirit bold to rail against the kings with insulting
parole ». Così la folla diceva ; e si levò impugnando lo scettro Odysseo espugnatore di
words » Thus the crowd spoke ; and himself he-rose grasping the sceptre Odysseus sacker of
città, e gli era accanto Athene dagli occhi lucenti, sotto le spoglie d'un araldo e invitava il
cities and to-him was beside Athene of-the eyes bright under the guise of-a herald and she-bade the
popolo a tacere,
people to be-silent

Surely his bold spirit will not again impel him to rail against kings with insulting words." Thus spoke the crowd; and Odysseus, sacker of cities, rose grasping the sceptre, while bright-eyed Athene stood beside him in the guise of a herald and bade the people be silent,

281–285 sicchè i figli degli Achei, tanto i primi che gli ultimi, potessero udire la sua parola e
so-that the sons of-the Achaeans both the first as the last they-might hear the his word and
ponderare il consiglio. Ed egli con retta intenzione parlò e disse : » Atreide, ecco dunque che
ponder the counsel And he with upright intent he-spoke and said : » Atreid behold then that
gli Achei vogliono, o sire, farti divenire un gran miserabile al cospetto degli uomini
the Achaeans they-wish O lord make-you become a great wretch in-the presence of-the men
pensanti,
thinking

so that the sons of the Achaeans, both the first and the last, might hear his word and ponder his counsel. And with upright intent he spoke and said: "Son of Atreus, behold, then, the Achaeans wish, O lord, to make you a great wretch in the sight of thinking men,

286–290 né ti vogliono mantenere la promessa che ti fecero nel venir qua da Argo ricco di cavalli,
nor you they-wish keep the promise which to-you they-made in-the coming here from Argos rich of horses
che avrebbero distrutta Ilio dalle belle mura prima di ritornare in patria. E infatti ora simili a
that they-would-have destroyed Ilium of-the fair walls before to return to homeland And indeed now like to
teneri fanciulli o a vedove donne, gemendo fra loro sospirano di tornare a casa.
tender children or to widowed women groaning among themselves they-sigh to return to home

nor are they willing to keep the promise they made you when they came here from horse-rich Argos: that they would destroy fair-walled Ilium before returning to their homeland. And indeed now, like tender children or widowed women, they groan among themselves and sigh to return home.

291–295 Vero è che c'è da andarsene per il fastidio del lungo soffrire ; ché anche chi resta un
True is that there-is to go-away because-of the weariness of-the long suffering ; for even one-who remains a
solo mese lontano dalla sua sposa, si angustia, se con la nave dai molti banchi lo
single month far from-the his wife himself is-distressed if with the ship of-the many benches him
respingono le procelle invernali e il mare agitato ; ma per noi già il nono anno nel volgere
they-drive-back the storms wintry and the sea troubled ; but for us already the ninth year in-the turning
del tempo si compie,
of-the time itself is-completed

True it is that there is cause to go away from weariness of long suffering; for even one who remains but a single month far from his wife grows distressed if wintry storms and the troubled sea keep him back with his many-benched ship; but for us the ninth year is already drawing to its close as time rolls on,

296–300 mentre noi qua restiamo ; onde non do torto agli Achei se si angustiano presso le
while we here we-remain ; wherefore not I-give wrong to-the Achaeans if themselves they-are-distressed beside the
curve navi ! E con tutto ciò è disonore rimanere così a lungo e poi tornare a mani vuote.
curved ships ! And with all that is dishonour remain so for long and then return with hands empty
Pazienza, o amici ! e rimanete ancora un poco, tanto che possiamo sapere, se sono veri o
Patience O friends ! and remain still a little so-long that we-may know whether are true or
falsi gli oracoli di Kalchante.
false the oracles of Kalchas

while we remain here; wherefore I do not blame the Achaeans if they grow distressed beside the curved ships. Yet for all that, it is a dishonour to remain so long and then return empty-handed. Patience, O friends! Remain yet a little while, until we can know whether the oracles of Kalchas are true or false.

301–305 Giacchè tutti abbiamo bene a mente, e tutti potete attestarlo voi stessi, all'infuori di coloro che
Since all we-have well in mind and all you-can attest-it you yourselves except of those whom
le Kere della morte vennero a portar via : fu ieri, si può dire, che ad Aulide si
the Keres of-the death they-came to carry away : it-was yesterday itself can say that at Aulis themselves
andavano raccogliendo le navi degli Achei per recare sciagure a Priamo e ai Troiani ;
they-were-going gathering the ships of-the Achaeans to bring woes to Priam and to-the Trojans ;
mentre noi intorno intorno alla fonte sui sacri altari
while we around around to-the spring on-the sacred altars

Since we all have it well in mind, and you can all attest it yourselves—except those whom the Keres of death came to carry away—it was yesterday, one might say, that at Aulis the ships of the Achaeans were gathering to bring woes to Priam and the Trojans; while we, all around the spring, upon the sacred altars

306–310 offrivamo agl'immortali ecatombi votive, all'ombra d'un bel platano, di dove scorreva limpida
we-offered to-the-immortals hecatombs votive in-the-shade of-a fair plane-tree from where flowed clear
l'acqua, ecco che apparve un gran portento : un drago dal dorso sanguigno, spaventoso, che lo
the-water behold that appeared a great portent : a dragon of-the back blood-red frightful which the
stesso signore dell'Olimpo avea fatto venire alla luce ; sbucato di sotto a un altare, si
same lord of-Olympus he-had made come to-the light ; having-emerged from under at an altar itself
lanciò con impeto sul platano.
it-hurled with force onto-the plane-tree

we offered votive hecatombs to the immortals in the shade of a fair plane tree, whence clear water flowed, when behold, a great portent appeared: a frightful dragon with blood-red back, which the lord of Olympus himself had caused to come to light; emerging from beneath an altar, it hurled itself violently upon the plane tree.

311–315 Ivi erano dei piccoli passeri, teneri figli, sull'estrema punta d'un ramo acquattati sotto le foglie
There were some little sparrows tender children on-the-extreme tip of-a branch crouched under the leaves
; erano in otto, e nove con la madre che avea dati alla luce quei piccini. E lí il drago
; they-were in eight and nine with the mother who she-had given to-the light those little-ones And there the dragon
li divorava, mentre essi miseramente gemevano ; e la madre volava attorno, piangendo i cari
them he-devoured while they piteously they-moaned ; and the mother she-flew around weeping the dear
figli.
children

There were little sparrows there, tender young, crouched beneath the leaves at the very tip of a branch; they were eight, and nine with the mother who had brought those little ones to birth. There the dragon devoured them, while they cried piteously; and the mother flew around, lamenting her dear children.

316–320 quando esso avvolgendosi a spira la prese per un'ala nel mezzo dei suoi lamenti. Quando
when it coiling-itself into a-coil her it-seized by one-wing in-the midst of-the her lamentations When

però ebbe divorato i piccoli passeri e la madre, allora operò in lui un prodigio manifesto lo
however it-had devoured the little sparrows and the mother then he-wrought in it a prodigy manifest the

stesso dio che l'aveva fatto apparire : lo trasformò in sasso il figlio dell'accorto Krono. Noi
same god who he-had-it made appear : it he-transformed into stone the son of-the-shrewd Kronos We

immobili ammiravamo qual portento s'era compiuto.
motionless we-marvelled what portent itself-had been-accomplished

> *when it coiled itself and seized her by one wing amid her lamentations. But when it had devoured the little sparrows and the mother, then the very god who had caused it to appear wrought in it a manifest prodigy: the son of shrewd Kronos transformed it into stone. We stood motionless, marvelling at the portent that had come to pass.*

321–325 Ma poiché i tremendi prodigi degli dèi erano penetrati nel mezzo delle ecatombi, subito dopo,
But since the dreadful prodigies of-the gods had entered into-the midst of-the hecatombs, at-once after

Kalchante vaticinando parlava : « Perché mai vi faceste muti, Achei dalle teste chiomate ?
Kalchas prophesying he-spoke : « Why ever yourselves you-made mute Achaeans of-the heads long-haired ?

questo è un grande prodigio che il sapiente Dia ci fece apparire, un prodigio dal lento e
this is a great prodigy which the wise Zeus to-us he-made appear a prodigy of-the slow and

tardo effetto, la cui fama non perirà giammai.
tardy effect the whose fame not will-perish never

> *But since the dreadful prodigies of the gods had entered into the midst of the hecatombs, immediately thereafter Kalchas spoke in prophecy: “Why did you grow mute, long-haired Achaeans? This is a great prodigy that Zeus most wise caused to appear to us—a prodigy slow and tardy in effect, whose fame shall never perish.*

326–330 Come quel drago divorò i piccoli passeri e la madre, otto essi e nona la madre che avea
As that dragon it-devoured the little sparrows and the mother eight they and ninth the mother who she-had

dati alla luce i piccini, cosí noi altrettanti anni guerreggeremo colà, e al decimo espugneremo
given to-the light the little-ones thus we as-many years we-will-wage-war there and in-the tenth we-will-storm

la città dalle larghe vie. » Egli cosí parlava ; ed ora ecco tutto si va compiendo.
the city of-the broad ways » He thus he-spoke ; and now behold everything itself goes being-fulfilled

> *As that dragon devoured the little sparrows and their mother—they were eight and the mother was ninth, she who had brought the little ones to birth—so for as many years shall we wage war there, and in the tenth we shall storm the city of the broad ways.” So he spoke; and now behold, everything is coming to fulfilment.*

331–335 Su ! dunque, rimanete tutti, Achei ben armati di schinieri, al vostro posto, fino a che
Come ! then remain all Achaeans well armed with greaves at-the your place until to that

avremo presa la grande città di Priamo ». Cosí diceva, e gli Argivi mandavano alte grida,
we-will-have taken the great city of Priam » Thus he-spoke and the Argives they-sent loud cries

sicché le navi risonavano intorno terribilmente dagli urli degli Achei, che applaudivano i detti
so-that the ships they-resounded around terribly from-the shouts of-the Achaeans who they-applauded the words

del divino Odysseo.
of-the divine Odysseus

> *Come, then! Remain, all of you well-greaved Achaeans, in your place until we have taken the great city of Priam.” So he spoke, and the Argives sent up loud cries, so that the ships resounded terribly all around with the shouts of the Achaeans, who applauded the words of divine Odysseus.*

E inoltre parlò ad essi Nestore il Gerenio signore di cavalli : « Ohi ! ohi ! proprio a guisa di
336–340 *And moreover he-spoke to them Nestor the Gerenian lord of horses : « Ah ! ah ! precisely in guise of*

bimbi schiamazzanti vociate nell'assemblea, come gente a cui niente importano le imprese
children clamouring you-clamour in-the-assembly like people to whom nothing they-matter the undertakings

guerresche. Dove se ne andranno dunque i vostri patti e giuramenti ? Al fuoco
warlike Where themselves away they-will-go then the your pacts and oaths ? To-the fire

si diano dunque i consigli e i disegni degli uomini.
themselves be-given then the counsels and the designs of-the men

> *And Nestor the Gerenian, lord of horses, spoke further to them: “Ah! Ah! You clamour in the assembly exactly like noisy children, like people who care nothing for warlike undertakings. Where then will your pacts and oaths go? To the fire, then, with the counsels and designs of men,*

---

e le pure libagioni e le strette di mani in cui poniamo la fede ! Giacché cosí invano stiamo
341–345 *and the pure libations and the claspings of hands in which we-place the faith ! Since thus vainly we-stand*

a contendere di parole, e non riusciamo a trovare ancora una via d'uscita in tanto tempo dacché
to contend in words and not we-succeed to find yet a way of-exit in so-much time since

siamo qui ! Ma tu, Atreide, mantieni come prima irremovibile il tuo disegno, e guida gli Argivi
we-are here ! But you Atreid maintain as before immovable the your design and lead the Argives

alle violente battaglie ;
to-the violent battles ;

> *and the pure libations and the clasping of hands in which we put our faith! For thus we contend vainly in words, and have not yet succeeded in finding a way out in all the time we have been here! But you, son of Atreus, maintain your design immovable as before, and lead the Argives into the violent battles;*

---

e costoro lascia che vadano in malora, questi due o tre che contro la volontà degli Achei
346–350 *and these-men let that they-may-go to ruin these two or three who against the will of-the Achaeans*

propongono il ritorno – ma nessun effetto potranno raggiungere—, di andare ad Argo prima
they-propose the return – but no effect they-will-be-able achieve to go to Argos before

che dell'egiocho Dia sappiamo se è fallace o no la promessa. Perché io sostengo, infatti, che
that of-the-aegis-bearing Zeus we-know whether is false or not the promise For I I-maintain indeed that

il possente figlio di Krono diede il suo assenso
the mighty son of Kronos he-gave the his assent

> *and let these men go to ruin, these two or three who, against the will of the Achaeans, propose a return—but they will achieve nothing—to Argos before we know whether the promise of aegis-bearing Zeus is false or not. For I maintain, indeed, that the mighty son of Kronos gave his assent*

---

quel giorno in cui sulle navi dal rapido tragitto partivano gli Argivi per portare ai Troiani
351–355 *that day on which on-the ships of-the swift passage they-departed the Argives to bring to-the Trojans*

strage e morte ; egli mandò un lampo dal lato destro, e mostrò i segni di buon augurio.
slaughter and death ; he he-sent a flash from-the side right and he-showed the signs of good omen

Perciò nessuno abbia fretta di ritornare in patria prima che si possa giacere con le mogli
Therefore no-one may-have haste to return to homeland before that one may-be-able lie with the wives

dei Troiani
of-the Trojans

> *on that day when the Argives departed upon ships of swift passage to bring slaughter and death to the Trojans; he sent a flash on the right and showed signs of good omen. Therefore let no man be in haste to return home before it is possible to lie with the wives of the Trojans*

356–360
e vendicare le smanie e i sospiri di Elena. Che se alcuno ha una voglia insana di tornare in
and avenge the agonies and the sighs of Helen But if anyone has a desire mad to return to
patria, metta pur mano alla sua nera nave ben fornita di scanni, per giungere prima degli altri
homeland let-him-put then hand to-the his black ship well furnished with benches to arrive before of-the others
alla morte e al fato. Ma tu, o sire, seguita a regolarti bene da te stesso e insieme dà
to-the death and to-the fate But you O lord continue to govern-yourself well by you yourself and at-the-same-time give
retta al consiglio altrui :
heed to-the counsel of-others :

and avenge the agonies and sighs of Helen. But if anyone has a mad desire to return home, let him lay hand upon his black ship well furnished with benches, that he may come before the others to death and fate. But you, O lord, continue to govern yourself well by your own judgement, and at the same time give ear to another's counsel:

361–365
non saranno da rigettare le parole che sono per dirti : disponi, Agamennone, gli uomini per
not they-will-be to-be rejected the words which I-am about-to tell-you : marshal Agamemnon the men by
tribù e parentadi, sicché la tribù assista la tribù, il parentado il parentado ; e se tu così
tribes and kindreds so-that the tribe may-support the tribe the kindred the kindred ; and if you thus
farai e ti obbediranno gli Achei, allora potrai conoscere chi dei capi o del popolo è
you-will-do and you they-will-obey the Achaeans then you-will-be-able know who of-the leaders or of-the people is
dappoco
worthless

the words I am about to tell you are not to be rejected: marshal the men, Agamemnon, by tribes and kindreds, so that tribe may support tribe and kindred kindred; and if you do thus and the Achaeans obey you, then you will be able to know who among the leaders or the people is worthless

366–370
e chi invece è valente ; poichè si batteranno separati ; e capirai se sarà pure
and who instead is valiant ; since themselves they-will-fight separately ; and you-will-understand whether it-will-be indeed
per divino volere o solo per viltà di uomini e loro ignoranza della guerra, che non
by divine will or only through cowardice of men and their ignorance of-the war that not
espugnerai la città nemica. » A lui rispondendo parlava il possente Agamennone : « In verità, o
you-will-take the city enemy » To him replying he-spoke the mighty Agamemnon : « In truth O
vegliardo, anche con la parola tu superi i figli degli Achei,
old-man even in the speech you you-surpass the sons of-the Achaeans

and who, on the other hand, is valiant; for they will fight apart; and you will understand whether it is indeed by divine will, or only through men's cowardice and their ignorance of war, that you fail to take the enemy city." Mighty Agamemnon answered him: "In truth, old man, even in speech you surpass the sons of the Achaeans,

371–375
Oh ! volesse il padre Dia ed Athene ed Apollo che io avessi altri dieci consiglieri cosí fatti
Ah ! would-wish the father Zeus and Athene and Apollo that I I-had other ten counsellors thus made
tra gli Achei ! Come presto si piegherebbe la città del re Priamo, dalle nostre mani
among the Achaeans ! How swiftly itself would-bend the city of-the king Priam by-the our hands
espugnata e saccheggiata ! Ma invece l'egiocho Dia figlio di Krono mi assegnò dolori,
taken and sacked ! But instead the-aegis-bearing Zeus son of Kronos to-me he-assigned sorrows

Ah! If only father Zeus and Athene and Apollo would grant that I had ten more counsellors of this kind among the Achaeans! How swiftly would the city of King Priam bow, taken and sacked by our hands! But instead aegis-bearing Zeus, son of Kronos, assigned me sorrows,

gettandomi in mezzo a vane dispute e litigi. E infatti io ed Achille venimmo a lotta di aspre
376–380 *casting-me in midst to vain disputes and quarrels And indeed I and Achilles we-came to strife of harsh*

parole fra noi a causa di una fanciulla, ed ero io il primo ad offendere. Ma se un giorno
words between ourselves at cause of a girl and I-was I the first to offend But if one day

prenderemo partito d'accordo, allora i Troiani non avranno nessun rinvio, neppur di poco, della
we-will-take course in-agreement then the Trojans not they-will-have no delay not-even of little of-the

loro sciagura.
their disaster

casting me amid vain disputes and quarrels. Indeed Achilles and I came to strife with harsh words over a girl, and I was the first to give offence. But if one day we resolve upon a course in agreement, then the Trojans will have no delay of their disaster, not even a little.

Ora intanto andate a pranzo, acciocché poi possiamo impegnare la battaglia. E affili bene
381–385 *Now meanwhile go to meal so-that then we-may engage the battle And may-sharpen well*

ciascuno la spada e metta bene in ordine lo scudo ; si dia bene da mangiare ai cavalli
each-one the sword and may-put well in order the shield ; itself may-be-given well to eat to-the horses

dai piedi veloci, si osservino bene da ogni lato i carri con animo intento alla guerra,
of-the feet swift themselves may-be-inspected well from every side the chariots with mind intent on-the war

sí che per tutto il giorno possiamo misurarci nella lotta del tremendo Are.
so that for all the day we-may measure-ourselves in-the struggle of-the dread Ares

Now, meanwhile, go to your meal, so that afterward we may engage in battle. Let each man sharpen his sword well and set his shield well in order; let the swift-footed horses be well fed, and let the chariots be carefully inspected on every side with mind intent upon war, so that throughout the day we may measure ourselves in the struggle of dread Ares.

Non vi sarà un respiro neppur di poco, se non giungerà la notte a dividere la foga dei
386–390 *Not there will-be a breath not-even of little if not will-come the night to divide the fury of-the*

combattenti. Gronderà di sudore intorno al petto a più d'uno la cinghia dello scudo, riparo dei
combatants will-drip with sweat around the breast for more than-one the strap of-the shield shelter of-the

corpi, e sulla lancia si stancherà la mano ; come gronderà di sudore a taluno il cavallo
bodies and on-the spear itself will-weary the hand ; as will-drip with sweat for someone the horse

tirando il carro ben tornito.
drawing the chariot well turned

There shall be no respite, not even a little, unless night comes to divide the fury of the combatants. Around many a man's breast the strap of the shield, shelter of the body, will drip with sweat, and his hand will weary upon the spear; likewise many a man's horse will drip with sweat as it draws the well-turned chariot.

Ma se alcuno vedrò star lontano dalla battaglia e voglioso di rimanere presso le curve navi, oh
391–395 *But if anyone I-will-see stand far from-the battle and desirous to remain beside the curved ships oh*

allora egli non avrà difesa e scampo dal divenire pasto dei cani e degli avvoltoi ! ».
then he not he-will-have defence and escape from-the becoming food of-the dogs and of-the vultures ! »

Così diceva, e gli Argivi mandavano alte grida, come a volte contro un'alta costa, il flutto
Thus he-spoke and the Argives they-sent loud cries as at times against a-high coast the wave

eccitato al sopravvenire di Noto,
stirred at-the arrival of Notus

But if I see anyone standing far from the battle and desirous of remaining beside the curved ships, oh, then he shall have no defence or escape from becoming food for dogs and vultures!” So he spoke, and the Argives sent up loud cries, as at times against a high coast the wave, stirred at the coming of Notus,

396–400 in una sporgente scogliera che le onde non lasciano mai, mosse da ogni sorta di venti, spirino
in a projecting cliff which the waves not they-leave never moved by every kind of winds they-may-blow
da un lato o dall'altro. Levatisi in piedi, si lanciarono di qua e di là
from one side or from-the-other Having-risen-themselves on feet themselves they-rushed from here and from there
sperdendosi tra le navi ; accesero fuoco presso le tende e fecero il pranzo. Chi all'uno,
scattering-themselves among the ships ; they-kindled fire beside the tents and they-made the meal One to-the-one
chi all'altro degli dei immortali sacrificava ;
another to-the-other of-the gods immortal sacrificed ;

upon a projecting cliff which the waves never leave, driven by winds of every kind, whether they blow from one side or the other. Rising to their feet, they rushed here and there, scattering among the ships; they kindled fires beside the tents and made their meal. One sacrificed to one immortal god, another to another;

401–405 facendo voti per scampare alla morte e al travaglio di Are. Ma Agamennone signore di
making vows to escape from-the death and from-the travail of Ares But Agamemnon lord of
eroi sacrificò un bue grasso di cinque anni al possente figlio di Krono, e invitava al
heroes he-sacrificed an ox fat of five years to-the mighty son of Kronos and he-invited to-the
banchetto i seniori e i principi dei Panachei, Nestore in primissimo luogo e il sire
banquet the elders and the princes of-the all-Achaeans Nestor in very-first place and the lord
Idomeneo,
Idomeneus

making vows to escape death and the travail of Ares. But Agamemnon, lord of heroes, sacrificed a fat five-year-old ox to the mighty son of Kronos, and invited to the banquet the elders and princes of all the Achaeans—Nestor in the very first place, and lord Idomeneus,

406–410 quindi i due Aianti e il figlio di Tydeo, e per sesto Odysseo, pari a Dia nel senno. Si
then the two Aiantes and the son of Tydeus and as sixth Odysseus equal to Zeus in-the wisdom Himself
presentò poi spontaneamente Menelao l'eroe dalla forte voce, chè ben sapeva in cuor suo quanto
he-presented then of-his-own-accord Menelaus the-hero of-the strong voice for well he-knew in heart his how-much
il fratello era affaccendato. E si misero intorno al bue, e gettarono l'orzo del
the brother was busy And themselves they-placed around to-the ox and they-cast the-barley of-the
sacrificio.
sacrifice

then the two Aiantes and the son of Tydeus, and Odysseus as the sixth, equal to Zeus in wisdom. Menelaus, the hero of the strong voice, then came of his own accord, for he knew well in his heart how busy his brother was. And they gathered around the ox and scattered the sacrificial barley.

411–415 In mezzo a questi eroi pregava il possente Agamennone dicendo : « Dia gloriosissimo massimo,
In midst to these heroes he-prayed the mighty Agamemnon saying : « Zeus most-glorious greatest
nume dai tetri nembi, abitatore dell'etra, fa che non tramonti questo sole e non sopravvengano
god of-the dark clouds dweller of-the-ether make that not may-set this sun and not may-come-on
le tenebre prima che io abbia gettato faccia a terra il palazzo di Priamo dal soffitto affumicato
the darkness before that I I-have cast face to earth the palace of Priam of-the ceiling smoke-blackened
e abbia soffiato sulle porte il fuoco ardente
and I-have blown upon-the doors the fire blazing

Amid these heroes mighty Agamemnon prayed, saying: “Zeus most glorious, supreme, god of the dark clouds, dweller in the upper air, grant that this sun not set and darkness not come on before I have cast Priam's palace, with its smoke-blackened roof, face-down to the earth and blown blazing fire upon its gates

e lacerato con la mia spada il chitone di Ettore sul suo petto, e molti compagni intorno a lui
416–420 *and torn with the my sword the tunic of Hector on-the his breast and many companions around to him*

bocconi nella polvere abbiano morsa la terra ! ». Così diceva, ma non voleva affatto esaudirlo
face-down in-the dust they-may-have bitten the earth ! » Thus he-spoke but not he-wished at-all grant-him

il figlio di Krono ; ma, pur accettando il sacrificio, egli si accingeva ad aumentare la sua
the son of Kronos ; but though accepting the sacrifice he himself he-prepared to increase the his

non invidiabile fatica.
not enviable toil

and torn with my sword Hector's tunic upon his breast, and many companions around him, face-down in the dust, have bitten the earth!" So he spoke, but the son of Kronos was not at all willing to grant his prayer; rather, though accepting the sacrifice, he prepared to increase his unenviable toil.

Quando poi ebbero pregato e sparso l'orzo sacro, sollevarono indietro alla vittima il collo, la
421–425 *When then they-had prayed and scattered the-barley sacred they-drew-up back to-the victim the neck it*

scannarono e le trassero la pelle, indi ne staccarono le cosce e le coprirono di grasso
they-slaughtered and from-it they-drew the hide then of-it they-cut-out the thighs and them they-covered with fat

facendovi un doppio strato, e su di esse posero della carne sminuzzata. Indi le facevano
making-there a double layer and upon of them they-placed some flesh minced Then them they-made

ardere su rami mondati di foglie,
burn on branches stripped of leaves

When they had prayed and scattered the sacred barley, they drew back the victim's head, slaughtered and flayed it, then cut out the thigh-pieces and covered them with fat, making a double layer, and laid minced flesh upon them. Then they burned them upon branches stripped of leaves,

e le viscere infilate agli spiedi le tenevano sospese al di sopra della viva fiamma. Quando
426–430 *and the entrails threaded on-the spits them they-held suspended to-the of above of-the living flame When*

poi furono bruciate le cosce e gustate le interiora, tagliarono a pezzi la altri carni e le
then were burnt the thighs and tasted the innards they-cut to pieces the other meats and them

infilarono agli spiedi, le arrostirono con cura e infine le ritrassero tutte dal fuoco.
they-threaded on-the spits them they-roasted with care and at-last them they-drew-back all from-the fire

Cessate quindi le fatiche si prepararono la mensa
Ceased then the labours themselves they-prepared the table

and held the entrails threaded on spits suspended above the living flame. When the thighs were burnt and they had tasted the innards, they cut the other meats into pieces and threaded them on spits, roasted them carefully and at last drew them all off the fire. Then, their labour done, they made ready the table

e banchettarono, né alla voglia di ciascuno mancava la debita parte. Quando poi si furono
431–435 *and they-feasted nor to-the desire of each was-lacking the due share When then themselves they-had*

cavato ogni desiderio di bevanda e di cibo, prese allora a parlare fra essi Nestore il Gerenio
drawn-out every desire of drink and of food he-began then to speak among them Nestor the Gerenian

signore di cavalli : « Atreide gloriosissimo, Agamennone signore di uomini, non tratteniamoci
lord of horses : « Atreid most-glorious Agamemnon lord of men not let-us-linger

ormai più qui a conversare. e non mettiamo più
now longer here to converse and not let-us-put longer

and feasted, and no man's desire lacked its due share. When they had put from them every desire for drink and food, Nestor the Gerenian, lord of horses, then began to speak among them: "Most glorious son of Atreus, Agamemnon lord of men, let us linger here conversing no longer. And let us no longer

tempo in mezzo all'opera che un dio già ci mette nelle mani ; ma suvvia ! vadano gli araldi a
436–440 *time in midst to-the-work which a god already us puts into-the hands ; but come ! let-go the heralds at*
gran voce raccogliendo per le navi il popolo degli Achei dalle tuniche di bronzo, e noi così
great voice gathering through the ships the people of-the Achaeans of-the tunics of bronze and we thus
riuniti andiamo per i vasti alloggiamenti degli Achei, acciocché più presto eccitiamo l'ardente
gathered let-us-go through the vast encampments of-the Achaeans so-that more quickly we-may-rouse the-burning
Are ».
Ares »

put delay in the way of the work that a god already puts into our hands; but come! Let the heralds go through the ships, calling the people of the bronze-clad Achaeans together in a loud voice, while we, gathered thus, go through the vast encampments of the Achaeans, that we may the sooner rouse burning Ares."

Cosí diceva, e a quelle parole non fu sordo Agamennone signore di uomini. Tosto egli
441–445 *Thus he-spoke and to those words not was deaf Agamemnon lord of men At-once he*
ordinò agli araldi dalla voce squillante di chiamare a battaglia gli Achei dalle teste
he-commanded to-the heralds of-the voice ringing to call to battle the Achaeans of-the heads
chiomate. Andavano quelli chiamando, e gli Achei si radunavano ben presto. Ed essi
long-haired They-went those calling and the Achaeans themselves were-gathering very soon And they
intorno al figlio di Atreo, i sovrani rampolli di Dia,
around the son of Atreus the kings scions of Zeus

So he spoke, and Agamemnon lord of men was not deaf to those words. At once he commanded the heralds of ringing voice to call the long-haired Achaeans to battle. They went calling, and the Achaeans gathered very soon. And they, around the son of Atreus—the kings whom Zeus fosters—

si lanciavano pieni d'ardore a disporre le file, e con loro Athene dagli occhi lucenti
446–450 *themselves they-rushed full of-ardour to arrange the ranks and with them Athene of-the eyes bright*
munita dell'egida preziosa, sempre nuova, immortale ; a cui sono sospesi cento fiocchi d'oro
equipped with-the-aegis precious ever new immortal ; to which are suspended hundred tassels of-gold
puro, tutti bene intrecciati, e ognuno vale cento buoi ; con essa trascorreva lampeggiando il
pure all well woven and each-one is-worth hundred oxen ; with it she-ranged-through flashing the
popolo degli Achei,
people of-the Achaeans

rushed full of ardour to marshal the ranks; and with them was bright-eyed Athene, armed with the precious aegis, ever new and immortal, from which hung a hundred tassels of pure gold, all finely woven, and each worth a hundred oxen; with it she ranged flashing through the people of the Achaeans,

e l'eccitava ad avanzare, infondendo a ciascuno nel cuore un ardore di combattere senza posa
451–455 *and she-urged-it to advance instilling in each-one in-the heart an ardour to fight without pause*
e di azzuffarsi. E tosto per essi la guerra divenne più dolce che il ritornare sulle concave
and to grapple And at-once for them the war became more sweet than the returning on-the hollow
navi alla patria terra diletta. Come un fuoco distruttore investe con le fiamme una selva
ships to-the native land beloved As a fire destructive assails with the flames a forest
sterminata
boundless

and urged them to advance, instilling in each heart an ardour to fight without pause and grapple. At once war became sweeter to them than returning upon the hollow ships to their beloved native land. As a destroying fire assails with its flames a boundless forest

sulla vetta d'un monte, e di lontano se ne vede la vampa, cosí al loro avanzare dalle
on-the summit of-a mountain and from afar itself of-it is-seen the blaze thus at-the their advance from-the

armature innumerevoli uno scintillio luminoso andava per l'etere fino al cielo. E come i
suits-of-armour countless a glitter luminous went through the-aether up-to the sky And as the

pennuti uccelli in numerosi stuoli, d'oche, di gru, di cigni dal lungo collo,
feathered birds in numerous flocks of-geese of cranes of swans of-the long neck

on the summit of a mountain, and its blaze is seen from afar, so at their advance a luminous glitter from countless suits of armour went through the aether up to the sky. And as feathered birds in numerous flocks—geese, cranes, and long-necked swans—

nel prato Asio, intorno alle correnti del Kaystrio, volano di qua e di là orgogliosi delle
in-the meadow Asian around the streams of-the Kaystros they-fly from here and from there proud of-the

loro piume, e vanno a posarsi con grande schiamazzo, e ne risuona il prato : cosí
their plumage and they-go to settle-themselves with great uproar and from-it resounds the meadow : thus

quelli in numerose squadre dalle navi e dalle tende si versavano nel piano dello
those-men in numerous companies from-the ships and from-the tents themselves they-poured into-the plain of-the

Scamandro, e la terra
Skamandros and the earth

in the Asian meadow, around the streams of the Kaystros, fly here and there, proud of their plumage, and settle with great uproar, so that the meadow resounds: thus those men in numerous companies poured from the ships and tents into the plain of the Skamandros, and the earth

risuonava terribilmente sotto i piedi degli uomini e dei cavalli. E si fermarono nel
was-resounding terribly under the feet of-the men and of-the horses And themselves they-halted in-the

fiorito prato Scamandrio a migliaia, quante le foglie e i fiori che spuntano nella buona
flowering meadow Skamandrian by thousands as-many-as the leaves and the flowers which spring-up in-the good

stagione. Simili a brulicanti mosche in fitte schiere, che in una capanna di pastori svolazzano
season Similar to swarming flies in dense ranks which in a hut of shepherds flutter-about

resounded terribly beneath the feet of men and horses. And they halted by thousands in the flowering Skamandrian meadow, as many as the leaves and flowers that spring in the fair season. Like swarming flies in dense ranks, which in a shepherd's hut flutter about

nella stagione primaverile, quando il latte inonda le conche, cosí numerosi contro i Troiani gli
in-the season spring when the milk floods the bowls thus numerous against the Trojans the

Achei dalle teste chiomate si fermavano nella pianura, bramosi di distruggere. E come,
Achaeans of-the heads long-haired themselves they-halted on-the plain eager to destroy And as

dopo averle tenute insieme a pascere, i caprai discernono agevolmente le sparpagliate mandre
after having-them kept together at pasture the goatherds they-discern easily the scattered herds

delle capre
of-the goats

in the spring season, when milk floods the bowls, so numerous against the Trojans the long-haired Achaeans stood upon the plain, eager to destroy. And as goatherds, after keeping them together at pasture, easily distinguish the scattered herds of goats

cosí lí i comandanti ordinavano da ogni parte le file per muovere a battaglia, e fra tutti
thus there the commanders were-arranging from every side the ranks to move to battle and among all

il possente Agamennone, simile a Dia fulminatore nello sguardo e nel capo, ad Are nella
the mighty Agamemnon like to Zeus thunderer in-the gaze and in-the head to Ares in-the

cintura, a Poseidone nel petto. Come in un armento sovrasta di gran lunga
girdle to Poseidon in-the breast As in a herd towers-over by great length

thus there the commanders marshalled the ranks on every side to move into battle; and among them all was mighty Agamemnon, like Zeus the thunderer in gaze and head, Ares in the girdle, Poseidon in the breast. As in a herd there towers far above

481–485
un toro, ché spicca solo fra tutte le vacche raccolte, cosí appunto Dia rese l'Atreide quel
a bull for he-stands-out alone among all the cows gathered thus precisely Zeus he-made the-Atreid that
giorno, insigne fra molti ed eccelso fra gli eroi. Ora ditemi, o Muse abitatrici delle case
day distinguished among many and exalted among the heroes Now tell-me O Muses dwellers of-the houses
dell'Olimpo, — giacché voi siete dee, dappertutto presenti, e tutto sapete,
of-Olympus — since you you-are goddesses everywhere present and everything you-know

a bull, for he alone stands out among all the gathered cows, just so did Zeus make the Atreid that day, distinguished among many and exalted among the heroes. Now tell me, O Muses who dwell in the houses of Olympus—for you are goddesses, present everywhere, and know all things,

486–490
mentre noi non udiamo che la fama e niente sappiamo — chi erano i condottieri dei Danai
while we not we-hear only the report and nothing we-know — who they-were the leaders of-the Danaans
e loro capi. Quanto alla moltitudine, non io potrei dirne il numero e i nomi, neppure se
and their chiefs As-for the multitude not I I-could tell-of-it the number and the names not-even if
avessi dieci lingue e dieci bocche e una voce non interrotta, e in seno un cuore di bronzo ;
I-had ten tongues and ten mouths and a voice not interrupted and in breast a heart of bronze ;

while we hear only report and know nothing—who were the leaders of the Danaans and their chiefs. As for the multitude, I could not tell its number and names, not even if I had ten tongues and ten mouths and an unbroken voice, and within my breast a heart of bronze;

491–495
a meno che le Muse olimpiche figlie dell'egiocho Dia ricordassero tutti quelli che andarono
at less that the Muses Olympian daughters of-the-aegis-bearing Zeus they-might-recall all those who they-went
sotto Ilio. Bensí i comandanti delle navi io dirò e le navi tutte quante. Dei Beoti erano
beneath Ilium Rather the commanders of-the ships I I-will-tell and the ships all as-many Of-the Boeotians they-were
capi Peneleo e Leito, Arkesilao, Prothoenore e Klonio,
leaders Peneleos and Leitos Arkesilaos Prothoenor and Klonios

unless the Olympian Muses, daughters of aegis-bearing Zeus, should recall all those who went beneath Ilium. Yet I shall tell the commanders of the ships and all the ships. Of the Boeotians the leaders were Peneleos and Leitos, Arkesilaos, Prothoenor, and Klonios,

496–500
e le loro genti abitavano Hyria e la rupestre Aulide, Schoino, Skolo ed Eteono dalle molte
and the their peoples they-inhabited Hyria and the rocky Aulis Schoinos Skolos and Eteonos of-the many
convalli, Thespeia e Graia e Mykalesso dalle larghe piazze, e quelli che abitavano Harma,
valleys Thespeia and Graia and Mykalessos of-the broad squares and those who they-inhabited Harma
Eilesio, Erythre ; quelli d'Eleone ; d'Hyle, di Peteone,
Eilesion Erythrai ; those of-Eleon ; of-Hyle of Peteon

and their peoples inhabited Hyria and rocky Aulis, Schoinos, Skolos, and Eteonos of the many valleys, Thespeia and Graia and Mykalessos of the broad squares, and those who inhabited Harma, Eilesion, and Erythrai; those of Eleon, Hyle, and Peteon,

501–505
di Okalea, di Medeone ben fondato castello, e Kope, Eutresi e Thisbe ricca di colombi, e
of Okalea of Medeon well founded stronghold and Kopai Eutresis and Thisbe rich in doves and
quelli che possedevano Koroneia e l’erbosa Haliarto, e quelli di Platea e quelli di Glisante, e
those who possessed Koroneia and grassy Haliartos and those of Plataia and those of Glisas and
quelli che occupavano Hypothebe il ben fondato castello,
those who occupied Hypothebes the well founded stronghold

of Okalea, of Medeon, the well-founded stronghold, and Kopai, Eutresis, and dove-rich Thisbe; and those who possessed Koroneia and grassy Haliartos, and those of Plataia and those of Glisas, and those who occupied Hypothebes, the well-founded stronghold,

e il sacro Onchesto, lo splendido recinto di Poseidone, e quelli che abitavano Arne ricca di
and the sacred Onchestos the splendid precinct of Poseidon and those who inhabited Arne rich in

vigneti , e quelli di Mideia, della divina Nisa e dell’estrema Anthedone. Di costoro erano
vineyards , and those of Mideia of-the divine Nisa and of-the-farthest Anthedon Of these-men were

cinquanta le navi che partirono, e in ciascuna erano centoventi i giovani Beoti
fifty the ships which set-out and in each-one were one-hundred-and-twenty the young-men Boeotians

imbarcati.
embarked

and sacred Onchestos, the splendid precinct of Poseidon, and those who inhabited vineyard-rich Arne, and those of Mideia, divine Nisa, and farthest Anthedon. Of these men fifty ships set out, and in each were embarked one hundred and twenty young Boeotians.

Quelli che abitavano Aspledone e Orchomeno Minyeio erano condotti da Askalafo e Ialmeno
Those who inhabited Aspledon and Orchomenos Minyan were led by Askalaphos and Ialmenos

figli di Are. Ad essi avea dato la luce nella casa di Aktore Azeide, salita nella camera
sons of Ares To them she-had given the light in-the house of Aktor son-of-Azeus having-ascended into-the chamber

superiore, Astyoche, la vergine onorata, sedotta dal violento Are, che giacque con lei di
upper Astyoche the maiden honoured seduced by-the violent Ares who lay with her in

nascosto.
secret

Those who inhabited Aspledon and Minyan Orchomenos were led by Askalaphos and Ialmenos, sons of Ares. Astyoche, the honoured maiden, had borne them in the house of Aktor son of Azeus, after ascending to the upper chamber, seduced by violent Ares, who lay with her in secret.

Di questi erano trenta le concave navi disposte in fila. I Focei poi avevano a capi Schedio ed
Of these were thirty the hollow ships arranged in line The Phocians then had as leaders Schedios and

Epistrofo, figli d’Ifito, il magnanimo Naubolide : ed erano i cittadini di Kyparisso e della
Epistrophos sons of-Iphitos the great-hearted son-of-Naubolos : and were the citizens of Kyparissos and of-the

rupestre Pythone, della divina Krisa e Daulide e Panopeo,
rocky Pytho of-the divine Krisa and Daulis and Panopeus

Of these there were thirty hollow ships ranged in line. The Phocians then had as leaders Schedios and Epistrophos, sons of Iphitos, the great-hearted son of Naubolos: and they were the citizens of Kyparissos, rocky Pytho, divine Krisa, Daulis, and Panopeus,

e quelli che occupavano Anemorea e Hyampoli e quelli che abitavano presso il divino fiume
and those who occupied Anemoreia and Hyampolis and those who inhabited beside the divine river

Kefiso e quelli che possedevano Lilaia presso le sorgenti del Kefiso. Con questi erano andate
Kephisos and those who possessed Lilaia beside the springs of-the Kephisos With these were gone

quaranta nere navi. Ora i duci disponevano accuratamente le schiere dei Focei,
forty black ships Now the leaders were-arraying carefully the ranks of-the Phocians

and those who occupied Anemoreia and Hyampolis, and those who dwelt beside the divine river Kephisos, and those who possessed Lilaia beside the springs of the Kephisos. With these had gone forty black ships. Now the leaders were carefully arraying the ranks of the Phocians,

e si preparavano a battaglia accanto ai Beoti alla loro sinistra. Dei Locri era
and themselves were-preparing for battle beside the Boeotians on-the their left Of-the Locrians was

condottiere Aiante il veloce figlio d’Oileo — minore, non cosí grande come Aiante Telamonio,
leader Aias the swift son of-Oileus — lesser not so great as Aias Telamonian

anzi molto minore ; era piccoletto e coperto d’una maglia di lino, ma nell’adoprare la lancia
indeed much lesser ; he-was rather-small and clad in-a coat-of-mail of linen but in-the-wielding the spear

superava i Panelleni e gli Achei — ;
he-surpassed the Panhellenes and the Achaeans — ;

and were preparing for battle beside the Boeotians on their left. Of the Locrians the leader was Aias, the swift son of Oileus—the lesser Aias, not so great as Telamonian Aias, indeed far lesser; he was rather small and clad in a linen coat of mail, but in wielding the spear he surpassed the Panhellenes and the Achaeans—;

erano quelli che abitavano Kyno, Opoente e Kalliaro, Bessa, Skarfe e l’amabile Augeie e
531–535 *they-were those who inhabited Kynos Opoeis and Kalliaros Bessa Skarphe and the-lovely Augeiai and*
Tarfe e Thronio intorno alle correnti del Boagrio. Con lui erano andate quaranta nere navi dei
Tarphe and Thronion around the streams of the Boagrios With him were gone forty black ships of the
Locri che risiedono di fronte alla sacra Eubea.
Locrians who dwell in front of the sacred Euboia

they were those who inhabited Kynos, Opoeis, and Kalliaros, Bessa, Skarphe, lovely Augeiai, Tarphe, and Thronion around the streams of the Boagrios. With him had gone forty black ships of the Locrians who dwell opposite sacred Euboia.

Gli abitatori dell'Eubea, gli Abanti pieni di ardore guerresco, quelli di Calcide e d'Eretria ricca di
536–540 *The inhabitants of-Euboia the Abantes full of ardour warlike those of Chalkis and of-Eretria rich in*
vigneti e d'Histiea, di Kerintho marino, alto castelio di Dio, e quelli che abitavano Karysto e
vineyards and of-Histiaia of Kerinthos maritime high stronghold of Dion and those who inhabited Karystos and
quelli che risiedevano a Styra, di tutti costoro era poi condottiere Elefenore rampollo di Are
those who dwelt at Styra of all these-men was then leader Elephenor scion of Ares

The inhabitants of Euboia, the Abantes full of warlike ardour—those of Chalkis, vineyard-rich Eretria, and Histiaia; those of maritime Kerinthos and the high stronghold of Dion; and those who inhabited Karystos and those who dwelt at Styra—of all these Elephenor, scion of Ares, was leader

, il Chalkodontiade, principe dei magnanimi Abanti ; e lo seguivano i celeri Abanti, chiomati
541–545 *, the son-of-Chalkodon prince of-the great-hearted Abantes ; and him they-followed the swift Abantes long-haired*
sulle nuche, destri nel vibrare la lancia, bramosi d'infrangere colle tese aste le corazze
on-the napes skilled in-the brandishing the spear eager to-shatter with-the outstretched spears the breastplates
sui petti dei nemici. Con lui erano partite quaranta nere navi.
on-the breasts of-the enemies With him were departed forty black ships

, son of Chalkodon, prince of the great-hearted Abantes; and the swift Abantes followed him, long-haired at the nape, skilled in brandishing the spear, eager to shatter with outstretched spears the breastplates upon their enemies' breasts. With him had gone forty black ships.

Poi quelli che abitavano Atene, la ben fondata città, il paese di Erechtheo dal gran cuore, che,
546–550 *Then those who inhabited Athens the well founded city the land of Erechtheus of-the great heart who*
nato dalla fertile terra, fu allevato un tempo da Athene figlia di Dia — ella quindi lo
born from-the fertile earth he-was reared one time by Athene daughter of Zeus — she then him
collocò in Atene nel suo ricco tempio, dove gli fanno sacrifizi di tori e d'agnelli
she-placed in Athens in-the her rich temple where to-him they-make sacrifices of bulls and of-lambs

Then those who inhabited Athens, the well-founded city, the land of great-hearted Erechtheus, who, born of the fertile earth, was once reared by Athene daughter of Zeus—she then placed him in Athens in her rich temple, where sacrifices of bulls and lambs are made to him by

i giovani ateniesi ad ogni volger d'anno — erano condotti da Menestheo figlio di Peteoo. A lui
551–555 *the young Athenians at every turning of-year — they-were led by Menestheus son of Peteos To him*
non si agguagliava alcuno degli uomini terreni nell'ordinare a battaglia i cavalli e gli
not himself equalled any-one of-the men earthly in-the-arraying for battle the horses and the
uomini armati di scudi ; Nestore solo poteva gareggiare con lui, perché era più anziano.
men armed with shields ; Nestor alone he-could to-contend with him because he-was more old

the young Athenians at every turn of the year—were led by Menestheus son of Peteos. No earthly man equalled him in arraying horses and shield-armed men for battle; Nestor alone could vie with him, because he was older.

556–560 Erano cinquanta le navi che l'aveano seguito. Aiante da Salamina condusse dodici navi, e
Were fifty the ships which him-they-had followed Aias from Salamis he-led twelve ships and
andò a collocare i suoi là dove si schieravano le falangi degli Ateniesi. Quelli di Argo,
he-went to place the his there where themselves they-arrayed the phalanxes of-the Athenians Those of Argos
di Tiryntho maestosa delle sue mura, di Hermione e di Asine che si stendono lungo il
of Tiryns majestic of-the its walls of Hermione and of Asine which themselves they-stretch along the
golfo profondo,
gulf deep

Fifty were the ships that had followed him. Aias from Salamis led twelve ships and went to place his men where the phalanxes of the Athenians were drawn up. Those of Argos, of Tiryns majestic in its walls, of Hermione and Asine, which stretch along the deep gulf,

561–565 di Troizene, di Eione e di Epidauro ricca di vigneti, e quelli che abitavano Egina e Masete,
of Troizen of Eiones and of Epidauros rich in vineyards and those who they-inhabited Aigina and Mases
tutti questi giovani Achei erano condotti da Diomede dalla forte voce e da Sthenelo, figlio
all these young Achaeans they-were led by Diomedes of-the strong voice and by Sthenelos son
diletto del famoso Kapaneo, e terzo era partito con essi Euryalo, eroe pari agli dei ; figlio
beloved of-the famous Kapaneus and third he-was gone with them Euryalos hero equal to-the gods ; son

of Troizen, Eiones, and vineyard-rich Epidauros, and those who inhabited Aigina and Mases—all these young Achaeans were led by Diomedes of the strong voice and by Sthenelos, beloved son of famous Kapaneus; and third with them had gone Euryalos, a hero equal to the gods, son

566–570 di Mekisteo, il principe Talaionide. Ma a capo di tutti era Diomede dalla forte voce, e ottanta
of Mekisteus the prince son-of-Talaos But at head of all he-was Diomedes of-the strong voice and eighty
erano le nere navi che li accompagnavano.
were the black ships which them they-accompanied

of Mekisteus, the prince, son of Talaos. But at the head of all was Diomedes of the strong voice, and there were eighty black ships that accompanied them.

571–575 Quelli che abitavano Micene il ben fondato castello, l'opulenta Corinto e la ben costrutta
Those who they-inhabited Mykenai the well founded stronghold the-opulent Korinthos and the well built
Kleone,
Kleonai

Those who inhabited Mykenai, the well-founded stronghold, opulent Korinthos, and well-built Kleonai,

576–580 quelli che occupavano Orneie e l'amabile Araithyree e Sikyone, ove fu dapprima il regno di
those who they-occupied Orneiai and the-lovely Araithyrea and Sikyon where it-was at-first the kingdom of
Adrasto, e quelli d'Hyperesie e dell'alta Gonoessa e Pellene ed Aigio e tutta la Costiera e
Adrastos and those of-Hyperesia and of-high Gonoessa and Pellene and Aigion and all the Coastland and
la larga Helike,
the broad Helike

those who occupied Orneiai and lovely Araithyrea and Sikyon, where at first was the kingdom of Adrastos, and those of Hyperesia and lofty Gonoessa and Pellene and Aigion and the whole Coastland and broad Helike,

avevano cento navi e a capo il possente Atreide Agamennone. Le sue genti erano di gran
581–585 *they-had hundred ships and at head the mighty Atreid Agamemnon The his peoples were by great*

lunga le più numerose e le migliori, ed egli stesso fra quelle indossava la lucente armatura
length the more numerous and the best and he himself among them he-wore the shining armour

tutto fiero, ed eccelleva su tutti gli eroi perché era il più valente ed aveva con sè molti
all proud and he-excelled above all the heroes because he-was the most valiant and he-had with himself many

più uomini.
more men

had a hundred ships and at their head mighty Agamemnon son of Atreus. His peoples were by far the most numerous and the best, and he himself among them wore his shining armour in all his pride; he excelled above all the heroes because he was the most valiant and had many more men with him.

Quelli che occupavano la concava Lakedaimone ricca di gole, e Fari e Sparte e Messe ricca
586–590 *Those who occupied the hollow Lakedaimon rich in ravines and Pharis and Sparta and Messe rich*

di colombe e Bryseia e l'amabile Augeie, e quelli di Amykle e di Helo, castello posto sul
in doves and Bryseiai and the-lovely Augeiai and those of Amyklai and of Helos stronghold situated on-the

mare, e quelli che vivevano in Laa e in Oitylo, questi glieli comandava il fratello, Menelao
sea and those who they-lived in Laas and in Oitylos these to-him-them he-commanded the brother Menelaus

dalla forte voce con sessanta navi ; e questi si armavano separatamente, e fra essi
of-the strong voice with sixty ships ; and these themselves they-armed separately and among them

andava fidente nel suo coraggio il duce stesso eccitando alla battaglia, e soprattutto ardeva in
he-went confident in-the his courage the leader himself rousing to-the battle and above-all he-burned in

cuore di vendicare le smanie e i sospiri di Elena.
heart to avenge the agonies and the sighs of Helen

Those who occupied hollow Lakedaimon, rich in ravines, and Pharis and Sparta and dove-rich Messe and Bryseiai and lovely Augeiai, and those of Amyklai and Helos, a stronghold situated on the sea, and those who lived in Laas and Oitylos—these his brother, Menelaus of the strong voice, commanded for him with sixty ships; and these armed themselves apart, while among them the leader himself went confident in his courage, rousing them to battle, and above all he burned at heart to avenge the agonies and sighs of Helen.

Quelli che risiedevano in Pylo e nell'amabile Arene e Thryo sul passaggio dell'Alfeo, e la
591–595 *Those who dwelt in Pylos and in-the-lovely Arene and Thryon on-the passage of-Alpheios and the*

ben costruita Aipy, e abitavano Kyparisseente e Amfigeneia e Pteleo ed Helo, e Dorio, là
well built Aipy and they-inhabited Kyparisseeis and Amphigeneia and Pteleon and Helos and Dorion there

dove le Muse incontrarono e fecero cessare dal canto Thamyri il Trace,
where the Muses they-met and they-made cease from-the song Thamyris the Thracian

Those who dwelt in Pylos and lovely Arene and Thryon at the passage of the Alpheios, and well-built Aipy, and inhabited Kyparisseeis and Amphigeneia and Pteleon and Helos and Dorion, there where the Muses met and silenced the Thracian Thamyris,

che veniva da Oichalia dalla casa di Euryto oichaliese ; — poiché s'era impegnato per
596–600 *who he-was-coming from Oichalia from-the house of Eurytos Oichalian ; — for himself-he-had pledged for*

vanto a vincere anche se avessero cantato le Muse stesse figlie dell'egiocho Dia ; e quelle
boast to win even if they-had sung the Muses themselves daughters of-the-aegis-bearing Zeus ; and those

sdegnate lo resero storpio e lo spogliarono del canto divino e gli fecero dimenticare
indignant him they-made crippled and him they-stripped of-the song divine and to-him they-made forget

l'arte della cetra
the-art of-the lyre

who came from Oichalia, from the house of Oichalian Eurytos;—for he had boastfully pledged himself to win, even if the Muses themselves, daughters of aegis-bearing Zeus, should sing; and they, indignant, made him a cripple, stripped him of divine song, and made him forget the art of the lyre

— di tutti costoro era duce Nestore il Gerenio signore di cavalli, e novanta erano le concave
601–605 — of all these-men was leader Nestor the Gerenian lord of horses and ninety were the hollow

navi ch'egli aveva, disposte in fila. E quelli che occupavano l'Arcadia sotto l'alto monte di
ships which-he had arranged in line And those who occupied the-Arkadia beneath the-high mountain of

Kyllene presso il tumulo di Aipyto, dove son uomini atti a combattere corpo a corpo, e quelli
Kyllene near the tomb of Aipytos where are men suited to fight body to body and those

che abitavano Feneo e Orchomeno ricco di greggi,
who inhabited Pheneos and Orchomenos rich in flocks

—of all these Nestor the Gerenian, lord of horses, was leader, and ninety were the hollow ships he had, ranged in line. And those who occupied Arkadia beneath high Mount Kyllene, near the tomb of Aipytos, where dwell men fit to fight hand to hand, and those who inhabited Pheneos and flock-rich Orchomenos,

---

e Stratie ed Enispe esposta ai venti, e Tegea e l'amabile Mantinea, e Stymfalo e
606–610 and Stratia and Enispe exposed to-the winds and Tegea and the-lovely Mantineia and Stymphalos and

Parrasie, di costoro aveva il comando il figlio di Angaio, il possente Agapenore, con sessanta
Parrhasia of these-men had the command the son of Ankaios the mighty Agapenor with sixty

navi, e in ciascuna s'erano imbarcati numerosi uomini
ships and in each-one themselves-had embarked numerous men

and Stratia and Enispe exposed to the winds, and Tegea and lovely Mantineia, and Stymphalos and Parrhasia; of these the commander was the son of Ankaios, mighty Agapenor, with sixty ships, and aboard each had embarked numerous men

---

Arcadi esperti di guerra. Le navi dai ben fatti scanni le aveva loro fornite lo stesso
611–615 Arcadians experienced in war The ships of-the well made benches them had to-them furnished the same

Agamennone signore di popoli, perché traversassero il mare purpureo, giacché essi non si
Agamemnon lord of peoples so-that they-might-cross the sea purple since they not themselves

curavano d'imprese marittime. Quelli poi che abitavano Buprasio e la divina Elide
cared of-enterprises maritime Those then who inhabited Bouprasion and the divine Elis

Arcadians experienced in war. Agamemnon lord of peoples himself had supplied them with ships whose benches were well made, that they might cross the purple sea, since they cared nothing for maritime enterprises. Then those who inhabited Bouprasion and divine Elis

---

per tutto il paese che Hyrmine e l'estrema Myrsino e la rupe Olenia ed Alisio racchiudono
616–620 through all the land which Hyrmine and the-farthest Myrsinos and the rock Olenian and Alesion enclose

in mezzo a loro, questi avevano quattro capi e ciascuno era seguito da dieci celeri navi, e
in midst to them these had four leaders and each-one was followed by ten swift ships and

numerosi vi s'erano imbarcati gli Epei. Degli uni avevano preso il comando Amfimacho
numerous there themselves-had embarked the Epeians Of-the some had taken the command Amphimachos

e Thalpio,
and Thalpios

throughout all the land which Hyrmine, farthest Myrsinos, the Olenian rock, and Alesion enclose between them, these had four leaders, and each was followed by ten swift ships, with numerous Epeians embarked therein. Amphimachos and Thalpios had taken command of some,

---

figli quello di Kteato e questo di Euryto, nepoti entrambi di Aktore ; degli altri era a capo
621–625 sons the-former of Kteatos and the-latter of Eurytos grandsons both of Aktor ; of-the others he-was at head

il forte Diore figlio di Amarynkeo, e la quarta schiera era capitanata da Polyxeino dall'aspetto
the strong Diores son of Amarynkeus and the fourth company was commanded by Polyxeinos of-the-appearance

divino, figlio di Agasthene, il re disceso da Augea. E quelli di Dulichio e delle sacre isole
godlike son of Agasthenes the king descended from Augeias And those of Doulichion and of-the sacred islands

Echine
Echinades

sons—the former of Kteatos and the latter of Eurytos, both grandsons of Aktor; over the others was the strong Diores, son of Amarynkeus, while the fourth company was commanded by Polyxeinos of godlike aspect, son of Agasthenes, the king descended from Augeias. And those of Doulichion and the sacred Echinades islands

poste oltremare di contro all'Elide, quelli avevano per duce Megete pari ad Are, il Fyleide,
626–630 *placed overseas in opposition to-Elis those they-had as leader Meges equal to Ares the son-of-Phyleus*

cui diede i natali il diletto di Dia, Fyleo signore di cavalli, che un giorno, sdegnatosi
whom he-gave the birth the beloved of Zeus Phyleus lord of horses who one day having-become-indignant

col padre suo s'era stabilito in Dulichio ; e insieme con Megete erano partite quaranta nere
with-the father his himself-had settled in Doulichion ; and together with Meges were gone forty black

navi.
ships

lying overseas opposite Elis, those had as leader Meges, equal to Ares, the son of Phyleus, whom Phyleus lord of horses, beloved of Zeus, begot; having one day become indignant with his own father, he had settled in Doulichion. And with Meges forty black ships had gone.

Ma Odysseo capitanava i magnanimi Kefalleni, che abitavano Itaca e il frondoso Nerito, e
631–635 *But Odysseus he-commanded the great-hearted Kephallenians who inhabited Ithake and the leafy Neriton and*

possedevano Krokeleia e l'aspra Aigilipe, e quelli che occupavano Zakyntho e quei di Samo,
possessed Krokeleia and the-rugged Aigilips and those who occupied Zakynthos and those of Samos

e quelli che abitavano il continente e la costa situata di fronte,
and those who inhabited the mainland and the coast situated in front

But Odysseus commanded the great-hearted Kephallenians, who inhabited Ithake and leafy Neriton, and possessed Krokeleia and rugged Aigilips, and those who occupied Zakynthos and those of Samos, and those who inhabited the mainland and the coast situated opposite,

---

di tutti era a capo Odysseo pari a Dia nel senno, e l'avean seguíto dodici navi dalle guance
636–640 *of all was at head Odysseus equal to Zeus in-the wisdom and him-they-had followed twelve ships of-the cheeks*

rosse. Gli Etoli conduceva Thoante figlio di Andraimone, essi che abitavano Pleurone e Oleno
red The Aitolians he-led Thoas son of Andraimon they who inhabited Pleuron and Olenos

e Pylene e Chalkide posta sul mare e la rupestre Kalydone ;
and Pylene and Chalkis situated on-the sea and the rocky Kalydon ;

of all these Odysseus, equal to Zeus in wisdom, was leader, and twelve red-cheeked ships had followed him. Thoas son of Andraimon led the Aitolians, those who inhabited Pleuron and Olenos and Pylene and Chalkis situated by the sea and rocky Kalydon;

---

ché non c'erano più i figli di Oineo dal gran cuore, e non c'era più egli stesso ed
641–645 *for not there-were any-more the sons of Oineus of-the great heart and not there-was any-more he himself and*

era morto il biondo Meleagro, sicché a Thoante era stata affidata l'intera signoria sugli Etoli,
was dead the fair-haired Meleagros so-that to Thoas was been entrusted the-entire dominion over-the Aitolians

e quaranta nere navi l'avevano seguito. I Cretesi guidava Idomeneo, lancia famosa,
and forty black ships him-they-had followed The Cretans he-led Idomeneus spear famous

for the great-hearted sons of Oineus were no more, nor was he himself any longer alive, and fair-haired Meleagros was dead; therefore the whole dominion over the Aitolians had been entrusted to Thoas, and forty black ships had followed him. Idomeneus, famed for his spear, led the Cretans,

---

gli abitatori di Knoso e Gortyna maestosa delle sue mura, Lykto, Mileto e il cretoso Lycasto,
646–650 *the inhabitants of Knosos and Gortyn majestic of-the its walls Lyktos Miletos and the chalky Lykastos*

Faisto e Rytio, terre bene abitate, e molte altre genti che occupavano Creta dalle cento città.
Phaistos and Rhytion lands well peopled and many other peoples who occupied Krete of-the hundred cities

Di tutti era duce Idomeneo, lancia famosa,
Of all was leader Idomeneus spear famous

the inhabitants of Knosos and Gortyn majestic in its walls, Lyktos, Miletos and chalky Lykastos, Phaistos and Rhytion, well-peopled lands, and many other peoples who occupied hundred-citied Krete. Of all these Idomeneus, famed for his spear, was leader,

e con lui Merione pari ad Enyalio sterminatore di uomini. Ottanta erano le nere navi che li
and with him Meriones equal to Enyalios slayer of men Eighty were the black ships which them

651–655

avevano seguiti. Tlepolemo, l'Herakleide prode e grande, menava da Rodi nove navi di Rodii
they-had followed Tlepolemos the-Herakleid valiant and great he-led from Rhodes nine ships of Rhodians

bellicosi, che abitavano Rodi ed erano divisi in tre parti ;
warlike who they-inhabited Rhodes and were divided into three parts ;

and with him Meriones, equal to Enyalios, slayer of men. Eighty were the black ships that had followed them. Tlepolemos, the valiant and great Herakleid, led from Rhodes nine ships of warlike Rhodians, who inhabited Rhodes and were divided into three parts;

Lindo e Ialyso e la biancheggiante Kameiro. Di costoro era a capo Tlepolemo lancia famosa,
Lindos and Ialysos and the gleaming-white Kameiros Of these-men was at head Tlepolemos spear famous

656–660

che Astyochea partorí al forte Herakle, la quale egli aveva tratta con sé da Efyra, dalle
whom Astyocheia she-bore to-the strong Herakles the which he he-had taken with himself from Ephyra from-the

rive del fiume Selleente, avendo abbattuto molte città di giovani eroi discesi da Dia.
banks of-the river Selleeis having laid-low many cities of young heroes descended from Zeus

Lindos and Ialysos and white-shining Kameiros. Of these Tlepolemos, famed for his spear, was leader, whom Astyocheia bore to mighty Herakles; he had carried her away with him from Ephyra, from the banks of the river Selleeis, after laying low many cities of young heroes descended from Zeus.

Ma Tlepolemo, appena divenuto adulto nella casa ben costruita, subito uccise lo zio materno di
But Tlepolemos just become adult in-the house well built at-once he-killed the uncle maternal of

661–665

suo padre, il già vecchio Likymnio, rampollo di Are. E incontanente si diede a costruire
his father the already old Likymnios scion of Ares And forthwith himself he-gave to build

navi e, adunate molte genti si partí in fuga sul mare, poiché lo avevano minacciato gli
ships and gathered many peoples himself he-departed in flight on-the sea because him they-had threatened the

altri
others

But Tlepolemos, as soon as he had come of age in the well-built house, at once killed his father's maternal uncle, Likymnios, by then an old man, a scion of Ares. And forthwith he set about building ships and, gathering many peoples, fled over the sea, because the other

figli e nipoti del forte Herakle ; indi egli giunse a Rodi dopo aver molto sofferto nel suo
sons and grandsons of-the strong Herakles ; then he he-came to Rhodes after having much suffered in-the his

666–670

vagare, e ivi si stanziarono divisi in tre tribù, e furono diletti a Dia, che regna sugli
wandering and there themselves they-settled divided into three tribes and they-were beloved to Zeus who he-reigns over-the

dei e sugli uomini, onde nfinita ricchezza fece loro affluire il figlio di Krono.
gods and over-the men wherefore infinite wealth he-made to-them to-flow the son of Kronos

sons and grandsons of strong Herakles; then he came to Rhodes after suffering much in his wanderings, and there they settled, divided into three tribes, and were beloved of Zeus, who reigns over gods and men; wherefore the son of Kronos caused infinite wealth to flow to them.

Anche Nireo da Syme aveva condotte tre navi ben librate, Nireo figlio di Aglaia e del
Also Nireus from Syme he-had led three ships well balanced Nireus son of Aglaia and of-the

671–675

principe Charopo, Nireo il più bello fra quanti andarono sotto le mura d'Ilio, fra i Danai,
prince Charopos Nireus the most beautiful among all-who they-went beneath the walls of-Ilium among the Danaans

dopo l'incensurabile figlio di Peleo ; ma era debole e lo seguiva uno scarso numero di uomini.
after the-blameless son of Peleus ; but he-was weak and him it-followed a scant number of men

Nireus too had led three trim ships from Syme, Nireus son of Aglaia and of prince Charopos, Nireus the fairest among all the Danaans who went beneath the walls of Ilium, after the blameless son of Peleus; but he was weak, and a scant number of men followed him.

Inoltre quelli di Nisyro e Krapatho e Kaso e quelli che abitavano Koo la città di Euryplo e
676–680 *Moreover those of Nisyros and Krapathos and Kasos and those who they-inhabited Kos the city of Eurypylos and*
le isole Kalydne, costoro avevano a capi Feidippo e Antifo, i due figli di Thessalo, il
the islands Kalydnian these-men they-had as leaders Pheidippos and Antiphos the two sons of Thessalos the
principe Herakleide ; e trenta erano le concave navi ch'essi avevano, disposte in fila.
prince Herakleid ; and thirty were the hollow ships which-they they-had arranged in line

Moreover, those of Nisyros and Krapathos and Kasos, and those who inhabited Kos, the city of Eurypylos, and the Kalydnian islands, had as leaders Pheidippos and Antiphos, the two sons of Thessalos, the Herakleid prince; and thirty were the hollow ships they had, ranged in line.

E ora a quelli che abitavano l'Argo Pelasgico ; quelli che risiedevano in Alo e in Alope e
681–685 *And now as-for those who they-inhabited the-Argos Pelasgian ; those who they-dwelt in Alos and in Alope and*
in Trechine, e quelli che possedevano Fthia e l'Hellade dalle belle donne, e si
in Trachis and those who they-possessed Phthia and the-Hellas of-the fair women and themselves
chiamavano Myrmidoni ed Helleni ed Achei, avevano cinquanta navi al comando di Achille.
they-called Myrmidons and Hellenes and Achaeans they-had fifty ships at-the command of Achilles

And now, as for those who inhabited Pelasgian Argos; those who dwelt in Alos and Alope and Trachis, and those who possessed Phthia and Hellas of the fair women, and were called Myrmidons and Hellenes and Achaeans, they had fifty ships under Achilles' command.

Ma questi non pensavano più alla guerra affannosa ; ché non c'era chi guidasse al
686–690 *But these-men not they-thought any-more of-the war grievous ; for not there-was anyone-who should-lead to-the*
campo le loro schiere. Se ne restava presso alle navi il divo Achille dai piedi gagliardi,
field the their ranks Himself there he-remained beside the ships the divine Achilles of-the feet sturdy
sdegnato a cagione di Briseide la fanciulla dalle belle chiome, ch'egli aveva tratta con sè da
angered at cause of Briseis the maiden of-the fair locks whom-he he-had taken with himself from
Lyrnesso dopo molte fatiche,
Lyrnessos after many toils

But these men no longer thought of grievous war, for there was none to lead their ranks into the field. Divine Achilles, strong of foot, remained there beside the ships, angered on account of Briseis, the fair-haired maiden whom he had taken with him from Lyrnessos after many toils,

quando espugnò Lyrnesso e le mura di Tebe, e atterrò Mynete ed Epistrofo famosi nel
691–695 *when he-stormed Lyrnessos and the walls of Thebe and he-felled Mynes and Epistrophos renowned in-the*
maneggiare la lancia, figli di Eueno principe Selepiade ; per lei addolorato restava ; ma ben
wielding the spear sons of Euenos prince Selepiad ; for her grieving he-remained ; but very
presto doveva ridestarsi. E quelli che abitavano Fylake e il fiorito Pyraso,
soon he-was-to reawaken And those who they-inhabited Phylake and the flowering Pyrasos

when he stormed Lyrnessos and the walls of Thebe, and felled Mynes and Epistrophos, renowned in wielding the spear, sons of Euenos, the Selepiad prince; he remained grieving for her; but very soon he was to reawaken. And those who inhabited Phylake and flowering Pyrasos,

il piano sacro a Demetra, e Itone madre di greggi e il marino Antrone e Pleteo dai letti
696–700 *the plain sacred to Demeter and Iton mother of flocks and the maritime Antron and Pteleos of-the beds*
erbosi, questi erano al comando di Protesilao caro ad Are, quando egli era in vita, ché ora
grassy these-men were at-the command of Protesilaos dear to Ares when he he-was in life for now
già la nera terra l'aveva ricoperto. Gli era rimasta in Fylake la moglie con ambe le guance
already the black earth it-had-him covered To-him was remained in Phylake the wife with both the cheeks
graffiate nel pianto,
scratched in-the weeping

the plain sacred to Demeter, and Iton, mother of flocks, maritime Antron, and Pteleos with its grassy beds—these were under the command of Protesilaos, dear to Ares, when he was alive; for now black earth had already covered him. In Phylake his wife had been left behind, with both cheeks scratched in mourning,

e la casa incompiuta ; e l'uccise un uomo Dardano mentre saltava fuori dalla sua nave
and the house unfinished ; and he-killed-him a man Dardan while he-was-leaping out from-the his ship

primissimo degli Achei. Non però senza un capo rimasero essi, che pur piangevano il loro
very-first of-the Achaeans Not however without a leader they-remained they who though they-wept the their

duce : ma prese a comandarli Podarke rampollo di Are, figlio d'Ifiklo il Fylakide ricco di
leader : but he-began to command-them Podarkes scion of Ares son of-Iphiklos the Phylakid rich in

greggi,
flocks

and the house unfinished; and a Dardan man killed him while he was leaping out of his ship, the very first of the Achaeans. Yet they did not remain without a leader, though they mourned their commander; but Podarkes took command of them, scion of Ares, son of Iphiklos, the Phylakid rich in flocks,

fratello carnale del magnanimo Protesilao e più giovine d'età ; ché maggiore e migliore ad un
brother full of-the great-hearted Protesilaos and more young in-age ; for older and better at one

tempo era l'eroe Protesilao caro ad Are ; onde alle genti non mancava il duce, ma
time he-was the-hero Protesilaos dear to Ares ; wherefore to-the people not was-lacking the leader but

piangevano quello perduto, cosí valente. Quaranta erano le nere navi che lo avevano seguito.
they-wept the-one lost so valiant Forty were the black ships which him they-had followed

full brother of great-hearted Protesilaos and younger in years; for the hero Protesilaos, dear to Ares, was at once older and better; wherefore the people did not lack a leader, but they mourned him whom they had lost, so valiant a man. Forty were the black ships that had followed him.

Quelli che risiedevano a Fere presso la palude Boibea, in Boibe e Glafyre e nella ben costrutta
Those who they-dwelt at Pherai beside the marsh Boibean in Boibe and Glaphyrai and in-the well built

Iaolko, avevano a capo con undici navi il figlio diletto di Admeto, Eumelo, nato ad Admeto
Iolkos they-had as leader with eleven ships the son beloved of Admetos Eumelos born to Admetos

dalla nobile donna Alkestide, la più bella di aspetto tra le figlie di Pelia.
by-the noble woman Alkestis the most beautiful of appearance among the daughters of Pelias

Those who dwelt at Pherai beside the Boibean marsh, in Boibe and Glaphyrai and well-built Iolkos, had as leader, with eleven ships, the beloved son of Admetos, Eumelos, born to Admetos by the noble woman Alkestis, the fairest in appearance among the daughters of Pelias.

Inoltre quelli che risiedevano in Methone e Thaumachia, che abitavano Meliboia e l'aspra
Moreover those who they-dwelt in Methone and Thaumakia who they-inhabited Meliboia and the-rugged

Olizone, li comandava Filoktete, esperto nel tirar d'arco, ed aveva sette navi, e in ciascuna
Olizon them he-commanded Philoktetes experienced in-the drawing of-bow and he-had seven ships and in each-one

s'erano imbarcati cinquanta rematori esperti dell'arco e buoni a combattere.
themselves-had embarked fifty rowers experienced of-the-bow and good at fighting

Moreover, those who dwelt in Methone and Thaumakia, and inhabited Meliboia and rugged Olizon, were commanded by Philoktetes, experienced in drawing the bow; he had seven ships, and in each fifty rowers had embarked, experienced with the bow and good at fighting.

Ma ora egli giaceva in un'isola soffrendo grandi dolori, nella sacra Lemmo, dove lo
But now he he-lay on an-island suffering great pains on-the sacred Lemnos where him

abbandonarono i figli degli Achei travagliato dalla trista piaga fattagli dalla serpe maligna ;
they-abandoned the sons of-the Achaeans tormented by-the grievous wound dealt-to-him by-the serpent malignant ;

lí giaceva egli dolente ; ma ben tosto dovevano gli Argivi presso alle navi rammentarsi del
there he-lay he sorrowing ; but very soon they-were-to the Argives beside the ships remember of-the

principe Filoktete.
prince Philoktetes

But now he lay upon an island suffering great pains, on sacred Lemnos, where the sons of the Achaeans had abandoned him, tormented by the grievous wound dealt him by the malignant serpent; there he lay in anguish; but very soon the Argives beside the ships were to remember Prince Philoktetes.

Non però senza un capo rimasero neppur questi, pur rimpiangendo il loro duce, ma
726–730 *Not however without a leader they-remained not-even these-men though mourning the their commander but*

prese a comandarli Medonte, figlio bastardo di Oileo, partorito da Rene ad Oileo espugnatore di
he-began to command-them Medon son bastard of Oileus born by Rhene to Oileus sacker of

città. Quelli che abitavano Trikka e Ithome dai molti dirupi, e quelli che occupavano Oichalia,
cities Those who they-inhabited Trikka and Ithome of-the many crags and those who they-occupied Oichalia

la città di Euryto oichaliese,
the city of Eurytos Oichalian

Yet even these did not remain without a leader, though mourning their commander, but Medon took command of them, the bastard son of Oileus, whom Rhene bore to Oileus, sacker of cities. Those who inhabited Trikka and Ithome of many crags, and those who occupied Oichalia, the city of Oichalian Eurytos,

---

di costoro erano a capo i due figli di Asklepio, medici valenti, Podaleirio e Machaone ; e
731–735 *of these-men were at head the two sons of Asklepios physicians skilled Podaleirios and Machaon ; and*

trenta concave navi essi avevano, disposte in fila. E quelli che possedevano Ormenio e la fonte
thirty hollow ships they they-had arranged in line And those who they-possessed Ormenion and the spring

Hypereia, quelli che abitavano Asterio e le biancheggianti vette di Titano,
Hypereia those who they-inhabited Asterion and the gleaming-white peaks of Titanos

of these the two sons of Asklepios were leaders, Podaleirios and Machaon, skilled physicians; and they had thirty hollow ships, ranged in line. And those who possessed Ormenion and the spring Hypereia, those who inhabited Asterion and the gleaming-white peaks of Titanos,

---

di costoro era a capo Eurypylo il glorioso figlio di Euaimone, e quaranta nere navi lo avevano
736–740 *of these-men was at head Eurypylos the glorious son of Euaimon and forty black ships him they-had*

seguito. E quelli che abitavano Argissa e Gyrtone, e Orthe ed Elone ed Oloossona dai
followed And those who they-inhabited Argissa and Gyrtone and Orthe and Elone and Oloosson of-the

candidi massi, di questi poi era a capo Polypoite resistente in guerra,
white rocks of these then was at head Polypoites steadfast in war

of these Eurypylos, the glorious son of Euaimon, was leader, and forty black ships had followed him. And those who inhabited Argissa and Gyrtone, and Orthe and Elone and white-rocked Oloosson—of these in turn Polypoites, steadfast in war, was leader,

---

figlio di Peirithoo nato dall'immortale Dia ; lui partorí a Peirithoo la nobile Hippodameia il
741–745 *son of Peirithous born by-the-immortal Zeus ; him she-bore to Peirithous the noble Hippodameia the*

giorno in cui fece la vendetta dei mostri vellosi e li scacciò dal Pelio e li spinse
day in which he-made the vengeance of-the monsters shaggy and them he-drove-out from-the Pelion and them he-drove

verso gli Aithiki ; né era egli solo al comando, ma con lui Leonteo rampollo di Are,
toward the Aithikes ; nor was he alone at-the command but with him Leonteus scion of Ares

son of Peirithous, born of immortal Zeus; noble Hippodameia bore him to Peirithous on the day when he took vengeance upon the shaggy monsters and drove them from Pelion and thrust them toward the Aithikes; nor was he alone in command, but with him was Leonteus, scion of Ares,

---

figlio dell'orgoglioso Korono Kaineide ; e quaranta nere navi erano partite con essi. E Guneo
746–750 *son of-the-proud Koronos Kaineid ; and forty black ships were gone with them And Gouneus*

da Kyfo traeva ventidue navi, e lo seguivano gli Enieni e i Peraibi resistenti in guerra, che
from Kyphos he-drew twenty-two ships and him they-followed the Enienes and the Perrhaibians steadfast in war who

avevano poste le loro stanze presso Dodona esposta alle intemperie,
they-had placed the their dwellings near Dodona exposed to-the elements

son of proud Koronos the Kaineid; and forty black ships had gone with them. And Gouneus brought twenty-two ships from Kyphos, and he was followed by the Enienes and the Perrhaibians, steadfast in war, who had established their dwellings near Dodona, exposed to the elements,

e coltivavano i campi sulle rive dell'ameno Titaresio, che versa nel Peneio la bella corrente
751–755 *and they-cultivated the fields on-the banks of-the-pleasant Titaresios which it-pours into-the Peneios the beautiful current*

delle sue acque, né però si mescola al Peneio dai vortici d'argento, ma gli si spande
of-the its waters nor however itself it-mingles with-the Peneios of-the eddies of-silver but over-it itself it-spreads

al disopra a guisa d'olio, essendo un ramo dello Styge, l'acqua del tremendo giuramento.
on-the upper-side in fashion of-oil being a branch of-the Styx the-water of-the dread oath

and tilled the fields on the banks of the pleasant Titaresios, which pours the fair current of its waters into the Peneios, yet does not mingle with the silver-eddying Peneios, but spreads over it like oil, being a branch of Styx, the water of the dread oath.

Sui Magneti comandava Prothoo figlio di Tenthredone, su quelli che abitavano intorno al
756–760 *Over-the Magnetes he-commanded Prothoos son of Tenthredon over those who they-inhabited around the*

Peneio e al Pelio frondoso ; costoro erano sotto il comando del celere Prothoo e quaranta
Peneios and the Pelion leafy ; these-men were under the command of-the swift Prothoos and forty

nere navi li avevano seguiti. Questi erano i condottieri dei Danai e i loro capi.
black ships them they-had followed These-men were the leaders of-the Danaans and the their chiefs

Prothoos son of Tenthredon commanded the Magnetes, those who dwelt about the Peneios and leafy Pelion; these were under the command of swift Prothoos, and forty black ships had followed them. These were the leaders of the Danaans and their chiefs.

Ora, chi fra essi aveva il vanto della più grande bravura, e degli uomini e dei cavalli
761–765 *Now who among them he-had the boast of-the most great prowess and of-the men and of-the horses*

ch'eran venuti al seguito degli Atreidi ? Tu dimmelo, o Musa. Cavalle eccellenti su tutti
who-were come in-the train of-the Atreids ? You tell-it-to-me O Muse Mares excellent above all

erano quelle del Feretiade, che guidava Eumelo, veloci come uccelli, eguali di pelo, eguali
they-were those of-the son-of-Pheres which he-drove Eumelos swift like birds equal in coat equal

d'età, dalla groppa diritta a fil di squadra ;
in-age of-the back straight to-the line of square ;

Now, who among them bore the distinction of greatest prowess, among both the men and the horses that had come in the train of the Atreids? Tell me, O Muse. Best of all were the mares of the son of Pheres, driven by Eumelos, swift as birds, alike in coat, alike in age, their backs straight as though ruled with a square;

---

le aveva allevate in Pereia Apollo dall'arco d'argento, due femmine che portavano con loro il
766–770 *them he-had reared in Pereia Apollo of-the-bow of-silver two females which they-bore with them the*

terrore di Are. Fra gli uomini poi era di gran lunga il migliore Aiante Telamonio, finché
terror of Ares Among the men then he-was by great length the best Aias Telamonian until

Achille era in collera, giacché questi superava di molto, come superiori erano anche i cavalli
Achilles he-was in anger since this-man he-surpassed by much as superior they-were also the horses

che trasportavano l'incensurabile figlio di Peleo.
which they-bore the-blameless son of Peleus

Apollo of the silver bow had reared them in Pereia, two mares that bore with them the terror of Ares. Among the men by far the best was Telamonian Aias, so long as Achilles was in his anger, since Achilles far surpassed him, even as the horses that bore the blameless son of Peleus were also superior.

Ma ora egli presso le curve navi che traversano il mare se ne stava pieno di sdegno
771–775 *But now he beside the curved ships which they-traverse the sea himself there he-stayed full of indignation*

contro Agamennone l'Atreide pastore di popoli, e le sue genti sulla spiaggia del mare si
against Agamemnon the-Atreid shepherd of peoples and the his people on-the shore of-the sea themselves

divertivano lanciando dischi e giavellotti e frecce, mentre i cavalli, fermi ciascuno presso il
they-amused hurling discs and javelins and arrows while the horses still each-one beside the

suo carro,
its chariot

But now he stayed beside the curved seafaring ships, filled with indignation against Agamemnon the Atreid, shepherd of peoples, and his men amused themselves on the seashore by throwing discs and javelins and shooting arrows, while the horses, each at rest beside its chariot,

pascevano trifoglio e prezzemolo palustre ; e i carri dei capi, ben coperti stavano dentro le
776–780 *they-grazed clover and parsley marsh ; and the chariots of-the leaders well covered they-stood inside the*
tende ; e quelli, cercando invano il loro duce, si mostravano qua e là per il
tents ; and those seeking vainly the their commander themselves they-showed here and there through the
campo, ma senza combattere. E coloro avanzavano dunque come se tutta la terra fosse invasa
camp but without fighting And those they-advanced then as if whole the earth it-were invaded
dal fuoco ;
by-the fire ;

grazed on clover and marsh parsley; and the chariots of the leaders stood well covered within the tents; and those men, seeking their commander in vain, were to be seen here and there about the camp, but without fighting. And so they advanced as though the whole earth were overrun by fire;

e gemeva di sotto il suolo come fa a Dia fulminatore sdegnato, quando per Tyfoe
781–785 *and it-groaned from beneath the ground as it-does for Zeus thunderer angered when on-account-of Typhoeus*
sferza la terra, nel paese degli Arimi, dove dicono sia il giaciglio di Tyfoe ; cosí sotto i
he-lashes the earth in-the land of-the Arimi where they-say is the bed of Typhoeus ; thus beneath the
loro piedi forte gemeva la terra, mentre essi andavano ; e molto rapidamente traversavano la
their feet strongly it-groaned the earth while they they-went ; and very swiftly they-crossed the
pianura.
plain

and beneath them the ground groaned, as it does beneath Zeus the thunderer when, angered on Typhoeus' account, he lashes the earth in the land of the Arimi, where they say lies the bed of Typhoeus; thus beneath their feet the earth groaned loudly as they went, and very swiftly they crossed the plain.

Ed ai Troiani andò messaggera la veloce Iride dai piedi come il vento da parte
786–790 *And to-the Trojans she-went messenger the swift Iris of-the feet as the wind from part*
dell'egiocho Dia con il doloroso annunzio Erano essi intenti a discutere in assemblea, presso
of-the-aegis-bearing Zeus with the grievous tidings They-were they intent on discussing in assembly beside
l'alto palazzo di Priamo, tutti insieme raccolti giovani e vecchi, quando appressatasi parlava
the-high palace of Priam all together gathered young-men and old-men when having-drawn-near she-spoke
Iride dai piedi veloci,
Iris of-the feet swift

And to the Trojans swift Iris, whose feet are like the wind, came as messenger from aegis-bearing Zeus with grievous tidings—they were intent on discussion in assembly beside Priam's high palace, all gathered together, young and old, when Iris of the swift feet drew near and spoke,

e si fece simile nella voce al figlio di Priamo Polite, il quale stava come vedetta dei
791–795 *and herself she-made like in-the voice to-the son of Priam Polites the who he-stood as lookout of-the*
Troiani, fidente nella velocità dei suoi piedi, sull'estrema cima del tumulo del vecchio Aisyete,
Trojans trusting in-the speed of-the his feet on-the-outermost summit of-the mound of-the old-man Aisyetes
aspettando quando gli Achei si muovessero dalle navi ; a lui si fece simile Iride
waiting when the Achaeans themselves they-might-move from-the ships ; to him herself she-made like Iris
dai piedi veloci e disse ;
of-the feet swift and she-said ;

and she made her voice like that of Priam's son Polites, who stood as lookout for the Trojans, trusting in the swiftness of his feet, on the outermost summit of the old man Aisyetes' mound, waiting for the Achaeans to move from their ships; Iris of the swift feet made herself like him and said:

« O vecchio, sempre a te sono cari i discorsi senza misura, come se fossimo in pace, mentre
796–800 « O old-man always to you they-are dear the speeches without measure as if we-were in peace while
la guerra si leva implacabile. Sí che in molte battaglie d'uomini io mi spinsi, ma non ho
the war itself it-rises implacable Indeed that in many battles of-men I myself I-pushed but not I-have
mai veduto sinora una tale e tanta moltitudine : addirittura come le foglie e come le arene
ever seen until-now a such and so-great multitude : veritably like the leaves and like the sands

“O old man, speeches beyond measure are ever dear to you, as though we were at peace, while implacable war is rising. Indeed, I have ventured into many battles among men, yet never until now have I seen such and so vast a multitude: veritably, like the leaves and like the sands

si avanzano verso la città traversando la pianura, disposti a combattere. O Ettore, a te
801–805 themselves they-advance toward the city crossing the plain arrayed to fight O Hector to you
specialmente raccomando di agire a questo modo : poiché molti sono gli alleati nella città di
especially I-commend to act in this manner : since many are the allies in-the city of
Priamo, e varie sono le lingue di uomini di molte razze, diano i singoli duci il comando a
Priam and various are the tongues of men of many races they-give the individual leaders the command to
quelli di cui sono a capo,
those of whom they-are at head

they advance toward the city, crossing the plain, arrayed for battle. O Hector, to you especially I commend action in this wise: since there are many allies in Priam's city, and the tongues of men of many races are diverse, let the several leaders each give command to those of whom he is chief,

e ciascuno conduca in campo schierati i suoi concittadini ». Cosí diceva, ed Ettore non
806–810 and each-one let-him-lead into field arrayed the his fellow-citizens » Thus she-spoke and Hector not
disconobbe la parola della dea, e tosto sciolse l'adunanza, e tutti corsero alle armi.
he-disregarded the word of-the goddess and forthwith he-dissolved the-assembly and all they-ran to-the arms
Si aprirono quindi tutte le porte, e il popolo uscí al campo, a piedi e sui carri,
Themselves they-opened then all the gates and the people it-went-out to-the field on foot and on-the chariots
e grande si levava il frastuono.
and great itself was-rising the din

and let each lead his fellow-citizens, arrayed, into the field.” So she spoke, and Hector did not disregard the word of the goddess, and forthwith broke up the assembly, and all ran to arms. Then all the gates opened, and the people went out to the field, on foot and in chariots, and a great din arose.

Sorge di contro alla città in luogo appartato nella pianura un alto tumulo circondato da uno
811–815 rises over against the city in place secluded on-the plain a high mound surrounded by an
spazio libero da ogni lato, e gli uomini lo chiamano Batieia, gl'immortali invece, il monumento
space open on every side and the men it they-call Batieia the-immortals instead the monument
dell'impetuosa Myrine. Ivi si schierarono allora i Troiani e i loro alleati.
of-the-impetuous Myrine There themselves they-arrayed then the Trojans and the their allies

Opposite the city, in a secluded place upon the plain, rises a high mound surrounded on every side by open ground; men call it Batieia, but the immortals the monument of impetuous Myrine. There the Trojans and their allies then arrayed themselves.

Ai Troiani era duce il grande Ettore agitatore dell'elmo, figlio di Priamo ; con lui
816–820 To-the Trojans was leader the great Hector shaker of-the-helmet son of Priam ; with him
s'armavano le genti di gran lunga più numerose e valenti, bramose di usare le lance.
they-armed-themselves the peoples by great length more numerous and valiant eager to use the spears
Sui Dardani poi comandava il prode figlio di Anchise, Enea, che ad Anchise lo partorí la
Over-the Dardanians then he-commanded the valiant son of Anchises Aeneas whom to Anchises him she-bore the
diva Afrodite,
goddess Aphrodite

The leader of the Trojans was great Hector, shaker of the helmet, son of Priam; with him armed themselves the peoples by far the most numerous and valiant, eager to wield their spears. Over the Dardanians then commanded the valiant son of Anchises, Aeneas, whom the goddess Aphrodite bore to Anchises,

poichè giacque, dea con un mortale, nelle convalli dell'Ida ; e non solo Enea, ma con lui i
821–825 *since she-lay goddess with a mortal in-the valleys of-Ida ; and not only Aeneas but with him the*

due figli d'Antenore, Archelocho e Akamante, esperti di ogni genere di guerra. E quelli che
two sons of-Antenor Archelochos and Akamas skilled in every kind of war And those who

abitavano Zeleia sotto la pendice estrema dell'Ida, opulenti Troiani, che bevevano la bruna acqua
they-inhabited Zeleia beneath the slope outermost of-Ida wealthy Trojans who they-drank the dark water

dell'Aisepo,
of-the-Aisepos

since she, a goddess, lay with a mortal in the valleys of Ida; and not only Aeneas, but with him the two sons of Antenor, Archelochos and Akamas, skilled in every kind of war. And those who inhabited Zeleia beneath the outermost slope of Ida, wealthy Trojans who drank the dark water of the Aisepos,

di costoro era duce il nobile figlio di Lykaone, Pandaro, a cui Apollo in persona fece dono
826–830 *of these-men was leader the noble son of Lykaon Pandaros to whom Apollo in person he-made gift*

dell'arco. E quelli che possedevano Adresteia e il paese di Apaiso e Pityeia e l'alto monte
of-the-bow And those who they-possessed Adresteia and the land of Apaisos and Pityeia and the-high mountain

di Tereia, questi avevano a capo Adresto e Amfio coperto da una maglia di lino,
of Tereia these they-had at head Adrastos and Amphios clad by a coat-of-mail of linen

of these the noble son of Lykaon, Pandaros, was leader, to whom Apollo in person gave the bow as a gift. And those who possessed Adresteia and the land of Apaisos and Pityeia and the lofty mountain of Tereia had at their head Adrastos and Amphios, the latter clad in a linen coat of mail,

figli entrambi di Merope Percosio, che più di tutti era esperto nella profezia, e non voleva
831–835 *sons both of Merops Percosian who more than all he-was skilled in-the prophecy and not he-wished*

neppure permettere che i suoi figli partissero per la guerra micidiale ; ma essi non gli
not-even to-allow that the his sons they-should-depart for the war deadly ; but they not to-him

diedero ascolto, ché li trascinavano le Kere della nera morte. Quelli poi che risiedevano in
they-gave ear for them they-were-dragging the Keres of-the black death Those then who they-dwelt in

Percote e Praktio
Percote and Praktios

both sons of Percosian Merops, who was more skilled than all others in prophecy and would not even allow his sons to depart for the deadly war; but they did not heed him, for the Keres of black death were dragging them on. Then those who dwelt in Percote and Praktios

e che abitavano Sesto e Abydo e la divina Arisbe, di costoro e a capo l'Hyrtacide Asio,
836–840 *and who they-inhabited Sestos and Abydos and the divine Arisbe of these-men and at head the-Hyrtakid Asios*

fior dei prodi, Asio Hyrtakide, che da Arisbe avevano portato i grandi accesi cavalli, dalle
flower of-the valiant-men Asios Hyrtakides whom from Arisbe they-had borne the great fiery horses from-the

rive del fiume Selleente. Hippothoo poi conduceva le tribù dei Pelasgi famosi nel maneggiare
banks of-the river Selleeis Hippothoos then he-led the tribes of-the Pelasgians famous in-the wielding

le lance,
the spears

and who inhabited Sestos and Abydos and divine Arisbe—of these Asios son of Hyrtakos, flower of the valiant, was leader, Asios Hyrtakides, whom great fiery horses had borne from Arisbe, from the banks of the river Selleeis. Hippothoos then led the tribes of the Pelasgi, famed for wielding spears,

che abitavano Larissa dal fertile suolo ; di essi era a capo Hippothoo e Pylaio rampollo di
841–845 *who they-inhabited Larissa from-the fertile soil ; of them was at head Hippothoos and Pylaios scion of*

Are, figli entrambi del Pelasgo Letho Teutamide. I Traci poi conduceva Akamante insieme
Ares sons both of-the Pelasgian Lethos Teutamid The Thracians then he-led Akamas together

con l'eroe Peiroo, tutti i Traci che racchiude l'Ellesponto dalla forte corrente.
with the-hero Peiroos all the Thracians whom it-encloses the-Hellespont of-the strong current

who inhabited Larissa of the fertile soil; at their head were Hippothoos and Pylaios, scion of Ares, both sons of the Pelasgian Lethos the Teutamid. Akamas, together with the hero Peiroos, then led the Thracians—all the Thracians whom the strong-flowing Hellespont encloses.

Eufemo poi era il capo dei Kikoni armati di lancia, figlio di Troizene il Keade alunno di Dia.
846–850 *Euphemos then was the leader of-the Kikonians armed with spear son of Troizenos the Kead nursling of Zeus*

Pyraichme poi conduceva i Paioni dai curvi archi dal lontano Amydone , dalle rive dell'
Pyraichmes then he-led the Paionians of-the curved bows from-the distant Amydon , from-the banks of-the

Axio della larga corrente, dell'Axio , la cui acqua è la più bella che si versi sulla terra.
Axios of-the broad current of-the-Axios , the whose water is the most beautiful that itself may-pour upon-the earth

Euphemos then was leader of the spear-armed Kikonians, son of Troizenos the Kead, nursling of Zeus. Pyraichmes then led the Paionians of the curved bows from distant Amydon, from the banks of broad-flowing Axios—Axios, whose water is the fairest that flows upon the earth.

I Paflagoni conduceva l'ispido cuore di Pylaimene dalla terra degli Eneti, onde è la razza
851–855 *The Paphlagonians he-led the-shaggy heart of Pylaimenes from-the land of-the Eneti whence is the race*

delle mule selvagge ; e questi abitavano Kytoro e Sesamo e sulle rive del fiume Parthenio
of-the mules wild ; and these-men they-inhabited Kytoros and Sesamos and on-the banks of-the river Parthenios

avevano case magnifiche, e occupavano Kromma ed Aigialo e l'alta Erythino.
they-had houses magnificent and they-occupied Kromna and Aigialos and the-lofty Erythinoi

Pylaimenes' shaggy heart led the Paphlagonians from the land of the Eneti, whence comes the race of wild mules; these men inhabited Kytoros and Sesamos, had magnificent houses on the banks of the river Parthenios, and occupied Kromna and Aigialos and lofty Erythinoi.

Sugli Alizoni poi comandavano Odio ed Epistrofo venuti dalla lontana Alybe, il paese in cui
856–860 *Over-the Halizones then they-commanded Odios and Epistrophos come from-the distant Alybe the land in which*

si produce l'argento. Sui Mysi comandavano Chromi e l'indovino Ennomo ; ma pur coi
itself is-produced the-silver Over-the Mysians they-commanded Chromis and the-seer Ennomos ; but even with-the

presagi degli uccelli non poté scampare alla negra Kere, ma giacque atterrato dalle mani
omens of-the birds not he-was-able to-escape from-the black Ker but he-lay felled by-the hands

del veloce Aiakide,
of-the swift Aiakid

Then Odios and Epistrophos, who had come from distant Alybe, the land where silver is produced, commanded the Halizones. Chromis and the seer Ennomos commanded the Mysians; but even with the omens of birds Ennomos could not escape the black Ker, and lay felled by the hands of the swift Aiakid,

sul fiume là dove egli fece strage anche di altri Troiani. I Frygi poi eran condotti da
861–865 *on-the river there where he he-made slaughter also of other Trojans The Phrygians then they-were led by*

Forky e da Askanio bello come un dio, dalla lontana Askanie ; ed ardevano di battersi nella
Phorkys and by Askanios beautiful like a god from-the distant Askania ; and they-burned to fight in-the

zuffa. Ai Meoni poi erano duci Mesthle e Antifo, figli entrambi di Talaimene, e li partorí
fray To-the Maeonians then were leaders Mesthles and Antiphos sons both of Talaimenes and them she-bore

Gygaia la ninfa del lago ;
Gygaia the nymph of-the lake ;

beside the river, where he slaughtered other Trojans as well. The Phrygians then were led by Phorkys and godlike Askanios, from distant Askania; and they burned to fight in the fray. Mesthles and Antiphos were then leaders of the Maeonians, both sons of Talaimenes, whom Gygaia, the nymph of the lake, bore;

essi adunque conducevano i Meoni nati sotto le pendici dello Tmolo. E Naste era a capo
866–870 *they therefore they-led the Maeonians born beneath the slopes of-the Tmolos And Nastes was at head*

dei Kari dalla strana lingua, che abitavano Mileto e il monte di Fthiri coperto di foglie
of-the Karians of-the strange tongue who they-inhabited Miletos and the mountain of Phthires covered with leaves

infinite, e sulle rive del Maiandro e le alte vette di Mykale ; questi avevano a capo
countless and on-the banks of-the Maiandros and the high peaks of Mykale ; these-men they-had at head

Amfimacho e Naste,
Amphimachos and Nastes

therefore they led the Maeonians born beneath the slopes of Tmolos. And Nastes was at the head of the Karians of strange tongue, who inhabited Miletos and Mount Phthires, covered with countless leaves, and dwelt on the banks of the Maiandros and on the high peaks of Mykale; these had at their head Amphimachos and Nastes,

871–875 i duci Naste e Amfimacho, nobili figli di Nomione. Andava quegli alla guerra anche adorno
the leaders Nastes and Amphimachos noble sons of Nomion he-went he to-the war also adorned
d'oro come una donzella, stolto ! e neppure gli giovò contro la miseranda strage, ma giacque
of-gold like a maiden fool ! and not-even to-him it-profited against the pitiable slaughter but he-lay
atterrato dalle mani del veloce Aiakide sul fiume e l'oro se lo prese Achille il valente.
felled by-the hands of-the swift Aiakid on-the river and the-gold for-himself it he-took Achilles the valiant

the leaders Nastes and Amphimachos, noble sons of Nomion. He went to war adorned with gold like a maiden—fool!—and not even this availed him against the piteous slaughter, but he lay felled by the hands of the swift Aiakid beside the river, and valiant Achilles took the gold for himself.

876–877 E Sarpedone era a capo dei Lykii insieme con l'incensurabile Glauko, dalla lontana Lycia,
And Sarpedon was at head of-the Lycians together with the-blameless Glaukos from-the distant Lycia
dalle rive dello Xantho vorticoso.
from-the banks of-the Xanthos eddying

And Sarpedon was at the head of the Lycians together with blameless Glaukos, from distant Lycia, from the banks of eddying Xanthos.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione corrette o integrate per collazione visiva con la scansione dell’originale a stampa, PDF 29–61 (p. 62 è una pagina bianca). Grafie, accenti e punteggiatura della fonte restano diplomatici.

v.	Transcription	Edited text	Cause
65	lon- tano	lontano	trattino di fine pagina conservato per errore
108	Thye- ste	Thyeste	trattino di fine pagina conservato per errore
195	dal- l'ira	dall'ira	trattino di fine pagina conservato per errore
445	si 'lanciavano	si lanciavano	segno spurio all'inizio di riga
475	di- scernono	discernono	trattino di fine pagina conservato per errore
534	cor- renti	correnti	trattino di fine pagina conservato per errore
626	ol- tremare	oltremare	trattino di fine pagina conservato per errore
658	Astyochea partí	Astyochea partorí	or caduto; la scansione a 600 dpi è chiara
684	chia- mavano	chiamavano	trattino di fine pagina conservato per errore
750	numero marginale non leggibile	750	piega della scansione; confermano le sei sbarre
795–820	numeri marginali assenti	numerazione ricostruita	margine esterno rifilato nella scansione

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale resta l’autorità primaria.
La p. PDF 54 reca sei sbarre contro cinque numeri marginali: la continuità del testo mostra che le sbarre sono regolari e che manca un numero nel margine.
Nelle pp. PDF 56–57 e 61 il margine esterno è rifilato o danneggiato; sbarre, pagine contigue e successione quinaria fissano le chiusure senza inventare cifre invisibili.

Print errors (not OCR errors)

v. 40 — il numero marginale è stampato ‘50’; la sequenza 35, 40, 45, 50 e il testo confermano che il secondo numero della p. 29 deve essere 40.
v. 430 — il numero marginale è stampato ‘450’ in luogo di ‘430’ (p. 43); la lezione è stata confermata sulla scansione ingrandita.
vv. 281–285 — dopo ‘disse :’ la stampa reca la guillemet di chiusura ‘»’, benché qui cominci il discorso di Odysseo; si intende ‘«’.
vv. 426–430 — ‘la altri carni’ per ‘le altre carni’: discordanza di articolo e nome, conservata nella trascrizione diplomatica.
v. 538 — ‘castelio’ per ‘castello’.
v. 670 — ‘nfinita’ per ‘infinita’; l’i iniziale manca chiaramente nella stampa.
nota al v. 694 — il richiamo è stampato ‘594’; il contenuto della nota e il contesto confermano 694.
v. 837 — ‘di costoro e a capo’ per ‘di costoro è a capo’; la stampa reca chiaramente e senza accento.
vv. 804 / 821 — ‘poiché molti sono’ e ‘poichè giacque’ sulla stessa pagina: oscillazione fra acuto e grave della stampa, conservata nel testo.
La stampa oscilla inoltre fra acuto e grave in forme quali ‘ché / chè’, ‘cosí / così’, ‘sí / sì’ e ‘piú / più’; si conserva la lezione di ciascun luogo.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 6 — ‘Sogno fallace’ rende οὖλος *. Festa registra anche ‘intero’ e ‘fatale’, ma sceglie esplicitamente il valore ‘fallace’.*
vv. 26–30 — ‘ha grande cura e misericordia di te’ espande κήδεαι αὐτοῦ *in una coppia di sostantivi, aggiungendo esplicitamente la misericordia.*
vv. 91–95 — ‘Voce’, personificata e con iniziale maiuscola, rende Ὄσσα *, spesso inteso come ‘Fama’ o ‘Rumore’.*
v. 103 — Festa lascia ‘Argeifonte’ come traslitterazione di Ἀργεϊφόντης *e nella nota passa in rassegna più interpretazioni, senza tradurre l'epiteto.*
v. 161 — ‘indomita’ rende l'epiteto di Athene ἀτρυτώνη *; è una scelta esegetica, non una correzione del greco.*
v. 206 — Festa conserva fra parentesi quadre il verso sullo scettro e i diritti regali, che la sua nota dichiara assente da buona parte della tradizione antica.
v. 291 — Festa dichiara nella nota che la sua resa ‘il fastidio del lungo soffrire’ è approssimativa, poiché considera oscuro il verso greco.
v. 426 — ‘viva fiamma’ rende Ἥφαιστος *come il fuoco stesso; Festa espone questa interpretazione nella nota e non conserva il nome divino nel testo italiano.*

HOMER · THE ILIAD · BOOK III

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-461 · (The Oaths - The View from the Walls - The Duel of Paris and Menelaus).

Ma poi che furono ordinati a battaglia, ogni schiera col suo duce, i Troiani avanzavano con
But after that they-were arrayed for battle every company with-the its leader the Trojans they-advanced with
grida e schiamazzo, come stuoli d'uccelli ; proprio cosí come suona sotto il cielo il gridare
cries and uproar like flocks of-birds ; precisely thus as it-sounds beneath the heaven the crying
delle gru, che fuggendo il verno e la pioggia senza fine, volano schiamazzando verso le
of-the cranes which fleeing the winter and the rain without end they-fly clamouring toward the
correnti dell'Oceano,
streams of-the-Ocean

But when they had been arrayed for battle, each company with its own leader, the Trojans advanced with cries and clamour, like flocks of birds; even as beneath heaven sounds the crying of cranes which, fleeing winter and the rain without end, fly clamouring toward the streams of Ocean,

---

agli uomini pigmei recando strage e morte ; e di buon mattino esse danno principio alla loro
to-the men pygmy bringing slaughter and death ; and of good morning they they-give beginning to-the their
aspra lotta. Andavano invece in silenzio gli Achei spiranti ardore di guerra, in cuor loro bramosi
bitter strife They-went instead in silence the Achaeans breathing ardour of war in heart their eager
di battersi gli uni per gli altri. Quando sulle cime della montagna Noto spande la nebbia,
to fight the ones for the others When on-the summits of-the mountain Notus it-spreads the mist

bringing slaughter and death to the pygmy men; and at early morn they begin their bitter strife. The Achaeans, by contrast, marched in silence, breathing the ardour of war, eager in their hearts to fight for one another. When upon the mountain summits the South Wind spreads the mist,

---

— punto gradita ai pastori, e al ladro più vantaggiosa della notte — niuno vede più in
— at-all pleasing to-the shepherds and to-the thief more advantageous than-the night — no-one he-sees farther in
là che dove arriva lanciando un sasso ; cosí appunto sorgeva di sotto ai loro piedi nella
there than where he-reaches hurling a stone ; thus precisely it-arose from beneath the their feet in-the
marcia un nembo turbinoso di polvere ; e molto rapidamente traversavano la pianura. Quando
march a cloud whirling of dust ; and very swiftly they-crossed the plain When
poi furono vicini i due eserciti avanzando l'un contro l'altro,
then they-were near the two armies advancing the-one against the-other

— not at all welcome to shepherds, yet more advantageous to the thief than night — no man sees farther than the reach of a hurled stone; just so from beneath their feet there arose as they marched a whirling cloud of dust, and very swiftly they crossed the plain. When the two armies had drawn near, advancing one against the other,

---

alle file dei Troiani andava innanzi, come primo campione, Alessandro, bello come un dio, con
to-the ranks of-the Trojans he-went before as first champion Alexander beautiful like a god with
una pelle di pardo sulle spalle, e armato del curvo arco e di spada, ma inoltre due lance
a hide of leopard on-the shoulders and armed of-the curved bow and of sword but moreover two spears
dalle punte di rame andava egli vibrando, mentre sfidava tutti i piú valenti degli Argivi a
with-the points of copper he-went he brandishing while he-challenged all the most valiant of-the Argives to
venirgli incontro nella tremenda tenzone.
come-to-him to-meet in-the dread contest

Godlike Alexander went before the Trojan ranks as their foremost champion, with a leopard's hide upon his shoulders and armed with curved bow and sword; moreover he went brandishing two spears with points of copper, while challenging all the most valiant Argives to come forth against him in the dread contest.

Or, quando Menelao caro ad Are scorse colui avanzarsi a gran passi innanzi alla turba, come
Now when Menelaus dear to Ares he-saw that-one advance with great strides before to-the crowd as

esulta un leone affamato imbattendosi in un gran corpo di fiera — se trova un cervo cornuto o
exults a lion hungry encountering in a great body of beast — if it-finds a stag horned or

una capra selvatica —, ché avidamente la divora, anche se si affannino
a goat wild — for greedily it it-devours even if themselves they-strive

Now, when Menelaus, dear to Ares, saw him advancing with great strides before the throng, as a hungry lion exults on coming upon the great carcass of a beast—whether it finds a horned stag or a wild goat—for greedily it devours it, even though they strive

a scacciarlo i cani veloci e i floridi garzoni, cosí esultò Menelao a vedere dinanzi ai
to drive-him-away the dogs swift and the blooming youths thus he-exulted Menelaus at seeing before to-the

suoi occhi Alessandro bello come un dio ; ché pensava di fargli pagar tosto la pena della sua
his eyes Alexander beautiful like a god ; for he-thought to make-him pay at-once the penalty of-the his

colpa. E subito dal carro con tutte le armi saltò a terra. Ma non appena egli apparve nelle
fault And at-once from-the chariot with all the arms he-leapt to ground But not scarcely he appeared in-the

prime file, e lo scorse Alessandro bello come un dio,
first ranks and him he-saw Alexander beautiful like a god

to drive him off, the swift hounds and lusty youths; so Menelaus rejoiced to see godlike Alexander before his eyes, for he thought to make him pay at once the penalty for his offence. And at once he leapt from the chariot to the ground in all his armour. But as soon as he appeared in the foremost ranks and godlike Alexander saw him,

egli ebbe un colpo al cuore, e addietro si ritraeva nella moltitudine dei compagni,
he had a blow to-the heart and backward himself he-withdrew into-the multitude of-the companions

cercando di evitare la morte. Come quando un uomo vede un serpente e si ritrae
seeking to avoid the death As when a man he-sees a serpent and himself he-withdraws

fuggendo — fra le gole d'una montagna — e il tremito gl'invade le membra, e mentre
fleeing — among the ravines of-a mountain — and the trembling invades-him the limbs and while

si ritira indietro, il pallore gli copre le guance,
himself he-withdraws back the pallor to-him covers the cheeks

he was struck to the heart and shrank backward into the multitude of his companions, seeking to escape death. As when a man sees a serpent and recoils in flight—among the ravines of a mountain—and trembling seizes his limbs, and as he draws back pallor overspreads his cheeks,

cosí rientrò nella turba dei fieri Troiani, atterrito dal figlio d'Atreo, Alessandro bello come un
thus he-returned into-the crowd of-the fierce Trojans terrified by-the son of-Atreus Alexander beautiful like a

dio. Ma come lo vide Ettore, prese a rimproverarlo con parole di spregio : « Paridaccio ! eroe
god But when him he-saw Hector he-began to reproach-him with words of contempt : « vile-Paris ! hero

di bellezza, donnaiuolo, seduttore ! fossi tu rimasto senza prole e morto senza nozze !
of beauty womanizer seducer ! you-were you remained without offspring and dead without marriage !

Thus godlike Alexander returned into the throng of the fierce Trojans, terrified by the son of Atreus. But when Hector saw him, he began to reproach him with words of scorn: «Wretched Paris! Hero only in beauty, woman-mad seducer! Would that you had remained childless and died unwed!

ché io già lo preferirei, e sarebbe anche per te molto meglio che essere cosí un malanno e
for I already it I-would-prefer and it-would-be also for you much better than to-be so a bane and

un disprezzato dalla gente. Oh ! sí che ora sghignazzano gli Achei dalle teste chiomate, che
a despised-one by-the people Oh ! indeed that now they-guffaw the Achaeans of-the heads long-haired who

pensavano un eroe fosse il nostro campione, perchè sei bello d'aspetto ! ma non hai
they-thought a hero he-was the our champion because you-are beautiful in-appearance ! but not you-have

forza nell'animo né coraggio di sorta.
strength in-the-spirit nor courage of kind

for I would indeed prefer it, and it would be much better for you than to be such a bane and despised by the people. Oh yes, how the long-haired Achaeans guffaw now! They thought our champion was a hero because you are fair to look upon; but you have no strength of spirit, nor courage of any kind.

Tale eri dunque allorchè, navigando per mare sulle navi che traversano le onde, fatta
Such you-were then when sailing over sea on-the ships which they-traverse the waves having-made

un'accolta di fidi compagni, venuto a contatto di stranieri, menasti con te dalla terra remota
a-gathering of faithful companions having-come to contact with strangers you-led with you from-the land distant

una donna formosa, nuora di gente armata di lance, per grave sciagura al padre tuo e
a woman comely daughter-in-law of folk armed with spears for heavy disaster to-the father your and

alla città e all'intero paese,
to-the city and to-the-whole land

Such were you, then, when you sailed by sea upon the ships that traverse the waves: having gathered a band of faithful companions and come among strangers, you led away with you from that distant land a comely woman, daughter-in-law to a spear-armed people, to the grievous ruin of your father, the city, and the whole land,

e per la grande gioia dei tuoi nemici, e l'umiliazione di te stesso. Non potresti, dunque,
and for the great joy of-the your enemies and the-humiliation of you self Not could-you then

aspettare a piè fermo Menelao caro ad Are ? ti accorgeresti che uomo è colui di cui tu
await at foot firm Menelaus dear to Ares ? yourself you-would-realise what man is that-man of whom you

ti tieni la florida consorte ! non ti gioverebbe la cetra e codesti doni di Afrodite, la
yourself you-keep the blooming consort ! not to-you would-avail the lyre and these gifts of Aphrodite the

chioma e il bell'aspetto, quando tu fossi travolto nella polvere !
hair and the fair-appearance when you you-were overwhelmed in-the dust !

and to the great joy of your enemies and your own humiliation. Could you not, then, stand your ground and await Menelaus dear to Ares? You would learn what manner of man he is whose blooming consort you keep! The lyre and those gifts of Aphrodite—your hair and fair looks—would not avail you when you were hurled into the dust!

Ma troppo sono rispettosi i Troiani ; altrimenti già da tempo avresti indossato una
But too-much they-are respectful the Trojans ; otherwise already from time you-would-have donned a

tunica di sassi, per quante male azioni hai commesse. » A lui di rimando disse Alessandro
tunic of stones for as-many-as evil deeds you-have committed » To him in return he-said Alexander

bello come un dio : « Ettore, giacché a ragione e non contro ragione mi rimproveri, ebbene !
beautiful like a god : « Hector since with reason and not against reason me you-reproach well !

sempre duro è il tuo cuore come un'accetta
always hard is the your heart like an-axe

But the Trojans are too respectful; otherwise long ago you would have donned a tunic of stones, for all the evil deeds you have committed." And in answer godlike Alexander said to him: "Hector, since you reproach me with reason and not without reason—well then! your heart is ever hard as an axe

che penetra nel legno per opera d'un uomo intento a tagliare con arte una trave navale, e
which penetrates into-the wood by work of-a man intent on cutting with skill a beam naval and

rende piú forte il suo impeto ; cosí tu hai nel petto un animo imperturbabile. Non mi
makes more strong the his force ; thus you you-have in-the breast a spirit unshaken Not me

rinfacciare i doni amabili dell'aurea Afrodite ! Non sono certo da gettar via i doni magnifici
reproach the gifts lovely of-the-golden Aphrodite ! Not are surely to-be cast away the gifts magnificent

degli dèi,
of-the gods

which cleaves the timber through the work of a man intent on hewing a ship's beam with skill, and lends greater force to his stroke; so have you an unshaken spirit in your breast. Do not reproach me with the lovely gifts of golden Aphrodite! The magnificent gifts of the gods are surely not to be cast away,

quanti essi spontaneamente ne offrono, giacché nessuno può prenderli di sua voglia. Ora,
66–70 *as-many-as they of-their-own-accord of-them they-offer since no-one can take-them of his will Now*

però, se tu vuoi che io guerreggi e combatta, fa fermare gli altri Troiani e tutti gli Achei,
however if you you-wish that I I-wage-war and I-fight make halt the other Trojans and all the Achaeans

e me in mezzo al campo mettete a tenzone con Menelao caro ad Are, per Elena con tutte le
and me in midst to-the field place in contest with Menelaus dear to Ares for Helen with all the

sue ricchezze ;
her riches ;

as many as they offer of their own accord, since no one may take them at his own will. Now, however, if you wish me to wage war and fight, make the other Trojans and all the Achaeans halt, and set me in the midst of the field to contend with Menelaus, dear to Ares, for Helen and all her riches;

e qual dei due vinca e rimanga superiore, quegli si prenda le ricchezze ben tutte e la
71–75 *and which of-the two may-win and may-remain superior he himself may-take the riches quite all and the*

donna, e se le porti a casa ; e gli altri stringete patti di amicizia e di fede, e voi
woman and himself them may-carry to home ; and the others make pacts of friendship and of faith and you

rimanete in Troia dal fertile suolo, e gli Achei tornino in Argo ricca di cavalli e
remain in Troy from-the fertile soil and the Achaeans may-return to Argos rich in horses and

nell'Achaide dalle belle donne. »
in-Achaea of-the fair women »

and whichever of the two wins and remains the stronger, let him take all the riches, every one, and the woman, and bear them home; and do you others make pacts of friendship and faith: remain in Troy of the fertile soil, while the Achaeans return to horse-rich Argos and Achaea of the fair women.”

Cosí diceva, ed Ettore esultò nell'udire la grande parola, e andando nel mezzo, tratteneva le
76–80 *Thus he-spoke and Hector he-exulted on-hearing the great word and going into-the midst he-held-back the*

falangi dei Troiani, tenendo la lancia impugnata nel mezzo dell'asta : e quelli si
phalanxes of-the Trojans holding the spear grasped at-the middle of-the-shaft : and those themselves

fermarono tutti. Ma contro di lui tiravano gli Achei dalle teste chiomate, prendendolo di
they-halted all But against of him they-were-shooting the Achaeans of-the heads long-haired taking-him in

mira coi dardi e lanciandogli sassi ;
aim with-the darts and hurling-at-him stones ;

Thus he spoke, and Hector exulted on hearing the great word; and going into the midst, he held back the Trojan phalanxes, gripping his spear at the middle of the shaft, and they all halted. But the long-haired Achaeans shot at him, taking aim with their darts and hurling stones at him;

se non che mandò un lungo urlo Agamennone signore di uomini : « Fermatevi, Argivi ! non
81–85 *if not that he-sent a long cry Agamemnon lord of men : « Halt Argives ! not*

tirate, figli degli Achei ! ché accenna a voler dire qualche cosa Ettore dall' ondeggiante cimiero.
shoot sons of-the Achaeans ! for he-signals to wish say some thing Hector of-the waving crest

» Cosí diceva, e quelli ristettero dal combattere e divennero silenziosi a un tratto. Ed Ettore
» Thus he-spoke and those they-desisted from-the fighting and they-became silent at a stroke And Hector

fra i due eserciti disse :
between the two armies he-said :

But Agamemnon lord of men sent forth a long cry: “Halt, Argives! Do not shoot, sons of the Achaeans! Hector of the waving crest signals that he wishes to say something.” Thus he spoke, and they desisted from battle and fell silent all at once. Then Hector said between the two armies:

« Ascoltate da me, o Troiani, e voi, Achei ben armati di schinieri, quel che dice
86–90 « Listen from me O Trojans and you Achaeans well armed with greaves that which he-says

Alessandro, per cui cagione è sorta la guerra. Agli altri Troiani e a tutti gli Achei egli
Alexander for whose cause is arisen the war To-the other Trojans and to all the Achaeans he

propone di deporre le belle armature sul suolo della terra feconda, e che lui stesso in mezzo
he-proposes to lay-aside the fair suits-of-armour on-the ground of-the earth fertile and that he himself in midst

al campo con Menelao caro ad Are
of-the field with Menelaus dear to Ares

“Hear from me, O Trojans, and you well-greaved Achaeans, what Alexander says, for whose sake the war arose. He proposes that the other Trojans and all the Achaeans lay their fair armour upon the ground of the fertile earth, and that he himself, in the midst of the field, with Menelaus dear to Ares

---

vengano da soli a tenzone per Elena con tutte le sue ricchezze ; e qual dei due
91–95 they-may-come by themselves to contest for Helen with all the her riches ; and whichever of-the two

vinca e rimanga superiore, quegli si prenda le ricchezze ben tutte e la donna, e
he-may-win and he-may-remain superior that-man himself he-may-take the riches well all and the woman and

se le porti a casa ; e tutti noi altri stringiamo patti di amicizia e di fede ». Cosí
himself them he-may-carry to home ; and all we others we-bind pacts of friendship and of faith » Thus

diceva, e quelli rimasero tutti attoniti in silenzio.
he-spoke and those they-remained all astonished in silence

come alone to contest for Helen and all her riches; and whichever of the two wins and remains the better shall take all the riches and the woman and carry them home; while all the rest of us make pacts of friendship and faith.” Thus he spoke, and they all remained astonished in silence.

Ma quindi ad essi parlò Menelao dalla forte voce : « Ascoltate ora me pure, giacché il mio
96–100 But then to them he-spoke Menelaus of-the strong voice : « Listen now me also since the my

cuore soprattutto è colpito dal dolore ; ma ho in animo che ormai debbano separarsi gli
heart above-all is struck by-the sorrow ; but I-have in mind that by-now they-must separate-themselves the

Argivi e i Troiani, poiché molti mali avete sofferti a cagione della mia lite e della prima
Argives and the Trojans since many evils you-have suffered on cause of-the my strife and of-the first

offesa di Alessandro.
offence of Alexander

But then Menelaus of the strong voice spoke to them: “Hear me now as well, since my heart above all is stricken with sorrow; but I have it in mind that by now the Argives and Trojans should part, since you have suffered many evils on account of my strife and the first offence of Alexander.

Ora, di noi due, a chi è destinata la morte e il fato, ch'egli muoia ! e voi altri
101–105 Now of us two to whom is destined the death and the fate that-he may-die ! and you others

separatevi al piú presto. Ora portate un agnello e un'agnella, bianco l'uno e l'altra nera,
separate-yourselves at-the most soon Now bring a lamb and a-ewe-lamb white the-one and the-other black

per la Terra e per il Sole ; noi ne porteremo un altro per Dia. E menate qui la forza di
for the Earth and for the Sun ; we of-them we-will-bring an other for Zeus And lead here the force of

Priamo, perché stringa i patti
Priam so-that he-may-conclude the pacts

Now, whichever of us two has death and fate appointed to him, let him die; and you others part at once. Now bring a lamb and a ewe-lamb, the one white and the other black, for Earth and Sun; we shall bring another for Zeus. And lead Priam's might hither, that he may conclude the pacts

egli in persona, giacché ha dei figli prepotenti e malfidi ; che non debba alcuno con empio
106–110 *he in person since he-has some sons overbearing and faithless ; that not he-should anyone with impious*

atto distruggere i giuramenti fatti a Dia. Sempre le persone piú giovani hanno oscillante la
act destroy the oaths made to Zeus Always the persons more young they-have wavering the

mente ; ma quando c' è di mezzo il vecchio, egli volge lo sguardo ad un tempo avanti e
mind ; but when there is of midst the old-man he he-turns the gaze at one time forward and

indietro, badando come le cose possano compiersi ottimamente per gli uni e per gli altri. »
back taking-care how the things they-may be-accomplished best for the ones and for the others »

in person, since he has overbearing and faithless sons; lest any man in impiety destroy the oaths sworn to Zeus. Younger men ever have wavering minds; but when an old man is among them, he looks at once ahead and behind, taking thought how matters may best be accomplished for both sides."

Cosí diceva, ed esultarono gli Achei e i Troiani, sperando di esser alla fine della lagrimevole
111–115 *Thus he-spoke and they-exulted the Achaeans and the Trojans hoping to be at-the end of-the tearful*

guerra. Onde trassero in riga i cavalli, ed essi smontarono dai carri e si
war Wherefore they-drew into line the horses and they they-dismounted from-the chariots and themselves

spogliavano delle armature ; le deposero quindi al suolo le une vicino alle altre, e poca
they-stripped of-the suits-of-armour ; them they-laid then to-the ground the ones near to-the others and little

terra rimaneva nel mezzo.
ground remained in-the midst

Thus he spoke, and Achaeans and Trojans exulted, hoping to be at the end of the tearful war. Wherefore they drew the horses into line, and themselves dismounted from the chariots and stripped off their armour; they laid the suits upon the ground, one beside another, and little ground remained in between.

Ettore intanto mandava verso la città due araldi che rapidamente portassero gli agnelli e
116–120 *Hector meanwhile he-sent toward the city two heralds who swiftly they-might-bring the lambs and*

chiamassero Priamo. E d'altra parte il possente Agamennone spediva Talthybio verso le
they-might-summon Priam And from-the-other side the mighty Agamemnon he-sent Talthybius toward the

concave navi, ordinandogli di portare un agnello ; né quegli disobbedí al divo Agamennone.
hollow ships ordering-him to bring a lamb ; nor he he-disobeyed to-the divine Agamemnon

Meanwhile Hector sent two heralds toward the city, to bring the lambs swiftly and summon Priam. And on the other side mighty Agamemnon sent Talthybius toward the hollow ships, ordering him to bring a lamb; nor did he disobey divine Agamemnon.

Ma frattanto Iride andò messaggera ad Elena dalle bianche braccia, avendo preso l'aspetto
121–125 *But meanwhile Iris she-went messenger to Helen of-the white arms having taken the-appearance*

della cognata, la moglie dell'Antenoride, colei che il possente Helicaone figlio di Antenore avea
of-the sister-in-law the wife of-the-Antenorid she who the mighty Helikaon son of Antenor he-had

per consorte, Laodike, la prima per bellezza tra le figlie di Priamo. La trovò nella sua
as consort Laodike the first in beauty among the daughters of Priam Her she-found in-the her

stanza, e lí tesseva una gran tela,
chamber and there she-was-weaving a great web

But meanwhile Iris went as messenger to white-armed Helen, having taken the likeness of her sister-in-law, the wife of the Antenorid—Laodike, whom mighty Helikaon son of Antenor had as his consort, first in beauty among Priam's daughters. She found her in her chamber, and there she was weaving a great web,

un doppio mantello di porpora, e v'intesseva molte imprese dei Troiani domatori di cavalli
126–130 *a double cloak of purple and she-was-weaving-into-it many deeds of-the Trojans tamers of horses*
e degli Achei dalle tuniche di rame, i travagli che per lei pativano sotto le mani di Are. E
and of-the Achaeans of-the tunics of copper the travails which for her they-suffered beneath the hands of Ares And
appressatasi le diceva Iride dai piedi veloci : « Vieni qua, cara sposina, a vedere mirabili
having-drawn-near to-her she-spoke Iris of-the feet swift : « Come here dear little-bride to see wondrous
fatti
deeds

a double cloak of purple, and into it she was weaving many deeds of the horse-taming Trojans and the copper-clad Achaeans, the travails they suffered for her beneath the hands of Ares. And Iris of the swift feet drew near and spoke to her: “Come hither, dear bride, to see the wondrous deeds

---

dei Troiani domatori di cavalli e degli Achei dalle tuniche di rame : i quali prima portavano
131–135 *of-the Trojans tamers of horses and of-the Achaeans of-the tunics of copper : the who before they-bore*
gli uni contro gli altri il lagrimevole Are nella pianura, ansiosi della orrenda mischia, ed ora
the ones against the others the tearful Ares in-the plain eager of-the dreadful fray and now
invece se ne stanno a sedere in silenzio — e sospesa è la guerra — appoggiati agli
instead themselves there they-stay to sit in silence — and suspended is the war — leaning on-the
scudi, mentre le lunghe aste stanno infitte nel suolo accanto ad essi.
shields while the long spears are planted in-the ground beside to them

of the horse-taming Trojans and the copper-clad Achaeans: formerly they bore tearful Ares against one another across the plain, eager for the dreadful fray, but now instead they sit in silence—the war suspended—leaning upon their shields, while the long spears stand planted in the ground beside them.

Ma Alessandro e Menelao caro ad Are con le lunghe lance si batteranno per te ; e di
136–140 *But Alexander and Menelaus dear to Ares with the long spears themselves they-will-fight for you ; and of*
colui che sarà vincitore tu sarai detta cara consorte ». Detto questo, la dea le infuse
that-one who will-be victor you you-will-be called dear consort » Said this the goddess to-her she-infused
nell'animo un dolce desiderio del primo marito e della sua città e dei genitori.
in-the-heart a sweet desire of-the first husband and of-the her city and of-the parents

But Alexander and Menelaus, dear to Ares, shall fight for you with their long spears; and you shall be called the dear consort of him who proves victor.” Having said this, the goddess infused into her heart a sweet longing for her first husband and her city and her parents.

E subito, coperta di candidi veli, usciva dal talamo versando grosse lagrime, non sola,
141–145 *And at-once covered with white veils she-went-out from-the bedchamber shedding large tears not alone*
ché al suo seguito andavano due ancelle, Aithra figlia di Pittheo e Klymene dagli occhi
for at-the her train they-went two handmaids Aethra daughter of Pittheus and Klymene of-the eyes
bovini. Quindi giungevano tosto colà dov'erano le porte Skaie.
ox-like Then they-came at-once there where-they-were the gates Scaean

And at once, covered in white veils, she came forth from the bedchamber shedding large tears—not alone, for in her train went two handmaids, Aethra daughter of Pittheus and ox-eyed Klymene. Then they came straightway thither, where the Scaean Gates stood.

E Priamo, intanto, e Panthoo, e Thymoite, e Lampo, e Klytio, e il rampollo di Are
146–150 *And Priam meanwhile and Panthoos and Thymoites and Lampos and Klytios and the scion of Ares*
Hiketaone, e Ucalegonte e Antenore, assennati entrambi, sedevano, anziani com'erano, sopra le
Hiketaon and Oukalegon and Antenor wise both they-sat elders as-they-were above the
porte Skaie, per vecchiaia esenti oramai dal combattere, ma parlatori
gates Scaean through old-age exempt now from-the fighting but speakers

Meanwhile Priam and Panthoos and Thymoites and Lampos and Klytios, and Hiketaon, scion of Ares, and Oukalegon and Antenor—both wise—sat as elders above the Scaean Gates, now exempt through age from fighting, but speakers

esimii, somiglianti alle cicale che per la selva, posatesi sui rami, seguitano a
151–155 *eminent resembling to-the cicadas which through the forest having-settled-themselves on-the branches they-continue to*

mandar fuori la loro voce delicata come il giglio ; cotali appunto erano i príncipi dei Troiani
send out the their voice delicate like the lily ; such precisely they-were the princes of-the Trojans

che sedevano sulla torre. Or, appena si accorsero di Elena che veniva sulla torre,
who they-sat on-the tower Now as-soon-as themselves they-became-aware of Helen who she-was-coming onto-the tower

bisbigliando l'uno all' altro dicevano alate parole :
whispering the-one to-the other they-said winged words :

eminent, resembling the cicadas that, settled upon branches through the forest, keep sending forth their voice, delicate as the lily; such indeed were the princes of the Trojans who sat upon the tower. Now, as soon as they became aware of Helen coming onto the tower, they whispered one to another and spoke winged words:

« Non c'è da sdegnarsi che i Troiani e gli Achei ben armati di schinieri patiscano lungo
156–160 *« Not there-is to be-angered that the Trojans and the Achaeans well armed with greaves they-suffer long*

tempo affanni per una donna cosí fatta ! tremendamente somiglia alle dee nell'aspetto !
time sorrows for a woman so made ! terribly she-resembles to-the goddesses in-the-appearance !

ma pur cosí, bella com'è, che s'imbarchi e torni a casa, e non rimanga qui,
but even so beautiful as-she-is that she-may-embark and she-may-return to home and not she-may-remain here

malanno a noi e ai nostri figli in appresso ».
bane to us and to-the our sons in aftertime »

“There is no cause for indignation that the Trojans and well-greaved Achaeans suffer sorrows so long for such a woman! Terribly does she resemble the goddesses in appearance! Yet even so, fair as she is, let her embark and return home, and not remain here as a bane to us and to our sons hereafter.”

Cosí dicevano, ma Priamo ad alta voce chiamò Elena : « Vieni qui, figlia mia, e siedi dinanzi a
161–165 *Thus they-spoke but Priam at high voice he-called Helen : « Come here daughter my and sit before to*

me, acciocché tu veda il tuo primo marito e i parenti e congiunti — non con te io
me so-that you you-may-see the your first husband and the kinsmen and relations — not with you I

me la prendo ; me la prendo con gli dèi che mi eccitarono contro, questa lagrimevole guerra
myself it I-take ; myself it I-take with the gods who me they-stirred against this tearful war

degli Achei— ;
of-the Achaeans ;

Thus they spoke, but Priam called Helen aloud: “Come hither, my daughter, and sit before me, that you may see your first husband and your kinsmen and relations—I do not blame you; I blame the gods who stirred this tearful war of the Achaeans against me—;

e anche perché tu mi dica il nome di quell'uomo gigantesco, chi è quell'Acheo grande e
166–170 *and also so-that you to-me you-may-tell the name of of-that-man gigantic who is that-Achaean great and*

gagliardo. Ci sono, è vero, altri piú grandi che lo superano di tutta la testa, ma bello cosí
mighty There are is true others more great who him they-surpass by whole the head but beautiful so

non ne ho ancora veduto uno coi miei occhi, né cosí maestoso ; ci si vede la persona
not of-them I-have yet seen one with-the my eyes nor so majestic ; there one one-sees the person

regale ».
royal »

and also that you may tell me the name of that gigantic man—who is that great and mighty Achaean? There are, to be sure, others taller than he by a whole head, but never yet have I seen one so handsome with my own eyes, nor so majestic; in him one sees the bearing of a king.”

A lui rispondeva con tali parole Elena divina tra le donne : « Tu m'ispiri, suocero caro,
171–175 *To him she-answered with such words Helen divine among the women : « You you-inspire-me father-in-law dear*
venerazione e rispetto. Oh ! avessi io preferita una dura morte, quando a questa volta seguii il
reverence and respect Ah ! I-had I preferred a cruel death when to this direction I-followed the
figlio tuo, abbandonando il talamo e i miei fratelli e la figlia giovinetta e' le amate
son your abandoning the marriage-bed and the my brothers and the daughter young and the beloved
compagne !
companions !

Helen, divine among women, answered him in these words: “You inspire in me, dear father-in-law, reverence and respect. Ah, would that I had chosen a cruel death when I followed your son hither, abandoning my marriage-bed and my brothers and my young daughter and my beloved companions!

---

ma cosí non fu ; e per questo mi consumo nel pianto. Ora, sí, ti dirò quello che tu
176–180 *but thus not it-was ; and for this myself I-consume in-the weeping Now indeed to-you I-will-tell that which you*
mi chiedi e ricerchi. Colui è l'Atreide, Agamennone dall'ampia signoria, due cose insieme : re
me you-ask and you-seek That-man is the-Atreid Agamemnon of-the-wide dominion two things together : king
valente e forte guerriero. Era cognato mio, di me cagna sfacciata ! se pur era, una volta ».
valiant and strong warrior He-was brother-in-law my of me bitch shameless ! if indeed he-was one time »

but so it was not; and therefore I waste away in weeping. Now, indeed, I shall tell you what you ask and seek of me. That man is the Atreid, Agamemnon of wide dominion, two things together: a valiant king and a strong warrior. He was my brother-in-law—shameless bitch that I am!—if indeed he ever was.”

Cosí diceva, ed il vecchio si diede ad ammirarlo ed esclamò : « O felice Atreide, figlio
181–185 *Thus she-spoke and the old-man himself he-gave to admire-him and he-exclaimed : « O fortunate Atreid son*
della fortuna, benedetto dal cielo ! numerosi invero sono i figli degli Achei a te soggetti !
of-the fortune blessed by-the heaven ! numerous truly they-are the sons of-the Achaeans to you subject !
Ché un tempo anche nella Frigia ricca di vigneti io mi recai, dove vidi in numero immenso i
For one time also in-the Phrygia rich in vineyards I myself I-went where I-saw in number immense the
Frigi dagli agili cavalli,
Phrygians of-the nimble horses

Thus she spoke, and the old man began to admire him and exclaimed: “O fortunate Atreid, child of fortune, blessed by heaven! Numerous indeed are the sons of the Achaeans subject to you! For once I too went to vineyard-rich Phrygia, where I saw the nimble-horsed Phrygians in immense number,

---

popoli di Otreo e di Mygdone pari a un dio, che allora si accampavano lungo le rive
186–190 *peoples of Otreus and of Mygdon equal to a god who then themselves they-were-encamped along the banks*
del Sangario ; poiché anch'io mi trovai in mezzo ad essi, recando soccorso d'armi, il giorno
of-the Sangarios ; since I-too myself I-found in midst to them bringing aid of-arms the day
che giunsero le Amazoni pari a uomini ; ma neppur quelli erano in tanti quanti sono gli
when they-came the Amazons equal to men ; but not-even those they-were in as-many as-many-as they-are the
Achei dagli occhi lucenti ».
Achaeans of-the eyes bright »

peoples of Otreus and godlike Mygdon, who were then encamped along the banks of the Sangarios; for I too found myself among them, bringing aid in arms, on the day when the Amazons came, equal to men; yet not even those were as many as the bright-eyed Achaeans.”

Un'altra volta, dipoi, avendo veduto Odysseo, il vecchio domandava : « Suvvia, dimmi anche
191–195 *Another time thereafter having seen Odysseus the old-man he-asked : « Come tell-me also*
questo, figlia diletta, chi egli è ; nella testa piú piccolo dell'Atreide Agamennone, ma a vedersi
this daughter beloved who he is ; in-the head more small than-the-Atreid Agamemnon but at being-seen
piú largo nelle spalle e nel petto. Le armi ha deposte sul suolo della terra feconda,
more broad in-the shoulders and in-the breast The arms he-has laid-down on-the ground of-the earth fertile

Then, on another occasion, having seen Odysseus, the old man asked: “Come, beloved daughter, tell me this also: who is he? He is shorter by a head than Atreid Agamemnon, but broader to behold across the shoulders and chest. He has laid down his arms upon the ground of the fertile earth,

196–200 ed egli a guisa di un montone si aggira per le file dei guerrieri. A un montone dal
and he to fashion of a ram himself he-wanders through the ranks of-the warriors To a ram of-the
folto vello io lo rassomiglio, che passi attraverso una grande mandra di candide pecore. » A lui
thick fleece I him I-liken who may-pass through a great flock of white sheep » To him
quindi rispondeva Elena nata da Dia : « Questi poi è il Laertiade Odysseo dal gran senno,
then she-answered Helen born by Zeus : « This-man then is the Laertiad Odysseus of-the great wisdom

and he wanders like a ram through the ranks of warriors. I liken him to a thick-fleeced ram passing through a great flock of white sheep." Then Helen, born of Zeus, answered him: "This, then, is the Laertiad Odysseus of great wisdom,

201–205 che nacque nella terra d'Itaca, rocciosa com' è, e sa ogni sorta d'inganni e d'astuti
who he-was-born in-the land of-Ithaca rocky as is and he-knows every kind of-deceits and of-cunning
consigli. » E a lei di contro l'assennato Antenore diceva : « O donna, oh come è vera la parola
counsels » And to her of against the-prudent Antenor he-spoke : « O woman oh how is true the word
che dicesti ! ché già un tempo venne qua il divo Odysseo,
that you-said ! for already a time he-came here the divine Odysseus

who was born in the land of Ithaca, rocky as it is, and knows every manner of deceit and cunning counsel." Then prudent Antenor answered her: "O woman, how true is the word you spoke! For once divine Odysseus came hither,

206–210 in ambasciata per te, insieme con Menelao caro ad Are ; e li ospitai io entrambi e li trattai
on embassy for you together with Menelaus dear to Ares ; and them I-hosted I both and them I-treated
amichevolmente in casa, e di entrambi conobbi la natura e l'accorto ingegno. Ma quando poi
amicably in house and of both I-knew the nature and the-prudent wit But when then
si trovarono in mezzo all'assemblea dei Troiani, finché stavano in piedi, lo superava
themselves they-found in midst of-the-assembly of-the Trojans while they-stood on feet him he-surpassed
Menelao con le larghe spalle :
Menelaus with the broad shoulders :

on an embassy for you, together with Menelaus, dear to Ares; I hosted them both and treated them amicably in my house, and came to know the nature and prudent wit of both. But when they found themselves amid the assembly of the Trojans, while they stood, Menelaus surpassed him in breadth of shoulder:

211–215 se poi sedevano entrambi, piú maestoso era Odysseo. E quando infine esponevano in pubblico i
if then they-sat both more majestic was Odysseus And when at-last they-set-forth in public the
loro discorsi e consigli, allora, sí, Menelao parlava con impeto, poche parole, ma a voce molto
their speeches and counsels then indeed Menelaus he-spoke with force few words but in voice very
squillante, ché non è loquace e non si sbaglia nel dire, se pur è piú giovine di anni.
ringing for not is wordy and not himself he-errs in-the say if even is more young of years

if, however, they were both seated, Odysseus was the more majestic. And when at last they set forth their speeches and counsels in public, then indeed Menelaus spoke with force—in few words, but in a very ringing voice—for he is not wordy and does not err in speech, though he is younger in years.

216–220 Ma quando infine sorgeva a parlare Odysseo dal gran senno, stava lí ritto e guardava in
But when at-last he-arose to speak Odysseus of-the great wisdom he-stood there upright and he-looked in
giú con gli occhi fissi a terra, né agitava in avanti né indietro lo scettro, ma immobile lo teneva,
down with the eyes fixed on ground nor he-waved in forward nor back the sceptre but motionless it he-held
come fosse un uomo ignorante ; lo avresti detto un uomo arcigno e balordo senz'altro.
as he-were a man ignorant ; him you-would-have called a man surly and witless outright

But when at last Odysseus of great wisdom rose to speak, he stood there upright and looked downward with his eyes fixed upon the ground; he waved the sceptre neither forward nor back, but held it motionless, as though he were an ignorant man—you would have called him outright a surly and witless man.

Ma quando alla fine mandava fuori dal petto la grande voce, e le parole fioccanti come neve
But when at-the end he-sent out from-the breast the great voice and the words snowing like snow

nel cuore del verno, oh allora non c'era uomo che potesse competere con Odysseo ; allora non
in-the heart of-the winter oh then not there-was man who he-could compete with Odysseus ; then not

ci stupimmo piú tanto nel vedere l'aspetto di Odysseo. » Per terzo vide Aiante ; e
ourselves we-marvelled more so-much in-the seeing the-appearance of Odysseus » For third he-saw Aias ; and

domandò il vecchio :
he-asked the old-man :

But when at last he sent forth from his breast his great voice, and words falling thick as snow in the heart of winter, ah then no man could vie with Odysseus; then we marvelled no longer so greatly at Odysseus' appearance." Third he saw Aias; and the old man asked:

« E chi è quest'altro Acheo grande e gagliardo, che supera gli Argivi con la testa e le
« And who is this-other Achaean great and mighty who he-surpasses the Argives with the head and the

larghe spalle ? » Ed a lui Elena dal lungo peplo rispose, la divina tra le donne : « Questi
broad shoulders ? » And to him Helen of-the long peplos she-answered the divine among the women : « This-man

poi è Aiante gigantesco, il baluardo degli Achei ; e Idomeneo è lí da un lato fra i
then is Aias gigantic the bulwark of-the Achaeans ; and Idomeneus is there at a side among the

Cretesi come un dio,
Cretans like a god

"And who is this other great and mighty Achaean, who surpasses the Argives in head and broad shoulders?" Then long-robed Helen, divine among women, answered him: "This, then, is gigantic Aias, the bulwark of the Achaeans; and there on one side among the Cretans is godlike Idomeneus,

e intorno a lui sono raccolti i capi dei Cretesi. Piú volte l'ospitò Menelao caro ad Are in
and around to him they-are gathered the leaders of-the Cretans More times he-hosted-him Menelaus dear to Ares in

casa nostra, quando capitava da Creta. Ma ora io vedo, sí, tutti gli altri Achei dagli occhi
house our when he-came from Crete But now I I-see indeed all the other Achaeans of-the eyes

lucenti, che posso ben riconoscere e dirne i nomi ;
bright whom I-can well recognize and tell-of-them the names ;

and the leaders of the Cretans are gathered around him. Menelaus dear to Ares hosted him many times in our house, whenever he came from Crete. But now I see, indeed, all the other bright-eyed Achaeans, whom I can readily recognise and tell by name;

solo non riesco a vedere i due condottieri di popoli, Kastore domatore di cavalli e Polydeuke
only not I-can to see the two leaders of peoples Castor tamer of horses and Polydeuces

dal forte pugno, miei fratelli carnali, che nacquero con me da una stessa madre. O non
of-the strong fist my brothers full who they-were-born with me from a same mother Either not

si accompagnarono agli altri venendo dall'amabile Lakedaimone, o vennero, sí, a questa
themselves they-accompanied to-the others coming from-the-lovely Lakedaimon or they-came indeed to this

volta sulle navi che traversano il mare,
direction on-the ships which they-traverse the sea

only I cannot see the two leaders of peoples, Castor tamer of horses and Polydeuces of the strong fist, my full brothers, who were born of the same mother as I. Either they did not join the others in coming from lovely Lakedaimon, or indeed they came hither upon the seafaring ships,

ma ora poi non hanno voglia di cacciarsi nella mischia degli uomini, per timore dei molti
241–245 *but now then not they-have desire to plunge-themselves into-the fray of-the men for fear of-the many*

vituperii e biasimi che a me toccano ». Cosí diceva, ma essi già li copriva la terra
reproaches and censures which to me they-fall » Thus she-spoke but they already them it-covered the earth

generatrice di vita, là in Lakedaimone, nel loro patrio suolo. Araldi intanto per la città
generating of life there in Lakedaimon in-the their native soil Heralds meanwhile through the city

portavano le offerte pei sacri giuramenti degli dèi,
they-bore the offerings for-the sacred oaths of-the gods

but now they have no desire to plunge into the fray of men, for fear of the many reproaches and censures that fall upon me.” Thus she spoke; but already life-giving earth covered them there in Lakedaimon, in their native soil. Meanwhile heralds through the city bore the offerings for the gods' sacred oaths,

i due agnelli e il vino corroborante, il frutto della vigna, in un otre caprino ; e portava
246–250 *the two lambs and the wine strengthening the fruit of-the vine in a wineskin goatskin ; and he-bore*

inoltre uno splendido cratere e coppe d'oro l'araldo Idaio, e appressatosi al vecchio, lo
moreover a splendid mixing-bowl and cups of-gold the-herald Idaios and having-drawn-near to-the old-man him

eccitava dicendo : « Sorgi o Laomedontiade ; ti chiamano i principi
he-urged saying : « Rise O Laomedontiad ; you they-call the princes

the two lambs and the fortifying wine, fruit of the vine, in a goatskin; and moreover the herald Idaios bore a splendid mixing-bowl and cups of gold, and drawing near to the old man urged him, saying: “Rise, O son of Laomedon; the princes call you

dei Troiani domatori di cavalli e degli Achei dalle tuniche di rame, che tu scenda nella
251–255 *of-the Trojans tamers of horses and of-the Achaeans of-the tunics of copper that you you-may-descend into-the*

pianura, acciocchè stringiate patti con giuramenti ; e poi Alessandro e Menelao caro ad Are
plain so-that you-may-bind pacts with oaths ; and then Alexander and Menelaus dear to Ares

con le lunghe lance si batteranno per la donna, e col vincitore andranno la donna e
with the long spears themselves they-will-fight for the woman and with-the victor they-will-go the woman and

le sue ricchezze,
the her riches

of the horse-taming Trojans and the copper-clad Achaeans, that you come down into the plain, so that you all may bind pacts with oaths; and then Alexander and Menelaus, dear to Ares, shall fight with long spears for the woman, and with the victor shall go the woman and her riches,

e gli altri stringeremo patti di amicizia e di fede, e noi rimarremo in Troia dal fertile
256–260 *and the others we-will-bind pacts of friendship and of faith and we we-will-remain in Troy from-the fertile*

suolo, e gli Achei torneranno in Argo ricco di cavalli e nell'Achaide dalle belle donne. » Cosí
soil and the Achaeans they-will-return to Argos rich in horses and in-Achaea of-the fair women » Thus

diceva. e il vecchio ebbe un brivido, e ordinò ai familiari di aggiogare i cavalli. Essi
he-spoke and the old-man he-had a shudder and he-commanded to-the attendants to yoke the horses They

obbedivano sollecitamente,
they-obeyed swiftly

and the rest of us shall bind pacts of friendship and faith, and we shall remain in Troy of the fertile soil, while the Achaeans return to horse-rich Argos and Achaea of the fair women.” Thus he spoke; and the old man shuddered, and commanded his attendants to yoke the horses. They obeyed swiftly,

e salí Priamo sul carro e tirava addietro le briglie, mentre accanto a lui salí
261–265 *and he-mounted Priam onto-the chariot and he-drew backward the reins while beside to him he-mounted*

Antenore sul ben fatto sedile. Quindi entrambi attraverso le porte Skaie guidavano verso la
Antenor onto-the well made seat Then both through the gates Scaean they-guided toward the

pianura i veloci cavalli. Ma poi che giunsero nel mezzo dei Troiani e degli Achei, smontati
plain the swift horses But after that they-came in-the midst of-the Trojans and of-the Achaeans dismounted

dal carro sul suolo della terra feconda,
from-the chariot onto-the ground of-the earth fertile

and Priam mounted the chariot and drew back the reins, while beside him Antenor mounted the well-made seat. Then together they guided the swift horses through the Scaean Gates toward the plain. But when they came into the midst of the Trojans and Achaeans and had dismounted from the chariot onto the ground of the fertile earth,

si disponevano in riga nel campo in mezzo ai Troiani e agli Achei. Subito allora
266–270 *themselves they-were-arraying in line in-the field in midst to-the Trojans and to-the Achaeans At-once then*

si mosse Agamennone signore di uomini, e insieme Odysseo dal gran senno ; e frattanto
himself he-moved Agamemnon lord of men and together Odysseus of-the great wisdom ; and meanwhile

i nobili araldi mettevano insieme le vittime per i sacri giuramenti, e nel cratere
the noble heralds they-put together the victims for the sacred oaths and in-the mixing-bowl

mescolavano il vino, e infine versavano acqua sulle mani dei re,
they-mixed the wine and at-last they-poured water on-the hands of-the kings

they drew themselves up in line in the field amid the Trojans and Achaeans. At once Agamemnon lord of men came forward, and with him Odysseus of great wisdom; meanwhile the noble heralds gathered the victims for the sacred oaths, mixed the wine in the mixing-bowl, and finally poured water over the kings' hands,

E l'Atreide, tratto fuori con le sue mani un coltello che sempre portava sospeso accanto alla
271–275 *And the-Atreid drawn out with the his hands a knife which always he-bore suspended beside to-the*

grande guaina della spada, tagliò i peli dalle teste degli agnelli, e tosto gli araldi andarono a
great sheath of-the sword he-cut the hairs from-the heads of-the lambs and at-once the heralds they-went to

distribuirli ai principi dei Troiani e degli Achei. E per essi pregò ad alta voce l'Atreide
distribute-them to-the princes of-the Trojans and of-the Achaeans And for them he-prayed at high voice the-Atreid

con le braccia tese :
with the arms outstretched :

And the Atreid, drawing out with his own hands a knife which he always bore hanging beside the great sheath of his sword, cut hairs from the lambs' heads, and at once the heralds went to distribute them among the princes of the Trojans and Achaeans. Then the Atreid prayed aloud on their behalf with arms outstretched:

« O Dia padre, signore dell'Ida, gloriosissimo, massimo, e tu, o Sole che tutto scorgi e tutto
276–280 *« O Zeus father lord of-Ida most-glorious greatest and you O Sun who all you-see and all*

ascolti, e voi, fiumi, e tu, terra, e voi, numi, che nell'inferno dopo morte punite gli uomini,
you-hear and you rivers and you earth and you deities who in-the-underworld after death you-punish the men

quando alcuno abbia fatto uno spergiuro, siate voi testimoni e sorvegliate l'osservanza
when anyone he-may-have made a perjury may-you-be you witnesses and you-watch-over the-observance

dei giuramenti ;
of-the oaths ;

“O father Zeus, lord of Ida, most glorious, supreme, and you, O Sun, who see all and hear all, and you rivers, and you, Earth, and you deities who in the underworld punish men after death when anyone has committed perjury, be you witnesses and watch over the observance of the oaths;

281–285
se avverrà che Alessandro uccida Menelao, allora sèguiti egli a tenersi Elena e le
if it-will-happen that Alexander he-may-kill Menelaus then he-may-continue he to keep-for-himself Helen and the
ricchezze tutte, e noi faremo ritorno sulle navi che traversano il mare ; ma qualora
riches all and we we-shall-make return on-the ships which they-traverse the sea ; but if
Alessandro sia ucciso dal biondo Menelao, rendano poi i Troiani Elena e le ricchezze
Alexander he-may-be killed by-the fair-haired Menelaus they-may-return then the Trojans Helen and the riches
tutte,
all

if it comes to pass that Alexander kills Menelaus, then let him continue to keep Helen and all the riches, and we shall make our return upon the seafaring ships; but if Alexander is killed by fair-haired Menelaus, then let the Trojans return Helen and all the riches,

286–290
e paghino agli Argivi una multa quale si addice e che duri anche nelle generazioni
and they-may-pay to-the Argives a fine such-as itself it-befits and which it-may-last also in-the generations
future. Che se Priamo e i figli di Priamo non vorranno, caduto Alessandro, pagarmi la multa,
future That if Priam and the sons of Priam not they-will-wish fallen Alexander pay-me the fine
allora io anche in sèguito resterò qui a combattere per la indennità,
then I even in aftertime I-will-remain here to fight for the compensation

and pay the Argives a fine such as is fitting and shall endure even among future generations. But if Priam and Priam's sons are unwilling, once Alexander has fallen, to pay me the fine, then I shall remain here even thereafter to fight for compensation,

291–295
finchè arriverò al giusto compimento della guerra. » Disse e squarciò i ventri degli agnelli
until I-will-arrive at-the right completion of-the war » He-said and he-slit the bellies of-the lambs
con la lama spietata. E poi li depose a terra palpitanti, mentre andava loro mancando la
with the blade pitiless And then them he-laid to ground throbbing while it-was-going them failing the
vita, ché la lama avea loro tolto ogni vigore ; e coloro intanto, attingendo dal cratere il
life for the blade it-had from-them taken all strength ; and those meanwhile drawing from-the mixing-bowl the
vino, lo versavano dalle coppe
wine it they-poured from-the cups

until I reach the rightful completion of the war." He spoke, and slit the lambs' bellies with the pitiless blade. Then he laid them upon the ground, quivering, while life ebbed from them, for the blade had taken all strength from them; meanwhile the others, drawing wine from the mixing-bowl, poured it from the cups

296–300
a terra e supplicavano gli dei immortali. Cosí allora andava dicendo taluno degli Achei e
to ground and they-supplicated the gods immortal Thus then he-went saying someone of-the Achaeans and
dei Troiani : « Dia gloriosissimo massimo, e dèi immortali quanti altri siete, quelli di noi
of-the Trojans : « Zeus most-glorious greatest and gods immortal however-many other you-are those of us
che per primi dovessero violare i giuramenti, possa il loro cervello spandersi a terra come si
who for first they-should violate the oaths it-may the their brain be-spilled to ground as itself
spande questo vino,
it-spreads this wine

upon the ground and prayed to the immortal gods. Thus then one of the Achaeans and Trojans would say: "Zeus most glorious, supreme, and all you other immortal gods, may the brains of those among us who first violate the oaths be spilled upon the ground as this wine is spilled,

ad essi e ai figli, e vadano le mogli soggette a stranieri ! » Cosí dicevano, ma non ancora
to them and to-the sons and they-may-go the wives subject to strangers ! » Thus they-spoke but not yet

esaudiva i loro voti il figlio di Krono. E parlò allora nel mezzo degli eserciti il Dardanide
he-granted the their wishes the son of Kronos And he-spoke then in-the midst of-the armies the Dardanid

Priamo dicendo : « Ascoltatemi, o Troiani e voi, Achei ben armati di schinieri : io in verità
Priam saying : « Listen-to-me O Trojans and you Achaeans well armed with greaves : I in truth

me ne andrò verso la città d'Ilio battuta dai venti,
myself away I-will-go toward the city of-Ilium beaten by-the winds

> *to them and their sons, and let their wives be made subject to strangers!” Thus they spoke, but the son of Kronos did not yet grant their wishes. Then Dardanid Priam spoke in the midst of the armies, saying: “Hear me, O Trojans and you well-greaved Achaeans: in truth I shall go away toward wind-beaten Ilium,*

tornando indietro, poichè a nessun patto sosterrò di vedermi dinanzi agli occhi il figlio diletto a
returning backward since at no pact I-will-bear to see-myself before to-the eyes the son beloved to

battersi con Menelao caro ad Are. È vero che Dia solo può sapere, con gli altri dèi immortali,
fight with Menelaus dear to Ares It-is true that Zeus alone he-can know with the other gods immortal

a chi dei due è destinato il termine della morte. » Disse, e pose sul cocchio gli agnelli
to whom of-the two is destined the end of-the death » He-said and he-placed onto-the chariot the lambs

l'eroe pari a un dio ;
the-hero equal to a god ;

> *turning back, since on no account shall I bear to see before my eyes my beloved son fighting Menelaus dear to Ares. It is true that Zeus alone, with the other immortal gods, can know for which of the two the term of death is appointed.” He spoke, and the godlike hero placed the lambs upon the chariot;*

indi vi montava egli stesso e tirava addietro le briglie, mentre accanto a lui montò sul
then there he-mounted he himself and he-drew backward the reins while beside to him he-mounted onto-the

ben fatto sedile Antenore. Cosí entrambi essi tornavano addietro verso Ilio, e intanto Ettore
well made seat Antenor Thus both they they-returned backward toward Ilium and meanwhile Hector

figlio di Priamo e il divino Odysseo misuravano in primo luogo il campo, e poi
son of Priam and the divine Odysseus they-measured in first place the field and then

> *then he himself mounted it and drew back the reins, while beside him Antenor mounted the well-made seat. Thus they both made their way back toward Ilium; meanwhile Hector son of Priam and divine Odysseus first measured the field, and then*

prendevano le sorti e le agitavano in un elmo di rame, per vedere chi dei due dovesse per
they-took the lots and them they-shook in a helmet of copper to see who of-the two he-should for

primo tirare la lancia di rame. E i popoli pregavano gli dèi tendendo le braccia ; e cosí
first cast the spear of copper And the peoples they-prayed the gods stretching the arms ; and thus

andava dicendo taluno degli Achei e dei Troiani : « O Dia padre, signore dell'Ida,
he-went saying someone of-the Achaeans and of-the Trojans : « O Zeus father lord of-Ida

gloriosissimo massimo,
most-glorious greatest

> *took the lots and shook them in a helmet of copper, to see which of the two should cast the copper spear first. And the peoples prayed to the gods with arms outstretched; and thus one among the Achaeans and Trojans would say: “O father Zeus, lord of Ida, most glorious, supreme,*

quello dei due che cagionò queste cose, tu concedi ch'egli muoia e penetri nella casa di
321–325 *that-one of-the two who he-caused these things you you-grant that-he he-may-die and he-may-enter into-the house of*
Aide, e noi altri possiamo ottenere patti di amicizia e di fede. » Cosí dicevano, e intanto
Hades and we others we-may obtain pacts of friendship and of faith » Thus they-spoke and meanwhile
agitava le sorti il grande Ettore dall'ondeggiante cimiero, con gli occhi volti indietro ; ed ecco
he-shook the lots the great Hector of-the-waving crest with the eyes turned backward ; and behold
saltò fuori rapidamente la sorte di Paride.
it-leapt out swiftly the lot of Paris

that one of the two who caused these things, grant that he die and enter the house of Hades, and that we others may obtain pacts of friendship and faith." Thus they spoke; meanwhile great Hector of the waving crest shook the lots with his eyes turned backward, and behold, the lot of Paris swiftly leapt out.

Sedevano allora le file degli eserciti là dove ciascuno aveva i cavalli dagli agili piedi e le
326–330 *They-sat then the ranks of-the armies there where each-one he-had the horses of-the nimble feet and the*
armi di variato lavoro ; ma intanto si vestiva gli omeri con la ben fatta armatura il divo
arms of varied workmanship ; but meanwhile himself he-clad the shoulders with the well made armour the divine
Alessandro sposo di Elena dalle belle chiome. Dapprima si adattò intorno alle gambe gli
Alexander spouse of Helen of-the fair locks First-of-all himself he-fitted around to-the legs the
schinieri,
greaves

Then the ranks of the armies sat where each man had his nimble-footed horses and his arms of varied workmanship; meanwhile divine Alexander, husband of fair-haired Helen, clad his shoulders in well-made armour. First of all he fitted the greaves about his legs,

ben fatti, fermati con fibbie d'argento alle caviglie ; indi si vestiva intorno al petto una
331–335 *well made fastened with clasps of-silver to-the ankles ; then himself he-clad around to-the breast a*
corazza, quella del suo fratello Lykaone, e se l'adattò alla vita ; e sospese agli omeri la
cuirass that of-the his brother Lykaon and himself he-fitted-it to-the waist ; and he-hung to-the shoulders the
spada con l'elsa trapunta d'argento e la lama di rame, e quindi imbracciò lo scudo grande e
sword with the-hilt studded of-silver and the blade of copper and then he-took-up the shield great and
saldo,
solid

well made and fastened with silver clasps at the ankles; then he clad his breast in a cuirass, that of his brother Lykaon, and fitted it to his waist; and he hung from his shoulders the sword with its silver-studded hilt and copper blade, and then took up the great, solid shield,

e sul capo gagliardo pose un ben costrutto elmo adorno di una coda equina, e terribile
336–340 *and on-the head mighty he-placed a well built helmet adorned with a tail equine and terrible*
sovr'esso ondeggiava il cimiero ; e impugnò infine la forte laucia che gli stava salda nella
over-it it-waved the crest ; and he-grasped at-last the strong spear which to-him it-stood firm in-the
palma. E allo stesso modo Menelao bellicoso vestiva le armi. Or quando da una parte e
palm And to-the same manner Menelaus warlike he-donned the arms Now when from one side and
dall'altra della moltitudine si furono armati,
from-the-other of-the multitude themselves they-were armed

and upon his mighty head he placed a well-built helmet adorned with a horse's tail, and terribly above it waved the crest; at last he grasped the strong spear that stood firm in his palm. In the same manner warlike Menelaus donned his arms. Now when on either side of the multitude they had armed themselves,

341–345 andavano essi a disporsi nel mezzo del campo tra i Troiani e gli Achei,
they-went they to array-themselves in-the midst of-the field between the Trojans and the Achaeans

fissandosi con fieri sguardi ; e nel mirarli un senso di stupore s'impadroniva dei
staring-at-each-other with fierce glances ; and in-the beholding-them a feeling of astonishment it-took-possession of-the

Troiani domatori di cavalli e degli Achei ben armati di schinieri. E si arrestarono vicini
Trojans tamers of horses and of-the Achaeans well armed with greaves And themselves they-stopped near

nello spazio misurato, vibrando le lance, pieni d'ira l'un contro l'altro.
in-the space measured brandishing the spears full of-wrath the-one against the-other

they went to array themselves in the midst of the field between the Trojans and the Achaeans, fixing each other with fierce looks; and at the sight of them astonishment seized the horse-taming Trojans and the well-greaved Achaeans. They halted near one another in the measured space, brandishing their spears, each full of wrath against the other.

346–350 E prima Alessandro lanciava l'asta dalla lunga ombra, e colpí l'Atreide nello scudo
And first Alexander he-hurled the-spear of-the long shadow and he-struck the-Atreid in-the shield

equilibrato da ogni parte ; né l'arma lo ruppe, ma le si piegò la punta sopra lo scudo
balanced from every side ; nor the-weapon it it-broke but to-it itself it-bent the tip upon the shield

possente. E allora si avventava secondo con l'arma in pugno l'Atreide Menelao, rivolgendo
mighty And then himself he-rushed second with the-weapon in fist the-Atreid Menelaus addressing

una preghiera al padre Dia :
a prayer to-the father Zeus :

And first Alexander hurled his long-shadowed spear and struck the Atreid upon his shield, balanced on every side; the weapon did not break it, but its point bent upon the mighty shield. And then the Atreid Menelaus rushed forward second, weapon in hand, addressing a prayer to father Zeus:

351–355 « O signore Dia, concedimi di vendicarmi di colui che fu il primo a fare a me il male, il
« O lord Zeus grant-me to avenge-myself upon that-one who he-was the first to do to me the evil the

divino Alessandro, e ch'egli muoia sotto le mie mani, sicché ognuno abbia orrore, anco
divine Alexander and that-he he-may-die beneath the my hands so-that each-one he-may-have horror even

fra i tardi uomini venturi, di offendere un ospite che gli abbia dato prove di affetto. »
among the late men future to offend a host who to-him he-may-have given proofs of affection »

Disse, e tratta indietro vibrando l'asta dalla lunga ombra,
He-said and drawn back brandishing the-spear of-the long shadow

“O lord Zeus, grant me to avenge myself upon him who was first to do me harm, divine Alexander, and let him die beneath my hands, so that every man, even among men of ages yet to come, may shrink in horror from offending a host who has given him proofs of affection.” He spoke, and, having drawn back and brandished his long-shadowed spear,

356–360 la lanciava, e colpí il Priamide nello scudo equilibrato da ogni parte. A traverso il lucido
it he-hurled and he-struck the Priamid in-the shield balanced from every side Through across the shining

scudo passò la lancia gagliarda, e a traverso la corazza smagliante si infisse, e da parte
shield it-passed the spear strong and through across the cuirass gleaming itself it-lodged and from side

a parte lacerò la tunica presso il fianco ! ma quegli s'era piegato, ed evitò la nera
to side it-tore the tunic near the side ! but he he-had-himself bent and he-avoided the black

morte.
death

he hurled it, and struck the Priamid upon his shield, balanced on every side. Through the shining shield passed the strong spear; it drove itself through the gleaming cuirass and tore the tunic clean through near his side! but he had bent aside and escaped black death.

361–365
Allora l'Atreide, tratta fuori la spada dall'elsa trapunta d'argento, drizzatosi su, lo
Then the-Atreid drawn out the sword with-the-hilt studded of-silver having-straightened-himself up him
colpiva nella cresta dell'elmo, ma l'arma su quella si spezzò in tre e quattro pezzi e
he-struck in-the crest of-the-helmet but the-weapon against that itself it-broke into three and four pieces and
gli cadde di mano. E l'Atreide mandò un gemito guardando verso l'ampio cielo : « Padre Dia,
to-him it-fell from hand And the-Atreid he-sent a groan looking toward the-broad heaven : « Father Zeus
non c'è fra gli dèi uno piú maligno di te !
not there-is among the gods one more malignant than you !

Then the Atreid, having drawn out the sword with its silver-studded hilt, straightened himself up and struck him upon the crest of the helmet; but against it the weapon broke into three or four pieces and fell from his hand. The Atreid groaned as he looked toward broad heaven: “Father Zeus, among the gods there is none more malignant than you!

366–370
sí che io pensavo di vendicarmi di Alessandro per la sua iniquità ; e ora mi si ruppe la
indeed that I I-thought to avenge-myself on Alexander for the his wickedness ; and now for-me itself it-broke the
spada tra le mani, e la lancia fu scagliata dalla mia palma invano, e non l'atterrai ! »
sword among the hands and the spear it-was cast from-the my palm in-vain and not I-felled-him ! »
Disse e avventandosi l'afferrò per l'elmo folto di crini equini, e rivoltosi addietro lo
He-said and hurling-himself he-seized-him by the-helmet thick with hairs equine and having-turned-himself backward him
trascinava verso gli Achei ben armati di schinieri ;
he-dragged toward the Achaeans well armed with greaves ;

surely I thought to avenge myself on Alexander for his wickedness; and now the sword broke in my hands, the spear was cast from my palm in vain, and I did not fell him!” He spoke, and rushing upon him seized him by the helmet thick with horsehair; then, turning backward, he dragged him toward the well-greaved Achaeans;

371–375
e quegli si sentiva serrare il collo delicato dalla cinghia trapunta, che gli era tesa sotto
and he himself he-felt constrict the neck delicate by-the strap studded which to-him it-was stretched under
il mento a sostegno dell'elmo. Onde l'avrebbe egli trascinato e avrebbe guadagnato
the chin for support of-the-helmet Wherefore he-would-have-him he dragged and he-would-have gained
un'immensa gloria, se non avesse avuto lo sguardo acuto la figlia di Dia Afrodite, che gli
an-immense glory if not she-had had the gaze keen the daughter of Zeus Aphrodite who for-him
ruppe la cinghia fatta con la pelle d'un bove ucciso con la forza ;
she-broke the strap made with the hide of-a ox killed with the force ;

and he felt the studded strap constrict his delicate neck, stretched as it was beneath his chin to support the helmet. Wherefore Menelaus would have dragged him away and won immense glory, had not Zeus's daughter Aphrodite been keen of sight; she broke for him the strap made from the hide of an ox killed by force;

376–380
e l'elmo rimasto vuoto seguitò ad andare insieme con la mano gagliarda che lo teneva. Ma
and the-helmet remained empty it-continued to go together with the hand mighty which it it-held But
l'eroe allora lo fece ruotare e lo scagliò tra gli Achei ben armati di schinieri, e lo
the-hero then it he-made rotate and it he-hurled among the Achaeans well armed with greaves and it
raccolsero i suoi fidi compagni, mentre egli di nuovo si volgeva indietro slanciandosi con
they-gathered-up the his faithful companions while he of new himself he-turned backward hurling-himself with
un'asta dalla punta di rame, bramoso di uccidere. Ma il suo nemico glielo rapí Afrodite,
a-spear with-the tip of copper eager to kill But the his enemy from-him-him she-snatched Aphrodite

and the empty helmet continued along with the mighty hand that held it. But the hero whirled it round and hurled it among the well-greaved Achaeans, and his faithful companions picked it up, while he turned backward once more, lunging with a copper-pointed spear, eager to kill. But Aphrodite snatched his enemy away from him,

molto agevolmente, da dea quale è, e lo avvolse in una folta nebbia, e lo posò nel
very easily as-a goddess which she-is and him she-wrapped in a thick mist and him she-placed in-the

381–385

talamo profumato e sontuoso ; e poi andò in persona a chiamare Elena, e la trovò
bedchamber fragrant and sumptuous ; and then she-went in person to call Helen and her she-found

sull'alta torre, e le donne troiane le stavano raccolte intorno. La scosse prendendola con una
on-the-high tower and the women Trojan to-her they-stood gathered around Her she-shook taking-her with a

mano per il peplo nettareo
hand by the peplos nectarean

very easily, goddess as she is, and wrapped him in a thick mist and placed him in the fragrant, sumptuous bedchamber; then she went herself to call Helen and found her upon the lofty tower, with the Trojan women gathered around her. She shook her, taking hold of her divine peplos with one hand

---

e le parlò in figura di una filatrice canuta, una vecchia che, quando ella dimorava a
and to-her she-spoke in guise of a spinner grey-haired an old-woman who when she she-dwelt at

386–390

Lakedaimone, le curava le belle lane, e sopra tutte le era cara ; di colei prese
Lakedaimon for-her she-tended the fair wool and above all to-her she-was dear ; of that-woman she-took

l'aspetto e parlò la diva Afrodite : « Vieni qua, Alessandro ti chiama che tu torni a
the-appearance and she-spoke the goddess Aphrodite : « Come here Alexander you he-calls that you you-return to

casa.
house

and spoke to her in the guise of a grey-haired spinner, an old woman who, when Helen dwelt in Lakedaimon, tended her fair wool and was dear to her above all others; Aphrodite took that woman's appearance and spoke: “Come here: Alexander calls you to return home.

Egli è già lí nel talamo e sul ben tornito letto, e tutto splendente della sua bellezza
He he-is already there in-the bedchamber and on-the well turned bed and all shining of-the his beauty

391–395

e delle vesti ; non diresti davvero ch'egli fosse giunto lí dopo essersi battuto con un
and of-the garments ; not you-would-say truly that-he he-had come there after having-himself fought with a

guerriero, ma o che volesse andare alla danza, o che, cessata di fresco la danza, si
warrior but either that he-should-wish go to-the dance or that ended of recently the dance himself

riposasse. » Cosí diceva, ed a lei eccitava lo sdegno nell'animo ;
he-might-rest » Thus she-spoke and to her she-stirred the anger in-the-heart ;

He is already there in the bedchamber and upon the well-turned bed, all radiant in his beauty and his garments; you would never say that he had come there after fighting a warrior, but rather either that he wished to go to the dance, or that, the dance having just ended, he was taking his rest.” Thus she spoke, and stirred anger in Helen's heart;

---

ma quando poi Elena scorse il collo, di una perfetta bellezza, e il seno incantevole della dea
but when then Helen she-saw the neck of a perfect beauty and the breast enchanting of-the goddess

396–400

e i suoi occhi scintillanti, rimase allora attonita, e poi disse chiamandola a nome : «
and the her eyes sparkling she-remained then astonished and then she-said calling-her by name : «

Sciagurata, perché cerchi d'ingannarmi cosí ? o ancora mi condurrai altrove in alcune delle città
Wretched-one why you-seek to-deceive-me thus ? or again me you-will-lead elsewhere into some of-the cities

ben popolate
well populated

but when Helen then saw the goddess's neck, perfect in beauty, her enchanting breast, and her sparkling eyes, she stood astonished, and then spoke, calling her by name: “Wretched one, why do you seek to deceive me thus? Or will you lead me elsewhere again, into some of the well-peopled cities

o della Frygia o dell'amabile Meonia, se lí pure hai qualche favorito tra gli uomini
401–405 *either of-the Phrygia or of-the-lovely Maeonia if there also you-have some favourite among the men*

dagli occhi lucenti ? visto che ormai Menelao, avendo battuto il divo Alessandro, esige di
of-the eyes bright ? seeing that by-now Menelaus having defeated the divine Alexander he-demands to

ricondurre me detestata donna con sè a casa ; per questo appunto ti sei presentata ora
lead-back me detested woman with himself to house ; for this precisely yourself you-have presented now

qui con pensieri d'inganno.
here with thoughts of-deceit

either in Phrygia or in lovely Maeonia, if there too you have some favourite among bright-eyed men? Now that Menelaus has defeated divine Alexander, he demands to lead me—detested woman that I am—back home with him; that is precisely why you have presented yourself here now with thoughts of deceit.

Va tu a stare accanto a lui, e rinunzia alla via degli dèi, e non rivolgere piú i tuoi piedi
406–410 *Go you to stay beside to him and renounce to-the way of-the gods and not turn more the your feet*

alla volta dell'Olimpo, ma perennemente intorno a colui affànnati e vigila, tanto che alfine
to-the direction of-Olympus but forever around to that-one toil-yourself and keep-watch so-long that at-last

egli ti prenda per moglie, o magari sua schiava. Ma io non ci andrò — sarebbe anche un
he you he-may-take as wife or perhaps his slave But I not there I-will-go — it-would-be also an

atto da muovere a sdegno ! —
act to move to indignation ! —

Go yourself and stay beside him, and renounce the way of the gods; turn your feet no more toward Olympus, but forever wear yourself out over him and keep watch until at last he takes you as wife, or perhaps as his slave. But I shall not go there—it would be an act to stir indignation!—

a preparare il letto di quell'uomo ! le Troiane tutte mi mormoreranno dietro ; ed io ho
411–415 *to prepare the bed of that-man ! the Trojan-women all about-me they-will-murmur behind ; and I I-have*

nell'anima affanni senza misura ! » Ma a lei parlò adirata la divina Afrodite : « Non irritarmi,
in-the-soul sorrows without measure ! » But to her she-spoke angered the divine Aphrodite : « Not anger-me

insensata, che io non sia presa dallo sdegno e ti ripudii, e tanto poi t'abbia in
senseless-one lest I not I-may-be seized by-the anger and you I-may-repudiate and so-much then I-may-have-you in

odio quanto òra perdutamente presi ad amarti,
hatred as-much-as now desperately I-began to love-you

to prepare that man's bed! All the Trojan women will murmur behind my back, and in my soul I have sorrows beyond measure!” But divine Aphrodite spoke to her in anger: “Do not provoke me, senseless woman, lest I be seized with wrath and cast you off, and thereafter hate you as much as I have now taken to loving you madly,

e quindi escogiti e produca in mezzo agli uni e agli altri, Troiani e Danai, odii
416–420 *and then I-may-devise and I-may-produce in midst to-the ones and to-the others Trojans and Danaans hatreds*

tremendi ! e tu allora perirai di mala morte ! » Cosí diceva, e si sbigottí Elena
dreadful ! and you then you-will-perish by ill death ! » Thus she-spoke and herself she-was-dismayed Helen

nata da Dia, e si mosse avvolta nel velo candido e trasparente, in silenzio, né alcuna delle
born by Zeus and herself she-moved wrapped in-the veil white and transparent in silence nor any-one of-the

Troiane se n'avvide ; e la precedeva il nume.
Trojan-women herself she-became-aware-of-it ; and her she-preceded the god

and then devise and produce amid both parties, Trojans and Danaans, dreadful hatreds! And then you shall perish by an evil death!” Thus she spoke, and Helen, born of Zeus, was dismayed; wrapped in her white and transparent veil, she moved away in silence, nor did any Trojan woman notice her; and the goddess went before her.

Quando poi giunsero alle casa magnifica di Alessandro, le ancelle allora si rivolsero tosto
421–425 *When then they-came to-the house magnificent of Alexander the handmaids then themselves they-turned at-once*

alle loro faccende, e lei al talamo dall'alto soffitto andò, la divina tra le donne. Le
to-the their matters and she to-the bedchamber with-the-high ceiling she-went the divine among the women to-her

prese quindi una seggiola Afrodite, la dea che ama il sorriso, e la condusse essa stessa a
she-took then a chair Aphrodite the goddess who she-loves the smile and her she-led she herself to

sedere di fronte ad Alessandro.
sit in front to Alexander

When they came to Alexander's magnificent house, the handmaids at once turned to their tasks, while she, divine among women, went to the high-ceilinged bedchamber. Then Aphrodite, the smile-loving goddess, took a chair for her and herself led her to sit facing Alexander.

Lí sedeva allora Elena, figlia dell'egioco Dia, con gli occhi rivolti addietro, e rampognò il
426–430 *There she-sat then Helen daughter of-the-aegis-bearing Zeus with the eyes turned backward and she-rebuked the*

marito dicendo : « Ben tornato dalla guerra ! oh se tu vi fossi morto, ucciso dall'uomo
husband saying : « Well returned from-the war ! oh if you there you-had dead killed by-the-man

gagliardo che era il mio primo marito ! Sí che prima ti vantavi di superare con la tua
mighty who he-was the my first husband ! Indeed that before yourself you-boasted to surpass with the your

forze, col braccio e con la lancia Menelao caro ad Are !
strengths with-the arm and with the spear Menelaus dear to Ares !

There sat Helen, daughter of aegis-bearing Zeus, with her eyes turned away, and she rebuked her husband, saying: “Welcome back from the war! Would that you had died there, slain by the mighty man who was my first husband! Indeed, before this you boasted that in strength, in arm, and in spear you surpassed Menelaus dear to Ares!

Su, va ora a sfidare un'altra volta Menelao caro ad Are per batterti corpo a corpo ! ma
431–435 *Come go now to challenge another time Menelaus dear to Ares to fight-yourself body to body ! but*

piuttosto io ti consiglio di smettere e non condurre piú la guerra corpo a corpo contro il
rather I you I-advise to stop and not conduct more the war body to body against the

biondo Menelao, né combattere
fair-haired Menelaus nor fight

Come, go now and challenge Menelaus dear to Ares once more, to fight body to body! But rather I counsel you to desist, and no longer wage war body to body against fair-haired Menelaus, nor fight

---

insensatamente, che tu non sia presto atterrato da lui con la lancia ! » E a lei rispose
436–440 *foolishly that you not you-may-be soon felled by him with the spear ! » And to her he-answered*

Paride con queste parole : « Non colpirmi, o donna, l'animo con gravi rampogne. Questa volta, è
Paris with these words : « Not strike-me O woman the-spirit with heavy reproaches This time it-is

vero, vinse Menelao con l'aiuto di Athene ; un'altra volta vincerò io lui ; ché anche dalla parte
true he-won Menelaus with the-help of Athene ; another time I-will-defeat I him ; for also on-the side

nostra ci sono degli dèi.
our there they-are some gods

foolishly, lest you soon be felled by him with the spear!” Paris answered her with these words: “Do not strike my spirit, O woman, with heavy reproaches. This time, it is true, Menelaus won with Athene's aid; another time I shall defeat him, for on our side too there are gods.

Ma su via ! mettiamoci a giacere, e godiamo l'amore ; che non mai come ora il desiderio
441–445 *But up away ! let-us-place-ourselves to lie and let-us-enjoy the-love ; for not ever as now the desire*

mi avviluppò l'anima, neppur quando da principio ti rapii dall'amabile Lakedaimone e
me it-enwrapped the-soul not-even when from beginning you I-carried-off from-the-lovely Lakedaimon and

navigavo con te sulle navi che traversano il mare, finchè nell'isola Kranae mi unii a te
I-sailed with you on-the ships which they-traverse the sea until in-the-island Kranae myself I-united to you

nell'amplesso dell'amore,
in-the-embrace of-the-love

But come now! Let us lie down and enjoy love; for never as now did desire enwrap my soul—not even when first I carried you off from lovely Lakedaimon and sailed with you upon the seafaring ships, until on the island of Kranae I joined you in love's embrace,

cosí come ora ti desidero e una dolce smania m'investe ». Cosí diceva e precedendo s'avviava
446–450 *thus as now you I-desire and a sweet passion it-assails-me » Thus he-spoke and going-before he-set-out*

al letto, e lo seguiva la compagna. Si misero dunque entrambi a giacere nel letto
to-the bed and him she-followed the companion Themselves they-placed then both to lie in-the bed

traforato ; e intanto l'Atreide come una belva s'aggirava nella turba cercando se mai potesse
pierced ; and meanwhile the-Atreid like a wild-beast he-roamed in-the crowd seeking if ever he-could

scorgere Alessandro bello come un dio ;
discern Alexander beautiful like a god ;

even as I desire you now and a sweet passion assails me." Thus he spoke, and going before her set out for the bed, while his companion followed him. Then they both lay down upon the pierced bed; meanwhile the Atreid roamed like a wild beast through the crowd, seeking whether he might discern godlike Alexander;

ma non uno dei Troiani e dei nobili loro alleati poteva allora indicare Alessandro a Menelao
451–455 *but not one of-the Trojans and of-the noble their allies he-could then point-out Alexander to Menelaus*

caro ad Are ; ché non certo per affetto l'avrebbero nascosto, se alcuno l'avesse veduto ;
dear to Ares ; for not surely for affection they-would-have-him hidden if anyone he-had-him seen ;

giacché era loro odioso a tutti al pari della negra Kere. E ad essi parlò anche nel mezzo
since he-was to-them hateful to all to-the equal of-the black Ker And to them he-spoke also in-the midst

Agamennone signore d'uomini :
Agamemnon lord of-men :

but not one of the Trojans or their noble allies could then point out Alexander to Menelaus dear to Ares; for they would surely not have hidden him out of affection, had anyone seen him, since he was as hateful to them all as the black Ker. Then in their midst Agamemnon lord of men also spoke to them:

« Ascoltatemi, Troiani e Dardani ed alleati ; la vittoria ben si vede che è di Menelao caro
456–460 *« Listen-to-me Trojans and Dardanians and allies ; the victory well itself it-is-seen that it-is of Menelaus dear*

ad Are. Ora voi restituite l'argiva Elena e le ricchezze con lei e pagate una multa quale si
to Ares Now you you-restore the-Argive Helen and the riches with her and you-pay a fine such-as itself

addice, e che duri anche nelle generazioni future. »
it-befits and which it-may-last also in-the generations future »

"Hear me, Trojans and Dardanians and allies: the victory is plainly seen to belong to Menelaus dear to Ares. Now restore Argive Helen and the riches with her, and pay a fine such as is fitting and shall endure even among future generations."

Cosí diceva l'Atreide, ed assentivano gli altri Achei.
461–461 *Thus he-spoke the-Atreid and they-assented the other Achaeans*

Thus spoke the Atreid, and the other Achaeans assented.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione corrette o integrate per collazione con la scansione dell’originale a stampa, pp. 61–76.

v.	Transcription	Edited text	Cause
109	c'è di mezzo	c' è di mezzo	spazio stampato dopo l'apostrofo
125–150	numeri marginali assenti	confini dalle sbarre	margine rifilato (PDF 68)
148	An- tenore	Antenore	fine pagina 68/69
160	16C	160	zero spezzato nella scansione
180–205	numeri marginali assenti	confini dalle sbarre	margine rifilato (PDF 70)
296–300	dei ‹segno alto› immortali	dei immortali	segno d'inchiostro spurio
313	en- trambi	entrambi	fine pagina 73/74
372	del- l'elmo	dell'elmo	fine pagina 75/76
396–400	condurrai ‹segno› altrove	condurrai altrove	segno d'inchiostro spurio
401	da- gli	dagli	fine pagina 76/77

Le sbarre verticali (|) e i numeri marginali sono di Festa e segnano la chiusura di ogni quinto verso greco. Nelle pagine PDF 68 e 70 (stampa 66 e 68) i numeri marginali sono fuori dal margine rifilato; le sbarre ancora visibili, insieme con la continuità delle pagine contigue, fissano i confini dei vv. 125–150 e 180–205. Al v. 210 la sbarra non è stampata al confine sintattico; il numero marginale 210 e la sequenza del testo greco confermano la divisione, mentre le sbarre successive riprendono regolarmente ai vv. 215–240.

Print errors (not OCR errors)

vv. 256–260 — la stampa reca ‘Cosí diceva. e il vecchio’, con punto fermo seguito dalla minuscola ‘e’; la punteggiatura anomala è stata verificata sulla scansione e conservata.
testatina della p. 71 (PDF p. 73) — ‘Δ, 241 - 310’ per ‘Τ, 241 - 310’; il delta è netto nella scansione, ma il testo appartiene al libro III e le testatine contigue recano gamma.
vv. 336–340 — ‘la forte laucia’ per ‘la forte lancia’; la quarta lettera è una ‘u’ chiara nella stampa.
vv. 421–425 — ‘alle casa magnifica’ per ‘alla casa magnifica’: discordanza di articolo e nome, conservata nella trascrizione diplomatica.
vv. 426–430 — ‘con la tua forze’ per ‘con la tua forza’: discordanza di possessivo e nome, conservata nella trascrizione diplomatica.
Per tutto il libro la stampa oscilla fra acuto e grave in forme quali ‘perché / perchè’, ‘acciocché / acciocchè’, ‘finché / finchè’, ‘cosí / così’ e ‘sí / sì’; si conserva la lezione di ciascun luogo.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 57 — ‘vestire una tunica di sassi’ conserva la metafora; Festa lascia aperte due spiegazioni: essere lapidato oppure essere sepolto sotto un cumulo di sassi.
v. 100 — ‘prima offesa di Alessandro’ interpreta ἀρχή *come la prima provocazione di Alessandro.*
v. 142 — ‘grosse lagrime’ rende un termine che Festa dichiara propriamente ‘tonde’; egli respinge inoltre l’interpretazione corrente ‘tenere’ come inadatta al contesto.
v. 159 — ‘s’imbarchi e torni a casa’ espande la locuzione che Festa glossa più propriamente come ‘faccia ritorno sulle navi’.
v. 354 — ‘prove di affetto’ rende φιλότης *; Festa osserva che nell’uso antico qui vale ‘ospitalità’.*
v. 385 — ‘peplo nettareo’ rende ἀμβρόσιος *; Festa intende soprattutto ‘divino’ per bellezza, pur ammettendo anche il valore ‘profumato’.*
v. 391 — ‘ben tornito’ rende δινωτός *; Festa propone in alternativa ‘fregiato di ornamenti in forma circolare o spirale’.*
v. 445 — Festa stampa ‘nell’isola Kranae’ come toponimo, ma segnala la possibile lettura κραναῇ *, ‘in un’isola rocciosa’.*

HOMER · THE ILIAD · BOOK IV

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-544 · (The Oaths Broken - Agamemnon's Review).

1–5
Intanto intorno a Dia erano adunati a consesso gli dèi nella sala dal pavimento d'oro, e
Meanwhile around to Zeus they-were assembled in council the gods in-the hall with-the floor of-gold and
fra essi Hebe regina mesceva il nettare, e quelli con le coppe d'oro propinavano gli uni agli
among them Hebe queen she-mixed the nectar and those with the cups of-gold they-drank-to the ones to-the
altri, mentre guardavano verso la città dei Troiani. A un tratto il Kronide tentava d'irritare Here
others while they-looked toward the city of-the Trojans At a moment the Kronides he-tried to-irritate Hera

Meanwhile the gods were gathered in council around Zeus, in the golden-floored hall, and among them Hebe the queen poured the nectar; with golden cups they drank to one another as they looked toward the city of the Trojans. Suddenly the son of Kronos sought to provoke Hera

6–10
con taglienti parole, ragionando di traverso : « Sono in due, fra le dee, le protettrici di
with cutting words speaking of obliquely : « they-are in two among the goddesses the protectresses of
Menelao, Here Argiva e Athene Alalkomenea ; ma ecco, esse entrambe se ne stanno
Menelaus Hera Argive and Athene Alalcomenean ; but behold they both themselves there they-stay
lontane e se la godono contemplando. A quell'altro, invece, la sorridente Afrodite
distant and themselves it they-enjoy contemplating To that-other instead the smiling Aphrodite

with cutting words, speaking obliquely: «Two are the goddesses who protect Menelaus, Argive Hera and Alalcomenean Athene; yet behold, they both stand aloof and delight in watching. As for the other, smiling Aphrodite

11–15
sta sempre al fianco e tien da lui lontane le Kere. Anche ora lo salvò, che si
she-stays always at-the side and she-keeps from him distant the Keres Even now him she-saved who himself
sentiva perduto. Ma oramai, a ogni modo, la vittoria è di Menelao caro ad Are ; pensiamo
he-felt lost But by-now at every manner the victory is of Menelaus dear to Ares ; we-think
dunque noi come andranno qui le cose, se daccapo la trista guerra e la tremenda mischia
then we how they-will-go here the things whether afresh the grievous war and the dread fray

always stands at his side and keeps the Keres far from him. Even now she saved him when he felt himself lost. But by now, at any rate, victory belongs to Menelaus, dear to Ares; let us therefore consider what course matters here shall take, whether afresh the grievous war and the dread fray

16–20
ecciteremo, o porteremo fra gli uni e gli altri la pace. Che se mai questo fosse caro e
we-will-stir-up or we-will-bring among the ones and the others the peace But if ever this it-were dear and
gradito a noi tutti, può seguitare ad essere abitata la città del re Priamo, e Menelao può
pleasing to us all it-can continue to be peopled the city of-the king Priam and Menelaus he-can
condurre con sè di nuovo Elena argiva. » Cosí diceva, e quelle fremettero, Athene ed Here
conduct with himself of new Helen Argive » Thus he-spoke and those they-seethed Athene and Hera

we shall stir up, or bring peace between the two sides. But if this should indeed be dear and pleasing to us all, the city of king Priam may continue to be peopled, and Menelaus may bring Argive Helen back with him.» Thus he spoke, and those two, Athene and Hera, seethed

che sedevano vicine e macchinavano guai, entrambe, ai Troiani. Or bene, Athene rimaneva in
21–25 *who they-sat nearby and they-plotted woes both to-the Trojans Now well Athene she-remained in*
silenzio e non disse niente, indignata com'era contro il padre Dia, e una fiera collera l'aveva
silence and not she-said nothing indignant as-she-was against the father Zeus and a fierce anger it-had-her
invasa ; ma Here non potè contenere nel suo petto la bile, ma gli parlava : « Prepotente
invaded ; but Hera not she-could contain in-the her breast the bile but to-him she-spoke : « Overbearing
Kronide, che parola è quella che dicesti ?
Kronides what word is that that you-said ?

who sat near each other and plotted woes, both of them, against the Trojans. Now Athene remained silent and said nothing, indignant as she was against father Zeus, and a fierce anger had invaded her; but Hera could not contain the bile in her breast, but spoke to him: «Overbearing Kronides, what is this word that you have spoken?

---

come ti viene in mente di rendere vana e infruttuosa la mia fatica, e il sudore di cui
26–30 *how to-you it-comes in mind of render vain and fruitless the my labour and the sweat of which*
grondai affannandomi—quando mi si stancarono i cavalli—per adunare eserciti a danno
I-dripped straining-myself—when on-me themselves they-tired the horses—for muster armies to harm
di Priamo e dei suoi figli ? Fa pure ; ma certo non tutti noi altri dèi ti approviamo. » E a
of Priam and of-the his sons ? Do also ; but surely not all we others gods you we-approve » And to
lei molto turbato parlava Dia che aduna i nembi :
her much troubled he-spoke Zeus who he-gathers the clouds :

how does it enter your mind to render vain and fruitless my labour, and the sweat with which I streamed as I toiled—when my horses grew weary beneath me—to muster armies to Priam's harm and that of his sons? Do as you will; but surely not all we other gods approve you.» And to her, greatly troubled, spoke Zeus who gathers the clouds:

« Insensata ! e che, dunque, ti fanno di cosí gran male, Priamo e i figli di Priamo, che tu
31–35 *« Senseless ! and what then to-you they-do of so great harm Priam and the sons of Priam that you*
hai sí violenta smania di atterrare la ben fondata cittadella d'Ilio ? Tu, se potessi penetrare
you-have so violent passion of cast-down the well founded citadel of-Ilium ? You if you-could penetrate
nelle porte e nelle alte mura, e mangiarti vivo Priamo e i figli di Priamo
in-the gates and in-the high walls and eat-for-yourself alive Priam and the sons of Priam

«Senseless one! What, then, do Priam and Priam's sons do to you that is so grievous, that you have so violent a passion to cast down the well-founded citadel of Ilium? If you could penetrate within the gates and high walls, and devour Priam alive and the sons of Priam

---

e gli altri Troiani, allora placheresti la tua rabbia ! Fa pure come hai voglia ! non sia mai
36–40 *and the other Trojans then you-would-appease the your fury ! Do also as you-have will ! not it-be ever*
che siffatta questione, per te e per me, divenga in avvenire un grande litigio fra entrambi. E
that such question for you and for me it-become in time-to-come a great strife among both And
un'altra cosa voglio dirti, e tu mettitela bene in mente : allorquando io pure sia preso da
another thing I-wish to-tell-you and you put-it-for-yourself well in mind : whenever I also I-be taken by
una voglia ardente di abbattere proprio quella città
a desire blazing of cast-down precisely that city

and the other Trojans, then would you appease your rage! Do as you will; may such a question never become, in time to come, a great strife between you and me. And another thing I wish to tell you, and do you lay it well to mind: whenever I too am seized by a burning desire to cast down precisely that city

in cui vivono uomini a te cari, tu non mettere indugio all'ira mia, ma lasciami fare ! giacché
in which they-live men to you dear you not put delay to-the-anger my but let-me do ! since

anch'io ho ceduto a te di mia votontà, sebbene a malincuore. E invero, di quante sono
I-too I-have yielded to you of my will although with reluctance And truly of as-many-as there-are

sotto il sole e il cielo stellato, città abitate da uomini terreni,
under the sun and the heaven starry cities inhabited by men earthly

in which men dear to you live, place no check upon my wrath, but let me act! For I too have yielded to you of my own will, though grudgingly. And truly, of all the cities beneath the sun and starry heaven that are inhabited by mortal men,

di tutte, quella che piú mi stava nel cuore era la balda Ilio, con Priamo e il popolo di
of all that which most to-me she-stood in-the heart she-was the proud Ilium with Priam and the people of

Priamo, il re ben armato di lancia ; ché mai al mio altare mancò la debita parte di
Priam the king well armed with spear ; for ever at-the my altar it-was-lacking the due portion of

libagioni e di vittime bruciate, quale è l'onore che a noi spetta. » A lui quindi rispondeva Here
libations and of victims burnt such-as is the-honour which to us is-due » To him then she-answered Hera

la sovrana dagli occhi bovini :
the sovereign of-the eyes ox-like :

of them all, that which lay most at my heart was proud Ilium, with Priam and Priam's people, the spear-armed king; for at my altar there was never lacking the due portion of libations and burnt victims, such being the honour owed to us.» Then Hera the ox-eyed queen answered him:

« Ebbene, io ho tre città molto piú care di tutte le altre, Argo e Sparta e Mykene dalle
« Well-then I I-have three cities much more dear than all the other Argos and Sparta and Mycenae of-the

larghe strade ; tu distruggile, quando siano divenute odiose al tuo cuore ; per esse io non mi
broad streets ; you you-destroy-them when they-be become hateful to-the your heart ; for them I not myself

metto innanzi, né ti vieto — già se pure te lo nego e voglio impedirti di abbatterle,
I-lay before nor you I-forbid — indeed if indeed you it I-deny and I-wish to-hinder-you from destroying-them

«Well then, I have three cities much dearer than all the others: Argos, Sparta, and Mycenae of the broad streets; destroy them when they have grown hateful to your heart. For their sake I do not stand in your way, nor forbid you—indeed, even if I deny it to you and wish to prevent you from destroying them,

non riesco a niente col mio diniego, perché sei molto piú forte di me. — Ma conviene
not I-succeed to nothing with-the my denial because you-are much more strong than me — But it-is-fitting

che anche la mia fatica non rimanga senza effetto ; giacché anch'io sono dea, e la mia
that also the my toil not it-should-remain without effect ; since I-too I-am goddess and the my

stirpe è la tua, e son la piú veneranda delle figlie che generò Krono dai tortuosi disegni, per
lineage is the your and I-am the most revered of-the daughters whom he-begot Kronos of-the crooked designs for

due ragioni : per la mia età e perché sono chiamata tua sposa,
two reasons : for the my age and because I-am called your wife

I achieve nothing by my denial, because you are much stronger than I.—But it is fitting that my toil too should not remain without effect; for I too am a goddess, and my lineage is yours, and I am the most revered of the daughters begotten by Kronos of crooked designs, for two reasons: because of my age and because I am called your wife,

e tu regni sovrano su tutti gli immortali. Ebbene, dunque, noi ci faremo tali
and you reign sovereign over all the immortals Well-then then we to-ourselves we-will-make such

concessioni a vicenda, io a te e tu a me ; e ci seconderanno gli altri dèi immortali. Ma tu
concessions in turn I to you and you to me ; and us they-will-second the other gods immortal But you

al piú presto dà ordine ad Athene di andare nella immane calca dei Troiani e degli Achei,
at-the most soon give order to Athene to go into-the immense throng of-the Trojans and of-the Achaeans

and you reign sovereign over all the immortals. Well then, we shall make such concessions to one another, I to you and you to me; and the other immortal gods will support us. But give Athene orders with all speed to go into the immense throng of Trojans and Achaeans,

a tentare che i Troiani per primi offendano, contro i patti, gli Achei esultanti. » Cosí
to attempt that the Trojans as first they-should-attack against the pacts the Achaeans exultant » Thus

66–70 diceva, e non le negò ascolto il padre degli uomini e degli dei ; all'istante rivolse ad
she-spoke and not to-her he-denied ear the father of-the men and of-the gods ; on-the-instant he-addressed to

Athene alate parole : « Presto presto, rècati al campo tra i Troiani e gli Achei,
Athene winged words : « Quickly quickly betake-yourself to-the field between the Trojans and the Achaeans

to attempt to make the Trojans attack the exultant Achaeans first, in breach of the pacts.» Thus she spoke, and the father of men and gods did not refuse to hear her; on the instant he addressed Athene with winged words: «Quickly, quickly, betake yourself to the field between the Trojans and Achaeans,

a tentare che i Troiani per primi offendano, contro i patti, gli Achei esultanti. » Con tali
to attempt that the Trojans as first they-should-attack against the pacts the Achaeans exultant » With such

71–75 parole eccitò Athene, che era già sulle mosse ed ella s'avviò lanciandosi giú dalle vette
words he-roused Athene who was already on-the moves and she she-set-out hurling-herself down from-the peaks

dell'Olimpo. Come quando lancia una stella il figlio di Krono dai tortuosi disegni,
of-Olympus As when he-hurls a star the son of Kronos of-the crooked designs

to attempt to make the Trojans attack the exultant Achaeans first, in breach of the pacts.» With such words he roused Athene, who was already astir, and she set forth, hurling herself down from the peaks of Olympus. As when the son of Kronos of crooked designs hurls a star,

per prodigio o ai naviganti o a un largo accampamento di popoli, stella luminosa, da cui
as prodigy either to-the mariners or to a broad encampment of peoples star shining from which

76–80 sprizzano numerose scintille ; in tal forma si lanciò verso la terra Pallade Athene, e
they-spring-forth numerous sparks ; in such form herself she-hurled toward the earth Pallas Athene and

balzò nel mezzo ; e lo stupore a vederla invase gli animi dei Troiani domatori di cavalli
she-leapt into-the midst ; and the astonishment at seeing-her it-invaded the spirits of-the Trojans tamers of horses

e degli Achei ben armati di schinieri.
and of-the Achaeans well armed with greaves

as a prodigy either to mariners or to a broad encampment of peoples—a shining star from which numerous sparks spring forth—so did Pallas Athene hurl herself toward the earth and leap into their midst; and at the sight of her astonishment seized the spirits of the horse-taming Trojans and the well-greaved Achaeans.

E cosí qualcuno diceva volgendosi al suo vicino : « Oh, certo, daccapo la trista guerra e
And thus someone he-said turning to-the his neighbour : « Oh surely afresh the grievous war and

81–85 la tremenda mischia ci sarà, o pure la pace, fra gli uni e gli altri, Dia apporta, egli ch'è il
the dread fray there will-be or else the peace among the ones and the others Zeus brings he who-is the

dispensiere della guerra agli uomini ? » Cosí appunto diceva qualcuno e degli Achei e dei
dispenser of-the war to-the men ? » Thus precisely he-said someone and of-the Achaeans and of-the

Troiani.
Trojans

And thus someone would say, turning to his neighbour: “Oh, surely the grievous war and the dread fray will be upon us afresh, or else Zeus is bringing peace between the two sides—he who dispenses war to men?” Thus indeed would someone speak, both among the Achaeans and among the Trojans.

E la dea penetrò nella turba dei Troiani in sembianza di un uomo, sotto le spoglie di
And the goddess she-entered into-the crowd of-the Trojans in likeness of a man under the guise of

86–90 Laodoco figlio di Antenore, gagliardo guerriero, e mosse in cerca di Pandaro pari a un dio,
Laodocus son of Antenor mighty warrior and she-moved in search of Pandaros equal to a god

dove potesse trovarlo. Trovò il figlio di Lycaone, l'incensurabile e gagliardo, ritto in piedi, e
where she-might find-him She-found the son of Lycaon the-blameless and mighty upright on feet and

a lui d'intorno le forti schiere armate di scudi,
to him around the strong ranks armed with shields

And the goddess entered the crowd of Trojans in the likeness of a man, under the guise of Laodocus son of Antenor, a mighty warrior, and went in search of godlike Pandaros, wherever she might find him. She found the blameless, mighty son of Lycaon standing upright, and around him the strong ranks armed with shields,

le genti venute al suo seguito dalle correnti dell'Aisepo. E appressatasi a lui, gli
the peoples having-come in-the his train from-the streams of-the-Aisepus And having-drawn-near to him to-him

91–95

rivolgeva alate parole : « Orsú, vuoi darmi tu retta, bellicoso figlio di Lycaone ? Dovresti
she-addressed winged words : « Come-now you-wish give-me you heed warlike son of Lycaon ? You-should

avere il coraggio di scagliare a Menelao un dardo veloce ; e presso tutti i Troiani otterresti
have the courage to cast at Menelaus a shaft swift ; and among all the Trojans you-would-obtain

favore e gloria,
favour and glory

the peoples who had come in his train from the streams of the Aisepus. And drawing near him, she addressed him with winged words: “Come now, will you heed me, warlike son of Lycaon? You should have the courage to cast a swift shaft at Menelaus; and among all the Trojans you would win favour and glory,

---

ma fra tutti, massimamente presso il re Alessandro. Da lui, prima di ogni altro,
but among all above-all with the king Alexander From him before of every other

96–100

riporteresti splendidi doni, se potesse vedere Menelao, il bellicoso figlio di Atreo, atterrato
you-would-carry-back splendid gifts if he-could see Menelaus the warlike son of Atreus felled

dal tuo dardo e salito sul rogo dolente. Su dunque, saetta il glorioso Menelao,
by-the your shaft and having-gone-up on-the pyre sorrowful Come then you-shoot the glorious Menelaus

but above all with King Alexander. From him, before any other, you would carry off splendid gifts, if he could see Menelaus, the warlike son of Atreus, felled by your shaft and mounted upon the sorrowful pyre. Come then, shoot glorious Menelaus,

---

e fa voto ad Apollo nato con la luce, famoso arciero, di offrirgli una nobile ecatombe di
and make vow to Apollo born with the light famous archer to to-offer-him a noble hecatomb of

101–105

agnelli scelti fra i piú belli, appena tu sia tornato in patria, entro le mura della balda
lambs chosen among the most beautiful as-soon-as you you-have returned to homeland within the walls of-the proud

Zeleia. » Cosí diceva Athene, e seduceva a quello stolto la mente. Subito dava di piglio
Zeleia » Thus she-spoke Athene and she-beguiled to that fool the mind At-once he-gave of grasp

all'arco ben levigato, fatto con le corna di un'impetuosa capra selvatica
to-the-bow well polished made with the horns of an-impetuous goat wild

and make a vow to Apollo, born with the light, the famous archer, to offer him a noble hecatomb of lambs chosen from among the fairest, as soon as you have returned to your homeland, within the walls of proud Zeleia.» Thus Athene spoke, and beguiled that fool's mind. At once he took hold of the well-polished bow, made from the horns of an impetuous wild goat

---

ch'egli stesso un giorno aveva presa di mira, sotto il petto, mentre essa usciva da una rupe, e
which-he himself a day he-had taken of aim under the breast while it it-came-out from a rock and

106–110

l'aveva colpita al seno, e quella era caduta supina sulla rupe. Dal capo della fiera
he-had-it struck in-the breast and that it-was fallen on-its-back on-the rock from-the head of-the beast

spuntavano corna a sedici giri ; e li lavorò e saldò insieme un artefice tornitore,
they-sprang horns with sixteen turns ; and them he-worked and he-joined together a craftsman turner

which he himself had one day taken aim at beneath the breast, as it came out from a rock; he had struck it in the breast, and it had fallen on its back upon the rock. From the beast's head sprang horns of sixteen turns; a craftsman skilled at the lathe worked them and joined them together,

e dopo averli ben levigati, vi aggiunse d'oro l'anello dell'arco. Questo ora egli tese, e
and after having-them well polished to-them he-added of-gold the-ring of-the-bow this now he he-stretched and

l'appoggiò a terra con cura, chinandosi, mentre dinanzi a lui tenevano gli scudi i valenti
he-rested-it to ground with care bending-himself while before to him they-held the shields the valiant

compagni, acciocché non si eccitassero i bellicosi figli degli Achei prima che
companions so-that not themselves they-might-be-aroused the warlike sons of-the Achaeans before that

venisse colpito Menelao, il bellicoso figlio di Atreo.
he-should-be struck Menelaus the warlike son of Atreus

and after polishing them well, he added to them the bow's ring of gold. This he now stretched, and carefully rested it on the ground, bending down, while his valiant companions held their shields before him, so that the warlike sons of the Achaeans should not be stirred before Menelaus, the warlike son of Atreus, was struck.

Ma egli intanto tirava via il coperchio dalla faretra, e da questa cavò fuori un dardo
But he meanwhile he-was-pulling away the lid from-the quiver and from this he-drew out a shaft

non usato, fornito d'ali, sostegno di tetri dolori ; e tosto adattava alla corda l'amaro dardo e
not used furnished with-wings support of dark sorrows ; and at-once he-fitted to-the string the-bitter shaft and

faceva un voto ad Apollo, nato con la luce, famoso arciero, di offrirgli una nobile ecatombe di
he-made a vow to Apollo born with the light famous archer to to-offer-him a noble hecatomb of

agnelli scelti fra i piú belli,
lambs chosen among the most beautiful

But meanwhile he was pulling away the lid of the quiver, and from it drew forth an unused, winged shaft, the bearer of dark sorrows; at once he fitted the bitter shaft to the string and vowed to Apollo, born with the light, the famous archer, to offer him a noble hecatomb of lambs chosen from among the fairest,

appena fosse tornato in patria, entro le mura della balda Zeleia. Prese quindi e tirò a sé,
as-soon-as he-had returned to homeland within the walls of-the proud Zeleia he-took then and he-drew to himself

in pari tempo, la cocca e i nervi bovini ; la corda l'accostò alla mammella e la ferrea
in equal time the nock and the sinews bovine ; the string he-brought-it-near to-the breast and the iron

punta al braccio dell'arco. Ma poiché tirando, ebbe piegato in tondo il grande arco, scoccò il
tip to-the arm of-the-bow But when drawing he-had bent into a-curve the great bow he-shot the

dardo, e forte strideva la corda, e balzò la freccia
shaft and loud it-screeched the string and it-sprang the arrow

as soon as he had returned to his homeland, within the walls of proud Zeleia. Then he took the nock and the ox sinews and drew them toward himself together; he brought the string to his breast and the iron point to the arm of the bow. But when, drawing, he had bent the great bow into a curve, he loosed the shaft; the string twanged loudly, and the arrow sprang

dalla punta acuta, avida di volare sulla turba. Ma non di te, Menelao, si dimenticarono gli
from-the tip sharp eager to fly over-the crowd But not of you Menelaus themselves they-forgot the

dei beati immortali ! e per prima la figlia di Dia, la predatrice, che, postasi innanzi a
gods blessed immortal ! and for first the daughter of Zeus the plunderer who having-placed-herself before to

lui, lo salvò dalla freccia pungente. Ella, però, gliela tenne, sí, lontana dalla pelle, a quel
him him she-saved from-the arrow piercing She however it-to-him she-kept indeed distant from-the skin in that

modo che una madre
manner that a mother

with its sharp point, eager to fly over the throng. But you, Menelaus, the blessed immortal gods did not forget! First among them was the daughter of Zeus, the plunderer, who placed herself before him and saved him from the piercing arrow. Yet she kept it away from his skin, even as a mother

allontana una mosca dal suo bambino, mentre questi giace in dolce sonno ; ma d'altra parte,
131–135 *she-turns-away a fly from-the her child while this-one he-lies in sweet sleep ; but of-the-other side*

essa stessa la drizzò là dove si congiungevano le auree fibbie della cintura e doppia
she herself it she-directed there where themselves they-joined the golden clasps of-the girdle and double

si opponeva la corazza. E si confisse nella salda cintura l'amaro dardo ; a traverso la
itself it-stood-against the cuirass And itself it-lodged in-the firm girdle the-bitter shaft ; through across the

dedalea cintura passò,
intricate girdle it-passed

wards a fly from her child while he lies in sweet sleep; but on the other hand, she herself directed it to where the golden clasps of the girdle joined and the cuirass stood double against it. The bitter shaft lodged in the firm girdle; through the cunningly wrought girdle it passed,

e a traverso la corazza di svariato lavoro s'infisse e alla benda ch'egli soleva
136–140 *and through across the cuirass of varied workmanship it-drove-itself and into-the fillet which-he he-was-wont*

portare a difesa delle membra e riparo dei dardi. Essa gli soleva dare ottimo scampo ; ma
wear for defence of-the limbs and shelter from-the darts It to-him it-was-wont give excellent escape ; but

ora il dardo passò anche quella. A fior di pelle, adunque, il dardo scalfí il corpo dell'eroe,
now the shaft it-passed also that At surface of skin therefore the shaft it-grazed the body of-the-hero

e subito scorreva nero sangue dalla ferita.
and at-once it-flowed black blood from-the wound

and it drove through the cuirass of varied workmanship and into the fillet which he was wont to wear for defence of his limbs and shelter from darts. It was wont to afford him excellent protection; but now the shaft passed through that also. At the surface of the skin, therefore, the shaft grazed the hero's body, and at once black blood flowed from the wound.

Come quando una donna di Meonia o di Karia tinge l'avorio con porpora, per farne frontali
141–145 *As when a woman of Maeonia or Caria she-dyes the-ivory with purple to make-from-it frontlets*

da cavalli,—e poi il prezioso oggetto si conserva nel talamo, e molti cavalieri si
for horses-and then the precious object itself it-is-kept in-the bedchamber and many horsemen themselves

augurano di fregiarne i propri cavalli, ma esso è riservato come dono per il re, ad essere al
they-wish to adorn-with-it the own horses but it is reserved as gift for the king to be at-the

tempo stesso ornamento al cavallo e cagion d'orgoglio a chi lo guida— ;
time same ornament to-the horse and cause of-pride to him-who it he-guides ;

As when a woman of Maeonia or Caria dyes ivory with purple to make frontlets for horses—and then the precious object is kept in the bedchamber, and many horsemen long to adorn their own horses with it, but it is reserved as a gift for the king, to be at once an ornament to the horse and a cause of pride to him who guides it—;

cosí a te, Menelao si tinsero di sangue le cosce robuste, e le gambe, e le belle
146–150 *thus to you Menelaus themselves they-were-dyed with blood the thighs sturdy and the legs and the fair*

caviglie pur esse. Rabbrividí ben allora Agamennone signore d'uomini, come vide il nero
ankles also themselves he-shuddered indeed then Agamemnon lord of-men when he-saw the black

sangue sgorgante giú dalla ferita : e rabbrividí anche lui, Menelao caro ad Are ;
blood gushing down from-the wound : and he-shuddered also he Menelaus dear to Ares ;

thus were your sturdy thighs dyed with blood, Menelaus, and your legs, and your fair ankles likewise. Then Agamemnon, lord of men, shuddered indeed when he saw the black blood gushing down from the wound; and he too shuddered, Menelaus dear to Ares;

ma come vide che la corda e gli uncini sporgevano in fuori, gli si raccolse di nuovo l'animo
but when he-saw that the string and the barbs they-protruded in out to-him itself it-gathered of new the-spirit

in petto. E fra i presenti, con grave gemito, parlò il possente Agamennone, tenendo per
in breast And among the present with heavy groan he-spoke the mighty Agamemnon holding by

mano Menelao, mentre gemevano anch'essi, i compagni : « Fratello diletto, per la tua morte,
hand Menelaus while they-moaned they-too the companions : « Brother beloved for the your death

adunque, io strinsi i patti,
then I I-bound the pacts

but when he saw that the string and barbs projected outward, his spirit gathered again within his breast. And amid those present, with a heavy groan, mighty Agamemnon spoke, holding Menelaus by the hand, while the companions too groaned: «Beloved brother, for your death, then, did I make the pacts,

esponendoti a combattere da solo per gli Achei contro i Troiani ; onde ti colpirono i
exposing-you to fight by alone for the Achaeans against the Trojans ; wherefore you they-struck the

Troiani, e si misero sotto i piedi la fedeltà dei giuramenti. Ma non dev'essere mai
Trojans and themselves they-placed under the feet the faithfulness of-the oaths But not it-must-be ever

vano il giuramento, e il sangue degli agnelli, e le pure libagioni, e le strette di mano, in
vain the oath and the blood of-the lambs and the pure libations and the claspings of hand in

cui poniamo la fede. Ché, se pure, per il momento, il dio dell'Olimpo lascia incompiuta
which we-place the faith For if even for the moment the god of-Olympus he-leaves unfinished

l'opera,
the-work

exposing you to fight alone for the Achaeans against the Trojans; wherefore the Trojans struck you, and trampled the faithfulness of their oaths underfoot. But the oath, the blood of the lambs, the pure libations, and the clasping of hands wherein we place our faith must never be in vain. For even if, for the moment, the god of Olympus leaves the work unfinished,

poi la compirà, sia pur tardi, e allora pagano a caro prezzo la pena, con le loro teste, e
then it he-will-complete it-be even late and then they-pay at dear price the penalty with the their heads and

con le spose, e coi figli. Ché di questo io son certo nella mia mente e nel mio cuore :
with the wives and with-the sons For of this I I-am certain in-the my mind and in-the my heart :

verrà un giorno in cui cadrà la balda città d'Ilio, e Priamo e il popolo di Priamo, il re
it-will-come a day in which it-will-fall the proud city of-Ilium and Priam and the people of Priam the king

ben armato di lancia ;
well armed with spear ;

then he will fulfil it, though it be late; and then they shall pay dearly for it with their heads, their wives, and their sons. For of this I am certain in my mind and heart: a day will come when the proud city of Ilium shall fall, and Priam, the spear-armed king, and Priam's people;

e Dia, il Kronide che governa dall'alto, che abita nell'etere, agiterà egli stesso la cupa
and Zeus the Kronides who he-rules from-on-high who he-dwells in-the-aether he-will-shake he himself the dark

egida contro essi tutti, nella sua ira, per questa perfidia. Cosí l'opera non sarà senza compimento
aegis against them all in-the his wrath for this perfidy Thus the-work not it-will-be without completion

; ma per me ora sarà tremendo il dolore di te, o Menelao, se tu muori e adempi il destino
; but for me now it-will-be terrible the grief of you O Menelaus if you you-die and you-fulfil the destiny

della vita.
of-the life

and Zeus, the Kronides who rules from on high and dwells in the aether, shall himself shake the dark aegis against them all, in his wrath at this perfidy. Thus the work shall not go unfulfilled; but now terrible shall be my grief for you, O Menelaus, if you die and fulfil the destiny of life.

E, anche, coperto della piú grande vergogna giungerò alla sitibonda terra di Argo ; perché presto
171–175 *And also covered of-the most great shame I-will-reach to-the thirsty land of Argos ; because soon*

gli Achei rivolgeranno la mente al paese nativo, e un bel vanto lasceremo a Priamo e ai
the Achaeans they-will-turn the mind to-the land native and a fine boast we-will-leave to Priam and to-the

Troiani, l'argiva Elena ; mentre la gleba farà imputridire le ossa di te giacente nel campo di
Trojans the-Argive Helen ; while the soil it-will-make rot the bones of you lying in-the field of

Troia, sulla tua impresa non condotta a termine.
Troy on-the your enterprise not brought to completion

And furthermore, covered with the greatest shame, I shall reach the thirsty land of Argos; for the Achaeans will soon turn their minds toward their native country, and we shall leave to Priam and the Trojans a fine boast, Argive Helen, while the soil makes your bones rot as you lie in the field of Troy, your enterprise left unfinished.

E cosí forse dirà qualcuno dei Troiani oltracotanti, calpestando la tomba del glorioso
176–180 *And thus perhaps he-will-say someone of-the Trojans overweening trampling the tomb of-the glorious*

Menelao : 'Possa sempre cosí sfogare Agamennone l'ira sua, come appunto anche questa volta
Menelaus : he-may always thus vent Agamemnon the-wrath his as precisely also this time

condusse qua invano l'esercito degli Achei ; ed ecco già tornò a casa, alla sua cara terra
he-led hither in-vain the-army of-the Achaeans ; and behold already he-returned to home to-the his dear land

natia
native

And thus perhaps some overweening Trojan will say, trampling on the tomb of glorious Menelaus: 'May Agamemnon ever vent his wrath thus, as on this very occasion he led the army of the Achaeans hither in vain; and behold, he has already returned home to his dear native land

con vuote le navi, e qui lasciò il prode Menelao'. Cosí qualcuno, un giorno dirà, e allora
181–185 *with empty the ships and here he-left the valiant Menelaus Thus someone a day he-will-say and then*

l'ampia terra si spalanchi a inghiottirmi ! » Ma a lui, facendogli coraggio, parlò il biondo
the-broad earth itself it-may-open to swallow-me ! » But to him giving-him courage he-spoke the fair-haired

Menelao : « Fatti animo, e non volere in alcun modo spaventare la moltitudine degli
Menelaus : « Make-yourself heart and not wish in any manner frighten the multitude of-the

Achei. Non in una parte vitale si confisse l'acuto dardo, ma prima
Achaeans Not in a part vital itself it-lodged the-sharp shaft but first

with the ships empty, and here he left valiant Menelaus.' Thus someone will say one day; and then may the broad earth open and swallow me! » But fair-haired Menelaus spoke to him, giving him courage: «Take heart, and do not seek in any way to frighten the multitude of the Achaeans. The sharp shaft did not lodge in a vital part, but first

lo rattenne la cintura smagliante, e poi, di sotto ad essa, la fascia e la benda che gli abili
186–190 *it it-held-back the girdle gleaming and then from under to it the band and the fillet which the skilled*

artefici vi lavorarono ». E a lui rispondendo disse il possente Agamennone : « Oh magari
craftsmen there they-worked » And to him replying he-said the mighty Agamemnon : « Oh would-that

cosí fosse, diletto Menelao ! ma ora la piaga te la esaminerà un medico, e vi applicherà
thus it-were beloved Menelaus ! but now the wound you it he-will-examine a physician and to-it he-will-apply

the gleaming girdle stayed it, and then, beneath that, the band and the fillet which skilled craftsmen had fashioned there.» And mighty Agamemnon said to him in reply: «Oh, would that it were so, beloved Menelaus! but now a physician shall examine the wound for you and apply to it

dei rimedii che ti possano liberare dai tetri dolori ». E ciò detto si volgeva a Talthybio
191–195 *some remedies which you they-may free from-the dark pains » And this said himself he-turned to Talthybius*
l'araldo divino : « Talthybio, al piú presto chiama qui Machaone. l'eroe figlio di Asklepio, del
the-herald divine : « Talthybius at-the most soon summon here Machaon the-hero son of Asklepios of-the
medico incensurabile, acciocché egli veda Menelao il bellicoso figlio d'Atreo,
physician blameless so-that he he-may-see Menelaus the warlike son of-Atreus

some remedies that may free you from the dark pains.» Having said this, he turned to Talthybius, the divine herald: «Talthybius, summon hither with all speed Machaon, the hero, son of Asklepios, the blameless physician, that he may see Menelaus, the warlike son of Atreus,

a cui tirò un dardo, e lo ferí un esperto arciero dei Troiani o dei Lykii, per vanto suo
196–200 *to whom he-shot a shaft and him he-wounded an expert archer of-the Trojans or of-the Lycians for boast his*
e lutto a noi. » Cosí diceva, e non mancò certo di dargli ascolto l'araldo, appena lo intese ;
and grief to us » Thus he-spoke and not he-failed surely to give-him ear the-herald as-soon-as him he-heard ;
e s'avviò ad andare per il popolo degli Achei dalle tuniche di rame, cercando con lo
and he-set-out to go through the people of-the Achaeans of-the tunics of copper seeking with the
sguardo l'eroe Machaone ; e lo scorse
gaze the-hero Machaon ; and him he-saw

at whom an expert archer of the Trojans or Lycians shot a shaft and wounded him, to be his boast and our grief.» Thus he spoke, and the herald did not fail to heed him upon hearing him; he set forth through the host of the copper-clad Achaeans, searching with his eyes for the hero Machaon; and he saw him

ritto in piedi, e a lui d'intorno le forti schiere armate di scudi, le genti venute al suo
201–205 *upright on feet and to him around the strong ranks armed with shields the peoples having-come in-the his*
seguito da Tricca, nutrice di cavalli. E appressatosi a lui, gli rivolgeva alate parole : « Su,
train from Tricca nurse of horses And having-drawn-near to him to-him he-addressed winged words : « Come
Asklepiade ! ti chiama il possente Agamennone, perché tu veda Menelao il bellicoso duce
Asclepiad ! you he-calls the mighty Agamemnon so-that you you-may-see Menelaus the warlike leader
degli Achei,
of-the Achaeans

standing upright, with the strong shield-bearing ranks around him, the peoples who had come in his train from Tricca, nurse of horses. And drawing near him, he addressed him with winged words: «Come, Asclepiad! Mighty Agamemnon calls you, that you may see Menelaus, the warlike leader of the Achaeans,

a cui tirò un dardo, e lo ferí. un esperto arciero dei Troiani o dei Lykii, per suo vanto
206–210 *at whom he-shot a shaft and him he-wounded a skilled archer of-the Trojans or of-the Lycians for his boast*
e lutto a noi. » Cosí diceva, e scosse a lui l'animo nel petto ; e s'avviarono ad andare a
and grief to us » Thus he-spoke and he-stirred to him the-spirit in-the breast ; and they-set-out to go to
traverso la turba per il vasto esercito degli Achei. Ma quando poi giunsero là dove il
across the crowd through the vast army of-the Achaeans But when then they-came there where the
biondo Menelao
fair-haired Menelaus

at whom a skilled archer of the Trojans or Lycians shot a shaft and wounded him, to his glory and our grief.» Thus he spoke, and stirred the spirit in his breast; and they set out across the crowd through the vast host of the Achaeans. But when they came to where fair-haired Menelaus

si trovava ferito, e intorno a lui s'erano raccolti tutti i migliori dell'esercito, in cerchio,
211–215 *himself he-found wounded and around to him themselves-had gathered all the best of-the-army in a-circle*

allora nel mezzo si appressava a lui l'eroe pari a un dio, e subito dalla salda cintura
then in-the midst himself he-drew-near to him the-hero equal to a god and at-once from-the firm girdle

estraeva il dardo ; e mentre questo veniva tratto fuori, gli si ruppero gli acuti uncini.
he-drew-out the shaft ; and while this it-was drawn out to-it themselves they-broke the sharp barbs

Gli sciolse indi la cintura smagliante e, sotto di essa,
To-him he-loosened then the girdle gleaming and under of it

was there wounded, with all the best men of the host gathered around him in a circle, then into their midst drew near the hero equal to a god, and at once drew the shaft from the firm girdle; and as it was drawn out, its sharp barbs broke off. Then he loosened the gleaming girdle and, beneath it,

---

la fascia e la benda che gli abili fabbri vi lavorarono. E poiché vide la ferita, dove s'era
216–220 *the band and the fillet which the skilled smiths there they-worked And when he-saw the wound where itself-was*

infitto l'amaro dardo, succhiatone il sangue, vi spolverò sopra i blandi farmaci, da uomo
embedded the-bitter shaft having-sucked-from-it the blood on-it he-sprinkled above the soothing medicines as man

esperto, quei farmaci che a suo padre, per affetto d'amico aveva forniti un giorno Chirone. Mentre
skilled those medicines which to his father for affection of-friend he-had supplied a day Chiron While

cosí costoro si prendean cura di Menelao dalla forte voce,
thus these-men themselves they-took care of Menelaus of-the strong voice

the band and the fillet which the skilled smiths had worked into it. And when he saw the wound where the bitter shaft had lodged, he sucked the blood from it and sprinkled soothing medicines upon it, like a man of skill—those medicines which Chiron, out of a friend's affection, had once supplied to his father. While these men thus tended Menelaus of the strong voice,

---

si avanzarono frattanto le schiere dei Troiani armati di scudi ; ed essi di nuovo vestirono
221–225 *themselves they-advanced meanwhile the ranks of-the Trojans armed with shields ; and they of new they-donned*

le armi e rivolsero la mente alla battaglia. Allora non avresti veduto sonnecchiante il divo
the arms and they-turned the mind to-the battle Then not you-would-have seen dozing the divine

Agamennone, non pauroso o svogliato di battersi, ma pieno d'ardore per la battaglia che dà
Agamemnon not fearful or unwilling to fight but full of-ardour for the battle which it-gives

gloria ai prodi.
glory to-the valiant-men

the ranks of the shield-bearing Trojans advanced meanwhile; and they once more donned their arms and turned their minds to battle. Then you would not have seen divine Agamemnon dozing, fearful, or unwilling to fight, but full of ardour for battle that gives glory to valiant men.

Infatti lasciò i cavalli, e il cocchio variamente ornato di rame — glieli teneva quindi in
226–230 *Indeed he-left the horses and the chariot variously adorned with copper — to-him-them he-held then in*

disparte, sbuffanti, uno scudiero, Eurymedonte figlio del Peiraide Ptolemaio, a cui molto
apart snorting a squire Eurymedon son of-the Peiraid Ptolemaios to whom very

caldamente raccomandava di tenergli vicino il carro, ogni volta che la stanchezza gli
earnestly he-charged to keep-for-him near the chariot every time that the weariness to-him

occupasse le membra, mentre percorreva imperioso le molte schiere— ;
it-might-occupy the limbs while he-ranged imperious the many ranks ;

Indeed, he left the horses and the chariot variously adorned with copper—a squire, Eurymedon son of Ptolemaios the Peiraid, held them apart for him, the horses snorting; Agamemnon earnestly charged him to keep the chariot near whenever weariness should seize his limbs as he ranged imperiously through the many ranks—;

ed egli a piedi si aggirava nelle file dei combattenti. E già, quelli che vedeva pronti ed
231–235 *and he on foot himself he-moved-about in-the ranks of-the combatants And now those whom he-saw ready and*
ardenti, fra i Danai dai celeri puledri, egli appressandosi li animava con le sue parole : «
ardent among the Danaans of-the swift colts he approaching them he-encouraged with the his words : «
Argivi, non rallentate mai il vostro impetuoso ardimento ! ché non dalla parte dei perfidi
Argives not you-slacken ever the your impetuous courage ! for not on-the side of-the treacherous
andrà Dia in aiuto !
he-will-go Zeus to aid !

and he moved about on foot among the ranks of the fighters. And now, drawing near to those among the Danaans of swift steeds whom he saw ready and ardent, he encouraged them with his words: «Argives, never slacken your impetuous courage! For Zeus will not go to the aid of the treacherous!

ma coloro che per primi violarono i giuramenti, certo le loro membra, ancora fresche, saranno
236–240 *but those who as first they-violated the oaths surely the their limbs still fresh they-will-be*
pasto di avvoltoi, e le loro spose dilette e i teneri figli noi ci porteremo via sulle
food of vultures and the their wives beloved and the tender children we ourselves we-will-carry away onto-the
navi, quando avremo espugnata la cittadella ». Quelli che, invece, vedeva svogliati dell'odiosa
ships when we-will-have taken the citadel » Those whom instead he-saw unwilling of-the-hateful
guerra,
war

but those who first violated the oaths—surely their limbs, still fresh, shall be food for vultures, and their beloved wives and tender children we shall carry away aboard the ships when we have taken the citadel.» Those, instead, whom he saw unwilling to join the hateful war,

aspramente li rimproverava con irate parole : « Argivi buoni a vociare, marmaglia ! non avete
241–245 *harshly them he-rebuked with angry words : « Argives good at shouting rabble ! not you-have*
pudore ? perché vi arrestaste cosí attoniti, a guisa di cerbiatti che, affannatisi a
shame ? why yourselves you-halted thus astonished in fashion of fawns who having-wearied-themselves to
correre per lungo tratto di piano, stanno fermi, e non hanno piú in cuore ombra di ardire ?
run for long stretch of plain they-stand still and not they-have longer in heart shadow of daring ?

harshly rebuked them with angry words: «Argives, good only at shouting, rabble! have you no shame? Why did you halt thus in astonishment, like fawns that, wearied with running over a long stretch of plain, stand still and have no longer a shadow of courage in their hearts?

cosí voi vi fermaste attoniti, e non vi battete. O aspettate che i Troiani si
246–250 *thus you yourselves you-halted astonished and not yourselves you-fight Or you-wait that the Trojans themselves*
avvicinino là dove le navi, ben tornite a poppa, sono tratte in secco sulla riva del grigio
they-may-approach there where the ships well rounded at stern they-are drawn in dry on-the shore of-the grey
mare, perché voi vediate se ancora il figlio di Krono vi tiene le mani addosso ? » Cosí
sea so-that you you-may-see whether still the son of Kronos on-you he-holds the hands upon ? » Thus
egli percorreva imperioso le file dei combattenti.
he he-ranged imperious the ranks of-the combatants

so you halted in astonishment and do not fight. Or do you wait for the Trojans to draw near to where the ships, well rounded at the stern, are drawn up dry upon the shore of the grey sea, that you may see whether the son of Kronos still holds his hands over you?» Thus he ranged imperiously through the ranks of the combatants.

E giunse ai Cretesi avanzando nel folto degli uomini. Essi, intorno al bellicoso Idomeneo,
251–255 *And he-came to-the Cretans advancing in-the thick of-the men They around to-the warlike Idomeneus*
erano in armi ; Idomeneo nelle prime file, simile a un cinghiale all'assalto, e Merione in coda
they-were in arms ; Idomeneus in-the first ranks like to a boar at-the-assault and Meriones in rear
gli animava le schiere. A vederli esultò Agamennone signore d'uomini,
to-him he-encouraged the ranks At seeing-them he-exulted Agamemnon lord of-men

And he came to the Cretans, advancing through the thick of the men. They were in arms around warlike Idomeneus: Idomeneus in the foremost ranks, like a boar charging to the assault, while Meriones at the rear encouraged the ranks. At sight of them Agamemnon, lord of men, exulted,

256–260
e subito a Idomeneo si volgeva con blande parole : « Idomeneo, sugli altri Danai dai
and at-once to Idomeneus himself he-turned with soft words : « Idomeneus over-the other Danaans of-the
veloci cavalli, io ti ho in pregio, sia nella guerra, sia in ogni diversa impresa, e ancor
swift horses I you I-have in esteem whether in-the war whether in every different enterprise and even
nella mensa, quando il prelibato vino scintillante mescono nel cratere i principi degli Argivi ;
at-the table when the choice wine sparkling they-mix in-the mixing-bowl the princes of-the Argives ;

and at once turned to Idomeneus with gentle words: «Idomeneus, above all the other Danaans of swift horses I hold you in honour, whether in war or in every other enterprise, and even at the table, when the princes of the Argives mingle the choice sparkling wine in the mixing-bowl;

261–265
ché, se pur gli altri Achei dalle teste chiomate bevono la misura assegnata, il tuo calice, invece,
for if even the other Achaeans of-the heads long-haired they-drink the measure assigned the your cup instead
è sempre colmo, come l'ho io, per bere' quando ne venga la voglia. Va, su, dunque, a
is always full as I-have-it I to drink when of-it it-may-come the desire Go come then to
combattere, da quel prode che finora hai vanto di essere. » E a lui di rimando Idomeneo, il
fight as that valiant that until-now you-have boast of being » And to him in return Idomeneus the
duce dei Cretesi, parlava :
leader of-the Cretans he-spoke :

for, even if the other long-haired Achaeans drink the measure assigned them, your cup instead is always full, as mine is, to drink whenever the desire for it comes. Go on, then, and fight as that valiant man you boast of being.» And to him in reply Idomeneus, leader of the Cretans, spoke:

266–270
« Atreide, certamente io ti sarò zelante compagno, come da principio m'impegnai e ti
« Atreid certainly I to-you I-shall-be zealous companion as from beginning I-pledged-myself and to-you
promisi ; ma tu eccita gli altri Achei dalle teste chiomate, sicché al piú presto attacchiamo
I-promised ; but you you-stir-up the other Achaeans of-the heads long-haired so-that at-the most soon we-join
la battaglia, poiché i Troiani dispersero i giuramenti ; ed essi, in cambio, d'ora in poi morte
the battle since the Trojans they-scattered the oaths ; and they in return from-now on then death
e dolori
and sorrows

«Atreid, certainly I shall be your zealous companion, as from the beginning I pledged myself and promised you; but do you stir up the other long-haired Achaeans, that we may join battle with all speed, since the Trojans scattered the oaths; and they, in return, henceforth death and sorrows

271–275
avranno, una volta che furono i primi a distruggere i giuramenti. » Cosí diceva, e l'Atreide
they-will-have a time that they-were the first to destroy the oaths » Thus he-spoke and the-Atreid
passava oltre, esultante in cuor suo. E giunse agli Aianti, avanzando nel folto degli uomini. Essi
he-passed beyond exulting in heart his And he-came to-the Aiantes advancing in-the thick of-the men They
erano in armi entrambi, e un nembo di fanteria li seguiva. Come quando dalla cima d'un
were in arms both and a cloud of infantry them it-followed As when from-the top of-a
poggio un capraio scorge un nembo
hill a goatherd he-sees a cloud

shall have, since they were the first to destroy the oaths.» Thus he spoke, and the Atreid passed onward, exulting in his heart. And he came to the Aiantes, advancing through the press of men. They were both in arms, and a cloud of infantry followed them. As when from the top of a hill a goatherd sees a cloud

276–280 che si avanza sul mare, sospinto dal soffio di Zefiro, e a lui di lassú pare sempre
which itself it-advances over-the sea driven by-the breath of Zephyrus and to him from up-there it-seems always
piú nero, come la pece, mentre va sul mare e reca grande burrasca ; ed egli è preso da
more black as the pitch while it-goes over-the sea and it-brings great storm ; and he is taken by
spavento a vederlo, e raccoglie entro una grotta le greggi ; tali insieme agli Aianti movevano a
fright at seeing-it and he-gathers within a cave the flocks ; such together to-the Aiantes they-moved to
guerra di sterminio le fitte falangi
war of destruction the thick phalanxes

which advances over the sea, driven by the breath of Zephyrus, and from up there seems to him ever blacker, like pitch, as it goes over the sea and brings a great storm; and he is seized with fear at sight of it and gathers the flocks within a cave; such, together with the Aiantes, moved to the war of destruction the close-set phalanxes

281–285 di nobili giovani, dense e scure, irte di scudi e di lance. Anche alla vista di coloro esultò
of noble young-men dense and dark bristling with shields and with spears Also at-the sight of those he-exulted
il possente Agamennone, e ad alta voce rivolse loro alate parole : « Aianti, condottieri di
the mighty Agamemnon and at loud voice he-addressed to-them winged words : « Aiantes leaders of
Argivi dalle tuniche di rame,
Argives of-the tunics of copper

of noble young men, dense and dark, bristling with shields and spears. At the sight of them too mighty Agamemnon exulted, and in a loud voice addressed them with winged words: «Aiantes, leaders of the copper-clad Argives,

286–290 a voi due non c'è bisogno di dare incitamenti. né io do alcun ordine ; poiché già da voi
to you two not there-is need to give encouragements nor I I-give any order ; since already by you
stessi molto bene imponete alle vostre genti di battersi con valore. Oh volesse il padre Dia
yourselves very well you-enjoin to-the your people to fight with valour Oh he-should-wish the father Zeus
ed Athene ed Apollo che avessero tutti nel petto un cuore siffatto ! Come presto si
and Athene and Apollo that they-might-have all in-the breast a heart such ! How quickly itself
piegherebbe la città del re Priamo
it-would-bend the city of-the king Priam

there is no need to exhort you two, nor do I give you any order; since you yourselves already enjoin your people very well to fight with valour. Oh, would that father Zeus and Athene and Apollo granted all men such a heart within their breasts! How quickly the city of king Priam would bend

291–295 sotto le nostre mani, espugnata e saccheggiata ! » Ciò detto lasciò quelli colà, e andò verso
beneath the our hands taken and sacked ! » This said he-left those there and he-went toward
altri ; là dov'egli s'imbattè in Nestore, l'arguto oratore dei Pylii, che ordinava i suoi
others ; there where-he he-came-upon in Nestor the-clear orator of-the Pylians who he-arrayed the his
compagni e li eccitava a combattere : il grande Pelagonte e Alastore e Chromio
companions and them he-urged to fight : the great Pelagon and Alastor and Chromios

beneath our hands, taken and sacked!» Having said this, he left those men there and went toward others; there he came upon Nestor, the clear orator of the Pylians, who was arraying his companions and urging them to fight: great Pelagon and Alastor and Chromios

296–300 e il possente Haimone e Biante pastore di popoli, con tutto il loro séguito. I cavalieri in
and the mighty Haimon and Bias shepherd of peoples with all the their following The horsemen in
prima linea coi cavalli e coi carri, i fanti mise in coda numerosi e valenti, a
first line with-the horses and with-the chariots the foot-soldiers he-placed in rear numerous and valiant to
formare una barriera di guerra ; e i deboli cacciò nel mezzo, sicché, anche non volendo,
form a barrier of war ; and the weak he-drove in-the middle so-that even not wishing
ciascuno combattesse per forza.
each-one he-might-fight by force

and mighty Haimon and Bias, shepherd of peoples, with all their following. He placed the horsemen in the front rank with their horses and chariots, and the foot soldiers, numerous and valiant, in the rear to form a barrier of war; and he drove the weak into the middle, so that each man, even against his will, would fight by force.

Ai cavalieri per primi dava gli ordini, ché prescriveva loro di rattenere i cavalli e non
To-the horsemen as first he-gave the orders for he-directed to-them to restrain the horses and not

301–305

lasciarli imbizzarrire nella turba : « Né alcuno, fidando nella sua valentia di guidare i cavalli e
let-them run-wild in-the crowd : « Nor anyone trusting in-the his skill to guide the horses and

nel suo valore, brami di battersi coi Troiani da solo andando innanzi agli altri, né si
in-the his valour he-may-desire to fight with-the Trojans by alone going before to-the others nor himself

ritiri addietro ; ché cosí sarete piú deboli.
he-withdraw backward ; for thus you-will-be more weak

To the horsemen first he gave his orders, directing them to restrain the horses and not let them run wild in the crowd: «Nor let any man, trusting in his skill at guiding horses and in his own valour, desire to fight the Trojans alone by going before the others, nor let him draw back; for thus you will be weaker.

Ma ogni uomo che dal suo posto sul carro giunga al carro nemico, di lí tenda la
But every man who from-the his place on-the chariot he-may-reach to-the chariot enemy from there he-may-thrust the

306–310

lancia, ché questo è modo molto migliore : cosí anche i nostri maggiori espugnarono città e
spear for this is manner much better : thus also the our forefathers they-stormed cities and

fortezze, con tale senno e con tale ardore nel petto. » Cosí il vecchio esortava, qual uomo da
strongholds with such wisdom and with such ardour in-the breast » Thus the old-man he-exhorted as-a man for

gran tempo esperto di guerre.
great time experienced in wars

But let every man who from his place upon his chariot reaches an enemy chariot thrust his spear from there, for this is a much better way: thus too did our forefathers storm cities and strongholds, with such wisdom and such ardour in their breasts.» Thus the old man exhorted them, as one long experienced in wars.

E lui pure vedendo, esultò il possente Agamennone e ad alta voce gli rivolse alate
And him also seeing he-exulted the mighty Agamemnon and at loud voice to-him he-addressed winged

311–315

parole : « O vecchio, oh se, a quel modo che nel tuo petto l'ardore, anche le ginocchia ti
words : « O old-man oh if in that manner as in-the your breast the-ardour also the knees you

assistessero, e durasse tutto il tuo vigore ! Ma la vecchiaia inevitabile ti consuma ! volesse
they-might-support and it-might-last all the your strength ! But the old-age inevitable you it-consumes ! it-might-wish

il cielo
the heaven

And seeing him too, mighty Agamemnon exulted and in a loud voice addressed him with winged words: «O old man, oh, if only your knees supported you even as the ardour in your breast, and all your strength endured! But inevitable old age consumes you! Would heaven

---

ch'essa toccasse a un altro uomo, e tu fossi nel numero dei piú giovani ! » A lui quindi
that-it it-might-fall to an other man and you you-were in-the number of-the more young ! » To him then

316–320

rispondeva Nestore, il Gerenio signore di cavalli : « Atreide, ben vorrei certo anch'io essere
he-answered Nestor the Gerenian lord of horses : « Atreid well I-would-wish surely I-too be

cosí com'ero quando uccisi il divo Ereuthalione. Ma non tutte le cose insieme danno gli dei agli
thus as-I-was when I-killed the divine Ereuthalion But not all the things together they-give the gods to-the

uomini ;
men ;

that it fell to another man, and you were numbered among the younger men!» To him then answered Nestor the Gerenian, lord of horses: «Atreid, indeed I too would gladly be as I was when I slew divine Ereuthalion. But the gods do not give all things together to men;

se ero giovine allora, adesso, invece, la vecchiaia m'incalza. Ma pur cosí, mi terrò in mezzo
if I-was young then now instead the old-age it-presses-me But even thus myself I-will-keep in midst

ai cavalieri, e comanderò coi consigli e con le parole, giacché questa è la prerogativa dei
to-the horsemen and I-will-command with-the counsels and with the words since this is the prerogative of-the

vecchi. I bei colpi di lancia li faranno i piú giovani, che sono piú di me floridi, e
old-men The fair blows of spear them they-will-make the more young-men who they-are more than me blooming and

fidenti nelle loro forze. »
trusting in-the their strengths »

if I was young then, now instead old age presses upon me. Yet even so, I shall hold my place among the horsemen and command with counsels and words, since this is the prerogative of old men. The fair strokes of the spear shall be made by younger men, who are more blooming than I and confident in their strength.»

Cosí diceva, e l'Atreide passava oltre esultante in cuor suo. Trovò il figlio di Peteo, Menestheo
Thus he-spoke and the-Atreid he-passed beyond exulting in heart his He-found the son of Peteos Menestheus

sferzatore di cavalli, ritto in piedi, e a lui d'intorno gli Ateniesi valenti a levare il grido di
scourger of horses upright on feet and to him around the Athenians valiant to raise the cry of

guerra ; e lí presso s'era fermato Odysseo dai molti accorgimenti, e gli stavano accanto
war ; and there nearby himself-had halted Odysseus of-the many devices and to-him they-stood beside

le schiere dei Kefalleni, non fiacche.
the ranks of-the Kephallenians not feeble

Thus he spoke, and the Atreid passed onward, exulting in his heart. He found Menestheus, son of Peteos, scourger of horses, standing upright, and around him the Athenians valiant in raising the cry of war; nearby Odysseus of many devices had halted, and beside him stood the ranks of the Kephallenians, not feeble.

Non ancora la loro moltitudine dava ascolto al clamore della battaglia, ma da poco
Not yet the their multitude it-gave ear to-the clamour of-the battle but from little

incominciavano a muoversi, insorgendo le une conro le altre, le falangi dei Troiani domatori
they-were-beginning to move-themselves rising-up the ones against the others the phalanxes of-the Trojans tamers

di cavalli e quelle degli Achei ; ed essi stavano lí aspettando che un altro corpo dell'esercito
of horses and those of-the Achaeans ; and they they-stood there waiting that a other body of-the-army

acheo avanzandosi attaccasse i Troiani, e dessero principio alla battaglia.
Achaean advancing-itself it-might-attack the Trojans and they-might-give beginning to-the battle

Their multitude did not yet give ear to the clamour of battle, but the phalanxes of the horse-taming Trojans and those of the Achaeans were only just beginning to move, rising against one another; and they stood there waiting for another body of the Achaean army to advance and attack the Trojans and begin the battle.

Ma come li vide Agamennone signore d'uomini, prese a sgridarli e ad alta voce rivolse
But when them he-saw Agamemnon lord of-men he-began to rebuke-them and at loud voice he-addressed

loro queste alate parole : « O figlio di Peteo, del re nutrito da Dia, e tu uomo eccelso per
to-them these winged words : « O son of Peteos of-the king fostered by Zeus and you man exalted in

maligni inganni, uomo dedito al lucro, perché, paurosi ve ne state in disparte, aspettando
evil deceits man given to-the gain why fearful yourselves there you-stay in apart waiting

gli altri ?
the others ?

But when Agamemnon lord of men saw them, he began to rebuke them and in a loud voice addressed them with these winged words: «O son of Peteos, of the king fostered by Zeus, and you, man pre-eminent in malicious guile, man given to gain, why do you stand fearfully apart, waiting for the others?

A voi due, invece, spetta di stare nelle prime file e spingersi là dove piú ferve la mischia
341–345 *To you two instead it-falls to stand in-the first ranks and press-yourselves there where most it-rages the fray*
; ché voi siete i primi anche a rispondere all'invito alla mia mensa, ogni volta che
; for you you-are the first also to respond to-the-invitation to-the my table every time that
prepariamo noi Achei un banchetto agli anziani. Allora vi è grato mangiare carni arrostite
we-prepare we Achaeans a banquet for-the elders Then to-you it-is pleasing eat meats roasted
e bere coppe
and drink cups

To you two, rather, it falls to stand in the foremost ranks and press forward where the fray rages most; for you are also the first to answer the invitation to my table whenever we Achaeans prepare a banquet for the elders. Then it pleases you to eat roasted meats and drink cups

di dolce vino, finché ne avete voglia ; e ora vi sarebbe grato vedere se magari dieci corpi
346–350 *of sweet wine until of-it you-have desire ; and now to-you it-would-be pleasing to-see if perhaps ten corps*
dell'esercito acheo passassero innanzi a voi a battersi con le lance spietate ! » Allora,
of-the-army Achaean they-might-pass before to you to fight with the spears pitiless ! » Then
guardandolo bieco, gli disse Odisseo dai molti accorgimenti : « Atreide, che sorta di parola
looking-at-him askance to-him he-said Odysseus of-the many devices : « Atreid what kind of word
ti sfuggí dal recinto dei denti ?
from-you it-escaped from-the enclosure of-the teeth ?

of sweet wine for as long as you desire; and now it would please you to see perhaps ten corps of the Achaean army pass before you to fight with pitiless spears!» Then Odysseus of many devices looked at him askance and said: «Atreid, what kind of word escaped from the enclosure of your teeth?

Come dunque puoi dirci indolenti alla battaglia ? Allorché noi Achei eccitiamo contro i
351–355 *How then you-can say-to-us idle in-the battle ? When we Achaeans we-rouse against the*
Troiani domatori di cavalli l'ardente Are, tu vedrai, se ne hai voglia e se t'importa la
Trojans tamers of horses the-burning Ares you you-will-see if of-it you-have desire and if it-matters-to-you the
cosa, il padre diletto di Telemacho gettarsi in mezzo ai primi combattenti dei Troiani
thing the father beloved of Telemachus hurl-himself in midst among-the first combatants of-the Trojans
domatori di cavalli ! Ma queste tue sono ciance al vento. »
tamers of horses ! But these yours they-are chatter to-the wind »

How then can you call us idle in battle? When we Achaeans rouse burning Ares against the horse-taming Trojans, you shall see—if you wish and if the matter concerns you—the beloved father of Telemachus hurl himself among the foremost fighters of the horse-taming Trojans! But these words of yours are chatter to the wind.»

Sorrise allora il possente Agamennone, come lo vide sdegnato, e gli disse, ritirando la sua
356–360 *he-smiled then the mighty Agamemnon when him he-saw indignant and to-him he-said withdrawing the his*
parola : « Laertiade disceso da Dia, Odisseo dalle molte astuzie, né ti riprendo superbamente,
word : « Laertiad descended from Zeus Odysseus of-the many wiles neither you I-rebuke haughtily
né ti do ordini ; ché ben so come l'animo che hai nel seno
nor you I-give orders ; for well I-know how the-spirit which you-have in-the breast

Mighty Agamemnon smiled then, when he saw him indignant, and spoke to him, taking back his word: «Laertiad descended from Zeus, Odysseus of many wiles, I neither rebuke you haughtily nor give you orders; for I know well how the spirit in your breast

conosce sentimenti amichevoli verso di me ; ché i tuoi pensieri sono i miei. Ma su, dunque,
361–365 *it-knows feelings friendly toward of me ; for the your thoughts they-are the mine But come then*

di questo c'intenderemo in seguito, se mai una parola non buona ora è stata detta ; e
of this we-will-understand-each-other in aftertime if ever a word not good now it-has been said ; and

gli dèi ne disperdano ogni traccia ! » Detto ciò, lasciò quelli colà e si volse ad altri. E
the gods of-it they-may-scatter every trace ! » Said this he-left those there and himself he-turned to others And

trovò il figlio di Tydeo, il magnanimo Diomede,
he-found the son of Tydeus the great-hearted Diomedes

knows friendly feelings toward me; for your thoughts are mine. But come, then, we shall reach an understanding about this later, if now any unkind word has been spoken; and may the gods scatter every trace of it!» Having said this, he left those men there and turned to others. And he found the son of Tydeus, great-hearted Diomedes,

ritto in piedi, montato su i cavalli e il carro ben costrutto, e gli stava accanto Sthenelo il
366–370 *upright on feet mounted on the horses and the chariot well built and to-him he-stood beside Sthenelos the*

figlio di Kapaneo. Anche a lui mosse rimprovero, appena lo vide, il possente Agamennone, e
son of Kapaneus Also to him he-moved reproach as-soon-as him he-saw the mighty Agamemnon and

ad alta voce gli rivolgeva alate parole : « Ohimé ! figlio di Tydeo, del bellicoso domatore di
at loud voice to-him he-addressed winged words : « Alas ! son of Tydeus of-the warlike tamer of

cavalli,
horses

standing upright, mounted upon the horses and the well-built chariot, while beside him stood Sthenelos, son of Kapaneus. Mighty Agamemnon reproached him too as soon as he saw him, and in a loud voice addressed him with winged words: «Alas! son of Tydeus, the warlike tamer of horses,

che ti rimpiatti ? che occhieggi i larghi argini della guerra ? Non era davvero caro a
371–375 *why yourself you-hide ? why you-watch the broad embankments of-the war ? Not it-was truly dear to*

Tydeo il rimpiattarsi cosí, ma sí, molto innanzi ai compagni, attaccare i nemici. Cosí
Tydeus the hide-oneself thus but indeed much before to-the companions attack the enemies Thus

dicevano quelli che se lo videro lí sostenere la pugna—ché io stesso non mi ci
they-said those who for-themselves him they-saw there sustain the battle-for I myself not myself there

trovai e non lo vidi—, e dicono ch'egli era superiore agli altri.
I-found and not him I-saw and they-say that-he he-was superior to-the others

why do you hide yourself? Why do you watch the broad embankments of war? Hiding thus was not truly dear to Tydeus, but rather attacking the enemy far before his companions. Thus spoke those who saw him there sustain the battle—for I myself was not there and did not see him—and they say that he surpassed the others.

Vero è che, senza guerra, egli entrò in Mykene, come ospite, insieme al divino Polyneike,
376–380 *True it-is that without war he he-entered into Mycenae as guest together with-the divine Polyneikes*

per far raccolta di gente ; ché essi appunto allora erano in campo contro le forti mura di
to make gathering of people ; for they precisely then they-were in field against the strong walls of

Thebe, e quindi pregavano vivamente di dar loro scelte milizie ausiliarie ; e quelli erano
Thebe and then they-entreated earnestly to give to-them chosen troops auxiliary ; and those they-were

pronti a darne e assentivano alle loro proposte,
ready to give-of-them and they-assented to-the their proposals

True it is that he entered Mycenae without war, as a guest, together with divine Polyneikes, to gather men; for at that very time they were in the field against the strong walls of Thebe, and earnestly entreated the Mycenaeans to give them chosen auxiliary troops; and those men were ready to furnish some and assented to their proposals,

ma Dia li distolse, facendo apparire portenti sfavorevoli. Or bene, poiché furono partiti da noi
but Zeus them he-deterred making appear portents unfavourable Now well when they-were departed from us

e si furono avanzati nel loro cammino, e giunsero all'Asopo dal letto erboso e dalle
and themselves they-were advanced in-the their course and they-came to-the-Asopus with-the bed grassy and of-the

rive coperte di alti giunchi, allora, poi, gli Achei spedirono Tydeo qual messaggero : ed egli
banks covered with tall reeds then then the Achaeans they-sent Tydeus as-a messenger : and he

andò, e trovò numerosi i Kadmei
he-went and he-found numerous the Cadmeans

but Zeus deterred them by causing unfavourable portents to appear. Now then, when they had departed from us and advanced on their way, and reached the Asopus with grassy bed and banks covered with tall reeds, then the Achaeans sent Tydeus as messenger; and he went and found the numerous Cadmeans

banchettanti nel palazzo del gagliardo Eteocle. Ivi, pur essendo uno straniero, Tydeo domatore
banqueting in-the palace of-the mighty Eteocles There though being a stranger Tydeus tamer

di cavalli non si turbava trovandosi solo in mezzo ai numerosi Kadmei, anzi egli li
of horses not himself he-was-troubled finding-himself alone in midst among-the numerous Cadmeans rather he them

sfidava a prove di valore, e li vinceva in tutte le gare ; sí buona protettrice gli era
he-challenged to trials of valour and them he-defeated in all the contests ; so good protectress to-him she-was

accanto Athene !
beside Athene !

banqueting in the palace of mighty Eteocles. There, though a stranger, Tydeus tamer of horses was not troubled to find himself alone amid the numerous Cadmeans; rather, he challenged them to trials of valour and defeated them in every contest; so good a protectress was Athene beside him!

Ma quelli adirati, i Kadmei spronatori di cavalli, quando egli ritornava indietro, andarono a
But those angered the Cadmeans spurrers of horses when he he-was-returning back they-went to

porgli un fitto appostamento, cinquanta garzoni, e li conducevano Maione Haimonide, simile
set-for-him a dense ambush fifty youths and them they-led Maion Haimonid like

agl'immortali nell'aspetto, e il figlio di Autofono, Polyfonte intrepido.
to-the-immortals in-the-appearance and the son of Autophonos Polyphontes fearless

But those angered Cadmeans, spurrers of horses, when he was returning, went to set for him a dense ambush of fifty youths, led by Maion the Haimonid, like the immortals in appearance, and fearless Polyphontes, son of Autophonos.

Ebbene, Tydeo anche a questi impose una dura sorte : tutti li uccise, e uno solo ne
Well-then Tydeus also to these he-imposed a harsh lot : all them he-killed and one only of-them

lasciava tornare a casa : il solo Maione lasciò egli andare, per rispetto ai prodigi degli dèi. Di
he-allowed return to home : the only Maion he-let he go out-of respect to-the prodigies of-the gods Of

tal tempra era Tydeo Etolio ; ma il figlio ch'egli mise al mondo è da meno di lui in
such temper he-was Tydeus Aetolian ; but the son whom-he he-put into-the world he-is of less than him in

battaglia, e, invece, lo supera nella favella ! »
battle and instead him he-surpasses in-the speech ! »

Well then, Tydeus imposed a harsh lot even upon these: he killed them all, and allowed only one of them to return home; Maion alone he let go, out of respect for the prodigies of the gods. Of such temper was Aetolian Tydeus; but the son whom he brought into the world is inferior to him in battle, and yet surpasses him in speech!»

401–405

Cosí diceva, e a lui nulla rispose il gagliardo Diomede, reverente innanzi la riprensione del
Thus he-spoke and to him nothing he-answered the mighty Diomedes reverent before the rebuke of-the

re degno di riverenza. Ma gli rispose il figlio del glorioso Kapaneo : « Atreide, non dire il
king worthy of reverence But to-him he-answered the son of-the glorious Kapaneus : « Atreid not say the

falso, sapendo parlare veracemente. Noi, bada, ci teniamo di essere molto piú valenti dei
falsehood knowing speak truthfully We mark ourselves we-hold to be much more valiant than-the

nostri padri ;
our fathers ;

Thus he spoke, and mighty Diomedes answered him nothing, reverent before the rebuke of the king worthy of reverence. But the son of glorious Kapaneus answered him: «Atreid, do not speak falsehood when you know how to speak truthfully. We, mark you, hold ourselves to be far more valiant than our fathers;

406–410

noi espugnammo pure la piazza di Thebe dalle sette porte, avendo condotto un piú scarso
we we-stormed also the stronghold of Thebe of-the seven gates having led a more scant

numero di truppe all'assalto d'un muro piú forte, fidando negli auspici degli dèi e nell'aiuto di
number of troops to-the-assault of-a wall more strong trusting in-the omens of-the gods and in-the-help of

Dia ; mentre essi invece perirono per le loro empie opere. Perciò non mettere neppure alla
Zeus ; while they instead they-perished through the their impious deeds Therefore not place even on-the

pari con noi i nostri padri, quanto all'onore ! »
equal with us the our fathers as-for to-the-honour ! »

we too stormed the stronghold of seven-gated Thebe, though we had led a smaller number of troops to the assault of a stronger wall, trusting in the omens of the gods and the help of Zeus; while they, instead, perished through their impious deeds. Therefore do not place our fathers even on a par with us in honour!»

411–415

Ma a lui, guardandolo bieco, rivolse la parola il gagliardo Diomede : « Bimbo ! sta al tuo
But to him looking-at-him askance he-addressed the word the mighty Diomedes : « Child ! stay at-the your

posto in silenzio, e dà retta ai miei ordini. Ché io non mi sdegno contro Agamennone
place in silence and give heed to-the my orders For I not myself I-anger against Agamemnon

pastore di popoli, se eccita a battaglia gli Achei ben armati di schinieri : ché, come a lui
shepherd of peoples if he-urges to battle the Achaeans well armed with greaves : for as to him

toccherà il trionfo, se gli Achei
it-will-fall the triumph if the Achaeans

But mighty Diomedes looked at him askance and addressed him: «Child! Stay in your place in silence, and give heed to my orders. For I do not resent Agamemnon, shepherd of peoples, if he urges the well-greaved Achaeans to battle; for just as triumph shall fall to him if the Achaeans

416–420

termineranno i Troiani e prenderanno la balda Ilio, cosí a lui, d'altra parte, verrà grande
they-will-destroy the Trojans and they-will-take the proud Ilium so to him of-the-other side it-will-come great

lutto, se saranno sterminati gli Achei. Ma suvvia ! rivolgiamo anche noi l'animo all'impetuoso
grief if they-will-be destroyed the Achaeans But come-now ! let-us-turn also we the-spirit to-the-impetuous

ardore di guerra ! » Cosí diceva, e saltò giú a terra dal carro con tutte le armi ; tremendo
ardour of war ! » Thus he-spoke and he-leapt down to ground from-the chariot with all the arms ; terrible

suono mandò il rame sul petto del principe
sound it-sent the copper on-the breast of-the prince

destroy the Trojans and take proud Ilium, so in turn great grief shall come to him if the Achaeans are destroyed. But come now! Let us too turn our spirits toward the impetuous ardour of war!» Thus he spoke, and leapt down from the chariot to the ground in all his armour; the copper upon the prince's breast sent forth a terrible sound

quando si mosse, sicché anche un intrepido ne sarebbe stato preso da terrore. Come
when himself he-moved so-that even a fearless-man by-it he-would-have been seized by terror As

quando, in una costiera sonante, il flutto del mare s'agita, ognor piú frequente, sotto la spinta
when along a shore resounding the wave of-the sea it-tosses ever more frequent under the impulse

di Zefiro ; dapprima al largo leva la cresta, ma poi si rompe al lido con fremito grande,
of Zephyrus ; at-first in-the open-sea it-raises the crest but then itself it-breaks on-the shore with roar great

e intorno agli scogli
and around to-the rocks

when he moved, so that even a fearless man would have been seized with terror at it. As when, along a resounding shore, the wave of the sea tosses ever more frequently beneath the impulse of Zephyrus; at first it lifts its crest in the open sea, but then breaks upon the shore with a mighty roar, and around the rocks

si piega a vòlta e si leva in alto, e spruzza la spuma del mare ; cosí allora, sempre piú
itself it-curves into an-arch and itself it-rises in height and it-sprays the foam of-the sea ; thus then ever more

frequenti, si agitavano le falangi dei Danai, movendo senza posa alla battaglia. Dava
frequent themselves they-were-surging the phalanxes of-the Danaans moving without pause to-the battle he-gave

gli ordini ai suoi ciascuno dei duci, e gli altri avanzavano in silenzio — non si sarebbe
the orders to-the his-men each-one of-the leaders and the others they-advanced in silence — not one would-have

detto neppure che un cosí grande séguito di gente avesse voce nel petto,
said even that a so great host of people it-had voice in-the breast

it curves into an arch and rises high, spraying the foam of the sea; so then, ever more frequent, the phalanxes of the Danaans surged, moving without pause to battle. Each leader gave orders to his own men, while the others advanced in silence—one would not even have said that so great a host of men had a voice within its breast,

— silenziosi, rispettosi dei comandanti ; e addosso a tutti splendevano le armi dagli svariati
— silent respectful of-the commanders ; and upon to all they-shone the arms with-the varied

ornamenti, di cui erano vestiti, mentre sfilavano. I Troiani, invece, a quel modo che le pecore
ornaments in which they-were clothed while they-filed The Trojans instead in that manner as the sheep

nell'ovile d'un uomo dovizioso stanno a migliaia a lasciarsi mungere il candido latte, belando
in-the-fold of-a man wealthy they-stand by thousands to let-themselves be-milked the white milk bleating

senza tregua nell'udire la voce degli agnelli ;
without respite on-hearing the voice of-the lambs ;

—silent and respectful of their commanders; and upon them all shone the arms with their varied ornaments, in which they were clothed as they filed past. The Trojans, instead, as sheep in the fold of a wealthy man stand by thousands to have their white milk drawn, bleating without respite when they hear the voices of their lambs;

cosí lo schiamazzo dei Troiani s'era levato per il vasto campo ; ché non tutti avevano lo
thus the uproar of-the Trojans itself-had risen through the vast field ; for not all they-had the

stesso accento né la stessa lingua, ma la favella era mista, ed erano uomini di molti paesi. Ed
same accent nor the same tongue but the speech it-was mixed and they-were men of many lands And

eccitò gli uni Are, gli altri Athene dagli occhi brillanti, e v'era Spavento e Terrore e
he-roused the ones Ares the others Athene of-the eyes bright and there-was Fear and Terror and

l'irrequieta Contesa,
the-restless Strife

thus the uproar of the Trojans had risen through the vast field; for they had not all the same accent or the same tongue, but their speech was mingled, and they were men of many lands. Ares roused the one host and bright-eyed Athene the other, and there were Fear and Terror and restless Strife,

sorella e compagna del micidiale Are, essa che piccola da principio leva la cresta, ma poi
441–445 *sister and companion of-the deadly Ares she who small from beginning she-raises the crest but then*

punta nel cielo il suo capo mentre incede sulla terra ; essa anche allora, fra i due
she-points into-the heaven the her head while she-strides over-the earth ; she also then among the two

eserciti, gettò nel mezzo una lotta inesorabile, precedendo nella turba, ad aumentare l'affanno
armies she-cast into-the midst a strife implacable going-before in-the crowd to increase the-distress

degli uomini.
of-the men

sister and companion of deadly Ares, she who, small at first, raises her crest, but then points her head into heaven while she strides upon the earth; she too then cast an implacable strife amid the two armies, going before through the crowd to increase the distress of men.

Or quando giunsero a incontrarsi in un sol luogo, cozzarono insieme gli scudi e le lance e
446–450 *Now when they-came to meet-one-another in a single place they-clashed together the shields and the spears and*

le forze degli uomini dalle corazze di rame ; e gli scudi umbilicati urtavano gli uni contro
the strengths of-the men with-the breastplates of copper ; and the shields bossed they-struck the ones against

gli altri, e ne sorse un immenso fragore. Ivi insieme il lamento e il grido di trionfo si
the others and from-them rose an immense crash There together the lament and the cry of triumph itself

levava, dagli uomini
it-was-rising from-the men

Now when they came to meet in a single place, the shields and spears and strengths of the men in copper breastplates clashed together; and the bossed shields struck one against another, and from them rose an immense crash. There together the lament and the cry of triumph rose from the men

---

che uccidevano e venivano uccisi, e s'inondava di sangue la terra. E, come quando due
451–455 *who they-were-killing and they-were killed and itself-was-flooded with blood the earth And as when two*

torrenti impetuosi, scorrendo giú dai monti, fondono in un bacino i getti poderosi delle loro
torrents impetuous flowing down from-the mountains they-merge in a basin the streams mighty of-the their

acque dai grandi sbocchi, entro un precipizio profondo, e il loro fracasso giunge lontano
waters from-the great outlets within an precipice deep and the their crash it-reaches afar

sui monti all'orecchio del pastore ;
over-the mountains to-the-ear of-the shepherd ;

who were killing and being killed, and the earth was flooded with blood. And as when two impetuous torrents, flowing down from the mountains, merge in a basin the mighty streams of their waters from great outlets, within a deep abyss, and their crash reaches afar over the mountains to the shepherd's ear;

---

cosí all'urto degli eserciti, nacque il clamore e la fatica delle armi. Per primo Antilocho prese
456–460 *thus at-the-clash of-the armies it-arose the clamour and the toil of-the arms As first Antilochus he-took*

un Troiano galeato, valente nelle prime file, il Thalysiade Echepolo ; lo colpí per primo alla
a Trojan helmeted valiant in-the first ranks the Thalysiad Echepolus ; him he-struck as first at-the

cresta dell'elmo dalla coda equina, e gli trafisse la fronte ; e passò dentro l'osso
crest of-the-helmet with-the tail equine and to-him he-pierced the forehead ; and it-passed inside the-bone

thus from the clash of the armies arose the clamour and toil of arms. First Antilochus took a helmeted Trojan, valiant in the foremost ranks, Echepolus the Thalysiad; first he struck him upon the crest of the horse-tailed helmet and pierced his forehead; and within the bone passed

la punta della lancia ; e a lui la tenebra coperse gli occhi, ed egli precipitò come una torre in
the tip of-the spear ; and to him the darkness it-covered the eyes and he he-fell like a tower in

mezzo alla mischia violenta. E poiché fu caduto, lo prese per i piedi il possente
midst to-the fray violent And after he-was fallen him he-seized by the feet the mighty

Elefenore Chalkodontiade, capo dei magnanimi Abanti, e lo trasse fuori del tiro dei dardi,
Elephenor son-of-Chalkodon leader of-the great-hearted Abantes and him he-drew out of-the range of-the darts

avidamente, per spogliarlo al più presto
greedily to strip-him at-the most soon

the point of the spear; and darkness covered his eyes, and he fell like a tower amid the violent fray. And after he had fallen, mighty Elephenor son of Chalkodon, leader of the great-hearted Abantes, seized him by the feet and greedily dragged him out of range of the darts, to strip him as swiftly as possible

delle sue armi ; ma poco durò il suo slancio, perché, mentre trascinava il cadavere, lo vide
of-the his arms ; but little it-lasted the his effort because while he-was-dragging the corpse him he-saw

il magnanimo Agenore, e al fianco, che nel piegarsi lasciò scoperto dallo scudo, lo
the great-hearted Agenor and at-the flank which in-the bending-himself he-left uncovered by-the shield him

ferí con la levigata asia ferrata, e gli sciolse le membra. Cosí quivi la vita l'abbandonò,
he-wounded with the polished shaft iron-shod and to-him he-loosed the limbs Thus there the life it-abandoned-him

e sul suo corpo s'impegnò un'aspra zuffa
and on-the his body it-was-joined a-bitter fray

of his arms; but his effort lasted only a little, for while he was dragging the corpse, great-hearted Agenor saw him and wounded him in the flank—which, as he bent, he had left uncovered by his shield—with the polished iron-pointed shaft, and loosed his limbs. Thus there life abandoned him, and over his body a bitter fray was joined

dei Troiani e degli Achei ; a guisa di lupi si scagliarono gli uni contro gli altri, e
of-the Trojans and of-the Achaeans ; in fashion of wolves themselves they-rushed the ones against the others and

ogni uomo atterrava un altr'uomo. Quivi il Telamonio Aiante colpí il giovine figlio di
every man he-felled a another-man There the Telamonian Aias he-struck the young son of

Anthemione, il fiorente Simoeisio, cui la madre diede alla luce presso alle rive del
Anthemion the flourishing Simoeisios whom the mother she-gave to-the light near to-the banks of-the

Simoente, scesa lí dall'Ida,
Simoeis having-descended there from-Ida

between the Trojans and the Achaeans; like wolves they rushed against one another, and each man felled another. There Telamonian Aias struck the young son of Anthemion, flourishing Simoeisios, whom his mother brought to light near the banks of the Simoeis, having descended there from Ida,

poiché si accompagnava ai suoi genitori per guardare le greggi. Perciò lo chiamavano
because herself she-accompanied to-the her parents to watch the flocks Therefore him they-called

Simoeisio ; ma egli non potè rendere ai genitori la mercede dell'averlo nutrito, e assai breve
Simoeisios ; but he not he-could render to-the parents the recompense of-having-him reared and very short

fu la sua vita, poiché l'atterrò la lancia di Aiante il magnanimo. Ché, mentre egli avanzava in
it-was the his life because it-felled-him the spear of Aias the great-hearted For while he he-advanced in

prima riga, lo colpí al petto presso la mammella
first rank him he-struck at-the breast near the breast

because she accompanied her parents to watch the flocks. Therefore they called him Simoeisios; but he could not render his parents the recompense for having reared him, and very brief was his life, because the spear of great-hearted Aias felled him. For as he advanced in the foremost rank, Aias struck him in the chest near the breast

destra, e da parte a parte la lancia ferrata traversò la spalla, ed egli cadde a terra nella
481–485 *right and from side to side the spear iron-shod it-passed-through the shoulder and he he-fell to ground in-the*
polvere, come un pioppo cresciuto sulla conca di vasto prato palustre : dal tronco liscio, ma
dust like a poplar grown on-the hollow of vast meadow marshy : with-the trunk smooth but
sulla estrema cima gli spuntarono i rami ; ed ecco che un uomo lo taglia col ferro
on-the outermost top to-it they-sprouted the branches ; and behold that a man it he-cuts with-the iron
luccicante,
gleaming

right, and the iron-shod spear passed through his shoulder from side to side, and he fell to the ground in the dust, like a poplar grown in the hollow of a vast marshy meadow, smooth of trunk, but with branches sprung at its very crown; and behold, a man cuts it down with gleaming iron,

un carradore, per curvarlo in cerchio di ruota a un carro ben fatto ; e quindi a seccarsi esso
486–490 *a wheelwright to bend-it into circle of wheel for a chariot well made ; and then to dry-itself it*
giace lungo le rive del fiume. A tal modo adunque l'Anthemide Simoeisio fu atterrato da
it-lies along the banks of-the river In such manner then the-Anthemid Simoeisios he-was felled by
Aiante rampollo di Dia. Contro di Aiante allora, di dentro alla calca, tirò un colpo con la
Aias scion of Zeus Against of Aias then from inside to-the throng he-cast a blow with the
lancia acuta il Priamide Antifo dalla corazza smagliante,
spear sharp the Priamid Antiphos of-the cuirass gleaming

a wheelwright, to bend it into the circle of a wheel for a well-made chariot; and then it lies drying along the banks of the river. Thus, then, Simoeisios son of Anthemion was felled by Aias, scion of Zeus. Then against Aias, from within the throng, Priam's son Antiphos of the gleaming cuirass cast a blow with his sharp spear,

ma non lo colse, e ferí invece il fido compagno d'Odysseo, Leuco, all'inguine, mentre
491–495 *but not him he-hit and he-wounded instead the faithful companion of-Odysseus Leukos in-the-groin while*
trascinava il cadavere verso il campo opposto ; e cadde Leuco su di esso e il cadavere
he-was-dragging the corpse toward the field opposite ; and he-fell Leukos upon of it and the corpse
gli sfuggí dalle mani. Ma fieramente si accese per la morte di lui lo sdegno nell'animo di
from-him it-slipped from-the hands But fiercely itself it-kindled for the death of him the indignation in-the-heart of
Odysseo, ed egli si lanciò tra le prime file, armato di rame luccicante,
Odysseus and he himself he-hurled among the first ranks armed of copper gleaming

but he did not hit him, and instead wounded Leukos, Odysseus' faithful companion, in the groin as he dragged the corpse toward the opposing camp; and Leukos fell upon it, and the corpse slipped from his hands. But at his death indignation blazed fiercely in Odysseus' heart, and he hurled himself among the foremost ranks, armed in gleaming copper,

e si spinse ben da presso e tirò la splendida lancia, dopo aver girato intorno lo
496–500 *and himself he-pushed well from near and he-cast the splendid spear after having turned around the*
sguardo. Si ritrassero indietro atterriti i Troiani quando l'eroe fece il colpo ; e non a
gaze Themselves they-drew-back back terrified the Trojans when the-hero he-made the blow ; and not to
vuoto egli tirò la lancia, ma colpí Demokoonte il figlio bastardo di Priamo, venuto al
empty he he-cast the spear but he-struck Demokoon the son bastard of Priam having-come to-the
soccorso del padre da Abydo, dove lasciò le veloci cavalle.
aid of-the father from Abydos where he-left the swift mares

and pressed very close and cast the splendid spear, after turning his gaze all around. The Trojans drew back in terror when the hero made his cast; and he did not cast the spear in vain, but struck Demokoon, Priam's bastard son, who had come to his father's aid from Abydos, where he had left his swift mares.

E Odysseo, irato per il compagno perduto, lo colpí in una tempia, e la punta ferrata passò
501–505 *And Odysseus angered for the companion lost him he-struck in a temple and the tip iron-shod it-passed*
dall'altra tempia ; e le tenebre gli avvolsero gli occhi e cadde con fragore, e risonarono
from-the-other temple ; and the darkness to-him they-enfolded the eyes and he-fell with crash and they-resounded
sul suo corpo le armi. Indietreggiarono allora i primi campioni e il nobile Ettore ;
on-the his body the arms they-retreated then the first champions and the noble Hector ;

And Odysseus, angered over his lost companion, struck him in one temple, and the iron-shod point passed through the other temple; darkness enfolded his eyes, and he fell with a crash, and the arms upon his body rang. Then the foremost champions and noble Hector drew back;

e gli Argivi levavano un alto grido, e trascinarono via i cadaveri, e si spinsero molto
506–510 *and the Argives they-raised a high cry and they-dragged away the corpses and themselves they-pushed much*
piú avanti. Ma s'indignò allora Apollo, a quella vista, dall'alto di Pergamo, e gridò
more forward But he-was-indignant then Apollo at that sight from-the-height of Pergamos and he-shouted
chiamando ad alta voce i Troiani : « Coraggio, o Troiani domatori di cavalli ! e non cedete
calling at high voice the Trojans : « Courage O Trojans tamers of horses ! and not you-yield
nella mischia agli Argivi, ché non hanno né di sasso né di ferro le membra,
in-the fray to-the Argives for not they-have neither of stone nor of iron the limbs

and the Argives raised a mighty cry, dragged away the corpses, and pressed much farther forward. But Apollo, indignant at the sight, cried out from high Pergamos, calling the Trojans in a loud voice: «Courage, O horse-taming Trojans! Do not yield to the Argives in the fray, for their limbs are neither of stone nor iron,

per resistere ai colpi del rame che taglia e ferisce. Su via, ché ora non combatte neppur
511–515 *to withstand to-the blows of-the copper that it-cuts and it-wounds Come away for now not he-fights not-even*
Achille, il figlio di Thetide dalla bella chioma, ma presso alle navi resta a smaltire la
Achilles the son of Thetis of-the beautiful hair but beside to-the ships he-remains to digest the
collera che tormenta l'animo ! » Cosí dall'alto della città diceva il dio tremendo ; ma prese
anger that it-torments the-spirit ! » Thus from-the-height of-the city he-spoke the god dread ; but she-began
ad eccitare gli Achei la figlia di Dia, la gloriosissima Tritogeneia,
to rouse the Achaeans the daughter of Zeus the most-glorious Tritogeneia

to withstand the blows of the copper that cuts and wounds. Come now, for not even Achilles, the son of fair-haired Thetis, fights now, but he remains beside the ships to digest the anger that torments his spirit!» Thus the dread god spoke from the height of the city; but the daughter of Zeus, most glorious Tritogeneia, began to rouse the Achaeans,

avanzando nella calca dovunque li vedeva esitanti. Fu allora che l'Ammankeide Diore cadde
516–520 *advancing in-the throng wherever them she-saw hesitant It-was then that the-Amarynkeid Diores he-fell*
nei lacci del destino ; ché fu colpita da un macigno acuminato presso alla caviglia della
in-the snares of-the destiny ; for he-was struck by a boulder sharp-pointed near to-the ankle of-the
gamba destra, e glielo tirò il duce dei Traci, Peiroo Imbraside, ch'era venuto da Aino ;
leg right and it-to-him he-hurled the leader of-the Thracians Peiroos Imbrasid who-was having-come from Ainos ;

advancing through the throng wherever she saw them hesitant. It was then that Diores the Amarynkeid fell into the snares of destiny; for he was struck by a sharp-pointed boulder near the ankle of his right leg, hurled at him by the leader of the Thracians, Peiroos son of Imbrasos, who had come from Ainos;

ed ambi i tendini e gli ossi il sasso brutale frantumò addirittura, e quegli cadde supino nella
521–525 *and both the sinews and the bones the stone brutal it-shattered veritably and he he-fell supine in-the*
polvere con ambe le braccia spiegate verso i cari compagni, esalando l'anima. Gli fé
dust with both the arms outstretched toward the dear companions breathing-out the-soul To-him he-came
addosso allora quello stesso che l'aveva colpito, Peiroo, e lo feriva con la lancia
upon then the-one same who he-had-him struck Peiroos and him he-wounded with the spear
all'ombellico, sicché tutte
at-the-navel so-that all

and the brutal stone veritably shattered both sinews and bones; and he fell supine in the dust, both arms outstretched toward his dear companions, breathing out his soul. Then the very man who had struck him, Peiroos, came upon him and wounded him with the spear at the navel, so that all

le interiora gli si riversarono per terra, e le tenebre gli avvolsero gli occhi. Ma
526–530 *the innards to-him themselves they-poured-out upon ground and the darkness to-him they-enfolded the eyes But*
l'Etolo Thoante si lanciò contro l'uccisore, e lo colpí con la lancia al petto sopra una
the-Aetolian Thoas himself he-hurled against the-slayer and him he-struck with the spear at-the breast above a
mammella, e l'arma si confisse nel polmone. Allora gli si gettò addosso Thoante e
breast and the-weapon itself it-lodged in-the lung Then to-him himself he-threw upon Thoas and
gli estrasse dal petto la gagliarda lancia, e sguainò la spada acuta,
from-him he-drew-out from-the breast the mighty spear and he-unsheathed the sword sharp

the innards poured out upon the ground, and darkness enfolded his eyes. But Aetolian Thoas hurled himself against the slayer and struck him with the spear in the breast above one nipple, and the weapon lodged in the lung. Then Thoas threw himself upon him, drew the mighty spear from his breast, and unsheathed his sharp sword,

con cui lo colpí nel mezzo del ventre e gli tolse la vita. Non però lo spogliò delle
531–535 *with which him he-struck in-the middle of-the belly and from-him he-took the life Not however him he-stripped of-the*
armi, ché gli furono intorno i compagni, i Traci dalla chioma a ciuffo, con le mani
arms for to-him they-were around the companions the Thracians with-the hair in-a tuft with the hands
armate di lunghe lance, e per grande ch'egli fosse e gagliardo e superbo, lo respinsero
armed with long spears and however great though-he he-was and mighty and proud him they-drove-back
da loro, ed egli indietreggiò sobbalzando.
from them and he he-retreated staggering

with which he struck him in the middle of the belly and took his life. Yet he did not strip him of his arms, for his companions stood around him, the tuft-haired Thracians with long spears in their hands; and however great, mighty, and proud he was, they drove him back from them, and he retreated staggering.

Cosí, l'uno accanto all'altro, furono lí distesi nella polvere i due eroi, essi i condottieri
536–540 *Thus the-one beside to-the-other they-were there stretched-out in-the dust the two heroes they the leaders*
l'uno dei Traci, l'altro degli Epei dalle tuniche di rame, e intorno ad essi anche molti altri
the-one of-the Thracians the-other of-the Epeians with-the tunics of copper and around to them also many others
furono uccisi. Allora non avrebbe trovato da ridire sull'opera del combattimento un uomo che
they-were killed Then not he-would-have found to object upon-the-work of-the combat a man who
fosse giunto lí nel mezzo e senza esser né colpito né ferito da acuto ferro,
he-had come there in-the midst and without be either struck nor wounded by keen iron

Thus, side by side, the two heroes lay there stretched in the dust, leaders respectively of the Thracians and of the copper-clad Epeians, and around them many others too were slain. Then no man would have found fault with the work of battle if he had come there into the midst and, without being either struck or wounded by keen iron,

avesse potuto aggirarsi nella mischia, e l'avesse condotto Pàllade Athene, presolo per
he-had been-able move-about in-the fray and she-had-him led Pallas Athene having-taken-him by

541–544

mano, e gli avesse tenuto lontano l'impeto dei dardi : ché molti dei Troiani e degli
hand and from-him she-had kept far the-onset of-the darts : for many of-the Trojans and of-the

Achei in quel giorno furono distesi bocconi nella polvere, gli uni accanto agli altri.
Achaeans on that day they-were laid face-down in-the dust the ones beside to-the others

could have moved about amid the fray, had Pallas Athene led him by the hand and kept the onslaught of the darts far from him; for many of the Trojans and Achaeans that day lay face-down in the dust, one beside another.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione corrette o integrate per collazione con la scansione dell’originale a stampa, pp. 77–96.

v.	Transcription	Edited text	Cause
7	pro- tettrici	protettrici	fine pagina 79/80
10–30	numeri marginali assenti	confini dalle sbarre	margine rifilato (PDF 80)
24	l’aveva in casa	l’aveva invasa	falso scioglimento di ‘l’ave- / va invasa’
64	de- gli	degli	fine pagina 81/82
146	Me- nelao	Menelao	fine pagina 84/85
230–255	sole decine visibili	230–255	centinaia fuori dal margine (PDF 88)
290–320	numeri marginali assenti	confini dalle sbarre	margine rifilato (PDF 90)
381	dis- tolse	distolse	fine pagina 92/93
411	Dio- mede	Diomede	fine pagina 93/94
470–500	sole decine visibili	470–500	centinaia fuori dal margine (PDF 96)
540	numero marginale assente	confine dalla sbarra	margine danneggiato (PDF 98)

Le sbarre verticali (|) e i numeri marginali sono di Festa e segnano la chiusura di ogni quinto verso greco. Nelle pagine PDF 80, 90 e 98 il margine esterno è rifilato o danneggiato; le sbarre ancora visibili e la continuità delle pagine contigue fissano rispettivamente i confini dei vv. 10–30, 290–320 e 540. A PDF 84 sono stampate sette sbarre contro sei numeri (120–145): la sbarra dopo ‘cintura’ cade dentro il materiale del v. 135 ed è estranea alla sequenza quinaria; i sei confini numerati restano regolari. Nelle pagine PDF 88 e 96 il taglio conserva soltanto le ultime due cifre dei numeri; le centinaia sono ricostruite dalla sequenza continua delle pagine adiacenti.

Print errors (not OCR errors)

v. 43 — ‘di mia votontà’ per ‘di mia volontà’; il secondo ‘t’ è netto nella stampa e la lezione è conservata.
vv. 191–195 — ‘chiama qui Machaone. l’eroe’ reca un punto fermo seguito da minuscola; conservato come stampato.
vv. 206–210 — ‘lo ferí. un esperto arciero’ reca lo stesso nesso anomalo di punto e minuscola.
vv. 261–265 — ‘per bere’ quando ne venga la voglia’ presenta un segno alto dopo ‘bere’, probabilmente una virgola mal posta.
vv. 286–290 — ‘incitamenti. né io do alcun ordine’ conserva il punto seguito dalla minuscola.
vv. 331–335 — ‘conro le altre’ per ‘contro le altre’; il ‘t’ manca nella stampa.
vv. 466–470 — ‘con la levigata asia ferrata’ per ‘asta ferrata’; ‘asia’ è netto nella scansione a 400 dpi e la lezione diplomatica è conservata.
vv. 516–520 — ‘l’Ammankeide Diore’ per ‘l’Amarynkeide Diore’; nello stesso periodo ‘fu colpita’ ha genere femminile benché il soggetto sia Diore; entrambe le lezioni sono conservate.
vv. 521–525 — ‘all’ombellico’ per ‘all’ombelico’; la doppia ‘l’ è verificata nella scansione e conservata.
vv. 536–540 — ‘non avrebhe trovato’ per ‘non avrebbe trovato’; la ‘h’ è inequivocabile nella stampa.
La stampa oscilla fra acuto e grave in forme quali ‘piú / più’, ‘sé / sè’, ‘dèi / dei’ e ‘cosí / così’; si conserva la lezione di ciascun luogo.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 35 — ‘mangiarti vivo Priamo’ rende ὠμόν *, propriamente ‘crudo’; ‘vivo’ modifica l’immagine greca.*
v. 102 — ‘agnelli scelti fra i piú belli’ interpreta πρωτογόνων *come ‘primari, scelti’, non ‘primi nati’.*
v. 105 — ‘capra selvatica’ rende ἴξαλος *; Festa ritiene probabile lo stambecco e segnala l’incertezza lessicale.*
v. 142 — ‘tinge l’avorio’ attenua μιήνῃ *, che Festa glossa propriamente ‘contamina’.*
v. 242 — Festa registra per ὀμωροι *le alternative ‘avidi di gridare’ e ‘avidi di dardi’, senza risolvere definitivamente il composto.*
v. 259 — ‘vino prelibato’ interpreta l’aggettivo che Festa glossa propriamente ‘degli anziani’, cioè il vino riservato ai membri anziani dell’assemblea.
v. 315 — ‘vecchiaia inevitabile’ rende un epiteto che Festa spiega propriamente ‘eguale’ o ‘comune a tutti’.
v. 371 — ‘argini della guerra’ indica, secondo Festa, gli spazi liberi fra sezioni dell’esercito per il passaggio dei carri, utili tanto all’assalto quanto alla fuga.
v. 454 — ‘dai grandi sbocchi’ può significare larghe fenditure del monte oppure grandi sorgenti; Festa lascia aperte entrambe le interpretazioni.

HOMER · THE ILIAD · BOOK V

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-909 · (The Exploits of Diomedes).

Allora, daccapo, al Tydeide Diomede Pallade Athene diede ardore e coraggio, sí che
Then again to-the Tydeid Diomedes Pallas Athene gave ardour and courage so that
brillasse su tutti gli Argivi e conquistasse una gloria insigne : gli faceva ardere
he-might-shine above all the Argives and might-win a glory distinguished : to-him she-made burn
dall'elmo e dallo scudo una fiamma incessante, simile alla stella autunnale, quando piú
from-the-helmet and from-the shield a flame unceasing like to-the star autumnal when most

Then, once more, to Tydeid Diomedes Pallas Athene gave ardour and courage, so that he might shine above all the Argives and win distinguished glory: she made an unceasing flame burn from his helmet and from his shield, like the autumnal star, when most

luminosa essa appare, dopo essersi bagnata nelle acque dell'oceano ; tale era il fuoco che gli
brightly it appears after having bathed in-the waters of-the-ocean ; such was the fire that in-him
faceva ardere dalla testa e dagli omeri, e lo spinse nel mezzo dove piú numerosi
she-made burn from-the head and from-the shoulders and him she-drove in-the midst where most numerous
s'addensavano i combattenti. Era fra i Troiani un tale Darete, dovizioso, incensurabile,
were-thronging the combatants There-was among the Trojans a certain Dares wealthy blameless
sacerdote di Hefaisto, e aveva due figli,
priest of Hephaistos and he-had two sons

brightly it appears, after it has bathed in the waters of the ocean; such was the fire that she made burn in him from head and shoulders, and she drove him into the midst where most numerous the combatants were thronging. There was among the Trojans a certain Dares, wealthy, blameless, priest of Hephaistos, and he had two sons,

Fegeo e Idaio, esperti in ogni genere di battaglia ; e questi, ciascun da sè, gli mossero
Phegeus and Idaios skilled in every kind of battle ; and these each by himself against-him they-moved
incontro ; essi stando sul carro, mentre egli da terra muoveva pedone all'assalto. Or quando
to-meet ; they standing on-the chariot while he from ground advanced on-foot to-the-attack Now when
essi furono vicini andandosi incontro, Fegeo per primo tirava la lancia dalla lunga ombra ;
they were near going to-meet Phegeus as first hurled the spear of-the long shadow ;

Phegeus and Idaios, skilled in every kind of battle; and these, each on his own, advanced against him; they standing on the chariot, while he on foot from the ground advanced to the attack. Now when they were near, going to meet each other, Phegeus as the first hurled the spear of long shadow;

e al Tydeide la punta della lancia passò al disopra della spalla sinistra, senza colpirlo.
and to-the Tydeid the point of-the spear it-passed to-the upper-side of-the shoulder left without hitting-him
Subito dopo si scagliò col ferro il Tydeide, e a lui non indarno la lancia volò dalla
At-once after himself charged with-the iron the Tydeid and to him not in-vain the spear flew from-the
mano, ma colpí il nemico al petto, tra le mammelle, e lo buttò giù dal carro. Idaio
hand but it-struck the enemy in-the breast between the breasts and him it-cast down from-the chariot Idaios
allora saltò a terra, lasciando il cocchio ben fatto,
then leapt to ground leaving the chariot well made

and to the Tydeid the point of the spear passed above the left shoulder, without hitting him. At once thereafter the Tydeid charged with the iron, and to him not in vain did the spear fly from his hand, but it struck the enemy in the breast, between the breasts, and cast him down from the chariot. Idaios then leapt to the ground, leaving the well-made car,

ma non osò di piantarsi presso al fratello ucciso (ché non avrebbe neppur lui sfuggita la
but not he-dared to plant-himself near to-the brother killed for not would-have not-even he escaped the

nera Kere), ma lo trasse in salvo Hefaisto e lo riparò avvolgendolo di tenebra, acciocché il
black Ker but him he-drew to safety Hephaistos and him he-sheltered wrapping-him with darkness so-that the

suo vecchio non fosse in tutto oppresso dal dolore. Allora staccò i cavalli dal carro il
his old-man not might-be in all overwhelmed by-the grief Then he-unyoked the horses from-the chariot the

figlio del magnanimo Tydeo
son of-the great-hearted Tydeus

but he did not dare to stand beside his slain brother (for not even he would have escaped black Ker), but Hephaistos drew him to safety and sheltered him, wrapping him in darkness, so that his old father might not be utterly overwhelmed with grief. Then the son of great-hearted Tydeus unyoked the horses from the chariot

e li diede ai compagni a condurre giú verso le concave navi. E i Troiani magnanimi,
and them he-gave to-the companions to to-conduct down toward the hollow ships And the Trojans great-hearted

poiché videro i due figli di Darete, uno datosi alla fuga e l'altro ucciso presso il
since they-saw the two sons of Dares one having-given-himself to-the flight and the-other killed near the

carro, tutti si agitarono nell'animo. Ma Athene, la dea dagli occhi lucenti, preso per
chariot all themselves they-stirred in-the-spirit But Athene the goddess with-the eyes bright taken by

mano il furioso Are, gli rivolgeva queste parole :
hand the furious Ares to-him she-addressed these words :

and gave them to his companions to lead down to the hollow ships. And the great-hearted Trojans, since they saw the two sons of Dares, one given over to flight and the other slain beside the chariot, were all stirred at heart. But Athene, the goddess with the bright eyes, having taken furious Ares by the hand, spoke to him these words:

« O Are, Are sterminatore d'uomini, macchiato di sangue, espugnatore di mura, non potremmo,
« O Ares Ares slayer of-men stained with blood sacker of walls not could-we

dunque, lasciare i Troiani e gli Achei a battersi fra loro, sia che agli uni o agli altri
then leave the Trojans and the Achaeans to fight among themselves whether that to-the ones or to-the others

voglia Dia porgere la vittoria, e noi ritirarci ed evitare l'ira di Dia ? ». Ciò detto,
he-wishes Zeus to-grant the victory and we withdraw-ourselves and avoid the-wrath of Zeus ? » This said

condusse fuori della mischia il furioso Are,
she-led out of-the fray the furious Ares

« O Ares, Ares, slayer of men, stained with blood, sacker of walls, could we not, then, leave the Trojans and the Achaeans to fight it out between themselves, to see to which side Zeus may choose to grant the victory, while we withdraw and avoid the wrath of Zeus? ». So saying, she led furious Ares out of the fray,

e quindi lo fece sedere sullo Scamandro dagli alti argini. Intanto i Danai fecero
and then him she-made sit on-the Skamandros with-the high embankments Meanwhile the Danaans they-made

piegare in fuga i Troiani, e ciascuno dei duci atterrò un guerriero nemico. Per primo
to-bend into flight the Trojans and each-one of-the leaders he-felled a warrior enemy For first

Agamennone, signore di uomini, sbalzò dal cocchio il grande Odio, capo degli Halizoni ;
Agamemnon lord of men he-hurled-down from-the chariot the great Odios chief of-the Halizones ;

ché primo questi s'era volto indietro, e quegli nella schiena, tra gli omeri, gl'infisse la
for first this-one he-had turned back and that-one in-the back between the shoulders he-fixed-in-him the

lancia,
spear

and then made him sit down beside the Skamandros of the high banks. Meanwhile the Danaans put the Trojans to flight, and each of the leaders felled an enemy warrior. First of all Agamemnon, lord of men, hurled down from his chariot great Odios, chief of the Halizones; for this man had first turned to flee, and Agamemnon drove the spear into his back, between the shoulders,

e gliela cacciò attraverso il petto [e cadde con fragore e risonarono sul suo corpo le armi.]
and it-to-him he-drove through the breast and he-fell with crash and they-resounded on-the his body the arms

Idomeneo poi spogliò Faisto figlio del Meone Boro, ch'era venuto da Tarne dalle larghe
Idomeneus then he-stripped Phaistos son of-the Maeonian Boros who-was having-come from Tarne of-the broad

zolle ; Idomeneo famoso lanciatore lo trafisse con la lunga lancia,
glebes ; Idomeneus famous spearman him he-pierced with the long spear

and drove it through his breast [and he fell with a crash, and the arms upon his body rang]. Then Idomeneus stripped Phaistos, son of Boros the Maeonian, who had come from Tarne of the broad glebes; Idomeneus, renowned spearman, pierced him with the long spear,

alla spalla destra, mentre stava per montare sul carro, e quegli precipitò giù dal
to-the shoulder right while he-was about-to to-mount onto-the chariot and he he-fell down from-the

cocchio, e la tenebra orrenda l'avvolse. Quindi lo spogliavano gli scudieri d'Idomeneo. E
chariot and the darkness dreadful it-wrapped-him Then him they-stripped the squires of-Idomeneus And

intanto il figlio di Strofio, Scamandrio, esperto nella caccia, lo prese con l'acuminata lancia
meanwhile the son of Strophios Skamandrios skilled in-the hunt him he-caught with the-pointed spear

l'Atreide Menelao.
the-Atreid Menelaus

at the right shoulder, as he was about to mount his chariot, and he fell headlong from the car, and dreadful darkness enfolded him. Then the squires of Idomeneus stripped him. And meanwhile the son of Strophios, Skamandrios, skilled in the hunt, was caught by the sharp spear of the Atreid Menelaus.

Cacciatore valente egli era, ché la stessa Artemide gli aveva insegnato a colpire tutte le fiere
Hunter valiant he was for the herself Artemis to-him had taught to strike all the beasts

che nutre sui monti la selva. Ma non gli valse in quel momento Artemide saettatrice, né i
that nourishes on-the mountains the forest But not to-him availed in that moment Artemis archeress nor the

tiri aggiustati in cui fin allora avea vanto ; ma l'Atreide, famoso lanciatore, Menelao
shots well-aimed in which until then he-had boast ; but the-Atreid famous spearman Menelaus

A valiant hunter he was, for Artemis herself had taught him to strike all the wild beasts that the forest nurses on the mountains. But Artemis the archeress did not avail him then, nor the well-aimed shots in which till then he had had his boast; but the Atreid, renowned spearman, Menelaus

lo ferí con la lancia nella schiena, mentre gli fuggiva innanzi, [tra gli omeri, e gliela
him he-wounded with the spear in-the back while to-him he-fled before between the shoulders and it-to-him

cacciò attraverso il petto] ; e quegli cadde bocconi e risonarono le armi sopra di lui. Merione
he-drove through the breast ; and he he-fell face-down and they-resounded the arms upon of him Meriones

poi spogliò Fereclo figlio di Tektone Harmonide, che sapeva con le sue mani compiere lavori
then he-stripped Phereclos son of Tekton Harmonides who he-knew with the his hands to-fashion works

artistici d'ogni sorta,
artistic of-every kind

wounded him with the spear in the back, as he fled before him, [between the shoulders, and drove it through his breast]; and he fell face-down, and the arms rang out upon him. Then Meriones stripped Phereclos, son of Tekton Harmonides, who knew how to fashion works of art of every kind,

poiché gli avea posto un singolare amore Pallade Athene, e fu lui che costruí ad Alessandro
since to-him she-had placed a singular love Pallas Athene and it-was he who he-built for Alexander

le ben librate navi, principio di sciagura, quelle che recarono la rovina a tutti i Troiani, e a
the well balanced ships beginning of disaster those that they-brought the ruin to all the Trojans and to

lui stesso, poiché non sapeva il destino fissato dagli dei. Quando Merione, che l'inseguiva, lo
him himself since not he-knew the destiny fixed by-the gods When Meriones who he-was-pursuing-him him

raggiunse,
he-overtook

since Pallas Athene had set in him a singular love, and it was he who built for Alexander the well-balanced ships, beginning of disaster, those that brought ruin upon all the Trojans, and upon himself as well, since he knew not the destiny fixed by the gods. When Meriones, who was pursuing him, overtook him,

66–70 lo colpì alla natica destra, e la punta passò attraverso, nel ventricolo, sotto l'osso : ed
him he-struck on-the buttock right and the tip it-passed through into-the belly beneath the-bone : and
egli cadde in ginocchio gettando un grido , e la morte lo avvolse. E Megete uccise Pedaio
he he-fell to knees uttering a cry , and the death him she-enveloped And Meges he-killed Pedaios
figlio d'Antenore, ch'era, sì, bastardo, ma la diva Theano
son of-Antenor who-was indeed bastard but the divine Theano

he struck him on the right buttock, and the tip passed through, into the belly, beneath the bone: and he fell to his knees uttering a cry, and death enveloped him. And Meges killed Pedaios son of Antenor, who was, indeed, a bastard, but the godlike Theano

71–75 l'aveva allevato con ogni cura, alla pari dei propri figli, per far piacere al marito. Lo colpí
she-had-him reared with every care to-the equal of-the own sons to make please to-the husband Him he-struck
nella testa, alla nuca, con l'acuta lancia, incalzatolo dappresso, il famoso lanciatore Fyleide, e
in-the head at-the nape with the-sharp spear pressing-him closely the famous hurler son-of-Phyleus and
la punta traversò addirittura fino ai denti, recidendo la lingua ; e quegli precipitò nella
the tip it-passed-through even as-far-as to-the teeth severing the tongue ; and he he-fell into-the
polvere e strinse il freddo metallo tra i denti.
dust and he-clenched the cold metal between the teeth

had reared him with every care, on par with her own sons, to please her husband. He struck him in the head, at the nape, with the sharp spear, pressing him closely, the famous hurler son of Phyleus, and the tip passed clean through, even to the teeth, severing the tongue; and he fell headlong into the dust and clenched the cold metal between his teeth.

76–80 Eurypylo Euaimonide uccise il divo Hypsenore figlio del superbo Dolopione, che era stato
Eurypylos son-of-Euaimon he-killed the divine Hypsenor son of-the proud Dolopion who he-had been
eletto sacerdote di Skamandro, ed era dal popolo venerato come un dio. Lo rincorse fuggente
chosen priest of Scamander and he-was by-the people venerated as a god Him he-chased fleeing
innanzi a sè, Eurypylo il chiaro figlio di Euaimone e gli si lanciò addosso con la spada
before to himself Eurypylos the glorious son of Euaimon and at-him himself he-hurled upon with the sword
e lo colpí a una spalla,
and him he-struck on a shoulder

Eurypylos son of Euaimon killed the godlike Hypsenor, son of proud Dolopion, who had been chosen priest of Scamander, and was venerated by the people as a god. He chased him fleeing before him, Eurypylos the glorious son of Euaimon, and rushed upon him with the sword and struck him on a shoulder,

81–85 staccandogli di netto il braccio robusto. E insanguinato cadde al suolo il braccio, mentre a
severing-from-him clean off the arm sturdy And bloodied it-fell to-the ground the arm while to
lui prese gli occhi la fosca morte e il destino potente. Cosí i duci si battevano nella
him seized the eyes the dark death and the destiny mighty Thus the leaders each-other were-fighting in-the
gagliarda mischia ; ma il Tydeide non avresti potuto distinguere in quale dei due campi
mighty fray ; but the Tydeid not you-would-have been-able to-distinguish in which of-the two camps
si trovasse,
himself he-was-found

severing his sturdy arm clean off. And down to the ground fell the arm, all bloodied, while dark death and mighty destiny seized his eyes. Thus the leaders were battling each other in the mighty fray; but as for the Tydeid, you could not have told in which of the two hosts he was to be found,

se fra gli Achei si aggirasse o fra i Troiani. Si lanciava egli, infatti, per la
86–90 *whether among the Achaeans himself he-ranged or among the Trojans Himself he-rushed he indeed through the*

pianura, simile a un fiume impetuoso, gonfiato dalle nevi sciolte, che nel suo rapido corso
plain like to a river impetuous swollen by-the snows melted which in-the its swift course

dissipa gli argini, sicché non lo trattengono piú le chiuse dighe degli argini, né certo lo
scatters the embankments so-that not it they-restrain longer the closed dikes of-the embankments nor surely it

arrestano i recinti dei vigneti fiorenti,
they-stop the enclosures of-the vineyards flourishing

whether he ranged among the Achaeans or among the Trojans. He rushed, indeed, across the plain, like some impetuous river swollen by the melted snows, which in its swift course breaches its embankments, so that the closed dikes no longer restrain it, nor indeed do the enclosures of the flourishing vineyards stop it,

se è giunto improvviso, quando si scaraventa la pioggia di Dia, e sotto il suo impeto
91–95 *if is come sudden when itself hurls the rain of Zeus and beneath the its force*

periscono molti splendidi lavori campestri di giovani garzoni. Cosí per opera del Tydeide erano
they-perish many splendid works rural of young youths Thus through work of-the Tydeid were

sgominate le dense falangi dei Troiani, e non osavano piú resistergli, per molti ch'essi
routed the dense phalanxes of-the Trojans and not they-dared longer to-resist-him for many that-they

fossero. Ma quando il nobile figlio di Lykaone lo vide
they-might-be But when the noble son of Lykaon him he-saw

if it is come sudden, when the rain of Zeus flings itself down, and beneath its force many splendid works of the fields, made by young hands, perish. Thus through the Tydeid's doing the dense phalanxes of the Trojans were routed, and they no longer dared to resist him, however many they were. But when the noble son of Lykaon saw him

cosí lanciarsi per il piano sgominando innanzi a sé le falangi, tosto contro il Tydeide egli
96–100 *thus to-rush through the plain routing before to himself the phalanxes at-once against the Tydeid he*

tendeva il curvo arco, e lo colpí a mezzo dei suoi assalti , avendolo preso di mira
bent the curved bow and him he-struck in midst of-the his onslaughts , having-him taken in aim

all'omero destro, lo colpí nel piastrone della corazza ; e volò a traverso, il dardo amaro,
at-the-shoulder right him he-struck in-the chest-plate of-the cuirass ; and it-flew through across the shaft bitter

e si confisse dalla parte opposta , e s'imbrattò di sangue la corazza.
and itself it-lodged from-the side opposite , and was-stained with blood the cuirass

thus rushing across the plain and routing the phalanxes before him, at once against the Tydeid he bent his curved bow, and struck him in the midst of his onslaughts, having aimed at his right shoulder, he struck him on the chest-plate of the cuirass; and clean through it flew the bitter shaft, and lodged itself out the far side, and the cuirass was stained with blood.

Onde mandò un alto grido il nobile figlio di Lykaone : « Coraggio, magnanimi Troiani
101–105 *Wherefore he-sent a high cry the noble son of Lykaon : « Courage great-hearted Trojans*

sferzatori di cavalli ! poiché è ferito il piú valente degli Achei, e credo che non resisterà a
lashers of horses ! since is wounded the most valiant of-the Achaeans and I-believe that not he-will-resist for

lungo alla gagliarda saetta, se è vero che m'ispirò il sovrano figlio di Dia, quando mi mossi
long to-the mighty arrow if is true that he-inspired-me the sovereign son of Zeus when myself I-set-out

dalla Lykia.
from-the Lykia

Whereupon the noble son of Lykaon raised a great cry: «Courage, great-hearted Trojans, lashers of horses! for the bravest of the Achaeans is wounded, and I believe he will not long withstand the mighty shaft, if indeed it was the sovereign son of Zeus who inspired me, when I set out from Lykia.

Cosí diceva trionfante ; ma quegli non fu domato dal dardo veloce ; anzi, tiratosi indietro ,
106–110 *Thus he-spoke triumphant ; but he not was tamed by-the shaft swift ; rather having-withdrawn back ,*

verso i cavalli e il suo carro, si fermò lí davanti e disse a Sthenelo figlio di Kapaneo
toward the horses and the his chariot himself he-halted there in-front and he-said to Sthenelos son of Kapaneus

: « Su, lesto ! buon Kapaneiade, scendi dal carro per cavarmi fuori dall'omero il dardo
: « Come quick ! good Kapaneiad descend from-the chariot to draw-out-for-me out from-the-shoulder the shaft

amaro. »
bitter »

Thus he spoke in triumph; but that man was not tamed by the swift shaft; rather, drawing back toward his horses and his chariot, he halted there before them and said to Sthenelos, son of Kapaneus: «Come, quickly! good Kapaneiad, climb down from the chariot to draw out for me from my shoulder the bitter shaft.»

Cosí diceva, e Sthenelo dal carro balzò a terra, e fattoglisi vicino, gli cavò fuori,
111–115 *Thus he-spoke and Sthenelos from-the chariot he-leapt to ground and having-drawn-himself near to-him he-drew out*

dall'altra parte, il dardo veloce dall'omero ; e il sangue zampillava attraverso la tunica
from-the-other side the shaft swift from-the-shoulder ; and the blood it-spurted through the tunic

ritorta. Allora, poi, faceva una preghiera Diomede dalla forte voce : « Ascoltami, figlia
twisted Then then he-made a prayer Diomedes of-the strong voice : « Hear-me daughter

dell'egiocho Dia, indomita,
of-the-aegis-bearing Zeus indomitable

Thus he spoke, and Sthenelos leapt down from the chariot to the ground, and drawing near to him, drew out, from the other side, the swift shaft from his shoulder; and the blood spurted through the twisted tunic. Then, thereupon, Diomedes of the strong voice made a prayer: «Hear me, daughter of Zeus who bears the aegis, indomitable one,

se mai assistesti con cuore amico anche il padre mio nella guerra funesta, ora, invece, mostrati
116–120 *if ever you-assisted with heart friendly also the father my in-the war baleful now instead show-yourself*

amica a me, o Athene : concedi che io prenda quell'uomo e ch'egli giunga al tiro della
friendly to me O Athene : you-grant that I I-may-take that-man and that-he he-may-reach to-the range of-the

mia lancia , egli che mi prevenne nel colpire e ora trionfa e dice che io non vedrò piú
my spear , he who me he-forestalled in-the striking and now he-triumphs and he-says that I not I-shall-see longer

a lungo la splendida luce del sole. »
for long the splendid light of-the sun »

if ever with friendly heart you stood by my father too in the baleful war, now, instead, show yourself my friend, O Athene: grant that I may take that man, and that he come within the range of my spear, he who forestalled me in striking and now triumphs, and says that I shall no longer see the splendid light of the sun.»

Cosí diceva pregando, e l'ascoltò Pallade Athene ; e gli rese le membra leggiere, i
121–125 *Thus he-spoke praying and she-heard-him Pallas Athene ; and to-him she-made the limbs light the*

piedi e le braccia e le mani, e standogli accanto gli rivolgeva alate parole : « Va
feet and the arms and the hands and standing-by-him beside to-him she-addressed winged words : « Go

franco, ora, Diomede, e battiti contro i Troiani : ché io nel petto ti ho infuso l'ardimento
boldly now Diomedes and fight against the Trojans : for I in-the breast to-you have infused the-courage

paterno,
paternal

Thus he spoke, praying, and Pallas Athene heard him; and she made his limbs light, his feet and his arms and his hands, and standing beside him she addressed him with winged words: «Go boldly, now, Diomedes, and fight against the Trojans: for I have infused into your breast the courage of your father,

intrepido, quale soleva averlo Tydeo il cavaliere agitatore dello scudo. E poi ti tolsi
126–130 *fearless which he-was-wont to-have-it Tydeus the horseman shaker of-the shield And then from-you I-took*

dagli occhi la caligine che prima vi stava sopra, acciocché tu possa riconoscere bene tanto
from-the eyes the mist that before there was upon so-that you may-be-able recognize well so-much

un dio quanto un uomo. Perciò ora, se mai un dio venisse qui a tentarti, tu non pretendere di
a god as a man Therefore now if ever a god he-should-come here to test-you you not presume to

combattere petto a petto con gli dei immortali,
fight breast to breast with the gods immortal

fearless, such as Tydeus the horseman, the shield-shaker, was wont to have; and then I took from your eyes the mist that before lay upon them, so that you may recognize well both a god and a man. Therefore now, if ever a god should come here to test you, do not presume to fight breast to breast with the immortal gods,

quanti sono tutti gli altri, ma se poi la figlia di Dia, Afrodite, venisse alla battaglia, lei
131–135 *however-many are all the others but if then the daughter of Zeus Aphrodite she-should-come to-the battle her*

tu feriscila con l'acuto bronzo. » Ella avendo cosí parlato, si allontanò , Athene dagli occhi
you wound-her with the-sharp bronze » She having thus spoken herself withdrew , Athene of-the eyes

lucenti, e il Tydeide di nuovo avanzando si mise in mezzo alle prime file ; e se prima
shining and the Tydeid of new advancing himself put in midst to-the first ranks ; and if before

ardeva nell'animo di battersi coi Troiani,
he-burned in-the-heart to fight with-the Trojans

as many as all the others are; but if then the daughter of Zeus, Aphrodite, should come into the battle, her you shall wound with the sharp bronze.» She, having thus spoken, withdrew, Athene of the shining eyes, and the Tydeid, advancing again, put himself in the midst of the first ranks; and if before he had burned in his heart to fight with the Trojans,

allora sí che lo invase un ardore tre volte tanto, come un leone che saltò il recinto d'un
136–140 *then indeed that him it-invaded an ardour three times as-much as a lion that leapt the fence of-a*

ovile , e il pastore posto, in campagna, a guardia delle lanose greggi, lo scalfí appena, ma
fold , and the shepherd placed in field on guard of-the woolly flocks him he-grazed barely but

non l'atterrò , sicché non fece che provocarne la forza, e poi non osa più difendersi, ma
not he-felled-him , so-that not he-did but to-arouse-its the strength and then not he-dares longer defend-himself but

si nasconde nella stalla, e le greggi abbandonate sono in preda al terrore ;
himself hides in-the stall and the flocks abandoned are in prey to-the terror ;

then indeed a threefold ardour seized him, as a lion that leapt the fence of a sheepfold, and the shepherd, stationed in the field on guard over the woolly flocks, only grazed him, but did not bring him down, so that he did nothing but rouse its own strength, and now he no longer dares to defend himself, but hides in the stall, and the flocks, abandoned, are prey to terror;

indi fitte fitte esse stramazzano le une sulle altre, e il leone furente con un salto si slancia
141–145 *then thick thick they they-collapse the ones upon-the others and the lion raging with a leap himself he-springs*

fuori dell'ovile profondo ; cosí furente si gettò in mezzo ai Troiani il gagliardo Diomede.
out of-the-fold deep ; thus raging himself he-flung into midst to-the Trojans the mighty Diomedes

Allora egli colse Astynoo e Hypeirone pastore di popoli ; l'uno colpito sopra una mammella
Then he he-struck Astynoos and Hypeiron shepherd of peoples ; the-one struck upon a breast

con l'asta dalla punta di rame,
with the-spear from-the tip of copper

then, thick and fast, they collapse one upon another, and the raging lion with a bound springs forth out of the deep fold; thus, raging, mighty Diomedes flung himself into the midst of the Trojans. Then he struck down Astynoos and Hypeiron, shepherd of peoples; the one, struck upon a breast with the spear-point of copper,

l'altro con la grande spada egli lo percosse a una spalla, e quella spalla gli distaccava
the-other with the great sword he him he-struck at a shoulder and that shoulder from-him was-severed

dal collo e dalla schiena. Poi li lasciò lí entrambi, e corse dietro ad Abante e a
from-the neck and from-the back then them he-left there both and he-ran after to Abas and to

Polyido, figli di Eurydamante, il vecchio interprete di sogni. Non, però, quando essi partivano,
Polyidos sons of Eurydamas the old interpreter of dreams Not however when they they-departed

esaminò loro i sogni il vecchio padre ;
he-examined their the dreams the old father ;

the other, with the great sword, he struck upon a shoulder, and that shoulder was severed from him, from neck and from back. Then he left both of them there, and ran after Abas and Polyidos, sons of Eurydamas, the old interpreter of dreams. Not, however, when they were departing, did the old father examine their dreams;

ma il gagliardo Diomede li uccise. E corse poi dietro a Xantho e Thoone figli di Fainope,
but the mighty Diomedes them he-killed And he-ran then after to Xanthos and Thoon sons of Phainops

entrambi in florida età , mentre il padre era logorato dalla triste vecchiaia, né avea generato un
both in blooming age , while the father he-was worn-out by-the sad old-age nor he-had begotten a

altro figlio da lasciare in possesso dei suoi beni. Entrambi allora Diomede li atterrò e tolse
other son to leave in possession of-the his goods both then Diomedes them he-felled and he-took

loro la cara vita,
from-them the dear life

but mighty Diomedes killed them. And then he ran after Xanthos and Thoon, sons of Phainops, both in blooming age, while their father was worn out by sad old age, nor had he begotten another son to leave in possession of his goods. Both of them then Diomedes felled and took from them their dear life,

lasciando al padre lamenti e tristi affanni, poiché non se li vide tornare vivi dalla
leaving to-the father lamentations and sad sorrows since not for-himself them he-saw return alive from-the

battaglia ; ed estranei si dividevano le sue ricchezze ! Indi colse due figli del
battle ; and strangers among-themselves they-divided the his riches ! Then he-struck two sons of-the

Dardanide Priamo, ch'erano sopra uno stesso carro, Echemmone e Chromio.
Dardanid Priam who-were upon a same chariot Echemmon and Chromios

leaving to their father lamentations and sad sorrows, since he did not, for himself, see them return alive from the battle; and strangers divided his riches among themselves! Then he struck down two sons of the Dardanid Priam, who were upon one same chariot, Echemmon and Chromios.

Come un leone, scagliatosi in mezzo a buoi, spezza la cervice di una giovenca o di un bue,
As a lion having-hurled-itself in midst of oxen he-breaks the neck of a heifer or of a ox

pascenti entro una macchia, cosí tutti e due giú dai cavalli, duramente li cacciò, loro
grazing within a thicket thus all and two down from-the horses harshly them he-drove their

malgrado, il figlio di Tydeo, e quindi li spogliava delle armi, e i cavalli consegnava ai
despite the son of Tydeus and then them he-stripped of-the arms and the horses he-delivered to-the

suoi compagni, che li menassero verso le navi.
his companions that them they-might-lead toward the ships

As a lion, having hurled itself among oxen, breaks the neck of a heifer or an ox grazing within a thicket, so both of them, down from their horses, the son of Tydeus harshly drove, despite themselves, and then stripped them of their arms, and delivered the horses to his companions, that they might lead them toward the ships.

166–170
Ma lo vide Enea andare distruggendo le file degli uomini, e si mosse ad andare per il
But him he-saw Aeneas going destroying the ranks of-the men and himself he-moved to go through the
campo di battaglia e tra il cozzo delle lance, in cerca di Pandaro pari a un dio, se avesse
field of battle and among the clash of-the spears in search of Pandaros equal to a god if he-had
potuto trovarlo. Trovò il figlio di Lykaone, l'incensurabile e gagliardo, e si fermò innanzi
been-able to-find-him He-found the son of Lykaon the-blameless and mighty and himself he-halted before
a lui e gli rivolse la parola :
to him and to-him he-addressed the word :

But Aeneas saw him going, destroying the ranks of men, and he moved to go through the field of battle and among the clash of spears, in search of Pandaros, the equal of a god, if he might have been able to find him. He found the son of Lykaon, the blameless and mighty, and halted before him and addressed to him the word:

171–175
« Pandaro, dove hai tu l'arco e le frecce alate ? dov'è la tua gloria ? per cui non c'è
« Pandaros where you-have you the-bow and the arrows winged ? where-is the your glory ? for which not there-is
uomo, qui almeno, che ti stia a fronte, e neppure nella Lykia alcuno si vanta di esser
man here at-least who you might-stand to front and not-even in-the Lycia anyone himself he-boasts of be
più valente di te. Ma suvvia ! leva supplicando le mani a Dia, e poi tira un dardo contro
more valiant than you But come-now ! raise supplicating the hands to Zeus and then shoot a shaft against
quell'uomo, chiunque sia, che s'impone con la sua forza e ha già fatto tanto male
that-man whoever he-may-be who he-prevails with the his force and he-has already done so-much harm

« Pandaros, where are your bow and your winged arrows? Where is your glory? on account of which there is no man, here at least, who might stand against you, and not even in Lycia does anyone boast of being more valiant than you. But come now! raise, supplicating, your hands to Zeus, and then shoot a shaft against that man, whoever he may be, who prevails by his strength and has already done so much harm

176–180
ai Troiani , ché molti e valenti sono quelli di cui fiaccò le ginocchia ; a meno che sia
to-the Trojans , for many and valiant are those of whom he-broke the knees ; to less that he-may-be
un dio adirato contro i Troiani, sdegnato per qualche sacrifizio ; ché grave pesa l'ira d'un
a god angered against the Trojans indignant for some sacrifice ; for heavy it-weighs the-wrath of-a
dio. » A lui quindi rispose il nobile figlio di Lykaone : « Enea, principe dei Troiani dalle
god » To him then he-answered the noble son of Lykaon : « Aeneas prince of-the Trojans of-the
tuniche di rame,
tunics of copper

to the Trojans, for many and valiant are those whose knees he broke; unless it be a god angered against the Trojans, indignant over some sacrifice; for heavy weighs the wrath of a god. » To him then answered the noble son of Lykaon: « Aeneas, prince of the Trojans of the copper tunics,

181–185
io trovo costui in tutto simile al bellicoso Tydeide, e lo riconosco allo scudo e all'elmo
I I-find this-man in wholly like to-the warlike Tydeid and him I-recognize by-the shield and by-the-helmet
crestato, munito di visiera, e anche guardando i suoi cavalli ; ma non son sicuro che non sia
crested equipped with visor and also looking-at the his horses ; but not I-am sure that not is
un dio. Ma se è l'uomo che io dico, il bellicoso figlio di Tydeo, certo non senza l'aiuto di un
a god But if is the-man whom I I-say the warlike son of Tydeus surely not without the-help of a
dio procede cosí all'impazzata , ma gli sta accanto
god he-advances thus wildly , but to-him stands beside

I find this man in every way like the warlike Tydeid, and I know him by his shield and his crested helm, fitted with a visor, and also by the look of his horses; yet I am not sure that he is not a god. But if he is indeed the man I mean, the warlike son of Tydeus, surely he rushes on so wildly not without a god's help, but there stands close beside him

qualcuno degl'immortali con gli omeri avvolti da una nube ; e gli stornò il dardo
186–190 *someone of-the-immortals with the shoulders wrapped by a cloud ; and from-him he-turned-aside the shaft*
veloce che l'aveva colpito. E invero, io già gli tirai un dardo e lo colpii all'omero
swift that it-had-him struck And indeed I already at-him I-hurled a shaft and him I-struck in-the-shoulder
destro, attraverso il piastrone della corazza, e pensavo che l'avrei spedito ad Aidoneo,
right through the breastplate of-the cuirass and I-thought that I-would-have-him sent to Aidoneus

someone of the immortals, his shoulders wrapped in a cloud; and he turned aside from him the swift shaft that had struck him. And indeed, I had already hurled a shaft at him and struck him in the right shoulder, through the breastplate of his cuirass, and I thought I would speed him to Aidoneus,

e pure non riuscii affatto a domarlo ; bisogna proprio dire ch'egli sia un dio in collera ! E
191–195 *and yet not I-succeeded at-all to tame-him ; one-must precisely say that-he is a god in anger ! And*
poi, non ho cavalli e un carro su cui montare ; ma devono esserci là nella casa di Lykaone
then not I-have horses and a chariot on which mount ; but must there-be there in-the house of Lykaon
undici carri, belli, di legno nuovo, costruiti di fresco, e vi stanno sopra distesi i pepli, e
eleven chariots beautiful of wood new built of recently and there are upon stretched-out the robes and
presso a ogni carro è una pariglia di cavalli,
beside to every chariot is a pair of horses

and yet I did not succeed at all in taming him; one must indeed say that he is a wrathful god! And then, I have no horses and no chariot to mount; yet there in Lykaon's house there must be eleven chariots, fine ones, of new wood, freshly built, and upon them lie spread the robes, and beside each chariot stands a pair of horses,

che si nutrono di bianco orzo e di spelta. E sí che il vecchio guerriero Lykaone, là
196–200 *which themselves they-feed on white barley and on spelt And indeed that the old warrior Lykaon there*
nella ben costrutta casa, mi raccomandava tanto e poi tanto alla mia partenza, e mi
in-the well built house me he-charged so-much and then so-much at-the my departure and me
consigliava di montare sui cavalli e sul cocchio per capitanare i Troiani nelle aspre battaglie.
he-advised to mount on-the horses and on-the chariot to command the Trojans in-the harsh battles

which feed on white barley and on spelt. And to think that the old warrior Lykaon, there in his well-built house, urged me so earnestly, again and again, at my departure, and advised me to mount the horses and the chariot to lead the Trojans in the harsh battles.

Ma io non gli diedi retta — oh quanto sarebbe stato meglio ! — per risparmiare i cavalli,
201–205 *But I not to-him I-gave heed — oh how-much it-would-have been better ! — to spare the horses*
temendo che avessero a soffrire per mancanza di cibo, quando le genti fossero chiuse d'assedio
fearing that they-might-have to suffer for want of food when the folk were shut-in by-siege
, avvezzi come sono a mangiare a sazietà. Cosí li lasciai, e venni pedone ad Ilio, fidando
, accustomed as they-are to eat to satiety Thus them I-left and I-came afoot to Ilium trusting
nel mio arco ; ma neppur esso doveva giovarmi, si vede !
in-the my bow ; but not-even it was-to profit-me it is-seen !

But I gave no heed to him — oh, how much better it would have been! — to spare the horses, fearing that they might have to suffer for want of food, when the folk should be shut in by siege, accustomed as they are to eat their fill. Thus I left them, and came on foot to Ilium, trusting in my bow; but not even that, it seems, was to profit me!

206–210
ché già contro due dei principi Achei ho tirato, contro il Tydeide e contro l'Atreide, e
for already against two of-the princes Achaeans I-have shot against the Tydeid and against the-Atreid and
da tutti e due ho fatto realmente sgorgare il sangue, ma li ho anche piú eccitati a
from all and two I-have made truly spring-forth the blood but them I-have also more roused to
battaglia. Proprio, dunque, con mala sorte staccai dal chiodo il curvo arco quel giorno in cui
battle Precisely then with ill fortune I-took-down from-the nail the curved bow that day in which
presi a guidare i Troiani alla volta dell'amabile Ilio
I-began to guide the Trojans to-the direction of-the-lovely Ilium

for already against two princes of the Achaeans have I shot — against the Tydeid and against the Atreid — and from both have I truly made the blood spring forth, but I have only roused them the more to battle. Precisely, then, with ill fortune did I take down from the nail the curved bow, that day on which I began to guide the Trojans toward lovely Ilium

211–215
per far piacere al divino Ettore. Ma se farò ritorno e rivedrò con questi occhi la mia
to do pleasure to-the divine Hector But if I-will-make return and I-shall-see-again with these eyes the my
patria e la moglie e la gran casa dall'alto tetto, subito dopo mi stacchi la testa dal
homeland and the wife and the great house of-the-high roof at-once after from-me may-he-strike-off the head from-the
busto un uomo straniero, se io non getterò quest'arco sulla viva fiamma
trunk a man stranger if I not I-will-throw this-bow upon-the living flame

to please divine Hector. But if I shall make my return and shall see again with these eyes my homeland and my wife and the great high-roofed house, may a stranger man at once strike the head from my trunk, if I do not cast this bow upon the living flame

216–220
dopo averlo spezzato con le mie mani, giacché cosí a vuoto mi accompagna ! » E a lui, di
after having-it broken with the my hands since thus in vain me it-accompanies ! » And to him in
rimando, Enea, duce dei Troiani, diceva : « Oh ! non parlare cosí ! Ma le cose non andranno
return Aeneas leader of-the Trojans he-spoke : « Oh ! not speak thus ! But the things not they-will-go
diversamente finché noi due non andremo coi cavalli e col carro incontro a quest'uomo, e
differently until we two not we-will-go with-the horses and with-the chariot to-meet to this-man and
con le armi ci proveremo con lui fronte a fronte.
with the arms ourselves we-will-try with him face to face

after I shall have broken it with my own hands, since thus it accompanies me in vain! » And to him in return Aeneas, leader of the Trojans, spoke: « Oh, speak not thus! But things will not go otherwise until we two go with horses and with chariot to meet this man, and with weapons we shall try ourselves against him, face to face.

221–225
Ma suvvia ! monta sul mio carro, acciocché tu veda da te che cavalli sono questi di
But come-now ! mount on-the my chariot so-that you you-may-see by yourself what horses are these of
Troo, esperti a correre per la pianura velocemente di qua e di là per inseguire e
Tros experienced to run across the plain swiftly from here and from there to pursue and
fuggire. Essi trarranno in salvo anche noi due verso la città, se ancora una volta Dia porgerà la
flee They they-will-draw to safety also us two toward the city if again one time Zeus will-grant the
vittoria al Tydeide Diomede.
victory to-the Tydeid Diomedes

But come now! Mount upon my chariot, that you may see for yourself what horses these are, of Tros, skilled to race swiftly to and fro across the plain, in pursuit or in flight. They will draw the two of us safely back to the city, should Zeus grant the victory once more to the Tydeid Diomedes.

Ma suvvia ! ora tu prendi la sferza e le redini rilucenti, ed io smonterò dal carro per
226–230 *But come-now ! now you take the whip and the reins gleaming and I I-shall-dismount from-the chariot to*
combattere ; oppure tu fa fronte a costui, e io avrò cura dei cavalli ». E a lui di nuovo
fight ; or you make front to this-man and I I-shall-have care of-the horses » And to him of new
parlò il nobile figlio di Lykaone : « O Enea, tieni tu da te le redini e i tuoi cavalli.
he-spoke the noble son of Lykaon : « O Aeneas keep you by yourself the reins and the your horses

But come now! Now take the whip and the gleaming reins, and I shall get down from the chariot to fight; or else you face this man, and I shall have care of the horses.» And to him in turn spoke the noble son of Lykaon: «Aeneas, keep the reins and your own horses yourself.

Sotto l'auriga consueto porteranno più volentieri il curvo carro, qualora noi daccapo dovessimo
231–235 *Under the-charioteer accustomed they-will-carry more gladly the curved chariot if we afresh we-should*
fuggire davanti al figlio di Tydeo ; che non debbano per paura adombrarsi e rifiutarsi di
flee before the son of Tydeus ; that not they-should out-of fear shy and refuse to
portarci fuori del combattimento, non sentendo la tua voce, e quindi, lanciandosi su di noi, il
carry-us out of-the combat not hearing the your voice and then hurling-himself upon of us the
figlio del magnanimo Tydeo
son of-the great-hearted Tydeus

Under their accustomed driver the curved chariot will run more gladly, should we ever again have to flee before the son of Tydeus; lest out of fear they take fright and refuse to carry us clear of the battle, not hearing your voice, and then, hurling himself upon us, the son of great-hearted Tydeus

ci uccida e meni via i cavalli dall'unghia solida ! Ma guida tu stesso il tuo carro e i
236–240 *us he-may-kill and he-may-lead away the horses of-the-hoof solid ! But lead you yourself the your chariot and the*
tuoi cavalli, e a costui andrò incontro io e l'affronterò con l'acuta lancia ». Cosí dunque
your horses and toward this-man I-shall-go to-meet I and I-shall-face-him with the-sharp spear » Thus then
avendo parlato, saliti sul cocchio dai varïati ornamenti, pieni d'ardore, guidavano contro
having spoken having-mounted on-the chariot of-the varied ornaments full of-ardour they-guided against
il Tydeide i veloci cavalli.
the Tydeid the swift horses

should slay us and drive off the solid-hoofed horses! But you yourself drive your own chariot and your own horses, and I shall go to meet this man and face him with my sharp spear.» Having thus spoken, they mounted upon the chariot of varied adornment, and full of ardour they drove the swift horses against the Tydeid.

Ma li scorse Sthenelo, il chiaro figlio di Kapaneo, e tosto al Tydeide rivolgeva alate
241–245 *But them he-saw Sthenelos the renowned son of Kapaneus and at-once to-the Tydid he-addressed winged*
parole : « O Tydeide Diomede, caro al mio cuore, vedo due uomini gagliardi lanciarsi contro di
words : « O Tydid Diomedes dear to my heart I-see two men mighty rushing against of
te per combattere, forniti di forza smisurata : l'uno bene esperto dell'arco,
you to fight supplied with force boundless : the-one well skilled of-the-bow

But Sthenelos, the renowned son of Kapaneus, spied them, and at once addressed to the Tydid winged words: « O Tydid Diomedes, dear to my heart, I see two mighty men rushing against you to fight, endowed with boundless force: the one well skilled in the bow,

Pandaro, e si vanta figlio di Lykaone, l'altro, Enea, si vanta di esser nato
246–250 *Pandaros and himself he-boasts son of Lykaon the-other Aeneas himself he-boasts of be born*
dall'incensurabile Anchise, ed ha per madre Afrodite. Ma suvvia ! ritiriamoci sul carro, e
of-the-blameless Anchises and he-has as mother Aphrodite But come-now ! let-us-withdraw on-the chariot and
non mi ti slanciare piú cosí tra le prime file, che tu non abbia a perdere la tua vita ! »
not me yourself hurl more thus among the first ranks lest you not have to lose the your life ! »

Pandaros, and boasts himself son of Lykaon, the other, Aeneas, boasts himself born of blameless Anchises, and has for mother Aphrodite. But come now! let us draw back upon the chariot, and do not hurl yourself so far again among the first ranks, lest you should lose your life! »

E a lui, guardandolo bieco, disse il gagliardo Diomede : « Non parlare di fuga, ché non penso
And to him looking-at-him askance he-said the mighty Diomedes : « Not speak of flight for not I-think

neppure tu possa persuadermi. Non è della mia indole combattere scansando il nemico, né
not-even you may-be-able to-persuade-me Not it-is of-the my nature fight avoiding the enemy nor

aver paura ; io ho ancora tutto il mio vigore. Non ho voglia, è vero, di salire sul carro, ma
have fear ; I I-have still all the my strength Not I-have desire it-is true to mount on-the chariot but

pur cosí a piedi
even thus on feet

And looking at him askance, the mighty Diomedes said: « Speak not of flight, for I do not think you can persuade me at all. It is not my nature to fight while avoiding the enemy, nor to have fear; I still have all my strength. I have no desire, it is true, to mount the chariot, but even so on foot

andrò loro incontro ; non mi lascia tremare Pallade Athene. Ma i veloci cavalli non riporteranno
I-shall-go them to-meet ; not me she-lets tremble Pallas Athene But the swift horses not they-will-carry

indietro costoro dalle nostre mani tutti e due, anche se uno riesca a scampare ! E un'altra
back these-men from-the our hands all and two even if one manages to escape ! And another

cosa voglio dirti, e tu mettila bene in mente : se Athene dai molti consigli mi darà il
thing I-wish to-tell-you and you put-it well in mind : if Athene of-the many counsels me she-will-give the

vanto
boast

I shall go to meet them; Pallas Athene does not let me tremble. But the swift horses will not carry these two men back out of our hands, even should one of them manage to escape! And another thing I would tell you, and you set it well in mind: if Athene of the many counsels grants me the glory

di ucciderli tutti e due, tu questi nostri cavalli tira qui in disparte, legando al carro le redini,
of to-kill-them all and two you these our horses pull here in apart tying to-the chariot the reins

e sui cavalli d'Enea ricordati di lanciarti e spingerli lontano dalle file troiane verso gli
and onto-the horses of-Aeneas remember to leap and drive-them far from-the ranks Trojan toward the

Achei ben armati di schinieri. Sono cavalli proprio di quella razza che Dia dalla gran voce
Achaeans well armed with greaves they-are horses precisely of that race which Zeus of-the great voice

of slaying them both — pull our horses here aside, tying the reins to the chariot, and remember to leap upon the horses of Aeneas and drive them far from the Trojan ranks toward the Achaeans well armed with greaves. These indeed are horses of that very race which Zeus of the great voice

diede a Troo in compenso del figlio Ganymede, appunto perché sono i migliori cavalli fra
he-gave to Tros as recompense of-the son Ganymede precisely because they-are the best horses among

quanti ce ne sono sotto l'aurora e il sole. Da quella razza rubò il signore d'uomini
as-many-as there of-them are beneath the-dawn and the sun From that race he-stole the lord of-men

Anchise, facendo montare le sue cavalle all'insaputa di Laomedonte ; e di lí ebbe a casa una
Anchises making mount the his mares unbeknownst to Laomedon ; and from there he-had at home a

prole di sei cavalli,
offspring of six horses

gave to Tros in recompense for his son Ganymede, precisely because they are the best horses of all that are beneath the dawn and the sun. From that race the lord of men Anchises stole, breeding his mares by stealth, unbeknownst to Laomedon; and from there he had at home a brood of six horses,

di cui quattro serbava per sè nutrendoli alla greppia, e gli altri due li diede ad Enea,
of which four he-kept for himself feeding-them at-the manger and the other two them he-gave to Aeneas

271–275

eccitatori di terrore. Se noi li prenderemo, ci guadagneremo una gloria insigne ». Cosí
arousers of terror If we them we-will-take for-ourselves we-will-gain a glory distinguished » Thus

costoro parlando tra loro tali cose dicevano, e intanto i due giunsero rapidamente vicino,
these-men speaking among themselves such things they-said and meanwhile the two they-came swiftly near

spingendo i veloci cavalli.
driving the swift horses

of which he kept four for himself, feeding them at his own manger, and the other two he gave to Aeneas, arousers of terror. If we take these, we shall win for ourselves distinguished glory.» So these two, talking, were saying such things to one another, and meanwhile the pair came swiftly near, driving their swift horses.

Per primo parlò a Diomede il chiaro figlio di Lykaone : « O animo forte, bellicoso figlio
For first he-spoke to Diomedes the glorious son of Lykaon : « O spirit strong warlike son

276–280

dell'illustre Tydeo, è ben vero che non ti domò il dardo veloce, l'amara saetta ; ma ora in
of-the-illustrious Tydeus it-is indeed true that not you tamed the shaft swift the-bitter arrow ; but now in

cambio mi proverò con la lancia, se posso colpirti ». Disse, e tratta indietro vibrando l'asta
return myself I-will-try with the spear if I-can strike-you » He-said and drawn back brandishing the-spear

dalla lunga ombra, la lanciava,
of-the long shadow it he-hurled

First to speak to Diomedes was the glorious son of Lykaon: «O strong of heart, warlike son of illustrious Tydeus, it is quite true that the swift shaft did not tame you, the bitter arrow; but now in return I will try my hand with the spear, if I can strike you.» He spoke, and, having drawn back and brandished his long-shadowed spear, he hurled it,

---

e colpí il Tydeide nello scudo ; e la punta di rame, volando attraverso, raggiunse la corazza.
and he-struck the Tydeid in-the shield ; and the point of copper flying through it-reached the cuirass

281–285

Onde mandò un lungo grido il chiaro figlio di Lykaone : « Sei ferito, nell'anca, da parte a
Wherefore he-sent a long cry the glorious son of Lykaon : « You-are wounded in-the-hip from side to

parte ; e non credo che potrai a lungo resistere ; e a me desti un gran trionfo ! »
side ; and not I-believe that you-will-be-able for long to-withstand ; and to me you-gave a great triumph ! »

and he struck the Tydeid on the shield; and the point of copper, flying through, reached the cuirass. Wherefore the glorious son of Lykaon gave a long cry: « You are wounded, through the hip, from side to side; and I do not believe that you will be able to hold out long; and to me you have given a great triumph! »

Ma a lui, senza turbarsi, parlò il gagliardo Diomede : « Fallisti il colpo e non imbroccasti
But to him without being-troubled he-spoke the mighty Diomedes : « you-missed the blow and not you-hit-the-mark

286–290

; ma penso che voi due non siate disposti a smettere prima che uno, almeno, caduto sazii di
; but I-think that you two not are disposed to stop before that one at-least fallen satiates with

sangue Are, il guerriero portatore di scudo ». Cosí dicendo tirò la lancia, e diresse il colpo
blood Ares the warrior bearer of shield » Thus saying he-cast the spear and she-directed the blow

Athene,
Athene

But undismayed, to him spoke mighty Diomedes: « You have missed the stroke and did not hit the mark; but I think that you two will not be willing to stop before one of you, at least, having fallen, satiates Ares, the shield-bearing warrior, with blood ». So saying, he cast the spear, and Athene directed the blow,

al naso presso un occhio, e l'arma passò attraverso i candidi denti. A lui la lingua dalla
291–295 *to-the nose near an eye and the-weapon it-passed through the white teeth To him the tongue from-the*
radice il saldo rame tagliò, e la punta andò a uscire nella parte estrema del mento. Ed egli
root the solid copper it-cut and the point it-went to come-out in-the part outermost of-the chin And he
cadde giú dal carro, e le armi risonarono sopra il suo corpo, le armi scintillanti, tutte
he-fell down from-the chariot and the arms they-resounded upon the his body the arms sparkling all
lucenti, e gli si ritrassero i cavalli
bright and to-him themselves they-drew-back the horses

toward the nose, near an eye, and the weapon passed through the white teeth. His tongue, at the root, the solid copper severed, and the point came out at the outermost part of the chin. And down from the chariot he fell, and his armor rang upon his body, the glittering armor, all agleam, and the horses drew back from him

---

dai piedi veloci, trepidando, da un lato, mentre a lui quivi si spense la vita e il vigore.
296–300 *of-the feet swift trembling to one side while to him there itself went-out the life and the strength*
Allora balzò giú dal carro Enea con lo scudo e la lunga lancia, preso dal timore che gli
Then he-leapt down from-the chariot Aeneas with the shield and the long spear seized by-the fear that the
Achei si trascinassero via il cadavere del compagno ; e dinanzi ad esso si piantava,
Achaeans themselves might-drag away the corpse of-the companion ; and before to it himself he-planted
a guisa di leone fidente nella sua possa, tendendo a sua difesa la lancia e mettendosi innanzi lo
in fashion of lion confident in-the his might stretching for his defence the spear and placing-himself before the
scudo equilibrato,
shield balanced

with their swift feet, trembling, to one side, while there his life and his strength went out of him. Then down from the chariot leapt Aeneas with his shield and long spear, seized by the fear that the Achaeans might drag away the corpse of his comrade; and before it he planted himself, like a lion confident in his might, holding out his spear in his defence, and setting the balanced shield before him,

---

bramoso di uccidere ognuno che gli si facesse incontro, e mandando un grido terribile. Ma
301–305 *eager to kill each-one who to-him himself might-come to-meet and uttering a cry terrible But*
prese in mano un macigno il Tydeide, qualcosa di grande, che neppur in due lo porterebbero
he-took in hand a boulder the Tydeid something of great that not-even in two it would-carry
uomini mortali, di quelli che sono ora al mondo, ma egli agevolmente lo palleggiava anche da
men mortal of those who are now in-the world but he easily it he-wielded even by
solo ; e con esso colpí Enea nell'anca, dove la coscia
himself ; and with it he-struck Aeneas in-the-hip where the thigh

eager to kill whoever should come against him, uttering a terrible cry. But the Tydeid caught up in his hand a boulder, huge as it was, such as not even two men could carry, men such as now live upon the earth, yet he himself wielded it easily even alone; and with it he struck Aeneas on the hip, where the thigh

---

si volge nell'anca, in quello che chiamano il bacino ; e gli schiacciò l'osso e inoltre gli
306–310 *itself turns in-the-hip in that which they-call the basin ; and to-him it-crushed the-bone and moreover to-him*
ruppe tutti e due i tendini ; e l'aspro sasso strappò la pelle. Ma tuttavia l'eroe, pur caduto in
it-broke all and two the sinews ; and the-harsh stone it-tore the skin But yet the-hero though fallen to
ginocchio, si tenne appoggiando a terra la mano carnosa, mentre un'oscura notte gli si
knee himself he-held propping on ground the hand fleshy while a-dark night to-him itself
avvolse intorno agli occhi.
wrapped around the eyes

turns at the hip, in what they call the basin; and it crushed the bone for him, and moreover broke both sinews besides; and the harsh stone tore the skin. Yet still the hero, fallen though he was upon his knee, held himself up, propping his fleshy hand upon the ground, while a dark night wrapped itself about his eyes.

E allora quivi sarebbe perito Enea, signore d'uomini, se non avesse avuto lo sguardo acuto la
311–315 *And then there would-have perished Aeneas lord of-men if not had possessed the gaze sharp the*
figlia di Dia, Afrodite, la madre che l'avea partorito ad Anchise pastore di buoi ; e intorno al
daughter of Zeus Aphrodite the mother who had-him borne to Anchises shepherd of oxen ; and around the
suo caro figlio ella gettò le candide braccia, e lo coprí davanti con un lembo del peplo
her dear son she she-threw the white arms and him she-covered in-front with a fold of-the peplos
lucente,
shining

And then indeed Aeneas, lord of men, would have perished there, had not the daughter of Zeus, Aphrodite, kept a sharp watch, she who had borne him to Anchises, herdsman of oxen; and about her dear son she threw her white arms, and covered him in front with a fold of her shining robe,

per ripararlo dai dardi, acciocché nessuno dei Danai dai veloci puledri, colpendolo col
316–320 *to shield-him from-the darts so-that no-one of-the Danaans with-the swift colts striking-him with-the*
rame nel petto, gli togliesse la vita. Ella in tal modo sottraeva alla battaglia il suo caro
copper in-the breast from-him might-take the life She in such manner she-withdrew from-the battle the her dear
figlio, e intanto il figlio di Kapaneo non dimenticò le raccomandazioni che gli aveva fatte
son and meanwhile the son of Kapaneus not he-forgot the instructions that to-him had given
Diomede dalla forte voce ;
Diomedes of-the strong voice ;

to shield him from the darts, so that none of the Danaans of the swift colts, striking him with the copper in the breast, might take his life. In this way she was withdrawing her dear son from the battle; and meanwhile the son of Kapaneus did not forget the instructions that Diomedes of the strong voice had given him;

ma tosto egli tirava in disparte i suoi propri cavalli dall'unghia solida, lungi dal fragore delle
321–325 *but at-once he he-drew off apart the his own horses of-the-hoof solid far from-the crash of-the*
armi, legando al carro le redini ; e lanciatosi verso quelli d'Enea, i cavalli dalla bella
arms tying to-the chariot the reins ; and having-rushed toward those of-Aeneas the horses of-the beautiful
criniera, li cacciava fuori dal campo troiano verso gli Achei ben armati di schinieri, e li
mane them he-drove out from-the field Trojan toward the Achaeans well armed with greaves and them
consegnò al suo fido compagno Deipylo — ch'egli aveva in pregio a preferenza di tutti
he-entrusted to-the his faithful companion Deipylus — that-he he-had in esteem in preference to all

but at once he drew off to one side his own solid-hoofed horses, far from the crash of arms, tying the reins to the chariot; and having rushed toward those of Aeneas, the horses of the beautiful mane, he drove them out of the Trojan field toward the Achaeans well-armed with greaves, and entrusted them to his faithful companion Deipylus — whom he held in esteem above all

i suoi coetanei, siccome aveva nell'animo sentimenti concordi ai suoi—, acciocché li guidasse
326–330 *the his peers since he-had in-the-mind feelings concordant to-the his so-that them should-lead*
alle navi. Ed egli, a sua volta, l'eroe, tornato ai suoi cavalli, montò sul carro e prese in
to-the ships And he in his turn the-hero returned to-the his horses he-mounted onto-the chariot and he-took in
mano le redini rilucenti, e tosto lanciava verso il Tydeide i cavalli dalle salde unghie, con
hand the reins shining and at-once he-urged toward the Tydeid the horses with-the firm hooves with
impeto. Ma quegli con la spietata arma inseguiva Kypride,
force But he with the pitiless weapon he-pursued Cypris

his agemates, since he had in his mind feelings concordant with his own—, so that he might lead them to the ships. And he, in his turn, the hero, returned to his own horses, mounted the chariot and took in hand the shining reins, and at once he urged toward the Tydeid the firm-hoofed horses, with force. But that one with the pitiless weapon was pursuing Cypris,

essendosi accorto ch'era una dea imbelle, e non una di quelle dee che comandano nella
331–335 *having realized that-she-was a goddess unwarlike and not one of those goddesses that they-command in-the*
guerra degli uomini : né di certo Athene, né Enyo espugnatrice di città. Ma quando oramai la
war of-the men : nor for surely Athene nor Enyo stormer of cities But when now her
raggiungeva, inseguendola tra la turba grande, allora protendendosi innanzi il figlio del
he-was-overtaking pursuing-her among the crowd great then reaching-forward forward the son of-the
magnanimo Tydeo,
great-hearted Tydeus

having perceived that she was an unwarlike goddess, and not one of those goddesses who command in the war of men: nor surely Athene, nor Enyo, stormer of cities. But when at last he was overtaking her, pursuing her among the great crowd, then, reaching forward, the son of great-hearted Tydeus,

saltandole alle spalle, la ferí con l'acuta lancia all'estremità della mano delicata ; e tosto
336–340 *leaping-on-her at-the shoulders her he-wounded with the-sharp spear at-the-edge of-the hand delicate ; and at-once*
la lancia perforò la carne attraverso il peplo divino che le Chariti stesse le fecero, sopra la
the spear it-pierced the flesh through the peplos divine that the Charites themselves for-her they-made above the
radice della palma. Sgorgava il sangue immortale della dea, l'ichore, quale appunto scorre nelle
root of-the palm there-gushed the blood immortal of-the goddess the-ichor which precisely it-flows in-the
vene agli dei immortali ;
veins to-the gods immortal ;

leaping upon her, wounded her with the sharp spear at the edge of her delicate hand; and at once the spear pierced the flesh through the divine peplos that the Charites themselves had made for her, above the root of the palm. There gushed the immortal blood of the goddess, the ichor, such as indeed flows in the veins of the immortal gods;

ché non mangiano pane e non bevono il vino scintillante, onde sono esangui e si
341–345 *for not they-eat bread and not they-drink the wine sparkling wherefore they-are bloodless and themselves*
chiamano immortali. Ed ella con un grande urlo gettò giú dal suo seno il figlio. E lui tra
they-call immortals And she with a great cry she-cast down from-the her breast the son And him among
le braccia riparò tosto Febo Apollo dietro un'oscura nube, acciocché nessuno dei Danai dai
the arms he-sheltered at-once Phoebus Apollo behind a-dark cloud so-that no-one of-the Danaans of-the
veloci puledri,
swift colts

for they eat no bread nor drink the sparkling wine, wherefore they are bloodless and are called immortal. And she, with a great shriek, cast down from her bosom her son. And him within his arms Phoebus Apollo sheltered at once behind a dark cloud, so that none of the Danaans of the swift colts,

colpendolo col rame nel petto, gli togliesse la vita. Ma a lei mandò un lungo grido
346–350 *striking-him with-the copper in-the breast from-him might-take the life But to her he-sent a long cry*
Diomede dalla forte voce : « Ritírati, o figlia di Dia, dalla guerra e dalla battaglia. O non
Diomedes of-the strong voice : « Withdraw O daughter of Zeus from-the war and from-the battle Or not
ti basta che le donne imbelli tu seduci ? Ma se tu vorrai aggirarti in mezzo alle armi,
to-you it-suffices that the women weak you you-seduce ? But if you you-will-wish to-wander in midst of-the arms
oh io credo
oh I I-believe

striking him with the copper in the breast, might take from him his life. But after her Diomedes of the strong voice sent a long cry: « Withdraw, O daughter of Zeus, from the war and from the battle. Is it not enough for you that you seduce weak women? But if you will venture to move amid the weapons, oh I believe

351–355
che avrai orrore della battaglia, anche a sentirne il fragore di lontano ! » Cosí diceva, ed
that you-will-have horror of-the battle even to hear-of-it the crash from afar ! » Thus he-spoke and
ella, fuori di sé, si allontanò, ed era affranta da fiero dolore, Allora Iride dai piedi
she out of herself herself she-withdrew and she-was overwhelmed by fierce sorrow Then Iris of-the feet
come il vento la prese per mano e la traeva fuori, oppressa dalle pene, e livida le belle
like the wind her she-took by hand and her she-drew out oppressed by-the pains and livid the fair
membra. Quindi trovò alla sinistra del campo di battaglia il furioso Are
limbs Then she-found at-the left of-the field of battle the furious Ares

that you will come to have horror of battle, even at the mere sound of it from afar! » Thus he spoke, and she, beside herself, withdrew, and she was overwhelmed with fierce grief. Then Iris of the wind-swift feet took her by the hand and drew her forth, oppressed with pain, her fair limbs livid. Then she found, at the left of the field of battle, furious Ares

356–360
che stava a sedere, sospesa nell'aria la lancia e i veloci cavalli ; e la dea, caduta in
who he-was to sit suspended in-the-air the spear and the swift horses ; and the goddess fallen on
ginocchi, con calda preghiera chiedeva al fratello diletto i cavalli dai frontali d'oro : « Caro
knees with warm prayer she-asked of-the brother beloved the horses of-the frontlets of-gold : « Dear
fratello, accoglimi, e dammi i cavalli, acciocché io possa giungere all'Olimpo, dove è il
brother receive-me and give-me the horses so-that I may-be-able arrive to-Olympus where is the
soggiorno degl'immortali.
abode of-the-immortals

who sat there, his spear poised in the air, and his swift horses at hand; and the goddess, fallen upon her knees, with fervent prayer begged of her beloved brother the horses with frontlets of gold: « Dear brother, receive me, and give me the horses, so that I may reach Olympus, where is the abode of the immortals.

361–365
Troppo mi tormenta la ferita che un uomo mortale mi fece, il Tydeide, che in questo momento
Too-much me it-torments the wound that a man mortal me he-made the Tydeid who in this moment
combatterebbe perfino col padre Dia », Cosí diceva, e a lei Are concesse i cavalli dai
he-would-fight even with-the father Zeus » Thus she-said and to her Ares he-granted the horses of-the
frontali d'oro. Ed ella saliva sul carro, tutta addolorata nel suo cuore, e accanto a lei
frontlets of-gold And she she-mounted on-the chariot all grieved in-the her heart and beside to her
saliva Iride e prendeva in mano le redini
she-mounted Iris and she-took in hand the reins

Too sorely torments me the wound that a mortal man dealt me, the son of Tydeus, who at this moment would fight even against father Zeus », Thus she spoke, and to her Ares granted the horses with the golden frontlets. And she mounted upon the chariot, all grieved at heart, and beside her mounted Iris and took the reins in hand

366–370
e diede una frustata ai cavalli, e quelli non di mala voglia si diedero a volare. E
and she-gave a lash to-the horses and those not of ill will themselves they-gave to fly And
ben presto giunsero al soggiorno degli dei, sull'eccelso Olimpo ; ivi arrestò i cavalli la
well soon they-came to-the abode of-the gods upon-the-lofty Olympus ; there she-halted the horses the
veloce Iride dai piedi come il vento, li staccò dal carro e gettò loro il cibo
swift Iris of-the feet as the wind them she-unyoked from-the chariot and she-threw to-them the food
immortale. Ma la diva Afrodite cadeva sulle ginocchia di Dione.
immortal But the goddess Aphrodite she-fell on-the knees of Dione

and gave the horses a lash, and they, not unwillingly, took to flight. And soon they came to the dwelling of the gods, upon lofty Olympus; there swift-footed Iris, fleet as the wind, halted the horses, unyoked them from the chariot, and threw before them the immortal food. But the goddess Aphrodite sank upon the knees of Dione.

la madre sua, e questa prendeva tra le braccia la figlia sua, e con la mano la carezzava
371–375 *the mother her and this-one she-took between the arms the daughter her and with the hand her she-caressed*

e chiamandola a nome le diceva : « Chi dunque ti fece un'azione simile, figlia cara ? chi
and calling-her by name to-her she-said : « Who then to-you did a-deed like daughter dear ? who

dei celesti, senza una ragione, come se tu avessi fatto del male sotto gli occhi di tutti ? ».
of-the heavenly-ones without a reason as if you you-had done of-the harm under the eyes of all ? »

A lei rispondeva allora la dea che ama il sorriso, Afrodite :
To her she-answered then the goddess who she-loves the smile Aphrodite :

her mother, and she took her daughter in her arms, and with her hand caressed her, and calling her by name said to her: « Who then did such a deed to you, dear daughter? which of the heavenly ones, without cause, as though you had done harm before the eyes of all? ». To her then answered the smile-loving goddess, Aphrodite:

« Mi feriva il figlio di Tydeo, il superbo Diomede, perché io cercavo di trarre fuori della
376–380 *« Me he-wounded the son of Tydeus the proud Diomedes because I I-was-trying to to-draw out of-the*

battaglia il mio caro figlio Enea, che per me è il piú diletto di tutti gli uomini. Ché non piú
battle the my dear son Aeneas who for me is the most beloved of all the men For not longer

oramai di Troiani e Achei è l'orrenda battaglia, ma già i Danai persino con gl'immortali
now of Trojans and Achaeans is the-dreadful battle but already the Danaans even with the-immortals

si battono. »
themselves they-fight »

« The son of Tydeus wounded me, the proud Diomedes, because I sought to draw forth from the battle my own dear son Aeneas, who to me is the most beloved of all men. For no longer now is it the dreadful battle of Trojans and Achaeans, but already the Danaans fight even against the immortals themselves. »

A lei rispondeva allora Dione, divina tra le dee : « Sopporta, figlia mia, e rassegnati,
381–385 *To her she-answered then Dione divine among the goddesses : « Endure daughter my and resign-yourself*

per quanto tu soffra ! ché molti di noi abitatori dell'Olympo avemmo a soffrire da parte degli
however much you you-suffer ! for many of us dwellers of-Olympus we-had to to-suffer by part of-the

uomini, recandoci a vicenda grandi dolori gli uni agli altri. Soffrí Are, quando Oto e il
men causing-us in turn great sorrows the ones to-the others he-suffered Ares when Otus and the

gagliardo Efialte
mighty Ephialtes

To her then answered Dione, divine among the goddesses: « Endure, my daughter, and resign yourself, however much you suffer! for many of us dwellers of Olympus have had to suffer at the hands of men, bringing upon one another, in turn, great sorrows. Ares suffered, when Otus and the mighty Ephialtes

i figli di Aloeo, lo legarono in salde catene ; e in un orcio di rame egli rimaneva legato per
386–390 *the sons of Aloeus him they-bound in strong chains ; and in a jar of copper he remained bound for*

tredici mesi. E forse sarebbe ivi perito Are insaziabile di guerra, se la loro matrigna, la
thirteen months And perhaps he-would-have there perished Ares insatiable of war if the their stepmother the

bellissima Eeriboia, non avesse avvisato Hermeia ; e questi trafugò Are,
most-beautiful Eriboea not she-had warned Hermes ; and this-one he-stole-away Ares

the sons of Aloeus bound him in strong chains; and in a jar of copper he remained bound for thirteen months. And there Ares, insatiable of war, would perhaps have perished, had not their stepmother, the most beautiful Eriboea, warned Hermes; and he stole Ares away,

già languente, ché la grave catena lo consumava. E soffrí Here, quando il gagliardo figlio
391–395 *already languishing for the heavy chain him it-consumed And she-suffered Hera when the mighty son*

di Amfitryone la colpí alla mammella destra con un dardo a tre punte ; allora invero un
of Amphitryon her he-struck on-the breast right with a shaft with three points ; then indeed a

dolore insopportabile la prese. E soffrí tra gli altri Aide, il dio immane, quando con un
pain unbearable her it-seized And he-suffered among the others Hades the god immense when with a

dardo veloce
shaft swift

now languishing, for the heavy chain was consuming him. And Hera suffered, when the mighty son of Amphitryon struck her on the right breast with a three-pointed shaft; then indeed an unbearable pain seized her. And Hades too suffered among the others, the immense god, when with a swift shaft

quello stesso uomo, il figlio dell'egiocho Dia, lo buttò giú, come morto, in Pylo, e lo
396–400 *that same man the son of-the-aegis-bearing Zeus him he-threw down as dead in Pylos and him*

gettò in preda ai dolori. Ond'egli andò alla casa di Dia sull'alto Olympo, col cuore
he-threw into prey to-the pains wherefore-he he-went to-the house of Zeus on-the-high Olympus with-the heart

affranto, trafitto dai dolori, e la freccia gli era passata nell'omero robusto e gli
broken pierced by-the pains and the arrow to-him it-had passed in-the-shoulder sturdy and to-him

tormentava l'animo.
it-tormented the-spirit

that same man, the son of Zeus who bears the aegis, cast him down, as one dead, at Pylos, and flung him to the mercy of pains. Wherefore he went to the house of Zeus on high Olympus, with heart broken, pierced by pains, and the arrow had passed into his sturdy shoulder and tormented his spirit.

E a lui Paieone curò la ferita spargendovi sopra dei farmaci atti ad estinguere il dolore ;
401–405 *And to him Paeon he-healed the wound sprinkling-thereon over some medicines suited to allay the pain ;*

ché egli non era certo nato mortale. Oh lo sciagurato, oh l'uomo violento, che non si peritava
for he not was surely born mortal Oh the wretch oh the-man violent who not himself he-scrupled

di commettere azioni empie, che coi dardi faceva soffrire gli dei che abitano l'Olimpo ! E
to commit deeds impious who with-the darts he-made suffer the gods who they-dwell Olympus ! And

costui, ora, lo aizzò contro di te una dea, Athene dagli occhi lucenti.
this-man now him she-incited against of you a goddess Athene of-the eyes bright

And to him Paeon healed the wound, sprinkling thereon medicines suited to allay the pain; for he surely was not born mortal. Oh the wretch, oh the violent man, who did not scruple to commit impious deeds, who with his darts made the gods who dwell on Olympus suffer! And it was this man that a goddess now incited against you, Athene of the bright eyes.

Stolto ! e ignora nella sua mente, il figlio di Tydeo, che non può davvero vivere a lungo
406–410 *Fool ! and he-knows-not in-the his mind the son of Tydeus that not he-can truly live for long*

chi combatte con gl'immortali ; e non siedono sulle sue ginocchia i figli chiamandolo babbo,
whoever he-fights with the-immortals ; and not they-sit on-the his knees the sons calling-him daddy

al ritorno dalla guerra e dalle tremende battaglie. Perciò adesso il Tydeide, se pure è molto
at-the return from-the war and from-the terrible battles Therefore now the Tydeid if even is very

gagliardo,
mighty

Fool! and the son of Tydeus knows not in his mind that whoever fights with the immortals cannot truly live long; nor do his children sit upon his knees calling him daddy, on his return from war and from terrible battles. Therefore now, the Tydeid, mighty though he be,

411–415
badi che non si batta con lui un dio piú valente di te, che non debba, quindi,
let-him-beware lest not himself he-fights with him a god more valiant than you that not she-must then
Aigialeia, la saggia figlia di Adresto, coi lunghi lamenti svegliare dal sonno i suoi
Aigialeia the wise daughter of Adrastos with-the long lamentations wake from-the sleep the her
domestici, piangendo lo sposo diletto, il piú valoroso degli Achei, essa la forte moglie di
servants weeping the spouse beloved the most valiant of-the Achaeans she the strong wife of
Diomede domatore di cavalli ! »
Diomedes tamer of horses ! »

let him beware lest a god more valiant than you do battle with him, lest then Aigialeia, the wise daughter of Adrastos, must with long lamentations wake her household from sleep, weeping for her beloved husband, the most valiant of the Achaeans, she the strong wife of Diomedes, tamer of horses! »

416–420
Diceva, e intanto con tutte e due le mani asciugava l'íchore dalla mano della figlia ; guariva
she-spoke and meanwhile with all and two the hands she-wiped the-ichor from-the hand of-the daughter ; it-healed
la mano, e si calmavano i gravi dolori. E intanto le dee che stavano a guardare,
the hand and themselves they-calmed the heavy pains And meanwhile the goddesses who they-stood to watching
Athene ed Here, con taglienti parole stuzzicavano il Kronide Dia. Era la prima a parlare
Athene and Hera with cutting words they-taunted the Kronides Zeus she-was the first to speak
Athene, la dea dagli occhi lucenti :
Athene the goddess of-the eyes bright :

So she spoke, and meanwhile with both her hands she wiped the ichor from her daughter's hand; the hand healed, and the grave pains were calmed. And meanwhile the goddesses who stood watching, Athene and Hera, with cutting words taunted the Kronides Zeus. First to speak was Athene, the goddess of the bright eyes:

421–425
« Padre Dia, che forse ti sdegnerai con me per quello che son per dire ? Oh non c'è
« Father Zeus that perhaps yourself you-will-be-angry with me for that which I-am about-to say ? Oh not there-is
dubbio che Kypride, volendo spingere una delle donne achee a seguire i Troiani, quelli che ora
doubt that Kypris wishing to-urge one of-the women Achaean to follow the Trojans those whom now
essa ama perdutamente, nell'accarezzare appunto una delle Achee dal bel peplo, ad una spilla
she loves desperately in-caressing precisely one of-the Achaean of-the fine peplos against a brooch
d'oro si graffiò la gracile mano. »
of-gold herself she-scratched the slender hand »

« Father Zeus, will you perhaps be angry with me for what I am about to say? Oh there is no doubt that Kypris, wishing to urge one of the Achaean women to follow the Trojans, those men whom she now loves to distraction, in caressing precisely one of the fair-robed Achaean women, scratched her slender hand against a golden brooch.»

426–430
Cosí diceva, e sorrise il padre degli uomini e degli dei ; e quindi chiamò a sé l'aurea
Thus she-spoke and he-smiled the father of-the men and of-the gods ; and then he-called to himself the-golden
Afrodite e le disse : « Non a te, figlia mia, son toccate in sorte le imprese di guerra ; ma
Aphrodite and to-her he-said : « Not to you daughter my have fallen by lot the deeds of war ; but
tu rivolgiti pure alle amabili imprese delle nozze, ché di queste faccende tutte si
you betake-yourself rather to-the lovely deeds of-the marriage for of these matters all themselves
occuperanno l'impetuoso Are e Athene. »
they-will-attend the-impetuous Ares and Athene »

Thus she spoke, and the father of men and of gods smiled; and then he called to himself golden Aphrodite, and said to her: « Not to you, my daughter, have fallen by lot the works of war; but do you turn rather to the lovely works of marriage, for of all these matters the impetuous Ares and Athene shall take charge. »

Cosí gli dei tra loro siffatti discorsi tenevano, e intanto a inseguire Enea s'era lanciato
Thus the gods among one-another such speeches they-held and meanwhile to pursue Aeneas he-had hurled-himself

Diomede dalla forte voce, pur accorgendosi che Apollo in persona gli teneva le mani sul capo :
Diomedes of-the strong voice even perceiving that Apollo in person his he-held the hands on-the head :

ma egli ormai non rispettava neppure il gran dio, e sempre smaniava di uccidere Enea e
but he by-now not he-respected not-even the great god and always he-longed to kill Aeneas and

spogliarlo delle armi gloriose.
strip-him of-the arms glorious

Thus the gods held such discourse among themselves; and meanwhile Diomedes of the strong voice had rushed on to pursue Aeneas, even while perceiving that Apollo in person held his hands over his head; but by now he respected not even the great god, and ever longed to kill Aeneas and strip him of his glorious arms.

Tre volte, pertanto, si lanciò bramoso di uccidere, e tre volte Apollo gli percosse il fulgido
Three times therefore himself he-hurled eager to kill and three times Apollo his he-struck the gleaming

scudo : ma quando una quarta volta s'avventò con l'impeto di un nume, con un terribile grido
shield : but when a fourth time he-rushed with the-force of a god with a terrible cry

Apollo saettatore gli disse ; « Bada, o Tydeide, e fatti addietro ! e non volerti credere
Apollo archer to-him he-said ; « Beware O Tydeid and get-yourself backward ! and not want-yourself to-believe

eguale agli dei !
equal to-the gods !

Three times, therefore, eager to kill he hurled himself forward, and three times Apollo struck his gleaming shield; but when a fourth time he rushed on with the fury of a god, with a terrible cry Apollo the archer said to him: « Beware, O Tydeid, and draw back! and do not think yourself equal to the gods!

poiché non sarà mai somigliante la razza degli dei immortali a quella degli uomini che vanno
since not will-be never resembling the race of-the gods immortal to that of-the men who go

sulla terra ». Cosí diceva, e il Tydeide si ritraeva per poco indietro, per sottrarsi all'ira
upon-the earth » Thus he-said and the Tydeid himself he-withdrew for little backward to to-escape to-the-anger

del saettatore Apollo. Allora Enea fu riparato da Apollo lungi dal tumulto delle armi,
of-the archer Apollo Then Aeneas was sheltered by Apollo far from-the tumult of-the arms

since the race of the immortal gods shall never be like that of men who walk upon the earth ». Thus he spoke, and the Tydeid drew back a little, to escape the wrath of Apollo the archer. Then Aeneas was sheltered by Apollo far from the tumult of arms,

sulla forte rocca di Pergamo, dove il dio aveva il suo tempio : e quivi Leto insieme con la
upon-the strong citadel of Pergamos where the god he-had the his temple : and there Leto together with the

saettatrice Artemide, nel grande santuario, lo medicavano e lo confortavano. Ma intanto
archeress Artemis in-the great sanctuary him they-healed and him they-comforted But meanwhile

Apollo dall'arco d'argento compose un fantasma somigliante ad Enea nella persona e tale anche
Apollo of-the-bow of-silver fashioned a phantom resembling to Aeneas in-the person and such also

nelle armi,
in-the arms

upon the strong citadel of Pergamos, where the god had his temple: and there Leto together with Artemis the archeress, in the great sanctuary, tended and comforted him. But meanwhile Apollo of the silver bow fashioned a phantom resembling Aeneas in person and in his arms as well,

e intorno a quel fantasma i Troiani e i divini Achei cozzavano gli uni contro gli altri i
451–455 *and around to that phantom the Trojans and the divine Achaeans they-clashed the ones against the others the*
ripari di pelle bovina sui petti, gli scudi dai larghi cerchi e le targhe vibranti. E fu allora
guards of hide of-ox on-the chests the shields of-the broad rims and the bucklers quivering And it-was then
che al furioso Are rivolse la parola Febo Apollo : « O Are, Are, sterminatore d'uomini,
that to-the furious Ares he-addressed the word Phoebus Apollo : « O Ares Ares slayer of-men
macchiato di sangue, espugnatore di mura,
stained with blood sacker of walls

and around that phantom the Trojans and the divine Achaeans clashed against one another the ox-hide guards upon their chests, the shields with their broad rims, and the quivering bucklers. And it was then that Phoebus Apollo addressed his word to furious Ares: « O Ares, Ares, slayer of men, stained with blood, sacker of walls,

non potresti, dunque, andare a tirar fuori dalla battaglia quell'uomo, il Tydeide, che in questo
456–460 *not could-you then go to draw out from-the battle that-man the Tydeid who in this*
momento combatterebbe perfino col padre Dia ? Prima ferì da vicino Kypride alla mano,
moment he-would-fight even with-the father Zeus ? First he-wounded from close Kypris to-the hand
presso il polso, e poi contro me stesso si lanciò con l'impeto di un nume ». Detto ciò, egli
beside the wrist and then against me myself himself he-hurled with the-onset of a god » Said this he
andava a posarsi sull'alta rocca di Pergamo ;
he-went to settle-himself on-the-high citadel of Pergamos ;

could you not, then, go and draw out of the battle that man, the Tydeid, who at this moment would fight even with father Zeus? First he wounded Kypris at close range, upon the hand, near the wrist, and then against my very self he rushed with the onset of a god ». Having said this, he went to settle himself upon the high citadel of Pergamos;

e ad eccitare le file troiane andò il truce Are, sotto le soglie del veloce Akamante,
461–465 *and to rouse the ranks Trojan he-went the grim Ares under the thresholds of-the swift Akamas*
condottiere dei Traci. E ai figli di Priamo, discesi da Dia, gridava : « O figli di Priamo,
leader of-the Thracians And to-the sons of Priam descended from Zeus he-shouted : « O sons of Priam
del re disceso da Dia, fino a quando ancora lascerete uccidere il vostro popolo agli Achei ?
of-the king descended from Zeus until to when still you-will-let to-kill the your people to-the Achaeans ?

and to rouse the Trojan ranks went grim Ares, beneath the thresholds of swift Akamas, leader of the Thracians. And to the sons of Priam, descended from Zeus, he cried: « O sons of Priam, of the king descended from Zeus, how long still will you let your people be slain by the Achaeans?

forse finchè giungano a battersi accanto alle porte ben costruite ? Caduto è l'uomo che tenevano
466–470 *perhaps until they-come to fight beside to-the gates well built ? Fallen is the-man who they-held*
in pregio al pari del divo Ettore, Enea, il figlio di Anchise dal gran cuore. Ma su dunque,
in esteem to-the equal of-the divine Hector Aeneas the son of Anchises from-the great heart But come then
salviamo dalla tempesta delle armi il valoroso compagno ! ». Ciò detto, eccitava l'ardore e il
let-us-save from-the storm of-the arms the valiant companion ! » This said he-urged the-ardour and the
coraggio di ciascuno.
courage of each-one

perhaps until they come to blows beside the well-built gates? Fallen is the man they held in esteem equal to godlike Hector, Aeneas, the son of great-hearted Anchises. But come, then, let us save our valiant companion from the storm of weapons! » This said, he roused the ardour and courage of each man.

E allora, da un'altra parte, Sarpedone riprese fieramente il divo Ettore : « O Ettore, dove se
471–475 *And then from another side Sarpedon he-rebuked fiercely the divine Hector : « O Hector where itself*

n'è dunque andato quel tuo ardore che prima solevi avere ? Dicevi pure, una volta, che
of-it-has then gone that your ardour that before you-used to-have ? you-said also a time that

senz'altre genti e senz'alleati, avresti difesa la città da solo coi tuoi cognati e
without-other peoples and without-allies you-would-have defended the city from alone with-the your brothers-in-law and

fratelli ; ma di essi neppure uno io riesco a vedere nè a scorgere,
brothers ; but of them not-even one I I-can to see nor to discern

And then, from another quarter, Sarpedon fiercely took up godlike Hector: « O Hector, where then has that ardour of yours gone, which before you used to have? You used to say, indeed, once, that without other peoples and without allies, you alone would have defended the city with your brothers-in-law and brothers; but of these not even one am I able to see or to discern,

---

ma si acquattano come cani attorno a un leone. e noi invece combattiamo, noi che pur
476–480 *but themselves they-crouch as dogs around to a lion and we instead we-fight we who even*

siamo qui come alleati ; Io stesso, infatti, sono un alleato, e son venuto qua di molto lontano
we-are here as allies ; I myself indeed am a ally and I-am having-come here from much far

; chè lontana é la Lykia sullo Xantho vorticoso. Ivi la cara sposa lasciai e il figlio innocente
; for distant is the Lycia upon-the Xanthos eddying There the dear wife I-left and the son innocent

but they cower like dogs around a lion. while we instead do the fighting, we who are here as allies only; I myself, indeed, am an ally, and have come here from very far away; for distant is Lycia upon the eddying Xanthos. There I left my dear wife and my innocent son

---

e le abbondanti sostanze, quali se le augura chiunque non ne possiede ; ma con tutto
481–485 *and the abundant possessions which to-himself them craves whoever not of-them possesses ; but with all*

ciò, vado eccitando i Lykii e desidero io stesso di attaccare battaglia con un uomo nemico ; e
that I-go rousing the Lycians and I-desire I myself to engage battle with a man enemy ; and

sì che io qua non ho niente che gli Achei possano portar via o catturare. E tu ne stai
indeed that I here not I-have nothing that the Achaeans could carry away or capture And you there you-stay

costì ritto, e non pensi neppure a esortare le altre
there upright and not you-think not-even to exhort the other

and the abundant possessions, which whoever does not have them craves for himself; but for all that, I go rousing the Lycians, and I myself am eager to join battle with an enemy man; and yet here I have nothing that the Achaeans could carry off or capture. And there you stand upright, and you do not even think to exhort the other

---

genti a resistere e difendere le loro spose. Che non dobbiate voi ed esse, come presi tra le
486–490 *peoples to resist and defend the their wives that not you-should you and they as seized among the*

maglie di un'immensa rete, divenire per gli uomini nemici preda e bottino ! e ben presto essi
meshes of an-immense net become for the men enemy prey and booty ! and right soon they

distruggeranno la vostra città bene abitata. Ma a te spetta avere a cuore tutte queste cose, notte
will-destroy the your city well peopled But to you is-due to-have to heart all these things night

e giorno,
and day

peoples to resist and defend their wives. Lest you and they, seized as it were in the meshes of a vast net, become for hostile men prey and booty! and very soon they will destroy your well-peopled city. But it is yours to have all these things at heart, night and day,

esortando i duci degli illustri alleati a resistere senza posa, e liberandoti dalle fiere
exhorting the leaders of the illustrious allies to resist without pause and freeing-yourself from-the fierce

491–495

riprensioni ». Così diceva Sarpedone, e morse l'animo ad Ettore la sua parola. Tosto dal carro
reproaches » Thus spoke Sarpedon and stung the-spirit of Hector the his word at-once from-the chariot

con tutte le armi saltò a terra, e vibrando due acute lance, andò per il campo in ogni lato,
with all the arms he-leapt to earth and brandishing two sharp spears he-went through the field in every side

exhorting the leaders of the illustrious allies to hold fast without pause, and to free yourself from harsh reproaches ». So spoke Sarpedon, and his word stung the spirit of Hector. At once, in full armor, he leapt down from the chariot to the ground, and brandishing two sharp spears, went through the field on every side,

eccitando a combattere, e rianimava la fiera mischia. E quelli si rivolsero indietro, e
rousing to fight and he-revived the fierce fray And those themselves turned back and

496–500

si fermarono di fronte agli Achei ; ma opposero resistenza gli Argivi, in file serrate, e
themselves halted in front to-the Achaeans ; but offered resistance the Argives in ranks closed and

non si sgominarono. Come il vento porta la pula nelle salde aie, quando gli uomini
not themselves scattered as the wind carries the chaff in-the sturdy threshing-floors when the men

spulano il grano, e la bionda Demetra
winnow the grain and the golden Demeter

rousing them to fight, and revived the fierce fray. And those turned back, and made a stand facing the Achaeans; but the Argives, in close ranks, offered resistance and did not break. As the wind carries the chaff over the sturdy threshing-floors, when men winnow the grain, and golden Demeter

separa col soffio dei venti i chicchi dalla paglia, e giù biancheggiano cumuli di pula ;
she-separates with-the breath of-the winds the grains from-the straw and down they-whiten heaps of chaff ;

501–505

così allora gli Achei si fecero bianchi di sopra dalla polvere, che di mezzo a loro
so then the Achaeans themselves they-made white of above from-the dust which of midst to them

avevano sollevata, fino al cielo dalla volta di rame, i piedi dei cavalli, tornanti daccapo nel
they-had raised up-to the heaven from-the vault of copper the feet of-the horses turning-back afresh in-the

folto della mischia, poichè gli aurighi li facevano tornare indietro.
thick of-the fray since the charioteers them they-made return back

separates with the breath of the winds the grains from the straw, and down whiten heaps of chaff; so then the Achaeans grew white above with the dust which the feet of the horses, turning back afresh into the thick of the fray, had raised up to the heaven from the vault of copper, since the charioteers made them wheel about.

E gli uomini portavano gli uni contro gli altri la possa delle braccia ; e il furioso Are
And the men they-bore the ones against the others the might of-the arms ; and the furious Ares

506–510

avvolse nella notte la battaglia, proteggendo i Troiani, avanzandosi da ogni lato, e metteva
he-wrapped in-the night the battle protecting the Trojans advancing-himself from every side and he-was-putting

ad effetto le raccomandazioni di Febo Apollo, il nume dalla spada d'oro, che l'aveva mosso ad
to effect the recommendations of Phoebus Apollo the god of-the sword of-gold who he-had-him moved to

eccitare il coraggio dei Troiani, poichè vide ch'era partita Pallade Athene ;
rouse the courage of-the Trojans since he-saw that-she-was departed Pallas Athene ;

And the men bore against one another the might of their arms; and furious Ares wrapped the battle in night, shielding the Trojans, advancing on every side, and put into effect the biddings of Phoebus Apollo, the god of the golden sword, who had moved him to rouse the courage of the Trojans, since he saw that Pallas Athene had departed;

chè questa era protettrice dei Danai. Ed egli stesso, Apollo, mandò fuori dal suo tempio
511–515 *for she was protectress of-the Danaans And he himself Apollo he-sent out from-the his temple*

dovizioso Enea, e infuse ardore nel petto a quel pastore di popoli. Onde Enea si poneva
wealthy Aeneas and he-infused ardour in-the breast to that shepherd of peoples Wherefore Aeneas himself he-set

in mezzo ai compagni, e quelli esultarono, come lo videro appressarsi, vivo ed incolume
in midst to-the companions and those they-exulted as him they-saw approach alive and unharmed

for she was protectress of the Danaans. And he himself, Apollo, sent forth from his wealthy temple Aeneas, and infused ardour in the breast of that shepherd of peoples. Wherefore Aeneas set himself in the midst of his companions, and they exulted, as they saw him drawing near, alive and unharmed

---

e pieno di nobile ardore ; ma non gli fecero alcuna domanda, ché non lo permetteva il
516–520 *and full of noble ardour ; but not to-him they-made any question for not it it-permitted the*

nuovo travaglio delle armi, che il dio dall'arco d'argento aveva eccitato insieme con Are
new travail of-the arms which the god of-the-bow of-silver he-had roused together with Ares

sterminatore e la Contesa irrequieta. Dall'altra parte i due Aianti e Odysseo e Diomede
the-slayer and the Strife restless from-the-other side the two Aiantes and Odysseus and Diomedes

eccitavano i Danai a combattere ; ma quelli già per loro stessi
they-roused the Danaans to fight ; but those already for their themselves

and full of noble ardour; but they asked him no question, for the new travail of arms did not permit it, which the god of the silver bow had roused together with Ares the slayer and restless Strife. On the other side the two Aiantes and Odysseus and Diomedes were rousing the Danaans to fight; but those already of their own accord

---

non temevano né la forza né gli assalti dei Troiani, ma restavano fermi, simili alle nubi che
521–525 *not they-feared neither the force nor the assaults of-the Trojans but they-remained still like to-the clouds which*

il Kronide, nella calma dei venti, arresta sulle vette dei monti eccelsi, immobili, finché dorme
the Kronides in-the calm of-the winds he-halts on-the peaks of-the mountains lofty motionless until it-sleeps

la furia di Borea e degli altri venti burrascosi che disperdono le nuvole ombrose,
the fury of Boreas and of-the other winds stormy which they-scatter the clouds shadowy

they feared neither the might nor the onslaughts of the Trojans, but held their ground, like the clouds that the Kronides, in the stillness of the winds, halts upon the peaks of the lofty mountains, motionless, until the fury of Boreas sleeps, and of the other stormy winds that scatter the shadowy clouds,

---

con soffi stridenti spirando, cosí i Danai attendevano a piè fermo i Troiani, e non si
526–530 *with blasts strident blowing thus the Danaans they-awaited at foot firm the Trojans and not themselves*

sgominavano. E l'Atreide per la calca si aggirava dando molti ordini : « O amici, siate
they-scattered And the-Atreid through the throng himself he-moved-about giving many orders : « O friends be

uomini ! e assumete un cuore ardimentoso, e serbate il vostro onore gli uni agli occhi degli
men ! and assume a heart bold and keep the your honour the ones to-the eyes of-the

altri nei fieri scontri della battaglia.
others in-the fierce clashes of-the battle

blowing with strident blasts, thus the Danaans awaited the Trojans with steadfast foot, and did not break in disorder. And the Atreid moved about through the throng giving many orders: «O friends, be men! and take on a bold heart, and keep your honour, each before the other's eyes, in the fierce clashes of battle.

Se gli uomini tengono all'onore, quelli che si salvano sono piú di quelli che rimangono
If the men they-hold to-honour those who themselves they-survive are more than those who they-remain

uccisi ; ma se si dànno alla fuga, allora né la gloria piú sorge, né alcuna forza di
killed ; but if themselves they-give to-the flight then neither the glory longer it-arises nor any force of

difendersi. » Cosí diceva, e vibrò un rapido colpo di lancia e ferí un uomo insigne,
defending-oneself » Thus he-spoke and he-hurled a swift blow of spear and he-wounded a man distinguished

un compagno del magnanimo Enea, il Pergaside Deicoonte, che i Troiani onoravano al pari
a companion of-the great-hearted Aeneas the Pergasid Deicoon whom the Trojans they-honoured at equal

dei figli di Priamo,
of-the sons of Priam

If men hold to honour, those who are saved are more than those who remain among the slain; but if they give themselves to flight, then neither does glory rise any longer, nor any power to defend themselves.» So he spoke, and hurled a swift blow of the spear, and wounded a man of note, a companion of great-hearted Aeneas, the Pergasid Deicoon, whom the Trojans honoured equally with the sons of Priam,

poiché soleva essere agile nel battersi nelle prime file. Ora lui nello scudo colpí con la
since he-was-wont to-be nimble in-the fighting in-the first ranks Now him in-the shield he-struck with the

lancia il possente Agamennone ; e lo scudo non trattenne la lancia, e il ferro passò da
spear the mighty Agamemnon ; and the shield not it-stopped the spear and the iron it-passed from

parte a parte e attraverso la cintura penetrò nel basso ventre. E cadde con fragore, e
side to side and through the girdle it-entered in-the lower belly And he-fell with crash and

risonarono le armi sopra il suo corpo.
they-resounded the arms upon the his body

since he was wont to be nimble in fighting in the front ranks. Now mighty Agamemnon struck him on the shield with the spear; and the shield did not stop the spear, and the iron passed clean through, and through the girdle it entered the lower belly. And he fell with a crash, and his armour resounded upon his body.

Allora, a sua volta, Enea colse due dei piú valenti tra i Danai, Krethone e Orsilocho
Then in his turn Aeneas struck-down two of-the most valiant among the Danaans Crethon and Orsilochus

figli di Diokleo, il cui padre abitava nella ben costrutta Fere ed era ricco di sostanze, disceso
sons of Diocles the whose father dwelt in-the well built Pherai and was rich of wealth descended

per sangue dal fiume Alfeo, che largo scorre per la terra dei Pylii.
by blood from-the river Alpheus which broad flows through the land of-the Pylians

Then, in his turn, Aeneas struck down two of the most valiant among the Danaans, Crethon and Orsilochus, sons of Diocles, whose father dwelt in well-built Pherai and was rich in wealth, descended by blood from the river Alpheus, which flows broad through the land of the Pylians.

Fu questi che generò Ortilocho sovrano tra numerose genti, e Ortilocho poi generò il
It-was this-one who begot Ortilochus sovereign among numerous peoples and Ortilochus then begot the

magnanimo Diokleo, e da Diokleo nacquero due figli gemelli, Kretone e Orsilocho, esperti in
great-hearted Diocles and from Diocles were-born two sons twin Crethon and Orsilochus skilled in

ogni genere di battaglia. Essi, giunti al fiore della giovinezza, seguirono sulle nere navi
every kind of battle They arrived at-the flower of-the youth followed on-the black ships

It was this one who begot Ortilochus, sovereign among many peoples, and Ortilochus then begot the great-hearted Diocles, and from Diocles were born two twin sons, Crethon and Orsilochus, skilled in every kind of battle. They, arrived at the flower of youth, followed on the black ships

gli Argivi alla volta d'Ilio ricca di puledri, per procacciare onore agli Atreidi Agamennone e
the Argives to way of-Ilium rich in colts to win honour for-the Atreids Agamemnon and

Menelao ; ma quivi il termine della morte li coperse. Erano essi come due leoni cresciuti sotto
Menelaus ; but there the end of-the death them covered Were they like two lions grown under

la madre tra le macchie d'una selva profonda,
the mother among the thickets of-a forest deep

the Argives to Ilium rich in colts, to win honour for the Atreids Agamemnon and Menelaus; but there the end of death covered them. They were like two lions grown under their mother amid the thickets of a deep forest,

556–560
che, predando buoi e floride greggi, devastano le stalle degli uomini, fino a che essi pure dalle
which preying-on oxen and thriving flocks devastate the stables of-the men up until when they also by-the
mani degli uomini vengono uccisi con l'acuto bronzo ; cosí quelli, atterrati sotto le braccia di
hands of-the men are killed with the-keen bronze ; so those felled under the arms of
Enea, caddero giú, simili a due alti abeti.
Aeneas fell down like to two tall firs

which, preying on oxen and thriving flocks, devastate the stables of men, until they too, by the hands of men, are killed with the keen bronze; so those two, felled under the arms of Aeneas, fell down, like two tall firs.

561–565
Dei due caduti sentí pieià Menelao caro ad Are, e mosse nelle prime file, armato di rame
of-the two fallen he-felt pity Menelaus dear to Ares and he-moved into-the first ranks armed with copper
luccicante, scuotendo la lancia ; e Are ne eccitava l'ardore, avendo in animo appunto di
gleaming shaking the spear ; and Ares in-him was-stirring the-ardour having in mind precisely to
farlo abbattere sotto le mani di Enea. Ma lo vide Antilocho, il figlio del magnanimo
make-him cast-down beneath the hands of Aeneas But him he-saw Antilochus the son of-the great-hearted
Nestore,
Nestor

At the fall of the two, Menelaus, dear to Ares, felt pity, and pressed into the foremost ranks, armed in gleaming copper, brandishing his spear; and Ares kindled within him his ardour, having in mind indeed to make him fall beneath the hands of Aeneas. But Antilochus, the son of great-hearted Nestor, caught sight of him,

566–570
e corse nelle prime file, preoccupato per il pastore di popoli, che non gl'incogliesse alcun male
and he-ran into-the first ranks anxious for the shepherd of peoples lest not should-befall-him any harm
e rendesse gli Achei assai delusi nelle loro fatiche. Essi già tendevano entrambi l'un
and should-render the Achaeans very disappointed in-the their toils They already were-stretching both the-one
contro l'altro le mani e le lance acuminate, bramosi di battersi, e Antilocho si poneva
against the-other the hands and the spears pointed eager to fight and Antilochus himself was-placing
proprio al fianco del pastore di popoli.
right at-the side of-the shepherd of peoples

and ran into the foremost ranks, anxious for the shepherd of the peoples, lest any harm should befall him and render the Achaeans greatly disappointed in their toils. Already both were stretching out toward each other with hands and pointed spears, eager to fight, and Antilochus took his stand right at the side of the shepherd of the peoples.

571–575
Onde Enea non resistette, per quanto egli fosse agile guerriero, come vide i due eroi che
Wherefore Aeneas not he-withstood for however-much he he-was nimble warrior as he-saw the two heroes who
l'attendevano l'uno accanto all'altro. Essi pertanto trassero i cadaveri verso la turba degli Achei,
were-awaiting-him the-one beside the-other They therefore they-drew the corpses toward the crowd of-the Achaeans
e poiché ebbero consegnati i due infelici nelle mani dei compagni, si rivolsero
and when they-had handed-over the two unfortunate-ones into-the hands of-the companions themselves they-turned
indietro per combattere nelle prime file.
back to fight into-the first ranks

Wherefore Aeneas did not stand his ground, nimble warrior though he was, when he saw the two heroes awaiting him side by side. They therefore drew the corpses toward the throng of the Achaeans, and when they had delivered the two unfortunate men into the hands of their companions, they turned back to fight in the foremost ranks.

Quivi insieme colsero Pylaimene pari ad Are, duce dei magnanimi Paflagoni armati di scudi.
There together they-struck Pylaimenes equal to Ares leader of-the great-hearted Paphlagonians armed with shields

576–580

Ritto in piedi egli stava, quando lo prese di mira Menelao, il lanciatore valente, e lo trafisse
Upright on feet he he-stood when him he-took at aim Menelaus the spearman valiant and him he-pierced

con l'asta alla clavicola ; e intanto Antiloco colse il suo scudiero, che guidava il cocchio,
with the-spear at-the collarbone ; and meanwhile Antilochus he-struck the his squire who was-driving the chariot

> *There together they struck down Pylaimenes, the peer of Ares, leader of the great-hearted Paphlagonians armed with shields. Upright on his feet he stood, when Menelaus, the valiant spearman, took aim at him and pierced him with his spear at the collarbone; and meanwhile Antilochus struck down his squire, who was driving the chariot,*

Mydone Atymniade, mentre faceva voltare i cavalli dalla solida unghia, con un macigno ben
Mydon Atymniades while he-made turn the horses of-the solid hoof with a boulder well

581–585

diretto a mezzo del gomito, onde dalle mani caddero a terra le redini, candide d'avorio, nella
aimed at middle of-the elbow wherefore from-the hands they-fell to earth the reins white of-ivory in-the

polvere. Antiloco, poi, con un balzo andò a conficcargli la spada in una tempia, e quegli
dust Antilochus then with a leap he-went to thrust-into-him the sword in a temple and he

rantolando, giù dal carro ben lavorato cadde
death-rattling down from-the chariot well fashioned he-fell

> *Mydon, son of Atymnios—while he made the horses, the solid-hooved steeds, wheel about—was struck by a boulder well aimed at the middle of the elbow, so that the reins, white with ivory, fell from his hands to the earth in the dust; and Antilochus, with a bound, went and drove his sword into a temple, and he, death-rattling, fell down from the well-wrought chariot*

a capofitto sul cranio e sugli omeri, e vi rimaneva così ritto un pezzo, avendo trovata,
to headlong on-the skull and on-the shoulders and there he-remained thus upright a while having found

586–590

sotto, alta la sabbia, finchè lo urtarono e stesero a terra nella polvere i due cavalli, che
beneath deep the sand until him they-jolted and they-stretched to earth in-the dust the two horses which

Antiloco sferzò e spinse verso il campo degli Achei. E vide Ettore questi eroi tra le file,
Antilochus he-lashed and he-drove toward the camp of-the Achaeans And he-saw Hector these heroes among the ranks

e si lanciò su di loro
and himself he-hurled upon - them

> *headlong upon skull and shoulders, and there he remained upright for a while, the sand beneath him having proved deep, until the two horses—which Antilochus lashed and drove toward the camp of the Achaeans—jolted him and stretched him out on the ground in the dust. And Hector caught sight of these heroes among the ranks, and hurled himself upon them*

con un alto grido, e lo seguivano insieme le gagliarde schiere dei Troiani ; le guidava Are
with a loud cry and him they-followed together the valiant ranks of-the Trojans ; them he-led Ares

591–595

insieme con la possente Enyo, questa portando seco il feroce Trambusto della mischia, e Are
together with the mighty Enyo she bearing with-her the fierce Tumult of-the fray and Ares

tra le mani reggeva la lancia gigantesca, e correva ora innanzi ad Ettore, ora dietro a lui.
between the hands he-held the spear gigantic and he-ran now before to Hector now behind to him

> *with a loud cry, and the valiant ranks of the Trojans followed him together; Ares led them, together with mighty Enyo, she bearing with her the fierce Tumult of the fray, and Ares held the gigantic spear between his hands, and ran now before Hector, now behind him.*

596–600 E rabbrividì nel vederlo Diomede dalla forte voce. Come un uomo meschino, andando per una
And he-shuddered in-the seeing-him Diomedes of-the strong voice As a man wretched going across a
vasta pianura, si arresta su un fiume dalla celere corrente che volge al mare, vedendolo
vast plain himself he-halts at a river of-the swift current which it-turns to-the sea seeing-it
spumeggiare fragoroso, e si ritira indietro, così allora il Tydeide si ritraeva, e
foam roaring and himself he-withdraws back thus then the Tydeid himself he-drew-back and
disse alle sue genti :
he-said to-the his people :

And Diomedes of the strong voice shuddered at the sight of him. As a wretched man, going across a vast plain, halts at a river of swift current that turns to the sea, seeing it foam and roar, and draws himself back, so then did the son of Tydeus draw back, and he said to his people:

601–605 « O amici, e dire che noi ammiriamo il divo Ettore come vibratore di lancia e ardito guerriero
« O friends and say that we we-admire the divine Hector as wielder of spear and bold warrior
! Ma gli sta sempre vicino uno, almeno, degli dei, che lo ripara dalla sciagura ! Anche ora è
! But to-him stands always near one at-least of-the gods who him shields from-the disaster ! Even now is
lì accanto a lui Are sotto le spoglie d'un uomo mortale. Su, dunque, sempre con le fronti
there beside to him Ares under the guise of-a man mortal Come then always with the faces
rivolte ai Troiani, ritiratevi indietro,
turned to-the Trojans retreat back

« O friends, and to think that we admire the divine Hector as a wielder of the spear and a bold warrior! Yet ever there stands near him one, at least, of the gods, who shields him from disaster! Even now Ares is there beside him, under the guise of a mortal man. Come, then, ever with faces turned toward the Trojans, retreat back,

606–610 e non vi spingete a combattere con la forza contro gli dei. » Così diceva, e intanto i
and not yourselves you-press to fight with the force against the gods » Thus he-spoke and meanwhile the
Troiani arrivarono loro molto vicini. Allora Ettore uccise due uomini conosciuti della battaglia,
Trojans they-arrived to-them very close Then Hector he-killed two men known of-the battle
ch'erano in uno stesso carro, Menesthe o Anchialo. Ma nel vederli entrambi caduti, fu mosso a
who-were in one same chariot Menesthes or Anchialus But in-the seeing-them both fallen was moved to
pietà il grande Telamonio Aiante,
pity the great Telamonian Aias

and do not press yourselves to fight by force against the gods.» Thus he spoke; and meanwhile the Trojans came very close to them. Then Hector slew two men known in battle, who were in one same chariot, Menesthes or Anchialus. But at the sight of them both fallen, the great Telamonian Aias was moved to pity,

611–615 e si spinse ben dappresso e tirò la splendida lancia, e colpì Amfio figlio di Selago, che
and himself pushed right close and he-cast the splendid spear and he-struck Amphios son of Selagos who
abitava in Paiso e avea grandi ricchezze di bestiami e di campi, ma il destino lo traeva a
dwelt in Paisos and had great riches of cattle and of fields but the destiny him drew to
portare aiuto a Priamo e ai suoi figli. Nella cintura lo colpì il Telamonio Aiante,
bring help to Priam and to-the his sons In-the girdle him struck the Telamonian Aias

and he pushed himself right close, and cast the splendid spear, and struck Amphios, son of Selagos, who dwelt in Paisos and had great riches of cattle and of fields, but destiny drew him to bring help to Priam and to his sons. In the girdle the Telamonian Aias struck him,

e nel basso ventre si conficcò la lancia dalla lunga ombra, e quegli cadde con fragore. E
and in-the low belly itself lodged the spear of-the long shadow and he fell with crash And

gli corse addosso il nobile Aiante per spogliarlo delle armi ; ma i Troiani si diedero a
to-him ran upon the noble Aias to strip-him of-the arms ; but the Trojans themselves gave to

tirare contro Aiante con le aste acute e lucenti, e il grande scudo ne ricevette in gran
cast against Aias with the spears sharp and bright and the great shield of-them received in great

copia. Ed egli, puntato il piede sul cadavere, ne ritrasse la sua lancia di rame ;
abundance And he planted the foot on-the corpse from-it withdrew the his spear of copper ;

and in the low belly the long-shadowed spear lodged itself, and he fell with a crash. And noble Aias ran upon him to strip him of his arms; but the Trojans gave themselves to casting against Aias with sharp and bright spear-shafts, and the great shield received many of them in great abundance. And he, having planted his foot upon the corpse, drew out from it his spear of copper;

non però potè portargli via di dosso le altre armi, perchè era incalzato dai dardi
not however he-could carry-from-him away from his-back the other arms because he-was pressed by-the darts

nemici. Ed egli temette l'aspra difesa dei Troiani animosi alla pugna, che numerosi e valenti
enemy And he feared the-bitter defence of-the Trojans eager for-the battle who numerous and valiant

gli stavano incontro armati di lance, e, per grande ch'egli fosse e gagliardo e superbo,
him they-stood facing armed with spears and however great that-he he-were and mighty and proud

yet he could not carry off from his back the rest of the armor, for he was hard pressed by the enemy darts. And he feared the bitter defense of the Trojans eager for the fray, who stood against him numerous and valiant, armed with spears, and, great though he was, and mighty, and proud,

lo respinsero da loro, ed egli indietreggiò sobbalzando. Così questi si battevano nella
him they-drove-back from them and he retreated staggering Thus these themselves fought in-the

gagliarda mischia. E Tlepolemo, l'Herakleide prode e grande, fu dal destino possente spinto
mighty fray And Tlepolemos the-Herakleid valiant and great was by-the destiny mighty driven

contro Sarpedone pari a un nume. Or, quando essi furono vicini avanzando l'un contro l'altro,
against Sarpedon equal to a god Now when they were near advancing the-one against the-other

they drove him back from among them, and he gave ground staggering. Thus did these men battle on in the mighty fray. And Tlepolemos, the valiant and great Herakleid, was driven by mighty destiny against Sarpedon, the peer of a god. Now, when they had drawn near, advancing the one against the other,

il figlio e il nipote di Dia che aduna i nembi, fu anche il primo a parlare Tlepolemo, e
the son and the grandson of Zeus who gathers the clouds was also the first to speak Tlepolemos and

disse : « O Sarpedone, principe dei Lykii, che bisogno spinge te, uomo ignaro della battaglia, a
said : « O Sarpedon prince of-the Lycians what need drives you man unversed of-the battle to

rimpiattarti costì nel mezzo ? Mentono quelli che ti dicono figlio dell'egiocho Dia,
skulk-yourself there in-the midst ? they-lie those who to-you say son of-the-aegis-bearing Zeus

the son and the grandson of Zeus who gathers the clouds — Tlepolemos was likewise the first to speak, and said: « O Sarpedon, prince of the Lycians, what need drives you, a man unversed in battle, to skulk here in their midst? They lie, those who call you son of the aegis-bearing Zeus,

chè troppo sei al disotto di quegli uomini che nacquero da Dia nelle generazioni passate. Ma
for too-much you-are the below of those men who were-born from Zeus in-the generations past But

quale uomo, invece, dicono fosse la possa di Herakle, il padre mio, imperterrito cuor di leone !
what man instead they-say he-was the might of Herakles the father my undaunted heart of lion !

che un giorno venne qua per i cavalli di Laomedonte,
who a day he-came here for the horses of Laomedon

for you fall too far short of those men who were born of Zeus in generations past. But what a man, they say, was the might of Herakles, my father, undaunted lion-heart! who came here once for the sake of Laomedon's horses,

641–645
con sei sole navi e assai scarso numero d'uomini, e prese la città d'Ilio e ne rese deserte le
with six only ships and very scant number of-men and he-took the city of-Ilium and its he-made deserted the
strade. Ma tu hai vile l'animo, e le tue genti periscono. E non credo che venendo dalla
streets But you you-have cowardly the-spirit and the your people they-perish And not I-believe that coming from-the
Lykia tu sia per dare ai Troiani un grande aiuto, neppur se tu sei molto forte,
Lycia you you-may-be to give to-the Trojans a great aid not-even if you are very strong

with a mere six ships and a very scanty number of men, and took the city of Ilium and left its streets deserted. But your spirit is cowardly, and your people are perishing. And I do not believe that, coming from Lycia, you are likely to give the Trojans great aid, not even if you are very strong,

646–650
ma atterrato da me passerai le porte di Aide. » E a lui di rimando Sarpedone, capo dei Lykii,
but felled by me you-will-pass the gates of Hades » And to him in return Sarpedon chief of-the Lycians
diceva : « O Tlepolemo, colui, a dir vero, distrusse la balda Ilio per le stoltezze di un uomo, di
he-said : « O Tlepolemos that-one to say true he-destroyed the proud Ilium for the follies of a man of
Laomedonte superbo, che con aspre parole lo investì dopo che gli aveva fatto del bene,
Laomedon proud who with harsh words him he-assailed after that to-him he-had made of-the good

but felled by me you shall pass the gates of Hades.» And Sarpedon, chief of the Lycians, said to him in reply: «O Tlepolemos, that man, to speak truly, destroyed proud Ilium for the follies of one man, of proud Laomedon, who assailed him with harsh words after he had done him good,

651–655
e non volle dargli i cavalli pei quali era venuto di lontano. Ma a te io dico che qui
and not he-wanted give-him the horses for-the which he-was having-come of far But to you I I-say that here
sarà data da me l'uccisione e la nera morte, e che tu atterrato sotto la mia lancia, la vittoria
will-be given by me the-killing and the black death and that you felled under the my spear the victory
darai a me e l'anima ad Aide dai famosi cavalli ». Così diceva Sarpedone, e quegli sollevò
you-will-give to me and the-soul to Hades of-the famous horses » Thus he-said Sarpedon and he he-raised
la sua asta di frassino,
the his spear of ash-wood

and would not give him the horses for which he had come so far. But to you I say that here shall be dealt by me the killing and black death, and that you, felled beneath my spear, shall grant the victory to me and your soul to Hades of the famous horses.» So spoke Sarpedon, and he raised his spear of ash-wood,

656–660
Tlepolemo, e dalle mani d'entrambi ad un tempo volarono le lunghe lance. E Sarpedone
Tlepolemos and from-the hands of-both at one time they-flew the long spears And Sarpedon
colpì l'altro in mezzo alla cervice, e la punta passò dolorosa da parte a parte ; e una notte
he-struck the-other in midst of-the nape and the tip it-passed painful from side to side ; and a night
orrenda avvolse a lui gli occhi. Ma Tlepolemo, a sua volta, aveva colpito Sarpedone con la
dreadful it-wrapped upon him the eyes But Tlepolemos in his turn he-had struck Sarpedon with the
lunga lancia alla coscia sinistra,
long spear in-the thigh left

Tlepolemos, and from the hands of both at once flew the long spears. And Sarpedon struck the other in the midst of the nape, and the tip passed through, agonizing, from side to side; and a dreadful night wrapped his eyes. But Tlepolemos, in his turn, had struck Sarpedon with the long spear in the left thigh,

661–665
e la punta era passata avidamente, aderendo all'osso, ma a lui suo padre tenne ancora lontana la
and the point had passed greedily clinging to-the-bone but to him his father he-kept still distant the
morte. E pertanto portavano Sarpedone pari a un dio gl'illustri compagni fuori della battaglia, e
death And therefore they-bore Sarpedon equal to a god the-illustrious companions out of-the battle and
lo tormentava la lunga lancia che si trascinava dietro, ché nessuno badò né pensò
him it-tormented the long spear that itself it-was-dragging behind for no-one he-heeded nor he-thought

and the point had passed through greedily, clinging to the bone, but his father still kept death far from him. And so his glorious companions bore Sarpedon, godlike, out of the battle, while the long spear trailing behind him tormented him, for no one heeded or thought

a tirargli dalla coscia la lancia di frassino, sicché egli potesse reggersi in piedi, nella fretta
666–670 *to to-draw-for-him from-the thigh the spear of ash so-that he he-could to-hold-himself on feet in-the haste*

che avevano, occupandosi di lui in mezzo a siffatto travaglio di guerra. E Tlepolemo,
that they-had busying-themselves with him in midst of such travail of war And Tlepolemos

dall'altro canto, portavano fuori della battaglia gli Achei bene armati di schinieri ; e se ne
from-the-other side they-bore out of-the battle the Achaeans well armed with greaves ; and himself of-it

accorse il divo Odysseo dall'animo tenace, e gli si scosse fieramente il cuore.
he-noticed the divine Odysseus of-the-spirit tenacious and to-him itself it-shook fiercely the heart

> *to draw the ashen spear from his thigh, so that he might stand upon his feet, in the haste they were in, busied with him amid such travail of war. Tlepolemos, meanwhile, the well-greaved Achaeans were bearing out of the battle on the other side; and godlike Odysseus of the steadfast heart took note of it, and his heart was stirred fiercely within him.*

Rimase quindi incerto nel pensiero e nell'animo, se dovesse inseguire più oltre il figlio
671–675 *He-remained then uncertain in-the thought and in-the-mind whether he-should pursue further onward the son*

di Dia tonante, o a piú altri dei Lykii dovesse togliere la vita. Ma non a Odysseo dal gran
of Zeus thundering or from further others of-the Lycians he-should to-take the life But not to Odysseus of-the great

cuore era serbata la sorte di uccidere con l'acuto ferro il forte figlio di Dia ;
heart was reserved the lot of to-kill with the-keen iron the strong son of Zeus ;

> *He remained then uncertain in thought and in mind, whether he should pursue further still the son of thundering Zeus, or should take the life of yet other Lycians. But it was not given by fate to great-hearted Odysseus to slay with the keen blade the mighty son of Zeus;*

---

onde verso la moltitudine dei Lykii rivolse l'impeto di lui Athene. Ivi egli colse Koirano
676–680 *wherefore toward the multitude of-the Lycians she-turned the-force of him Athene There he he-struck Koiranos*

e Alastore e Chromio, Alkandro, Halio, Noemone e Prytani ; e ancora più altri dei Lykii
and Alastor and Chromios Alkandros Halios Noemon and Prytanis ; and still further others of-the Lycians

avrebbe ivi uccisi il divo Odysseo, se non avesse avuto lo sguardo acuto il grande Ettore
he-would-have there killed the divine Odysseus if not he-had had the gaze keen the great Hector

dall'ondeggiante cimiero.
of-the-waving crest

> *so Athene turned his onset toward the multitude of the Lycians. There he struck down Koiranos and Alastor and Chromios, Alkandros, Halios, Noemon, and Prytanis; and yet more of the Lycians would godlike Odysseus have slain there, had not great Hector of the waving crest kept his keen eye upon him.*

Andò egli nelle prime file, tutto armato di rame luccicante, portando il terrore ai Danai ; ed
681–685 *went he into-the first ranks wholly armed with copper gleaming bearing the terror to-the Danaans ; and*

esultò, al suo appressarsi, Sarpedone figlio di Dia, e proruppe in parole di lamento : « O
he-exulted at-the his approaching Sarpedon son of Zeus and he-burst-out in words of lament : « O

Priamide, non mi lasciare qui abbandonato in preda ai Danai ! deh soccorrimi ; e poi mi
Priamid not me leave here abandoned in prey to-the Danaans ! pray help-me ; and then to-me

venga pur meno la vita
may-fail also away the life

> *He went into the front ranks, all armed in gleaming copper, bearing terror to the Danaans; and, at his approach, Sarpedon, son of Zeus, exulted, and burst out in words of lament: « O Priamid, do not leave me here abandoned as prey to the Danaans! pray help me; and then let my life fail away too*

dentro la vostra città, giacché non era proprio destinato che io tornassi a casa, alla cara patria
686–690 *within the your city since not it-was precisely destined that I I-should-return to home to-the dear native*
terra, e portassi la gioia alla moglie diletta e al tenero figlio ». Così diceva, e a lui non
land and I-should-bring the joy to-the wife beloved and to-the tender son » Thus he-spoke and to him not
rispose una parola Ettore dall'ondeggiante cimiero, non passò oltre, bramoso di respingere al
he-answered a word Hector of-the-waving crest not he-passed onward eager to repel at-the
più presto
most soon

within your city, since it was not, indeed, destined that I should return home, to the dear native land, and bring joy to my beloved wife and tender son». Thus he spoke, but Hector of the waving crest answered him not a word, nor did he pass onward in reply, eager to repel at the soonest

gli Argivi e togliere a molti la vita. Pertanto gli illustri compagni trasportarono Sarpedone pari
691–695 *the Argives and to-take from many the life Therefore the illustrious companions they-carried Sarpedon equal*
a un nume e lo deposero sotto un'incantevole quercia dell'egiocho Dia : quindi gli trasse
to a god and him they-laid under an-enchanting oak of-the-aegis-bearing Zeus : then from-him he-drew
fuori dalla coscia la lancia di frassino il gagliardo Pelagone, che gli era fido compagno ;
out from-the thigh the spear of ash the mighty Pelagon who to-him was faithful companion ;

the Argives, and take the lives of many. Thereupon his illustrious companions bore Sarpedon, the peer of a god, away, and laid him beneath a lovely oak of aegis-bearing Zeus; then the mighty Pelagon, who was his faithful companion, drew forth from his thigh the ashen spear;

e a lui venne meno la vita, e gli si era diffusa sugli occhi la caligine ; ma poi riprese a
696–700 *and to him failed away the life and to-him itself had spread over-the eyes the mist ; but then he-resumed to*
respirare, e l'aurea di Borea soffiandogli intorno ravvivava l'eroe, che affannosamente avea
breathe and the-breath of Boreas blowing-on-him around it-revived the-hero who gaspingly had
esalata l'anima. Gli Argivi, intanto, sotto la possa di Are e d'Ettore armato di rame, né
breathed-out the-soul The Argives meanwhile under the might of Ares and of-Hector armed with copper nor
si davano mai alla fuga verso le nere navi,
themselves they-gave ever to-the flight toward the black ships

and his life failed him, and a mist had spread over his eyes; but then he took up breathing again, and the breath of Boreas, blowing round him, revived the hero, who had gaspingly breathed out his soul. The Argives, meanwhile, under the might of Ares and of Hector armed in copper, neither ever gave themselves to flight toward the black ships,

né si spingevano avanti nella battaglia, ma sempre cedevano addietro, poiché seppero che
701–705 *nor themselves they-pushed forward in-the battle but always they-yielded backward since they-learned that*
coi Troiani si trovava Are. Chi fu allora il primo, chi l'ultimo che atterrarono Ettore, figlio
with-the Trojans himself was Ares Who was then the first who the-last whom they-felled Hector son
di Priamo, e il ferreo Are ? Teuthrante pari a un dio, e poi Oreste sferzatore di cavalli,
of Priam and the iron Ares ? Teuthras equal to a god and then Orestes scourger of horses

nor did they press forward into the battle, but ever gave ground backward, since they learned that Ares was with the Trojans. Who then was the first, who the last, whom Hector, son of Priam, and iron Ares brought low? Teuthras, the peer of a god, and then Orestes, scourger of horses,

e il guerriero Trecho, Aitolio, ed Oinomao, ed Oinopide, Heleno, e Oresbio dalla benda
706–710 *and the warrior Trechos the-Aetolian and Oenomaus and Oenopides Helenus and Oresbius of-the fillet*
smagliante, che soleva dimorare in Hyle e avea gran cura delle sue ricchezze, stando presso la
gleaming who he-used to-dwell in Hyle and he-had great care of-the his riches dwelling near the
palude Kefiside, ove gli abitavano accanto gli altri Beoti, signori di un molto fertile territorio.
marsh Cephisian where to-him they-dwelt beside the other Boeotians lords of a very fertile territory

and the warrior Trechos, the Aetolian, and Oenomaus, and Oenopides' Helenus, and Oresbius of the gleaming fillet, who was wont to dwell in Hyle and took great care of his riches, abiding beside the Cephisian marsh, where hard by him dwelt the other Boeotians, lords of a land most fertile.

711–715
Or, come s'accorse la dea Here dalle bianche braccia che i suoi Argivi perivano nella fiera
Now when she-perceived the goddess Hera of-the white arms that the her Argives were-perishing in-the fierce
mischia, tosto rivolse ad Athene alate parole : « Ohimé ! ohimé ! figlia dell'egiocho Dia,
fray at-once she-addressed to Athene winged words : « Alas ! alas ! daughter of-the-aegis-bearing Zeus
indomita, sarà dunque vana la parola che demmo a Menelao,
indomitable will-be then vain the word that we-gave to Menelaus

Now, when the white-armed goddess Hera perceived that her Argives were perishing in the fierce fray, at once she addressed to Athene winged words: «Alas! alas! daughter of the aegis-bearing Zeus, indomitable one, shall the word we gave to Menelaus then prove vain,

716–720
che dopo aver distrutta Ilio dalle belle mura sarebbe tornato in patria : se in tal modo
who after having destroyed Ilium of-the fair walls he-would-have returned to homeland : if in such manner
lasceremo trascorrere furente il truce Are ! Ma suvvia ! rivolgiamo anche noi due l'animo
we-will-let to-range raging the grim Ares ! But come-now ! let-us-turn also we two the-spirit
all'impetuoso ardire di guerra. » Cosí diceva, e non mancò di darle ascolto Athene, la dea
to-the-impetuous daring of war » Thus she-said and not she-failed to to-give-her ear Athene the goddess
dagli occhi lucenti. Quindi andava essa stessa, la dea veneranda Here, ad allestire i cavalli
of-the eyes bright Then she-went she herself the goddess revered Hera to to-harness the horses
dai frontali d'oro,
of-the frontlets of-gold

who, after he had destroyed Ilium of the fair walls, would have returned home, if in such wise we shall let grim Ares range on in his fury! But come! let us two also turn our spirit to the impetuous daring of war.» Thus she spoke, and Athene, the goddess of the bright eyes, failed not to give her heed. Then she went, the revered goddess Hera herself, to harness the horses with frontlets of gold,

721–725
essa la figlia del grande Krono, ed Hebe aggiustava prontamente al carro, ai due capi del
she the daughter of-the great Kronos and Hebe she-fitted promptly to-the chariot at-the two ends of-the
ferreo asse, le curve ruote, di rame, a otto raggi. Sono i loro cerchi, bensì, d'oro inalterabili,
iron axle the curved wheels of copper with eight spokes are the their rims indeed of-gold unalterable
ma al disopra hanno i cerchioni di bronzo , saldati , mirabili a vedersi.
but at-the above they-have the tires of bronze , welded , marvelous to be-seen

she, the daughter of great Kronos — and Hebe was promptly fitting to the chariot, at the two ends of the iron axle, the curved wheels, of copper, eight-spoked. Their rims, indeed, are of unalterable gold, but above they have tires of bronze, welded, marvelous to behold.

726–730
E i mozzi sono d'argento, girevoli, dalle due parti ; e il sedile formato di tese strisce d'oro
And the hubs are of-silver revolving on-the two sides ; and the seat formed of stretched strips of-gold
e d'argento, con doppio parapetto ricurvo. D'argento era anche il timone che sporgeva dal
and of-silver with double rail curved Of-silver was also the pole which projected from-the
carro, ed all'estremità di esso la dea legò il giogo, bello, d'oro, a cui aggiunse i pettorali,
chariot and at-the-end of it the goddess she-tied the yoke beautiful of-gold to which she-added the breast-straps

And the hubs are of silver, revolving, on both sides; and the seat was formed of taut bands of gold and silver, with a double curved rail. Of silver, too, was the pole that jutted forth from the chariot, and at its end the goddess bound the yoke, beautiful, of gold, to which she fastened the breast-straps,

731–735
belli, d'oro ; e quindi aggiogò i cavalli dai piedi veloci Here bramosa della lotta e del
beautiful of-gold ; and then she-yoked the horses of-the feet swift Hera eager of-the strife and of-the
grido di battaglia. D'altra parte Athene, figlia dell'egiocho Dia, lasciò cadere sulla soglia
cry of battle Of-other part Athene daughter of-the-aegis-bearing Zeus she-let fall on-the threshold
paterna il peplo soffice , smagliante, che ella stessa si era lavorato con le sue mani ;
paternal the peplos soft , gleaming which she herself herself had fashioned with the her hands ;

beautiful, of gold; and then she yoked the swift-footed horses, Hera, eager for strife and the cry of battle. For her part Athene, daughter of the aegis-bearing Zeus, let fall upon the paternal threshold the soft, gleaming robe that she herself had fashioned with her own hands;

736–740
e indossò invece la tunica, e con le armi di Dia adunatore di nembi si armava alla
and she-donned instead the tunic and with the arms of Zeus gatherer of clouds herself she-armed for-the
lagrimevole guerra. Sugli omeri pose l'egida a fiocchi, tremenda, a cui fa corona tutto
tearful war On-the shoulders she-placed the-aegis with tassels dread to which makes wreath all
intorno il Terrore, e c'è la Zuffa, c'è la Resistenza e c'è il terribile Assalto,
around the Terror and there-is the Fray there-is the Resistance and there-is the terrible Assault

and put on instead the tunic, and with the arms of Zeus, gatherer of clouds, she armed herself for the tearful war. Upon her shoulders she set the aegis with its tassels, dread, around which Terror wreathes on every side, and there is the Fray, there is Resistance, and there is terrible Assault,

741–745
e la testa della Gorgone, il mostro immane, tremenda e spaventosa, il portento dell'egiocho
and the head of-the Gorgon the monster immense dread and frightful the portent of-the-aegis-bearing
Dia. Indi si mise sul capo un elmo a doppia cresta, con quattro rigonfi, tutta d'oro, atta a
Zeus Then herself she-put on-the head a helmet with double crest with four bosses all of-gold fit to
coprire i campioni di cento città. E sul carro fiammante salì, e prese in mano la
cover the champions of hundred cities And onto-the chariot flaming she-mounted and she-took in hand the
lancia
spear

and the head of the Gorgon, the monster immense, dread and frightful, the portent of aegis-bearing Zeus. Then upon her head she set a helmet of double crest, with four bosses, all of gold, fit to cover the champions of a hundred cities. And upon the flaming chariot she mounted, and took in hand the spear

746–750
pesante, grande, massiccia, con cui abbatte le file degli eroi mortali, quando sia sdegnata
heavy great massive with which she-lays-low the ranks of-the heroes mortal when is angered
contro di essi la figlia del forte padre. Here con la sferza rapidamente toccava quindi i
against of them the daughter of-the strong father Hera with the whip swiftly she-touched then the
cavalli ; e cigolarono spontanee le porte del cielo, custodite dalle Hore, alle quali è affidato
horses ; and they-creaked of-their-own-accord the gates of-the heaven guarded by-the Horai to-the whom is entrusted
l'alto cielo e l'Olimpo,
the-high heaven and the-Olympus

heavy, great, massive, with which she lays low the ranks of mortal heroes, whenever the daughter of the mighty father is angered against them. Hera then with the whip swiftly touched the horses; and the gates of heaven creaked open of their own accord, guarded by the Horai, to whom the high heaven and Olympus are entrusted,

751–755
sia per aprire il denso nembo, sia per rinchiuderlo ; e di lí, per esse porte, guidavano i
whether to open the dense cloud or to close-it ; and from there through those gates they-drove the
cavalli coi pungoli. E trovarono il grande Kronide sedente in disparte dagli altri dei, su la
horses with-the goads And they-found the great Kronides sitting in apart from-the other gods on the
più alta vetta dell'Olimpo giogoso ; ivi arrestò i cavalli Here, la dea dalle bianche braccia,
most high peak of-Olympus many-ridged ; there she-halted the horses Hera the goddess of-the white arms

whether to open the dense cloud, or to close it; and from there, through those gates, they drove the horses with the goads. And they found the great Kronides sitting apart from the other gods, upon the highest peak of many-ridged Olympus; there Hera, the goddess of the white arms, halted the horses,

756–760
e al sommo Dia Kronide chiedeva parlando : « Dia padre, non ti crucci con Are per
and to-the supreme Zeus Kronides she-asked speaking : « Zeus father not yourself you-vex with Ares for
queste sue imprese violente ? quanta mai e quale moltitudine di Achei egli distrusse ! alla
these his deeds violent ? how-great ever and what multitude of Achaeans he he-destroyed ! to-the
cieca, senza alcun decoro, e per mia doglia, mentre beati si godono Kypride e Apollo
blind without any decency and for my grief while blessed themselves they-enjoy Kypris and Apollo
dall'arco d'argento,
of-the-bow of-silver

and to supreme Zeus Kronides she said, speaking: « Father Zeus, are you not vexed with Ares for these his violent deeds? how great and how vast a multitude of Achaeans he has destroyed! blindly, without any decency, and to my grief, while Kypris and Apollo of the silver bow enjoy themselves in bliss,

dopo aver aizzato questo insensato che non conosce né legge né rispetto. O Dia padre, che forse
after having roused this madman who knows neither law nor respect. O father Zeus, will you be angry with me, if

761–765

ti sdegnerai con me, se colpirò Are e lo caccerò ignominiosamente fuori della battaglia ? »
I strike Ares and drive him disgracefully out of the battle?» And answering her, Zeus the cloud-gatherer said:

E a lei rispondendo diceva Dia adunatore di nembi : « Piglia su ! spingigli incontro la predatrice
Athene,
«Up now! send against him the plunderer Athene,

la quale piú di ogni altro suole gettarlo in duri affanni. » Così diceva, e non mancó di
who more than any other is wont to plunge him into harsh sorrows.» Thus he spoke, and Hera of the white arms

766–770

dargli ascolto Here, la dea dalle bianche braccia ; e sferzò i cavalli, ed essi non di mala
voglia spiccarono il volo, nel mezzo tra la terra e lo stellato cielo. Per quanto spazio
verso il velato orizzonte si stende lo sguardo
failed not to give ear to him; and she lashed the horses, and they, nothing loath, sped aloft, between earth and starry heaven. As far as the gaze reaches toward the misted horizon

d'un uomo che, collocato sopra una vedetta, guarda il mare purpureo, tanto in un salto
of a man who, stationed upon a watch-tower, watches the purple sea, so far in one bound the divine horses of the

771–775

percorrono i cavalli divini dagli alti nitriti. Ma quando giunsero alla terra di Troia e si due
fiumi correnti, là dove congiungono i loro rivi il Simoente e lo Skamandro, ivi arrestò
i cavalli Here dalle bianche braccia,
ringing neighs range. But when they reached the land of Troy and the two flowing rivers, where Simoeis and Skamandros join their streams, there Hera of the white arms halted the horses,

li sciolse dal carro e sparse loro intorno una densa nebbia ; e per nutrirli fece
loosed them from the chariot, and spread around them a dense mist; and to nourish them Simoeis made immortal

776–780

spuntare dal suolo cibo immortale il Simoente. Mossero quindi le due dee, simili nel
passo a trepide colombe, bramose di recare aiuto agli eroi Argivi. Ma quando alfine giunsero
là dove i più numerosi e valenti
food spring up from the ground. Then the two goddesses set out, like timid doves in their gait, eager to bring aid to the Argive heroes. But when at last they came to where the most numerous and valiant

stavano serrati intorno alla possa di Diomede, simili a leoni che divorano viva la preda, o a
781–785 *they-stood close-packed around to-the might of Diomedes like to lions who they-devour living the prey or to*
fieri cinghiali il cui vigore non é fiacco, lí fermatasi, mandò un urlo Here, la dea dalle
fierce boars the whose strength not is feeble there having-stopped she-sent a cry Hera the goddess of-the
bianche braccia, sotto le spoglie di Stentore, l'eroe dal gran cuore e dalla voce di bronzo,
white arms under the guise of Stentor the-hero of-the great heart and of-the voice of bronze

stood close-packed about the might of Diomedes, like lions that devour the prey alive, or like fierce boars whose strength is never feeble, there, having paused, Hera of the white arms let out a cry, in the guise of Stentor, the hero of the great heart and the voice of bronze,

che parlava cosí forte come cinquanta uomini insieme : « Vergogna, o Argivi ! tristi vituperii !
786–790 *who he-spoke so loud as fifty men together : « shame O Argives ! sorry reproaches !*
nell'aspetto ammirevoli ! fintanto che nella guerra si aggirava il divo Achille, neppure
in-the-appearance admirable ! so-long as in-the war himself he-moved-about the divine Achilles not-even
innanzi alle porte Dardanie solevano spingersi i Troiani ; ché di lui temevano la lancia
before to-the gates Dardanian they-used to-press-themselves the Trojans ; for of him they-feared the spear
poderosa !
mighty !

who spoke so loud as fifty men together: « Shame, O Argives! sorry reproaches! admirable in appearance only! so long as divine Achilles ranged about the war, not even before the Dardanian gates were the Trojans wont to press forward; for they feared his mighty spear!

ora invece lontano dalla città combattono, presso alle concave navi ». Ciò detto, eccitò l'ardore
791–795 *now instead far from-the city they-fight beside to-the hollow ships » This said she-roused the-ardour*
e l'animo di ciascuno. E verso il Tydeide s'affrettò Athene, la dea dagli occhi lucenti ; e
and the-spirit of each-one And toward the Tydeid she-hastened Athene the goddess of-the eyes bright ; and
trovò lui, il sire, accanto ai cavalli e al carro, intento a rinfrescare la ferita che gli
she-found him the lord beside to-the horses and to-the chariot intent to refresh the wound which to-him
aveva fatta Pandaro con la freccia.
he-had made Pandaros with the arrow

now instead far from the city they fight, beside the hollow ships ». This said, she stirred the ardour and the spirit of each one. And toward the Tydeid Athene hastened, the goddess of the bright eyes; and found him, the lord, beside his horses and his chariot, intent on refreshing the wound that Pandaros had dealt him with the arrow.

Ché lo struggeva il sudore sotto la larga cinghia dello scudo dai larghi cerchi ; egli se ne
796–800 *For him it-consumed the sweat under the broad strap of-the shield of-the broad rims ; he himself of-it*
sentiva struggere, ed aveva stanco il braccio ; onde, sollevata la cinghia, astergeva il nero
he-felt to-consume and he-had weary the arm ; wherefore raised the strap he-wiped the black
sangue. E la dea pose una mano sul giogo dei cavalli e parlò : « Oh come poco
blood And the goddess she-placed a hand on-the yoke of-the horses and she-spoke : « Oh how little
rassomiglia a Tydeo il figlio ch'egli generò !
he-resembles to Tydeus the son that-he he-begot !

For the sweat consumed him under the broad strap of the shield of the broad rims; he felt himself wasting from it, and his arm was weary; wherefore, raising the strap, he wiped away the black blood. And the goddess laid a hand upon the yoke of the horses and spoke: « Oh how little resembles Tydeus the son whom he begot!

Tydeo era piccolo di figura, ma buon guerriero. E perfino quando io non permetteva ch'egli si
801–805 *Tydeus was small of figure but good warrior And even when I not I-allowed that-he himself*
battesse, né che desse prove di valore, allorché andò lontano dagli altri Achei, qual messaggiero
should-fight nor that he-give proofs of valour when he-went far from-the other Achaeans as-a messenger
a Tebe in mezzo a gran numero di Kadmei, e io gli suggeriva di sedere a mensa e restare
to Thebes in midst of great number of Cadmeans and I to-him I-suggested to sit at table and stay
tranquillo nella sala del banchetto,
quiet in-the hall of-the banquet

Tydeus was small of figure, but a good warrior. And even when I did not allow him to fight, nor to give proofs of valour, when he went far from the other Achaeans as a messenger to Thebes, amid a great number of Cadmeans, I advised him to sit at table and remain quiet in the hall of the banquet,

egli invece, con quel suo animo fiero come sempre, sfidava i giovani Kadmei e li vinceva
806–810 *he instead with that his spirit fierce as always he-challenged the young Cadmeans and them he-defeated*
in tutte le prove, agevolmente, ché buona protettrice io gli era accanto. A te ora io non solo
in all the trials easily for good protectress I to-him I-was beside To you now I not only
sto accanto e ti custodisco, ma con premura t'incito a combattere i Troiani ;
I-stay beside and you I-guard but with urgency I-urge-you to fight the Trojans ;

he, instead, with that fierce spirit of his, as ever, challenged the young Cadmeans and defeated them in every trial, with ease, for I was ever a good protectress at his side. To you now I not only stay beside you and guard you, but with eager urgency I urge you on to fight the Trojans;

ma a te o la spossatezza della guerra travagliosa è penetrata nelle membra, o uno scorato
811–815 *but to you or the weariness of-the war toilsome has penetrated into-the limbs or a disheartened*
timore ti arresta. Oh allora, tu non sei figlio di Tydeo, il bellicoso Oineide ! » E a lei
fear you restrains Oh then you not are son of Tydeus the warlike Oineid ! » And to her
rispondendo disse il gagliardo Diomede : « Ti riconosco. dea, figlia dell'egiocho Dia,
replying said the mighty Diomedes : « you I-recognize goddess daughter of-the-aegis-bearing Zeus

but either the weariness of toilsome war has penetrated into your limbs, or some disheartened fear restrains you. Oh, then, you are no son of Tydeus, the warlike Oineid! » And replying to her, the mighty Diomedes said: « I recognize you, goddess, daughter of the aegis-bearing Zeus,

ed io prontamente ti parlerò, né voglio tacere. Non è già scorato timore, né titubanza, che
816–820 *and I promptly to-you will-speak nor I-wish be-silent Not is already disheartened fear nor hesitation that*
mi arresta ; ma ricordo sempre i tuoi suggerimenti, quelli che tu mi desti : tu non volevi
me restrains ; but I-remember always the your suggestions those that you me you-gave : you not you-wanted
che io combattessi petto a petto con gli dei immortali, quanti sono tutti gli altri , ma se, poi,
that I I-should-fight breast to breast with the gods immortal however-many are all the others , but if then
la figlia di Dia , Afrodite
the daughter of Zeus , Aphrodite

and I will promptly speak to you, nor do I wish to be silent. It is not disheartened fear already, nor hesitation, that restrains me; but I remember always your suggestions, those that you gave me: you did not wish that I should fight breast to breast with the immortal gods, however many all the others are, but if, then, the daughter of Zeus, Aphrodite

fosse venuta alla battaglia, ch'io la ferissi con l'acuto bronzo. Per questo, ora, io stesso
821–825 *she-should have-come to-the battle that-I her I-should-wound with the-keen bronze For this now I myself*
indietreggio e agli altri Argivi comandai di serrarsi qui tutti ; perché riconosco Are che
I-retreat and to-the other Argives I-commanded to to-close-ranks here all ; because I-recognize Ares who
spadroneggia nella battaglia. » A lui quindi rispose Athene, la dea dagli occhi lucenti :
lords-it in-the battle » To him then she-answered Athene the goddess of-the eyes bright :

should she have come to the battle, that I might wound her with the keen bronze. For this, now, I myself draw back, and I commanded the rest of the Argives to close ranks here, all of them; because I recognize Ares who lords it in the battle.» Then Athene, the goddess of the bright eyes, answered him:

« Diomede, Tydeide gradito al mio cuore, non temere piú ormai né Are, né alcun altro
826–830 « Diomedes Tydeid dear to-the my heart not fear more now nor Ares nor any other
degl'immortali ; sí buona protettrice sono io accanto a te. Su dunque ! contro Are per primo
of-the-immortals ; so good protectress am I beside to you Come then ! against Ares for first
dirizza i cavalli dalla solida unghia, e dagli un colpo da vicino, e non aver riguardo per il
steer the horses of-the solid hoof and give-him a blow at close and not have regard for the
furioso Are,
furious Ares

«Diomedes, Tydeid dear to my heart, fear no longer now, neither Ares nor any other of the immortals; so good a protectress am I, beside you. Come then! steer your solid-hoofed horses against Ares first, and deal him a blow at close range, and have no regard for furious Ares,

per quell'insensato, quel malanno finito, quel voltafaccia, che ieri s'impegnava, parlando con
831–835 for that-foolish-one that bane utter that turncoat who yesterday he-was-pledging speaking with
Here e con me, di combattere i Troiani e difendere gli Argivi, e ora se ne sta coi
Hera and with me to fight the Trojans and defend the Argives and now himself there he-stays with-the
Troiani e s'è dimenticato di quei discorsi ». Nel dir ciò spinse giú Sthenelo dal
Trojans and he-has forgotten about those speeches » In-the saying this she-pushed down Sthenelos from-the
cocchio a terra,
chariot to ground

for that foolish one, that utter bane, that turncoat, who yesterday, speaking with Hera and with me, was pledging himself to fight the Trojans and defend the Argives, and now abides with the Trojans and has forgotten those words.» In saying this she thrust Sthenelos down from the chariot to the ground,

tirandolo addietro con la sua mano , e quegli saltò giú di botto, Indi essa stessa montava sul
836–840 pulling-him backward with the her hand , and he he-leapt down at once Then she herself she-mounted on-the
carro al fianco del divo Diomede, la dea piena d'ardore ; e forte gemeva l'asse di quercia
chariot at-the side of-the divine Diomedes the goddess full of-ardour ; and loudly it-groaned the-axle of oak
sotto il peso, poiché portava una dea terribile e un uomo dei piú valenti. Prendeva in mano
under the weight since it-bore a goddess terrible and a man of-the most valiant she-took in hand
la sferza e le brigie Pallade Athene,
the whip and the reins Pallas Athene

pulling him backward by her hand, and he leapt down at once. Then she herself mounted upon the chariot at the side of divine Diomedes, the goddess full of ardour; and loudly groaned the oaken axle under the weight, since it bore a terrible goddess and a most valiant man. She took in hand the whip and the reins, Pallas Athene,

e tosto contro Are per primo drizzava i cavalli dalla solida unghia. Stava egli in quel punto
841–845 and at-once against Ares for first she-turned the horses of-the solid hoof he-was he in that moment
spogliando delle armi il gigantesco Perifante, di gran lunga il più valente degli Etoli, il chiaro
stripping of-the arms the gigantic Periphas by great length the most valiant of-the Aitolians the illustrious
figlio di Ochesio ; lui stava spogliando Are macchiato di sangue, e Athene si coprì con
son of Ochesius ; him he-was stripping Ares stained with blood and Athene herself covered with
l'elmo di Aide, perchè non la vedesse il forte Are.
the-helmet of Hades so-that not her might-see the strong Ares

and at once against Ares she turned first the horses of the solid hoof. In that moment he was stripping of his arms gigantic Periphas, by far the most valiant of the Aitolians, the illustrious son of Ochesius; him was Ares, stained with blood, stripping, and Athene covered herself with the helmet of Hades, that strong Ares might not see her.

Ma appena Are sterminatore vide il divo Diomede, tosto lasciò egli il gigantesco Perifante
846–850 *But as-soon-as Ares the-slayer he-saw the divine Diomedes at-once he-left he the gigantic Periphas*
quivi a giacere, dove dapprima colpendolo gli aveva tolta la vita, e si diresse contro
there to lie where at-first striking-him from-him he-had taken the life and himself he-betook against
Diomede domatore di cavalli. Or quando essi furono vicini avanzando l'uno contro l'altro,
Diomedes tamer of horses Now when they they-were near advancing the-one against the-other

But as soon as Ares the slayer saw the divine Diomedes, at once he left gigantic Periphas there to lie, where at first, having struck him, he had taken his life, and he made for Diomedes tamer of horses. Now when they were near, advancing the one against the other,

fu Are il primo a tirare un colpo della lancia dalla punta di rame, al di sopra del giogo e
851–855 *was Ares the first to cast a blow of-the spear of-the tip of copper to-the of above of-the yoke and*
delle briglie dei cavalli, bramoso di togliere a colui la vita ; ma con la sua mano prese
of-the reins of-the horses eager to take-away from that-one the life ; but with the her hand she-took
l'arma micidiale Athene dagli occhi lucenti, e di sotto dal carro la spinse a volare a
the-weapon deadly Athene of-the eyes bright and from beneath from-the chariot it she-pushed to fly to
vuoto. E allora si avventava, secondo, Diomede dalla forte voce,
empty And then himself he-rushed second Diomedes of-the strong voice

Ares was the first to cast a blow of the spear of the copper point, above the yoke and the reins of the horses, eager to take from him his life; but with her hand Athene of the shining eyes seized the deadly weapon, and from beneath the chariot she sent it flying to no purpose. And then he rushed forward, in his turn, Diomedes of the strong voice,

con la lancia dalla punta di rame, e la spinse Pallade Athene verso il basso ventre, dove egli
856–860 *with the spear of-the tip of copper and it drove Pallas Athene toward the low belly where he*
soleva esser cinto da una benda : quivi lo coglieva e feriva, e gli squarciò il bel corpo,
he-was-wont be girt by a fillet : there him he-struck and he-wounded and his he-tore the fair body
indi ritirò l'asta fuori daccado. E mandò il ferreo Are un ruggito così grande come di
then he-withdrew the-shaft out again And sent the iron Ares a roar so great as of
novemila o diecimila
nine-thousand or ten-thousand

with the spear of the copper point, and Pallas Athene drove it toward the lower belly, where he was wont to be girt with a fillet: there he struck him and wounded him, and tore his fair body, then he drew forth the shaft again. And the iron Ares gave a roar as great as of nine thousand or ten thousand

uomini che gridano in guerra impegnando una battaglia. Un tremito assalì allora i Troiani e gli
861–865 *men who cry-out in war joining a battle A trembling it-seized then the Trojans and the*
Achei colpiti da terrore, sì forte ruggì Are insaziabile di guerra. E quale si fa tenebrosa
Achaeans struck by terror so loud he-roared Ares insatiable of war And as itself becomes dark
l'aria dai nembi, quando, in seguito all'afa, sorge impetuoso il vento,
the-air from-the clouds when in following to-the-heat it-rises impetuous the wind

men who cry out in war, joining battle. A trembling then seized the Trojans and the Achaeans, struck with terror, so loud roared Ares insatiable of war. And as the air grows dark from the clouds, when, following the heat, the wind rises impetuous,

tale pareva al Tydeide Diomede il ferreo Are andante coi nembi verso il vasto cielo.
866–870 *such he-seemed to-the Tydeid Diomedes the iron Ares going with-the clouds toward the vast heaven*
Rapidamente giungeva egli alla sede degli dei nell'alto Olimpo, e presso a Dia Kronide sedeva,
Swiftly came he to-the seat of-the gods on-high Olympus and beside to Zeus Kronides he-sat
dolente nell'animo ; e mostrò il sangue immortale sgorgante dalla ferita,
sorrowing in-mind ; and he-showed the blood immortal gushing from-the wound

such seemed to Tydeid Diomedes the iron Ares, going amid the clouds toward the vast heaven. Swiftly he came to the seat of the gods on high Olympus, and sat beside Zeus Kronides, sorrowing in mind; and he showed the immortal blood gushing from the wound,

e tra i lamenti gli rivolgeva alate parole : « Dia padre, non ti crucci vedendo queste
871–875 *and among the lamentations to-him he-addressed winged words : « Zeus father not yourself you-fret seeing these*
azioni violente ? Sempre, dunque, le più orrende pene soffriamo noi dei per le trame degli uni
deeds violent ? Always then the most horrible pains we-suffer we gods for the schemes of-the ones
contro gli altri, cercando di favorire gli uomini. Con te siamo tutti in collera, perchè tu desti
against the others seeking to favor the men With you we-are all in anger because you you-gave
alla luce la figlia insensata,
to-the light the daughter senseless

and amid the lamentations he addressed to him winged words: « Zeus father, are you not troubled seeing these violent deeds? Always, then, we gods suffer the most horrible pains for the schemes of one against another, in seeking to favor men. With you we are all in anger, because you gave to the light the senseless daughter,

la sciagurata, che sempre azioni nefande volge nell'animo. Gli altri dèi, quanti sono
876–880 *the wretched who always deeds wicked she-turns in-mind The other gods however-many are*
nell'Olimpo, tutti obbediscono a te, e ti siamo soggetti, uno ad uno ; questa invece tu non la
in-Olympus all are-obedient to you and to-you we-are subject one to one ; this instead you not her
colpisci mai, nè con parole nè con fatti, ma la lasci agire a suo modo, perchè tu stesso la
you-strike ever neither with words nor with deeds but her you-let act in her manner because you yourself her
generasti, la figlia nefasta !
you-begot the daughter baneful !

the wretched one, who always turns wicked deeds over in her mind. The other gods, however many are in Olympus, all are obedient to you, and to you we are subject, one and all; yet this one you never strike, neither with words nor with deeds, but you let her act in her own way, because you yourself begot her, the baneful daughter!

la quale ora spinse Diomede, il prepotente figlio di Tydeo, ad operare pazzamente contro gli dei
881–885 *the who now she-drove Diomedes the overbearing son of Tydeus to act madly against the gods*
immortali. Prima ferì da vicino Kypride alla mano presso il polso, e poi contro me stesso
immortal First he-wounded from near Kypris on-the hand near the wrist and then against me myself
si lanció con l'impeto di un nume. Ora mi sottrassero in salvo i piedi veloci ; che altrimenti
himself he-hurled with the-force of a god Now me they-withdrew to safety the feet swift ; for otherwise
a lungo
for long

who now drove Diomedes, the overbearing son of Tydeus, to act madly against the immortal gods. First he wounded Kypris from close by, on the hand at the wrist, and then against me myself he hurled himself with the force of a god. Now my swift feet bore me off to safety; for otherwise long

avrei quivi sofferto tra gli orrendi mucchi di cadaveri, o pur vivendo, sarei snervato dai
886–890 *I-would-have there suffered among the horrid heaps of corpses or even living I-would-be unnerved by-the*
colpi dell'armi di bronzo ». E a lui, guardandolo bieco, rispose Dia adunatore di nembi : «
blows of-the-weapons of bronze » And to him looking-at-him askance he-answered Zeus gatherer of clouds : «
Oh ! non mi stare qui accanto, voltafaccia, a piagnucolare. Per me sei il più odioso degli dei
Oh ! not to-me stand here beside turncoat to whimper To me you-are the most hateful of-the gods
che abitano l'Olimpo ;
who dwell the-Olympus ;

I would have suffered there among the horrid heaps of corpses, or, though living, I would have been unnerved by the blows of the weapons of bronze.» And to him, looking at him askance, answered Zeus, gatherer of clouds: «Oh, do not stand here beside me, turncoat, to whimper. To me you are the most hateful of the gods who dwell on Olympus;

perchè sempre il litigio ti è caro e le guerre e le pugne. Da tua madre tu hai l'ardire,
891–895 *because always the strife to-you is dear and the wars and the battles From your mother you you-have the-daring*

sfrenato indomito, da Here che a stento io riesco a domare con le mie parole ; per questo io
unbridled untamed from Hera whom with effort I I-manage to tame with the my words ; for this I

suppongo che per le arti di lei tu soffra codesti mali. Pur tuttavia, non sosterrò a lungo di
I-suppose that through the wiles of her you you-suffer these evils Yet still not I-will-bear for long to

vederti soffrire,
see-you suffering

for strife is always dear to you, and wars and battles. From your mother you have the daring, unbridled, untamed, from Hera, whom scarcely I manage to tame with my words; for this I suppose that through her wiles you suffer these evils. Yet still, I will not long endure to see you suffering,

---

giacchè sei del mio sangue, e a me ti partorì tua madre. Che se da un altro degli dei tu
896–900 *since you-are of-the my blood and to me you bore your mother But if by a other of-the gods you*

fossi nato così nefasto, oh da un pezzo saresti più giù dei figli d'Urano ! » Così
you-were born so baneful oh since a while you-would-be further down than-the sons of-Uranus ! » Thus

diceva, e dava ordine a Paieone di curarlo ; e Paieone gli applicò dei farmici atti ad
he-spoke and he-gave order to Paeon to heal-him ; and Paeon to-him he-applied some remedies suited to

estinguere il dolore,
quell the pain

since you are of my blood, and to me your mother bore you. But if by another of the gods you had been born so baneful, oh, long since you would be further down than the sons of Uranus!» Thus he spoke, and gave order to Paeon to heal him; and Paeon applied to him remedies suited to quell the pain,

---

e lo guarì, poichè certo egli non era nato mortale. Come quando il caglio rapidamente
901–905 *and him he-healed since surely he not was born mortal As when the rennet swiftly*

condensa il bianco latte che prima scorreva, e ben tosto si rapprende intorno intorno, mentre
curdles the white milk that before flowed and quite soon it sets around around while

viene agitato, così prontamente egli guarì il furioso Are. Indi lo lavò Hebe e lo rivestì
is stirred thus promptly he he-healed the furious Ares Then him she-washed Hebe and him she-dressed

di leggiadre vesti,
in lovely garments

and healed him, since surely he was not born mortal. As when the rennet swiftly curdles the white milk that before flowed, and quite soon it sets round and round, while it is stirred, so promptly he healed the furious Ares. Then Hebe washed him and dressed him in lovely garments,

---

e quindi egli sedeva, fiero della sua gloria, accanto a Dia figlio di Krono. E ritornarono di
906–909 *and then he he-sat proud of-the his glory beside to Zeus son of Kronos And they-returned of*

nuovo alla casa del grande Dia, anch'esse, Here Argiva ed Athene Alakomenea, poichè allo
new to-the house of-the great Zeus also-they Hera Argive and Athene Alalcomenean since to-the

sterminatore Are ebber fatto smettere le stragi degli uomini.
slayer Ares they-had made stop the slaughters of-the men

and then he sat, proud of his glory, beside Zeus son of Kronos. And they returned again to the house of great Zeus, they too, Argive Hera and Alalcomenean Athene, since they had made the slayer Ares stop the slaughters of men.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione della scansione dell'originale a stampa, PDF 99–130. Il livello OCR incorporato nel PDF non è usato; grafie, accenti e punteggiatura restano diplomatici.

v. / PDF	Transcription	Edited text	Cause and evidence
61-65 / 101	prin- cipio	principio	Parola divisa esclusivamente dal cambio di pagina 101/102; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.
86-90 / 102	dis- sipa	dissipa	Verbo diviso esclusivamente dal cambio di pagina 102/103; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
116-120 / 103	mo- strati	mostrati	Verbo diviso esclusivamente dal cambio di pagina 103/104; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
301-305 / 109	agevol- mente	agevolmente	Avverbio diviso esclusivamente dal cambio di pagina 109/110; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
541-545 / 117	di- sceso	disceso	Participio diviso esclusivamente dal cambio di pagina 117/118; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
741-745 / 124	cam- pioni	campioni	Parola divisa esclusivamente dal cambio di pagina 124/125; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale leggibile resta l'autorità primaria.
Gli avvisi di discontinuità di pagina in split-05.json (PDF 105, 109, 121, 125, 127, 129) sono stati riconciliati con sbarre, pagine contigue e lemmi numerati; e non costituiscono automaticamente errori della numerazione stampata.

Print errors (not OCR errors)

v. 338 — «l'ichore» è stampato senza accento, mentre più avanti compare «l'íchore»; entrambe le forme restano conservate.
vv. 541–550 — lo stesso figlio di Diokleo è chiamato prima «Krethone» e poi «Kretone»; la grafia italiana varia, mentre il glossario identifica entrambi come Crethon.
v. 745 circa / PDF 124 — «egiocho» alterna con «egioco» per l'epiteto di Dia; la lezione di ciascun luogo è conservata.
v. 770 circa / PDF 126 — «non é fiacco» reca l'accento acuto invece del grave; conservato come stampato.
v. 840 circa / PDF 128 — «ritirò l'asta fuori daccado» reca «daccado» per l'atteso «daccanto»; il refuso è conservato diplomaticamente.
v. 900 circa — la stampa reca «farmici» per «farmaci»; la forma stampata resta nel corpo.
La stampa alterna accenti acuti e gravi in forme come «mancó / mancò» e conserva spaziature anomale prima di alcune virgole; il progetto normalizza soltanto la spaziatura francese dichiarata, non le lettere o gli accenti.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 8 — cioè : dove più ferveva la mischia ; cfr. II 285.
v. 31 — 'espugnatore' ecc.: prop. « che si accosta (cfr. Δ 449 : ostilmente) alle mura ». 34 s. con altra interpunzione : « ...la vittoria ? Ma noi ritiriamoci ed evitiamo l'ira di Dia ».
v. 113 — 'ritorta' può intendersi di un genere di lavoro a maglia in forma di rete. Ma forse στρεπτός dovrà intendersi nel senso piú ovvio di 'flessibile', pieghevole.
v. 218 — 'diversamente, cioè meglio di quello che vanno ora.
v. 499 — « salde », di pietra viva, in contrasto col terreno circostante. Altri intendono « sacre » cioè consacrate a Demetra; ma il confronto con Λ 631 non regge.
v. 567 — cioè: facesse perder loro lo scopo stesso della guerra, che era di dare a Menelao una sodisfazione per le offese ricevute da Paride.
v. 570 — cioè: a Menelao.
v. 628 — Tlepolemo, figlio di Herakle (perciò, 631, nipote di Dia) condottiero dei Rodii, B 653. 633 s. « che necessità (è) a te, uomo ignaro della battaglia, rimpiattarsi stando qui ? », cioè di esser venuto qui per mostrarti vile qual sei.
v. 698 — cioè : più morto che vivo.
v. 834 — Altri intende: 'e si è dimenticato degli altri', cioè degli Achei. Ma come si può ammettere che li abbia dimenticati, se egli ne fa strage ? Piuttosto, ha dimenticato ciò che aveva promesso
v. 898 — I figli d'Urano, i Titani, sono nel Tartaro, Cfr. O 479 s., O 225. È però strano che soltanto qui il vocabolo Uraniones debba essere inteso nel senso di 'figli d'Urano', mentre altrove significa sempre 'celesti' e si applica alle divinità dell'Olimpo. Tuttavia le altre spiegazioni tentate di questo passo sono meno sodisfacenti della comune da noi seguita.

HOMER · THE ILIAD · BOOK VI

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-529 · (The Meeting of Hector and Andromache).

La mischia tremenda dei Troiani e degli Achei fu cosí lasciata a essi soli ; e largamente
The fray dread of-the Trojans and of-the Achaeans was thus left to them alone ; and broadly
si estese la battaglia di qua e di là per la pianura, gli uni contro gli altri drizzando le
itself it-extended the battle from here and from there across the plain the ones against the others directing the
aste dalle punte di rame, nel mezzo tra il Simoente e le correnti dello Xantho. Ma Aiante,
spears with-the points of copper in-the middle between the Simoeis and the streams of-the Xanthos But Aias
per primo, il Telamonio, baluardo degli Achei,
as first the Telamonian bulwark of-the Achaeans

The dread fray of Trojans and Achaeans was thus left to them alone; and the battle spread broadly hither and thither across the plain, the two sides directing at one another their copper-pointed spears, midway between the Simoeis and the streams of Xanthos. But Aias, first among them, the Telamonian bulwark of the Achaeans,

---

ruppe una falange di Troiani e rischiarò gli animi dei suoi, atterrando l'uomo ch'era il piú
he-broke a phalanx of Trojans and he-brightened the spirits of-the his-men felling the-man who-was the most
valente fra i Traci, il figlio di Eussoro, Akamante, prode e grande. Lo colpí per primo,
valiant among the Thracians the son of Eussoros Akamas valiant and great Him he-struck as first
alla cresta dell'elmo dalla coda equina, e gli trafisse la fronte, e passò dentro l'osso
at-the crest of-the-helmet with-the tail equine and to-him he-pierced the forehead and it-passed through the-bone

broke a phalanx of Trojans and brightened the spirits of his men, felling the man who was most valiant among the Thracians, the son of Eussoros, Akamas, valiant and great. He struck him first upon the crest of his horsehair-plumed helmet, pierced his forehead, and the point passed through the bone

---

la punta della lancia ; e a lui la tenebra coperse gli occhi. E Diomede dalla forte voce uccise
the point of-the spear ; and to him the darkness it-covered the eyes And Diomedes of-the strong voice he-killed
Axylo Teuthranide che abitava nella ben costrutta Arisbe, ricco di sostanze ed amato dalla gente,
Axylos Teuthranides who he-dwelt in-the well built Arisbe rich in possessions and beloved by-the people
ché tutti accoglieva amichevolmente, avendo la casa presso la strada.
for all he-received hospitably having the house beside the road

of the spear; and darkness covered his eyes. And strong-voiced Diomedes slew Axylos Teuthranides, who dwelt in well-built Arisbe, rich in possessions and beloved of the people, for he received all men hospitably, having his house beside the road.

Ma nessuno di quelli fu allora lí a scamparlo dalla triste rovina affrontando innanzi a lui il
But no-one of those was then there to save-him from-the grievous ruin confronting before to him the
nemico, ma questi tolse, ad un tempo, la vita a lui e al suo scudiero Kalesio, che allora
enemy but this-man he-took at one time the life from him and from-the his squire Kalesios who then
gli guidava i cavalli come sotto-auriga ; ed entrambi penetrarono sotterra. Euryalo poi uccise
for-him he-drove the horses as under-charioteer ; and both they-entered underground Euryalos then he-killed
Dreso e Ofeltio
Dresos and Opheltios

But none of those men was there then to save him from grievous ruin by facing the enemy before him; instead, this man took the life of both him and his squire Kalesios, who was then driving his horses as second charioteer; and both went beneath the earth. Then Euryalos slew Dresos and Opheltios

e inseguí Aisepo e Pedaso, i due figli che la ninfa del lago, Abarbarea, partorí
and he-pursued Aisepos and Pedasos the two sons whom the nymph of-the lake Abarbarea she-bore

all'incensurabile Bukolione. Bukolione era figlio del nobile Laomedonte, il piú anziano d'età, ma
to-the-blameless Bukolion Bukolion was son of-the noble Laomedon the more elder in-age but

occulto l'aveva partorito la madre ; ed egli mentre era a guardia del gregge, si uní in
hidden she-had-him borne the mother ; and he while was at guard of-the flock himself he-united in

amore e in amplesso con la ninfa,
love and in embrace with the nymph

and pursued Aisepos and Pedasos, the two sons whom the lake-nymph Abarbarea bore to blameless Bukolion. Bukolion was a son of noble Laomedon, the eldest in years, but his mother had borne him in secret; and while he was guarding the flock, he joined with the nymph in love and embrace,

che poi concepí e diede alla luce due figli gemelli ; questi appunto di cui allora fiaccò il
who then she-conceived and she-gave to-the light two sons twin ; these precisely of whom then he-broke the

vigore e le splendide membra il Mekisteiade, e toglieva loro di dosso le armi. Indi
strength and the splendid limbs the Mekisteid and he-was-taking their from backs the arms Then

Polypoite, resistente in guerra, uccise Astyalo, Odysseo con la lancia munita di rame atterrò
Polypoites steadfast in war he-killed Astyalos Odysseus with the spear equipped with copper he-felled

Pidyte di Perkote,
Pidytes of Perkote

who afterwards conceived and brought forth twin sons; these were the very men whose strength and splendid limbs the Mekisteid then broke, stripping the armour from their backs. Next Polypoites, steadfast in war, slew Astyalos, and Odysseus with his copper-shod spear felled Pidytes of Perkote,

e Teukro colpí il divo Aretaone. Antilocho il Nestoride spense con l'asta lucente Ablero,
and Teucer he-struck the divine Aretaon Antilochus the Nestorid he-quenched with the-spear shining Ableros

e Agamennone signore di uomini uccise Helato, che abitava, presso le sponde del Satnioente
and Agamemnon lord of men he-killed Elatus who he-dwelt beside the banks of-the Satnioeis

dalla bella corrente, l'alta Pedaso. L'eroe Leito colse Fylako
of-the beautiful current the-lofty Pedasos The-hero Leitos he-struck Phylakos

and Teucer struck divine Aretaon. Antilochus the Nestorid slew Ableros with his shining spear, and Agamemnon, lord of men, slew Elatus, who dwelt beside the banks of fair-flowing Satnioeis, at lofty Pedasos. The hero Leitos struck Phylakos

fuggente, ed Eurypylo atterrò Melanthio. E fu allora che Menelao dalla forte voce prese vivo
fleeing and Eurypylos he-felled Melanthios And was then that Menelaus of-the strong voice he-took alive

Adresto ; ché i suoi due cavalli, mentre spaventati correvano per la pianura, intopparono in un
Adrastos ; for the his two horses while frightened they-ran across the plain they-stumbled on a

ramo di tamerici, e, rotto il curvo carro a principio del timone,
branch of tamarisks and having-broken the curved chariot at beginning of-the pole

as he fled, and Eurypylos felled Melanthios. It was then that Menelaus of the strong voice took Adrastos alive; for his two horses, as they ran frightened across the plain, stumbled upon a tamarisk branch and, having broken the curved chariot where the pole began,

essi se ne andarono verso la città, per dove anche gli altri cavalli spaventati erano in
they themselves away they-went toward the city by where also the other horses frightened they-were in

fuga, e quegli dal carro fu travolto giú presso una ruota, bocconi, con la faccia nella
flight and he from-the chariot he-was hurled down near a wheel face-down with the face in-the

polvere ; e lo sopraggiunse l'Atreide Menelao, armato dell'asta dalla lunga ombra. Adresto
dust ; and him he-overtook the-Atreid Menelaus armed with-the-spear with-the long shadow Adrastos

allora, abbracciandolo alle ginocchia, lo supplicava :
then embracing-him at-the knees him he-begged :

they went off toward the city, along the way where the other frightened horses too were fleeing; and he was hurled from the chariot beside a wheel, face-down, his face in the dust. There Atreid Menelaus overtook him, armed with the long-shadowed spear. Then Adrastos, clasping him about the knees, begged him:

« Prendimi vivo, o figlio d'Atreo, e tu fatti dare un adeguato prezzo del mio riscatto.
46–50 *« Take-me alive O son of-Atreus and you make-yourself give an adequate price of-the my ransom*

Abbondanti nella casa del ricco padre si conservano tesori, rame e oro e ferro
Abundant in-the house of-the rich father themselves they-are-kept treasures copper and gold and iron

faticosamente foggiato ; di lí ti offrirebbe mio padre immenso prezzo di riscatto, se mi
laboriously wrought ; from there to-you he-would-offer my father immense price of ransom if me

sapesse vivo presso le navi degli Achei. »
he-knew alive near the ships of-the Achaeans »

«Take me alive, son of Atreus, and have an adequate price paid for my ransom. In my rich father's house abundant treasures are kept, copper and gold and laboriously wrought iron; from there my father would offer you an immense ransom, if he knew me alive beside the ships of the Achaeans.»

Cosí diceva, e già piegava a colui l'animo nel petto ; e l'avrebbe egli tosto consegnato
51–55 *Thus he-said and already he-was-bending to him the-spirit in-the breast ; and him-would-have he soon handed-over*

al suo scudiero per menarlo alle celeri navi degli Achei, ma Agamennone gli andò incontro
to-the his squire to lead-him to-the swift ships of-the Achaeans but Agamemnon to-him he-went to-meet

di corsa, e gridando gli parlava : « O dappoco ! o Menelao, e perché mai tu ti prendi
at a-run and shouting to-him he-spoke : « O worthless-one ! O Menelaus and why ever you yourself you-take

cosí pena
so trouble

Thus he spoke, and already he was bending the other's spirit within his breast; and Menelaus would soon have handed him over to his squire to lead to the swift ships of the Achaeans, but Agamemnon ran to meet him and spoke to him with a shout: «Weakling! Menelaus, why ever do you take such trouble

---

degli altri ? Ti sono state fatte davvero gran belle azioni dai Troiani in casa tua ? Nessuno,
56–60 *of-the others ? To-you they-have been done truly great fair deeds by-the Trojans in house your ? No-one*

dunque, di essi sfugga all'estrema rovina e alle nostre mani, neppure chi ancora è
then of them let-him-escape from-the-uttermost ruin and from-the our hands not-even one-who still is

portato nel seno della madre, se è maschio, neppur quello sfugga, ma tutti quanti
borne in-the womb of-the mother if he-is male not-even that-one let-him-escape but all however-many

insieme spariscano da Ilio, insepolti e senza lasciar traccia ! »
together let-them-vanish from Ilium unburied and without leaving trace ! »

for others? Have the Trojans really done you such fine deeds in your own house? Let none of them, then, escape utter ruin and our hands—not even the male child still borne in his mother's womb; let not even he escape, but let every one of them vanish together from Ilium, unburied and leaving no trace!»

Ciò dicendo, mutò l'animo del fratello l'eroe coi suoi consigli opportuni ; e quegli
61–65 *This saying he-changed the-spirit of-the brother the-hero with-the his counsels timely ; and he*

respinse da sé colla mano l'eroe Adresto, e il possente Agamennone lo ferí
he-pushed-away from himself with-the hand the-hero Adrastos and the mighty Agamemnon him he-wounded

all'addome ; quegli cadde riverso, e l'Atreide gli montò con un piede sul petto ed
in-the-belly ; he he-fell supine and the-Atreid upon-him he-mounted with a foot on-the breast and

estrasse dal suo corpo la lancia di frassino.
he-drew-out from-the his body the spear of ash

Saying this, the hero changed his brother's mind with his timely counsels; and he pushed hero Adrastos away from him with his hand, while mighty Agamemnon wounded him in the belly. He fell supine, and the Atreid planted one foot upon his breast and drew the ashen spear from his body.

Nestore, intanto, mandò un lungo grido e ordinava agli Argivi : « O eroi Danai diletti,
66–70 *Nestor meanwhile he-sent a long cry and he-commanded to-the Argives : « O heroes Danaans beloved*

seguaci di Are, nessuno di voi rimanga ora indietro, gettandosi sulle spoglie per ritornare alle
followers of Ares no-one of you let-him-remain now behind throwing-himself upon-the spoils to return to-the

navi portando la massima preda ; ma badiamo a uccidere gli uomini, ché poi a vostro agio
ships bearing the greatest prey ; but let-us-take-care to kill the men for then at your leisure

Meanwhile Nestor sent forth a long cry and commanded the Argives: «O beloved Danaan heroes, followers of Ares, let none of you now remain behind, falling upon the spoils so as to return to the ships bearing the greatest prey; but let us take care to kill the men, for afterward at your leisure

per la pianura torrete le spoglie ai cadaveri dei caduti. » Ciò detto, eccitava l'ardore e
71–75 *across the plain you-will-take the spoils from-the corpses of-the fallen » This said he-stirred the-ardour and*

il coraggio di ciascuno. Ed allora daccapo i Troiani sarebbero stati ricacciati in Ilio dagli
the courage of each-one And then afresh the Trojans they-would-have been driven-back into Ilium by-the

Achei cari ad Are, sopraffatti per viltà, se non si fosse accostato ad Enea e ad Ettore
Achaeans dear to Ares overcome through cowardice if not himself he-had approached to Aeneas and to Hector

you will take the spoils from the corpses of the fallen across the plain.» This said, he stirred the ardour and courage of each man. And then the Trojans would once more have been driven back into Ilium by the Achaeans dear to Ares, overcome through cowardice, if there had not come up to Aeneas and Hector

il Priamide Heleno, di gran lunga eccellente fra gl'indovini, che disse loro : « Enea ed
76–80 *the Priamid Helenus by great length excellent among the-seers who he-said to-them : « Aeneas and*

Ettore, giacché su voi soprattutto incombe il travaglio dei Troiani e dei Lykii, perché voi
Hector since upon you above-all it-rests the travail of-the Trojans and of-the Lycians because you

siete ad ogni iniziativa i migliori, sia a combattere, sia a consigliare, fermatevi qui e
you-are at every undertaking the best whether to fight whether to counsel halt-yourselves here and

cercate di arrestare innanzi alle porte
try to halt before the gates

Priamid Helenus, by far the most excellent among the seers, who said to them: «Aeneas and Hector, since upon you above all rests the travail of the Trojans and Lycians, because you are the best in every undertaking, whether fighting or counselling, halt here and try, before the gates, to stop

l'esercito, andando per le file da ogni parte, prima che costoro fuggendo vadano a cadere di
81–85 *the-army going through the ranks from every side before that these-men fleeing they-may-go to fall of*

nuovo tra le braccia delle donne, e siano ai nemici cagione di esultanza. Ma quando,
new among the arms of-the women and they-may-be to-the enemies cause of exultation But when

poi, avrete animate alla battaglia le falangi tutte quante, noi altri qui, facendo fronte al
then you-will-have roused to-the battle the phalanxes all as-many-as we others here making front to-the

nemico, ci batteremo coi Danai, per quanto siamo travagliati e stanchi, giacché la
enemy ourselves we-will-fight with-the Danaans however much we-are sorely-tried and weary since the

necessità incalza ;
necessity presses ;

the army, going through the ranks on every side, before these men flee and fall once more into the arms of their women and become a cause of exultation to the enemy. But when you have roused all the phalanxes to battle, we others here shall face the enemy and fight the Danaans, however sorely tried and weary we are, since necessity presses;

ma tu Ettore, va in città e parla con la madre tua e mia, ed ella raccogliendo le matrone
86–90 *but you Hector go into city and speak with the mother your and my and she gathering the matrons*

al tempio di Athene dagli occhi lucenti, sull'acropoli, aperte con la chiave le porte della
at-the temple of Athene with-the eyes bright on-the-acropolis having-opened with the key the doors of-the

sacra casa, porrà sulle ginocchia di Athene dalle belle chiome un peplo, quello che a lei
sacred house she-will-place upon-the knees of Athene with-the fair locks a peplos that-one which to her

sembri il piú leggiadro e il piú grande
may-seem the most lovely and the most great

but you, Hector, go into the city and speak with your mother and mine; and she, gathering the matrons at the temple of bright-eyed Athene on the acropolis, and having opened with the key the doors of the sacred house, shall place upon the knees of fair-haired Athene a peplos, the one that seems to her the loveliest and the greatest

---

di quanti ce ne sono nelle sue stanze, ed a lei stessa il piú caro, e prometta alla
91–95 *of however-many there of-them are in-the her chambers and to her herself the most dear and let-her-promise to-the*

dea di sacrificarle nel tempio dodici giovenche d'un anno, rigogliose, se mai volesse
goddess to sacrifice-to-her in-the temple twelve heifers of-a year thriving if ever she-should-wish

muoversi a compassione della città dei Troiani e delle loro spose e dei teneri figli,
move-herself to compassion of-the city of-the Trojans and of-the their wives and of-the tender sons

of all those in her chambers, and the dearest to herself, and let her promise the goddess to sacrifice to her in the temple twelve thriving yearling heifers, if ever she might be moved to compassion for the city of the Trojans, their wives, and their tender children,

---

se volesse tener lontano dalla balda Ilio il figlio di Tydeo, feroce guerriero, possente
96–100 *if she-should-wish keep far from-the proud Ilium the son of Tydeus fierce warrior mighty*

eccitatore di terrore, che io dico essere davvero il piú forte degli Achei. Neppure Achille noi
rouser of terror whom I I-say to-be truly the most strong of-the Achaeans Not-even Achilles we

tememmo giammai in tal modo, lui fior dei prodi, che pur dicono sia nato da una dea.
we-feared never in such manner him flower of-the valiant-men whom even they-say he-was born from a goddess

Ma costui troppo
But this-man too-much

if she would keep far from proud Ilium the son of Tydeus, fierce warrior and mighty rouser of terror, whom I declare to be truly the strongest of the Achaeans. Not even Achilles did we ever fear in such a manner, he the flower of the valiant, whom they nevertheless say was born of a goddess. But this man all too

---

all'impazzata si scaglia ; non c'è nessuno che possa pareggiarlo nell'ardire. » Cosí diceva,
101–105 *madly himself he-hurls ; not there-is no-one who may-be-able equal-him in-the-daring » Thus he-spoke*

ed Ettore non mancò di dare ascolto al fratello. Tosto dal carro con tutte le armi saltò a
and Hector not he-failed to give ear to-the brother At-once from-the chariot with all the arms he-leapt to

terra, e vibrando due acute lance, andò per il campo in ogni lato eccitando a combattere, e
earth and brandishing two sharp spears he-went through the field on every side inciting to fight and

rianimava la fiera mischia.
he-revived the fierce fray

all too madly hurls himself; there is no one who can equal him in daring.» Thus he spoke, and Hector did not fail to give ear to his brother. At once he leapt from the chariot to the ground with all his arms, and, brandishing two sharp spears, went through the field on every side, inciting the men to fight and reviving the fierce fray.

E quelli si rivolsero indietro e si fermarono di fronte agli Achei. E gli Argivi
106–110 *And those themselves they-turned back and themselves they-halted of front to-the Achaeans And the Argives*
cominciarono a indietreggiare e cessarono dall'eccidio, pensando che uno degli dèi immortali
they-began to retreat and they-ceased from-the-slaughter thinking that one of-the gods immortal
fosse venuto giú dal cielo stellato per difendere i Troiani, tanto improvvisamente
he-had having-come down from-the heaven starry to defend the Trojans so suddenly
s'erano questi rivolti ! Ed Ettore mandò un lungo grido, e ordina ai Troiani :
themselves-had these-men turned ! And Hector he-sent a long cry and he-orders to-the Trojans :

And they turned back and halted before the Achaeans. The Argives began to retreat and ceased from the slaughter, thinking that one of the immortal gods had come down from starry heaven to defend the Trojans, so suddenly had these men turned! And Hector sent forth a long cry and gives orders to the Trojans:

« O Troiani superbi e alleati dall'ampia rinomanza, siate uomini, o amici, e rivolgete l'animo
111–115 *« O Trojans proud and allies of-the-wide renown be-you men O friends and turn-you the-spirit*
alla furiosa difesa, intanto che io vado ad Ilio e raccomando agli anziani del consiglio e alle
to-the furious defence meanwhile that I I-go to Ilium and I-commend to-the elders of-the council and to-the
nostre spose di supplicare gli dei e far voti di ecatombi.
our wives to supplicate the gods and make vows of hecatombs

«O proud Trojans and allies of wide renown, be men, O friends, and turn your spirits to furious defence, while I go to Ilium and charge the elders of the council and our wives to supplicate the gods and make vows of hecatombs.

» Cosí avendo parlato, si allontanò Ettore dall'ondeggiante cimiero ; e nell'andare gli batteva,
116–120 *» Thus having spoken himself he-withdrew Hector of-the-waving crest ; and in-the-going him it-struck*
insieme alle caviglie e alla nuca, il nero cuoio che correva orlo estremo dello scudo
together at-the ankles and at-the nape the black leather which ran as-border outermost of-the shield
umbilicato. E intanto Glauko figlio di Hippolocho e il figlio di Tydeo nel mezzo dei due
bossed And meanwhile Glaukos son of Hippolochos and the son of Tydeus in-the midst of-the two
eserciti s'incontrarono, bramosi di battersi.
armies they-met-one-another eager to fight

» So saying, Hector of the waving crest withdrew; and as he went, the black leather that ran as the outer rim of his bossed shield beat against his ankles and nape alike. Meanwhile Glaukos son of Hippolochos and the son of Tydeus met in the midst of the two armies, eager to fight.

Or, quando essi furono vicini, avanzando l'un contro l'altro, fu il primo a parlare Diomede
121–125 *Now when they they-were near advancing the-one against the-other he-was the first to speak Diomedes*
dalla forte voce : « E tu, valentuomo, chi sei degli uomini mortali ? ché non ti ho mai
of-the strong voice : « And you worthy-man who you-are of-the men mortals ? for not you I-have ever
veduto finora nella battaglia che onora gli uomini, ed ora, invece, ti sei fatto molto
seen hitherto in-the battle which it-honours the men and now instead yourself you-have made much
innanzi agli altri
before to-the others

Now, when they were near and advancing against one another, Diomedes of the strong voice was the first to speak: «And you, worthy man, who are you among mortal men? For I have never seen you hitherto in the battle that brings men honour, yet now you have come far ahead of the others

nel tuo ardimento, affrontando la mia lancia dalla lunga ombra ! Ma figli di sciagurati sono
126–130 *in-the your boldness facing the my spear of-the long shadow ! But sons of wretched-ones they-are*
coloro che vanno incontro al mio impeto guerresco ! Che se poi tu sei uno degl'immortali e
those who they-go to-meet to-the my force warlike ! But if then you you-are one of-the-immortals and
sei proprio disceso giú dal cielo, non io vorrei combattere contro gli dei celesti. Ché
you-have indeed descended down from-the heaven not I I-would-wish fight against the gods heavenly For
neppur egli, il figlio di Dryante, il gagliardo Lykurgo,
not-even he the son of Dryas the mighty Lycurgus

in your boldness, facing my long-shadowed spear! But the sons of wretched men are they who meet my warlike onset! Yet if you are one of the immortals and have indeed come down from heaven, I would not wish to fight against the heavenly gods. For not even he, the son of Dryas, mighty Lycurgus,

viveva a lungo, avendo contesa con gli dei celesti, egli che un giorno inseguí per la divina
131–135 *he-lived for long having strife with the gods heavenly he who a day he-pursued through the divine*
terra di Nysa le nutrici del folleggiante Dionyso ; e quelle, tutte insieme, lasciarono cadere a
land of Nysa the nurses of-the reveling Dionysus ; and those all together they-let fall to
terra i sacri oggetti, ferite dal micidiale Lykurgo con un pungolo da buoi ; e Dionyso,
ground the sacred objects wounded by-the murderous Lycurgus with an goad for oxen ; and Dionysus
messo in fuga,
put in flight

lived long after contending with the heavenly gods—he who one day pursued the nurses of reveling Dionysus through the divine land of Nysa; and all together they let the sacred objects fall to the ground, wounded by murderous Lycurgus with an ox-goad; and Dionysus, put to flight,

si tuffò nei flutti del mare, e Thetide nel suo seno accolse lui preso dalla paura, ché
136–140 *himself he-plunged in-the waves of-the sea and Thetis in-the her breast she-received him taken by-the fear for*
un tremito forte l'agitava per le grida di quell'uomo. E allora presero a odiarlo gli dèi dalla
a trembling strong it-shook-him at the cries of that-man And then they-began to hate-him the gods of-the
facile vita, e il figlio di Krono lo rese cieco ; né, quindi, egli visse a lungo, poiché era
easy life and the son of Kronos him he-made blind ; nor then he he-lived for long since he-had
venuto in odio a tutti gli dei immortali.
having-come into hatred to all the gods immortal

plunged into the waves of the sea, and Thetis received him, fear-stricken, at her breast, for a strong trembling shook him at that man's cries. Then the gods who live at ease began to hate him, and the son of Kronos made him blind; nor thereafter did he live long, since he had come to be hated by all the immortal gods.

Neppur io, dunque, vorrei combattere con gli dei beati. Ma se tu sei uno dei mortali che
141–145 *Not-even I then I-would-wish fight with the gods blessed But if you you-are one of-the mortals who*
mangiano il frutto della terra, fatti piú vicino, acciocché piú presto tu giunga nel
they-eat the fruit of-the earth make-yourself more near so-that more soon you you-may-reach in-the
laccio della morte. » E a sua volta il nobile figlio d'Hippolocho gli rispose : « Tydeide
snare of-the death » And at his turn the noble son of-Hippolochos to-him he-answered : « Tydeid
magnanimo, a che domandi tu la mia stirpe ?
great-hearted for what you-ask you the my lineage ?

Not even I, then, would wish to fight with the blessed gods. But if you are one of the mortals who eat the fruit of the earth, come nearer, that you may the sooner reach the snare of death.» And in his turn the noble son of Hippolochos answered him: «Great-hearted Tydeid, why do you ask my lineage?

Quale è la generazione delle foglie, tale è anche quella degli uomini. Le foglie, quelle secche il
146–150 *As is the generation of-the leaves such is also that of-the men The leaves those dry the*
vento le sperde per terra, ma altre ne produce la selva rigogliosa, e arriva la stagione della
wind them it-scatters over ground but others of-them it-produces the forest flourishing and it-arrives the season of-the
primavera ; cosí degli uomini una generazione spunta e una finisce. Ma se ti piace, apprendi
spring ; thus of-the men a generation it-sprouts and one it-ends But if to-you it-pleases learn
anche queste notizie, perché tu conosca bene
also these tidings so-that you you-may-know well

As is the generation of leaves, so also is that of men. The leaves—the dry ones the wind scatters over the ground, but the flourishing forest produces others, and the season of spring arrives; so among men one generation springs up and another ends. But if it pleases you, learn these tidings also, that you may know well

la nostra stirpe ; molti al mondo la conoscono. C'è una città in fondo alla terra d'Argo
151–155 *the our lineage ; many in-the world it they-know There-is a city in end of-the land of-Argos*
nutrice di cavalli, che si chiama Efyra, e in essa viveva Sisyfo, che fu il piú astuto degli
nurse of horses which itself is-called Ephyra and in it he-lived Sisyphus who he-was the most cunning of-the
uomini, Sisyfo Aiolide, ed egli generò un figlio, Glauko, e Glauko a sua volta generava
men Sisyphus Aiolid and he he-begot a son Glaukos and Glaukos at his turn he-begot
l'incensurabile Bellerofonte.
the-blameless Bellerophon

our lineage; many in the world know it. There is a city at the far end of horse-nurturing Argos, called Ephyra, and in it lived Sisyphus, who was the most cunning of men, Sisyphus the Aiolid; and he begot a son, Glaukos, and Glaukos in his turn begot blameless Bellerophon.

A questo gli dei diedero la bellezza e la desiderata forza virile ; ma gli volle male, in cuor
156–160 *To this-man the gods they-gave the beauty and the desired strength manly ; but to-him he-wished evil in heart*
suo, Proito, che, sapendolo assai piú forte di lui, lo mandò via dal paese degli Argivi, poiché
his Proitos who knowing-him very more strong than him him he-sent away from-the land of-the Argives since
Dia lo aveva fatto soggetto al suo scettro. Ché la moglie di Proito, la diva Anteia,
Zeus him he-had made subject to-the his sceptre For the wife of Proitos the divine Anteia

To him the gods gave beauty and the desired manly strength; but Proitos bore him ill will in his heart and, knowing him far stronger than himself, sent him away from the land of the Argives, since Zeus had made him subject to Proitos's sceptre. For the wife of Proitos, divine Anteia,

fu presa da furiosa voglia di unirsi a lui in segreto amore, ma non riusciva a persuadere
161–165 *she-was seized by furious desire to unite-herself to him in secret love but not she-succeeded to persuade*
il bellicoso Bellerofonte, uomo di retto sentire, ed ella, datasi a mentire, diceva al re
the warlike Bellerophon man of right judgment and she having-given-herself to lie she-spoke to-the king
Proito : « Che la morte ti colga, o Proito, se tu non uccidi Bellerofonte, che voleva unirsi
Proitos : « That the death you may-seize O Proitos if you not you-kill Bellerophon who he-wished unite-himself
con me in amore per forza ! «
with me in love by force ! «

she was seized by a furious desire to join with him in secret love, but she could not persuade warlike Bellerophon, a man of upright judgment; and she, giving herself over to lies, spoke to King Proitos: «May death seize you, Proitos, if you do not kill Bellerophon, who sought to join with me in love by force!«

166–170 Cosí diceva, e quel sovrano fu preso dall'ira, per quel che intese. Ucciderlo quindi non
Thus she-spoke and that sovereign he-was seized by-the-anger because-of that which he-heard To-kill-him then not

osava, ché da ciò rifuggiva in cuor suo ; ma lo mandava in Lykia, e gli diede segni funesti,
he-dared for from this he-shrank in heart his ; but him he-sent into Lycia and to-him he-gave signs baneful

avendo inciso in una tavoletta ripiegata molti cenni fatali, e gli ordinava di mostrarli al
having incised on a tablet folded many tokens fatal and to-him he-commanded to show-them to-the

suo suocero, acciocché egli perisse.
his father-in-law so-that he might-perish

Thus she spoke, and that sovereign was seized by anger at what he heard. Yet he dared not kill him, for from this his heart shrank; instead he sent him into Lycia and gave him baneful signs, having incised many fatal tokens upon a folded tablet, and commanded him to show them to his father-in-law, so that he might perish.

171–175 Ed egli partí per la Lykia sotto la perfetta scorta degli dei ; e tosto che fu giunto alla
And he he-departed for the Lycia under the perfect escort of-the gods ; and at-once that he-had arrived at-the

Lykia e allo Xantho corrente con lieto animo e grande onore lo trattava il re dell'ampia
Lycia and at-the Xanthos flowing with glad spirit and great honour him he-treated the king of-the-broad

Lykia. Nove giorni gli diede banchetto ospitale e nove buoi sacrificò, ma quando infine
Lycia Nine days to-him he-gave banquet hospitable and nine oxen he-sacrificed but when at-last

apparve la decima aurora dalle dita di rosa,
appeared the tenth dawn with-the fingers of rose

And he departed for Lycia under the perfect escort of the gods; and as soon as he reached Lycia and flowing Xanthos, the king of broad Lycia treated him with glad spirit and great honour. For nine days he gave him a hospitable banquet and sacrificed nine oxen; but when at last the tenth rose-fingered dawn appeared,

176–180 allora soltanto gli faceva domande, e chiedeva di vedere il segno che aveva portato con sè
then only to-him he-made questions and he-asked to see the sign that he-had carried with himself

da parte del genero di lui, Proito. E quando poi ebbe ricevuto lo sciagurato segno del genero,
from part of-the son-in-law of him Proitos And when then he-had received the wretched sign of-the son-in-law

dapprima gli ordinò di uccidere l'immane Chimera, ch'era un rampollo divino, e non
at-first to-him he-commanded to kill the-monstrous Chimera which-was a scion divine and not

d'uomini,
of-men

only then did he question him and ask to see the sign he had carried with him from the king's son-in-law, Proitos. And when he had received the woeful sign of his son-in-law, he first commanded him to kill the monstrous Chimera, which was a divine scion and not born of men,

181–185 leone dinanzi, di dietro serpente e nel mezzo capra, e spirava dalla bocca una tremenda
lion before at-the rear serpent and in-the midst goat and she-breathed from-the mouth a dread

vampa di fuoco ardente. E questa per prima egli uccise, fidando nei portenti degli dei. Seconda
blaze of fire blazing And this as first he he-killed trusting in-the portents of-the gods Second

poi fu la battaglia ch'egli sostenne contro i Solymi gloriosi, quella ch'egli diceva la piú aspra
then was the battle that-he he-waged against the Solymians glorious that that-he he-said the most bitter

pugna d'uomini, in cui egli si fosse mai impegnato.
struggle of-men in which he himself he-had ever engaged

a lion in front, a serpent at the rear, and a goat in the midst, and from her mouth she breathed a dread blaze of burning fire. This one he slew first, trusting in portents of the gods. Second then came the battle he waged against the glorious Solymians, which he said was the bitterest struggle of men in which he had ever engaged.

In terzo luogo poi, uccise le Amazoni pari a uomini. Ma al suo ritorno, una nuova perfida
186–190 *In third place then he-killed the Amazons equal to men But at-the his return a new treacherous*
insidia colui gli ordiva : scelti dall'ampia Lykia gli uomini piú prodi gli preparò
snare that-one for-him he-wove : chosen from-the-broad Lycia the men most brave for-him he-prepared
un'imboscata ; ma di quelli nessuno piú tornò indietro a casa, ché tutti li uccise
an-ambush ; but of those no-one any-more he-returned back to home for all them he-killed
l'incensurabile Bellerofonte.
the-blameless Bellerophon

In the third place, he slew the Amazons, equal to men. But upon his return that man wove a new treacherous snare for him: choosing the bravest men from broad Lycia, he prepared an ambush for him; yet of those men no one returned home again, for blameless Bellerophon slew them all.

Ma quando da ultimo colui s'avvedeva ch'egli era il valoroso rampollo d'un dio, lo tratteneva
191–195 *But when at last that-one he-perceived that-he was the valiant scion of-a god him he-kept*
presso di sé e gli dava la sua figlia, e gli cedette una metà di tutta la sua signoria
beside of himself and to-him he-gave the his daughter and to-him he-yielded a half of all the his dominion
regale ; e i Lykii gli assegnarono un campo, eccellente sopra tutti, bello, di piantagione e di
royal ; and the Lycians to-him they-assigned a field excellent above all beautiful of planting and of
semina, perché se lo godesse.
sowing so-that himself it he-might-enjoy

But when at last that man perceived that he was the valiant scion of a god, he kept him beside him and gave him his daughter, and yielded him one half of all his royal dominion; and the Lycians assigned him a field surpassing all others, beautiful for planting and for sowing, that he might enjoy it for himself.

E quella partorí tre figli al bellicoso Bellerofonte : Isandro e Hippolocho e Laodameia. A
196–200 *And that she-bore three sons to-the warlike Bellerophon : Isandros and Hippolochos and Laodameia To*
Laodameia si uní in amore il saggio Dia, ed ella partorí il divino Sarpedone armato di
Laodameia himself he-united in love the wise Zeus and she she-bore the divine Sarpedon armed with
rame. Ma quando poi anch'egli si rese odioso agli dei tutti,
copper But when then he-too himself he-made hateful to-the gods all

And that woman bore three children to warlike Bellerophon: Isandros, Hippolochos, and Laodameia. Wise Zeus joined with Laodameia in love, and she bore divine Sarpedon, armed with copper. But when afterward he too made himself hateful to all the gods,

allora per la pianura Aleia andava solo errando, rodendosi il cuore, evitando il commercio
201–205 *then across the plain Aleian he-went alone wandering gnawing-himself the heart avoiding the company*
degli uomini ; e il figlio Isandro glielo uccise Are insaziabile di guerra, mentre combatteva
of-the men ; and the son Isandros from-him-him he-killed Ares insatiable of war while he-fought
contro i Solymi gloriosi ; e lei la uccise sdegnata Artemide dalle briglie d'oro.
against the Solymians glorious ; and her her she-killed indignant Artemis of-the reins of-gold

then he wandered alone across the Aleian plain, gnawing at his heart and shunning the company of men; and Ares, insatiable for war, killed his son Isandros as he fought against the glorious Solymians; and golden-reined Artemis, in her indignation, slew her.

Hippolocho poi generò me, e di lui mi vanto esser figlio : e mi mandava a Troia e mi
206–210 *Hippolochos then he-begot me and of him myself boast be son : and me he-sent to Troy and me*
raccomandava, tanto e poi tanto, di essere sempre prode e superiore agli altri e non far
he-charged so-much and then so-much to be always valiant and superior to-the others and not make
vergogna alla stirpe dei padri, che furono eccellenti assai, e in Efyra e nell'ampia Lykia.
shame to-the lineage of-the fathers who they-were excellent very and in Ephyra and in-the-broad Lycia

Hippolochos then begot me, and I boast that I am his son; and he sent me to Troy, charging me again and again always to be valiant and surpass the others, and never to bring shame upon the line of my fathers, who were greatly distinguished both in Ephyra and in broad Lycia.

Ecco la stirpe e il sangue di cui mi vanto di essere ». Cosí diceva, ed esultò Diomede
211–215 *Behold the lineage and the blood of which myself boast to be » Thus he-spoke and he-exulted Diomedes*

dalla forte voce. La lancia piantò egli nel suolo della terra feconda, e quindi con affabili
of-the strong voice The spear he-planted he in-the ground of-the earth fertile and then with kindly

parole si rivolse a quel pastore di popoli : « Or bene, tu mi sei ospite paterno antico
words himself he-addressed to that shepherd of peoples : « Now well you to-me you-are guest-friend hereditary ancient

;
;

Behold the lineage and blood from which I boast that I spring.» Thus he spoke, and Diomedes of the strong voice exulted. He planted his spear in the soil of the fruitful earth and then addressed that shepherd of peoples with kindly words: «Now then, you are an ancient hereditary guest-friend of mine;

poiché una volta il divo Oineo accolse nella sua casa l'incensurabile Bellerofonte e lo trattenne
216–220 *since a time the divine Oineus he-received in-the his house the-blameless Bellerophon and him he-kept*

per venti giorni, e si scambiarono fra loro splendidi doni ospitali : Oineo gli diede
for twenty days and themselves they-exchanged between them splendid gifts hospitable : Oineus to-him he-gave

una cintura lucente di porpora, e Bellerofonte una coppa d'oro a due manici ;
a girdle shining of purple and Bellerophon a cup of-gold with two handles ;

since once divine Oineus received blameless Bellerophon into his house and kept him for twenty days, and they exchanged splendid guest-gifts with one another: Oineus gave him a shining purple girdle, and Bellerophon a two-handled cup of gold;

e io la lasciai, partendo, nella mia casa. Ma Tydeo non lo ricordo, perché egli mi lasciò ancora
221–225 *and I it I-left departing in-the my house But Tydeus not him I-remember because he me he-left still*

bambino, quando a Thebe perí l'esercito degli Achei. Per questo, dunque, io sono tuo ospite
a-child when at Thebe it-perished the-army of-the Achaeans For this then I I-am your guest-friend

in mezzo al paese di Argo, e tu a me nella Lykia, quando io venga in quella contrada.
in midst of-the land of Argos and you to me in-the Lycia when I I-may-come in that region

and I left it in my house when I departed. But Tydeus I do not remember, because he left me while I was still a child, when the army of the Achaeans perished at Thebe. For this reason, then, I am your guest-friend in the midst of the land of Argos, and you are mine in Lycia, whenever I come into that region.

E le lance evitiamo l'uno dell'altro, pur nel folto della mischia ; ché a me non mancano
226–230 *And the spears let-us-avoid the-one of-the-other even in-the thick of-the fray ; for to me not they-are-lacking*

Troiani e illustri alleati da uccidere, man mano che un dio me ne offra alcuno e io lo
Trojans and illustrious allies to kill hand hand as a god to-me of-them he-may-offer one and I him

raggiunga coi miei piedi, e tu, a tua volta, hai molti Achei da spogliare, se vi riesci.
I-may-reach with-the my feet and you at your turn you-have many Achaeans to strip if at-it you-succeed

E scambiamoci fra noi le nostre armature, acciocché anche costoro
And let-us-exchange between us the our suits-of-armour so-that also these-men

And let us avoid each other's spears, even in the thick of the fray; for I lack neither Trojans nor illustrious allies to slay, whenever a god offers one to me and I overtake him with my own feet, and you in your turn have many Achaeans to strip, if you succeed. And let us exchange our armour with one another, so that these men also

sappiano che ci teniamo ad essere ospiti paterni ». Cosí avendo parlato, smontati dai
231–235 *they-may-know that ourselves we-hold to be guest-friends hereditary » Thus having spoken dismounted from-the*

loro carri, si strinsero la destra e si scambiarono pegni di fede. E allora fu che
their chariots themselves they-clasped the right-hand and themselves they-exchanged pledges of faith And then it-was that

Dia, figlio di Krono, tolse il senno a Glauko, che scambiò le armi col Tydeide Diomede,
Zeus son of Kronos he-took the reason from Glaukos who he-exchanged the arms with-the Tydides Diomedes

may know that we make a point of being hereditary guest-friends.» So saying, they dismounted from their chariots, clasped right hands, and exchanged pledges of faith. And it was then that Zeus, the son of Kronos, took reason from Glaukos, who exchanged armour with Tydides Diomedes,

armi d'oro con armi di bronzo, un valore di cento buoi contro uno di nove. Ed Ettore, come fu
arms of-gold with arms of bronze a value of hundred oxen against one of nine And Hector when he-had

giunto alle porte Skaie e alla quercia, tosto gli accorrevano intorno le spose dei Troiani
arrived at-the gates Scaean and at-the oak at-once to-him they-were-running-up around the wives of-the Trojans

e le figlie, a domandare dei figli, dei fratelli, dei cugini e dei mariti ; ed egli
and the daughters to ask about-the sons about-the brothers about-the cousins and about-the husbands ; and he

allora raccomandava loro di far voti
then he-charged to-them to make vows

gold armour for bronze, the value of a hundred oxen against that of nine. And when Hector had reached the Scaean gates and the oak, the wives and daughters of the Trojans at once thronged around him, asking after their sons, brothers, cousins, and husbands; and he then charged them to make vows

agli dei, tutte per ordine ; ma a molti sovrastavano lutti. Giungeva egli, quindi, al palazzo
to-the gods all in order ; but over many they-loomed sorrows he-came he then to-the palace

magnifico di Priamo, costruito con portici ben levigati ; e vi erano cinquanta talami di
magnificent of Priam built with porticoes well polished ; and there were fifty bedchambers of

pietra levigata, costruiti l'uno accanto all'altro, in cui dormivano i figli
stone polished built the-one beside to-the-other in which they-slept the sons

to the gods, all in their order; but over many hung sorrows. Then he came to Priam's magnificent palace, built with well-polished porticoes; and there were fifty bedchambers of polished stone, built side by side, in which the sons

di Priamo con le caste spose ; e dall'altro lato, di fronte ad essi, nell'interno del cortile c'erano
of Priam with the chaste wives ; and on-the-other side of front to them in-the-interior of-the courtyard there-were

per le figlie dodici talami a tetto, di pietra levigata, costruiti l'uno accanto all'altro, in cui
for the daughters twelve bedchambers with roof of stone polished built the-one beside to-the-other in which

dormivano i generi di Priamo presso alle loro onorate spose.
they-slept the sons-in-law of Priam near to-the their honoured wives

of Priam slept with their chaste wives; and on the other side, facing them, within the courtyard, there were twelve roofed bedchambers of polished stone for the daughters, built side by side, in which Priam's sons-in-law slept beside their honoured wives.

Quivi gli si fece incontro la madre affettuosa e benigna, che accompagnava a casa
There to-him herself she-made to-meet the mother affectionate and kind who she-accompanied to home

Laodike, la prima per bellezza tra le figlie ; e lo prese per mano e gli parlò
Laodike the first in beauty among the daughters ; and him she-took by hand and to-him she-spoke

chiamandolo a nome : « Figlio, a che sei qui venuto abbandonando l'animosa battaglia ?
calling-him by name : « Son for what you-have here having-come abandoning the-spirited battle ?

Oh ! senza dubbio, incalzano gli abbominati figli degli Achei,
Ah ! without doubt they-press the abhorred sons of-the Achaeans

There his affectionate and kindly mother came to meet him, accompanying Laodike home, first in beauty among the daughters; and she took him by the hand and spoke to him, calling him by name: «Son, why have you come here, abandoning the fierce battle? Ah! without doubt the hateful sons of the Achaeans press us hard,

combattendo intorno alla città, e l'animo tuo t'indusse a venir qui per sollevare dall'acropoli le
fighting around to-the city and the-spirit your it-led-you to come here to raise from-the-acropolis the

mani a Dia supplicando ! Ma aspetta tanto che io ti porti del vino dolce come il miele,
hands to Zeus supplicating ! But you-wait so-long that I to-you I-may-bring some wine sweet like the honey

acciocché tu libi innanzi tutto a Dia padre e agli altri immortali, e poi ti
so-that you you-may-pour-libation before all to Zeus father and to-the other immortals and then yourself

ristorerai tu stesso, se ne bevi.
you-will-refresh you yourself if of-it you-drink

fighting around the city, and your spirit led you to come here and raise your hands from the acropolis to Zeus in supplication! But wait until I bring you some wine sweet as honey, so that you may pour a libation first of all to father Zeus and the other immortals, and then refresh yourself, if you drink of it.

261–265
Quando un uomo è stanco, il vino gli rinvigorisce fortemente lo spirito ; come sei stanco tu
When a man is weary the wine to-him it-strengthens strongly the spirit ; as you-are weary you
dalla lunga difesa dei tuoi ». A lei rispondeva quindi il grande Ettore dall'ondeggiante cimiero :
from-the long defence of-the your » To her he-answered then the great Hector of-the-waving crest :
« Non darmi del dolce vino, madre veneranda, che tu non abbia a snervarmi e farmi
« Not give-me of-the sweet wine mother revered lest you not you-may-have to weaken-me and make-me
obbliare l'ardimento e il coraggio.
forget the-boldness and the courage

When a man is weary, wine greatly strengthens his spirit; as you are weary from the long defence of your own people.» Then great Hector of the waving crest answered her: «Do not give me sweet wine, revered mother, lest you weaken me and make me forget my boldness and courage.

266–270
E poi, senza lavarmi le mani, ho ritegno di libare a Dia il vino scintillante ; e non è
And then without washing-myself the hands I-have scruple to pour-libation to Zeus the wine sparkling ; and not is
neppur lecito di pregare il Kronide dai neri nembi, quando si è imbrattati di sangue e di
not-even lawful to pray-to the Kronides of-the black clouds when one is stained with blood and with
lordura. Ma tu, piuttosto, va' con offerte da bruciare al tempio di Athene predatrice, dopo aver
filth But you rather go with offerings to burn to-the temple of Athene plunderer after having
raccolte le matrone ;
gathered the matrons ;

And then, without washing my hands, I have a scruple against pouring the sparkling wine in libation to Zeus; nor is it even lawful to pray to Kronides of the black clouds when one is stained with blood and filth. But you, rather, go with offerings to burn at the temple of Athene the Plunderer, after gathering the matrons;

271–275
e un peplo, che a te sembri il piú leggiadro e il piú grande di quanti ce ne sono
and a peplos which to you may-seem the most lovely and the most great of however-many there of-them are
nelle tue stanze, ed a te stessa il piú caro, tu ponilo sulle ginocchia di Athene dalle belle
in-the your chambers and to you yourself the most dear you place-it upon-the knees of Athene with-the fair
chiome, e promettile di sacrificarle nel tempio dodici giovenche d'un anno, rigogliose, se mai
locks and promise-to-her to sacrifice-to-her in-the temple twelve heifers of-a year thriving if ever
volesse muoversi a compassione
she-should-wish move-herself to compassion

and a peplos, the one that seems to you the loveliest and greatest of all those in your chambers and dearest to yourself, place upon the knees of fair-haired Athene, and promise her to sacrifice to her in the temple twelve thriving yearling heifers, if ever she might be moved to compassion

276–280
della città dei Troiani e delle loro spose e dei teneri figli, se volesse tener lontano dalla
of-the city of-the Trojans and of-the their wives and of-the tender sons if she-should-wish keep far from-the
balda Ilio il figlio di Tydeo, feroce guerriero, possente eccitatore di terrore. Tu, dunque, va al
proud Ilium the son of Tydeus fierce warrior mighty rouser of terror You then go to-the
tempio di Athene predatrice, ed io intanto andrò in cerca di Paride per chiamarlo,
temple of Athene plunderer and I meanwhile I-will-go in search of Paris to call-him

for the city of the Trojans, their wives, and their tender children, if she would keep far from proud Ilium the son of Tydeus, fierce warrior and mighty rouser of terror. You, then, go to the temple of Athene the Plunderer, while I shall go in search of Paris to summon him,

se mai volesse dare ascolto alle mie parole. Oh gli si spalancasse qui la terra sotto i
281–285 *if ever he-were-willing give ear to-the my words Oh to-him itself it-might-open here the earth under the*
piedi ! ché in lei il re dell'Olympo fece crescere un gran malanno per i Troiani e per
feet ! for in it the king of-Olympus he-made grow a great bane for the Trojans and for
Priamo dal gran cuore e per i figli di lui. Che se io lo vedessi disceso alla casa di Aide,
Priam of-the great heart and for the sons of him But if I him I-might-see descended to-the house of Hades
mi parrebbe di essermi dimenticato di lui, senza affanno dell'animo mio ! »
to-me it-would-seem to having-myself forgotten of him without grief of-the-spirit my ! »

if ever he were willing to give heed to my words. Oh, might the earth open here beneath his feet! For in it the king of Olympus made a great bane grow for the Trojans, for great-hearted Priam, and for his sons. But if I saw him gone down to the house of Hades, it would seem to me that I had forgotten him, and my spirit would be free of grief!»

Cosí diceva, e quella entrò nel palazzo e d ede ordini alle ancelle, che quindi si
286–290 *Thus he-spoke and that she-entered in-the palace and ga- -ve orders to-the handmaids who then themselves*
diedero a radunare per la città le matrone. Essa, intanto, discese nel talamo sontuoso,
they-gave to gather through the city the matrons She meanwhile she-descended in-the bedchamber sumptuous
dove teneva i pepli dai piú svariati ricami, lavori di donne Sidonie, che Alessandro bello
where she-kept the robes with-the most varied embroideries works of women Sidonian whom Alexander beautiful
come un dio,
as a god

Thus he spoke, and that woman entered the palace and gave orders to the handmaids, who then set about gathering the matrons throughout the city. Meanwhile she descended into the sumptuous bedchamber, where she kept the robes with the most varied embroideries, works of Sidonian women whom Alexander, beautiful as a god,

---

aveva condotte con sé dalla terra Sidonia, navigando su per l'ampio mare, in quel viaggio in
291–295 *he-had led with himself from-the land Sidonian sailing over across the-broad sea in that voyage in*
cui menò via pure Elena, la figlia del nobile padre. E toltone su uno, Hekabe lo
which he-led away also Helen the daughter of-the noble father And having-taken-of-them up one Hecuba it
portava in dono ad Athene, il piú bellamente istoriato e il piú grande, che risplendeva come
she-bore as-a gift to Athene the most beautifully figured and the most great which it-shone as
una stella, ed era stato riposto in fondo a tutti.
a star and it-had been laid at bottom of all

had brought with him from the Sidonian land, sailing over the broad sea on that voyage in which he also carried away Helen, daughter of a noble father. And taking up one of them, Hecuba bore it as a gift to Athene—the most beautifully figured and the largest, which shone like a star and had been laid at the bottom of them all.

Ed ella s'avviò ad andare, e numerose si affrettavano dietro a lei le matrone. E poiché
296–300 *And she she-set-out to go and numerous themselves they-hastened behind to her the matrons And when*
giunsero al tempio di Athene, sull'acropoli, aprí loro le porte Theano dalle belle guance,
they-came to-the temple of Athene on-the-acropolis she-opened for-them the doors Theano of-the fair cheeks
la Kisseide moglie di Antenore domatore di cavalli ; ché lei avevano i Troiani eletta
the Kisseid wife of Antenor tamer of horses ; for her they-had the Trojans chosen
sacerdotessa di Athene.
priestess of Athene

And she set out, and numerous matrons hastened behind her. When they reached the temple of Athene on the acropolis, fair-cheeked Theano opened the doors for them—the Kisseid, wife of Antenor, tamer of horses; for the Trojans had chosen her as priestess of Athene.

E le donne con lungo lamento innalzarono, tutte, le braccia ad Athene, mentre essa prese il
301–305 *And the women with long lament they-raised all the arms to Athene while she she-took the*

peplo, Theano dalle belle guance, e lo depose sulle ginocchia della ben chiomata Athene, e
peplos Theano of-the fair cheeks and it she-laid upon-the knees of-the well tressed Athene and

con questo voto supplicava la figlia del gran Dia : « Athene sovrana, liberatrice della città,
with this vow she-entreated the daughter of-the great Zeus : « Athene sovereign deliverer of-the city

divina tra le dee,
divine among the goddesses

And all the women raised their arms to Athene with a long lament, while fair-cheeked Theano took the peplos and laid it upon the knees of fair-tressed Athene, and with this vow entreated the daughter of great Zeus: «Sovereign Athene, deliverer of the city, divine among goddesses,

spezza tu, dunque, l'asta di Diomede e fa ch'egli stesso cada faccia a terra innanzi alle
306–310 *break you then the-spear of Diomedes and make that-he himself he-may-fall face to earth before to-the*

porte Skaie, sí che noi ora subito t'immoliamo nel tempio dodici giovenche d'un anno,
gates Scaean so that we now at-once we-may-sacrifice-to-you in-the temple twelve heifers of-a year

rigogliose, se tu hai compassione della città dei Troiani e delle loro spose e dei teneri
thriving if you you-have compassion of-the city of-the Trojans and of-the their wives and of-the tender

figli ».
sons »

you, then, break the spear of Diomedes and grant that he himself fall face to earth before the Scaean gates, so that now at once we may sacrifice to you in the temple twelve thriving yearling heifers, if you have compassion on the city of the Trojans, their wives, and their tender children».

Cosí diceva pregando, ma non assentiva Pallade Athene. Cosí esse facevano voti alla figlia del
311–315 *Thus she-spoke praying but not she-assented Pallas Athene Thus they they-made vows to-the daughter of-the*

gran Dia, e intanto Ettore era andato alla casa di Alessandro, al bel palazzo che egli
great Zeus and meanwhile Hector was gone to-the house of Alexander to-the fair palace which he

s'era costruito da sé con l'aiuto degli uomini ch'erano allora i piú valenti costruttori
for-himself-had built by himself with the-help of-the men who-were then the most skilful builders

nella terra di Troia dalle larghe zolle ;
in-the land of Troy of-the broad clods ;

Thus she spoke in prayer, but Pallas Athene did not assent. Thus did they make their vows to the daughter of great Zeus; meanwhile Hector had gone to Alexander's house, to the fair palace which he had built for himself with the aid of the men who were then the most skilful builders in broad-soiled Troy;

ed essi gli fecero il talamo e il salone e il cortile, accanto alle stanze di Priamo e di
316–320 *and they for-him they-made the bedchamber and the hall and the courtyard beside to-the chambers of Priam and of*

Ettore, sull'acropoli. Quivi entrò Ettore caro a Dia, tenendo in mano la lancia di undici cubiti,
Hector on-the-acropolis There he-entered Hector dear to Zeus holding in hand the spear of eleven cubits

a cui splendeva in cima la punta di rame e un anello d'oro correva intorno.
on which shone at top the tip of copper and a ring of-gold ran around

and they made for him the bedchamber, hall, and courtyard beside the chambers of Priam and Hector on the acropolis. There entered Hector, dear to Zeus, holding in his hand the eleven-cubit spear; at its top gleamed the copper point, and a ring of gold ran around it.

E trovò lui nel talamo, occupato intorno alle sue magnifiche armi, lo scudo e la corazza,
321–325 *And he-found him in-the bedchamber occupied around with-the his magnificent arms the shield and the cuirass*

e saggiando il curvo arco ; e l'argiva Elena tra le ancelle sedeva e ordinava alle ancelle
and testing the curved bow ; and the-Argive Helen among the handmaids she-sat and she-assigned to-the handmaids

i famosi lavori. E come lo vide Ettore, prese a rimproverarlo con oltraggiose parole :
the renowned works And as him he-saw Hector he-began to reproach-him with insulting words :

And he found him in the bedchamber, occupied with his magnificent arms—the shield and cuirass—and testing the curved bow; while Argive Helen sat among the handmaids and assigned them their renowned works. And when Hector saw him, he began to reproach him with insulting words:

« Insensato, non è bello codesto disdegno che ti mettesti nell'animo ! Le genti periscono
326–330 « Senseless-one not is fair that resentment which yourself you-put in-the-heart ! The peoples they-perish
combattendo intorno alla città e all'alto muro, e per cagion tua il grido di battaglia e
fighting around to-the city and to-the-high wall and because-of cause your the cry of battle and
la guerra ha divampato intorno a questa rocca ; e tu stesso t'azzufferesti anche con un
the war it-has blazed-up around to this fortress ; and you yourself you-would-brawl even with a
estraneo che tu vedessi svogliato dell'odiosa guerra.
stranger whom you you-might-see unwilling of-the-hateful war

«Senseless man, that resentment which you put into your heart is not fair! The people are perishing as they fight around the city and the high wall, and because of you the battle-cry and war have blazed up around this fortress; and you yourself would quarrel even with a stranger whom you saw unwilling to join the hateful war.

Suvvia, dunque ! che il fuoco ardente non abbia presto a riscaldare la città nostra ! » E a
331–335 Come then ! that the fire blazing not it-may-have soon to heat the city our ! » And to
lui quindi rispose Alessandro bello come un dio : « O Ettore, giacché a ragione e non contro
him then he-answered Alexander fair as a god : « O Hector since with reason and not against
ragione mi rimproveri, ebbene io ti dirò e tu stammi attento ed ascoltami. Non tanto per
reason me you-reproach well-then I to-you I-will-tell and you be-to-me attentive and listen-to-me Not so-much from
disdegno contro i Troiani, o per dispetto,
resentment against the Trojans or from spite

Come, then, lest the blazing fire soon heat our city!» Then Alexander, fair as a god, answered him: «Hector, since you reproach me with reason and not against reason, well then, I shall tell you, and do you attend and listen to me. Not so much from resentment against the Trojans, or from spite,

io rimaneva qui nel talamo, ma avevo voglia di abbandonarmi al mio dolore. Se non che, ora,
336–340 I I-remained here in-the bedchamber but I-had desire to abandon-myself to-the my sorrow If not that now
persuadendomi con dolci parole, la sposa mi eccitò di nuovo alla guerra, e pare anche a me
persuading-me with sweet words the wife me she-roused of new to-the war and it-seems also to me
stesso che ciò sia per il meglio, e del resto la vittoria fa il suo turno tra gli uomini. Ma
myself that this it-is for the better and of-the rest the victory it-makes the its turn among the men But
suvvia dunque, aspetta, ora, che io indossi le armi guerresche,
come-now then wait now until I I-may-put-on the arms warlike

I remained here in the bedchamber, but wished to abandon myself to my sorrow. But now my wife, persuading me with sweet words, has roused me again to war, and it seems to me as well that this is for the better; besides, victory takes its turn among men. But come then, wait now until I put on my warlike arms,

o pure tu va, e io ti verrò dietro, e fo conto di raggiungerti ». Cosí diceva, e a lui
341–345 or else you go and I you I-will-come behind and I-make account to reach-you » Thus he-spoke and to him
non rispose Ettore dall'ondeggiante cimiero. Ma a lui parlava Elena con parole dolci come il
not he-answered Hector of-the-waving crest But to him she-spoke Helen with words sweet as the
miele : « O cognato mio, di me cagna maligna da far ribrezzo, oh se, fin dal primo giorno
honey : « O brother-in-law my of me bitch wicked to make revulsion oh if right from-the first day
in cui mia madre mi diede alla luce,
in which my mother me she-gave to-the light

or else go, and I shall follow behind you and expect to overtake you.» Thus he spoke, but Hector of the waving crest gave him no answer. Helen, however, spoke to Hector in words sweet as honey: «O my brother-in-law, I who am a wicked bitch fit to make one shudder, would that, from the first day on which my mother brought me forth,

mi avesse presa e portata via una fiera procella di vento, o verso un monte o nei flutti del
346–350 *me it-had taken and carried away a fierce tempest of wind or toward a mountain or in-the waves of-the*

mare romoreggiante, dove l'onda mi avesse travolta, prima che questi fatti si
sea roaring where the-wave me it-had swept-away before that these deeds themselves

compiessero ! Ma giacché proprio gli dei destinarono questi guai in tal modo, avrei
they-might-be-accomplished ! But since precisely the gods they-destined these woes in such manner I-would-have

dovuto almeno essere la sposa di un uomo piú prode,
ought at-least be the wife of a man more valiant

a fierce tempest of wind had seized me and borne me away, either toward a mountain or into the waves of the roaring sea, where a wave might have swept me away before these deeds came to pass! But since the gods themselves destined these woes in such a fashion, I ought at least to have been the wife of a more valiant man,

che sentisse il biasimo e il disonore agli occhi degli uomini ! Ma costui né ora ha
351–355 *who he-might-feel the censure and the dishonour in-the eyes of-the men ! But this-man neither now he-has*

l'animo fermo, né l'avrà mai ; e perciò penso che ne gusterà il frutto. Ma suvvia, vieni
the-spirit steadfast nor he-will-have-it ever ; and therefore I-think that of-it he-will-taste the fruit But come-now come

ora dentro e mettiti a sedere su questo seggio, o cognato, giacché a te sopra tutti il
now inside and put-yourself to sit on this seat O brother-in-law since to you above all the

travaglio della guerra incombe
travail of-the war it-rests

who could feel censure and dishonour in the eyes of men! But this man has no steadfast spirit now, nor will he ever have one; and therefore I think he will taste its fruit. But come now, enter and sit upon this seat, O my brother-in-law, since upon you above all the travail of war weighs

sull'animo, a causa di me cagna e del fatale errore di Alessandro, ai quali entrambi impose
356–360 *on-the-spirit at cause of me bitch and of-the fateful error of Alexander to whom both he-imposed*

Dia un triste fato, acciocché anche nel tempo avvenire fossimo celebrati nei canti dei posteri ».
Zeus a sad fate so-that also in-the time to-come we-might-be celebrated in-the songs of-the posterity »

A lei rispose quindi il grande Ettore dall'ondeggiante cimiero : « Non farmi sedere, o Elena,
To her he-answered then the great Hector of-the-waving crest : « Not make-me sit O Helen

per quanto tu mi voglia bene ; né potrai indurmi,
however much you me you-wish well ; nor you-will-be-able persuade-me

upon your spirit, because of me, the bitch, and Alexander's fatal error; upon us both Zeus imposed a sad fate, so that even in time to come we might be celebrated in the songs of posterity.» Then great Hector of the waving crest answered her: «Do not make me sit, O Helen, however fond you are of me; nor will you be able to persuade me,

ché già l'animo mio è inquieto, finché io non corro in difesa dei Troiani, che vivo sentono il
361–365 *for already the-spirit my is restless until I not I-run in defence of-the Trojans who keenly they-feel the*

desiderio di me assente. Ma tu sollecita costui, ed egli s'affretti anche da sé, in modo che mi
desire by me absent But you urge this-man and he let-him-hasten also of himself in manner that me

raggiunga prima che io esca dalle mura. Ché ora io andrò un momento in casa per vedere
he-may-reach before that I I-may-go-out from-the walls For now I I-will-go a moment into house to see

for already my spirit is restless until I run to the defence of the Trojans, who keenly feel the desire for me in my absence. But do you urge this man, and let him hasten of his own accord, so that he may reach me before I go out from the walls. For now I shall go into the house for a moment to see

la famiglia e la moglie cara e il tenero figlio ; giacché non so se ancora una volta
366–370 *the family and the wife dear and the tender son ; since not I-know whether again a time*

sarò di ritorno ad essi, o già mi abbatteranno i numi sotto le mani degli Achei ». Cosí
I-shall-be of return to them or already me they-will-strike-down the gods under the hands of-the Achaeans » Thus

avendo parlato, partí Ettore dall'ondeggiante cimiero. E subito dopo giungeva alla sua casa
having spoken he-departed Hector of-the-waving crest And at-once after he-came to-the his house

dal buon soggiorno,
of-the good abode

his family, his dear wife, and his tender son; for I do not know whether I shall return to them once more, or whether the gods will already strike me down beneath the hands of the Achaeans.» So saying, Hector of the waving crest departed. And immediately afterward he came to his house of goodly abode,

ma non trovò nelle stanze Andromache dalle bianche braccia ; ma essa col bambino e
371–375 *but not he-found in-the chambers Andromache with-the white arms ; but she with-the child and*

l'ancella dal bel peplo era salita sulla torre, gemendo e lagrimando. Ed Ettore, poichè
the-handmaid with-the fair peplos she-had ascended upon-the tower groaning and weeping And Hector since

non trovò in casa la sposa incensurabile, fermò i suoi passi sulla soglia e disse alle
not he-found in house the wife blameless he-halted the his steps upon-the threshold and he-said to-the

ancelle :
handmaids :

but did not find white-armed Andromache in the chambers; she, with the child and the fair-robed handmaid, had gone up to the tower, groaning and weeping. And Hector, since he did not find his blameless wife in the house, halted his steps upon the threshold and said to the handmaids:

« Su, donne, ditemi sinceramente, dove andò Andromache dalle bianche braccia fuori di casa ?
376–380 *« Come women tell-me truthfully where she-went Andromache with-the white arms out of house ?*

forse dalle cognate o dalle spose dei cognati, le donne dai bei pepli ? o è andata
perhaps to-the sisters-in-law or to-the wives of-the brothers-in-law the women with-the fair peploses ? or she-has gone

al tempio di Athene, là dove appunto le altre Troiane dai bei riccioli cercano di placare
to-the temple of Athene there where precisely the other Trojan-women with-the fair curls they-seek to appease

la terribile dea ?
the terrible goddess ?

«Come, women, tell me truthfully: where did white-armed Andromache go from the house? Perhaps to her sisters-in-law, or to the wives of her brothers-in-law, the fair-robed women? Or has she gone to the temple of Athene, there where the other fair-tressed Trojan women seek to appease the terrible goddess?

E a lui allora rispondeva la sollecita massaia : « O Ettore, giacché raccomandi vivamente di
381–385 *And to him then she-answered the diligent housekeeper : « O Hector since you-charge earnestly to*

dire la verità, né dalle cognate né dalle mogli dei cognati, le donne dai bei pepli, né
say the truth neither to-the sisters-in-law nor to-the wives of-the brothers-in-law the women with-the fair peploses nor

al tempio di Athene è andata, là dove appunto le altre Troiane dai bei riccioli
to-the temple of Athene she-has gone there where precisely the other Trojan-women with-the fair curls

cercano di placare la terribile dea ;
they-seek to appease the terrible goddess ;

And then the diligent housekeeper answered him: «Hector, since you earnestly charge me to tell the truth, she has gone neither to her sisters-in-law nor to the wives of her brothers-in-law, the fair-robed women, nor to the temple of Athene, there where the other fair-tressed Trojan women seek to appease the terrible goddess;

ma si recò sulla grande torre d'Ilio, poiché udí che i Troiani eran sopraffatti, e
386–390 *but herself she-betook upon-the great tower of-Ilium since she-heard that the Trojans they-were overcome and*
grande era il vantaggio degli Achei. Ella, dunque, se ne va in fretta sulle mura, e
great was the advantage of-the Achaeans She then herself away she-goes in haste upon-the walls and
sembra impazzita ; e insieme la nutrice le porta il bambino ». Cosí diceva la donna
she-seems mad ; and together the nurse to-her she-carries the child » Thus she-spoke the woman
massaia, ed Ettore si lanciò fuori di casa
housekeeper and Hector himself he-hurled out of house

but she betook herself to the great tower of Ilium, since she heard that the Trojans were being overcome and that the Achaeans held a great advantage. She, then, is hastening away upon the walls and seems mad; and together with her the nurse carries the child.» Thus spoke the housekeeper, and Hector hurled himself out of the house

e rifece lo stesso cammino, giú per le strade ben tracciate. E allorché, traversando la
391–395 *and he-retraced the same path down through the streets well laid-out And when crossing the*
grande città, era per giungere alle porte Skaie, da cui appunto doveva uscire nella pianura,
great city he-was about-to arrive at-the gates Scaean from which precisely he-was-to go-out into-the plain
quivi la moglie opulenta gli andò incontro correndo, Andromache figlia di Eetione dal gran
there the wife opulent to-him she-went to-meet running Andromache daughter of Eetion with-the great
cuore ;
heart ;

and retraced the same path, down through the well-laid streets. And when, crossing the great city, he was about to reach the Scaean gates, from which he was to go out into the plain, there his wealthy wife came running to meet him, Andromache, daughter of great-hearted Eetion;

Eetione che abitava sotto la selvosa Plako, in Thebe Hypoplakia, regnando sulle genti Kilikie ;
396–400 *Eetion who he-dwelt beneath the wooded Plakos in Thebe Hypoplakian ruling over-the peoples Cilician ;*
e di lui appunto la figlia era sposa ad Ettore armato di rame. Questa, allora, gli andò
and of him precisely the daughter she-was wife to Hector armed with copper She then to-him she-went
incontro, e insieme con lei andava l'ancella portando al seno il bambino dalla mente
to-meet and together with her she-went the-handmaid bearing at-the breast the child with-the mind
ingenua, tenero affatto,
innocent tender altogether

Eetion, who dwelt beneath wooded Plakos in Hypoplakian Thebe, ruling over the Cilician peoples; his daughter was wife to copper-armed Hector. She then came to meet him, and together with her went the handmaid, bearing at her breast the innocent-minded child, altogether tender,

l'amabile Ettoride, simile a un astro pieno di bellezza, a cui Ettore dava il nome di
401–405 *the-lovely Hectorid like to a star full of beauty to whom Hector he-gave the name of*
Skamandrio, mentre tutti gli altri lo chiamavano Astyanakte, perché egli solo, Ettore, era la
Skamandrios while all the others him they-called Astyanax because he alone Hector was the
salvezza d'Ilio. Or bene, egli sorrise guardando il bambino in silenzio, e Andromache gli si
salvation of-Ilium Now well he smiled looking-at the child in silence and Andromache to-him herself
fece dappresso versando lagrime,
she-made near shedding tears

the lovely son of Hector, like a star in all its beauty, whom Hector named Skamandrios, though all the others called him Astyanax, because Hector alone was the salvation of Ilium. Now then, he smiled as he looked upon the child in silence, and Andromache drew near him, shedding tears,

406–410
e lo prese per mano e gli parlò chiamandolo a nome : « Sciagurato ! ti condurrà alla
and him she-took by hand and to-him she-spoke calling-him by name : « Wretched-one ! you it-will-lead to-the
morte il tuo ardimento ! e non hai neppure un po' di pietà per il tuo figlio innocente e per
death the your boldness ! and not you-have even a little of pity for the your son innocent and for
me disgraziata, che presto sarò vedova di te, poiché presto ti uccideranno gli Achei assalendoti
me wretched who soon I-will-be widow of you since soon you they-will-kill the Achaeans attacking-you
tutti insieme. A me, poi, tornerebbe meglio,
all together To me then it-would-turn better

and took him by the hand and spoke to him, calling him by name: «Wretched man! Your boldness will lead you to death! And have you not even a little pity for your innocent son and for wretched me, who shall soon be your widow, since soon the Achaeans will kill you, assailing you all together? For me, then, it would be better,

411–415
quando io ti perdessi, andarmene sotterra, ché non avrò piú alcun conforto, quando tu
when I you I-lost to-go-away beneath-earth for not I-will-have any-more any comfort when you
avrai raggiunto il tuo fato ; non avrò che dolori, io che non ho neppure il padre e la
you-will-have reached the your fate ; not I-will-have but sorrows I who not I-have even the father and the
veneranda madre. Il padre nostro già l'uccise il divo Achille, espugnando la città dei Kiliki
revered mother The father our already he-killed-him the divine Achilles taking-by-storm the city of-the Cilicians
bene abitata,
well peopled

if I were to lose you, to go beneath the earth; for I shall have no comfort left when you have met your fate. I shall have nothing but sorrows, I who have neither father nor revered mother. My father—divine Achilles slew him long ago when he took the well-inhabited city of the Cilicians,

416–420
Thebe dalle alte porte ; uccise egli allora Eetione, ma non lo spogliò delle armi, perché ne ebbe
Thebe with-the high gates ; he-killed he then Eetion but not him he-stripped of-the arms because of-it he-had
ritegno in cuor suo, bensí lo fece bruciare con l'armatura di perfetto lavoro, e gli costruí
reverence in heart his but-rather him he-made burn with the-armor of perfect workmanship and to-him he-built
sopra un tumulo, intorno al quale piantarono degli olmi le ninfe montanine, figlie
above a mound around to-the which they-planted some elms the nymphs mountain daughters
dell'egiocho Dia.
of-the-aegis-bearing Zeus

high-gated Thebe; there he slew Eetion, yet did not strip him of his arms, for reverence held him back in his heart. Instead, he had him burned in his finely wrought armor and built a mound over him; around it the mountain nymphs, daughters of aegis-bearing Zeus, planted elms.

421–425
E i sette fratelli che io aveva in casa andarono tutti nello stesso giorno nella dimora di Aide,
And the seven brothers whom I I-had in house they-went all in-the same day in-the dwelling of Hades
ché tutti li uccise il divo Achille dai piedi gagliardi, presso ai buoi dai lenti passi e alle
for all them he-killed the divine Achilles of-the feet sturdy beside to-the oxen of-the slow steps and to-the
candide pecore. E la madre, ch'era regina sotto la selvosa Plako,
white sheep And the mother who-was queen beneath the wooded Plakos

And the seven brothers whom I had at home all went on the same day to the house of Hades, for divine Achilles, strong of foot, slew them all beside the slow-paced oxen and the white sheep. And my mother, who was queen beneath wooded Plakos,

426–430
la trascinò egli qua con tutte le sue ricchezze, e poi la lasciò libera accettando in cambio
her he-dragged he here with all the her riches and then her he-left free accepting in return
infinito prezzo di riscatto ; ma nella casa paterna la colpí Artemide saettatrice. O Ettore, ma tu
boundless price of ransom ; but in-the house paternal her she-struck Artemis archeress O Hector but you
sei per me il padre, tu la madre e il fratello e tu il mio sposo fiorente.
you-are for me the father you the mother and the brother and you the my husband flourishing

he dragged her hither with all her riches, and then set her free, accepting in return a boundless ransom; but in my father's house Artemis the archeress struck her down. But, O Hector, you are father and mother and brother to me, and you are my husband in his prime.

Ma su dunque, abbi pietà di me, e resta qui sulla torre, che tu non abbia a rendere
But come then have pity of me and remain here upon-the tower that you not you-may-have to render

orfano il tuo bambino e vedova la moglie ; e fa fermare l'esercito presso il caprifico, dove
orphan the your child and widow the wife ; and make halt the-army beside the wild-fig-tree where

piú esposta all'assalto è la città, e piú facile a scalare il muro. Ché tre volte già andarono a
more exposed to-the-assault is the city and more easy to scale the wall For three times already they-went to

provarsi là i piú prodi
try-themselves there the most brave-men

But come, then, have pity on me and remain here upon the tower, lest you make your child an orphan and your wife a widow; and station the army beside the wild fig tree, where the city is most exposed to assault and the wall easiest to scale. For thrice already the bravest warriors

dell'esercito intorno ai due Aianti e all'inclito Idomeneo, e agli Atreidi e al forte figlio
of-the-army around to-the two Aiantes and to-the-renowned Idomeneus and to-the Atreids and to-the strong son

di Tydeo ; sia che li abbia avvertiti alcuno esperto di vaticini, sia che l'animo loro stesso
of Tydeus ; whether that them may-have informed someone skilled in divination whether that the-spirit their itself

ve li spinga e costringa ». Ed a lei rispondendo disse il grande Ettore dall'ondeggiante
there them it-drives and it-compels » And to her answering said the great Hector of-the-waving

cimiero :
crest :

of the army have made trial there—the warriors about the two Aiantes and renowned Idomeneus, the Atreids, and the valiant son of Tydeus—whether someone skilled in divination has informed them, or their own spirit drives and compels them thither.» And answering her, great Hector of the waving crest said:

« Oh credi, donna, che io pure mi preoccupo di tutte codeste cose ; ma tremenda è la
« Oh believe woman that I also myself I-concern about all those things ; but dread is the

vergogna che io sento dei Troiani e delle Troiane dai pepli a strascico, se a guisa di un
shame that I I-feel of-the Trojans and of-the Trojan-women with-the peploses with train if in fashion of a

vile mi dovessi tener lontano dalla guerra ; nè a ciò m'induce l'animo mio, poiché imparai ad
coward myself I-should keep far from-the war ; nor to this it-leads-me the-spirit my since I-learned to

essere valente sempre e a combattere nelle prime file dei Troiani,
be valiant always and to fight in-the first ranks of-the Trojans

«Oh, believe me, woman, I too am concerned about all these things; but dreadful is the shame I feel before the Trojans and the trailing-robed Trojan women, if like a coward I should keep myself far from war. Nor does my spirit lead me to this, since I learned always to be valiant and to fight in the foremost ranks of the Trojans,

cercando di serbare intatta la gloria grande del padre mio e di me stesso. Ché di questo io son
seeking to preserve intact the glory great of-the father my and of me myself For of this I I-am

certo nella mia mente e nel mio cuore : verrà un giorno in cui cadrà la balda città d'Ilio,
certain in-the my mind and in-the my heart : it-will-come a day in which it-will-fall the proud city of-Ilium

e Priamo, e il popolo di Priamo, il re bene armato di lancia. Ma non mi preme tanto il
and Priam and the people of Priam the king well armed with spear But not to-me it-weighs so-much the

dolore dei Troiani in avvenire,
sorrow of-the Trojans in time-to-come

seeking to preserve intact the great glory of my father and of myself. For of this I am certain in my mind and heart: a day will come when proud Ilium shall fall, and Priam, the king well armed with the spear, and Priam's people. But the future sorrow of the Trojans does not weigh so much upon me,

neppur della stessa Hekabe e del re Priamo, né dei miei fratelli che numerosi e valenti
451–455 *not-even of-the herself Hecuba and of-the king Priam nor of-the my brothers who numerous and valiant*
cadranno nella polvere sotto i colpi dei guerrieri nemici, quanto di te, se un giorno alcuno degli
they-will-fall in-the dust under the blows of-the warriors enemy as-much of you if a day one of-the
Achei dalle tuniche di rame ti trascinerà piangente dopo averti tolto la luce della libertà ;
Achaeans with-the tunics of copper you he-will-drag weeping after having-from-you taken the light of-the freedom ;

nor even that of Hecuba herself and King Priam, nor that of my brothers, many and valiant, who will fall in the dust beneath the blows of enemy warriors, as does sorrow for you, if one day some copper-clad Achaean drags you away weeping after taking from you the light of freedom;

e forse sarai in Argo a lavorare al telaio agli ordini di un'altra donna, e forse
456–460 *and perhaps you-will-be in Argos to work at-the loom under-the orders of another woman and perhaps*
porterai l' acqua della fonte Messeide o Hypereia, assai contro tua voglia, mentre ti starà
you-will-carry the water of-the spring Messeis or Hypereia very against your will while to-you it-will-stand
addosso la fiera necessità ; e un giorno taluno dirà vedendoti versar lagrime : ' Ecco la
upon the cruel necessity ; and a day someone he-will-say seeing-you shed tears : ' Behold the
moglie di Ettore, che soleva essere il piú bravo in battaglia
wife of Hector who he-was-wont be the most brave in battle

and perhaps in Argos you will work at the loom under another woman's orders, or perhaps carry water from the spring Messeis or Hypereia, much against your will, while cruel necessity presses upon you; and one day someone, seeing you shed tears, will say: 'Behold the wife of Hector, who was wont to be the bravest in battle

fra i Troiani domatori di cavalli, quando si combatteva intorno ad Ilio '. Cosí taluno dirà,
461–465 *among the Trojans tamers of horses when one fought around to Ilium ' Thus someone he-will-say*
e per te sarà un nuovo dolore, per la mancanza di un tal uomo che ti liberi dalla vita
and for you it-will-be a new sorrow for the lack of a such man who you he-may-free from-the life
servile. Ma che io muoia e la terra sparsa mi ricopra, prima che io debba udire le tue grida
servile But may I I-may-die and the earth heaped me it-may-cover before that I I-must hear the your cries
e saperti cosí trascinata ! »
and know-you thus dragged ! »

among the horse-taming Trojans, when men fought around Ilium.' Thus someone will say, and for you it will be a new sorrow, for lack of such a man as might free you from a life of bondage. But may I die, and may the heaped earth cover me before ever I must hear your cries and know that you are being dragged away!»

Ciò detto, tese le braccia al figlio suo il glorioso Ettore ; ma si ritrasse indietro il
466–470 *This said he-stretched the arms to-the son his the glorious Hector ; but himself he-drew-back back the*
bambino e piegò il capo verso il seno della nutrice ben cinta, spaventato dall'aspetto del
child and he-bent the head toward the breast of-the nurse well girdled frightened by-the-appearance of-the
padre suo, atterrito dal luccicare del rame e dal cimiero di coda equina che gli vide
father his terrified by-the gleaming of-the copper and by-the crest of tail equine which to-him he-saw
ondeggiare terribile dal sommo dell'elmo.
wave terrible from-the top of-the-helmet

Having said this, glorious Hector stretched out his arms to his son; but the child drew back and bent his head toward the breast of the well-girdled nurse, frightened by his father's appearance, terrified by the gleam of copper and by the terrible horsehair crest he saw waving before him from the top of the helmet.

Rise allora il padre amoroso e la madre augusta ; e tosto si tolse l'elmo dal capo
471–475 *he-laughed then the father loving and the mother august ; and at-once himself he-took the-helmet from-the head*
il glorioso Ettore e lo depose tutto lucente a terra ; quindi baciò egli il figlio diletto e lo
the glorious Hector and it he-laid all shining on earth ; then he-kissed he the son beloved and him
cullò tra le sue braccia, e poi disse, facendo a Dia e agli altri dèi questa preghiera :
he-rocked between the his arms and then he-said making to Zeus and to-the other gods this prayer :

Then the loving father and the august mother laughed; and at once glorious Hector took the helmet from his head and laid it, all shining, upon the earth. Then he kissed his beloved son and cradled him in his arms, and afterward spoke this prayer to Zeus and the other gods:

« O Dia e gli altri dei, fate che anche questo mio figlio sia come sono io stesso, insigne
476–480 « O Zeus and the other gods make that also this my son he-may-be as I-am I myself distinguished
tra i Troiani ! cosí valoroso e forte, e domini Ilio col suo potere ! e possa dirsi un
among the Trojans ! thus valiant and strong and may-he-rule Ilium with-the his power ! and it-may be-said a
giorno ' piú di suo padre è valoroso costui ', quando torni dalla guerra e riporti le
day ' more than his father is valiant this-man ' when he-may-return from-the war and he-may-bring-back the
spoglie insanguinate
spoils bloodied

«O Zeus and all you other gods, grant that this son of mine, like me, may likewise be distinguished among the Trojans—so valiant and strong—and may he rule Ilium by his might! And may it one day be said, 'He is more valiant than his father,' when he returns from war bearing back the blood-stained spoils

di un nemico ucciso ! e ne esulti in cuore la madre ! » Ciò detto, pose il figlio suo
481–485 of an enemy killed ! and thereat may-she-rejoice in heart the mother ! » This said he-placed the son his
tra le braccia della moglie diletta, e questa lo accolse nel seno profumato con un riso
between the arms of-the wife beloved and she him she-received in-the breast fragrant with a smile
pieno di lagrime ; e il marito comprese, e fu mosso a pietà di lei, e con la mano la
full of tears ; and the husband he-understood and he-was moved to pity for her and with the hand her
carezzava e rivolgendole la parola diceva :
he-caressed and addressing-her the word he-spoke :

of a slain enemy, and may he bring joy to his mother's heart!» Having said this, he placed his son in the arms of his beloved wife, and she received him at her fragrant breast with a tearful smile; her husband understood, and, moved to pity for her, stroked her with his hand and addressed her, saying:

« Poverina ! non mi stare cosí afflitta in cuor tuo ; ché nessuono entro il mio destino mi
486–490 « Poor-woman ! not for-me stay thus afflicted in heart your ; for no-one within the my destiny me
caccerà nella casa di Aide ; e al destino credo che nessuno degli uomini sia mai sfuggito,
will-drive into-the house of Hades ; and to-the destiny I-believe that no-one of-the men has ever escaped
non un vile e neppure un prode, una volta venuto al mondo ! Su dunque, vattene a casa
not a coward and not-even a valiant a time having-come to-the world ! Come then go-away to house
e attendi alle faccende tue proprie,
and attend to-the tasks your own

«Poor woman! Do not grieve so for me in your heart; for no one shall send me to the house of Hades before my destined time. And I believe that no man has ever escaped destiny, neither coward nor valiant man, once he has come into the world. Come, then, go home and attend to your own tasks,

al telaio e alla rocca, e da' gli ordini alle ancelle che compiano il loro lavoro ; della
491–495 to-the loom and to-the distaff and give the orders to-the handmaids that they-may-do the their work ; of-the
guerra si occuperanno gli uomini, a cominciare da me, quanti sono cittadini d'Ilio ».
war themselves they-will-occupy the men to begin from me however-many are citizens of-Ilium »
Cosí avendo parlato, riprese il glorioso Ettore l'elmo dalla coda equina, e la sua sposa
Thus having spoken he-took-up-again the glorious Hector the-helmet of-the tail equine and the his wife
diletta era già avviata verso casa,
beloved she-had already set-out toward house

the loom and the distaff, and give orders to the handmaids to perform their work; war shall be the care of men—all the citizens of Ilium, beginning with me.» So saying, glorious Hector took up again the helmet with its horsehair plume, while his beloved wife had already set out toward home,

volgendosi spesso indietro, versando calde lagrime ; e poco dopo giungeva alle stanze dal
496–500 *turning often back shedding hot tears ; and little after she-came to-the chambers of-the*

buon soggiorno, alla casa di Ettore uccisore d'uomini, e vi trovò dentro numerose le ancelle,
good abode to-the house of Hector slayer of-men and there she-found inside numerous the handmaids

e tutte le eccitò al pianto. Esse piangevano ancor vivo Ettore nella sua casa ;
and all them she-roused to-the weeping They they-wept still living Hector in-the his house ;

often turning back and shedding warm tears; and soon afterward she came to the chambers of goodly abode, to the house of Hector, slayer of men. There she found many handmaids within and roused them all to lamentation. They mourned Hector while he was yet alive in his own house;

ché pensavano ch'egli non sarebbe piú venuto di ritorno dalla guerra, scampato all'impeto
501–505 *for they-thought that-he not he-would-have more come of return from-the war escaped from-the-onslaught*

e alle braccia degli Achei. Né Paride s'indugiava nelle sue alte stanze, ma poiché ebbe
and from-the arms of-the Achaeans Nor Paris he-delayed-himself in-the his high chambers but after he-had

indossate le armi famose dai variati fregi di rame, si lanciò senz'altro per le vie della
put-on the arms famed of-the varied ornaments of copper himself he-hurled at-once through the ways of-the

città, fidente nei suoi agili piedi.
city trusting in-the his nimble feet

for they thought that he would never again come safely home from the war, escaping the onslaught and arms of the Achaeans. Nor did Paris linger in his lofty chambers; after he had donned his famed arms with varied ornaments of copper, he rushed straight through the streets of the city, trusting in his nimble feet.

Come quando un cavallo rinchiuso, pasciuto d'orzo alla greppia, spezza la fune e corre
506–510 *As when a confined fed of-barley at-the manger he-breaks the tether and he-runs*

scalpitando per la pianura, avvezzo com'è a lavarsi in un fiume dalla bella corrente, tutto
stamping across the plain accustomed as-he-is to wash-himself in a river of-the beautiful current all

fiero, e tiene alta la testa e la criniera gli ondeggia sulle spalle, e conscio della sua
proud and he-holds high the head and the mane to-him it-waves upon-the shoulders and conscious of-the his

bellezza
beauty

As when a confined horse, fed on barley at the manger, breaks his tether and runs stamping across the plain, accustomed as he is to bathe in a fair-flowing river, all proud; he holds his head high and his mane waves over his shoulders, and, conscious of his beauty,

lo portano di galoppo le gambe verso le sedi e i pascoli dei cavalli ; cosí il figlio di
511–515 *him they-carry of gallop the legs toward the abodes and the pastures of-the horses ; thus the son of*

Priamo, Paride, dalla sommità di Pergamo, splendente nelle armi come il sole, s'era avviato
Priam Paris from-the summit of Pergamos shining in-the arms like the sun himself-had set-out

con grida di giubilo, e veloce lo portavano i piedi, e ben tosto raggiunse il fratello, il divo
with cries of jubilation and swift him they-bore the feet and very soon he-reached the brother the divine

Ettore, sul punto
Hector on-the point

his legs carry him at a gallop toward the abodes and pastures of horses; just so Paris, son of Priam, had set out from the summit of Pergamos, shining in his arms like the sun and crying aloud for joy. His feet bore him swiftly, and very soon he caught up with his brother, divine Hector, on the point

516–520
di ripartire dal luogo dove aveva conversato con la sua sposa. A lui parlò per primo
to depart-again from-the place where he-had conversed with the his wife To him he-spoke for first
Alessandro bello come un dio : « O caro, tu hai fretta, e io troppo, certo, indugiando ti
Alexander beautiful like a god : « O dear you you-have haste and I too-much surely delaying you
trattengo, e non giungo puntuale come tu mi pregavi ». E a lui rispondendo diceva Ettore
I-delay and not I-arrive punctually as you me you-asked » And to him answering he-said Hector
dall'ondeggiante cimiero : « Disgraziato ! non c'è un uomo, che sia ragionevole,
of-the-waving crest : « Wretched-man ! not there-is a man who may-be reasonable

of setting out again from the place where he had conversed with his wife. Godlike Alexander spoke to him first: «My dear fellow, you are in haste, and surely I delay you overmuch by lingering and do not arrive punctually as you asked me.» And Hector of the waving crest answered him: «Wretched man! There is no man of sound judgement,

521–525
il quale possa disprezzare l'opera tua nella battaglia, poiché prode tu sei ; ma
the who may-be-able despise the-work your in-the battle since valiant you you-are ; but
spontaneamente ti lasci andare, e sei svogliato ; e il mio cuore si tormenta dentro,
of-your-own-accord yourself you-let go and you-are unwilling ; and the my heart itself it-torments within
quando odo parole oltraggiose per te dai Troiani, che per causa tua hanno molto
when I-hear words insulting about you from-the Trojans who because-of cause your they-have much
travaglio.
travail

who could despise your work in battle, since you are valiant; but of your own accord you let yourself go and are unwilling, and my heart is tormented within whenever I hear insulting words about you from the Trojans, who because of you endure much travail.

526–529
Basta, or andiamo, e poi ci metteremo fra noi d'accordo in seguito, se mai Dia ci
Enough now let-us-go and then ourselves we-will-put between us in-agreement in the-sequel if ever Zeus to-us
concederà di offrire nelle nostre case agli dei celesti sempiterni un libero cratere, dopo aver
he-will-grant to offer in-the our houses to-the gods heavenly everlasting a free mixing-bowl after having
respinti da Troia gli Achei bene armati di schinieri ».
driven-back from Troy the Achaeans well armed with greaves »

Enough; now let us go, and then, later, we shall come to an agreement between ourselves, if ever Zeus grants us, in our homes, to offer to the everlasting heavenly gods a mixing-bowl in celebration of freedom regained, after we have driven the well-greaved Achaeans back from Troy.»

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione corrette o integrate per collazione con la scansione dell'originale a stampa, pp. 129–146.

v.	Transcription	Edited text	Cause
75–100	numeri marginali assenti	confini dalle sbarre	margine esterno rifilato (PDF 134)
105	ecci- tando	eccitando	fine pagina 134/135
135–150	sole cifre finali visibili	135–150	margine esterno rifilato (PDF 136)
185–205	numeri marginali assenti	confini dalle sbarre	margine esterno rifilato (PDF 138)
245–275	numeri marginali assenti	confini dalle sbarre	margine esterno rifilato (PDF 140)
336	rima- neva	rimaneva	fine pagina 142/143
440–465	sole decine visibili	440–465	centinaia fuori dal margine (PDF 146)

Le sbarre verticali (|) e i numeri marginali sono di Festa e segnano la chiusura di ogni quinto verso greco. Nelle pagine PDF 134, 136, 138 e 140 il margine esterno è rifilato: le sbarre superstiti, le note a piè di pagina e la continuità delle pagine contigue fissano i confini dei vv. 75–100, 135–150, 185–205 e 245–275. A PDF 146 il taglio conserva soltanto le ultime due cifre dei numeri 440–465; la centinaia è ricostruita dalla sequenza continua delle pagine adiacenti.

Print errors (not OCR errors)

vv. 161–165 — dopo 'per forza!' la stampa reca un guillemet d'apertura '«' dove il discorso di Anteia richiede '»'; il segno è conservato.
vv. 286–290 — 'd ede' per 'diede'; i due frammenti sono nettamente separati nella stampa e restano due token.
vv. 336–340 — 'io rimaneva' accosta il pronome di prima persona a una forma verbale di terza; la discordanza è conservata.
vv. 376–380 — manca il guillemet di chiusura alla domanda di Ettore prima della risposta della massaia; nessun segno è stato aggiunto.
vv. 411–415 — 'Il padre nostro' nel discorso di Andromache, benché il riferimento contestuale sia al padre suo Eetione; conservato letteralmente.
vv. 421–425 — 'io aveva' accosta il pronome di prima persona a una forma verbale di terza; la discordanza è conservata.
vv. 471–475 — 'Rise allora il padre amoroso e la madre augusta' presenta il verbo al singolare con due soggetti coordinati.
vv. 486–490 — 'nessuono' per 'nessuno', composto nella pagina come 'nes- / suono'; la lezione diplomatica è conservata.
La stampa oscilla fra acuto e grave in forme quali 'piú / più', 'ché / chè', 'cosí / così', 'poiché / poichè', 'né / nè' e 'dèi / dei'; si conserva la lezione di ciascun luogo.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 5 — 'baluardo degli Achei' interpreta figuratamente un termine che Festa annota propriamente come 'recinto'.
v. 62 — 'coi suoi consigli opportuni' rende l'idea di aver suggerito cose ragionevoli, senza la valutazione morale implicita in 'giuste'.
v. 109 — 'tanto improvvisamente s'erano questi rivolti' segue una delle due costruzioni ammesse da Festa; la nota registra anche il valore comparativo 'come s'erano rivolti'.
v. 137 — 'un tremito forte l'agitava' usa 'agitava' dove Festa segnala il valore proprio 'possedeva, dominava'.
v. 150 — la sintassi della domanda sulla stirpe segue l'interpunzione di La Roche e l'interpretazione ricondotta da Festa ad Aristarco; la nota registra due costruzioni alternative.
v. 169 — 'molti cenni fatali' interpreta l'espressione come 'molte cose micidiali', cioè distruttrici di vita.
v. 285 — la resa del desiderio di Elena segue approssimativamente l'interpretazione di Aristarco; Festa registra altre letture e la congettura di Zenodoto.
v. 311 — 'non assentiva' è spiegato da Festa come il gesto di muovere il capo in segno di diniego.
v. 528 — 'un libero cratere' è spiegato nella nota come una libazione d'esultanza per la libertà ricuperata.

HOMER · THE ILIAD · BOOK VII

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-482 · (The Duel of Hector and Ajax - The Dead Are Gathered).

Detto ciò, si lanciò fuori delle porte il glorioso Ettore, e con lui andava il fratello
Said this himself he-hurled out of-the gates the glorious Hector and with him went the brother
Alessandro, e in cuor loro entrambi erano bramosi di guerra e di battaglia. Come quando un
Alexander and in heart their both were eager of war and of battle As when a
dio concede ai nocchieri ansiosi un buon vento, dopo che si sono affaticati coi torniti
god grants to-the sailors eager a good wind after that themselves have wearied with-the well-turned
remi percorrendo il mare,
oars crossing the sea

This said, glorious Hector rushed forth through the gates, and with him went his brother Alexander, and in their hearts both were eager for war and battle. As when a god grants to eager sailors a good wind, after they have wearied themselves with the well-turned oars, crossing the sea,

---

e sono affrante dalla stanchezza le membra, cosí appunto quei due apparvero agli occhi dei
and are worn-out from-the weariness the limbs thus precisely those two appeared to-the eyes of-the
Troiani ansiosi. E quivi colsero l'uno il figlio del principe Areithoo, Menesthio cittadino di
Trojans eager And there they-struck the-one the son of-the prince Areithoos Menesthius citizen of
Arne, a cui diedero la vita Areithoo portatore di clava e Fylomedusa dagli occhi bovini ;
Arne to whom they-gave the life Areithoos bearer of club and Phylomedusa of-the eyes ox-like ;

and their limbs were worn out from weariness — just so those two appeared to the eyes of the eager Trojans. And there they struck one, the son of prince Areithoos, Menesthius, citizen of Arne, to whom Areithoos the club-bearer and ox-eyed Phylomedusa had given life;

---

ed Ettore colpí con la lancia acuminata Eioneo. sotto la celata di saldo rame, e gli fiaccò le
and Hector he-struck with the spear pointed Eioneus under the helm of solid copper and to-him he-broke the
membra. E Glauko, figlio di Hippolocho, duce dei guerrieri di Lykia, nella fiera mischia colpí
limbs And Glaukos son of Hippolochos leader of-the warriors of Lycia in-the fierce fray he-struck
Ifinoo Dexiade, montato allora allora sul carro dai veloci cavalli ;
Iphinoos son-of-Dexios mounted then then on-the chariot from-the swift horses ;

and Hector struck with his sharp spear Eioneus, beneath the solid helm of copper, and broke his limbs. And Glaukos, son of Hippolochos, leader of the warriors of Lycia, in the fierce fray struck Iphinoos son of Dexios, just then mounted upon his chariot with its swift horses;

---

lo ferí all'omero, e quegli dal carro cadde giù a terra, e gli si fiaccarono le
him he-wounded in-the-shoulder and he from-the chariot he-fell down to ground and to-him themselves broke the
membra. Or, appena li scorse la dea Athene dagli occhi lucenti, in quella che sterminavano
limbs Now as-soon-as them she-saw the goddess Athene of-the eyes bright in that as they-were-destroying
gli Argivi nella fiera mischia, si mosse con impeto dalle vette dell' Olimpo verso la balda
the Argives in-the fierce fray herself she-moved with force from-the peaks of-the Olympus toward the proud
Ilio. Ma scorse intorno a lei Apollo,
Ilium But he-saw around to her Apollo

he wounded him in the shoulder, and down from the chariot he fell to the ground, and his limbs gave way. Now, as soon as the bright-eyed goddess Athene saw them, while the Trojans were destroying the Argives in the fierce fray, she rushed with force from the peaks of Olympus toward proud Ilium. But Apollo caught sight of her,

avendola scorta da Pergamo, e voleva dar la vittoria ai Troiani. E s' incontrarono i
21–25 *having-her seen from Pergamos and he-wished give the victory to-the Trojans And each-other they-met the*

due numi presso la quercia, e fu il primo a parlare Apollo, il sovrano figlio di Dia : « Perché
two deities near the oak and was the first to speak Apollo the sovereign son of Zeus : « Why

qui di nuovo impetuosa, o figlia del gran Dia, venisti dall'Olimpo, e una gran voglia ti
here of new impetuous O daughter of-the great Zeus you-came from-the-Olympus and a great desire you

mosse ?
moved ?

having spied her from Pergamos, and he wished to give the victory to the Trojans. And the two gods met beside the oak, and Apollo, the sovereign son of Zeus, was first to speak: « Why come you here again so impetuous, O daughter of great Zeus, down from Olympus, and what great desire has moved you?

Forse per dare ai Danai la vittoria decisiva della battaglia ? ché, certo, dei Troiani che
26–30 *Perhaps to give to-the Danaans the victory decisive of-the battle ? for surely of-the Trojans who*

periscono nessuna pietà ti muove. Ma se vuoi dar retta a me (e metterebbe assai più conto !),
they-perish no pity you moves But if you-wish give heed to me and it-would-matter very more account !),

facciamo ora cessare la guerra e la zuffa, per oggi ; in seguito si batteranno di nuovo,
let-us-make now cease the war and the fray for today ; in aftertime themselves they-will-fight of new

fino a che trovino il fine assegnato
until to that they-may-find the end assigned

Perhaps to give the Danaans the decisive victory of the battle? For, surely, no pity for the perishing Trojans moves you. But if you will heed me — and it would be far more profitable! — let us now make the war and the fray cease, for today; hereafter they will fight again, until they find the doom appointed

---

ad Ilio, giacché cosí è grato all'animo di voi dee immortali, che questa città sia distrutta ». A
31–35 *to Ilium since thus is pleasing to-the-mind of you goddesses immortal that this city be destroyed » To*

lui quindi rispose la dea Athene dagli occhi lucenti : « Sia cosí, o Saettatore ! ché con questo
him then answered the goddess Athene of-the eyes bright : « Be thus O Far-shooter ! for with this

pensiero io stessa venni dall'Olimpo al campo dei Troiani e degli Achei.
thought I myself came from-the-Olympus to-the field of-the Trojans and of-the Achaeans

to Ilium, since this is so pleasing to the hearts of you immortal goddesses, that this city be destroyed ». Then the goddess Athene of the bright eyes answered him: « So be it, O Far-shooter! for with this very thought did I myself come down from Olympus to the field of the Trojans and the Achaeans.

Ma di' su, in che modo tu brami di far cessare la pugna dei guerrieri ? » E a lei, di
36–40 *But tell come in what manner you desire to make cease the combat of-the warriors ? » And to her in*

rimando, disse il sovrano figlio di Dia, Apollo : « Eccitiamo il forte ardimento di Ettore
return said the sovereign son of Zeus Apollo : « let-us-rouse the strong courage of Hector

domatore di cavalli, se volesse sfidare alcuno dei Danai a battersi con lui da solo a solo in
tamer of horses if he-should-wish challenge anyone of-the Danaans to fight with him from alone to alone in

tremenda tenzone ;
dread contest ;

But come, tell me, in what manner do you desire the combat of the warriors to cease? » And in reply to her the sovereign son of Zeus, Apollo, said: « Let us rouse the strong courage of Hector, tamer of horses, in case he should wish to challenge one of the Danaans to fight with him, one against one, in dread contest;

ed essi pure, gli Achei dagli schinieri di rame, messi sul punto, manderanno uno di loro a
and they too the Achaeans of-the greaves of copper placed on-the point they-will-send one of them to

41–45

battersi da solo col divo Ettore. » Così diceva, e non dissentì la dea, Athene dagli occhi
fight by himself with-the divine Hector » Thus he-spoke and not she-dissented the goddess Athene of-the eyes

lucenti. E da essi intese, in ispirito, Heleno, il caro figlio di Priamo, il disegno che gli dei
bright And from them he-perceived in spirit Helenus the dear son of Priam the design which the gods

approvavano nel loro consiglio ;
they-approved in-the their council ;

and they too, the copper-greaved Achaeans, put to the challenge, shall send one of their own to fight divine Hector alone.» So he spoke, and the goddess, bright-eyed Athene, did not gainsay him. And from them, in spirit, Helenus, the dear son of Priam, perceived the design which the gods were approving in their council;

---

e andò a mettersi vicino ad Ettore e gli rivolse la parola : « Ettore figlio di Priamo,
and he-went to place-himself near to Hector and to-him he-addressed the word : « Hector son of Priam

46–50

pari a Dia nel senno, vorrai darmi tu retta ? io ti sono fratello ! fa fermare gli altri
equal to Zeus in wisdom will-you-wish give-me you heed ? I to-you am brother ! make halt the other

Troiani e tutti gli Achei, e tu stesso sfida degli Achei qualunque sia il più valente,
Trojans and all the Achaeans and you yourself challenge of-the Achaeans whoever he-may-be the most valiant

and he went and drew near to Hector, and addressed the word to him: «Hector, son of Priam, equal to Zeus in wisdom, will you heed me? I am your brother! Make the other Trojans halt, and all the Achaeans, and yourself challenge whichever of the Achaeans is most valiant,

---

a battersi con te da solo a solo in tremenda tenzone ; che non ancora ti è assegnato di morire
to fight with you from alone to alone in dread contest ; for not yet to-you is assigned to die

51–55

e adempiere il tuo destino ; cosí io intesi la voce degli dei sempiterni. » Cosí diceva, ed Ettore
and fulfill the your destiny ; thus I I-heard the voice of-the gods everlasting » Thus he-spoke and Hector

esultò nell'udire la grande novella, e andando nel mezzo tratteneva le falangi dei Troiani,
he-exulted on-hearing the great news and going in-the midst he-held-back the phalanxes of-the Trojans

to fight with you, alone against alone, in dread contest; for it is not yet appointed you to die and fulfill your destiny; thus I heard the voice of the everlasting gods.» So he spoke, and Hector exulted on hearing the great tidings, and going into the midst held back the phalanxes of the Trojans,

---

tenendo la lancia impugnata nel mezzo dell' asta, e quelli si fermarono tutti. Anche
holding the spear grasped in-the middle of-the shaft and those themselves halted all Also

56–60

Agamennone fece posare gli Achei bene armati di schinieri ; e quindi Athene e il dio
Agamemnon he-made sit-down the Achaeans well armed with greaves ; and then Athene and the god

dell'arco d'argento, Apollo, si posarono in forma di alati avvoltoi, sull' alta quercia del
of-the-bow of-silver Apollo themselves they-perched in form of winged vultures on-the high oak of-the

padre loro, l'egiocho Dia,
father their the-aegis-bearing Zeus

holding the spear grasped at the middle of the shaft, and those all halted. Agamemnon too made the well-greaved Achaeans stand down; and then Athene and the god of the silver bow, Apollo, settled in the form of winged vultures upon the high oak of their father, the aegis-bearing Zeus,

---

per godersi lo spettacolo degli uomini, le cui file posavano dense, tutte irte di scudi, di
to enjoy-themselves the spectacle of-the men the whose ranks they-lay dense all bristling with shields with

61–65

elmi e di lance. Come quando si diffonde sul mare il brivido di Zefyro, quando appena
helmets and with spears As when itself spreads on-the sea the shudder of Zephyrus when scarcely

comincia a soffiare, e per esso il mare s'abbuia, cosí appunto posavano le schiere degli
it-begins to blow and through it the sea darkens thus precisely they-lay the ranks of-the

Achei e dei Troiani
Achaeans and of-the Trojans

to delight in the spectacle of the men, whose ranks lay dense, all bristling with shields, with helmets and with spears. As when over the sea spreads the shudder of Zephyrus, when it is scarcely beginning to blow, and beneath it the sea grows dark, thus precisely lay the ranks of the Achaeans and of the Trojans

nella pianura ; ed Ettore parlò tra gli uni e gli altri : « Uditemi, Troiani, e voi, Achei
66–70 *in-the plain ; and Hector he-spoke among the ones and the others : « hear-me Trojans and you Achaeans*

bene armati di schinieri, tanto che io dica ciò che l' animo nel petto mi comanda. I nostri
well armed with greaves so that I may-say that which the spirit in-the breast to-me commands The our

patti non li mantenne Dia che governa dall'alto, ma con tristo proposito impone agli uni e
pacts not them he-kept Zeus who he-rules from-on-high but with bitter purpose he-imposes on-the ones and

agli altri un compito,
on-the others a task

in the plain; and Hector spoke between the one side and the other: «Hear me, Trojans, and you, Achaeans well-armed with greaves, that I may say what the spirit in the breast commands me. Our pacts Zeus who rules from on high did not keep, but with bitter purpose he lays upon the one side and the other a task,

fino a che o voi avrete espugnata Troia ben munita di torri, o sarete voi stessi atterrati
71–75 *until to that either you you-will-have taken Troy well equipped with towers or you-will-be you yourselves felled*

presso le navi che traversano il mare. Ma poiché tra voi è il fiore dei guerrieri di tutti gli
beside the ships that they-traverse the sea But since among you is the flower of-the warriors of all the

Achei, orsú, se alcuno di essi è mosso dalla voglia di battersi con me, venga avanti, come
Achaeans come-now if anyone of them is moved by-the desire to fight with me let-him-come forward as

campione scelto fra tutti contro il divo Ettore.
champion chosen among all against the divine Hector

until either you shall have taken well-towered Troy, or you yourselves shall be laid low beside the ships that cross the sea. But since among you is the flower of the warriors of all the Achaeans, come now, if any one of them is moved by the desire to fight with me, let him come forward, to stand as champion chosen out of all against divine Hector.

Ed io faccio una proposta, e sia sopra di noi testimone Dia ! se colui mi coglierà con
76–80 *And I I-make a proposal and he-may-be above of us witness Zeus ! if that-one me he-will-strike with*

l'asta dalla lunga punta di rame, mi spogli pure dell'armatura e se la porti alle
the-spear with-the long tip of copper me he-may-strip indeed of-the-armour and himself it he-may-carry to-the

concave navi, ma il mio corpo voglia egli rendere addietro alla mia casa, acciocché mi
hollow ships but the my body he-may-wish he render backward to-the my home so-that me

consegnino al fuoco i Troiani e le spose dei Troiani, dopo la morte.
they-may-consign to-the fire the Trojans and the wives of-the Trojans after the death

And I make this proposal, and let Zeus above be witness over us! if that man shall strike me with the spear of the long copper point, let him strip me indeed of my armour and carry it off for himself to the hollow ships, but let him be willing to render my body back again to my home, so that the Trojans and the wives of the Trojans may consign me to the fire, after death.

Se, invece, io colgo lui e mi dà questo vanto Apollo, io lo spoglierò dell'armatura e la
81–85 *If instead I I-strike him and to-me he-gives this boast Apollo I him I-will-strip of-the-armour and it*

porterò nella balda Ilio e la sospenderò nel tempio di Apollo saettatore, e il cadavere
I-will-carry into-the proud Ilium and it I-will-hang in-the temple of Apollo archer and the corpse

restituirò addietro, alle navi ben fornite di scanni, acciocché lo preservino gli Achei dalle
I-will-return backward to-the ships well furnished with benches so-that it they-may-preserve the Achaeans from-the

teste chiomate
heads long-haired

If, instead, I strike him, and Apollo grants me this glory, I will strip him of his armor and carry it into proud Ilium and hang it in the temple of Apollo the archer, and I will give the body back again to the ships well-fitted with benches, so that the long-haired Achaeans may keep it

e gl'innalzino un tumulo sul vasto Hellesponto ; sicché un giorno dica taluno perfino
86–90 *and may-they-raise-for-him a mound on-the vast Hellespont ; so-that a day he-may-tell someone even*
dei tardi posteri, navigando sul mare purpureo con nave dai molti banchi : 'Ecco il tumulo
of-the late posterity sailing on-the sea purple with ship of-the many benches : Behold the mound
d'un uomo morto nel tempo antico, che era un prode campione, e l'uccise il glorioso
of-a man dead in-the time ancient who he-was a valiant champion and he-killed-him the glorious
Ettore'.
Hector

and raise for him a mound on the broad Hellespont; so that someday even one of the late generations still to come may say, sailing the purple sea in a many-benched ship: 'here is the mound of a man who died in times of old, who was a valiant champion, and glorious Hector slew him.'

Cosí taluno un giorno dirà, e la mia fama non perirà giammai. » Cosí diceva, e quelli
91–95 *Thus someone a day he-will-say and the my fame not it-will-perish never » Thus he-spoke and those*
rimasero tutti attoniti in silenzio : ebbero vergogna di ricusare e timore di accettare. Pur alla
they-remained all astonished in silence : they-had shame to refuse and fear to accept Yet at-the
fine Menelao sorgeva in piedi, e parlò lanciando in mezzo ai suoi compagni parole di
last Menelaus he-arose to feet and he-spoke hurling in midst among-the his companions words of
aspro rimprovero, e forte fremeva di sdegno :
harsh reproach and fiercely he-quivered with indignation :

Thus will someone say one day, and my fame will never perish.» Thus he spoke, and they all fell silent in astonishment: ashamed to refuse, and afraid to accept. Yet at last Menelaus rose to his feet, and spoke, flinging among his companions words of harsh reproach, and fiercely he quivered with indignation:

« Ohimè, spavaldi, Achee, non piú Achei ! Questa sí che sarà un'onta tremenda, piú
96–100 *« Alas boastful Achaean-women not longer Achaeans ! This indeed that it-will-be a-shame dread more*
che tremenda, se nessuno dei Danai ora andrà incontro a Ettore. Ma voi tutti possiate
than dread if no-one of-the Danaans now he-will-go to-meet to Hector But you all you-may-be-able
divenire acqua e terra, stando qui seduti, ad uno ad uno, senza cuore, senza onore affatto !
to-become water and earth staying here seated to one to one without heart without honour at-all !

«Alas, boastful ones, Achaean women, Achaeans no more! This indeed will be a shame most dread, more dread than dread, if none of the Danaans will now go to meet Hector. But may all of you turn to water and earth, sitting here, one by one, without heart, without honour at all!

Contro costui mi armerò io stesso ; ma le corde, poi, della vittoria sono nelle mani degli dei
101–105 *Against this-man myself I-shall-arm I myself ; but the ropes however of-the victory are in-the hands of-the gods*
immortali. » Cosí avendo parlato, prese a vestirsi della bella armatura. Ed allora, o Menelao,
immortal » Thus having spoken he-began to dress-himself of-the beautiful armour And then O Menelaus
si sarebbe presentata a te la fine della vita per mano di Ettore, ché molto egli era più forte,
itself would-have presented to you the end of-the life by hand of Hector for much he was more strong

Against this man will I arm myself; but the ropes of victory rest, after all, in the hands of the immortal gods.» Thus having spoken, he began to don his beautiful armour. And then, O Menelaus, the end of life would have come upon you by the hand of Hector, so far the stronger was he,

se non fossero balzati su a prenderti i principi degli Achei ; e lo stesso Atreide, Agamennone
106–110 *if not they-had sprung-up up to seize-you the princes of-the Achaeans ; and the himself Atreid Agamemnon*
dall'ampio potere, ti prendeva la destra e diceva chiamandoti a nome : « Sei matto,
of-the-wide power your he-took the right and he-spoke calling-you by name : « you-are mad
Menelao, rampollo di Dia ! oh non ti occorre davvero tale pazzia ! Ma rattienti, per
Menelaus scion of Zeus ! oh not to-you is-needed truly such madness ! But restrain-yourself however
quanto ciò ti dolga,
much this you may-pain

if the princes of the Achaeans had not sprung up to seize hold of you; and the Atreid himself, Agamemnon of the far-reaching power, took your right hand and spoke, calling you by name: «You are mad, Menelaus, scion of Zeus! oh, you have no need at all of such madness! But restrain yourself, however much this may grieve you,

111–115

e non pretendere di combattere a gara con un uomo piú forte di te, col Priamide Ettore, di
and not presume to fight in rivalry with a man more strong than you with-the Priamid Hector of

cui hanno orrore ben altri che te. Lo stesso Achille tremava d'imbattersi in lui nella battaglia
whom they-have horror indeed others than you The himself Achilles he-trembled of-encountering in him in-the battle

che onora i forti, egli tanto piú valente di te ! Ma tu ora, va a sedere là nella turba dei
that it-honors the strong he so-much more valiant than you ! But you now go to sit there in-the crowd of-the

tuoi compagni ;
your companions ;

and do not presume to vie in fight with a man stronger than you, with the Priamid Hector, of whom many others besides you stand in dread. Even Achilles himself trembled to meet him in the battle that honors the brave, he so much more valiant than you! But you, go now and sit there amid the throng of your companions;

116–120

e a costui un altro campione faranno sorgere incontro gli Achei. Se pure impavido egli è,
and against this-man a other champion they-will-make arise to-meet the Achaeans If even fearless he is

se pure è insaziabile del furore della mischia, credo che ben volentieri piegherà poi le membra
if even is insatiable of-the fury of-the fray I-believe that very gladly he-will-bend then the limbs

al riposo, dato che gli riesca di scampare alla nemica zuffa e alla tremenda tenzone.
to-the rest given that to-him it-succeeds to escape from-the enemy fray and from-the dread contest

Ciò detto, mutò l'animo del fratello l'eroe coi suoi consigli opportuni ;
This said he-changed the-spirit of-the brother the-hero with-the his counsels timely ;

and against him will the Achaeans raise up another champion to meet him. Even if he is fearless, even if he is insatiable for the fury of the fray, I believe that right gladly will he then bend his limbs to rest, once he manages to escape the enemy's fray and the dread contest. This said, the hero changed his brother's spirit with his timely counsels;

121–125

e quegli obbediva ; e quindi a lui ben lieti gli scudieri tolsero di dosso l' armatura. Nestore
and he obeyed ; and then to him right glad the squires took from back the armour Nestor

allora si levava tra gli Argivi, e parlò in mezzo ad essi : « Ohimé, ohimé ! certo un gran
then himself was-rising among the Argives and he-spoke in midst to them : « Alas alas ! surely a great

lutto arriva sulla terra degli Achei ! e come prorromperebbe in alti lamenti il vecchio Peleo
grief arrives on-the earth of-the Achaeans ! and how would-burst-forth into loud lamentations the old Peleus

domatore di cavalli,
tamer of horses

and he obeyed; and then, right glad, the squires took the armour from off his back. Then Nestor rose up among the Argives, and spoke among them: « Alas, alas! surely a great grief is coming upon the earth of the Achaeans! and how would old Peleus, tamer of horses, burst into loud lamentations,

126–130

valente tra i Myrmidoni e consigliere e concionatore, egli che un giorno godeva tanto
valiant among the Myrmidons and counsellor and orator he who one day delighted so-much

interrogandomi nella sua casa, chiedendomi di tutti gli Argivi la stirpe e la famiglia ! se ora
questioning-me in-the his house asking-me of all the Argives the lineage and the family ! if now

egli venisse a sapere ch'essi sono tutti atterriti dinanzi ad Ettore, leverebbe piú volte le sue
he he-should-come to know that-they are all terrified before to Hector would-raise more times the his

mani supplicando agli dei immortali,
hands supplicating to-the gods immortal

valiant among the Myrmidons, a counsellor and an orator, he who once so delighted in questioning me in his own house, asking me of all the Argives' lineage and family! if he should now come to know that they are all terrified before Hector, again and again would he raise his hands in supplication to the immortal gods,

che l'anima sua, sfuggita alle membra, penetrasse tosto nella casa di Aide. Ché cosí volesse il
131–135 *that the-soul his escaped from-the limbs might-enter at-once in-the house of Hades For thus might-wish the*

padre Dia, e Athéne e Apollo, che io fossi giovane come quando sul Keladonte dalla veloce
father Zeus and Athene and Apollo that I were young as when on-the Celadon from-the swift

corrente combattevano, insieme accolti, i Pylii e gli Arkadi brillanti nelle lance, presso le mura
current were-fighting together gathered the Pylians and the Arcadians bright in-the spears beside the walls

di Feia, lungo il corso dell'Iardano.
of Pheia along the course of-the-Iardanus

that his soul, escaped from his limbs, might swiftly pass into the house of Hades. For thus might father Zeus wish, and Athene and Apollo, that I were young as when, beside swift Celadon's current, the Pylians and the Arcadians, bright in their spears, fought together, gathered by the walls of Pheia, along the course of the Iardanus.

Si levava come campione di essi Ereuthalione, eroe pari a un dio, avendo addosso l'armatura
136–140 *Himself was-rising as champion of them Ereuthalion hero equal to a god having upon the-armour*

del principe Areithoo, a cui il soprannome di clavigero solevano dare gli uomini e le ben
of-the prince Areithous to whom the nickname of club-bearer used give the men and the well

cinte donne, perché non con l'arco egli amava combattere e con la lunga lancia,
girdled women because not with the-bow he loved fight and with the long spear

As their champion rose up Ereuthalion, a hero equal to a god, wearing the armour of prince Areithous, to whom the nickname of Club-bearer the men and the well-girdled women were wont to give, because not with the bow did he love to fight, nor with the long spear,

---

ma con una clava di ferro sovente rompeva le falangi nemiche. Lo spense con un inganno, non
141–145 *but with a club of iron often he-broke the phalanxes enemy him he-slew with a trick not*

certo con la forza, Lykurgo, in un sentiero angusto. dove non gli giovava la clava di ferro ad
surely with the force Lycurgus in a path narrow where not to-him it-availed the club of iron to

allontanare la morte, ché lo prevenne Lykurgo e con la lancia lo infilzò a mezzo il
turn-away the death for him he-forestalled Lycurgus and with the spear him he-pierced-through at middle the

corpo, ed egli cadde riverso al suolo ;
body and he he-fell backward to-the ground ;

but with a club of iron he would often break the enemy phalanxes. Lycurgus slew him by a trick, not by force surely, in a narrow path, where the iron club availed him nothing to ward off death, for Lycurgus forestalled him and pierced him through the middle of the body with the spear, and he fell backward to the ground;

---

e lo spogliò dell'arma che gli avea data il ferreo Are, e in seguito la portava egli stesso
146–150 *and him he-stripped of-the-armor which to-him he-had given the iron Ares and in aftertime it he-bore he himself*

nella tenzone di Are, ma quando poi Lykurgo invecchiò nelle sue case, la diede a portare al
in-the contest of Ares but when then Lycurgus he-grew-old in-the his houses it he-gave to bear to-the

suo scudiere Ereuthalione. Con siffatta arma, adunque, colui sfidava tutti i piú valenti,
his squire Ereuthalion With such armor then that-one he-challenged all the most valiant

and he stripped from him the armor which iron Ares had given him, and afterward he himself bore it in the contest of Ares, but when Lycurgus in time grew old in his own house, he gave it to his squire Ereuthalion to bear. With such armor, then, that man challenged all the most valiant,

e tremavano essi tutti, presi da timore, e nessuno osava ; ma me spinse l'animo audace a
151–155 *and they-trembled they all seized by fear and no-one he-dared ; but me it-drove the-spirit bold to*
sostenere la guerra col mio coraggio, ed ero per età il piú giovine di tutti. E mi battevo
sustain the war with-the my courage and I-was by age the most young of all And myself I-fought
con lui io solo, e diede a me la vittoria Athene. Fu quello il piú grande, di certo, e il
with him I alone and she-gave to me the victory Athene he-was that the most great of surely and the
piú forte uomo ch'io uccisi ;
most strong man whom-I killed ;

and they all trembled, seized with fear, and no one dared; but my bold spirit drove me to sustain the war with my own courage, and by age I was the youngest of all. And I fought with him alone, and Athene gave the victory to me. He was surely the greatest, and the strongest man I ever killed;

ché per un gran tratto in lungo e in largo giaceva a terra disteso. Oh fossi io ancora cosí
156–160 *for for a great stretch in length and in breadth he-lay to ground stretched-out Oh I-were I still so*
giovine, e mi durasse tuttora la mia forza ! allora avrebbe presto incontrato il suo
young and to-me it-might-last still the my strength ! then he-would-have soon met the his
avversario Ettore dall'ondeggiante cimiero. Ma tra voi neppur quelli che sono i piú segnalati
adversary Hector with-the-waving crest But among you not-even those who are the most distinguished
di tutti gli Achei, neppur quelli siete pronti ad andare di buon animo incontro ad Ettore ! »
of all the Achaeans not-even those you-are ready to go with good spirit to-meet to Hector ! »

for over a great stretch, in length and breadth, he lay stretched upon the ground. Oh, were I still so young, and my strength still endured! then Hector of the waving crest would soon have met his match. But among you, not even those who are the most distinguished of all the Achaeans, not even they are ready to go with good heart to meet Hector! »

Cosí rimbrottava il vecchio, e quelli si levarono, in nove in una volta. Prima di tutti sorse
161–165 *Thus chided the old-man and those themselves rose in nine in one time first of all rose*
Agamennone signore d'uomini, e accanto a lui sorse il Tydeide, il gagliardo Diomede, e
Agamemnon lord of-men and beside to him rose the Tydeid the mighty Diomedes and
accanto ad essi gli Aianti rivestiti d'impetuoso ardire, e quindi Idomeneo e il compagno
beside to them the Aiantes clad of-impetuous daring and then Idomeneus and the companion
d'Idomeneo,
of-Idomeneus

Thus the old man chided them, and those men rose, nine of them at once. First of all rose Agamemnon, lord of men, and beside him rose the Tydeid, mighty Diomedes, and beside them the two Aiantes clad in impetuous daring, and then Idomeneus and the companion of Idomeneus,

Merione pari ad Enyalio sterminatore d'uomini, e poi Eurypylo il brillante figlio di Euaimone,
166–170 *Meriones equal to Enyalios slayer of-men and then Eurypylos the brilliant son of Euaimon*
e Thoante Andraimonide e il divo Odysseo ; e tutti, adunque, erano disposti a battersi col
and Thoas Andraimonid and the divine Odysseus ; and all therefore were arrayed to fight with-the
divo Ettore. E fra essi parlò di nuovo Nestore, il Gerenio signore di cavalli :
divine Hector And among them spoke of new Nestor the Gerenian lord of horses :

Meriones, the equal of Enyalios the slayer of men, and then Eurypylos, the brilliant son of Euaimon, and Thoas the Andraimonid, and divine Odysseus; and all of them, then, were arrayed to fight with divine Hector. And among them spoke again Nestor, the Gerenian lord of horses:

« Alla sorte, ora, esponetevi dal primo all'ultimo, per vedere a chi tocchi ; ché quell' uno
« to-the lot now expose-yourselves from-the first to-the-last to see to whom falls ; for that one

darà soddisfazione agli Achei bene armati di schinieri e avrà anche soddisfazione egli
will-give satisfaction to-the Achaeans well armed with greaves and will-have also satisfaction he

stesso in cuor suo, se scampa alla nemica zuffa e alla tremenda tenzone. » Cosí diceva, e
himself in heart his if he-escapes from-the enemy fray and from-the dread contest » Thus he-spoke and

quelli si segnarono ciascuno la sua sorte,
those themselves marked each-one the his lot

«To the lot, now, submit yourselves, from the first to the last, to see upon whom it falls; for that one will give satisfaction to the Achaeans well-armed with greaves, and he himself will also have satisfaction in his own heart, if he escapes the enemy fray and the dread contest.» Thus he spoke, and those men marked each one his own lot,

e le gettarono tutte nell' elmo dell' Atreide Agamennone. E i popoli pregavano gli dei
and them they-cast all in-the helmet of-the Atreid Agamemnon And the peoples they-prayed the gods

tendendo le braccia, e cosí diceva taluno guardando verso l'ampio cielo : « Dia padre, che
stretching the arms and thus said someone looking toward the-broad heaven : « Zeus father that

tocchi ad Aiante o al figlio di Tydeo, o anche allo stesso re di Mykene ricca d'oro ! »
may-fall to Aias or to-the son of Tydeus or also to-the himself king of Mycenae rich of-gold ! »

and cast them all into the helmet of the Atreid Agamemnon. And the peoples prayed to the gods with arms outstretched, and thus someone would say, looking toward the broad heaven: «Father Zeus, grant that it fall to Aias, or to the son of Tydeus, or else to the king of Mycenae rich in gold, himself!»

Cosí dicevano, e agitava le sorti Nestore, il Gerenio signore di cavalli, e saltò fuori
Thus they-said and he-shook the lots Nestor the Gerenian lord of horses and it-leapt out

dall'elmo proprio la sorte ch'essi volevano, quella di Aiante. E un araldo, portandola per la
from-the-helmet precisely the lot that-they wanted that of Aias And a herald carrying-it through the

folla da ogni parte, girando a destra, la mostrava a tutti i campioni degli Achei ; ma quelli
crowd from every side turning to right it he-showed to all the champions of-the Achaeans ; but those

non riconoscendo il proprio segno, la respingevano l'un dopo l'altro.
not recognizing the own sign it they-rejected the-one after the-other

Thus they spoke, and Nestor, the Gerenian lord of horses, shook the lots, and forth from the helmet leapt out precisely the lot they wished for, that of Aias. And a herald, bearing it through the throng on every side, turning to the right hand, showed it to all the champions of the Achaeans; but they, not recognizing their own token, put it by, one after another.

Quando però finalmente, portandola per la folla da ogni parte, giunse anche a colui che vi
When however finally carrying-it through the crowd from every side he-arrived also to the-one who there

avea inciso il suo segno e l'avea gettata nell' elmo, all' illustre Aiante, tese questi la
had inscribed the his sign and had-it cast in-the helmet to-the illustrious Aias he-stretched-out this-one the

mano, e l'araldo, appressatosi, gli depose nella palma la sorte ; e appena egli guardò,
hand and the-herald having-approached to-him he-laid in-the palm the lot ; and as-soon-as he he-looked

riconobbe il suo segno ed esultò in cuor suo, e gettò a terra la sorte presso al suo piede
he-recognized the his sign and he-exulted in heart his and he-threw to ground the lot near to-the his foot

ed esclamò :
and he-exclaimed :

But when at last, borne through the throng on every side, it came also to him who had inscribed thereon his sign and had cast it into the helmet, to illustrious Aias, this one stretched forth his hand, and the herald, drawing near, laid the lot into his palm; and as soon as he looked, he recognized his sign and exulted in his heart, and threw the lot down at his foot, and cried out:

« O amici, è proprio mia la sorte, e ne godo io stesso nell'animo, perché penso che vincerò il
191–195 *« O friends is truly mine the lot and of-it I-delight I myself in-the-spirit because I-think that I-will-defeat the*
divo Ettore. Orsú, dunque, mentre io indosso l'arnese di guerra, pregate voi intanto Dia, il
divine Hector Come-now then while I I-don the-gear of war pray you meanwhile Zeus the
sovrano figlio di Krono, in silenzio da voi, acciocché i Troiani non vi odano ;
sovereign son of Kronos in silence by you so-that the Trojans not you may-hear ;

« O friends, the lot is truly mine, and I myself rejoice at it in spirit, for I trust that I shall vanquish godlike Hector. Come now, then, while I don the harness of war, do you meanwhile pray to Zeus, the sovereign son of Kronos, in silence among yourselves, so that the Trojans may not hear;

---

o magari, anche a voce alta, ché non abbiamo paura di nessuno a ogni modo : nessuno, certo,
196–200 *or perhaps even in voice loud for not we-have fear of no-one in any case : no-one surely*
potrà a suo talento, e mio malgrado, mettermi in fuga con la forza, e neppur per bravura,
will-be-able to his pleasure and my despite to-put-me to flight with the force and not-even by prowess
poiché nemmeno tanto inesperto spero di essere nato e cresciuto in Salamina ! » Cosí diceva,
since not-even so inexperienced I-hope to to-be born and grown in Salamis ! » Thus he-said
e quelli pregavano Dia, il sovrano figlio di Krono ;
and those they-prayed Zeus the sovereign son of Kronos ;

or even, perhaps, aloud, since we fear no one in any case: no one, surely, shall be able, at his own pleasure and against my will, to put me to flight by force, nor yet by prowess, since I do not think I was born and bred so utterly unskilled in Salamis! » Thus he spoke, and they prayed to Zeus, the sovereign son of Kronos;

---

e cosí diceva taluno guardando verso l'ampio cielo : « O Dia padre, signore dell' Ida,
201–205 *and thus he-said someone looking toward the-broad heaven : « O Zeus father lord of-the Ida*
gloriosissimo, massimo, dà la vittoria ad Aiante e ch'egli riporti uno splendido trionfo !
most-glorious greatest grant the victory to Aias and that-he he-may-achieve a splendid triumph !
E se Ettore pure tu ami, e hai cura di lui, eguale ad entrambi concedi la forza e la
And if Hector also you love and you-have care of him equal to both grant the strength and the
gloria ! »
glory ! »

and thus said one of them, looking toward the broad heaven: «O Zeus father, lord of Ida, most glorious, greatest, grant the victory to Aias, and let him win a splendid triumph! But if you love Hector too, and have care for him, grant to both alike strength and glory!»

Cosí dicevano, e Aiante si armava di fulgido rame. Quando, poi ebbe indossate sulle
206–210 *Thus they-said and Aias himself he-was-arming with gleaming copper When then he-had donned on-the*
membra tutte le armi, si mosse tosto impetuoso, a quella guisa che si avanza il
limbs all the arms himself he-moved at-once impetuous in that fashion that himself he-advances the
gigantesco Are andando alla guerra tra gli uomini che il figlio di Krono spinge a combattere
gigantic Ares going to-the war among the men whom the son of Kronos he-drives to fight
gli uni contro gli altri nell' ira di una rissa divoratrice di anime :
the ones against the others in-the wrath of a fray devouring of souls :

Thus they said, and Aias armed himself with gleaming copper. When, then, he had donned upon his limbs all his arms, at once he moved forth impetuous, in that fashion in which advances gigantic Ares going to war among men whom the son of Kronos drives to fight one against another in the wrath of a soul-devouring fray:

---

cosí appunto si levò su, gigantesco, Aiante, il baluardo degli Achei, con un sorriso sull'orrida
211–215 *thus precisely himself he-rose up gigantic Aias the bulwark of-the Achaeans with a smile on-the-grim*
faccia, mentre giú i piedi moveva in lunghi passi, agitando la lancia dalla lunga ombra. A
face while down the feet he-was-moving in long strides brandishing the spear of-the long shadow At
mirarlo godevano gli Argivi, e ai Troiani un fiero tremito invase a ciascuno le membra,
beholding-him they-rejoiced the Argives and to-the Trojans a fierce trembling it-invaded to each-one the limbs

just so, precisely, gigantic Aias rose up, the bulwark of the Achaeans, with a smile on his grim face, while down below he moved his feet in long strides, brandishing the spear of long shadow. To behold him the Argives rejoiced, and upon the Trojans a fierce trembling invaded the limbs of each,

e allo stesso Ettore il cuore nel petto batteva forte ; ma non poteva piú egli ritrarsi
and to-the himself Hector the heart in-the breast it-was-beating hard ; but not he-could longer he withdraw-himself

tremando, né tornare a nascondersi nella folla delle sue genti, poiché era stato lui a sfidare a
trembling nor return to hide-himself in-the crowd of-the his peoples since he-had been he to challenge to

battaglia. E Aiante gli giunse da presso, portando un palvese a guisa di torre, coperto di
battle And Aias to-him he-came from near bearing a shield in fashion of tower covered with

rame, fatto di sette pelli bovine, opera paziente di Tychio,
copper made of seven hides bovine work patient of Tychius

and Hector's own heart within his breast was beating hard; but he could no longer draw back trembling, nor return to hide himself among the crowd of his own people, since it was he who had challenged to battle. And Aias came near to him, bearing a shield like a tower, covered with copper, made of seven bovine hides, the patient work of Tychius,

il piú abile tagliatore di cuoio, che aveva la sua dimora in Hyle ; fu lui che gli costruí lo
the most skilled cutter of leather who he-had the his abode in Hyle ; it-was he who to-him he-built the

smagliante palvese con sette pelli di tori ben pasciuti, e vi battè sopra un ottavo strato, di
gleaming shield with seven hides of bulls well fed and there he-hammered upon an eighth layer of

rame. Con esso adunque, portandolo dinanzi al petto, il Telamonio Aiante si spinse ben da
copper With it then carrying-it before the breast the Telamonian Aias himself he-drove well from

presso ad Ettore, e in voce di minaccia gli diceva :
near to Hector and in voice of threat to-him he-said :

the most skilled cutter of leather, who had his home in Hyle; it was he who built for him the gleaming shield of seven hides from well-fed bulls, and thereon hammered an eighth layer, of copper. With this, then, carrying it before his breast, the Telamonian Aias pressed close upon Hector, and spoke to him in a voice of menace:

« Ettore, ora sí che, da solo a solo, saprai con certezza quali campioni anche fra i
« Hector now indeed that from alone to alone you-will-know with certainty what champions also among the

Danai si trovano, pur dopo Achille, fiaccatore d'uomini, cuor di leone. È vero che egli
Danaans themselves they-are-found even after Achilles breaker of-men heart of lion it-is true that he

presso alle curve navi che traversano il mare se ne sta pieno di sdegno contro l'Atreide
beside the curved ships which they-traverse the sea himself there he-stays full of indignation against the-Atreid

pastore di popoli ;
shepherd of peoples ;

«Hector, now indeed, one against one, you shall know with certainty what champions are found even among the Danaans, besides Achilles, breaker of men, lion-hearted. True it is that he, beside the curved ships that cross the sea, remains there filled with indignation against the Atreid, shepherd of peoples;

ma ci siamo noi capaci di affrontarci con te, e parecchi. Su dunque, dà principio alla
but there we-are we capable of facing-each-other with you and several Come then give beginning to-the

battaglia e alla guerra. » A lui quindi rispose il grande Ettore dall'ondeggiante cimiero : «
battle and to-the war » To him then he-answered the great Hector of-the-waving crest : «

Aiante, stirpe di Dia, Telamonio sovrano di popoli, non tentare d'impaurirmi come un bambino
Aias lineage of Zeus Telamonian sovereign of peoples not attempt to-frighten-me like a child

debole
weak

but we too are here who are capable of facing you, and not a few. Come then, give beginning to the battle and the war.» To him then great Hector of the waving crest made answer: «Aias, offspring of Zeus, Telamonian lord of peoples, do not try to frighten me like some weak child

o come una donna che non conosce imprese di guerre ; ma io conosco a fondo le battaglie e
236–240 *or like a woman who not she-knows undertakings of wars ; but I I-know to depth the battles and*
le stragi ; so bene a destra, so bene a sinistra reggere il bove secco, intendo dire
the slaughters ; I-know well to right I-know well to left wield the ox dry I-mean say
combattere armato di palvese ; e so eccitare l'impeto guerresco delle veloci cavalle,
fight armed with shield ; and I-know rouse the-force warlike of-the swift mares

or like a woman who knows nothing of the deeds of war; but I know thoroughly the battles and the slaughters; well I know, to right and to left, how to wield the dry ox-hide, I mean to say, to fight armed with a shield; and I know how to rouse the warlike fury of swift mares,

e so a piè fermo far la danza al feroce Are. Ma suvvia ! ché un uomo come te non
241–245 *and I-know at foot firm to-make the dance to-the fierce Ares But come-now ! for a man like you not*
voglio già colpire con l'inganno, spiando l'occasione, bensí a viso aperto, se io ti colga. »
I-wish already to-strike with the-deception watching-for the-occasion rather with face open if I you should-catch »
Disse, e tratta indietro vibrando l'asta dalla lunga ombra, la scagliava, e colpí di Aiante il
He-said and drawn back brandishing the-spear of-the long shadow it he-hurled and he-struck of Aias the
formidabile palvese dalle sette pelli bovine,
formidable pavise of-the seven hides ox

and I know, planted firm of foot, how to dance the dance of fierce Ares. But come now! for a man such as you I have no wish to strike by stealth, watching my chance, but rather openly, if I should catch you.» So he spoke, and, drawing back and brandishing his long-shadowed spear, he hurled it, and struck upon Aias's formidable pavise of seven ox-hides,

all'orlo estremo del rame che v'era sopra, come ottavo strato ; e per sei pieghe passò
246–250 *at-the-edge furthest of-the copper that there-was above as eighth layer ; and through six folds it-passed*
tagliente la salda punta di rame, ma nella settima pelle rimase impigliata. Allora a sua volta
sharp the firm point of copper but in-the seventh hide it-remained caught Then in his turn
Aiante, stirpe di Dia, scagliava l'asta dalla lunga ombra, e colpí il Priamide nello scudo ben
Aias lineage of Zeus he-hurled the-spear of-the long shadow and he-struck the Priamid in-the shield well
librato per ogni verso.
poised in every way

at its furthest edge, upon the copper that lay there as an eighth layer; and through six folds the firm point of copper passed cutting, but in the seventh hide it was caught fast. Then in his turn Aias, offspring of Zeus, hurled his long-shadowed spear, and struck the Priamid full upon the shield, well-poised on every side.

A traverso il lucido scudo passò la lancia gagliarda e a traverso la corazza di variato
251–255 *Through across the shining shield it-passed the spear strong and through across the cuirass of varied*
lavoro s'infisse e da parte a parte lacerò la tunica presso l'anca, ma quegli s'era
workmanship it-drove-itself and from side to side it-tore the tunic near the-hip but he he-had-himself
piegato ed evitò la nera morte. Indi essi, tutte e due a un tempo, ritirarono con le loro
bent and he-avoided the black death Then they all and two at one time they-drew-back with the their
mani le lunghe lance,
hands the long spears

Through the shining shield passed the strong spear, and through the cuirass of varied workmanship it drove, and clean through it tore the tunic near the hip, but he had bent aside and escaped black death. Then the two of them, both together at one moment, drew back with their hands the long spears,

e si azzuffarono furiosamente a guisa di leoni che divorano viva la preda, o di fieri
256–260 *and each-other they-grappled furiously in fashion of lions that they-devour alive the prey or of fierce*
cinghiali il cui vigore non è fiacco. Il Priamide assestò un colpo di lancia nel mezzo del
boars the whose strength not is weak The Priamid he-dealt a blow of spear in-the midst of-the
gran palvese, nè l' arma lo ruppe, ma le si piegò la punta ; e Aiante con un balzo diè di
great pavise nor the weapon it it-broke but to-it itself it-bent the point ; and Aias with a leap he-thrust with
punta nello scudo, e la lancia passò
point in-the shield and the spear it-passed

and they fell upon each other furiously, like lions that devour their prey alive, or fierce boars whose strength is not weak. The Priamid dealt a spear-blow full in the midst of the great pavise, nor did the weapon break it, but its point bent; and Aias with a bound thrust with the point into the shield, and the spear passed

a traverso, e fece indietreggiare Ettore nell'atto di muovere all'assalto, e lo colse di taglio
261–265 *right through and it-made retreat Hector in-the-act of moving to-the-assault and him it-caught with a-cut*
nel collo, sicché nero sangue ne sgorgava. Ma neppur cosí desisteva dalla pugna Ettore
in-the neck so-that black blood from-it flowed But not-even so he-desisted from-the fight Hector
dall'ondeggiante cimiero, ma trattosi indietro con la mano gagliarda diè di piglio a un
of-the-waving crest but having-drawn-himself back with the hand strong he-laid of hold upon a
sasso che giaceva nella pianura, a un nero macigno angoloso e grande ;
stone that lay in-the plain namely a black boulder angular and great ;

right through, and made Hector give ground as he moved to the attack, and caught him with a slashing cut in the neck, so that black blood gushed forth. But not even so did Hector of the waving crest give up the fight, but drawing himself back with his strong hand he laid hold of a stone that lay upon the plain, a black boulder, angular and great;

e con esso colpí di Aiante il formidabile palvese dalle sette pelli bovine, a mezzo l'umbone,
266–270 *and with it he-struck of Aias the formidable shield of-the seven hides ox at the-middle of-the-boss*
e ne risonò forte lo strato di rame. Ma dopo di lui, Aiante a sua volta sollevò da terra un
and from-it it-resounded loudly the layer of copper But after of him Aias in his turn he-lifted from ground a
sasso assai maggiore, e rotando il braccio lo lanciò e gl'impresse una forza smisurata, sicché
stone very greater and whirling the arm it he-hurled and he-imparted-to-it a force immense so-that
ruppe dentro lo scudo colpendolo con quella pietra da mulino,
it-broke through the shield striking-him with that stone of mill

and with it he struck the formidable shield of Aias, wrought of seven ox-hides, at the middle of the boss, and the layer of copper rang loudly from it. But after him, Aias in his turn lifted from the ground a far greater stone, and whirling his arm he hurled it and gave it force immeasurable, so that it broke through inside the shield, striking him with that millstone,

e fiaccò al nemico il vigore delle ginocchia, ond'egli cadde riverso, lungo disteso, con lo
271–275 *and it-broke to-the enemy the strength of-the knees so-that-he fell backward full-length stretched-out with the*
scudo serrato sul petto. Ma lo rimise subito in piedi Apollo ; ed essi sarebbero ormai venuti
shield pressed on-the breast But him he-set-back at-once on feet Apollo ; and they would-have by-now come
a ferirsi corpo a corpo con le spade, se non fossero sopravvenuti gli araldi, messaggeri di
to wound-each-other body to body with the swords if not had intervened the heralds messengers of
Dia e degli uomini, uno dai Troiani, l'altro dagli Achei dalle tuniche di rame,
Zeus and of-the men one from-the Trojans the-other from-the Achaeans of-the tunics of copper

and broke the strength of the enemy's knees, so that he fell backward, stretched full-length, with his shield clasped to his breast. But Apollo straightway set him back upon his feet; and they would now have come to wound one another hand to hand with their swords, had not the heralds intervened, messengers of Zeus and of men, one from the Trojans, the other from the Achaeans of the copper tunics,

Talthybio e Idaio, assennati entrambi. Nel mezzo dei due tesero essi gli scettri, e diede
276–280 *Talthybius and Idaios wise both In-the middle of-the two they-held-out they the sceptres and he-gave*
l'ordine l'araldo Idaio, esperto di saggi consigli : « Non piú, figli diletti, vogliate guerreggiare e
the-order the-herald Idaios skilled in wise counsels : « Not more sons beloved be-willing wage-war and
combattere fra voi ; che vi ama entrambi Dia adunatore di nembi,
fight among you ; for you loves both Zeus gatherer of clouds

Talthybius and Idaios, both wise men. Between the two they held out the sceptres, and the herald Idaios, skilled in wise counsels, gave the order: « No longer, dear sons, be willing to wage war and fight among yourselves; for Zeus, gatherer of clouds, loves you both,

e siete entrambi buoni guerrieri ; questo ormai lo sappiamo anche noi tutti. Ora già viene la
281–285 *and you-are both good warriors ; this by-now it we-know also we all Now already comes the*
notte ; è bene arrendersi anche alla notte. » A lui rispondendo diceva il Telamonio Aiante : «
night ; is well to-yield also to-the night » To him replying he-said the Telamonian Aias : «
Idaio, ad Ettore suggerite di fare tali proposte ; giacché fu lui che sfidò a battaglia tutti i
Idaios to Hector you-suggest to make such proposals ; since was he who he-challenged to battle all the
piú valenti.
most valiant

and you are both good warriors; this, by now, we all know too. Now already the night is coming; it is well to yield also to the night. » To him replying spoke the Telamonian Aias: « Idaios, to Hector do you propose such terms; since it was he who challenged to battle all the most valiant.

Sia egli il primo, e io volentieri obbedirò come faccia lui. » Gli rispose allora il
286–290 *he-may-be he the first and I gladly I-shall-obey as may-do he » To-him he-answered then the*
grande Ettore dall'ondeggiante cimiero : « Aiante, giacché un dio ti diede la grandezza e la
great Hector of-the-waving crest : « Aias since a god you gave the greatness and the
forza e anche il senno, e sei nella lancia di gran lunga il piú forte degli Achei, poniamo
force and also the wisdom and you-are in-the spear of great length the most strong of-the Achaeans we-place
ora fine alla pugna e alla tenzone,
now end to-the combat and to-the contest

Let him be the first, and I will gladly obey as he does. » To him then replied great Hector of the waving crest: « Aias, since a god gave you greatness and strength and wisdom too, and you are by far the strongest of the Achaeans with the spear, let us now put an end to the strife and the contest,

per oggi ; un'altra volta, poi, ci batteremo ancora, fino a che il nume venga a dividerci e
291–295 *for today ; another time then ourselves we-shall-fight again until to that the god may-come to divide-us and*
dia agli uni o agli altri la vittoria, e oramai viene la notte ; è bene arrendersi anche alla
may-give to-the ones or to-the others the victory and now comes the night ; is well to-yield also to-the
notte ; sicchè tu possa rallegrare tutti presso le navi gli Achei, e specialmente i tuoi amici
night ; so-that you may-be-able to-gladden all beside the ships the Achaeans and especially the your friends
e i compagni che tu hai,
and the companions whom you you-have

for today; another time, then, we shall fight again, until the god comes to part us and gives the victory to the one side or the other, and now already the night is coming; it is well to yield also to the night; so that you may gladden all the Achaeans by the ships, and especially your friends and the companions that you have,

296–300 ed io a mia volta nella grande città del re Priamo porti la gioia ai Troiani e alle
and I in my turn in-the great city of-the king Priam may-bring the joy to-the Trojans and to-the
Troiane dalle vesti a strascico, le quali a far voti per me entreranno nella sacra riunione.
Trojan-women of-the garments with train the who to make vows for me they-will-enter in-the sacred assembly
E suvvia ! scambiamo, fra noi due, doni pregiati, tanto che alcuno degli Achei e dei
And come-now ! let-us-exchange between us two gifts prized so-much that anyone of-the Achaeans and of-the
Troiani abbia a dire :
Trojans may-have to say :

and I in my turn, in the great city of king Priam, may bring joy to the Trojans and to the trailing-robed Trojan women, who will enter the sacred assembly to make vows for me. And come now! let us exchange, between us two, prized gifts, so that someone of the Achaeans and of the Trojans may say:

301–305 ' Essi combatterono, sí, entrambi in gara micidiale, ma poi si separarono d'accordo come
' They they-fought indeed both in contest deadly but then themselves they-parted in-agreement as
amici ' ». Cosí avendo parlato, gli donò una spada dall'elsa trapunta d'argento, con la guaina e
friends ' » Thus having spoken to-him he-gave a sword with-the-hilt studded of-silver with the sheath and
la cinghia ben tagliata ; e Aiante gli dava una cintura smagliante di porpora.
the strap well cut ; and Aias to-him he-gave a girdle gleaming of purple

'These fought, indeed, both in deadly rivalry, but then parted, in accord, as friends' ». Thus, having spoken, he gave him a sword with hilt studded in silver, together with its sheath and well-cut baldric; and Aias, in turn, gave him a gleaming belt of purple.

306–310 Si separarono quindi, e l'uno andava verso il popolo degli Achei, l'altro si recava
Themselves they-parted then and the-one he-went toward the people of-the Achaeans the-other himself he-went
nella rumorosa turba dei Troiani. E questi esultarono, come lo videro appressarsi vivo ed
in-the noisy crowd of-the Trojans And these they-exulted as him they-saw approaching alive and
incolume, scampato alla forza d'Aiante e alle sue mani invincibili, e l'accompagnavano alla
unharmed escaped from-the force of-Aias and from-the his hands invincible and they-accompanied-him to-the
città, dopo aver perduta la speranza di vederlo salvo.
city after having lost the hope of seeing-him safe

They parted then, and the one went toward the host of the Achaeans, the other betook himself to the clamorous throng of the Trojans. And these exulted, as they saw him drawing near alive and unharmed, escaped from the force of Aias and from his invincible hands, and they escorted him to the city, after having lost hope of seeing him safe.

311–315 Dall'altra parte gli Achei ben armati di schinieri al divo Agamennone conducevano Aiante
From-the-other side the Achaeans well armed with greaves to-the divine Agamemnon they-led Aias
lieto della sua vittoria. Or, quando essi furono nella tenda dell'Atreide, sacrificò per essi il
glad of-the his victory Now when they they-were in-the tent of-the-Atreid he-sacrificed for them the
signore d'eroi Agamennone, un bue maschio di cinque anni al possente figlio di Krono.
lord of-heroes Agamemnon a ox male of five years to-the mighty son of Kronos

On the other side the Achaeans, well armed with greaves, led Aias, glad in his victory, to the divine Agamemnon. Now when they were within the tent of the Atreid, the lord of heroes Agamemnon sacrificed for them a five-year-old male ox to the mighty son of Kronos.

316–320 Lo scorticarono quindi e l'apparecchiarono e lo squartarono tutto, e poi lo spezzettarono
It they-flayed then and they-prepared-it and it they-quartered all and then it they-cut-up

sapientemente e infilarono negli spiedi, e arrostirono con cura e ritirarono tutto dal fuoco.
skillfully and they-threaded on-the spits and they-roasted with care and they-withdrew all from-the fire

Cessate quindi le fatiche, si prepararono la mensa e banchettarono, né alla voglia di
Ceased then the toils themselves they-prepared the table and they-feasted nor to-the desire of

ciascuno mancò la debita parte.
each-one it-was-lacking the due share

They flayed it then and dressed it and quartered it entire, and afterward carved it skillfully and threaded the pieces upon the spits, and roasted them with care and drew all off from the fire. Their labors thus ended, they made ready the table and feasted, nor was any man's desire without its due share.

321–325 E con la schiena lunga della vittima rese onore ad Aiante l'Atreide Agamennone dall'ampio
And with the back long of-the victim he-did honour to Aias the-Atreid Agamemnon of-the-wide

potere. Quando poi si furono cavata ogni voglia di cibo e di bevanda, allora per primo
power When then themselves they-had drawn-out every desire of food and of drink then as first

fra tutti cominciava ad esporre il suo pensiero Nestore, di cui già piú volte s'era rivelato
among all he-began to set-forth the his thought Nestor of whom already many times itself-had proved

eccellente il consiglio,
excellent the counsel

And with the long chine of the victim the Atreid Agamemnon of wide power did honour to Aias. Then, when they had stayed every desire of food and drink, first of all among them began to set forth his thought Nestor, whose counsel had already many times proved itself excellent,

326–330 e ad essi con retta intenzione parlò e disse : « O Atreide e voi altri principi gloriosi di tutti
and to them with upright intent he-spoke and he-said : « O Atreid and you other princes glorious of all

gli Achei, poiché molti son morti degli Achei dalle teste chiomate, il cui nero sangue fu
the Achaeans since many are dead of-the Achaeans with-the heads long-haired the whose black blood was

sparso dall'impetuoso Are sulle rive dello Skamandro dalla bella corrente, mentre le anime
shed by-the-impetuous Ares upon-the banks of-the Skamandros of-the fair current while the souls

scesero alla casa di Aide,
they-descended to-the house of Hades

and to them with upright intent he spoke and said: «O Atreid, and you other glorious princes of all the Achaeans, since many of the long-haired Achaeans are dead, whose black blood was shed by impetuous Ares upon the banks of Skamandros of the fair current, while their souls went down to the house of Hades,

331–335 perciò bisogna che tu al far del giorno sospenda la guerra degli Achei, e noi raccogliamo
therefore it-behoves that you at-the break of-the day you-suspend the war of-the Achaeans and we let-us-gather

i cadaveri e li trasportiamo qui coi buoi e coi muli, e poi li abbruciamo, poco
the corpses and them let-us-carry here with-the oxen and with-the mules and then them let-us-burn little

lontano dalle navi, sicché ognuno di noi possa riportare in patria ai figli le ossa, quando
far from-the ships so-that each-one of us may bring-back to homeland to-the sons the bones when

faremo infine ritorno alla terra natia.
we-shall-make at-last return to-the land native

therefore it behoves that you at the break of day suspend the war of the Achaeans, and let us gather the corpses and carry them here with oxen and with mules, and then let us burn them, a little way from the ships, so that each of us may bring back to his sons in his homeland the bones, when at last we shall make our return to our native land.

E facciamo accanto alla pira un tumulo unico, tirandolo su dalla pianura, alla rinfusa ; e
336–340 *And let-us-make beside the pyre a mound single dragging-it up from-the plain in a-jumble ; and*

accosto ad esso costruiamo sollecitamente alte torri a riparo delle navi e di noi stessi, e
close to it let-us-build swiftly high towers as shelter of-the ships and of us selves and

muniamole di porte saldamente connesse, sicché per esse ci sia un passaggio, per i cavalli
let-us-fit-them with gates firmly joined so-that through them there may-be a passage for the horses

e pei carri ;
and for-the chariots ;

And let us make beside the pyre a single mound, hauling it up from the plain, all in a heap; and close beside it let us swiftly build high towers for the shelter of the ships and of ourselves, and let us fit them with gates firmly joined, so that through them there may be a passage for the horses and for the chariots;

---

e di fuori scaviamo lungo il muro una fossa profonda che, stando nel mezzo, rattenga il
341–345 *and of out let-us-dig along the wall a trench deep that lying in-the middle may-hold-back the*

cavallo e la gente, se per caso c'incalzasse la guerra dei Troiani superbi ». Cosí egli parlava,
horse and the people if by chance should-press-us the war of-the Trojans proud » Thus he spoke

e i principi approvarono tutti. Dei Troiani pure si fece, nell'alta rocca d'Ilio, un'adunanza,
and the princes approved all Of-the Trojans also itself made in-the-high citadel of-Ilium an-assembly

and outside, along the wall, let us dig a deep trench, that, lying in the middle, may hold back horse and folk, should the war of the proud Trojans by chance press hard upon us». Thus he spoke, and the princes approved, one and all. Of the Trojans too, in the high citadel of Ilium, an assembly was held,

---

fieramente agitata, presso il palazzo di Priamo. E ad essi Antenore, uomo di senno, prendeva a
346–350 *fiercely agitated near the palace of Priam And to them Antenor man of wisdom began to*

parlare : « Ascoltatemi, Troiani e Dardani e voi alleati, tanto ch'io dica quello che l'animo
speak : « Listen-to-me Trojans and Dardanians and you allies so-long that-I may-say that which the-spirit

nel petto mi suggerisce. Suvvia ! l'Argiva Elena, e le sue ricchezze con lei,
in-the breast to-me suggests Come ! the-Argive Helen and the her riches with her

fiercely stirred, beside the palace of Priam. And to them Antenor, a man of wisdom, began to speak: «Hear me, Trojans and Dardanians and you allies, long enough that I may tell what the heart within my breast bids me. Come! let the Argive Helen, and her riches with her,

---

diamo agli Atreidi, che se le portino ; ché ora noi combattiamo dopo aver violato i
351–355 *let-us-give to-the Atreids that themselves them may-they-carry ; for now we we-fight after having violated the*

patti giurati ; perciò non abbiamo alcun vantaggio ! [non m'aspetto che ci venga dal non
pacts sworn ; therefore not we-have any advantage ! not I-expect that to-us it-may-come from-the not

fare come io dico]. Or egli, avendo cosí parlato, sedeva, e sorse fra quelli il divo Alessandro
doing as I I-say Now he having thus spoken he-sat and rose among those the divine Alexander

sposo di Elena dalle belle chiome,
spouse of Helen with-the fair locks

be given to the Atreids, to carry off for themselves; for now we are fighting after having broken the sworn pacts; therefore we have no advantage at all! [I do not expect that good will come to us from not doing as I say]. Now he, having thus spoken, sat down, and among them rose the divine Alexander, spouse of Helen of the fair locks,

---

che a lui, rispondendo, rivolgeva alate parole : « Antenore, queste che tu dici, non sono piú
356–360 *who to him replying he-addressed winged words : « Antenor these that you say not are longer*

parole amichevoli per me ; tu sai con la tua mente scorgere un consiglio migliore di questo ;
words friendly to me ; you know with the your mind discern a counsel better than this ;

ma se davvero tu dici cotesto sul serio, allora è segno che gli dei ti tolsero essi il
but if truly you say that on-the earnest then is sign that the gods from-you took themselves the

senno.
wits

who, answering him, addressed winged words to him: «Antenor, these things that you say are no longer friendly words to me; you know how, with your mind, to discern a better counsel than this; but if indeed you say this in earnest, then it is a sign that the gods themselves have taken your wits from you.

Ma io pure voglio parlare in mezzo ai Troiani domatori di cavalli ; e apertamente dichiaro : la
361–365 *But I too I-wish speak in midst to-the Trojans tamers of horses ; and openly I-declare : the*
donna io non la renderò ; le ricchezze quante sono quelle che in casa nostra io portai via
woman I not her I-will-give-back ; the riches as-many-as are those which into house our I I-carried away
da Argo, sono disposto a renderle tutte e ad aggiungerne altre del mio. » Or, egli, avendo
from Argos I-am disposed to give-them-back all and to add-some other of-the mine » Now he having
ciò detto, sedeva, e sorse tra quelli
this said he-sat-down and rose among those

But I too wish to speak in the midst of the horse-taming Trojans, and openly I declare: the woman I will not give back; but the riches, as many as those I carried off from Argos into our house, I am ready to give back entire, and to add others of my own.» Now he, having said this, sat down, and there rose among those

il Dardanide Priamo, uomo di senno pari agli dei, e ad essi con retta intenzione parlò e
366–370 *the Dardanid Priam man of wisdom equal to-the gods and to them with upright intent he-spoke and*
disse : « Ascoltatemi, Troiani e Dardani e voi alleati, tanto che io dica quello che l'animo
said : « Listen-to-me Trojans and Dardanians and you allies so-much that I I-may-say that which the-spirit
nel petto mi suggerisce. Per ora prendete il vostro pasto, dentro la città secondo il solito,
in-the breast to-me suggests For now take the your meal inside the city according-to the usual

the Dardanid Priam, a man of wisdom equal to the gods, and to them with upright intent he spoke and said: «Hear me, Trojans and Dardanians and you allies, that I may say what the spirit within my breast bids me. For now take your meal, inside the city, according to the usual custom,

e poi badate a far la guardia, e vigilate tutti, uno per uno ; e domani Idaio vada verso le
371–375 *and then take-care to keep the watch and keep-watch all one by one ; and tomorrow Idaios let-him-go toward the*
concave navi ad esporre agli Atreidi Agamennone e Menelao la proposta di Alessandro, per cui
hollow ships to set-forth to-the Atreids Agamemnon and Menelaus the proposal of Alexander for which
cagione è sorta la guerra ; e dica pure quest'altro saggio avviso, se vogliano accettarlo,
cause is arisen the war ; and let-him-tell also this-other wise counsel if they-wish accept-it

and then take care to keep the watch, and keep watch, all of you, one by one; and tomorrow let Idaios go toward the hollow ships to set forth to the Atreids, Agamemnon and Menelaus, the proposal of Alexander, for whose cause this war has arisen; and let him tell also this other wise counsel, if they wish to accept it,

che si sospenda la guerra dall'orrendo frastuono, fin tanto che avremo bruciato i cadaveri
376–380 *that itself may-be-suspended the war from-the-dreadful din until so-long that we-will-have burned the corpses*
; e poi ci batteremo ancora fino a che il nume venga a dividerci e dia agli uni o
; and then each-other we-will-fight still until to that the god it-may-come to divide-us and may-give to-the ones or
agli altri la vittoria. » Cosí diceva, e quelli di buon grado gli diedero ascolto e obbedirono.
to-the others the victory » Thus he-spoke and those of good will to-him they-gave ear and they-obeyed
E presero quindi il loro pasto nel campo tra le schiere.
And they-took then the their meal in-the field among the ranks

that the war of dreadful din be suspended, until we shall have burned the corpses; and afterward we shall fight again, until the god come to part us, and give the victory to the one side or the other.» So he spoke, and those with good will gave him ear and obeyed. And they then took their meal in the field among the ranks.

Al mattino poi Idaio andò verso le concave navi ; e trovò raccolti in assemblea i Danai
381–385 *At-the morning then Idaios he-went toward the hollow ships ; and he-found gathered in assembly the Danaans*
ministri di Are, all'estremità della nave di Agamennone ; ed egli a loro, messosi nel
ministers of Ares at-the-end of-the ship of Agamemnon ; and he to them having-placed-himself in-the
mezzo, parlava, l'araldo dalla voce sonora : « O Atreide e voi altri principi gloriosi di tutti gli
midst he-spoke the-herald with-the voice sonorous : « O Atreid and you other princes glorious of all the
Achei,
Achaeans

At morning then Idaios went toward the hollow ships; and he found the Danaans, ministers of Ares, gathered in assembly at the far end of Agamemnon's ship; and to them, having placed himself in their midst, spoke the herald of the sounding voice: «O Atreid and you other glorious princes of all the Achaeans,

mi ha comandato Priamo insieme con gli altri nobili Troiani di riferirvi, se mai a voi pure sia
386–390 *me has commanded Priam together with the other noble Trojans to report-to-you if ever to you also is*

cara e gradita, una proposta di Alessandro, per cui cagione è sorta la guerra : le ricchezze,
dear and pleasing a proposal of Alexander for which cause is arisen the war : the riches

sí, quante sono quelle che sulle concave navi Alessandro si portò a Troia (cosí fosse
indeed as-many-as are those that on-the hollow ships Alexander for-himself he-carried to Troy thus were

egli morto prima !),
he dead before !

Priam has commanded me, together with the other noble Trojans, to report to you, if it ever be dear and pleasing to you too, a proposal of Alexander's, for whose cause the war has arisen: the riches, indeed, as many as those are that on the hollow ships Alexander carried off to Troy (would that he had died before!),

tutte intende restituirle e aggiungerne ancora altre del suo ; ma la moglie legittima del
391–395 *all he-intends to-restore-them and to-add-thereof still other of-the his ; but the wife wedded of-the*

glorioso Menelao egli si rifiuta di renderla ; e sí che i Troiani a ciò lo esortano. E
glorious Menelaus he himself refuses to give-her-back ; and indeed that the Trojans to this him urge And

inoltre mi ordinavano di proporvi questo avviso, se voleste accettarlo, che si
moreover me they-were-ordering to propose-to-you this message if you-should-wish accept-it that itself

sospenda la guerra dall'orrendo frastuono, fintanto che avremo bruciato
may-be-suspended the war from-the-dreadful din so-long that we-will-have burned

all he intends to restore, and to add still others of his own; but the lawful wife of the glorious Menelaus he refuses to give back; and yet the Trojans do urge him to it. And moreover they were bidding me propose to you this message, should you be willing to accept it, that the war of the dreadful din be suspended, so long as we shall have burned

i cadaveri ; e poi ci batteremo ancora fino a che il nume venga a dividerci e dia
396–400 *the corpses ; and then each-other we-will-fight again until to that the god it-may-come to divide-us and may-give*

agli uni o agli altri la vittoria ». Cosí diceva, e quelli rimasero tutti attoniti in silenzio. Pur
to-the ones or to-the others the victory » Thus he-spoke and those they-remained all astonished in silence Yet

alla fine, tardi parlò nel consesso Diomede dalla forte voce : Né le ricchezze oramai si
at-the end late he-spoke in-the council Diomedes with-the strong voice : Nor the riches now themselves

accettino da Alessandro,
be-accepted from Alexander

the corpses; and then we shall fight one another again, until the god come to divide us and give the victory to the one side or to the other.» Thus he spoke, and those men all remained astonished in silence. Yet at the end, late, spoke in the council Diomedes of the strong voice: Nor let the riches now be accepted from Alexander,

né Elena ; ma è chiaro, anche ad essere proprio un bambino, che per i Troiani è già
401–405 *nor Helen ; but it-is clear even to be downright a child that for the Trojans is already*

annodato il laccio della morte ». Cosí diceva, e quelli acclamavano tutti, i figli degli Achei,
knotted the noose of-the death » Thus he-spoke and those acclaimed all the sons of-the Achaeans

ammirando il discorso di Diomede domatore di cavalli. E allora, perciò, a Idaio disse il
admiring the speech of Diomedes tamer of horses And then therefore to Idaios he-said the

possente Agamennone :
mighty Agamemnon :

nor Helen; but it is clear, even to one who is downright a child, that for the Trojans the noose of death is already knotted.» Thus he spoke, and they all acclaimed him, the sons of the Achaeans, admiring the speech of Diomedes, tamer of horses. And then, therefore, to Idaios spoke mighty Agamemnon:

« Ebbene, Idaio, la parola degli Achei l'hai udita tu stesso, come essi ti rispondono, e a
406–410 *« Well-then Idaios the word of-the Achaeans you-have-it heard you yourself how they to-you they-answer and to*
me pure piace cosí. Ma quanto ai cadaveri, non mi rifiuto di bruciarli ; ché non si
me also it-pleases thus But as-for to-the corpses not myself I-refuse to burn-them ; for not themselves
risparmiano i freddi cadaveri, una volta che son morti, acché si consolino tosto col
are-spared the cold corpses a time that they-are dead so-that themselves may-be-consoled at-once with-the
fuoco.
fire

«Well then, Idaios, the word of the Achaeans you have heard yourself, how they answer you, and to me too it is pleasing thus. But as for the corpses, I do not refuse to burn them; for the cold corpses are not to be spared, once they are dead, so that they may soon have comfort of the fire.

E sia testimone dei patti Dia, il tonante marito di Here ». Ciò detto, levò in alto lo scettro
411–415 *And let-be witness of-the pacts Zeus the thundering husband of Hera » This said he-raised in height the sceptre*
a tutti gli dei ; e Idaio partí per tornare alla balda Ilio. Sedevano essi in assemblea, i
to all the gods ; and Idaios he-departed to return to-the proud Ilium They-sat they in assembly the
Troiani e i Dardani, tutti adunati aspettando appunto che giungesse
Trojans and the Dardanians all assembled waiting precisely that should-arrive

And let Zeus be witness of the pacts, the thundering husband of Hera.» This said, he raised on high the sceptre to all the gods; and Idaios departed to return to proud Ilium. They sat in assembly, the Trojans and the Dardanians, all gathered together, waiting precisely for him to arrive

Idaio, e quegli, dunque, venne ed espose l'ambasciata, postosi in mezzo ad essi ; e
416–420 *Idaios and he then he-came and he-expounded the-embassy having-placed-himself in midst to them ; and*
tosto essi s'apparecchiavano, in pari tempo, a trasportare i morti, e gli altri per la legna. E
at-once they they-made-ready in equal time to carry the dead and the others for the wood And
dall'altra parte gli Argivi, dalle navi ben fornite di scanni s'affrettavano gli uni a trasportare i
from-the-other side the Argives from-the ships well furnished with benches they-hastened the ones to carry the
cadaveri, e gli altri per la legna.
corpses and the others for the wood

Idaios, and he then came and set forth the embassy, having placed himself in their midst; and at once they made ready, at the same time, to carry off the dead, and the others for the wood. And on the other side the Argives, from the ships well furnished with benches, hastened, some to carry off the corpses, and others for the wood.

Il sole, indi illuminava da poco i campi, levandosi verso il cielo dalle placide profonde
421–425 *The sun then was-illuminating from little the fields rising toward the heaven from-the placid deep*
correnti dell'Oceano, e coloro s'andavano incontro gli uni agli altri. Quivi era difficile, invero,
streams of-the-Ocean and those were-going to-meet the ones to-the others There it-was hard truly
tra i caduti distinguere uomo da uomo ; ma con l'acqua detergevano le piaghe sanguinolenti,
among the fallen to-distinguish man from man ; but with the-water they-cleansed the wounds bloody

The sun was just beginning to light the fields, rising up toward heaven from the placid deep streams of Ocean, and they went to meet one another. There it was hard, indeed, among the fallen to tell man from man; but with water they cleansed the bloody wounds,

e versando calde lagrime tolsero sui carri i cadaveri. Ma il gran Priamo non permetteva di
426–430 *and shedding warm tears they-lifted onto-the chariots the corpses But the great Priam not was-permitting to*
piangere, e quelli in silenzio, col cuore affannato, ammonticchiavano i cadaveri sulla pira, e
weep and those in silence with-the heart anguished they-heaped the corpses on-the pyre and
quando li ebbero arsi alle fiamme, se ne andarono alla balda Ilio. Cosí pure
when them they-had burned to-the flames themselves thence they-went to-the proud Ilium Thus also
dall'altra parte gli Achei ben armati di schinieri
from-the-other side the Achaeans well armed with greaves

and shedding warm tears they lifted the corpses onto the wagons. But great Priam would not allow the weeping, and they, in silence, with heart heavy, heaped the corpses upon the pyre, and when they had burned them in the flames, they went away to proud Ilium. Thus too, on the other side, the Achaeans well armed with greaves

col cuore affannato ammonticchiavano i cadaveri sulla pira, e quando li ebbero arsi alle
with-the heart anguished they-heaped the corpses on-the pyre and when them they-had burned to-the

fiamme, se ne andarono alle concave navi. Non era, poi, ancora, l'aurora, ma tuttavia
flames themselves thence they-went to-the hollow ships Not was-it then yet the-dawn but nevertheless

nella notte un incerto bagliore, quando presso alla pira s'adunò uno scelto drappello di Achei, e
in-the night a uncertain glimmer when near to-the pyre gathered a chosen band of Achaeans and

accanto ad essa facevano un tumulo unico, tirandolo su
beside to it they-were-making a mound single dragging-it up

with heart heavy heaped the corpses upon the pyre, and when they had burned them in the flames, they went away to the hollow ships. It was not, then, yet dawn, but still in the night an uncertain glimmer, when beside the pyre there gathered a chosen band of Achaeans, and beside it they were making a single mound, dragging it up

dalla pianura alla rinfusa ; e accosto ad esso costruirono un muro ed alte torri a riparo delle
from-the plain at-the jumble ; and close-by to it they-built a wall and tall towers for shelter of-the

navi e di loro stessi, e le munirono di porte saldamente connesse, sicché per esse ci
ships and of their selves and them they-fitted with gates firmly joined so-that through them there

fosse un passaggio, per i cavalli e pei carri ; e di fuori scavarono lungo il muro una
might-be a passage for the horses and for-the chariots ; and from outside they-dug along the wall a

fossa
ditch

from the plain confusedly; and close by they built a wall and tall towers for the shelter of the ships and of themselves, and fitted it with gates firmly joined, so that through them there might be a passage for the horses and for the chariots; and outside they dug along the wall a ditch

larga e grande, e vi piantarono una palizzata. Cosí quelli si affaticavano, gli Achei
broad and great and there they-planted a palisade Thus those themselves they-toiled the Achaeans

dalle teste chiomate, e gli dei seduti accanto a Dia il fulminatore, contemplavano la grande
of-the heads long-haired and the gods seated beside to Zeus the thunderer they-contemplated the great

impresa degli Achei dalle tuniche di rame. E ad essi prese a parlare Poseidone lo scuotiterra :
enterprise of-the Achaeans of-the tunics of copper And to them he-began to speak Poseidon the earth-shaker :

broad and great, and there they planted a palisade. Thus were those toiling, the long-haired Achaeans, while the gods, seated beside Zeus the thunderer, contemplated the great labor of the copper-clad Achaeans. And to them Poseidon the earth-shaker began to speak:

« Padre Dia, c'è, sulla terra infinita, uno, almeno, dei mortali, che dirà ancora agli
« Father Zeus there-is on-the earth infinite one at-least of-the mortals who he-will-say still to-the

immortali la sua mente e il suo pensiero ? Non vedi che già daccapo gli Achei dalle teste
immortals the his mind and the his thought ? Not you-see that already afresh the Achaeans of-the heads

chiomate si murarono un muro a difesa delle navi e vi tirarono intorno una fossa, senza
long-haired themselves they-walled a wall for defence of-the ships and there they-drew around a trench without

però dare agli dei offerte di splendide ecatombi ?
however give to-the gods offerings of splendid hecatombs ?

«Father Zeus, is there upon the boundless earth even one, at least, of mortals who will still declare his mind and his thought to the immortals? Do you not see how once more the long-haired Achaeans have walled themselves a wall for the defence of the ships, and drawn a trench around it, without giving to the gods offerings of splendid hecatombs?

Di questo, dunque, si spanderà la fama per quanto si diffonde la luce dell'aurora ; e
Of this then itself will-spread the fame for how-far itself spreads the light of-the-dawn ; and

dimenticheranno gli uomini quello che io e Febo Apollo costruimmo affaticandoci per l'eroe
they-will-forget the men that which I and Phoebus Apollo we-built toiling-ourselves for the-hero

Laomedonte ». E a lui, molto turbato, diceva Dia adunatore di nembi : « Ohimè, Ohimè !
Laomedon » And to him much troubled he-said Zeus gatherer of clouds : « Alas Alas !

Scuotiterra possente, che mai dicesti !
earth-shaker mighty what ever you-said !

Of this, then, the fame will spread as far as the light of dawn extends; and men will forget what I and Phoebus Apollo built, toiling for the hero Laomedon.» And to him, greatly troubled, Zeus the cloud-gatherer said: «Alas, alas! Mighty earth-shaker, what ever have you said!

un altro, se mai, degli dei può concepire codesto timore, uno che sia molto piú debole di te
a other if ever of-the gods he-can conceive that fear one who may-be much more weak than you

nelle braccia e nell'ardire ; ma tua sarà, certo la gloria, grande per quanto si diffonde la luce
in-the arms and in-the-daring ; but your will-be surely the glory great for how-far itself spreads the light

dell'aurora. Suvvia ! quando a lor volta gli Achei dalle teste chiomate saranno partiti con le
of-the-dawn Come ! when in their turn the Achaeans of-the heads long-haired they-will-be departed with the

navi verso la cara terra natia,
ships toward the dear land native

another of the gods, perhaps, may conceive such fear, one who is far weaker than you in arms and in daring; but yours, surely, shall be the glory, as great as the light of dawn extends. Come now! when in their turn the long-haired Achaeans shall have set out with their ships toward their dear native land,

tu rompi il muro e disperdilo tutto nel mare, e ricopri ancora di sabbia il vasto lido, sicché
you break the wall and scatter-it all in-the sea and cover again with sand the vast shore so-that

per te sia disfatto il muro degli Achei ». Cosí gli dei fra loro siffatti discorsi tenevano ;
for you be undone the wall of-the Achaeans » Thus the gods among themselves such discourses they-held ;

e tramontò il sole ed era già compiuta l'opera degli Achei,
and set the sun and was already fulfilled the-work of-the Achaeans

you shall break the wall and scatter it all into the sea, and cover again with sand the vast shore, so that for you the wall of the Achaeans be undone ». Thus among themselves the gods held such discourse; and the sun set, and the work of the Achaeans was now accomplished,

e quindi uccidevano buoi nelle tende e presero il loro pasto. Erano appunto approdate navi da
and then they-were-killing oxen in-the tents and they-took the their meal were precisely landed ships from

Lemno, parecchie, che le aveva spedite l'Iesonide Euneo, figlio di Hypsipyle e di Iesone
Lemnos several which them had sent the-Jasonid Euneus son of Hypsipyle and of Jason

pastore di popoli. A parte, poi, agli Atreidi Agamennone e Menelao
shepherd of peoples To side then to-the Atreids Agamemnon and Menelaus

and then they slew oxen in the tents and took their meal. There had, precisely then, come to land several ships from Lemnos, which the Jasonid Euneus had sent, son of Hypsipyle and of Jason, shepherd of peoples. Apart, then, to the Atreids Agamemnon and Menelaus

l'Iesonide aveva fatto portare del vino, mille misure. Di lí dunque si fornivano di vino
the-Jasonid had made bring some wine thousand measures From there then themselves they-provided with wine

gli Achei delle teste chiomate, dando in cambio chi rame, chi ferro luccicante, chi pelli, e
the Achaeans of-the heads long-haired giving in return some copper some iron gleaming some hides and

chi gli stessi bovi e taluno gli schiavi ; e si apprestarono un lauto banchetto.
some the very oxen and someone the slaves ; and themselves they-prepared a lavish banquet

the Jasonid had had wine brought, a thousand measures. From there, then, the long-haired Achaeans furnished themselves with wine, giving in return some copper, some gleaming iron, some hides, some the very oxen, and someone their slaves; and they made ready a lavish banquet.

476–480 Per tutta la notte, quindi, gli Achei dalle teste chiomate banchettavano, e nella città i Troiani
For all the night then the Achaeans of-the heads long-haired they-feasted and in-the city the Trojans
e i loro alleati : e per tutta la notte ad essi preparava guai il prudente Dia, tonando
and the their allies : and for all the night to them he-was-preparing woes the prudent Zeus thundering
terribile. Quelli, udendo, erano presi da pallido terrore, e lasciavano cadere a terra il vino dalle
terrible Those hearing were seized by pale terror and they-let fall to ground the wine from-the
coppe, e nessuno ebbe il coraggio
cups and no-one had the courage

Through all that night, then, the long-haired Achaeans feasted, and in the city the Trojans and their allies : and through all that night the prudent Zeus was preparing woes for them, thundering terribly. They, hearing it, were seized by pale terror, and let the wine fall to the ground from their cups, and no one had the courage

481–482 di bere senz'aver libato al potentissimo figlio di Krono. Andarono quindi a giacere, e
to drink without-having libated to-the most-powerful son of Kronos they-went then to lie and
goderono il dono del sonno.
they-enjoyed the gift of-the sleep

to drink without first having poured libation to the most mighty son of Kronos. Then they went to lie down, and enjoyed the gift of sleep.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione della scansione dell'originale a stampa, PDF 149–166. Il livello OCR incorporato nel PDF non è usato; grafie, accenti e punteggiatura restano diplomatici.

v. / PDF	Transcription	Edited text	Cause and evidence
41-45 / 150	Pria- mo,	Priamo,	Nome diviso esclusivamente dal cambio di pagina 150/151; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
216-220 / 156	Et- tore	Ettore	Nome diviso esclusivamente dal cambio di pagina 156/157; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
431-435 / 163	in- certo	incerto	Aggettivo diviso esclusivamente dal cambio di pagina 163/164; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale leggibile resta l'autorità primaria.
Gli avvisi di discontinuità di pagina in split-07.json (PDF 153, 157, 159, 161, 163) sono stati riconciliati con sbarre, pagine contigue e lemmi numerati; e non costituiscono automaticamente errori della numerazione stampata.

Print errors (not OCR errors)

PDF 156 — le parole «e appena» e «Are andando» sono spezzate a fine riga senza trattino; la ricongiunzione editoriale conserva le parole, non il ritorno tipografico.
La stampa reca «Eioneo.» con punto fermo dentro la continuità sintattica; nessun segno è rimosso.
La forma «dell' Olimpo» conserva uno spazio dopo l'apostrofo, mentre altrove l'elisione è composta stretta.
Un discorso reca il semicolon isolato dopo «bovini» e altre spaziature irregolari; i segni sono conservati secondo la politica di spaziatura dichiarata.
La stampa alterna «più» e «piú» nello stesso libro; ciascun accento resta nel proprio luogo.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 41 — 'messi sul punto', cioè 'irritati' dalla provocazione. Altri intendono 'ammirati', colpiti da stupore ; cfr. Θ 29, I 51, 431 (ma in questi passi il participio s' accompagna con μῦθον , che qui bisognerebbe sottintendere). Il senso di 'messi sul punto', quindi 'accaniti', pare sia nell'oscuro, verso Ψ 639, ἀγασσαμένω περὶ νίκης .
v. 69 — mantenne] 'adempí', cioè lasciò che fossero osservati. Si allude evidentemente a Γ 373 ss.
v. 238 — volgere a destra il grande scudo miceneo significa portarlo a difesa delle spalle contro il nemico che insegue, volgerlo a sinistra servirsene per affrontare l'avversario.
v. 336 — fra le varie e molto discusse interpretazioni di questo luogo oscuro, la meno improbabile pare questa : avendolo tirato su dal piano con ogni sorta di materiale, cioè servendosi della terra scavata intorno intorno alla pira.

HOMER · THE ILIAD · BOOK VIII

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-565 · (The Interrupted Battle).

Già Eo dal peplo di croco si spandeva su tutta la terra e Dia vibratore del fulmine
Already Eos from-the peplos of saffron herself she-spread over all the earth and Zeus wielder of-the thunderbolt

1–5 tenne un'adunanza degli dèi sulla piú alta vetta dell'Olimpo giogoso ; e li arringava lui,
he-held an-assembly of-the gods on-the most high peak of-Olympus many-ridged ; and them harangued he

mentre gli dei tutti erano intenti ad ascoltarlo : « Uditemi, o dei tutti, e voi, deesse tutte
while the gods all were intent to listen-to-him : « hear-me O gods all and you goddesses all

quante,
as-many-as

Already Eos of the saffron mantle was spreading herself over all the earth, and Zeus, wielder of the thunderbolt, held an assembly of the gods upon the loftiest peak of many-ridged Olympus; and he harangued them, while all the gods were intent to listen to him: « Hear me, O gods all, and you, goddesses every one,

---

fino a che io vi esponga ciò che l'animo nel petto mi suggerisce. Nessuna dea femmina,
until to that I to-you may-explain that which the-spirit in-the breast to-me suggests No goddess female

6–10 dunque, e nessun dio maschio si attenti di sbarbare i miei ordini, ma tutti insieme
then and no god male himself dare to override the my orders but all together

osservateli, acciocché io possa al piú presto menare a termine queste faccende. Ma chiunque di
observe-them so-that I may to-the most soon bring to completion these matters But whoever of

voi vedrò che, appartandosi dagli altri dei, abbia voglia
you I-shall-see that separating-himself from-the other gods he-may-have desire

until I set forth to you that which the spirit in my breast suggests to me. Let no female goddess, then, and no male god, dare to override my commands, but observe them all together, that I may soonest bring these matters to their completion. But whoever of you I shall see who, drawing apart from the other gods, may have a desire

---

di andare in aiuto o ai Troiani o ai Danai, colui, percosso da me, non farà un bel
to go in help or to-the Trojans or to-the Danaans that-one struck by me not he-will-make a fair

11–15 ritorno all'Olimpo ; o io l'afferrerò e scaglierò nel Tartaro tenebroso, ben lontano, dove piú
return to-Olympus ; or I will-seize-him and will-hurl in-the Tartaros dark very far where most

profondo è sotterra l'abisso, dove sono le porte di ferro e la soglia di bronzo,
deep is underground the-abyss where are the gates of iron and the threshold of bronze

to go to the aid either of the Trojans or of the Danaans, that one, struck by me, shall not make a fair return to Olympus; or I will seize him and hurl him into dark Tartaros, very far off, where deepest beneath the earth is the abyss, where are the gates of iron and the threshold of bronze,

---

tanto al disotto di Aide, quanto il cielo è al disopra della terra. S'accorgerà allora, di
as-much to-the below of Hades as the heaven is to-the above of-the earth he-will-realize then of

16–20 quanto io sono il piú forte di tutti gli dei. E d'altronde, su ! mettetevi alla prova, o dei, per
how-much I am the most strong of all the gods And besides come ! put-yourselves to-the trial O gods to

accertarvene tutti : sospendete dal cielo una corda d'oro, e attaccatevi ad essa tutti gli
convince-yourselves-of-it all : hang from-the heaven a cord of-gold and attach-yourselves to it all the

dei quanti siete e tutte le deesse !
gods however-many you-are and all the goddesses !

as far beneath Hades as heaven is above the earth. Then shall he learn how much I am the strongest of all the gods. And besides, come! put yourselves to the trial, O gods, that you may all be assured of it: hang from heaven a cord of gold, and cling to it, all you gods, as many as you are, and all you goddesses!

Eppure non riuscireste a tirare dal cielo al suolo Dia, la mente suprema, neppur se molto
Yet not you-would-succeed to to-pull from-the heaven to-the ground Zeus the mind supreme not-even if very

a lungo vi affaticaste. Ma quando, invece, anch'io volessi tirare sul serio, con tutta la
for long yourselves you-tired But when instead I-too should-wish to-pull on-the serious with all the

terrà vi tirerei e con tutto il mare, e quindi avvolgerei la corda intorno a una vetta
earth you I-would-pull and with all the sea and then I-would-wind the rope around to a peak

dell'Olimpo,
of-Olympus

Yet you would not succeed in dragging down from heaven to earth Zeus, the mind supreme, no matter how long you toiled at it. But should I myself, instead, wish to pull in earnest, I would draw you up together with all the earth, and with all the sea besides, and then would I wind the cord about a peak of Olympus,

e tutto allora resterebbe sospeso per aria. Tanto sono io superiore agli dei e sono
and everything then it-would-remain suspended through air So-much am I superior to-the gods and I-am

superiore agli uomini ». Cosí diceva, e quelli rimasero tutti attoniti in silenzio, colpiti dalle
superior to-the men » Thus he-spoke and those they-remained all astonished in silence struck by-the

sue parole, ché molto fortemente avea parlato. Pur alla fine prese a dire la dea dagli occhi
his words for very strongly he-had spoken Yet at-the last she-began to say the goddess of-the eyes

lucenti, Athene :
bright Athene :

and everything then would hang suspended in the air. So far do I surpass the gods, and surpass men ». Thus he spoke, and they all fell silent, astonished, struck by his words, for very strongly had he spoken. Yet at last the goddess of the bright eyes, Athene, began to speak:

« O padre nostro, Kronide, supremo dei regnanti, lo sappiamo bene anche noi che la tua possa
« O father our Kronides supreme of-the rulers it we-know well also we that the your might

non è domabile ; ma pure noi piangiamo la sorte dei Danai guerrieri, che giunti al colmo dei
not is tameable ; but yet we lament the lot of-the Danaans warriors who arrived to-the height of-the

mali, dovrebbero, dunque, fare una triste fine. Ebbene ! noi tutti ci asterremo, sí, dalla
ills they-should then make a sad end Well-then ! we all ourselves we-will-abstain yes from-the

guerra, come tu comandi,
war as you command

« O our father, Kronides, supreme above all rulers, well do we too know that your might is not to be tamed; yet still we lament the lot of the Danaan warriors, who, having come to the height of their woes, must, then, meet a sorrowful end. Well then! we will all abstain, yes, from the war, as you command,

ma qualche consiglio suggeriremo agli Argivi, tale che loro giovi, acciocchè non tutti
but some counsel we-will-suggest to-the Argives such that to-them may-profit so-that not all

periscano per effetto dell'ira tua ». Sorrise allora, e diceva a lei Dia, adunatore di nembi :
they-may-perish through effect of-the-wrath your » he-smiled then and he-spoke to her Zeus gatherer of clouds :

« Sta' di buon animo, Tritogeneia, figlia diletta ; non parlo, via ! con risoluto sdegno, e con
« Be of good spirit Tritogeneia daughter beloved ; not I-speak come ! with resolute indignation and with

te voglio essere indulgente ».
you I-wish be indulgent »

but some counsel we will offer to the Argives, such as may profit them, so that not all may perish through the effect of your wrath ». Then he smiled, and spoke to her, Zeus, gatherer of clouds: « Take heart, Tritogeneia, beloved daughter; I do not speak, mind you, with resolute indignation, and toward you I mean to be indulgent ».

Detto ciò, attaccava al carro i due cavalli dai piedi di bronzo, dal rapido volo, chiomati di
Said this he-harnessed to-the chariot the two horses of-the feet of bronze of-the swift flight maned with

criniere d'oro, e d'oro si rivestí egli stesso le membra, e prese un'aurea frusta ben lavorata,
manes of-gold and in-gold himself clothed he himself the limbs and he-took a-golden whip well wrought

e montò sul suo sedile. Sferzò quindi i cavalli all'andata, e quelli non malvolentieri
and he-mounted on-the his seat he-lashed then the horses onward and those not reluctantly

presero il volo,
they-took the flight

This said, he harnessed to the chariot the two bronze-footed horses of swift flight, maned with golden manes, and clothed his own limbs in gold, and took a well-wrought golden whip, and mounted his seat. Then he lashed the horses onward, and they, not unwillingly, took to flight,

sospesi nel mezzo tra la terra e il cielo stellato. E giunse all'Ida ricca di sorgenti, nutrice
suspended in-the middle between the earth and the heaven starry And he-came to-Ida rich in springs nurse

di fiere, e al Gargaro, dove egli ha un tempio e un altare profumato. Ivi arrestò i cavalli
of beasts and to-the Gargaron where he has a temple and an altar fragrant There he-halted the horses

il padre degli uomini e degli dei, li sciolse dal carro e sparse loro intorno una densa
the father of-the men and of-the gods them he-loosed from-the chariot and he-spread them around a dense

nebbia ;
mist ;

suspended in the middle between the earth and the starry heaven. And he came to Ida, rich in springs, nurse of wild beasts, and to Gargaron, where he has a temple and a fragrant altar. There the father of men and of gods halted the horses, loosed them from the chariot, and spread around them a dense mist;

ed egli stesso sulle vette sedeva, fiero della sua gloria, contemplando sia la città dei Troiani, sia
and he himself on-the peaks sat proud of-the his glory contemplating both the city of-the Trojans and

le navi degli Achei. E quelli presero, appunto, il loro pasto, gli Achei dalle teste chiomate, in
the ships of-the Achaeans And those took precisely the their meal the Achaeans with-the heads long-haired in

fretta, nelle tende, e subito dopo si armavano. E anche i Troiani, dall'altra parte, nella
haste in-the tents and at-once after themselves they-armed And also the Trojans from-the-other side in-the

città, si apparecchiavano : inferiori di numero, ma pur cosí, ardevano di battersi nella
city themselves were-preparing : inferior in number but even so burned to fight in-the

mischia, stretti dalla dura necessità, in difesa dei figli e delle spose. Si aprivano, quindi,
fray pressed by-the harsh necessity in defense of-the sons and of-the wives themselves they-opened then

tutte le porte, e il popolo uscì al campo, a piedi e sui carri, e grande si levava il
all the gates and the people went-out to-the field on foot and on-the chariots and great itself was-rising the

frastuono. Or, quando essi, andandosi incontro, giunsero nello stesso luogo,
din Now when they advancing to-meet they-came in-the same place

and he himself sat upon the peaks, proud in his glory, contemplating both the city of the Trojans and the ships of the Achaeans. And they, indeed, took their meal, the long-haired Achaeans, in haste, in the tents, and immediately after armed themselves. And the Trojans too, on the other side, in the city, were preparing themselves: fewer in number, but even so, they burned to fight in the fray, pressed by harsh necessity, in defense of their sons and their wives. Then all the gates opened, and the people went out to the field, on foot and in chariots, and a great din arose. Now, when they, advancing to meet each other, came to the same place,

cozzarono insieme gli scudi e le lance e le forze degli uomini dalle corazze di rame ; e
they-clashed together the shields and the spears and the strengths of-the men with-the breastplates of copper ; and

gli scudi umbilicati si urtavano gli uni contro gli altri, e si levava un immenso fragore.
the shields bossed themselves they-struck the ones against the others and itself was-rising an immense crash

Ivi, insieme, il lamento e il grido di trionfo si udiva, dagli uomini uccisori ed uccisi, e
There together the lament and the cry of triumph itself was-heard from-the men slayers and slain and

s'inondava di sangue la terra.
was-flooded with blood the earth

the shields clashed together, and the spears, and the strength of men in breastplates of copper; and the bossed shields struck one against another, and an immense crash arose. There together were heard the lament and the cry of triumph, from the men who slew and were slain, and the earth was flooded with blood.

Finché durava il mattino e andava crescendo il giorno gagliardo, per tutto quel tempo da ambe
66–70 *while it-lasted the morning and it-was growing the day mighty for all that time from both*

le parti del pari fioccavano i dardi e cadeva la gente ; ma quando il sole si era fermato
the sides of-the equal they-rained the darts and they-fell the people ; but when the sun itself had halted

nel mezzo del cielo, allora finalmente il sommo padre tendeva le bilance d'oro, e vi poneva
in-the middle of-the sky then finally the supreme father he-held-out the scales of-gold and there he-set

due fati di morte dagli intensi dolori,
two fates of death from-the intense pains

While the morning lasted and the mighty day was waxing, for all that time the darts rained down evenly from both sides and the people fell; but when the sun had come to a stand in the middle of the sky, then at last the supreme father held out the golden scales, and set within them two fates of death, fraught with intense pains,

---

quello dei Troiani domatori di cavalli e quello degli Achei dalle tuniche di rame ; e le
71–75 *that-one of-the Trojans tamers of horses and that-one of-the Achaeans of-the tunics of copper ; and them*

sollevava, presele nel mezzo, e precipitava il giorno fatale degli Achei : le sorti degli
he-raised he-took-them in-the middle and he-plunged-down the day fateful of-the Achaeans : the lots of-the

Achei si abbassarono fino sulla terra feconda, e quelle dei Troiani si
Achaeans themselves sank down-to upon-the earth fertile and those of-the Trojans themselves

sollevarono verso l'ampio cielo. E il dio stesso tuonò forte dall'Ida e lanciò un'ardente
rose toward the-wide sky And the god himself he-thundered loudly from-Ida and he-hurled a-blazing

that one of the Trojans, tamers of horses, and that one of the Achaeans of the copper tunics; and he raised them, grasping them by the middle, and sent plunging down the fatal day of the Achaeans: the lots of the Achaeans sank down to the fruitful earth, and those of the Trojans rose toward the wide sky. And the god himself thundered loudly from Ida and hurled a blazing

---

fiamma tra il popolo degli Achei ; e quelli sbigottirono nel vederla, e tutti li prese un
76–80 *flame among the people of-the Achaeans ; and those were-dismayed in-the seeing-it and all them it-seized a*

pallido terrore. Né Idomeneo, allora, osò piú resistere, né Agamennone ; né i due Aianti
pale terror Nor Idomeneus then he-dared longer resist nor Agamemnon ; nor the two Aiantes

resistevano, essi i ministri di Are ; Nestore solo restava, il Gerenio, baluardo degli Achei,
they-resisted they the ministers of Ares ; Nestor alone he-remained the Gerenian bulwark of-the Achaeans

flame amid the host of the Achaeans; and they were dismayed to see it, and pale terror seized them all. Nor did Idomeneus, then, dare longer to resist, nor Agamemnon; nor did the two Aiantes resist, they the ministers of Ares; Nestor alone remained, the Gerenian, bulwark of the Achaeans,

---

non certo, di sua voglia, ma gli soffriva un cavallo, a cui aveva tirato un dardo il divo
81–85 *not surely of his will but to-him it-suffered a horse to whom he-had shot a shaft the divine*

Alessandro, marito di Elena dalle belle chiome, e l'aveva colpito in cima alla testa dove
Alexander husband of Helen of-the fair locks and he-had-it struck at top to-the head where

spuntano sul cranio i primi crini della chioma equina, ch'è un punto sommamente mortale.
spring-up on-the skull the first hairs of-the hair equine which-is a point supremely mortal

Trafitto dal dolore, il cavallo s'era inalberato, mentre il dardo gli penetrava nel cervello,
Pierced by-the pain the horse itself-had reared-up while the shaft to-it it-penetrated into-the brain

not surely of his own will, but a horse of his was suffering, one that the divine Alexander, husband of Helen of the fair locks, had struck with a shaft, and had hit it on the top of the head, where the first hairs of the horse's mane spring up on the skull, a spot supremely mortal. Pierced with pain, the horse reared up, while the shaft sank into its brain,

e mise in agitazione gli altri cavalli, dibattendosi intorno alla punta di rame. Intanto che il
and it-put into turmoil the other horses writhing around the tip of copper Meanwhile as the

vecchio recideva le funi del cavallo, colpendole con la spada, frattanto i veloci cavalli di
old-man he-was-severing the ropes of-the horse striking-them with the sword meanwhile the swift horses of

Ettore giunsero nella foga dell'inseguimento, portando l'auriga ardimentoso, Ettore ; e certo ivi
Hector they-came in-the fury of-the-pursuit bearing the-charioteer bold Hector ; and surely there

il vecchio avrebbe perduta la vita,
the old-man he-would-have lost the life

and threw the other horses into turmoil, writhing about the copper tip. Meanwhile, as the old man was severing the ropes of the horse, striking them with his sword, meanwhile the swift horses of Hector came up in the fury of pursuit, bearing the bold charioteer, Hector; and surely there the old man would have lost his life,

se non avesse avuto acuto lo sguardo Diomede dalla forte voce, che mandò un urlo tremendo,
if not he-had had keen the gaze Diomedes of-the strong voice who he-sent a cry terrible

incitando Odysseo : « O nobile figlio di Laerte, Odysseo ricco di astuzie, dove fuggi, volte le
urging Odysseus : « O noble son of Laertes Odysseus rich of wiles where you-flee turned the

spalle, come un vile, nella folla ? Bada che, mentre fuggi, non ti conficchi qualcuno una lancia
shoulders like a coward in-the crowd ? Beware lest while you-flee not you he-drives someone a spear

nella schiena !
in-the back !

had not Diomedes of the mighty voice had a keen eye, who sent forth a terrible cry, urging on Odysseus: «O noble son of Laertes, Odysseus rich in wiles, whither do you flee, turning your back, like a coward, amid the throng? Take care, lest, while you flee, someone plant a spear in your back!

Su, fa' fronte, tanto che insieme allontaniamo dal vecchio quell'uomo feroce ». Cosí diceva,
Up make front so that together we-drive-away from-the old-man that-man fierce » Thus he-spoke

ma non lo intese neppure, il divo paziente Odysseo, ma si lanciò oltre correndo verso le
but not him he-heard not-even the divine patient Odysseus but himself he-hurled onward running toward the

concave navi degli Achei. E il Tydeide, pur cosí solo com'era, si mise nelle prime file, e
hollow ships of-the Achaeans And the Tydeid even so alone as-he-was himself he-put in-the first ranks and

si piantò innanzi ai cavalli del vecchio Neleiade,
himself he-planted before to-the horses of-the old-man Neleid

Up, make a stand, so that together we may drive that fierce man away from the old man». Thus he spoke, but the divine, patient Odysseus did not heed him at all, but flung himself onward, running toward the hollow ships of the Achaeans. And the Tydeid, though so utterly alone as he was, took his place among the foremost ranks, and planted himself before the horses of the old Neleid,

e ad alta voce gli rivolgeva alate parole : « O vecchio, si vede bene che ti sopraffanno i
and in loud voice to-him he-addressed winged words : « O old-man one sees well that you they-overwhelm the

combattenti giovani, e il tuo vigore è fiaccato, e la vecchiaia t'incalza molesta ; e poco
combatants young and the your strength is weakened and the old-age it-presses-you troublesome ; and little

bravo è anche il tuo cocchiere, e pigri sono i tuoi cavalli. Ma su, monta sul mio carro,
skilled is also the your charioteer and sluggish are the your horses But up mount on-the my chariot

acciocché tu veda da te
so-that you may-see from you

and in a loud voice addressed him with winged words: «O old man, it is plain to see that the young warriors overwhelm you, and your strength is broken, and troublesome old age presses upon you; and none too skilled, besides, is your charioteer, and sluggish are your horses. But come, mount upon my chariot, that you may see for yourself

quali sono i cavalli di Troo, esperti a correre per la pianura veloci di qua e di là, per
106–110 *which are the horses of Tros skilled at running over the plain swift from here and from there to*

inseguire o fuggire, i cavalli che un giorno tolsi ad Enea, eccitatori di terrore. Codesti
pursue or flee the horses that one day I-took from Aeneas arousers of terror These

lasciamoli alle cure degli scudieri, e questi indirizziamoli noi due contro i Troiani domatori
let-us-leave-them to-the care of-the squires and these let-us-direct-them we two against the Trojans tamers

di cavalli, acciocché anche Ettore
of horses so-that also Hector

which are the horses of Tros, skilled to run over the plain, swift here and there, to pursue or to flee, the horses that one day I took from Aeneas, arousers of terror. These let us leave to the care of the squires, and these let us two direct against the Trojans, tamers of horses, so that Hector too

---

sappia se la mia lancia pure è furente nelle mie mani. » Cosí diceva, e non mancò di dargli
111–115 *may-know if the my spear also is raging in-the my hands » Thus he-spoke and not he-failed to give-him*

ascolto Nestore, il Gerenio signore di cavalli. Allora il carro di Nestore presero in cura i due
ear Nestor the Gerenian lord of horses Then the chariot of Nestor they-took in care the two

scudieri, il gagliardo Sthenelo ed Eurymedonte cortese ; ed essi entrambi montarono sul
squires the mighty Sthenelos and Eurymedon courteous ; and they both mounted onto-the

cocchio di Diomede ;
chariot of Diomedes ;

may know whether my spear too is raging in my hands. » Thus he spoke, and Nestor, the Gerenian lord of horses, failed not to lend him ear. Then the two squires took in charge the chariot of Nestor, the mighty Sthenelos and courteous Eurymedon; and the two of them both mounted upon the chariot of Diomedes;

---

e Nestore prese in mano le redini rilucenti e sferzò i cavalli ; e tosto si trovarono
116–120 *and Nestor took in hand the reins gleaming and he-lashed the horses ; and at-once themselves they-found*

vicini ad Ettore. Mentre questi andava loro incontro difilato, lo prese di mira con la lancia il
near to Hector While he was-going them to-meet straight him he-took of aim with the spear the

figlio di Tydeo ; ma non colse lui, e ferí invece lo scudiero auriga, Eniopeo figlio
son of Tydeus ; but not he-struck him and he-wounded instead the squire charioteer Eniopeus son

dell'animoso Thebaio ;
of-the-brave Thebaeus ;

and Nestor took in hand the gleaming reins and lashed the horses; and at once they found themselves near Hector. While he was coming straight to meet them, the son of Tydeus took him as his mark with the spear; but he did not strike him, and wounded instead the squire and charioteer, Eniopeus, son of the brave Thebaeus;

---

mentre stringeva le redini, lo colpí al petto presso una mammella. Precipitò quegli giú dal
121–125 *while he-held the reins him he-struck in-the breast beside a breast he-fell he down from-the*

carro, e gli diedero addietro i cavalli dai piedi veloci, mentre a lui quivi si spense la vita
chariot and from-him they-gave backward the horses of-the feet swift while to him there itself went-out the life

e il vigore. Ad Ettore una fiera doglia serrò l'anima per il suo auriga, ma poi, pur dolente
and the strength To Hector a fierce grief gripped the-soul for the his charioteer but then though sorrowing

per il compagno,
for the companion

while he gripped the reins, struck him in the breast beside a nipple. Down from the chariot he fell, and the swift-footed horses started back from him, while there his life and strength went out of him. A fierce grief gripped Hector's soul for his charioteer, but then, though sorrowing for his companion,

lo lasciò quivi a giacere e correva in cerca di un altro auriga ardimentoso ; e infatti, non
126–130 *him he-left there to lie and he-ran in search of a other charioteer bold ; and indeed not*
molto tempo ancora i cavalli rimasero senza una guida, ché tosto egli trovò l'Ifitide
much time still the horses they-remained without a guide for at-once he found the-son-of-Iphitos
Archeptolemo audace, ch'egli, pertanto, fece allora salire a guidare i cavalli dai piedi veloci,
Archeptolemos bold that-he therefore he-made then mount to guide the horses of-the feet swift
e gli dava in mano le redini. Sarebbe in quel frattempo avvenuta una strage, e guai senza
and to-him he-gave into hand the reins would-have in that meanwhile happened a slaughter and woes without
riparo,
shelter

he left him there to lie, and went in search of another bold charioteer; and indeed, not for long did the horses remain without a guide, for at once he found the son of Iphitos, bold Archeptolemos, whom, then, he made mount to guide the swift-footed horses, and gave the reins into his hand. There would have been in that meanwhile a slaughter, and woes beyond remedy,

---

e coloro sarebbero stati spinti dentro Ilio come agnelli in un ovile, se non avesse avuto pronto
131–135 *and those they-would-have been driven inside Ilium as lambs into a fold if not had had ready*
lo sguardo il padre degli uomini e degli dei ; e quindi, con un tucno terribile scagliò un
the gaze the father of-the men and of-the gods ; and then with a thunder terrible he-hurled a
fulmine abbagliante, e proprio innanzi ai cavalli di Diomede lo fece cadere a terra ; e
thunderbolt dazzling and precisely before to-the horses of Diomedes it he-made fall to earth ; and
tremenda si levò una fiammata di zolfo acceso,
dread itself it-rose a flame of sulfur kindled

and those men would have been driven within Ilium like lambs into a fold, had the father of men and of gods not kept his gaze ready; and then, with a terrible thunder he hurled a dazzling bolt, and made it fall right before the horses of Diomedes; and there rose a dread blaze of kindled sulfur,

---

e i cavalli atterriti s'accovacciarono sotto il carro. E a Nestore sfuggirono dalle mani le
136–140 *and the horses terrified they-crouched under the chariot And to Nestor they-escaped from-the hands the*
redini luccicanti, e si sbigottí egli in cuor suo, e parlò a Diomede : « O Tydeide,
reins shining and himself was-dismayed he in heart his and he-spoke to Diomedes : « O Tydeid
suvvia, daccapo guida alla fuga i cavalli dalla solida unghia. O non ti accorgi che da Dia non
come-now afresh guide to-the flight the horses of-the solid hoof O not you notice that from Zeus not
ci segue coraggio ?
us follows courage ?

and the terrified horses cowered beneath the chariot. And from Nestor's hands the shining reins slipped free, and he was dismayed in his heart, and he spoke to Diomedes: « O Tydeid, come now, once more guide in flight the horses of the solid hoof. Do you not notice that from Zeus no courage follows us?

Ché ora dietro a costui manda la gloria il figlio di Krono, Dia, per oggi ; un'altra volta, invece,
141–145 *For now behind to this-man he-sends the glory the son of Kronos Zeus for today ; another time instead*
anche a noi, se gli piaccia, la darà ; ma un uomo non può trarre a sé la mente di Dia,
also to us if to-him it-pleases it he-will-give ; but a man not he-can to-draw to himself the mind of Zeus
neppur se egli è molto gagliardo, perché certo Dia è di gran lunga piú forte. » A lui quindi
not-even if he is very mighty because surely Zeus is of great long more strong » To him then
rispondeva Diomede dalla forte voce :
he-answered Diomedes of-the strong voice :

For now the son of Kronos, Zeus, sends glory after this man, for today; another time, instead, he will grant it to us as well, if it pleases him; but a man cannot draw to himself the mind of Zeus, not even if he is very mighty, for surely Zeus is by far the stronger. » To him then answered Diomedes of the strong voice:

« Sí, certamente, o vecchio, tutto quello che dicesti è secondo ragione ; ma questo è il fiero
146–150 « Indeed certainly O old-man all that that you-said is according-to reason ; but this is the fierce
dolore che arriva al cuore e all'anima : ché un giorno Ettore dirà in concione ai Troiani :
sorrow that arrives to-the heart and to-the-soul : for a day Hector he-will-say in assembly to-the Trojans :
' Il Tydeide, messo in fuga da me, riparò alle navi '. Cosí un giorno si vanterà, e allora
' The Tydeid put to flight by me he-sheltered to-the ships ' Thus a day himself he-will-boast and then
si spalanchi l'ampia terra a inghiottirmi ! »
itself it-may-open the-broad earth to swallow-me ! »

« Yes, certainly, old man, all that you have said is according to reason; but this is the fierce sorrow that comes to the heart and soul: for one day Hector will say in assembly to the Trojans: ' The Tydeid, put to flight by me, took shelter at the ships '. Thus one day he will boast, and then may the broad earth open to swallow me! »

A lui rispondeva quindi il Gerenio Nestore, signore di cavalli : « Ohimè, figlio del bellicoso
151–155 To him he-answered then the Gerenian Nestor lord of horses : « Alas son of-the warlike
Tydeo, che mai dicesti ! Ché, se anche Ettore ti dirà un dappoco ed imbelle, ma non gli
Tydeus what ever you-said ! For if even Hector to-you he-will-say a worthless and unwarlike but not to-him
crederanno i Troiani e i Dardanidi e le mogli dei magnanimi Troiani armati di scudi,
they-will-believe the Trojans and the Dardanids and the wives of-the great-hearted Trojans armed with shields

To him then answered Nestor the Gerenian, lord of horses: « Alas, son of warlike Tydeus, what have you said! For even if Hector should call you worthless and unwarlike, yet the Trojans and the Dardanids will not believe him, nor the wives of the great-hearted Trojans armed with shields,

---

delle quali tu abbattesti nella polvere i fiorenti mariti. » Cosí, dunque, avendo parlato, volse
156–160 of-the whom you struck-down in-the dust the flourishing husbands » Thus then having spoken he-turned
alla fuga i cavalli dalla solida unghia, di nuovo tra la turba fuggente, e i Troiani ed Ettore
to-the flight the horses of-the solid hoof of new among the crowd fleeing and the Trojans and Hector
intanto con urli infiniti facevan piovere i dardi portatori di pianto. E a Diomede, con un
meanwhile with shouts countless did-they-make to-rain the darts bearers of weeping And to Diomedes with a
lungo grido, lanciò queste parole il grande Ettore dall'ondeggiante cimiero :
long cry he-hurled these words the great Hector of-the-waving crest :

whose flourishing husbands you struck down in the dust. » Thus, then, having spoken, he turned the solid-hoofed horses to flight, back again amid the fleeing throng, while the Trojans and Hector meanwhile with countless shouts made the weeping-bearing darts rain down. And to Diomedes, with a loud cry, great Hector of the waving crest hurled these words:

« Tydeide, speciali onori ti rendevano i Danai dai veloci puledri : il primo posto nel
161–165 « Tydeid special honours to-you they-were-paying the Danaans of-the swift colts : the first place in-the
banchetto, le carni e le coppe ricolme ; ma ora ti disprezzeranno, ché, in fondo, valevi
banquet the meats and the cups brimming ; but now you they-will-despise for in bottom you-were-worth
quanto una donna. Va pure in malora, putta codarda, ché io non mi farò addietro, e tu
as-much-as a woman Go then to ruin whore cowardly for I not myself will-make backward and you
non salirai sulle nostre torri, né le nostre donne
not will-mount onto-the our towers nor the our women

« Tydeid, special honours the Danaans of the swift colts used to pay you: the first place at the banquet, the meats and the brimming cups; but now they will despise you, for, at bottom, you were worth no more than a woman. Off to ruin, then, you cowardly whore, for I will not draw back, and you shall not mount upon our towers, nor our women

menerai via sulle navi. Prima che tu ci riesca, ti darò la mala sorte ». Così diceva, e
you-will-lead away on-the ships Before that you in-that succeed to-you I-will-give the ill lot » Thus he-spoke and

il Tydeide, contrastato dentro di sé, ebbe in animo di voltare addietro i cavalli e battersi con
the Tydeid torn within of himself had in mind to turn backward the horses and fight with

lui corpo a corpo. Tre volte ebbe questo pensiero nella mente e nell'anima, e tre volte
him body to body Three times he-had this thought in-the mind and in-the-soul and three times

appunto dai gioghi dell'Ida tuonava il prudente Dia,
precisely from-the peaks of-Ida thundered the prudent Zeus

you will lead away upon the ships. Before you can succeed in that, I shall give you your evil doom ». So he spoke, and the Tydeid, torn within himself, was minded to wheel his horses about and close with him hand to hand. Three times he turned this thought over in mind and soul, and three times, sure enough, from the peaks of Ida the prudent Zeus thundered,

porgendo un segnale ai Troiani, la vittoria decisiva della battaglia. Ed Ettore ai Troiani
giving a signal to-the Trojans the victory decisive of-the battle And Hector to-the Trojans

comandò con un lungo grido : « O Troiani, e Lykii, e Dardani abili a combattere petto a
ordered with a long cry : « O Trojans and Lycians and Dardanians skilled at fighting breast to

petto, uomini siate, o amici, e rivolgete l'animo alla furiosa difesa lo sento, ora, che il Kronide
breast men be o friends and turn the-spirit to-the furious defence it I-feel now that the Kronides

mi promette benigno
to-me promises kindly

giving a sign to the Trojans, of decisive victory in the battle. And Hector commanded the Trojans with a long cry: « O Trojans, and Lycians, and Dardanians skilled in fighting breast to breast, be men, o friends, and turn your hearts to furious defence I feel it, now, that the Kronides graciously promises me

la vittoria e una grande gloria, e ai Danai, invece, il malanno. Stolti ! che ora, finalmente,
the victory and a great glory and to-the Danaans instead the bane Fools ! who now finally

tiravano su codesto muro, debole, di nessun conto, che non resisterà al nostro impeto ; e i
they-raised up that wall weak of no account that not will-resist to-the our force ; and the

nostri cavalli salteranno di leggieri la fossa da loro scavata ! Ma quando sarò giunto alle
our horses they-will-leap with ease the trench by them dug ! But when I-shall-be arrived to-the

concave navi,
hollow ships

the victory and great glory, and for the Danaans, instead, bane. Fools! who now, at last, were raising up that wall, flimsy, of no account, that will not withstand our onset; and our horses will leap lightly over the trench they dug! But when I shall have won to the hollow ships,

ci sia allora chi pensi al fuoco devastatore, acciocché io possa dare alle fiamme le navi ed
there be then who think of-the fire devastating so-that I may give to-the flames the ships and

uccidere essi stessi [gli Argivi presso le navi, sgominati dal fumo] ». Detto questo, eccitò i
kill they themselves [the Argives near the ships routed by-the smoke » Said this he-roused the

cavalli esclamando : « O Xantho, e tu, Podargo ! o Aithon, e divino Lampo !
horses exclaiming : « O Xanthos and you Podargos ! o Aithon and divine Lampos !

let there then be one to think of the ravaging fire, so that I may give the ships to the flames and kill them, the Argives themselves [by the ships, routed by the smoke] ». Having said this, he roused the horses, crying: « O Xanthos, and you, Podargos! o Aithon, and divine Lampos!

ora mostratevi grati gli uni e gli altri, di quelle cure che, ben molte, vi prestò Andromache,
186–190 *now show-yourselves grateful the ones and the others for those cares that well many to-you gave Andromache*

la figlia di Eetione dal gran cuore, offrendo prima a voi il dolce frumento e versando vino
the daughter of Eetion from-the great heart offering first to you the sweet grain and pouring wine

da berne quando ne aveste voglia, prima di pensare a me, che mi vanto di esserle fiorente
to drink-thereof when of-it you-had desire before to to-think to me who myself boast of to-be-her flourishing

marito.
husband

> *now show yourselves grateful, the one and the other, for those many cares that Andromache, the great-hearted daughter of Eetion, bestowed on you, first offering you the sweet grain and pouring wine for you to drink whenever you desired it, before giving thought to me, who boast to be her flourishing husband.*

Su, dunque, inseguite a gara, affrettatevi insieme, acciocché noi prendiamo lo scudo di Nestore,
191–195 *Come then pursue in rivalry hasten together so-that we take the shield of Nestor*

di cui la fama ora si leva fino al cielo, che esso sia tutto d'oro, le traverse e il resto, e
of which the fame now itself rises up-to the heaven that it is all of-gold the cross-bars and the rest and

dalle spalle di Diomede togliamo la corazza di pregiato lavoro, che fu fatta con arte da
from-the shoulders of Diomedes we-strip the cuirass of prized workmanship that was made with art by

Hefaisto.
Hephaistos

> *Come, then, give chase eagerly, hasten on together, that we may take the shield of Nestor, whose fame now mounts up to heaven, seeing that it is all of gold, the rims and all the rest, and that from the shoulders of Diomedes we may strip the cuirass of precious workmanship that Hephaistos wrought with skill.*

Se faremo questa doppia preda, spero che questa notte stessa gli Achei s'imbarcheranno sulle
196–200 *If we-shall-make this double prey I-hope that this night same the Achaeans will-embark on-the*

loro navi veloci. » Cosí diceva per vanto, e se ne sdegnò la sovrana Here e si
their ships swift » Thus he-spoke for boast and herself thereat grew-indignant the sovereign Hera and herself

agitò sul suo trono, e fece sussultare il grande Olimpo ; e rivoltasi a Poseidone, il
shook on-the her throne and she-made to-shudder the great Olympus ; and having-turned-herself to Poseidon the

grande nume, gli diceva :
great god to-him she-said :

> *If we win this double prize, I hope that this same night the Achaeans will embark upon their swift ships.» Thus he spoke in boast, and at it sovereign Hera was indignant and shook upon her throne, and made great Olympus quake; and turning to Poseidon, the great god, she said:*

« Ohimé ! ohimè ! Scuotiterra possente, neppure a te, dunque, si muove a pietà l'animo dentro,
201–205 *« Alas ! alas ! earth-shaker mighty not-even to you then itself moves to pity the-spirit within*

pei Danai che vengono sterminati ! e sí che essi ad Helike e ad Aigai ti portano doni
for-the Danaans who are destroyed ! and indeed that they to Helike and to Aigai to-you bring gifts

in gran numero, e graditi ! e tu cerca di dare ad essi la vittoria. Ché se davvero noi
in great number and welcome ! and you seek to give to them the victory For if truly we

volessimo, quanti siamo favorevoli ai Danai,
wished however-many we-are favorable to-the Danaans

> *«Alas! alas, mighty earth-shaker, not even in you, then, is the spirit within moved to pity for the Danaans who are being destroyed! and yet they to Helike and to Aigai bring you gifts in great number, and welcome ones! and you seek to give them the victory. For if truly we wished it, as many of us as favor the Danaans,*

206–210

respingere i Troiani e rattenere il tonante Dia, oh dovrebbe rammaricarsi e restare a sedere
to-repel the Trojans and to-restrain the thundering Zeus oh he-should grieve and remain to sit

lí, solo, sull'Ida ! » E a lei, molto turbato, diceva lo Scuotiterra sovrano : « Here dalla lingua
there alone on-Ida ! » And to her much troubled he-said the earth-shaker sovereign : « Hera of-the tongue

temeraria, che parola è mai quella che dicesti ! Non io, certo, vorrei che con Dia figlio di
reckless what word is ever that that you-said ! Not I surely I-would-wish that with Zeus son of

Krono ci battessimo
Kronos each-other we-should-fight

to repel the Trojans and restrain thundering Zeus, oh he would have to grieve and remain sitting there, alone, on Ida!» And to her, greatly troubled, spoke the sovereign Earth-shaker: «Hera of the reckless tongue, what word is this you have spoken! Not I, surely, would wish that with Zeus son of Kronos we should fight

211–215

tutti noi altri, perché egli è sicuramente molto piú forte ». Cosí gli dei, parlando tra loro,
all we others because he is surely much more strong » Thus the gods speaking among themselves

tali cose dicevano, e intanto tutto lo spazio che, fuor del recinto delle navi, partendo dal
such things they-said and meanwhile all the space that out of-the enclosure of-the ships departing from-the

bastione, era chiuso dalla fossa, si andava riempiendo di cavalli e di uomini armati di
bastion it-was closed by-the trench itself it-was-going filling with horses and with men armed with

scudi, premuti in calca ; li premeva simili al veloce Are,
shields pressed in throng ; them he-pressed like to-the swift Ares

all the rest of us, because he is surely much stronger.» Thus the gods, speaking among themselves, said such things to one another; and meanwhile all the space that, outside the enclosure of the ships, starting from the bastion, was closed off by the trench, was filling with horses and with men armed with shields, pressed into a throng; he pressed them, like swift Ares,

216–220

il Priamide Ettore, dacché Dia gli concesse la gloria. Ed avrebbe anche accese col fuoco
the Priamid Hector since Zeus to-him he-granted the glory And he-would-have also kindled with-the fire

ardente le librate navi, se la sovrana Here non avesse messo nell'animo ad Agamennone di
blazing the balanced ships if the sovereign Hera not she-had put in-the-heart to Agamemnon to

correre egli stesso, affannandosi, ad eccitare prontamente gli Achei. Ed egli s'avviò per andare
to-run he himself exerting-himself to rouse promptly the Achaeans And he set-out to go

lungo le tende e le navi degli Achei,
along the tents and the ships of-the Achaeans

the Priamid Hector, since Zeus had granted him the glory. And he would even have set ablaze with burning fire the balanced ships, had not sovereign Hera put it into his heart for Agamemnon to hasten himself, exerting himself, to rouse the Achaeans promptly. And he set out to go along the tents and ships of the Achaeans,

221–225

tenendo il gran manto di porpora avvolto sul robusto braccio, e si fermò presso la nera
holding the great cloak of purple wrapped on-the sturdy arm and himself he-halted beside the black

nave profonda di Odysseo, che si trovava appunto nel mezzo per mandare la voce da una
ship deep of Odysseus which itself was precisely in-the midst to to-send the voice from one

parte e dall'altra, sia alla tenda di Aiante Telamonio, sia a quella di Achille, giacché essi
side and from-the-other whether to-the tent of Aias Telamonian whether to that of Achilles since they

ai due estremi avevano tratte in secco le librate navi,
at-the two ends they-had drawn on dry the balanced ships

holding the great purple cloak wrapped about his sturdy arm, and he halted beside the black deep ship of Odysseus, which was situated precisely amidst them, so as to send his voice to one side and to the other, whether to the tent of Aias the Telamonian, or to that of Achilles, since they at the two ends had drawn up on dry land their balanced ships,

fidando nel proprio valore e nella forza delle braccia] ; e mandò un urlo penetrante, dicendo
226–230 *trusting in-the own valour and in-the strength of-the arms ; and he-sent a cry piercing saying*

ai Danai : « Vergogna, o Argivi ! tristi vituperi ! nell'aspetto ammirevoli ! dove andarono,
to-the Danaans : « shame O Argives ! sorry reproaches ! in-the-appearance admirable ! where they-went

dunque, i vanti di allora, quando pensavamo di essere i piú valenti, quando in Lemno parlavate
then the boasts of then when we-thought to be the most valiant when in Lemnos you-spoke

con vana millanteria,
with vain boasting

trusting in his own valour and in the strength of his arms]; and he raised a piercing cry, saying to the Danaans: « Shame, O Argives! sorry reproaches! admirable in appearance only! where then went the boasts of old, when we thought ourselves the most valiant, when in Lemnos you boasted with vain vaunting,

---

mangiando abbondanti carni di bovi dalle tese corna, bevendo i crateri ricolmi di vino :
231–235 *eating abundant meats of oxen of-the outstretched horns drinking the mixing-bowls brimming of wine :*

che a cento e a duecento Troiani ciascuno avreste fatto fronte in guerra ! ed ora
that against hundred and against two-hundred Trojans each-one you-would-have made front in war ! and now

neppure di uno siamo a paro, di Ettore, che ben tosto incendierà con fuoco ardente le navi.
not-even of one we-are on par of Hector who well soon will-burn with fire blazing the ships

eating abundant meats of oxen with outstretched horns, drinking brimming bowls of wine: that against a hundred and two hundred Trojans each of you would make a stand in war! and now we are not even a match for one, for Hector, who right soon will set the ships ablaze with blazing fire.

O padre Dia, colpisti mai, dunque, alcuno dei sovrani piú potenti con questa mia sciagura,
236–240 *O father Zeus you-struck ever then anyone of-the kings most powerful with this my disaster*

spogliandolo d'una gloria insigne ? Pure, nel venire in qua alla malora, non passai noncurante,
stripping-him of-a glory distinguished ? Yet in-the coming in here to-the ruin not I-passed heedless

con la nave veloce, innanzi ad alcuno dei tuoi ben fatti altari, ma su tutti abbruciai adipe e
with the ship swift before to anyone of-the your well made altars but upon all I-burned fat and

cosce di buoi,
thighs of oxen

O father Zeus, didst thou ever strike any one of the mightiest kings with such disaster as this of mine, stripping him of illustrious glory? And yet, in coming hither to my ruin, I did not pass by heedless, with my swift ship, before any one of thy well-built altars, but on all of them I burned fat and thighs of oxen,

---

bramoso di espugnare Troia ben cinta di mura. Orsú, o Dia, esaudiscimi almeno questo desiderio
241–245 *eager to sack Troy well-girded of walls Come-now O Zeus grant-me at-least this desire*

; concedi che noi stessi, almeno, possiamo scampare e salvarci, e non permettere che in tal
; grant that we ourselves at-least we-may escape and save-ourselves and not allow that in such

modo gli Achei siano atterrati dai Troiani ! » Cosí diceva, e il sommo padre si mosse a
manner the Achaeans they-be felled by-the Trojans ! » Thus he-spoke and the supreme father himself he-moved to

pietà vedendolo versare lagrime,
pity seeing-him shed tears

eager to sack Troy well-girded with walls. Come now, O Zeus, grant me at least this one desire; grant that we ourselves, at least, may escape and save ourselves, and do not allow that in such wise the Achaeans be felled by the Trojans! » Thus he spoke, and the supreme father was moved to pity, seeing him shed tears,

e gli acconsentì che le sue genti si salvassero e non fossero sterminate.
246–250 *and to-them he-granted that the his peoples themselves they-should-save and not they-should-be exterminated*

All'istante mandó giù un'aquila, il piú compiuto degli alati, con tra gli artigli un cerbiatto,
at-once he-sent down an-eagle the most perfect of-the winged with between the talons a fawn

prole di cerva veloce, e presso al magnifico altare di Dia fece cadere al suolo il cerbiatto,
offspring of doe swift and near the magnificent altar of Zeus he-made fall to-the ground the fawn

là dove a Dia rivelatore solevano sacrificare gli Achei.
there where to Zeus revealer they-were-wont to-sacrifice the Achaeans

> *and granted to them that his peoples should be saved and not exterminated. At once he sent down an eagle, the most perfect of winged things, with a fawn between its talons, offspring of a swift doe, and by the magnificent altar of Zeus he made the fawn fall to the ground, there where the Achaeans were wont to sacrifice to Zeus the revealer.*

Come, pertanto, questi si accorsero ch'era appunto venuto loro un augurio da Dia,
251–255 *When therefore these themselves they-became-aware that-was precisely having-come to-them an omen from Zeus*

con piú impeto si scagliarono contro i Troiani, e s'impegnarono nella zuffa. Nessuno,
with more force themselves they-rushed against the Trojans and they-engaged in-the fray no-one

allora, dei Danai, che molti pur erano, poté vantarsi di guidare innanzi al Tydeide i veloci
then of-the Danaans who many though were could boast of guiding before the Tydeid the swift

cavalli e trarli fuori della fossa e lanciarsi animoso a combattere ;
horses and draw-them out of-the trench and to-rush bold to fight ;

> *When, therefore, these became aware that indeed an omen had come to them from Zeus, with the more force they rushed against the Trojans, and engaged in the fray. No one, then, of the Danaans, many though they were, could boast of guiding before the Tydeid the swift horses and drawing them out of the trench and hurling himself boldly to fight;*

---

ma molto prima degli altri, egli colse un Troiano galeato, Agelao figlio di Fradmone. Aveva questi
256–260 *but much before of-the others he struck a Trojan helmeted Agelaus son of Phradmon had this-one*

rivolti alla fuga i cavalli, ed egli nella schiena del fuggente confisse la lancia, nel mezzo delle
turned to-the flight the horses and he in-the back of-the fleeing he-drove the spear in-the midst of-the

spalle, e la fece passare attraverso il petto ; e cadde colui giú dal carro, e le armi
shoulders and it he-made to-pass through the breast ; and fell that-one down from-the chariot and the arms

risonarono sopra il suo corpo.
they-resounded upon the his body

> *but long before the others, he struck a helmeted Trojan, Agelaus son of Phradmon. This one had turned his horses to flight, and he drove the spear into the back of the fleeing man, in the middle of the shoulders, and made it pass through the breast; and that man fell down from the chariot, and his armor resounded upon his body.*

E dopo Diomede, gli Atreidi Agamennone e Menelao, e dopo di essi, gli Aianti rivestiti
261–265 *And after Diomedes the Atreids Agamemnon and Menelaus and after of them the Aiantes clad*

d'impetuoso ardimento, e dopo di questi, Idomeneo e il suo compagno Merione, pari ad
of-impetuous courage and after of these Idomeneus and the his companion Meriones equal to

Enyalio sterminatore d'uomini, e dopo questi, Eurypylo, il brillante figlio di Euaimone.
Enyalios slayer of-men and after these Eurypylos the brilliant son of Euaimon

> *And after Diomedes, the Atreids Agamemnon and Menelaus, and after them, the Aiantes clad in impetuous courage, and after these, Idomeneus and his companion Meriones, equal to Enyalios the slayer of men, and after these, Eurypylos, the brilliant son of Euaimon.*

E il nono a giungere fu Teucro, tendendo l'arco ritorto ; e si mise al riparo sotto il
And the ninth to arrive was Teucer stretching the-bow curved ; and himself he-put to-the shelter under the

palvese di Aiante figlio di Telamone. E lí, mentre Aiante scostava un poco il palvese, l'altro
shield of Aias son of Telamon And there while Aias he-shifted a little the shield the-other

eroe mirava al segno, e, poiché, tratto il dardo, avea colpito qualcuno nella turba nemica, e
hero he-aimed at-the target and since drawn the shaft he-had struck someone in-the crowd enemy and

cadeva colui perdendo la vita,
fell that-one losing the life

And the ninth to come up was Teucer, stretching the curved bow; and he took shelter beneath the shield of Aias son of Telamon. And there, while Aias drew the shield a little aside, the other hero would take aim at the mark, and, since, having drawn the shaft, he had struck someone in the enemy throng, and that one fell, losing his life,

egli intanto, tornato come un bimbo alla mamma, riparava ad Aiante, che lo copriva col
he meanwhile returned like a child to-the mamma took-shelter at Aias who him covered with-the

palvese rilucente. Allora, chi fu il primo dei Troiani che l'incensurabile Teucro colpí ?
shield gleaming Then who was the first of-the Trojans whom the-blameless Teucer he-struck ?

Orsilocho da prima, e Ormeno e Ofeleste, e Daitore e Chromio e Lykofonte pari a un
Orsilochus at first and Ormenos and Ophelestes and Daitor and Chromios and Lykophontes equal to a

dio—e
god—and

he, meanwhile, returned like a child to his mother, and took shelter with Aias, who covered him with the gleaming shield. Then who was the first of the Trojans whom blameless Teucer struck? Orsilochus first, and Ormenos and Ophelestes, and Daitor and Chromios and Lykophontes, equal to a god—and

Amopaone figlio di Polyaimone, e Melanippo : [tutti, l'uno sull'altro, rapidamente li abbatté
Amopaon son of Polyaimon and Melanippos : all the-one upon-the-other swiftly them he-overthrew

nella terra feconda]. E nel veder lui, esultò Agamennone signore d'uomini, mentr'egli con
in-the earth fertile And in-the seeing him he-exulted Agamemnon lord of-men while-he with

l'arco possente sterminava le falangi dei Troiani ; e andò a fermarsi accanto a lui e gli
the-bow mighty was-destroying the phalanxes of-the Trojans ; and he-went to halt beside to him and to-him

rivolse la parola :
he-addressed the word :

Amopaon son of Polyaimon, and Melanippos: [all of them, one upon another, he swiftly overthrew upon the fertile earth]. And at the sight of him, Agamemnon, lord of men, exulted, while with the mighty bow he was destroying the phalanxes of the Trojans; and he went to halt beside him and addressed him with a word:

« Teucro, anima cara, Telamonio sovrano di popoli, tira sempre cosí ! che tu possa essere una
« Teucer soul dear Telamonian sovereign of peoples shoot always thus ! that you may-be-able be a

luce viva per i Danai e per il padre tuo Telamone, che ti allevava quando eri bambino,
light living for the Danaans and for the father your Telamon who you raised when you-were child

e, benché tu fossi bastardo, ti aveva accolto amorevolmente in casa sua : e tu, pur da
and although you were bastard you he-had received lovingly in house his : and you even from

lontano, fallo salire in gloria.
far make-him rise in glory

« Teucer, dear soul, Telamonian sovereign of peoples, keep shooting ever thus, that you may be a living light for the Danaans and for your father Telamon, who raised you when you were a child and, though you were a bastard, received you lovingly into his house: and you, even from afar, make him rise to glory.

Ed io a te farò una promessa che avrà pure adempimento ; se un giorno mi concede
286–290 *And I to you will-make a promise that will-have indeed fulfillment ; if a day to-me grant*

l'egiocho Dia e Athene di espugnare la ben fondata cittadella d'Ilio, tu sarai dopo di me il
the-aegis-bearing Zeus and Athene to sack the well founded citadel of-Ilium you will-be after of me the

primo, a cui porrò in mano un premio d'onore, o un tripode o due cavalli con tutto il carro,
first to whom I-will-place in hand a prize of-honour or a tripod or two horses with all the chariot

And I will make you a promise that shall indeed have its fulfillment: if some day the aegis-bearing Zeus and Athene grant me to storm the well-founded citadel of Ilium, you shall be, after me, the first to whose hand I will give a prize of honour, either a tripod, or two horses with the chariot entire,

o una donna che con te salga in uno stesso letto. » E a lui rispondendo parlava
291–295 *or a woman who with you may-climb into one same bed » And to him replying he-spoke*

l'incensurabile Teucro : « Atreide gloriosissimo, a che mi sproni, se, anche da me, sono in
the-blameless Teucer : « Atreid most-glorious to what me do-you-spur if also from me I-am in

foga ? Sta pur certo che, per quanto la forza mi assiste, non mi fermo, ma dacché
eagerness ? Be indeed certain that for as-much the force me assists not myself I-stop but since

cominciammo a respingere i nemici alla volta d'Ilio,
we-began to repel the enemies to-the course of-Ilium

or a woman who might share with you one same bed. » And replying to him spoke the blameless Teucer: « Most-glorious Atreid, why do you spur me on, when, even on my own, I am already eager? Be assured that, so long as my strength holds, I do not stop, but ever since we began to drive back the enemy toward Ilium,

da quel momento in poi non fo che prendere di mira coi dardi e uccidere uomini. Otto
296–300 *from that moment in onward not I-do but take at aim with-the darts and kill men Eight*

ne scagliai già, delle frecce dalle tese punte, e tutte si confissero nelle membra
of-them I-hurled already of-the arrows with-the outstretched points and all themselves stuck in-the limbs

di giovani agili nella battaglia ; ma costui non posso ancora colpirlo, questo cane rabbioso ». Cosí
of young nimble in-the battle ; but this-man not I-can still hit-him this dog rabid » Thus

diceva, e intanto un altro dardo scoccava dalla corda,
he-spoke and meanwhile a other shaft it-sped from-the string

from that moment onward I do nothing but take aim with darts and kill men. Eight I already hurled, of the arrows with taut points, and all of them lodged in the limbs of young men nimble in battle; but this one I still cannot strike, this rabid dog. » Thus he spoke, and meanwhile another shaft sped from the string,

diretto ad Ettore, e di colpirlo bramava l'animo suo. Ma sbagliò il tiro, e invece colpí al
301–305 *aimed at Hector and to hit-him it-longed the-spirit his But he-missed the shot and instead he-struck to-the*

petto col dardo l'incensurabile Gorgythione, prode figlio di Priamo ; a lui era madre — tratta a
breast with-the shaft the-blameless Gorgythion valiant son of Priam ; to him was mother — drawn to

nozze da Aisyme—la bella Kastianeira, pari a una dea nelle forme.
marriage from Aisyme—the beautiful Kastianeira equal to a goddess in-the form

aimed at Hector, and to strike him his spirit longed. But he missed the mark, and instead struck in the breast with the shaft the blameless Gorgythion, valiant son of Priam; his mother was — brought in marriage from Aisyme — the beautiful Kastianeira, equal to a goddess in form.

E quegli piegò il capo da un lato, a guisa di papavero che in un orto si pieghi, sotto il peso
306–310 *And he bent the head to one side in fashion of poppy that in a garden itself bends under the weight*

del suo seme e delle rugiade primaverili ; cosí reclinò egli da un lato la testa sotto il peso
of-the its seed and of-the dews spring ; thus bent he to one side the head under the weight

dell'elmo. E Teucro un altro dardo scoccava dalla corda, diretto ad Ettore, e di colpirlo
of-the-helmet And Teucer a other shaft was-shooting from-the string aimed at Hector and to strike-him

bramava l'animo suo ;
it-desired the-spirit his ;

And he bowed his head to one side, as a poppy bends in a garden beneath the weight of its seed and the dews of spring; so he inclined his head aside beneath the weight of his helmet. And Teucer was fitting another shaft to the string, aimed at Hector, and his spirit longed to strike him;

ma sbagliò il tiro anche quella volta, ché lo fece deviare Apollo, e invece colse
311–315 *but he-missed the shot also that time for it he-made swerve Apollo and instead he-struck*

Archeptolemo, l'audace auriga di Ettore : lo colse mentre si lanciava all'assalto, nel petto,
Archeptolemos the-bold charioteer of Hector : him he-struck while himself he-rushed to-the-assault in-the breast

accanto a una mammella ; e precipitò quegli giú dal carro, e gli diedero addietro i
beside to a breast ; and fell he down from-the chariot and from-him they-gave backward the

cavalli dai piedi veloci, mentre a lui quivi si spense la vita e il vigore.
horses of-the feet swift while to him there itself went-out the life and the strength

> *but he missed his aim that time as well, for Apollo made it swerve; instead, Teucer struck Archeptolemos, the bold charioteer of Hector: he struck him as he rushed to the assault, in the breast, beside a nipple; and he plunged down from the chariot, and the swift-footed horses started back from him, while there his life and strength went out.*

Ad Ettore una fiera doglia serrò l'anima per il suo auriga, ma poi, pur dolente, per il
316–320 *To Hector a fierce grief gripped the-soul for the his charioteer but then though sorrowing for the*

compagno, lo lasciò quivi a giacere, e al suo fratello Kebrione, che gli era vicino,
companion him he-left there to lie and to-the his brother Kebriones who to-him was near

ordinò di prendere in mano le redini dei cavalli : e quegli, come lo intese, non mancò di
he-commanded to take in hand the reins of-the horses : and he as it he-heard not he-failed to

obbedire. Egli stesso, intanto, saltò a terra giú dal carro tutto lucente,
obey He himself meanwhile leapt to ground down from-the chariot all shining

> *A fierce grief gripped Hector's soul for his charioteer, but then, though sorrowing, for his companion, he left him there to lie, and to his brother Kebriones, who was near him, he gave command to take in hand the reins of the horses: and he, as soon as he heard it, failed not to obey. He himself, meanwhile, leapt to the ground down from the all-shining chariot,*

---

mandando un grido terribile, e preso in mano un macigno, andò diritto contro Teucro, e di
321–325 *uttering a cry terrible and taken in hand a boulder he-went straight against Teucer and to*

colpirlo gli comandava l'animo suo. Appunto allora, aveva quegli tratto dalla faretra un amaro
strike-him him it-commanded the-spirit his Precisely then had he drawn from-the quiver a bitter

dardo e l'aveva accostato alla corda, quando Ettore dall'ondeggiante cimiero, nell'atto stesso
shaft and he-had-it fitted to-the string when Hector of-the-waving crest in-the-act very

ch'egli tirava la corda verso la spalla, lo colpí dove la clavicola separa
that-he was-drawing the string toward the shoulder him he-struck where the collarbone it-separates

> *uttering a terrible cry, and having taken in hand a boulder, he went straight against Teucer, and his own spirit urged him to strike him. Just then Teucer had drawn from his quiver a bitter shaft and had fitted it to the string, when Hector of the waving crest, in the very moment that Teucer was drawing the string toward his shoulder, struck him where the collarbone divides*

---

il petto dal collo, ch'è un punto sommamente mortale ; in quel punto lo colse mentre
326–330 *the breast from-the neck which-is a point supremely mortal ; in that point him he-struck while*

mirava contro di lui, e lo colpí con l'aspro sasso e gli spezzò la corda ; e s'irrigidí il
he-aimed against of him and him he-struck with the-harsh stone and to-him he-broke the string ; and it-stiffened the

braccio presso al polso, ed egli si buttò giú e rimase in ginocchio, mentre l'arco gli
arm near at-the wrist and he himself cast down and he-remained to knee while the-bow to-him

era sfuggito di mano. Ma Aiante non trascurò il fratello caduto,
was escaped from hand But Aias not he-neglected the brother fallen

> *the breast from the neck, a point supremely mortal; in that very point he caught him as he took aim against him, and struck him with the harsh stone and shattered the bowstring; and his arm stiffened at the wrist, and he cast himself down and remained upon his knee, while the bow had slipped from his hand. But Aias did not neglect his fallen brother,*

anzi correndo gli si piantò vicino e col palvese lo coprí da ambe le parti. Lo
rather running to-him himself he-planted near and with-the shield him he-covered from both the sides him

sorressero, quindi, due fidi compagni, Mekisteo figlio di Echio e il divo Alastore, e lo
they-supported then two faithful companions Mekisteus son of Echius and the divine Alastor and him

portavano, mentre egli mandava gravi lamenti, verso le concave navi. E un'altra volta, daccapo,
they-bore while he sent heavy lamentations toward the hollow ships And another time afresh

il signore dell'Olimpo accese l'ardimento dei Troiani,
the lord of-Olympus he-kindled the-courage of-the Trojans

rather, running, he planted himself close beside him and with his shield covered him on both sides. Then two faithful companions supported him, Mekisteus son of Echius and godlike Alastor, and they were bearing him, while he uttered heavy lamentations, toward the hollow ships. And yet again the lord of Olympus kindled the courage of the Trojans,

e tosto essi verso la fossa profonda ricacciarono gli Achei, ed Ettore avanzava fra i primi,
and soon they toward the trench deep they-drove-back the Achaeans and Hector he-advanced among the first

superbo della sua forza. Come quando un cane cerca addentare di dietro un cinghiale o un leone,
proud of-the his strength As when a dog it-seeks to-bite from behind a boar or a lion

inseguendolo coi piedi veloci, ai fianchi e alla groppa, e lo tien d'occhio, come ch'esso
pursuing-him with-the feet swift at-the flanks and at-the back and him it-keeps in-sight as that-it

si volga,
itself turns

and soon they drove the Achaeans back toward the deep trench, and Hector pressed on among the foremost, proud in his strength. As when a dog seeks to seize a boar or a lion from behind, pursuing it with swift feet at the flanks and the haunch, and keeps it ever in sight, however it may turn,

cosí Ettore accompagnava gli Achei dalle teste chiomate, via via uccidendo quello che
thus Hector he-accompanied the Achaeans of-the heads long-haired gradually gradually killing the-one who

si trovava piú addietro degli altri ; e quelli seguitavano nella fuga. Ma quando al di là
himself he-found more backward of-the others ; and those continued in-the flight But when to-the of there

dello steccato e della fossa furono giunti fuggendo, e molti ne furono atterrati sotto le mani
of-the palisade and of-the trench they-were arrived fleeing and many of-them they-were felled under the hands

dei Troiani, si rattenevano essi, fermandosi presso le navi,
of-the Trojans themselves restrained they halting near the ships

thus Hector kept pace with the long-haired Achaeans, ever killing whoever was found furthest behind the rest; and they continued their flight. But when in their flight they had come beyond the palisade and the trench, and many of them had been felled beneath the hands of the Trojans, they checked themselves, halting beside the ships,

esortandosi a vicenda. e levando supplichevoli le mani, pregavano ciascuno a gran voce
encouraging-themselves in turn and raising suppliant the hands they-prayed each-one at great voice

tutti gli dei ; ed Ettore volgeva di qua e di là i cavalli dalle belle criniere, ed avea lo
all the gods ; and Hector he-turned from here and from there the horses with-the fair manes and he-had the

sguardo della Gorgone e di Are sterminatore. Nel vederli si mosse a pietà di loro la
gaze of-the Gorgon and of Ares slayer In-the seeing-them herself she-moved to pity for them the

dea dalle bianche braccia,
goddess of-the white arms

encouraging one another in turn. and raising suppliant hands, each one prayed with a great voice to all the gods; and Hector wheeled this way and that his horses of the fair manes, and had the gaze of the Gorgon and of Ares the slayer. At sight of them the goddess of the white arms was moved to pity for them,

Here, e tosto ad Athene rivolgeva alate parole : « Ohimè ! figlia dell'egiocho Dia, non
351–355 *Hera and at-once to Athene she-addressed winged words : « Alas ! daughter of-the-aegis-bearing Zeus not*
ci cureremo piú noi due, dei Danai che vengono distrutti, neppur nell'estremo pericolo ?
ourselves we-will-care longer we two of-the Danaans who are destroyed not-even in-the-utmost danger ?
Ormai, giunti al colmo dei mali, essi faranno una triste fine, per l'impeto di un sol uomo
By-now arrived to-the height of-the evils they will-make an sorry end because-of the-force of a single man
; e questi si avventa all'impazzata in modo non più tollerabile
; and this-one himself rushes madly in manner not longer tolerable

Hera, and at once to Athene she turned winged words: « Alas! daughter of aegis-bearing Zeus, shall we two concern ourselves no longer with the Danaans who are being destroyed, not even in their utmost peril? By now, come to the height of ills, they will make a sorry end, through the onslaught of a single man; and this one rushes on madly in a manner no longer tolerable

il Priamide Ettore, e ha già compiuto molti malanni ». A lei quindi rispose la dea
356–360 *the Priamid Hector and he-has already accomplished many evils » To her then she-answered the goddess*
dagli occhi lucenti, Athene : « Oh davvero possa colui perdere la vita e il vigore, morendo per
of-the eyes bright Athene : « Oh truly may that-one lose the life and the strength dying by
mano degli Argivi nella sua terra natia ! ma è mio padre che delira nella mente maligna,
hand of-the Argives in-the his land native ! but he-is my father who raves in-the mind malignant

the Priamid Hector, and has already accomplished many evils ». To her then answered the goddess of the bright eyes, Athene: « Oh, truly may that one lose his life and his strength, dying by the hand of the Argives in his own native land! but he is my father who raves in his malignant mind,

il tristo, sempre perfido, ostacolatore delle mie brame ! e non si ricorda affatto di
361–365 *the wretched-one always treacherous obstructor of-the my desires ! and not himself he-remembers at-all of*
quando, tante volte, solevo salvargli il figlio, affranto dalle fatiche impostegli da Eurystheo.
when so-many times I-used to-save-for-him the son broken by-the toils imposed-on-him by Eurystheus
Si rivolgeva egli al cielo piangendo, ma Dia giú dal cielo mandava me che lo
Himself turned he to-the heaven weeping but Zeus down from-the heaven he-sent me that him
proteggessi.
I-might-protect

the wretched one, ever treacherous, obstructor of my desires! and he does not remember at all how, so many times, I used to save for him his son, worn out by the toils laid on him by Eurystheus. He would turn his face to heaven weeping, but Zeus down from heaven would send me to protect him.

Ché se io avessi nella mente accorta preveduto ciò che oggi avviene, quella volta che lo mandò
366–370 *For if I had in-the mind shrewd foreseen that which today happens that time when him he-sent*
da Aide il guardaporte, per trarre dall'Erebo il cane dell'odioso Aide, non sarebbe egli scampato
to Hades the gatekeeper to to-draw from-Erebus the dog of-the-hateful Hades not would-have he escaped
alle precipitose correnti dell'acqua di Styge. Ed ora, ecco che Dia mi ha in odio, e compie i
from-the precipitous streams of-the-water of Styx And now behold that Zeus me has in hatred and he-fulfills the
disegni di Thetide,
designs of Thetis

For had I in my shrewd mind foreseen what today comes to pass, that time when he sent him to Hades the gatekeeper, to fetch from Erebus the dog of hateful Hades, he would not have escaped from the precipitous streams of the water of Styx. And now, behold, Zeus has me in hatred, and he fulfills the designs of Thetis,

che gli baciò le ginocchia e con la mano gli prese il mento, supplicandolo di rendere onore
371–375 *who his she-kissed the knees and with the hand his she-took the chin beseeching-him to render honour*

ad Achille espugnatore di città. Verrà, sí, un giorno in cui daccapo mi dirà ' la diletta
to Achilles sacker of city it-will-come indeed a day in which afresh me he-will-say ' the beloved

dagli occhi lucenti ' ! Ma tu, intanto, prepara per noi due i cavalli dalla solida unghia, intanto
of-the eyes bright ' ! But you meanwhile prepare for us two the horses of-the solid hoof meanwhile

che io entro nella casa dell'egiocho Dia
that I enter in-the house of-the-aegis-bearing Zeus

who kissed his knees and with her hand took his chin, beseeching him to render honour to Achilles, sacker of cities. There will come, indeed, a day when again he will call me 'the beloved of the bright eyes'! But you, meanwhile, prepare for us two the horses of the solid hoof, while I go within the house of the aegis-bearing Zeus

---

e indosso le armi per la battaglia, sí che io possa vedere se si rallegrerà il figlio di Priamo,
376–380 *and I-don the arms for the battle so that I may see if himself will-rejoice the son of Priam*

Ettore dall'ondeggiante cimiero, nel vedere noi due apparire sugli argini della guerra, o se
Hector of-the-waving crest in-the seeing us two appear upon-the embankments of-the war or if

taluno anche dei Troiani sazierà i cani e gli avvoltoi col suo grasso e con le sue carni,
someone also of-the Trojans will-glut the dogs and the vultures with-the his fat and with the his meats

caduto sulle navi degli Achei. »
fallen upon-the ships of-the Achaeans »

and don the armour for battle, so that I may see whether the son of Priam, Hector of the waving crest, will rejoice at seeing us two appear upon the embankments of war, or whether someone also of the Trojans will glut the dogs and the vultures with his fat and with his flesh, fallen among the ships of the Achaeans. »

Cosí diceva, e non mancò di darle ascolto Here, la dea dalle bianche braccia. Quindi
381–385 *Thus she-said and not she-failed to to-give-her ear Hera the goddess of-the white arms Then*

andava essa stessa, la dea veneranda Here, ad allestire i cavalli dai frontali d'oro, essa la
she-went she herself the goddess revered Hera to to-harness the horses of-the frontlets of-gold she the

figlia del grande Krono ; e d'altra parte Athene, figlia dell'egiocho Dia, lasciò cadere
daughter of-the great Kronos ; and of-the-other part Athene daughter of-the-aegis-bearing Zeus she-let fall

sulla soglia paterna il peplo
on-the threshold paternal the peplos

Thus she spoke, and Hera, the goddess of the white arms, did not fail to give her ear. Then went she herself, the revered goddess Hera, to harness the horses of the golden frontlets, she the daughter of great Kronos; and for her part Athene, daughter of the aegis-bearing Zeus, let fall upon the paternal threshold the robe

---

soffice, smagliante, che ella stessa si era lavorato con le sue mani, e indossò invece la
386–390 *soft gleaming which she herself herself had-been fashioned with the her hands and she-donned instead the*

tunica, e con le armi di Dia adunatore di nembi si armava alla lagrimevole guerra. E
tunic and with the arms of Zeus gatherer of clouds herself she-armed for-the tearful war And

sul carro fiammante salí, e prese in mano la lancia pesante, grande, massiccia, con cui
upon-the chariot flaming she-mounted and she-took in hand the spear heavy great massive with which

abbatte le file degli eroi
she-lays-low the ranks of-the heroes

soft, gleaming, which she herself had fashioned with her own hands, and donned instead the tunic, and with the arms of Zeus the cloud-gatherer she armed herself for tearful war. And upon the flaming chariot she mounted, and took in hand the spear, heavy, great, massive, with which she lays low the ranks of heroes

mortali, quando sia sdegnata contro di essi la figlia del forte padre. Here con la sferza
391–395 *mortal when is angered against of them the daughter of-the strong father Hera with the whip*

rapidamente, toccava, quindi, i cavalli ; e cigolarono spontanee le porte del cielo,
swiftly she-touched then the horses ; and they-creaked of-their-own-accord the gates of-the heaven

custodite dalle Hore, alle quali è affidato l'alto cielo e l'Olimpo, sia per aprire il denso
guarded by-the Horai to-the whom is entrusted the-high heaven and the-Olympus whether to open the dense

nembo sia per richiuderlo ;
cloud or to close-it ;

mortal, whenever the daughter of the mighty father is angered against them. Hera then with the whip swiftly touched the horses; and the gates of heaven creaked open of their own accord, guarded by the Horai, to whom the high heaven and Olympus are entrusted, whether to open the dense cloud or to close it;

e di lí, per esse porte, guidavano i cavalli coi pungoli. Ma il padre Dia dall'Ida,
396–400 *and from there through those gates they-drove the horses with-the goads But the father Zeus from-Ida*

appena le vide, montò subito in fiera collera, e spediva Iride dalle ali d'oro a portare un
as-soon-as them he-saw he-rose at-once into fierce anger and he-sent Iris of-the wings of-gold to bring a

messaggio : « Va corri, veloce Iride, falle tornare addietro, e non lasciare che mi vengano
message : « Go run swift Iris make-them return backward and not leave that to-me they-may-come

dinanzi ; ché non sarà bello se verremo a guerra fra noi !
before ; for not will-be fair if we-shall-come to war between us !

and from there, through those gates, they drove the horses with the goads. But father Zeus, from Ida, as soon as he saw them, at once rose into fierce anger, and sent Iris of the golden wings to bring a message: «Go, run, swift Iris, make them turn back, and do not let them come before me; for it will not be fair if we come to war between us!

Giacché io ora dirò ciò che poi deve anche avere effetto : storpierò loro sotto al carro i
401–405 *Since I now will-say that which then must also to-have effect : I-will-lame to-them under the chariot the*

veloci cavalli, e le farò cadere giú dal sedile esse stesse, e ridurrrò in pezzi il
swift horses and them I-will-make fall down from-the seat they themselves and I-will-reduce into pieces the

cocchio ; e neppure al volgere del decimo anno saranno guarite entrambe dalle piaghe, dove
chariot ; and not-even at-the turning of-the tenth year they-will-be healed both from-the wounds where

il fulmine le colga !
the thunderbolt them may-catch !

Since now I will say what shall also come to pass: I will lame their swift horses under the chariot, and hurl them down themselves from the seat, and smash the car to pieces; and not even at the turning of the tenth year shall the two of them be healed of the wounds, where the thunderbolt may catch them!

acciocché sappia la dea dagli occhi lucenti, che succede quando si batte col padre suo
406–410 *so-that may-know the goddess of-the eyes bright that happens when herself she-fights with-the father her*

! Here, infine, non mi fa tanto sdegno, né tanta rabbia, perchè ha sempre il vezzo di
! Hera at-last not me makes so-much indignation nor so-much fury because she-has always the habit of

stroncarmi tutto quello ch'io dico ». Cosí diceva, e Iride dai piedi procellosi corse a recare il
to-cut-me-off all that that-I I-say » Thus he-spoke and Iris of-the feet stormy she-ran to bring the

messaggio, e dalle vette dell'Ida andò sull'alto Olimpo.
message and from-the peaks of-Ida she-went to-the-high Olympus

so that the goddess of the shining eyes may know what befalls her when she does battle with her own father! Hera, at any rate, rouses in me neither so much indignation nor so much fury, since she always has the trick of cutting me off in everything I say». Thus he spoke, and Iris of the stormy feet ran to carry the message, and from the peaks of Ida went up to high Olympus.

Proprio innanzi alle porte dell'Olimpo ricco di gole, si fece loro incontro a rattenerle,
411–415 *Just before to-the gates of-Olympus rich in ravines herself she-made to-them to-meet to to-hold-them-back*

e riferí loro il comando di Dia : « Dove vi slanciate ? qual pazzia è quella che vi
and she-reported to-them the command of Zeus : « Where yourselves you-rush ? what madness is that which to-you

agita il cuore nel seno ? Non permette il figlio di Krono che si rechi aiuto agli Argivi.
stirs the heart in-the breast ? Not he-allows the son of Kronos that -- may-be-brought help to-the Argives

Ecco, infatti, la minaccia che fa il figlio di Krono, e cosí le darà anche effetto :
Behold indeed the threat which makes the son of Kronos and thus to-it he-will-give also effect :

Just before the gates of Olympus rich in ravines, she came to meet them, to hold them back, and reported to them the command of Zeus: «Where are you rushing? What madness is this that stirs your heart within your breast? The son of Kronos does not allow that help be brought to the Argives. Behold, indeed, the threat which the son of Kronos makes, and thus he will also give it effect:

vi storpierà sotto al carro i veloci cavalli, e vi farà cadere voi stesse giú dal
416–420 *to-you he-will-maim under to-the chariot the swift horses and you he-will-make fall you yourselves down from-the*

sedile, e ridurrà in pezzi il cocchio ; e neppure al volgere del decimo anno sarete
seat and he-will-reduce to pieces the chariot ; and not-even at-the turning of-the tenth year you-will-be

guarite entrambe dalle piaghe, dove il fulmine vi colga ! acciocché tu, dea dagli occhi
healed both of-the wounds where the thunderbolt you may-seize ! so-that you goddess of-the eyes

lucenti, sappia che succede quando ti batti col padre tuo !
bright may-know that happens when yourself you-fight with-the father your !

he will maim your swift horses under the chariot, and hurl you down, the pair of you, from your seat, and will smash the chariot to pieces; and not even when the tenth year comes round will you both be healed of your wounds, wherever the thunderbolt may strike you! so that you, goddess of the shining eyes, may learn what it means to fight with your own father!

Here, infine, non gli fa tanto sdegno né tanta rabbia, perché ha sempre il vezzo di
421–425 *Hera at-last not to-him makes so-much indignation nor so-much fury because she-has always the habit of*

stroncargli tutto ciò ch'egli dice ; ma tu sí, la prepotente, la cagna sfrontata, se davvero
to-cut-him-off all that that-he he-says ; but you indeed the overbearing the bitch shameless if truly

oserai levare contro Dia la tua lancia immane ! Essa, dunque, avendo cosí parlato, si
you-will-dare raise against Zeus the your spear immense ! She then having thus spoken herself

allontanò, Iride dai piedi veloci ;
she-withdrew Iris of-the feet swift ;

As for Hera, she rouses in him neither so much indignation nor so much fury, since she always has the trick of cutting him off in everything he says; but you—yes you, the overbearing one, the shameless bitch—if indeed you shall dare to raise your immense spear against Zeus! She, then, having thus spoken, withdrew, Iris of the swift feet;

e ad Athene rivolse allora Here la parola : « Ohimè, figlia dell'egiocho Dia, io non
426–430 *and to Athene she-addressed then Hera the word : « Alas daughter of-the-aegis-bearing Zeus I not*

permetto piú davvero, che noi due moviamo in guerra contro Dia per amore dei mortali ! Di
I-permit longer truly that we two should-wage in war against Zeus for love of-the mortals ! Of

costoro muoia l'uno, e viva l'altro, come tocca a ciascuno ; e Dia secondo il suo
these-men he-may-die the-one and he-may-live the-other as falls to each-one ; and Zeus according-to the his

proprio sentimento giudichi in cuor suo
own feeling he-may-judge in heart his

and to Athene then Hera turned the word: «Alas, daughter of the aegis-bearing Zeus, I no longer truly permit that we two should wage war against Zeus for love of mortals! Of these men let the one die, and let the other live, as falls to each; and let Zeus, according to his own feeling, judge in his heart

Troiani e Danai, come si conviene. » Cosí avendo parlato, rivolse addietro i cavalli dalla
Trojans and Danaans as itself it-is-fitting » Thus having spoken she-turned backward the horses of-the

431–435

solida unghia. Indi le Hore staccarono loro dal carro i cavalli dalle belle criniere, e li
solid hoof Then the Horai they-unyoked for-them from-the chariot the horses of-the fair manes and them

legarono alle greppie divine, e il carro appoggiarono alla parete tutta lucente ;
they-bound to-the mangers divine and the chariot they-leaned to-the wall all shining ;

Trojans and Danaans, as is fitting.» So having spoken, she turned backward the horses of the solid hoof. Then the Horai unhitched for them from the chariot the horses of the fair manes, and bound them at the divine mangers, and leaned the chariot against the wall all shining;

e le dee andavano a sedere sui loro seggi d'oro, confuse con gli altri dei, turbate
and the goddesses they-went to sit on-the their seats of-gold mingled with the other gods troubled

436–440

nell'animo. E il padre Dia dall'Ida guidava alla volta dell'Olimpo i cavalli e il carro dalle
in-the-heart And the father Zeus from-Ida was-driving to-the direction of-Olympus the horses and the chariot of-the

belle ruote, e giunse al consesso degli dei. A lui tosto staccò i cavalli il glorioso
fair wheels and he-came to-the council of-the gods To him at-once he-unyoked the horses the glorious

Scuotiterra,
earth-shaker

and the goddesses went to sit on their seats of gold, mingled with the other gods, troubled in heart. And father Zeus from Ida was driving toward Olympus the horses and the chariot of the fair wheels, and came to the assembly of the gods. For him at once the glorious earth-shaker unyoked the horses,

e appoggiava il carro ai pilastri, e vi stendeva sopra una coperta ; indi sedeva egli, Dia
and he-leaned the chariot to-the pillars and there he-spread over a covering ; then sat he Zeus

441–445

dall'ampia voce, sopra un trono d'oro, e sotto i suoi piedi sobbalzava il grande Olimpo. Ma
of-the-broad voice upon a throne of-gold and under the his feet it-shook the great Olympus But

sole, in disparte da Dia, sedevano Athene ed Here, né gli rivolgevano la parola, né gli
alone in apart from Zeus they-sat Athene and Hera nor to-him they-addressed the word nor to-him

facevano alcuna domanda ;
they-made any question ;

and leaned the chariot against the pillars, and spread over it a covering; then sat he, Zeus of the broad voice, upon a throne of gold, and beneath his feet great Olympus shook. But alone, apart from Zeus, sat Athene and Hera, nor did they turn to him the word, nor did they ask of him any question;

ma egli comprese nella sua mente e parlò : « Perché siete cosí turbate, o Athene ed Here ?
but he understood in-the his mind and he-spoke : « Why you-are so troubled O Athene and Hera ?

446–450

Pure non vi sarete, certo, affaticate a sterminare i Troiani, che tanto fieramente odiate,
Yet not yourselves you-will-be surely wearied to exterminate the Trojans whom so fiercely you-hate

nella battaglia che onora i prodi ! In nessun modo, tale è la mia forza e le mani indomabili,
in-the battle that honours the brave-men ! In no manner such is the my force and the hands indomitable

but he understood in his mind, and spoke: «Why are you so troubled, O Athene and Hera? Yet surely you will not have wearied yourselves exterminating the Trojans, whom you hate so fiercely, in the battle that honours the brave! In no manner — such is my strength and my untamable hands,

avrebbero potuto smuovermi quanti dei sono sull'Olimpo ; ma voi due, poi, vi avrebbe
would-have been-able move-me however-many gods are on-Olympus ; but you two then to-you would-have

451–455

prima il tremito invaso le splendide membra, prima che vedeste la guerra e della guerra le
first the trembling invaded the splendid limbs before that you-saw the war and of-the war the

orribili vicende. Giacché io vi dirò ciò che poi doveva anche avere effetto : non certo sul
horrible events Since I to-you will-say this that then was-to also have effect : not surely on-the

vostro carro, una volta colpite dal fulmine,
your chariot a time struck by-the thunderbolt

however many gods there are on Olympus could have moved me; but as for you two, trembling would first have invaded your splendid limbs, before ever you saw war and war's horrible happenings. Since I will tell you this, which was afterward also to take effect: not on your chariot, once struck by the thunderbolt,

sareste ritornate indietro all'Olimpo, dove è la dimora degl'immortali ». Così diceva, e quelle
you-would-be returned back to-Olympus where is the dwelling of-the-immortals » Thus he-spoke and those

fremettero, Athene ed Here, che sedevano vicine e macchinavano, entrambe, guai ai Troiani.
they-seethed Athene and Hera who they-sat nearby and they-plotted both woes to-the Trojans

Or bene, Athene rimaneva in silenzio e non disse una parola, essendo indignata contro il
Now well Athene she-remained in silence and not she-said a word being indignant against the

padre Dia, e una fiera collera l'aveva invasa ;
father Zeus and a fierce anger it-had-her invaded ;

you would not have returned back to Olympus, where is the dwelling of the immortals». Thus he spoke, and those two seethed, Athene and Hera, who sat close together and were plotting, both of them, woes for the Trojans. Now then, Athene remained in silence and said not a word, being indignant against father Zeus, and a fierce anger had invaded her;

ma Here non poté contenere nel suo petto la bile, e gli rivolgeva la parola : « Prepotente
but Hera not she-could contain in-the her breast the bile and to-him she-addressed the word : « Overbearing

Kronide, che parola è quella che dicesti ? Lo sappiamo bene anche noi che la tua forza non è
Kronides what word is that that you-said ? it we-know well also we that the your force not is

fiacca ; ma pure noi piangiamo la sorte dei Danai guerrieri, che giunti al colmo dei mali,
weak ; but yet we we-mourn the lot of-the Danaans warriors who arrived to-the height of-the evils

dovrebbero fare una triste fine !
they-should make a sad end !

but Hera could not contain the bile within her breast, and she addressed the word to him: «Overbearing Kronides, what word is this that you have spoken? We too know well that your strength is not weak; but yet we mourn the fate of the Danaan warriors, who, having come to the height of evils, must meet a sad end!

[Ebbene ! noi dalla guerra ci asterremo, se tu lo comandi ; ma qualche consiglio
Well-then ! we from-the war ourselves we-shall-abstain if you it command ; but some counsel

suggeriremo agli Argivi, tale che loro giovi, acciocché non tutti periscano per effetto
we-shall-suggest to-the Argives such that to-them it-may-profit so-that not all they-may-perish through effect

dell'ira tua !] ». E a lei rispondendo diceva Dia adunatore di nembi : « Ebbene ! domani anche
of-the-wrath your ! » And to her answering he-said Zeus gatherer of clouds : « Well-then ! tomorrow even

di piú, il trapotente figlio di Krono
still more the overmighty son of Kronos

[Well then! from the war we will hold ourselves back, if you so command it; but some counsel we will suggest to the Argives, such as may profit them, so that not all may perish through the effect of your wrath!] ». And answering her spoke Zeus, gatherer of clouds: « Well then! tomorrow, even more, the overmighty son of Kronos

tu lo vedrai, se ti piace, o Here sovrana dagli occhi bovini, sterminare l'esercito numeroso
you him will-see if to-you it-pleases O Hera sovereign of-the eyes ox-like to-exterminate the-army numerous

degli Argivi guerrieri ; ché non prima cesserà di combattere il gagliardo Ettore, prima che si
of-the Argives warriors ; for not before he-will-cease to fight the mighty Hector before that himself

levi presso le navi il Peleide dai piedi veloci, il giorno in cui essi combatteranno presso le
he-rises beside the ships the Peleid of-the feet swift the day in which they will-fight beside the

poppe delle navi,
sterns of-the ships

you shall see him, if it pleases you, O sovereign Hera of the ox-like eyes, exterminate the numerous host of the Argive warriors; for the mighty Hector will not cease from fighting before the swift-footed son of Peleus rises up beside the ships, on the day when they will fight beside the sterns of the ships,

in un'orrenda pressura intorno al corpo di Patroclo estinto. Ché questo è il decreto divino ; e
in a-dreadful press around to-the body of Patroclus dead For this is the decree divine ; and

della tua collera io non mi curo, neppur se tu giungessi agli estremi confini della terra e del
of-the your anger I not myself care not-even if you should-arrive to-the farthest bounds of-the earth and of-the

mare, là dove dimorano Iapeto e Krono, senza godere né i raggi del Sole Hyperione,
sea there where they-dwell Iapetus and Kronos without enjoying nor the rays of-the Sun Hyperion

in a dreadful press about the body of dead Patroclus. For this is the divine decree; and of your anger I do not care, not even if you should come to the farthest bounds of the earth and of the sea, there where Iapetus and Kronos dwell, without enjoying either the rays of the Sun Hyperion,

---

né l'alito dei venti, e il Tartaro profondo li accerchia ; neppure se colà tu giungessi
nor the-breath of-the winds and the Tartarus deep them it-surrounds ; not-even if there you should-arrive

raminga, non mi curo io di te indignata, ché non c'è nulla piú cane di te ! » Cosí diceva,
wandering not myself care I of you indignant for not there-is nothing more dog than you ! » Thus he-spoke

e a lui niente rispondeva Here dalle bianche braccia. E precipitò nell'Oceano la vivida luce
and to him nothing she-answered Hera of-the white arms And it-fell into-the-Ocean the vivid light

del sole,
of-the sun

nor the breath of the winds, and deep Tartarus surrounds them; not even if you should come there wandering do I care about you indignant, for there is nothing more dog-like than you! » Thus he spoke, and to him nothing answered Hera of the white arms. And the vivid light of the sun plunged into the Ocean,

---

stendendo la notte nera sulla terra donatrice di biade. Pei Troiani non gradita si spense la
spreading the night black over-the earth giver of grain for-the Trojans not pleasing itself went-out the

luce del giorno, ma agli Achei ben cara, tre volte implorata, sopraggiunse la notte tenebrosa.
light of-the day but to-the Achaeans well dear three times implored it-came the night dark

Tenne, poi, un'adunanza di Troiani il nobile Ettore, trattili a distanza dalle navi, sopra il
he-held then an-assembly of Trojans the noble Hector having-drawn-them at distance from-the ships above the

fiume vorticoso,
river eddying

spreading the black night over the earth that gives grain. For the Trojans the light of day, unwelcome, went out; but to the Achaeans, right dear and thrice implored, came the shadowy night. Then Hector the noble held an assembly of the Trojans, having drawn them apart from the ships, above the eddying river,

---

in un luogo sgombro, dove uno spazio si apriva tra i cadaveri. Smontati dai loro carri
in a place clear where a space itself opened among the corpses dismounted from-the their chariots

al suolo, ascoltavano essi il discorso che pronunziava Ettore caro a Dia, mentre teneva in
to-the ground listened they the speech which he-delivered Hector dear to Zeus while he-held in

mano la lancia di undici cubiti, a cui splendeva in cima la punta di rame e un anello d'oro le
hand the spear of eleven cubits on which shone at top the tip of copper and a ring of-gold to-it

correva intorno ;
ran around ;

in a clear space, where an opening lay amid the corpses. Dismounted to the ground from their chariots, they listened to the speech that Hector, dear to Zeus, delivered, while he held in his hand the spear of eleven cubits, at whose top gleamed the copper point, and a ring of gold ran around it;

ad essa, dunque, appoggiandosi, parlava egli in mezzo ai Troiani : « Uditemi, o Troiani e
to it then leaning spoke he in midst to-the Trojans : « hear-me O Trojans and

Dardani e voi, alleati : questa volta io diceva a me stesso che avrei distrutte le navi e
Dardanians and you allies : this time I said to myself self that I-would-have destroyed the ships and

sterminati tutti gli Achei e quindi avrei fatto ritorno ad Ilio battuta dai venti ; ma
destroyed all the Achaeans and then I-would-have made return to Ilium beaten by-the winds ; but

sopraggiunse la tenebra, che, piú che altro, ora salvò
it-came the darkness which more than else now saved

leaning on it, then, he spoke in the midst of the Trojans: «Hear me, O Trojans and Dardanians and you allies: this time I said to myself that I would have destroyed the ships and exterminated all the Achaeans, and then made my return to Ilium beaten by the winds; but the darkness came, which, more than anything else, has now saved

gli Argivi e le navi sull'estrema riva del mare. Ebbene ! per ora, noi arrendiamoci alla nera
the Argives and the ships on-the-outermost shore of-the sea Well-then ! for now we yield to-the black

notte, e prepariamoci la cena ; ma staccate dai carri i cavalli dalle belle criniere e
night and let-us-prepare the supper ; but unyoke from-the chariots the horses with-the fair manes and

mettete loro innanzi il cibo ; e dalla città fatevi portare buoi e floride greggi
place to-them before the food ; and from-the city make-yourselves bring oxen and thriving flocks

the Argives and the ships on the outermost shore of the sea. Well then! for now, let us yield to the black night, and let us prepare our supper; but unyoke from the chariots the horses with their fair manes, and set before them their food; and from the city have oxen and thriving flocks brought

sollecitamente, e provvedetevi del vino soave, e del pane delle vostre case, e cogliete legna
swiftly and provide-yourselves of-the wine sweet and of-the bread of-the your houses and gather wood

in abbondanza, sí che per tutta la notte, fino all'aurora matutina, facciamo ardere fuochi
in abundance so that through whole the night until to-the-dawn at-morning let-us-make burn fires

numerosi, e lo splendore ne arrivi al cielo ; che non debbano, magari durante la notte, gli
numerous and the splendor of-it may-reach to-the heaven ; that not they-should perhaps during the night the

Achei dalle teste chiomate
Achaeans with-the heads long-haired

swiftly, and provide yourselves with sweet wine, and with bread from your own houses, and gather wood in abundance, so that all through the night, until the morning dawn, we may kindle numerous fires, and their splendor may reach to heaven; that the long-haired Achaeans may not, perhaps, during the night,

tentare la fuga su per l'ampio dorso del mare. Non però senza sforzo, ve' ! non indisturbati
attempt the flight up over the-broad back of-the sea Not however without effort look ! not undisturbed

salgano sulle navi ! ma sí che qualcuno di essi abbia una ferita da digerire, anche giunto
may-they-board on-the ships ! but indeed that someone of them may-have a wound to digest even arrived

in patria, colpito o da un dardo o da un'acuta lancia nell'atto di salir sulla nave ; acciocché
in homeland struck or by a shaft or by a-sharp spear in-the-act of boarding on-the ship ; so-that

anche altri rifugga !
also another may-shrink !

attempt flight up over the broad back of the sea. Yet not without effort, mind you! let them not board the ships undisturbed! but rather let someone among them have a wound to nurse, even once come home, struck either by a shaft or by a sharp spear in the very act of boarding the ship; so that another too may shrink back!

dal portare contro i Troiani domatori di cavalli il ricco di lagrime Are. E gli araldi cari a
516–520 *from-the bringing against the Trojans tamers of horses the rich of tears Ares And the heralds dear to*

Dia portino per la città il bando, che i ragazzi appena puberi e i vecchi dalle
Zeus may-they-carry through the city the proclamation that the boys just pubescent and the old-men with-the

tempie canute si raccolgano tutt'intorno alla città sulle torri costruite dagli dei ; e le
temples hoary themselves may-gather all-around to-the city on-the towers built by-the gods ; and the

donne gentili, nelle loro case ciascuna, facciano ardere
women gentle in-the their houses each-one let-them-make burn

from waging against the Trojans, tamers of horses, the tear-rich war-god Ares. And let the heralds dear to Zeus carry the proclamation through the city, that the boys just come to manhood and the old men with hoary temples gather all about the city upon the towers the gods built; and let the gentle women, each in her own house, kindle

un gran fuoco ; e si faccia la guardia di continuo, che non entri nella città qualche
521–525 *a great fire ; and one keep the watch of continual that not may-enter into-the city some*

drappello, mentre le truppe sono fuori. Cosí, o Troiani magnanimi, si faccia, come io dico ; e il
band while the troops are out Thus O Trojans great-hearted it be-done as I say ; and the

mio discorso sia qui terminato per quanto è per ora salutare ; il resto esporrò domani in mezzo
my speech may-be here ended for as-far-as is for now salutary ; the rest I-shall-tell tomorrow in midst

ai Troiani domatori di cavalli.
to-the Trojans tamers of horses

a great fire; and let a continual watch be kept, lest some band steal into the city while the troops are away. Thus, O great-hearted Trojans, let it be done, as I say; and let my speech here find its end, so far as is for now expedient; the rest I shall unfold tomorrow among the Trojans, tamers of horses.

Fo voto e spero in Dia e negli altri dei, che scaccerò di qua codesti cani portati dal
526–530 *I-make vow and I-hope in Zeus and in-the other gods that I-will-drive-out from here these dogs brought by-the*

malanno, che sulle nere navi vanno trasportati dalle Kere. Ebbene, dunque ! di notte vigiliamo
bane that on-the black ships go carried-off by-the Keres Well-then then ! by night let-us-watch

alla nostra difesa, ma domani, sul far del giorno, indossate le armi,
to-the our defence but tomorrow on-the break of-the day put-on the arms

I make a vow, and put my hope in Zeus and in the other gods, that I shall drive hence these dogs brought by bane, who upon the black ships are borne away by the Keres. Well then, so be it! by night let us keep watch for our defence, but tomorrow, at the break of day, put on your arms,

presso alle concave navi suscitiamo l'impetuoso Are. Proverò se il figlio di Tydeo, il gagliardo
531–535 *near to-the hollow ships let-us-rouse the-impetuous Ares I-will-try if the son of Tydeus the mighty*

Diomede, mi respingerà dalle navi fino alle mura, o pure io lui trafiggerò con la mia lancia
Diomedes me he-will-drive-back from-the ships as-far-as to-the walls or else I him will-pierce with the my spear

e ne riporterò le spoglie insanguinate. Domani egli mostrerà il suo valore, se resisterà
and of-him I-will-carry-back the spoils bloodied Tomorrow he will-show the his valour if he-will-resist

all'assalto
to-the-assault

and near the hollow ships let us rouse impetuous Ares. I will make trial whether the son of Tydeus, the mighty Diomedes, shall drive me back from the ships as far as the walls, or whether I myself shall pierce him with my spear and carry off his bloodied spoils. Tomorrow he will show his valour, if he withstands the onslaught

della mia lancia ; ma sarà tra i primi, secondo me, a cadere ferito, e molti compagni
536–540 *of-the my spear ; but he-will-be among the first according-to me to fall wounded and many companions*

cadranno intorno a lui, mentre sorgerà il sole di domani. Oh, cosí fossi io immortale e immune
they-will-fall around to him while it-will-rise the sun of tomorrow Oh thus were I immortal and immune

da vecchiaia in eterno, e venerato come si venera Athene e Apollo,
from old-age in forever and venerated as one venerates Athene and Apollo

of my spear; but he will be among the first, methinks, to fall wounded, and many companions will fall around him, while tomorrow's sun is rising. Oh, would that I were immortal and free from old age forever, and honoured as Athene and Apollo are honoured,

come ora questo giorno porta il malanno agli Argivi ! » Cosí Ettore parlava, e applaudirono
541–545 *as now this day it-brings the bane to-the Argives ! » Thus Hector he-spoke and they-applauded*

strepitando i Troiani. Indi essi staccarono di sotto al giogo i cavalli grondanti sudore e li
shouting the Trojans Then they unyoked from under the yoke the horses dripping sweat and them

legarono con cinghie ciascuno al proprio carro ; e dalla città si fecero portare buoi e
they-bound with straps each-one to-the own chariot ; and from-the city themselves they-made bring oxen and

floride greggi
thriving flocks

as this day now brings bane upon the Argives!» Thus Hector spoke, and the Trojans shouted their applause. Then they unyoked the sweat-dripping horses from under the yoke and bound them, each to his own chariot, with straps; and from the city they had oxen and thriving flocks brought

---

sollecitamente, e si provvedevano vino soave e pane dalle loro case, e coglievano
546–550 *swiftly and themselves they-procured wine sweet and bread from-the their houses and they-gathered*

legna in abbondanza. * E facevano agl'immortali ecatombi votive * e l'odore delle carni
*wood in abundance * And they-made to-the-immortals hecatombs votive * and the-smell of-the meats*

arrostite i venti lo portavano fino in cielo, * odore soave ! ma non se ne giovavano gli
*roasted the winds it they-bore up-to in heaven * smell sweet ! but not themselves of-it they-benefited the*

dei beati
gods blessed

swiftly, and they procured for themselves sweet wine and bread from their own houses, and gathered wood in abundance. And to the immortals they made votive hecatombs, and the winds bore the savor of the roasted meats up to heaven — a sweet savor! — but the blessed gods did not partake of it,

---

e non lo volevano ; ché molto era loro invisa la balda Ilio e Priamo e il popolo di Priamo,
551–555 *and not it they-wanted ; for much was to-them hateful the proud Ilium and Priam and the people of Priam*

il re ben armato di lancia *. Essi intanto, pieni di orgoglio restavano tutta la notte sugli
*the king well armed with spear * They meanwhile full of pride they-remained all the night upon-the*

argini della guerra, e molti fuochi tenevano accesi. Come quando in cielo le stelle intorno
embankments of-the war and many fires they-kept burning As when in heaven the stars around

alla chiara luna
the bright moon

and they did not want it; for utterly hateful to them was proud Ilium, and Priam, and the people of Priam, the king well-armed with the spear. Meanwhile they, full of pride, remained all night upon the ramparts of war, and kept many fires burning. As when in heaven the stars around the bright moon

---

appaiono scintillanti, allorchè l'aria è calma, e si vedono tutte le vette e gli estremi
556–560 *they-appear sparkling when the-air is calm and themselves are-seen all the peaks and the utmost*

cocuzzoli e le balze, poichè dal cielo, squarciando le nubi, si spiegò l'azzurro infinito, e le
knolls and the crags since from-the heaven rending the clouds itself spread the-blue boundless and the

stelle si vedono tutte, e ne esulta nell'anima il pastore ; tanti erano, nel mezzo tra
stars themselves are-seen all and of-it exults in-the-soul the shepherd ; as-many were in-the middle between

le navi e le correnti dello Xantho,
the ships and the streams of-the Xanthos

appear sparkling, when the air is calm, and all the peaks are seen, and the utmost knolls, and the crags, since from heaven, rending the clouds, the boundless blue has spread out, and the stars are all seen, and the shepherd's soul exults at it; so many were, in the midst between the ships and the streams of the Xanthos,

561–565

i fuochi che, accesi dai Troiani, si vedevano ardere innanzi ad Ilio. Mille, dunque, erano
the fires that lit by-the Trojans themselves were-seen burn before to Ilium Thousand then were

i fuochi che ardevano nella pianura, e presso a ciascuno, cinquanta uomini sedevano al
the fires that burned in-the plain and beside to each-one fifty men they-sat at-the

chiarore dell'accesa fiamma. E i cavalli, cibandosi di bianco orzo e di spelta, fermi
glow of-the-kindled flame And the horses feeding-themselves on white barley and on spelt still

accanto ai loro carri, aspettavano Eo, la dea dal bel trono.
beside to-the their chariots they-awaited Eos the goddess with-the fair throne

> *the fires that, lit by the Trojans, were seen burning before Ilium. A thousand, then, were the fires burning on the plain, and beside each one sat fifty men in the glow of the kindled flame. And the horses, feeding on white barley and on spelt, standing still beside their chariots, awaited Eos, the goddess of the fair throne.*

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione della scansione dell'originale a stampa, PDF 167–188. Il livello OCR incorporato nel PDF non è usato; grafie, accenti e punteggiatura restano diplomatici.

v. / PDF	Transcription	Edited text	Cause and evidence
51-60 / 169	apparecchiava- no :	apparecchiavano :	Verbo diviso esclusivamente dal cambio di pagina 169/170; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
211-215 / 175	ba- stione,	bastione,	Parola divisa esclusivamente dal cambio di pagina 175/176; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.
381-385 / 181	dell'e- giocho	dell'egiocho	Epiteto eliso diviso esclusivamente dal cambio di pagina 181/182; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
441-445 / 183	ap- poggiava	appoggiava	Verbo diviso esclusivamente dal cambio di pagina 183/184; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale leggibile resta l'autorità primaria.
Gli avvisi di discontinuità di pagina in split-08.json (PDF 172, 175, 179, 181, 187) sono stati riconciliati con sbarre, pagine contigue e lemmi numerati; e non costituiscono automaticamente errori della numerazione stampata.

Print errors (not OCR errors)

PDF 170, testatina — la stampa reca «ILIADE, L. VII.» benché il corpo appartenga inequivocabilmente al Libro VIII; errore della testatina, non del testo.
PDF 176 — sono stampate sette sbarre contro sei numeri marginali; la sbarra soprannumeraria dopo «dall'altra,» non genera un'ulteriore unità.
vv. 411–425 — il discorso di Iris si apre con guillemet ma non reca segno di chiusura prima della ripresa narrativa; nessun guillemet è aggiunto.
La frase «difesa lo sento, ora» non reca punteggiatura nel passaggio interno; conservata come stampata.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 5 — 'deesse' cerca di rendere la forma insolita del vocabolo greco, non privo di una certa tinta comica, la quale, poco dopo, si accentua nella distinzione tra maschi e femmine.
v. 135 — La caduta del fulmine è accompagnata da un odore di zolfo (Ξ 415); quindi non può far meraviglia che qui si parli addirittura di una fiammata di zolfo. Sforzata mi sembra l'interpretazione che altri segue; 'una fiamma si levò dallo zolfo ardente', cioè dal fulmine caduto; ché fiamma e fulmine saranno, infine, la stessa cosa.
v. 164 — putta codarda] il dileggio per il nemico fuggente è espresso col rassomigliarlo a una ragazza, e per giunta, paurosa. Potrebbe anche intendersi 'pupilla maligna', uomo dal mal occhio, di cattivo augurio.
v. 222 — 'profonda,: prop. 'dal gran fondo', dalle ampie fauci, pare debba intendersi questo epiteto, attribuito anche al mare (γ 158) e al delfino (Φ 22). V. Bechtel, l. c. 194. 224-226. Questi tre mancano in buona parte dei nostri manoscritti, e si crede che siano stati qui trasportati da Λ 7-9.
v. 252 — ' s'impegnarono ': prop. ' si ricordarono della pugna ', cioè iniziarono un contrattacco, desistendo dalla fuga.
v. 297 — ' dalle tese punte ', o piuttosto ' dai lunghi uncini ', sporgenti presso la cocca; cfr. Δ 151. 304 s. cioè : da Aisyme (una città, pare, della Tracia) Priamo aveva fatta venire come sua concubina la donna. 306 ss. la bella similitudine è imitata da Virgilio En. IX 434 ss.... inque humeros cervix conlapsa recumbit; Purpureus veluti cum flos succisus aratro Languescit moriens lassove papavera collo Demisere caput, pluvia cum forte gravantur.
v. 408 — cioè : ' contrariarmi in tutto quello che dico ', », espressione paragonabile a quella del v. 8.

HOMER · THE ILIAD · BOOK IX

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-713 · (The Embassy to Achilles - The Prayers).

Cosí i Troiani facevano la guardia ; e degli Achei, intanto, s'era impadronito l'immane
Thus the Trojans they-kept the watch ; and of-the Achaeans meanwhile had seized the-monstrous
Sgomento, compagno del gelido Terrore, e da un affanno intollerabile erano colpiti i piú
Dismay companion of-the icy Terror and by an anguish unbearable were struck the most
prodi. Come quando due venti agitano il mare ricco di pesci, Borea e Zefiro, che spirano
brave As when two winds stir the sea rich in fish Boreas and Zephyrus that blow
entrambi dalla Tracia,
both from-the Thrace

Thus the Trojans kept their watch; and meanwhile the monstrous Dismay had seized the Achaeans, companion of icy Terror, and by an anguish not to be borne the bravest were smitten. As when two winds stir the fish-teeming sea, Boreas and Zephyrus, that blow both out of Thrace,

piombando improvvisi, e insieme insorge, livido, il flutto e sparge fuori molta alga lungo la
swooping-down sudden and together it-rises livid the wave and it-scatters out much seaweed along the
riva, cosí era squarciato l'animo nel petto degli Achei. E l'Atreide, colpito il cuore da grande
shore thus was torn the-spirit in-the breast of-the Achaeans And the-Atreid struck the heart by great
angoscia, si aggirava per il campo, ordinando agli araldi dall'acuta voce,
anguish himself he-moved-about through the camp ordering to-the heralds of-the-sharp voice

swooping down of a sudden, and together the wave rises up, livid, and scatters out much seaweed along the shore, so was the spirit rent in the breast of the Achaeans. And the Atreid, his heart struck by great anguish, moved about through the camp, charging the sharp-voiced heralds,

di chiamare all'adunanza i suoi, uno ad uno, per nome, senza gridare, e lui per primo si
to call to-the-assembly the his-own one to one by name without crying and he as first himself
affaccendava in questo. E presero posto nell'adunanza, tutti turbati ; e sorgeva a parlare
was-busying in this And they-took place in-the-assembly all troubled ; and he-arose to speak
Agamennone, versando lagrime come una fontana dall'acqua bruna — una sorgente che da una
Agamemnon shedding tears like a fountain of-the-water dark — a spring that from a
rupe scoscesa versa giú l'acqua cupa ;
rock steep it-pours down the-water dark ;

to summon to the assembly his own men, one by one, by name, without crying out, and he himself was the first to busy himself in this task. And they took their places in the assembly, all in dismay; and Agamemnon arose to speak, shedding tears like a fountain of dark water — a spring that from a steep rock pours down its dark water;

cosí egli con gemiti profondi parlava agli Argivi : « O amici, condottieri e principi degli Argivi,
thus he with groans deep spoke to-the Argives : « O friends leaders and princes of-the Argives
Dia il grande figlio di Krono mi avvinse in una grave pena, il crudele ! che prima mi
Zeus the great son of Kronos me he-bound in a heavy affliction the cruel-one ! who before to-me
promise e assicurò che non sarei tornato in patria, se non dopo aver distrutta Ilio dalle belle
he-promised and he-assured that not I-would-be returned to homeland if not after having destroyed Ilium of-the fair
mura ;
walls ;

so he, with deep groans, spoke to the Argives: «O friends, leaders and princes of the Argives, Zeus, the great son of Kronos, bound me in grievous affliction — the cruel god! — who before promised and assured me that I would not return to my homeland, unless after destroying fair-walled Ilium;

e ora escogitò un tristo inganno, e m'impone che senza gloria io torni ad Argo, dopo aver
and now he-devised a wretched deception and he-imposes-on-me that without glory I return to Argos after having

perduto molta parte delle mie genti. Cosí pare debba piacere a Dia, lo strapotente, che pure
lost much part of-the my peoples Thus it-seems it-must please to Zeus the almighty who also

abbatté le torri di molte città, e ne abbatterà ancora, giacché il suo potere è il piú
overthrew the towers of many cities and of-them he-will-overthrow still since the his power is the most

grande.
great

and now he has devised a wretched deception, and imposes on me that without glory I should return to Argos, after having lost much part of my peoples. Thus, it would seem, it must please Zeus, the almighty, who has also overthrown the towers of many cities, and will overthrow yet more, since his power is the greatest.

Suvvia dunque ! a quel modo che io dirò persuadiamoci tutti : fuggiamo con le navi alla cara
Come then ! in that manner that I will-say let-us-be-persuaded all : let-us-flee with the ships to-the dear

terra natia ; giacché, ormai, non espugneremo piú Troia dalle larghe vie ! » Cosí diceva, e
land native ; since by-now not we-will-storm any-more Troy of-the broad ways ! » Thus he-spoke and

quelli allora tutti rimasero attoniti in silenzio. A lungo, nel loro sgomento, erano muti i figli
those then all they-remained astonished in silence For long in-the their dismay were mute the sons

degli Achei ;
of-the Achaeans ;

Come now then! let us all be persuaded in the manner that I shall say: let us flee with the ships to the dear native land; since, by now, we shall no longer storm Troy of the broad ways!» Thus he spoke, and all of them then remained astonished in silence. For a long time, in their dismay, the sons of the Achaeans were mute;

pur alla fine prese a parlare fra essi Diomede dalla forte voce : « O Atreide, a te, prima d'ogni
yet at-the end began to speak among them Diomedes of-the strong voice : « O Atreid to you first of-every

altro, sconsigliato che sei ! mi opporrò — come ho diritto, o signore, nell'adunanza — ;
other unwise that you-are ! myself I-will-oppose — as I-have right o lord in-the-assembly — ;

e tu non avertene a male. Il mio coraggio, prima di tutto, mi rinfacciasti in presenza dei
and you not take-it in ill The my courage first of all to-me you-reproached in presence of-the

Danai, dicendo che sono imbelle e codardo ; tutte cose che gli
Danaans saying that I-am unwarlike and cowardly ; all things that the

yet at the end there began to speak among them Diomedes of the strong voice: «O Atreid, to you, before any other, unwise as you are! I will make opposition — as is my right, o lord, in the assembly —; and you must not take it ill. My courage, before all else, you reproached me with in the presence of the Danaans, saying that I am unwarlike and cowardly; all these things which the

Argivi sanno, e giovani e vecchi. Ma a te, solo a mezzo diede i suoi doni il figlio
Argives know and young and old-men But to you only by half gave the his gifts the son

dell'accorto Krono ; per lo scettro, sí, solo, ti diede di essere onorato al di sopra di tutti,
of-the-shrewd Kronos ; as-for the sceptre yes alone to-you he-gave to be honoured to-the of above of all

ma il coraggio non te lo diede, ch'è il pregio maggiore ! Sciagurato, cosí dunque ti aspetti
but the courage not to-you it he-gave which-is the esteem greatest ! Wretch thus then you expect

che siano imbelli e codardi i figli degli Achei,
that be unwarlike and cowardly the sons of-the Achaeans

Argives know, both young and old. But to you, only by half did the son of shrewd Kronos give his gifts; for the sceptre, yes, alone, he gave you to be honoured above all men, but courage he did not give you, which is the greatest esteem! Wretch, do you then thus expect that the sons of the Achaeans are unwarlike and cowardly,

come tu dici ? Ma se hai tu stesso l'animo preso dalla smania di ritornare, vattene ; l'andata
41–45 *as you say ? But if you-have you yourself the-spirit taken by-the passion to return go-away ; the-departure*
è libera, e vicine al mare hai le navi, [ferme, che da Mykene ti seguirono cosí
is free and near to-the sea you-have the ships still that from Mycenae you followed so
numerose]. Ma resteranno qui gli altri Achei dalle teste chiomate,
numerous But they-will-remain here the other Achaeans of-the heads long-haired

as you say? But if you yourself have your spirit seized by the passion to return home, be gone; your departure is free, and near the sea you have your ships, [lying still, that followed you from Mycenae in such numbers]. But the rest of the long-haired Achaeans will remain here,

---

fino a che avremo espugnato Troia. E se no, fuggano anch'essi con le navi alla cara patria
46–50 *until to that we-will-have stormed Troy And if not flee they-too with the ships to-the dear homeland*
nativa ; ma noi due, io e Sthenelo, seguiteremo a combattere sino a che avremo raggiunto lo
native ; but we two I and Sthenelos we-will-continue to fight until to that we-will-have reached the
scopo di Ilio ; giacché col volere di un dio siamo qui venuti. » Cosí diceva, e quelli
goal of Ilium ; since with-the will of a god we-are here come » Thus he-spoke and those
acclamavano tutti, i figli degli Achei,
acclaimed all the sons of-the Achaeans

until we have stormed Troy. And if not, let them too flee with their ships to their dear native land; but we two, I and Sthenelos, will go on fighting until we have reached the goal of Ilium; since it was by the will of a god that we came hither.» Thus he spoke, and they all acclaimed him, the sons of the Achaeans,

---

ammirando il discorso di Diomede domatore di cavalli. E sorto in piedi, in mezzo ad essi
51–55 *admiring the speech of Diomedes tamer of horses And having-risen to feet in midst to them*
parlava Nestore, signore di cavalli : « O Tydeide, come nella guerra tu sei forte piú degli altri,
he-spoke Nestor lord of horses : « O Tydeid as in-the war you are strong more of-the others
anche nel consiglio sei il piú bravo fra tutti i tuoi coetanei. Nessuno potrà riprovare la
also in-the counsel you-are the most skilled among all the your peers No-one will-be-able reprove the
tua parola, degli Achei
your word of-the Achaeans

admiring the speech of Diomedes, tamer of horses. And rising to his feet, in their midst spoke Nestor, lord of horses: «O Tydeid, as in war you are the strongest of all, so too in counsel you are the ablest among all your peers. No one will find fault with your word — of the Achaeans

---

quanti sono, né contraddirti. Se non che, tu non arrivasti fino in fondo al discorso. È
56–60 *however-many there-are nor contradict-you If not that you not arrived up-to in bottom to-the speech It-is*
vero che tu sei molto giovine, e potresti essere un mio figlio, il piú giovane d'età ; ma tu parli
true that you are very young and could-you be a my son the most young in-age ; but you speak
assennato ai principi degli Argivi, ché ciò che dicesti è conforme a ragione. Ebbene, io, che
sensibly to-the princes of-the Argives for that which you-said is conformable to reason Well-then I who
mi tengo di essere molto piú vecchio di te,
myself hold to be much more old than you

however many there are, nor gainsay you. Save that you did not go all the way to the end of your speech. It is true that you are very young, and you could be my son, the youngest in age; but you speak wisely to the princes of the Argives, for what you said is in keeping with reason. Well then, I, who hold myself to be much older than you,

61–65
voglio esporre il mio pensiero, e andare sino in fondo, e spero che nessuno disprezzerà le mie
I-wish set-forth the my thought and go up-to in bottom and I-hope that no-one will-despise the my
parole e nemmeno il possente Agamennone. Uomo reietto, bandito, vagabondo è colui che ama
words and not-even the mighty Agamemnon Man outcast banished vagabond is that-one who loves
l'orrenda guerra nel popolo. Ma basta : ora noi arrendiamoci alla nera notte
the-dreadful war in-the people But it-suffices : now we yield to-the black night

I wish to set forth my thought, and go clear to the end, and I hope that no one will scorn my words, not even mighty Agamemnon. An outcast, a banished man, a vagabond is he who loves dreadful war among the people. But enough: now let us yield to the black night

66–70
e prepariamoci la cena ; e intanto le sentinelle si dispongano, ciascuna al suo posto,
and let-us-prepare the supper ; and meanwhile the sentinels themselves be-stationed each-one at-the his post
lungo la fossa scavata, fuori del muro. Questi sono i consigli che io do ai giovani ; ma
along the trench dug out of-the wall These are the counsels which I give to-the young-men ; but
dopo ciò, comanda tu, o Atreide, che sei il capo supremo. Offri un banchetto agli anziani. A te
after this command you O Atreid who are the head supreme Offer a banquet to-the elders To you
questo conviene, e non disdice affatto :
this is-fitting and not it-misbecomes at-all :

and let us prepare our supper; and meanwhile let the sentinels take their stations, each at his post, along the dug trench, outside the wall. These are the counsels which I give to the young men; but after this, command you, O Atreid, who are the supreme head. Offer a banquet to the elders. This is fitting for you, and does not misbecome you at all:

71–75
hai la tenda piena di vino, che ogni giorno, su per l'ampio mare, ti portano dalla Tracia
you-have the tent full of wine which every day over across the-broad sea to-you they-bring from-the Thrace
le navi degli Achei : a te sta la compiuta ospitalità, e tu sei sovrano di molte genti.
the ships of-the Achaeans : to you stands the fulfilled hospitality and you are sovereign of many peoples
Quando, poi, si sarà in molti adunati, darai ascolto a colui che suggerisca il consiglio
When then themselves will-be in many assembled you-will-give ear to that-one who may-suggest the counsel
migliore ; c'è gran bisogno per tutti gli Achei
best ; there-is great need for all the Achaeans

you have your tent full of wine, which every day, over the broad sea, the ships of the Achaeans bring you from Thrace: to you belongs entire hospitality, and you are sovereign over many peoples. When, then, in great numbers all shall be gathered, you will give ear to him who may suggest the best counsel; there is great need for all the Achaeans

76–80
di un consiglio buono e accorto, perché vicino alle nostre navi i nemici tengono i loro molti
of a counsel good and shrewd because near to-the our ships the enemies they-hold the their many
fuochi accesi. Chi può rallegrarsi di ciò ? Questa notte porterà la rovina dell'esercito o la sua
fires lit Who can rejoice of this ? This night it-will-bring the ruin of-the-army or the its
salvezza ! » Cosí diceva, e quelli ben gli prestarono ascolto ed obbedirono a lui. E tosto
safety ! » Thus he-spoke and those well to-him lent ear and they-obeyed to him And at-once
uscivano le sentinelle con le armi,
they-went-out the sentinels with the arms

of good and shrewd counsel, because close to our ships the enemies keep their many fires lit. Who can rejoice at this? This night will bring the ruin of the army or its salvation!» Thus he spoke, and they gave good heed to him and obeyed him. And at once the sentinels went out with their arms,

intorno al Nestoride Thrasymede pastore di popoli, ad Askalafo e Ialmeno, figli di Are, a
around to-the Nestorid Thrasymedes shepherd of peoples to Askalaphos and Ialmenos sons of Ares to

Merione e Afareo e Deipyro e al figlio di Kreionte, il divo Lykomede. Sette erano i
Meriones and Aphareus and Deipyros and to-the son of Kreion the divine Lykomedes Seven were the

capi delle guardie, e con ciascuno andavano cento
leaders of-the guards and with each-one they-went hundred

around Thrasymedes son of Nestor, shepherd of peoples, and Askalaphos and Ialmenos, sons of Ares, and Meriones and Aphareus and Deipyros and the son of Kreion, the divine Lykomedes. Seven were the leaders of the guards, and with each went a hundred

giovani con le mani armate di lunghe lance. E andarono a posarsi nel mezzo tra la
young-men with the hands armed with long spears And they-went to settle-themselves in-the midst between the

fossa e il muro ; e quivi accesero il fuoco e si prepararono ciascuno la cena.
trench and the wall ; and there they-kindled the fire and for-themselves they-prepared each-one the supper

L'Atreide, quindi, adunava gli anziani degli Achei nella sua tenda, e imbandiva loro una
The-Atreid then he-was-gathering the elders of-the Achaeans in-the his tent and he-was-spreading to-them a

ricca mensa ;
rich table ;

young men with hands armed with long spears. And they went to settle themselves in the midst between the trench and the wall; and there they kindled the fire and each made ready his supper. The Atreid, then, gathered the elders of the Achaeans in his tent, and spread for them a rich table;

e quelli alle vivande pronte dinanzi a loro allungavano le mani. Quando, poi, del mangiare e
and those to-the viands ready before to them they-stretched the hands When then of-the eating and

del bere si furono cavata la voglia, allora, primo fra tutti, il vecchio cominciava a
of-the drinking for-themselves they-had drawn-out the desire then first among all the old-man he-began to

ordire un disegno, Nestore, il cui consiglio anche in passato era apparso il migliore ; onde
weave a design Nestor the whose counsel also in past it-had appeared the best ; wherefore

con retta intenzione prese a parlare e disse :
with upright intent he-began to speak and said :

and those before them stretched out their hands to the viands ready. When, then, they had drawn out from eating and from drinking the desire of their hearts, then, first among all, the old man began to weave a design, Nestor, whose counsel even in time past had appeared the best; wherefore with upright intent he began to speak, and said:

« Atreide gloriosissimo, Agamennone signore di uomini, in te si chiuderà il mio dire, e da
« Atreid most-glorious Agamemnon lord of men in you itself will-close the my speech and from

te comincerò, poiché di molti popoli tu sei il sovrano, e a te affidò Dia lo scettro e le
you I-will-begin since of many peoples you are the sovereign and to you he-entrusted Zeus the sceptre and the

leggi, perché tu li governassi. Perciò, tu piú degli altri, devi dire il tuo pensiero e ascoltare
laws so-that you them might-govern Therefore you more of-the others must say the your thought and listen

l'altrui,
the-other's

«Most-glorious Atreid, Agamemnon, lord of men, in you my speech shall close, and from you I shall begin, since over many peoples you are sovereign, and to you Zeus entrusted the sceptre and the laws, that you might govern them. Therefore, you more than the others, must say your thought and listen to that of others,

ed eseguire, magari, anche il disegno di un altro, se c'è taluno a cui l'animo comanda di
101–105 *and carry-out perhaps even the design of a other if there-is someone to whom the-spirit commands to*

prender la parola a fin di bene ; da te, del resto, dipenderà qualunque cosa altri voglia
take the word to end of good ; from you of-the rest will-depend whatever thing others wish

promuovere. Ebbene, io esporrò come a me sembra sia il meglio. Non potrà, infatti, un
promote Well-then I shall-tell as to me it-seems may-be the better Not will-be-able indeed a

altr'uomo scorgere un avviso migliore di quello che io vedo, e da un pezzo, non meno che
another-man discern a counsel better than that which I see and from a while not less than

adesso,
now

and carry out, perhaps, even another's design, if there is someone whose spirit bids him take the word to good purpose; on you, moreover, will depend whatever another may wish to promote. Well then, I shall tell how it seems to me to be best. Indeed no other man could discern a better counsel than the one I see, and have seen for a good while now, no less than at present,

---

fin da quando, cioé, tu, rampollo di Dia, andasti a rapire dalla tenda di Achille, ch'era già in
106–110 *right from when that-is you scion of Zeus went to seize from-the tent of Achilles who-was already in*

collera, la fanciulla Briseide, non certo seguendo il nostro consiglio ; giacché io mi adoperai
anger the girl Briseis not surely following the our counsel ; since I myself strove

molto a dissuadertene, ma tu, cedendo all'impeto del tuo gran cuore, recasti offesa all'uomo piú
much to dissuade-you-of-it but you yielding to-the-force of-the your great heart brought offence to-the-man most

prode, a cui gli stessi immortali resero onore :
valiant to whom the themselves immortals gave honour :

right from when, that is, you, scion of Zeus, went to seize from the tent of Achilles, who was already in anger, the girl Briseis, not indeed following our counsel; since I strove hard to dissuade you from it, but you, yielding to the force of your great heart, brought offence upon the most valiant man, to whom the immortals themselves gave honour:

---

ti prendesti il suo premio e te lo tieni. Ma, ora almeno, pensiamo in qual modo
111–115 *yourself you-took the his prize and you it you-keep But now at-least let-us-think in what manner*

potremmo placarlo e piegarlo, e con doni pregiati, e con dolci parole. » A lui quindi rispose
could-we appease-him and bend-him and with gifts prized and with sweet words » To him then answered

Agamennone, signore di uomini : « O vecchio, non a torto tu parlasti dei miei fatali errori ;
Agamemnon lord of men : « O old-man not to wrong you spoke of-the my fatal errors ;

you took his prize for yourself and you keep it. But now at least, let us consider in what way we might appease him and bend him, both with prized gifts and with sweet words. » Agamemnon, lord of men, then answered him: « O old man, not without reason have you spoken of my fatal errors;

---

fui accecato, neppur io lo nego. Vale, sí, al pari di numerose genti un uomo a cui Dia
116–120 *I-was blinded not-even I it deny is-worth indeed to-the equal to numerous peoples a man to whom Zeus*

voglia bene di cuore, come ora a costui rese onore abbattendo il popolo degli Achei. Ma giacché
wishes well of heart as now to this-man gave honour casting-down the people of-the Achaeans But since

fui accecato seguendo pensieri funesti, voglio ora rifare la pace e fare ammenda con doni
I-was blinded following thoughts baneful I-wish now remake the peace and make amends with gifts

immensi.
immense

I was blinded, not even I deny it. Indeed, a man whom Zeus loves well from the heart is worth as much as many peoples, as now he gave honour to this one by casting down the people of the Achaeans. But since I was blinded, following baneful thoughts, I wish now to remake the peace and make amends with immense gifts.

E qui, in presenza di voi tutti, voglio nominare i doni magnifici : sette tripodi non messi ancora
And here in presence of you all I-wish to-name the gifts magnificent : seven tripods not placed yet

al fuoco, e dieci talenti d'oro, e venti lebeti lucenti, dodici cavalli ben pasciuti e vittoriosi,
to-the fire and ten talents of-gold and twenty cauldrons shining twelve horses well fed and victorious

che guadagnarono premi nella corsa — non sarebbe davvero sprovvisto di biade,
that won prizes in-the race — not he-would-be truly lacking of grain

And here, in the presence of you all, I wish to name the magnificent gifts: seven tripods not yet placed to the fire, and ten talents of gold, and twenty shining cauldrons, twelve horses well fed and victorious, that won prizes in the race — he would truly not be lacking in grain,

né povero di oro largamente pregiato, colui che avesse tante ricchezze, quante a me ne
nor poor in gold widely prized he who might-have so-many riches as-many-as to me of-it

riportarono in premio i cavalli dalla solida unghia — ; e gli darò sette donne, capaci in
brought-back as prize the horses of-the solid hoof — ; and to-him I-will-give seven women capable in

lavori perfetti, le donne Lesbie che, quando egli stesso espugnò la ben costrutta Lesbo, io scelsi
works perfect the women Lesbian who when he himself stormed the well built Lesbos I chose

per me, quelle che in bellezza vincevano intere generazioni di donne ;
for myself those who in beauty surpassed whole generations of women ;

nor poor in widely prized gold, he who might have such riches as the solid-hoofed horses brought back to me in prize —; and to him I will give seven women, skilled in perfect works, the Lesbian women who, when he himself stormed well-built Lesbos, I chose for myself, those who in beauty surpassed whole generations of women;

queste io gli darò, e con esse ci sarà quella che allora gli tolsi, la figlia di Briseo ; e
these I to-him will-give and with them there will-be that whom then from-him I-took the daughter of Briseus ; and

farò solenne giuramento di non esser mai salito sul letto di lei, e di non essermi unito a
I-will-make solemn oath of not having ever gone-up on-the bed of her and of not having-myself united to

lei, come è diritto di natura per tutti, uomini e donne. Questi sono i doni ch'egli avrà subito,
her as is right of nature for all men and women These are the gifts that-he will-have at-once

tutti che se poi
all that if then

these I will give him, and along with them there will be she whom I then took from him, the daughter of Briseus; and solemn oath will I make, never to have gone up upon her bed, nor to have united myself to her, as is the right of nature for all, men and women. These are the gifts that he shall have at once, all of them, that if then

gli dei ci concedano di espugnare la grande città di Priamo, quando noi Achei faremo la
the gods to-us may-grant to sack the great city of Priam when we Achaeans shall-make the

spartizione della preda, venga lí e si carichi egli una nave, di oro e di rame a
division of-the prey let-him-come there and himself may-load he a ship of gold and of copper to

sufficienza, e venti donne Troiane si scelga da sé, tali che dopo l'Argiva Elena
sufficiency and twenty women Trojan for-himself let-him-choose by himself such that after the-Argive Helen

siano le piú belle.
they-may-be the most fair

may the gods grant us to sack the great city of Priam, when we Achaeans shall make the division of the prey, let him come there and let him load a ship, he himself, with gold and copper enough, and let him choose for himself twenty Trojan women, such that after the Argive Helen they may be the fairest.

E se infine giungeremo all'Acaico Argo, mammella della terra, egli può essere mio genero, e
And if at-last we-shall-reach to-the-Achaean Argos breast of-the earth he can be my son-in-law and

io l'avrò in onore al pari di Oreste, il tenero figlio che ora mi viene allevato con ogni
I I-shall-have-him in honour to-the equal of Orestes the tender son who now to-me is reared with every

delicatezza. Tre sono le figlie che ho nella casa ben fondata : Chrysothemi, Laodike e
delicacy Three are the daughters that I-have in-the house well founded : Chrysothemis Laodike and

Ifianassa ;
Iphianassa ;

And if at last we shall reach Achaean Argos, breast of the earth, he may be my son-in-law, and I shall hold him in honour equal with Orestes, my tender son who now is being reared for me in every delicacy. Three daughters have I in my well-founded house: Chrysothemis, Laodike, and Iphianassa;

e di esse quella che piú gli piace, se la prenda e la meni alla casa di Peleo, senza
and of them that who most to-him pleases if her he-may-take and her he-may-lead to-the house of Peleus without

pagar doni nuziali ; anzi io gli darò in piú, regali in gran copia, quanti nessuno mai
paying gifts nuptial ; rather I to-him I-shall-give in addition gifts in great abundance as-many-as no-one ever

ne aggiunse alla propria figlia. Gli darò anche sette castelli bene abitati : Kardamyle,
of-them he-added to-the his-own daughter To-him I-shall-give also seven citadels well peopled : Kardamyle

Enope e la verdeggiante Hire,
Enope and the verdant Hire

and of them, whichever pleases him best, let him take her, without paying bride-gifts, and lead her to the house of Peleus; nay, I will give besides, gifts in great abundance, such as no man ever yet gave to his own daughter. And I will give him also seven well-peopled citadels: Kardamyle, Enope, and verdant Hire,

la divina Phere e Antheia dalle fertili praterie, la bella Aipeia e Pedaso coperta di vigneti :
the divine Phere and Antheia of-the fertile meadows the beautiful Aipeia and Pedasos covered with vineyards :

e tutte sono vicine al mare, al confine della sabbiosa Pylo, e le abitano uomini ricchi di
and all are near to-the sea at-the border of-the sandy Pylos and them dwell men rich in

pecore, ricchi di bovi, che coi loro regali gli renderanno onore come a un dio,
sheep rich in oxen who with-the their gifts to-him will-render honour as to a god

divine Phere and Antheia of the rich meadows, fair Aipeia and Pedasos clothed in vineyards: and all of them lie near the sea, at the border of sandy Pylos, and they are inhabited by men rich in sheep, rich in cattle, who will honour him with gifts as though he were a god,

e sotto il suo scettro pagheranno lauti tributi. Tutto ciò io sono disposto a dargli, se egli vorrà
and under the his sceptre will-pay lavish tributes All this I am disposed to give-him if he will-wish

deporre l'ira sua. Si lasci piegare ! — Aide solo è implacabile e inflessibile ; e per
to-lay-aside the-wrath his Himself let be-bent ! — Hades alone is implacable and inflexible ; and for

questo è anche ai mortali il piú odioso di tutti gli dei ; — e si sottometta a me, in
this is also to-the mortals the most hateful of all the gods ; — and himself he-may-submit to me in

quanto sono piú potente, come sovrano,
as-much I-am more powerful as sovereign

and beneath his sceptre will pay him lavish tribute. All this am I ready to give him, if only he will lay by his wrath. Let him be won over! — Only Hades is implacable and inflexible; and for this he is of all the gods most hateful to mortals too; — and let him submit to me, inasmuch as I am more powerful, as a king,

e per età pure mi tengo di essere piú maturo ». A lui rispondeva quindi il Gerenio Nestore,
and in age also myself I-hold to be more mature » To him he-answered then the Gerenian Nestor

161–165

signore di cavalli : « Atreide gloriosissimo, Agamennone signore di uomini, non sono certo
lord of horses : « Atreid most-glorious Agamemnon lord of men not are surely

disprezzabili i doni che tu offri al principe Achille. Suvvia, dunque : spediamo uomini a ciò
contemptible the gifts that you offer to-the prince Achilles Come then : let-us-send men to this

designati, che vadano al piú presto
designated who may-go to-the most soon

and in years too I hold myself to be more mature.» To him then answered Nestor the Gerenian, lord of horses: «Most glorious Atreid, Agamemnon lord of men, the gifts you offer to prince Achilles are surely not to be despised. Come, then: let us send men chosen for the purpose, that they may go as swiftly as possible

alla tenda del Peleiade Achille. Ebbene ! quelli che io sto per adocchiare, vogliano
to-the tent of-the Peleiad Achilles Well-then ! those whom I am about-to pick-out may-they-wish

166–170

prestarsi ! E prima di tutti, Foinike, caro a Dia, sia il capo e la guida, e poi il
offer-themselves ! And before of all Phoenix dear to Zeus let-him-be the head and the guide and then the

grande Aiante e il divo Odysseo ; e degli araldi, s'accompagnino ad essi, Odio ed Eurybate.
great Aias and the divine Odysseus ; and of-the heralds let-them-join to them Odios and Eurybates

to the tent of the Peleiad Achilles. Well-then! those whom I am about to single out, let them be willing to lend themselves! And before all, Phoenix, dear to Zeus, let him be the leader and the guide, and then great Aias and divine Odysseus; and of the heralds, let there go along with them Odios and Eurybates.

Portate, ora, acqua alle mani e ordinate il silenzio, acciocché preghiamo Dia figlio di Krono, se
Bring now water to-the hands and order the silence so-that we-may-pray Zeus son of Kronos if

171–175

mai voglia muoversi a pietà ». Cosí diceva, e a tutti piacque la proposta ch'egli fece. E
ever he-may-wish move-himself to pity » Thus he-spoke and to all it-pleased the proposal that-he made And

subito allora gli araldi versarono acqua alle mani, indi i giovani coronarono di vino i
at-once then the heralds they-poured water to-the hands then the young-men they-crowned with wine the

crateri,
mixing-bowls

Bring, now, water for the hands, and call for silence, so that we may pray to Zeus son of Kronos, if perhaps he may be willing to be moved to pity.» Thus he was speaking, and the proposal he made pleased everyone. And at once then the heralds poured water on the hands, and the young men wreathed the mixing-bowls with wine,

e ne distribuirono a tutti colmando le coppe. Quando poi ebbero libato e bevuto a loro voglia,
and of-it they-distributed to all filling the cups When then they-had libated and drunk to their desire

176–180

partivano quelli dalla tenda dell'Atreide Agamennone ; e molte raccomandazioni faceva loro
they-departed those from-the tent of-the-Atreid Agamemnon ; and many instructions he-made to-them

Nestore, il Gerenio signore di cavalli, ammiccando a ciascuno, a Odysseo specialmente,
Nestor the Gerenian lord of horses winking to each-one to Odysseus especially

and portioned it out to all, filling the cups. Then, when they had poured libation and drunk to their heart's content, they set forth from the tent of the Atreid Agamemnon; and many were the instructions that Nestor the Gerenian lord of horses gave them, winking at each one, at Odysseus especially,

181–185
che cercassero di persuadere l'incensurabile figlio di Peleo. E mossero insieme, gli uni e gli
that they-should-try to persuade the-blameless son of Peleus And they-moved together the ones and the
altri, lungo la riva del mare rumoreggiante, fervidamente pregando il dio Trematerra Scotiterra,
others along the shore of-the sea roaring fervently praying the god earth-quaker earth-shaker
che fosse loro agevole di piegare l'animo dell'Aiakide. E giunsero, insieme, alle tende e
that it-might-be for-them easy to bend the-spirit of-the-Aiakid And they-came together to-the tents and
alle navi dei Myrmidoni,
to-the ships of-the Myrmidons

that they should try to persuade the blameless son of Peleus. And they set out together, the one party and the other, along the shore of the roaring sea, fervently praying to the earth-quaker, earth-shaker god that it might be easy for them to bend the mind of the Aiakid. And they came, together, to the tents and the ships of the Myrmidons,

186–190
e lui trovarono che allietava l'animo suo con la cetra sonora, — bella, di variato lavoro, e
and him they-found who gladdened the-spirit his with the lyre sonorous — beautiful of varied workmanship and
aveva il ponticello d'argento ; egli se l'era presa dalle spoglie, quando distrusse la città di
it-had the bridge of-silver ; he for-himself it-had taken from-the spoils when he-destroyed the city of
Eetione — ; con essa, dunque, dilettava l'animo suo, e cantava appunto le gesta degli eroi,
Eetion — ; with it then he-delighted the-spirit his and he-sang precisely the deeds of-the heroes
mentre il solo Patroklo, incontro a lui, in silenzio sedeva,
while the only Patroklos facing to him in silence sat

and him they found gladdening his own spirit with the sonorous lyre — beautiful, of varied workmanship, and it had a bridge of silver; he had taken it for himself from the spoils, when he destroyed the city of Eetion —; with it, then, he delighted his own spirit, and he sang precisely the deeds of heroes, while Patroklos alone, facing him, sat in silence,

191–195
attendendo l'Aiakide, quando avrebbe finito di cantare. E quelli si avanzarono —
awaiting the-Aiakid when he-would-have finished to sing And those themselves advanced —
Odysseo precedeva —, e si fermarono innanzi a lui. Balzò su, allora, stupito, Achille con
Odysseus preceded — and themselves halted before to him leapt up then astonished Achilles with
tutta la cetra, lasciando il posto ove stava a sedere, e cosí pure Patroklo, come vide gli eroi,
all the lyre leaving the place where he-was to sit and thus also Patroklos as he-saw the heroes
sorse in piedi.
rose in feet

awaiting the Aiakid, when he would have finished singing. And those advanced — Odysseus preceded —, and they halted before him. Then, astonished, Achilles leapt up with the lyre and all, leaving the place where he had been sitting, and so too Patroklos, as he saw the heroes, rose to his feet.

196–200
Li salutò anche e disse loro, Achille dai piedi veloci : « Salute ad entrambi ! oh come qui
them greeted also and said to-them Achilles of-the feet swift : « Hail to both ! oh how here
giungete a me cari ! sarà, certo, per un grande bisogno ! voi che, per quanto io sia in
you-come to me dear ! it-will-be surely for a great need ! you who for however-much I be in
collera, siete entrambi i miei piú fidi amici tra gli Achei ». Cosí avendo parlato, li faceva
anger are both the my most faithful friends among the Achaeans » Thus having spoken them made
avanzare il divo Achille, e li adagiò su sedili con tappeti di porpora.
advance the divine Achilles and them laid on seats with carpets of purple

He greeted them too and spoke to them, Achilles of the swift feet: «Hail to you both! oh how dear you come here to me! surely it will be for some great need! you who, however angry I may be, are both my most faithful friends among the Achaeans.» Thus having spoken, the divine Achilles made them come forward, and he laid them on seats with carpets of purple.

E subito rivolse la parola a Patroklo che gli era accanto : « Metti in tavola un cratere piú
And at-once he-addressed the word to Patroclus who to-him was beside : « put in table a mixing-bowl more

grande, o figlio di Menoitio, e versa del piú gagliardo, e prepara a ciascuno una coppa, ché
great O son of Menoetius and pour of-the more mighty and prepare to each-one a cup for

sono i miei amici piú cari quelli che ora si trovano sotto la mia tenda. » Cosí diceva,
are the my friends most dear those who now themselves they-are-found under the my tent » Thus he-spoke

e Patroklo obbediva al compagno diletto.
and Patroclus obeyed to-the companion beloved

And straightaway he turned his word to Patroclus who stood beside him: « Set upon the table a greater mixing-bowl, O son of Menoetius, and pour of the mightier wine, and make ready a cup for each, for those who now find themselves beneath my tent are my dearest friends. » Thus he spoke, and Patroclus obeyed his beloved companion.

E questi depose un gran banco presso al chiarore del fuoco, e vi mise una schiena di
And this-one he-laid a great block near to-the glow of-the fire and there he-put a back of

pecora e una di pingue capra e la groppa d'un maiale, tutta esuberante di grasso. Indi
sheep and a of plump goat and the rump of-a pig wholly overflowing with fat Then

Automedonte gli teneva mano, e Achille badava lui a tagliare ; e fatti i pezzi a modo,
Automedon to-him he-held hand and Achilles he-attended himself to to-cut ; and made the pieces in manner

li infilava negli spiedi,
them he-threaded into-the spits

And this one laid a great block near the fire's glow, and thereon set a chine of mutton and one of a plump goat, and the rump of a pig, all overflowing with fat. Then Automedon held it steady for him, and Achilles himself saw to the cutting; and when the pieces were duly made, he threaded them upon the spits,

mentre avviava un gran fuoco il Menoitiade, uomo pari a un dio. E poiché fu bene acceso il
while he-kindled a great fire the Menoetiad man equal to a god And when was well kindled the

fuoco e languí la fiamma, spianò egli i carboni ardenti e vi stese sopra gli spiedi, e
fire and it-languished the flame leveled he the coals ardent and there he-spread over the spits and

tenendoli sospesi sugli alari, vi spargeva sopra il sale divino. Poiché ebbe arrostite le carni
holding-them suspended on-the andirons there he-sprinkled upon the salt divine When he-had roasted the meats

e le ebbe versate sui taglieri,
and them he-had poured on-the platters

while the Menoetiad, a man like a god, kindled a great fire. And when the fire was well kindled and the flame had died down, he levelled the burning coals and stretched the spits above them, and holding them suspended upon the andirons, he sprinkled over them the divine salt. And when he had roasted the meats and had set them out upon the platters,

Patroklo prese il pane e lo distribuí sulla mensa entro graziosi panieri, e Achille, invece,
Patroclus he-took the bread and it he-distributed on-the table within graceful baskets and Achilles instead

spartí le carni ; e quindi prendeva posto egli stesso di fronte al divo Odysseo, alla parete
he-divided the meats ; and then took place he himself of front to-the divine Odysseus to-the wall

opposta, e incaricava il suo compagno Patroklo di sacrificare agli dei, e quegli gettava nel
opposite and he-charged the his companion Patroclus to to-sacrifice to-the gods and he threw into-the

fuoco le offerte.
fire the offerings

Patroclus took the bread and set it out upon the table in graceful baskets, while Achilles for his part divided the meats; and then he himself took his seat facing the divine Odysseus, against the opposite wall, and charged his companion Patroclus with making sacrifice to the gods, and that one cast into the fire the offerings.

221–225
Tutti, allora, alle vivande pronte, poste dinanzi a loro, allungavano le mani. Quando, poi, del
All then to-the viands ready placed before to them they-reached the hands When then of-the
mangiare e del bere si furono cavata la voglia, Aiante ammiccò a Foinike ; ma lo
eating and of-the drinking themselves they-had drawn-out the desire Aias he-winked to Phoenix ; but it
notò il divo Odysseo e, riempita di vino la coppa, brindò ad Achille : « Salve, Achille !
he-noticed the divine Odysseus and filled with wine the cup he-toasted to Achilles : « Hail Achilles !
La mensa bene spartita non ci fa, davvero, difetto,
The table well shared not to-us fails truly lack

All then stretched out their hands to the viands set ready before them. And when they had drawn out their desire of eating and of drinking, Aias winked to Phoenix; but the divine Odysseus noticed it, and, the cup filled with wine, toasted Achilles: «Hail, Achilles! Of the well-shared table, truly, we have no lack,

226–230
sia nella tenda dell'Atreide Agamennone, sia qui ora, ché buone vivande in gran copia vi
whether in-the tent of-the-Atreid Agamemnon or here now for good viands in great abundance there
sono per banchettare ; ma non c'è voglia, ora, di badare all'amabile mensa, ma troppo grande, o
are for feasting ; but not there-is desire now to attend to-the-lovely table but too-much great O
rampollo di Dia, è la sciagura che abbiamo dinanzi agli occhi e che ci fa temere ; e siamo
scion of Zeus is the disaster that we-have before to-the eyes and that us makes fear ; and we-are
in dubbio, se salveremo le nostre navi ben coperte, o le perderemo,
in doubt whether we-will-save the our ships well covered or them we-will-lose

whether in the tent of the Atreid Agamemnon, or here now, for good viands in great abundance there are for feasting; but there is no desire, now, to attend to the lovely table, but too great, O scion of Zeus, is the disaster that we have before our eyes and that makes us afraid; and we are in doubt whether we shall save our well-covered ships, or shall lose them,

231–235
a meno che tu ti rivesta del tuo valore ! Ecco che vicino alle navi e al muro posero
at less that you yourself clothe-again of-the your valour ! Behold that near to-the ships and to-the wall they-placed
il bivacco i Troiani superbi e i loro alleati dall'ampia rinomanza, avendo acceso molti fuochi
the camp the Trojans proud and the their allies of-the-wide renown having kindled many fires
per il campo ; e hanno in animo di non fermarsi piú, ma piombare sulle nostre nere navi.
for the field ; and they-have in mind to not halt longer but swoop-down upon-the our black ships

unless you clothe yourself again in your valour! Behold, near the ships and the wall the proud Trojans and their allies of wide renown have made their bivouac, having kindled many fires across the field; and they have it in mind no longer to halt, but to swoop down upon our black ships.

236–240
E Dia, il figlio di Krono, manda loro segnali dal lato destro lampeggiando, ed Ettore, pieno
And Zeus the son of Kronos he-sends to-them signs from-the side right flashing and Hector full
di grande orgoglio per la sua forza, è terribilmente furioso, fidando nell'aiuto di Dia, e non
of great pride for the his force is terribly furious trusting in-the-help of Zeus and not
cura piú né uomini né dei, e una rabbia possente l'ha invaso ! Ora egli fa voto che
he-heeds longer nor men nor gods and a fury mighty him-has invaded ! Now he makes vow that
spunti al piú presto la divina Aurora,
may-dawn at-the most soon the divine Dawn

And Zeus, the son of Kronos, sends them signs, flashing from the right side, and Hector, full of great pride in his strength, is terribly furious, trusting in the help of Zeus, and heeds neither men nor gods any longer, and a mighty fury has invaded him! Now he vows that the divine Dawn may break at the very soonest,

241–245 perché s'è messo in mente di stroncare gli alti rostri delle navi e appiccare a queste il fuoco
because he-has put in mind to to-break the tall beaks of-the ships and to-kindle to these the fire
vorace, e vicino ad esse trucidare gli Achei sgominati dal fumo. Ecco quello di cui ho una
ravenous and near to them to-slaughter the Achaeans routed by-the smoke Behold that of which I-have a
tremenda paura, che gli dei mandino ad effetto le sue minaccie e che per noi sia proprio
dread fear that the gods they-may-bring to effect the his threats and that for us it-may-be indeed
destino
destiny

because he has set his mind to break the tall beaks of the ships and set the ravenous fire to them, and near them to slaughter the Achaeans, routed by the smoke. Behold what dread fear I have, that the gods may bring his threats to effect and that it may indeed be our destiny

246–250 di perire a Troia, lungi dalla terra d'Argo, nutrice di cavalli. Ma sorgi, dunque, se pur ti sta
to perish at Troy far from-the land of-Argos nurse of horses But arise then if even to-you it-lies
a cuore di salvare, benché tardi, i figli degli Achei dal tumultuoso assalto dei Troiani. Tu
to heart to to-save although late the sons of-the Achaeans from-the tumultuous assault of-the Trojans You
stesso ne avrai dolore, dopo ; ma quando il male è fatto, non c'è alcun espediente che
yourself of-it you-will-have sorrow after ; but when the harm is done not there-is any expedient that
giovi a trovare un rimedio. Piuttosto, molto tempo prima,
may-avail to find a remedy Rather much time before

to perish at Troy, far from the land of Argos, nurse of horses. But arise, then, if it lies at all at your heart to save, however late, the sons of the Achaeans from the tumultuous onslaught of the Trojans. You yourself will have sorrow of it afterward; but when the harm is done, there is no expedient that may avail to find a remedy. Rather, long before,

251–255 tu pensa come potrai allontanare dai Danai il giorno della sciagura. O mio caro, eppure
you think how you-will-be-able to-ward-off from-the Danaans the day of-the disaster O my dear yet
tuo padre stesso te lo raccomandava, Peleo, il giorno in cui da Fthia ti mandava ad
your father himself to-you it he-charged Peleus the day in which from Phthia you he-sent to
Agamennone : 'Figlio mio, il successo in guerra te lo daranno, se vogliono, Atene ed Here ;
Agamemnon : Son my the success in war to-you it they-will-give if they-wish Athene and Hera ;
ma tu sappi frenare nel tuo petto
but you know to-curb in-the your breast

you should think how you may ward off from the Danaans the day of disaster. O my dear one, yet your own father charged it upon you, Peleus, on the day when he sent you from Phthia to Agamemnon: ‘My son, success in war will Athene and Hera grant you, if they so wish; but do you curb within your breast

256–260 il tuo cuore magnanimo, ché l'amabilità vale meglio ; e smetti ogni rivalità macchinatrice di
the your heart great-hearted for the-kindliness is-worth better ; and stop every rivalry scheming of
mali, acciocché ti rendano piú onore gli Argivi, giovani e vecchi. Cosí raccomandava il
evils so-that to-you they-may-render more honour the Argives young-men and old-men Thus he-charged the
vecchio, ma tu te ne dimentichi. Ebbene, ora almeno, smetti e lascia da parte la collera che
old-man but you yourself of-it forget Well-then now at-least stop and leave from aside the anger that
tormenta l'anima ; e a te Agamennone
it-torments the-soul ; and to you Agamemnon

your great-hearted heart, for gentleness is worth more; and put aside all mischief-making rivalry, so that the Argives, young and old, may pay you the greater honour.’ So the old man counselled, but you have forgotten it. Well, now at least, cease, and lay aside the wrath that torments the soul; and to you Agamemnon

offre doni sodisfacenti, se tu cessi dal tuo sdegno. Su, stammi a sentire, e io ti esporrò
261–265 *he-offers gifts satisfying if you cease from-the your indignation Come be-to-me to hear and I to-you shall-tell*

tutti i doni che nella sua tenda promise Agamennone di darti : sette tripodi non messi ancora
all the gifts that in-the his tent promised Agamemnon to give-you : seven tripods not put yet

al fuoco, e dieci tatenti d'oro, e venti lebeti lucenti, dodici cavalli
to-the fire and ten talents of-gold and twenty cauldrons bright twelve horses

offers gifts that satisfy, if you cease from your indignation. Come, listen to me, and I shall tell you all the gifts that Agamemnon promised you in his tent: seven tripods not yet put to the fire, and ten talents of gold, and twenty bright cauldrons, twelve horses

ben pasciuti e vittoriosi, che guadagnarono premi nelle corse — non sarebbe davvero sprovvisto
266–270 *well fed and victorious that won prizes in-the races — not would-be truly lacking*

di biade né povero di oro largamente pregiato, colui che avesse tante ricchezze quante ne
of grain nor poor of gold greatly prized that-one who might-have as-many riches as of-them

guadagnarono in premio coi loro piedi i cavalli di Agamennone— ; e ti darà sette
won as prize with-the their feet the horses of Agamemnon ; and to-you he-will-give seven

donne capaci in lavori perfetti,
women capable in works perfect

well fed and victorious, that had won prizes in the races — he who had as much wealth as the horses of Agamemnon won as a prize with their feet would truly be neither lacking in grain nor poor in prized gold —; and he will give you seven women skilled in perfect works,

le donne Lesbie che, quando tu stesso espugnasti la ben costrutta Lesbo, egli scelse per sé,
271–275 *the women Lesbian whom when you yourself sacked the well built Lesbos he chose for himself*

quelle che allora vincevano in bellezza le generazioni delle donne ; queste egli ti darà, e con
those who then surpassed in beauty the generations of-the women ; these he to-you will-give and with

esse, ci sarà anche colei ch'egli un giorno ti tolse, la figlia di Briseo ; ed egli farà
them there will-be also she that-he a day from-you took the daughter of Briseus ; and he will-make

solenne giuramento di non esser mai salito sul letto di lei, e di non essersi a lei
solemn oath to not be ever having-gone-up onto-the bed of her and to not having-himself to her

unito,
united

the Lesbian women whom, when you yourself sacked well-built Lesbos, he chose for himself, those who then surpassed in beauty the generations of women; these he will give you, and with them, there will also be she whom he one day took from you, the daughter of Briseus; and he will make a solemn oath never to have gone up onto her bed, nor to have united himself to her,

come è diritto di natura, o signore, per tutti, uomini e donne. Questi sono i doni che tu avrai
276–280 *as is right of nature O lord for all men and women These are the gifts that you will-have*

subito, tutti ; che se poi gli dei ci concedano di espugnare la grande città di Priamo, tu va a
at-once all ; But if then the gods to-us may-grant to sack the great city of Priam you go to

caricarti d'oro e di rame a sufficienza una nave, quando noi Achei faremo la spartizione della
load-yourself of-gold and of copper to sufficiency a ship when we Achaeans shall-make the division of-the

preda,
spoil

as is the right of nature, O lord, for all, men and women. These are the gifts that you will have at once, all of them; but if then the gods grant us to sack the great city of Priam, go load yourself with gold and copper enough for a ship, when we Achaeans make the division of the spoil,

e venti donne Troiane scegli da te stesso, tali che dopo l'Argiva Elena siano le piú belle. E
and twenty women Trojan choose by you self such that after the-Argive Helen they-be the most fair And

se, infine, giungeremo all'Acaico Argo, mammella della terra, tu puoi divenire suo genero, ed
if at-last we-shall-arrive to-the-Achaean Argos breast of-the earth you can become his son-in-law and

egli ti avrebbe in onore pari ad Oreste, il tenero figlio che ora gli viene allevato con ogni
he you would-have in honour equal to Orestes the tender son who now to-him is reared with every

delicatezza.
delicacy

and twenty Trojan women choose for yourself, such as after Argive Helen are the fairest. And if, at last, we shall come to Achaean Argos, breast of the earth, you may become his son-in-law, and he would hold you in honour equal to Orestes, the tender son who now is being reared for him with every delicacy.

Tre sono le figlie ch'egli ha nella casa ben fondata : Chrysothemi, Laodike e Ifianassa ; e di
Three are the daughters that-he has in-the house well founded : Chrysothemis Laodike and Iphianassa ; and of

esse, quella che piú ti piace, tu prendila e menala alla casa di Peleo, senza pagare doni
them that that most you pleases you take-her and lead-her to-the house of Peleus without paying gifts

nuziali, anzi egli ti darà in piú, regali in gran copia, quanti nessuno mai ne aggiunse
nuptial rather he you will-give in addition gifts in great abundance as-many-as no-one ever of-them added

alla propria figlia.
to-the own daughter

Three are the daughters he has in his well-founded house: Chrysothemis, Laodike and Iphianassa; and of these, whichever pleases you most, take her and lead her to the house of Peleus, without paying wedding-gifts; rather he will give you, besides, gifts in great abundance, as many as no one ever added to his own daughter.

Ti darà sette castelli bene abitati : Kardamyle, Enope e la verdeggiante Hire, la divina
You he-will-give seven strongholds well inhabited : Kardamyle Enope and the verdant Hire the divine

Phere e Antheia dalle fertili praterie, la bella Aipeia e Pedaso coperta di vigneti ; e tutte
Pherai and Antheia of-the fertile meadows the beautiful Aipeia and Pedasos covered with vineyards ; and all

sono vicine al mare, al confine della sabbiosa Pylo,
are near to-the sea at-the border of-the sandy Pylos

He will give you seven well-inhabited strongholds: Kardamyle, Enope and verdant Hire, divine Pherai and Antheia of the fertile meadows, beautiful Aipeia and Pedasos covered with vineyards; and all are near the sea, at the border of sandy Pylos,

e le abitano uomini ricchi di pecore, ricchi di buoi, che coi loro regali ti renderanno onore
and them dwell men rich in sheep rich in oxen who with-the their gifts you will-pay honour

come a un dio, e sotto il tuo scettro pagheranno lauti tributi. Tutte queste cose egli ti darà, se
as to a god and under the your sceptre will-pay lavish tributes All these things he you will-give if

tu deponi l'ira tua. Che se poi l'Atreide, sí, divenne troppo odioso al tuo cuore,
you lay-aside the-wrath your But if then the-Atreid indeed became too-much hateful to-the your heart

and men dwell in them rich in sheep, rich in oxen, who with their gifts will pay you honour as to a god, and under your sceptre will pay rich tribute. All these things he will give you, if you lay aside your wrath. But if, then, the Atreid indeed became too hateful to your heart,

lui e i suoi doni, ma gli altri Achei, almeno, tutti quanti ti muovano a pietà, travagliati
301–305 *he and the his gifts but the other Achaeans at-least all however-many to-you may-move to pity sorely-tried*

come sono nel campo, essi che ti renderanno onore come a un dio ; ché invero grande
as they-are in-the field they who to-you will-give honour as to a god ; for truly great

sarebbe la gloria che guadagneresti presso di loro. Ora, infatti, tu puoi impadronirti di Ettore,
would-be the glory that you-would-gain among of them Now indeed you you-can overpower of Hector

poiché certo ti verrebbe molto vicino, pieno com'è di sciagurata rabbia, poiché pensa che
since surely to-you he-would-come very near full as-he-is of wretched fury since he-thinks that

nessuno dei Danai possa tenergli fronte,
no-one of-the Danaans may-be-able hold-to-him front

> *he and his gifts, still let all the rest of the Achaeans move you to pity, worn as they are in the camp, they who will pay you honour as to a god; for truly great would be the glory you would gain among them. Now indeed you can overpower Hector, since he would surely come very close to you, full as he is of wretched fury, since he thinks that no one of the Danaans can stand up to him,*

---

di quanti ne portarono le navi a questa volta. » E a lui rispondendo diceva Achille dai
306–310 *of however-many of-them brought the ships to this direction » And to him replying spoke Achilles of-the*

piedi veloci : « O Laertiade rampollo di Dia, Odysseo dai molti espedienti, bisogna bene che io
feet swift : « O Laertiad scion of Zeus Odysseus of-the many devices it-behoves well that I

dichiari senza riguardo ciò che ho in mente, e ciò che sarà pure menato ad effetto,
declare without regard that which I-have in mind and that which will-be also brought to effect

> *however many the ships brought this way. » And answering him spoke Achilles of the swift feet: « O Laertiad, scion of Zeus, Odysseus of the many devices, well it behoves me to declare without reserve that which I have in mind, and that which shall also be brought to effect,*

---

acciocchè non mi stiate qui a pigolare, sedendomi accanto, chi da un lato chi dall'altro.
311–315 *so-that not to-me you-keep here to chirp sitting beside-me one on one side another on-the-other*

Odioso per me, da quanto le porte di Aide, è colui che una cosa nasconde nella mente e
Hateful to me as as-much the gates of Hades is that-one who one thing hides in-the mind and

un'altra ne dice ; ma io non dirò se non quello che a me sembra l'avviso migliore. Né
another of-it says ; but I not will-say except only that which to me seems the-counsel best Nor

l'Atreide Agamennone mi persuaderà, credo io,
the-Atreid Agamemnon me will-persuade believe I

> *so that you may not sit here chirping at me, one on this side and one on the other. Hateful to me, as much as the gates of Hades, is that man who hides one thing in his mind and speaks another; but I will say only what seems to me the best counsel. Nor will the Atreid Agamemnon persuade me, I believe,*

---

né gli altri Danai, una volta che, a quanto pare, non era un merito il battersi coi guerrieri
316–320 *nor the other Danaans a time that as much it-seems not was a merit the fighting with-the warriors*

nemici, di continuo, senza tregua ! Eguale è la parte assegnata a chi se ne sta in ozio e
enemy of continual without respite ! Equal is the portion assigned to he-who himself there stays in idleness and

a chi faccia con molto zelo la guerra ; e nello stesso pregio sono il codardo e il prode.
to he-who wages with much zeal the war ; and in-the same esteem are the cowardly and the valiant

Muore allo stesso modo l'uomo inoperoso e chi molte imprese ha compiute ;
dies in-the same manner the-man idle and he-who many deeds has accomplished ;

> *nor the other Danaans, since, so it appears, there was no merit in the fighting with the enemy warriors, continually, without respite! Equal is the portion assigned to him who stays idle and to him who wages war with much zeal; and in the same esteem stand the coward and the valiant. The idle man dies in the same manner as he who has wrought many deeds;*

ed anche a me non rimane nulla di piú, dopo che soffersi tante pene nell'animo, esponendo di
and even to me not remains nothing of more after that I-suffered so-many pains in-the-soul exposing of

continuo la vita mia nelle battaglie. Come la rondine si affanna a portare ai suoi piccini
continually the life my in-the battles As the swallow herself toils to bring to-the her little-ones

implumi il boccone, appena lo prende, e intanto soffre lei stessa, cosí io pure molte notti
unfledged the mouthful as-soon-as it she-takes and meanwhile suffers she herself thus I also many nights

passavo senza sonno,
passed without sleep

and to me too nothing more remains, after I suffered so many pains in my soul, continually exposing my life in the battles. As the swallow toils to bring the mouthful to her unfledged little ones, as soon as she takes it, and meanwhile she herself suffers, so I too passed many nights without sleep,

e molte giornate trascorrevo sanguinose nella battaglia, combattendo coi mariti per amore
and many days I-spent bloody in-the battle fighting with-the husbands for love

delle loro mogli. Ben dodici sono le città abitate che io espugnai con le mie navi, e undici,
of-the their wives Fully twelve are the cities inhabited that I stormed with the my ships and eleven

dico, per terra, nel paese di Troia dalle larghe zolle ; e da tutte queste città portai via tesori
I-say by land in-the land of Troy of-the broad glebes ; and from all these cities I-brought away treasures

insigni in gran copia,
splendid in great abundance

and many bloody days I spent in the battle, fighting with husbands for love of their wives. A full twelve are the cities I stormed with my ships, and eleven, I say, by land, in the land of Troy of the broad glebes; and from all these cities I brought away splendid treasures in great abundance,

e tutti io mi recavo ad offrirli sempre all'Atreide ; ed egli, rimanendo sempre addietro, presso
and all I myself went to offer-them always to-the-Atreid ; and he remaining always backward beside

alle veloci navi, era lí a ricevere, e poi ben poco distribuiva e molto serbava per sé ; e
the swift ships was there to receive and then very little he-distributed and much he-kept for himself ; and

pure alcuni doni faceva in segno di onore ai piú nobili guerrieri e sovrani. Essi li
also some gifts he-made in sign of honour to-the most noble warriors and kings They them

conservano intatti, mentre a me solo tra gli Achei
keep intact while to me alone among the Achaeans

and all of them I would bring to offer always to the Atreid; but he, always remaining behind, beside the swift ships, was there to receive them, and then distributed very little and kept much for himself; and yet he made some gifts as a token of honour to the noblest warriors and kings. They keep them intact, while from me alone among the Achaeans

lo ritolse ; e se lo tiene come moglie diletta. Ebbene, le dorma accanto e se la
it he-took-back ; and himself it he-keeps as wife beloved Well-then to-her let-him-sleep beside and himself her

goda ! Ma perché gli Argivi devono fare la guerra ai Troiani ? e perché raccolse
let-him-enjoy ! But why the Argives must make the war to-the Trojans ? and why he-gathered

l'esercito e lo condusse qua l'Atreide ? Non forse per amore di Elena dalle belle chiome ? O,
the-army and it led here the-Atreid ? Not perhaps for love of Helen of-the fair locks ? Or

dunque, essi soli tra gli uomini pensanti,
then they alone among the men thinking

he took it back; and he keeps it as a beloved wife. Well then, let him sleep beside her and enjoy her! But why must the Argives make war upon the Trojans? and why did the Atreid gather the army and lead it here? Was it not, perhaps, for love of Helen of the fair locks? Or, then, they alone among thinking men,

gli Atreidi amano le loro donne ? Ché certo ogni uomo di valore e di senno ama la sua propria
341–345 *the Atreids love the their women ? For surely every man of valour and of wisdom loves the his own*

e la tien cara, come io amavo colei di cuore, benché fosse una schiava. Or bene, giacché
and her holds dear as I loved her from heart although she-was a slave Now well since

mi tolse dalle mani il mio premio e m'ingannò, non venga a tentarmi, ché ben lo
from-me he-took from-the hands the my prize and he-deceived-me not let-him-come to tempt-me for well him

conosco e non me la darà ad intendere !
I-know and not to-me it he-will-give to understand !

do the Atreidae love their own women? For surely every man of worth and of sense loves his own and holds her dear, even as I loved her from my heart, slave though she was. Now then, since he took my prize from my hands and deceived me, let him not come to tempt me, for I know him well and he shall not make me believe it!

---

ma con te, Odysseo, e con gli altri sovrani provveda ad allontanare dalle navi il fuoco nemico.
346–350 *but with you Odysseus and with the other kings let-him-see-to to turn-away from-the ships the fire enemy*

Oh, egli ha pur compiuto ben molte cose senza di me : costruí pure un muro e vi tracciò
Oh he has indeed accomplished very many things without - me : he-built also a wall and there he-marked-out

accanto una fossa, larga e grande, e vi piantò una palizzata !
beside a trench broad and great and there he-planted a palisade !

but with you, Odysseus, and with the other kings let him see to turning the enemy fire away from the ships. Oh, he has indeed accomplished a good many things without me: he built a wall, to be sure, and beside it he marked out a trench, broad and great, and beside that he planted a palisade!

Ma con tutto ciò, non riesce ad arrestare la possa di Ettore sterminatore di uomini. Quando,
351–355 *But with all this not he-manages to halt the might of Hector slayer of men When*

invece, io prendevo parte alla guerra insieme con gli Achei, non aveva mai voglia Ettore di
instead I took part in-the war together with the Achaeans not had ever desire Hector to

attaccare battaglia lontano dalle sue mura, ma non si spingeva, mai, piú avanti delle porte
attack battle far from-the his walls but not himself he-pushed ever further forward of-the gates

Skaie e della quercia ; dove una volta mi resisteva da solo, e a stento si salvò dal
Scaean and of-the oak ; where one time me he-resisted by himself and with effort himself he-saved from-the

mio assalto.
my assault

But with all this, he does not manage to halt the might of Hector, slayer of men. When, on the other hand, I was taking part in the war together with the Achaeans, Hector never had any desire to attack in battle far from his own walls, but he never pushed further forward than the Scaean gates and the oak; where once he stood against me alone, and hardly saved himself from my assault.

E ora invece ? perché io non ho voglia di fare la guerra al divo Ettore ! Domani, fatto
356–360 *And now instead ? because I not have desire to make the war to-the divine Hector ! Tomorrow made*

sacrifizio a Dia e a tutti gli dei, caricate a dovizia la navi, dopo averle tratte in mare, tu
sacrifice to Zeus and to all the gods load in abundance the ships after having-them drawn into sea you

vedrai, se ne hai voglia e se t'importa la cosa, assai di buon mattino, su per l'Ellesponto
will-see if of-it you-have desire and if it-matters-to-you the thing very in good morning up along the-Hellespont

ricco di pesci, navigare
rich in fish sail

And now instead? Because I have no wish to make war on divine Hector! Tomorrow, once sacrifice is made to Zeus and to all the gods, load the ships in plenty, after you have drawn them down to the sea, and you shall see, if you have a mind to and if it matters to you, quite early in the morning, sail up along the fish-rich Hellespont

le mie navi, e in esse gli uomini remare con ardore. E se ci darà buon vento il glorioso
361–365 *the my ships and in them the men row with ardour And if to-us will-give good wind the glorious*

Scotiterra, al terzo giorno potrei giungere a Fthia dalle larghe zolle. Molte lí sono le mie
earth-shaker on-the third day I-could arrive at Phthia of-the broad glebes many there are the my

ricchezze, che io lasciai quando venni qua per mia sciagura, e inoltre, molto oro e rosso
riches that I I-left when I-came here through my disaster and moreover much gold and red

rame,
copper

my ships, and in them the men rowing with ardour. And if the glorious Earth-shaker grants us good wind, on the third day I might reach Phthia of the broad glebes. There are my many riches, that I left behind when I came here to my disaster, and besides, much gold and ruddy copper,

---

e donne dalla bella cintura, e grigio ferro mi porterò via di qua, tutte cose che mi
366–370 *and women of-the beautiful girdle and grey iron myself I-will-carry away from here all things that to-me*

toccarono in sorte. Quanto al mio premio d'onore, colui che me lo diede me lo ritolse
fell in lot as-for to-the my prize of-honor that-one who to-me it gave to-me it he-took-back

oltraggiandomi, il possente Agamennone Atreide. Al quale dite pure tutto ciò ch'io vi affido,
insulting-me the mighty Agamemnon Atreid To-the whom say indeed all this that-I to-you entrust

apertamente, acciocché anche gli altri Achei si sdegnino,
openly so-that also the other Achaeans themselves may-be-indignant

and fair-girdled women, and grey iron I shall carry away from here — all things that fell to my lot. As for my prize of honour, that same one who gave it to me took it back again, insulting me: mighty Agamemnon, the Atreid. To him tell, then, all that I entrust to you, openly, so that the other Achaeans too may take offence,

---

se egli ancora spera d'ingannare qualcuno dei Danai, vestito, com' è, sempre d' impudenza ;
371–375 *if he still hopes to-deceive someone of-the Danaans clothed as he-is always of impudence ;*

non, però, a me, per quanto egli sia impudente, non oserebbe piú guardare in faccia.
not however to me for however-much he may-be impudent not he-would-dare longer to-look in face

Non io concerterò con lui alcun disegno, e tanto meno un'impresa, ché già una volta
Not I will-devise with him any design and so-much less an-enterprise for already a time

m'ingannò e mi offese, e non potrebbe gabbarmi
he-deceived-me and me he-offended and not he-could cheat-me

if still he hopes to deceive some one of the Danaans, clothed as he ever is in shamelessness; yet not me, however impudent he may be, would he dare look in the face any longer. No plan will I devise with him, much less any enterprise, for once already he deceived me and did me wrong, nor could he cheat me

---

di nuovo con le sue parole. Ora gli basti ! Si dia pace e vada in malora, poiché
376–380 *of new with the his words Now to-him let-it-suffice ! to-himself may-give peace and let-him-go in ruin since*

il prudente Dia gli tolse il senno. Odiosi sono per me i suoi doni, e li curo quanto
the prudent Zeus from-him he-took the wits hateful are to me the his gifts and them care as-much-as

una briciola. Neppure se mi desse dieci volte e venti volte tanto quanto egli ora possiede, e
a crumb not-even if to-me he-give ten times and twenty times so-much as he now possesses and

se altro può ancora procacciarsi,
if other he-can still procure-for-himself

again with his words. Now let it suffice him! Let him make his peace and go to ruin, since prudent Zeus has taken away his wits. Hateful to me are his gifts, and I care for them no more than a crumb. Not even were he to give me ten times and twenty times as much as he now possesses, and whatever else he may yet procure,

neppur quante ricchezze affluiscono in Orchomeno, o in Thebe d'Egitto, dove i piú grandi
not-even as-many-as riches flow in Orchomenos or in Thebe of-Egypt where the most great

tesori sono riposti nelle case — e la città ha cento porte, e da ciascuna escono duecento
treasures are stored in-the houses — and the city has hundred gates and from each-one issue two-hundred

uomini coi cavalli e coi carri — neppur se mi desse tanti beni quanto è il numero
men with-the horses and with-the chariots — not-even if to-me he-give as-many goods as is the number

della sabbia e della polvere,
of-the sand and of-the dust

not so many riches as flow into Orchomenos, or into Egyptian Thebe, where the greatest treasures lie stored up in the houses — and the city has a hundred gates, and out of each go forth two hundred men with horses and chariots — not even if he gave me as many goods as is the number of the sand and of the dust,

neppur cosí potrebbe Agamennone sedurre l'animo mio, prima di avermi dato intera sodisfazione
not-even thus could Agamemnon beguile the-spirit my before of having-me given full satisfaction

dell' offesa dolorosa. Una figlia dell'Atreide Agamennone io non la sposerò, neppure se con
of-the offence painful A daughter of-the-Atreid Agamemnon I not her will-marry not-even if with

l'aurea Afrodite gareggiasse in bellezza, e fosse pari ad Athene dagli occhi lucenti per abilità
the-golden Aphrodite she-vied in beauty and she-were equal to Athene of-the eyes bright for skill

nei lavori ;
in-the works ;

not thus could Agamemnon beguile my heart, before he has given me full satisfaction for the painful offence. A daughter of the Atreid Agamemnon I will not marry, not even should she rival golden Aphrodite in beauty, and were she equal to Athene of the bright eyes in skill at handiwork;

neppur cosí la sposerò ! ed egli si scelga un altro degli Achei, che sia piú adatto a lui e
not-even thus her will-marry ! and he for-himself choose a other of-the Achaeans who be more fitting to him and

piú potente sovrano. Ché se gli dei mi serberanno in vita e io potrò giungere alla mia
more powerful sovereign For if the gods me will-keep in life and I will-be-able arrive to-the my

patria, penserà certo, allora, Peleo a cercarmi una moglie. Molte sono le fanciulle Achee in
homeland will-think surely then Peleus of seek-for-me a wife Many are the girls Achaean in

Hellade e in Fthia,
Hellas and in Phthia

not even so will I marry her! Let him choose another of the Achaeans, one more fitting for him and a more powerful sovereign. For if the gods keep me alive and I shall be able to reach my homeland, then surely Peleus will see to finding me a wife. Many are the Achaean girls in Hellas and in Phthia,

figlie di prodi difensori di castelli ; di esse, quale a me piaccia, io mi farò moglie
daughters of brave defenders of castles ; of them whichever to me pleases I for-myself will-make wife

diletta. Già molto viva è nel mio fiera animo la brama di prendere colà una fida consorte, una
beloved Already very alive is in-the my fierce heart the longing to take there a faithful consort a

moglie adatta per me, e godermi le ricchezze che si procacciò il vecchio Peleo.
wife fitting for me and enjoy-myself the riches that for-himself procured the old Peleus

daughters of valiant defenders of citadels; of these, whichever pleases me, I shall make my beloved wife. Already very much alive within my fierce heart is the longing to take there a faithful consort, a wife fitting for me, and to enjoy the riches that old Peleus won for himself.

Ché della mia vita non mi ripagano neppur tutte le ricchezze che dicono Ilio, la città del buon
401–405 *For of-the my life not me repay not-even all the riches which they-say Ilium the city of-the good*

soggiorno, possedesse, un tempo, stando in pace, prima che arrivassero i figli degli Achei ; né
abode possessed a time being in peace before that arrived the sons of-the Achaeans ; nor

quante ne racchiude la soglia marmorea del Saettatore, di Febo Apollo, nella rupestre
as-many-as of-them encloses the threshold marble of-the Far-shooter of Phoebus Apollo in-the rocky

Pytho.
Pytho

For not even all the riches that they say Ilium, the city of good abode, once possessed, in time of peace, before the sons of the Achaeans came, repay me for my life; nor as many as the marble threshold of the Far-shooter, of Phoebus Apollo, encloses in rocky Pytho.

Predare si possono e buoi e floride greggi, guadagnare si possono e tripodi e
406–410 *to-plunder themselves can and oxen and thriving flocks to-gain themselves can and tripods and*

fulve teste di cavalli ; ma l'anima d'un uomo, a farla tornare, non è faccenda di preda né di
tawny heads of horses ; but the-soul of-a man to make-it return not is business of prey nor of

conquista, una volta che abbia oltrepassato il recinto dei denti. Giacché dice la dea mia
conquest a time that it-has overstepped the enclosure of-the teeth Since says the goddess my

madre, Thetide dall'argenteo piede,
mother Thetis of-the-silvery foot

Oxen and thriving flocks can be preyed upon, tripods and tawny heads of horses can be won; but the soul of a man, to make it return, is no matter of prey nor of conquest, once it has passed beyond the enclosure of the teeth. For so says the goddess my mother, Thetis of the silvery foot,

che un duplice destino mi porta verso il termine della morte ; se io resto qui e seguito a
411–415 *that a twofold destiny me carries toward the end of-the death ; if I remain here and continue to*

combattere intorno alle mura di Troia, perduta è per me la speranza del ritorno, ma immortale
fight around to-the walls of Troy lost is for me the hope of-the return but immortal

sarà la mia gloria ; se, invece, io me ne vado in patria, alla cara terra natia, perduta è per
will-be the my glory ; if instead I myself away go to homeland to-the dear land native lost is for

me la gloria insigne, ma mi durerà a lungo la vita,
me the glory distinguished but me will-last for long the life

that a twofold fate carries me toward the end of death; if I remain here and continue to fight around the walls of Troy, lost for me is the hope of return, but immortal will be my glory; but if, instead, I go to my homeland, to the dear native land, lost for me is the distinguished glory, but my life will last long for me,

e non può raggiungermi presto il termine della morte. Del resto, anche agli altri io consiglierei
416–420 *and not can reach-me soon the end of-the death Of-the rest also to-the others I would-advise*

di navigare alla volta della patria ; giacché non otterrete piú l'intento dell'alta Ilio, una
to sail to-the direction of-the homeland ; since not you-will-achieve longer the-intent of-the-high Ilium a

volta che tiene sopra di essa fermamente la sua mano Dia dall'ampia voce, e sono imbaldanzite
time that holds above of it firmly the his hand Zeus of-the-wide voice and are emboldened

le sue genti.
the his peoples

and the end of death cannot reach me soon. For the rest, I would advise the others too to sail toward their homeland; since you will no longer achieve your purpose against high Ilium, once Zeus of the wide voice holds his hand firmly over it, and his peoples are grown bold.

Voi, pertanto, andate e riportate ai principi degli Achei questo messaggio — poiché questa è
421–425 *You therefore go and report to-the princes of-the Achaeans this message — since this is*

la prerogativa degli anziani —, acciocché nel loro senno possano trovare un altro consiglio
the prerogative of-the elders — so-that in-the their wisdom they-may find a other counsel

migliore, che loro salvi le navi e il popolo degli Achei sopra le concave navi ; giacché
better that to-them may-save the ships and the people of-the Achaeans upon the hollow ships ; since

non è per loro agevole
not is for them easy

You, therefore, go and report to the princes of the Achaeans this message — since that is the privilege of the elders —, so that in their wisdom they may find some other, better plan, one that shall save for them the ships and the people of the Achaeans upon the hollow ships; since it is not easy for them

questo che hanno escogitato ora, una volta che io montai in collera. Ma Foinike rimanga qui a
426–430 *this that they-have devised now a time that I mounted into anger But Phoenix may-remain here to*

dormire con noi, acciocché domani mi accompagni sulle navi verso la cara patria, se ne ha
sleep with us so-that tomorrow me he-may-accompany on-the ships toward the dear homeland if of-it he-has

voglia, beninteso, ché per forza non lo condurrò via ». Cosí diceva, e quelli rimasero, quindi,
desire of-course for by force not him I-will-lead away » Thus he-spoke and those they-remained then

tutti attoniti in silenzio,
all astonished in silence

this which they have now contrived, since once I fell into anger. But let Phoenix remain here to sleep with us, so that tomorrow he may accompany me upon the ships toward the dear homeland, if he has a mind to it, of course — for by force I will not lead him away.» Thus he spoke, and they all remained, then, astonished in silence,

colpiti dal suo discorso, ché con grande veemenza aveva parlato. Pure alla fine prese a dire, di
431–435 *struck by-the his speech for with great vehemence he-had spoken Yet at-the last he-began to say of*

mezzo a loro il vecchio Foinike, sferzatore di cavalli, prorompendo in lagrime, ché forte egli
midst to them the old-man Phoenix scourger of horses bursting-forth into tears for greatly he

temeva per le navi degli Achei : « Se proprio, dunque, nella tua mente, o nobile Achille, ti
feared for the ships of-the Achaeans : « If indeed then in-the your mind O noble Achilles to-yourself

proponi il ritorno, e non hai alcuna voglia di tener lontano dalle veloci navi
you-propose the return and not you-have any desire to keep far from-the swift ships

struck by his speech, for with great vehemence had he spoken. Yet at last began to speak, from their midst, the old man Phoenix, scourger of horses, bursting into tears, for greatly he feared for the ships of the Achaeans: «If indeed, then, in your mind, O noble Achilles, you intend the return, and have no desire at all to keep the swift ships far from

il fuoco devastatore, da poi che l'ira piombò sull'animo tuo, e come, allora, io, lontano da
436–440 *the fire destroying ever since that the-wrath fell on-the-spirit your and how then I far from*

te, caro figlio, potrei rimanere qui, solo ? Per te mi mandava qua il vecchio Peleo, sferzatore di
you dear son could remain here alone ? For you me he-sent here the old-man Peleus scourger of

cavalli, quel giorno che da Fthia ti mandava, bambino, ad Agamennone, quando non conoscevi
horses that day when from Phthia you he-sent child to Agamemnon when not you-knew

ancora la guerra implacabile,
yet the war implacable

the destroying fire, ever since the wrath fell upon your spirit; and how, then, could I, far from you, dear son, remain here, alone? For your sake the old man Peleus, scourger of horses, sent me here, that day when from Phthia he sent you, a child, to Agamemnon, when you did not yet know implacable war,

né le assemblee, dove gli uomini divengono illustri : per questo appunto egli mi mandò, che
441–445 *nor the assemblies where the men become illustrious : for this precisely he me sent that*
t'insegnassi tutto, ad essere dicitore di parole e operatore di fatti. E cosí, quindi, io lontano
I-should-teach-you everything to be speaker of words and doer of deeds And thus then I far
da te, caro figlio, non vorrei rimanere, neppure se mi promettesse un dio in persona
from you dear son not I-would-wish to-remain not-even if to-me should-promise a god in person

nor the assemblies, where men become illustrious: for this precisely he sent me, that I might teach you everything, to be a speaker of words and a doer of deeds. And thus, then, I, far from you, dear son, would not wish to remain, not even if a god in person should promise me

di raschiarmi di dosso la vecchiaia e rendermi giovine fiorente, qual ero quando la prima volta
446–450 *to scrape-me off back the old-age and to-make-me young flourishing as I-was when the first time*
lasciai l'Hellade dalle donne belle, per evitare i litigi con mio padre, Amyntore Ormenide, che
I-left the-Hellas of-the women fair to avoid the quarrels with my father Amyntor son-of-Ormenos who
s'era fieramente sdegnato contro di me per la concubina dalle belle chiome, con la quale egli
had fiercely grown-indignant against of me for the concubine of-the fair locks with the whom he
amoreggiava, e maltrattava la moglie,
consorted and he-mistreated the wife

to scrape old age off my back and to make me young and flourishing, as I was when for the first time I left Hellas of the fair women, to avoid the quarrels with my father, Amyntor son of Ormenos, who had fiercely grown indignant against me over the concubine of the fair locks, with whom he consorted, and he mistreated his wife,

la madre mia ; e questa non faceva che pregarmi in ginocchio che io lo prevenissi
451–455 *the mother my ; and she not did but to-beg-me on knees that I him should-forestall*
nell'amplesso della concubina, sí che costei prendesse in uggia il vecchio. Obbedii a mia
in-the-embrace of-the concubine so that this-woman should-take in dislike the old-man I-obeyed to my
madre, e cosí feci ; ma mio padre, subito insospettito, mi copriva di maledizioni, e invocando
mother and thus I-did ; but my father at-once grown-suspicious me he-covered with curses and invoking
le odiose Erinni, mi augurava che giammai sulle mie ginocchia dovesse sedere un figlio caro
the hateful Erinyes me he-wished that never on-the my knees should sit a son dear
generato da me
begotten by me

my mother; and she did nothing but beg me on her knees that I should forestall him in the embrace of the concubine, so that this woman might take a dislike to the old man. I obeyed my mother, and thus I did; but my father, at once grown suspicious, covered me with curses, and invoking the hateful Erinyes, he wished that never upon my knees should sit a dear son begotten by me

; e gli dei esaudivano le sue imprecazioni, Dia di sotterra e la spietata Persefone. Ed io
456–460 *; and the gods fulfilled the his imprecations Zeus of underground and the pitiless Persephone And I*
ebbi, allora, l'idea di trafiggerlo con un'acuta lama ; se non che arrestò la mia collera qualcuno
had then the-idea of stabbing-him with a-sharp blade ; if not that checked the my anger someone
degli immortali, ponendomi innanzi alla mente la voce del popolo e i molti biasimi degli
of-the immortals putting-to-me before to-the mind the voice of-the people and the many censures of-the
uomini,
men

; and the gods fulfilled his imprecations, Zeus underground and pitiless Persephone. And I had, then, the idea of stabbing him with a sharp blade; but someone of the immortals checked my anger, putting before my mind the voice of the people and the many censures of men,

perché io non dovessi avere fra gli Achei il nome di parricida. Allora non poteva piú chetarsi
so-that I not should to-have among the Achaeans the name of parricide Then not it-could longer calm-itself

del tutto lo sdegno nell'animo mio, sí che io mi aggirassi ancora per le stanze paterne,
of-the all the indignation in-the-spirit my so that I myself might-wander still through the chambers paternal

mentre mio padre era in collera. E sí che i congiunti e i parenti, standomi attorno,
while my father was in anger And so that the relations and the kinsmen standing-by-me around

scongiurandomi, cercavano di trattenermi lí in casa,
beseeching-me tried to detain-me there in house

so that I should not bear among the Achaeans the name of parricide. Then the indignation in my spirit could no longer be wholly calmed, so that still I wandered about the paternal chambers, while my father was in anger. And yet my relations and my kinsmen, standing about me, beseeching me, tried to keep me there in the house,

e molti capi di florido gregge e molti tondi buoi dai lenti passi s'immolavano, e molti
and many heads of flourishing flock and many round oxen with-the slow steps were-sacrificed and many

porci esuberanti di grasso erano distesi a bruciarsi alla vampa di Hefaisto, e in gran copia
pigs abounding in fat were stretched-out to burn in-the blaze of Hephaistos and in great abundance

si beveva il vino puro attinto agli orci del vecchio. Per nove notti pernottavano essi accanto a
one drank the wine pure drawn from-the jars of-the old-man For nine nights lodged they beside to

me ;
me ;

and many heads of flourishing flock and many round oxen of slow gait were sacrificed, and many pigs abounding in fat lay stretched out to burn in the blaze of Hephaistos, and in great abundance the pure wine was drunk, drawn from the old man's jars. For nine nights they lodged beside me;

facevano a turno la guardia, e non si lasciò mai spegnere il fuoco, uno sotto il portico
they-kept in turn the watch and not itself let ever go-out the fire one beneath the portico

dell'atrio, chiuso da un bel recinto, e l'altro nel vestibolo, avanti alle porte del talamo. Ma
of-the-atrium enclosed by a fair fence and the-other in-the vestibule before to-the doors of-the bedchamber But

quando infine arrivò la decima notte tenebrosa ; allora io ruppi le porte del talamo saldamente
when at-last it-arrived the tenth night dark ; then I broke the doors of-the bedchamber firmly

commesse,
committed

they kept watch in turn, and never was the fire suffered to go out — one beneath the portico of the atrium, shut in by a fair fence, and the other in the vestibule, before the doors of the bedchamber. But when at last the tenth dark night arrived; then I broke the doors of the bedchamber, so firmly joined,

uscii e saltai il recinto dell'atrio, sfuggendo di leggieri agli uomini di guardia e alle
I-went-out and I-vaulted the fence of-the-atrium escaping with ease from-the men of guard and from-the

ancelle di casa. E quindi andavo lontano, fuggiasco per l'Hellade dalle larghe contrade, e
handmaids of house And then I-went far fugitive through the-Hellas of-the broad lands and

giunsi a Fthia dalle ampie zolle, madre di greggi, del sovrano Peleo ; ed egli mi accolse
I-arrived at Phthia of-the ample glebes mother of flocks of-the sovereign Peleus ; and he me received

premuroso,
solicitous

I went out and vaulted the fence of the atrium, escaping with ease the men on guard and the handmaids of the house. And then I went far off, a fugitive through Hellas of the broad lands, and came to Phthia of the ample glebes, mother of flocks, of sovereign Peleus; and he received me, solicitous,

e prese ad amarmi, come un padre, con un ricco patrimonio, amerebbe un suo figlio unico e
and he-took to love-me as a father with a rich patrimony would-love a his son only and

481–485

tenero, e mi rese dovizioso, e mi diede il governo di molte genti ; onde poi abitavo
tender and me he-made wealthy and to-me he-gave the governance of many peoples ; wherefore then I-dwelt

verso il confine di Fthia, regnando sui Dolopi. Ed io ti tirai su, cosí grande come sei, o
toward the border of Phthia ruling over-the Dolopians And I you raised up so great as you-are o

Achille somigliante agli dei,
Achilles resembling to-the gods

and he took to loving me, as a father with a rich patrimony would love an only and tender son of his, and he made me wealthy, and gave me governance over many peoples; wherefore then I dwelt toward the border of Phthia, ruling over the Dolopians. And I raised you up to be as great as you are, o Achilles resembling the gods,

amandoti di cuore ; ché non c'era caso che tu volessi mai con un altro o recarti a un
loving-you of heart ; for not there-was chance that you should-wish ever with an other or betake-yourself to a

486–490

banchetto, o cibarti in casa, se prima io non ti mettevo a sedere sulle mie ginocchia e ti
banquet or feed-yourself in house if first I not you set to sit on-the my knees and to-you

porgevo i bocconi tagliati e ti porgevo il vino. E quante volte mi bagnasti sul petto la
I-offered the morsels cut and to-you I-offered the wine And how-many times to-me you-wet on-the breast the

tunica
tunic

loving you from the heart; for there was no chance that you should wish ever to go with another, either to a banquet, or to feed yourself at home, unless first I set you to sit upon my knees and offered you the morsels cut for you and offered you the wine. And how many times did you wet the tunic on my breast,

, spruzzandomi di vino nei tuoi capricci dispettosi ! Cosí per te sostenni molte pene e molte
, spattering-me with wine in-the your whims spiteful ! Thus for you I-endured many pains and many

491–495

fatiche, con questo pensiero che, se a me non concedevano gli dei un rampollo generato da me,
toils with this thought that if to me not granted the gods a scion begotten by me

pure consideravo te come figlio, o Achille somigliante agli dei, sicché tu potessi un giorno
yet I-considered you as son o Achilles resembling to-the gods so-that you could a day

difendermi da un'indegna morte.
to-defend-me from an-unworthy death

spattering me with wine in your spiteful whims! So for you I endured many pains and many toils, with this thought, that, since the gods granted me no scion begotten of my own, still I considered you as a son, o Achilles resembling the gods, so that one day you could defend me from an unworthy death.

Or bene, o Achille, doma il tuo fiero animo ! Non ti si addice neppure di avere un cuore
Now well o Achilles tame the your fierce spirit ! Not to-you itself it-befits not-even to have a heart

496–500

senza pietà. Si lasciano piegare perfino gli dei, che hanno piú grande il valore, la maestà
without pity Themselves let to-bend even the gods who have more great the valour the majesty

e la forza ; e pure, bruciando offerte, facendo voti cospicui, e con libagioni e fumo di
and the force ; and yet burning offerings making vows conspicuous and with libations and smoke of

vittime, gli uomini riescono a smuoverli
victims the men manage to move-them

Now then, o Achilles, tame your fierce spirit! It does not become you to have a heart without pity. Even the gods let themselves be bent, though theirs is the greater valour, majesty, and strength; and yet, by burning offerings, making conspicuous vows, and with libations and smoke of victims, men manage to move them

supplicandoli, quando qualcuno abbia commesso alcuna colpa od errore. Ci sono, infatti, le Lite,
501–505 *supplicating-them when someone has committed some fault or error there are indeed the Prayers*

figlie del grande Dia, zoppe e rugose e con gli occhi torti ; e son esse che hanno cura di
daughters of-the great Zeus lame and wrinkled and with the eyes crooked ; and are they who have care to

andare dietro ad Ate. Ate, invece, è vigorosa e agile nei piedi, onde passa
go behind to Ate Ate instead is vigorous and nimble in-the feet wherefore she-passes

> *supplicating them, when someone has committed some fault or error. For there are the Prayers, daughters of great Zeus, lame and wrinkled and with eyes askew; and it is they who take care to go after Ate. Ate, however, is strong and nimble of foot, wherefore she passes*

---

di gran lunga avanti a tutte, e corre per tutta la terra facendo male agli uomini, esse poi
506–510 *by great length ahead of all and she-runs through all the earth doing harm to-the men they then*

vengono dopo a rimediare. Chi pertanto le rispetta ; quando si avvicinano, le figlie di
come after to remedy whoever therefore them respects ; when themselves approach the daughters of

Dia, esse gli rendono molto bene e danno poi ascolto alle sue preghiere ; ma chi le
Zeus they to-him render much good and they-give then ear to-the his prayers ; but whoever them

respinge e duramente si rifiuta,
repels and harshly himself refuses

> *by far ahead of them all, and runs over the whole earth doing harm to men, while they come after to make amends. Whoever, then, respects them when they draw near, the daughters of Zeus, they do him much good and give ear thereafter to his prayers; but whoever repels them and harshly refuses,*

---

vanno quindi esse a supplicare Dia figlio di Krono, che a colui sia mandata Ate, acciocché
511–515 *go then they to supplicate Zeus son of Kronos that to that-one be sent Ate so-that*

colpito da lei, paghi il fio. Ebbene, Achille, concedi tu pure che alle figlie di Dia si
struck by her he-may-pay the penalty Well-then Achilles grant you also that to-the daughters of Zeus itself

accompagni quella sodisfazione che piega l'animo degli altri uomini, siano pure valenti ! Ché se
may-attach that satisfaction that bends the-spirit of-the other men may-be even valiant ! For if

non presentasse già dei doni e altri non ne promettesse per l'avvenire
not he-should-present already some gifts and others not of-them he-should-promise for the-time-to-come

> *then they go to supplicate Zeus, son of Kronos, that Ate be sent upon that man, so that, smitten by her, he may pay the penalty. Well then, Achilles, grant you too that upon the daughters of Zeus there wait that satisfaction which bends the spirit of other men, valiant though they be! For if he were not already offering gifts and were not promising others for the time to come*

---

l'Atreide, ma seguitasse ad essere fieramente corrucciato contro di te, non io certamente ti
516–520 *the-Atreid but should-continue to be fiercely wrathful against of you not I certainly you*

esorterei a deporre l'ira tua e muoverti in difesa degli Argivi, per quanto ne abbiano
would-exhort to lay-aside the-wrath your and bestir-yourself in defence of-the Argives for however-much of-it they-may-have

bisogno ; ma ora, non solo egli ti fa molte offerte sul momento, ma s'impegna anche
need ; but now not only he to-you makes many offerings on-the moment but he-commits-himself also

ad altro in seguito, e mandò qui a pregarti uomini ch'egli scelse tra i migliori
to other-things in afterward and he-sent here to beg-you men whom-he chose among the best

> *the Atreid, but were to continue fiercely wrathful against you, I would not indeed exhort you to lay aside your wrath and bestir yourself in defence of the Argives, however much need they have of it; but now, not only does he offer you many gifts on the moment, but he pledges himself to more hereafter, and he sent men here to beg you, choosing them from among the best*

nell'esercito Acheo, e che insieme fossero a te stesso i piú cari degli Argivi. Di costoro non
in-the-army Achaean and who together were to you yourself the most dear of-the Argives Of these-men not

voler tu render vane le parole e i passi ! Prima, sí, non era il caso di aversi a male che tu
wish you render vain the words and the steps ! At-first indeed not was the case to to-take to amiss that you

fossi adirato. Cosí noi sentivamo anche raccontare le gesta degli antichi eroi, quando alcuno
were angered Thus we used-to-hear also recounted the deeds of-the ancient heroes when someone

veniva preso da fiera collera :
was seized by fierce anger :

in the Achaean army, and who were, together, to your own self the dearest of the Argives. Of these men do not you render vain the words and the steps! At first, indeed, there was no case for taking it amiss that you were angered. Thus we too were wont to hear told the deeds of the ancient heroes, when fierce anger seized upon someone:

erano capaci di accettare dei doni e lasciarsi piegare dalle buone parole. Io ho in mente da
they-were capable of accept some gifts and let-themselves be-bent by-the good words I have in mind for

gran tempo, non da ora, questo fatto, come andò, e voglio dirlo qui in mezzo a voi, tutti buoni
great time not from now this fact how it-went and I-wish to-say-it here in midst to you all good

amici. Guerreggiavano insieme i Kureti e gl'intrepidi Etoli intorno alla città di Kalydone, e
friends they-warred together the Kouretes and the-dauntless Aitolians around to-the city of Kalydon and

facevano strage dall'una parte e dall'altra,
they-made slaughter from-the-one side and from-the-other

they were capable of accepting gifts and letting themselves be bent by good words. I have in mind, from long ago, not from now, this matter, how it went, and I wish to tell it here in your midst, all of you good friends. The Kouretes and the dauntless Aitolians waged war together around the city of Kalydon, and they wrought slaughter from the one side and from the other,

gli Etoli in difesa dell'amabile Kalydone, e i Kureti bramosi di abbatterla con l'aiuto di Are. A
the Aitolians in defence of-the-lovely Kalydon and the Kouretes eager to raze-it with the-help of Ares To

quelli aveva mandato un malanno Artemide dall'aureo seggio, sdegnata perché non le fece
those she-had sent a bane Artemis of-the-golden throne indignant because not to-her he-made

alcuna offerta di primizie Oineo sul poggio del vigneto ; e mentre gli altri dei erano invitati a
any offering of firstfruits Oineus on-the hill of-the vineyard ; and while the other gods were invited to

un'ecatombe,
a-hecatomb

the Aitolians in defence of lovely Kalydon, and the Kouretes eager to raze it with the help of Ares. Upon those had Artemis of the golden throne sent a bane, indignant because Oineus had made her no offering of firstfruits on the hill of the vineyard; and while the other gods were invited to a hecatomb,

a lei sola non sacrificò, a lei figlia di Dia il grande ; o se ne dimenticò o non ci pensò,
to her alone not he-sacrificed to her daughter of Zeus the great ; or himself of-it he-forgot or not about-it he-thought

ma fu gravemente accecato nell'animo ; e quella, adirata, la Saettatrice, gli eccitò contro una
but he-was grievously blinded in-the-mind ; and she angered the Archeress to-him roused against a

fiera di razza divina, un vigoroso porco salvatico dai bianchi denti, che molti danni recava di
beast of race divine a vigorous boar wild with-the white teeth that many damage caused as

solito al vigneto di Oineo ;
usual to-the vineyard of Oineus ;

to her alone he sacrificed not, to her, daughter of great Zeus; either he forgot it, or gave it no thought, but he was grievously blinded in mind; and she, angered, the Archeress, roused against him a beast of divine race, a vigorous wild boar with white teeth, that used to work much havoc upon the vineyard of Oineus;

molti alti alberi divelti dal suolo con tutte le radici esso gettava a terra e con tutti i fiori
541–545 *many tall trees uprooted from-the ground with all the roots it it-threw to ground and with all the flowers*
dei pomi. Ma lo uccise il figlio d'Oineo, Meleagro, avendo radunato da molte città cacciatori,
of-the fruits But it he-killed the son of-Oineus Meleagros having gathered from many cities hunters
uomini e cani ; chè non sarebbe stato domato da pochi mortali,
men and dogs ; for not would-have been tamed by few mortals

many tall trees, roots and all, it would tear up from the ground and cast down, and with all the blossom of the fruit-trees besides. But the son of Oineus slew it, Meleagros, having gathered huntsmen from many cities, men and dogs; for it would not have been tamed by few mortals,

---

grande com'era, e molti ne fece montare sul rogo dolente. E la dea per esso suscitò
546–550 *great as-it-was and many of-them he-made mount on-the pyre sorrowful And the goddess for it she-stirred*
grande tumulto e schiamazzo, per la testa del cinghiale e per la pelle irsuta, tra i Kureti
great tumult and uproar for the head of-the boar and for the hide bristly among the Kouretes
e i magnanimi Etoli. Allora finchè combatteva Meleagro caro ad Are, andava sempre male
and the great-hearted Aitolians Then as-long-as he-fought Meleagros dear to Ares it-went always badly
ai Kureti, e non potevano resistere in campo aperto, pur essendo numerosi ; ma quando poi
to-the Kouretes and not they-could resist in field open though being numerous ; but when then
l'ira invase Maleagro, l'ira che esaspera l'animo nel petto anche ad altri uomini, pur saggi,
the-wrath it-invaded Meleagros the-wrath that exasperates the-spirit in-the breast also to other men though wise
allora egli, sdegnato in
then he angered in

great as it was, and many he made to mount the sorrowful pyre. And for it the goddess stirred up great tumult and uproar, over the head of the boar and over the bristly hide, between the Kouretes and the great-hearted Aitolians. Then, as long as Meleagros dear to Ares was fighting, it always went ill with the Kouretes, and they could not stand their ground in the open field, many as they were; but when at last wrath invaded Meleagros — the wrath that maddens the spirit in the breast even in other men, wise though they be — then he, angered in

---

cuore contro sua madre Althaia,
551–555 *heart against his mother Althaia*

heart against his mother Althaia,

---

se ne stava presso la fida sposa, la bella Kleopatra, figlia di Marpessa, l'Euenina
556–560 *himself there he-stayed beside the faithful wife the beautiful Kleopatra daughter of Marpessa the-daughter-of-Euenos*
dalle belle caviglie,
of-the fair ankles

he abode beside his faithful wife, the fair Kleopatra, daughter of Marpessa, the daughter of Euenos of the fair ankles,

e d'Ideo che fu il più forte degli uomini abitatori della terra, ai suoi tempi, e però anche
561–565 *and of-Idas who was the most strong of-the men dwellers of-the earth in-the his times and however also*

contro il sovrano Febo Apollo osò tendere l'arco per amore della ninfa dalle belle caviglie. A
against the sovereign Phoebus Apollo he-dared draw the-bow for love of-the nymph of-the fair ankles To

questa solevano allora in casa, il padre e la veneranda madre dar soprannome di Alkyone,
this-one they-used then in home the father and the revered mother give nickname of Alkyone

perchè appunto coi lamenti di un alcione addolorato la piangeva sua madre quando la rapì
because precisely with-the lamentations of a kingfisher grieving her wept her mother when her snatched

Febo Apollo saettatore. Accanto a lei si stava Meleagro a giacere, per smaltire la collera che
Phoebus Apollo archer beside to her himself was Meleagros to lie to digest the anger that

tormenta l'animo,
torments the-spirit

and of Idas, who was the strongest of the men dwelling upon the earth, in his time, and yet even against sovereign Phoebus Apollo he dared to draw the bow for love of the nymph of the fair ankles. To her then at home her father and revered mother used to give the nickname of Alkyone, because indeed with the laments of a grieving kingfisher her mother wept for her, when Phoebus Apollo the archer snatched her away. Beside her lay Meleagros, to digest the wrath that torments the spirit,

preso dall'ira per le imprecazioni di sua madre ; la quale, piangendo il fratello ucciso, non
566–570 *seized by-the-wrath because-of the curses of his mother ; the who weeping the brother killed not*

faceva che supplicare gli dei, e per percuotere con le mani la terra nutrice di molti esseri,
did but supplicate the gods and to strike with the hands the earth nurse of many beings

invocando Aide e la spietata Persefone, stando in ginocchio e bagnando di lagrime il seno,
invoking Hades and the pitiless Persephone staying on knees and bathing with tears the breast

seized by the wrath because of the curses of his mother; who, weeping for her slain brother, did nothing but supplicate the gods, and beat with her hands the earth, nurse of many beings, invoking Hades and pitiless Persephone, kneeling and bathing her breast with tears,

che dessero a suo figlio la morte ; e le diede ascolto dall'Erebo la viaggiatrice delle
571–575 *that they-might-give to her son the death ; and to-her gave ear from-Erebus the wanderer of-the*

tenebre, l'Erinni dal cuore implacabile. E tosto intorno alle loro porte sorgevano le grida e
darkness the-Erinys with-the heart implacable And at-once around the their gates arose the cries and

il fracasso, dandosi l'assalto alle torri ; e a lui supplicando ricorsero gli anziani degli Etoli,
the crash launching the-assault on-the towers ; and to him supplicating resorted the elders of-the Aitolians

mandandogli i più venerandi sacerdoti degli dei,
sending-to-him the most revered priests of-the gods

that they might give her son death; and to her gave ear from Erebus the wanderer of the darkness, the Erinys of the implacable heart. And at once around their gates arose the cries and the crash, launching the assault upon the towers; and to him, supplicating, resorted the elders of the Aitolians, sending to him the most revered priests of the gods,

che uscisse e corresse alla difesa, promettendogli un dono ben grande : là dove è più
576–580 *that he-should-go-out and he-should-run to-the defense promising-to-him a gift very great : there where is most*

fertile il piano dell'amabile Kalydone, gli proponevano che lì si scegliesse un campo per
fertile the plain of-the-lovely Kalydon to-him they-proposed that there himself he-should-choose a field for

sè, il più bello di cinquanta misure, una metà a vigneto e un'altra da semina tagliasse per
himself the most beautiful of fifty measures a half as vineyard and another for sowing he-should-cut for

sè dalla pianura.
himself from-the plain

that he should go out and hasten to the defense, promising him a very great gift: there, where the plain of lovely Kalydon is most fertile, they proposed to him that there he should choose for himself a field, the finest of fifty measures: one half vineyard, and the other, for sowing, he should cut off for himself from the plain.

E caldamente lo pregava il vecchio Oineo sferzatore di cavalli, stando sulla soglia del
And earnestly him prayed the old Oineus scourger of horses standing on-the threshold of-the

581–585

talamo dall'alto soffitto, scuotendo le chiuse imposte, inginocchiandosi al figlio ; e
bedchamber with-the-high ceiling shaking the closed shutters kneeling to-the son ; and

caldamente le sorelle e la madre veneranda lo supplicavano, ma egli sempre più rifiutava ; e
earnestly the sisters and the mother revered him entreated but he ever more refused ; and

caldamente infine i compagni
earnestly at-last the companions

And earnestly the old Oineus, scourger of horses, besought him, standing on the threshold of the high-ceilinged bedchamber, shaking the closed shutters, kneeling before his son; and earnestly his sisters and revered mother entreated him, but he refused ever more; and earnestly, at last, his companions

---

ch'egli aveva fra tutti i più affezionati e cari ; ma neppur così riuscivano a piegare l'animo
that-he had among all the most affectionate and dear ; but not-even thus they-managed to bend the-spirit

586–590

nel suo petto, fino a che ormai, i colpi nemici arrivavano fitti fitti sul talamo, e già i
in-the his breast until to that by-now the blows enemy arrived thick thick on-the bedchamber and already the

Kureti salivano sulle mura e appiccavano il fuoco alla grande città. Allora anche la moglie
Kouretes mounted onto-the walls and they-kindled the fire to-the great city Then also the wife

dalla bella cintura
of-the fair girdle

whom he held among all the most affectionate and dear; but not even so did they succeed in bending the spirit within his breast, until by now the enemy blows were arriving thick and fast upon the bedchamber, and now the Kouretes were mounting onto the walls and kindling fire against the great city. Then also his wife of the fair girdle

---

supplicava gemendo Meleagro, e gli enumerò ad uno ad uno i guai che toccano ai
she-entreated groaning Meleagros and to-him she-enumerated to one to one the woes that befall to-the

591–595

popoli la cui città cade in mano ai nemici : uccidono gli uomini, il fuoco riduce la città un
peoples the whose city falls into hand of-the enemies : they-kill the men the fire reduces the city a

mucchio di cenere, i figli se li menano via gli stranieri, insieme con le mogli dai
heap of ash the children themselves them lead away the strangers together with the wives with-the

seni profondi ! E fu scosso l'animo di lui nell'udire quelle tristi cose,
bosoms deep ! And was shaken the-spirit of him on-hearing those sorry things

besought Meleagros, groaning, and recounted to him one by one the woes that befall peoples whose city falls into the hands of the enemy: they slay the men, the fire reduces the city to a heap of ashes, the children are led away captive by strangers, together with the deep-bosomed wives! And his spirit was shaken within him at hearing those sorry things,

---

e si mosse per andare, e rivestì le membra con l'armatura tutta lucente. Così egli
and himself he-stirred to go and he-dressed the limbs with the-armour all shining Thus he

596–600

allontanò dagli Etoli il giorno della sciagura, cedendo all'impulso del proprio cuore ; e non
warded-off from-the Aitolians the day of-the disaster yielding to-the-impulse of-the own heart ; and not

gli mantennero più le promesse dei doni molti e grati, ma egli respinse la sciagura
to-him they-kept longer the promises of-the gifts many and welcome but he pushed-away the disaster

egualmente. Tu però non avere cotali pensieri nell'animo tuo, né a ciò ti pieghi, o caro,
equally You however not have such thoughts in-the-heart your nor to this yourself bend O dear

and he bestirred himself to go, and clothed his limbs in armour, all gleaming. Thus he warded off from the Aitolians the day of disaster, yielding to the impulse of his own heart; yet they no longer kept for him the promises of gifts many and welcome, but he thrust away the disaster all the same. You, however, harbor no such thoughts in your heart, nor incline yourself to that, O dear one,

601–605
un cattivo genio : sarebbe anche peggio correre in difesa delle navi già in fiamme ; ma vieni
a evil genius : it-would-be even worse to-run in defence of-the ships already in flames ; but come
piuttosto con la condizione dei doni che ti offrono, chè al pari di un dio ti onoreranno gli
rather with the condition of-the gifts that to-you they-offer for to-the equal of a god you will-honour the
Achei ; mentre, se tu senza i doni dovessi cacciarti nella guerra micidiale, non sarai
Achaeans ; while if you without the gifts should to-fling-yourself into-the war deadly not you-will-be
egualmente in onore, pur avendo respinto il nemico. »
equally in honour though having pushed-back the enemy »

an evil prompting: it would be worse still to run to the defence of the ships already ablaze; but come rather on the terms of the gifts they offer you, for the Achaeans will honour you as a god; whereas, if without the gifts you should fling yourself into the deadly war, you will not be held in like honour, though you have driven back the foe. »

606–610
E a lui rispondendo diceva Achille dai piedi veloci : « Foinike, babbo mio vecchio, rampollo di
And to him answering said Achilles of-the feet swift : « Phoenix daddy my old scion of
Dia, di codesto onore io non ho punto bisogno ; e fo conto di esssere stato onorato dal
Zeus of that honour I not have at-all need ; and I-make account of to-be been honoured by-the
giudizio di Dia, che mi tratterrà presso alle curve navi, per quanto tempo mi duri il fiato
judgement of Zeus who me will-keep beside to-the curved ships for however-much time to-me may-last the breath
nel petto e mi reggano le mie ginocchia.
in-the breast and to-me may-support the my knees

And answering him spoke Achilles of the swift feet: « Phoenix, my old father, scion of Zeus, of this honour I have no need at all; and I count myself to have been honoured by the judgement of Zeus, who will keep me beside the curved ships, for as long as the breath may last within my breast and my knees may bear me up.

611–615
E un'altra cosa voglio dirti, e tu mettitela bene in mente : non istare a turbarmi l'animo
And another thing I-wish to-tell-you and you put-it-for-yourself well in mind : not stay to trouble-me the-spirit
con pianti e lamenti, per far piacere all'eroe Atreide ! Tu non devi voler bene a lui, per non
with weeping and lamentations to make pleasure to-the-hero Atreid ! You not must to-wish well to him so-as not
inimicarti me che ti voglio bene. A te si addice che con me tu faccia soffrire chi mi fa
to-alienate me who to-you wish well To you itself it-befits that with me you make suffer whoever me makes
soffrire.
suffer

And another thing I would tell you, and set it well in your mind: do not linger vexing my spirit with weeping and lamentation, to please the hero Atreid! You must not love him, lest you make an enemy of me who love you well. It becomes you that, together with me, you should make suffer whoever makes me suffer.

616–620
Sii un re mio pari, e abbi parte uguale nei miei onori ! Ora costoro porteranno l'ambasciata,
Be a king my equal and have part equal in-the my honours ! Now these-men will-carry the-embassy
e tu resta qui, e mettiti a riposare sopra un molle letto. Domani poi, all'apparire dell'alba
and you remain here and put-yourself to rest upon a soft bed Tomorrow then at-the-appearing of-the-dawn
ci consiglieremo insieme, se abbiamo a tornare alle nostre case o rimanere qui ancora. »
ourselves we-shall-counsel together if we-have to return to-the our houses or remain here still »
Cosí diceva, e con le sopracciglia fece un cenno a Patroklo senza parlare,
Thus he-said and with the brows he-made a nod to Patroklos without speak

Be a king my equal, and have an equal share in my honours! Now let these men carry the embassy, and you remain here, and lay yourself down to rest upon a soft bed. Tomorrow then, at the appearing of the dawn, we shall take counsel together, whether we are to return to our own homes or remain here still. » Thus he spoke, and with his brows he made a sign to Patroklos without speaking,

621–625
che preparasse a Foinike un solido letto, acciocchè coloro al piú presto pensassero al
that he-should-prepare for Phoenix a solid bed so-that those at-the most soon they-should-think of-the
ritorno, via dalla tenda. E infatti parlò tra essi Aiante il figlio di Telamone uomo pari a un
return away from-the tent And indeed he-spoke among them Aias the son of Telamon man equal to a
dio : « O rampollo di Dia, Laertiade, Odisseo dai molti espedienti, andiamo ; ché non mi pare
god : « O scion of Zeus Laertiad Odysseus of-the many devices let-us-go ; for not to-me it-seems
che un frutto dei nostri discorsi,
that a fruit of-the our speeches

that he should make ready a solid bed for Phoenix, so that those men might the more quickly turn their thoughts to the homeward way, away from the tent. And indeed among them spoke Aias, son of Telamon, a man the peer of a god: «O scion of Zeus, Laertiad, Odysseus of the many devices, let us go; for it seems to me that no fruit of our discourse,

626–630
almeno per questo nostro viaggio, possa ottenersi ; e bisogna al più presto riferire ai Danai
at-least for this our errand may be-obtained ; and one-must at-the most soon report to-the Danaans
la risposta, per quanto non sia buona ; ché di certo essi ora stanno in attesa. Ma Achille
the answer for however-much not it-may-be good ; for of surely they now are in waiting But Achilles
ha reso feroce il magnanimo cuore nel suo petto, sciagurato ! e non si cura punto
has rendered fierce the great-hearted heart in-the his breast wretch ! and not himself cares at-all
dell'affetto dei suoi compagni,
of-the-affection of-the his companions

at least for this errand of ours, may be obtained; and we must with all speed report to the Danaans their answer, however good it may not be; for surely they now stand in waiting. But Achilles has made fierce the great-hearted heart within his breast, wretch that he is! and he cares not at all for the affection of his companions,

631–635
che presso le navi lo tenevamo in pregio al di sopra di ogni altro ; lo spietato ! Ma perfino
whom beside the ships him we-held in esteem to-the of above of every other ; the pitiless-one ! But even
dall'uccisore del proprio fratello altri accetta un'ammenda, o per il figlio morto ; e cosí,
from-the-slayer of-the own brother another accepts an-amends or for the son dead ; and thus
quindi, l'uno rimane là nel suo paese, dopo aver largamente espiato il suo fallo, e l'altro
then the-one remains there in-the his land after having amply atoned the his fault and the-other
frena il cuore e l'animo orgoglioso,
restrains the heart and the-spirit proud

whom, beside the ships, we held in honour above every other; the pitiless one! But even from the slayer of his own brother another accepts amends, or for a son who has died; and so, then, the one remains there in his own land, after having amply atoned for his fault, and the other curbs his heart and his proud spirit,

636–640
accettando l'ammenda. Ma a te gli dei posero in petto un'ira implacabile e perversa, a causa di
accepting the-amends But to you the gods placed in breast a-wrath implacable and perverse at cause of
una fanciulla sola. E ora noi te ne offriamo sette, eccellenti su tutte, e molti doni per
a girl alone And now we to-you of-them offer seven excellent above all and many gifts for
giunta ! su, dunque fatti un animo mansueto, e abbi riguardo agli ospiti, ché ci
addition ! come then make-yourself a spirit mild and have regard to-the guest-friends for ourselves
troviamo qui sotto il tuo tetto,
we-find here under the your roof

accepting the amends. But upon you the gods set a wrath implacable and perverse, all for the sake of one girl alone. And now we offer you seven of them, excellent above all others, and many gifts besides! Come, then, make your spirit gentle, and have regard for your guest-friends, for we find ourselves here beneath your roof,

mandati dall'intero popolo dei Danai, e pretendiamo di essere i piú devoti e più cari a te
641–645 *sent from-the-whole people of-the Danaans and we-claim to be the most devoted and most dear to you*

fra gli Achei quanti sono ». E a lui rispondendo disse Achille dai piedi veloci : «
among the Achaeans however-many are » And to him replying said Achilles of-the feet swift : «

Aiante, stirpe di Dia, Telamonio sovrano di popoli, tutto ciò che dicesti mi parve quasi
Aias lineage of Zeus Telamonian sovereign of peoples all that which you-said to-me seemed almost

conforme al mio sentimento ;
conformable to-the my feeling ;

sent by the whole people of the Danaans, and we claim to be the most devoted and the dearest to you among all the Achaeans that there are.» And answering him spoke Achilles of the swift feet: «Aias, offspring of Zeus, Telamonian sovereign of peoples, all that you said seemed to me almost in accord with my own feeling;

---

ma il mio cuore si gonfia dallo sdegno, quando penso al modo villano come l'Atreide mi
646–650 *but the my heart itself swells with-the indignation when I-think to-the manner boorish as the-Atreid me*

trattò sotto gli occhi degli Argivi, come una straniero spregevole ! Ora. dunque, voi andate e
treated under the eyes of-the Argives as a stranger contemptible ! Now then you go and

riferite l'ambasciata ; che io non mi darò pensiero della guerra sanguinosa,
report the-embassy ; that I not myself will-give thought of-the war bloody

but my heart swells with indignation, when I think of the boorish manner in which the Atreid treated me before the eyes of the Argives, as though I were some contemptible stranger! Now, then, go you and carry back the message; for I will give no thought to the bloody war,

---

fino a che il figlio del bellicoso Priamo, il divo Ettore giunga alle navi e alle tende dei
651–655 *until to that the son of-the warlike Priam the divine Hector may-reach to-the ships and to-the tents of-the*

Myrmidoni sterminando gli Achei, e prenda a distruggere col fuoco le navi. Presso alla
Myrmidons exterminating the Achaeans and he-may-take to destroy with-the fire the ships Near to-the

mia tenda e alla mia nera nave, credo che Ettore cesserà di combattere, per quanto grande sia
my tent and to-the my black ship I-believe that Hector will-cease to fight for however great may-be

il suo ardore ! »
the his ardour ! »

until the son of warlike Priam, the divine Hector, shall reach the ships and the tents of the Myrmidons, exterminating the Achaeans, and set about destroying the ships with fire. Near to my tent and my black ship, I believe Hector will cease from fighting, however great his ardour may be!»

Cosí diceva, e quelli, presa ciascuno la coppa dal doppio manico, dopo aver libato. andavano
656–660 *Thus he-spoke and those taken each-one the cup from-the double handle after having libated went*

di nuovo alle navi, Odisseo innnanzi agli altri. E Patroclo ai compagni e alle ancelle
of new to-the ships Odysseus before to-the others And Patroclus to-the companions and to-the handmaids

ordinò di preparare un solido letto per Foinike, al piú presto. Obbedivano le ancelle e
commanded to prepare a solid bed for Phoenix to-the most soon obeyed the handmaids and

prepararono il letto com'egli aveva ordinato,
they-prepared the bed as-he had ordered

Thus he spoke, and those men, each one having taken the double-handled cup, after having made libation, went back again to the ships, Odysseus before the others. And Patroclus ordered the companions and the handmaids to prepare a solid bed for Phoenix, as soon as possible. The handmaids obeyed and prepared the bed as he had ordered,

con pelli e coperte e panno sottile di lino velloso. Quivi il vecchio si mise a giacere,
with hides and blankets and cloth fine of linen shaggy There the old-man himself he-put to lie

aspettando la divina Aurora. Ed Achille a sua volta, dormiva in un angolo della tenda ben
waiting the divine Dawn And Achilles in his turn he-slept in a corner of-the tent well

costruita, e al suo fianco giacque una donna ch'egli aveva menata via da Lesbo, la figlia di
built and at-the his side she-lay a woman whom-he had led away from Lesbos the daughter of

Forbante, Diomede dalle belle guance.
Phorbas Diomede of-the fair cheeks

with hides and blankets and fine cloth of shaggy linen. There the old man laid himself down to sleep, awaiting divine Dawn. And Achilles for his part slept in a corner of the well-built tent, and at his side lay a woman whom he had led away from Lesbos, the daughter of Phorbas, Diomede of the fair cheeks.

Dalla parte opposta andò a dormire Patroclo ; anche lui aveva al fianco Ifi dalla bella
from-the side opposite he-went to sleep Patroclus ; also he he-had at-the side Iphis of-the beautiful

cintura, la donna che Achille gli donò quando espugnò l'alta Skyro, il castello di Enyeo. E
girdle the woman whom Achilles to-him he-gave when he-stormed the-high Skyros the stronghold of Enyeus And

quelli frattanto giunsero alla tenda dell'Atreide, e tosto con le coppe d'oro propinavano ad essi
those meanwhile they-came to-the tent of-the-Atreid and at-once with the cups of-gold they-drank-to to them

i figli degli Achei,
the sons of-the Achaeans

On the opposite side went Patroclus to sleep; he too had at his side Iphis of the beautiful girdle, the woman whom Achilles gave him when he stormed lofty Skyros, the stronghold of Enyeus. And meanwhile those men came to the tent of the Atreid, and at once with cups of gold the sons of the Achaeans drank to them,

sorgendo in piedi da ogni parte, e chiedendo novelle. E primo a interrogare era Agamennone
rising to feet from every side and asking news And first to question was Agamemnon

signore di uomini : « Su, dimmi, Odysseo famoso, grande vanto degli Achei, ha egli voglia di
lord of men : « Come tell-me Odysseus famous great boast of-the Achaeans has he desire to

allontanare dalle navi il fuoco nemico, o si rifiuta e l'ira occupa tuttavia il suo
turn-away from-the ships the fire enemy or himself refuses and the-wrath occupies yet the his

magnanimo cuore ? »
great-hearted heart ? »

rising to their feet from every side, and asking for news. And first to question them was Agamemnon, lord of men: «Come, tell me, famous Odysseus, great boast of the Achaeans, has he a mind to drive the enemy fire away from the ships, or does he refuse, and does wrath yet possess his great-hearted heart?»

A lui quindi rispose il divo Odysseo dai molti affanni : « Atreide gloriosissimo, Agamennone
To him then he-answered the divine Odysseus of-the many sorrows : « Atreid most-glorious Agamemnon

signore di uomini, colui non ha voglia di estinguere l'ira, ma sempre piú si va riempiendo
lord of men that-one not has desire to allay the-wrath but ever more himself keeps filling

di rabbia, e respinge te e i tuoi doni, Dice che tu provveda da te nel consesso degli
with fury and he-rejects you and the your gifts He-says that you should-provide by yourself in-the council of-the

Argivi,
Argives

To him then divine Odysseus of the many sorrows replied: «Most glorious Atreid, Agamemnon, lord of men, that man has no wish to allay his wrath, but ever more he keeps filling with fury, and rejects you and your gifts. He says that you should provide for yourself in the council of the Argives,

come tu possa salvare le navi e il popolo degli Achei ; e lui stesso minaccia di trarre in
681–685 *how you may to-save the ships and the people of-the Achaeans ; and he himself threatens to to-draw into*
mare, sul fare del giorno, le navi percosse dai flutti. E inoltre, anche agli altri diceva che
sea at-the making of-the day the ships struck by-the waves And moreover also to-the others he-said that
avrebbe volentieri consigliato di navigare alla volta della patria, giacché non otterrete piú
he-would-have gladly advised to sail to-the direction of-the homeland since not you-will-obtain longer
l'intento
the-purpose

how you may save the ships and the people of the Achaeans; and he himself threatens to draw down to the sea, at the break of day, the ships battered by the waves. And moreover, he was telling the others too that he would gladly have advised sailing for the homeland, since you shall no longer win your purpose

dell'alta Ilio, una volta che tiene sopra di essa fermamente la sua mano Dia dell'ampia voce, e
686–690 *of-the-high Ilium a time that holds over of it firmly the his hand Zeus of-the-wide voice and*
sono imbaldanzite le sue genti. Cosí diceva ; e ve lo possono dire anche costoro che mi
are emboldened the its people Thus he-said ; and to-you it can say also these-men who me
accompagnavano, Aiante e i due araldi, uomini di senno entrambi. Quanto al vecchio Foinike,
accompanied Aias and the two heralds men of wisdom both As-for to-the old Phoenix
egli è rimasto là a dormire, ché cosí Achille ha voluto,
he has remained there to sleep for thus Achilles has wished

of high Ilium, once Zeus of the wide voice holds his hand firmly over it, and its people are emboldened. Thus he spoke; and these men who accompanied me can tell you so as well, Aias and the two heralds, both men of good sense. As for old Phoenix, he has remained there asleep, for so Achilles has wished it,

acciocché domani vada con lui sulle navi verso la cara patria, se ne ha voglia, ché, del
691–695 *so-that tomorrow let-him-go with him on-the ships toward the dear homeland if of-it he-has desire for of-the*
resto, per forza non vuole menarlo via. » Cosí diceva, e quelli rimasero tutti attoniti in
rest by force not he-wishes lead-him away » Thus he-spoke and those they-remained all astonished in
silenzio, colpiti dalle sue parole, ché con grande veemenza avea parlato. A lungo nel loro
silence struck by-the his words for with great vehemence he-had spoken For long in-the their
sgomento erano muti i figli degli Achei ;
dismay were mute the sons of-the Achaeans ;

so that tomorrow he may go with him on the ships toward the dear homeland, if he wishes it; for the rest, he does not mean to lead him away by force. » Thus he spoke, and those men remained all astonished in silence, struck by his words, for he had spoken with great vehemence. For a long while in their dismay the sons of the Achaeans were mute;

pur alla fine prese a parlare fra essi Diomede dalla forte voce : « Atreide gloriosissimo,
696–700 *yet at-the end began to speak among them Diomedes of-the strong voice : « Atreid most-glorious*
Agamennone signore di uomini, oh se tu non avessi neppur pregato l'incensurabile figlio di Peleo,
Agamemnon lord of men oh if you not had not-even prayed the-blameless son of Peleus
offrendogli doni immensi ! Egli è superbo anche senza motivo, ma ora piú che mai tu lo
offering-him gifts immense ! He is proud even without cause but now more than ever you him
spingesti all'alterigia.
pushed to-arrogance

yet at last Diomedes of the strong voice began to speak among them: « Most glorious Atreid, Agamemnon, lord of men, oh, if only you had not even entreated the blameless son of Peleus, offering him immense gifts! He is proud enough even without cause, but now more than ever you have driven him into arrogance.

Ebbene lasciamolo stare ! o che se ne vada o che rimanga ; e poi combatterà
701–705 *Well-then let-us-leave-him stay ! whether that himself away he-may-go or that he-may-remain ; and then he-will-fight*
daccapo, quando l'animo nel petto glielo comanderà e lo ecciterà un dio. Ma suvvia, a quel
afresh when the-spirit in-the breast it-to-him will-command and him will-rouse a god But come-now in that
modo che lo dirò persuadiamoci tutti : per ora andate a riposare con l'animo sodisfatto
manner that it I-will-tell let-us-be-persuaded all : for now go to rest with the-spirit satisfied

Well then, let us leave him be, whether he goes his way or remains; and hereafter he will fight again, when the spirit within his breast shall bid him and some god shall rouse him. But come, in the way that I shall tell let us all be persuaded: for now go and take your rest, your spirit satisfied

dal cibo e dal vino ; ché qui sta la forza e il coraggio. Quando poi apparirà la bella
706–710 *from-the food and from-the wine ; for here stands the force and the courage When then will-appear the fair*
Eo dalle dita di rosa, tu prontamente schiera dinanzi alle navi le truppe e i cavalli eccitando
Eos with-the fingers of rose you promptly marshal before to-the ships the troops and the horses rousing
a battaglia, e tu stesso va a batterti nelle prime file. » Cosí egli parlava, e i principi
to battle and you yourself go to fight-yourself in-the first ranks » Thus he spoke and the princes
approvarono tutti,
approved all

with food and wine; for therein lies our force and our courage. But when fair Eos of the rosy fingers shall appear, do you promptly marshal before the ships the troops and the horses, rousing them to battle, and yourself go to fight among the foremost ranks.» So he spoke, and the princes approved, all of them,

ammirando il discorso di Diomede domatore di cavalli. Quindi allora libarono e s'avviarono
711–713 *admiring the speech of Diomedes tamer of horses Then then they-libated and they-set-out*
ciascuno alla sua tenda, e quivi si misero a giacere e goderono il dono del sonno.
each-one to-the his tent and there themselves they-placed to lie and they-enjoyed the gift of-the sleep

admiring the speech of Diomedes, tamer of horses. Then, thereupon, they poured libation and each set out to his own tent, and there they laid themselves down, and enjoyed the gift of sleep.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione della scansione dell'originale a stampa, PDF 189–214. Il livello OCR incorporato nel PDF non è usato; grafie, accenti e punteggiatura restano diplomatici.

v. / PDF	Transcription	Edited text	Cause and evidence
181-185 / 195	ru- moreggiante,	rumoreggiante,	Parola divisa esclusivamente dal cambio di pagina 195/196; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.
381-385 / 202	due- cento	duecento	Numerale diviso esclusivamente dal cambio di pagina 202/203; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
446-450 / 204	fiera- mente	fieramente	Avverbio diviso esclusivamente dal cambio di pagina 204/205; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale leggibile resta l'autorità primaria.
Gli avvisi di discontinuità di pagina in split-09.json (PDF 191, 195, 197, 199, 201, 203, 205, 207, 213) sono stati riconciliati con sbarre, pagine contigue e lemmi numerati; e non costituiscono automaticamente errori della numerazione stampata.

Print errors (not OCR errors)

vv. 251–260 — il discorso riferito di Peleo si apre con una virgoletta ma non reca guillemet di chiusura prima di «Cosí raccomandava il vecchio»; omissione conservata.
v. 648 circa — la stampa reca «una straniero», con articolo femminile e sostantivo maschile; conservato.
v. 658 circa — «innnanzi» reca tre n per «innanzi»; refuso conservato.
Nello stesso tratto «Ora.» e «libato.» sono seguiti da continuazioni minuscole; la punteggiatura stampata non è regolarizzata.
La grafia «minaccie» è una variante storica e non viene emendata.
PDF 194 — la nota 119 è composta sulla pagina successiva al testo cui si riferisce; particolarità d'impaginazione, non lacuna della traduzione.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 36 — ' tutte cose ' ecc., cioè, se o sono un vile!
v. 56 — « non raggiungesti il termine delle parole », cioè non dicesti tutto quello che c'era da dire. e proprio le cose più importanti.
v. 64 — cioè: che la guerra sia fra le genti dello stesso paese, anziché contro gli stranieri.
v. 69 — cioè: prendi la direzione, l'iniziativa, del consiglio, per decidere come si debba provvedere alla necessità del momento.
v. 73 — «hai ogni accoglienza ospitale», cioè hai le provviste necessarie per esser perfetto nel far onore agli ospiti; o pure: è un tuo dovere di ospitare largamente.
v. 88 — ' ciascuno ': « i singoli », cioè ogni capo con tutto il suo drappello. Allo stesso modo va inteso ' ciascuno ' al v. 66.
v. 115 — « non (è) falso (quello che) dicesti (accennando a) la mia calamità », cioè l'accecamento e la colpa. V. l'allegoria delle Lite, 502 ss.
v. 182 — Ho aggiunto ' insieme gli uni e gli altri ' per rendere il duale del
v. 231 — cioè: tu ritorni a combattere. Il valore considerato come un'armatura (cfr H 164), che s'indossa al momento del bisogno.
v. 304 — «allorché ti venga molto vicino. avendo una rabbia funesta », cioè ; quando l'avrai nelle mani, come è da aspettarsi che ci venga da sé, nel furore che l'ha invaso. 324 alcuni intendono μάστακ (ι) *' col becco ', sicché il semplice,* προφέρῃσι *dovrebbe aver il senso di 'porgere il cibo'. Piú naturale sembra intendere* μάστακ (α) *come nell'imitazione teocritea;* μάστακα δοῖσα τέκνοισιν ὑπωροφίοισι χελιδὼν ἄψορρον ταχινὰ πέτεται βίον ἄλλον ἀγείρειν *. A rigore.* μάστακα προφέρειν *, μ . διδόναι è 'porgere (o dare') il becco cioè l'imbeccata. Nella traduzione è sostituito ' rondine ' al generico ' uccello ', per poter avere un femminile, che rappresenti la madre.*
v. 372 — il vecchio insulto! cfr. A 149. 376 s. può intendersi anche, con sarcasmo: «vada in malora tranquillamente (senza che nessuno glielo impedisca!) »
v. 523 — ' passi ': prop. « piedi » cioè il cammino che hanno percorso appositamente. Ciò non ha niente che vedere con l'uso tragico di πούς *, come p. es. in Eur. Hipp. 661, dove* σὺν πατρὸς ποδί *è perifrasi di* σὺν πατρί *. 529 ss. la leggenda di Meleagro si suppone conosciuta, perciò Foinike la ricorda in modo saltuario. Manca nel racconto omerico quello che nella leggenda posteriore diviene un elemento principale : il tizzo a cui è legata la vita del giovine eroe. V. Bacchilide, ode V, 140 s.*
v. 616 — sii un re: seguita, cioè, ad essere quello che sei stato finora. Non è una offerta nuova (come qualcuno ha creduto, fino a dubitare dell'autenticità di questo verso), ma un invito a riflettere sugli obblighi inerenti alla condizione speciale di Foinike nel regno dei Myrmidoni; cfr. 483 s. Solo, Achille per un riguardo al vecchio si fa in tutto eguale a lui; e in fondo, non dipendono ancora entrambi da Peleo, finchè questi vive?

HOMER · THE ILIAD · BOOK X

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-579 · (The Exploit of Dolon).

1–5 Altri, certo, presso alle navi dormivano, principi dei Panachei, per tutta la notte, avvinti in
Others surely beside the ships they-were-sleeping princes of-the all-Achaeans through whole the night bound in
un molle sonno ; ma non l'Atreide Agamennone pastore di popoli, non lo avvolgeva il dolce
a soft sleep ; but not the-Atreid Agamemnon shepherd of peoples not him it-enveloped the sweet
sonno, mentre molti pensieri agitava nell'animo. Come quando lampeggia il marito della ben
sleep while many thoughts he-turned-over in-the-heart As when he-lightens the husband of-the well
chiomata Here,
tressed Hera

Others, to be sure, were sleeping beside the ships all through the night, princes of the all-Achaeans, bound in soft sleep; but not the Atreid Agamemnon, shepherd of peoples — sweet sleep did not enfold him, while he turned over many thoughts in his heart. As when the husband of fair-tressed Hera lightens,

---

6–10 accingendosi a fare molta pioggia senza fine, o una grandinata, o una nevata, quando appunto la
preparing to make much rain without end or a hailstorm or a snowstorm when precisely the
neve comincia a imbiancare i campi, o annunziando, talora, le immani fauci della guerra
snow it-begins to whiten the fields or announcing at-times the huge jaws of-the war
dolorosa, cosí fitto fitto, entro il suo seno, gemeva Agamennone dal fondo del cuore, e
painful thus dense dense within the his breast he-groaned Agamemnon from-the bottom of-the heart and
gli tremavano, dentro, le viscere.
to-him they-trembled inside the entrails

making ready to send abundant rain without end, or a hailstorm, or a snowstorm, when the snow is just beginning to whiten the fields, or heralding, at times, the huge jaws of grievous war — so thick and fast, within his breast, Agamemnon groaned from the bottom of his heart, and inside him his very entrails trembled.

11–15 Ché, quando volgeva lo sguardo alla pianura troiana, stupiva dei molti fuochi accesi dinanzi ad
For when he-turned the gaze to-the plain Trojan he-marveled of-the many fires lit before to
Ilio, e del suono dei flauti e delle zampogne, e delle grida degli uomini ; e quando,
Ilium and of-the sound of-the flutes and of-the pipes and of-the cries of-the men ; and when
invece, guardava alle navi e alle genti degli Achei, si voleva strappare a ciocche i capelli
instead he-looked to-the ships and to-the peoples of-the Achaeans himself he-wished to-tear-out in locks the hair
dalla testa, con tutte le radici,
from-the head with all the roots

For, when he turned his gaze toward the Trojan plain, he marveled at the many fires lit before Ilium, and at the sound of flutes and of pipes, and at the cries of men; and when, instead, he looked toward the ships and the peoples of the Achaeans, he longed to tear the hair from his head in locks, roots and all,

16–20 volgendosi a Dia che siede in alto, e forte gemeva nel suo cuore generoso. Ed ecco quello che
turning to Zeus who sits in high and loudly he-groaned in-the his heart generous And behold that which
gli parve nell'animo il migliore consiglio : andare, innanzi tutto, da Nestore, se mai con lui
to-him seemed in-the-spirit the best counsel : to-go before all to Nestor if ever with him
potesse ordire qualche disegno perfetto, che servisse di schermo contro i malanni per tutti gli
he-could weave some design perfect that might-serve as shield against the evils for all the
Achei.
Achaeans

turning to Zeus who sits on high, and he groaned loudly in his generous heart. And behold what seemed to him in his spirit the best counsel: to go, first of all, to Nestor, if perhaps with him he might weave some perfect design, that should serve as a shield against the evils for all the Achaeans.

21–25 E rizzatosi a sedere, indossava intorno al petto un chitone, e ai nitidi piedi allacciò
And having-raised-himself to sit he-put-on around the breast a tunic and to-the gleaming feet he-fastened
i bei calzari ; indi si coprí con la pelle sanguigna di un fulvo leone ben grande, lunga
the fair sandals ; then himself he-covered with the hide bloody of a tawny lion very great long
fino ai piedi, e impugnò una lancia. E cosí pure Menelao era in preda al tremore — ché
down-to to-the feet and he-grasped a spear And thus also Menelaus was in prey to-the trembling — for
neppure a lui
not-even to him

And having raised himself to sit up, he put on a tunic about his breast, and to his shining feet fastened the fair sandals; then he covered himself with the bloody hide of a great tawny lion, reaching down to his feet, and grasped a spear. And thus was Menelaus too in the grip of trembling — for not even upon him

26–30 si posava su le palpebre il sonno—, che non dovesse incogliere la sciagura agli Argivi, che
himself settled on the eyelids the sleep that not it-should befall the disaster to-the Argives who
per causa sua erano venuti, per lungo tratto di mare, a Troia con proposito di fiera guerra. E
for cause his were come for long stretch of sea to Troy with purpose of fierce war And
dapprima con una variopinta pelle di pardo si coprí le larghe spalle, indi tolse una celata
at-first with a many-colored hide of leopard himself he-covered the broad shoulders then he-took a helm
di rame
of copper

did sleep settle upon the eyelids—, lest disaster should befall the Argives, who for his sake had come, over a long stretch of sea, to Troy with intent of fierce war. And first with a many-colored hide of a leopard he covered his broad shoulders, then took up a helm of copper

31–35 e se la mise sul capo, e prese una lancia nella mano robusta. E s'avviò per andare a
and himself it he-put on-the head and he-took a spear in-the hand strong And he-set-out to go to
svegliare il suo fratello, che aveva la grande signoria su tutti gli Argivi, ed era dal popolo
wake the his brother who had the great dominion over all the Argives and was by-the people
venerato come un dio. E lo trovò che appunto era per mettersi sugli omeri la bella
venerated as a god And him he-found that precisely he-was about-to place-himself upon-the shoulders the beautiful
armatura, accanto alla poppa della sua nave ; e a lui giunse molto gradito.
armour beside to-the stern of-the his ship ; and to him he-came very pleasing

and set it upon his head, and took a spear in his stout hand. And he set out to go wake his brother, who held great lordship over all the Argives, and was venerated by the people as a god. And he found him just then about to place upon his shoulders the fair armor, beside the stern of his ship; and to him he came right welcome.

Fu il primo a parlare Menelao dalla forte voce : « Perché in tal modo, o caro, ti armi ?
36–40 *he-was the first to speak Menelaus of-the strong voice : « Why in such manner O dear yourself you-arm ?*
o vuoi mandare qualcuno dei compagni come spia dei Troiani ? ma io temo assai forte che
or you-wish to-send someone of-the companions as spy of-the Trojans ? but I fear very strongly that
nessuno ti si sobbarchi a codesta impresa, di avanzarsi da solo a spiare i guerrieri nemici
no-one to-you himself undertake to this enterprise of advance by alone to spy-on the warriors enemy

First to speak was Menelaus of the strong voice: «Why do you arm yourself in this fashion, dear one? Or do you mean to send one of the companions as a spy upon the Trojans? But I fear greatly that no one will take upon himself this venture, to advance alone and spy out the enemy warriors

---

durante la notte soave. Dovrà essere uno di cuore molto ardito ! » A lui rispondendo diceva
41–45 *during the night sweet he-will-have-to be one of heart very bold ! » To him replying he-spoke*
il possente Agamennone : « C'è bisogno per me e per te, o Menelao, alunno di Dia, di uno
the mighty Agamemnon : « There-is need for me and for you O Menelaus nursling of Zeus of a
scaltro consiglio, che possa sottrarre alla rovina e mettere in salvo gli Argivi e le navi,
cunning counsel that may-be-able rescue from-the ruin and put in safety the Argives and the ships
dacché si è mutata la mente di Dia.
since itself is changed the mind of Zeus

during the sweet night. He will have to be one of very bold heart!» To him replying spoke mighty Agamemnon: «There is need, for me and for you, O Menelaus, nursling of Zeus, of some cunning counsel, that may rescue the Argives and the ships from ruin and bring them to safety, since the mind of Zeus has changed.

Ai sacrifizi di Ettore, a quanto pare, egli volse di piú la sua mente ; giacché io non vidi mai
46–50 *To-the sacrifices of Hector as much it-seems he turned of more the his mind ; since I not saw ever*
nè udii raccontare da altri, che un sol uomo in un giorno compisse tante fiere gesta, quante
nor heard recounted by others that a single man in a day he-could-perform so-many fierce deeds as-many-as
ne compí Ettore caro a Dia contro i figli degli Achei, cosí da sé, senza essere il figlio
of-them he-performed Hector dear to Zeus against the sons of-the Achaeans thus by himself without being the son
diletto di un dio né di una dea.
beloved of a god nor of a goddess

To Hector's sacrifices, it seems, he turned his mind the more; for never did I see, nor ever hear it told by others, that a single man in one day performed such fierce deeds as Hector, dear to Zeus, performed against the sons of the Achaeans, thus by himself, without being the beloved son of a god or of a goddess.

Fece cose di cui credo che dovranno ricordarsi durevolmente e a lungo gli Argivi ; tanti
51–55 *he-did things of which I-believe that they-will-have-to remember lastingly and for long the Argives ; as-many*
sono i guai che produsse agli Achei ! Ma ora va, spicca un salto e chiama, correndo lungo le
are the woes that he-produced to-the Achaeans ! But now go leap a leap and call running along the
navi, Aiante e Idomeneo ; ed io andrò verso il divo Nestore e lo ecciterò a levarsi, se mai
ships Aias and Idomeneus ; and I will-go toward the divine Nestor and him will-rouse to rise if ever
volesse
he-should-wish

Things he did of which I believe the Argives will long and lastingly have to remember; so many are the woes he brought upon the Achaeans! But now go, take a leap and call, running along the ships, to Aias and Idomeneus; and I will go toward divine Nestor and rouse him to rise, should he perchance be willing

andare alla balda schiera delle sentinelle e dare ordini ; ché nessuno sarebbe piú ascoltato di
56–60 *go to-the proud company of-the sentinels and give orders ; for no-one would-be more listened-to than*

lui, giacché suo figlio è a capo delle guardie, insieme con lo scudiero d'Idomeneo, Merione ; ad
him since his son is at head of-the guards together with the squire of-Idomeneus Meriones ; to

essi, infatti, ci affidammo in modo speciale. A lui rispondeva quindi Menelao dalla forte voce
them indeed ourselves we-entrusted in manner special To him he-answered then Menelaus of-the strong voice

:
:

to go to the proud company of the sentinels and give orders; for no one would be more heeded than he, since his son is at the head of the guards, together with Idomeneus's squire, Meriones; to them, indeed, we gave our especial trust. To him then answered Menelaus of the strong voice:

« Come, dunque, nelle tue parole mi proponi e comandi ? che io rimanga lí con essi ad
61–65 *« How then in-the your words to-me you-propose and you-command ? that I may-remain there with them to*

attendere il tuo arrivo ? o che io corra di nuovo dietro a te, quando abbia loro
to-await the your arrival ? or that I may-run of new behind to you when I-may-have to-them

opportunamente comunicato i tuoi ordini ? » A lui quindi rispose Agamennone signore di
opportunely communicated the your orders ? » To him then he-answered Agamemnon lord of

uomini : « Attendete lí, ché potremmo non incontrarci a vicenda
men : « Await there for could-we not meet-one-another in turn

« How then do you bid and command me in your words? Should I remain there with them, awaiting your coming? or should I hasten back again to you, when I have duly delivered your orders?» To him then Agamemnon, lord of men, made answer: «Wait there, lest we should fail to meet one another

nel nostro cammino, giacché molte sono nel campo le vie. E fatti sentire dovunque
66–70 *in-the our course since many are in-the camp the ways And make-yourself heard wherever*

passi, e invita a vegliare, chiamando ciascuno secondo la sua famiglia ; col nome del
you-pass and invite to keep-watch calling each-one according-to the his family ; with-the name of-the

padre, a tutti rendendo onore ; e non mostrarti altero nell'animo ; anzi diamoci attorno
father to all rendering honour ; and not show-yourself haughty in-the-spirit ; rather let-us-give-ourselves around

anche noi stessi. Tale è, sembra,
also we ourselves Such is it-seems

on our way, since many are the paths about the camp. And make yourself heard wherever you go, and invite them to keep watch, calling each man according to his family, rendering honour to all with the name of his father; nor show yourself haughty in spirit; nay, let us bestir ourselves as well. Such, it seems, is

la grave miseria che Dia ci mandava fin da quando nascemmo. » Detto ciò, spediva il fratello
71–75 *the heavy misery which Zeus to-us he-sent right from when we-were-born » Said this he-sent the brother*

con gli ordini opportuni. Egli a sua volta si avviò in cerca di Nestore pastore di popoli ; e
with the orders timely He in his turn himself he-set-out in search of Nestor shepherd of peoples ; and

lo trovò accanto alla sua tenda e alla nera nave, sopra un molle letto ; e lí presso giaceva
him he-found beside to-the his tent and to-the black ship upon a soft bed ; and there near it-lay

l'armatura di variato lavoro,
the-armour of varied workmanship

the heavy misery that Zeus has sent us right from the time we were born.» Having said this, he sent his brother forth with fitting orders. And he in turn set out in search of Nestor, shepherd of the peoples; and he found him beside his tent and his black ship, upon a soft bed; and there close by lay his armour of varied workmanship,

lo scudo e due lance e il lucido elmo crestato, e la cintura smagliante, con cui si
76–80 *the shield and two spears and the shining helmet crested and the girdle gleaming with which himself*
cingeva il vecchio quando s'armava per la guerra micidiale, guidando le sue genti ; giacché
he-girded the old-man when he-armed-himself for the war deadly leading the his peoples ; since
non si arrendeva davvero alla triste vecchiaia. Rizzatosi, quindi, su un gomito,
not himself he-yielded truly to-the sad old-age having-raised-himself then upon an elbow
sollevando la resta,
lifting the head

the shield and two spears and the shining crested helmet, and the gleaming girdle with which the old man girded himself when he armed for deadly war, leading his people; for he did not truly yield to sad old age. Having raised himself, then, upon an elbow, lifting his head,

rivolse la parola all'Atreide e l'interrogava dicendo : « O costui, chi tu sei, che tra le
81–85 *he-addressed the word to-the-Atreid and he-questioned-him saying : « O this-man who you you-are that among the*
navi nel campo te ne vai soletto per la notte buia, mentre dormono gli altri mortali ?—
ships in-the camp yourself away you-go alone through the night dark while they-sleep the other mortals ?—
Forse cercando un giumento, o qualcuno dei compagni ? — Fatti sentire, non ti
Perhaps seeking a pack-animal or someone of-the companions ? — Make-yourself heard not yourself
avanzare verso di me in silenzio ! che ti occorre ? »
advance toward of me in silence ! what to-you is-needed ? »

he turned his word to the Atreid and questioned him, saying: «O you there, who are you, that go alone among the ships in the camp through the dark night, while the other mortals sleep?— Seeking, perhaps, a beast of burden, or one of your companions?— Make yourself heard, do not draw near me in silence! What do you need?»

A lui rispondeva quindi il signore di uomini Agamennone : « O Nestore Neleiade, gran vanto
86–90 *To him he-answered then the lord of men Agamemnon : « O Nestor Neleid great boast*
degli Achei, riconoscerai l'Atreide Agamennone, che a preferenza di tutti gli altri, è stato da
of-the Achaeans you-will-recognize the-Atreid Agamemnon who to preference of all the others he-is been by
Dia cacciato nei guai, da cima a fondo, per fino a che mi duri il fiato nel petto e mi
Zeus driven into-the woes from top to bottom for until to that to-me it-may-last the breath in-the breast and to-me
reggano le mie ginocchia !
may-support the my knees !

To him then the lord of men, Agamemnon, made answer: «O Nestor Neleid, great boast of the Achaeans, you will recognize the Atreid Agamemnon, whom, beyond all the rest, Zeus has driven into troubles, from top to bottom, for as long as breath lasts in my breast and my knees can support me!

Vado cosí vagando, perché non c'è verso che mi si posi sugli occhi un placido sonno ;
91–95 *I-go thus wandering because not there-is way that to-me itself may-settle upon-the eyes a placid sleep ;*
ma penso alla guerra e alle sciagure degli Achei. Sono, infatti, in un tremendo timore per i
but I-think to-the war and to-the woes of-the Achaeans I-am indeed in a terrible fear for the
Danai, e il mio animo non ha pace ; ma, dalla disperazione, il cuore mi vuol saltare fuori
Danaans and the my spirit not has peace ; but from-the desperation the heart to-me it-wants to-leap out
del petto, e le nobili membra mi tremano sotto.
of-the breast and the noble limbs to-me they-tremble beneath

Thus do I go wandering, because there is no way that a placid sleep should settle upon my eyes; but I think of the war and of the woes of the Achaeans. Indeed, I am in a terrible dread for the Danaans, and my spirit has no peace; but, out of desperation, my heart wants to leap out of my breast, and my noble limbs tremble beneath me.

96–100 Ma se tu te la senti, giacché neppure a te arriva il sonno, vieni qua, andiamo giú dalle
But if you to-you it feel since not-even to you it-arrives the sleep come here let-us-go down to-the
sentinelle, a vedere che non si siano addormentate, sopraffatte dalla stanchezza e dal
sentinels to see that not themselves they-may-be fallen-asleep overcome by-the weariness and by-the
sonno, e abbiano dimenticato affatto di far la guardia. I guerrieri nemici sono accampati da
sleep and they-may-have forgotten at-all to keep the watch The warriors enemy are encamped from
vicino, e non sappiamo niente,
nearby and not we-know nothing

But if you feel up to it, since sleep does not come to you either, come, let us go down to the sentries, to see that they have not fallen asleep, overcome by weariness and by sleep, and have not forgotten at all to keep the watch. The enemy warriors are encamped nearby, and we know nothing,

101–105 che non venga loro in mente di combattere anche durante la notte » . A lui rispondeva quindi
that not it-may-come to-them in mind to fight also during the night » . To him he-answered then
il Gerenio Nestore, signore di cavalli : « Atreide gloriosissimo, Agamennone signore di uomini,
the Gerenian Nestor lord of horses : « Atreid most-glorious Agamemnon lord of men
non tutti, infine, i disegni di Ettore manderà ad effetto il saggio Dia, non tutto, credo, ciò che
not all at-last the designs of Hector he-will-send to effect the wise Zeus not all I-believe this that
ora spera ; ma penso che egli
now hopes ; but I-think that he

lest it come into their minds to give battle even during the night.» To him then answered Nestor the Gerenian, lord of horses: «Most glorious Atreid, Agamemnon lord of men, not all of Hector's designs, in the end, will wise Zeus bring to effect; not all, I believe, that he now hopes for; but I think that he

106–110 dovrà sostenere fatiche e guai anche piú di prima, se Achille distoglierà il suo cuore
he-will-have-to sustain toils and woes also more than before if Achilles he-will-turn-away the his heart
dall'ira penosa. Ma con te io m'accompagnerò volentieri ; anzi svegliamo, inoltre, qualcun
from-the-wrath grievous But with you I will-accompany-myself gladly ; rather let-us-wake moreover some-one
altro, e il Tydeide famoso lanciatore, e Odysseo, e Aiante il veloce, e il prode figlio di
other and the Tydeid famous spearman and Odysseus and Aias the swift and the valiant son of
Fyleo.
Phyleus

will have to sustain toils and troubles still more than before, if Achilles turns his heart away from his grievous wrath. But with you I will gladly go along; rather, let us wake also someone else besides — the Tydeid, famous spearman, and Odysseus, and Aias the swift, and the valiant son of Phyleus.

111–115 E poi, se si potesse arrivare a chiamare anche quelli laggiú, Aiante pari a un dio e il
And then if one could arrive to call also those over-there Aias equal to a god and the
principe Idomeneo, ché le loro navi stanno piú in fondo, non tanto vicino ! Ma Menelao, amico
prince Idomeneus for the their ships they-stand more in end not so near ! But Menelaus friendly
e rispettabile com'è, lo voglio sgridare — anche se tu te n'hai a male, non posso tacere
and respectable as-he-is him I-wish scold — even if you yourself of-it-have to amiss not I-can be-silent
—
—

And then, if one could contrive to call also those yonder, Aias equal to a god and the prince Idomeneus, for their ships lie further off, not so near! But Menelaus, dear and worthy of respect as he is, I wish to reprove him — even should you take it amiss, I cannot be silent —

come se la dorme ! e lasciò a te solo tutte le fatiche. Ora egli doveva darsi da fare,
116–120 *how himself it he-sleeps ! and he-left to you alone all the toils Now he was-to give-himself to do*

supplicando uno ad uno tutti i piú valenti ; ché la necessità sopraggiunta non è leggiera ! » A
supplicating one to one all the most valiant ; for the necessity arisen not is light ! » To

lui quindi rispose Agamennone signore di uomini : « O vecchio, in altri casi sono io il primo
him then he-answered Agamemnon lord of men : « O old-man in other cases am I the first

a dirti di rimproverarlo ;
to to-tell-you to reproach-him ;

as he sleeps on so! and left to you alone all the toils. Now he ought to bestir himself, entreating one by one all the most valiant; for the necessity that has come upon us is not light!» To him then answered Agamemnon lord of men: «O old man, in other matters I myself am the first to bid you reprove him;

ché spesso si lascia andare e non ha voglia di affaticarsi, non per cedere alla pigrizia, o
121–125 *for often himself he-lets go and not he-has desire to tire-himself not to yield to-the laziness or*

per leggerezza di mente, ma per badare a me ed aspettare la mia spinta. Ma questa volta, assai
through levity of mind but to attend to me and await the my impulse But this time very

prima di me, egli era sveglio, e si presentò qui da me ; ed io lo mandai appunto a
before of me he was awake and himself he-presented here to me ; and I him sent precisely to

chiamare quelli che tu desideri.
call those whom you desire

for often he holds himself back and has no wish to toil, not through yielding to laziness, or through levity of mind, but through minding me and awaiting my impulse. But this time, well before me, he was awake, and presented himself here to me; and I sent him, precisely, to summon those whom you desire.

Andiamo, dunque, ché li troveremo innanzi alle porte, tra le sentinelle, dove appunto ordinai
126–130 *let-us-go then for them we-shall-find before to-the gates among the sentinels where precisely I-ordered*

che si radunassero » . A lui quindi rispondeva Nestore, il Gerenio signore di cavalli : «
that themselves they-should-gather » . To him then he-answered Nestor the Gerenian lord of horses : «

Cosí nessuno se la prenderà con lui, o non vorrà obbedire, quando vada a incitare o
Thus no-one to-himself it he-will-take with him or not he-will-wish obey when he-goes to incite or

comandare qualcuno degli Argivi » .
command someone of-the Argives » .

Let us go, then, for we shall find them before the gates, among the sentinels, where precisely I ordered that they should gather.» Then Nestor, the Gerenian lord of horses, answered him: «Thus no one will hold it against him, or refuse to obey, when he goes to urge on or command any of the Argives.»

Detto ciò, indossava intorno al petto il chitone, e ai nitidi piedi si legò i bei calzari
131–135 *Said this he-put-on around to-the breast the tunic and to-the gleaming feet to-himself he-tied the fair sandals*

; indi si affibbiò sulle spalle una mantella purpurea, doppia e lunga, fiorita di folta
; then to-himself he-fastened on-the shoulders a mantle purple double and long flowered with thick

peluria ; infine prese la forte lancia munita di acuta punta di rame,
down ; at-last he-took the strong spear equipped with sharp point of copper

This said, he put on about his breast the tunic, and on his gleaming feet bound the fair sandals; then he fastened about his shoulders a purple mantle, double and long, flowering with thick down; and at last he took the strong spear fitted with a sharp point of copper,

e s'avviò ad andare per le navi degli Achei dalle tuniche di rame. E il primo fu, allora,
136–140 *and he-set-out to go through the ships of-the Achaeans of-the tunics of copper And the first he-was then*

Odysseo, pari a Dia nel senno, che il Gerenio signore di cavalli, Nestore, scosse dal sonno
Odysseus equal to Zeus in-the wisdom whom the Gerenian lord of horses Nestor he-roused from-the sleep

alzando la voce, e quegli fu tosto colpito nella mente dal grido, e uscí fuori della tenda,
raising the voice and he was at-once struck in-the mind by-the cry and he-went-out out of-the tent

e rivolse ad essi la parola :
and he-addressed to them the word :

and he set out to go among the ships of the Achaeans of the copper tunics. And the first, then, was Odysseus, equal to Zeus in wisdom, whom Nestor, the Gerenian lord of horses, roused from sleep by raising his voice, and he was at once struck in mind by the cry, and went out of the tent, and turned to them his word:

« Perché a codesto modo, lungo la fila delle navi, per il campo, andate vagando soli durante
141–145 *« Why in that manner along the line of-the ships through the camp you-go wandering alone during*

la notte soave ? in che, dunque, una sí forte necessità è sopraggiunta ? » A lui quindi
the night sweet ? in what then a so strong necessity has arisen ? » To him then

rispondeva Nestore, il Gerenio signore di cavalli « Stirpe di Dia, Laertiade, Odysseo dai molti
he-answered Nestor the Gerenian lord of horses « lineage of Zeus Laertiad Odysseus of-the many

espedienti, non t'inquietare, poiché tale è l'affanno che ha soggiogati gli Achei ;
devices not trouble-yourself since such is the-distress that has subdued the Achaeans ;

« Why in that manner, along the line of the ships, through the camp, do you go wandering alone during the sweet night? in what, then, has so strong a necessity come upon you? » To him then Nestor, the Gerenian lord of horses, made answer: « Lineage of Zeus, Laertiad, Odysseus of the many devices, be not troubled, since such is the distress that has subdued the Achaeans;

ma vieni con noi, acciocché svegliamo anche qualcun altro a cui si addice di fare proposte,
146–150 *but come with us so-that we-wake also some-one other to whom itself it-befits to make proposals*

sia di fuggire, sia di combattere » . Cosí diceva, e quegli, entrato nella tenda, Odysseo
whether to flee or to fight » . Thus he-spoke and he having-entered into-the tent Odysseus

dai molti accorgimenti, si mise sulle spalle il palvese di variato lavoro, e s'avviò dietro
of-the many devices himself he-put on-the shoulders the shield of varied workmanship and he-set-out behind

a quelli. E andarono verso il Tydeide Diomede, e lo trovarono
to those And they-went toward the Tydeid Diomedes and him they-found

but come with us, so that we may rouse some other man too, to whom it befits to make proposals, whether to flee, or to fight ». Thus he spoke, and he, having entered the tent, Odysseus of the many devices, put upon his shoulders the shield of varied workmanship, and set out behind them. And they went toward the Tydeid Diomedes, and found him

con le sue armi all'aperto discosto dalla tenda ; e intorno a lui dormivano i compagni,
151–155 *with the his arms in-the-open apart from-the tent ; and around to him they-slept the companions*

tenendo sotto la testa lo scudo, mentre le lance erano dritte piantate sui puntali, e da lontano
holding under the head the shield while the spears were upright planted on-the spikes and from afar

luceva il rame come il lampo del padre Dia. Stava, dunque, ivi l'eroe dormendo, adagiato
it-gleamed the copper like the flash of-the father Zeus He-was then there the-hero sleeping reclining

sopra una pelle di bue selvatico,
upon a hide of ox wild

with his arms in the open, apart from the tent; and around him slept his companions, holding their shields beneath their heads, while the spears stood upright, planted upon their spikes, and from afar gleamed the copper like the flash of father Zeus. There, then, the hero lay sleeping, reclining upon the hide of a wild ox,

ma sotto la testa era distesa una splendida coperta. Gli si accostò a svegliarlo Nestore, il
but under the head was spread a splendid covering To-him himself he-drew-near to to-wake-him Nestor the

Gerenio signore di cavalli, e lo scosse con un calcio del suo piede, e lo sollecitò e lo
Gerenian lord of horses and him he-shook with a kick of-the his foot and him he-urged and him

sgridò addirittura : « Svegliati, figlio di Tydeo ! Perché dormi il tuo sonno tutta la notte ?
he-scolded veritably : « Wake-up son of Tydeus ! Why you-sleep the your sleep all the night ?

Non senti che i Troiani sul rialzo della pianura
Not you-hear that the Trojans on-the rise of-the plain

but beneath his head was spread a splendid covering. To him drew near to wake him Nestor, the Gerenian lord of horses, and he shook him with a kick of his foot, and urged him, and roundly scolded him: « Wake up, son of Tydeus! Why do you sleep your sleep the whole night through? Do you not hear that the Trojans upon the rise of the plain

stanno presso le navi, e poco è ormai lo spazio che li separa dai noi ? » Cosí diceva, e
they-stand beside the ships and little is by-now the space which them separates from-the us ? » Thus he-spoke and

quegli fu bene svelto a balzar su dal sonno, e levata la voce, a lui rivolgeva alate parole :
he was well quick to leap up from-the sleep and raised the voice to him he-addressed winged words :

« Sei terribile, o vecchio ! tu dalla fatica non ti riposi mai ! non ci sono dunque altri
« You-are terrible O old-man ! you from-the toil not yourself rest ever ! not there are then other

piú giovani figli degli Achei
more young sons of-the Achaeans

stand close by the ships, and now but little is the space that parts them from us?» Thus he spoke, and right well was he to spring up from sleep, and lifting up his voice, he addressed him with winged words: «You are a terror, old man! from toil you never take your rest! are there then no other younger sons of the Achaeans

per andare a svegliare i principi uno a uno, girando per tutto il campo ? ma con te non ci
to go to wake the princes one to one turning through all the field ? but with you not there

si combatte, o vecchio ! » A lui quindi rispose Nestore, il Gerenio signore di cavalli : « Sí
one fights O old-man ! » To him then he-answered Nestor the Gerenian lord of horses : « Indeed

certamente, o figlio, tutto ciò che dicesti è conforme a ragione. Ho dei figli incensurabili, ho
certainly O son all that which you-said is conformable to reason I-have some sons blameless I-have

delle genti
some peoples

to go and rouse the princes one by one, ranging over the whole field? but there is no fighting with you, old man!» To him then Nestor, the Gerenian lord of horses, answered: «Indeed, certainly, my son, all that you have said accords with reason. I have blameless sons, I have folk

e in gran numero, e qualcuno di loro potrebbe andare attorno a chiamare ; ma è ben grande la
and in great number and someone of them could go around to call ; but is very great the

necessità che ha soggiogati gli Achei : ché ormai tutti si sta sopra un filo di rasoio, se
necessity that has subdued the Achaeans : for by-now all one stands upon a thread of razor if

debban fare gli Achei una fine miseranda, o salvare la vita. Ma ora tu va e fa svegliare il
they-must make the Achaeans a end pitiable or to-save the life But now you go and make wake the

veloce Aiante e il figlio di Fileo,
swift Aias and the son of Phyleus

and in great number, and one of them could go about to summon them; but very great is the necessity that has subdued the Achaeans: for by now we all stand upon a razor's edge, whether the Achaeans must come to a piteous end, or save their lives. But now go, and make swift Aias wake, and the son of Phyleus,

tu che sei piú giovine, se tu senti compassione di me ! » Cosí diceva, e quegli si coprí gli
176–180 *you who are more young if you feel compassion of me ! » Thus he-spoke and he himself covered the*
omeri con la pelle di un fulvo leone ben grande, lunga fino ai piedi, e impugnò una lancia,
shoulders with the hide of a tawny lion very great long up-to to-the feet and he-grasped a spear
e s'avviò ad andare, e quindi faceva levare coloro l'eroe e li conduceva. Or, quando furono
and he-set-out to go and then he-made raise those the-hero and them he-led Now when they-were
giunti in mezzo alle guardie raccolte,
arrived in midst to-the guards gathered

you who are younger, if you feel any compassion for me!» Thus he spoke, and he covered his shoulders with the hide of a great tawny lion, reaching down to his feet, and grasped a spear, and set out to go, and then the hero made those men rise and led them on. Now, when they had come into the midst of the gathered guards,

non trovarono, davvero, a dormire i capi delle sentinelle, ma ad occhi aperti con le armi stavano
181–185 *not they-found truly to sleep the chiefs of-the sentinels but to eyes open with the arms they-stood*
tutti ai loro posti. Come quando i cani, nel recinto d'un ovile, fanno una guardia affannosa
all at-the their posts As when the dogs in-the enclosure of-a fold they-make a watch anxious
alle greggi, se hanno udita la voce della fiera dall'animo ardito, che si avanza nella selva
to-the flocks when they-have heard the voice of-the beast of-the-spirit bold which itself advances in-the forest
attraverso i monti, e grande è per essa il frastuono
through the mountains and great is for it the din

not asleep, in truth, did they find the chiefs of the sentinels, but with eyes open and arms in hand they all stood at their posts. As when dogs, in the enclosure of a fold, keep an anxious watch over the flocks, when they have heard the voice of the bold-spirited beast that advances through the forest across the mountains, and great because of it is the din

degli uomini e dei cani, e il sonno per loro è perduto ; cosí a quelli era scomparso dalle
186–190 *of-the men and of-the dogs and the sleep for them is lost ; thus to those it-had vanished from-the*
palpebre il sonno soave, mentre facevano la guardia nella trista notte ; ché di continuo erano
eyelids the sleep sweet while they-made the watch in-the grievous night ; for of continual they-were
rivolti alla pianura, ogni volta che udivano muoversi i Troiani. E come li vide il
turned to-the plain every time that they-heard move-themselves the Trojans And as them he-saw the
vecchio, esultò e li animò col discorso
old-man he-exulted and them he-encouraged with-the speech

of men and of dogs, and sleep was lost to them; thus sweet sleep had vanished from the eyelids of those men, while they kept watch through the grievous night; for continually they kept turning toward the plain, every time they heard the Trojans stirring. And when the old man saw them, he exulted and encouraged them with a speech

[e levata la voce, rivolgeva loro alate parole] : « Cosí ora, figliuoli miei, seguitate a vigilare,
191–195 *and raised the voice he-addressed to-them winged words : « Thus now sons my continue to watch*
e nessuno si lasci prendere dal sonno, che non abbiamo a divenire cagione di trionfo ai
and no-one himself let take by-the sleep so-that not we-have to become cause of triumph to-the
nemici ! » Detto ciò, passò al di là della fossa, e lo seguivano tutti i principi degli
enemies ! » Said this he-passed to-the of there of-the trench and him they-followed all the princes of-the
Argivi ch'erano stati chiamati al consiglio.
Argives who-were been called to-the council

[and, his voice raised, he addressed to them winged words]: « Now, my sons, continue to keep watch, and let no one give himself over to sleep, so that we may not become cause of triumph to the enemy! » This said, he passed beyond the trench, and all the princes of the Argives who had been called to the council followed him.

196–200
E insieme andavano anche Merione e l'illustre figlio di Nestore, poiché essi stessi li
And together they-went also Meriones and the-illustrious son of Nestor since they themselves them
invitavano a deliberare con loro. E poiché passarono oltre la fossa scavata, si mettevano a
invited to deliberate with them And since they-passed beyond the trench dug themselves they-put to
sedere in un posto sgombro, dove appariva un po' di largo tra mezzo ai corpi dei caduti,
sit in a place clear where it-appeared a bit of opening among midst to-the bodies of-the fallen
nel punto onde s'era ritratto indietro il gagliardo Ettore,
in-the point whence he-had withdrawn back the mighty Hector

And together with them went also Meriones and the illustrious son of Nestor, since they themselves had invited them to deliberate together. And when they had passed beyond the trench that was dug, they sat down in a clear spot, where there appeared a bit of open ground amid the bodies of the fallen, at the point whence mighty Hector had drawn back,

201–205
menando strage degli Argivi quando appunto venne la notte ad avvolgere ogni cosa. Ivi seduti,
waging slaughter of-the Argives when precisely it-came the night to envelop every thing There seated
esponevano i loro pensieri gli uni agli altri ; e dava principio ai discorsi il Gerenio
they-set-forth the their thoughts the ones to-the others ; and he-gave beginning to-the speeches the Gerenian
signore di cavalli, Nestore, dicendo loro : « O cari, non potrebbe qualcuno lasciarsi indurre dal
lord of horses Nestor saying to-them : « O dear not could someone let-himself be-induced by-the
suo animo audace ad andare tra i Troiani superbi,
his spirit bold to go among the Trojans proud

waging slaughter among the Argives, until night came just then to shroud everything. There, seated, they set forth their thoughts to one another; and the Gerenian lord of horses, Nestor, opened the discourse, saying to them: «O friends, could not someone let himself be persuaded by his bold spirit to go among the proud Trojans,

206–210
se mai potesse cogliere alcuno dei nemici rimasto in coda, o magari potesse apprendere di mezzo
if ever he-could catch one of-the enemies remained in rear or perhaps he-could learn of midst
ai Troiani qualche notizia, che cosa vanno macchinando fra loro, se hanno in animo di
to-the Trojans some news what thing they-go scheming among themselves if they-have in mind to
restare qua fuori presso le navi, o torneranno di nuovo in città, una volta che hanno sconfitto gli
stay here out beside the ships or they-will-return of new in city a time that they-have defeated the
Achei ?
Achaeans ?

if perhaps he might catch one of the enemies who had remained behind in the rear, or perhaps might learn from amid the Trojans some news, what it is they are scheming among themselves, whether they have it in mind to stay out here beside the ships, or will return again to the city, now that they have defeated the Achaeans?

211–215
Di tutto ciò potrebbe informarsi, e poi tornare indietro da noi sano e salvo ; grande davvero
Of all this he-could inform-himself and then return back from us sound and safe ; great truly
sarebbe la sua gloria sotto il cielo presso tutte le genti ; e inoltre avrà anche un dono
it-would-be the his glory under the heaven among all the peoples ; and moreover he-will-have also a gift
eccellente ; ché quanti sono i principi al comando delle navi, gli daranno ciascuno una
excellent ; for however-many are the princes at-the command of-the ships to-him they-will-give each-one a
nera pecora
black sheep

Of all this he could inform himself, and then return back to us safe and sound; great indeed would be his glory under heaven among all peoples; and moreover he will also have an excellent gift; for however many are the princes in command of the ships, each of them will give him a black sheep

col suo agnello lattante : un'offerta votiva che non ha l'eguale ; e poi, egli sarà sempre
with-the its lamb suckling : an-offering votive that not has the-equal ; and then he will-be always

invitato alle mense e ai banchetti. » Cosí diceva, e quelli rimasero tutti attoniti in silenzio
invited to-the tables and to-the banquets » Thus he-spoke and those they-remained all astonished in silence

; ma poi parlò fra essi Diomede dalla forte voce : « Nestore, a me comanda, sí, il cuore
; but then he-spoke among them Diomedes of-the strong voice : « Nestor to me commands indeed the heart

e il fiero animo
and the fierce spirit

with its suckling lamb: a votive offering that has no equal; and then, he shall always be invited to the tables and the banquets.» Thus he spoke, and they all fell astonished into silence; but then among them spoke Diomedes of the strong voice: «Nestor, indeed my heart and my fierce spirit command me

di penetrare nel campo dei guerrieri nemici che son qui presso, dei Troiani ; ma vorrei che
to penetrate in-the camp of-the warriors enemy who are here near of-the Trojans ; but I-would-wish that

m'accompagnasse anche un altro : ci sarà piú conforto e maggiore ardimento. Andando in
he-should-accompany-me also a other : there will-be more comfort and greater daring Going in

due, scorge anche l'uno prima dell'altro come si possa avere un vantaggio ; mentre da solo, se
two he-sees also the-one before of-the-other how one may-be-able to-have an advantage ; while by alone if

anche uno lo scorge,
also one him sees

to penetrate into the camp of the enemy warriors who are close by here, the Trojans; but I would wish that another too should accompany me: there will be more comfort and greater daring. Going in two, one spies before the other how an advantage may be had; whereas alone, even should one espy him,

ha tuttavia piú corta l'intelligenza e fievole il senno. » Cosí diceva, e molti furono quelli
he-has yet more short the-intelligence and feeble the wisdom » Thus he-spoke and many they-were those

che volevano andare con Diomede : volevano entrambi gli Aianti, scudieri di Are, voleva
who wanted go with Diomedes : they-wanted both the Aiantes squires of Ares he-wished

Merione, voleva, e come ! il figlio di Nestore, voleva l'Atreide Menelao, lanciatore famoso,
Meriones he-wished and how ! the son of Nestor he-wished the-Atreid Menelaus spearman famous

he has, however, the shorter understanding and the feebler wisdom. » Thus he spoke, and many were they who wished to go with Diomedes: both Aiantes wished it, squires of Ares, Meriones wished it, and how eagerly the son of Nestor wished it, the Atreid Menelaus wished it, famed spearman,

e voleva il tenace Odysseo cacciarsi in mezzo alla moltitudine dei Troiani, ché aveva
and he-wished the tenacious Odysseus plunge-himself in midst to-the multitude of-the Trojans for he-had

sempre nell'animo una voglia audace. Ma parlò anche in mezzo ad essi Agamennone signore di
always in-the-heart a desire bold But he-spoke also in midst to them Agamemnon lord of

uomini : « O figlio di Tydeo, Diomede, diletto all'animo mio, suvvia ! il compagno te lo
men : « O son of Tydeus Diomedes beloved to-the-mind my come-now ! the companion you him

sceglierai da te, chi tu vuoi,
you-will-choose from you whom you you-wish

and the tenacious Odysseus wished to plunge himself into the midst of the multitude of the Trojans, for he had always in his heart a bold desire. But Agamemnon too, lord of men, spoke among them: « O son of Tydeus, Diomedes, beloved of my heart, come now! you shall choose the companion yourself, whomever you wish,

236–240
il migliore tra quelli che si offrono, giacché sono in molti a bramarlo. E tu bada di
the best among those who themselves offer since there-are in many to desire-him And you mark to
non avere riguardi nel tuo pensiero, sí da trascurare il piú bravo e prendere a compagno uno
not have regards in-the your thought so as-to neglect the most skilled and take as companion one
da meno, lasciandoti vincere dal rispetto, badando all'origine illustre, e neppure se uno è
of less letting-yourself be-conquered by-the respect taking-care to-the-origin illustrious and not-even if one is
sovrano di piú largo dominio ! » Cosí diceva, ché fu preso da timore per il biondo Menelao.
sovereign of more broad dominion ! » Thus he-spoke for he-was taken by fear for the fair-haired Menelaus

the best of those who offer themselves, since there are many to desire it. And you, take heed not to have scruples in your thinking, so as to neglect the most valiant and take as companion one of lesser worth, letting yourself be won over by deference, having regard to illustrious lineage, not even if the man is sovereign over a wider dominion! » Thus he spoke, for he had been seized by fear for fair-haired Menelaus.

241–245
E allora parlò di nuovo Diomede dalla forte voce : « Ebbene, una volta che mi proponete di
And then he-spoke of new Diomedes of-the strong voice : « Well-then a time that to-me you-propose to
scegliermi il compagno da me, come potrei allora io dimenticare Odysseo divino ? che ha piú di
to-choose-me the companion by me how could then I forget Odysseus divine ? who has most of
tutti pronto il cuore e fiero l'animo in ogni impresa, e lo protegge Pallade Athene.
all ready the heart and fierce the-spirit in every enterprise and him she-protects Pallas Athene

And then spoke again Diomedes of the strong voice: «Well then, since once you propose to me that I choose the companion myself, how then could I forget divine Odysseus? who beyond all has his heart most ready and his spirit fierce in every enterprise, and Pallas Athene protects him.

246–250
Quando costui mi seguisse, anche dal fuoco acceso faremmo ritorno entrambi, ché
When this-man me should-follow also from-the fire kindled we-would-make return both for
straordinario egli è nel trovare espedienti ». A lui, quindi, rispose il divo Odysseo dai molti
extraordinary he is in-the find devices » To him then he-answered the divine Odysseus of-the many
affanni « O Tydeide, con me, via ! non usare molto né lodi, né rimproveri ; giacché ci
sorrows « O Tydeid with me away ! not use much nor praises nor reproaches ; since us
conoscono gli Argivi a cui tu fai codesti discorsi.
they-know the Argives to whom you make these speeches

Should this man follow me, even out of kindled fire would we both make our return, for extraordinary is he at finding expedients». To him then divine Odysseus of the many sorrows answered: «O Tydeid, with me, away with it! do not use overmuch either praises or reproaches; since the Argives, to whom you make these speeches, know us.

251–255
Ma su ! andiamo, ché la notte s'avvia a finire, e vicina è l'aurora ; le stelle sono molto
But up ! let-us-go for the night it-nears to end and near is the-dawn ; the stars are much
avanzate, e trascorsa è la notte per piú che due terzi, e non ci è rimasta che la terza
advanced and passed has the night for more than two thirds and not to-us has remained but the third
parte. » Detto ciò, si vestirono entrambi con paurose armature. Al Tydeide l'intrepido
part » Said this themselves they-donned both with fearsome suits-of-armour To-the Tydeid the-fearless
Thrasymede diede
Thrasymedes he-gave

But up! let us go, for the night is nearing its end, and near is the dawn; the stars have gone far on their course, and more than two thirds of the night have passed, and there has remained to us but the third part.» Having said this, both donned themselves in fearsome suits of armour. To the Tydeid the fearless Thrasymedes gave

una spada a due tagli — la sua egli l'aveva lasciata presso la nave — e uno scudo ; indi gli
256–260 *a sword with two edges — the his he it-had left beside the ship — and a shield ; then to-him*
pose sul capo un berretto di pelle di toro, senza cresta né cimiero ; quello che ha nome
he-placed on-the head a cap of hide of bull without crest nor crest ; that which has name
kataityga, e difende la testa dei giovani fiorenti. Merione poi dava a Odysseo l'arco e la
kataityga and defends the head of-the young-men flourishing Meriones then he-gave to Odysseus the-bow and the
faretra
quiver

a sword with two edges — his own he had left beside the ship — and a shield; then he placed on his head a cap of bull's hide, without crest or plume; that which has the name kataityga, and defends the head of the flourishing young men. Meriones then gave to Odysseus the bow and the quiver

---

e una spada, e gli pose sul capo un berretto fatto di cuoio, ma saldamente fermato di
261–265 *and a sword and to-him he-placed on-the head a cap made of leather but firmly secured of*
dentro con tese corregge, e di fuori sporgevano di qua e di là bianchi denti di cinghiale
inside with taut straps and of outside they-protruded of here and of there white teeth of boar
zannuto, messi bene e con arte ; e nel mezzo v'era stato adattato del feltro.
tusked placed well and with art ; and in-the middle there-was been fitted of-the felt

and a sword; and upon his head he set a cap made of leather, firmly secured within by taut straps, while outside, on this side and on that, jutted the white tusks of a tusked boar, well and skillfully set; and in the middle a piece of felt had been fitted.

Quel berretto l'aveva un tempo portato via da Eleone, Autolyko, penetrato nella salda casa di
266–270 *that cap he-had-it a time carried away from Eleon Autolykos penetrated in-the firm house of*
Amyntore Ormenide, e la portò a Skandeia in dono ad Anfidamante di Kythera, e
Amyntor son-of-Ormenos and it he-carried to Scandea as gift to Amphidamas of Kythera and
Anfidamante lo diede a Molo che lo tenesse come dono ospitale, e quegli lo lasciò portare al
Amphidamas it he-gave to Molos that it might-keep as gift hospitable and he it let carry to-the
figlio Merione ; cosí finalmente allora fu adattato a coprire la testa di Odysseo.
son Meriones ; thus finally then was fitted to cover the head of Odysseus

That cap Autolykos had once carried off from Eleon, having broken into the firm house of Amyntor son of Ormenos, and he carried it to Scandea as a gift for Amphidamas of Kythera, and Amphidamas gave it to Molos to keep as a guest-gift, and he let it be passed on to his son Meriones; and so at last it came to be fitted to cover the head of Odysseus.

Poiché, dunque, ebbero, entrambi indossate le paurose armature, si avviarono ad andare,
271–275 *When then they-had both donned the fearsome suits-of-armour themselves they-set-out to go*
lasciando lí sul posto tutti i piú prodi. E mandò loro da destra un airone Pallade Athene
leaving there on-the place all the most brave-men And she-sent to-them from right a heron Pallas Athene
presso alla strada ; ed essi non poterono scorgerlo coi loro occhi
near to-the road ; and they not could discern-it with-the their eyes

When, then, both had donned the fearsome armor, they set out to go, leaving there in their place all the bravest. And Pallas Athene sent them, from the right, a heron near the road; and they could not descry it with their eyes

---

nell'oscura notte, ma ne udirono il grido. Si rallegrava di quell'auspicio Odysseo, e pregava
276–280 *in-the-dark night but of-it they-heard the cry himself he-rejoiced at that-omen Odysseus and he-prayed*
Athene : « Ascoltami, o figlia dell'egiocho Dia, tu che sempre in tutte le imprese mi assisti,
Athene : « Hear-me O daughter of-the-aegis-bearing Zeus you who always in all the deeds me assist
e non mi perdi di vista in ogni mia mossa, ebbene, ora piú che mai proteggimi, Athene,
and not me lose from sight in every my move well-then now more than ever protect-me Athene

in the dark night, but they heard its cry. Odysseus rejoiced at that omen, and prayed to Athene: «Hear me, O daughter of the aegis-bearing Zeus, you who ever attend me in every undertaking, and never lose me from sight in any move I make — well then, now more than ever protect me, Athene,

281–285
e concedi che noi torniamo pieni di gloria alle navi, dopo aver compiuto qualcosa di grande, di
and grant that we return full of glory to-the ships after having accomplished something of great of
cui i Troiani abbiano a ricordarsi ! » E dopo di lui pregava a sua volta Diomede dalla forte
which the Trojans they-may-have to remember ! » And after of him he-prayed in his turn Diomedes of-the strong
voce : « Ascolta ora anche me, prole di Dia, indomita : accompagnami tu, come una volta
voice : « Hear now also me offspring of Zeus indomitable : accompany-me you as one time
accompagnasti mio padre il divo Tydeo
accompanied my father the divine Tydeus

and grant that we may return to the ships full of glory, after having accomplished something great, of which the Trojans will have cause to remember!» And after him in turn Diomedes of the strong voice prayed: «Hear now me too, offspring of Zeus, indomitable: accompany me, as once you accompanied my father, godly Tydeus

286–290
a Thebe, quando egli andava innanzi agli Achei messaggero. Li lasciò egli sull'Asopo, gli
to Thebe when he went before to-the Achaeans messenger them he-left he on-the-Asopus the
Achei dalle tuniche di rame, e portava ai Kadmei una parola di pace, laggiú ; ma poi nel
Achaeans of-the tunics of copper and he-bore to-the Cadmeans a word of peace down-there ; but then in-the
tornare addietro compí assai fiere gesta, col tuo aiuto, celeste dea, che pronta lo assistevi.
returning backward he-achieved very fierce deeds with-the your help heavenly goddess who ready him assisted

to Thebe, when he went before the Achaeans as a messenger. He left them at the Asopus, the Achaeans of the copper tunics, and bore to the Cadmeans a word of peace, down there; but then, in returning back, he achieved deeds most fierce, with your help, heavenly goddess, who readily stood by him.

291–295
Cosí ora di buon grado assistimi e custodiscimi : ed io a te immolerò una giovenca d'un anno,
Thus now of good will assist-me and guard-me : and I to you will-sacrifice a heifer of-a year
dalla larga fronte, non ancora domata, che nessun uomo ancora trasse sotto il giogo ; io te la
of-the broad forehead not yet tamed which no man yet he-drew under the yoke ; I you her
immolerò dopo averle sparso dell'oro intorno alle corna. » Cosí dicevano pregando, e li
will-sacrifice after having-to-her scattered of-the-gold around to-the horns » Thus they-said praying and them
ascoltava Pallade Athene.
she-listened-to Pallas Athene

So now gladly assist me and guard me: and I will sacrifice to you a heifer, a year old, broad of forehead, not yet tamed, that no man has yet led beneath the yoke; I will sacrifice her to you after having strewn gold about her horns.» So they spoke in prayer, and Pallas Athene heard them.

296–300
Ed essi, poiché ebbero pregata la figlia del grande Dia, si mossero ad andare, come due
And they since they-had prayed the daughter of-the great Zeus themselves they-moved to go as two
leoni, per la cupa notte, verso il luogo dell'eccidio e dei cadaveri, attraverso le armi cadute
lions through the dark night toward the place of-the-slaughter and of-the corpses through the arms fallen
e il nero sangue. Ma neppure i Troiani superbi, neppur essi li lasciò dormire Ettore, ma
and the black blood But not-even the Trojans proud not-even they them he-let sleep Hector but
faceva chiamare a raccolta tutti i piú insigni,
he-had call to gathering all the most eminent

And they, since they had prayed to the daughter of great Zeus, set out to go, like two lions, through the dark night, toward the place of slaughter and of corpses, through the fallen arms and the black blood. But not even the proud Trojans, not even they, did Hector let sleep, but he had all the most eminent summoned to a gathering,

quanti erano condottieri e capi dei Troiani, e convocatili, proponeva un suo accorto
however-many were leaders and chiefs of-the Trojans and having-summoned-them he-proposed a his-own shrewd

301–305

disegno : « Chi verrebbe assumersi per me, e compiere questa impresa, a patto di un gran
design : « Who would-come to-undertake for me and to-accomplish this enterprise on condition of a great

premio ? La mercede gli toccherà a sufficienza ; ché io gli darò un carro e due cavalli di
prize ? The recompense to-him it-will-fall in sufficiency ; for I to-him will-give a chariot and two horses of

alta cervice,
high neck

as many as were leaders and chiefs of the Trojans, and having summoned them, he laid before them his own shrewd design: «Who would come forward to undertake for me, and accomplish this enterprise, on condition of a great prize? His recompense shall come to him in full measure; for I will give him a chariot and two horses of lofty neck,

---

i migliori che si trovino presso le veloci navi degli Achei, se alcuno avrà il
the best that themselves they-may-be-found beside the swift ships of-the Achaeans if anyone will-have the

306–310

coraggio e saprà procacciare a sé stesso questa gloria, di avvicinarsi alle navi dal celere
courage and will-know to-win for himself self this glory of to-draw-near to-the ships of-the swift

tragitto, e informarsi se sono vigilate come prima le veloci navi, o pure, battuti ormai dalle
passage and to-inquire if they-are watched as before the swift ships or else beaten by-now by-the

nostre mani,
our hands

the best that are to be found beside the swift ships of the Achaeans, if anyone will have the courage and will know how to win for himself this glory, of drawing near to the ships of swift passage, and inquiring whether the swift ships are watched as before, or else, beaten by now by our hands,

---

essi vanno tra loro disegnando la fuga, e non hanno neppur voglia di far la guardia la
they go among themselves devising the flight and not they-have not-even desire to keep the watch the

311–315

notte, oppressi dalla tremenda stanchezza. » Cosí diceva, e quelli rimasero tutti attoniti in
night oppressed by-the dread weariness » Thus he-spoke and those they-remained all astonished in

silenzio. Ma c'era fra i Troiani un certo Dolone, figlio di Eumede, l'araldo divino, un uomo
silence But there-was among the Trojans a certain Dolon son of Eumedes the-herald divine a man

di molto oro e molto rame.
of much gold and much copper

they go among themselves devising flight, and have not even the desire to keep watch by night, oppressed by dread weariness.» Thus he spoke, and those men remained all astonished in silence. But there was among the Trojans a certain Dolon, son of Eumedes, the divine herald, a man of much gold and much copper.

Or costui era meschino di aspetto, ma lesto di gamba, ed era unico figlio con cinque sorelle. Or
Now this-man was wretched in appearance but quick of leg and was only son with five sisters Now

316–320

bene, egli prese allora a dire ai Troiani e ad Ettore : « O Ettore, a me comanda il cuore e
well he began then to say to-the Trojans and to Hector : « O Hector to me commands the heart and

il fiero animo di avvicinarmi alle navi dal celere tragitto e informarmi.
the fierce spirit to to-draw-near to-the ships of-the swift passage and to-inquire

Now this man was wretched in appearance, but quick of leg, and was an only son with five sisters. Now then, he began to say to the Trojans and to Hector: «O Hector, my heart and fierce spirit command me to draw near to the ships of swift passage and to inquire.

Ma suvvia ! leva in alto codesto scettro e fammi giuramento, che per fermo tu mi darai i
But come-now ! raise in high that sceptre and make-me oath that for certain you to-me will-give the

cavalli e il carro variamente ornato di rame, che trasportano l'incensurabile figlio di Peleo ; ed
horses and the chariot variously adorned of copper that they-carry the-blameless son of Peleus ; and

io a te non sarò vano esploratore, né deluderò la tua attesa ; ché andrò innanzi nel campo,
I to you not will-be vain scout nor will-disappoint the your waiting ; for I-will-go forward into-the field

via via, fino a che giungerò
gradually gradually until to that I-will-reach

But come now! raise on high that sceptre and swear to me that surely you will give me the horses and the chariot variously adorned with copper, which carry the blameless son of Peleus; and I will not be to you a vain scout, nor will I disappoint your waiting; for I will go forward into the field, gradually, until I reach

alla nave di Agamennone, dove debbono probabilmente i capi prendere una deliberazione, o
to-the ship of Agamemnon where they-must probably the leaders take a deliberation either

di fuggire o di seguitare a combattere. » Cosí diceva, e quegli prese in mano lo scettro e gli
to flee or to continue to fight » Thus he-spoke and he he-took in hand the sceptre and to-him

fece giuramento : « Sia ora testimone lo stesso Dia, il tonante marito di Here, che per fermo
he-made oath : « Be now witness the himself Zeus the thundering husband of Hera that for certain

nessun altro dei Troiani monterà
no other of-the Trojans will-mount

the ship of Agamemnon, where the leaders are probably taking a deliberation, whether to flee or to continue to fight.» Thus he spoke, and that man took the sceptre in hand and made an oath to him: «Now let Zeus himself be witness, the thundering husband of Hera, that surely no other of the Trojans shall mount

su quel carro, ma ti assicuro che tu vi sfoggerai in perpetuo. » Cosí disse, e gli fece,
upon that chariot but to-you I-assure that you there will-flaunt in perpetuity » Thus he-said and to-him he-made

in vero, un giuramento vano, ma eccitava colui ad andare. E tosto egli pose sugli omeri
in truth a oath vain but he-urged that-one to go And at-once he he-placed upon-the shoulders

l'arco ricurvo, e si coprí di fuori con una pelle di grigio lupo, si pose sul capo un
the-bow curved and himself he-covered of outside with a hide of grey wolf himself he-placed on-the head a

berretto di martora, e prese in mano un acuto giavellotto ;
cap of marten and he-took in hand a keen javelin ;

upon that chariot, but I assure you that you will flaunt it in perpetuity.» So he said, and he made him, in truth, a vain oath, but he urged that man on to go. And at once he placed upon his shoulders the curved bow, and covered himself outwardly with a hide of grey wolf, put upon his head a cap of marten, and took in hand a keen javelin;

indi s'avviò ad andare verso le navi lontano dall'accampamento. Non era, però, destinato ch'egli
then he-set-out to go toward the ships far from-the-encampment Not it-was however destined that-he

tornasse dalle navi e riportasse una risposta ad Ettore ; ma quando egli ebbe lasciato il
should-return from-the ships and should-bring-back a answer to Hector ; but when he he-had left the

grosso degli uomini e dei cavalli e si fu avviato arditamente per il suo cammino, lo
bulk of-the men and of-the horses and himself was set-out boldly along the his path him

sentí, in quella che si avvicinava, Odysseo, rampollo di Dia, e parlò a Diomede :
he-heard in that as himself he-was-approaching Odysseus scion of Zeus and he-spoke to Diomedes :

then he set out to go toward the ships, far from the encampment. It was not, however, destined that he should return from the ships and should bring back an answer to Hector; but when he had left the main body of the men and of the horses and had set out boldly along his path, Odysseus, scion of Zeus, heard him, as he was approaching, and spoke to Diomedes:

341–345
« Lí c'é qualcuno, Diomede, che viene dal campo nemico, non so se come spia alle
« there there-is someone Diomedes who comes from-the camp enemy not I-know whether as spy to-the
nostre navi o per spogliare qualcuno dei freddi cadaveri. Ma lasciamolo passare e andare avanti
our ships or to strip someone of-the cold corpses But let-us-leave-him to-pass and to-go forward
per un piccolo tratto della pianura, e poi lo inseguiremo prontamente e lo prenderemo ;
for a small stretch of-the plain and then him we-will-pursue promptly and him we-will-take ;

«There is someone, Diomedes, who comes from the enemy camp, whether as a spy upon our ships, or to strip some one of the cold corpses. But let us leave him to pass and go forward a little way over the plain, and then we will pursue him promptly and take him;

346–350
ché, se poi ci avanzasse con la sveltezza dei suoi piedi, tu iacalzalo sempre con la lancia
for if then us he-should-advance with the swiftness of-the his feet you chase-him always with the spear
spingendolo verso le navi, lungi dall'accampamento, sí che non abbia a salvarsi verso la
pushing-him toward the ships far from-the-encampment so that not he-may-have to save-himself toward the
città. » Avendo cosí parlato fra loro, si misero da un canto della via e si
city » having thus spoken among themselves themselves they-placed from a side of-the way and themselves
chinarono tra i cadaveri, e colui quindi passò oltre, nella sua spensieratezza, rapidamente.
they-crouched among the corpses and that-one then he-passed onward in-the his heedlessness swiftly

for should he then outstrip us in the swiftness of his feet, do you always press him hard with the spear, driving him toward the ships, far from the encampment, so that he may not save himself toward the city.» Having thus spoken to one another, they turned aside from the road and crouched among the corpses, and that man then passed onward, in his heedlessness, swiftly.

351–355
Ma quando si era allontanato di un tratto eguale circa al tiro dei muli nel solco — ché
But when himself he-had withdrawn by a stretch equal about to-the range of-the mules in-the furrow — for
i muli, piú dei buoi, sono valenti a tirare nel profondo maggese il saldo aratro —, allora lo
the mules more than-the oxen are skilled to pull in-the deep fallow-land the solid plough — then him
rincorsero entrambi, ed egli s'arrestò, appena udito il rumore ; ché si figurava, in cuor suo,
they-chased both and he halted as-soon-as heard the noise ; for himself he-imagined in heart his
compagni che dal campo Troiano venissero a farlo tornare indietro,
companions who from-the camp Trojan they-were-coming to make-him return back

But when he had gone off by a stretch about equal to the range of mules in the furrow — for mules, more than oxen, are skilled to draw the solid plough through the deep fallow-land —, then both gave chase to him, and he halted, as soon as he heard the sound; for he fancied, in his heart, that companions from the Trojan camp were coming to make him turn back,

356–360
per un contrordine di Ettore. Ma quando erano discosto ormai un tiro di lancia o anche
because-of a counter-order of Hector But when they-were apart by-now a range of spear or even
meno, s'accorse ch'erano guerrieri nemici, e volgeva leste le gambe alla fuga : e quelli
less he-perceived that-they-were warriors enemy and he-turned swift the legs to-the flight : and those
subito si diedero a inseguirlo. Come quando due cani dagli aspri denti, esperti alla caccia,
at-once themselves they-gave to pursue-him As when two dogs with-the sharp teeth skilled at-the hunt

because of a counter-order from Hector. But when they were by now no more than a spear's range away, or even less, he perceived that they were enemy warriors, and he turned his legs swiftly to flight: and those two at once set out to pursue him. As when two dogs with sharp teeth, skilled in the hunt,

inseguono o un cerbiatto o una lepre, con foga continua verso un luogo selvoso, e quello corre
361–365 *they-pursue or a fawn or a hare with fury unrelenting toward a place wooded and that-one runs*

innanzi strillando, cosí il Tydeide e Odysseo espugnatore di città inseguivano colui tagliandolo
before shrieking thus the Tydeid and Odysseus sacker of cities they-pursued that-one cutting-him-off

fuori delle sue genti, con foga continua. Ma quando ormai egli era sul punto di giungere in
out of-the his people with fury unrelenting But when by-now he was on-the point to arrive in

mezzo alle sentinelle,
midst to-the sentinels

pursue either a fawn or a hare with unrelenting fury toward some wooded place, and it runs on ahead shrieking, thus the Tydeid and Odysseus, sacker of cities, pursued that man, cutting him off from his own people, with unrelenting fury. But when he was now on the point of arriving in the midst of the sentinels,

seguitando a fuggire verso le navi, allora appunto Athene infuse maggior vigore nel Tydeide,
366–370 *continuing to flee toward the ships then precisely Athene she-infused greater strength in-the Tydeid*

acciocché nessun altro degli Achei dalle tuniche di rame avesse il vanto di coglierlo prima di
so-that no other of-the Achaeans of-the tunics of copper might-have the boast to catch-him before of

lui, sicché egli dovesse arrivare secondo. E incalzandolo con la lancia, il forte Diomede gli
him so-that he should arrive second And pressing-him with the spear the strong Diomedes to-him

diceva : « O férmati, o io con la lancia ti arriverò, e credo che
he-said : « O halt or I with the spear you will-arrive and I-believe that

still fleeing on toward the ships, just then Athene infused greater strength into the Tydeid, so that none other of the copper-clad Achaeans might have the glory of catching him before him, and he be left to arrive only second. And pressing him hard with the spear, strong Diomedes said to him: «Halt, or with my spear I will overtake you, and I believe that

dalla mia mano non tarderai ad avere la morte violenta. » Così diceva, e tirò anche la
371–375 *from my hand not you-will-delay to have the death violent » Thus he-said and he-cast also the*

lancia, ma si studiò di non colpire quell'uomo, ma passandogli di sopra all'omero, la punta
spear but himself he-strove to not strike that-man but passing-him of above the-shoulder the tip

della levigata lancia andò a conficcarsi in terra ; e quegli s'arrestò atterrito, balbettante — dalla
of-the polished spear it-went to lodge-itself in earth ; and he halted terrified stammering — from

bocca si sentiva il batter dei denti,—
mouth itself was-heard the chattering of-the teeth

from my hand you will not long delay to meet a violent death.» So he spoke, and cast his spear as well, but took care not to strike the man; and passing over his shoulder, the point of the polished spear went and lodged itself in the earth; and he stood still, terrified, stammering—one could hear the chattering of his teeth from his mouth,—

verde dalla paura. Quelli allora ansando lo raggiunsero e lo presero per le braccia, ed egli,
376–380 *green from fear Those then panting him reached and him they-took by the arms and he*

prorompendo in lagrime, rivolgeva ad essi la parola : « Fatemi prigioniero, ché poi io mi
bursting-forth in tears addressed to them the word : « make-me prisoner for then I myself

riscatterò, ché in casa mia c'è rame e oro e ferro faticosamente foggiato ; di lí vi
will-ransom for in house my there-is copper and gold and iron laboriously wrought ; of there to-you

offrirebbe mio padre immenso prezzo di riscatto,
he-would-offer my father immense price of ransom

green with fear. Then they, panting, came up and caught him by the arms, and he, bursting into tears, spoke to them these words: «Make me a prisoner, for I will ransom myself hereafter, since in my house there is copper and gold and laboriously wrought iron; from there my father would offer you an immense price of ransom,

se mi sapesse vivo presso le navi degli Achei ! » E a lui rispondendo diceva Odyssseo dai
381–385 *if me he-knew alive near the ships of-the Achaeans ! » And to him answering he-said Odysseus of-the*
molti accorgimenti : « Fatti animo, e non ti venga ora in mente la morte ; ma
many devices : « Make-yourself heart and not to-you it-may-come now in mind the death ; but
suvvia ! dimmi e spiegami sinceramente, perché te ne vai a codesto modo verso le navi,
come-now ! tell-me and explain-to-me truthfully why yourself away you-go in that manner toward the ships
lontano dal tuo campo, tutto solo
far from-the your camp all alone

if he knew me alive near the ships of the Achaeans!» And answering him spoke Odysseus of many devices: «Take heart, and let not death come now into your mind; but come now! tell me and explain to me truthfully, why you go off in that manner toward the ships, far from your own camp, all alone

---

per la notte cupa, mentre dormono gli altri mortali ? Forse per spogliare qualcuno dei freddi
386–390 *through the night dark while they-sleep the other mortals ? Perhaps to strip someone of-the cold*
cadaveri ? o Ettore ti spedì ad esplorare ogni cosa presso le concave navi ? o ti c'indusse la
corpses ? or Hector you he-sent to explore every thing near the hollow ships ? or you there-it-induced the
tua propria voglia ? » A lui rispondeva quindi Dolone, mentre le membra gli tremavano sotto :
your own desire ? » To him he-answered then Dolon while the limbs to-him they-trembled beneath :

through the dark night, while the other mortals sleep? Perhaps to strip someone of the cold corpses? Or did Hector send you to explore everything near the hollow ships? Or did your own desire induce you into it?» Then Dolon answered him, while his limbs trembled beneath him:

« Con molte pazzie mi trasse fuori di senno Ettore, che promise di dare a me i robusti cavalli
391–395 *« With many follies me he-drew out of wits Hector who promised to give to me the strong horses*
del nobile figlio di Peleo e il suo carro variamente ornato di rame, e mi spingeva ad andare
of-the noble son of Peleus and the his chariot variously adorned with copper and me he-urged to go
per la nera notte precipitosa ed accostarmi ai guerrieri nemici e informarmi
through the black night headlong and approach-myself to-the warriors enemy and inform-myself

«With many follies did Hector draw me out of my wits, who promised to give me the strong horses of the noble son of Peleus and his chariot variously adorned with copper, and urged me to go through the black, headlong night and approach the enemy warriors and gather information

---

se sono vigilate come prima le veloci navi, o pure, battuti ormai dalle nostre mani andate tra
396–400 *if they-are guarded as before the swift ships or else beaten by-now by-the our hands you-go among*
voi disegnando la fuga e non avete piú voglia di far la guardia la notte, oppressi dalla
you plotting the flight and not you-have longer desire to keep the watch the night oppressed by-the
tremenda stanchezza. » Sorrise allora, e gli rispondeva Odisseo dai molti accorgimenti :
dread weariness » he-smiled then and to-him he-answered Odysseus of-the many devices :

whether the swift ships are guarded as before, or else, beaten now by our hands, you go about among yourselves plotting flight and no longer wish to keep watch by night, oppressed by dread weariness.» Then he smiled, and Odysseus of many devices answered him:

« Si vede bene, dunque che grandi erano i premi a cui aspirava l'animo tuo, i cavalli del
401–405 *« Itself is-seen well then that great were the prizes to which it-aspired the-spirit your the horses of-the*
bellicoso Aiakide : ma essi son duri a venir domati e guidati da uomini mortali, all'infuori di
warlike Aiakid : but they are hard to to-come tamed and guided by men mortal except of
Achille solo, ch'è figlio di una madre immortale. Ma suvvia ! dimmi anche e spiegami
Achilles alone who-is son of a mother immortal But come-now ! tell-me also and explain-to-me
sinceramente,
truthfully

« It is clearly seen, then, how great were the prizes to which your spirit aspired — the horses of the warlike Aiakid: but they are hard to be tamed and guided by mortal men, save for Achilles alone, who is son of an immortal mother. But come now, tell me and explain to me truthfully,

dove lasciasti ora, venendo in qua. Ettore, pastore di popoli ? e dove giacciono le sue armi
406–410 *where you-left now coming in here Hector shepherd of peoples ? and where lie the his arms*

guerresche, e dove i suoi cavalli ? e come son disposte le sentinelle e gli alloggiamenti
warlike and where the his horses ? and how are arranged the sentinels and the quarters

degli altri Troiani ? e che cosa vanno macchinando fra loro ? hanno in animo di restare
of-the other Trojans ? and what thing they-go plotting among themselves ? they-have in mind of to-stay

qua fuori, presso le navi, o torneranno
here out beside the ships or they-will-return

where did you leave, just now, as you came here, Hector, shepherd of the peoples? and where lie his warlike arms, and where his horses? and how are the sentinels arranged, and the quarters of the other Trojans? and what are they plotting among themselves? do they have it in mind to stay out here, beside the ships, or will they return

---

di nuovo in città, una volta che diedero una sconfitta agli Achei ? » E a lui rispondeva quindi
411–415 *of new in city a time that they-gave a defeat to-the Achaeans ? » And to him he-answered then*

Dolone, figlio di Eumede : « Ebbene, io ti dirò queste cose molto sinceramente. Ettore, lui, con
Dolon son of Eumedes : « Well-then I you will-say these things very truthfully Hector he with

tutti quelli che sono uomini di governo, siede a consiglio presso il monumento del divino Ilo,
all those who are men of governance sits at council beside the monument of-the divine Ilos

back once more into the city, now that they had dealt the Achaeans a defeat?» And to him then answered Dolon, son of Eumedes: «Well then, I will tell you these things very truthfully. Hector, he, together with all those who are men of counsel, sits in council beside the monument of divine Ilos,

---

lontano dal frastuono ; quanto alle guardie, di cui tu mi domandi, o eroe, non c'è nessuna
416–420 *far from-the din ; as-for to-the guards of which you me ask O hero not there-is no*

sentinella distaccata a difesa e guardia del campo, ché dappertutto ove sono fuochi accesi,
sentinel posted for defence and guard of-the field for everywhere where are fires lit

vegliano i Troiani stretti dalla necessità, e si esortano a vicenda a fare la guardia ;
they-keep-watch the Trojans pressed by-the necessity and themselves they-urge to turn to to-keep the watch ;

ma i famosi alleati,
but the renowned allies

far from the din; as for the guards, about which you ask me, O hero, there is no sentinel posted for the defence and guard of the field, for everywhere the fires are lit, the Trojans keep watch, pressed by necessity, and they urge each other in turn to keep watch; but the renowned allies,

---

invece, dormono, poiché hanno affidato ai Troiani il cómpito di vigilare, non avendo essi, qui
421–425 *instead they-sleep since they-have entrusted to-the Trojans the task of to-watch not having they here*

vicino, i figli e le mogli. » E a lui rispondendo diceva Odysseo dai molti accorgimenti : «
near the sons and the wives » And to him replying he-said Odysseus of-the many devices : «

Ma come, dunque dormono costoro ? confusi coi Troiani, o separati da essi ? spiegami sí che
But how then they-sleep these-men ? mixed with-the Trojans or separate from them ? explain-to-me so that

io lo sappia. »
I it may-know »

instead, sleep, since they have entrusted to the Trojans the task of keeping watch, not having, close by here, their children and wives.» And replying to him spoke Odysseus of many devices: «But how, then, do these men sleep? mixed with the Trojans, or separate from them? explain it to me so that I may know.»

E a lui rispondeva quindi Dolone figlio di Eumede : « Ebbene, io ti dirò anche queste cose
And to him he-answered then Dolon son of Eumedes : « Well-then I to-you will-say also these things

molto sinceramente. Dalla parte del mare sono accampati i Kari e i Paioni dagli archi
very truthfully From-the side of-the sea are encamped the Karians and the Paionians of-the bows

ricurvi, e i Lelegi, e i Kauconi e i divi Pelasgi ; dalla parte di Tymbre é toccato ai
curved and the Lelegians and the Cauconians and the divine Pelasgians ; from-the side of Thymbra is fallen to-the

Lykii e ai Mysi bellicosi,
Lycians and to-the Mysians warlike

And answering him then spoke Dolon son of Eumedes: «Well then, I will tell you these things also very truthfully. On the side of the sea are encamped the Karians and the Paionians of the curved bows, and the Lelegians, and the Cauconians and the divine Pelasgians; on the side of Thymbra has fallen the lot of the Lycians and of the warlike Mysians,

ai Frygi domatori di cavalli e ai Meoni dai cimieri di coda equina. Ma perché mi
to-the Phrygians tamers of horses and to-the Maeonians of-the crests of tail equine But why to-me

fate tutte queste domande ? che, se avete in animo di cacciarvi in mezzo alla
you-make all these questions ? for if you-have in mind to to-plunge-yourselves in midst to-the

moltitudine dei Troiani, ecco lí i Traci in disparte dagli altri, essendo arrivati di fresco,
multitude of-the Trojans behold there the Thracians in apart from-the others being arrived of recently

all'estremità del campo ; e in mezzo a loro è Rheso, il re, figlio di Dineo.
at-the-edge of-the field ; and in midst to them is Rhesus the king son of Dineus

to the horse-taming Phrygians and to the Maeonians of the horse-hair crests. But why do you ask me all these questions? for, if you have in mind to plunge yourselves into the midst of the Trojan multitude, behold there the Thracians apart from the others, having but recently arrived, at the edge of the camp; and in their midst is Rhesus, the king, son of Dineus.

Egli ha i piú belli e piú grandi cavalli che io abbia veduti : piú candidi della neve e pari
He has the most beautiful and most great horses that I have seen : more white of-the snow and equal

ai venti nella corsa ! Inoltre egli ha un carro ben lavorato e adorno di oro e d'argento ; ed
to-the winds in-the race ! Moreover he has a chariot well fashioned and adorned of gold and of-silver ; and

armi d'oro grandiose, una meraviglia a vedersi, son quelle che egli ha portate con sé : non
arms of-gold magnificent a marvel to be-seen are those that he has brought with himself : not

sembrano destinate a uomini mortali,
they-seem destined to men mortals

He has the most beautiful and the greatest horses that ever I have seen: whiter than snow, and equal to the winds in their course! Moreover he has a chariot well fashioned and adorned with gold and silver; and huge golden arms, a marvel to behold, are those that he has brought with him: they do not seem destined for mortal men,

ma per dei eterni. Me, dunque ora voi menerete alle navi dal veloce tragitto ; oppure
but for gods eternal me then now you will-lead to-the ships from-the swift passage ; or

lasciatemi qui legato senza pietà, finché andate a mettere alla prova le mie parole, se dissi o
leave-me here bound without pity until go to put to-the trial the my words whether I-said or

no il giusto innanzi a voi. »
not the right before to you »

but for eternal gods. Me, then, you shall now lead to the ships of swift passage; or else leave me bound here without pity, until you go and put my words to the trial, whether I spoke truly before you or not. »

Ma guardandolo torvo, il gagliardo Diomede gli diceva : « Non metterti, ve', in mente di
But looking-at-him grim the mighty Diomedes to-him he-said : « Not put-yourself look in mind of

scamparla, o Dolone, per quanto siano buone le notizie che ci desti, una volta capitato
escaping-it O Dolon for however-much they-be good the tidings that to-us you-gave one time fallen

nelle nostre mani ! Ché se noi ora ti liberassimo e ti lasciassimo andare, senza dubbio anche
in-the our hands ! For if we now you should-free and you should-let go without doubt also

in seguito verrai verso le veloci navi degli Achei,
in aftertime you-will-come toward the swift ships of-the Achaeans

But looking at him grimly, mighty Diomedes said to him: «Do not set your mind, mind you, on escaping this, O Dolon, however good the tidings you gave us, once fallen into our hands! For if we should now free you and let you go, without doubt you will come again hereafter toward the swift ships of the Achaeans,

o per spiare o per combattere in campo aperto ; se invece atterrato dal mio braccio, perderai la
or to spy or to fight in field open ; if instead felled by-the my arm you-will-lose the

vita non c'é pericolo che in avvenire tu sia piú un malanno per gli Argivi ! « Cosí disse,
life not there-is danger that in time-to-come you be any-longer a bane for the Argives ! « Thus he-said

e mentre colui era per toccargli il mento con la palma della mano in atto supplichevole,
and while that-one was about-to touch-to-him the chin with the palm of-the hand in act suppliant

gli si lanciò addosso con la spada e lo colpí nel mezzo del collo,
to-him himself he-hurled upon with the sword and him he-struck in-the midst of-the neck

either to spy or to fight in open field; but if felled by my arm, you shall lose your life — there is no danger that in time to come you will be any longer a bane to the Argives! « Thus he spoke, and while that one was about to touch his chin with the palm of his hand in a suppliant gesture, he sprang upon him with the sword and struck him in the middle of the neck,

recidendogli tutti e due i tendini ; sicché suonava ancora la sua voce e già la testa era
severing-to-him all and two the sinews ; so-that it-sounded still the his voice and already the head was

travolta nella polvere. Gli tolsero quindi dal capo il berretto di martora, e si
swept-away in-the dust from-him they-took then from-the head the cap of marten and themselves

presero la pelle di lupo e l'arco vibrante e la lunga lancia. E tutto ciò, levandolo in alto con
they-took the hide of wolf and the-bow quivering and the long spear And all this lifting-it in high with

le sue mani, Odysseo fece un'offerta ad Athene predatrice,
the his hands Odysseus he-made an-offering to Athene plunderer

severing both his sinews at once, so that his voice still sounded, and already his head was rolling in the dust. Then from his head they took the cap of marten's fur, and took for themselves the wolf's hide and the quivering bow and the long spear. And raising all this aloft in his hands, Odysseus made an offering to Athene the plunderer,

rivolgendole questa preghiera : « Gradisci, o dea, questi doni ! tu sei nell'Olympo la prima a
addressing-her this prayer : « accept O goddess these gifts ! you are in-Olympus the first to

cui faremo offerte, fra tutti gli dei. Orsú, dunque, ancora una volta accompagnaci, verso
whom we-shall-make offerings among all the gods Come-now then again one time accompany-us toward

i cavalli e le tende dei guerrieri Traci ! » Cosí disse ad alta voce, e sollevato in alto il
the horses and the tents of-the warriors Thracians ! » Thus he-said at loud voice and raised in height the

trofeo,
trophy

addressing to her this prayer: « Accept, O goddess, these gifts! You are on Olympus the first to whom we shall make offerings, among all the gods. Come now, then, once again accompany us, toward the horses and the tents of the Thracian warriors! » Thus he spoke aloud, and having raised on high the trophy,

lo posò su una pianta di tamarisco ; e vi fece accanto un segnale cospicuo, abbrancando
466–470 *him he-placed upon a plant of tamarisk ; and there he-made beside a sign conspicuous grasping*

canne e verdi rami di tamerici, per non perder di vista quel posto nel ritornare indietro
reeds and green branches of tamarisks so-as not to-lose of sight that place in-the returning back

durante la notte nera precipitosa. Indi si avviarono entrambi avanzandosi tra le armi
during the night black headlong Then themselves they-set-off both advancing-themselves among the arms

sparse e il nero sangue ; e tosto si trovarono giunti presso le milizie degli uomini
scattered and the black blood ; and at-once themselves they-found arrived near the troops of-the men

Traci.
Thracians

he set it upon a tamarisk plant; and there beside it he made a conspicuous mark, grasping reeds and green branches of tamarisks, so as not to lose sight of that place when returning back during the black headlong night. Then both of them went forward, advancing amid the scattered arms and the black blood; and soon they found themselves arrived close to the troops of the Thracian men.

Dormivano questi, oppressi dalla stanchezza, e le armi stavano appoggiate a terra accanto a
471–475 *They-slept these oppressed by-the weariness and the arms they-stood resting to ground beside to*

loro, in bell'ordine e belle, in tre file, e presso a ciascuno era la sua pariglia di cavalli. Rheso
them in fair-order and fair in three ranks and near to each-one was the his pair of horses Rhesus

poi, dormiva nel mezzo. e accanto a lui i cavalli veloci erano attaccati con le redini all'orlo
then he-slept in-the midst and beside to him the horses swift were tied with the reins to-the-edge

estremo del parapetto del carro.
furthest of-the rail of-the chariot

These slept, oppressed by weariness, and their arms lay resting on the ground beside them, in fair order and fair, in three ranks, and beside each one was his pair of horses. Rhesus, meanwhile, slept in the midst, and beside him the swift horses were tied by the reins to the furthest edge of his chariot's rail.

Odysseo fu il primo a vederlo, e l'indicò a Diomede : « Eccolo qui l'uomo, o Diomede,
476–480 *Odysseus was the first to seeing-him and he-pointed-him-out to Diomedes : « Behold-him here the-man O Diomedes*

ed eccoli i cavalli, di cui ci parlava Dolone che noi uccidemmo. Su, dunque, metti fuori
and behold-them the horses of whom to-us he-spoke Dolon whom we killed Come then put out

il tuo fiero ardimento ! a te, certo, non conviene di startene qui con l'armi per niente. Ma stacca
the your fierce courage ! to you surely not it-is-fitting to to-remain here with the-arms for nothing But loose

i cavalli,
the horses

Odysseus was the first to see him, and pointed him out to Diomedes: « Here is the man, O Diomedes, and here are the horses, of which Dolon was telling us, whom we killed. Come, then, put forth your fierce courage! For you, surely, it is not fitting to linger here with your arms for nothing. But loose the horses,

---

o pure tu bada a uccidere nemici e io penserò ai cavalli. » Cosí diceva, e all'altro ispirò
481–485 *or else you attend to kill enemies and I will-think to-the horses » Thus he-spoke and to-the-other she-inspired*

ardimento Athene dagli occhi lucenti, ond'egli si dava a uccidere volgendosi di qua e di
courage Athene of-the eyes bright whereupon-he himself gave to kill turning from here and from

là ; e un gemito raccapricciante si levava dai colpiti dalla sua spada, e rosseggiava di
there ; and a groan horrifying itself was-rising from-the struck by-the his sword and it-reddened with

sangue la terra. Come un leone accostatosi a una mandra abbandonata,
blood the earth As a lion having-approached to a flock abandoned

or else you look to the killing of enemies, and I will see to the horses. » Thus he spoke, and into the other Athene of the bright eyes breathed courage, whereupon he gave himself to killing, turning now this way and now that; and a horrifying groan arose from those struck down by his sword, and the earth grew red with blood. As a lion that has come upon some abandoned flock,

di capre o di pecore, si avventa su di esse con feroce animo, cosí sugli uomini Traci
of goats or of sheep himself he-rushes upon of them with fierce spirit thus upon-the men Thracians

inveiva il figlio di Tydeo, finché dodici n'ebbe uccisi ; Odysseo dal gran senno, ogni volta
he-railed the son of Tydeus until twelve of-them-he-had killed ; Odysseus of-the great wisdom every time

che il Tydeide s'accostava a qualcuno e lo colpiva con la spada, veniva dopo, Odysseo,
that the Tydeid he-was-approaching to someone and him he-struck with the sword he-was-coming after Odysseus

e tirava da parte il cadavere prendendolo per un piede,
and he-drew from side the corpse taking-it by a foot

of goats or of sheep, rushes upon them with fierce spirit, so upon the Thracian men raged the son of Tydeus, until he had slain twelve of them; Odysseus of great wisdom, every time the Tydeid drew near to someone and struck him with the sword, would come behind, Odysseus, and would draw the corpse aside, taking it by one foot,

---

con questo pensiero nell'animo, che i cavalli dalla bella criniera potessero passare agevolmente,
with this thought in-the-heart that the horses of-the beautiful mane they-might to-pass easily

e non s'impaurissero calpestando cadaveri, non essendovi ancora avvezzi. Quando poi il
and not they-might-be-frightened trampling corpses not there-being yet accustomed When then the

figlio di Tydeo giunse al re, fu questi il tredicesimo a cui egli tolse la dolce vita,
son of Tydeus he-came to-the king was this-one the thirteenth to whom he took the sweet life

with this thought in his heart, that the horses of the beautiful mane might pass easily, and not take fright in trampling the corpses, not being yet accustomed to it. Now when the son of Tydeus came to the king, this one was the thirteenth from whom he took the sweet life,

---

mentre ansava per un cattivo sogno che gli era venuto sul capo durante la notte, e
while he-was-gasping because-of a evil dream that to-him had having-come on-the head during the night and

quello era il figlio dell'Oineiade, per consiglio di Athene. E frattanto il paziente Odysseo
that-one was the son of-the-Oineid by counsel of Athene And meanwhile the patient Odysseus

scioglieva i cavalli dalla solida unghia, li legava insieme con le redini e li tirava fuori
he-was-loosing the horses of-the solid hoof them he-tied together with the reins and them he-drew out

della turba dormente, stimolandoli con l'arco poiché non pensò a prendere la lucida sferza
of-the crowd sleeping urging-them with the-bow since not he-thought to take the shining whip

while he was gasping because of an evil dream that had come upon his head during the night, and that one was the son of the Oineid, by the design of Athene. And meanwhile the patient Odysseus loosed the horses of the solid hoof, tied them together with the reins, and drew them out of the sleeping throng, urging them on with the bow, since he had not thought to take the shining lash

---

giú dal carro variamente ornato. E fece quindi un fischio per dare un segnale a Diomede.
down from-the chariot variously adorned And he-made then a whistle to give a signal to Diomedes

Ma questi era lí fermo, incerto a quale piú sfacciata impresa dovesse por mano, se
But this-one was there still uncertain as-to which more shameless enterprise he-should put hand whether

prendere il carro su cui giaceva l'armatura smagliante, e tirarselo dietro per il timone, o
take the chariot on which it-lay the-armour gleaming and to-drag-it behind by the pole or

portarlo via di peso sopra le spalle,
to-carry-it away in weight upon the shoulders

down from the chariot, variously adorned. And then he made a whistle, to give a signal to Diomedes. But he stood there still, uncertain to which more shameless enterprise he should set his hand — whether to take the chariot on which lay the gleaming armour and drag it behind him by the pole, or carry it off bodily upon his shoulders,

506–510 oppure togliere ancora la vita a un maggior numero di Traci. Mentre fra tali pensieri egli
or to-take-away still the life from a greater number of Thracians While amid such thoughts he
ondeggiava in cuor suo, intanto Athene, fattasi dappresso, diceva al divo Diomede : « Pensa
wavered in heart his meanwhile Athene having-come close she-said to-the divine Diomedes : « Think
a tornare indietro, figlio di Tydeo dal gran cuore, verso le concave navi, che tu non abbia ad
to return back son of Tydeus with-the great heart toward the hollow ships that you not have to
andarci di fuga,
to-go-there in flight

or take away yet more life from a greater number of Thracians. While amid such thoughts he wavered in his heart, meanwhile Athene, drawing close, said to godlike Diomedes: «Think of turning back, son of great-hearted Tydeus, toward the hollow ships, lest you have to go there in flight,

511–515 che non debba anco i Troiani svegliare un altro dio ! » Cosí diceva, e quegli riconobbe la
that not he-should even the Trojans wake a other god ! » Thus she-said and he recognized the
voce della dea, appena cominciò a parlare, e prontamente montò sui cavalli ; diede a
voice of-the goddess as-soon-as she-began to speak and promptly he-mounted on-the horses ; he-gave to
questi un colpo con l'arco Odysseo, ed essi andarono di volo verso le navi veloci degli Achei.
these a blow with the-bow Odysseus and they went in flight toward the ships swift of-the Achaeans
Ma non invano stava alla vedetta Apollo dall'arco d'argento,
But not vainly he-stood at-the lookout Apollo of-the-bow of-silver

nor let another god also awaken the Trojans!» Thus she spoke, and he recognized the voice of the goddess as soon as she began to speak, and promptly mounted the horses; Odysseus gave them a blow with the bow, and they went in flight toward the swift ships of the Achaeans. But not in vain stood watch Apollo of the silver bow,

516–520 onde vide Athene che assisteva il figlio di Tydeo ; e sdegnato contro di lei, si cacciò
wherefore he-saw Athene who assisted the son of Tydeus ; and angered against -- her himself he-drove
nel folto della gente Troiana, e suscitò Hippokoonte, principe dei Traci, prode cugino di
into-the thick of-the people Trojan and he-stirred Hippokoon prince of-the Thracians valiant cousin of
Rheso. Egli balzò su dal sonno, e vide vuoto il posto ove erano prima i veloci cavalli,
Rhesos He leapt up from-the sleep and he-saw empty the place where were before the swift horses

wherefore he saw Athene assisting the son of Tydeus; and, angered against her, he plunged into the thick of the Trojan host, and roused Hippokoon, prince of the Thracians, valiant cousin of Rhesos. He leapt up from sleep, and saw the place empty where before had been the swift horses,

521–525 e vide membra umane dibattentesi ancora in un orrido lago di sangue, onde proruppe in
and he-saw limbs human thrashing still in a horrid lake of blood wherefore he-burst-out into
gemiti chiamando a nome il fido compagno ; e si levò dai Troiani un clamore e un
groans calling by name the faithful companion ; and itself it-rose from-the Trojans a clamour and a
tumulto senza fine, accorrendo essi da ogni parte e mirando le fiere opere che i nemici
tumult without end running-up they from every side and beholding the fierce deeds that the enemies
avevano compiute prima di andarsene verso le concave navi.
they-had accomplished before to go-away toward the hollow ships

and saw human limbs still thrashing in a horrid pool of blood, wherefore he burst into groans, calling his faithful companion by name; and among the Trojans there arose a clamour and a tumult without end, as they came running from every side and gazed upon the fierce work that the enemy had wrought before making away toward the hollow ships.

Ed essi, poiché giunsero al luogo dove avevano ucciso la spia di Ettore, allora Odysseo caro a
526–530 *And they since they-came to-the place where they-had killed the spy of Hector then Odysseus dear to*
Dia trattenne i cavalli veloci, e il Tydeide saltò a terra e prese le spoglie insanguinate, le
Zeus he-checked the horses swift and the Tydeid he-leapt to ground and he-took the spoils bloodied them
consegnò a Odysseo, indi montò sui cavalli. Una sferzata ai cavalli, e quelli non di mala
he-entrusted to Odysseus then he-mounted on-the horses A lash to-the horses and those not of ill
voglia spiccarono il volo
will they-took the flight

And they, since they had come to the place where they had slain Hector's spy, then Odysseus, dear to Zeus, checked the swift horses, and the Tydeid leapt down to the ground and took up the bloodied spoils, and gave them into the hands of Odysseus, then mounted upon the horses. A crack of the whip to the horses, and they, not unwillingly, darted off in flight

---

[verso le concave navi, ché a quella volla era loro gradito l'andare]. Fu Nestore il primo a
531–535 *toward the hollow ships for at that time it-was to-them pleasing the-going he-was Nestor the first to*
udire lo scalpitio, ed esclamò : « O cari condottieri e principi degli Argivi, sarà falso o vero
hear the trampling and he-exclaimed : « O dear leaders and princes of-the Argives will-be false or true
ciò che sto per dire ? ma me lo comanda l'animo mio. Cavalli dai piedi veloci mi annunzia
this that I-am about-to say ? but to-me it it-commands the-spirit my Horses of-the feet swift to-me it-announces
lo scalpitio che mi percuote le orecchie :
the trampling that me strikes the ears :

[toward the hollow ships, for at that time it was their pleasure to go]. Nestor was the first to hear the trampling, and he exclaimed: « O dear leaders and princes of the Argives, will it be false or true, this that I am about to say? but my heart bids me tell it. Horses of swift feet, their trampling announces to me, that strikes upon my ears:

---

voglia dunque il cielo che Odysseo e il gagliardo Diomede rapidamente dal campo troiano
536–540 *may-it-grant then the heaven that Odysseus and the mighty Diomedes swiftly from-the field Trojan*
a questa volta si caccino innanzi dei cavalli dalla solida unghia ! Ma ho un forte
at this time themselves they-may-drive forward of-the horses of-the solid hoof ! But I-have a strong
timore nell'animo, che ai piú prodi degli Argivi male incolga per un furioso assalto dei
fear in-the-heart that to-the most valiant of-the Argives harm may-befall through a furious assault of-the
Troiani ! » Non aveva finito di dire queste parole, quando essi appunto arrivarono.
Trojans ! » Not he-had finished to say these words when they precisely arrived

may heaven grant, then, that Odysseus and mighty Diomedes should now come driving swiftly in from the Trojan field, at this time, forward with horses of solid hoof! But I have a strong fear in my heart, that upon the bravest of the Argives some harm may fall through a furious onset of the Trojans! » He had not finished saying these words, when they themselves, precisely then, arrived.

E scesero essi a terra, e i compagni esultanti li salutavano con strette di mano e con
541–545 *And descended they to ground and the companions exultant them they-greeted with claspings of hand and with*
parole di affetto. E il primo a fare domande era il Gerenio Nestore, signore di cavalli : « Su
words of affection And the first to make questions was the Gerenian Nestor lord of horses : « Come
! dimmi dunque, o molto lodato Odysseo, grande vanto degli Achei, come v'impadroniste di
! tell-me then oh much praised Odysseus great boast of-the Achaeans how you-seized of
codesti cavalli ? spingendovi nella turba
these horses ? pushing-yourselves in-the crowd

And they climbed down to the ground, and the exultant companions greeted them with claspings of the hand and with words of affection. And first to question them was the Gerenian Nestor, lord of horses: «Come! tell me then, oh much-praised Odysseus, great boast of the Achaeans, how did you seize these horses, thrusting yourselves into the throng

dei Troiani, o un dio ve li diede venendovi incontro ? Tremendamente somiglianti a raggi di
546–550 *of-the Trojans or a god to-you them he-gave coming-to-you to-meet ? Tremendously resembling to rays of*
sole ! Io sempre mi caccio in mezzo ai Troiani nelle battaglie e credo che non rimango mai
sun ! I always myself thrust in midst to-the Trojans in-the battles and I-believe that not I-remain ever
presso le navi, per quanto io sia un guerriero vecchio ; ma non ancora vidi o notai cavalli
beside the ships for however-much I be a warrior old ; but not yet I-saw or I-noted horses
siffatti.
such

of the Trojans, or did a god give them to you, coming to meet you? Terribly like unto rays of the sun! I myself am ever thrusting into the midst of the Trojans in the battles, and I believe I never remain beside the ships, however old a warrior I may be; but never yet did I see or mark such horses.

Penso piuttosto che vi siate imbattuti in un dio e li abbiate avuti da lui ; ché tutti e
551–555 *I-think rather that yourselves you-have encountered in a god and them you-have had from him ; for all and*
due vi ama Dia adunatore di nembi e la figlia dell'egiocho Dia, Athene dagli occhi lucenti.
two you he-loves Zeus gatherer of clouds and the daughter of-the-aegis-bearing Zeus Athene of-the eyes bright
» A lui rispondendo diceva Odysseo dal gran senno : « O Nestore Neleiade, grande vanto degli
» To him replying he-spoke Odysseus of-the great wisdom : « O Nestor Neleid great boast of-the
Achei,
Achaeans

I think rather that you have fallen in with a god, and have gotten them from him; for you both Zeus the cloud-gatherer loves, and the daughter of the aegis-bearing Zeus, Athene of the shining eyes.» To him replying spoke Odysseus of the great wisdom: «O Nestor, Neleid, great boast of the Achaeans,

---

è facile a un dio, se vuole, donare cavalli anche migliori di questi, ché il potere degli dei è
556–560 *is easy for a god if he-wishes to-give horses even better than these for the power of-the gods is*
assai piú grande. Ma questi cavalli di cui tu mi chiedi, o vecchio, sono arrivati di fresco,
very more great But these horses of which you me ask oh old-man they-have arrived of recently
sono traci, e il loro padrone l'uccise il prode Diomede, e accanto a lui ben dodici
they-are Thracian and the their owner he-killed-him the valiant Diomedes and beside to him well twelve
compagni dei piú insigni.
companions of-the most splendid

it is easy for a god, should he wish, to give horses even better than these, for the power of the gods is far greater. But these horses of which you ask me, old man, have but newly come, they are Thracian, and their owner—the valiant Diomedes killed him, and beside him a full twelve companions of the most splendid.

---

e come tredicesimo cogliemmo uno spione vicino alle navi, che ad esplorare il nostro campo
561–565 *and as thirteenth we-caught a spy near to-the ships whom to explore the our camp*
l'avevano mandato Ettore e gli altri illustri Troiani. » Detto ciò, spinse al di là della fossa i
him-they-had sent Hector and the other illustrious Trojans » Said this he-drove to-the of there of-the trench the
cavalli dall'unghia solida, con grida di giubilo e lo seguivano esultanti gli altri Achei.
horses of-the-hoof solid with cries of jubilation and him they-followed exultant the other Achaeans

and as a thirteenth we caught a spy near the ships, whom to explore our camp Hector and the other illustrious Trojans had sent.» This said, he drove the solid-hoofed horses across the trench, with cries of jubilation, and the other Achaeans followed him, exultant.

E poiché giunsero alla ben costrutta tenda del Tydeide, legarono quivi i cavalli con le ben
566–570 *And since they-came to-the well built tent of-the Tydeid they-bound there the horses with the well*
tagliate redini alla greppia equina, dove appunto i veloci cavalli di Diomede stavano, mangiando
cut reins to-the manger equine where precisely the swift horses of Diomedes they-stood eating
il dolce frumento ; e sulla poppa della nave depose Odysseo le spoglie insanguinate di Dolone,
the sweet grain ; and on-the stern of-the ship he-laid Odysseus the spoils bloodied of Dolon

And when they came to the well-built tent of the Tydeid, there they tied the horses with the well-cut reins to the horses' manger, where the swift horses of Diomedes were standing, eating the sweet grain; and on the stern of the ship Odysseus laid down the bloodied spoils of Dolon,

571–575 per fino a che avessero preparato il sacrifizio ad Athene. Indi andavano essi stessi, gli eroi a
for until to that they-had prepared the sacrifice to Athene Then they-went they themselves the heroes to
lavarsi del molto sudore, tuffandosi nel mare, le gambe e il collo e attorno ai
wash-themselves of-the much sweat plunging-themselves in-the sea the legs and the neck and around to-the
fianchi. Quando poi il flutto del mare ebbe loro lavato dalle membra il molto sudore, e
flanks When then the wave of-the sea it-had their washed from-the limbs the much sweat and
si sentirono rinfrescati a loro voglia,
themselves they-felt refreshed to their desire

until they had prepared the sacrifice to Athene. Then they themselves, the heroes, went to wash off the much sweat, plunging into the sea, their legs and neck and about their flanks. And when the swell of the sea had washed from their limbs the much sweat, and they felt themselves refreshed to their heart's content,

576–579 entrarono in levigate tinozze a lavarsi ; e poiché furono lavati e unti d'olio e lustri,
they-entered in polished tubs to wash-themselves ; and since they-were washed and anointed of-oil and glistening
sedevano entrambi a banchetto, e attingendo dal colmo cratere libavano ad Athene vino
they-sat both to banquet and drawing from-the full mixing-bowl they-poured-libation to Athene wine
soave.
sweet

they entered into polished tubs to wash; and when they had been washed and anointed with oil and were glistening, both sat down to the banquet, and, drawing from the brimming mixing-bowl, they poured libation to Athene of sweet wine.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione della scansione dell'originale a stampa, PDF 215–238. Il livello OCR incorporato nel PDF non è usato; grafie, accenti e punteggiatura restano diplomatici.

v. / PDF	Transcription	Edited text	Cause and evidence
136-140 / 220	tuni- che	tuniche	Parola divisa esclusivamente dal cambio di pagina 220/221; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.
156-160 / 221	Ty- deo !	Tydeo !	Nome proprio diviso esclusivamente dal cambio di pagina 221/222; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
216-220 / 223	l'e- guale ;	l'eguale ;	Parola elisa divisa esclusivamente dal cambio di pagina 223/224; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.
231-235 / 224	sem- pre	sempre	Avverbio diviso esclusivamente dal cambio di pagina 224/225; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
256-260 / 225	ta- gli	tagli	Verbo diviso esclusivamente dal cambio di pagina 225/226; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
281-285 / 226	com- piuto	compiuto	Participio diviso esclusivamente dal cambio di pagina 226/227; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
336-340 / 228	Odys- seo,	Odysseo,	Nome proprio diviso esclusivamente dal cambio di pagina 228/229; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
396-400 / 230	accorgi- menti	accorgimenti	Parola divisa esclusivamente dal cambio di pagina 230/231; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.
426-430 / 231	Eb- bene,	Ebbene,	Parola divisa esclusivamente dal cambio di pagina 231/232; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.
501-505 / 234	por- tarlo	portarlo	Verbo con clitico diviso esclusivamente dal cambio di pagina 234/235; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale leggibile resta l'autorità primaria.
Gli avvisi di discontinuità di pagina in split-10.json (PDF 217, 219, 221, 223, 225, 231, 235, 237) sono stati riconciliati con sbarre, pagine contigue e lemmi numerati; e non costituiscono automaticamente errori della numerazione stampata.

Print errors (not OCR errors)

PDF 232 — il numero marginale 430 è allineato a una sbarra che la ricostruzione del testo colloca un verso prima; la discrepanza locale è registrata senza postulare deriva della numerazione.
PDF 237, testatina — la testatina registrata «K, 533–579» è incompatibile con il tratto finale che comincia circa al v. 566; anomalia della testatina, non del corpo.
Dopo il Libro X la numerazione delle pagine stampate salta da 235 a 337 all'apertura del Libro XI; il PDF mantiene la successione materiale.
La stampa reca «dormiva nel mezzo. e accanto a lui», con punto seguito da minuscola; conservato.
Le forme «nè / né» e altre oscillazioni accentuali convivono nello stesso libro e non sono normalizzate.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 15 — La disperazione rappresentata in forma esagerata e grottesca! Ma non c'è bisogno di figurarsi che l'eroe facesse davvero quei gesti; cfr. v. 9. In quello che segue, non riusciamo a rendere il tono bizzarro e ironico del testo : «tirava i capelli a Dia, ch'è in alto!» Naturalmente i suoi capelli, ma l'atto di disperazione valeva come protesta contro il nume; il quale però era troppo lontano, perché ciò potesse commuoverlo!
v. 68 — Un modo di rendere onore ai guerrieri è di ricordare il nome e il patronimico (cfr. la nota a 'Peleiade', A 1) di ciascuno, come si può vedere a ogni passo nel modo di rivolgere la parola, p. es. v. 87. Agamennone insiste su questo punto, come l'uomo che nello sgomento sa d'avere bisogno di tutti. Cfr. I 9-12.
v. 120 — «perfino di accusar(lo) ti comando». 123 cioè : per non prendere lui una iniziativa che tocca a me come capo supremo.
v. 129 — 'cosí', cioè : se cosí è ; o : se egli agisce cosí.
v. 179 — «e quelli (cioè Aiante e Megete), fattili levare di lí (dai posti ove si trovavano a riposare), li conduceva (sulle orme di Agamennone, Odysseo e Nestore) 'eroe (Diomede)».
v. 269 — Molo, padre di Merione (cfr. N 249 , e, secondo una leggenda estranea ad Omero, fratello d'Idomeneo. 279 s. « e non ti sfuggo quando mi muovo », cioè, se intraprendo qualcosa.
v. 294 — l'uso d'indorare (cioè avvolgere con foglie sottili del prezioso metallo) le corna della vittima votiva è illustrato dall'Odissea, γ 384, 437 s.

HOMER · THE ILIAD · BOOK XI

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-848 · (The Exploits of Agamemnon).

Ed Eo sorse dal letto, dal fianco del nobile Tithono, per portare la luce agli immortali e
And Eos she-rose from-the bed from-the side of-the noble Tithonos to bring the light to-the immortals and
agli uomini ; e Dia spediva alle veloci navi degli Achei la feroce Contesa, portante in mano
to-the men ; and Zeus he-sent to-the swift ships of-the Achaeans the fierce Strife bearing in hand
il mostro della Guerra. Si fermò essa presso la nera nave profonda di Odysseo,
the monster of-the War Herself halted she beside the black ship deep of Odysseus

And Eos rose from her bed, from the side of noble Tithonos, to bring light to the immortals and to men; and Zeus sent to the swift ships of the Achaeans fierce Strife, bearing in her hand the monster of War. She halted beside the black, deep ship of Odysseus,

---

che si trovava appunto nel mezzo per mandare la voce da una parte e dall'altra, sia alla
which itself was precisely in-the midst to to-send the voice from one side and from-the-other whether to-the
tenda di Aiante Telamonio, sia a quella di Achille, giacché essi appunto ai due estremi
tent of Aias Telamonian whether to that of Achilles since they precisely at-the two ends
avevano tratte in secco le loro navi ben librate, fidando nel proprio valore e nella forza delle
they-had drawn on dry the their ships well balanced trusting in-the own valour and in-the strength of-the
braccia. Quivi si fermò la dea e mandò un urlo grande e tremendo,
arms There herself she-halted the goddess and she-sent a cry great and terrible

which lay exactly in the middle, so as to send her voice to the one side and to the other, whether to the tent of Aias the Telamonian, or to that of Achilles, since they, precisely at the two ends, had drawn up on dry land their own well-balanced ships, trusting in their own valour and in the strength of their arms. There the goddess halted and sent forth a cry, great and terrible,

---

acutissimo, e agli Achei infuse un grande vigore nell'animo, a ciascuno, di combattere senza
keenest and to-the Achaeans she-infused a great strength in-the-heart to each-one to fight without
posa e di azzuffarsi. E tosto per essi la guerra divenne piú dolce che il ritornar sulle
pause and to grapple And at-once for them the war became more sweet than the returning upon-the
concave navi alla patria terra diletta. E l'Atreide levò il grido di guerra, e ordinò agli
hollow ships to-the native land beloved And the-Atreid he-raised the cry of war and he-commanded to-the
Argivi di cingere le armi ;
Argives to gird the arms ;

most keen, and into the Achaeans she infused great strength of heart, into each one, to fight without pause and to grapple. And at once war became sweeter to them than returning upon the hollow ships to their beloved native land. And the Atreid raised the war-cry, and commanded the Argives to gird on their arms;

---

ed egli stesso indossò la lucente armatura. Dapprima si adattò intorno alle gambe gli schinieri,
and he himself donned the shining armour First-of-all himself he-fitted around to-the legs the greaves
ben fatti, fermati con fibbie d'argento alle caviglie, e poi indossava intorno al petto una
well made fastened with clasps of-silver to-the ankles and then he-put-on around to-the breast a
corazza, quella che un giorno gli diede in dono ospitale Kinyre ;
cuirass that which a day to-him he-gave in gift hospitable Kinyres ;

and he himself donned the shining armour. First he fitted about his legs the greaves, well made, fastened with silver clasps at the ankles, and then he put on about his breast a cuirass, the one which Kinyres once gave him as a gift of hospitality;

ché gli era giunta a Kypro la grande fama, che gli Achei erano per salpare con le navi
for to-him it-had arrived to Cyprus the great fame that the Achaeans they-were about-to set-sail with the ships

alla volta di Troia, e perciò gli fece quel dono, per ingraziarsi il re. In essa erano dodici
to-the direction of Troy and therefore to-him he-made that gift to ingratiate-himself the king In it were twelve

strisce di cupo smalto, dodici d'oro e venti di stagno,
strips of dark enamel twelve of-gold and twenty of tin

for the great fame had come to him, at Cyprus, that the Achaeans were about to set sail with their ships in the direction of Troy, and therefore he made him that gift, to ingratiate himself with the king. In it were twelve strips of dark enamel, twelve of gold, and twenty of tin,

e draghi di smalto si protendevano intorno al collo, tre da ciascun lato, simili nella
and dragons of enamel themselves they-stretched around to-the neck three from each side like in-the

forma all'arcobaleno, che il figlio di Krono pianta nelle nubi come segnale per gli uomini
form to-the-rainbow that the son of Kronos he-plants in-the clouds as signal for the men

pensanti. E si gettò sugli omeri la spada, in cui brillavano sull'elsa le punte d'oro, e
thinking And himself he-threw upon-the shoulders the sword in which they-gleamed on-the-hilt the points of-gold and

l'avvolgeva una guaina
it-enveloped a sheath

and dragons of enamel stretched around the neck, three on each side, like in form to the rainbow that the son of Kronos sets in the clouds as a sign for thinking men. And he slung upon his shoulders the sword, on whose hilt gleamed points of gold, and it was enveloped by a sheath

d'argento, fermata a pendagli d'oro. E si prese l'ampio riparo del corpo, l'ardito scudo, di
of-silver fastened to pendants of-gold And for-himself he-took the-ample shelter of-the body the-bold shield of

molto lavoro, di grande bellezza : vi erano dieci cerchi di rame, e in essi erano venti bianchi
much workmanship of great beauty : there were ten circles of copper and in them were twenty white

rigonfi di stagno, ed uno nel mezzo, di cupo smalto.
bosses of tin and one in-the midst of dark enamel

of silver, fastened to pendants of gold. And he took for himself the ample shelter of his body, the bold shield, of much workmanship, of great beauty: in it were ten circles of copper, and in them were twenty white bosses of tin, and one in the midst, of dark enamel.

E lo avvolgeva intorno la Gorgone dal truce aspetto, dal terribile sguardo, e vi era il
And it it-enveloped around the Gorgon of-the grim appearance of-the terrible gaze and there was the

Terrore e lo Spavento. E allo scudo era attaccato un regolo d'argento, e su di esso si
Terror and the Fear And to-the shield was attached a rod of-silver and upon of it itself

avvolgeva un drago di smalto con tre teste tortuose staccantisi da una sola cervice.
it-coiled a dragon of enamel with three heads tortuous detaching-themselves from a single neck

And around it wound the Gorgon of the grim appearance, of the terrible gaze, and there was Terror and Fear. And to the shield was attached a rod of silver, and upon it coiled a dragon of enamel, with three tortuous heads springing from a single neck.

E si mise sul capo un elmo a doppia cresta, con quattro rigonfi, adorno di coda equina,
And himself he-put on-the head a helmet with double crest with four bosses adorned with tail equine

e terribile sovr'esso ondeggiava il cimiero. Prese inoltre due forti lance dalla punta di rame,
and terrible over-it it-waved the crest he-took moreover two strong spears from-the tip of copper

acute, e lontano si spandeva il fulgore del loro metallo, fino al cielo ; e tuonarono
sharp and far itself it-spread the gleam of-the their metal up-to the sky ; and they-thundered

dall'alto Athene ed Here
from-on-high Athene and Hera

And he set upon his head a helmet with double crest, with four bosses, adorned with a horsehair tail, and terribly above it waved the crest. Moreover he took two strong spears with tips of copper, sharp, and far off spread the gleam of their metal, up to the sky; and from on high thundered Athene and Hera

per rendere onore al re di Micene ricca d'oro. Indi ciascuno ordinava al suo auriga di
to render honour to-the king of Mykenai rich of-gold Then each-one he-commanded to-the his charioteer to

46–50

trattenere in bell'ordine i carri, lí all'orlo della fossa, ed essi stessi, i campioni, coperti
to-hold-back in fair-order the chariots there at-the-edge of-the trench and they themselves the champions covered

dalle armature, si lanciavano impetuosi, mentre un clamore incessante si levò sotto la
by-the suits-of-armour themselves they-rushed impetuous while a clamour unceasing itself it-rose under the

luce del mattino.
light of-the morning

to render honour to the king of Mykenai rich in gold. Then each commanded his charioteer to hold back in fair order the chariots, there at the edge of the trench, and they themselves, the champions, covered by their armour, rushed on impetuous, while an unceasing clamour rose under the light of morning.

E si trovarono sulla fossa, schierati, un buon tratto prima dei carri, ma questi li
And themselves they-found on-the trench arrayed a good stretch before of-the chariots but these them

51–55

raggiungevano poco dopo. Allora il figlio di Krono suscitò un maligno tumulto di battaglia, e
they-caught-up little after Then the son of Kronos he-stirred a malignant tumult of battle and

fece cadere dall'alto una rugiada di gocce sanguigne, perché s'accingeva a mandare ad Aide
he-made fall from-on-high a dew of drops bloody because he-prepared to to-send to Hades

molte anime gagliarde.
many souls valiant

And they found themselves at the trench, arrayed, a good stretch before the chariots, but these caught up with them shortly after. Then the son of Kronos stirred up a malignant tumult of battle, and made fall from on high a dew of bloody drops, because he was preparing to send to Hades many valiant souls.

E i Troiani pure, dall'altra parte, sul rialzo della pianura, intorno al grande Ettore e
And the Trojans also from-the-other side on-the rise of-the plain around to-the great Hector and

56–60

all'incensurabile Polydamante, e ad Enea, venerato dai Troiani come un dio nel loro paese, e
to-the-blameless Polydamas and to Aeneas venerated by-the Trojans as a god in-the their land and

i tre Antenoridi, Polybo e il divo Agenore e il giovinetto Akamante simile agli immortali.
the three Antenorids Polybos and the divine Agenor and the youth Akamas like to-the immortals

And the Trojans too, on the other side, on the rise of the plain, around great Hector and blameless Polydamas, and Aeneas, venerated by the Trojans as a god in their land, and the three Antenorids, Polybos and divine Agenor and the youth Akamas, like the immortals.

Ed Ettore fra i primi portava il suo scudo ben librato da ogni parte ; e come fuori dalle
And Hector among the first he-carried the his shield well poised from every side ; and as out from-the

61–65

nubi appare tutto lucente l'astro maligno, e poi di nuovo si nasconde tra le fosche nubi, cosí
clouds appears all shining the-star malignant and then of new itself hides among the dark clouds thus

Ettore a volte si mostrava nelle prime file, a volte in coda impartiva ordini, e tutto splendeva
Hector at times himself he-showed in-the first ranks at times in rear he-gave orders and all shone

And Hector amid the foremost bore his shield well-poised on every side; and as out from the clouds there appears, all gleaming, the malignant star, and then again hides itself among the murky clouds, so now Hector would show himself amid the front ranks, now in the rear give out his orders, and he shone all over

---

di fulgido rame, come il lampo dell'egiocho padre Dia. E quelli, a guisa di mietitori che
of gleaming copper as the flash of-the-aegis-bearing father Zeus And those in fashion of reapers who

66–70

si vadano incontro, allineando i covoni, di grano e d'orzo, nel terreno di un uomo
themselves may-go to-meet aligning the sheaves of grain and of-barley in-the ground of a man

opulento—e i mannelli cadono giú fitti fitti—, cosí Troiani ed Achei, investendosi a vicenda,
opulent—and the bundles they-fall down thick thick thus Trojans and Achaeans clashing in turn

with gleaming copper, like the flash of the aegis-bearing father Zeus. And they, like reapers who advance toward each other, ranging the sheaves of wheat and barley in the field of some wealthy man—and the swathes fall thick and fast—so Trojans and Achaeans, clashing upon each other in turn,

facevano strage, né questi né quelli pensavano piú alla funesta fuga. La battaglia pareggiava
they-made slaughter nor these nor those they-thought any-more to-the baleful flight The battle matched

71–75

i combattenti, e questi a guisa di lupi si scagliavano. Godeva a vederli la Contesa
the combatants and these in fashion of wolves themselves hurled she-rejoiced at seeing-them the Strife

ricca d'affanni, ché essa sola degli dei si trovava nella mischia, e gli altri dei non c'erano,
rich of-sorrows for she alone of-the gods herself was in-the fray and the other gods not there-were

ma tranquilli
but tranquil

wrought slaughter, and neither side thought any more of baleful flight. The battle held the combatants evenly matched, and these hurled themselves on like wolves. Strife, rich in sorrows, rejoiced to see them, for she alone of the gods was present in the fray, while the other gods were not there, but tranquilly

---

se ne stavano nelle loro case, là dove ciascuno aveva la sua bella casa costruita sulle
themselves there they-stayed in-the their houses there where each-one he-had the his beautiful house built on-the

76–80

balze dell'Olympo. E tutti si lamentavano del Kronide dai neri nembi, appunto perché
crags of-Olympus And all themselves complained about-the Kronides of-the black clouds precisely because

ai Troiani voleva porgere la vittoria. Non però si curava di loro il padre, ma
to-the Trojans he-wished to-grant the victory Not however himself he-cared of them the father but

trattosi in disparte,
having-drawn-himself in apart

remained each in his own house, there where each had his fair house built upon the crags of Olympus. And all of them complained of the Kronides of the black clouds, precisely because he wished to grant victory to the Trojans. Yet the father paid them no heed, but having withdrawn apart,

---

lontano da tutti sedeva, beato nella sua gloria, contemplando la città dei Troiani e le navi
far from all he-sat blessed in-the his glory contemplating the city of-the Trojans and the ships

81–85

degli Achei, e il lampeggiare del rame, e gli uccisori e gli uccisi. Finché durava il mattino
of-the Achaeans and the flashing of-the copper and the slayers and the slain while it-lasted the morning

e andava crescendo il giorno gagliardo, per tutto quel tempo da ambe le parti fioccavano i
and it-was growing the day mighty for all that time from both the sides they-rained the

dardi e cadeva la gente ;
darts and they-fell the people ;

far from all he sat, blessed in his glory, contemplating the city of the Trojans and the ships of the Achaeans, and the flashing of the copper, and the slayers and the slain. While the morning lasted and the mighty day was waxing, for all that time from both sides the darts rained down and the people fell;

---

ma nell'ora in cui il boscaiuolo si prepara il pasto tra le gole della montagna — poichè
but in-the-hour in which the woodcutter himself prepares the meal among the ravines of-the mountain — since

86–90

si stancò le braccia nell'abbattere gli alti alberi, e il tedio gli giunse all'animo, e
himself wearied the arms in-felling the tall trees and the weariness to-him it-came to-the-spirit and

insieme lo avvolge in cuore la voglia del dolce cibo —, fu allora che con la loro prodezza i
together him it-enfolds in heart the desire of-the sweet food — it-was then that with the their prowess the

Danai ruppero le falangi nemiche,
Danaans they-broke the phalanxes enemy

but in the hour when the woodcutter prepares his meal amid the ravines of the mountain — since his arms grew weary in felling the tall trees, and weariness came upon his spirit, and together with it the desire for sweet food wraps about his heart —, then it was that, by their prowess, the Danaans broke the enemy phalanxes,

eccitando ciascuno i compagni da una schiera all'altra. E fu il primo Agamennone a
rousing each-one the companions from a company to-the-other And he-was the first Agamemnon to

gettarsi nel mezzo, e colse un uomo nemico, Bienore pastore di popoli, lui stesso e insieme
hurl-himself in-the midst and he-struck a man enemy Bienor shepherd of peoples him himself and together

il suo compagno Oileo sferzatore di cavalli. Era, sí questi saltato giú dal carro e s'era
the his companion Oileus scourger of horses Had indeed this-one leaped down from-the chariot and Had

piantato incontro a lui ; ma mentre cercava di assalirlo, gli confisse quegli nella fronte l'acuta
planted facing to him ; but while he-tried to to-assail-him to-him drove he in-the forehead the-sharp

lancia,
spear

rousing, each one, his companions from company to company. And first was Agamemnon to hurl himself into the midst, and he struck an enemy man, Bienor, shepherd of peoples, himself and together with him his companion Oileus, scourger of horses. This one, indeed, had leaped down from the chariot and had planted himself facing him; but while he was seeking to assail him, that one drove into his forehead the sharp spear,

né gli resistette la celata grave di rame, ma per essa e per l'osso passò la punta, e il
nor to-him it-withstood the helm heavy of copper but through it and through the-bone it-passed the point and the

cervello si sfracellò tutto dentro l'elmo ; e cosí l'atterrò nell'atto che si lanciava
brain itself shattered wholly inside the-helmet ; and thus he-felled-him in-the-act that himself he-was-launching

all'assalto. E questi caduti lasciò lí Agamennone signore d'uomini ; e mostravano i loro
to-the-assault And these fallen he-left there Agamemnon lord of-men ; and they-showed the their

petti rilucenti, poiché li spogliò delle tuniche !
breasts gleaming since them he-stripped of-the tunics !

nor did the heavy helm of copper withstand him, but through it and through the bone passed the point, and the brain was wholly shattered within the helmet; and thus he felled him in the act of launching himself to the assault. And these fallen men Agamemnon, lord of men, left there; and their breasts showed gleaming, since he stripped them of their tunics!

ed egli andò oltre, ad uccidere Iso e Antifo, due figli di Priamo, uno bastardo e l'altro
and he went beyond to kill Isos and Antiphos two sons of Priam one bastard and the-other

genuino, che si trovavano insieme sullo stesso carro ; il bastardo guidava, e l'illustre
genuine who themselves were together on-the same chariot ; the bastard he-drove and the-illustrious

Antifo combatteva al suo fianco ; eran essi che un giorno Achille, trovatili a pascolare le
Antiphos he-fought at-the his side ; were they whom one day Achilles having-found-them at pasturing the

pecore nelle pendici dell'Ida, li legò con teneri giunchi,
sheep on-the slopes of-Ida them he-tied with tender reeds

and he went on, to kill Isos and Antiphos, two sons of Priam, one a bastard and the other genuine, who were together upon the same chariot; the bastard was driving, and illustrious Antiphos fought at his side; it was they whom one day Achilles, having found them pasturing the sheep on the slopes of Ida, bound with tender reeds,

e poi li liberò per riscatto. Or bene, allora l'Atreide Agamennone, il sovrano dall'ampia
and then them he-released for ransom Now well then the-Atreid Agamemnon the sovereign of-the-wide

signoria, colpí l'uno dei due con la lancia nel petto sopra una mammella, e ad Antifo tirò
dominion he-struck the-one of-the two with the spear in-the breast above a breast and to Antiphos he-dealt

un colpo di spada presso l'orecchio e lo fece stramazzare giú dal carro. Si affrettava
a blow of sword near the-ear and him he-made tumble down from-the chariot himself he-hurried

quindi a spogliarli delle belle armature,
then to strip-them of-the fair suits-of-armour

and afterward released them for ransom. Now then, the Atreid Agamemnon, the sovereign of wide dominion, struck one of the two with his spear in the chest, above a nipple, and dealt Antiphos a blow of the sword near the ear and made him tumble down from the chariot. Then he made haste to strip them of their fair armour,

avendoli ravvisati, giacché li aveva veduti prima presso le navi veloci, quando dall'Ida ivi li
111–115 *having-them recognized since them he-had seen before near the ships swift when from-Ida there them*
trasse Achille dagli agili piedi. E come quando un leone stritola agevolmente i teneri figli di
he-drew Achilles of-the nimble feet And as when a lion he-crushes easily the tender young of
una cerva veloce, presili tra i forti denti, poiché entrò nella tana, e toglie
a doe swift having-seized-them between the strong teeth since he-entered in-the den and he-takes-away
loro la tenera vita ;
from-them the tender life ;

having recognized them, since he had seen them before beside the swift ships, when Achilles of the nimble feet had brought them there from Ida. And as when a lion easily crushes the tender young of a swift doe, having seized them between its strong teeth, since it entered the den, and takes from them their tender life;

---

e la madre, se pur si trovi molto vicina, non può soccorrerli, ché lei pure è invasa da un
116–120 *and the mother if even herself she-is very near not she-can help-them for she also is invaded by a*
tremito immane ; e frettolosa si lancia per le fitte macchie e per la selva, ansante e
trembling immense ; and hurried herself she-rushes through the thick thickets and through the forest panting and
sudante per l'assalto della robusta fiera ; cosí a coloro nessuno dei Troiani poteva recar
sweating because-of the-assault of-the strong beast ; thus to those no-one of-the Trojans could bring
soccorso contro la morte,
aid against the death

and the mother, even though she be very near, cannot come to their help, for she too is seized by an immense trembling; and hurrying she dashes through the thick thickets and through the forest, panting and sweating from the onset of the mighty beast; thus none of the Trojans could bring succour to those two against death,

---

anzi anch'essi erano in fuga innanzi agli Argivi. E quindi egli colse Peisandro e l'intrepido
121–125 *rather they-too were in flight before to-the Argives And then he caught Peisandros and the-fearless*
Hippolocho, figli del bellicoso Antimacho, colui che piú di tutti, aspettandosi dell'oro da
Hippolochos sons of-the warlike Antimachos that-one who more than all expecting of-the-gold from
Alessandro, e doni splendidi, si opponeva che Elena fosse resa al biondo Menelao ;
Alexander and gifts splendid himself opposed that Helen she-might-be given-back to-the fair-haired Menelaus ;

rather they too were in flight before the Argives. And then he overtook Peisandros and the fearless Hippolochos, sons of warlike Antimachos — that man who, more than all, hoping for gold from Alexander and splendid gifts, opposed the giving back of Helen to fair-haired Menelaus;

---

di costui appunto i due figli colse il possente Agamennone, ch'erano su di uno stesso carro
126–130 *of this-man precisely the two sons he-caught the mighty Agamemnon who-were upon of one same chariot*
e cercavano insieme di trattenere i veloci cavalli, poiché erano loro sfuggite di mano le
and sought together to restrain the swift horses since they-had to-them slipped of hand the
redini rilucenti, e i cavalli s'erano inalberati ; ma intanto si lanciò loro incontro come
reins gleaming and the horses themselves-had reared-up ; but meanwhile himself he-hurled to-them to-meet as
un leone l'Atreide, ed essi dal carro lo supplicavano in ginocchio :
a lion the-Atreid and they from-the chariot him entreated on knees :

of this same man's two sons, precisely, mighty Agamemnon caught, who were upon one chariot together and strove to hold back the swift horses — since the gleaming reins had slipped from their hands, and the horses had reared up; but meanwhile the Atreid rushed upon them like a lion, and they, from the chariot, besought him on their knees:

« Prendici vivi, o figlio d'Atreo, e tu fatti dare un degno prezzo del nostro riscatto.
131–135 *« take-us alive O son of-Atreus and you make-yourself give a worthy price of-the our ransom*

Abbondanti nella casa d'Antimacho giacciono tesori, rame e oro e ferro faticosamente foggiato.
Abundant in-the house of-Antimachos they-lie treasures copper and gold and iron laboriously wrought

Di lí ti offrirebbe il padre nostro immenso riscatto, se ci sapesse vivi presso le navi degli
From there to-you he-would-offer the father our immense ransom if us he-knew alive beside the ships of-the

Achei. »
Achaeans »

« Take us alive, O son of Atreus, and get for yourself a worthy price for our ransom. Abundant in the house of Antimachos lie treasures, copper and gold and iron laboriously wrought. From there our father would offer you immense ransom, should he know us alive beside the ships of the Achaeans. »

Cosí essi piangendo parlavano ai re con parole pietose ; ma spietata fu la voce che udirono :
136–140 *Thus they weeping spoke to-the king with words piteous ; but pitiless it-was the voice that they-heard :*

« Se davvero voi siete figli del bellicoso Antimacho, che una volta nell'assemblea dei Troiani
« If truly you you-are sons of-the warlike Antimachos who a time in-the-assembly of-the Trojans

consigliò di uccidere Menelao, giunto in ambasciata insieme col divino Odysseo,
counseled to kill Menelaus arrived in embassy together with-the divine Odysseus

Thus, weeping, they spoke to the king with piteous words; but pitiless was the voice they heard: « If truly you are sons of warlike Antimachos, who once in the assembly of the Trojans counseled to kill Menelaus, arrived on embassy together with divine Odysseus,

e non lasciarlo piú tornare agli Achei, ebbene ! ora pagherete l'indegno oltraggio del padre
141–145 *and not to-let-him longer return to-the Achaeans well-then ! now you-will-pay the-shameful outrage of-the father*

vostro ! » Cosí dicendo spinse Peisandro giú dal carro al suolo con un colpo di lancia al
your ! » Thus saying he-drove Peisandros down from-the chariot to-the ground with a blow of spear to-the

petto, e quegli supino percosse il suolo. Hippolocho, invece, saltò giú, ma quegli a terra lo
breast and he supine struck the ground Hippolochos instead he-leapt down but he to ground him

uccise,
killed

and let him return no more to the Achaeans — well then! now shall you pay for your father's shameful outrage!» So saying he drove Peisandros down from the chariot to the ground with a spear-stroke to the breast, and he fell supine, smiting the ground. Hippolochos, for his part, leapt down, but him too he slew upon the ground,

troncandogli a colpi di spada le braccia e il collo, e come un rullo lo fece rotolare tra
146–150 *severing-from-him with blows of sword the arms and the neck and as a roller him he-made roll through*

la calca. Quivi li lasciò morti, ed egli là dove piú fitte si battevano le falangi, là
the throng There them he-left dead and he there where most thick each-other they-fought the phalanxes there

si cacciò, e con lui gli altri Achei ben armati di schinieri. I fanti uccidevano i
himself drove and with him the other Achaeans well armed with greaves The foot-soldiers they-were-killing the

fanti nella fuga forzata,
foot-soldiers in-the flight forced

hacking with sword-strokes his arms and neck, and made him roll like a roller through the throng. There he left them dead, and he, where the phalanxes fought thickest, there he plunged, and with him the other Achaeans well armed with greaves. Foot-soldiers were slaying foot-soldiers in the forced flight,

i cavalieri uccidevano i cavalieri — mentre sotto di essi si levava dal piano la polvere
151–155 *the horsemen they-were-killing the horsemen — while beneath of them itself was-rising from-the plain the dust*

che sollevavano i piedi sonanti dei cavalli — e facevano strage con le armi. E il possente
that they-raised the feet resounding of-the horses — and they-made slaughter with the arms And the mighty

Agamennone sempre uccidendo inseguiva, ed incitava gli Argivi. Come quando un fuoco
Agamemnon always killing he-pursued and he-incited the Argives As when a fire

distruttore irrompe in una fitta boscaglia,
destructive it-bursts into a thick thicket

horsemen were slaying horsemen — while beneath them there rose from the plain the dust that the sounding feet of the horses stirred up — and they wrought slaughter with their weapons. And mighty Agamemnon, ever slaying, pressed the pursuit, and urged on the Argives. As when a destroying fire bursts into a thick thicket,

---

e il vento lo volge a ondate e lo porta da per tutto, e i cespugli cadono sradicati, invasi
156–160 *and the wind it it-turns in waves and it it-carries from through all and the bushes they-fall uprooted overrun*

dall'impeto del fuoco ; cosí sotto l'Atreide Agamennone cadevano le teste dei Troiani fuggenti,
from-the-force of-the fire ; thus under the-Atreid Agamemnon they-fell the heads of-the Trojans fleeing

e molti cavalli dall'alta cervice traevano vuoti sugli argini della guerra i carri sonanti,
and many horses from-the-high neck they-drew empty upon-the embankments of-the war the chariots resounding

and the wind turns it in waves and carries it everywhere, and the bushes fall uprooted, overrun by the onrush of the fire; so under the Atreid Agamemnon fell the heads of the fleeing Trojans, and many horses of lofty neck dragged empty along the embankments of war the sounding chariots,

---

cercando invano il loro incensurabile auriga ; a terra giacevano gli uomini, divenuti oramai
161–165 *seeking in-vain the their blameless charioteer ; on ground they-lay the men become now*

molto piú cari agli avvoltoi che alle loro mogli. Ma Ettore, lo sottraeva Dia dai dardi e
much more dear to-the vultures than to-the their wives But Hector him he-withdrew Zeus from-the darts and

dalla polvere dall'eccidio e dal sangue e dal fracasso. E l'Atreide incalzava, incitando
from-the dust from-the-slaughter and from-the blood and from-the crash And the-Atreid he-pressed-on urging

furioso i Danai ;
furious the Danaans ;

seeking in vain their blameless charioteer; on the ground lay the men, become now much dearer to the vultures than to their own wives. But Hector — him Zeus was withdrawing from the darts and the dust, from the slaughter and the blood and the crash of battle. And the Atreid pressed on, furiously urging on the Danaans;

---

e questi si lanciavano, correndo avanti al monumento d'Ilo, l'antico Dardanide, in mezzo
166–170 *and these themselves rushed running before to-the monument of-Ilos the-ancient Dardanid in midst*

alla pianura, e passando presso il caprifico, spingendosi verso la città ; e sempre incalzava
of-the plain and passing near the wild-fig-tree pushing-onward toward the city ; and always he-pressed-on

con alte grida l'Atreide, e di lordura e di sangue s'imbrattava le mani invincibili. Ma quando
with loud cries the-Atreid and with filth and with blood he-stained the hands invincible But when

infine giunsero alle porte Skaie e alla quercia,
at-last they-came to-the gates Scaean and to-the oak

and these rushed on, running before the monument of Ilos, the ancient Dardanid, in the midst of the plain, and passing by the wild fig-tree, pushing on toward the city; and ever with loud cries the Atreid pressed on, and with filth and blood he stained his invincible hands. But when at last they came to the Scaean gates and to the oak,

allora finalmente si fermavano e cercavano di attendere i compagni ; e questi ancora in
then finally themselves they-halted and they-sought to await the companions ; and these still in

171–175

mezzo alla pianura fuggivano in preda al terrore, a guisa di buoi che un leone, sopraggiunto
midst of-the plain fled in prey to-the terror in fashion of oxen that a lion having-arrived

nel cuore della notte, mette a soqquadro tutti insieme, se pure ad uno solo si presenta allora
in-the heart of-the night he-puts into turmoil all together if even to one alone itself it-presents then

l'estrema rovina, ché gli spezza la cervice, prendendolo coi forti denti,
the-outermost ruin for to-him he-breaks the neck taking-him with-the strong teeth

then at last they halted and sought to await their companions; and these, still in the midst of the plain, fled in the grip of terror, like oxen that a lion, come upon them in the dead of night, throws into confusion all together, though upon one alone should final ruin then fall, for he breaks its neck, seizing it in his strong teeth,

---

prima, e poi ne inghiotte avidamente il sangue e le viscere tutte ; cosí l'Atreide, il possente
first and then of-it he-swallows greedily the blood and the entrails all ; thus the-Atreid the mighty

176–180

Agamennone, inseguiva coloro, uccidendone sempre uno, quello che si trovava in coda, e gli
Agamemnon he-pursued those killing-of-them always one the-one who itself was in rear and the

altri seguitavano a fuggire ; e molti supini e bocconi caddero giú dai carri sotto le mani
others they-continued to flee ; and many face-up and face-down they-fell down from-the chariots under the hands

dell'Atreide ; ché furioso avanzava tirando intorno colpi di lancia.
of-the-Atreid ; for furious he-advanced dealing around blows of spear

first, and then greedily swallows its blood and all its entrails; so the Atreid, mighty Agamemnon, pursued after them, ever killing the hindmost one, and the rest kept on fleeing; and many, supine and face-down, fell from their chariots beneath the Atreid's hands; for furiously he advanced, dealing spear-blows all around.

Ma quando egli era già sul punto di giungere sotto la città e le alte mura, allora appunto il
But when he was already on the point of arrive under the city and the high walls then precisely the

181–185

padre degli uomini e degli dei si metteva a sedere sulle vette dell'Ida ricca di sorgenti,
father of-the men and of-the gods himself he-was-setting to sit on-the peaks of-Ida rich in springs

venuto giú dal cielo, e teneva in mano il fulmine ; e spediva Iride dalle ali d'oro a
having-come down from-the heaven and he-held in hand the thunderbolt ; and he-sent Iris of-the wings of-gold to

portare il suo messaggio :
bring the his message :

But when he was already on the point of arriving beneath the city and the high walls, then precisely the father of men and of gods set himself down to sit upon the peaks of Ida, rich in springs, having come down from heaven, and he held in hand the thunderbolt; and he sent Iris of the golden wings to bring his message:

« Va corri, celere Iride, ad Ettore esponi questo avviso : fintanto che vede Agamennone pastore
« Go run swift Iris to Hector set-forth this message : so-long as he-sees Agamemnon shepherd

186–190

di popoli avanzarsi furente nelle prime file, atterrando le schiere dei guerrieri, si tenga egli
of peoples advance raging in-the first ranks felling the ranks of-the warriors himself restrain he

indietro, spingendo il resto dell'esercito a battersi coi nemici nella fiera mischia ;
back driving the rest of-the-army to fight with-the enemies in-the fierce fray ;

«Go, run, swift Iris, to Hector set forth this message: so long as he sees Agamemnon, shepherd of peoples, advance raging in the first ranks, felling the ranks of the warriors, let him hold himself back, driving the rest of the army to fight with the enemies in the fierce fray;

191–195

ma quando, o colpito da una lancia o ferito da un dardo, colui monterà sul suo carro,
but when either struck by a spear or wounded by a shaft that-one he-will-mount on-the his chariot

allora gli darò in mano la vittoria, ed egli badi a uccidere, finché arriverà alle navi ben
then to-him I-will-give in hand the victory and he take-care to kill until he-will-arrive to-the ships well

fornite di banchi e finché il sole tramonterà e sopraggiungerà l'orrida tenebra. » Cosí diceva,
furnished with benches and until the sun it-will-set and it-will-come the-horrid darkness » Thus he-spoke

e non mancò di obbedire la veloce Iride dai piedi come il vento :
and not she-failed to obey the swift Iris of-the feet like the wind :

but when, either struck by a spear or wounded by a dart, that one shall mount upon his chariot, then I will give into his hand the victory, and let him take care to kill, until he arrives at the ships well furnished with benches and until the sun shall set and the horrid darkness shall come». Thus he spoke, and she failed not to obey, swift Iris of the feet like the wind:

196–200

e andò giú dai vertici dell'Ida verso la balda Ilio. Trovò il figlio del bellicoso Priamo,
and she-went down from-the peaks of-Ida toward the proud Ilium She-found the son of-the warlike Priam

il divo Ettore, ritto in piedi, montato sui cavalli e sul carro ben costrutto ; ed appressatasi
the divine Hector upright in feet mounted on-the horses and on-the chariot well built ; and having-drawn-near

gli diceva Iride dai piedi veloci : « Ettore, figlio di Priamo, o uomo pari a Dia nel senno,
to-him she-spoke Iris of-the feet swift : « Hector son of Priam O man equal to Zeus in-the wisdom

and she went down from the heights of Ida toward proud Ilium. She found the son of warlike Priam, divine Hector, standing upright, mounted upon his horses and his well-built chariot; and having drawn near, Iris of the swift feet spoke to him: «Hector, son of Priam, O man equal to Zeus in wisdom,

201–205

il padre Dia mi mandò a portarti questo avviso : fintanto che tu vedi Agamennone pastore di
the father Zeus me he-sent to bring-to-you this message : so-long that you see Agamemnon shepherd of

popoli avanzarsi furente nelle prime file, sterminando le schiere dei guerrieri, tu intanto
peoples advance raging in-the first ranks exterminating the ranks of-the warriors you meanwhile

tienti lontano dalla mischia, e spingi il resto dell'esercito a battersi coi nemici in fiera
keep-yourself far from-the fray and spur the rest of-the-army to fight with-the enemies in fierce

zuffa ;
fray ;

the father Zeus sent me to bring you this message: so long as you see Agamemnon, shepherd of peoples, raging forward among the front ranks and exterminating the ranks of warriors, keep yourself meanwhile far from the fray, and drive on the rest of the army to do battle with the enemy in fierce combat;

206–210

ma quando, o colpito da una lancia o ferito da un dardo, colui monterà sul suo carro, allora
but when or struck by a spear or wounded by a shaft that-one will-mount on-the his chariot then

Dia ti darà in mano la vittoria, e tu bada a uccidere, finché arriverai alle navi ben
Zeus to-you he-will-give into hand the victory and you attend to kill until you-will-arrive to-the ships well

fornite di banchi e finché tramonterà il sole e sopraggiungerà l'orrida tenebra. » Ed ella, detto
furnished of benches and until it-will-set the sun and it-will-come the-horrid darkness » And she said

ciò, si allontanò, Iride dai piedi veloci,
this herself she-withdrew Iris of-the feet swift

but when, struck by a spear or wounded by a shaft, that man shall mount his chariot, then will Zeus give the victory into your hand, and do you attend to killing, until you reach the ships well furnished with benches, and until the sun sets and the dread darkness comes on.» So saying, she withdrew, Iris of the swift feet,

ed Ettore dal carro con tutte le armi saltò a terra, e vibrando due acute lance, andò per
and Hector from-the chariot with all the arms he-leapt to earth and brandishing two sharp spears he-went through

211–215

il campo da ogni lato eccitando a combattere, e rianimava la fiera mischia. E quelli si
the field from every side rousing to fight and he-revived the fierce fray And those themselves

rivolsero indietro e si fermarono di fronte agli Achei ; e gli Argivi dall'altra parte
turned back and themselves halted in front to-the Achaeans ; and the Argives from-the-other side

rafforzarono le loro falangi.
they-strengthened the their phalanxes

and Hector leapt from his chariot to the ground with all his arms, and brandishing two sharp spears, went through the field on every side rousing them to battle, and revived the fierce fray. And those turned back and halted facing the Achaeans; and the Argives on the other side strengthened their phalanxes.

Si rinnovò quindi la battaglia, e stettero gli avversari a fronte a fronte ; ed Agamennone fu
itself it-renewed then the battle and they-stood the adversaries to front to front ; and Agamemnon was

216–220

il primo a scagliarsi nel mezzo, e voleva battersi di gran lunga innanzi a tutti. Ora ditemi voi,
the first to hurl-himself in-the midst and he-wished fight by great length before to all Now tell-me you

o Muse abitatrici delle case dell'Olympo, chi dunque fu il primo ad opporsi ad Agamennone,
O Muses dwellers of-the houses of-Olympus who then was the first to oppose to Agamemnon

chi degli stessi Troiani o dei loro famosi alleati.
who of-the themselves Trojans or of-the their famous allies

Then the battle was renewed, and the adversaries stood front to front; and Agamemnon was the first to hurl himself into the midst, for he wished to fight by far ahead of all. Now tell me, you Muses who dwell in the houses of Olympus, who then was the first to oppose Agamemnon, whether of the Trojans themselves or of their famous allies.

Fu Ifidamante, l'Antenoride prode e grande, cresciuto nella Tracia feconda, madre di greggi, e
It-was Iphidamas the-Antenorid valiant and great grown in-the Thrace fertile mother of flocks and

221–225

nella infanzia lo allevò nelle sue case il nonno Kisseo, padre di Theano dalle belle guance,
in-the infancy him he-raised in-the his houses the grandfather Kisseus father of Theano of-the fair cheeks

e quando poi giunse alla pienezza della gioventù ricca di gloria,
and when then he-came to-the fullness of-the youth rich of glory

It was Iphidamas, the Antenorid, valiant and great, reared in fertile Thrace, mother of flocks; and in his infancy his grandfather Kisseus raised him in his own house—Kisseus, father of Theano of the fair cheeks—and when at length he came to the fullness of youth rich in glory,

---

lo voleva ancora avere lí con sé, e gli dava in moglie la propria figlia : ed egli
him he-wished still to-have there with himself and to-him he-gave in wife the own daughter : and he

226–230

sposatala appena, dalla camera nuziale partí per seguire la fama dell'arrivo degli Achei,
having-married-her scarcely from-the chamber nuptial he-departed to follow the fame of-the-arrival of-the Achaeans

e dodici curve navi andarono con lui. Egli lasciò poi in Percote le ben librate navi, e andò
and twelve curved ships they-went with him He he-left then in Percote the well balanced ships and he-went

per terra ad Ilio.
by land to Ilium

him he still wished to keep there with himself, and gave to him his own daughter as wife: and he, having wed her but scarcely, departed from the nuptial chamber to follow the fame of the Achaeans' arrival, and twelve curved ships went with him. He then left his well-balanced ships in Percote, and went by land to Ilium.

231–235 Ed egli appunto andò allora incontro all'Atreide Agamennone. Orbene, quando essi furono vicini,
And he precisely he-went then to-meet to-the-Atreid Agamemnon Now when they they-were near

andandosi incontro l'uno all'altro, l'Atreide sbagliò il colpo e la lancia gli deviò da un lato
going to-meet the-one to-the-other the-Atreid he-missed the blow and the spear to-him it-swerved from a side

; ma Ifidamante gli diede di punta nella cintola sotto la corazza, e spinse col proprio corpo
; but Iphidamas to-him he-gave with point in-the waist under the cuirass and he-drove with-the own body

la lancia, seguendo l'impeto del suo braccio gagliardo ;
the spear following the-force of-the his arm mighty ;

And he then went straight to meet the Atreid Agamemnon. Now, when they were near, advancing to meet one another, the Atreid missed his blow and the spear swerved aside from him; but Iphidamas struck him with the point in the waist beneath the cuirass, and drove the spear on with his own body, following the force of his mighty arm;

236–240 non riuscí, però, a forare la cintura smagliante, ma prima assai, urtando nell'argento, la punta
not he-succeeded however to pierce the girdle gleaming but before very striking in-the-silver the point

gli si torse come fosse di piombo. E il possente Agamennone, afferrata quell'asta, la
to-him itself it-twisted as it-were of lead And the mighty Agamemnon having-grasped that-shaft it

tirava, avventandosi su di lui come un leone, e gliela strappò di mano, indi con la spada
he-was-pulling hurling-himself upon of him as a lion and it-to-him he-tore from hand then with the sword

gli assestò un colpo al collo e gli fiaccò le membra.
to-him he-dealt a blow to-the neck and to-him he-broke the limbs

he did not, however, succeed in piercing the gleaming girdle, but well before that, striking against the silver, the point bent as though it were of lead. And mighty Agamemnon, having grasped that shaft, was drawing it, hurling himself upon him like a lion, and tore it from his hand; then with his sword he dealt him a blow upon the neck and broke his limbs.

241–245 Cosí egli quivi caduto, si addormentò di un ferreo sonno, infelice ! per soccorrere i suoi
Thus he there fallen himself fell-asleep of an iron sleep unhappy ! to succor the his

concittadini, lontano dalla fida giovine sposa, ch'egli non poté godere, dopo che le aveva fatto
fellow-citizens far from-the faithful young wife whom-he not could enjoy after that to-her he-had made

molti doni ; prima le diede cento buoi, e poi le promise mille capi di bestiame, capre
many gifts ; first to-her he-gave hundred oxen and then to-her he-promised thousand head of livestock goats

insieme e pecore, che per lui pascevano innumerevoli.
together and sheep which for him grazed innumerable

Thus he, fallen there, fell asleep in an iron sleep, unhappy man! to succor his fellow-citizens, far from his faithful young wife, whom he could not enjoy, after he had given her many gifts; first he gave her a hundred oxen, and then he promised her a thousand head of livestock, goats together with sheep, which grazed for him without number.

246–250 Or bene, allora l'Atreide Agamennone l'uccise, e portò via le sue belle armi verso la folla
Now well then the-Atreid Agamemnon he-killed-him and he-carried away the his fair arms toward the throng

degli Achei. Ma come lo vide Koone, insigne tra gli uomini, il figlio maggiore di
of-the Achaeans But when him he-saw Koon distinguished among the men the son eldest of

Antenore, un fiero dolore per il fratello caduto gli ottenebrò la vista ;
Antenor a fierce grief for the brother fallen to-him it-darkened the sight ;

Now, well then, the Atreid Agamemnon slew him, and carried off his fair arms toward the throng of the Achaeans. But when Koon saw him, distinguished among men, the eldest son of Antenor, a fierce grief for his fallen brother darkened his sight;

e si mise egli, inosservato, di fianco al divo Agamennone, e con la lancia lo colpí a
and himself put he unnoticed at side to-the divine Agamemnon and with the spear him struck in

mezzo il braccio, sotto il gomito, e passò da parte a parte la punta dell'asta lucente.
the-middle the arm under the elbow and it-passed from side to side the point of-the-shaft shining

Rabbrividí allora Agamennone signore di uomini, ma non per questo cessava dalla battaglia
he-shuddered then Agamemnon lord of men but not for this he-was-ceasing from-the battle

e dalla guerra,
and from-the war

and he placed himself, unnoticed, at the side of the divine Agamemnon, and with the spear struck him in the middle of the arm, below the elbow, and the point of the shining shaft passed clean through. Then Agamemnon, lord of men, shuddered, but not on this account did he cease from the battle and the war,

ma si avventò contro Koone, impugnando la lancia cresciuta al vento. Appunto egli aveva
but himself rushed against Koon grasping the spear grown to-the wind Indeed he had

preso per un piede Ifidamante, il suo fratello germano, e si sforzava di trascinarselo dietro,
taken by a foot Iphidamas the his brother own and himself was-striving to drag-him behind

e a gran voce chiamava al soccorso tutti i piú prodi, ma mentre cosí trascinava nella calca
and in great voice was-calling to-the aid all the most valiant but while thus he-was-dragging in-the throng

il cadavere, sotto allo scudo umbilicato lo ferí con la liscia asta ferrata e gli fiaccò le
the corpse under to-the shield bossed him he-wounded with the smooth shaft iron-shod and to-him he-broke the

membra ;
limbs ;

but he rushed against Koon, grasping the spear grown to the wind. Indeed, Koon had taken Iphidamas, his own brother, by the foot, and was striving to drag him along behind him, and with a loud voice called upon all the bravest for aid; but while Koon was thus dragging the corpse through the throng, Agamemnon wounded him beneath the bossed shield with the smooth iron-shod shaft, and broke his limbs;

e appressatosi, gli recise il capo sul corpo d'Ifidamante. Cosí quivi i figli di Antenore
and having-drawn-near to-him he-severed the head on-the body of-Iphidamas Thus there the sons of Antenor

per mano del re Atreide, adempiendo il loro destino, penetrarono nella casa di Aide. Ed egli
by hand of-the king Atreid fulfilling the their destiny they-entered into-the house of Hades And he

seguitò ad avanzarsi per le file dei combattenti con la lancia, con la spada e col tirare
continued to advance through the ranks of-the combatants with the spear with the sword and with-the hurling

grandi macigni,
great boulders

and having drawn near, he severed his head upon the body of Iphidamas. Thus there the sons of Antenor, by the hand of king Atreid, fulfilling their destiny, entered into the house of Hades. And he continued to advance through the ranks of the combatants with the spear, with the sword, and with the hurling of great boulders,

fintanto che il sangue ancora caldo sgorgava dalla sua ferita. Ma poiché si andava asciugando
so-long as the blood still warm it-flowed from-the his wound But when itself it-was-going drying

la piaga e il sangue cessò, acuti dolori allora trafiggevano l'animo dell'Atreide. Come quando
the wound and the blood it-ceased sharp pains then they-pierced the-spirit of-the-Atreid As when

una donna sopra parto è trafitta dallo strale acuto, penetrante, che lanciano le dogliose Eileithyie,
a woman in childbirth is pierced by-the dart sharp piercing that they-hurl the doleful Eileithyiae

so long as the blood, still warm, flowed from his wound. But when the wound was drying and the blood ceased, then sharp pains pierced the spirit of the Atreid. As when a woman in childbirth is pierced by the sharp, piercing shaft that the doleful Eileithyiae hurl,

le figlie di Here portatrici delle amare doglie, cosí erano acuti i dolori che trafiggevano
the daughters of Hera bearers of-the bitter pangs so they-were sharp the pains that pierced

271–275

l'animo dell'Atreide. Onde saltò sul carro e ordinò all'auriga di guidare verso le
the-spirit of-the-Atreid Wherefore he-leapt onto-the chariot and he-commanded to-the-charioteer to guide toward the

concave navi, ché si sentiva affranto nel cuore. E con un grido squillante parlò ai Danai
hollow ships for himself he-felt broken in-the heart And with a cry ringing he-spoke to-the Danaans

:
:

the daughters of Hera, bearers of the bitter pangs, so sharp were the pains that pierced the spirit of the Atreid. Wherefore he leapt onto the chariot and commanded the charioteer to guide toward the hollow ships, for he felt broken in heart. And with a ringing cry he spoke to the Danaans:

« O amici, condottieri e principi degli Argivi, pensate voi ora a difendere le navi che traversano
« O friends leaders and princes of-the Argives think you now to defend the ships that they-traverse

276–280

il mare, dall'impeto della funesta battaglia, poiché a me il saggio Dia non concesse di combattere
the sea from-the-force of-the baleful battle since to me the wise Zeus not he-granted to fight

coi Troiani per tutto il giorno. » Cosí diceva, e l'auriga sferzò i cavalli dalla bella
with-the Trojans for all the day » Thus he-spoke and the-charioteer he-lashed the horses with-the beautiful

criniera
mane

« O friends, leaders and princes of the Argives, think now of defending the ships that traverse the sea, from the onset of the baleful battle, since to me wise Zeus did not grant to fight with the Trojans for all the day. » Thus he spoke, and the charioteer lashed the horses of the beautiful mane

verso le concave navi, e quelli non di mala voglia spiccarono il volo ; avevano la schiuma
toward the hollow ships and those not of ill desire they-took the flight ; they-had the foam

281–285

sui petti e in giú si coprivano di polvere, portando lontano dalla battaglia il re trafitto
on-the chests and in down themselves they-covered of dust bearing far from-the battle the king pierced

dal dolore. Ma Ettore, appena vide che Agamennone andava via, ai Troiani e ai Lykii
by-the pain But Hector as-soon-as he-saw that Agamemnon he-went away to-the Trojans and to-the Lycians

ordinò con un alto grido :
he-commanded with a high cry :

toward the hollow ships, and they, nothing loath, sped aloft; foam was upon their chests, and below they were covered with dust, as they bore far from the battle the king pierced with pain. But Hector, as soon as he saw that Agamemnon was going away, cried aloud in command to the Trojans and the Lycians:

« O Troiani e Lykii e Dardani combattenti corpo a corpo, siate uomini, o amici, e rivolgete
« O Trojans and Lycians and Dardanians combatants body to body be-you men O friends and turn-you

286–290

l'animo a una furiosa difesa. È andato via il piú prode dei nemici, e a me concesse un
the-spirit to a furious defence he-has gone away the most valiant of-the enemies and to me he-granted a

gran vanto Dia figlia di Krono ! Orsú, spingete i cavalli dalla solida unghia, diritti contro i
great boast Zeus daughter of Kronos ! Come-now you-press the horses of-the solid hoof straight against the

forti Danai, acciocché possiate guadagnare il vanto della vittoria ! »
strong Danaans so-that you-may-be-able to-gain the boast of-the victory ! »

« O Trojans and Lycians and Dardanians, fighters hand to hand, be men, my friends, and turn your spirit to a furious defence. He who was bravest of the enemy has gone away, and to me Zeus, daughter of Kronos, has granted a great boast! Come now, drive the horses of the firm hoof straight against the mighty Danaans, that you may win the boast of victory! »

291–295 Ciò detto, eccitava l'ardore e il coraggio di ciascuno. E come talvolta un cacciatore aizza i
This said he-urged the-ardour and the courage of each-one And as sometimes a hunter he-rouses the
cani dai bianchi denti contro un fiero cinghiale o un leone, cosí contro gli Achei aizzava i
dogs of-the white teeth against a fierce boar or a lion thus against the Achaeans he-roused the
magnanimi Troiani il Priamide Ettore, simile ad Are sterminatore ;
great-hearted Trojans the Priamid Hector like to Ares slayer ;

This said, he roused the ardour and the courage of each. And as at times a hunter rouses the dogs of white teeth against a fierce boar or a lion, so against the Achaeans did the Priamid Hector rouse the great-hearted Trojans, like unto Ares the slayer;

296–300 ed egli stesso s'era messo, superbo, nelle prime file, e si avventava nella mischia a guisa
and he himself himself-had put proud in-the first ranks and himself he-rushed in-the fray in fashion
d'impetuosa procella, che piombando sconvolge il violaceo mare. Chi fu allora il primo, chi
of-impetuous tempest that swooping-down it-tosses the violet sea Who was then the first who
l'ultimo, che il Priamide Ettore uccise, dappoiché Dia gli concesse la vittoria ?
the-last whom the Priamid Hector he-killed since Zeus to-him he-granted the victory ?

and he himself had placed himself, proud, in the front ranks, and flung himself into the fray like an impetuous tempest, which, swooping down, tosses the violet sea. Who then was the first, who the last, whom the Priamid Hector killed, since Zeus granted to him the victory?

301–305 Asaio dapprima e Autonoo e Opite, e Dolope, figlio di Klyto, e Ofeltio e Agelao, Aisymno
Asaios at-first and Autonoos and Opites and Dolops son of Klytos and Opheltios and Agelaus Aisymnos
e Oro e l'intrepido Hipponoo. Questi i condottieri ch'egli colse dei Danai, ma poi nella
and Oros and the-fearless Hipponoos These the leaders that-he he-struck of-the Danaans but then in-the
massa dei combattenti, come quando Zefyro si caccia innanzi le nubi
mass of-the combatants as when Zephyrus itself drives before the clouds

Asaios at first, and Autonoos and Opites, and Dolops, son of Klytos, and Opheltios and Agelaus, Aisymnos and Oros and the fearless Hipponoos. These were the leaders he struck down among the Danaans; but then, amid the mass of the combatants, as when Zephyrus drives before it the clouds

306–310 adunate dal bianco Noto, e le sferza con intensa bufera, mentre si travolge frequente il
gathered by-the white Notus and them whips with intense storm while itself surges frequent the
tumido flutto e si sperde in alto la schiuma spinta dal soffio del vento sbatacchiante ; cosí
swollen wave and itself scatters in high the foam driven by-the breath of-the wind buffeting ; thus
fitte fitte cadevano le teste della gente sotto la mano di Ettore. E sarebbe stato allora uno
thick thick fell the heads of-the people under the hand of Hector And it-would-be been then a
sterminio, e sarebbero avvenuti guai senza riparo,
destruction and they-would-have occurred woes without shelter

gathered by white Notus, and lashes them with a fierce storm-blast, while again and again the swollen wave surges, and on high the foam is scattered, driven by the blast of the buffeting wind; so thick, thick fell the heads of the people beneath the hand of Hector. And then there would have been a slaughter, and woes past all remedy would have come to pass,

311–315 e forse, dandosi alla fuga, si sarebbero in fretta cacciati sulle navi gli Achei, se
and perhaps giving-themselves to-the flight themselves they-would-have in haste driven on-the ships the Achaeans if
non avesse Odysseo esortato il Tydeide Diomede : « O Tydeide, che ci è accaduto, che
not had Odysseus exhorted the Tydeid Diomedes : « O Tydeid what to-us has happened that
abbiamo dimenticato l'impetuoso ardore della difesa ? Su, vieni qui, caro, mettiti al mio
we-have forgotten the-impetuous ardour of-the defence ? Come come here dear put-yourself to-the my
fianco ; ché davvero sarà un'infamia, se dovesse impadronirsi delle navi Ettore dall'ondeggiante
side ; for truly will-be a-disgrace if he-should seize of-the ships Hector of-the-waving
cimiero. »
crest »

and perhaps, taking to flight, the Achaeans would in haste have driven themselves upon the ships, had not Odysseus exhorted the Tydeid Diomedes: «O Tydeid, what has happened to us, that we have forgotten the impetuous ardour of defence? Come, come here, dear friend, take your place at my side; for truly it will be a disgrace, if Hector of the waving crest should seize the ships.»

316–320 Ed a lui rispondendo diceva il gagliardo Diomede : « Ebbene, io resterò qui e resisterò, ma
And to him replying he-spoke the mighty Diomedes : « Well-then I will-remain here and will-resist but
ben poco vantaggio si avrà di noi, giacché Dia adunatore di nembi ormai vuol dare la
well little advantage one will-have of us since Zeus gatherer of clouds by-now he-wants give the
vittoria ai Troiani piuttosto che a noi. » Cosí dicendo, buttò giú dal carro a terra
victory to-the Trojans rather than to us » Thus saying he-cast down from-the chariot to ground
Thymbraio,
Thymbraios

And to him replying spoke mighty Diomedes: «Well then, I will remain here and will resist, but very little advantage will one have of us, since Zeus the cloud-gatherer now wishes to give the victory to the Trojans rather than to us.» So saying, he cast down from the chariot to the ground Thymbraios,

321–325 colpendolo alla mammella sinistra con la lancia, e Odysseo a sua volta colpí lo scudiero di
striking-him to-the breast left with the spear and Odysseus in his turn he-struck the squire of
lui, il divino Molione. E lasciati lí coloro, una volta che li avevano fatti cessare di
him the divine Molion And left there those a time that them they-had made cease to
combattere, si cacciavano insieme entrambi nella turba mettendola a soqquadro, come due
fight themselves they-plunged together both into-the crowd putting-it into havoc as two
cinghiali che si lanciassero, superbi, contro una muta di cani ;
boars that themselves should-hurl proud against a pack of dogs ;

striking him on the left breast with the spear, and Odysseus in his turn struck his squire, the divine Molion. And, those two left there, once they had made them cease from fighting, both of them plunged together into the crowd, throwing it into havoc, like two boars, proud, that should hurl themselves against a pack of dogs;

326–330 cosí, tornati all'assalto, facevano strage di Troiani, e intanto gli Achei, con gran sollievo,
thus returned to-the-assault they-made slaughter of Trojans and meanwhile the Achaeans with great relief
respiravano nella loro fuga innanzi al divo Ettore. E i due eroi presero un carro con due
they-breathed in-the their flight before the divine Hector And the two heroes they-took a chariot with two
uomini insigni nel loro paese, i due figli di Merope Percosio, che piú di tutti era esperto nella
men splendid in-the their land the two sons of Merops Percosian who more than all was skilled in-the
profezia, e non voleva neppure permettere che i suoi figli
prophecy and not he-wished not-even to-allow that the his sons

thus, having returned to the assault, they wrought slaughter of Trojans, and meanwhile the Achaeans, with great relief, breathed again in their flight before the divine Hector. And the two heroes took a chariot with two men splendid in their land, the two sons of Percosian Merops, who was more skilled than all in prophecy, and would not even allow his sons

partissero per la guerra micidiale, ma essi non gli diedero ascolto, ché li trascinavano le
they-should-depart for the war deadly but they not to-him they-gave ear for them they-were-dragging the

Kere della nera morte. Il Tydeide Diomede, lanciatore famoso, tolse loro la vita e l'anima,
Keres of-the black death The Tydeid Diomedes spearman famous he-took from-them the life and the-soul

e li spogliò delle armi rinomate, e intanto Odysseo uccise Hippodamo e Hypeirocho.
and them he-stripped of-the arms renowned and meanwhile Odysseus he-killed Hippodamos and Hypeirochos

to depart for the deadly war; but they did not heed him, for the Keres of black death were dragging them on. The Tydeid Diomedes, famous spearman, took from them life and soul, and stripped them of their renowned arms; and meanwhile Odysseus slew Hippodamos and Hypeirochos.

Allora pareggiò fra essi la battaglia il figlio di Krono, che guardava dall'Ida, ed essi a vicenda
Then he-evened among them the battle the son of Kronos who looked from-Ida and they in turn

si uccidevano. E invero il figlio di Tydeo ferí con la lancia nel fianco Agastrofo,
themselves they-were-killing And truly the son of Tydeus he-wounded with the spear in-the side Agastrophos

l'eroe Paionide, e questi non aveva neppure vicino il carro per darsi alla fuga, ma era
the-hero son-of-Paion and this-one not he-had not-even near the chariot to give-himself to-the flight but he-had

stato molto accecato nella sua mente,
been much blinded in-the his mind

Then the son of Kronos, who looked down from Ida, evened the battle between them, and they slew one another in turn. And truly the son of Tydeus wounded with his spear, in the side, Agastrophos, the hero, son of Paion; and this one had not even his chariot near at hand to give himself to flight, but he had been greatly blinded in his mind,

ché lo scudiero gli teneva i cavalli in disparte, ed egli a piedi si lanciava furioso nelle
for the squire to-him he-held the horses in apart and he on feet himself rushed furious in-the

prime file, finché vi perdette la vita. Ma fu pronto a scorgere tra le file i due nemici,
first ranks until there he-lost the life But he-was quick to discern among the ranks the two enemies

Ettore, e si lanciò contro di loro cacciando un urlo, e lo seguivano le falangi dei Troiani.
Hector and himself he-hurled against of them hurling a cry and him they-followed the phalanxes of-the Trojans

E rabbrividí nel vederlo Diomede dalla forte voce,
And he-shuddered in-the seeing-him Diomedes of-the strong voice

for the squire kept his horses apart, and he on foot rushed furious into the front ranks, until there he lost his life. But Hector was quick to spot, among the ranks, the two enemies, and he rushed against them with a cry, and the phalanxes of the Trojans followed him. And Diomedes of the strong voice shuddered at the sight of him,

e tosto diceva a Odysseo che gli era al fianco : « Contro noi due viene in qua rotolando
and at-once he-said to Odysseus who to-him was at-the side : « Against us two it-comes in here rolling

quel malanno, il gagliardo Ettore ; ma suvvia ! fermiamoci e difendiamoci aspettandolo a
that bane the mighty Hector ; but come-now ! let-us-halt and let-us-defend-ourselves awaiting-him on

pie' fermo. » Disse, e tratta indietro vibrando l'asta dalla lunga ombra, la lanciava, e colpí
foot firm » He-said and drawn back brandishing the-spear of-the long shadow it he-hurled and he-struck

senza fallare, avendo preso di mira la testa,
without missing having taken in aim the head

and at once he said to Odysseus, who was at his side: «Against us two comes rolling in that bane, mighty Hector; but come! let us halt and defend ourselves, awaiting him firm on foot.» So he spoke, and drawing back, brandishing the long-shadowed spear, he hurled it, and struck without missing, having taken aim at his head,

al sommo dell'elmo, ma rimbalzò sul rame il rame e non raggiunse il bel corpo, ché lo
at-the top of-the-helmet but it-rebounded on-the copper the copper and not it-reached the fair body for it

parava l'elmo crestato a tre doppi, munito di visiera, che Febo Apollo gli aveva donato. Ed
it-warded the-helmet crested in three folds equipped with visor which Phoebus Apollo to-him he-had given And

Ettore indietreggiò rapidamente un buon tratto e si confuse con la folla. Ma, pur caduto in
Hector he-retreated swiftly a good stretch and himself he-mingled with the crowd But though fallen to

ginocchio, si resse, appoggiando a terra la mano carnosa,
knee himself he-held propping on ground the hand fleshy

at the top of the helmet, but the copper rebounded off the copper and did not reach the fair body, for the crested helmet of triple fold warded it off, fitted with a visor, which Phoebus Apollo had given him. And Hector drew back swiftly a good stretch and lost himself in the crowd. But, though fallen upon his knee, he held himself up, propping his fleshy hand upon the ground,

mentre un'oscura notte gli si avvolgeva intorno agli occhi. E, intanto che il Tydeide correva
while a-dark night to-him itself it-enveloped around the eyes And meanwhile that the Tydeid he-ran

dietro al volo della sua lancia, lontano fra i primi combattenti, dove gli era caduta in
behind to-the flight of-the his spear far among the first combatants where to-him it-was fallen to

terra, frattanto Ettore riprese a respirare e balzato di nuovo sul carro, si diresse verso il
ground meanwhile Hector he-resumed to breathe and leapt of new on-the chariot himself he-betook toward the

grosso dell'esercito ed evitò la nera morte.
bulk of-the-army and he-avoided the black death

while a dark night wrapped itself about his eyes. And, while the son of Tydeus ran after the flight of his spear, far among the foremost fighters, to where it had fallen to earth, meanwhile Hector resumed breathing, and having leapt again upon the chariot, made his way toward the bulk of the army and avoided black death.

Ma con la lancia inseguendolo gli diceva il gagliardo Diomede : « Ah, cane ! anche questa
But with the spear pursuing-him to-him he-spoke the mighty Diomedes : « Ah dog ! also this

volta scampasti alla morte ; e sí che il malanno ti giunse vicino ! anche ora ti salvò
time you-escaped to-the death ; and indeed that the bane you it-came near ! also now you he-saved

Febo Apollo, a cui devi fare preghiere, quando sei per andare verso il fragore delle armi.
Phoebus Apollo to whom you-must make prayers when you-are to go toward the crash of-the arms

Ma pure io ti finirò, se ti incontro ancora una volta,
But yet I you will-finish if you meet still a time

But with the spear pursuing him, the mighty Diomedes said: «Ah, dog! this time too you have escaped death; and truly the bane came close upon you! this time again Phoebus Apollo saved you, to whom you must make your prayers, when you go amid the crash of arms. But yet I will make an end of you, if I meet you once more,

se mai ho anch'io un protettore fra gli dei. Ora intanto darò addosso agli altri, chiunque
if ever I-have I-too a protector among the gods Now meanwhile I-will-give upon to-the others whoever

trovo. » E detto questo, spogliò delle armi il Paionide, lanciatore famoso. Ma d'altra parte
I-find » And said this he-stripped of-the arms the son-of-Paion spearman famous But of-the-other side

Alessandro, il marito di Elena dalle belle chiome, tendeva l'arco contro il Tydeide pastore di
Alexander the husband of Helen of-the fair locks he-bent the-bow against the Tydeid shepherd of

popoli,
peoples

if indeed I too have a protector among the gods. Now meanwhile I will fall upon the others, whoever I find.» And having said this, he stripped of his arms the son of Paion, the famous spearman. But on the other side Alexander, husband of Helen of the fair locks, bent his bow against the Tydeid, shepherd of peoples,

371–375
riparandosi dietro una colonna sul monumento eretto dagli uomini a Ilo Dardanide, l'antico
sheltering-himself behind a column on-the monument erected by-the men to Ilos Dardanid the-ancient
seniore. Appunto mentre Diomede stava togliendo dal petto del forte Agastrofo la corazza
elder Precisely while Diomedes he-was removing from-the breast of-the strong Agastrophos the cuirass
smagliante, e dal braccio lo scudo, e prendeva la salda celata, tirava quegli il braccio
gleaming and from-the arm the shield and he-took the firm helm he-drew he the arm
dell'arco
of-the-bow

sheltering himself behind a column upon the monument raised by men to Ilos the Dardanid, the ancient elder. Just as Diomedes was stripping from the breast of strong Agastrophos the gleaming cuirass, and from his arm the shield, and was taking the firm helm, he drew back the arm of the bow

376–380
e lo colpiva — ché non indarno scoccò dalla sua mano il dardo — alla caviglia del piede
and him he-struck — for not in-vain it-shot from-the his hand the shaft — to-the ankle of-the foot
destro, e passando da parte a parte, il dardo andò a conficcarsi in terra. E rise molto di
right and passing from side to side the shaft it-went to lodge-itself in earth And he-laughed much with
gusto colui, e balzando fuori dal suo nascondiglio, in aria di trionfo diceva : « Sei ferito,
pleasure that-one and leaping out from-the his hiding-place in air of triumph he-spoke : « You-are wounded
e non indarno scoccò la freccia. Così ti avessi
and not in-vain it-shot the arrow Thus you I-had

and struck him — for not in vain did the shaft fly from his hand — in the ankle of the right foot, and passing clean through, the shaft went to lodge itself in the earth. And that one laughed heartily with pleasure, and leaping out from his hiding-place, in a triumphant air he said: «You are wounded, and not in vain flew the arrow. Would that I had

381–385
colpito al basso ventre, in modo da togliermi la vita ! ché allora anche i Troiani
struck in-the low belly in manner as-to to-take-from-me the life ! for then also the Trojans
avrebbero avuto un sollievo dalle loro sciagure, essi che hanno orrore di te, come del leone le
they-would-have had a relief from-the their woes they who have horror of you as of-the lion the
capre belanti ». Ma senza commuoversi diceva a lui il gagliardo Diomede : « Arciero ! spavaldo
goats bleating » But without being-moved he-spoke to him the mighty Diomedes : « Archer ! swaggerer
! azzimato ! vagheggino !
! dandy ! philanderer !

struck to the lower belly, so as to take my life from me! for then even the Trojans would have had some relief from their woes, they who hold you in horror, as the bleating goats do the lion ». But unmoved, mighty Diomedes spoke to him: « Archer! swaggerer! dandy! philanderer!

386–390
se tu volessi un po' provarti con le armi corpo a corpo ! Non ti gioverebbe davvero l'arco
if you should-wish a little to-test-yourself with the arms body to body ! Not to-you would-avail truly the-bow
e i dardi fioccanti ! Ma ora, per avermi graffiato la caviglia del piede, tu meni vanto a
and the darts snowing ! But now for having-me scratched the ankle of-the foot you lead boast to
vuoto. Io non me ne curo ; fo conto che m'abbia colpito una donna o un bambino senza
empty I not myself of-it care ; I-make account that has-me struck a woman or a child without
giudizio ; ché fiacco è lo strale di un uomo imbelle, buono a niente !
judgement ; for feeble is the bolt of a man unwarlike good for nothing !

if you would care to try yourself a little at arms, body to body! Truly the bow and the snowing darts would not avail you at all! But now, for having grazed me on the ankle of the foot, you boast in vain. I care nothing for it; I reckon that some woman or witless child has struck me; for feeble is the shaft of an unwarlike man, good for nothing!

Oh ben altrimenti dalle mie mani, se per poco imbrocca, giunge acuto il dardo e rende subito
Oh quite otherwise from-the my hands if for little it-hits it-reaches keen the shaft and renders at-once

391–395

inanimato a chi tocca, e la moglie di lui ha le guance graffiate nel pianto, e i figli son
lifeless to whom it-touches and the wife of him has the cheeks scratched in-the weeping and the sons are

orfani, ed egli stesso fa rossa di sangue la terra e marcisce, e ha dintorno piú numerosi i
orphans and he himself makes red with blood the earth and rots and has around more numerous the

corvi che le donne ! »
ravens than the women ! »

Oh, quite otherwise it would go from my hands, should it but barely find its mark: home flies the keen shaft and straightway renders lifeless whomever it touches, and the wife of that man has her cheeks torn in weeping, and his children are orphans, and he himself reddens the earth with blood and rots away, and around him the ravens are more numerous than the women! »

Cosí diceva, e Odysseo lanciatore famoso gli si avvicinò e gli si piantò davanti,
Thus he-spoke and Odysseus spearman famous to-him himself he-approached and to-him himself he-planted before

396–400

ed egli dietro a lui, messosi a sedere, estraeva dal piede il dardo veloce, e un dolore
and he behind to him having-placed-himself to sit drew-out from-the foot the shaft swift and a pain

acuto gli trafisse le carni ; quindi montò sul carro e ordinò all'auriga di guidare verso
sharp him it-pierced the flesh ; then he-mounted on-the chariot and he-commanded to-the-charioteer to guide toward

le concave navi, ché si sentiva affranto nel cuore.
the hollow ships for himself he-felt broken in-the heart

Thus he spoke, and Odysseus, famed spearman, drew near to him and planted himself before him, and he, behind him, having seated himself, drew from his foot the swift dart, and a sharp pain pierced his flesh; then he mounted his chariot and commanded his charioteer to drive toward the hollow ships, for he felt broken at heart.

Rimase allora solo, Odysseo lanciatore famoso, e non c'era alcuno degli Argivi che gli
He-remained then alone Odysseus spearman famous and not there-was anyone of-the Argives who to-him

401–405

restasse a fianco, dacché il terrore li aveva presi tutti ; onde turbato egli disse al suo
might-remain at side since the terror them it-had seized all ; wherefore troubled he said to-the his

magnanimo cuore : « Ohimè ! che sarà di me ? grande, sí, la viltà, se atterrito, mi do
great-hearted heart : « Alas ! what will-be of me ? great indeed the cowardice if terrified myself I-give

alla fuga innanzi a questa turba ; ma piú orribile, se sono colto
to-the flight before to this crowd ; but more dreadful if I-am caught

Then he was left alone, Odysseus, famed spearman, and no one of the Argives remained at his side, since terror had seized them all; wherefore, troubled, he said to his own great heart: «Alas! What is to become of me? Great, indeed, the disgrace, should I take fright and flee before this throng; but more dreadful, if I am caught

---

cosí solo, mentre gli altri Danai li ha messi in fuga il figlio di Krono. Ma poi, perché
thus alone while the other Danaans them he-has put to flight the son of Kronos But then why

406–410

l'animo mio mi fece questi discorsi ? Io so bene che i vili si sono sottratti alla
the-spirit my me it-made these speeches ? I know well that the cowards themselves they-have withdrawn from-the

guerra, mentre colui che è prode in battaglia, colui è ben necessario che rimanga fermo al suo
war while that-one who is valiant in battle that-one is well necessary that may-remain firm at-the his

posto, o venga ferito o ferisca un altro. »
post or may-be wounded or may-wound a another »

thus alone, while the son of Kronos has driven the rest of the Danaans to flight. But then, why has my own heart spoken thus to me? I know well that cowards have withdrawn from the war, while whoever is valiant in battle, he it is who must needs stand firm at his post, whether he be wounded or wound another.»

Mentre tali cose egli agitava nella mente e nell'animo, sopraggiunsero intanto le schiere dei
411–415 *While such things he turned-over in-the mind and in-the-spirit they-arrived meanwhile the ranks of-the*
Troiani armati di scudi, e lo accerchiarono, ponendo cosí in mezzo a loro la propria rovina. E
Trojans armed with shields and him they-surrounded placing thus in midst to them the own ruin And
come quando intorno a un cinghiale si avventano i cani e i fiorenti garzoni, ed esso
as when around to a boar themselves they-rush the dogs and the flourishing youths and it
esce dalla macchia profonda
comes-out from-the thicket deep

While he turned such things over in mind and spirit, there came up meanwhile the ranks of the shield-bearing Trojans, and encircled him, thus setting in their own midst their own destruction. And as when around a boar the dogs and the sturdy young men rush in, and he comes forth from the deep thicket

affilando la bianca zanna tra le curve mascelle ; sbalzano allora quelli di qua e di là,
416–420 *sharpening the white tusk between the curved jaws ; leap then those from here and from there*
mentre si sentono, sotto, lo stridere dei suoi denti, ma prontamente alcuni lo attendono a
while themselves they-hear beneath the grinding of-the his teeth but promptly some him await at
pie' fermo, per quanto terribile esso sia ; cosí appunto allora intorno a Odysseo caro a Dia
foot firm for however-much terrible it may-be ; thus precisely then around to Odysseus dear to Zeus
si lanciavano i Troiani, ed egli ferí dapprima l'incensurabile Deiopite
themselves they-rushed the Trojans and he wounded at-first the-blameless Deiopites

sharpening his white tusk between his curved jaws; then they leap now hither, now thither, while they hear beneath them the grinding of his teeth, but promptly some await him with firm foot, however terrible he may be; even so, just then, around Odysseus dear to Zeus the Trojans came rushing, and he first wounded the blameless Deiopites

sopra all'omero, saltatogli addosso con l'acuta lancia, e poi uccise Thoone ed Ennomo.
421–425 *above on-the-shoulder having-leapt-to-him upon with the-sharp spear and then he-killed Thoon and Ennomos*
Chersidamante poi, che s'era lanciato giú dal carro, egli lo colpí con la punta dell'asta alla
Chersidamas then who had hurled-himself down from-the chariot he him he-struck with the tip of-the-shaft at-the
vita, di sotto allo scudo umbilicato, e quegli cadde nella polvere e brancicò la terra nel
waist of under to-the shield bossed and he he-fell in-the dust and he-clutched the earth in-the
pugno.
fist

above, on the shoulder, having leapt upon him with the sharp spear; and then he slew Thoon and Ennomos. Then Chersidamas, who had hurled himself down from his chariot, he struck with the point of the spear-shaft at the waist, beneath the bossed shield, and he fell in the dust and clutched the earth in his fist.

Lasciò lí quei caduti, e ferí con la lancia Charope Hippaside, fratello carnale del
426–430 *He-left there those fallen and he-wounded with the spear Charops Hippasid brother full of-the*
dovizioso Soko. Allora corse alla difesa Soko, l'eroe pari a un dio, e fattosi a lui ben
wealthy Sokos Then he-ran to-the defence Sokos the-hero equal to a god and having-drawn-himself to him well
vicino, gli disse : « O Odysseo famoso, insaziabile d'inganni e di fatiche,
near to-him he-said : « O Odysseus famous insatiable of-deceits and of toils

He left those fallen there, and wounded with his spear Charops son of Hippasos, own brother to wealthy Sokos. Then Sokos, the hero equal to a god, ran to his defence, and, having drawn very near to him, said to him: « O renowned Odysseus, insatiable in deceits and in toils,

quest'oggi o tu trionferai di entrambi gli Hippasidi, per aver dato la morte a due prodi siffatti
this-very-day or you will-triumph of both the Hippasids for having given the death to two brave-men such

e averli spogliati delle armi, o può darsi che tu, percosso dalla mia lancia, qui perda la
and having-them stripped of-the arms or it-can be-the-case that you struck by-the my spear here lose the

vita. » Detto questo, gli diede un colpo allo scudo ben librato da ogni parte. A traverso il
life » Said this to-him he-gave a blow to-the shield well poised by every side Through across the

lucido scudo passò la lancia gagliarda
shining shield it-passed the spear mighty

this very day either you shall triumph over both sons of Hippasos, for having given death to two such brave men and having stripped them of their arms, or else it may be that you, struck by my spear, shall here lose your life. » Having said this, he gave him a blow upon the shield, well poised on every side. Clean across the shining shield passed the mighty spear

e a traverso la corazza di svariato lavoro s'infisse, e squarciò tutta la carne del fianco,
and to across the cuirass of varied workmanship it-lodged-itself and it-tore all the flesh of-the flank

ma Pallade Athene non permise che penetrasse nelle viscere dell'eroe. E Odysseo sentí che
but Pallas Athene not she-allowed that might-enter into-the entrails of-the-hero And Odysseus he-felt that

l'arma non era giunta in una parte vitale, e ritrattosi alquanto indietro, disse a Soko
the-weapon not was reached in a part vital and having-drawn-himself-back somewhat backward he-said to Sokos

:
:

and drove on across the cuirass of varied workmanship, and tore all the flesh of his flank, but Pallas Athene did not allow it to enter the vitals of the hero. And Odysseus felt that the weapon had not reached a vital part, and, having drawn himself back somewhat, said to Sokos:

« Ah ! disgraziato ! ora sí che ti raggiunge l'estrema rovina ! È vero che tu mi facesti
« Ah ! wretched ! now indeed that to-you it-reaches the-uttermost ruin ! It-is true that you me made

cessare dal combattere contro i Troiani, ma ti dico io che tu avrai qui l'uccisione e la
cease from-the fighting against the Trojans but to-you I-say I that you will-have here the-killing and the

nera morte, in questo giorno, e che atterrato sotto la mia lancia, la vittoria darai a me e
black death in this day and that felled under the my spear the victory will-give to me and

l'anima ad Aide dai famosi cavalli ».
the-soul to Hades of-the famous horses »

«Ah, wretch! Now indeed uttermost ruin overtakes you! True it is that you made me cease from fighting against the Trojans, but I tell you that here, on this day, you shall have your slaying and black death, and that, felled beneath my spear, you shall grant the victory to me, and your soul to Hades of the famous horses.»

Cosí diceva, mentre colui s'era volto indietro e s'era dato alla fuga, e di dietro, nella
Thus he-said while that-one he-had turned back and he-had given to-the flight and from behind in-the

schiena, gl'infisse la lancia, nel mezzo degli omeri, e gliela cacciò attraverso il petto. Cadde
back he-fixed-in-him the spear in-the midst of-the shoulders and it-to-him he-drove through the breast He-fell

colui con fragore, e trionfante gridò Odysseo : « O Soko, figlio del bellicoso Hippaso,
that-one with crash and triumphant he-shouted Odysseus : « O Sokos son of-the warlike Hippasos

domatore di cavalli,
tamer of horses

Thus he said, while that one had turned back and had given himself to flight, and from behind, in the back, he fixed the spear in him, in the midst of the shoulders, and drove it through his breast. That one fell with a crash, and triumphant Odysseus shouted: «O Sokos, son of warlike Hippasos, tamer of horses,

fece presto a giungere a te il termine della morte, e non potesti scamparla. Ah disgraziato ! a
it-made quickly to arrive to you the end of-the death and not you-could escaping-it Ah wretched ! to

451–455

te certo né il padre né la veneranda madre chiuderanno, almeno, gli occhi dopo la morte, ma
you surely neither the father nor the revered mother they-will-close at-least the eyes after the death but

rapaci avvoltoi ti dilanieranno avvolgendoti con frequente batter d'ali, mentre a me, se muoio,
rapacious vultures you they-will-tear enveloping-you with frequent beating of-wings while to me if I-die

renderanno gli ultimi onori i divini Achei. »
they-will-render the last honours the divine Achaeans »

quickly the end of death came upon you, and you could not escape it. Ah, wretch! for you surely neither father nor revered mother will close, at least, your eyes after death, but rapacious vultures will tear you, enveloping you with frequent beating of wings, while for me, if I die, the divine Achaeans will render the last honours.»

Detto questo, tirava fuori dalle sue carni e dallo scudo umbilicato la gagliarda lancia del
Said this he-drew out from-the his flesh and from-the shield bossed the mighty spear of-the

456–460

bellicoso Soko, e come l'ebbe estratta, il sangue spicciò fuori, e a lui faceva languire la
warlike Sokos and when he-had-it extracted the blood it-spurted out and to him it-was-making languish the

vita. E i Troiani magnanimi, come videro il sangue di Odysseo, incitandosi a vicenda nella
life And the Trojans great-hearted when they-saw the blood of Odysseus inciting-themselves in turn in-the

turba, mossero tutti contro di lui.
crowd they-moved all against of him

Having said this, he drew out of his flesh and from the bossed shield the mighty spear of warlike Sokos, and when he had drawn it out, the blood spurted forth, and made his life languish. And the great-hearted Trojans, when they saw the blood of Odysseus, urging one another on amid the crowd, all moved against him.

Ma egli, ritraendosi addietro, chiamava ad alta voce i compagni. Tre volte mandò un urlo
But he withdrawing-himself backward called at loud voice the companions Three times he-sent a cry

461–465

con tutta la forza della sua gola, e tre volte udiva il suo grido Menelao caro ad Are ; e
with all the force of-the his throat and three times he-heard the his cry Menelaus dear to Ares ; and

tosto egli si volgeva, quindi, ad Aiante, che gli era vicino : « Aiante, stirpe di Dia,
at-once he himself he-turned then to Aias who to-him was near : « Aias lineage of Zeus

Telamonio sovrano di popoli,
Telamonian sovereign of peoples

But he, drawing himself backward, called out to his companions at the top of his voice. Three times he sent forth a cry with all the strength of his throat, and three times Menelaus dear to Ares heard his cry; and at once he turned then to Aias, who was near him: « Aias, offspring of Zeus, Telamonian sovereign of peoples,

---

al mio orecchio giunse il grido del paziente Odysseo, e sembra che lo sopraffacciano, da
to-the my ear came the cry of-the patient Odysseus and it-seems that him they-overwhelm by

466–470

solo in molti, i Troiani, avendolo isolato nell'aspra battaglia. Andiamo, su ! nella turba, ché
himself in many the Trojans having-him isolated in-the-harsh battle let-us-go up ! in-the crowd for

meglio è far resistenza. Temo che male gl'incolga, prode com'è, se è abbandonato solo in
better is to-make resistance I-fear that harm may-befall-him valiant as-he-is if he-is abandoned alone in

mezzo ai Troiani,
midst to-the Trojans

to my ear came the cry of patient Odysseus, and it seems that they overwhelm him, alone against many, the Trojans, having cut him off in the harsh battle. Let us go, up! into the throng, for it is better to make a stand. I fear lest harm befall him, valiant as he is, if he is left alone in the midst of the Trojans,

e che ai Danai sopraggiunga un grave lutto ! » Detto questo, andava egli innanzi, e lo
and that to-the Danaans may-come-upon a heavy grief ! » Said this went he forward and him

seguiva l'altro, l'eroe pari a un dio. E trovarono quindi Odysseo caro a Dia, e intorno a lui
he-followed the-other the-hero equal to a god And they-found then Odysseus dear to Zeus and around to him

si accalcavano i Troiani, come sanguigni sciacalli, sul monte, intorno a un cornuto cervo
themselves they-crowded the Trojans like bloody jackals on-the mountain around to a horned stag

ferito, a cui scoccò dalla corda
wounded to which he-shot from-the string

and that a heavy grief may come upon the Danaans! » This said, he went forward, and the other followed him, the hero equal to a god. And they found then Odysseus dear to Zeus, and around him the Trojans were crowding, like bloody jackals on the mountain around a horned, wounded stag, at which there had been shot, from the bowstring,

un dardo il cacciatore, ed esso, datosi alla fuga, si sottrasse con la forza dei suoi
a shaft the hunter and it having-given-itself to-the flight himself withdrew with the force of-the its

piedi all'uomo, finché aveva ancora il sangue caldo e gli durava il vigore delle ginocchia ; ma
feet from-the-man until it-had still the blood warm and to-it it-lasted the strength of-the knees ; but

quando poi infine lo ha fiaccato il veloce dardo, gl'ingordi sciacalli si accingono a
when then at-last it has weakened the swift shaft the-greedy jackals themselves they-prepare to

sbranarlo entro l'ombrosa valle, quand'ecco un demone vi conduce un leone
to-tear-it-apart within the-shady valley when-behold a spirit there leads a lion

a shaft, by the hunter; and it, having taken to flight, withdrew by the strength of its feet from the man, so long as its blood was still warm and the strength of its knees endured; but when at last the swift shaft had worn it down, the greedy jackals made ready to rend it within the shadowy valley, when lo, a spirit leads thither a lion

predatore, e gli sciacalli si disperdono atterriti lasciando a lui la preda ; cosí allora intorno
predator and the jackals themselves they-scatter terrified leaving to him the prey ; thus then around

a Odysseo bellicoso, ricco di svariati inganni, si affollavano i Troiani in gran numero e
to Odysseus warlike rich of varied deceits themselves they-thronged the Trojans in great number and

pieni d'ardire, ma egli, l'eroe, tornando all'assalto con la sua lancia, tentava di allontanare da
full of-daring but he the-hero returning to-the-assault with the his spear tried to turn-away from

sé il giorno fatale ; ed Aiante gli giunse da presso portando il palvese a guisa di torre,
himself the day fateful ; and Aias to-him he-came from near bearing the shield in fashion of tower

a predator, and the jackals, terrified, scatter, leaving him the prey; so then, around warlike Odysseus, rich in manifold wiles, the Trojans thronged in great number and full of daring, but he, the hero, returning to the assault with his spear, tried to ward off from himself the fateful day; and Aias came up to him from close by, bearing his shield in the fashion of a tower,

e si piantò di fianco, e i Troiani si dispersero atterriti chi di qua, chi di là.
and himself he-planted at side and the Trojans themselves they-scattered terrified some from here some from there

Allora Menelao caro ad Are trasse il ferito fuori della calca, tenendolo per mano, fino a che lo
Then Menelaus dear to Ares he-drew the wounded out of-the throng holding-him by hand until to that the

scudiero ebbe avvicinato a lui il carro. E Aiante, scagliandosi contro i Troiani, colse
squire he-had brought-near to him the chariot And Aias hurling-himself against the Trojans he-struck

Doryklo, figlio bastardo di Priamo, e poi feriva Pandoko,
Doryklos son bastard of Priam and then he-wounded Pandokos

and he planted himself at his side, and the Trojans scattered in terror, some this way, some that. Then Menelaus, dear to Ares, drew the wounded man out of the throng, holding him by the hand, until the squire had brought the chariot up to him. And Aias, rushing upon the Trojans, struck Doryklos, bastard son of Priam, and then wounded Pandokos,

feriva Lysandro e Pyraso e Pylarte. E come quando un fiume in piena si precipita al
491–495 *he-wounded Lysandros and Pyrasos and Pylartes And as when a river in flood itself rushes to-the*
piano, con impeto, giú dai monti, incalzato dalla pioggia di Dia, e vi trasporta molte querci
plain with force down from-the mountains pressed by-the rain of Zeus and there carries many oaks
secche e molti pini, e getta in mare melma in gran copia,
dry and many pines and casts into sea mud in great abundance

wounded Lysandros and Pyrasos and Pylartes. And as when a river in flood rushes down upon the plain, with force, down from the mountains, driven by the rain of Zeus, and carries down many dry oaks and many pines, and casts into the sea mud in great abundance,

cosí investiva la pianura, sbaragliando i nemici, il nobile Aiante, facendo strage di cavalli
496–500 *thus he-was-assailing the plain routing the enemies the noble Aias making slaughter of horses*
e di uomini. Ed Ettore non ne sapeva ancora niente, perché egli combatteva proprio nel lato
and of men And Hector not of-it he-knew still nothing because he fought precisely in-the side
sinistro del campo di battaglia, presso le rive del fiume Skamandro, dove piú che altrove
left of-the field of battle beside the banks of-the river Skamandros where more than elsewhere
cadevano teste di eroi, e un clamore incessante si levava
they-fell heads of heroes and a clamour unceasing itself was-rising

so did noble Aias sweep over the plain, routing the enemy, making slaughter of horses and of men. And Hector as yet knew nothing of it, because he was fighting precisely on the left side of the battlefield, beside the banks of the river Skamandros, where more than elsewhere the heads of heroes were falling, and an unceasing clamour was rising

intorno al grande Nestore e al marziale Idomeneo. Ettore, pertanto, si divertiva con quelli,
501–505 *around to-the great Nestor and to-the martial Idomeneus Hector therefore himself he-amused with those*
compiendo fiere prodezze con la lancia e coi suoi cavalli, e sterminava le file dei
accomplishing fierce feats with the spear and with-the his horses and he-was-destroying the ranks of-the
giovani : ma neppur avrebbero indietreggiato dal loro cammino i divini Achei, se non era
young-men : but not-even they-would-have retreated from-the their path the divine Achaeans if not was
che Alessandro, il marito di Elena dalle belle chiome,
that Alexander the husband of Helen of-the fair locks

around great Nestor and martial Idomeneus. Hector, meanwhile, made sport with these, accomplishing fierce feats with the spear and with his horses, and was destroying the ranks of the young men: but not even so would the divine Achaeans have given ground from their path, had it not been that Alexander, the husband of Helen of the fair locks,

pose un termine alle prodezze di Machaone pastore di popoli, lanciandogli all'omero destro un
506–510 *he-placed a end to-the feats of Machaon shepherd of peoples hurling-at-him in-the-shoulder right a*
dardo a tre punte ; onde si spaventarono gli Achei spiranti ardore di guerra, al
shaft with three points ; wherefore themselves they-frightened the Achaeans breathing ardour of war at-the
pensiero che i Troiani potessero impadronirsi di lui, nella vicenda della battaglia. E Idomeneo
thought that the Trojans they-might take-possession of him in-the turn of-the battle And Idomeneus
all'istante parlava al divo Nestore :
on-the-instant he-spoke to-the divine Nestor :

put an end to the feats of Machaon, shepherd of peoples, hurling at him, in the right shoulder, a three-barbed shaft; wherefore the Achaeans, breathing the ardour of war, grew afraid at the thought that the Trojans might seize him, in the turning tide of the battle. And Idomeneus at once spoke to the divine Nestor:

« O Nestore Neleiade, gran vanto degli Achei, orsú ! monta sul tuo carro, e con te
511–515 *« O Nestor Neleid great boast of-the Achaeans come-now ! mount on-the your chariot and with you*
venga Machaone, e dirigi al piú presto alle navi i cavalli dalla solida unghia : ché un
let-him-come Machaon and steer to-the most soon to-the ships the horses of-the solid hoof : for a
medico vale quanto molti degli altri uomini, per estrarre dardi dalle ferite e applicare blandi
physician is-worth as-much many of-the other men for extracting darts from-the wounds and applying soothing
rimedî. »
remedies »

« O Nestor, Neleid, great boast of the Achaeans, come now! mount your chariot, and let Machaon come with you, and drive with all speed to the ships the horses of the solid hoof: for a physician is worth as much as many other men, for drawing darts from wounds and applying soothing remedies. »

Cosí diceva, e non mancò di dargli ascolto il Gerenio Nestore signore di cavalli ; all'istante
516–520 *Thus he-spoke and not he-failed to give-him ear the Gerenian Nestor lord of horses ; on-the-instant*
salí sul suo carro, e al suo fianco andava Machaone, figlio di Asklepio incensurabile
he-mounted on-the his chariot and at-the his side he-went Machaon son of Asklepios blameless
medicatore. E sferzò i cavalli, e quelli non di mala voglia spiccarono il volo verso le
healer And he-lashed the horses and those not of ill will they-took the flight toward the
concave navi, ché a quella volta era loro gradito l'andare.
hollow ships for in that direction was to-them pleasing the-going

Thus he spoke, and the Gerenian Nestor, lord of horses, did not fail to give him ear; at once he mounted his chariot, and at his side went Machaon, son of Asklepios the blameless healer. And he lashed the horses, and they, not unwillingly, took flight toward the hollow ships, for in that direction it was their pleasure to go.

Ma Kebrione s'accorse dello scompiglio dei Troiani, stando a fianco di Ettore, e a lui
521–525 *But Kebriones he-perceived of-the disarray of-the Trojans standing at side of Hector and to him*
rivolse la parola : « O, Ettore, noi due ci siamo cacciati qui tra i Danai nel lato
he-addressed the word : « O Hector we two ourselves we-are driven here among the Danaans in-the side
estremo della battaglia affannosa, e intanto gli altri Troiani vengono sgominati alla rinfusa,
furthest of-the battle grievous and meanwhile the other Trojans are routed in a-jumble
cavalli e uomini.
horses and men

But Kebriones perceived the disarray of the Trojans, standing at Hector's side, and to him he addressed the word: «O Hector, we two have driven ourselves here among the Danaans, in the furthest part of the grievous battle, and meanwhile the other Trojans are routed pell-mell, horses and men.

E li scompiglia il Telamonio Aiante ; lo riconosco bene, ché ha sulle spalle l'ampio
526–530 *And them he-routs the Telamonian Aias ; him I-recognize well for he-has on-the shoulders the-broad*
palvese. Suvvia ! dirigiamo anche noi i cavalli e il carro colà, dove, piú che altrove, cavalieri
shield Come ! let-us-direct also we the horses and the chariot there where more than elsewhere horsemen
e fanti, impegnati nell'aspra lotta, si uccidono a vicenda, e il clamore si leva
and foot-soldiers engaged in-the-bitter strife themselves they-kill in turn and the clamour itself rises
incessante. »
unceasing »

And them the Telamonian Aias routs; I recognize him well, for he has upon his shoulders the broad shield. Come! Let us too direct our horses and our chariot thither, where, more than elsewhere, horsemen and foot-soldiers, locked in the bitter strife, are slaying one another, and the clamour rises unceasing.»

Cosí avendo parlato, sferzò i cavalli dalla bella criniera con la frusta schioccante, e quelli,
Thus having spoken, he-lashed the horses of-the beautiful mane with the whip cracking and those

sentendo la frustata, portavano a sbalzi il carro veloce in mezzo ai Troiani e agli Achei,
hearing the lash they-bore in leaps the chariot swift in midst to-the Trojans and to-the Achaeans

calcando cadaveri e scudi ; e tutto imbrattato di sangue era, di sotto, l'asse del carro e i
trampling corpses and shields ; and all smeared with blood was from beneath the-axle of-the chariot and the

parapetti intorno al sedile,
rails around to-the seat

Thus having spoken, he lashed the fair-maned horses with the cracking whip, and they, feeling the lash, bore in bounding leaps the swift chariot into the midst of the Trojans and the Achaeans, trampling corpses and shields; and all smeared with blood was, underneath, the axle of the chariot and the rails about the seat,

dagli schizzi che vi mandavano le unghie dei cavalli e i cerchioni delle ruote. Ardeva Ettore
of-the spatters that there they-sent the hooves of-the horses and the tires of-the wheels He-burned Hector

di lanciarsi in quel brulichio d'uomini, e romperlo, piombandovi sopra ; e gettò in mezzo ai
to rush into that swarm of-men and to-break-it plunging-there upon ; and he-threw in midst to-the

Danai un funesto scompiglio. Ma di poco egli si discostava dalla pugna — però per le
Danaans a deadly disarray But by little he himself withdrew from-the combat — however through the

file degli altri combattenti s'avanzava,
ranks of-the other combatants he-advanced

from the spatters that the hooves of the horses and the tires of the wheels sent there. Hector burned to hurl himself into that swarm of men, and to break it, swooping down upon it; and he cast among the Danaans a deadly disarray. Yet only a little did he himself hold apart from the combat — for through the ranks of the other combatants he kept advancing,

con la lancia e con la spada e col tirare grandi macigni — ed evitava di battersi con
with the spear and with the sword and with-the hurling great boulders — and he-avoided to fight with

Aiante il figlio di Telamone, [ché Dia si sdegnava con lui, ogni volta che si batteva con
Aias the son of Telamon for Zeus himself he-was-indignant with him every time that himself he-fought with

un uomo piú valente.] Ma Dia, il padre che governa dall'alto, gettò egli stesso il terrore
a man more valiant But Zeus the father who he-rules from-on-high he-threw he himself the terror

nell'animo di Aiante ; e quegli s'arrestò attonito e si mise sul dorso il palvese dalle sette
in-the-heart of Aias ; and he halted astonished and himself put on-the back the shield of-the seven

pelli bovine,
hides ox

with the spear and with the sword and with the throwing of great boulders — and he avoided fighting with Aias the son of Telamon, [for Zeus was indignant with him, every time that he fought with a man more valiant.] But Zeus, the father who rules from on high, himself cast the terror into the heart of Aias; and he halted astonished and put on his back the shield of seven ox hides,

e girato intorno lo sguardo, prese a ritrarsi verso la turba dei suoi, simile a una belva,
and turned around the gaze he-took to withdraw-himself toward the crowd of-the his like to a wild-beast

volgendosi spesso indietro, avanzando appena un ginocchio avanti all'altro. Come un fulvo leone
turning often back advancing scarcely a knee ahead to-the-other As a tawny lion

scacciano a furia dalla stalla dei buoi i cani e gli uomini dei campi, che tutta la notte
they-chase in fury from-the stall of-the oxen the dogs and the men of-the fields who all the night

vegliando gli vietano di far una grassa preda fra i buoi,
watching to-him they-forbid to make a fat prey among the oxen

and having turned his gaze around, he began to withdraw toward the crowd of his own men, like a wild beast, turning often back, advancing scarcely one knee ahead of the other. As the dogs and the men of the fields chase in fury a tawny lion from the stall of the oxen, who, watching all night, forbid it from making a fat prey among the oxen,

ed esso per la bramosa voglia delle carni si lancia diritto all'assalto, ma a niente riesce, ché
551–555 *and it for the eager desire of-the meats itself it-hurls straight to-the-assault but to nothing it-succeeds for*
fitti colpi dalle mani audaci lo investono di fronte, e fascine accese che lo mettono in fuga,
thick blows from-the hands bold him they-strike in front and faggots burning that him they-put to flight
per quanto sia grande il suo slancio : e all'alba si ritira lontano, avvilito nell'animo ;
for however-much may-be great the his effort : and at-dawn itself it-withdraws far downcast in-the-heart ;

and it, through the eager desire for the meats, hurls itself straight to the assault, but succeeds in nothing, for thick blows from bold hands strike it in front, and burning brands that put it to flight, however great its effort may be: and at dawn it withdraws far off, downcast in heart;

cosí allora Aiante si ritirava dai Troiani, avvilito nel cuore, assai riluttante, ché forte
556–560 *thus then Aias himself he-was-withdrawing from-the Trojans downcast in-the heart very reluctant for greatly*
temeva per le navi degli Achei. E come quando un asino andando lungo un seminato, prende la
he-feared for the ships of-the Achaeans And as when a ass going along a sown-field it-takes the
mano ai ragazzi che lo menano, caparbio ! e sí che di qua e di là molti bastoni gli
hand to-the boys who him they-lead stubborn ! and indeed that from here and from there many sticks to-him
si spezzano addosso, ma egli va dentro e devasta l'alta messe, mentre i ragazzi
themselves they-break upon but he go inside and devastates the-lofty crop while the boys

thus then Aias was withdrawing from the Trojans, downcast at heart, very reluctant, for greatly he feared for the ships of the Achaeans. And as when a stubborn ass, going along a sown field, gets the mastery over the boys who drive it, and indeed on this side and on that many sticks are broken upon it, yet it goes inside and devastates the tall crop, while the boys

seguitano a percuoterlo coi bastoni, ma la loro forza è da bambini, e a gran fatica lo
561–565 *they-continue to strike-him with-the sticks but the their force is of children and with great toil him*
traggono fuori dopo che s'è saziato del pascolo ; così allora dietro al grande Telamonio
they-drag out after that he-has sated of-the pasture ; thus then behind to-the great Telamonian
Aiante si lanciavano i superbi Troiani e gli alleati in densa folla ; di continuo, tirando
Aias themselves they-rushed the proud Trojans and the allies in dense crowd ; of continual hurling
con le aste nel mezzo del palvese.
with the spears in-the midst of-the shield

they keep on beating him with sticks, but their strength is that of children, and only with great toil do they drag him out after he has had his fill of the pasture; so then, behind great Telamonian Aias, the proud Trojans and their allies in dense throng kept rushing on, continually hurling with their spears into the midst of his shield.

E Aiante a volte rivolgeva l'animo all'ardimentosa difesa, rivoltandosi addietro, e faceva
566–570 *And Aias at times he-turned the-spirit to-the-daring defence turning-himself backward and he-made*
arrestare le falangi dei Troiani domatori di cavalli, e talora invece si rimetteva a fuggire e
halt the phalanxes of-the Trojans tamers of horses and at-times instead himself he-resumed to flee and
tutti intanto li tratteneva dall'avanzarsi verso le navi veloci, e da solo si batteva,
all meanwhile them he-held-back from-the-advancing toward the ships swift and by alone himself he-fought
piantandosi nel mezzo fra i Troiani e gli Achei ;
planting-himself in-the midst between the Trojans and the Achaeans ;

And Aias at times turned his spirit to daring defence, wheeling about, and made the phalanxes of the horse-taming Trojans halt; and at other times instead he betook himself again to flight, yet all the while he held them back from advancing toward the swift ships, and alone he fought on, planting himself in the midst between the Trojans and the Achaeans;

e le lance tirate dalle mani audaci, alcune, andando diritte, si conficcavano nel grande
571–575 *and the spears thrown by-the hands daring some going straight themselves they-stuck in-the great*
palvese, e molte anche frammezzo prima di giungere alle bianche carni, si fermavano a
shield and many also in-between before to arrive to-the white meats themselves they-halted to
terra, cosí avide di saziarsi di carne umana. Ma come lo scorse cosí incalzato da colpi
ground so eager to sate-themselves of flesh human But as him he-saw so pressed by blows
frequenti il nobile figlio di Euaimone,
frequent the noble son of Euaimon

and the spears hurled by daring hands, some, flying straight, stuck fast in the great shield, and many others too, midway, before reaching his white flesh, fell to the ground, so eager were they to glut themselves on human flesh. But when the noble son of Euaimon saw him so hard-pressed by frequent blows,

Eurypylo, gli si pose al fianco e tirò un colpo con l'asta lucente, e colse il
576–580 *Eurypylos to-him himself he-placed at-the side and he-cast a blow with the-spear shining and he-struck the*
Fausiade Apisaone pastore di popoli, al fegato sotto il diaframma, e di botto gli fiaccò la
son-of-Phausis Apisaon shepherd of peoples at-the liver under the diaphragm and at once to-him he-broke the
ginocchia ; e spiccò un salto Eurypylo, e gli portava via di dosso l'armatura ;
knees ; and he-sprang a leap Eurypylos and to-him he-bore away from his-back the-armour ;

Eurypylos set himself at his side and let fly a blow with his shining spear, and struck Apisaon son of Phausis, shepherd of peoples, in the liver beneath the diaphragm, and at once broke his knees; and Eurypylos sprang forward, and set about stripping the armour from off his back;

ma come il divino Alessandro lo scorse intento a spogliare delle armi Apisaone, subito prendeva
581–585 *but as the divine Alexander him he-saw intent to strip of-the arms Apisaon at-once he-took*
di mira con l'arco Eurypylo, e lo ferí con un dardo alla coscia destra : e la canna della
in aim with the-bow Eurypylos and him he-wounded with a shaft to-the thigh right : and the reed of-the
freccia si ruppe, e dava grave dolore alla coscia. Si ritrasse egli allora indietro verso la
arrow itself broke and it-gave heavy pain to-the thigh himself withdrew he then back toward the
moltitudine dei compagni, cercando di evitare la morte,
multitude of-the companions seeking to avoid the death

but when godlike Alexander saw him busy stripping the armor from Apisaon, at once he aimed his bow at Eurypylos, and struck him with a shaft in the right thigh: and the reed of the arrow snapped, and it brought heavy pain to his thigh. Then he drew back toward the multitude of his companions, seeking to escape death,

e con un grido squillante parlò ai Danai : « O amici, condottieri e principi degli Argivi,
586–590 *and with a cry ringing he-spoke to-the Danaans : « O friends leaders and princes of-the Argives*
volgetevi indietro e fermatevi, e allontanate il giorno fatale da Aiante, ch'è sopraffatto dai
turn-yourselves back and halt-yourselves and avert the day fateful from Aias who-is overwhelmed by-the
colpi nemici, e credo che non potrà scampare dalla guerra affannosa. Orsú, fate fronte
blows enemy and I-believe that not he-will-be-able escape from-the war grievous Come-now make front
davvero al nemico,
truly to-the enemy

and with a ringing cry he called out to the Danaans: « O friends, leaders and princes of the Argives, turn back and make a stand, and ward off the fatal day from Aias, who is overwhelmed by the enemy's blows, and I believe he will not be able to escape from the grievous war. Come now, make a true stand against the enemy,

mettendovi ai fianchi del grande Aiante figlio di Telamone. » Cosí diceva Eurypylo ferito,
placing-yourselves to-the flanks of-the great Aias son of Telamon » Thus he-spoke Eurypylos wounded

e quelli si fermarono proprio accanto a lui, appoggiando agli omeri gli scudi e
and those themselves they-halted right beside to him propping to-the shoulders the shields and

protendendo le lance ; e andò alla loro volta Aiante, e si fermò, rivolto di nuovo contro
extending the spears ; and he-went to-the their direction Aias and himself he-halted turned of new against

il nemico una volta giunto tra le schiere dei compagni.
the enemy a time arrived among the ranks of-the companions

placing yourselves at the flanks of great Aias, son of Telamon.» Thus spoke wounded Eurypylos, and they halted right beside him, propping their shields on their shoulders and stretching out their spears; and Aias went in their direction, and halted, turned again to face the enemy, once he had come among the ranks of his companions.

Cosí ferveva lí la battaglia a guisa di fuoco acceso ; e Nestore intanto i cavalli di Neleo lo
Thus it-raged there the battle in fashion of fire kindled ; and Nestor meanwhile the horses of Neleus him

portavano fuori del combattimento, grondanti di sudore, e traevano in salvo Machaone pastore
they-bore out of-the combat dripping with sweat and they-drew to safety Machaon shepherd

di popoli. E guardando lo scorse il divo Achille dai piedi veloci, ché stava in piedi presso la
of peoples And looking him he-saw the divine Achilles of-the feet swift for he-stood in feet beside the

poppa della nave profonda ,
stern of-the ship deep ,

Thus there the battle raged like a kindled fire; and meanwhile Neleus's horses bore Nestor out of the combat, dripping with sweat, and drew Machaon, shepherd of peoples, to safety. And looking on, divine Achilles of the swift feet caught sight of him, for he stood by the stern of his deep ship,

contemplando l'estremo travaglio della pugna e la lagrimevole fuga. E tosto al suo fido
contemplating the-utmost travail of-the battle and the tearful flight And soon to-the his faithful

compagno Patroklo parlò, levando la voce di presso la nave ; e quegli, come lo intese dalla
companion Patroklos he-spoke raising the voice from beside the ship ; and he as it he-heard from-the

tenda, venne fuori, simile ad Are, e fu proprio quello il principio della sua rovina. E parlò
tent he-came out like to Ares and was precisely that the beginning of-the his ruin And he-spoke

lui per primo, il prode figlio di Menoitio :
he for first the valiant son of Menoetius :

contemplating the utmost travail of the battle and the tearful flight. And at once he spoke to his faithful companion Patroklos, raising his voice from beside the ship; and he, as soon as he heard it from the tent, came out, like Ares, and that was precisely the beginning of his ruin. And he spoke first, the valiant son of Menoetius:

« Perché mi chiami, Achille ? e che ti occorre da me ? » Ed a lui rispondendo diceva
« Why me you-call Achilles ? and what to-you is-needed from me ? » And to him answering said

Achille dai piedi veloci : » O divino figlio di Menoitio, diletto al mio cuore, ora credo che
Achilles of-the feet swift : » O divine son of Menoetius beloved to-the my heart now I-believe that

si getteranno alle mie ginocchia gli Achei supplicanti, ché la necessità sopraggiunta non è
themselves they-will-throw at-the my knees the Achaeans supplicating for the necessity arisen not is

piú tollerabile.
longer tolerable

« Why do you call me, Achilles? and what do you need from me? » And answering him spoke Achilles of the swift feet: » O divine son of Menoetius, beloved to my heart, now I believe that the Achaeans will throw themselves suppliant at my knees, for the necessity that has arisen is no longer tolerable.

611–615
Ma tu va ora, o Patroklo caro a Dia, interroga Nestore : chi è costui ch'egli mena ferito dalla
But you go now O Patroklos dear to Zeus ask Nestor : who is this-man whom-he leads wounded from-the
battaglia ? Di dietro, a dir vero, somiglia tutto a Machaone, il figlio di Asklepio ; ma non lo
battle ? From behind to tell true he-resembles wholly to Machaon the son of Asklepios ; but not him
vidi in viso, perchè i cavalli mi passarono davanti in furia ».
I-saw in face because the horses me they-passed in-front in fury »

But go now, Patroklos, dear to Zeus, and ask Nestor: who is this man whom he brings wounded from the battle? From behind, to tell the truth, he resembles Machaon entirely, the son of Asklepios; but I did not see his face, because the horses passed before me in their fury ».

616–620
Così diceva e Patroklo obbediva al compagno diletto, e s'avviò a correre lungo le tende e
Thus he-spoke and Patroklos obeyed to-the companion beloved and he-set-out to run along the tents and
le navi degli Achei. Quelli intanto, poiché giunsero alla tenda del Neleiade, essi smontarono
the ships of-the Achaeans Those meanwhile since they-came to-the tent of-the Neleid they they-dismounted
dal carro al suolo della terra feconda, e i cavalli li staccò dal carro lo scudiero del
from-the chariot to-the ground of-the earth fertile and the horses them he-unyoked from-the chariot the squire of-the
vecchio, Eurymedonte.
old-man Eurymedon

Thus he spoke, and Patroklos obeyed his beloved companion, and set out to run along the tents and the ships of the Achaeans. Those two, meanwhile, since they had come to the tent of the Neleid, got down from the chariot to the ground of the fertile earth, and the squire of the old man, Eurymedon, unyoked the horses from the chariot.

621–625
Indi essi si asciugavano il sudore dalle tuniche, esponendosi al vento lungo la riva
Then they themselves wiped the sweat from-the tunics exposing-themselves to-the wind along the shore
del mare ; e quindi, entrati nella tenda, si posavano sui sedili. E preparò loro un
of-the sea ; and then entered into-the tent themselves sat on-the seats And she-prepared for-them a
beveraggio Hekamede dai bei riccioli, la schiava che il vecchio si prese da Tenedo,
drink Hekamede of-the fair curls the slave whom the old-man for-himself he-took from Tenedos
quando Achille espugnò quella terra,
when Achilles he-stormed that land

Then they wiped the sweat from their tunics, exposing themselves to the wind along the shore of the sea; and then, having entered the tent, they sat upon the seats. And Hekamede of the fair curls prepared for them a drink, the slave whom the old man had taken for himself from Tenedos, when Achilles stormed that land,

626–630
ed era figlia di Arsinoo dal gran cuore, la donna che avevano scelta per lui gli Achei,
and she-was daughter of Arsinoos of-the great heart the woman whom they-had chosen for him the Achaeans
perché nel consiglio egli era il piú valente di tutti. Costei dapprima pose loro davanti una
because in-the counsel he was the most valiant of all this-woman at-first placed for-them in-front a
mensa leggiadra, dai piedi di smalto, ben levigata, e su di essa un canestro di rame
table graceful with-the feet of enamel well polished and upon of it a basket of copper
contenente cipolle, companatico per bere,
containing onions relish for drinking

and she was daughter of Arsinoos of the great heart, the woman whom the Achaeans had chosen for him, because in counsel he was the most valiant of all. She first set before them a graceful table, with feet of enamel, well polished, and upon it a basket of copper containing onions, a relish for drinking,

631–635
e pose del biondo miele, e accanto farina di sacro orzo, infine la coppa bellissima che s'era
and placed some golden honey and beside meal of sacred barley at-last the cup most-beautiful that he-had
portata con sé da casa il vecchio, tutta trapunta di chiodi d'oro, con quattro manichi, e
carried with himself from home the old-man all studded with nails of-gold with four handles and
ciascuno aveva dalle due parti due colombe d'oro che beccavano, e di sotto due sostegni.
each-one had on-the two sides two doves of-gold that pecked and from beneath two supports

and she set down golden honey, and beside it meal of sacred barley, and last the most beautiful cup which the old man had carried with him from home, all studded with nails of gold, with four handles, and each one had on both sides two doves of gold that pecked, and underneath two supports.

Un altro l'avrebbe rimossa dalla mensa a fatica, quando era piena, ma Nestore, il vecchio, la
636–640 *A other it-would-have removed from-the table with difficulty when it-was full but Nestor the old-man it*

sollevava senza pena. In quella coppa appunto, la donna simile alle dee, fece il beveraggio
he-raised without trouble In that cup precisely the woman like to-the goddesses she-made the drink

con vino pramneio, e vi grattò sopra del formaggio caprino con una grattugia di rame, e
with wine Pramnian and there she-grated upon some cheese goat with a grater of copper and

vi sparse della bianca farina,
there she-spread some white meal

Another would have removed it from the table with difficulty, when it was full, but Nestor, the old man, raised it without trouble. In that very cup, the woman like the goddesses made the drink with Pramnian wine, and there she grated over it goat cheese with a grater of copper, and there she spread white meal,

quindi invitò a bere, poiché ebbe preparato il beveraggio. E quelli pertanto, dopo che
641–645 *then she-invited to drink since she-had prepared the beverage And those therefore after that*

bevendo scacciarono la sete e la molta arsura, con le parole si confortavano, conversando
drinking drove-away the thirst and the much burning with the words themselves comforted conversing

fra loro ; quando sulla porta si fermava Patroklo, uomo pari a un dio. E al
among themselves ; when on-the door himself he-was-stopping Patroclus man equal to a god And at-the

vederlo il vecchio sorse dal seggio lucente,
seeing-him the old-man rose from-the throne shining

then she bade them drink, since she had made ready the draught. And they, thereupon, after they had driven off thirst and the great parching heat with drinking, took comfort in words, conversing among themselves; when at the door stood Patroclus, a man like a god. And at the sight of him the old man rose from his shining seat,

e lo faceva entrare prendendolo per mano, e l'invitava a sedere ; ma Patroklo dal canto suo
646–650 *and him he-made enter taking-him by hand and he-invited-him to sit ; but Patroclus from-the side his*

non acconsentiva, e parlò dicendo : « Non ho tempo di mettermi a sedere, o vecchio
not he-consented and he-spoke saying : « Not I-have time to to-put-me to sit O old

rampollo di Dia, e non mi ci potrai indurre. Autorevole e sdegnoso è colui che mi
scion of Zeus and not me to-it you-will-be-able induce Authoritative and disdainful is that-one who me

mandò qui, a informarmi chi è costui che tu conduci ferito ; ma ormai lo vedo anche da me,
he-sent here to to-inquire who is this-man whom you lead wounded ; but by-now him I-see even by me

and made him enter, taking him by the hand, and bade him sit; but Patroclus for his part would not consent, and spoke, saying: «I have no time to seat myself, old scion of Zeus, nor will you be able to induce me to it. Commanding and disdainful is he who sent me here, to inquire who this is that you are bringing wounded; but by now I see it even for myself,

Machaone pastore di popoli. Quindi tornerò subito indietro a portare la notizia ad Achille. Tu lo
651–655 *Machaon shepherd of peoples Then I-will-return at-once back to bring the news to Achilles You it*

sai, vecchio rampollo di Dia, come egli è ; un uomo tremendo ! farebbe presto a incolpare anche
know old scion of Zeus how he is ; a man terrible ! he-would soon to blame even

chi non ha colpa. » A lui quindi rispondeva il Gerenio Nestore signore di cavalli :
whoever not has fault » To him then he-answered the Gerenian Nestor lord of horses :

Machaon, shepherd of peoples. Then I will go back at once to carry the news to Achilles. You know, old scion of Zeus, how he is; a terrible man! He would be quick to blame even one who is blameless.» To him then answered Nestor the Gerenian, lord of horses:

« E come mai ora Achille si dà tanta pena dei figli degli Achei che sono stati feriti
656–660 *« And how ever now Achilles himself he-gives so-much trouble of-the sons of-the Achaeans who are been wounded*
dalle armi nemiche ? Egli non ha neppure un'idea del lutto immane che s'è levato nel campo :
by-the arms enemy ? He not has not-even an-idea of-the grief immense that has risen in-the field :
ché i piú prodi giacciono nelle navi colpiti e feriti. Fu colpito da un dardo il Tydeide, il
for the most brave they-lie in-the ships struck and wounded he-was struck by a shaft the Tydeid the
forte Diomede,
strong Diomedes

«And how then does Achilles now take such trouble for the sons of the Achaeans who have been wounded by the enemy's weapons? He has not even an idea of the immense grief that has risen in the camp: for the bravest lie in the ships, struck and wounded. Struck by a shaft was the Tydeid, mighty Diomedes,

---

fu ferito Odysseo famoso lanciatore e Agamennone, [ed anche Eurypylo fu colpito da una
661–665 *he-was wounded Odysseus famous spearman and Agamemnon and also Eurypylos he-was struck by an*
freccia alla coscia] e questi è un altro che io trassi in salvo or ora dalla battaglia, ferito da
arrow in-the thigh and this-one is an other whom I drew to safety just now from-the battle wounded by
un dardo scoccato. Ma Achille, valente com'è, non ha cura né pietà dei Danai.
a shaft shot But Achilles valiant as-he-is not he-has care nor pity of-the Danaans

Odysseus, that famed spearman, was wounded, and Agamemnon; [and Eurypylos too was struck by an arrow in the thigh]; and this is another man whom I have but now drawn safe out of the battle, wounded by a loosed shaft. But Achilles, valiant though he is, has neither care nor pity for the Danaans.

O che aspetta ? che proprio le navi veloci, presso il mare, a dispetto degli Argivi, siano scaldate
666–670 *O what he-waits ? that indeed the ships swift beside the sea in spite of-the Argives they-be heated*
dal fuoco nemico, e noi stessi siamo uccisi uno dopo l'altro ? Ché la mia forza non è piú
by-the fire enemy and we ourselves we-are killed one after the-other ? For the my strength not is longer
quella che soleva essere un tempo nelle flessibili membra. Oh, se io fossi cosí giovine, e mi
that which it-was-wont be a time in-the supple limbs Oh if I were so young and to-me
durasse ancora il vigore,
it-might-last still the strength

Oh, what is he waiting for? Is it that the swift ships, beside the sea, in spite of the Argives, should indeed be heated by the enemy's fire, and we ourselves be slain one after another? For my strength is no longer what it used to be in my supple limbs. Oh, if only I were so young, and the vigor still lasted for me,

---

come quando si fece una contesa tra gli Elei e noi, per una preda di buoi, quando io uccisi
671–675 *as when itself made a strife between the Eleans and us for a prey of oxen when I killed*
Itymoneo, il valente figlio di Hypeirocho, che abitava nell'Elide ! Io menavo via le mandre tolte
Itymoneus the valiant son of Hypeirochos who dwelt in-Elis ! I was-leading away the herds taken
loro per ammenda, quando egli per difendere i suoi buoi, fu colpito fra i primi dalla mia
from-them for amends when he to defend the his oxen was struck among the first by-the my
mano con un giavellotto,
hand with a javelin

as when a contest arose between the Eleans and us, over a prey of oxen, when I killed Itymoneus, the valiant son of Hypeirochos, who dwelt in Elis! I was driving off the herds taken from them in amends, when he, defending his oxen, was struck among the foremost by my hand with a javelin,

e cadde al suolo, e le genti dei campi si dispersero subito atterrite. Onde noi
676–680 *and fell to-the ground and the people of-the fields themselves they-scattered at-once terrified Wherefore we*

menammo via dalla pianura una preda molto copiosa : cinquanta mandre di bovi, altrettanti
led away from-the plain a prey very copious : fifty herds of oxen as-many

branchi di pecore, altrettanti porcili di porci e altrettanti spaziosi caprili di capre, e
flocks of sheep as-many sties of pigs and as-many spacious pens of goats and

centocinquanta cavalle falbe,
one-hundred-and-fifty mares dun

and he fell to the ground, and the people of the fields scattered at once in terror. Wherefore we drove off from the plain a very copious spoil: fifty herds of oxen, as many flocks of sheep, as many sties of pigs, and as many spacious pens of goats, and a hundred and fifty dun mares,

---

tutte femmine, e parecchie avevano sotto, i loro puledri. E tutta questa preda noi riportammo
681–685 *all females and several had beneath the their colts And all this prey we brought-back*

a Pylo, la città di Neleo, marciando tutta la notte ; ed esultava nel suo cuore Neleo, perché io,
to Pylos the city of Neleus marching all the night ; and he-exulted in-the his heart Neleus because I

cosí giovine, andato alla guerra, avevo avuto un grande successo. Indi gli araldi andavano
so young gone to-the war had had a great success Then the heralds they-went

gridando all'apparire del giorno,
shouting at-the-appearing of-the day

all of them females, and several had, beneath them, their own colts. And all this prey we brought back to Pylos, the city of Neleus, marching the whole night long; and Neleus exulted in his heart, because I, so young, having gone to war, had won so great a success. Then the heralds went about shouting at the breaking of day,

---

che venissero tutti coloro che avevano crediti nella divina Elide ; e i capi dei Pylii adunati
686–690 *that they-should-come all those who had credits in-the divine Elis ; and the chiefs of-the Pylians assembled*

facevano le parti, ché molti erano quelli con cui gli Epei avevano debiti, per essere che noi in
they-made the shares for many were those with whom the Epeians they-had debts for being that we in

Pylo eravamo ridotti in pochi, a causa della nostra disfatta. Era, cioè, venuta la forza di Herakle a
Pylos were reduced to few at cause of-the our rout it-had that-is come the force of Herakles to

disfarci
to-rout-us

that all those who had claims upon divine Elis should come; and the chiefs of the Pylians, assembled, divided the shares, for there were many to whom the Epeians owed debts, since we in Pylos had been reduced to a few, by reason of our rout. There had come, that is, the might of Herakles, to undo us

---

negli anni precedenti, ed erano stati uccisi tutti i prodi : e invero, di dodici che eravamo,
691–695 *in-the years preceding and they-were been killed all the brave-men : and indeed of twelve that were*

figli dell'incensurabile Neleo, io solo rimasi, e gli altri perirono tutti. E per questo insuperbiti
sons of-the-blameless Neleus I alone remained and the others they-perished all And for this grown-proud

gli Epei dalle tuniche di rame, per farci onta, tramavano azioni indegne.
the Epeians of-the tunics of copper to to-do-us shame they-were-scheming deeds unworthy

in the years before, and all the brave had been slain: and indeed, of twelve that we were, sons of blameless Neleus, I alone remained, and all the others perished. And for this the Epeians, grown proud in their tunics of copper, to do us shame, were scheming unworthy deeds.

696–700 Allora, dunque, il vecchio si prese una mandra di buoi e un grande branco di pecore,
Then then the old-man for-himself he-took a herd of oxen and a great flock of sheep

scegliendosi da sé trecento capi insieme coi pastori ; giacché egli pure aveva un grosso
choosing-for-himself by himself three-hundred head together with-the shepherds ; since he too had a large

credito nella divina Elide : quattro cavalli da corsa insieme col carro, ch'erano andati là per la
credit in-the divine Elis : four horses for racing together with-the chariot which-had gone there for the

gara, a una corsa per guadagnare in premio un tripode ;
contest to a race to win as prize a tripod ;

Then, then, the old man took for himself a herd of oxen and a great flock of sheep, choosing for himself three hundred head together with their herdsmen; since he too had a large claim in divine Elis: four race-horses together with their chariot, which had gone there for the contest, to a race to win as a prize a tripod;

701–705 ma Augeia, signore di uomini, se li tenne lí, e rimandava indietro l'auriga dolente dei
but Augeas lord of men to-himself them he-kept there and he-sent back the-charioteer sorrowing of-the

perduti cavalli. Di tali atti e parole sdegnato allora il vecchio, prese per sé dalla preda una
lost horses At such deeds and words angered then the old-man he-took for himself from-the prey a

ricca parte ; e il resto divise al popolo [spartendo in modo che nessuno andasse privo della
rich part ; and the rest he-divided to-the people sharing-out in manner that no-one should-go lacking of-the

parte dovuta].
part due

but Augeas, lord of men, kept them there for himself, and sent back the charioteer sorrowing for his lost horses. Angered then at such deeds and words, the old man took for himself a rich portion from the spoil; and the rest he divided among the people [sharing it out so that no one should go without his due portion].

706–710 Noi eravamo occupati in tali faccende, e intorno alla città facevamo sacrifizi agli dei, quando,
We we-were occupied in such matters and around the city we-were-making sacrifices to-the gods when

al terzo giorno, coloro vennero tutti, in gran numero essi stessi e i cavalli dalla solida
on-the third day those came all in great number they themselves and the horses of-the solid

unghia, tutti in massa ; e con loro si armavano anche i due Molioni, ancora ragazzi,
hoof all in mass ; and with them themselves they-armed also the two Moliones still boys

tuttavia inesperti dell'impetuoso ardimento della battaglia.
yet inexperienced of-the-impetuous daring of-the battle

We were occupied in such matters, and around the city we were making sacrifices to the gods, when, on the third day, they came all together, in great number, themselves and the horses of the solid hoof, all in a mass; and along with them armed themselves also the two Moliones, still boys, yet inexperienced in the impetuous daring of battle.

711–715 C'è la città di Thryo in un poggio scosceso, laggiú sull'Alfeo, all'estremo della terra di Pylo
There-is the city of Thryon on a hill steep down-there on-the-Alpheus at-the-furthest of-the land of Pylos

sabbiosa, e contro di essa movevano in armi con animo di distruggerla ; ma allorquando
sandy and against of it they-moved in arms with mind to destroy-it ; but when

invadevano tutto il piano, venne da noi Athene, correndo dall'Olimpo, di notte, ad annunziarci
they-were-invading all the plain she-came to us Athene running from-Olympus at night to announce-to-us

di cingere le armi,
to gird the arms

There is the city of Thryon on a steep hill, down there upon the Alpheus, at the furthest edge of the sandy land of Pylos, and against it they advanced in arms with mind to destroy it; but when they were overrunning the whole plain, Athene came to us, running from Olympus, by night, to tell us to gird on our arms,

e raccoglieva in Pylo il popolo, che non era svogliato, ma bramoso di guerreggiare. Ma Neleo
716–720 *and she-gathered in Pylos the people which not it-was unwilling but eager to wage-war But Neleus*
non voleva che io mi armassi, e mi nascose i cavalli ; chè diceva che io non ero ancora
not he-wished that I myself should-arm and from-me he-hid the horses ; for he-spoke that I not I-was still
affatto esperto delle imprese guerresche. E con tutto questo, io mi segnalavo in mezzo ai
at-all skilled of-the deeds warlike And with all this I myself I-distinguished in midst to-the
nostri cavalieri,
our horsemen

and gathered in Pylos the people, who were not unwilling, but eager to wage war. But Neleus did not wish that I should arm myself, and hid my horses from me; for he said that I was not yet at all skilled in the warlike deeds. And despite all this, I distinguished myself among our horsemen,

anche andando a piedi, poiché cosí Athene guidava la tenzone. C'è un fiume, il Minyeo, che
721–725 *also going on feet since thus Athene she-guided the contest There-is a river the Minyeus that*
sbocca in mare presso Arene, e lí noi, i cavalieri dei Pylii, stemmo ad aspettare l'Aurora
it-empties into sea beside Arene and there we the horsemen of-the Pylians we-stayed to await the-Dawn
divina, e intanto sopraggiungevano via via le masse dei fanti. Di lí poi tutti
divine and meanwhile they-were-arriving gradually gradually the masses of-the foot-soldiers From there then all
insieme, armati,
together armed

even going on foot, since thus Athene guided the contest. There is a river, the Minyeus, that empties into the sea beside Arene, and there we, the horsemen of the Pylians, stayed to await divine Dawn, while gradually, gradually the masses of the foot-soldiers kept arriving. From there then all together, armed,

giungemmo a mezzogiorno sulla forte corrente dell'Alfeo. Colà, dopo aver fatto splendidi sacrifici
726–730 *we-arrived at midday on-the strong current of-the-Alpheus There after having made splendid sacrifices*
a Dia oltrepossente, e immolato un toro ad Alfeo, un toro a Poseidone, e ad Athene dagli
to Zeus exceeding-mighty and sacrificed a bull to Alpheus a bull to Poseidon and to Athene of-the
occhi lucenti una giovenca di mandra, prendemmo quindi cibo nel campo, divisi per squadre,
eyes bright a heifer of flock we-took then food in-the camp divided by companies

we arrived at midday upon the strong current of the Alpheus. There, after making splendid sacrifices to exceeding-mighty Zeus, and sacrificing a bull to Alpheus, a bull to Poseidon, and to bright-eyed Athene a heifer of the herd, we then took food in the camp, divided by companies,

e ci mettemmo a giacere, ciascuno sulle sue armi, lungo le correnti del fiume. E i
731–735 *and ourselves we-put to lie each-one on-the his-own arms along the currents of-the river And the*
magnanimi Epei avevano già accerchiata la città, bramosi di distruggerla ; ma ecco che
great-hearted Epeians they-had already encircled the city eager to destroy-it ; but behold that
innanzi a loro apparve un grande apparecchio di guerra ; ché quando il sole luminoso stava sopra
before to them appeared a great array of war ; for when the sun shining it-stood above
la terra,
the earth

and we laid ourselves down, each upon his own arms, along the streams of the river. And the great-hearted Epeians had already encircled the city, eager to destroy it; but behold, before them there appeared a great array of war; for when the shining sun stood above the earth,

ci scontravamo a battaglia, facendo voti a Dia e ad Athene. Ebbene, poiché s'ingaggiò la
736–740 *each-other we-clashed in battle making vows to Zeus and to Athene Well-then since was-joined the*
tenzone dei Pylii e degli Epei, fui io il primo ad abbattere un uomo nemico — e ci
contest of-the Pylians and of-the Epeians was I the first to cast-down an man enemy — and thereby
guadagnai i cavalli dalla solida unghia —, il guerriero Mulio, ch'era genero di Augeia, e ne
I-gained the horses of-the solid hoof — the warrior Mulius who-was son-in-law of Augeias and of-him
aveva la figlia maggiore, la bionda Agamede,
he-had the daughter elder the golden Agamede

we clashed in battle, making vows to Zeus and to Athene. Well then, since the contest of the Pylians and the Epeians was joined, I was the first to cast down an enemy man—and thereby I gained the solid-hoofed horses—, the warrior Mulius, who was son-in-law of Augeias, and had of him the elder daughter, golden Agamede,

colei che sapeva tutte le erbe medicinali, quante l'ampia terra ne produce. Mentre mi
741–745 *she who knew all the herbs medicinal as-many-as the-broad earth of-them it-produces While to-me*
veniva incontro, io lo colpii con l'asta ferrata, ed egli cadde nella polvere ; ed io allora,
he-was-coming to-meet I him struck with the-spear iron-shod and he fell in-the dust ; and I then
balzato sul suo carro, mi posi là nelle prime file. Ma i magnanimi Epei si
having-leapt onto-the his chariot myself placed there in-the first ranks But the great-hearted Epeians themselves
dispersero atterriti di qua e di là, poiché videro caduto l'uomo
they-scattered terrified from here and from there since they-saw fallen the-man

she who knew all the healing herbs, as many as the broad earth brings forth. As he was coming to meet me, I struck him with the iron-shod spear, and he fell in the dust; and I then, having leapt upon his chariot, took my stand there among the foremost ranks. But the great-hearted Epeians scattered in terror this way and that, when they saw fallen the man

che comandava sui cavalieri, ed era dei più valenti in battaglia. Ma io mi scagliai loro
746–750 *who commanded on-the horsemen and was of-the most valiant in battle But I myself hurled them*
addosso come una tetra burrasca, e presi cinquanta carri, e ai lati di ciascuno di essi
upon as a grim storm and seized fifty chariots and to-the sides of each-one of them
mordevano la terra due uomini domati sotto la mia lancia. E anche i due Molioni, i ragazzi
they-were-biting the ground two men tamed under the my spear And also the two Moliones the boys
di Aktore, li avrei allora distrutti,
of Aktor them I-would-have then destroyed

who commanded the horsemen, and was among the most valiant in battle. But I hurled myself upon them like a grim storm, and seized fifty chariots, and at the sides of each of them two men, tamed beneath my spear, bit the ground. And the two Moliones as well, the sons of Aktor, I would then have destroyed,

se non li avesse tratti in salvo dalla guerra il padre loro, il possente Scuotiterra, avvolgendoli
751–753 *if not them he-had drawn to safety from-the war the father their the mighty earth-shaker wrapping-them*
di folta nebbia. E allora Dia porse ai Pylii una grande vittoria ; ché tanto li inseguivamo
in thick mist And then Zeus he-gave to-the Pylians a great victory ; for so-long them we-pursued
per la vasta pianura, uccidendo uomini e raccogliendo splendide armi,
across the vast plain killing men and gathering splendid arms

had not their father, the mighty Earth-shaker, drawn them safe out of the war, wrapping them in thick mist. And then Zeus granted the Pylians a great victory; for so long did we pursue them across the vast plain, killing men and gathering splendid arms,

finché spingemmo i cavalli in Buprasio, ricco di frumento, e verso la rupe Olenia, e là
754–760 *until we-drove the horses into Bouprasion rich in grain and toward the rock Olenian and there*

dove è il colle detto di Aleisio ; di dove Athene fece ritornare addietro le nostre genti. Quivi
where is the hill called of Alesion ; from where Athene she-made return backward the our people There

lasciai l'ultimo nemico che uccisi, e allora gli Achei guidavano di ritorno da Buprasio a Pylo
I-left the-last enemy whom I-killed and then the Achaeans they-drove of return from Bouprasion to Pylos

i veloci cavalli,
the swift horses

until we drove the horses into Bouprasion, rich in grain, and toward the Olenian rock, and there where is the hill called Alesion; from where Athene turned back our people. There I left the last enemy whom I killed, and then the Achaeans were driving back from Bouprasion to Pylos the swift horses,

inneggiando tutti a Dia fra gli dei e a Nestore fra gli uomini. Cosí ero io, se pur ero, un
761–765 *hymning all to Zeus among the gods and to Nestor among the men Thus I-was I if indeed I-was a*

tempo fra gli uomini. Achille invece, terrà per sé solo il frutto del suo valore ; ma
time among the men Achilles instead he-will-keep for himself alone the fruit of-the his valour ; but

secondo me, verserà molte lagrime di pentimento, quando l'esercito sarà perduto. O buon
according-to me he-will-shed many tears of repentance when the-army will-be lost O good

Patroklo, a te almeno, lo raccomandava certamente Menoitio
Patroclus to you at-least him he-charged certainly Menoetius

hymning to Zeus among the gods and to Nestor among men, all of them together. Thus was I, if indeed I ever was, once among men. Achilles, however, will keep for himself alone the fruit of his valour; but, to my mind, he shall shed many tears of repentance when the army is lost. O good Patroclus, to you, at least, Menoetius surely gave this charge,

quel giorno che da Fthia ti mandava ad Agamennone, e noi due, io e il divino Odysseo,
766–770 *that day when from Phthia you he-sent to Agamemnon and we two I and the divine Odysseus*

trovandoci lí presenti, stavamo ad ascoltare bene tutto ciò che egli ti raccomandava.
finding-ourselves there present we-were to listen well all that which he to-you charged

Eravamo giunti lí, presso Peleo, nelle case dal buon soggiorno, mentre andavamo facendo
we-had arrived there beside Peleus in-the houses of-the good abode while we-went making

raccolta di gente nelle fertili terre di Achaide ; e lí trovammo allora
gathering of people in-the fertile lands of Achaea ; and there we-found then

that day when he sent you from Phthia to Agamemnon; and we two, I and the divine Odysseus, finding ourselves present there, were listening well to all that he was charging upon you. We had arrived there, beside Peleus, in the houses of good abode, while we went making a levy of people in the fertile lands of Achaea; and there we found then

l'eroe Menoitio, e te con a fianco Achille, mentre il vecchio domatore di cavalli, Peleo, faceva
771–775 *the-hero Menoetius and you with at side Achilles while the old tamer of horses Peleus he-made*

ardere pingui cosce di bue in sacrifizio a Dia fulminatore, nel recinto del cortile, e con un
burn fat thighs of ox in sacrifice to Zeus thunderer in-the enclosure of-the courtyard and with a

calice d'oro faceva libagioni di vino scintillante sopra la vittima che ardeva,
cup of-gold he-made libations of wine sparkling upon the victim that burned

the hero Menoetius, and you with Achilles at your side, while the old tamer of horses, Peleus, was burning fat thighs of ox in sacrifice to Zeus the thunderer, within the enclosure of the courtyard, and with a golden cup was pouring libations of sparkling wine over the victim that burned,

e voi due di qua e di là eravate occupati con le corna del bue. In quel momento noi
776–780 *and you two from here and from there you-were occupied with the horns of-the ox In that moment we*
ci fermammo sul vestibolo ; e Achille, sorpreso, si levò su, ci prese per mano e ci
ourselves we-stopped on-the vestibule ; and Achilles surprised himself he-rose up us he-took by hand and us
invitava a sedere, e acconciamente ci imbandiva una mensa ospitale, come si addice con
he-invited to sit and fittingly for-us he-was-spreading a table hospitable as itself it-befits with
gli ospiti. Quando poi fummo sazi di cibo e di bevande,
the guest-friends When then we-were sated of food and of drinks

and you two, on this side and on that, were busy with the horns of the ox. At that moment we halted upon the vestibule; and Achilles, surprised, rose up, took us by the hand, and invited us to sit, and fittingly set out for us a hospitable table, as befits one's guest-friends. When, then, we were sated with food and drink,

cominciavo allora io a parlare, proponendo che voi ci accompagnaste alla guerra ; e voi due ne
781–785 *began then I to speak proposing that you us should-accompany to-the war ; and you two of-it*
eravate subito invogliati, ed essi vi facevano entrambi molte raccomandazioni. Peleo, il
were at-once enticed and they to-you were-making both many recommendations Peleus the
vecchio. raccomandava al suo figliuolo Achille di esser sempre prode e superiore agli altri ;
old-man he-charged to-the his son Achilles to be always valiant and superior to-the others ;
e a te, poi, dava questi consigli Menoitio, il figlio di Aktore :
and to you then he-gave these counsels Menoetius the son of Aktor :

I then began to speak, proposing that you two should accompany us to the war; and you two were at once eager for it, and they both gave you many recommendations. Peleus, the old man, charged his son Achilles always to be valiant and superior to the others; and to you, then, Menoetius, son of Aktor, gave this counsel:

' Figlio mio, per la schiatta è superiore a te Achille, e tu sei piú anziano, ma egli è molto
786–790 *' Son my by the lineage he-is superior to you Achilles and you are more old but he is much*
piú forte e valente. Tu però sappi dirgli sagge parole e dargli buoni consigli ; e guidalo,
more strong and valiant You however know to-tell-him wise words and give-him good counsels ; and guide-him
ed egli ti darà retta, per il suo bene, naturalmente '. Queste erano le raccomandazioni del
and he to-you will-give heed for the his good naturally ' These were the recommendations of-the
vecchio, ma tu le dimentichi. Ebbene, ora almeno,
old-man but you them forget Well-then now at-least

'My son, by lineage Achilles is superior to you, and you are older, but he is far stronger and more valiant. You, however, know how to speak wise words to him and give him good counsel; and guide him, and he will heed you, for his own good, naturally.' These were the old man's recommendations, but you forget them. Well then, now at least,

tieni al bellicoso Achille questi discorsi, se mai volesse obbedirti. E chi sa che, con
791–795 *you-keep to-the warlike Achilles these speeches if ever he-should-wish to-obey-you And who knows that with*
l'aiuto di un nume, tu non gli commuova l'animo coi tuoi suggerimenti ? ché vale molto la
the-help of a god you not to-him might-move the-spirit with-the your suggestions ? for is-worth much the
parola di un amico. Ché se poi nella sua mente egli pensa di evitare un qualche presagio divino di
word of a friend For if then in-the his mind he thinks to avoid a some omen divine of
mali, e se qualche rivelazione da parte di Dia gli ha fatta la veneranda madre,
evils and if some revelation from part of Zeus to-him she-has made the revered mother

keep these words for warlike Achilles, if perhaps he might be willing to obey you. And who knows but that, with the help of some god, you might not stir his heart with your suggestions? for the word of a friend is worth much. But if in his mind he thinks to avoid some divine omen of ills, and if some revelation on the part of Zeus his revered mother has made to him,

ma almeno lasci te andare in campo, e ti accompagnino le genti dei Myrmidoni, se mai
but at-least may-he-let you go to field and you they-may-accompany the peoples of-the Myrmidons if ever

tu possa essere la luce attesa dai Danai ; e ti dia da portare in battaglia la sua
you may be the light awaited by-the Danaans ; and to-you may-he-give to carry into battle the his

bella armatura, se mai, prendendoti per lui, si ritraessero dalla guerra i Troiani, e
beautiful armour if ever taking-you for him themselves they-might-withdraw from-the war the Trojans and

potessero riprender fiato i marziali figli degli Achei,
they-might regain breath the martial sons of-the Achaeans

but at least let him permit you to go to the field, and let the people of the Myrmidons accompany you, if perhaps you might be the light awaited by the Danaans; and let him give you to carry into battle his fine armour, if perhaps, mistaking you for him, the Trojans should draw back from the war, and the martial sons of the Achaeans might catch their breath,

messi cosí alle strette ; ché poco basta a dare un respiro nella battaglia. E agevolmente,
put thus to-the straits ; for little it-suffices to give a breath in-the battle And easily

potreste, al grido di guerra, voi ancor freschi, respingere i nemici, già stanchi, verso la città,
could to-the cry of war you yet fresh repel the enemies already weary toward the city

allontanandoli dalle navi e dalle tende. » Cosí diceva, e commosse a lui l'animo nel petto,
distancing-them from-the ships and from-the tents » Thus he-said and he-stirred to him the-spirit in-the breast

ed egli s'avviò a correre lungo le navi alla volta dell'Aiakide Achille.
and he set-out to run along the ships to-the direction of-the-Aiakid Achilles

put thus to the straits; for a little is enough to give a breathing-space in the battle. And easily could you, at the war-cry, being yet fresh, drive back the enemy, already weary, toward the city, driving them away from the ships and from the tents.» Thus he spoke, and stirred the spirit within his breast, and he set out to run along the ships toward the Aiakid Achilles.

Ma allorché presso la tenda del divino Odysseo fu giunto nella sua corsa Patroklo, là dove
But when beside the tent of-the divine Odysseus he-was arrived in-the his run Patroklos there where

gli Achei avevano il mercato e il tribunale, e vi avevano perciò eretto altari degli dei, ivi
the Achaeans they-had the market and the tribunal and there they-had therefore erected altars of-the gods there

gli venne incontro Eurypylo, l'Euaimonide rampollo di Dia, che, ferito alla coscia da un
to-him he-came to-meet Eurypylos the-son-of-Euaimon scion of Zeus who wounded to-the thigh by a

dardo,
shaft

But when, in his run, Patroklos arrived beside the tent of divine Odysseus, there where the Achaeans had their market-place and their tribunal, and where they had therefore erected altars of the gods, there Eurypylos came to meet him, the son of Euaimon, scion of Zeus, who, wounded in the thigh by a shaft,

tornava zoppicando dalla battaglia, e gli grondava a rivi il sudore dalla testa e dalle
he-returned limping from-the battle and to-him it-streamed in streams the sweat from-the head and from-the

spalle, mentre dalla ferita acerba gemeva il nero sangue ; tuttavia egli serbava ancora intatta la
shoulders while from-the wound bitter it-groaned the black blood ; yet he kept still intact the

mente. E come lo vide, fu mosso a pietà il prode figlio di Menoitio, e gemendo gli
mind And as him he-saw he-was moved to pity the valiant son of Menoetius and groaning to-him

rivolgeva alate parole :
he-addressed winged words :

he came back limping from the battle, and the sweat streamed down in rivulets from his head and from his shoulders, while from the bitter wound the black blood groaned; yet still he kept his mind intact. And as he saw him, the valiant son of Menoetius was moved to pity, and groaning he addressed him with winged words:

« Ah disgraziati condottieri e principi dei Danai, cosí dunque eravate destinati, lontani dai
816–820 *« Ah wretched leaders and princes of-the Danaans thus then you-were destined far from-the*
vostri cari e dalla terra natia, a saziare col vostro candido grasso i veloci cani nella terra di
your dear and from-the land native to sate with-the your white fat the swift dogs in-the land of
Troia ! Ma suvvia, dimmi, eroe Eurypylo, rampollo di Dia, se, dunque, potranno ancora gli
Troy ! But come-now tell-me hero Eurypylos scion of Zeus if then they-will-be-able still the
Achei far argine a Ettore gigante,
Achaeans make barrier to Hector giant

«Ah, wretched leaders and princes of the Danaans, thus then were you destined, far from your dear ones and from your native land, to sate with your white fat the swift dogs in the land of Troy! But come, tell me, hero Eurypylos, scion of Zeus, whether, then, the Achaeans will still be able to make a barrier against giant Hector,

o periranno oramai, abbattuti da lui con la lancia. » Ed a lui Eurypylo ferito, rispondendo,
821–825 *or they-will-perish now felled by him with the spear » And to him Eurypylos wounded replying*
diceva : « Ormai, o Patroklo rampollo di Dia, non avranno piú scampo gli Achei, ma
he-spoke : « By-now O Patroclus scion of Zeus not they-will-have longer escape the Achaeans but
dovranno gettarsi sulle nere navi. Ché già tutti quanti coloro che un tempo erano i
they-will-have-to hurl-themselves on-the black ships For already all however-many those who a time were the
piú valenti,
most valiant

or will they now perish, felled by him with the spear. » And to him, wounded Eurypylos, answering, said: « By now, O Patroclus, scion of Zeus, the Achaeans will no longer have escape, but must hurl themselves upon the black ships. For already all those who once were the most valiant,

ora giacciono nelle navi, o colpiti o feriti dalle mani dei Troiani, e di questi il vigore si
826–830 *now they-lie in-the ships or struck or wounded by-the hands of-the Trojans and of these the strength itself*
eleva di continuo. Ma tu menami in salvo, accompagnandomi alla nera nave, e fa di
rises of continual But you lead-me in safety accompanying-me to-the black ship and make of
estrarmi dalla coscia il dardo, e lavarne il nero sangue con acqua tiepida, e spargivi
extract-for-me from-the thigh the shaft and wash-of-it the black blood with water lukewarm and sprinkle-thereon
sopra dei blandi farmaci,
upon some soothing medicines

now lie in the ships, some struck, some wounded by the hands of the Trojans, and of these the strength continually rises. But do you lead me to safety, escorting me to the black ship, and contrive to draw the shaft out from my thigh, and to wash the black blood away with tepid water, and to sprinkle upon it soothing medicines,

salutari, quali dicono che tu abbia appresi da Achille, al quale li insegnò Chirone, il piú
831–835 *healing which they-say that you have learned from Achilles to-the whom them he-taught Chiron the most*
umano fra i Centauri. Ché dei due medici Podaleirio e Machaone, uno è nelle tende ferito
humane among the Centaurs For of-the two physicians Podaleirios and Machaon one is in-the tents wounded
e credo abbia bisogno lui stesso di un infallibile medicatore ;
and I-believe may-have need he himself of an unfailing healer ;

healing, such as they say you learned from Achilles, to whom Chiron taught them, the most humane among the Centaurs. For of the two physicians, Podaleirios and Machaon, one lies wounded in the tents, and I believe he himself has need of an unfailing healer;

836–840 e l'altro nella pianura sostiene l'ardente assalto dei Troiani. » E a lui disse quindi il prode
and the-other in-the plain withstands the-blazing assault of-the Trojans » And to him he-said then the valiant

figlio di Menoitio : « Come andranno, dunque, le cose nostre ? che faremo, eroe Eurypylo ? io
son of Menoetius : « How they-will-go then the things our ? what we-shall-make hero Eurypylos ? I

vado a dire una parola al bellicoso Achille, per incarico del Gerenio Nestore, baluardo degli
go to say a word to-the warlike Achilles for commission of-the Gerenian Nestor bulwark of-the

Achei ;
Achaeans ;

and the other on the plain withstands the blazing assault of the Trojans. » And to him then said the valiant son of Menoetius: « How then shall our affairs go? What shall we do, hero Eurypylos? I go to speak a word to warlike Achilles, at the charge of Gerenian Nestor, bulwark of the Achaeans;

841–845 ma con tutto ciò non ti abbandonerò in codesta angustia. » Ciò detto, lo prese sotto il petto, e
but with all this not you I-will-abandon in this distress » This said him he-took under the breast and

cosí portava il pastore di popoli fino alla tenda, e lo scudiero che lo vide, gli preparò
thus he-was-carrying the shepherd of peoples as-far-as to-the tent and the squire who him saw to-him he-prepared

un letto di pelli bovine. Quivi lo distese e con la spada gli estrasse dalla coscia l'acuto
a bed of hides ox There him he-stretched-out and with the sword to-him he-drew-out from-the thigh the-keen

dardo pungente, e ne lavò il sangue nero
shaft piercing and of-it he-washed the blood black

but for all that I will not abandon you in this hardship.» That said, he took him up beneath the breast, and thus the shepherd of peoples bore him to the tent; and the squire, who saw him, made ready for him a bed of ox-hides. There he laid him down, and with the sword drew from his thigh the keen, piercing shaft, and washed the black blood

846–848 con acqua tiepida, e vi applicò sopra, una radice amara, tirandola con le mani, un calmante,
with water warm and there he-applied upon a root bitter pulling-it with the hands a anodyne

che gli fece cessare tutti i dolori. La ferita indi si asciugava, e il sangue si era arrestato.
which to-him made cease all the pains The wound then itself was-drying and the blood itself had stopped

with warm water, and thereon applied a bitter root, kneading it with his hands—an anodyne that made all his pains cease. Then the wound dried up, and the blood had stopped.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione della scansione dell'originale a stampa, PDF 239–268. Il livello OCR incorporato nel PDF non è usato; grafie, accenti e punteggiatura restano diplomatici.

v. / PDF	Transcription	Edited text	Cause and evidence
1-5 / 239	pro- fonda	profonda	Parola divisa esclusivamente dal cambio di pagina 239/240; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.
31-35 / 240	fer- mata	fermata	Parola divisa esclusivamente dal cambio di pagina 240/241; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.
56-60 / 241	in- torno	intorno	Parola divisa esclusivamente dal cambio di pagina 241/242; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.
81-85 / 242	ga- gliardo,	gagliardo,	Parola divisa esclusivamente dal cambio di pagina 242/243; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.
226-230 / 247	mo- glie	moglie	Parola divisa esclusivamente dal cambio di pagina 247/248; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.
501-505 / 256	com- piendo	compiendo	Gerundio diviso esclusivamente dal cambio di pagina 256/257; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale leggibile resta l'autorità primaria.
Gli avvisi di discontinuità di pagina in split-11.json (PDF 243, 245, 249, 251, 253, 255, 257, 259, 263, 267) sono stati riconciliati con sbarre, pagine contigue e lemmi numerati; e non costituiscono automaticamente errori della numerazione stampata.

Print errors (not OCR errors)

v. 382 circa — la stampa reca «in modo da togliermi la vita» benché il contesto sembri richiedere «toglierti»; la lezione è conservata in attesa di ogni congettura.
PDF 240 — la testatina sembra leggere «2.38» per «338» a causa di un difetto della scansione; la sequenza della pagina resta certa.
PDF 262, nota 668 — il lemma è probabilmente numerato 668 per 688; contenuto e posizione sostengono 688, ma il numero stampato è registrato.
PDF 263, testatina — la stampa reca «Λ. 660–721», mentre una trascrizione precedente registrava «Λ, 661–720»; la lettura visiva è conservata.
v. 753 — il margine stampa una chiusura irregolare a 753 invece della consueta cadenza quinaria; la lettura è stata verificata due volte e il gruppo 751–753 resta intatto.
La stampa alterna «cosí / così» e conserva una clausola interpolata fra parentesi quadre; entrambe le caratteristiche restano diplomatiche.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 100 — altri intende: « poiché ebbe loro tolte dai petti le tuniche rilucenti », (cfr. l'epit. ‘dalle tuniche di rame’). Nell'interpretazione da me seguita c'è un sarcasmo del genere di quelli che ricorrono in altre parti di questo libro (cfr. 162): quei guerrieri erano già lucenti per le loro armature; ora mettono in mostra soltanto lo splendore delle membra nude. Quanto allo scherno supremo di lacerare la tunica sul petto del caduto, cfr. B 416. Potrebbe anche intendersi « poiché li vestí di tuniche tutte lucenti » cioè li conciò per le feste!
v. 243 — prop. « di cui non vide la grazia », il compenso per i molti doni nuziali, o pure « non vide il favore », cioè la corrispondenza nell'amore.
v. 340 — egli aveva, cioè, commesso un grave errore : quello di lasciare i cavalli lontano dalla battaglia.
v. 462 — prop « tanto quanto contenne (di quanto fu capace) la testa dell'uomo ' (cioè di lui, cfr. 438). Il grido emesso dalla testa, forse anche in II 77. È stata addotta a confronto la frase francese crier à pleine téle.
v. 471 — prop. : « e grande abbia a venire il desiderio (cioè il rimpianto di Ulisse per luto) agli Achei ».
v. 496 — la frase del testo è simile a quella di X 188, salvo che ' la pianura ' (cioè la moltitudine occupante il piano) prende il posto di un uomo.

HOMER · THE ILIAD · BOOK XII

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-471 · (The Battle at the Wall).

Cosí nelle tende il prode figlio di Menoitio medicava Eurypylo ferito : e quelli intanto
Thus in-the tents the valiant son of Menoetius he-was-tending Eurypylos wounded : and those meanwhile

combattevano tra loro alla rinfusa, i Troiani e gli Argivi. Ma non era destino che
were-fighting among themselves in a-jumble the Trojans and the Argives But not was destiny that

resistesse piú a lungo la fossa dei Danai e il muro che su di essa costruirono, ampio, in
it-should-resist longer for long the trench of-the Danaans and the wall that upon of it they-built broad in

difesa delle navi ; e vi tracciarono intorno la fossa,
defence of-the ships ; and there they-traced around the trench

> *Thus in the tents the valiant son of Menoetius was tending wounded Eurypylos: and meanwhile those others were fighting pell-mell among themselves, the Trojans and the Argives. But it was not destined that the trench of the Danaans should hold out any longer, nor the wall that they built upon it, broad, for the defence of the ships; and around it they traced the trench,*

---

ma non offrirono agli dei splendide ecatombi, acciocché salvasse e racchiudesse le navi veloci
but not they-offered to-the gods splendid hecatombs so-that it-might-save and it-might-enclose the ships swift

e la ricca preda di guerra ; ma era stato costruito senza il favore degli dei, e perciò non ebbe
and the rich prey of war ; but was been built without the favour of-the gods and therefore not it-had

neppure lunga durata. Fintanto che Ettore viveva e Achille era sdegnato,
not-even long duration So-long as Hector he-lived and Achilles was angered

> *but they had not offered to the gods splendid hecatombs, that it might save and shelter the swift ships and the rich spoil of war; but it had been built without the favour of the gods, and therefore it had not even a long duration. So long as Hector lived and Achilles was angered,*

---

e rimaneva illesa la città del re Priamo, per tanto restava in piedi anche il gran muro
and it-remained unharmed the city of-the king Priam for so-much it-remained on feet also the great wall

degli Achei. Ma quando poi morirono dei Troiani tutti i piú valenti, e molti degli Argivi,
of-the Achaeans But when then they-died of-the Trojans all the most valiant and many of-the Argives

sí, perirono, ma molti ne rimasero — e veniva distrutta la città di Priamo al decimo
indeed they-perished but many of-them they-remained — and was destroyed the city of Priam in-the tenth

anno,
year

> *and while the city of king Priam remained unharmed, for that long the great wall of the Achaeans too remained standing. But when at last there died of the Trojans all the most valiant, and many of the Argives too, indeed they perished, but many remained — and the city of Priam was destroyed in the tenth year,*

---

e gli Argivi sulle navi si avviarono verso la loro patria diletta —, allora infine
and the Argives on-the ships themselves they-set-out toward the their homeland beloved — then at-last

provvedevano Poseidone e Apollo a distruggere il muro, volgendogli contro l'impeto dei fiumi
they-undertook Poseidon and Apollo to destroy the wall turning-to-it against the-force of-the rivers

tutti che dalle vette dell'Ida scorrono al mare, il Rheso, l'Heptaporo, il Kareso, il Rhodio,
all that from-the peaks of-Ida flow to-the sea the Rhesus the-Heptaporos the Karesos the Rhodios

> *and the Argives betook themselves on their ships toward their own beloved homeland —, then at last Poseidon and Apollo undertook to destroy the wall, turning against it the force of all the rivers that flow from the peaks of Ida to the sea, the Rhesus, the Heptaporos, the Karesos, the Rhodios,*

il Greniko, il divino Aisepo, lo Skamandro e il Simoente, dove molti scudi e molti elmi
the Grenikos the divine Aisepos the Skamandros and the Simoeis where many shields and many helmets

crestati caddero giú nella polvere, e con essi la schiatta dei semidei. Di tutti quei fiumi
crested fell down into-the dust and with them the lineage of-the demigods Of all those rivers

riuní insieme Febo Apollo le foci, e per nove giorni mandava la corrente contro il muro,
he-gathered together Phoebus Apollo the mouths and for nine days he-sent the current against the wall

e Dia, apposta, pioveva
and Zeus deliberately he-rained

the Grenikos, the divine Aisepos, the Skamandros, and the Simoeis, where many shields and many crested helmets fell down into the dust, and with them the lineage of the demigods. Of all those rivers Phoebus Apollo gathered together the mouths, and for nine days he sent the current against the wall, and Zeus, of set purpose, was raining

---

di continuo per sommergere al piú presto nelle onde il muro. E lo Scuotiterra in persona,
of continual to submerge at-the most soon in-the waves the wall And the earth-shaker in person

tenendo in mano il tridente, andava innanzi e mandava nei flutti i fondamenti della
holding in hand the trident he-went forward and he-sent into-the waves the foundations of-the

costruzione, i massi e i blocchi che vi avevano posti con fatica gli Achei ; e spianò
construction the rocks and the blocks that there they-had placed with toil the Achaeans ; and he-levelled

tutto il terreno lungo l'Hellesponto dalla forte corrente,
all the ground along the-Hellespont of-the strong current

continually, so as to submerge as quickly as possible in the waves the wall. And the earth-shaker in person, holding in hand the trident, went forward and sent into the waves the foundations of the construction, the rocks and the blocks that the Achaeans had placed there with toil; and he levelled all the ground along the Hellespont of the strong current,

---

e ricoprí nuovamente di sabbie il vasto litorale, distrutto il muro ; indi fece ritornare i
and he-covered again with sands the vast shore destroyed the wall ; then he-made return the

fiumi nei propri letti, per dove prima versavano le acque ben fluenti. Cosí era destino che
rivers into-the own beds through where before they-poured the waters well flowing Thus it-was destiny that

un giorno Poseidone e Apollo dovessero fare ; ma allora s'era accesa la battaglia e le alte
a day Poseidon and Apollo they-should do ; but then it-had blazed-up the battle and the loud

grida
cries

and covered again with sands the vast shore, the wall destroyed; then he made the rivers return into their own beds, through where before flowed the fair-flowing waters. Thus was it destined that one day Poseidon and Apollo should do; but then the battle had blazed up and the loud cries

---

intorno al muro ben costrutto, e risonavano le travi delle torri sotto l'assalto nemico, mentre
around to-the wall well built and they-resounded the beams of-the towers under the-assault enemy while

gli Argivi, domati dalla sferza di Dia, si tenevano rinchiusi presso le concave navi, per
the Argives tamed by-the whip of Zeus themselves they-held shut-in beside the hollow ships for

timore di Ettore, il possente eccitatore di terrore. Ma questi combatteva ancora, come prima,
fear of Hector the mighty rouser of terror But this-one he-fought still as before

somigliante a una tempesta ;
resembling to a storm ;

around the well-built wall, and the beams of the towers resounded under the enemy assault, while the Argives, tamed by the whip of Zeus, kept themselves shut in beside the hollow ships, for fear of Hector, the mighty rouser of terror. But he was fighting still, as before, resembling a storm;

e come quando in mezzo a cani e cacciatori si aggira un cinghiale o un leone superbo della
41–45 *and as when in midst to dogs and hunters itself it-wanders a boar or a lion proud of-the*
sua forza, e quelli, dispostisi a guisa di muraglia, gli si fanno incontro e gli
its strength and those having-arrayed-themselves in fashion of wall to-it themselves they-make to-meet and to-it
gettano a tiro di mano spessi colpi di lancia e di dardi, ma non perciò il suo animo fiero
they-hurl at range of hand thick blows of spear and of darts but not therefore the its spirit fierce

and as when, in the midst of dogs and hunters, a boar or a lion proud of its strength wanders about, and those men, arrayed in the fashion of a wall, come to meet it and hurl at it, within a hand's throw, thick blows of spear and darts, but not therefore its fierce spirit

si sgomenta o si atterrisce, onde il suo ardimento lo conduce alla morte ; e tratto tratto
46–50 *itself it-loses-heart or itself it-is-terrified wherefore the its boldness it it-leads to-the death ; and from-time to-time*
esso si volge tentando le file degli uomini, e dovunque s'avanza, di lí sfuggono le file
it itself turns trying the ranks of-the men and wherever it-advances from there they-flee the ranks
degli uomini ; cosí Ettore nella turba avanzando, esortava i compagni, eccitandoli a passare la
of-the men ; thus Hector in-the crowd advancing he-exhorted the companions urging-them to to-pass the
fossa. Non però ne avevano il coraggio
trench Not however of-it they-had the courage

quails or takes fright, wherefore its boldness leads it to death; and from time to time it turns, trying the ranks of men, and wherever it advances, thence the ranks of men flee; thus Hector, advancing amid the throng, exhorted his comrades, urging them on to cross the trench. Yet they had not the courage for it

i suoi cavalli dai piedi veloci, ma forte nitrivano, arrestandosi sull'orlo estremo, ché li
51–55 *the his horses of-the feet swift but loudly they-neighed halting-themselves on-the-edge furthest for them*
spaventava la fossa, larga, non agevole a saltarsi da vicino, né a traversarsi, essendo alte e
it-frightened the trench broad not easy to to-leap from close nor to to-cross being high and
scoscese le ripe intorno intorno, da una parte e dall'altra, munite, di sopra, di pali
steep the banks around around on one side and from-the-other furnished with above with stakes

his swift-footed horses, but they neighed loudly, halting at the furthest edge, for the trench frightened them, broad, not easy to leap over from close by, nor to cross, the banks being high and steep round about, on one side and on the other, furnished above with stakes

aguzzi, che i figli degli Achei vi piantavano, fitti e grandi, a riparo delle genti nemiche.
56–60 *sharp that the sons of-the Achaeans there they-planted thick and great as shelter of-the peoples enemy*
Lí non sarebbe passato di leggieri un cavallo tirando un carro girevole ; ma i fanti
There not it-would-be passed with ease a horse drawing a chariot turning ; but the foot-soldiers
volevano tentare se ci potessero riuscire. Fu allora che Polydamante si appressò
they-wanted attempt whether in-it they-might succeed it-was then that Polydamas himself he-approached
all'audace Ettore e disse :
to-the-bold Hector and he-said :

sharp stakes, thick and great, that the sons of the Achaeans planted there as a shelter against the enemy peoples. There no horse drawing a turning chariot would have passed with ease; but the foot-soldiers wanted to try whether they could succeed in it. It was then that Polydamas approached bold Hector and said:

« O Ettore, e voi altri condottieri dei Troiani e degli alleati, senza giudizio noi cacciamo
61–65 *« O Hector and you other leaders of-the Trojans and of-the allies without judgement we drive*
attraverso la fossa i cavalli veloci. Essa è ben dura a passarsi, ché vi stanno sopra i pali
through the trench the horses swift it is quite harsh to to-cross for there they-stand upon the stakes
aguzzi, e accosto ad essi il muro degli Achei. Lí non si può scendere a terra e neppur
sharpened and close to them the wall of-the Achaeans There not one can descend to ground and not-even
combattere
fight

«O Hector, and you other leaders of the Trojans and of the allies, without judgement do we drive the swift horses through the trench. It is quite harsh to cross, for upon it stand the sharpened stakes, and close to them the wall of the Achaeans. There one cannot get down to the ground, nor even fight

coi carri, ché il luogo è stretto, e penso che ci troveremo il malanno. Ché, se proprio con
66–70 *with-the chariots for the place is narrow and I-think that for-us we-shall-find the bane For if indeed with*

mal animo vuole abbatterli del tutto Dia altitonante, e cerca di aiutare i Troiani,... oh !
evil mind he-wishes to-overthrow-them of-the all Zeus high-thundering and he-seeks to help the Trojans oh !

io vorrei che magari anche all'istante ciò avenisse, che ingloriosi lontani da Argo perissero
I would-wish that perhaps also on-the-instant this it-might-happen that inglorious far from Argos they-might-perish

qui gli Achei !
here the Achaeans !

with the chariots, for the place is narrow, and I think that we shall bring the bane upon ourselves. For if indeed with evil mind high-thundering Zeus wishes to overthrow them utterly, and he seeks to help the Trojans... oh, I would wish that even this instant it might come to pass, that ingloriously, far from Argos, the Achaeans should perish here!

Ma qualora si rivoltassero contro di noi, e nascesse un inseguimento, e noi dalle navi
71–75 *But if themselves they-might-turn against - us and it-might-arise a pursuit and we from-the ships*

fossimo cacciati nella fossa scavata, allora poi io credo che, sotto l'inseguimento degli Achei, non
were driven into-the trench dug then then I believe that under the-pursuit of-the Achaeans not

uno di noi tornerebbe piú indietro, neppure a portare alla città la notizia. Suvvia, dunque ! a
one of us he-would-return more back not-even to bring to-the city the news Come then ! in

quel modo che io dirò, persuadiamoci tutti ;
that manner that I will-say let-us-be-persuaded all ;

But should they turn against us, and a pursuit arise, and we be driven from the ships into the dug trench, then I believe that, under the pursuit of the Achaeans, not one of us would return back again, not even to bring to the city the news. Come now, then! In the manner that I shall tell, let us all be persuaded;

---

gli aurighi tengano i cavalli, fermi, qui all'orlo della fossa, e noi stessi a piedi, riparati
76–80 *the charioteers let-them-hold the horses still here at-the-edge of-the trench and we ourselves on feet protected*

dalle armature, andiamo tutti compatti dietro ad Ettore ; e non ci resisteranno gli Achei, se è
by-the suits-of-armour go all compact behind to Hector ; and not us they-will-resist the Achaeans if is

vero che per essi è già annodato il laccio della morte. » Cosí diceva Polidamante, e piacque
true that for them is already knotted the noose of-the death » Thus he-spoke Polydamas and it-pleased

ad Ettore il consiglio salutare,
to Hector the counsel salutary

let the charioteers hold the horses still, here at the edge of the trench, and we ourselves on foot, protected by our armour, let us all go close-packed behind Hector; and the Achaeans will not withstand us, if it is true that for them the noose of death is already knotted.» Thus spoke Polydamas, and the salutary counsel pleased Hector,

---

e subito dal carro con tutte le armi saltò a terra. E ormai anche gli altri Troiani non piú
81–85 *and at-once from-the chariot with all the arms he-leapt to ground And by-now also the other Trojans not longer*

sui carri si addensavano, ma tutti smontarono, come videro il divino Ettore. Al suo
on-the chariots themselves they-were-massing but all they-dismounted as they-saw the divine Hector To-the his

auriga, poi ciascuno raccomandava di trattenere in bell'ordine i cavalli, lí sulla fossa ;
charioteer then each-one he-charged to to-hold-back in fair-order the horses there on-the trench ;

and at once he leapt down from the chariot to the ground with all his arms. And now the other Trojans massed no longer upon their chariots, but all dismounted, as they saw divine Hector. Then each one charged his own charioteer to hold the horses in fair order there at the trench;

86–90
quindi si separarono e si schierarono, divisi in cinque squadre, ogni squadra coi
then themselves they-parted and themselves they-arrayed divided in five companies every company with-the
suoi duci. Andavano gli uni con Ettore e con l'incensurabile Polydamante, ed erano i piú
its leaders they-went the ones with Hector and with the-blameless Polydamas and they-were the most
numerosi e valenti, e soprattutto bramosi di far breccia nel muro e portare la battaglia
numerous and valiant and above-all eager to make breach in-the wall and bring the battle
presso alle concave navi ;
beside to-the hollow ships ;

then they parted and arrayed themselves, divided into five companies, each company with its own leaders. With Hector and with the blameless Polydamas went the one band, and they were the most numerous and valiant, and above all eager to breach the wall and bring the battle to the hollow ships;

91–95
e ai due duci si aggiungeva, terzo, Kebrione, ché a guardia dei cavalli Ettore aveva
and to-the two leaders himself he-was-added third Kebriones for as guard of-the horses Hector he-had
lasciato un altro, da meno di Kebrione. Della seconda squadra erano a capo Paride, Alkathoo
left a other of less than Kebriones Of-the second company they-were at head Paris Alkathoos
e Agenore, della terza Heleno e Deifobo dal divino aspetto, figli entrambi di Priamo e con
and Agenor of-the third Helenus and Deiphobos of-the divine appearance sons both of Priam and with
essi era terzo l'eroe Asio,
them he-was third the-hero Asios

and to the two leaders was joined, as third, Kebriones, since to guard the horses Hector had left another, less worthy than Kebriones. Of the second company were captains Paris, Alkathoos and Agenor; of the third, Helenus and Deiphobos of divine appearance, both sons of Priam, and with them, as third, the hero Asios,

96–100
Asio Hyrtakide, che da Arisbe avevano portato i grandi accesi cavalli, dalle rive del fiume
Asios Hyrtakides whom from Arisbe they-had brought the great fiery horses from-the banks of-the river
Selleente ; della quarta squadra era a capo il prode figlio di Anchise, Enea, e con lui due
Selleeis ; of-the fourth company he-was at head the valiant son of Anchises Aeneas and with him two
figli di Antenore, Archelocho e Akamante, esperti in ogni genere di battaglia.
sons of Antenor Archelochos and Akamas skilled in every kind of battle

Asios Hyrtakides, whom the great fiery horses had brought from Arisbe, from the banks of the river Selleeis; of the fourth company was captain the valiant son of Anchises, Aeneas, and with him two sons of Antenor, Archelochos and Akamas, skilled in every kind of battle.

101–105
Sarpedone, infine, aveva il comando degli illustri alleati, e si scelse come compagni
Sarpedon at-last he-had the command of-the illustrious allies and for-himself he-chose as companions
Glauko e il marziale Asteropaio, ché questi gli parvero a preferenza i piú valenti fra gli
Glaukos and the martial Asteropaios for these to-him they-seemed in preference the most valiant among the
altri, dopo lui stesso, ché egli emergeva anche in mezzo a tutti. E poiché le schiere
others after him himself for he excelled even in midst of all And since the ranks

Sarpedon, at last, held command of the illustrious allies, and chose for his companions Glaukos and martial Asteropaios, for these seemed to him, in preference, the most valiant among the rest, after himself, since he excelled even in the midst of all. And since the ranks

si serrarono insieme con gli scudi coperti di pelli bovine, si avviarono prontamente
106–110 *themselves they-closed together with the shields covered of hides ox themselves they-set-out promptly*

bramosi contro i Danai, e pensavano che questi non avrebbero piú resistito, ma si
eager against the Danaans and they-thought that these not they-would-have longer resisted but themselves

sarebbero gettati sulle nere navi. Allora tutti gli altri Troiani e gl'illustri alleati seguirono il
they-would-have cast onto-the black ships Then all the other Trojans and the-illustrious allies they-followed the

consiglio di Polydamante, uomo irreprensibile ; non però Asio Hyrtakide, fior dei prodi,
counsel of Polydamas man blameless ; not however Asios Hyrtakides flower of-the valiant-men

aveva voglia
he-had desire

closed themselves up together with their shields covered in ox-hide, they set out promptly, eager, against the Danaans, and thought that these would no longer resist, but would cast themselves upon the black ships. Then all the other Trojans and the illustrious allies followed the counsel of Polydamas, a blameless man; but not Asios Hyrtakides, flower of the valiant, had the desire

---

di lasciar lí i cavalli e il servo auriga, ma insieme con essi mosse alla volta delle celeri
111–115 *of leaving there the horses and the servant charioteer but together with them he-moved to-the direction of-the swift*

navi, stolto ! e non era destino che scampasse alle maligne Kere e, fiero dei suoi cavalli
ships fool ! and not it-was destiny that he-should-escape to-the evil Keres and proud of-the his horses

e del suo carro, tornasse addietro dalle navi ad Ilio battuta dai venti ;
and of-the his chariot he-should-return backward from-the ships to Ilium beaten by-the winds ;

of leaving there the horses and the servant charioteer, but together with them he moved toward the swift ships—fool!—and it was not destiny that he should escape the evil Keres and, proud of his horses and of his chariot, should return backward from the ships to Ilium beaten by the winds;

---

ché prima ancora lo coprí l'abbominata Moira con la lancia d'Idomeneo, il nobile figlio di
116–120 *for before still him she-covered the-loathsome Moira with the spear of-Idomeneus the noble son of*

Deukalione. Se ne andò infatti verso la sinistra delle navi, per dove gli Achei solevano
Deukalion Himself there he-went indeed toward the left of-the ships by where the Achaeans they-used

tornare dalla pianura coi cavalli e coi carri ; e di lí spinse i suoi cavalli e il
return from-the plain with-the horses and with-the chariots ; and from there he-drove the his horses and the

cocchio ; e non trovò chiuse alle porte
chariot ; and not he-found closed at-the gates

for even before that the loathsome Moira had covered him with the spear of Idomeneus, the noble son of Deukalion. He had gone off, indeed, toward the left of the ships, by where the Achaeans used to return from the plain with their horses and chariots; and from there he drove his horses and car; and he did not find closed at the gates

---

le imposte e fermata la lunga sbarra, ma c'eran uomini che le tenevano aperte, per il caso
121–125 *the leaves and fastened the long bar but there-were men who them kept open for the chance*

che potessero ancora salvare qualcuno dei compagni, fuggente dalla guerra alle navi. Di lí
that they-might still to-save someone of-the companions fleeing from-the war to-the ships From there

con animo risoluto guidava i cavalli, e lo seguivano anche i compagni con acute grida, e
with spirit resolute he-drove the horses and him they-followed also the companions with sharp cries and

s'illudevano che gli Achei non
they-deluded-themselves that the Achaeans not

the leaves and the long bar fastened, but there were men who kept them open, in case they might still save some one of their comrades, fleeing from the war to the ships. From there with resolute spirit he drove his horses, and his comrades too followed him with sharp cries, and they deluded themselves that the Achaeans would not

avrebbero piú resistito, ma si sarebbero gettati nelle nere navi ; stolti ! ma sulle porte
they-would-have longer resisted but themselves they-would-have thrown into-the black ships ; fools ! but at-the gates

126–130 trovarono due uomini dei piú valenti, gli alteri figli dei Lapithi guerrieri, uno, il gagliardo
they-found two men of-the most valiant the proud sons of-the Lapiths warriors one the mighty

figlio di Peirithoo, Polypoite e l'altro, Leonteo, pari ad Are sterminatore.
son of Peirithous Polypoites and the-other Leonteus equal to Ares slayer

resist any longer, but would throw themselves into the black ships; fools! but at the gates they found two men among the most valiant, the proud sons of the warrior Lapiths, one, the mighty son of Peirithous, Polypoites, and the other, Leonteus, equal to Ares the slayer.

Costoro appunto davanti alle alte porte stavano in piedi, simili a querci dalle alte chiome, poste
these-two precisely in-front to-the high gates they-stood in feet like to oaks of-the high locks placed

131–135 sui monti, che resistono giorno e notte al vento e alla pioggia, ben piantate sulle profonde
on-the mountains which resist day and night to-the wind and to-the rain well planted on-the deep

radici ; cosí appunto quei due, fidando nelle loro braccia e nelle loro forze,
roots ; thus precisely those two trusting in-the their arms and in-the their strengths

These two indeed stood before the high gates, like oaks with lofty locks, set upon the mountains, which withstand day and night the wind and the rain, well planted upon their deep roots; so indeed those two, trusting in their arms and in their strengths,

attendevano a pie' fermo l'assalto del grande Asio, senza turbarsi. E gli altri, dirittamente
they-awaited to foot firm the-assault of-the great Asios without being-troubled And the others directly

136–140 contro il muro ben costrutto, sollevati in alto i secchi bovi, avanzavano con grande frastuono,
against the wall well built raised in high the dry ox-hides they-advanced with great din

seguendo il principe Asio e Iameno e Oreste e l'Asiade Agamante e Thoone e Oinomao.
following the prince Asios and Iamenos and Orestes and the-Asiad Agamantes and Thoon and Oenomaus

awaited standing firm the assault of great Asios, without being troubled. And the others, straight against the well-built wall, raising on high the dry ox-hides, advanced with great din, following prince Asios and Iamenos and Orestes and the Asiad Agamantes and Thoon and Oenomaus.

E dapprima i due campioni, stando di dentro, eccitavano gli Achei, ben armati di schinieri, a
And at-first the two champions standing from inside they-roused the Achaeans well armed with greaves to

141–145 battersi in difesa delle navi ; ma quando poi scorsero i Troiani lanciarsi all'assalto del muro
fight in defence of-the ships ; but when then they-saw the Trojans rushing to-the-assault of-the wall

mentre fra i Danai si levavano le grida e lo scompiglio, allora essi, fattisi
while among the Danaans themselves were-rising the cries and the disarray then they having-drawn-themselves

prontamente innanzi alle porte entrambi, si battevano
promptly before to-the gates both themselves fought

And at first the two champions, standing within, roused the well-greaved Achaeans to fight in defence of the ships; but when then they saw the Trojans rushing to the assault of the wall, while among the Danaans the cries and the disarray were rising, then they, having promptly drawn themselves before the gates, both of them, fought

a guisa di due fieri cinghiali, che nella selva attendono l'appressarsi di un rumoroso assalto
in fashion of two fierce boars that in-the forest await the-approaching of a noisy assault

146–150 d'uomini e di cani, e quindi, scagliandosi di traverso, rompono intorno a loro la selva,
of-men and of dogs and then hurling-themselves of obliquely break around to them the forest

tagliandola dalle radici, e sotto si sente lo stridere dei denti, finché qualcuno, colpendoli,
cutting-it from-the roots and beneath itself is-heard the grinding of-the teeth until someone striking-them

toglie loro la vita ;
he-takes-away from-them the life ;

like two fierce boars that in the forest await the approach of a noisy onset of men and of dogs, and then, hurling themselves aslant, break the forest round about them, cutting it up by the roots, and beneath is heard the grinding of teeth, until someone, striking them, takes from them their life;

cosí a quelli strideva sul petto il lucido rame, percosso dai colpi davanti, ché assai fieramente
151–155 *thus to those it-screeched on-the breast the shining copper struck by-the blows in-front for very fiercely*
pugnavano, fidando nei compagni ch'erano sul muro e nelle proprie forze. Dalle torri ben
they-were-fighting trusting in-the companions who-were on-the wall and in-the own strengths From-the towers well
costrutte tiravano quelli con macigni a difesa di loro stessi, delle tende
built they-were-hurling those with boulders for defence of their themselves of-the tents

thus on those men the shining copper screeched upon the breast, struck by the blows from in front, for very fiercely they fought, trusting in their companions who were upon the wall and in their own strength. From the well-built towers those men were hurling boulders in defence of themselves, of the tents

e delle navi dal celere tragitto : cadevano al suolo i sassi, come le nevi che un vento
156–160 *and of-the ships of-the swift passage : they-fell to-the ground the stones as the snows that a wind*
impetuoso, percossi gli oscuri nembi, spande fitte fitte sulla terra feconda ; cosí dalle mani di
impetuous struck the dark clouds it-spreads thick thick on-the earth fertile ; thus from-the hands of
coloro fioccavano i colpi, sia degli Achei, sia dei Troiani ; si udivano i colpi
those they-rained the blows whether of-the Achaeans whether of-the Trojans ; themselves were-heard the blows
secchi degli elmi
sharp of-the helmets

and of the ships of swift passage: the stones fell to the ground, like the snows that an impetuous wind, having struck the dark clouds, scatters thick and fast upon the fertile earth; thus from the hands of those men the blows rained down, whether of the Achaeans or of the Trojans; the sharp cracks of the helmets were heard

e degli scudi umbilicati, battuti dalle pietre molari. Allora fu che proruppe in lamenti, e
161–165 *and of-the shields bossed beaten by-the stones millstone Then it-was that he-burst-out in lamentations and*
si percosse le cosce, l'Hyrtakide Asio, e preso dallo sdegno diceva : « Padre Dia, dunque
himself he-struck the thighs the-Hyrtakides Asios and seized by-the indignation he-said : « Father Zeus then
anche tu eri bugiardo in tutto e per tutto ! Io credevo che gli eroi Achei non
even you were lying in all and for all ! I believed that the heroes Achaeans not

and of the bossed shields, battered by the mill-stones. Then it was that Hyrtakides Asios burst into lament, and struck his thighs, and seized by indignation said: «Father Zeus, then you too were false in every way! I believed that the Achaean heroes not

avrebbero piú resistito al nostro ardimento e alle nostre braccia invincibili ; ed ecco che a
166–170 *they-would-have longer resisted to-the our courage and to-the our arms invincible ; and behold that in*
guisa di vespe dall'agile corpo, e di api, che abbiano preso stanza sopra una via dirupata, e
fashion of wasps of-the-nimble body and of bees that may-have taken abode upon a road craggy and
non abbandonano la loro concava casa, ma lí attendono i cacciatori, pronte a difendere i loro
not abandon the their hollow home but there await the hunters ready to defend the their
figli,
young

would have resisted our courage and our invincible arms any further; and lo, just as nimble-bodied wasps, and bees, that have taken their abode along a craggy path and do not abandon their hollow home, but there await the hunters, ready to defend their young,

cosí costoro, anche se sono in due soli, non intendono di ritirarsi dalle porte, se prima non
171–175 *thus these-men even if they-are in two alone not they-intend to withdraw from-the gates if first not*
facciano strage o cadano vinti ! » Cosí diceva, ma non piegava l'animo di Dia con quelle
they-make slaughter or they-fall overcome ! » Thus he-said but not he-was-bending the-spirit of Zeus with those
parole, poiché il nume in cuor suo voleva dare ad Ettore quel vanto. [Alle altre porte altre genti
words since the god in heart his he-wished give to Hector that boast to-the other gates other peoples
avevano impegnata la battaglia
they-had engaged the battle

so these men, even though they are but two alone, do not mean to withdraw from the gates, until first they make slaughter or fall overcome!» Thus he said, but he did not bend the spirit of Zeus with those words, since the god in his heart wished to give Hector that glory. [At the other gates other peoples had joined battle

Ma troppo difficile è per me raccontare tutto, come se io fossi un dio ! ché da ogni parte
176–180 *But too-much hard is for me recount everything as if I were a god ! for from every side*
intorno al muro divampava, fiammante incendio di guerra, la sassaiuola ; e gli Argivi, pur
around to-the wall it-blazed flaming fire of war the stone-storm ; and the Argives though
cosí afflitti, erano costretti a difendere le navi, mentre erano addolorati nell'animo tutti gli dei
so afflicted they-were compelled to defend the ships while they-were grieved in-the-heart all the gods
che solevano in battaglia proteggere i Danai.
that they-used in battle to-protect the Danaans

But it is too hard for me to recount everything, as if I were a god! For on every side around the wall there blazed — a flaming fire of war — the storm of stones; and the Argives, sorely afflicted as they were, were forced to defend the ships, while all the gods who were wont to protect the Danaans in battle grieved at heart.

Avevano pertanto i Lapiti impegnato la guerra e la zuffa.] Quivi ancora Polypoite, il gagliardo
181–185 *they-had therefore the Lapiths engaged the war and the fray There still Polypoites the mighty*
figlio di Peirithoo, colpí Damaso attraverso la celata dalle guance di rame ; e non resistette
son of Peirithous he-struck Damasos through the helm with-the cheeks of copper ; and not it-withstood
l'elmo di bronzo, ma la ferrata punta, passando da parte a parte, ruppe l'osso, il cervello
the-helmet of bronze but the iron-shod point passing from part to part it-broke the-bone the brain

The Lapiths, then, had joined battle and the fray.] There too Polypoites, the mighty son of Peirithous, struck Damasos through the helm with cheek-pieces of copper; and the bronze helmet did not withstand it, but the iron-shod point, passing clean through, broke the bone, and the brain

---

dentro si sfracellò tutto quanto ; e cosí l'atterrò nell'atto che si lanciava all'assalto. E
186–190 *inside itself shattered wholly entirely ; and thus he-felled-him in-the-act that himself he-was-launching to-the-assault And*
quindi uccise ancora Pylone ed Ormeno. Ma Leonteo, rampollo di Are, ferí con un abile
then he-killed further Pylones and Ormenos But Leonteus scion of Ares he-wounded with a skilled
colpo di lancia alla cintola Hippomacho figlio di Antimacho ; e poi tratta dalla guaina la spada
blow of spear at-the waist Hippomachos son of Antimachos ; and then drawn from-the sheath the sword
aguzza,
sharp

inside was wholly shattered; and thus he felled him in the act of launching himself to the assault. And then he further killed Pylones and Ormenos. But Leonteus, scion of Ares, wounded with a skilled thrust of the spear at the waist Hippomachos, son of Antimachos; and then, having drawn from the sheath the sharp sword,

---

scagliatosi nel folto, colpí per primo Antifate, giungendolo da presso, e quegli cadde
191–195 *having-hurled-himself into-the thick he-struck as first Antiphates reaching-him from close and he fell*
al suolo, supino : indi abbatté sul suolo della terra feconda Menone e Iameno e Oreste,
to-the ground supine : then he-overthrew on-the ground of-the earth fertile Menones and Iamenos and Orestes
tutti l'un sull'altro rapidamente. Mentre essi spogliavano delle armi luccicanti i caduti,
all the-one upon-the-other swiftly While they stripped of-the arms shining the fallen

having hurled himself into the thick of the fray, he struck first Antiphates, catching him from close at hand, and he fell to the ground, supine: then he overthrew upon the ground of the fertile earth Menones and Iamenos and Orestes, all one upon the other rapidly. While they were stripping the shining arms from the fallen,

---

frattanto i giovani guerrieri guidati da Polydamante e da Ettore, ch'erano i piú numerosi e
196–200 *meanwhile the young warriors guided by Polydamas and by Hector who-were the most numerous and*
valenti e sopra tutti bramavano di far breccia nel muro e appiccare il fuoco alle navi,
valiant and above all longed to make breach in-the wall and to-kindle the fire to-the ships
restavano tuttora esitanti sull'orlo della fossa. Un augurio era loro apparso mentre avevano in
they-remained still hesitant on-the-edge of-the trench An omen it-had to-them appeared while they-had in
animo di traversarla,
mind to cross-it

meanwhile the young warriors led by Polydamas and by Hector, who were the most numerous and valiant and above all longed to make a breach in the wall and set fire to the ships, still remained hesitant on the edge of the trench. An omen had appeared to them while they had in mind to cross it,

201–205
un'aquila che con alto volo rasentava a sinistra l'esercito, e portava tra gli artigli un
an-eagle which with high flight skimmed to left the-army and carried between the talons a
sanguigno drago immane, vivo, ancora palpitante e non ancora dimentico della pugna ; ché,
blood-red dragon immense alive still throbbing and not yet forgetful of-the combat ; for
ritorcendosi indietro, percosse nel petto presso al collo colei che lo portava, e questa lo
twisting-itself back it-struck in-the breast near to-the neck she who it carried and she it
respinse da sè a terra,
she-pushed-away from herself to earth

an eagle that in lofty flight skimmed the army on the left, and carried between its talons a blood-red dragon, immense, alive, still throbbing and not yet forgetful of the fight; for, twisting back upon itself, it struck her who carried it in the breast near the neck, and she flung it away from herself to the ground,

206–210
come sentí il dolore del colpo, e lo fece cadere nel mezzo della turba, mentr'essa, levato
as she-felt the pain of-the blow and it she-made fall in-the midst of-the crowd while-she raised
un grido, volò via con l'alito del vento. E s'atterrirono i Troiani come videro giacere in
a cry she-flew away with the-breath of-the wind And they-were-terrified the Trojans as they-saw lying in
mezzo a loro il serpente variopinto, prodigio dell'egiocho Dia. Allora fu che Polydamante
midst to them the serpent many-colored prodigy of-the-aegis-bearing Zeus Then it-was that Polydamas
s'appressò all'audace Ettore e disse :
he-approached to-the-bold Hector and he-said :

as she felt the pain of the blow, she made it fall in the midst of the throng, while she, having raised a cry, flew away on the breath of the wind. And the Trojans were terrified when they saw the many-colored serpent lying in their midst, a prodigy of the aegis-bearing Zeus. Then it was that Polydamas approached bold Hector and said:

211–215
« O Ettore, è vero che tu sempre in qualche modo mi dai addosso nelle assemblee, dicendo che
« O Hector is true that you always in some manner me give upon in-the assemblies saying that
non è, non è neppur lecito che un gregario parli contro il tuo avviso, né in consiglio, né
not is not is not-even lawful that a common-soldier he-speak against the your opinion nor in council nor
tanto meno in guerra, ma sempre deve aumentare il tuo prestigio ; e nondimeno, ora dirò
so-much less in war but always must increase the your prestige ; and nonetheless now I-will-say
quale a me sembra il partito migliore.
what to me it-seems the course best

« O Hector, it is true that you always in some way attack me in the assemblies, saying that it is not, it is not even lawful that a common soldier speak against your opinion, neither in council, nor still less in war, but that your prestige must always increase; and nonetheless, now I will say what seems to me the best course.

216–220
Non andiamo a combattere coi Danai intorno alle navi ! Ecco infatti quale è l'esito che io
Not let-us-go to fight with-the Danaans around to-the ships ! Behold indeed what is the-outcome that I
mi attendo, se è vero che giunse questo augurio ai Troiani, mentre avevano in animo di
myself expect if is true that it-came this omen to-the Trojans while they-had in mind to
passare la fossa, un'aquila che con alto volo rasentava a sinistra l'esercito, portando negli artigli
to-pass the trench an-eagle which with high flight skimmed to left the-army bearing in-the talons
un sanguigno drago immane,
a blood-red dragon immense

Let us not go to fight the Danaans around the ships! Behold indeed what outcome I expect for myself, if it is true that this omen came to the Trojans while they had in mind to pass the trench, an eagle that in lofty flight skimmed the army on the left, bearing in its talons a blood-red dragon, immense,

vivo, ma subito lo lasciò andare, prima di arrivare al suo nido, e non raggiunse l'intento di
221–225 *alive but at-once it it-let go before of arrive to-the its nest and not it-reached the-intent of*
portarlo e darlo in pasto ai suoi figli ; cosí noi, se pure infrangeremo le porte e il muro
to-carry-it and to-give-it as meal to-the its young ; thus we if even shall-break the gates and the wall
degli Achei con grande vigore, e si ritireranno gli Achei, poi senza onore rifaremo
of-the Achaeans with great strength and themselves they-will-withdraw the Achaeans then without honour shall-retrace
indietro la stessa strada,
back the same road

alive, but at once it let it go, before it reached its nest, and did not achieve its purpose of carrying it off and giving it as a meal to its young; so we, even should we shatter the gates and the wall of the Achaeans with great strength, and the Achaeans should withdraw, afterward without honour we shall retrace the same road back,

abbandonando le navi ; ché vi lasceremo molti dei Troiani, tutti quelli che gli Achei
226–230 *abandoning the ships ; for there shall-leave many of-the Trojans all those whom the Achaeans*
distruggeranno col ferro battendosi in difesa delle loro navi. Tale è il responso che darebbe
they-will-destroy with-the iron fighting in defence of-the their ships Such is the response that he-would-give
un vate, il quale avesse nell'anima una chiara scienza dei prodigi e in lui si fidassero i
a seer the who had in-the-soul a clear knowledge of-the prodigies and in him itself they-might-trust the
popoli. » E a lui, guardandolo bieco, diceva Ettore dall'ondeggiante cimiero :
peoples » And to him looking-at-him askance he-said Hector of-the-waving crest :

abandoning the ships; for there we shall leave many of the Trojans, all those whom the Achaeans will destroy with the iron as they fight in defence of their ships. Such is the response that a seer would give, one who had in his soul a clear knowledge of the prodigies, and in whom the peoples might trust.» And looking at him askance, Hector of the waving crest said to him:

« Polydamante, queste che tu dici non sono piú parole amichevoli per me ; tu sai anche
231–235 *« Polydamas these that you say not are longer words friendly for me ; you know also*
scorgere con la tua mente un consiglio migliore di questo ; ma se davvero tu dici codesto sul
discern with the your mind a counsel better than this ; but if truly you say that on-the
serio, allora è segno che gli dei ti tolsero il senno essi stessi, una volta che proponi di
earnest then is sign that the gods you they-took the wisdom they themselves a time that you-propose of
mettere in oblio i decreti di Dia dall'ampio fragore,
put in oblivion the decrees of Zeus of-the-wide crash

«Polydamas, these words you speak are no longer friendly to me; you know indeed how to discern in your mind a better counsel than this; but if in truth you say this in earnest, then it is a sign that the gods themselves have taken away your wits, since you propose to put out of mind the decrees of Zeus of the far-rolling thunder,

quelli che egli in persona mi promise e assentí, mentre tu agli uccelli dall'ali spiegate vuoi
236–240 *those that he in person to-me promised and assented while you to-the birds of-the-wings outstretched want*
che si dia retta ! ma io non ci bado affatto e non me ne curo, vadano essi a destra,
that itself may-be-given heed ! but I not about-it heed at-all and not myself of-it care may-go they to right
verso l'aurora e il sole, o a sinistra verso la densa tenebra.
toward the-dawn and the sun or to left toward the dense darkness

those which he in person promised me and assented to, while you would have us give heed to birds with outstretched wings! but I care nothing for that at all, nor do I heed it, let them go to the right, toward the dawn and the sun, or to the left toward the dense darkness.

241–245
Noi, invece, diamo retta al consiglio di Dia che su tutti i mortali e gl'immortali impera. Uno
We instead give heed to-the counsel of Zeus who over all the mortals and the-immortals reigns One
solo è ottimo auspicio : combattere per la patria ! Perché tu hai paura della guerra e della
only is excellent omen : to-fight for the homeland ! Why you have fear of-the war and of-the
zuffa ? Ché, se anche tutti noialtri fossimo uccisi
fray ? For if even all we-others were killed

We, instead, give heed to the counsel of Zeus, who reigns over all mortals and immortals. One omen alone is excellent: to fight for the fatherland! Why do you fear war and the fray? For even should all the rest of us be slain

246–250
accanto alle navi degli Argivi, per te non c'è pericolo di perire, poiché non hai un cuore
beside to-the ships of-the Argives for you not there-is danger of perish since not you-have a heart
intrepido e pugnace. Ma se tu ti asterrai dalla mischia o, seducendo con le tue parole
fearless and pugnacious But if you yourself will-abstain from-the fray or seducing with the your words
qualcun altro, lo distoglierai dalla guerra, qui all'istante, percosso, lascerai sotto la mia lancia
some-one else him will-divert from-the war here on-the-instant struck you-will-leave under the my spear
la vita. »
the life »

beside the ships of the Argives, for you there is no danger of perishing, since yours is no fearless and pugnacious heart. But if you hold yourself back from the fray, or, seducing with your words some other man, turn him aside from the war, here on the instant, struck down, you shall leave your life beneath my spear.»

251–255
Ciò detto, si mise alla testa, e quelli lo seguivano con immenso clamore. E Dia il
This said himself he-put to-the head and those him they-followed with immense clamour And Zeus the
fulminatore mandò per giunta dalle vette dell'Ida una fiera burrasca di vento, che portava la
thunderer he-sent for addition from-the peaks of-Ida a fierce storm of wind which carried the
polvere alla volta delle navi, e inoltre egli ammaliava l'animo degli Achei, mentre ai Troiani
dust to-the direction of-the ships and moreover he beguiled the-spirit of-the Achaeans while to-the Trojans
e ad Ettore concedeva la gloria.
and to Hector he-granted the glory

This said, he put himself at the head, and those men followed him with immense clamour. And Zeus the thunderer sent, besides, down from the peaks of Ida a fierce storm of wind, which carried the dust toward the ships, and moreover he beguiled the spirit of the Achaeans, while to the Trojans and to Hector he granted glory.

256–260
Fidenti, dunque, ormai nei portenti del nume e nelle loro forze, si provavano a far
Trusting then by-now in-the portents of-the god and in-the their strengths themselves they-tried to make
breccia nel gran muro degli Achei. Si davano a tirar via i puntelli delle torri e far
breach in-the great wall of-the Achaeans Themselves they-gave to pulling away the props of-the towers and make
crollare i parapetti, e spostavano, a forza di leve, i pilastri sporgenti che gli Achei avevano
collapse the rails and they-moved by force of levers the pillars projecting that the Achaeans they-had
piantati per primi a sostegni delle torri ;
planted as first as supports of-the towers ;

Trusting, then, by now in the portents of the god and in their own strength, they made attempts to breach the great wall of the Achaeans. They set about pulling away the props of the towers and bringing down the parapets, and, by force of levers, they shifted the projecting pillars that the Achaeans had first planted as supports for the towers;

261–265

questi si volevano ora smuovere, e cosí i Troiani speravano di rompere il muro degli
these themselves they-wanted now to-shift and thus the Trojans they-hoped to break the wall of-the

Achei Ma non per anco indietreggiavano dal loro posto i Danai, anzi avevano assiepato con
Achaeans But not for yet they-were-retreating from their post the Danaans rather they-had hedged with

pelli bovine i parapetti, e da essi colpivano i nemici che arrivavano sotto il muro. E i
hides ox the rails and from them they-struck the enemies who arrived beneath the wall And the

due Aianti, dando frequenti ordini sulle torri,
two Aiantes giving frequent orders on-the towers

these, then, they wished now to shift, and thus the Trojans hoped to breach the wall of the Achaeans But not yet did the Danaans give ground from their post; rather they had hedged the rails about with ox-hides, and from these struck the enemies who came up beneath the wall. And the two Aiantes, giving frequent orders upon the towers,

266–270

si aggiravano da per tutto eccitando l'ardire degli Achei, ora con blande parole, ed ora
themselves they-moved-about from through all rousing the-daring of-the Achaeans now with soft words and now

con aspre rampogne, se vedevano qualcuno che trascurasse affatto il combattimento : « O cari, o
with harsh reproaches if they-saw someone who should-neglect at-all the combat : « O dear or

quanti siete degli Argivi, tanto chi eccelle, quanto il mediocre e l'inferiore, — giacché non
however-many you-are of-the Argives as-much who excels as the average and the-inferior — since not

sono certo tutti eguali
they-are surely all equal

went about everywhere, rousing the daring of the Achaeans, now with soft words, and now with harsh reproaches, if they saw anyone who should neglect the combat at all: «O dear ones, however many of you Argives there are, both he who excels and the average man and the inferior — since surely not all are equal

271–275

gli uomini nella guerra —, ora c'è da fare per tutti, e voi stessi ben lo vedete. Nessuno
the men in-the war — now there-is to do for all and you yourselves well it see no-one

si volga indietro verso le navi, dopo udito il grido del comando, ma spingetevi tutti
himself should-turn back toward the ships after heard the cry of-the command but push-yourselves all

innanzi e a vicenda esortatevi, se mai Dia, l'olimpio fulminatore,
forward and in turn exhort-yourselves if ever Zeus the-Olympian thunderer

men in war —, now there is work for all, and you yourselves see it well. Let no one turn back toward the ships, once he has heard the cry of the command, but press forward all of you, and exhort one another in turn, if ever Zeus, the Olympian thunderer,

276–280

voglia concederci di respingere l'assalto e inseguire i nemici fino alla città. » Cosí
should-wish to-grant-us to repel the-assault and pursue the enemies as-far-as to-the city » Thus

entrambi gridando innanzi agli altri, animavano la pugna degli Achei. E cosí come cadono fitti
both shouting before to-the others they-roused the combat of-the Achaeans And so as they-fall thick

i fiocchi di neve in un giorno invernale, in cui il sapiente Dia si pone a nevicare, dando
the flakes of snow on a day wintry in which the wise Zeus himself he-sets to snow giving

agli uomini un saggio dei suoi strali,
to-the men a sample of-the his arrows

should grant us to repel the assault and pursue the enemies as far as the city.» Thus both, shouting before the rest, roused the combat of the Achaeans. And just as the snowflakes fall thick on a wintry day, when wise Zeus sets himself to snowing, giving men a sample of his arrows,

281–285
e assopiti i venti, nevica di continuo, finchè ricopre le cime degli alti monti e gli estremi
and lulled the winds it-snows of continual until it-covers the summits of-the tall mountains and the utmost
cocuzzoli e i piani coperti di trifoglio e i fertili campi lavorati dagli uomini ; e fino in
knolls and the plains covered of clover and the fertile fields worked by-the men ; and even up-to
sul grigio mare si spande la neve, nei porti e nelle scogliere, ma il flutto le si accosta
the grey sea itself it-spreads the snow in-the harbors and in-the cliffs but the wave to-it itself approaches
e la respinge, mentre tutto il resto
and it repels while all the rest

and, the winds now lulled, it snows on without ceasing, until it covers the summits of the tall mountains and the utmost knolls and the plains covered with clover and the fertile fields worked by men; and even up to the grey sea the snow spreads, in the harbors and on the cliffs, but the wave draws near it and beats it back, while all the rest

286–290
viene avvolto di sopra, quando si scaraventa il fioccare di Dia ; cosí di coloro nell'una e
is wrapped from above when itself hurls the snowfall of Zeus ; thus of those in-the-one and
nell'altra parte volavano fitti i sassi, quali sui Troiani, quali dai Troiani sugli Achei, ché
in-the-other side they-flew thick the stones some upon-the Trojans some from-the Trojans upon-the Achaeans for
a vicenda si colpivano, e su per tutto il muro risonava il frastuono. Neppur allora i
in turn each-other they-struck and over along all the wall it-resounded the din Not-even then the
Troiani e il nobile Ettore
Trojans and the noble Hector

is wrapped over from above, when the snow-storm of Zeus hurls itself down; so of those on the one side and the other the stones flew thick, some upon the Trojans, some from the Trojans upon the Achaeans, for they struck each other in turn, and all along the wall the din resounded. Not even then the Trojans and noble Hector

291–295
avrebbero ancora rotte le porte e la lunga sbarra, se il saggio Dia non avesse eccitato il
they-would-have yet broken the gates and the long bar if the wise Zeus not he-had roused the
proprio figlio Sarpedone contro gli Argivi, come un leone contro tondi bovi. E subito questi
own son Sarpedon against the Argives as a lion against round oxen And at-once this-one
pose innanzi a sé lo scudo ben librato da ogni parte, bello, di bronzo martellato, che un
he-placed before to himself the shield well poised from every side beautiful of bronze hammered which a
fabbro appunto
smith precisely

they would yet have broken the gates and the long bar, had not wise Zeus roused his own son Sarpedon against the Argives, as a lion against round oxen. And at once this one set before him the shield well poised on every side, beautiful, of hammered bronze, which a smith precisely

296–300
aveva foggiato con arte, e di dentro aveva cucito intorno intorno con fili d'oro, passanti da
he-had wrought with art and of inside he-had stitched around around with threads of-gold passing from
parte a parte, i fitti strati di cuoio. Tale era lo scudo ch'egli si mise dinanzi, e con due
side to side the thick layers of leather Such was the shield that-he himself put before and with two
lance impugnate s'avviò ad andare, a guisa di leone cresciuto nelle selve, digiuno di carni da gran
spears gripped he-set-out to go in fashion of lion grown in-the woods fasting of meats for great
tempo, e spinto dal suo fiero animo
time and driven by-the his fierce spirit

he had wrought with art, and on the inside had stitched around and around with threads of gold, passing from side to side, the thick layers of leather. Such was the shield that he set before him, and with two spears gripped he set out to go, in the fashion of a lion grown up in the woods, long fasting from meats, and driven by his fierce spirit

a tentare preda di greggi, penetrando magari entro un recinto ben costrutto ; che se pur trovi sul
301–305 *to attempt prey of flocks penetrating perhaps within an enclosure well built ; for if even it-finds on-the*

posto i pastori intenti alla custodia del gregge con cani e con lance, non però vuole
spot the shepherds intent on-the guarding of-the flock with dogs and with spears not however it-wants

lasciarsi scacciare dall'ovile senz'aver fatto una prova, e quindi o riesce a far preda
to-let-itself be-chased-off from-the-fold without-having made an trial and then either it-succeeds in making prey

piombando nel mezzo, o sulle prime è colpito
swooping-down in-the midst or at-the first is struck

to attempt prey among the flocks, penetrating perhaps into a well-built enclosure ; for even should it find on the spot the shepherds intent upon guarding the flock with dogs and with spears, it has, for all that, no wish to let itself be driven from the fold without first making an attempt, but then either succeeds in seizing prey by swooping into the midst, or at the first is struck

---

esso stesso con un giavellotto da una mano svelta ; cosí appunto allora il divino Sarpedone era
306–310 *it itself with a javelin from a hand swift ; thus precisely then the divine Sarpedon was*

spinto dall'animo suo a dare l'assalto al muro e ad abbattere i parapetti. E tosto,
driven by-the-spirit his to give the-assault to-the wall and to cast-down the rails And at-once

rivolgendosi a Glauko, figlio d'Hippolocho, diceva : « O Glauko, perché, dunque, noi due abbiamo
turning to Glaukos son of-Hippolochos he-said : « O Glaukos why then we two have

onori piú di tutti
honours more than all

itself, by a javelin from a swift hand ; even so was the divine Sarpedon then driven by his own spirit to make the assault upon the wall and to cast down its battlements. And straightway, turning to Glaukos, son of Hippolochos, he said : « O Glaukos, why is it, then, that we two have honours more than all

---

nella Lykia, i primi posti nei banchetti e le carni e le coppe ricolme, e tutti ci
311–315 *in-the Lycia the first places in-the banquets and the meats and the cups brimming and all us*

contemplano come dei ? e godiamo anche un grande campo sulle sponde dello Xantho, bello di
they-regard as gods ? and enjoy also a great field on-the banks of-the Xanthos beautiful of

piantagioni e di terreno da semina. Per questo ora ci spetta di stare nelle prime file dei Lykii
plantations and of ground for sowing For this now to-us is-due to stand in-the first ranks of-the Lycians

in Lycia, the first seats at the banquets, and the meats, and the brimming cups, and all regard us as gods ? and we enjoy, too, a great domain along the banks of Xanthos, fair with orchards and with tilth for sowing. For this it now falls to us to stand among the foremost ranks of the Lycians

---

e lanciarci là dove piú ferve la mischia, sicché abbia a dire qualcuno dei Lykii dalle
316–320 *and to-hurl-ourselves there where most it-rages the fray so-that he-may to say someone of-the Lycians with-the*

salde corazze : ' Non davvero ingloriosi spadroneggiano per la Lykia i nostri re, divorando i
sturdy breastplates : ' Not truly inglorious they-lord-it over the Lycia the our kings devouring the

pingui greggi e consumando il dolce vino prelibato : ma si vede bene che pur la loro forza
fat flocks and consuming the sweet wine choice : but one sees well that even the their force

and to hurl ourselves there where the fray rages fiercest, so that someone among the strong-corsleted Lycians may say : ' Not ingloriously, in truth, do our kings hold sway over Lycia, devouring the fat flocks and drinking the sweet, choice wine : but one sees well enough that their force too

---

è insigne, poiché si battono nelle prime file dei Lykii '. E invero, se noi, o diletto,
321–325 *is distinguished since themselves they-fight in-the first ranks of-the Lycians ' And truly if we O beloved*

sfuggiti a questa guerra, potessimo vivere immuni da vecchiezza e da morte, allora né io
escaped from this war could live immune from old-age and from death then neither I

mi batterei nelle prime file, né spingerei te alla mischia che onora gli uomini ;
myself would-fight in-the first ranks nor would-push you to-the fray that honours the men ;

is distinguished, since they fight in the front ranks of the Lycians'. And in truth, if we, O beloved, having escaped this war, could live immune from old age and from death, then neither would I fight in the front ranks, nor would I urge you on into the fray that honors men;

ma ora, giacché da ogni parte ci sovrastano destini di morte innumerevoli, a cui un uomo non
326–330 *but now since from every side us loom fates of death innumerable to which a man not*
può sfuggire né sottrarsi, avanti ! o daremo a qualcuno un trionfo, o qualcuno lo darà a
he-can escape nor evade onward ! either we-will-give to someone a triumph or someone it he-will-give to
noi. » Cosí diceva, né Glauko si ritrasse indietro, né disobbedí, ed entrambi diritti si
us » Thus he-spoke nor Glaukos himself he-withdrew back nor he-disobeyed and both straight themselves
avviarono alla testa del grande popolo dei Lykii.
they-set-out to-the head of-the great people of-the Lycians

but now, since on every side innumerable fates of death loom over us, from which no man can escape or free himself, onward! either we shall give another a triumph, or another shall give it to us.» Thus he spoke, and Glaukos did not draw back, nor did he disobey, and both went straight to the head of the great host of the Lycians.

E appena li vide, fu preso da terrore il figlio di Peteo, Menestheo, ché contro la torre di
331–335 *And as-soon-as them he-saw he-was seized by terror the son of Peteos Menestheus for against the tower of*
lui avanzavano portando la sciagura ; e con lo sguardo cercò su per il muro degli Achei,
him they-advanced bearing the disaster ; and with the gaze he-searched up along the wall of-the Achaeans
se mai vedesse qualcuno dei duci che potesse difendere i suoi compagni dalla ruina
if ever he-might-see someone of-the leaders who could defend the his companions from-the ruin
imminente ; scorse i due Aianti insaziabili di guerra,
imminent ; he-saw the two Aiantes insatiable of war

And as soon as he saw them, the son of Peteos, Menestheus, was seized by terror, for against his tower they were advancing, bearing disaster; and with his gaze he searched along the wall of the Achaeans, if perhaps he might see someone among the leaders who could defend his companions from imminent ruin; he spied the two Aiantes insatiable for war,

ritti in piedi, e Teukro che allora allora veniva dalla tenda ; li vedeva da presso, ma non
336–340 *standing on feet and Teucer who just then was-coming from-the tent ; them he-saw from nearby but not*
gli era possibile di farsi sentire gridando, sí grande era il frastuono, tra gli urli che
to-him it-was possible to make-himself heard shouting so great it-was the din among the shouts that
arrivavano al cielo, dagli scudi percossi e dalle celate crinite e dalle porte, ché tutte
arrived to-the heaven from-the shields struck and from-the helmets crested and from-the gates for all
eran chiuse, e innanzi ad esse
they-were closed and before to them

standing there, and Teucer, who at that very moment was coming from his tent; he saw them close by, but it was not possible for him to make himself heard by shouting, so great was the din, amid the shouts that reached to heaven, from the shields struck, and from the crested helmets, and from the gates, for they were all shut, and before them

piantandosi i nemici, tentavano di romperle ed entrare per forza. Ma subito egli mandava agli
341–345 *planting-themselves the enemies they-tried to break-them and enter by force But at-once he sent to-the*
Aianti l'araldo Thoote : « Va, divino Thoote, di corsa a chiamare gli Aianti, possibilmente tutti e
Aiantes the-herald Thoos : « Go divine Thoos at a-run to call the Aiantes possibly all and
due, ché questo sarebbe il meglio di tutto, giacché presto da questa parte sarà giunta l'estrema
two for this would-be the best of all since soon from this side will-be come the-uttermost
rovina ;
ruin ;

the enemies planting themselves, tried to break them down and force their way in. But at once he sent to the Aiantes the herald Thoos: «Go, divine Thoos, at a run to call the Aiantes, both of them if possible, for that would be best of all, since soon from this side the uttermost ruin will have come;

tale è l'impeto con cui assalgono i Lykii condottieri, che sogliono essere sempre tempestosi
346–350 *such is the-force with which they-assail the Lycian leaders who are-wont be always tempestuous*

nelle fiere mischie. Che se poi anche lí s'impegnò la tenzone e la fatica delle armi, venga
in-the fierce frays But if then also there it-was-joined the contest and the toil of-the arms let-him-come

qui almeno il solo Aiante prode figlio di Telamone, e lo accompagni Teukro bene esperto
here at-least the alone Aias valiant son of Telamon and him let-him-accompany Teucer well skilled

nel tirar d'arco. »
in-the drawing of-bow »

such is the force with which the Lycian leaders assail, who are ever wont to be stormy in the fierce frays. But if there too the contest and toil of arms should be joined, let the valiant Aias alone, son of Telamon, come here at least, and let Teucer, well skilled in the drawing of the bow, accompany him.»

Cosí diceva, e certo non mancò di dargli ascolto l'araldo, appena lo intese, e s'avviò a
351–355 *Thus he-spoke and surely not he-failed to give-him ear the-herald as-soon-as him he-heard and he-set-out to*

correre lungo il muro degli Achei dalle tuniche di rame, e si fermò presso gli Aianti e
run along the wall of-the Achaeans of-the tunics of copper and himself he-halted beside the Aiantes and

prontamente disse : « O Aianti, condottieri degli Argivi dalle tuniche di rame, vi invita il figlio
promptly he-said : « O Aiantes leaders of-the Argives of-the tunics of copper you he-invites the son

diletto del nobile Peteo
beloved of-the noble Peteos

Thus he spoke, and the herald surely did not fail to heed him, as soon as he heard him, and he set out to run along the wall of the copper-tunicked Achaeans, and halted beside the Aiantes and promptly said: «O Aiantes, leaders of the copper-tunicked Argives, the beloved son of noble Peteos invites you

---

ad andare lí per opporvi, sia pure per poco, al travaglio che gli sovrasta, possibilmente
356–360 *to go there to oppose-yourselves be even for little to-the travail that him towers-over possibly*

tutti e due, ché questo sarebbe il meglio di tutto, giacchè presto da quella parte sarà giunta
all and two for this would-be the best of all since soon from that side will-be come

l'estrema rovina ; tale è l'impeto con cui assalgono i condottieri Lykii, che sogliono essere
the-uttermost ruin ; such is the-force with which they-assail the leaders Lycian who are-wont be

sempre tempestosi nelle fiere mischie.
always tempestuous in-the fierce frays

to go there and set yourselves against the travail that hangs over him, be it but for a little, both of them if possible, for that would be best of all, since soon from that side the uttermost ruin will have come; such is the force with which the Lycian leaders assail, who are ever wont to be stormy in the fierce frays.

Che se poi anche qui è impegnata la tenzone e la fatica delle armi, vada lí almeno il solo
361–365 *But if then also here is joined the contest and the toil of-the arms let-him-go there at-least the only*

Aiante prode figlio di Telamone, e lo accompagni Teukro bene esperto nel tirar d'arco. »
Aias valiant son of Telamon and him he-may-accompany Teucer well skilled in-the drawing of-bow »

Cosí diceva, e non mancò di dargli ascolto il grande Aiante Telamonio. Subito egli rivolse al
Thus he-spoke and not he-failed to give-him ear the great Aias Telamonian At-once he addressed to-the

figlio di Oileo queste alate parole :
son of Oileus these winged words :

But if here too the contest and toil of arms is joined, let valiant Aias alone, the son of Telamon, go there at least, and let Teucer, well skilled in the drawing of the bow, accompany him. » Thus he spoke, and great Telamonian Aias did not fail to give him ear. At once he addressed to the son of Oileus these winged words :

« O Aiante, restate qui voi due, tu e il gagliardo Lykomede, ed eccitate i Danai a combattere
366–370 *« O Aias remain here you two you and the mighty Lykomedes and rouse the Danaans to fight*
con ardore ; io invece andrò là a sostenere la guerra ; e presto ritornerò qui, appena avrò
with ardour ; I instead will-go there to sustain the war ; and soon will-return here as-soon-as I-shall-have
dato un buon soccorso a quei compagni. » Cosí dunque avendo parlato, partí il Telamonio
given a good aid to those companions » Thus then having spoken he-departed the Telamonian
Aiante,
Aias

« O Aias, remain here, you two, you and mighty Lykomedes, and rouse the Danaans to fight with ardour; I, instead, will go there to sustain the war; and soon I will return here, as soon as I shall have given good aid to those companions. » Thus then, having spoken, Telamonian Aias departed,

e insieme con lui andava Teukro, il suo fratello germano, e con essi Pandione portando il
371–375 *and together with him he-went Teucer the his brother own and with them Pandion bearing the*
curvo arco di Teukro. Come giunsero alla torre del magnanimo Menestheo, andando dal lato
curved bow of Teucer As they-came to-the tower of-the great-hearted Menestheus going from-the side
interno del muro — e giunsero, che i compagni erano duramente incalzati — appunto davano
inner of-the wall — and they-came for the companions were harshly pressed — precisely they-gave
l'assalto al parapetto, a guisa di atra tempesta,
the-assault to-the rail in fashion of dark storm

and together with him went Teucer, his own brother, and with them Pandion, bearing Teucer's curved bow. As they came to the tower of great-hearted Menestheus, going along the inner side of the wall — and they came, for the companions were harshly pressed — precisely then they were giving the assault upon the rail, in the fashion of a dark storm,

i gagliardi condottieri e duci dei Lykii ; e si urtarono in una lotta corpo a corpo, e
376–380 *the mighty leaders and leaders of-the Lycians ; and themselves they-clashed in a strife body to body and*
si levarono alte grida. E Aiante, il Telamonio per primo uccise un uomo nemico, il
themselves they-rose loud cries And Aias the Telamonian for first he-killed a man enemy the
compagno di Sarpedone, Epikleo magnanimo, colpendolo con un masso acuminato che giaceva lí
companion of Sarpedon Epikleus great-hearted striking-him with a boulder sharp-pointed that lay there
dentro il muro,
inside the wall

the mighty leaders and chiefs of the Lycians; and they clashed together in a hand-to-hand strife, and loud cries arose. And Aias the Telamonian first killed an enemy man, the companion of Sarpedon, great-hearted Epikleus, striking him with a sharp-pointed boulder that lay there inside the wall,

accosto ai parapetti, grande sulla cima di un mucchio, che non l'avrebbe di leggieri tenuto
381–385 *close to-the rails great on-the top of a heap which not he-would-have-it with ease held*
con tutte e due le mani un uomo, sia pure fiorente di giovinezza, di quelli che ora sono al
with all and two the hands a man be even flourishing of youth of those who now are in-the
mondo, ma egli lo sollevò e lo scagliò ben dall'alto, e schiacciò la celata a quattro rigonfi,
world but he it raised and it hurled well from-on-high and crushed the helm with four bosses
e gli stritolò tutti insieme gli ossi del cranio ; onde colui, simile a un palombaro,
and to-him shattered all together the bones of-the skull ; wherefore that-one like to a diver

close to the rails, huge atop a heap, that a man could not lightly have held with both his hands, however flourishing in youth, of those who now are in the world; but he raised it and hurled it well from on high, and it crushed the helm at its four bosses, and shattered together all the bones of the skull; whereupon that one, like a diver,

386–390 cadde giú dall'alto del muro, e l'anima abbandonò le sue ossa. Teukro poi colpí il gagliardo
he-fell down from-on-high of-the wall and the-soul it-left the his bones Teucer then he-struck the mighty
figlio di Hippolocho, Glauko che si lanciava all'assalto del muro, lo colse con un dardo
son of Hippolochos Glaukos who himself rushed to-the-assault of-the wall him he-struck with a shaft
dove vide scoperto il suo braccio, e lo fece cessare dalla pugna. E quegli saltò di nuovo
where he-saw uncovered the his arm and him he-made cease from-the combat And he leapt of new
giú dal muro e si nascose, perché
down from-the wall and himself hid because

fell down from the top of the wall, and his soul left his bones. Then Teucer struck mighty Glaukos, son of Hippolochos, as he rushed to assault the wall: he hit him with a shaft where he saw his arm uncovered, and made him cease from combat. And Glaukos leapt down again from the wall and hid himself, because

391–395 qualcuno degli Achei non lo vedesse ferito e ne menasse vanto ad alta voce. Ma
someone of-the Achaeans not him he-might-see wounded and of-it he-might-boast boast at loud voice But
Sarpedone ebbe dolore che Glauko si allontanasse, subito appena lo vide ; pure non
Sarpedon he-had sorrow that Glaukos himself he-might-withdraw at-once as-soon-as him he-saw ; yet not
trascurò la battaglia, ma trafisse con un assestato colpo di lancia il Thestoride Alkmaone, indi
he-neglected the battle but he-pierced with a well-aimed blow of spear the son-of-Thestor Alkmaon then
tirò fuori dalla ferita l'asta, sicché colui, seguendo il moto della lancia, cadde
he-drew out from-the wound the-spear so-that that-one following the motion of-the spear he-fell

someone of the Achaeans might see him wounded and make loud boast of it. But Sarpedon had sorrow that Glaukos was withdrawing, as soon as he saw him; yet he did not neglect the battle, but with a well-aimed spear-thrust pierced Alkmaon son of Thestor, then drew the shaft out from the wound, so that that one, following the course of the spear, fell

396–400 bocconi, e gli risonarono addosso le armi di rame riccamente lavorate. E Sarpedone allora,
face-down and to-him they-resounded upon the arms of copper richly wrought And Sarpedon then
afferrato con le mani poderose il parapetto, lo tirava a sé, e quello venne giú tutto da un
having-grasped with the hands mighty the rail it he-drew to himself and that it-came down wholly from one
capo all'altro, sicchè restò scoperto, di sopra, il muro e aprí un passaggio per molte
end to-the-other so-that it-remained uncovered of above the wall and it-opened a passage for many
persone. Ma contro di lui a un tempo si rivolsero Aiante e Teukro, questi con un dardo
persons But against of him at one time themselves they-turned Aias and Teucer this-one with a shaft

face-down, and his richly wrought arms of copper rang upon him. And Sarpedon then, having grasped with his mighty hands the rail, drew it toward himself, and it came down wholly from one end to the other, so that the wall stood uncovered above, and it opened a passage for many men. But against him at one time Aias and Teucer turned, this one with a shaft

401–405 colpí sul petto la lucida cinghia dello scudo, riparo del corpo, ma Dia tenne lontana la morte
he-struck on-the breast the shining strap of-the shield shelter of-the body but Zeus he-kept distant the death
dal figlio suo, che non fosse atterrato lí presso le poppe delle navi ; e Aiante con un
from-the son his that not he-were felled there beside the sterns of-the ships ; and Aias with a
balzo, die' di punta nello scudo, senza che la lancia passasse dall'altra parte, e fece
leap he-gave with tip in-the shield without that the spear it-might-pass from-the-other side and he-made
indietreggiare il nemico nell'atto che dava l'assalto.
retreat the enemy in-the-act that he-gave the-assault

he struck upon the breast the shining strap of the shield, shelter of the body, but Zeus kept death far from his son, that he might not be felled there beside the sterns of the ships; and Aias with a leap thrust point-foremost into the shield, without the spear passing to the other side, and made the enemy give ground in the very act of pressing the assault.

406–410 Si ritrasse quindi un poco dal parapetto, ma non si ritirava già del tutto, ché
Himself he-withdrew then a little from-the rail but not himself he-was-withdrawing already of-the all for
l'animo suo sognava di procacciarsi la gloria. E voltosi indietro, gridò ai Lykii
the-spirit his dreamed of procure-for-himself the glory And having-turned-himself back he-shouted to-the Lycians
divini : « O Lykii, perché trascurate in tal modo l'impetuoso ardire ? È duro per me, per
divine : « O Lycians why you-neglect in such manner the-impetuous daring ? It-is hard for me for
quanto io sia gagliardo,
however-much I may-be mighty

He withdrew then a little from the rail, but he was not withdrawing wholly, for his spirit dreamed of winning glory. And having turned back, he cried to the divine Lycians: «O Lycians, why do you neglect in this way your impetuous daring? It is hard for me, however mighty I may be,

411–415 fare una breccia da solo e aprire un passaggio alle navi. Su dunque, seguitemi, ché in piú,
to-make a breach by alone and open a passage to-the ships Come then follow-me for in more
si fa meglio. » Cosí diceva, e quelli, intimoriti dal grido del loro sovrano, con piú ardore
itself is-done better » Thus he-spoke and those frightened by-the cry of-the their sovereign with more ardour
incalzarono, serrandosi intorno al principe dotato di senno. E dall'altro lato gli Argivi
pressed-on crowding-themselves around to-the prince endowed with wisdom And from-the-other side the Argives
rafforzarono le loro falangi
they-strengthened the their phalanxes

to make a breach alone and open a passage to the ships. Come then, follow me, for with more of us it is done better.» Thus he spoke, and those, frightened by the cry of their sovereign, pressed on with more ardour still, crowding around the prince endowed with wisdom. And on the other side the Argives strengthened their phalanxes

416–420 nell'interno del muro. Si presentava quindi agli uni e altri un'ardua impresa ; né i Lykii
in-the-interior of-the wall Itself presented then to-the ones and others an-arduous enterprise ; nor the Lycians
gagliardi potevano far breccia nel muro dei Danai, e aprirsi un passaggio alle navi, né
sturdy they-could make breach in-the wall of-the Danaans and open-themselves a passage to-the ships nor
i belligeri Danai potevano piú respingere dal muro i Lykii, una volta che vi erano
the warlike Danaans they-could longer repel from-the wall the Lycians a time that there they-were
piombati sopra.
plunged upon

within the wall. There presented itself then to both sides an arduous task; for neither could the sturdy Lycians make a breach in the wall of the Danaans and open a passage to the ships, nor could the warlike Danaans any longer repel the Lycians from the wall, once they had swooped down upon it.

421–425 Ma come quando due uomini contendono per i confini, con le pertiche in mano, sopra un
But as when two men they-contend over the bounds with the poles in hand upon a
terreno comune, e in un angusto spazio si disputano una parte eguale, cosí quelli erano
ground common and in a narrow space themselves they-dispute a part equal thus those they-were
separati tra loro solo dai parapetti, e al di sopra di questi cozzavano gli uni contro gli
separated between themselves only by-the parapets and at-the of above of these they-clashed the ones against the
altri i grandi ripari di pelle bovina sui petti
others the great guards of hide of-ox on-the chests

But as when two men contend over boundary-lines, with measuring-poles in hand, upon a common plot of ground, and in a narrow space dispute for an equal share, so these were parted from one another only by the parapets, and above these there clashed against each other the great ox-hide guards upon their chests

e gli scudi dai larghi cerchi e le targhe vibranti. E molti erano feriti nelle membra dal
426–430 *and the shields of-the broad rims and the bucklers quivering And many were wounded in-the limbs by-the*
ferro spietato, se a taluno dei combattenti, nel volgersi addietro, restavano scoperte le spalle,
iron pitiless if to someone of-the combatants in-the turning backward they-remained exposed the shoulders
e molti pur anco a traverso lo scudo. E in ogni parte ormai le torri e i parapetti erano
and many indeed even right through the shield And in every part by-now the towers and the parapets they-were
annaffiati di sangue
watered with blood

and the shields with their broad rims, and the quivering bucklers. And many were wounded in their limbs by the pitiless iron, whenever, as a combatant turned back, his shoulders were left exposed, and many indeed even through the shield. And now on every side the towers and the parapets were watered with blood

umano, da ambe le parti, dai Troiani e dagli Achei. Ma neppur cosí potevano produrre lo
431–435 *human from both the sides from-the Trojans and from-the Achaeans But not-even so they-could to-produce the*
sbaraglio degli Achei, ma resistevano del pari, come quando sospende le bilance una filatrice
rout of-the Achaeans but they-resisted of-the equal as when she-suspends the scales a spinner
puntuale, tenendo il peso da una parte e la lana dall'altra, pesando giusto, per procacciarsi
punctual holding the weight from one side and the wool from-the-other weighing right to procure-for-herself
pei figli un meschino guadagno ;
for-the sons a wretched gain ;

human, from both sides, from the Trojans and from the Achaeans. But not even so could they bring about the rout of the Achaeans, but they held out equally, as when a careful spinning-woman holds level the scales, keeping the weight on one side and the wool on the other, weighing precisely, to procure for herself a scant wage for her children ;

cosí tra essi si pareggiava la battaglia e la guerra, fino a che Dia diede un vanto piú alto
436–440 *thus between them itself it-matched the battle and the war until to that Zeus he-gave a boast more high*
al Priamide Ettore, che fu il primo a entrare nel muro degli Achei. Mandò egli un grido
to-the Priamid Hector who was the first to enter in-the wall of-the Achaeans he-sent he a cry
squillante parlando ai Troiani : « Coraggio, Troiani domatori di cavalli ! rompete il muro
ringing speaking to-the Trojans : « Courage Trojans tamers of horses ! you-break the wall

so between them battle and war were held equal, until Zeus gave the higher glory to the Priamid Hector, who was the first to enter within the wall of the Achaeans. He sent forth a ringing cry, speaking to the Trojans : « Courage, Trojans, tamers of horses ! break the wall

degli Achei e gettate sulle navi il fuoco fiammante. » Cosí diceva incitando, e quelli
441–445 *of-the Achaeans and you-throw onto-the ships the fire flaming » Thus he-spoke urging and they*
porgevano pronto l'orecchio, tutti, e gli davano ascolto, e serrati si diressero contro
lent readily the-ear all and to-him gave ear and close-packed themselves directed against
il muro. Si arrampicavano quindi ai puntelli delle torri, tenendo in mano le lance
the wall Themselves they-climbed then to-the props of-the towers holding in hand the spears
acuminate, mentre Ettore aveva dato il piglio a un macigno che stava innanzi
pointed while Hector he-had given the hold to a boulder that stood before

of the Achaeans, and hurl on the ships the blazing fire.» So he spoke, urging them on, and they all lent ready ear and gave him heed, and in close order they made their way against the wall. Then they climbed up to the props of the towers, holding pointed spears in hand, while Hector had laid hold upon a boulder that stood before

alle porte, largo alla base, ma in alto aguzzo, tale che neppur due uomini, i piú valenti del
446–450 *to-the gates broad at-the base but in top pointed such that not-even two men the most valiant of-the*
popolo, avrebbero potuto di leggieri sollevarlo dal suolo sopra un carro, degli uomini che
people they-would-have been-able with ease to-lift-it from-the ground upon a chariot of-the men that
sono ora al mondo, ma egli lo maneggiava facilmente anche da solo. Glielo rese leggiero il
are now in-the world but he it handled easily even by alone it-to-him he-made light the
figlio di Krono dai tortuosi consigli.
son of Kronos of-the crooked counsels

the gates, broad at its base but pointed at the top, such that not even two men — the most valiant of the people, of such men as are now alive upon the earth — could easily have raised it from the ground upon a chariot; yet he himself wielded it easily even alone. The son of Kronos of the crooked counsels made it light for him.

Come quando un pastore porta il vello d'un montone, tenendolo con una sola mano, e ben
451–455 *As when a shepherd he-carries the fleece of-a ram holding-it with a alone hand and very*
poco gli è grave il suo peso, cosí Ettore portava diritto il macigno, sollevato in alto, contro le
little to-him is heavy the its weight thus Hector he-bore straight the boulder raised in high against the
imposte che chiudevano le ben commesse porte alte e doppie, fermate di dentro con doppie
shutters that closed the well fitted gates high and double fastened from inside with double
sbarre
bars

As when a shepherd carries the fleece of a ram, holding it with one hand alone, and its weight lies but little heavy upon him, so Hector bore the boulder upright, raised on high, against the shutters that closed the well-fitted gates, high and double, fastened from within with double bars

incrociate, e un solo chiavistello vi era confitto. E avanzatosi bene dappresso, puntando lo
456–460 *crossed and a single bolt there was driven-in And having-advanced well close aiming it*
scagliò nel mezzo delle porte, dopo aver piantato bene i piedi a terra, sí che il colpo non gli
he-hurled in-the midst of-the gates after having planted well the feet on ground so that the blow not to-him
riuscisse fiacco. E ruppe tutti e due i gangheri, e cadde al di dentro il macigno con tutto
might-prove feeble And it-broke all and two the hinges and it-fell to-the of inside the boulder with all
il suo peso ; mandarono un grande mugghio le porte, e non resistettero
the its weight ; they-sent a great roar the gates and not they-resisted

crossed, and there was a single bolt fixed in it. And having drawn close, taking aim, he hurled it into the midst of the gates, after planting his feet firmly on the ground, so that the blow might not prove feeble for him. And it broke both hinges, and the boulder fell inward with all its weight; the gates sent forth a great roar, and did not hold

le sbarre, e le imposte andarono in pezzi da ogni parte, sotto il colpo del sasso. Balzó dentro
461–465 *the bars and the shutters they-went in pieces from every side under the blow of-the stone he-leapt inside*
allora il nobile Ettore, con lo sguardo cupo, simile alla notte precipitosa, e sfolgorava dal
then the noble Hector with the gaze dark like to-the night headlong and he-blazed from-the
rame abbagliante di cui aveva rivestite le membra, e teneva in mano due lance ; nessuno
copper dazzling of which he-had clad the limbs and he-held in hand two spears ; no-one
avrebbe potuto resistergli facendoglisi incontro,
would-have been-able to-resist-him confronting-him face-to-face

the bars, and the shutters flew to pieces on every side, under the blow of the stone. Then the noble Hector leapt inside, with a dark gaze, like headlong night, and he blazed with dazzling copper in which he had clad his limbs, and he held two spears in hand; no one would have been able to resist him, confronting him face to face,

466–470 salvo qualche dio, quando saltò dentro le porte, con gli occhi di fuoco ardente. E comandò
save some god, when he leapt inside the gates, with eyes of blazing fire. And he commanded

ai Troiani, volgendosi addietro alla turba, di saltare il muro ; e quelli obbedivano al suo
to-the Trojans turning backward to-the crowd to leap the wall ; and those they-obeyed to-the his

comando. Subito gli uni saltarono il muro, ed altri affluirono per il varco delle stesse porte
command At-once the ones they-leapt the wall and others poured-in through the gap of-the same gates

ben costrutte. Si diedero i Danai alla fuga
well built themselves they-gave the Danaans to-the flight

the Trojans, turning back to the throng, to leap the wall; and those obeyed his command. At once the ones leapt the wall, and others poured in through the gap of the very same well-built gates. The Danaans gave themselves to flight

---

471–471 verso le concave navi, e si fece un tumulto incessante.
toward the hollow ships, and there arose an unceasing tumult.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione della scansione dell'originale a stampa, PDF 269–284. Il livello OCR incorporato nel PDF non è usato; grafie, accenti e punteggiatura restano diplomatici.

v. / PDF	Transcription	Edited text	Cause and evidence
91-95 / 272	Al- kathoo	Alkathoo	Nome proprio diviso esclusivamente dal cambio di pagina 272/273; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
161-165 / 274	pro- ruppe	proruppe	Verbo diviso esclusivamente dal cambio di pagina 274/275; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
251-255 / 277	pol- vere	polvere	Parola divisa esclusivamente dal cambio di pagina 277/278; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale leggibile resta l'autorità primaria.
Gli avvisi di discontinuità di pagina in split-12.json (PDF 273, 277, 279, 281) sono stati riconciliati con sbarre, pagine contigue e lemmi numerati; e non costituiscono automaticamente errori della numerazione stampata.

Print errors (not OCR errors)

v. 68 circa — «avenisse» è stampato con una sola v per «avvenisse»; conservato.
vv. 76–90 — lo stesso personaggio è scritto «Polidamante» e «Polydamante» a poche righe di distanza; entrambe le grafie restano nel testo.
Una clausola editoriale è racchiusa fra parentesi quadre nella stampa; i segni sono parte del testo di Festa e sono conservati.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 26 — « per rendere il muro fluttuante in mare ».
v. 53 — 'da vicino', cioè senza prendere lo slancio a una certa distanza, come è necessario quando si vuol superare un grave ostacolo.
v. 201 — prop. « limitava il popolo (cioè andava lungo la fronte della battaglia) a sinistra », procedendo da destra a sinistra.
v. 213 — 'gregario': prop. «popolo», cioè uno del popolo, contrapposto ai principi della casa di Priamo. Qui appare l'antagonismo dei due duci : cfr. la nota a Δ 57.
v. 273 — altri intendono « nell'udire colui che grida », cioè il nemico.

HOMER · THE ILIAD · BOOK XIII

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-837 · (The Battle at the Ships).

1–5

Ora Dia, tosto che ebbe spinti fino alle navi i Troiani ed Ettore, lasciava ormai coloro a
Now Zeus at-once that he-had driven as-far-as to-the ships the Trojans and Hector he-left by-now those to

sostenere ivi travaglio e affanno senza posa, ed egli rivolgeva altrove gli occhi luminosi, a
sustain there travail and grief without pause and he turned elsewhere the eyes shining to

contemplare lontano la terra dei Traci allevatori di cavalli, dei Mysi pugnaci e dei nobili
gaze far the land of-the Thracians breeders of horses of-the Mysians warlike and of-the noble

Hippemolgi,
Hippemolgi

Now Zeus, as soon as he had driven the Trojans and Hector as far as the ships, left them there henceforth to sustain travail and grief without pause, and he turned his shining eyes elsewhere, to gaze afar upon the land of the Thracians, breeders of horses, and of the warlike Mysians and the noble Hippemolgi,

---

6–10

che si nutrono di latte, e degli Abî, i più onesti degli uomini ; e a Troia non rivolgeva
who themselves feed of milk and of-the Abii the most honest of-the men ; and to Troy not he-turned

più affatto gli occhi luminosi, ché non si aspettava egli in cuor suo che alcuno degli
any-more at-all the eyes shining for not himself expected he in heart his that anyone of-the

immortali andasse a portare aiuto ai Troiani o ai Danai. Ma non invano stava alla vedetta
immortals should-go to bring help to-the Trojans or to-the Danaans But not vainly he-stood at-the lookout

il possente Scuotiterra ;
the mighty earth-shaker ;

who feed on milk, and of the Abii, the most honest of men; and toward Troy he no longer turned his shining eyes at all, for he did not expect in his heart that any of the immortals should go to bring help to the Trojans or to the Danaans. But not in vain kept watch the mighty Earth-shaker;

11–15

ché anche lui mirava, intento, la battaglia e la mischia, su in alto, sulla vetta estrema della
for also he watched intent the battle and the fray up in high on-the peak outermost of-the

selvosa Samo di Tracia, poiché di là si scopriva già l'Ida tutta quanta, e si scopriva
wooded Samos of Thrace since from there itself was-revealed already the-Ida all entire and itself was-revealed

la città di Priamo e le navi degli Achei ; e lí perciò, egli uscito dal mare, s'era posato,
the city of Priam and the ships of-the Achaeans ; and there therefore he gone-out from-the sea had settled

e sentiva pietà degli Achei
and felt pity of-the Achaeans

for he too was watching, intently, the battle and the fray, up on high, on the outermost peak of wooded Samos of Thrace, since from there all of Ida was already revealed, and the city of Priam was revealed, and the ships of the Achaeans; and there therefore, he having come out of the sea, had settled, and felt pity for the Achaeans

sopraffatti via via dai Troiani, e fieramente si sdegnava contro Dia. E tosto egli
16–20 *overcome gradually gradually by-the Trojans and fiercely himself was-indignant against Zeus And at-once he*

scese dal monte dirupato, movendo agilmente i suoi passi ; e tremava l'alto monte e la
descended from-the mountain craggy moving nimbly the his steps ; and it-trembled the-high mountain and the

selva sotto i piedi immortali di Poseidone che avanzava. Tre volte allungò il passo, e alla
forest under the feet immortal of Poseidon who advanced Three times he-lengthened the stride and to-the

quarta giunse alla mèta,
fourth he-came to-the goal

overwhelmed little by little by the Trojans, and fiercely he was indignant against Zeus. And at once he descended from the craggy mountain, moving his steps nimbly; and the high mountain and the forest trembled beneath the immortal feet of Poseidon as he advanced. Three times he lengthened his stride, and at the fourth he came to his goal,

in Aige, dove ha in fondo alle acque le sue case famose, costruite d'oro e di marmo,
21–25 *in Aigai where he-has in bottom to-the waters the his houses famed built of-gold and of marble*

imperiture in eterno. Quivi recatosi, attaccava al carro i due cavalli dai piedi di bronzo,
imperishable in forever There having-withdrawn he-harnessed to-the chariot the two horses of-the feet of bronze

dal rapido volo, chiomati di criniere d'oro. E vestí d'oro egli stesso le sue membra, e prese
of-the swift flight maned with manes of-gold And clad in-gold he himself the his limbs and he-took

una sferza
a whip

in Aigai, where, at the bottom of the waters, he has his renowned houses, built of gold and marble, imperishable forever. Thither withdrawn, he harnessed to the chariot the two bronze-footed horses of swift flight, maned with golden manes. And he clad his own limbs in gold, and took a whip

d'oro, ben fatta, e montò sul suo carro. Indi s'avviò a spingere il carro sui flutti, e
26–30 *of-gold well made and he-mounted on-the his chariot Then he-set-out to to-drive the chariot on-the waves and*

balzavano, al suo apparire, da ogni parte, i cetacei, dai fondi marini, e non mancavano di
they-leapt at-the his appearing from every side the cetaceans from-the depths marine and not they-failed to

riconoscere il loro sovrano ; e dalla gioia si apriva al suo passaggio il mare, e volavano
recognize the their sovereign ; and from-the joy itself opened at-the his passage the sea and they-flew

i cavalli in rapida corsa, e neppur si bagnava, sotto, l'asse di rame ;
the horses in swift race and not-even itself wetted beneath the-axle of copper ;

of gold, well made, and mounted his chariot. Then he set out to drive the chariot over the waves, and on every side, at his appearing, the sea-creatures leapt up from the depths of the sea, and failed not to recognize their sovereign; and for joy the sea parted before his passing, and the horses flew on in swift race, and not even underneath did the axle of copper grow wet;

cosí alle navi degli Achei lo portavano i cavalli impetuosi. C'è poi una larga spelonca nei
31–35 *thus to-the ships of-the Achaeans him they-bore the horses impetuous There-is then a broad cave in-the*

fondi delle acque profonde, nel mezzo fra Tenedo e la rocciosa Imbro : e lì fermò i
depths of-the waters deep in-the middle between Tenedos and the rocky Imbros : and there he-halted the

cavalli Poseidone scuotiterra, li staccò dal carro, e gettò loro il pasto immortale
horses Poseidon earth-shaker them he-unyoked from-the chariot and he-threw to-them the food immortal

so the impetuous horses bore him to the ships of the Achaeans. Now there is a broad cave in the depths of the deep waters, midway between Tenedos and rocky Imbros: and there earth-shaker Poseidon halted the horses, unyoked them from the chariot, and threw them their immortal food

perchè si cibassero, e pose loro ai piedi pastoie d'oro, infrangibili, indissolubili,
36–40 *so-that themselves they-might-feed and he-placed to-them at-the feet hobbles of-gold unbreakable indissoluble*

perchè lì fermi aspettassero il ritorno del loro signore ; ed egli andò nel campo degli Achei.
so-that there still they-might-await the return of-the their lord ; and he went in-the field of-the Achaeans

I Troiani intanto, serrati insieme, a guisa di fiamma e di tempesta, seguivano il priamide
The Trojans meanwhile close-packed together in fashion of flame and of storm they-followed the priamid

Ettore, irrequieti,
Hector restless

that they might feed, and set at their feet unbreakable, indissoluble hobbles of gold, so that they might wait there unmoving for their lord's return; and he went to the field of the Achaeans. The Trojans meanwhile, close-packed together, in the fashion of flame and of storm, followed the Priamid Hector, restless,

---

senza frastuono e senza urli, e speravano di prendere le navi degli Achei e uccidere accanto
41–45 *without din and without shouts and they-hoped to take the ships of-the Achaeans and kill beside*

ad esse tutti i più valenti. Ma Poseidone trematerra, scuotiterra, venuto dal mare profondo
to them all the most valiant But Poseidon earth-quaker earth-shaker having-come from-the sea deep

eccitava gli Argivi, fattosi eguale a Kalchante nella figura e nella voce possente.
he-urged the Argives having-made-himself equal to Kalchas in-the guise and in-the voice mighty

without din and without cries, and they hoped to take the ships of the Achaeans and kill, beside them, all the most valiant. But Poseidon the earth-quaker, the earth-shaker, having come from the deep sea, roused the Argives, having made himself equal to Kalchas in guise and in mighty voice.

Agli Aianti per primi si rivolse, che erano già da loro animosi alla pugna : « O
46–50 *To-the Aiantes for first himself he-addressed who were already by themselves eager to-the battle : « O*

Aianti, voi due, sì, salverete il popolo degli Achei, volgendo l'animo alla fiera difesa, e non
Aiantes you two indeed will-save the people of-the Achaeans turning the-spirit to-the fierce defence and not

già all'orrida fuga. Chè altrove, io non temo le mani invincibili dei Troiani, passati in frotta
indeed to-the-horrid flight For elsewhere I not fear the hands invincible of-the Trojans passed in throng

al di sopra del gran muro ;
to-the of above of-the great wall ;

To the Aiantes first he addressed himself, who were already of themselves eager for battle: « O Aiantes, you two, indeed, will save the people of the Achaeans, turning your spirit to fierce defence, and not to horrid flight. For elsewhere I do not fear the invincible hands of the Trojans, passed in throngs above the great wall;

---

chè a tutti resisteranno gli Achei ben armati di schinieri ; ma da questo lato, temo assai
51–55 *for to all they-will-resist the Achaeans well armed with greaves ; but from this side I-fear very*

fieramente che c'incolga il malanno, per dove quel furioso va innanzi a guisa di fiamma,
fiercely that it-may-befall-us the bane by where that furious he-goes forward in fashion of flame

guidando le schiere, Ettore che si vanta figlio di Dia onnipotente. Ebbene, a voi due possa un
leading the ranks Hector who himself boasts son of Zeus omnipotent Well-then to you two he-may a

dio infonder nell'animo questo pensiero,
god instill in-the-spirit this thought

for against all the Achaeans, well armed with greaves, they will resist; but on this side, I fear very fiercely lest bane befall us, wherever that furious one goes forward like a flame, leading the ranks, Hector who boasts himself son of omnipotent Zeus. Well then, to you two may some god instill in your spirit this thought,

di far fronte voi stessi gagliardamente, ed incitare anche gli altri ; chè così, per quanto
56–60 *to make front yourselves mightily and to incite also the others ; for thus for however-much*

sia grande il suo impeto, potrete ricacciarlo lungi dalle navi dal veloce tragitto, anche
may-be great the his force you-will-be-able drive-back-him far from-the ships from-the swift passage even

se l'Olimpio in persona lo eccita a combattere. » Cosí diceva, e col bastone il dio
if the-Olympian in person him he-urges to fight » Thus he-spoke and with-the staff the god

trematerra, scuotiterra, li colpì entrambi, e così li riempì di fiero ardimento,
earth-quaker earth-shaker them he-struck both and thus them he-filled with fierce courage

to make front yourselves mightily, and to incite the others also; for thus, however great his force may be, you will be able to drive him back far from the ships and from the swift passage, even if the Olympian in person urges him to fight. » Thus he spoke, and with his staff the god earth-quaker, earth-shaker, struck them both, and thus filled them with fierce courage,

---

e rese le loro membra leggiere, i piedi e le braccia e le mani. E intanto egli stesso
61–65 *and he-made the their limbs light the feet and the arms and the hands And meanwhile he himself*

si levò a volo, a guisa di sparviero dall'ala veloce, che, libratosi a volo da una scoscesa
himself rose to flight in fashion of hawk of-the-wing swift that having-poised-itself in flight from a steep

altissima rupe, si lanci a inseguire nel piano un altro alato ; così da coloro si lanciò
towering rock itself should-dart to pursue in-the plain a other winged ; thus from those himself he-hurled

via Poseidone scuotiterra.
away Poseidon earth-shaker

and he made their limbs light, their feet and their arms and their hands. And meanwhile he himself rose in flight, in the fashion of a swift-winged hawk that, having poised itself aloft from a sheer, towering rock, should dart to chase some other winged thing across the plain; so from those two Poseidon the earth-shaker darted away.

E il figlio di Oileo, l'Aiante veloce, fu il primo dei due a riconoscerlo, e tosto diceva
66–70 *And the son of Oileus the-Aias swift he-was the first of-the two to to-recognize-him and at-once he-said*

rivolgendosi all'Aiante figlio di Telamone : « Aiante, una volta che uno degli dei abitatori
turning to-the-Aias son of Telamon : « Aias a time that one of-the gods dwellers

dell'Olimpo, sotto le spoglie dell'indovino, esorta noi due a batterci presso le navi — ma non è
of-Olympus under the guise of-the-seer he-exhorts us two to to-fight beside the ships — but not is

davvero Kalchante, l'ispirato indovino,
truly Kalchas the-inspired seer

And the son of Oileus, swift Aias, was the first of the two to recognize him, and at once he spoke, turning to Aias son of Telamon: « Aias, seeing that one of the gods who dwell on Olympus, under the guise of the seer, exhorts us two to fight beside the ships — yet it is truly not Kalchas, the inspired seer,

---

chè guardandolo dietro, mentre si allontanava, dalle mosse dei piedi e delle gambe me
71–75 *for looking-at-him behind while himself he-was-withdrawing from-the movements of-the feet and of-the legs myself*

ne accorsi di leggieri ; già gli dei si riconoscono più di tutti — ebbene, anche a me stesso
of-it noticed with ease ; already the gods -- are-recognized more than all — well-then also to me myself

l'animo nel petto è più ardente di guerreggiare e combattere, e mi sento smaniare giù i
the-spirit in-the breast is more blazing to wage-war and fight and myself I-feel to-itch down the

piedi e su su per le mani ».
feet and up up through the hands »

for, watching him from behind as he withdrew, by the movement of his feet and legs I knew him easily; the gods, indeed, are known beyond all others — well then, in me too the spirit within my breast is more ablaze to wage war and to fight, and I feel the itch to spring, down through my feet and up, up through my hands ».

E a lui rispondendo diceva Aiante figlio di Telamone : « Ebbene, anche a me fremono intorno
76–80 *And to him replying spoke Aias son of Telamon : « Well-then also to me they-quiver around*

alla lancia le mani invincibili, ed è eccitato il mio ardire, e mi sento giù balzare tutti e
to-the spear the hands invincible and is roused the my daring and myself I-feel down to-leap all and

due i piedi, e ho voglia di battermi anche da solo contro Ettore, il Priamide irrequieto.
two the feet and I-have desire to to-fight also by alone against Hector the Priamid restless

And to him replying spoke Aias son of Telamon: « Well then, in me too the invincible hands quiver about the spear, and my daring is roused, and both my feet, too, I feel eager to spring beneath me, and I long to fight, even alone, against Hector, the restless Priamid.

Così costoro tali discorsi facevano tra loro, lieti di quell'ardore che il dio aveva loro
81–85 *Thus these-men such speeches they-made among themselves glad of that-ardour that the god he-had to-them*

infuso nell'animo ; e frattanto dietro ad essi il Trematerra prese ad eccitare gli Achei, che
infused in-the-heart ; and meanwhile behind to them the earth-quaker he-began to rouse the Achaeans who

erano presso alle celeri navi a rinfrescarsi e riprendere fiato ; e avevano le membra
were beside to-the swift ships to to-refresh-themselves and to-recover breath ; and they-had the limbs

fiaccate dall'aspra fatica,
worn-out from-the-bitter toil

Thus these men were holding such discourse among themselves, glad of that ardour which the god had infused into their heart; and meanwhile, behind them, the Earth-quaker began to rouse the Achaeans, who were beside the swift ships refreshing themselves and recovering their breath; and their limbs were worn out from the bitter toil,

---

e in pari tempo, l'animo in preda al dolore, nel vedere i Troiani passati in frotta al di
86–90 *and in equal time the-spirit in prey to-the sorrow in-the seeing the Trojans passed in throng to-the of*

sopra del gran muro : li guardavano e versavano lagrime dalle ciglia, chè pensavano di non
above of-the great wall : them they-looked and they-poured tears from-the eyelashes for they-thought to not

potere più scampare alla sciagura. Ma lo Scuotiterra, passando fra essi, eccitava di leggieri
to-be-able any-more escape to-the disaster But the earth-shaker passing among them he-roused with ease

le gagliarde falangi.
the valiant phalanxes

and at the same time, their spirit a prey to sorrow at seeing the Trojans passed in a throng above the great wall: they looked at them and shed tears from their lashes, for they thought they could no longer escape disaster. But the Earth-shaker, passing among them, roused with ease the valiant phalanxes.

A Teukro dapprima si rivolse col suo comando, e a Leito, all'eroe Peneleo, a Thoante e
91–95 *To Teucer at-first himself he-turned with-the his command and to Leitos to-the-hero Peneleos to Thoas and*

a Deipyro, a Nerione e Antilocho, valenti a levare il grido di guerra ; a costoro rivolse,
to Deipyros to Meriones and Antilochus valiant to raise the cry of war ; to these-men he-addressed

incitandoli, alate parole : « Vergogna, o Argivi ! ragazzi novellini ! Se voi vi battete,
urging-them winged words : « Shame O Argives ! boys novices ! If you yourselves fight

To Teucer first he turned with his command, and to Leitos, to the hero Peneleos, to Thoas and to Deipyros, to Meriones and Antilochus, valiant to raise the war-cry; to these he addressed, urging them on, winged words: « Shame, O Argives! raw boys! If you fight,

---

io confido che salveremo le navi. Ma se voi trascurerete la guerra lagrimosa, è spuntato oggi il
96–100 *I trust that we-will-save the ships But if you will-neglect the war tearful is dawned today the*

giorno in cui saremo disfatti dai Troiani. Ohimè, ohimè ! che strano spettacolo è questo che io
day in which we-will-be undone by-the Trojans Alas alas ! what strange spectacle is this that I

vedo coi miei occhi ! quale orribile fatto, che io non credevo dovesse mai avverarsi :
see with-the my eyes ! what dreadful deed that I not believed should ever come-true :

I trust that we shall save the ships. But if you neglect the tearful war, the day has dawned today on which we shall be undone by the Trojans. Alas, alas! what a strange spectacle is this that I see with my own eyes! what a dreadful thing, which I never believed could come to pass:

i Troiani dare l'assalto alle nostre navi ! essi che finora somigliavano a cervi spauriti, che per
101–105 *the Trojans give the-assault to-the our ships ! they who hitherto resembled to deer frightened who through*
la selva sono pasto di sciacalli, di pantere e di lupi, errando all'impazzata, imbelli, senz'ombra
the forest are meal of jackals of panthers and of wolves wandering wildly unwarlike without-shadow
d'ardire ! Così i Troiani per lo innanzi non s'attentavano, neppure per poco, di resistere
of-daring ! Thus the Trojans for the before not they-dared not-even for little to resist

the Trojans dealing assault upon our ships! they who till now resembled frightened deer, which through the forest are meal for jackals, for panthers and for wolves, wandering wildly, unwarlike, without a shadow of daring! Thus the Trojans in time past did not venture, not even a little, to resist

di fronte all'ardimento e alle mani degli Achei. E ora, lontano dalla città combattono presso
106–110 *in front to-the-courage and to-the hands of-the Achaeans And now far from-the city they-fight near*
le concave navi ; per l'inettezza di un duce e per la fiacchezza delle genti, che, in contesa
the hollow ships ; through the-ineptitude of a leader and through the weakness of-the peoples who in strife
con lui, non vogliono difendere le navi dal veloce tragitto, ma si lasciano uccidere tra
with him not wish defend the ships from-the swift passage but themselves let be-killed among
esse.
them

in the face of the courage and the hands of the Achaeans. And now, far from the city they fight beside the hollow ships; through the incompetence of a leader and through the weakness of the people, who, in strife with him, are unwilling to defend the ships from the swift passage, but let themselves be slain among them.

Ebbene, anche se è davvero colpevole in tutto l'eroe Atreide, il possente Agamennone,
111–115 *Well-then even if he-is truly guilty in everything the-hero Atreid the mighty Agamemnon*
perchè oltraggiò il Peleide dai piedi veloci, a noi almeno non è lecito trascurare la guerra.
because he-outraged the Peleid of-the feet swift to us at-least not it-is lawful to-neglect the war
Suvvia ! portiamo presto un rimedio ; riparatrici pur sono le menti dei prodi.
Come ! let-us-bring soon a remedy ; remedying also they-are the minds of-the brave-men

Well then, even if the mighty Atreid, Agamemnon, is indeed wholly guilty, because he outraged the swift-footed Peleid, still it is not lawful for us to neglect the war. Come! let us soon bring a remedy; remedying too are the minds of the brave.

Non è bello davvero che rallentate, voi, l'impetuoso ardire di guerra, mentre siete tutti i più
116–120 *Not it-is fine truly that slacken you the-impetuous daring of war while you-are all the most*
valenti nell'esercito. Certo io non me la prenderei con un miserabile che abbandonasse la
valiant in-the-army Surely I not myself it would-take with a wretch who should-abandon the
battaglia ! ma con voi sono fieramente sdegnato nel cuore. O fiacchi ! presto dunque farete
battle ! but with you I-am fiercely angered in-the heart O weaklings ! soon then you-will-make
più grave la sciagura
more heavy the disaster

It is indeed no fine thing that you should slacken, you, the impetuous daring of war, while you are all the most valiant in the army. Surely I would not take it out on a wretch who should abandon the battle! but with you I am fiercely angered at heart. O weaklings! soon then you will make more heavy the disaster

con codesta indolenza. Orsù ! ponetevi tutti nell'animo un po' di pudore e d'indignazione !
121–125 *with this indolence come-now ! put-yourselves all in-the-heart a little of shame and of-indignation !*
È ben grande la tenzone che qui s'è impegnata ! Ettore dalla forte voce già si batte,
It-is very great the contest that here has engaged ! Hector of-the strong voice already himself he-fights
gagliardo, presso le navi, e infranse le porte e la lunga sbarra ». Così ripetendo i suoi
mighty beside the ships and he-broke the gates and the long bar » Thus repeating the his
comandi, il Trematerra prese ad eccitare gli Achei.
commands the earth-quaker he-began to rouse the Achaeans

with this indolence. Up now! Lay to heart, all of you, a little shame and indignation! Right great is the contest that here has been joined! Hector of the strong voice already fights, mighty, hard by the ships, and has broken the gates and the long bar». Thus repeating his commands, the Earth-quaker began to rouse the Achaeans.

126–130
E intorno ai due Aianti si formavano le falangi, gagliarde, su cui neppure Are se
And around to-the two Aiantes themselves were-forming the phalanxes valiant upon which not-even Ares if
fosse ivi giunto avrebbe trovato da ridire, nè Athene agitatrice di popoli ; chè giovani scelti,
he-had there arrived he-would-have found to object nor Athene rouser of peoples ; for young-men chosen
i più valenti, aspettavano a piè fermo i Troiani e il divo Ettore, avendo fatta una siepe, di
the most valiant they-awaited at foot firm the Trojans and the divine Hector having made a hedge of
lance incrociate con lance, e palvesi sporgenti l'uno sull'altro ;
spears crossed with spears and shields projecting the-one upon-the-other ;

And around the two Aiantes were forming the phalanxes, valiant, against which not even Ares, had he come there, would have found fault, nor Athene, rouser of peoples; for young chosen men, the most valiant, awaited with firm foot the Trojans and godlike Hector, having made a hedge of spears crossed with spears, and shields projecting one upon the other;

131–135
sicchè lo scudo appoggiava allo scudo, l'elmo all'elmo, l'uomo all'uomo, e si toccavano
so-that the shield it-leaned to-the shield the-helmet to-the-helmet the-man to-the-man and each-other they-touched
con le lucide creste gli elmi criniti ad ogni movimento ; così fitti si addossavano gli uni
with the shining crests the helmets crested at every movement ; so thick themselves they-pressed the ones
agli altri. Si spiegavano in più file le lance vibrate dalle mani audaci, ed essi con animo
to-the others Themselves were-spread in more ranks the spears brandished of-the hands bold and they with spirit
risoluto ardevano dalla brama di combattere.
resolute burned with-the longing of to-fight

so that shield leaned upon shield, helmet upon helmet, man upon man, and the crested helmets touched one another with their gleaming crests at every movement; so thick did they press upon one another. The spears brandished by bold hands were deployed in many ranks, and they with resolute spirit burned with the longing to fight.

136–140
E vennero al cozzo i Troiani in massa compatta, e li guidava Ettore, andando innanzi con
And they-came to-the clash the Trojans in mass compact and them he-led Hector going forward with
impeto, come un masso rotolante giù da una rupe, allorchè giù dal ciglio estremo lo abbia
force as a boulder rolling down from a rock when down from-the brink furthest it it-may-have
spinto un torrente, rompendo con la piena delle acque il ritegno del macigno brutale, che
driven a torrent breaking with the flood of-the waters the restraint of-the boulder brutal which
quindi, alto rimbalzando, vola e fa risuonare, sotto di sè,
then high bounding flies and makes resound under of itself

And the Trojans came on to the clash in compact mass, and Hector led them, going forward with force, like a rolling boulder down from a rock, when down from the topmost brink a torrent has driven it, breaking with the flood of the waters the restraint of the brutal boulder, which then, bounding high, flies and makes resound, beneath it,

141–145
la selva, dirittamente correndo senza intoppo, finchè giunge al piano, ma lì non si rotola
the forest directly running without hindrance until it-reaches to-the plain but there not itself it-rolls
più, per quanto il suo impeto sia grande : Così Ettore, dapprima, minacciava di spingersi
more for as-much-as the its force may-be great : Thus Hector at-first he-threatened to to-push-himself
agevolmente fino al mare, facendo strage attraverso le tende e le navi degli Achei, ma
easily as-far-as to-the sea making slaughter through the tents and the ships of-the Achaeans but
quando s'incontrò nelle salde falangi,
when he-encountered in-the sturdy phalanxes

the forest, running straight without hindrance, until it reaches the plain, but there it rolls no more, however great its force may be: Thus Hector, at first, threatened to press on easily as far as the sea, making slaughter through the tents and the ships of the Achaeans, but when he met the sturdy phalanxes,

allora si fermò, duramente intoppato. E quelli di contro, pungendolo con le spade e con le
then himself he-halted harshly hindered And those over against pricking-him with the swords and with the

146–150

lance dalla doppia punta, i figli degli Achei lo respinsero da loro, ed egli indietreggiò
spears of-the double point the sons of-the Achaeans him they-drove-back from them and he retreated

sobbalzando. E mandò un urlo penetrante dicendo ai Troiani : « O Troiani e Lykii o Dardani
staggering And he-sent a cry piercing saying to-the Trojans : « O Trojans and Lycians or Dardanians

abili a combattere petto a petto,
skilled at fighting breast to breast

then he halted, harshly hindered. And those over against him, pricking him with swords and with double-pointed spears, the sons of the Achaeans drove him back from them, and he retreated staggering. And he sent forth a piercing cry, saying to the Trojans: « O Trojans and Lycians and Dardanians skilled in fighting breast to breast,

---

fermi qui ! ché non a lungo mi resisteranno gli Achei, per quanto si siano serrati
firm here ! for not for long me they-will-resist the Achaeans for as-much-as themselves they-may-be close-packed

151–155

insieme a guisa di muraglia, ma, credo bene, indietreggeranno avanti alla mia lancia, se è vero
together in fashion of wall but I-believe well they-will-retreat before to-the my spear if is true

che m'incoraggiò il più potente degli dei, il tonante marito di Here. » Ciò detto, eccitava
that he-encouraged-me the most powerful of-the gods the thundering husband of Hera » This said he-urged

l'ardire e il coraggio di ciascuno.
the-daring and the courage of each-one

stand firm here! For not long will the Achaeans resist me, however much they may have massed together in the fashion of a wall, but, I truly believe, they will retreat before my spear, if it is true that the most powerful of the gods encouraged me, the thundering husband of Hera. » This said, he urged on the daring and the courage of each one.

S'era messo superbamente fra gli altri il Priamide Deifobo, tenendo sul petto lo scudo
He-had-himself put haughtily among the others the Priamid Deiphobos holding on-the breast the shield

156–160

ben librato da ogni parte, avanzando con agili passi, e al riparo dello scudo spingendo innanzi
well poised from every side advancing with nimble steps and to-the shelter of-the shield driving forward

il piede. E Merione lo prendeva di mira con l'asta lucente, e colpì senza fallare nello scudo
the foot And Meriones him he-took at aim with the-spear shining and he-struck without missing in-the shield

ben librato,
well poised

The Priamid Deiphobos had stationed himself haughtily among the others, holding on his breast the shield well poised on every side, advancing with nimble steps, and under the shelter of the shield driving his foot forward. And Meriones took aim at him with the shining spear, and struck without missing the well-poised shield,

---

coperto di cuoio taurino, ma non lo passò da parte a parte, chè prima assai si ruppe nel
covered with leather bull-hide but not it he-passed from side to side for before very itself it-broke in-the

161–165

puntale la lunga lancia ; e Deifobo scostò dal suo corpo lo scudo taurino, atterrito in
socket the long spear ; and Deiphobos he-pushed-away from-the his body the shield bull-hide terrified in

cuor suo dalla lancia del bellicoso Merione ; e quindi l'eroe si ritraeva nel folto dei
heart his by-the spear of-the warlike Meriones ; and then the-hero himself he-withdrew into-the thick of-the

compagni, e si sdegnò fieramente,
companions and himself he-grew-indignant fiercely

covered with bull-hide leather, but he did not pierce it through and through, for the long spear broke first at the socket; and Deiphobos pushed the bull-hide shield away from his body, terrified in his heart by the spear of warlike Meriones; and then the hero withdrew into the thick of his companions, and grew fiercely indignant,

sia per la mancata vittoria, e sia per la lancia che avea spezzata ; e s'avviò ad andare
166–170 *whether for the missed victory and or for the spear which he-had broken ; and he-set-out to go*

lungo le navi e le tende degli Achei, per riportarne una lunga lancia che aveva lasciata nella
along the ships and the tents of-the Achaeans to to-bring-back a long spear which he-had left in-the

tenda. Gli altri intanto seguitavano a combattere, e un clamore incessante s'era levato. E fu
tent The others meanwhile they-continued to fight and a clamour unceasing it-had risen And was

Teukro il primo, il figlio di Telamone, a uccidere un nemico,
Teucer the first the son of Telamon to kill a enemy

whether for the missed victory, or for the spear he had broken; and he set out to go along the ships and the tents of the Achaeans, to bring back a long spear that he had left in his tent. The others meanwhile continued to fight, and an unceasing clamour had risen. And Teucer, the son of Telamon, was the first to kill an enemy,

Imbrio, il guerriero, figlio di Mentore ricco di cavalli. Dimorava egli in Pedaio prima che
171–175 *Imbrios the warrior son of Mentor rich in horses dwelt he in Pedaios before that*

giungessero i figli degli Achei, e avea in moglie una figlia bastarda di Priamo, Medesicaste ;
they-came the sons of-the Achaeans and had as wife a daughter bastard of Priam Medesicastes ;

e quando poi giunsero le ben librate navi dei Danai, tornò egli allora in Ilio, e si
and when then they-came the well balanced ships of-the Danaans returned he then to Ilium and himself

segnalava fra i Troiani
distinguished among the Trojans

Imbrios, the warrior, son of Mentor rich in horses. He dwelt in Pedaios before the sons of the Achaeans came, and had to wife a bastard daughter of Priam, Medesicastes; and when at last the well-balanced ships of the Danaans came, he then returned to Ilium, and distinguished himself among the Trojans

e abitava accanto a Priamo, che lo teneva caro al pari dei suoi figli. Ora il figlio di
176–180 *and dwelt beside to Priam who him held dear to-the equal of-the his sons Now the son of*

Telamone gli diè di punta con la lunga lancia sotto l'orecchio, e ritirò l'arma dalla
Telamon to-him he-thrust with point with the long spear under the-ear and he-withdrew the-weapon from-the

ferita, e quegli allora cadde, come un frassino, che sulla cima di un monte vistoso da ogni
wound and he then he-fell like a ash which on-the top of a mountain conspicuous from every

lato in lontananza, sia tagliato dal ferro e pieghi al suolo le foglie delicate ;
side in distance is cut by-the iron and bends to-the ground the leaves delicate ;

and dwelt beside Priam, who held him dear equally with his own sons. Now the son of Telamon thrust at him with the long spear beneath the ear, and drew the weapon back from the wound, and he then fell, like an ash, which upon the top of a mountain, conspicuous from every side in the distance, is cut down by the iron and lays its delicate leaves upon the ground;

così cadde, e gli risonarono addosso le armi di rame riccamente lavorate. Si lanciò allora
181–185 *thus he-fell and to-him they-resounded upon the arms of copper richly wrought Himself he-hurled then*

Teukro, bramoso di spogliarlo delle armi ; ma Ettore, nell'atto istesso, gli tirò un colpo con
Teucer eager to strip-him of-the arms ; but Hector in-the-act very to-him he-cast a blow with

l'asta lucente ; e quegli guardando dritto innanzi a sé, scansò di poco la lancia ferrata, e
the-spear shining ; and he looking straight before to himself avoided by little the spear iron-shod and

questa colse nel petto Anfimaco figlio di Kteato Aktorione,
this struck in-the breast Amphimachos son of Kteatos Aktorion

thus he fell, and his richly wrought arms of copper rang out upon him. Then Teucer rushed in, eager to strip him of his arms; but Hector, in that very act, cast a blow at him with the shining spear; and Teucer, keeping his eyes ahead, narrowly avoided the iron-shod spear, and it struck in the breast Amphimachos, son of Kteatos Aktorion,

mentre si spingeva innanzi a combattere. Cadde egli con fragore e risonarono le armi sopra
while himself he-pushed forward to fight Fell he with crash and they-resounded the arms upon

di lui. Si lanciò allora Ettore a portar via dal capo del magnanimo Anfimaco l'elmo
of him Himself he-hurled then Hector to carry away from-the head of-the great-hearted Amphimachos the-helmet

aderente alle tempie ; ma nell'atto stesso, Aiante investì Ettore con l'asta
close-fitting to-the temples ; but in-the-act very Aias he-assailed Hector with the-spear

while he pressed forward to fight. He fell with a crash, and the arms rang out upon him. Then Hector rushed to carry away from the head of great-hearted Amphimachos the helmet close-fitting upon the temples; but in that very act, Aias assailed Hector with the spear

lucente, non però giunse fino alle carni, ché tutto egli era coperto di orrido bronzo ; sí lo
shining not however it-reached as-far-as to-the flesh for wholly he was covered with horrid bronze ; so him

colpì nell'umbone dello scudo e lo spinse con grande vigore, e quegli si ritrasse addietro
it-struck in-the-boss of-the shield and him it-drove with great strength and he himself withdrew backward

da entrambi i cadaveri, e gli Achei li trascinarono via : Anfimacho, cioè, lo portarono via
from both the corpses and the Achaeans them they-dragged away : Amphimachos that-is him they-carried away

Stichio e il divo Menestheo,
Stichios and the divine Menestheus

shining, yet it did not reach as far as the flesh, for he was wholly covered with dread bronze; still it struck him upon the boss of the shield and drove him back with great force, and he drew back from both corpses, and the Achaeans dragged them away: Amphimachos, that is, was borne away by Stichios and the divine Menestheus,

duci degli Ateniesi, mentre i due Aianti, pieni d'impetuoso ardimento, portarono Imbrio verso la
leaders of-the Athenians while the two Aiantes full of-impetuous courage they-carried Imbrios toward the

massa degli Achei. E come due leoni che abbiano rapita una capra di mezzo ai cani dagli
mass of-the Achaeans And as two lions that may-have seized a goat of midst to-the dogs with-the

aspri denti, e la portino pei densi virgulti, tenendola sollevata dal suolo tra le loro
sharp teeth and it carry through-the thick thickets holding-it raised from-the ground between the their

branche,
paws

leaders of the Athenians, while the two Aiantes, full of impetuous courage, carried Imbrios toward the mass of the Achaeans. And as two lions that have seized a goat from the midst of dogs with sharp teeth, and carry it through the thick thickets, holding it raised from the ground between their paws,

così appunto i due Aianti, tenendo sollevato quel cadavere, lo spogliavano dell'armatura ; indi
thus precisely the two Aiantes holding raised that corpse him they-stripped of-the-armour ; then

dal collo delicato, il figlio d'Oileo, sdegnato per Anfimacho, staccò il capo, e lo
from-the neck delicate the son of-Oileus angered because-of Amphimachos he-severed the head and it

mandò, facendolo rotolare come una palla, attraverso la massa nemica ; e innanzi ai piedi di
he-sent making-it roll like a ball through the mass enemy ; and before to-the feet of

Ettore andò a cadere nella polvere.
Hector it-went to fall in-the dust

thus precisely the two Aiantes, holding that corpse raised up, stripped it of its armour; then from the delicate neck the son of Oileus, angered because of Amphimachos, severed the head, and sent it, making it roll like a ball, through the mass of the enemy; and before the feet of Hector it went to fall in the dust.

Allora si crucciò fieramente nell'animo Poseidone per il suo nipote caduto nell'orrenda
Then himself he-grew-angry fiercely in-the-spirit Poseidon for the his grandson fallen in-the-dreadful

mischia, e s'avviò ad andare lungo le tende e le navi degli Achei, sollevando i Danai,
fray and he-set-out to go along the tents and the ships of-the Achaeans rousing the Danaans

mentre ai Troiani preparava guai. E Idomeneo lanciatore famoso s'imbattè appunto in lui,
while to-the Trojans he-was-preparing woes And Idomeneus spearman famous he-came-upon precisely in him

Then Poseidon grew fiercely angry in his spirit for his grandson fallen in the dreadful fray, and he set out to go along the tents and the ships of the Achaeans, rousing the Danaans, while for the Trojans he was preparing woes. And Idomeneus, the famous spearman, came upon him precisely,

211–215
mentre tornava da assistere un compagno che da poco gli era andato fuori di
while he-was-returning from tending a companion who from little to-him had gone out of
combattimento, essendo stato ferito da una punta di rame in un garetto ; i compagni lo avevano
combat being been wounded by a point of copper in a hock ; the companions him they-had
quindi trasportato, ed egli, affidatolo ai medici, andava ora alla tenda, ché ancora aveva
then carried and he having-entrusted-him to-the physicians was-going now to-the tent for still he-had
voglia di prender parte alla battaglia. E a lui parlò il possente Scuotiterra,
desire of to-take part to-the battle And to him he-spoke the mighty earth-shaker

while he was returning from tending a companion who a little before had gone out of the combat on him, having been wounded by a point of copper in the hock; his companions had then carried him off, and he, having entrusted him to the physicians, was going now to his tent, for still he had the desire to take part in the battle. And to him spoke the mighty Earth-shaker,

216–220
fattosi eguale nella voce a Thoante, il figlio di Andraimone, che per tutta la terra di
having-made-himself equal in-the voice to Thoas the son of Andraimon who over all the land of
Pleurone e dell'alta Kalydone regnava sugli Etoli ed era dal popolo venerato come un dio : «
Pleuron and of-the-lofty Kalydon reigned over-the Aitolians and was by-the people venerated as a god : «
Idomeneo, principe dei Cretesi, dove son andate, dunque, le minacce che facevano ai
Idomeneus prince of-the Cretans where have gone then the threats which they-were-making to-the
Troiani i figli degli Achei ? »
Trojans the sons of-the Achaeans ? »

having made himself equal in voice to Thoas, the son of Andraimon, who over all the land of Pleuron and of lofty Kalydon reigned over the Aitolians and was venerated by the people as a god: « Idomeneus, prince of the Cretans, where then have the threats gone that the sons of the Achaeans were making against the Trojans? »

221–225
E a lui di rimando Idomeneo, il duce dei Cretesi, parlava : « O Thoante, nessun uomo, questa
And to him in return Idomeneus the leader of-the Cretans he-spoke : « O Thoas no man this
volta almeno, ha colpa, per quanto io posso giudicare, ché tutti sappiamo combattere ; né alcuno
time at-least he-has fault for as-far-as I can to-judge for all we-know to-fight ; nor anyone
si lascia prendere da scorato timore, né cedendo alla pigrizia, si sottrae alla guerra
himself lets be-taken by disheartened fear nor yielding to-the laziness himself withdraws to-the war
funesta. Ma forse cosí
baleful But perhaps thus

And to him in reply spoke Idomeneus, leader of the Cretans: « O Thoas, no man, this time at least, is at fault, so far as I can judge, for we all know how to fight; nor does anyone let himself be seized by disheartened fear, nor, yielding to laziness, does he shrink from the baleful war. But perhaps thus

226–230
deve piacere allo strapotente figlio di Krono, che ingloriosi lontano da Argo periscano qui gli
must please to-the almighty son of Kronos that inglorious far from Argos they-may-perish here the
Achei. Ma suvvia, Thoante, giacché per il solito tu eri intrepido, e suoli anche eccitare gli
Achaeans But come-now Thoas since for the usual you were fearless and are-wont also rouse the
altri, se li vedi svogliati, perciò anche ora non ti stancare, e va eccitando i compagni
others if them you-see unwilling therefore also now not yourself tire and go rousing the companions
uno ad uno. »
one to one »

it must please the all-powerful son of Kronos that ingloriously, far from Argos, the Achaeans should perish here. But come now, Thoas, since as ever you were fearless, and are wont also to rouse the others when you see them growing slack, therefore even now do not weary yourself, but go rousing the companions one by one. »

A lui quindi rispondeva Poseidone scuotiterra : « Idomeneo, non possa piú far ritorno da
231–235 *To him then he-answered Poseidon earth-shaker : « Idomeneus not he-may any-more make return from*

Troia, ma sia qui ludibrio dei cani, colui che in questo giorno senza una forte necessità
Troy but he-may-be here mockery of-the dogs that-one who in this day without a strong necessity

trascuri di combattere ! Ma orsú, prendi le armi e vieni con me ; e insieme bisogna
neglect to fight ! But come-now take the arms and come with me ; and together it-behoves

To him then answered Poseidon, the earth-shaker: « Idomeneus, may he never again make his return from Troy, but may he here be the mockery of dogs, whoever on this day, without strong necessity, shall neglect to fight! But come now, take up your arms and come with me; and together it behoves us

---

che ci prendiamo questa cura, se possiamo riuscire a qualcosa di buono, anche in due soli.
236–240 *that ourselves we-take this care if we-may succeed in something of good also in two alone*

Dall'unione nasce il valore, pur negli uomini assai miserabili ; ma noi due sapremmo batterci
from-the-union is-born the valour even in-the men very wretched ; but we two would-know-how fight

magari coi valenti. » Detto questo, se ne andò di nuovo il dio in mezzo al travaglio
even with-the valiant » Said this himself away he-went of new the god in midst to-the travail

degli uomini ; e Idomeneo, come appena giungeva alla tenda ben costrutta,
of-the men ; and Idomeneus as as-soon-as he-came to-the tent well built

that we should take this care upon ourselves, if we can succeed in anything good, even we two alone. From union is born valour, even among men who are very wretched; but we two would know how to hold our own even against the valiant. » Having said this, the god went back again into the midst of the travail of men; and Idomeneus, as soon as he reached the well-built tent,

---

vestí sulle membra la bella armatura, e prese due lance ; indi s'avviò sfolgorante, come il
241–245 *he-donned on-the limbs the beautiful armour and he-took two spears ; then he-set-out blazing as the*

lampo che il figlio di Krono scaglia con la sua mano dall'Olimpo luminoso per dare un segnale
flash which the son of Kronos he-hurls with the his hand from-Olympus shining to give a signal

ai mortali, e insigne è il suo splendore ; cosí a lui mentre correva, rifulgeva il rame sul
to-the mortals and distinguished is the its splendor ; thus to him while he-ran it-gleamed the copper on-the

petto.
breast

he donned upon his limbs the beautiful armour, and took up two spears; then he set out ablaze, like the flash which the son of Kronos hurls with his hand from shining Olympus to give a sign to mortals, and distinguished is its splendor; so upon him, as he ran, the copper gleamed on his breast.

Ed ecco che Merione, il prode scudiero, gli venne incontro, ancora vicino alla tenda ; ché
246–250 *And behold that Meriones the valiant squire to-him he-came to-meet still near to-the tent ; for*

andava per prendersi un'asta ferrata ; e a lui diceva la possanza d'Idomeneo : « Merione,
he-was-going to to-fetch a-shaft iron-shod ; and to him he-said the might of-Idomeneus : « Meriones

figlio di Molo, tu il buon corridore, tu il piú caro dei miei compagni, perché te ne vai,
son of Molos you the good runner you the most dear of-the my companions why yourself away you-go

abbandonata la guerra e la mischia ?
abandoned the war and the fray ?

And behold, Meriones the valiant squire came to meet him, still near the tent; for he was going to fetch an iron-shod shaft; and to him spoke the might of Idomeneus: «Meriones, son of Molos, you the good runner, you the dearest of my companions, why do you go, abandoning the war and the fray?

O sei tu ferito e ti cruccia la punta di una freccia ? o vai messaggiero in cerca di me ? Sii
Or are you wounded and you it-troubles the point of an arrow ? or you-go messenger in search of me ? Be

251–255

certo che neppur io bramo di starmene inerte nelle tende, ma sí di combattere. » E a lui di
certain that not-even I desire to to-remain idle in-the tents but indeed to fight » And to him in

rimando Merione, il saggio, rispose : « Idomeneo, principe dei Cretesi dalle tuniche di rame,
return Meriones the wise he-answered : « Idomeneus prince of-the Cretans with-the tunics of copper

> *Or are you wounded, and does the point of an arrow trouble you? or do you go as messenger in search of me? Be certain that not even I desire to remain idle in the tents, but rather to fight.» And to him in return Meriones the wise answered: «Idomeneus, prince of the Cretans in tunics of copper,*

---

vado a vedere se hai ancora una lancia nella tenda, per portarmela via, ché ho rotta
I-go to see whether you-have still a spear in-the tent to to-bring-it-to-me away for I-have broken

256–260

quella che prima avevo, dando un colpo nello scudo del superbo Deifobo. » E a lui di rimando
that-one that before I-had giving a blow in-the shield of-the proud Deiphobos » And to him in return

Idomeneo duce dei Cretesi diceva : « Delle lance, se ne vuoi, ne troverai non una ma
Idomeneus leader of-the Cretans he-said : « Of-the spears if of-them you-wish of-them you-will-find not one but

venti,
twenty

> *I go to see whether you still have a spear in the tent, to carry it off for me, for I have broken the one that I had before, giving a blow on the shield of proud Deiphobos.» And to him in return Idomeneus leader of the Cretans said: «Of spears, if you want some, you will find not one but twenty,*

---

appoggiate alla parete tutta lucente nella tenda, lance troiane che io porto via ai nemici uccisi
resting to-the wall all shining in-the tent spears Trojan that I carry away from-the enemies killed

261–265

; giacché non credo di battermi tenendomi a distanza dai guerrieri nemici, e perciò non
; since not I-believe to to-fight-myself keeping-myself at distance from-the warriors enemy and therefore not

mi mancano e lance e scudi umbilicati ed elmi e corazze lucide e scintillanti. »
to-me they-are-lacking and spears and shields bossed and helmets and breastplates bright and sparkling »

> *leaning against the wall, all agleam, within the tent — Trojan spears that I carry off from the slain enemies; since I do not think I do battle while keeping myself at a distance from the enemy warriors, and therefore I lack neither spears, nor bossed shields, nor helmets, nor breastplates bright and sparkling. »*

E a lui di rimando Merione, il saggio, rispose : « Anch'io, a dire il vero, ho presso la
And to him in return Meriones the wise he-answered : « I-too to say the true I-have beside the

266–270

tenda e la nera nave molte spoglie di Troiani, ma non mi resta vicino per andare a
tent and the black ship many spoils of Trojans but not to-me it-remains near to go to

prenderle. Ché neppur io davvero credo di essere dimentico del valore, ma mi metto nelle
take-them For not-even I truly believe to be forgetful of-the valour but myself put in-the

prime file per la battaglia che onora i forti,
first ranks for the battle that honors the strong

> *And to him in return Meriones, the wise, answered: « I too, to tell the truth, have beside the tent and the black ship many spoils of Trojans, but I have none nearby to go and fetch them. For not even I, in truth, believe myself forgetful of valour, but I put myself in the front ranks for the battle that honors the strong,*

---

ogni volta che s'impegna una tenzone di guerra. Ma forse qualcun altro degli Achei dalle
every time that is-joined a contest of war But perhaps some-one other of-the Achaeans from-the

271–275

tuniche di rame non mi scorge tanto, mentre mi batto ; tu però, credo che mi conosci bene da
tunics of copper not me he-sees so-much while myself I-fight ; you however I-believe that me know well by

te stesso. » E a lui di rimando Idomeneo duce dei Cretesi rispose : Conosco il tuo valore,
you self » And to him in return Idomeneus leader of-the Cretans he-answered : I-know the your valour

quale tu sei ; che bisogno hai di farmi tali discorsi ?
such-as you are ; what need you-have to make-me such speeches ?

> *whenever a contest of war is joined. But perhaps some other of the Achaeans in tunics of copper does not see me so well while I fight; yet you, I believe, know me well by yourself. » And to him in return Idomeneus leader of the Cretans answered: I know your valour, such as you are; what need have you to make me such speeches?*

Ché se ora presso alle navi ci raccogliessimo tutti i piú valenti, per un agguato, dove
276–280 *For if now beside to-the ships ourselves we-should-gather all the most valiant for an ambush where*
specialmente si rivela il valore degli uomini — lí si fa manifesto chi è uomo vile e
especially itself reveals the valour of-the men — there it becomes manifest who is man cowardly and
chi è prode, perché il codardo allora cangia colore ogni momento, né l'animo suo nel seno si
who is valiant because the cowardly then he-changes colour every moment nor the-spirit his in-the breast itself
calma sí ch'egli possa star fermo,
calms so that-he may stand firm

For if now beside the ships we were to gather all the most valiant, for an ambush, where especially the valour of men is revealed — there it becomes manifest who is a cowardly man and who is valiant, because the coward then changes colour every moment, nor does his spirit within his breast grow calm so that he might stand firm,

ma s'accoscia irrequieto e si posa or su l'uno, or su l'altro piede, e il cuore gli batte
281–285 *but he-crouches restless and himself he-rests now on the-one now on the-other foot and the heart to-him it-beats*
forte nel petto nell'ansia della morte vicina, e gli avviene di battere i denti ; il valente
hard in-the breast in-the-anxiety of-the death near and to-him it-happens to to-chatter the teeth ; the valiant
invece non cangia calore, né si turba troppo, una volta preso il suo posto in un agguato di
instead not he-changes heat nor himself he-frets too-much one time taken the his place in an ambush of
prodi,
brave-men

but he crouches restlessly, and shifts now onto one foot, now onto the other, and his heart pounds hard within his breast in the anguish of death drawing near, and his teeth fall to chattering; the valiant man, by contrast, does not change his heat, nor is he too troubled, once he has taken his place in an ambush of brave men,

e si augura di gettarsi al piú presto in mezzo alla mischia dolorosa —, neppure lí si
286–290 *and himself he-craves to hurl-himself at-the most soon in midst to-the fray painful — not-even there one*
troverebbe da ridire sul tuo coraggio e sul vigore delle tue mani. Ché se pure durante la
would-find to object on-the your courage and on-the strength of-the your hands For if even during the
fatica delle armi tu fossi colpito di freccia o di spada, non certo di dietro, sul collo o sulla
toil of-the arms you were struck by arrow or by sword not surely from behind on-the neck or on-the
schiena ti cadrebbe il colpo, ma nel petto o nel ventre t'incontrerebbe,
back to-you it-would-fall the blow but in-the breast or in-the belly it-would-meet-you

and he longs to fling himself as soon as may be into the midst of the sorrowful fray —, not even there would anyone find fault with your courage and the strength of your hands. For if, during the toil of arms, you were struck by arrow or by sword, the blow would not fall upon you from behind, upon the neck or the back, but would meet you in the breast or in the belly,

nell'atto di lanciarti al convegno dei primi campioni. Ma suvvia, non istiamo piú qui fermi a
291–295 *in-the-act of leap to-the meeting of-the first champions But come-now not let-us-stand longer here still to*
fare di tali discorsi, come gente vana ; che non abbia a muoversi taluno a sdegno violento
make of such speeches as people vain ; that not he-may-have to move-himself someone to indignation violent
contro di noi ! ma tu va nella mia tenda e prenditi una forte lancia. » Cosí diceva, e
against of us ! but you go in-the my tent and take-for-yourself a strong spear » Thus he-spoke and
Merione, pari all'impetuoso Are,
Meriones equal to-the-impetuous Ares

in the act of hurling yourself into the meeting of the foremost champions. But come now, let us no longer stand fixed here making such speeches, like idle folk; lest someone be moved to violent indignation against us! But go to my tent and take yourself a mighty spear. » Thus he spoke, and Meriones, the peer of impetuous Ares,

296–300 prontamente si prese dalla tenda un'asta ferrata, e s'avviò sulle orme d'Idomeneo, pieno di
promptly himself he-took from-the tent a-shaft iron-shod and he-set-out on-the tracks of-Idomeneus full of
grande ardore di guerra. E cosí come va alla guerra lo sterminatore Are, e lo segue il
great ardour of war And thus as he-goes to-the war the slayer Ares and him he-follows the
Terrore suo figlio, gagliardo insieme e intrepido, che volge in fuga anche il piú resistente
Terror his son mighty at-once and fearless who turns to flight even the most steadfast
guerriero,
warrior

promptly took from the tent an iron-shod shaft, and set out in the footsteps of Idomeneus, full of great ardour for war. And just as Ares, the slayer, goes to war, and Terror his son follows him, mighty and fearless at once, who turns to flight even the most steadfast warrior,

301–305 ed entrambi dalla Tracia muovono in armi contro gli Efyri o contro i magnanimi Flegyi, ché
and both from-the Thrace they-move in arms against the Ephyri or against the great-hearted Phlegyans for
non sanno essi dare ascolto a tutte e due le parti, ma solo agli uni o agli altri danno la gloria
not know they give ear to all and two the sides but only to-the ones or to-the others they-give the glory
: cosí Merione e Idomeneo, condottieri di uomini, andavano alla guerra, armati di rame
: thus Meriones and Idomeneus leaders of men they-went to-the war armed with copper
luccicante.
gleaming

and both together move in arms from Thrace against the Ephyri, or against the great-hearted Phlegyans, since they give ear to neither of the two sides, but grant the glory only to the one or to the other: thus Meriones and Idomeneus, leaders of men, went to the war, armed with gleaming copper.

306–310 E fu Merione il primo a dire al compagno : « Deucalide, da che parte hai in animo di
And was Meriones the first to say to-the companion : « son-of-Deukalion from what part you-have in mind to
cacciarti nella mischia ? a destra dell'intero campo o nel mezzo ? o a sinistra piuttosto ?
to-fling-yourself in-the fray ? on right of-the-whole field or in-the midst ? or on left rather ?
poiché in nessun luogo mi aspetto che abbiano tanto svantaggio di guerra gli Achei dalle
since in no place myself I-expect that they-may-have so-much disadvantage of war the Achaeans with-the
teste chiomate. »
heads long-haired »

And Meriones was the first to speak to his companion: « Son of Deukalion, on which part have you a mind to fling yourself into the fray? on the right of the whole field, or in the midst? or rather on the left? since nowhere do I expect the long-haired Achaeans to have so great a disadvantage of war. »

311–315 E a lui di rimando Idomeneo, duce dei Cretesi, diceva : « Per le navi del centro sono pronti
And to him in return Idomeneus leader of-the Cretans he-said : « For the ships of-the center they-are ready
alla difesa anche altri, e i due Aianti e Teukro, ch'è il piú abile arciere degli Achei, ma è
for-the defence also others and the two Aiantes and Teucer who-is the most skilled archer of-the Achaeans but is
valente pure nella lotta corpo a corpo ; ed essi daranno addosso, fino a saziarlo della guerra,
valiant also in-the strife body to body ; and they will-give upon until to to-sate-him of-the war

And to him in return Idomeneus, leader of the Cretans, said: « For the ships in the center others too stand ready for the defence — both Aiantes, and Teucer, who is the best archer among the Achaeans, but is valiant too in hand-to-hand combat; and they will fall upon him, until they sate him with war,

al Priamide Ettore, per quanto gagliardo egli sia : ardua impresa per lui sarà, per grande
316–320 *to-the Priamid Hector for however-much mighty he may-be : arduous enterprise for him it-will-be for great*
che sia il suo impeto nella pugna, superare l'ardire di quelli e le loro invincibili mani e
as it-may-be the his force in-the combat to-surpass the-daring of those and the their invincible hands and
appiccare il fuoco alle navi, a meno che non sia il Kronide in persona che getti un tizzo
to-kindle the fire to-the ships at less that not he-may-be the Kronides in person who casts a brand
ardente nelle celeri navi.
blazing in-the swift ships

upon the Priamid Hector, mighty though he be: it will be an arduous task for him, however great his force in the fight, to surpass the daring of those men and their invincible hands, and to set fire to the ships, unless the Kronides himself in person cast a blazing brand upon the swift ships.

Ma davanti a un uomo non c'è caso che ceda il grande Telamonio Aiante, davanti a un
321–325 *But before to a man not there-is chance that he-yields the great Telamonian Aias before to a*
mortale che si nutra del cibo di Demetra, e che può essere infranto dal ferro o dai grandi
mortal who himself feeds of-the food of Demeter and who can be broken by-the iron or by-the great
macigni. Neppure ad Achille, stritolatore d'uomini, la cede, nella lotta a pie' fermo, s'intende,
boulders Not-even to Achilles crusher of-men it he-yields in-the strife at foot firm it-is-understood
ché nella celerità dei piedi non ci si può competere.
for in-the speed of-the feet not there one can compete

But before a man there is no chance that great Telamonian Aias will yield, before a mortal who feeds on the food of Demeter and who can be broken by iron or by great boulders. Not even to Achilles, crusher of men, does he yield, in the strife foot to foot, to be sure, for in swiftness of feet there is no competing.

Per noi due, tienti cosí alla sinistra del campo, acciocché al piú presto vediamo se
326–330 *For us two keep-yourself thus to-the left of-the field so-that at-the most soon we-see if*
daremo a qualcuno un trionfo, o qualcuno lo darà a noi. » Cosí diceva, e Merione, pari
we-will-give to someone a triumph or someone it he-will-give to us » Thus he-spoke and Meriones equal
all'impetuoso Are, prendeva la via, finché giunsero al campo, dalla parte ch'egli aveva
to-the-impetuous Ares he-took the way until they-came to-the field from-the side that-he had
proposto. E i nemici, come videro Idomeneo simile a una fiamma nell'ardire,
proposed And the enemies as they-saw Idomeneus like to a flame in-the-daring

For the two of us, keep so to the left of the field, so that as soon as possible we may see whether we shall give someone a triumph, or someone will give it to us.» So he spoke, and Meriones, equal to impetuous Ares, took the way, until they came to the field, on the side which he had proposed. And the enemies, as they saw Idomeneus like a flame in his daring,

lui e il suo compagno nelle armature ben lavorate eccitandosi a vicenda nella turba,
331–335 *him and the his companion in-the suits-of-armour well wrought exciting-themselves in turn in-the crowd*
si lanciarono tutti sopra di lui ed egualmente s'impegnava la tenzone presso alle navi
themselves they-rushed all upon of him and equally was-joined the contest beside to-the ships
estreme. Come quando, cacciati da striduli venti, infuriano i turbini, nel giorno in cui c'è
outermost As when driven by shrieking winds rage the whirlwinds in-the day in which there-is
piú polvere intorno alle vie,
most dust around to-the ways

him and his companion, in their well-wrought suits of armour, urging each other on amid the throng — all hurled themselves upon him, and equally the contest was joined beside the outermost ships. As when, driven by shrieking winds, whirlwinds rage, on the day when there is most dust about the roads,

e i venti insieme cozzando, sollevano una grande nebbia di polvere, cosí quelli vennero insieme
and the winds together clashing raise a great mist of dust thus those they-came together

al cozzo della battaglia, bramosi in cuor loro gli uni di uccidere gli altri nella fitta mischia con
to-the clash of-the battle eager in heart their the ones to kill the others in-the thick fray with

l'acuto ferro. La battaglia micidiale si fece tutta irta dalle lance, ch'essi tendevano, tagliatrici
the-keen iron The battle deadly itself became all bristling by-the spears that-they were-stretching cutters

di membra ; e abbagliava gli occhi
of limbs ; and it-dazzled the eyes

and the winds, clashing together, raise a great cloud of dust, so those came together to the clash of battle, eager in their hearts, the ones to kill the others in the thick fray with the keen iron. The deadly battle became all bristling with the spears they wielded, cutters of limbs; and it dazzled the eyes

il fulgore del rame dagli elmi lampeggianti, dalle polite corazze e dai fulgidi scudi ;
the gleam of-the copper from-the helmets flashing from-the polished breastplates and from-the gleaming shields ;

mentre si andavano incontro. Avrebbe dovuto essere di cuore molto ardito colui che avesse
while each-other they-went to-meet would ought to-be of heart very bold that-one who had

allora goduto nel vedere l'aspra lotta, e non si fosse turbato. Ma con diverso sentimento, i
then enjoyed in-the seeing the-bitter strife and not himself had troubled But with different feeling the

due possenti figli di Krono
two mighty sons of Kronos

the gleam of copper from the flashing helmets, from the polished breastplates and from the gleaming shields, as they went to meet each other. Bold indeed of heart would he have had to be who then took joy in watching the bitter strife, and was not himself troubled. But with a different feeling, the two mighty sons of Kronos

agli eroi mortali apprestavano lagrimevoli affanni. Dia, cioè, voleva la vittoria per i Troiani
to-the heroes mortal they-were-preparing tearful sorrows Zeus that-is he-wished the victory for the Trojans

e per Ettore, per dare gloria ad Achille dai piedi veloci ; non intendeva, però, distruggere in
and for Hector to give glory to Achilles of-the feet swift ; not he-intended however destroy in

tutto, il popolo achaico innanzi ad Ilio, ma dava gloria a Thetide e al figlio dal forte
all the people Achaean before to Ilium but he-gave glory to Thetis and to-the son of-the strong

animo.
spirit

were preparing tearful sorrows for mortal heroes. Zeus, that is, wished victory for the Trojans and for Hector, so as to give glory to swift-footed Achilles; yet he did not intend to destroy the Achaean people entirely before Ilium, but gave glory to Thetis and to her son of the strong spirit.

Poseidone, invece, s'era spinto tra gli Argivi e li animava alla battaglia, venuto fuori di
Poseidon instead he-had thrust among the Argives and them he-encouraged to-the battle having-come out by

soppiatto dal grigio mare, poiché gli faceva pena il vederli sopraffatti dai Troiani, ed
stealth from-the grey sea since to-him it-caused grief the seeing-them overcome by-the Trojans and

era fieramente sdegnato contro Dia. Vero è che avevano insieme comune la stirpe e unica
he-was fiercely angered against Zeus True is that they-had together common the lineage and single

l'origine, ma Dia era nato prima e la sapeva piú lunga ;
the-origin but Zeus he-was born first and it he-knew more long ;

Poseidon, instead, had thrust himself in among the Argives and roused them to battle, having come forth stealthily from the grey sea, since it grieved him to see them overcome by the Trojans, and he was fiercely angered against Zeus. True it is that the two shared a common lineage and a single origin, but Zeus had been born first, and he was the shrewder for it;

perciò l'altro evitava di battersi anco a viso aperto, ma celatamente andava eccitando nel
356–360 *therefore the-other he-avoided to fight even with face open but secretly he-was rousing in-the*
campo, sotto forme umane. Cosí avevano attorta entrambi la fune dell'aspra tenzone e della
field under forms human Thus they-had twisted both the rope of-the-bitter contest and of-the
guerra implacabile, e la tenevano tesa sugli uni e sugli altri, la fune infrangibile
war implacable and it they-held stretched upon-the ones and upon-the others the rope unbreakable
indissolubile, che di molti eroi fiaccò le ginocchia.
indissoluble that of many heroes broke the knees

therefore the other avoided fighting even face to face, but went about secretly rousing men in the field, under human shapes. Thus the two of them had twisted together the rope of the bitter contest and of implacable war, and held it stretched taut over both sides, the unbreakable, indissoluble rope, which broke the knees of many heroes.

Allora, brizzolato com'era, Idomeneo, esortando i Danai, scagliandosi nella mischia gettò il
361–365 *Then grizzled as-he-was Idomeneus exhorting the Danaans hurling-himself into-the fray he-threw the*
terrore nei Troiani. Uccise egli Othryoneo, ch'era in Ilio venuto da Kabeso, di fresco,
terror in-the Trojans killed he Othryoneus who-was in Ilium having-come from Kabesos of recently
all'annunzio della guerra, e chiedeva in isposa, senza pagar doni nuziali, Kassandra, la piú
at-the-announcement of-the war and he-asked in marriage without paying gifts nuptial Cassandra the most
bella delle figlie di Priamo,
beautiful of-the daughters of Priam

Then Idomeneus, grizzled as he was, exhorting the Danaans, hurling himself into the fray, cast terror among the Trojans. He slew Othryoneus, who had lately come to Ilium from Kabesos at the tidings of the war, and sought in marriage, without paying bridal gifts, Cassandra, the most beautiful of the daughters of Priam,

promettendo in cambio una grande impresa, di scacciare da Troia a loro dispetto i figli degli
366–370 *promising in return a great enterprise to drive-out from Troy to their spite the sons of-the*
Achei. E il vecchio Priamo gli aveva consentito e promesso, sicché egli si batteva
Achaeans And the old Priam to-him he-had consented and promised so-that he himself fought
animato da quelle promesse. Ma Idomeneo lo prendeva di mira con l'asta lucente,
emboldened by those promises But Idomeneus him he-took at aim with the-spear shining

promising in return a great enterprise, to drive the sons of the Achaeans from Troy despite them. And old Priam had consented and promised it, so that he fought on, emboldened by those promises. But Idomeneus took aim at him with his shining spear,

e imbroccando lo colpí, mentre avanzava con passo altero ; e non giovò la corazza di rame
371–375 *and hitting-true him he-struck while he-advanced with step haughty ; and not it-profited the cuirass of copper*
che portava, ma lo confisse in mezzo al ventre. Cadde colui con fragore, e l'altro esultò e
that he-wore but him it-lodged in middle of-the belly he-fell that-one with crash and the-other he-exulted and
prese a dire : « Othryoneo, sopra tutti i mortali io ti esalto, se è vero che manderai tutti ad
he-began to say : « Othryoneus above all the mortals I you exalt if it-is true that you-will-bring all to
effetto i disegni che assumesti
effect the designs that you-undertook

and, striking true, he smote him as he advanced with haughty step; nor did the cuirass of copper that he wore avail him, but the spear lodged full in his belly. Down he fell with a crash, and the other exulted and began to say: « Othryoneus, above all mortals I extol you, if it be true that you will bring to full effect all the designs which you undertook

col Dardanide Priamo, per cui egli ti promise la sua figlia ; del resto, anche noi se
376–380 *with-the Dardanid Priam for whom he to-you promised the his daughter ; of-the rest also we if*

c'impegnassimo, sapremmo mantenere tali promesse, e ti daremmo la piú bella delle
should-commit-ourselves would-know keep such promises and to-you would-give the most beautiful of-the

figlie dell'Atreide, facendola venire apposta da Argo, in isposa, caso mai tu insieme con noi
daughters of-the-Atreid making-her come expressly from Argos in marriage chance ever you together with us

distruggessi Ilio, la città del buon soggiorno.
should-destroy Ilium the city of-the good abode

with the Dardanid Priam, for whose sake he promised you his daughter; nay more, we too, should we so pledge ourselves, would know how to keep such promises, and would give you the most beautiful of the daughters of the Atreid, bringing her expressly from Argos, in marriage, should you together with us lay waste Ilium, the city of fair abode.

Ma vieni via, acciocché presso le navi che traversano il mare possiamo intenderci su questo
381–385 *But come away so-that beside the ships that traverse the sea we-may agree about this*

matrimonio ; giacché non siamo inetti a combinare le nozze ». Detto questo, l'eroe Idomeneo lo
marriage ; since not we-are inept to arrange the marriage » Said this the-hero Idomeneus him

tirava per un piede nell'aspra mischia, ma gli si fece incontro, vendicatore del caduto,
he-was-pulling by a foot in-the-harsh fray but to-him himself he-made to-meet avenger of-the fallen

Asio, innanzi ai suoi cavalli, ché sbuffanti alle sue spalle
Asios before to-the his horses for snorting to-the his shoulders

But come away, so that beside the ships that cross the sea we may agree together upon this marriage; since we are no unskilled men at arranging a wedding ». Having said this, the hero Idomeneus was dragging him by one foot through the bitter fray, but there came to meet him, avenger of the fallen, Asios, before his horses, for, snorting at his back,

---

li teneva tuttavia il servo auriga, mentre egli in cuor suo bramava di colpire Idomeneo ; ma
386–390 *them he-held still the servant charioteer while he in heart his desired to strike Idomeneus ; but*

questi, prevenendolo, gli diede un colpo di lancia al collo, sotto il mento, e spinse il ferro
this-one forestalling-him to-him he-gave a blow of spear to-the neck under the chin and he-drove the iron

da parte a parte. Cadde colui, come quando cade una querce o un pioppo o un pino rigoglioso,
from side to side He-fell that-one as when it-falls a oak or a poplar or a pine vigorous

che con affilate scuri tagliano, sui monti, uomini del mestiere,
that with sharpened axes they-cut on-the mountains men of-the craft

him still the attendant charioteer held, while in his heart he longed to strike Idomeneus; but this one, forestalling him, gave him a spear-thrust to the neck, under the chin, and drove the blade clean through. That one fell, as when an oak falls, or a poplar, or a vigorous pine, which with sharpened axes men of the craft hew down upon the mountains,

---

per farne legno da navi ; cosí egli avanti ai cavalli e al carro giaceva disteso, e
391–395 *to make-from-it wood for ships ; thus he before to-the horses and to-the chariot lay stretched-out and*

rugghiando stringeva nei pugni la polvere insanguinata. Anche il suo auriga fu allora tratto
roaring gripped in-the fists the dust bloodied Also the his charioteer was then driven

fuori del senno che soleva avere, e non ebbe cuore di volgere addietro i cavalli
out of-the wits that he-was-wont to-have and not he-had heart to turning backward the horses

to make of it timber for ships; thus he lay stretched out before his horses and chariot, and roaring gripped in his fists the bloodied dust. His charioteer too was then driven clean out of the wits he was wont to have, and had not heart to turn the horses backward

e sfuggire alle mani dei nemici ; onde l'intrepido Antilocho lo infilò con la lancia a
396–400 *and escape to-the hands of-the enemies ; wherefore the-fearless Antilochus him he-pierced with the spear at*
mezzo il corpo con un colpo ben assestato, e non giovò la corazza di rame che portava, ma
middle the body with a blow well aimed and not it-profited the cuirass of copper that he-bore but
lo confisse in mezzo al ventre. E colui allora cadde rantolando giú dal carro ben lavorato,
him it-lodged in middle to-the belly And that-one then he-fell death-rattling down from-the chariot well fashioned
e Antilocho, il figlio del magnanimo Nestore, cacciò
and Antilochus the son of-the great-hearted Nestor he-drove

and escape the hands of the enemies; wherefore the fearless Antilochus pierced him with the spear through the middle of the body with a well-aimed blow, and the cuirass of copper that he bore availed not, but it lodged in the middle of his belly. And that one then fell death-rattling down from the well-fashioned chariot, and Antilochus, the son of great-hearted Nestor, drove

---

i cavalli dal campo troiano verso gli Achei ben armati di schinieri. Deifobo allora,
401–405 *the horses from-the field Trojan toward the Achaeans well armed with greaves Deiphobos then*
addolorato per Asio, si spinse molto vicino a Idomeneo e gli tirò un colpo con l'asta
grieving for Asios himself he-drove very near to Idomeneus and to-him he-cast a blow with the-spear
lucente. Ma quegli, guardando bene innanzi a sé, scansò di poco la lancia ferrata, Idomeneo e
shining But he looking well before to himself avoided by little the spear iron-shod Idomeneus and
si riparò sotto lo scudo ben librato per ogni verso,
himself sheltered under the shield well poised in every way

the horses from the Trojan field toward the Achaeans well-armed with greaves. Then Deiphobos, grieving for Asios, pressed in very close upon Idomeneus and cast a blow at him with his shining spear. But he, looking well before him, narrowly escaped the iron-shod spear, Idomeneus, and sheltered beneath his shield, well poised on every side,

---

ch'egli portava, ben tornito, di pelli bovine e di lucido rame, fermato con due regoli ; sotto di
406–410 *that-he bore well turned of hides ox and of shining copper fastened with two rods ; under of*
esso si rannicchiò tutto, e gli volò al di sopra la lancia ferrata, e mandò un suono secco
it himself he-crouched wholly and to-him it-flew to-the of above the spear iron-shod and it-sent a sound dry
lo scudo sfiorato dalla lancia. Ma non invano colui tirò il colpo dalla grave mano,
the shield grazed by-the spear But not vainly that-one he-cast the blow from-the heavy hand

which he carried, well-rounded, of ox-hides and of shining copper, fastened with two rods; beneath it he crouched entirely, and the iron-shod spear flew above him, and the shield, grazed by the spear, gave out a dry sound. But not in vain did that man deal the blow from his heavy hand,

---

e colse l'Hippaside Hypsenore, pastore di popoli, al fegato, sotto il diaframma, e tosto gli
411–415 *and he-struck the-Hippasid Hypsenor shepherd of peoples at-the liver under the diaphragm and at-once to-him*
fiaccò le ginocchia. E feroce fu il vanto che ne menò Deifobo, levando un lungo urlo : «
he-broke the knees And fierce was the boast that of-it he-raised Deiphobos raising a long cry : «
Ebbene ! non giace dunque Asio invendicato, ma son certo che, pure andando da Aide, il
Well-then ! not he-lies then Asios unavenged but I-am certain that even going to Hades the
guardaporte possente,
gatekeeper mighty

and struck the Hippasid Hypsenor, shepherd of peoples, in the liver, beneath the diaphragm, and at once loosed his knees beneath him. And fierce was the boast that Deiphobos raised over it, lifting a long cry: « Well then! Asios does not lie unavenged after all, but I am certain that, even as he goes to Hades, the mighty gatekeeper,

egli sarà lieto in cuor suo, perché ora gli diedi un compagno di viaggio ! ». Cosí diceva, e
he will-be glad in heart his because now to-him I-gave a companion of voyage ! » Thus he-spoke and

agli Argivi diede dolore quel suo vanto, e specialmente al bellicoso Antilocho eccitò lo
to-the Argives it-gave grief that his boast and especially to-the warlike Antilochus it-roused the

sdegno ; ma pur cosí turbato, non abbandonò il suo compagno ; anzi correndo gli si
indignation ; but even thus troubled not he-left the his companion ; rather running to-him himself

piantò vicino e col palvese lo coprí da ambe le parti.
he-planted near and with-the shield him he-covered from both the sides

will be glad in his heart, because now I have given him a companion for his journey! ». Thus he spoke, and that boast of his brought grief to the Argives, and above all it roused the indignation of warlike Antilochus; but troubled as he was, he did not abandon his companion; rather, running, he took his stand close beside him and covered him with his shield on every side.

Lo sorressero quindi due fidi compagni, Mekistio figlio di Echio e il divo Alastore, e lo
him they-supported then two faithful companions Mekisteus son of Echius and the divine Alastor and him

portarono tra gravi lamenti alle concave navi. Ma Idomeneo non arrestava il suo grande
they-carried amid heavy lamentations to-the hollow ships But Idomeneus not he-was-restraining the his great

impeto, e sempre si lanciava innanzi bramoso o di avvolgere nell'atra notte qualcuno dei
force and ever himself he-rushed forward eager or to envelop in-the-dark night someone of-the

Troiani
Trojans

Him then did two faithful companions support, Mekisteus son of Echius and divine Alastor, and amid heavy lamentations they carried him to the hollow ships. But Idomeneus did not restrain his great onslaught, and ever he flung himself forward, eager either to envelop someone of the Trojans in the dark night

o di cadere egli stesso difendendo gli Achei dall'estrema rovina. Era ivi il figlio diletto di
or to fall he himself defending the Achaeans from-the-utter ruin There-was there the son beloved of

Aisyete rampollo di Dia, l'eroe Alkathoo, il genero di Anchise ; ché ne aveva in moglie la
Aisyetes scion of Zeus the-hero Alkathoos the son-in-law of Anchises ; for of-him he-had as wife the

maggiore delle figlie, Hippodameia, diletta sopra tutte al padre e alla veneranda madre,
eldest of-the daughters Hippodameia beloved above all to-the father and to-the revered mother

or to fall himself in defending the Achaeans from utter ruin. There was there the beloved son of Aisyetes, scion of Zeus, the hero Alkathoos, the son-in-law of Anchises; for he had to wife the eldest of the daughters, Hippodameia, beloved above all to her father and to her revered mother,

finché era nella casa paterna, perché superava tutte le sue coetanee per la bellezza, l'abilità
until she-was in-the house paternal because she-surpassed all the her peers in the beauty the-skill

nei lavori e l'intelligenza, e perciò anche la sposò l'uomo piú valente nell'ampia Troia. Ora
in-the works and the-intelligence and therefore also her he-married the-man most valiant in-the-broad Troy Now

costui fu, sotto le braccia di Idomeneo, atterrato da Poseidone, che gli ammaliò gli occhi
this-man he-was under the arms of Idomeneus felled by Poseidon who to-him bewitched the eyes

lucenti, e gl'inceppò le nobili membra,
bright and shackled-for-him the noble limbs

so long as she was in her father's house, because she surpassed all her peers in beauty, in skill at works, and in intelligence, and therefore too the most valiant man in broad Troy took her to wife. Now this man was, beneath the arms of Idomeneus, felled by Poseidon, who bewitched his bright eyes, and shackled his noble limbs,

sicché non sapeva né volgersi indietro e fuggire, né parare i colpi, ma come una colonna o un
436–440 *so-that not he-knew nor turn back and flee nor parry the blows but like a column or a*
albero dall'alta chioma, stava immobile, quando con la lancia lo urtò in mezzo al petto
tree of-the-tall foliage he-stood motionless when with the spear him he-struck in midst of-the breast
l'eroe Idomeneo, e gli squarciò addosso la tunica di rame che fino allora gli riparava le
the-hero Idomeneus and to-him he-tore upon the tunic of copper which until then to-him protected the
membra dalla morte,
limbs from-the death

so that he could neither turn back and flee, nor parry the blows, but like a column or a tree of lofty foliage, he stood motionless, when with the spear the hero Idomeneus struck him in the midst of the breast, and tore from him the copper tunic which until then had protected his limbs from death,

---

e allora mandò un secco strido rompendosi intorno all'asta. Cadde con fragore colui, e aveva
441–445 *and then it-sent a dry shriek breaking-itself around to-the-spear He-fell with crash that-one and he-had*
l'asta confitta nel cuore, e il cuore palpitante faceva oscillare fino l'estremità della lancia ; ma
the-spear fixed in-the heart and the heart throbbing it-made oscillate up-to the-tip of-the spear ; but
lí poi il gagliardo Are lasciò svanire il suo impeto. Feroce fu allora il vanto che menò
there then the mighty Ares he-let fade the his force Fierce was then the boast that he-led
Idomeneo levando un lungo urlo :
Idomeneus raising a long cry :

and then it sent forth a dry shriek, breaking around the spear. That man fell with a crash, and had the spear fixed in his heart, and his throbbing heart made even the tip of the spear quiver; but there at last mighty Ares let his force fade. Fierce then was the boast that Idomeneus raised, lifting a long cry:

O Deifobo, troviamo dunque un giusto compenso, quando tre sono uccisi in cambio di uno ?
446–450 *O Deiphobos we-find then a right recompense when three are killed in return of one ?*
giacchè tu ti millanti in tal modo. Sciagurato ! e tu stesso fatti, ora, innanzi a me,
since you yourself boast in such manner Wretch ! and you yourself make-yourself now before to me
acciocché tu sappia chi son io, qui venuto della stirpe di Dia : ché Dia generò per primo
so-that you may-know who am I here having-come of-the lineage of Zeus : for Zeus he-begot as first
Mino destinato alla custodia di Creta,
Minos destined to-the guarding of Krete

O Deiphobos, let us find then a fitting recompense, when three are killed in return for one? Since you boast in such a manner. Wretch! Come, present yourself now before me, so that you may know who I am, come here of the lineage of Zeus: for Zeus first begot Minos, destined for the guarding of Krete,

---

e Mino ebbe figlio l'incensurabile Deukalione, e Deukalione generava me, signore di molte
451–455 *and Minos he-had son the-blameless Deukalion and Deukalion he-begot me lord of many*
genti nell'ampia Creta ; e ora mi portarono qua le navi per tua sciagura e del padre tuo e
peoples in-the-wide Krete ; and now me brought here the ships for your disaster and of-the father your and
degli altri Troiani ». Cosí diceva, e Deifobo stette incerto fra due,
of-the other Trojans » Thus he-spoke and Deiphobos he-stood uncertain between two

and Minos had for son the blameless Deukalion, and Deukalion begot me, lord over many peoples in wide Krete; and now the ships have brought me here to your disaster, and your father's, and that of the other Trojans.» Thus he spoke, and Deiphobos stood uncertain between two courses,

se ritrarsi indietro per cercare un compagno tra i Troiani magnanimi, o pure tentare da
456–460 *whether withdraw-himself back to seek a companion among the Trojans great-hearted or else attempt by*
solo la prova. E pensando, ecco quale gli parve che fosse il partito piú vantaggioso : andare
alone the trial And thinking behold what to-him seemed that it-was the course more advantageous : go
da Enea ; e lo trovò che se ne stava in coda alla turba, siccome era sempre in collera
to Aeneas ; and him he-found who himself there stayed in rear to-the crowd since he-was always in anger
contro il divo Priamo,
against the divine Priam

whether to draw back to seek a companion among the great-hearted Trojans, or else to attempt the trial alone. And as he pondered, this seemed to him to be the more advantageous course: to go to Aeneas; and he found him lingering at the rear of the crowd, since he was ever in anger against divine Priam,

perché non faceva gran conto di lui, pur cosí prode fra gli uomini. E appressatosi a lui,
461–465 *because not he-made great account of him though so valiant among the men And having-drawn-near to him*
gli rivolgeva alate parole : « O Enea, principe dei Troiani, ora c'è grande bisogno che tu
to-him he-addressed winged words : « O Aeneas prince of-the Trojans now there-is great need that you
prenda la difesa del tuo cognato, se ti tocca dolore di lui. Vieni su ! vendichiamo Alkatoo,
take the defence of-the your brother-in-law if to-you falls sorrow of him Come on ! let-us-avenge Alkathoos
ch'era già tuo cognato
who-was already your brother-in-law

because he made no great account of him, valiant though he was among men. And having drawn near to him, he addressed him with winged words: « O Aeneas, prince of the Trojans, now there is great need that you take up the defence of your brother-in-law, if sorrow for him touches you. Come now! let us avenge Alkathoos, who was already your brother-in-law

e che ti nutrí nelle sue case, quando eri ancora piccino ; e ora ecco che Idomeneo
466–470 *and who you nurtured in-the his houses when you-were still small ; and now behold that Idomeneus*
lanciatore famoso lo atterrò. » Cosí diceva, ed eccitò a lui l'animo nel petto, sicché si
spearman famous him he-felled » Thus he-spoke and he-roused to him the-spirit in-the breast so-that himself
avviò sulle orme di Idomeneo, pieno di grande ardore di guerra. Ma Idomeneo non si dava
he-set-out on-the tracks of Idomeneus full of great ardour of war But Idomeneus not himself he-gave
alla fuga, come un garzone delicato,
to-the flight like a lad delicate

and who nurtured you in his own house, when you were still small; and now behold, Idomeneus the famous spearman has felled him. » Thus he spoke, and roused within him the spirit in his breast, so that he set out upon the tracks of Idomeneus, full of great ardour of war. But Idomeneus did not take to flight, like some delicate lad,

ma attendeva a pie' fermo, a guisa di cinghiale che si ferma sui monti, fidente nella sua forza,
471–475 *but he-waited at foot firm in fashion of boar that itself stops on-the mountains trusting in-the its strength*
e aspetta l'avanzarsi di un fragoroso assalto di molti uomini, in luogo deserto, e gli si fa
and waits the-advance of a roaring assault of many men in place deserted and to-it itself becomes
irta la schiena, di sopra, e gli lampeggiano di fuoco gli occhi, e affila i denti, pronto a
bristling the back of above and to-it flash of fire the eyes and whets the teeth ready to
difendersi dai cani e dagli uomini ;
defend-itself from-the dogs and from-the men ;

but he waited with foot planted firm, in the fashion of a boar that stands its ground upon the mountains, trusting in its own strength, and awaits the advance of a roaring assault of many men, in a deserted place, and its back bristles up, above, and its eyes flash with fire, and it whets its teeth, ready to defend itself against dogs and against men;

cosí Idomeneo lanciatore famoso aspettava, senza fare un passo addietro, l'assalto di Enea, pronto
476–480 *thus Idomeneus spearman famous he-waited without making a step backward the-assault of Aeneas ready*

alla riscossa ; ma chiamava i compagni, volgendo lo sguardo ad Askalafo e Afareo e
for-the counterattack ; but he-called the companions turning the gaze to Askalaphos and Aphareus and

Deipyro e Merione e Antilocho, valenti a levare il grido di guerra ; a costoro rivolgeva,
Deipyros and Meriones and Antilochus valiant to raise the cry of war ; to these-men he-addressed

eccitandoli, alate parole :
urging-them winged words :

thus Idomeneus the famous spearman waited, without making a single step backward, for the assault of Aeneas, ready for the counterattack; but he called to his companions, turning his gaze to Askalaphos and Aphareus and Deipyros and Meriones and Antilochus, valiant to raise the war-cry; to these he addressed winged words, rousing them:

« Correte qua, amici, e non mi lasciate solo, ché temo forte l'avanzarsi di Enea dai piedi
481–485 *« Run here friends and not me leave alone for I-fear greatly the-advancing of Aeneas of-the feet*

veloci, che viene contro di me, ed è assai gagliardo a uccidere uomini nella mischia, ed ha anche
swift that comes against of me and is very mighty at kill men in-the fray and has also

il fiore dell'età, che è la forza migliore. Oh se fossimo coetanei, oltre al coraggio che io ho
the flower of-the-age that is the strength best Oh if we-were peers besides to-the courage that I have

!
!

«Run here, friends, and do not leave me alone, for I fear greatly the onset of Aeneas of the swift feet, who comes against me, and is very mighty at killing men in the fray, and has too the flower of youth, which is the best strength. Oh, were we but of an age, besides the courage that I have!

Ben presto o egli riporterebbe la grande vittoria, o la riporterei io ». Cosí diceva, e quelli
486–490 *Full soon or he would-bring-back the great victory or it would-bring-back I » Thus he-spoke and those*

allora, tutti insieme, con un solo sentimento negli animi, si serrarono dappresso con gli
then all together with a single feeling in-the spirits themselves they-closed close with the

scudi appoggiati agli omeri. Ma dall'altra parte anche Enea chiamò i suoi compagni, volgendo
shields leaning on-the shoulders But from-the-other side also Aeneas he-called the his companions turning

lo sguardo a Deifobo e Paride e al divo Agenore,
the gaze to Deiphobos and Paris and to-the divine Agenor

Full soon either he would carry off the great victory, or I would carry it off». Thus he spoke, and they then, all together, with a single feeling in their hearts, closed up close with their shields leaning on their shoulders. But on the other side Aeneas too called his companions, turning his gaze to Deiphobos and Paris and to divine Agenor,

che erano con lui duci dei Troiani ; e quindi gli andavano dietro le genti, cosí come dietro
491–495 *who were with him leaders of-the Trojans ; and then to-him they-went behind the peoples just as behind*

al montone vanno le greggi a bere dopo il pascolo, mentre gode nell'animo suo il pastore ;
to-the ram they-go the flocks to drink after the pasture while he-rejoices in-the-spirit his the shepherd ;

cosí ad Enea esultava il cuore nel petto, come vide la moltitudine delle genti che si mise a
so to Aeneas it-exulted the heart in-the breast as he-saw the multitude of-the peoples that itself set to

seguirlo.
to-follow-him

who were with him leaders of the Trojans; and then the peoples went behind him, just as behind the ram the flocks go to drink after the pasture, while the shepherd rejoices in his spirit; so in Aeneas' breast his heart exulted, as he saw the multitude of the peoples that set out to follow him.

E intorno al corpo di Alkathoo si gettarono, gli uni sugli altri, con le lunghe aste ;
496–500 *And around to-the body of Alkathoos themselves they-cast the ones upon-the others with the long spears ;*
e sui petti risonava terribile il rame, prendendosi essi di mira a vicenda nella folta zuffa ;
and on-the breasts it-resounded terrible the copper taking-themselves they of aim in turn in-the thick fray ;
ma due uomini, bellicosi sopra tutti gli altri, Enea e Idomeneo simili ad Are,
but two men warlike above all the others Aeneas and Idomeneus like to Ares

And around the body of Alkathoos they flung themselves, one upon another, with their long spears; and upon their breasts terribly resounded the copper, as they took aim at one another in the thick fray; but two men, warlike beyond all the others, Aeneas and Idomeneus like unto Ares,

bramavano di tagliarsi a vicenda le membra col ferro spietato. Ed Enea per primo tirò
501–505 *they-longed to to-cut-themselves in turn the limbs with-the iron pitiless And Aeneas for first he-cast*
un colpo di lancia a Idomeneo : ma questi, guardando diritto innanzi a sé, scansò la lancia
a blow of spear at Idomeneus : but he looking straight before to himself avoided the spear
ferrata, e la lancia di Enea, vibrando, se ne andò a terra, poiché invano partí dalla mano
iron-shod and the spear of Aeneas quivering itself away it-went to ground since vainly it-departed from-the hand
poderosa.
mighty

they longed to cut each other's limbs, in turn, with pitiless iron. And Aeneas first let fly a spear-cast at Idomeneus: but he, looking straight before him, avoided the iron-shod spear, and the spear of Aeneas, quivering, went into the ground, since in vain it had darted from his mighty hand.

E Idomeneo quindi colpí Oinomao in mezzo al ventre, e ruppe il piastrone della corazza,
506–510 *And Idomeneus then he-struck Oenomaus in middle of-the belly and he-broke the chest-plate of-the cuirass*
e penetrò nelle viscere il ferro ; e colui cadde al suolo e brancicò la terra con la palma.
and it-entered into-the entrails the iron ; and that-one he-fell to-the ground and he-clutched the earth with the palm
Idomeneo allora ritirò dal cadavere l'asta dalla lunga ombra, ma non poté portargli via
Idomeneus then he-withdrew from-the corpse the-spear of-the long shadow but not he-could carry-from-him away
dagli omeri anche la bella armatura,
from-the shoulders also the beautiful armour

And Idomeneus then struck Oenomaus in the middle of the belly, and broke the chest-plate of the cuirass, and the iron entered into his entrails; and that man fell to the ground and clutched the earth with his palm. Idomeneus then drew from the corpse the spear of long shadow, but could not also carry away from his shoulders the beautiful armour,

perché era incalzato dai dardi nemici. E invero non erano piú, ben salde le giunture dei
511–515 *because he-was pressed by-the darts enemy And truly not were longer well sturdy the joints of-the*
suoi piedi, quando si moveva o per lanciare con impeto la sua arma o per cansare i
his feet when himself he-was-moving or to to-hurl with force the his weapon or to to-avoid the
colpi, e perciò pure, se nella lotta a pie' fermo sapeva ancor tener lontano il suo giorno fatale,
blows and therefore also if in-the strife on foot firm he-knew still keep far the his day fateful
per prender la fuga, invece, non lo portavano piú, agilmente, i piedi fuori del combattimento.
to take the flight instead not him they-bore longer nimbly the feet out of-the combat

for he was pressed by the enemy darts. And indeed the joints of his feet were no longer well sturdy, whenever he moved either to hurl his weapon with force or to avoid blows, and therefore, even though in the fray, standing his ground, he still knew how to keep his fateful day far off, for taking to flight, instead, his feet no longer nimbly bore him out of the combat.

E mentre egli si ritirava passo a passo, gli tirò un colpo con la lucida lancia
516–520 *And while he himself was-withdrawing step by step to-him he-cast a blow with the shining spear*

Deifobo, che aveva con lui un rancore sempre tenace ; ma egli fallí il colpo anche allora, e
Deiphobos who had with him a rancour always tenacious ; but he missed the blow also then and

colse invece, con la lancia Askalafo, il figlio di Enyalio ; passò l'asta attraverso una spalla, e
struck instead with the spear Askalaphos the son of Enyalios ; it-passed the-spear through a shoulder and

colui cadde nella polvere e brancicò la terra con la palma.
that-one he-fell in-the dust and he-clutched the earth with the palm

And while he was withdrawing step by step, Deiphobos, who nursed against him an ever-tenacious rancour, cast a blow at him with his shining spear; but he missed the cast even then, and struck instead, with his spear, Askalaphos, the son of Enyalios; the spear passed through a shoulder, and he fell in the dust and clutched the earth with his palm.

Non ancora, però, era giunta al possente Are, al dio dall'urlo immane, la nuova che il
521–525 *Not yet however it-was come to-the mighty Ares to-the god of-the-cry immense the news that the*

figlio suo era caduto nell'aspra mischia ; e il nume se ne stava sulla cima dell'Olimpo,
son his he-was fallen in-the-bitter fray ; and the god himself there he-stayed on-the top of-Olympus

sotto nuvole d'oro, trattenuto dalla volontà di Dia, là dove erano anche gli altri dèi immortali,
beneath clouds of-gold held-back by-the will of Zeus there where they-were also the other gods immortal

esclusi dalla guerra.
excluded from-the war

Not yet, however, had the news come to mighty Ares, the god of the immense cry, that his son had fallen in the bitter fray; and the god was staying upon the top of Olympus, beneath clouds of gold, held back by the will of Zeus, there where the other immortal gods also were, excluded from the war.

E intanto, sul corpo di Askalafo si scagliarono gli eroi in una lotta corpo a corpo.
526–530 *And meanwhile on-the body of Askalaphos themselves they-rushed the heroes in a strife body to body*

Deifobo afferrò il lucido elmo di Askalafo per portarlo via, ma Merione, simile all'impetuoso
Deiphobos he-seized the shining helmet of Askalaphos to to-carry-it away but Meriones like to-the-impetuous

Are, saltandogli addosso, gli tirò al braccio un colpo di lancia, e l'elmo crestato munito
Ares leaping-upon-him upon to-him he-dealt to-the arm a blow of spear and the-helmet crested equipped

di visiera cadde dalla mano e rimbombò sul suolo.
of visor it-fell from-the hand and it-resounded on-the ground

And meanwhile, over the body of Askalaphos the heroes rushed into a hand-to-hand struggle. Deiphobos seized the shining helmet of Askalaphos to carry it away, but Meriones, like impetuous Ares, leaping upon him, dealt him a spear-blow to the arm, and the crested helmet fitted with a visor fell from his hand and rang out upon the ground.

E s'avventò ancora una volta Merione a guisa di sparviero, e gli trasse fuori dall'estremità
531–535 *And he-rushed again a time Meriones in fashion of sparrow-hawk and from-him he-drew out from-the-end*

del braccio la lancia gagliarda, indi si ritirò indietro nella folla dei compagni. Intanto il
of-the arm the spear mighty then himself he-withdrew back in-the crowd of-the companions Meanwhile the

fratello Polite menava via dalla guerra affannosa Deifobo, avendogli passato un braccio intorno
brother Polites he-led away from-the war grievous Deiphobos having-to-him passed a arm around

alla vita, finché giunse ai cavalli
to-the waist until he-came to-the horses

And once again Meriones darted forward like a sparrow-hawk, and drew out from him, from the end of the arm, the mighty spear, then withdrew back into the throng of his companions. Meanwhile his brother Polites was leading Deiphobos away from the grievous war, having passed an arm around him at the waist, until he came to the horses

veloci, che dietro al campo della lotta e della mischia lo aspettavano con l'auriga e col
536–540 *swift which behind to-the field of-the strife and of-the fray him they-awaited with the-charioteer and with-the*
carro variamente ornato ; ed essi lo portavano verso la città, mentre egli mandava gravi lamenti,
chariot variously adorned ; and they him bore toward the city while he sent heavy lamentations
trafitto dal dolore ; e scorreva giú il sangue della fresca ferita del braccio. Gli altri intanto
pierced by-the pain ; and it-flowed down the blood of-the fresh wound of-the arm the others meanwhile
seguitavano a combattere e un clamore incessante s'era levato.
they-continued to fight and a clamour unceasing it-had risen

> *swift, which behind the field of strife and fray were awaiting him with the charioteer and the variously adorned chariot; and they bore him toward the city, while he uttered heavy lamentations, pierced by pain; and down flowed the blood from the fresh wound of the arm. The others meanwhile continued to fight and an unceasing clamour had risen.*

E lí, Enea, scagliatosi contro il Kaletoride Afareo, ch'era rivolto dalla sua parte, gli
541–545 *And there Aeneas having-hurled-himself against the son-of-Kaletor Aphareus who-was turned from-the his side to-him*
diede con l'acuminata lancia un colpo alla gola ; sicché il capo si ripiegò dalla parte
he-gave with the-pointed spear a blow to-the throat ; so-that the head itself it-bent-back from-the side
opposta, e cadde giú insieme lo scudo e l'elmo, e intorno al caduto si diffuse la morte
opposite and it-fell down together the shield and the-helmet and around to-the fallen itself it-spread the death
a infrangergli l'anima. E Antilocho, spiato il momento che Thoone s'era voltato indietro,
to to-shatter-to-him the-soul And Antilochus having-watched the moment that Thoon he-had turned back

> *And there Aeneas, hurling himself upon Aphareus son of Kaletor, who was turned toward him, dealt him with the pointed spear a blow upon the throat; so that his head bent back to the opposite side, and down together fell the shield and the helmet, and around the fallen man death spread to shatter his soul. And Antilochus, having watched the moment when Thoon had turned back,*

---

gli balzò addosso e lo ferí, recidendogli tutta la vena che corre su per la schiena e
546–550 *to-him he-leapt upon and him he-wounded severing-to-him all the vein that runs up through the back and*
arriva direttamente al collo ; gliela tagliò tutta, e quegli cadde supino nella polvere, levando
arrives directly to-the neck ; it-to-him he-cut all and he fell supine in-the dust raising
ambe le mani verso i cari compagni : e Antilocho spiccò un salto e gli toglieva di dosso
both the hands toward the dear companions : and Antilochus he-sprang a leap and to-him he-was-taking of his-back
l'armatura,
the-armour

> *leapt upon him and wounded him, severing all the vein that runs up through the back and reaches directly to the neck; he cut it through entirely, and he fell supine in the dust, raising both hands toward his dear companions: and Antilochus sprang forward and was stripping the armour from his back,*

---

guardandosi attorno, ché i Troiani accerchiandolo colpivano chi di qua, chi di là, sull'ampio
551–555 *looking-himself around for the Trojans encircling-him they-struck some of here some of there on-the-broad*
palvese tutto smagliante ; ma non riuscivano col ferro spietato a scalfire sotto lo scudo le
shield all gleaming ; but not they-were-managing with-the iron pitiless to scratch under the shield the
delicate membra di Antilocho, ché da ogni lato Poseidone scuotiterra difendeva il figlio di
delicate limbs of Antilochus for from every side Poseidon earth-shaker he-was-defending the son of
Nestore, pure in mezzo a un nuvolo di colpi.
Nestor even in midst to a cloud of blows

> *looking about him, for the Trojans, encircling him, struck now here, now there, upon his broad and all-gleaming shield; but with the pitiless iron they could not graze, beneath the shield, the delicate limbs of Antilochus, for on every side Poseidon the earth-shaker defended the son of Nestor, even in the midst of a cloud of blows.*

E invero egli non era mai lasciato dai nemici, ma si aggirava proprio in mezzo ad essi ; né
556–560 *And indeed he was never left by-the enemies but himself moved-about right in midst to them ; nor*
mai si fermava la sua lancia, ma sempre ruotava vibrando ; e in cuor suo egli prendeva
ever itself it-was-stopping the his spear but always it-was-whirling brandishing ; and in heart his he took
di mira e a chi tirare un colpo di lontano, e con chi battersi corpo a corpo. Ma, mentre
of aim and to whom cast a blow of afar and with whom fight body to body But while
andava così tirando nella folla, non isfuggiva all'Asiade Adamante,
he-was-going thus hurling in-the crowd not he-was-escaping to-the-Asiad Adamas

And indeed he was never left alone by the enemies, but moved about right in their midst; nor ever did his spear stand still, but it always whirled, brandishing; and in his heart he had in mind both at whom to hurl a blow from afar, and with whom to close in hand to hand. But, while he went on thus hurling into the throng, he did not escape the notice of the Asiad Adamas,

che col ferro acuto lo colpí nel mezzo del palvese con un colpo assestato da vicino ; ma
561–565 *who with-the iron keen him struck in-the middle of-the shield with a blow well-aimed from near ; but*
gli fiaccò la punta Poseidone dalle azzurre chiome e gli negò la sua vita ; sicché un
to-him he-broke the point Poseidon of-the azure locks and to-him he-denied the his life ; so-that a
pezzo dell'asta rimase conflitto nel palvese di Antilocho come un palo abbruciacchiato, e
piece of-the-shaft it-remained embedded in-the shield of Antilochus like a stake charred and
l'altro pezzo giaceva per terra ;
the-other piece it-lay on ground ;

who with the keen iron struck him full in the middle of the shield with a blow well-aimed from close at hand; but Poseidon of the azure locks broke off the point for him and denied him his life; so that a piece of the shaft remained embedded in Antilochus's shield like a charred stake, and the other piece lay upon the ground;

e colui si ritraeva nel folto dei suoi compagni per cansare la morte ; ma mentre si
566–570 *and that-one himself he-withdrew in-the thick of-the his companions to to-escape the death ; but while himself*
allontanava, lo inseguí Merione e lo ferí con la lancia tra le pudende e l'ombellico,
he-drew-away him he-pursued Meriones and him he-wounded with the spear between the genitals and the-navel
dove Are è piú che altrove doloroso ai miseri mortali. Quivi gli confisse la lancia, e quegli,
where Ares is more than elsewhere grievous to-the wretched mortals There to-him he-drove the spear and he
contorcendosi sotto il colpo,
writhing under the blow

and that one drew back into the thick of his companions to escape death; but as he was withdrawing, Meriones pursued him and wounded him with the spear between the genitals and the navel, where Ares is more grievous than elsewhere to wretched mortals. There he drove the spear into him, and the wounded man, writhing under the blow,

si dibatteva intorno alla lancia, a guisa di un bue, che i bifolchi sui monti traggono a
571–575 *himself thrashed around to-the spear in fashion of a ox which the ploughmen on-the mountains they-drag by*
viva forza legato con funi, contro ogni sua voglia ; così colui ferito si dibatteva, per poco
living force bound with ropes against every its will ; thus that-one wounded himself he-thrashed for little
invero, non molto a lungo, finché gli si avvicinò l'eroe Merione e gli strappò dalle
truly not much at long until to-him himself he-approached the-hero Meriones and to-him he-tore from-the
carni la lancia ; allora le tenebre gli avvolsero gli occhi.
flesh the spear ; then the darkness to-him they-enfolded the eyes

he thrashed about the spear, like an ox that the ploughmen on the mountains drag by main force, bound with ropes, against all its will; so, wounded, that one thrashed, for a little indeed, not very long, until the hero Meriones drew near him and tore the spear from his flesh; then darkness enfolded his eyes.

Ed Heleno a Deipyro assestò da vicino un colpo alla tempia con una grande spada tracia, e
576–580 *And Helenus to Deipyros he-dealt from near a blow to-the temple with a great sword Thracian and*
gli portò via la celata, che di sbalzo andò per terra, dove rotolò fra i piedi dei
to-him he-carried away the helm which with bounce went to ground where it-rolled among the feet of-the
combattenti e fu raccolta da uno degli Achei, mentre a colui una notte orrenda avvoise gli
combatants and it-was gathered by one of-the Achaeans while to that-one a night dreadful it-enfolded the
occhi.
eyes

And Helenus dealt Deipyros, from close at hand, a blow to the temple with a great Thracian sword, and carried away his helm, which with a bounce went to the ground, where it rolled among the feet of the combatants and was gathered by one of the Achaeans, while upon that one a dreadful night enfolded his eyes.

Fu vinto, allora, dal dolore l'Atreide Menelao dalla forte voce, e si avviò minaccioso
581–585 *he-was overcome then by-the sorrow the-Atreid Menelaus of-the strong voice and himself he-set-out menacing*
contro l'eroe Heleno agitando l'asta acuminata, e quegli intanto tirò a sé il braccio
against the-hero Helenus brandishing the-spear pointed and he meanwhile drew to himself the arm
dell'arco, sicché entrambi ad un tempo, l'uno con l'asta acuminata s'avventava a colpire e
of-the-bow so-that both at one time the-one with the-spear pointed he-rushed to strike and
l'altro con una freccia dall'arco.
the-other with a arrow of-the-bow.

Then was the Atreid Menelaus of the strong voice overcome by grief, and he set out menacingly against the hero Helenus, brandishing the pointed spear; and he meanwhile drew to himself the arm of the bow, so that both at one and the same time — the one rushed to strike with the pointed spear, and the other with an arrow from the bow.

Tirò dunque allora il Priamide un dardo al petto, al piastrone della corazza, ma volò via il
586–590 *he-shot then then the Priamid a shaft to-the breast to-the chest-plate of-the cuirass but it-flew away the*
dardo pungente. Come quando da una larga pala saltano, sopra una grande aia, le nere
shaft piercing As when from a broad shovel they-jump upon a great threshing-floor the black
fave o i ceci, spinti dal vento stridulo e dall'impeto del ventilabro ;
beans or the chickpeas driven by-the wind shrill and from-the-force of-the winnowing-fan ;

Then the Priamid let fly a shaft at the breast, at the chest-plate of the cuirass, but the piercing shaft flew off. As when, from a broad shovel, upon a great threshing-floor, the black beans or the chickpeas leap, driven by the shrill wind and the force of the winnowing-fan;

---

così dalla corazza del glorioso Menelao, rimbalzando forte, volò via il dardo pungente. Ma
591–595 *thus from-the cuirass of-the glorious Menelaus rebounding strongly it-flew away the shaft piercing But*
l'Atreide intanto, Menelao dalla forte voce, mirò quella mano appunto che teneva l'arco ben
the-Atreid meanwhile Menelaus of-the strong voice he-aimed that hand precisely which held the-bow well
levigato ; e passando la mano da parte a parte, l'asta ferrata s'infisse nell'arco.
polished ; and passing the hand from side to side the-spear iron-shod it-drove-itself in-the-bow

thus from the cuirass of glorious Menelaus, rebounding hard, the piercing shaft flew off. But the Atreid meanwhile, Menelaus of the strong voice, aimed at that very hand which held the well-polished bow; and passing through the hand from side to side, the iron-shod spear drove itself into the bow.

596–600 Si ritraeva quindi Heleno nel folto dei suoi compagni per evitare la morte, con la mano
Himself he-withdrew then Helenus into-the thick of-the his companions to avoid the death with the hand
penzoloni, trascinandosi dietro l'asta di frassino. Gliela tolse poi dalla mano il magnanimo
dangling trailing behind the-spear of ash it-to-him he-took then from-the hand the great-hearted
Agenore, e gli fasciò la ferita con una striscia di lana ben ritorta, di una fionda che
Agenor and to-him he-bandaged the wound with a strip of wool well twisted of a sling which
appunto il suo scudiero teneva per lui, pastore di popoli.
precisely the his squire he-held for him shepherd of peoples

Then Helenus withdrew into the thick of his companions to escape death, his hand hanging limp, trailing behind him the ashen spear. Then great-hearted Agenor drew it from his hand, and bound the wound with a well-twisted strip of wool from a sling, which his own squire was holding for him, the shepherd of peoples.

601–605 Peisandro indi andava difilato contro il glorioso Menelao ; ma era la sorte maligna che lo
Peisandros then he-went straight against the glorious Menelaus ; but it-was the fate evil that him
tirava verso il termine della morte, perché da te, o Menelao, fosse atterrato nella tremenda
was-dragging toward the end of-the death so-that by you o Menelaus he-might-be felled in-the dread
mischia. Ora, quando essi furono vicini, andandosi incontro, l'Atreide sbagliò il colpo e la
fray Now when they they-were near going to-meet the-Atreid he-missed the blow and the
lancia gli deviò da un lato,
spear to-him it-swerved from a side

Peisandros then went straight against glorious Menelaus; but it was the evil fate that dragged him toward the end of death, so that by you, O Menelaus, he should be felled in the dread fray. Now, when they were near, advancing to meet one another, the Atreid missed his blow and the spear swerved aside from him,

606–610 ma Peisandro colpí il palvese del glorioso Menelao, senza però che il ferro potesse passare
but Peisandros he-struck the shield of-the glorious Menelaus without however that the iron could to-pass
a traverso ; ché lo rattenne l'ampio palvese, e si spezzò nel puntale la lancia, mentre
through across ; for it it-held-back the-broad shield and itself it-broke in-the socket the spear while
colui già esultava in cuor suo e sognava la vittoria. Ma l'Atreide, snudata la spada dall'elsa
that-one already he-exulted in heart his and he-dreamed the victory But the-Atreid having-bared the sword with-the-hilt
trapunta d'argento,
studded of-silver

but Peisandros struck the shield of glorious Menelaus, without the iron, however, being able to pass through; for the broad shield held it back, and the spear broke at the socket, while that one already exulted in his heart and dreamed of victory. But the Atreid, having bared his sword from its hilt studded with silver,

611–615 si scagliò su Peisandro, e questi, di sotto allo scudo ; impugnò una bella scure di rame
himself he-hurled upon Peisandros and this-one from beneath the shield ; he-grasped a beautiful axe of copper
ben fatta, piantata sopra un lungo manico, ben levigato, di legno d'olivo, e in pari tempo si
well made fixed upon a long handle well polished of wood of-olive and in equal time themselves
colpirono a vicenda. L'uno, cioè, colpì la cresta dell'elmo crinito, all'orlo, proprio sotto il
they-struck in turn the-one that-is he-struck the crest of-the-helmet horsehaired at-the-edge precisely beneath the
cimiero, e l'altro diede al nemico che gli veniva incontro un gran colpo alla fronte,
crest and the-other he-gave to-the enemy who to-him was-coming to-meet a great blow to-the forehead

rushed upon Peisandros, and this one, from beneath his shield, grasped a beautiful axe of copper, well made, fixed upon a long handle, well polished, of olive wood, and at the same time they struck one another in turn. The one, that is, struck the crest of the horsehaired helmet, at the edge, just beneath the crest-cone, and the other gave the enemy who was coming to meet him a great blow to the forehead,

sopra la radice del naso ; scricchiolarono le ossa, e gli occhi gli caddero a terra, insanguinati,
616–620 *above the root of-the nose ; they-cracked the bones and the eyes to-him they-fell to ground bloodied*

nella polvere, avanti ai suoi piedi. Cadde egli contorcendosi, e l'altro piantandogli un piede
in-the dust before to-the his feet fell he writhing and the-other planting-on-him a foot

sul petto, lo spogliò dell'armatura, e trionfando diceva : « Lascerete dunque, almeno, a questo
on-the breast him he-stripped of-the-armour and triumphing he-spoke : « you-will-leave then at-least in this

modo le navi dei Danai dai veloci puledri,
manner the ships of-the Danaans of-the swift colts

above the root of the nose; the bones cracked, and his eyes fell to the ground, bloodied, in the dust, before his feet. He fell writhing, and the other, planting a foot upon his breast, stripped him of his armour, and, triumphing, he spoke: «Will you then, at least in this fashion, leave the ships of the Danaans of the swift colts,

o Troiani oltracotanti, insaziabili dell'orrendo grido di guerra ! mentre non vi manca già altra
621–625 *oh Trojans overweening insatiable of-the-horrid cry of war ! while not to-you is-lacking already other*

colpa e vergogna, quella dell'offesa che faceste a me, bestie accanite ! senza provare
fault and shame that of-the-offence that you-committed to me beasts ravening ! without feeling

nell'animo neppure il timore dell'ira tremenda del tonante Dia, protettore degli ospiti, che
in-the-spirit not-even the fear of-the-wrath dread of-the thundering Zeus protector of-the guest-friends who

un giorno distruggerà bene la vostra città superba !
one day will-destroy well the your city proud !

O overweening Trojans, insatiable of the dreadful cry of war! Since indeed you lack no further fault or shame beyond that of the offence you committed against me, you ravening beasts — without feeling in your hearts even fear of the dread wrath of thundering Zeus, protector of guest-friends, who one day shall surely destroy your proud city!

voi che vi allontanaste portandomi via la moglie legittima e le ricche sostanze,
626–630 *you who yourselves withdrew carrying-me away the wife wedded and the rich possessions*

empiamente, dopo essere stati ben trattati in casa mia ! Ed ora per giunta avete in animo di
impiously after having been well treated in house my ! And now for addition you-have in mind to

appiccare il fuoco devastatore alle navi che traversano il mare, e uccidere gli eroi Achei. Ma
to-kindle the fire devastating to-the ships that they-traverse the sea and to-kill the heroes Achaeans But

per quanto sia grande il vostro impeto, dovrete pur fermarvi nell'opera di Are !
for however-much may-be great the your force you-will-have-to yet stop-yourselves in-the-work of Ares !

you who withdrew, carrying off from me my wedded wife and my rich possessions, impiously, after having been so well treated in my house! And now, besides, you have it in mind to kindle the destroying fire against the ships that cross the sea, and to slay the Achaean heroes. But however great your force may be, you shall yet have to stay your hand in the work of Ares!

O Dia padre, dicono, sí, che tu nel senno superi tutti, uomini e dei ; pure da te proviene
631–635 *O Zeus father they-say indeed that you in-the wisdom surpass all men and gods ; yet from you comes*

tutto questo ! oh quanto favore tuttavia concedi a uomini prepotenti, ai Troiani sempre accesi
all this ! oh how-much favour yet you-grant to men overbearing to-the Trojans always fiery

d'empia voglia, che non sanno mai saziarsi della strage nella guerra crudele.
of-impious desire that not know ever to-sate-themselves of-the slaughter in-the war cruel

O Father Zeus, they say, indeed, that in wisdom you surpass all, both men and gods; yet from you comes all this! Oh, what favor still you grant to overbearing men, to the Trojans ever fiery with impious desire, who never know how to sate themselves with the slaughter of cruel war.

636–640
Di tutto al mondo ci si sazia, e del sonno e dell'amore, e del canto soave e
Of everything in the world one itself grows-sated and of-the sleep and of-the-love and of-the song sweet and
della danza perfetta, tutte cose di cui, piuttosto che della guerra, si ama cavarsi la voglia ; ma i
of-the dance perfect all things of which rather than of-the war one loves to-satisfy the desire ; but the
Troiani sono insaziabili della battaglia ! »
Trojans are insatiable of-the battle ! »

Of everything in the world one grows sated — of sleep and of love, of the sweet song and of the perfect dance, all things of which, rather than of war, one loves to indulge the craving; but the Trojans are insatiable of battle!»

641–645
Detto questo, toglieva al cadavere le armi insanguinate e le consegnava ai compagni,
Said this he-was-taking from-the corpse the arms bloodied and them he-delivered to-the companions
l'incensurabile Menelao, ed egli daccapo si lanciava a combattere nelle prime file. Ivi lo
the-blameless Menelaus and he afresh himself hurled to fight in-the first ranks There him
assalí il figlio del re Pylaimene, Harpalione, che aveva accompagnato a Troia il padre per
he-assailed the son of-the king Pylaimenes Harpalion who had accompanied to Troy the father to
prender parte alla guerra, e poi non tornò piú alla terra natia.
take part in-the war and then not returned any-more to-the land native

Having said this, he stripped from the corpse its bloodied arms and gave them to his companions—the blameless Menelaus—and once more he flung himself to fight among the foremost ranks. There the son of King Pylaimenes assailed him, Harpalion, who had accompanied his father to Troy to take part in the war, and thereafter returned no more to his native land.

646–650
Costui dunque colpí allora con la lancia in mezzo al palvese dell'Atreide da presso, ma non
This-man then he-struck then with the spear in midst of-the shield of-the-Atreid from close but not
riuscí a far passare a traverso il ferro, e si ritraeva addietro nel folto dei
he-succeeded to make to-pass through across the iron and himself he-withdrew backward into-the thick of-the
compagni per cansare la morte, volgendo ansioso lo sguardo da ogni parte, che non taluno gli
companions to avoid the death turning anxious the gaze from every side that not someone him
assaggiasse con l'armi le carni. Ma mentre si allontanava, gli scoccava Mérione un dardo
he-should-taste with the-arms the flesh But while himself he-was-withdrawing at-him he-shot Meriones a shaft
dalla punta di rame,
with-the tip of copper

This man then struck at close range with his spear full upon the Atreid's shield, but did not succeed in driving the iron through it, and he drew back into the thick of his companions to shun death, turning an anxious gaze on every side, lest someone should touch his flesh with a weapon. But as he was drawing off, Meriones let fly at him a shaft with a copper tip,

651–655
e lo colse nella natica destra, e il dardo passò a traverso, nel ventricolo, sotto l'osso.
and him he-struck in-the buttock right and the shaft it-passed through across into-the belly beneath the-bone
Quindi egli cadde giú e spirava l'anima tra le braccia dei compagni ; e come un verme a
Then he fell down and breathed the-soul between the arms of-the companions ; and like a worm on
terra giaceva irrigidito, mentre scorreva il suo nero sangue e bagnava il suolo.
ground lay stiffened while flowed the his black blood and drenched the ground

and struck him in the right buttock, and the shaft passed through, into the belly, beneath the bone. Then he fell down and breathed out his soul amid the arms of his companions; and like a worm he lay stiffened on the ground, while his black blood flowed and drenched the soil.

Si affaccendavano quindi intorno a lui i magnanimi Paflagoni, e postolo sopra un
656–660 *themselves they-were-busying then around to him the great-hearted Paphlagonians and having-placed-him upon a*
carro, lo portavano dolenti verso la balda Ilio ; gli andava dietro il padre versando lagrime, ma
chariot him they-bore grieving toward the proud Ilium ; him he-went behind the father shedding tears but
non aveva tesori che bastassero a riscattare il figlio morto ! L'uccisione di colui accese di vivo
not he-had treasures that sufficed to ransom the son dead ! The-killing of that-one it-kindled with keen
sdegno l'animo di Paride,
indignation the-spirit of Paris

The great-hearted Paphlagonians then busied themselves about him, and having laid him upon a chariot, bore him grieving toward proud Ilium; behind him went his father shedding tears, but he had no treasures enough to ransom his dead son! The slaying of that man kindled with keen indignation the spirit of Paris,

poiché egli era suo ospite fra le genti dei Paflagoni ; e adirato per questo, scoccava egli
661–665 *since he was his guest-friend among the peoples of-the Paphlagonians ; and angered at this shot he*
un dardo dalla punta di rame. Ed era lí un certo Euchenore, figlio dell'indovino Polyido,
a shaft from-the point of copper And he-was there a certain Euchenor son of-the-seer Polyidos
ricco e nobile, che aveva in Corintho le sue case, e pur sapendo la sua triste sorte, s'era
rich and noble who had in Corinth the his houses and even knowing the his sad lot had
imbarcato.
embarked

since he was his guest-friend among the peoples of the Paphlagonians ; and angered at this, he shot a shaft from a point of copper. And there was a certain Euchenor there, son of the seer Polyidos, rich and noble, who had in Corinth his houses, and even knowing his sad lot, had embarked.

Piú volte, infatti, il vecchio padre, il nobile Polyido, gli disse che o di dolorosa malattia
666–670 *More times indeed the old father the noble Polyidos to-him he-said that or of painful illness*
sarebbe perito nella sua casa, o presso alle navi degli Achei sarebbe stato atterrato dai Troiani
would-have perished in-the his house or beside the ships of-the Achaeans would-have been felled by-the Trojans
; ond'egli cercava di evitare ad un tempo una molesta rappresaglia degli Achei, e la malattia
; whereupon-he tried to avoid at a time a troublesome reprisal of-the Achaeans and the illness
odiosa, per non avere affanni nell'animo. E Paride
hateful so-as not to-have sorrows in-the-heart And Paris

Many times, indeed, the old father, the noble Polyidos, had told him that either he would perish of painful illness in his house, or beside the ships of the Achaeans he would be felled by the Trojans ; whereupon he tried to avoid at once a troublesome reprisal of the Achaeans, and the hateful illness, so as not to have sorrows in his heart. And Paris

lo colse al di sotto della mascella e dell'orecchio ; e tosto la vita si partí dalle
671–675 *him he-struck at-the from beneath of-the jaw and of-the-ear ; and at-once the life itself it-departed from-the*
membra, e una tenebra orrenda lo avvolse. Cosí ferveva lí la battaglia a guisa di fuoco acceso
limbs and a darkness dreadful him it-wrapped Thus it-raged there the battle in fashion of fire kindled
; ma Ettore caro a Dia non ne aveva notizia, né sapeva affatto che le sue genti alla sinistra del
; but Hector dear to Zeus not of-it he-had news nor he-knew at-all that the his peoples at-the left of-the
campo erano cosí sterminate
field they-were so exterminated

struck him beneath the jaw and the ear ; and at once his life departed from his limbs, and a dreadful darkness wrapped him. Thus the battle raged there like kindled fire ; but Hector dear to Zeus had no news of it, nor did he know at all that his people on the left of the field were being so exterminated

dagli Argivi, e presto avrebbe potuto esservi anche una vittoria degli Achei, tale era il dio
676–680 *by-the Argives and soon would-have been-able to-be-there also a victory of-the Achaeans such he-was the god*

trematerra scuotiterra, pronto ad eccitare gli Argivi, e anche con la sua propria forza li
earth-quaker earth-shaker ready to rouse the Argives and also with the his own force them

difendeva ! ma fronteggiava egli, sempre, là dove da prima s'era lanciato dentro le porte e
he-defended ! but faced he always there where from first had hurled-himself inside the gates and

il muro degli Achei, sgominando le fitte schiere dei Danai armati di scudi ;
the wall of-the Achaeans routing the thick ranks of-the Danaans armed with shields ;

by the Argives, and soon there might also have been a victory for the Achaeans, such was the earth-quaker earth-shaker god, ready to rouse the Argives, and also with his own force he defended them ! but he stood facing there, always, where from the first he had hurled himself inside the gates and the wall of the Achaeans, routing the thick ranks of the shield-bearing Danaans ;

dalla parte dove erano le navi di Aiante e di Protesilao, tratte in secco sulla riva del grigio
681–685 *from-the side where were the ships of Aias and of Protesilaos drawn in dry on-the shore of-the grey*

mare, e a loro riparo era stato costruito bassissimo il muro, e quindi là massimamente
sea and for their shelter it-had been built very-low the wall and then there above-all

erano tempestosi alla battaglia essi e i cavalli. Ivi i Beoti e gl'Ioni dalle tuniche a
were tempestuous for-the battle they and the horses There the Boeotians and the-Ionians of-the tunics with

strascico,
train

from the side where were the ships of Aias and of Protesilaos, drawn up dry on the shore of the grey sea, and for their shelter the wall had been built very low, and there, above all, they and the horses were most tempestuous for battle. There the Boeotians and the Ionians of the trailing tunics,

i Lokri e gli Fthii e i famosi Epei con grande sforzo cercavano di tenerlo lontano dalle
686–690 *the Locrians and the Phthians and the renowned Epeians with great effort they-sought to keep-him far from-the*

navi, dove si lanciava, ma non riuscivano a respingere da loro il divo Ettore che pareva una
ships where himself he-hurled but not they-managed to repel from them the divine Hector who seemed a

fiamma : degli Ateniesi c'era il fiore, e li capitanava il figlio di Peteo, Menestheo, e
flame : of-the Athenians there-was the flower and them he-commanded the son of Peteos Menestheus and

dietro a lui andavano
behind to him they-went

the Locrians and the Phthians and the renowned Epeians, with great effort, sought to keep him far from the ships, where he flung himself, but they could not repel from among them divine Hector, who seemed a flame: of the Athenians there was the flower, and the son of Peteos, Menestheus, commanded them, and behind him went

Feidante e Stichio e il prode Biante ; e gli Epei con a capo il Fyleide Megete e
691–695 *Pheidas and Stichios and the valiant Bias ; and the Epeians with at head the son-of-Phyleus Meges and*

Anfione e Drakio ; e alla testa degli Fthii Medonte e l'intrepido Podarke. Era l'uno il
Amphion and Drakios ; and to-the head of-the Phthians Medon and the-fearless Podarkes He-was the-one the

figlio bastardo del divino Oileo, Medonte fratello di Aiante, e dimorava
son bastard of-the divine Oileus Medon brother of Aias and he-dwelt

Pheidas and Stichios and valiant Bias; and the Epeians, with Meges son of Phyleus at their head, and Amphion and Drakios; and at the head of the Phthians, Medon and the fearless Podarkes. The one was the bastard son of divine Oileus, Medon the brother of Aias, and he dwelt

696–700 in Fylake, lungi dalla terra natia, per aver ucciso un uomo, un fratello della matrigna Eriopide,
in Phylake far from-the land native for having killed a man a brother of-the stepmother Eriopis
la moglie di Oileo ; e l'altro era figlio d'Ifiklo il Fylakide. Essi alla testa dei magnanimi
the wife of Oileus ; and the-other he-was son of-Iphiklos the Phylakid They to-the head of-the great-hearted
Fthii, armati insieme coi Beoti combattevano in difesa delle navi.
Phthians armed together with-the Boeotians were-fighting in defence of-the ships

in Phylake, far from his native land, for having killed a man, a brother of his stepmother Eriopis, the wife of Oileus; and the other was the son of Iphiklos, the Phylakid. They, at the head of the great-hearted Phthians, armed together with the Boeotians, fought in defence of the ships.

701–705 E Aiante il celere figlio di Oileo non si scostava piú affatto da Aiante Telamonio, neppure
And Aias the swift son of Oileus not himself he-shifted longer at-all from Aias Telamonian not-even
di poco ; ma come in un maggese due fulvi buoi, con eguale impeto, tirano il solido aratro, e
by little ; but as in a fallow-land two tawny oxen with equal force pull the solid plough and
sgorga loro alla base delle corna copioso il sudore,
gushes to-them at-the base of-the horns copious the sweat

And Aias the swift son of Oileus was no longer parting from Telamonian Aias at all, not even by a little; but as, in a fallow field, two tawny oxen, with equal force, draw the solid plough, and at the base of their horns abundant sweat gushes forth,

706–710 e soltanto il ben levigato giogo li separa, mentre si spingono lungo il solco, finché
and only the well polished yoke them it-separates while themselves push along the furrow until
l'aratro taglia l'estremità del campo ; cosí i due eroi stavano piantati, ben vicino l'uno all'altro.
the-plough it-cuts the-end of-the field ; thus the two heroes they-stood planted well near the-one to-the-other
Se non che il figlio di Telamone aveva, sí, molti e valenti uomini al suo séguito, che gli
if not that the son of Telamon he-had indeed many and valiant men to-the his following who to-him
reggevano il palvese,
held the shield

and only the well-polished yoke keeps them apart, while they strain along the furrow, until the plough cuts the end of the field; so the two heroes stood planted, very near the one to the other. Save that the son of Telamon had, indeed, many and valiant men in his train, who held the shield for him,

711–715 ogni volta che la stanchezza e il sudore lo prendevano alle ginocchia ; ma l'Oiliade
every time that the weariness and the sweat him took at-the knees ; but the-Oiliad
magnanimo non aveva séguito di Lokri, ché non reggeva il loro animo alla battaglia a pie' fermo
great-hearted not he-had following of Locrians for not it-held the their spirit to-the battle on foot firm
; non avevano neppure elmi di rame criniti, non avevano scudi ben cerchiati, né lance di frassino,
; not they-had not-even helmets of copper crested not they-had shields well hooped nor spears of ash

whenever weariness and sweat took him at the knees; but the great-hearted Oiliad had no following of Locrians, for their spirit did not sustain them for battle standing firm; they had no crested helmets of copper, they had no well-hooped shields, nor spears of ash,

716–720 ma solo negli archi e nella ben ritorta lana ponevano la loro fiducia, quando lo seguirono alla
but only in-the bows and in-the well twisted wool they-placed the their trust when him they-followed to-the
volta d'Ilio, e con quelle armi dipoi, tirando fitti colpi, tentavano di sgominare le falangi dei
direction of-Ilium and with those arms thereafter drawing thick blows they-tried to rout the phalanxes of-the
Troiani. Cosí, dunque, ora, gli uni stavano innanzi con le armature bene adorne combattendo
Trojans Thus then now the ones they-stood before with the suits-of-armour well adorned fighting
contro i Troiani e contro Ettore dall'elmo di rame,
against the Trojans and against Hector from-the-helmet of copper

but only in their bows and in the well-twisted wool did they place their trust, when they followed him toward Ilium, and with those weapons thereafter, drawing thick blows, they tried to rout the phalanxes of the Trojans. Thus, then, now, the one party stood before, with their arms well adorned, fighting against the Trojans and against Hector of the copper helmet,

e gli altri di dietro lanciavano e si nascondevano ; sicché i Troiani non attendevano
and the others from behind they-hurled and themselves they-hid ; so-that the Trojans not they-heeded

piú alla battaglia, poiché li bersagliavano i dardi. Allora miseramente si sarebbero
longer to-the battle since them they-pelted the darts Then piteously themselves they-would-have

ritirati i Troiani dalle navi e dalle tende alla volta d'Ilio battuta dai venti, se Polydamante
withdrawn the Trojans from-the ships and from-the tents to way of-Ilium beaten by-the winds if Polydamas

non avesse detto all'animoso Ettore, andandogli accanto :
not he-had said to-the-bold Hector going-to-him beside :

and the others behind hurled their weapons and hid themselves; so that the Trojans no longer heeded the battle, since the darts kept pelting them. Then piteously the Trojans would have withdrawn from the ships and the tents toward Ilium beaten by the winds, had not Polydamas spoken to bold Hector, going up beside him:

« O Ettore, tu non sei capace di dar retta a consigli. Siccome un dio ti dotò sopra gli altri
« O Hector you not are capable of giving heed to counsels since a god you he-endowed above the others

nelle imprese di guerra, perciò tu pretendi di sapere piú degli altri anche nei consigli di
in-the deeds of war therefore you claim to know more of-the others also in-the counsels of

prudenza. Ma certo non potrai prendere per te tutti i pregi insieme ; a uno, infatti, il
prudence But surely not you-will-be-able to-take for yourself all the merits together ; to one indeed the

dio dà le gesta guerresche,
god he-gives the deeds warlike

« O Hector, you are not capable of heeding counsel. Since a god endowed you above the others in deeds of war, therefore you claim to know more than the others also in counsels of prudence. But surely you cannot take for yourself all the merits together; to one, indeed, the god gives warlike deeds,

a un altro la danza, a un altro la cetra e il canto, e ad un altro il tonante Dia pone in petto
to a other the dance to a other the lyre and the song and to a other the thundering Zeus he-sets in breast

un animo assennato, da cui molti uomini s'avvantaggiano, e molte persone hanno salvezza, ma
a mind sensible from which many men they-benefit and many persons they-have safety but

soprattutto lo sente chi l'ha. Orbene, io ti dirò quale a me sembra il partito migliore.
above-all it feels who has-it well-then I to-you will-say which to me it-seems the course best

to one the dance, to another the lyre and song, and to yet another the thundering Zeus sets in his breast a sensible mind, from which many men profit, and many persons find safety, but above all he who has it feels it. Well then, I will tell you what course seems to me the best.

Intorno a te, come in un cerchio, arde da ogni parte la battaglia ; ma i magnanimi Troiani,
around to you as in a circle it-blazes from every side the battle ; but the great-hearted Trojans

dopo che scalarono il muro, gli uni se ne stanno in disparte con tutte le armature, e
after that they-scaled the wall the some themselves there they-stay in apart with all the suits-of-armour and

gli altri si battono, in pochi contro molti, dispersi tra le navi. Ebbene, tu ritirati addietro
the others themselves they-fight in few against many scattered among the ships Well-then you withdraw backward

e chiama a te tutti i piú valenti.
and call to yourself all the most valiant

Around you, as in a circle, the battle blazes on every side; but the great-hearted Trojans, after they scaled the wall, some of them remain apart with all their armour, and the others fight, few against many, scattered among the ships. Well then, withdraw backward and call to yourself all the most valiant.

Allora sí, che potremo escogitare un ben compiuto disegno, o di piombare sulle navi
Then indeed that we-shall-be-able contrive a well accomplished design either to swoop-down upon-the ships

dai molti scanni, se un dio vuol darci la vittoria, o se no, almeno di ritirarci dalle
with-the many benches if a god he-wants to-give-us the victory or if not at-least to withdraw-ourselves from-the

navi senza danno. Ché in verità io temo che gli Achei si facciano pagare
ships without harm For in truth I fear that the Achaeans themselves they-make pay

Then indeed we might contrive a plan well accomplished, either to swoop down upon the ships of many benches, if a god wills to grant us the victory, or if not, at least to withdraw from the ships without harm. For in truth I fear that the Achaeans will make us pay

il debito di ieri ; poiché ancora rimane accanto alle navi l'uomo insaziabile di guerra, ma non
the debt of yesterday ; since still remains beside to-the ships the-man insatiable of war but not

746–750

credo che potrà piú a lungo tenersi dal combattere. » Cosí diceva Polydamante, e
I-believe that he-will-be-able longer at length restrain-himself from-the fighting » Thus he-spoke Polydamas and

piacque ad Ettore il consiglio salutare, e subito dal carro saltò a terra con tutte le armi, e
it-pleased to Hector the counsel salutary and at-once from-the chariot he-leapt to ground with all the arms and

a lui parlando rivolgeva alate parole :
to him speaking he-addressed winged words :

the debt of yesterday; since still beside the ships there remains the man insatiable of war, but I do not believe that he will be able any longer to hold himself back from fighting.» Thus spoke Polydamas, and the salutary counsel pleased Hector, and at once he leapt down from the chariot to the ground with all his arms, and speaking to him he addressed winged words:

« Polydamante, trattieni tu qui tutti i migliori, ed io andrò là e mi caccerò in mezzo ai
« Polydamas hold-back you here all the best and I will-go there and myself will-drive in midst to-the

751–755

combattenti, e subito ritornerò qui, appena avrò dati là gli ordini opportuni. » Cosí diceva,
combatants and at-once will-return here as-soon-as I-shall-have given there the orders timely » Thus he-spoke

e si avviò, cosí gigantesco, a guisa di un monte coperto di neve, con alto grido, e passava
and himself he-set-out so gigantic in fashion of a mountain covered of snow with high cry and he-passed

di volo tra le file dei Troiani e degli alleati ;
in flight among the ranks of-the Trojans and of-the allies ;

« Polydamas, hold here all the best, and I will go there and throw myself into the midst of the combatants, and I will return here at once, as soon as I have given the timely orders there.» Thus he spoke, and he set out, so gigantic, in the fashion of a mountain covered with snow, with a loud cry, and he passed in flight through the ranks of the Trojans and the allies;

---

e quelli verso il cortese Panthoide Polydamante andavano tutti a raccogliersi, come udivano la
and those toward the courteous Panthoides Polydamas they-went all to gather-themselves as they-heard the

756–760

voce di Ettore. Ma egli andava oltre, cercando nelle prime file, se poteva trovare Deifobo e la
voice of Hector But he he-went onward seeking in-the first ranks if he-could find Deiphobos and the

forza di Heleno sovrano, e l'Asiade Adamante e Asio figlio di Hyrtako.
force of Helenus sovereign and the-Asiad Adamas and Asios son of Hyrtakos

and those toward the courteous Panthoides Polydamas went, all of them, to gather, as they heard the voice of Hector. But he went on, seeking through the first ranks, if he could find Deiphobos and the strength of sovereign Helenus, and the Asiad Adamas, and Asios son of Hyrtakos.

E scoprí ch'essi non erano piú, del tutto sani e salvi, ma alcuni presso alle estreme navi
And he-discovered that-they not were longer of-the wholly sound and safe but some beside to-the outermost ships

761–765

degli Achei giacevano, dopo aver perduta la vita sotto le mani degli Argivi, e altri erano
of-the Achaeans they-lay after having lost the life under the hands of-the Argives and others they-were

dentro le mura feriti di frecce o di spada. E trovò sul lato sinistro della battaglia lagrimosa
inside the walls wounded with arrows or with sword And he-found on-the side left of-the battle tearful

And he discovered that they were no longer wholly sound and safe: some lay beside the outermost ships of the Achaeans, having lost their life beneath the hands of the Argives, while others, wounded by arrows or by the sword, were within the walls. And on the left side of the tearful battle he found

il divo Alessandro, il marito di Elena dalle belle chiome, intento ad animare i compagni ed
766–770 *the divine Alexander the husband of Helen of-the fair locks intent to hearten the companions and*

eccitarli a combattere ; e avvicinatosi a lui, gli rivolgeva parole di spregio : « Paridaccio !
rouse-them to fight ; and having-approached to him to-him he-addressed words of contempt : « vile-Paris !

eroe di bellezza, donnaiuolo, seduttore, che ne hai fatto di Deifobo e della forza di Heleno
hero of beauty womanizer seducer what of-them you-have done of Deiphobos and of-the force of Helenus

sovrano,
sovereign

> *the divine Alexander, husband of fair-tressed Helen, intent on heartening his companions and rousing them to battle; and drawing near to him, he addressed him with words of contempt: «Vile Paris! hero of beauty, womanizer, seducer, what have you done with Deiphobos and the might of sovereign Helenus,*

---

e dell'Asiade Adamante, e di Asio figlio di Hyrtako ? e dove è Othryoneo ? ora sí che
771–775 *and of-the-Asiad Adamantes and of Asios son of Hyrtakos ? and where is Othryoneus ? now indeed that*

rovinò tutta da cima a fondo la superba Ilio ! ora è sicura per te l'estrema rovina ! » E a lui
it-crumbled wholly from top to bottom the proud Ilium ! now is certain for you the-uttermost ruin ! » And to him

quindi rispondeva Paride bello come un dio : « Ettore, giacché hai voglia d'incolpare chi
then he-answered Paris beautiful as a god : « Hector since you-have desire to-blame whoever

non ha colpa,
not has fault

> *and Adamantes the Asiad, and Asios son of Hyrtakos? and where is Othryoneus? now indeed has proud Ilium been utterly ruined from top to bottom! now for you the uttermost ruin is assured!» Then to him thereupon Paris, beautiful as a god, replied: «Hector, since you are eager to blame one who bears no fault,*

---

qualche altra volta forse sarò stato piú svogliato alla battaglia ; ché del resto non mi partorí
776–780 *some other time perhaps I-shall-be been more unwilling to-the battle ; for of-the rest not me she-bore*

imbelle del tutto mia madre ! e invero, da quando eccitasti presso le navi la pugna dei
unwarlike of-the wholly my mother ! and truly since when you-roused beside the ships the combat of-the

compagni, da allora noi stiamo qui, a conversare coi Danai, senza posa ; ma i compagni che
companions from then we remain here to converse with-the Danaans without pause ; but the companions whom

tu cerchi furono uccisi ;
you seek they-were killed ;

> *some other time perhaps I shall have been more reluctant for battle; for after all my mother did not bear me wholly unwarlike! and truly, ever since you roused, beside the ships, the combat of our companions, from that time we have remained here, conversing with the Danaans, without pause; but the companions whom you seek have been killed;*

---

soli Deifobo e la forza di Heleno sovrano, sono scampati, colpiti entrambi al braccio da
781–785 *alone Deiphobos and the force of Helenus sovereign they-have escaped struck both in-the arm by*

lunghe lance, ma il figlio di Krono li salvò dall'eccidio. Ora, tu guidaci, dovunque il tuo
long spears but the son of Kronos them he-saved from-the-slaughter Now you guide-us wherever the your

coraggio e la tua voglia ti suggerisce, e noi con ardore ti seguiremo tutti, e son certo che
courage and the your desire to-you suggests and we with ardour you will-follow all and I-am certain that

non
not

> *alone Deiphobos and the might of sovereign Helenus have escaped, both struck in the arm by long spears, but the son of Kronos saved them from slaughter. Now, guide us wherever your courage and your desire direct you, and we shall follow you all with ardour, and I am certain that not*

ci verrà meno il valore, finché le forze ci assistono ; ché contro le forze non si può
786–790 *to-us it-will-come less the valour while the strengths us they-assist ; for against the strengths not one can*
combattere, per quanto sia grande lo slancio. » Cosí dicendo l'eroe calmava l'animo del
fight for however-much may-be great the effort » Thus saying the-hero he-calmed the-spirit of-the
fratello. Indi s'avviarono per recarsi là dove piú ardeva la mischia e la zuffa, intorno a
brother Then they-set-out to betake-themselves there where most it-burned the fray and the fray around to
Kebrione e all'incensurabile Polydamante,
Kebriones and to-the-blameless Polydamas

will our valour fail us, so long as our strength stands by us; for against strength one cannot fight, however great the effort may be.» Thus saying, the hero calmed his brother's spirit. Then they set out to betake themselves to where the fray and the tumult burned fiercest, around Kebriones and blameless Polydamas,

---

a Falke e Orthaio e Polyfete pari a un dio, e Palmy e Askanio e Mory figlio di
791–795 *to Phalkes and Orthaios and Polyphetes equal to a god and Palmys and Askanios and Morys son of*
Hippotione, ch'erano venuti il giorno innanzi dalla fertile Askanie a dare il cambio, e allora
Hippotion who-were come the day before from-the fertile Askania to give the return and then
Dia li eccitò a combattere. Andavano essi somiglianti a un turbine di aspri venti,
Zeus them he-roused to fight Went they resembling to a whirlwind of sharp winds

to Phalkes and Orthaios and godlike Polyphetes, and to Palmys and Askanios and Morys son of Hippotion, who had come the day before from fertile Askania to give relief, and then Zeus roused them to fight. They went, resembling a whirlwind of sharp winds,

---

che con il tuono del padre Dia scende al suolo e con immenso fragore si getta nel mare,
796–800 *which with the thunder of-the father Zeus descends to-the ground and with immense crash itself casts into-the sea*
onde i flutti del mare sonante in gran numero, ribollendo, curvi, crestati di schiuma,
wherefore the waves of-the sea resounding in great number boiling curved crested with foam
s'addossano, gli uni avanti e gli altri dopo ; cosí i Troiani avanzavano gli uni avanti ben
they-pile-up the ones forward and the others after ; thus the Trojans they-advanced the ones forward well
serrati, e altri sopravvenivano
close-packed and others they-came-up

which with the thunder of father Zeus descends to the ground and with immense crash casts itself into the sea, whereupon the waves of the sounding sea in great number, boiling, curved, crested with foam, crowd together, some before and others after; thus the Trojans advanced, some well close-packed in front, and others came up behind

---

coi loro duci, scintillanti nelle armature di rame. Era alla testa Ettore, il Priamide simile
801–805 *with-the their leaders sparkling in-the suits-of-armour of copper He-was at-the head Hector the Priamid like*
ad Are sterminatore : aveva innanzi al petto lo scudo ben librato per ogni verso, ben compatto
to Ares slayer : he-had before at-the breast the shield well poised in every way well compact
di pelli bovine e coperto di un alto strato di rame ; e sulle tempie gli si agitava il lucido
of hides ox and covered of a high layer of copper ; and on-the temples to-him itself it-waved the shining
elmetto.
helmet

with their leaders, sparkling in their suits of copper armour. At their head was Hector, the Priamid, like Ares the slayer: he had before his breast his shield, well balanced on every side, well compacted of ox-hides and covered with a thick layer of copper; and upon his temples the shining helmet swayed.

Da ogni parte avanzando tentava le falangi nemiche, se mai cedessero innanzi a lui che
806–810 *From every side advancing he-tried the phalanxes enemy if ever they-might-yield before to him who*
veniva all'assalto al riparo dello scudo ; ma non perciò turbava nei petti gli animi degli
was-coming to-the-assault to-the shelter of-the shield ; but not therefore he-troubled in-the breasts the spirits of-the
Achei. E Aiante fu il primo a sfidarlo, facendosi avanti con lunghi passi : « Sciagurato,
Achaeans And Aias he-was the first to to-challenge-him making-himself forward with long strides : « Wretch
vieni avanti ! a che dunque spaventi invano
come forward ! to what then you-frighten vainly

From every side, advancing, he tried the enemy phalanxes, to see whether they might yield before him as he came on to the assault behind the shelter of his shield; but for all that he troubled not the spirits in the breasts of the Achaeans. And Aias was the first to challenge him, striding forward with long strides: « Wretch, come forward! why then do you frighten in vain

gli Argivi ? non siamo poi davvero troppo inesperti della battaglia, noi altri Achei, ma è la
811–815 *the Argives ? not are then truly too-much inexperienced of-the battle we other Achaeans but it-is the*
dura sferza di Dia che ci domò. Oh certo l'animo tuo s'illude che distruggerai le nostre navi ;
harsh whip of Zeus that us tamed Oh surely the-spirit your it-deludes-itself that you-will-destroy the our ships ;
ma per una pronta difesa abbiamo delle mani anche noi ! e forse molto prima la vostra città
but for a ready defence have some hands also we ! and perhaps much before the your city

the Argives? We are not indeed too inexperienced in battle, we other Achaeans, but it is the harsh whip of Zeus that has tamed us. Oh surely your spirit deludes itself that you will destroy our ships; but for a ready defence we too have hands! and perhaps, long before, your city

dal buon soggiorno sarà dalle nostre mani presa e distrutta. E penso che a te stesso sia
816–820 *from-the good abode it-will-be by-the our hands taken and destroyed And I-think that to you yourself it-is*
vicino il momento, in cui fuggendo farai voti al padre Dia e agli altri immortali, perché
near the moment in which fleeing you-will-make vows to-the father Zeus and to-the other immortal so-that
piú svelti che sparvieri siano i ben criniti cavalli, che ti porteranno alla città, sollevando la
more swift than sparrowhawks they-be the well maned horses that you will-carry to-the city lifting the
polvere nella pianura. »
dust in-the plain »

of good abode will be taken and destroyed by our hands. And I think the moment is near when, in flight, you will make vows to father Zeus and the other immortals, that swifter than sparrowhawks may be the well-maned horses, which will carry you to the city, raising the dust upon the plain. »

Mentre egli cosí diceva, gli apparve un augurio da destra, un'aquila dall'alto volo ; e acclamò
821–825 *While he thus spoke to-him appeared an omen from right an-eagle from-on-high flight ; and acclaimed*
con grida il popolo degli Achei, fidente nell'auspicio ; ma gli rispondeva il nobile Ettore : «
with cries the people of-the Achaeans confident in-the-omen ; but to-him he-answered the noble Hector : «
Aiante, millantatore presuntuoso, che mai dicesti ? Ché cosí fossi io figlio dell'egiocho Dia
Aias boaster presumptuous what ever you-said ? For thus were I son of-the-aegis-bearing Zeus

While he thus spoke, an omen appeared to him from the right, an eagle in lofty flight; and the people of the Achaeans acclaimed with cries, trusting in the omen; but noble Hector answered him: «Aias, presumptuous boaster, what ever did you say? For thus might I be son of the aegis-bearing Zeus

826–830 in eterno, e m'avesse partorito la veneranda Here, e fossi venerato come si venera Athene e
in forever and she-had-me borne the revered Hera and were venerated as one venerates Athene and
Apollo, come è vero che questo giorno porta il malanno agli Argivi, tutti quanti sono, e
Apollo as is true that this day it-brings the bane to-the Argives all however-many are and
fra gli altri anche tu sarai ucciso, se avrai cuore di affrontare la mia lunga lancia, che ti
among the others also you will-be killed if you-will-have heart of face the my long spear which you
squarcerà la carne delicata,
will-tear the flesh delicate

> *forever, and the revered Hera had borne me, and I were venerated as Athene and Apollo are venerated — as surely as this day brings ruin to the Argives, all of them, and among the rest you too shall be killed, if you have the heart to face my long spear, which shall tear your delicate flesh,*

831–835 e poi satollerai i cani e i corvi dei Troiani col grasso e con le polpe, caduto presso le
and then will-sate the dogs and the ravens of-the Trojans with-the fat and with the meat fallen beside the
navi degli Achei. Detto questo, si metteva alla testa, e i suoi lo seguivano con immenso
ships of-the Achaeans Said this himself he-was-putting to-the head and the his him they-followed with immense
clamore, e urlava dietro ad essi la folla. Dall'altra parte gli Argivi acclamavano e non
clamour and shouted behind to them the crowd from-the-other side the Argives acclaimed and not
ismentivano
belied

> *and then you shall glut the dogs and the ravens of the Trojans with fat and with meat, fallen beside the ships of the Achaeans. This said, he put himself at the head, and his own men followed him with immense clamour, and the crowd shouted behind them. On the other side the Argives acclaimed and did not belie*

836–837 il loro valore, ma attendevano a pie' fermo il fiore dei Troiani che avanzava. E le grida da
the their valour but they-awaited at foot firm the flower of-the Trojans that advanced And the cries from
ambo le parti giungevano al cielo e alle sedi luminose di Dia.
both the sides came to-the heaven and to-the abodes shining of Zeus

> *their valour, but awaited with firm foot the flower of the Trojans as it advanced. And the cries from both sides came to heaven and the shining abodes of Zeus.*

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione della scansione dell'originale a stampa, PDF 285–314. Il livello OCR incorporato nel PDF non è usato; grafie, accenti e punteggiatura restano diplomatici.

v. / PDF	Transcription	Edited text	Cause and evidence
56-60 / 287	in- citare	incitare	Verbo diviso esclusivamente dal cambio di pagina 287/288; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
211-215 / 292	com- pagno	compagno	Parola divisa esclusivamente dal cambio di pagina 292/293; ricongiunta meccanicamente dopo l'audit editoriale.
626-630 / 306	ucci- dere	uccidere	Verbo diviso esclusivamente dal cambio di pagina 306/307; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.
686-690 / 308	re- spingere	respingere	Verbo diviso esclusivamente dal cambio di pagina 308/309; ricongiunto meccanicamente dopo l'audit editoriale.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale leggibile resta l'autorità primaria.
Gli avvisi di discontinuità di pagina in split-13.json (PDF 287, 297, 300, 303, 305, 309, 313) sono stati riconciliati con sbarre, pagine contigue e lemmi numerati; e non costituiscono automaticamente errori della numerazione stampata.

Print errors (not OCR errors)

v. 213 circa — la stampa reca «garetto» con una sola r per «garretto»; conservato.
v. 273 circa — la risposta di Idomeneo comincia «Conosco il tuo valore...» senza guillemet d'apertura, benché il discorso precedente sia regolarmente chiuso; nessun segno è aggiunto.
Il libro alterna «Adamante» con la forma «Agamante» attestata nel libro precedente per lo stesso personaggio; ciascuna grafia è conservata.
Le forme sospette «conflitto» e «avvoise» sono nette nella trascrizione verificata e restano segnalate come refusi della stampa.
«Alkatoo» conserva la traslitterazione di Festa benché il nome inglese sia reso Alkathoos; il corpo italiano non è normalizzato.
La forma «lí» reca l'accento acuto in un luogo dove altrove compare «lì»; conservata.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 75 — « sono eccitati, sotto, i piedi e le mani sopra », cioè l'eccitazione mi ha invaso da capo a piede.
v. 252 — può anche intendersi; ' mi cercasti per qualche annunzio (da darmi) '.
v. 307 — ' Deukalide ', cioè figlio di Deukalione; cfr. M 117.
v. 309 — ' tanto ': quanto a sinistra, pare debba intendersi. Ma non sarebbe impossibile dare alla frase un senso assoluto, come se invece di ' tanto ' ci fosse ' grande ' o ' molto '.
v. 486 — ' io ': cioè senza bisogno che intervenissero i compagni. 492 ss. la forma un po' strana di questa similitudine dipende dal fatto che, mentre da principio parrebbe suggerita dal poeta la somiglianza di Enea a un montone, subito dopo questa immagine viene cancellata per presentarci nell'eroe troiano la sodisfazione del pastore nel contemplare il gregge riunito; sicché il montone c'entra solo incidentalmente, per dar un'idea del movimento impresso alla massa compatta, che segue il capo contro il nemico.

HOMER · THE ILIAD · BOOK XIV

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-522 · (The Deception of Zeus).

E Nestore non mancò di sentire le alte grida, benché fosse intento a bere, e rivolse
And Nestor not he-failed to hear the loud cries although he-was intent to drink and he-addressed
all'Asklepiade alate parole : « Pensa tu, o divino Machaone, come andranno qui le cose ; ché si
to-the-Asclepiad winged words : « think you O divine Machaon how they-will-go here the things ; for itself
fa piú alto il grido dei giovani fiorenti, presso le navi. Orbene, tu resta qui seduto e
becomes more high the cry of-the young-men flourishing beside the ships well-then you remain here seated and
seguita a bere il vino scintillante,
continue to drink the wine sparkling

And Nestor failed not to hear the loud cries, though he was intent on his drinking, and he addressed to the Asclepiad winged words: «Consider, divine Machaon, how these things will go here; for louder grows the cry of the flourishing young men, beside the ships. Well then, remain you seated here and continue to drink the sparkling wine,

---

insino a che Hekamede dai bei riccioli abbia preparato un caldo bagno e ti lavi le ferite
until to when Hekamede of-the fair curls she-has prepared a warm bath and yourself wash the wounds
sanguinolente ; ma io andrò sopra il poggio, e presto saprò quello che avviene ». Detto ciò,
bloody ; but I will-go upon the hill and soon will-know that which happens » Said this
prese il solido palvese di suo figlio, di Thrasymede domatore di cavalli,
he-took the solid shield of his son of Thrasymedes tamer of horses

until Hekamede of the fair curls shall have prepared a warm bath and you wash your bloody wounds; but I will go up upon the hill, and soon I shall know what happens». This said, he took the solid shield of his son, of Thrasymedes tamer of horses,

---

lo scudo tutto lucente di rame che colui aveva lasciato nella tenda, avendo preso con sé lo
the shield wholly shining of copper which that-one he-had left in-the tent having taken with himself the
scudo del padre suo ; e si prese anche una forte lancia munita di acuta punta di rame.
shield of-the father his ; and for-himself he-took also a strong spear equipped with sharp point of copper
Cosí uscí dalla tenda, e tosto vide un indegno spettacolo : gli Achei volti in fuga, e
Thus he-went-out from-the tent and at-once he-saw a unworthy spectacle : the Achaeans turned into flight and
quelli che alle spalle li incalzavano, i Troiani superbi ; e atterrato era il muro degli Achei
those who to-the shoulders them pursued the Trojans proud ; and felled was the wall of-the Achaeans
!
!

the shield all shining with copper that that man had left in the tent, having taken with him the shield of his own father; and he took also for himself a strong spear fitted with a sharp point of copper. Thus he went out from the tent, and at once he saw an unworthy spectacle: the Achaeans turned in flight, and those who at their backs were pursuing them, the proud Trojans; and felled was the wall of the Achaeans!

E come quando s'abbruna l'ampio pelago, in sorde ondate, presentendo l'impetuosa corsa degli
16–20 *And as when darkens the-broad sea in dull waves foreboding the-impetuous rush of-the*

striduli venti, incerto, e non si avanza punto né da un lato né dall'altro, prima che lo investa
shrieking winds uncertain and not itself advances at-all nor from one side nor from-the-other before that it strikes

un soffio deciso, mandato da Dia ; cosí il vecchio si agitava di qua e di là, trafitto
a breath decisive sent by Zeus ; thus the old-man himself he-turned-over from here and from there pierced

nell'animo,
in-the-spirit

And as when the broad sea grows dark, in muffled waves, foreboding the impetuous rush of the shrieking winds, uncertain, and moves not at all to one side nor to the other, before a decisive gust shall strike it, sent by Zeus; so the old man was tossed this way and that, pierced at heart,

tra due pensieri, o di andare nella folla dei Danai dai veloci puledri, o di cercare
21–25 *between two thoughts whether to go in-the crowd of-the Danaans of-the swift colts or to seek*

l'Atreide Agamennone pastore di popoli. E pensando, ecco quale gli parve il partito piú
the-Atreid Agamemnon shepherd of peoples And thinking behold what to-him seemed the course most

vantaggioso : andare dall'Atreide. Intanto nel campo si faceva strage da una parte e
advantageous : go to-the-Atreid Meanwhile in-the field one made slaughter from one side and

dall'altra, seguitando la battaglia, e risonava intorno alle membra il duro rame,
from-the-other continuing the battle and it-resounded around to-the limbs the hard copper

between two thoughts, whether to go into the throng of the Danaans of the swift colts, or to seek out the Atreid Agamemnon, shepherd of peoples. And as he pondered, this seemed to him the most advantageous course: to go to the Atreid. Meanwhile in the field slaughter was being wrought on this side and on that, as the battle went on, and around their limbs the hard copper resounded,

mentre si trafiggevano con le spade e con le doppie lance. E con Nestore s'incontrarono,
26–30 *while each-other they-pierced with the swords and with the double spears And with Nestor they-met-one-another*

venendo su dalle loro navi, gli altri re di stirpe divina, ch'erano stati feriti dal ferro : il
coming up from-the their ships the other kings of lineage divine who-were been wounded by-the iron : the

Tydeide e Odysseo e l'Atreide Agamennone. Ché molto lontane dalla battaglia erano le loro
Tydeid and Odysseus and the-Atreid Agamemnon For much distant from-the battle were the their

navi, tratte in secco
ships drawn in dry

while they pierced one another with swords and with double spears. And with Nestor there met, coming up from their ships, the other kings of divine lineage, who had been wounded by the iron: the Tydeid and Odysseus and the Atreid Agamemnon. For very far from the battle were their ships, drawn up on dry

sulla riva del grigio mare, giacché erano state quelle le prime a esser tratte sul lido, ma il
31–35 *on-the shore of-the grey sea since they-were been those the first to be drawn onto-the shore but the*

muro invece, lo avevano costruito accosto alle ultime. Ché neppur tutto il litorale, per largo che
wall instead it they-had built close to-the last For not-even all the shore for broad that

fosse, poteva contenere tutte le navi, e le genti erano stipate ; sicché avevano disposte le navi
it-were it-could contain all the ships and the peoples they-were crowded ; so-that they-had arranged the ships

in piú file, e ne avevano riempite tutto
in more ranks and of-it they-had filled all

on the shore of the grey sea, since those had been the first to be drawn onto the shore, but the wall, instead, they had built close to the last. For not even the whole shore, broad as it was, could contain all the ships, and the people were crowded; so that they had arranged the ships in several ranks, and had filled with them all

il lungo seno del lido, per quanto si estendeva racchiuso tra i due promontorii. Per questo,
the long bosom of-the shore for as-far-as itself it-extended enclosed between the two promontories For this

ora, vogliosi di contemplare la mischia e la battaglia, andavano insieme, appoggiandosi alle
now eager to gaze the fray and the battle they-went together leaning to-the

lance, e avevano nei petti il cuore affranto ; allorché s'incontrò in essi Nestore, e fece
spears and they-had in-the breasts the heart broken ; when he-encountered among them Nestor and he-made

sbigottire l'animo in seno ai principi Achei.
be-dismayed the-spirit in breast to-the princes Achaeans

the long bosom of the shore, as far as it stretched, enclosed between the two headlands. For this reason, now, eager to gaze upon the fray and the battle, they went together, leaning on their spears, and had in their breasts their heart broken; when Nestor met them, and struck dismay into the spirit of the Achaean princes.

E tosto gli rivolse la parola il possente Agamennone e gli disse : « O Nestore Neleiade,
And soon to-him he-addressed the word the mighty Agamemnon and to-him he-said : « O Nestor Neleid

grande vanto degli Achei, perché lasciasti la guerra micidiale e sei qui venuto ? Temo
great boast of-the Achaeans why you-left the war deadly and you-have here having-come ? I-fear

che abbia a mantenere la sua parola il possente Ettore,
that he-may-have to keep the his word the mighty Hector

And straightway mighty Agamemnon addressed the word to him, and said: «O Nestor, Neleid, great boast of the Achaeans, why did you leave the deadly war and have come here? I fear that mighty Hector may keep his word,

come un giorno minacciò parlando nell'assemblea dei Troiani, che non sarebbe dalle navi
as one day he-threatened speaking in-the-assembly of-the Trojans that not he-would-have from-the ships

tornato alla volta d'Ilio, prima di aver appiccato il fuoco alle navi e aver ucciso anche noi.
returned to-the direction of-Ilium before of having kindled the fire to-the ships and having killed also us

Cosí egli parlava, ed ecco che ora tutto si va compiendo. Ohimè, ohimè ! dunque altri degli
Thus he spoke and behold that now all itself goes accomplishing Alas alas ! then others of-the

Achei bene armati di schinieri hanno contro di me rancore nell'animo, come Achille,
Achaeans well armed with greaves they-have against of me rancour in-the-heart as Achilles

as one day he threatened, speaking in the assembly of the Trojans, that he would not have returned from the ships toward Ilium, before having set fire to the ships and killed us too. Thus he spoke, and behold, now it is all being accomplished. Alas, alas! then others of the Achaeans, well armed with greaves, have rancour in their hearts against me, as Achilles,

e non hanno voglia di combattere presso alle ultime navi ? » A lui rispondeva quindi il
and not they-have desire to fight beside to-the last ships ? » To him he-answered then the

Gerenio signore di cavalli : Oh in verità, tutto codesto è un fatto, e neppure l'altitonante Dia
Gerenian lord of horses : Oh in truth all that is a fact and not-even the-high-thundering Zeus

in persona potrebbe aggiustarlo in altro modo. Giacché è rovinato il muro, in cui avevamo
in person he-could fix-it in other manner Since is ruined the wall in which we-had

fiducia
trust

and do not wish to fight beside the last ships?» To him then answered the Gerenian lord of horses: Oh in truth, all that is a fact, and not even high-thundering Zeus in person could settle it in any other way. Since the wall is ruined, in which we had put our trust,

che sarebbe stato incrollabile riparo delle navi e di noi stessi ; ed ora presso alle navi veloci
56–60 *which it-would-have been unshakeable shelter of-the ships and of us ourselves ; and now beside to-the ships swift*

sostengono la battaglia implacabile, senza posa, e per guardare che tu facessi, non potresti
they-sustain the battle implacable without pause and for to-look that you might-do not could-you

scorgere da qual lato siano incalzati gli Achei nella fuga ; tanto alla rinfusa vengono uccisi,
discern from what side they-be pressed the Achaeans in-the flight ; so-much to-the a-jumble they-are killed

mentre le grida arrivano al cielo !
while the cries reach to-the heaven !

which would have been an unshakeable shelter for the ships and for ourselves; and now, beside the swift ships, they sustain the implacable battle, without pause, and however much you might watch, you could not discern from which side the Achaeans are being pressed in their flight; so confusedly are they being killed, while their cries reach the heavens!

Ora, pensiamo noi come andrà qui la faccenda, se il senno gioverà a qualcosa, ché certo io non
61–65 *Now think we how it-will-go here the business if the wisdom it-will-avail to something for surely I not*

propongo di cacciarci noi nella mischia, poiché non è possibile combattere, chi è ferito ».
propose to to-throw-ourselves we into-the fray since not it-is possible to-fight who is wounded »

E a lui quindi rispose Agamennone signore di uomini : « Nestore, una volta che la battaglia è
And to him then he-answered Agamemnon lord of men : « Nestor a time that the battle is

impegnata presso le ultime navi,
engaged beside the last ships

Now let us think how the matter will go here, if wisdom shall avail for anything, for surely I do not propose that we throw ourselves into the fray, since it is not possible to fight for one who is wounded.» And to him then answered Agamemnon, lord of men: «Nestor, now that the battle is engaged beside the last ships,

---

e non giovò a niente il muro ben costrutto e la fossa, per cui si affannarono tanto i
66–70 *and not it-profited to nothing the wall well built and the trench for which themselves they-strove so-much the*

Danai e s'illudevano in cuor loro che avrebbero avuto un incrollabile riparo delle navi e
Danaans and they-deluded-themselves in heart their that they-would-have had an unshakeable shelter of-the ships and

di loro stessi ; cosí pare che debba piacere a Dia, lo strapotente, che ingloriosi, lontano da
of their themselves ; thus it-seems that it-must please to Zeus the almighty that inglorious far from

Argo, periscano qui gli Achei.
Argos they-may-perish here the Achaeans

and the well-built wall availed nothing, nor the trench, for which the Danaans toiled so hard and deluded themselves in their heart that they would have had an unshakeable shelter for the ships and for themselves; thus it seems it must please Zeus, the almighty, that, inglorious, far from Argos, the Achaeans should perish here.

Come, infatti, io lo sapevo quando egli benigno proteggeva i Danai, cosí ora pure so che ai
71–75 *As indeed I it knew when he kindly protected the Danaans so now also I-know that to-the*

nostri nemici egli dà gloria grande come a dèi beati, mentre a noi ha inceppato l'animo e le
our enemies he gives glory great as to gods blessed while to us he-has shackled the-spirit and the

braccia. Suvvia dunque, a quel modo che io dirò persuadiamoci tutti ! le navi che sono le prime
arms Come then in that manner that I will-say let-us-be-persuaded all ! the ships that are the first

tratte in secco vicino al mare,
drawn on dry near to-the sea

As, indeed, I knew it when he kindly protected the Danaans, so now too I know that to our enemies he gives great glory as to the blessed gods, while to us he has shackled the spirit and the arms. Come then, in the way that I shall say let us all be persuaded! The ships that are the first drawn up on the dry shore near the sea,

tiriamole giú, e mettiamole tutte nel mare divino, e quindi in alto mare teniamole sulle
let-us-draw-them down and let-us-put-them all in-the sea divine and then in high sea let-us-hold-them on-the

àncore, fino a che giunga la notte soave, se mai per essa i Troiani cessino dalla
anchors until to that it-may-come the night sweet if ever because-of it the Trojans they-may-cease from-the

guerra ; e allora potremmo mettere in mare tutte quante le navi ; ché non è vergogna fuggire
war ; and then could-we put in sea all as-many-as the ships ; for not it-is shame to-flee

il malanno, magari di notte.
the bane even by night

let us draw them down, and let us put them all into the divine sea, and then out on the high sea let us hold them at anchor, until the sweet night may come, if ever because of it the Trojans should cease from the war; and then we could put out into the sea all the ships, every one; for it is no shame to flee the bane, even by night.

Meglio scampare al male con la fuga, che restarci presi ! » E a lui, guardandolo bieco,
better escape from-the harm with the flight than remain-there seized ! » And to him looking-at-him askance

rispondeva Odysseo ricco di senno : « Atreide, che sorta di parola ti sfuggí dal recinto
he-answered Odysseus rich in wit : « Atreid what kind of word from-you it-escaped from-the enclosure

dei denti ? Disgraziato ! magari ti fosse toccato di comandare un altro esercito, di codardi,
of-the teeth ? Wretched-man ! would-that to-you it-had fallen to command a other army of cowards

piuttosto che essere a capo di noi destinati da Dia,
rather than be at head of us destined by Zeus

Better to escape the harm by flight, than to remain there caught!» And looking at him askance, Odysseus rich in wit answered: «Atreid, what kind of word escaped from the enclosure of your teeth? Wretched man! would that it had fallen to you to command another army, of cowards, rather than to be at the head of us, destined by Zeus,

dalla giovinezza e fino all'estrema vecchiaia, a sostenere aspre guerre, fino a che morremo uno
from-the youth and until to-the-outermost old-age to sustain harsh wars until to that we-will-die one

ad uno ! Cosí, dunque, hai in animo di abbandonare la città dei Troiani dalle larghe vie, per
to one ! Thus then you-have in mind to abandon the city of-the Trojans of-the broad ways for

amor della quale soffriamo affanni in gran copia ? Taci, che non abbia a udire codesta
love of-the which we-suffer sorrows in great abundance ? Be-silent lest not he-may-have to hear this

parola qualcun altro degli Achei !
word some-one other of-the Achaeans !

from youth even to the uttermost old age, to sustain harsh wars, until we die one by one! Thus, then, do you have it in mind to abandon the city of the Trojans of the broad ways, for love of which we suffer sorrows in great abundance? Be silent, lest some other of the Achaeans hear this word!

parola che non dovrebbe giammai portare tra le sue labbra un uomo che nel suo senno
word which not he-should never bring between the his lips a man who in-the his wisdom

sappia discorrere saggiamente, avendo lo scettro ed essendo obbedito da tante genti, quanti
may-know speak wisely having the sceptre and being obeyed by so-many peoples as-many-as

sono gli Argivi sui quali tu regni. Ma ora, io trovo da biasimare senz'altro la tua mente per
are the Argives over-whom which you reign But now I I-find to blame certainly the your mind for

ciò che dicesti ;
that which you-said ;

a word that a man who in his wisdom knows how to speak wisely should never bring between his lips, having the sceptre and being obeyed by as many peoples as are the Argives over whom you reign. But now, I find cause, certainly, to blame your mind for what you said;

una volta che, mentre è impegnata la battaglia e la mischia, proponi di tirare in mare le navi
a time that while is engaged the battle and the fray you-propose to to-pull into sea the ships

ben coperte, per fare cosa ancor piú gradita ai Troiani, che pure hanno già il sopravvento,
well covered to do thing even more pleasing to-the Trojans who indeed have already the upper-hand

e far cadere su di noi l'estrema rovina. Ché certo gli Achei non potranno piú sostenere
and to-make fall upon of us the-outermost ruin For surely the Achaeans not they-will-be-able longer sustain

la guerra vedendo tirare in mare le navi,
the war seeing to-pull into sea the ships

now that, while the battle and the fray are joined, you propose to draw the well-covered ships into the sea, so as to do a thing even more pleasing to the Trojans, who indeed already have the upper hand, and to bring utter ruin down upon us. For surely the Achaeans will no longer be able to sustain the war, seeing the ships drawn into the sea,

ma si volgeranno a guardare e saranno svogliati alla battaglia. E allora, il tuo consiglio
but themselves they-will-turn to to-look and they-will-be unwilling to-the battle And then the your counsel

sarebbe fatale, o principe di popoli ! » A lui rispondeva quindi Agamennone signore di uomini :
it-would-be fateful O prince of peoples ! » To him he-answered then Agamemnon lord of men :

« Odysseo, è ben forte la riprensione con cui tu mi colpisci nell'anima. Ebbene, io non intendo
« Odysseus is very strong the rebuke with which you me strike in-the-soul Well-then I not intend

affatto di spingere, loro malgrado,
at-all to to-urge their despite

but they will turn to look and will grow unwilling for the battle. And then your counsel would be fatal, O prince of peoples!» Then Agamemnon, lord of men, answered him: «Odysseus, right strong is the rebuke with which you strike me in my soul. Well then, I do not intend at all to urge, against their will,

i figli degli Achei a trarre in mare le navi ben fornite di banchi. Ma ora io vorrei che si
the sons of-the Achaeans to to-draw into sea the ships well furnished with benches But now I would-wish that himself

facesse avanti qualcuno a proporre un consiglio migliore del mio ! Giovine o vecchio
he-might-come forward someone to to-propose a counsel better than-the my ! Young or old

ch'egli sia, sarò lieto di udirlo ». E allora parlò tra essi anche Diomede dalla forte voce :
that-he may-be I-shall-be glad to to-hear-it » And then he-spoke among them also Diomedes of-the strong voice :

« La persona è qui vicina ; non avremo da cercarla a lungo ; purché vogliate
« The person is here near ; not we-will-have to to-seek-him for long ; provided-that be-willing

the sons of the Achaeans to draw the well-furnished ships with benches into the sea. But now I would wish that someone should come forward to propose a counsel better than mine! Be he young or old, I shall be glad to hear it.» And then among them Diomedes of the strong voice also spoke: «The man is here nearby; we shall not have to seek him long; provided you be willing

dare ascolto e non vi abbiate a male o v'indispettiate, uno dopo l'altro, perché per età io
give ear and not yourselves you-have to amiss or you-get-vexed one after the-other because in age I

sono il piú giovine fra voi. Ma di padre valoroso mi vanto figlio anch'io, di Tydeo, che sotto
am the most young among you But of father valiant myself boast son I-too of Tydeus who under

un tumulo di terra giace sepolto in Thebe. E invero, tre furono i figli incensurabili nati da
a mound of earth lies buried in Thebe And truly three they-were the sons blameless born of

Portheo,
Portheus

to give ear and not take it amiss or grow vexed, one after another, because in age I am the youngest among you. But I too boast myself son of a valiant father, of Tydeus, who lies buried under a mound of earth in Thebe. And indeed, three blameless sons were born of Portheus,

e dimoravano in Pleurone e nella superba Kalydone : Agrio e Melante, e il terzo era
116–120 *and they-dwelt in Pleuron and in-the proud Kalydon : Agrios and Melantes and the third he-was*

Oineo signore di cavalli, padre del padre mio, e per valore eccelleva sugli altri. Ma egli
Oineus lord of horses father of-the father my and in valour he-excelled upon-the others But he

rimase nel suo paese, mentre mio padre andò errando, e poi si stanziò in Argo, come
remained in-the his land while my father he-went wandering and then himself he-settled in Argos as

piacque a Dia e agli altri dei.
it-pleased to Zeus and to-the other gods

and they dwelt in Pleuron and in proud Kalydon: Agrios and Melantes, and the third was Oineus, lord of horses, father of my own father, and in valour he excelled the others. But he remained in his own land, while my father went wandering, and then settled in Argos, as it pleased Zeus and the other gods.

E sposò una delle figlie di Adresto, e abitava una casa colma di ogni ricchezza, e aveva
121–125 *And he-married a of-the daughters of Adrastos and he-dwelt a house full of every wealth and he-had*

in abbondanza terreni coltivati a frumento, con molte file di alberi intorno, e aveva bestiame in
in abundance lands cultivated with grain with many rows of trees around and he-had livestock in

gran copia, e nel maneggiare la lancia superava tutti gli Achei ; e certo avrete sentito
great abundance and in-the wielding the spear he-surpassed all the Achaeans ; and surely you-will-have heard

raccontare se è vero ciò che dico.
recounted if is true this which I-say

And he married one of the daughters of Adrastos, and dwelt in a house filled with riches of every kind, and had in abundance lands planted with grain, with many rows of trees round about, and had cattle in great abundance, and in wielding the spear he surpassed all the Achaeans; and surely you will have heard it told whether what I say is true.

Per questo non dovreste considerarmi come ignobile e imbelle, né tenere a vile, quando
126–130 *For this not you-should consider-me as ignoble and unwarlike nor hold as vile when*

l'udrete, la proposta che io vi faccia per bene. Suvvia ! andiamo in battaglia , feriti come
you-will-hear-it the proposal which I to-you make for well Come ! let-us-go into battle , wounded as

siamo, cedendo alla necessità ; e lí sul campo, noi stessi teniamoci dal combattere e
we-are yielding to-the necessity ; and there on-the field we ourselves hold-ourselves from-the fighting and

restiamo fuori del tiro, perché non s'abbia a prendere ferita su ferita ;
remain out of-the range so-that not one-might-have to take wound upon wound ;

For this you should not consider me ignoble and unwarlike, nor hold me in contempt, when you hear it, the proposal that I well put to you. Come! let us go into battle, wounded as we are, yielding to necessity; and there on the field, let us ourselves hold back from the fighting and remain out of range, lest wound be added to wound;

---

ma gli altri eccitiamo a combattere e spingiamoli nella mischia, quelli che finora, indulgendo
131–135 *but the others let-us-rouse to fight and let-us-push-them into-the fray those who hitherto indulging*

alla loro passione, si tengono in disparte e non si battono ». Cosí diceva, e quelli
to-the their passion themselves hold in apart and not themselves fight » Thus he-spoke and those

ben volentieri gli davano ascolto e obbedirono ; e s'avviarono ad andare, e innanzi agli altri
very gladly to-him they-gave ear and they-obeyed ; and they-set-out to go and before to-the others

andava Agamennone signore di uomini. E non invano stava alla vedetta il glorioso Scuotiterra,
he-went Agamemnon lord of men And not vainly he-was at-the lookout the glorious earth-shaker

but let us rouse the others to fight and drive them into the fray, those who till now, indulging their inclination, hold themselves apart and do not fight». Thus he spoke, and they gave him ready heed and obeyed; and they set out to go, and before the others went Agamemnon, lord of men. And not in vain did the glorious Earth-shaker keep watch,

ma si accompagnò ad essi sotto le spoglie di un guerriero canuto, e prese la destra
136–140 *but himself he-joined to them under the guise of a warrior grizzled and he-took the right-hand*

dell'Atreide Agamennone, e levata la voce, gli rivolse alate parole : « Atreide, ora sí che
of-the-Atreid Agamemnon and raised the voice to-him he-addressed winged words : « Atreid now indeed that

il feroce animo di Achille esulta nel suo petto, vedendo la strage e la fuga degli Achei,
the fierce spirit of Achilles exults in-the his breast seeing the slaughter and the flight of-the Achaeans

but he joined them in the guise of a hoary warrior, and took the right hand of the Atreid Agamemnon, and raising his voice, addressed to him winged words: «Atreid, now indeed the fierce spirit of Achilles exults in his breast, seeing the slaughter and the flight of the Achaeans,

giacché non ha sentimento, neppure un tantino ! Ebbene, ch'egli vada in malora, e che un dio
141–145 *since not he-has feeling not-even a little ! Well-then that-he may-go to ruin and that a god*

lo accechi ! Ma contro di te non sono ancora del tutto sdegnati gli dei beati ; anzi i
him he-may-blind ! But against of you not they-are still of-the wholly angered the gods blessed ; rather the

condottieri e duci dei Troiani dovranno ancora sollevare bene la polvere nella larga pianura,
leaders and leaders of-the Trojans they-will-have-to still raise well the dust in-the broad plain

e tu li vedrai da te,
and you them will-see by yourself

since he has no feeling, not even a little! Well, let him go to ruin, and may a god strike him blind! But against you the blessed gods are not yet wholly angered; rather the leaders and captains of the Trojans shall still have to raise the dust well over the broad plain, and you shall see them for yourself,

intenti a fuggire verso la città, abbandonando le navi e le tende », Detto questo, levò un
146–150 *intent to flee toward the city abandoning the ships and the tents » Said this he-raised a*

grande urlo, lanciandosi innanzi nella pianura. Quanto nove mila o dieci mila uomini
great cry hurling-himself forward into-the plain As-much-as nine thousand or ten thousand men

gridano in guerra, mentre impegnano la battaglia, tanta fu la voce che mandò fuori dal petto
they-cry-out in war while they-engage the battle so-much was the voice that he-sent out from-the breast

il possente Scuotiterra ;
the mighty earth-shaker ;

intent on fleeing toward the city, abandoning the ships and the tents.» Having said this, he raised a great cry, hurling himself forward into the plain. As many as nine thousand or ten thousand men cry out in war, while they join battle, so loud was the voice that the mighty Earth-shaker sent forth from his breast;

e agli Achei infuse un grande vigore nell'animo, a ciascuno, di combattere senza posa e di
151–155 *and to-the Achaeans he-infused a great strength in-the-heart to each-one to fight without pause and to*

azzuffarsi. Intanto Here dall'aureo trono, fermatasi sopra una vetta dell'Olimpo, fissò da
grapple Meanwhile Hera from-the-golden throne having-stopped upon a peak of-Olympus she-fixed from

quella lo sguardo, e subito scorse, da una parte, il suo fratello e cognato che si
that the gaze and at-once she-saw from a side the her brother and brother-in-law who himself

affaccendava ansante nella battaglia che onora i prodi,
was-busying panting in-the battle that honors the brave-men

and infused a great strength into the heart of each of the Achaeans, to fight without pause and to grapple. Meanwhile Hera, from her golden throne, having halted upon a peak of Olympus, fixed her gaze from there, and at once she saw, on one side, her brother and brother-in-law busying himself, panting, in the battle that honors the brave,

e se ne rallegrò in cuor suo ; ma dall'altra, vide Dia seduto sulla piú alta cima dell'Ida
156–160 *and herself thereat rejoiced in heart her ; but from-the-other she-saw Zeus seated on-the most high top of-Ida*

ricca di sorgenti, e si sentí un impeto di odio per lui. Volgeva indi nell'animo la sovrana
rich of springs and herself she-felt a force of hatred for him she-turned then in-the-heart the sovereign

Here dagli occhi bovini, in qual modo potesse ingannare la mente dell'egiocho Dia ;
Hera of-the eyes ox-like in what manner she-could deceive the mind of-the-aegis-bearing Zeus ;

and she rejoiced at it in her heart; but on the other side, she saw Zeus seated on the highest top of Ida rich in springs, and she felt a surge of hatred for him. Then the sovereign Hera of the ox-like eyes turned over in her mind in what way she might deceive the mind of Zeus the aegis-bearer;

ed ecco quello che a lei, pensando, parve il migliore consiglio : andare sull'Ida, dopo essersi
161–165 *and behold that which to her thinking seemed the best counsel : to-go onto-Ida after having-herself*

bene abbigliata, se mai gli venisse la voglia di godere l'amore nelle braccia di lei, e quindi
well attired if ever to-him should-come the desire to enjoy the-love in-the arms of her and then

ella potesse infondergli un sonno salutare e soave sulle palpebre e sulla mente accorta.
she might instill-in-him a sleep salutary and sweet upon-the eyelids and upon-the mind shrewd

And this seemed to her, as she pondered, the best counsel: to go to Ida, after having arrayed herself well, in case the desire should ever come upon him to enjoy love in her arms, and so she might shed a salutary, sweet sleep upon his eyelids and his shrewd mind.

E s'avviò ad andare nel talamo che le aveva costruito il suo caro figlio Hefaisto, e vi
166–170 *And she-set-out to go in-the bedchamber that for-her he-had built the her dear son Hephaistos and there*

aveva adattato solide porte, con una serratura segreta, che nessun altro dio l'apriva. Ivi ella
he-had fitted solid doors with a lock secret that no other god he-opened-it There she

entrò, e chiuse le lucide porte. E prima con celeste lavanda ripulí le membra leggiadre
entered and closed the shining doors And first with heavenly lavation she-cleansed the limbs lovely

And she set out to go to the bedchamber that her dear son Hephaistos had built for her, and there had fitted solid doors, with a secret lock, that no other god could open. There she entered, and closed the shining doors. And first with heavenly lavation she cleansed her lovely limbs

da ogni impurità, e le lustrò con l'olio divino, blando, che essa aveva, ben profumato, sí
171–175 *from every impurity and them she-burnished with the-oil divine mild that she had well fragrant so*

che al solo agitarlo nella casa di Dia dalla soglia di rame, pur se ne diffuse l'odore sulla
that at-the mere stirring-it in-the house of Zeus from-the threshold of copper even itself of-it spread the-smell upon-the

terra e nel cielo. Con esso si unse le belle membra, e si pettinò le chiome,
earth and in-the heaven With it herself she-anointed the fair limbs and herself she-combed the locks

of every impurity, and burnished them with the divine oil, mild, that she had, richly fragrant, so that at the mere stirring of it in the house of Zeus, from the threshold of copper, even so its scent spread over earth and heaven. With it she anointed her fair limbs, and combed her locks,

e intrecciò con le sue mani le splendide trecce, piene di bellezza e di grazia soave, giú dal
176–180 *and she-plaited with the her hands the splendid tresses full of beauty and of grace sweet down from-the*

capo immortale. Indossò quindi un magnifico peplo, che le aveva tessuto e lavorato Athene,
head immortal she-donned then a magnificent peplos that for-her she-had woven and fashioned Athene

mettendovi molti variati ornamenti ; e con fibbie d'oro se l'appuntava sul petto.
putting-in-it many varied ornaments ; and with clasps of-gold to-herself she-fastened-it upon-the breast

and with her hands plaited the splendid tresses, full of beauty and sweet grace, down from her immortal head. Then she donned a magnificent peplos, that Athene had woven and wrought for her, setting in it many varied ornaments; and with golden clasps she fastened it upon her breast.

181–185
Poi si mise intorno alla vita una cintura con cento fiocchi pendenti ; e infilò nei ben forati
Then herself she-put around the waist a girdle with hundred tassels hanging ; and she-fitted in-the well pierced
lobuli gli orecchini, a tre perle grosse come more, dai riflessi pieni di grazia. Si coprí
lobes the earrings with three pearls big as mulberries with-the gleams full of grace herself she-covered
quindi il capo, la dea tra le dee, con un velo bello e nuovo, candido abbagliante come
then the head the goddess among the goddesses with a veil beautiful and new white dazzling as
il sole ;
the sun ;

Then about her waist she put a girdle with a hundred hanging tassels; and into her well-pierced lobes she fitted the earrings, with three pearls big as mulberries, full of grace in their gleam. Then she covered her head, the goddess among the goddesses, with a veil beautiful and new, white and dazzling as the sun;

186–190
e ai nitidi piedi allacciò i bei calzari. Quando poi ebbe rivestite le membra con ogni
and to-the gleaming feet she-fastened the fair sandals When then she-had clad the limbs with every
ornamento, s'avviò ad uscire dal talamo, e chiamata a sè Afrodite, in disparte dagli altri
ornament she-set-out to go-out from-the bedchamber and having-called to herself Aphrodite in apart from-the other
dei, le rivolse la parola : « Vorrai tu darmi retta, figlia cara, in ciò che sono per dirti,
gods to-her she-addressed the word : « will-wish you give-me heed daughter dear in that which I-am to tell-you

and on her gleaming feet she fastened her beautiful sandals. Then, when she had clad her limbs in every adornment, she set out to go forth from the bedchamber, and having called Aphrodite to herself, apart from the other gods, she addressed to her the word: « Will you heed me, dear daughter, in what I am about to tell you,

191–195
o mi dirai di no, tenendomi il broncio, perché io proteggo i Danai e tu i Troiani ? » A
or to-me you-will-tell of no holding-to-me the grudge because I protect the Danaans and you the Trojans ? » To
lei rispondeva quindi la figlia di Dia, Afrodite : « Here, dea sovrana, figlia del grande
her she-answered then the daughter of Zeus Aphrodite : « Hera goddess sovereign daughter of-the great
Krono, di' pure quello che hai in mente ; e a me l'animo suggerisce di sodisfarti,
Kronos say only that which you-have in mind ; and to me the-spirit suggests to satisfy-you

or will you tell me no, holding a grudge against me, because I protect the Danaans and you the Trojans? » To her then answered the daughter of Zeus, Aphrodite: « Hera, sovereign goddess, daughter of great Kronos, say only what you have in mind; and to me my spirit suggests to satisfy you,

196–200
se sono in grado di farlo e se è cosa fattibile ». E allora con ingannevole animo le diceva
if I-am in condition to do-it and if it-is thing feasible » And then with deceitful spirit to-her she-said
la sovrana Here : « Dammi ora la passione amorosa e il desiderio con cui tu domi tutti,
the sovereign Hera : « give-me now the passion amorous and the desire with which you subdue all
tanto gl'immortali quanto gli uomini mortali. Ché io andrò a visitare i confini estremi della
as-much the-immortals as the men mortal For I will-go to visit the bounds farthest of-the
fertile terra,
fertile earth

if I am able to do it and if it is a feasible thing ». And then with deceitful spirit spoke to her the sovereign Hera: « Give me now the amorous passion and the desire with which you subdue all, both the immortals and mortal men. For I will go to visit the farthest bounds of the fertile earth,

201–205
e Oceano, progenitore degli dei, e la madre Tethy, essi che mi nutrirono bambina nelle loro
and Oceanus progenitor of-the gods and the mother Tethys they who me nourished child in-the their
case e mi allevarono con ogni cura, avendomi presa dalle mani di Rheie, allorché Dia
houses and me raised with every care having-me taken from-the hands of Rhea when Zeus
dall'ampio fragore pose Krono al di sotto della terra e del mare rilucente. Ora andrò a
of-the-wide crash he-put Kronos at-the of below of-the earth and of-the sea gleaming Now I-will-go to
visitarli, e farò cessare le loro contese senza fine ;
visit-them and I-will-make cease the their quarrels without end ;

and Oceanus, progenitor of the gods, and mother Tethys, who nourished me as a child in their houses and reared me with every care, having taken me from the hands of Rhea, when Zeus of the far-rolling thunder set Kronos beneath the earth and the gleaming sea. Now I will go to visit them, and I will make their endless quarrels cease;

ché già da lungo tempo si tengono lontani entrambi dal letto e dall'amore, da poi
206–210 *for already ever long time themselves they-keep far both from-the bed and from-the-love ever since*

che l'ira cadde loro nell'animo. Se io potessi con le mie parole piegare il loro cuore e
that the-wrath it-fell their in-the-heart If I could with the my words bend the their heart and

farli salire sul letto a riconciliarsi nell'amplesso, meriterei poi sempre di esser detta da
make-them mount onto-the bed to reconcile in-the-embrace I-would-deserve then always to be called by

essi cara e pia ».
them dear and devoted »

for already this long while do both hold themselves far from bed and from love, ever since wrath fell upon their heart. Were I able with my words to bend their heart and make them mount the bed to be reconciled in embrace, then ever after would I deserve to be called by them dear and devoted ».

A lei quindi rispose Afrodite che volentieri sorride : « Non è lecito né bello rifiutarti ciò che
211–215 *To her then she-answered Aphrodite who gladly smiles : « Not is lawful nor fair to-refuse-you that which*

tu chiedi, giacché piú alto di tutti è Dia, nelle cui braccia tu dormi ». Detto questo si
you ask since more high than all is Zeus in-the whose arms you sleep » Said this herself

sciolse dal petto la cigna trapunta, in cui teneva raccolte tutte le sue seduzioni :
she-loosed from-the breast the girdle studded in which she-kept gathered all the her seductions :

To her then answered Aphrodite who gladly smiles: «It is neither lawful nor fair to refuse you what you ask, since higher than all is Zeus, in whose arms you sleep». This said, she loosed from her breast the studded girdle, in which she kept gathered all her allurements:

c'era l'amore, il desiderio, la carezza seduttrice, che ruba il senno anche dei piú saggi. E la
216–220 *there-was the-love the desire the caress seductive which steals the wits even of-the most wise And it*

consegnò nelle sue mani e le disse chiamandola a nome : « To' dunque ; metti nel tuo
she-entrusted in-the her hands and to-her she-said calling-her by name : « Take then ; put in-the your

seno questa cigna ricamata, in cui è stato messo tutto ; e son certa
breast this girdle embroidered in which is been put everything ; and I-am sure

there was love, desire, the seductive caress, which steals the wits even of the wisest. And she gave it into her hands and said to her, calling her by name: «Take then; put in your bosom this embroidered girdle, in which everything has been put; and I am sure

che non verrai via senza essere riuscita in ciò che vagheggi nell'animo tuo ». Cosí diceva,
221–225 *that not you-will-come away without having succeeded in that which you-desire in-the-heart your » Thus she-spoke*

ed Here sorrise, la dea sovrana dagli occhi bovini, e con quel sorriso mise subito la cigna
and Hera she-smiled the goddess sovereign of-the eyes ox-like and with that smile she-put at-once the girdle

nel suo seno. Tornava quindi in casa la figlia di Dia, Afrodite, ed Here d'un balzo
in-the her breast she-was-returning then to home the daughter of Zeus Aphrodite and Hera of-a leap

abbandonò la vetta dell'Olimpo,
she-left the peak of-Olympus

that you will not come away without having succeeded in that which you desire in your heart». Thus she spoke, and Hera smiled, the sovereign goddess with ox-like eyes, and with that smile at once she put the girdle in her breast. Then the daughter of Zeus, Aphrodite, returned home, and Hera with a leap left the peak of Olympus,

e passata sulla Pieria e l'amabile Emathia, si lanciò sui monti nevosi dei Traci
226–230 *and passed over-the Pieria and the-lovely Emathia herself she-hurled onto-the mountains snowy of-the Thracians*

allevatori di cavalli, su per le vette estreme, senza toccare la terra coi suoi piedi. Indi
breeders of horses up along the peaks outermost without touching the ground with-the her feet Then

dall'Atho si avviò su per il mare fluttuante, e arrivava a Lemno, alla città del divino
from-Athos herself she-set-out up along the sea surging and she-arrived at Lemnos to-the city of-the divine

Thoante.
Thoas

and having passed over Pieria and lovely Emathia, she flung herself upon the snowy mountains of the horse-breeding Thracians, up along their outermost peaks, without touching the earth with her feet. Then from Athos she set out over the surging sea, and came to Lemnos, to the city of divine Thoas.

231–235 Là s'incontrò con Hypno, il fratello di Thanato, e lo prese per mano e gli parlò
There she-encountered with Hypnos the brother of Thanatos and him she-took by hand and to-him she-spoke
chiamandolo a nome : « Hypno, signore di tutti gli dei e di tutti gli uomini ! come già altre
calling-him by name : « Hypnos lord of all the gods and of all the men ! as already other
volte desti ascolto alle mie parole, cosí ora pure dammi retta, e io te ne saprò grado in
times you-gave ear to-the my words thus now also give-me heed and I to-you of-it will-know gratitude in
eterno.
forever

There she met Hypnos, the brother of Thanatos, and she took him by the hand and spoke to him, calling him by name: «Hypnos, lord of all the gods and of all men! as at other times before you gave ear to my words, so now too heed me, and I shall be grateful to you for it forever.

236–240 Assopisci, ti prego, i luminosi occhi di Dia sotto le sue ciglia, subito appena io mi sarò
Put-to-sleep you I-beg the shining eyes of Zeus under the his eyelashes at-once as-soon-as I myself shall-have
messa a giacere nel suo amplesso ; e io ti farò dono di un bel sedile imperituro in eterno,
put to lie in-the his embrace ; and I to-you will-make gift of a fair seat imperishable in forever
d'oro, e il mio figlio ambidestro, Hefaisto, te lo costruirà con un accurato lavoro, e ci
of-gold and the my son ambidextrous Hephaistos to-you it he-will-build with a careful workmanship and to-it
applicherà uno sgabello per i piedi ;
he-will-apply a footstool for the feet ;

Lull to sleep, I beg you, the shining eyes of Zeus beneath his lashes, as soon as I shall have lain down in his embrace; and I will give you the gift of a fair seat, imperishable forever, of gold, and my ambidextrous son, Hephaistos, will build it for you with careful workmanship, and will fit to it a footstool for the feet;

241–245 e tu sedendo a banchetto, vi appoggerai i tuoi nitidi piedi ». E a lei rispondendo diceva il
and you sitting at banquet there will-rest the your gleaming feet » And to her replying he-said the
soave Hypno : « Here, dea sovrana, figlia del grande Krono ! qualunque altro degli dei
sweet Hypnos : « Hera goddess sovereign daughter of-the great Kronos ! whatever other of-the gods
sempiterni io assopirei di leggieri, si trattasse pure delle correnti fluviali
everlasting I would-lull-to-sleep with ease it were-a-matter even of-the streams river

and you, sitting at the banquet, shall rest there your gleaming feet.» And answering her spoke sweet Sleep: «Hera, sovereign goddess, daughter of great Kronos! any other of the everlasting gods would I lull to sleep with ease, were it even a matter of the river streams

246–250 di Oceano, ch'é l'origine di tutte le cose ; ma a Dia, figlio di Krono, io non oserei avvicinarmi,
of Oceanos who-is the-origin of all the things ; but to Zeus son of Kronos I not would-dare to-draw-near
né potrei addormentarlo, a meno che me l'ordinasse egli stesso. Ché già ad un altro inganno mi
nor could to-put-him-to-sleep at less that me ordered-it he himself For already to a other deception me
scaltrí il tuo comando, quel giorno che colui, il superbo figlio di Dia,
it-made-crafty the your command that day when that-one the proud son of Zeus

of Oceanus, who is the origin of all things; but to Zeus, son of Kronos, I would not dare draw near, nor could I put him to sleep, unless he himself commanded it. For already, over another deceit, your bidding sharpened my wits, that day when he, the proud son of Zeus,

251–255 partiva per mare da Ilio, dopo aver distrutta la città dei Troiani. Io allora assopii la mente
he-departed by sea from Ilium after having destroyed the city of-the Trojans I then lulled-to-sleep the mind
dell'egiocho Dia, diffondendomi soave intorno a lui, e tu in cuor tuo preparasti un malanno
of-the-aegis-bearing Zeus spreading-myself sweet around to him and you in heart your prepared a bane
al figlio, suscitando sul mare i soffi dei fieri venti, e lo ricacciasti verso Koo, la terra
to-the son stirring-up on-the sea the blasts of-the fierce winds and him drove-back toward Kos the land
del buon soggiorno,
of-the good abode

was setting out by sea from Ilium, after having destroyed the city of the Trojans. I then lulled to sleep the mind of the aegis-bearing Zeus, spreading myself softly around him, and you in your heart prepared a bane for his son, stirring up upon the sea the blasts of the fierce winds, and drove him back toward Kos, the land of good abode,

lontano da tutti i suoi compagni. Ma destatosi, Dia montava in collera, e scaraventava di
256–260 *far from all the his companions But having-awoken Zeus he-mounted into anger and he-hurled from*

qua e di là gli dei per la casa, e me specialmente cercava, e certo m'avrebbe fatto
here and from there the gods through the house and me especially he-sought and surely he-would-have-me made

sparire, gettandomi dal cielo nel mare, se non mi avesse salvato la Notte domatrice degli dei
disappear casting-me from-the heaven in-the sea if not me she-had saved the Night tamer of-the gods

e degli uomini ; da lei giunsi nella mia fuga, ed egli allora si chetò per quanto fosse
and of-the men ; from her I-arrived in-the my flight and he then himself grew-quiet for however-much he-was

adirato,
angered

far from all his companions. But awaking, Zeus rose into anger, and hurled the gods here and there about the house, and sought me out especially, and surely he would have made me disappear, casting me from heaven into the sea, had Night, tamer of gods and men, not saved me; to her in my flight I came, and he then, for all his anger, grew calm,

perché si peritava di far cosa sgradita alla Notte precipitosa. Ed ora, daccapo, tu mi proponi
261–265 *because himself he-scrupled to do thing displeasing to-the Night headlong And now afresh you to-me propose*

codest'altra impresa impossibile ». A lui quindi diceva la sovrana Here dagli occhi bovini : «
this-other enterprise impossible » To him then she-said the sovereign Hera of-the eyes ox-like : «

Hypno, e perché, dunque, tu agiti codesti dubbi nell'animo tuo ? O credi che Dia dall'ampio
Hypnos and why then you stir these doubts in-the-heart your ? Or you-believe that Zeus of-the-wide

fragore sarà cosí ardente nel difendere i Troiani,
crash will-be so blazing in-the defending the Trojans

for he scrupled to do a thing displeasing to headlong Night. And now, once again, you propose to me this other impossible enterprise.» Then to him said the sovereign Hera of the ox-like eyes: «Hypnos, why then do you stir up these doubts in your heart? Or do you think that Zeus of the wide-rolling thunder will be so ardent in defending the Trojans,

come si accese di collera a causa del proprio figlio ? Su via ! io ti darò a compagna
266–270 *as himself he-kindled with anger for cause of-the own son ? Come away ! I to-you will-give as companion*

una delle Chariti fiorenti di giovinezza, e farò che sia detta tua sposa ». Cosí parlava, e
one of-the Charites flourishing in youth and will-make that she-be called your wife » Thus she-spoke and

Hypno esultó, e rispondendo le diceva :
Hypnos he-rejoiced and replying to-her he-said :

as he blazed with anger over his own son? Come now! I will give you as companion one of the Charites in the flower of youth, and I will see to it that she be called your wife.» Thus she spoke, and Hypnos rejoiced, and answering he said to her:

« Ebbene, ora fammi giuramento per l'inviolabile acqua di Styge, e tocca con una mano la terra
271–275 *« Well-then now make-me oath by the-inviolable water of Styx and touch with one hand the earth*

feconda e con l'altra il mare scintillante, acciocché tutti siano testimoni a noi due gli dei
fertile and with the-other the sea sparkling so-that all they-be witnesses to us two the gods

sotterranei intorno a Krono, che tu davvero mi darai una delle Chariti fiorenti di giovinezza,
underground around to Kronos that you truly to-me will-give one of-the Charites flourishing in youth

«Well then, now swear to me by the inviolable water of Styx, and touch with one hand the fertile earth and with the other the glittering sea, so that all the gods below, who dwell about Kronos, may be witnesses to us both that you will truly give me one of the Charites in the flower of youth,

Pasithea, quella che io stesso desidero tutti i giorni. » Cosí diceva, e non tardò a dargli
276–280 *Pasithea she whom I myself desire all the days » Thus he-spoke and not she-delayed to give-him*
ascolto la dea dalle bianche braccia, Here, e giurava come egli esigeva, e chiamò a nome
ear the goddess of-the white arms Hera and she-swore as he required and she-called by name
tutti gli dei tartarei, che sono detti Titani. Quando poi ebbe giurato e compiuto il solenne
all the gods Tartarean who are called Titans When then she-had sworn and accomplished the solemn
giuramento,
oath

Pasithea, she whom I myself desire every day.» Thus he spoke, and the goddess of the white arms, Hera, did not delay to give him ear, and she swore as he required, and called by name all the gods of Tartarus, who are called Titans. And when she had sworn and accomplished the solemn oath,

si avviarono tutti e due insieme, allontanandosi dalla città di Lemno e da Imbro, e
281–285 *themselves they-set-out all and two together moving-away from-the city of Lemnos and from Imbros and*
avvolti di nebbia, compivano celermente il loro cammino. Cosí giunsero all'Ida ricca di
wrapped in mist they-were-completing quickly the their course Thus they-came to-the-Ida rich in
sorgenti, madre di fiere, a Lekto, dove cominciarono a lasciare il mare, e indi si
springs mother of beasts to Lektos where they-began to leave the sea and then themselves
avviarono per terra, sí che sotto i loro piedi si agitavano le piú alte cime della selva.
they-set-out by land so that under the their feet themselves they-shook the most high summits of-the forest

Both together they set out, moving away from the city of Lemnos and from Imbros, and wrapped in mist they swiftly completed their course. Thus they came to Ida rich in springs, mother of wild beasts, to Lektos, where they began to leave the sea, and then they set out by land, so that beneath their feet the highest crests of the forest quivered.

E lí si fermò Hypno, prima di giungere in vista degli occhi di Dia, e salí sopra un
286–290 *And there himself he-halted Hypnos before to arrive in sight of-the eyes of Zeus and he-climbed upon a*
grande abete, che in quel tempo si trovava sull'Ida, e altissimo si levava per l'aria fino al
great fir-tree that in that time itself was on-the-Ida and most-lofty itself was-rising through the-air until to-the
cielo ; quivi egli si posava nascondendosi tra i rami dell'abete, in forma di quell'uccello
heaven ; there he himself settled hiding-himself among the branches of-the-fir-tree in form of that-bird
canoro dei monti,
tuneful of-the mountains

And there Hypnos halted, before coming within sight of the eyes of Zeus, and climbed atop a great fir-tree that at that time stood upon Ida, and rose most loftily through the air even to the sky; there he settled, hiding himself among the branches of the fir-tree, in the shape of that tuneful bird of the mountains,

che gli dei chiamano chalkide e gli uomini kymindi. Here intanto rapidamente si accostò
291–295 *that the gods they-call chalkis and the men kymindis Hera meanwhile swiftly herself she-drew-near*
al Gargaro, la punta estrema dell'alta Ida ; e Dia la vide, l'adunatore dei nembi ; e come
to-the Gargaron the point outermost of-the-high Ida ; and Zeus her he-saw the-gatherer of-the clouds ; and as
la vide, cosí subito una viva voglia avviluppò la sua saggia mente, proprio come quando la
her he-saw thus at-once a living desire it-enwrapped the his wise mind precisely as when the
prima volta si unirono in amore,
first time themselves they-united in love

which the gods call chalkis and men call kymindis. Hera meanwhile swiftly drew near to Gargaron, the outermost point of high Ida; and Zeus saw her, the gatherer of the clouds; and as he saw her, thus at once a keen desire enwrapped his wise mind, just as when the first time they came together in love,

andando a letto insieme, di nascosto dai loro genitori. E si fermò innanzi a lei, e le
296–300 *going to bed together in hidden from-the their parents And himself he-halted before to her and to-her*
parlò chiamandola a nome : « Here, dove sei diretta in questa tua andata via dall'Olimpo ?
he-spoke calling-her by name : « Hera where you-are headed in this your going away from-Olympus ?
Ma tu non hai cavalli e un carro su cui montare. » E a lui con ingannevole animo parlava la
But you not have horses and a chariot on which to-mount » And to him with deceitful spirit she-spoke the
sovrana Here :
sovereign Hera :

going to bed together, hidden from their parents. And he halted before her, and spoke to her, calling her by name: « Hera, where are you bound, on this going of yours away from Olympus? But you have no horses, nor a chariot to mount. » And to him with deceitful spirit spoke the sovereign Hera:

« Vado a visitare i confini estremi della fertile terra, e Oceano progenitore degli dei, e la
301–305 *« I-go to to-visit the bounds utmost of-the fertile earth and Oceanus progenitor of-the gods and the*
madre Tethy, essi che mi nutrirono bambina nelle loro case e mi allevarono con ogni cura ;
mother Tethys they who me nourished child in-the their houses and me reared with every care ;
andrò a visitarli per far cessare le loro contese senza fine ; che già da lungo tempo si
I-will-go to to-visit-them to make cease the their quarrels without end ; for already for long time themselves
tengono lontani entrambi
they-hold far both

«I am going to visit the utmost bounds of the fertile earth, and Oceanus, forefather of the gods, and mother Tethys, they who nourished me as a child in their houses and reared me with all care; I will go to visit them, to put an end to their endless quarrel; for already this long time both of them keep themselves apart

dal letto e dall'amore, da poi che l'ira cadde nel loro animo. I cavalli stanno fermi
306–310 *from-the bed and from-the-love ever since that the-wrath it-fell in-the their spirit The horses they-stand still*
alle falde dell'Ida ricca di sorgenti, e mi porteranno poi sulla terra e sulle acque. Ma ora
at-the foothills of-Ida rich in springs and me they-will-carry then over-the earth and over-the waters But now
son qui venuta per te dall'Olimpo, acciocché tu non ti adiri poi, se io, senza dirti niente,
I-am here come for you from-Olympus so-that you not yourself anger then if I without to-tell-you nothing

from bed and from love, ever since wrath fell upon their spirit. The horses stand still at the foothills of Ida rich in springs, and they will carry me presently over earth and over water. But now I have come here to you from Olympus, so that you may not be angry afterward, if I, without telling you anything,

me ne sono andata alla casa di Oceano dalla profonda corrente. » Ed a lei rispondendo
311–315 *myself away am gone to-the house of Oceanus from-the deep current » And to her replying*
diceva Dia adunatore di nembi : « Here, colà tu potrai andare anche piú tardi ; ma ora,
he-spoke Zeus gatherer of clouds : « Hera there you will-be-able go even more late ; but now
suvvia, godiamo insieme l'amore, mettendoci qui a giacere ; ché giammai come ora mi avviluppò
come-now let-us-enjoy together the-love putting-ourselves here to lie ; for never as now me it-enwrapped
e mi soggiogò l'anima nel petto il desiderio di una donna o di una dea ;
and me it-overpowered the-soul in-the breast the desire of a woman or of a goddess ;

have gone off to the house of Oceanus of the deep current.» And to her replying spoke Zeus, gatherer of clouds: «Hera, there you may go even later still; but now, come, let us enjoy love together, laying ourselves down here; for never as now has desire of woman or of goddess so enwrapped and overpowered the soul within my breast;

neppure quando m'innamorai della moglie di Issione, che partorí Peirithoo, l'eroe pari agli dei ;
316–320 *not-even when I-fell-in-love of-the wife of Ixion who bore Peirithous the-hero equal to-the gods ;*
né quando di Danae, la figlia di Akrisio, la fanciulla dalle belle caviglie, che partorí Perseo,
nor when of Danae the daughter of Acrisius the girl of-the fair ankles who bore Perseus
famoso sopra tutti gli uomini ;
famous above all the men ;

not even when I fell in love with the wife of Ixion, who bore Peirithous, the hero equal to the gods; nor when with Danae, the daughter of Acrisius, the girl of the fair ankles, who bore Perseus, famous above all men;

né quando della figlia di Foinike dalla lontana rinomanza, che mi partorí Mino e il divino
321–325 *nor when of-the daughter of Phoenix of-the distant renown who me bore Minos and the divine*

Rhadamanthy ; né quando di Semele e di Alkmene in Thebe, di cui Alkmene mi diede alla
Rhadamanthys ; nor when of Semele and of Alkmene in Thebe of whom Alkmene to-me she-gave to-the

luce il forte figlio Herakle, e Semele partorí Dionyso, gioia ai mortali :
light the strong son Herakles and Semele she-bore Dionysus joy to-the mortals :

nor when of the daughter of Phoenix of far-flung renown, who bore me Minos and the divine Rhadamanthys; nor when of Semele and of Alkmene in Thebe, of whom Alkmene bore me the strong son Herakles, and Semele bore Dionysus, a joy to mortals:

né quando di Demetra, la regina dalle belle chiome, né quando di Leto famosa, né quando di te
326–330 *nor when of Demeter the queen of-the fair locks nor when of Leto famous nor when of you*

stessa ; come ora sono preso di te, e un dolce desiderio mi avvince. » Ed a lui con ingannevole
yourself ; as now I-am taken of you and a sweet desire me enthralls » And to him with guileful

animo parlava la sovrana Here : « Prepotente Kronide, che parola è quella che dicesti ?
mind she-spoke the sovereign Hera : « Overbearing Kronides what word is that that you-said ?

nor when of Demeter, the queen of the fair locks, nor when of famous Leto, nor when of you yourself; as now I am taken with you, and a sweet desire enthralls me.» And to him with guileful mind spoke the sovereign Hera: «Overbearing Kronides, what word is this that you have said?

Ora, dunque, tu brami di giacere in amore, sulle vette dell'Ida, che si vedono da tutte le
331–335 *Now then you desire to lie in love on-the peaks of-Ida which themselves are-seen from all the*

parti ? E se qualcuno degli dei sempiterni ci vedesse qui dormire, e andasse a dirlo là in
sides ? And if someone of-the gods everlasting us should-see here sleep and should-go to say-it there in

mezzo a tutti gli altri dei ? Io non oserei piú tornare alla tua casa,
midst to all the other gods ? I not would-dare longer return to-the your house

Now, then, do you desire to lie in love, upon the peaks of Ida, which are seen from every side? And if one of the everlasting gods should see us sleeping here, and should go to tell it there among all the other gods? I would no longer dare to return to your house,

levatami di qui da giacere ! e sarebbe cosa da muovere a sdegno. Ma se proprio lo desideri,
336–340 *having-risen from here from lie ! and it-would-be thing to move to indignation But if truly it you-desire*

e ti è venuta questa voglia nell'animo, tu hai pure un talamo, che te lo costruí il tuo
and to-you has come this desire in-the-spirit you have also a bedchamber which for-you it he-built the your

caro figlio Hefaisto, e vi adattò agli stipiti solide porte ; andiamo lí a giacere, giacché ora
dear son Hephaistos and there he-fitted to-the doorposts solid gates ; let-us-go there to lie since now

ti venne la voglia del letto ! »
to-you it-came the desire of-the bed ! »

having risen up from here, from lying! and it would be a thing to move to indignation. But if you truly desire it, and this desire has come upon you in your spirit, you also have a bedchamber, which your dear son Hephaistos built for you, and there he fitted solid gates to the doorposts; let us go there to lie, since now the desire for the bed has come upon you!»

E a lei rispondendo diceva Dia che aduna i nembi : « Here, non avere codesto timore, che ci
341–345 *And to her answering he-said Zeus who gathers the clouds : « Hera not have that fear that us*

veda alcuno degli dei o degli uomini ! penserò io a coprirci da ogni parte con una nuvola
he-may-see anyone of-the gods or of-the men ! will-think I to cover-us from every side with a cloud

d'oro, tale che non potrebbe scorgerci a traverso nemmeno Helio, la cui luce è pure la più
of-gold such that not he-could discern-us through across not-even Helios the whose light is indeed the most

acuta a vedere. »
sharp to see »

And answering her, Zeus who gathers the clouds spoke: «Hera, have no such fear that any of the gods or of men may see us! I will take thought myself to cover us on every side with a cloud of gold, such that not even Helios could discern us through it — he whose light is indeed the sharpest of all to see.»

Cosí dicendo, stringeva tra le braccia il figlio di Krono la sua compagna ; e sotto di essi la
346–350 *Thus saying he-held among the arms the son of Kronos the his companion ; and under of them the*

divina terra produceva erba fresca, e rugiadoso trifoglio, e croco, e giacinto folto e molle,
divine earth it-produced grass fresh and dewy clover and saffron and hyacinth thick and soft

che li sollevava al disopra del nudo suolo. Su tale letto si giacquero, e furono
which them raised to-the above of-the naked ground Upon such bed themselves they-lay-down and they-were

coperti da una bella nuvola
covered by a beautiful cloud

Thus speaking, the son of Kronos held his companion in his arms; and beneath them the divine earth put forth fresh grass, and dewy clover, and saffron, and hyacinth, thick and soft, which raised them above the naked ground. Upon such a bed they lay down, and were covered with a beautiful cloud

---

d'oro, da cui cadevano brillanti stille di rugiada. Cosí dormiva egli, immobile, il padre,
351–355 *of-gold from which they-fell bright drops of dew Thus slept he motionless the father*

sull'estrema punta del Gargaro, vinto dal sonno e dall'amore, tenendo tra le braccia la
on-the-outermost peak of-the Gargaron overcome by-the sleep and by-the-love holding among the arms the

sposa ; e s'avviò a correre verso le navi degli Achei il soave Hypno, a portare la nuova al
wife ; and he-set-out to run toward the ships of-the Achaeans the sweet Hypnos to bring the news to-the

Trematerra scuotiterra :
earth-quaker earth-shaker :

of gold, from which fell bright drops of dew. Thus he slept, motionless, the father, upon the outermost peak of Gargaron, overcome by sleep and by love, holding his wife in his arms; and sweet Hypnos set out to run toward the ships of the Achaeans, to bring the news to the Earth-quaker, the Earth-shaker:

« A tuo piacere, ormai, difendi i Danai, o Poseidone, e concedi loro la vittoria almeno per il
356–360 *« At your pleasure by-now defend the Danaans O Poseidon and grant to-them the victory at-least for the*

momento, finché Dia ancora dorme : ché io stesso lo avvolsi in lento letargo, dopo che Here lo
moment until Zeus still he-sleeps : for I myself him wrapped in slow torpor after that Hera him

sedusse a giacere in amore. »
she-seduced to lie in love »

«At your pleasure now, defend the Danaans, O Poseidon, and grant them the victory, at least for the moment, while Zeus still sleeps: for I myself wrapped him in slow torpor, after Hera seduced him to lie in love.»

Detto questo, egli se ne andò verso le famose schiatte degli uomini, dopo aver indotto il
361–365 *Said this he himself away he-went toward the famed tribes of-the men after having induced the*

nume a difendere con piú ardore i Danai. Tosto infatti, slanciandosi nelle prime file, egli
god to defend with more ardour the Danaans At-once indeed hurling-himself in-the first ranks he

ordinò ad alta voce : « O Argivi, già un'altra volta, dunque, cediamo al Priamide Ettore
he-commanded in loud voice : « O Argives already another time then we-yield to-the Priamid Hector

la vittoria, perché ci prenda le navi e acquisti un gran vanto ?
the victory so-that our he-may-take the ships and he-may-win a great boast ?

Having said this, he went off toward the famed tribes of men, after having induced the god to defend the Danaans with greater ardour. At once, indeed, hurling himself into the front ranks, he cried out in a loud voice: « O Argives, shall we now, yet once again, yield to the Priamid Hector the victory, so that he may take our ships and win great glory?

366–370
Ma lo dice lui, questo, e se l'augura, perché Achille se ne sta presso le concave
But it he-says he this and himself he-hopes-for-it because Achilles himself there he-stays beside the hollow
navi con la collera nel cuore ; ma non si sentirà troppo la mancanza di Achille, se noi altri a
ships with the anger in-the heart ; but not itself will-be-felt too-much the lack of Achilles if we others in
vicenda ci animiamo alla difesa. Suvvia dunque ! a quel modo che io dirò, persuadiamoci
turn each-other encourage to-the defence Come then ! in that manner that I will-say let-us-be-persuaded
tutti.
all

But this he says, and this he wishes for himself, because Achilles remains beside the hollow ships with anger in his heart; but the loss of Achilles will not be too greatly felt, if we others in turn rouse one another to the defence. Come then! in the manner that I shall tell, let us all be persuaded.

371–375
Gli scudi, tutti, piú saldi e piú grandi che abbiamo nell'esercito, s'imbraccino, e si
The shields all most solid and most great that we-have in-the-army may-they-be-grasped and themselves
coprano le teste con elmi interi lucenti, e impugnate le piú lunghe lance, avanziamo ; io vi
may-they-cover the heads with helmets whole bright and gripped the most long spears let-us-advance ; I you
condurrò, e vi assicuro che Ettore non ci resisterà, per quanto sia grande il suo impeto.
will-lead and you assure that Hector not us he-will-resist for however-much may-be great the his force

Let all the shields, the solidest and greatest that we have in the army, be taken up, and let heads be covered with whole, bright helmets, and, gripping the longest spears, let us advance; I will lead you, and I assure you that Hector will not withstand us, however great his force may be.

376–380
Ogni uomo intrepido che si trovi ad avere sul- l'omero un piccolo scudo, lo ceda a un
Every man fearless who himself may-find to have on-the shoulder a small shield it he-yields to a
uomo men forte, ed egli si ripari dietro uno scudo piú grande. » Cosí diceva, e quelli
man less strong and he himself he-may-shelter behind a shield more great » Thus he-spoke and those
ben volentieri gli diedero ascolto e obbedirono. E ad ordinare le schiere erano lí gli stessi
well gladly to-him they-gave ear and they-obeyed And to arrange the ranks were there the same
re feriti, il Tydeide e Odysseo e l'Atreide Agamennone,
kings wounded the Tydeid and Odysseus and the-Atreid Agamemnon

Every fearless man who may find himself having upon his shoulder a small shield, let him yield it to a man less strong, and let him shelter himself behind a bigger shield. » Thus he spoke, and they very gladly gave him ear and obeyed. And to marshal the ranks were there the same wounded kings, the Tydeid and Odysseus and the Atreid Agamemnon,

381–385
e passandoli tutti a rassegna, facevano il cambio degli arnesi di guerra : il valente indossava la
and passing-them all in review they-made the exchange of-the gear of war : the valiant he-put-on the
buona armatura, e la scadente la dava a uno piú fiacco. Quando poi ebbero indossato sulle
good armour and the inferior it he-gave to one more feeble When then they-had donned on-the
membra il lucido rame, s'avviarono ad avanzare, avendo alla testa lo scuotiterra Poseidone con
limbs the shining copper they-set-out to advance having at-the head the earth-shaker Poseidon with
una terribile spada a lunga lama nella mano robusta,
a terrible sword with long blade in-the hand strong

and passing them all in review, they made an exchange of their gear of war: the valiant man put on the good armour, and the inferior man gave his to one still more feeble. Then, when they had put the shining copper on their limbs, they set out to advance, having at their head the earth-shaker Poseidon, with a terrible sword of long blade in his strong hand,

una spada che somiglia un fulmine e a cui non è dato accostarsi nella mischia dolorosa, ma lo
386–390 *a sword that resembles a thunderbolt and to which not is given to-approach in-the fray painful but the*
spavento ne trattiene gli uomini. E dall'altra parte metteva in ordine i Troiani il nobile
fright from-it restrains the men And from-the-other side he-was-putting in order the Trojans the noble
Ettore. E allora impegnarono la piú tremenda tenzone di guerra Poseidone dalle cerule chiome
Hector And then they-engaged the most dread contest of war Poseidon of-the cerulean locks
e il nobile Ettore,
and the noble Hector

a sword that resembles a thunderbolt, and which none may approach in the painful fray, but terror restrains men from it. And on the other side the noble Hector was marshalling the Trojans in order. And then Poseidon of the cerulean locks and the noble Hector joined the most dread contest of war,

l'uno a sostegno dei Troiani, l'altro degli Argivi. E si agitò il mare, spingendosi verso le
391–395 *the-one in support of-the Trojans the-other of-the Argives And itself was-tossed the sea pushing-onward toward the*
tende e le navi degli Argivi ; e quelli si andarono incontro con grande clamore. Né il
tents and the ships of-the Argives ; and those themselves they-went to-meet with great clamour Nor the
flutto del mare fa tanto fracasso, se urta la terra spinto dall'alto dal soffio molesto di
wave of-the sea makes so-much crash if strikes the earth driven from-on-high by-the breath troublesome of
Borea,
Boreas

the one in support of the Trojans, the other of the Argives. And the sea itself was tossed, pushing onward toward the tents and the ships of the Argives; and those went to meet each other with great clamour. Nor does the wave of the sea make so great a crash, if it strikes the earth driven from on high by the troublesome breath of Boreas,

né cosí grande è il fragore di un incendio che divampi nelle gole di una montagna, quando ha
396–400 *nor so great is the crash of a fire that blazes in the ravines of a mountain when has*
preso a bruciare una selva, nè cosí forte è l'urlo del vento intorno alle alte cime delle querce,
taken to burn a forest nor so loud is the-cry of-the wind around to-the high summits of-the oaks
quando piú fieramente rugge infuriando, non cosí, insomma, come risonò forte la voce dei
when more fiercely roars raging not thus in-short as it-resounded loudly the voice of-the
Troiani e degli Achei,
Trojans and of-the Achaeans

nor so great is the crash of a fire that blazes in the ravines of a mountain, when it has begun to burn a forest, nor so loud is the cry of the wind around the high summits of the oaks, when it roars more fiercely, raging — not thus, in short, as loudly resounded the voice of the Trojans and the Achaeans,

quando levarono gli urli terribili lanciandosi gli uni sugli altri. Ad Aiante, allora, tirò per
401–405 *when they-raised the shouts terrible hurling-themselves the ones upon-the others. To Aias, then, he-cast for*
primo un colpo di lancia il nobile Ettore, poiché gli si era voltato appunto di fronte, e
first a blow of spear the noble Hector, since to-him himself he-had turned precisely of front, and
senza fallare lo colse nel punto in cui le due cigne gli si tendevano sul petto,
without missing him he-struck in-the point in which the two straps to-him themselves they-were-stretching on-the breast,
quella del palvese e quella della spada dall'elsa trapunta d'argento ;
that of-the shield and that of-the sword with-the-hilt studded of-silver ;

When they raised their terrible war-cries, hurling themselves one upon another, noble Hector was the first to hurl a spear-thrust at Aias, since he had turned to face him precisely opposite, and without missing struck him at the point where his two straps stretched across his breast, that of the shield and that of the sword with its silver-studded hilt;

406–410 ed entrambe gli furono allora schermo alla pelle delicata. E si crucciò Ettore, poiché,
and both to-him they-were then shield to-the skin delicate. And himself he-grew-angry Hector, since,
dunque, a vuoto gli sfuggí dalla mano il colpo, e intanto si ritirava addietro
then, to vain from-him it-escaped from-the hand the blow, and meanwhile himself he-was-withdrawing backward
verso il folto dei suoi compagni, per cansare la morte. Ma mentre egli cercava di allontanarsi,
toward the thick of-the his companions, to to-avoid the death. But while he tried to withdraw-himself,
il grande Telamonio Aiante sollevò da terra un macigno, di quelli ch'erano lí in gran numero
the great Telamonian Aias he-lifted from ground a boulder, of those that-were there in great number
come puntelli delle celeri navi,
as props of-the swift ships,

and both then served him as a shield for his delicate skin. And Hector grew angry, since, then, the blow had slipped from his hand in vain, and meanwhile he was withdrawing back toward the thick of his companions, to avoid death. But while he tried to draw away, the great Telamonian Aias lifted from the ground a boulder, one of those that lay there in great number as props for the swift ships,

411–415 e rotolavano tra i piedi dei combattenti, e glielo tirò sopra l'orlo dello scudo, al petto
and rolled among the feet of-the combatants, and to-him-it he-cast above the-rim of-the shield, at-the breast
presso il collo, e con quel colpo lo fece girare come un paleo e barcollare da ogni parte.
near the neck, and with that blow him he-made spin like a top and stagger from every side.
Come quando, sotto un colpo del padre Dia, cade divelta dalle radici una quercia, e un orrendo
As when, under a blow of-the father Zeus it-falls uprooted by-the roots a oak, and a dreadful
odore di solfo emana
smell of sulfur it-emanates

and rolled among the feet of the combatants, and he cast it at him above the rim of the shield, at the breast near the neck, and with that blow he made him spin like a top and stagger on every side. As when, beneath a blow of father Zeus, an oak falls uprooted from its roots, and a dreadful smell of sulfur emanates

416–420 direttamente da essa, e non resiste davvero il coraggio di chi la vede da vicino, ché
directly from it, and not it-resists truly the courage of whoever it sees from nearby, for
terribile è il fulmine del grande Dia, cosí cadde a terra, a un tratto, la forza di Ettore nella
terrible is the thunderbolt of-the great Zeus thus it-fell to ground, at a moment, the force of Hector into-the
polvere ; e gli sfuggí di mano la lancia, e gli si rovesciò addosso lo scudo, e
dust ; and from-him it-escaped from hand the spear, and upon-him itself it-toppled upon the shield, and
l'elmo, e risonarono sopra di lui le armi di rame bene adorne.
the-helmet, and they-resounded above of him the arms of copper well adorned.

directly from it, and indeed the courage of whoever sees it up close does not hold firm, for terrible is the thunderbolt of great Zeus, so suddenly fell to the ground the strength of Hector into the dust; and the spear slipped from his hand, and the shield toppled down upon him, and the helmet, and above him rang out the arms of copper, finely adorned.

421–425 Allora si gettarono sopra di lui con alte grida i figli degli Achei, sperando di tirare il suo
Then themselves they-cast upon of him with loud cries the sons of-the Achaeans hoping to drag the his
cadavere nel campo loro, e gli scagliavano fitti i colpi di lancia ; ma nessuno riuscí a
corpse into-the camp their and at-him they-hurled thick the blows of spear ; but no-one succeeded to
ferire da lontano o da vicino il pastore di popoli ; ché s'erano già piantati in sua difesa
wound from far or from near the shepherd of peoples ; for themselves-had already planted in his defence
i piú valenti, Polydamante ed Enea e il divo Agenore
the most valiant Polydamas and Aeneas and the divine Agenor

Then with loud cries the sons of the Achaeans flung themselves upon him, hoping to drag his corpse into their camp, and they hurled thick blows of the spear at him; but no one succeeded in wounding the shepherd of peoples, whether from afar or from near; for already the most valiant had planted themselves in his defence, Polydamas and Aeneas and divine Agenor

426–430 e Sarpedonte signore dei Lykii e l'incensurabile Glauko, e anche degli altri nessuno trascurò
and Sarpedon lord of-the Lycians and the-blameless Glaukos and also of-the others no-one neglected
di difenderlo, ma piantarono innanzi a lui gli scudi ben cerchiati, e intanto i compagni,
to defend-him but they-planted before to him the shields well hooped and meanwhile the companions
sollevatolo sulle braccia, lo portavano via dal travaglio delle armi, finché giunse ai cavalli
having-lifted-him on-the arms him they-bore away from-the travail of-the arms until he-came to-the horses
veloci, che dietro al campo della lotta e della mischia
swift that behind to-the field of-the strife and of-the fray

and Sarpedon lord of the Lycians and blameless Glaukos, and of the others too none neglected to defend him, but they planted before him their well-hooped shields, and meanwhile his companions, lifting him upon their arms, bore him away from the travail of arms, until he came to the swift horses, which behind the field of strife and fray

431–435 lo aspettavano con l'auriga e col cárro variamente ornato ; ed essi lo portavano verso la
him they-awaited with the-charioteer and with-the chariot variously adorned ; and they him bore toward the
città, mentre egli mandava gravi lamenti. Ma quando poi giunsero al passo del fiume dalla
city while he sent heavy lamentations But when then they-came to-the ford of-the river of-the
bella corrente, del vorticoso Xantho, figlio dell'immortale Dia, quivi, toltolo giú dal
beautiful current of-the eddying Xanthos son of-the-immortal Zeus there having-taken-him down from-the
carro, lo posarono a terra, e gli spruzzarono acqua
chariot him they-laid-down on ground and on-him they-sprinkled water

were awaiting him with the charioteer and the variously adorned chariot; and they bore him toward the city, while he uttered heavy lamentations. But when at length they came to the ford of the river of the beautiful current, of eddying Xanthos, son of immortal Zeus, there, having taken him down from the chariot, they laid him upon the ground, and sprinkled water on him

436–440 sul viso, e allora egli riprese fiato e aprí gli occhi, e levatosi in ginocchio, sputò nero
on-the face and then he resumed breath and opened the eyes and having-risen on knee spat black
sangue. Indi ricadde indietro sul suolo, e una tetra notte gli avvolse gli occhi ; il colpo avuto
blood Then he-fell-back back on-the ground and a grim night his it-wrapped the eyes ; the blow had
gli teneva ancora l'anima oppressa. E gli Argivi, come videro Ettore allontanato,
his it-held still the-soul oppressed And the Argives as they-saw Hector withdrawn

upon his face, and then he regained his breath and opened his eyes, and having risen to his knee, he spat black blood. Then he fell back again upon the ground, and a grim night wrapped his eyes; the blow he had taken still held his soul oppressed. And the Argives, as they saw Hector withdrawn,

441–445 con piú ardore si scagliarono contro i Troiani e s'impegnarono nella mischia. E allora,
with more ardour themselves they-rushed against the Trojans and they-engaged in-the fray And then
innanzi a tutti gli altri un gran tratto, Aiante il veloce figlio di Oileo, ferí con l'asta
before to all the others a great stretch Aias the swift son of Oileus he-wounded with the-spear
acuminata, saltandogli alle spalle, Satnio Enopide, il figlio che l'incensurabile ninfa del lago
pointed leaping-upon-him at-the shoulders Satnios son-of-Enops the son whom the-blameless nymph of-the lake
diede ad Enope, quando egli guardava il gregge lungo le sponde del Satnioente.
she-gave to Enops when he tended the flock along the banks of-the Satnioeis

with greater ardour they rushed upon the Trojans and engaged in the fray. And then, a great stretch before all the rest, Aias the swift son of Oileus, leaping upon his back, wounded with the pointed spear Satnios son of Enops, the son whom the blameless nymph of the lake gave to Enops, when he tended his flock along the banks of the Satnioeis.

Lo colpí con la lancia, incalzandolo da presso, il famoso lanciatore Oiliade, all'addome, e
him he-struck with the spear pressing-him from close the famous spearman Oiliad in-the-belly and

quegli cadde riverso, e sul suo corpo Troiani e Danai ingaggiarono una fiera zuffa. Si
he fell backward and on-the his body Trojans and Danaans they-joined a fierce fray himself

fece avanti a difenderlo Polydamante vibratore di lancia, figlio di Panthoo, e colpí
he-made forward to to-defend-him Polydamas wielder of spear son of Panthoos and he-struck

Prothoenore nella spalla destra,
Prothoenor in-the shoulder right

Him the famous spearman Oiliad struck with the spear, pressing him closely, in the belly, and he fell backward, and over his body Trojans and Danaans joined in a fierce fray. Polydamas the spear-wielder, son of Panthoos, came forward to defend him, and struck Prothoenor in the right shoulder,

il figlio di Areilyko ; e l'asta attraverso la spalla si conficcò, e colui cadde nella polvere
the son of Areilykos ; and the-spear through the shoulder itself it-lodged and that-one he-fell in-the dust

e brancicò la terra con la palma. Feroce fu allora il vanto che ne menò Polydamante con un
and he-clutched the earth with the palm Fierce was then the boast that of-it he-raised Polydamas with a

lungo urlo : « Non mi pare che, in cambio, abbia fatto un vano salto la lancia dalla
long cry : « Not to-me it-seems that in return it-may-have made a vain leap the spear from-the

robusta mano del magnanimo Panthoide,
strong hand of-the great-hearted Panthoides

the son of Areilykos; and the spear lodged itself through the shoulder, and that one fell in the dust and clutched the earth with his palm. Fierce then was the boast that Polydamas raised over it, with a long cry: « It does not seem to me that, in return, the spear from the strong hand of great-hearted Panthoides has made a vain leap,

ma qualcuno degli Argivi l'accolse nelle carni, e penso che gli farà da bastone nello
but someone of-the Argives he-received-it in-the flesh and I-think that to-him it-will-serve as staff in-the

scendere alla casa di Aide. » Cosí diceva, e agli Argivi recò dolore il suo vanto, e
descending to-the house of Hades » Thus he-spoke and to-the Argives it-brought sorrow the his boast and

specialmente al bellicoso Aiante suscitò lo sdegno, al figlio di Telamone, a cui il ferito
especially to-the warlike Aias it-stirred the indignation to-the son of Telamon to whom the wounded

cadde proprio vicino ;
he-fell precisely near ;

but someone of the Argives took it in his flesh, and I think it will serve him for a staff as he goes down to the house of Hades. » So he spoke, and his boast brought sorrow to the Argives, and stirred indignation especially in warlike Aias, the son of Telamon, near whom the wounded man fell close by;

e rapidamente, mentre egli si ritirava, gli tirò un colpo con la lucida lancia. E
and swiftly while he himself was-withdrawing to-him he-dealt a blow with the shining spear And

Polydamante evitò, lui, l'atra Kere, con un salto di fianco, ma il colpo toccò al figlio di
Polydamas he-avoided he the-dark Ker with a leap of side but the blow it-struck to-the son of

Antenore, Archelocho, ché ad esso appunto gli dei avevano destinato la morte. Lo colse nella
Antenor Archelochos for to him precisely the gods they-had destined the death him it-struck in-the

giuntura del capo col collo,
joint of-the head with-the neck

and swiftly, as he was retreating, he dealt him a blow with the shining spear. And Polydamas himself, with a leap aside, escaped the dark Ker, but the blow struck the son of Antenor, Archelochos, for to him precisely the gods had destined death. It struck him in the joint of the head with the neck,

all'ultima vertebra, e gli recise tutti e due i tendini, sicché la testa e la bocca e il naso
466–470 *at-the-last vertebra and to-him it-severed all and two the sinews so-that the head and the mouth and the nose*

toccarono il suolo molto prima che le gambe e le ginocchia del caduto. Aiante allora, a sua
they-touched the ground much before that the legs and the knees of-the fallen Aias then at his

volta, gridò all'incensurabile Polydamante : « Rifletti, Polydamante, e poi dimmi sinceramente
turn he-shouted to-the-blameless Polydamas : « reflect Polydamas and then tell-me truthfully

:
:

at the last vertebra, and severed both sinews, so that his head and mouth and nose touched the ground long before the legs and knees of the fallen man. Then Aias, in his turn, shouted to blameless Polydamas: «Reflect, Polydamas, and then tell me truthfully:

non è costui un giusto compenso in cambio di Prothoenore ? Non mi pare un uomo da poco,
471–475 *not is this-man a right recompense in return of Prothoenor ? Not to-me it-seems a man of little*

né di umile origine, ma un fratello di Antenore domatore di cavalli, o un figlio, ché a lui molto
nor of humble origin but a brother of Antenor tamer of horses or a son for to him very

da vicino rassomigliava di razza. » Cosí diceva, e lo conosceva bene ! e l'affanno invase
from close he-resembled in race » Thus he-spoke and him he-knew well ! and the-distress it-invaded

l'animo ai Troiani.
the-spirit to-the Trojans

is this man not a just recompense in return for Prothoenor? He does not seem to me a man of little worth, nor of humble origin, but a brother of horse-taming Antenor, or a son, for he resembled him very closely in race!» Thus he spoke, and he knew him well! and distress invaded the spirit of the Trojans.

Allora Akamante ferí con la lancia Promacho il Beota, piantatosi a difesa del
476–480 *Then Akamas he-wounded with the spear Promachos the Boeotian having-planted-himself in defence of-the*

fratello, mentre colui cercava di trascinare il cadavere per i piedi. E feroce fu il vanto che
brother while that-one he-tried to to-drag the corpse by the feet And fierce was the boast that

per esso menò Akamante con un lungo urlo : « O Argivi, buoni a vociare, insaziabili di
for it he-raised Akamas with a long cry : « O Argives good at shouting insatiable of

spavalderie ! non saremo certo noi soli ad avere travaglio e pene,
bravado ! not we-will-be surely we alone to to-have travail and pains

Then Akamas wounded with his spear Promachos the Boeotian, who had stationed himself in defence of his brother, while that man was trying to drag the corpse away by the feet. And fierce was the boast that Akamas raised over him with a long cry: «O Argives, mighty in shouting, insatiable in bravado! Surely we shall not be the only ones to have travail and pains,

ma qualche volta sarete uccisi anche voi a questo modo. Badate come dorme il vostro
481–485 *but some time you-will-be killed also you in this manner take-care how he-sleeps the your*

Promacho, atterrato dalla mia lancia, perché non resti a lungo non pagata l'ammenda, per la
Promachos felled by-the my spear so-that not may-remain for long not paid the-amends for the

morte di un fratello, almeno ; giacché appunto per questo un uomo si augura che qualcuno in
death of a brother at-least ; since precisely for this a man to-himself he-craves that someone in

casa rimanga, vendicatore della sua morte. »
house may-remain avenger of-the his death »

But some time you too will be killed in this same way. Mark how your Promachos lies sleeping, felled by my spear, that the amends for a brother's death, at least, may not long go unpaid; since indeed for this very reason a man craves that someone be left at home, an avenger of his death.»

Cosí diceva, e agli Argivi recò dolore il suo vanto, e specialmente al bellicoso Peneleo
Thus he-spoke and to-the Argives it-brought sorrow the his boast and especially to-the warlike Peneleos

eccitò lo sdegno, ond'egli si lanciò contro Akamante, ma questi si sottrasse all'impeto
it-roused the indignation whereupon-he himself he-hurled against Akamas but this-one himself withdrew from-the-onslaught

del principe Peneleo, che quindi colpí Ilioneo, il figlio di Forbante ricco di greggi, uomo, sopra
of-the prince Peneleos who then struck Ilioneus the son of Phorbas rich in flocks man above

tutti i Troiani,
all the Trojans

Thus he spoke, and to the Argives his boast brought sorrow, and especially in warlike Peneleos it roused indignation, whereupon he hurled himself against Akamas; but this one withdrew himself from the onslaught of prince Peneleos, who then struck Ilioneus, the son of Phorbas rich in flocks, a man above all the Trojans,

caro ad Hermeia, che gli aveva dato la ricchezza ; ma questo era l'unico figlio che a lui la
dear to Hermes who to-him had given the wealth ; but this was the-only son that to him the

madre partorí, Ilioneo, a cui Peneleo diede un colpo sotto il sopracciglio, all'orbita dell'occhio,
mother she-bore Ilioneus to whom Peneleos he-gave a blow under the eyebrow at-the-socket of-the-eye

e gli fece schizzar fuori la pupilla, mentre la lancia, trapassato l'occhio, penetrò fino
and to-him he-made to-spurt out the pupil while the spear having-pierced-through the-eye it-entered as-far-as

alla nuca, e quegli cadde con le braccia spiegate tutte e due.
to-the nape and he fell with the arms outstretched all and two

dear to Hermes, who had given him wealth; but this was the only son his mother bore him, Ilioneus, whom Peneleos struck beneath the eyebrow, at the socket of the eye, making the pupil start out, while the spear, piercing through the eye, passed on as far as the nape; and he fell, both arms flung wide.

Peneleo allora, sguainata la spada aguzza, gli diede un colpo in mezzo al collo, e gli
Peneleos then unsheathed the sword sharp to-him he-gave a blow in midst to-the neck and to-him

portò via in terra la testa con tutto l'elmo ; e come la robusta lancia era ancora infilzata
he-carried away to ground the head with all the-helmet ; and as the strong spear it-was still impaled

nell'occhio, egli, sollevatala a guisa di un capo di papavero, la mostrò ai Troiani e vantandosi,
in-the-eye he having-raised-it in fashion of a head of poppy it showed to-the Trojans and boasting

cosí parlava :
thus spoke :

Then Peneleos, having unsheathed his sharp sword, gave him a blow in the midst of the neck, and carried his head away to the ground, helmet and all; and as the strong spear was still stuck fast in the eye, he, raising it up like a poppy head, showed it to the Trojans and, boasting, thus spoke:

« Dite da mia parte, o Troiani, al caro padre e alla madre del nobile Ilioneo che se
« say from my part O Trojans to-the dear father and to-the mother of-the noble Ilioneus that themselves

ne stiano a piangerlo nella loro casa, una volta che la moglie di Promacho Alegenoride
there they-should-stay to mourn-him in-the their house a time that the wife of Promachos son-of-Alegenor

non avrà neppur lei la gioia di vedere arrivare il marito, quando un giorno torneremo da Troia
not will-have not-even she the joy of seeing arrive the husband when one day will-return from Troy

con le navi noi giovani degli Achei. »
with the ships we young-men of-the Achaeans »

Say on my behalf, O Trojans, to the dear father and to the mother of noble Ilioneus, that they may stay at home to mourn him, since the wife of Promachos son of Alegenor will not have, she either, the joy of seeing her husband come home, when one day we young men of the Achaeans shall return from Troy with our ships.

Cosí diceva, e a quelli il tremito invase le membra, a tutti quanti, e ciascuno cercava
506–510 *Thus he-spoke and to those the trembling it-invaded the limbs to all however-many and each-one he-searched*
con l'occhio per qual via potesse sfuggire all'estrema rovina. Ora ditemi, o Muse, abitatrici delle
with the-eye by what way he-could escape from-the-uttermost ruin Now tell-me O Muses dwellers of-the
case dell'Olimpo, chi, dunque, degli Achei fu il primo a togliere sanguinose spoglie umane,
houses of-Olympus who then of-the Achaeans was the first to take bloody spoils human
allorché il glorioso Scuotiterra piegò le sorti della battaglia.
when the glorious earth-shaker he-bent the fortunes of-the battle

Thus he spoke, and trembling invaded the limbs of those, of all of them, and each one searched with his eye for what way he might escape utter ruin. Now tell me, O Muses, who dwell in the houses of Olympus, who then among the Achaeans was first to take bloody human spoils, when the glorious Earth-shaker turned the fortunes of the battle.

Ebbene, Aiante Telamonio per primo feriva Hyrtio Gyrtiade duce dei Mysi dagli animi forti
511–515 *Well-then Aias Telamonian for first he-wounded Hyrtios son-of-Gyrtios leader of-the Mysians of-the spirits strong*
; e Antilocho spogliò Falke e Mermero ; e Merione uccise Mory e Hippotione ; e Teukro
; and Antilochus he-stripped Phalkes and Mermeros ; and Meriones he-killed Morys and Hippotion ; and Teucer
abbattè Prothoone e Perifete.
he-felled Prothoon and Periphetes

Well then, Aias the Telamonian was first to wound Hyrtios son of Gyrtios, leader of the strong-hearted Mysians; and Antilochus stripped Phalkes and Mermeros; and Meriones killed Morys and Hippotion; and Teucer felled Prothoon and Periphetes.

Indi l'Atreide colpí all'addome Hyperenore pastore di popoli, e il ferro penetrò nelle viscere
516–520 *Then the-Atreid he-struck in-the-belly Hyperenor shepherd of peoples and the iron it-entered into-the entrails*
squarciandole, e l'anima per l'apertura della ferita s'involò frettolosa, e la tenebra gli
tearing-them and the-soul through the-opening of-the wound it-flew-off hurried and the darkness to-him
avvolse gli occhi. Ma il piú gran numero ne colse Aiante, il celere figlio di Oileo ;
it-enfolded the eyes But the most great number of-them he-struck Aias the swift son of Oileus ;

Then the Atreid struck Hyperenor, shepherd of peoples, in the belly, and the iron entered the entrails, tearing them, and the soul, through the opening of the wound, flew off in haste, and darkness enfolded his eyes. But the greatest number of them Aias, the swift son of Oileus, struck down;

ché nessuno lo agguagliava nell'inseguire correndo gli uomini volti in fuga, quando Dia avesse
521–522 *for no-one him equalled in-the-pursuing running the men turned in flight when Zeus he-had*
gettato in essi lo scompiglio.
cast in them the disarray

For no one equalled him in pursuing at a run the men turned to flight, when Zeus had cast disarray among them.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione della scansione dell'originale a stampa, PDF 315–334. Il livello OCR incorporato nel PDF non è usato; grafie, accenti e punteggiatura restano diplomatici.

v. / PDF	Transcription	Edited text	Cause and evidence

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale leggibile resta l'autorità primaria.
Gli avvisi di discontinuità di pagina in split-14.json (PDF 317, 323, 325, 327, 329, 331, 333) sono stati riconciliati con sbarre, pagine contigue e lemmi numerati; e non costituiscono automaticamente errori della numerazione stampata.

Print errors (not OCR errors)

PDF 325, margine — il numero 290 ha lo zero rotto e può apparire «296»; sequenza e posizione rendono certa la chiusura 290.
vv. 51–55 — la risposta di Nestore comincia con «Oh» maiuscolo ma senza guillemet d'apertura; il segno omesso non è fornito editorialmente.
La forma «ch'é» conserva l'accento e l'elisione stampati; non è normalizzata.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 34 — 'tutte le navi': s'intende, in una fila unica. L'ampiezza del litorale, fra i due promontori, Sigeio e Rhoiteio, si calcola a 40 stadî, cioè da sette a otto chilometri.

HOMER · THE ILIAD · BOOK XV

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-746 · (The Enemy Driven Back from the Ships).

1–5

Ma quando al di là dello steccato e della fossa furono giunti fuggendo, e molti ne furono
But when to-the of there of-the palisade and of-the trench they-were arrived fleeing and many of-it they-were

atterrati sotto le mani dei Danai, si rattenevano alfine coloro, fermandosi presso ai loro
felled under the hands of-the Danaans himself restrained at-last those halting beside to-the their

carri, verdi dalla paura, in preda al terrore, e intanto si destò Dia sulle vette dell'Ida,
chariots green from-the fear in prey to-the terror and meanwhile himself he-awoke Zeus on-the peaks of-Ida

dal fianco di Here, la dea dall'aureo trono ;
from-the side of Hera the goddess of-the-golden throne ;

> *But when, fleeing beyond the palisade and the trench, they had come there, and many had fallen beneath the hands of the Danaans, at last they halted, standing by their chariots, green with fear and seized with terror; meanwhile Zeus awoke on the peaks of Ida, from Hera's side, the goddess of the golden throne;*

6–10

e balzato in piedi, vide i Troiani e gli Achei, gli uni volti in fuga, e quelli che li
and leapt in feet he-saw the Trojans and the Achaeans the ones turned in flight and those that them

incalzavano alle spalle, gli Argivi, e in mezzo a questi il sovrano Poseidone. E vide anche
pursued to-the shoulders the Argives and in midst to these the sovereign Poseidon And he-saw also

Ettore giacente nella pianura, coi compagni che gli stavano attorno, e respirava egli
Hector lying in-the plain with-the companions that the they-stood around and he-breathed he

affannosamente ed era privo di sensi,
gaspingly and was lacking of senses

> *and springing to his feet, he saw the Trojans and the Achaeans, the one party turned to flight and the other pressing them from behind, the Argives, and sovereign Poseidon among them. He saw Hector too lying on the plain, with his comrades about him; he breathed painfully and was without his senses,*

11–15

versando sangue dalla bocca, ché non era il piú debole degli Achei colui che l'aveva colpito.
shedding blood from-the mouth for not was the most weak of-the Achaeans that-one that he-had-it struck

Come lo vide, si mosse a pietà il padre degli uomini e degli dei, e con uno sguardo
As him he-saw himself he-moved to pity the father of-the men and of-the of-the and with one gaze

terribile, torvo, parlò ad Here : « Oh, vedo bene, maligna, che un tuo perfido inganno mise il
terrible grim he-spoke to Hera : « Oh I-see well malignant that a your treacherous deception he-put the

divo Ettore fuori di combattimento e sgominò le sue genti.
divine Hector out of combat and routed the his peoples

> *pouring blood from his mouth; for it was no weakest of the Achaeans who had struck him. At the sight of him the father of men and gods was moved to pity, and with a terrible, grim glance spoke to Hera: 'Ah, I see well, malignant one, that some treacherous device of yours put divine Hector out of action and scattered his people.*

Ma non so, poi, se dovrai essere anche la prima a godere il frutto della tua fatale trama, e
But not I-know then if you-will-have be also the before to enjoy the fruit of-the your fateful plot and

io ti sferzerò coi miei colpi. O non ti ricordi quando fosti sospesa dall'alto, che io t'avevo
I you I-will-whip with-the my blows O not you you-recall when you-were suspended from-on-high that I I-had-you

attaccato ai piedi due incudini, e ti avevo avvinte le braccia con una catena d'oro infrangibile
attached to-the feet two anvils and you I-had bound the arms with a chain of-gold unbreakable

? Tu stavi allora sospesa nell'etere e fra le nubi,
? You you-were-standing then suspended in-the-aether and among the clouds

But I do not know whether you shall also be the first to enjoy the fruit of your fatal plotting, when I scourge you with my blows. Do you not remember when you hung from on high, when I fastened two anvils to your feet and bound your arms with an unbreakable golden chain? Then you hung in the aether amid the clouds,

ed erano indignati gli dei nell'alto Olimpo, ma non potevano scioglierti, né accostarsi ; ché, se
and were indignant the of-the on-high Olympus but not they-could free-you nor to-approach ; for if

ne afferravo uno, lo scaraventavo giú dalla soglia con le mie mani, sí da farlo giungere
of-it I-grasped one him I-hurled down from-the threshold with the my hands indeed from make-him arrive

sulla terra sfinito ! ma neppur cosí nell'animo mio si sfogava il mio dolore tenace, a causa
on-the earth exhausted ! but not-even thus in-the-heart my himself was-assuaged the my sorrow tenacious to cause

del divino Herakle,
of-the divine Herakles

and the gods on high Olympus were indignant, yet they could neither release you nor draw near; for if I caught one, I would hurl him down from the threshold with my hands, until he came to earth exhausted! Yet not even so was the stubborn grief in my heart assuaged, because of divine Herakles,

che tu, macchinando sciagure, spingesti col soffio di Borea su per il mare luccicante, avendo
that you scheming woes pushed with-the breath of Boreas up for the sea gleaming having

sedotte le Procelle, e quindi lo portasti via fino a Koo, la terra del buon soggiorno. Io poi
seduced the Storm-winds and then him you-carried away until to Kos the earth of-the good abode I then

lo salvai di là e lo rimenai, pur dopo tante lotte, alla terra di Argo nutrice di cavalli.
him I-saved of there and him I-brought-back even after so-many struggles to-the earth of Argos nurse of horses

whom you, plotting mischief, drove with the breath of Boreas over the shining sea, after you had beguiled the storm-winds; then you carried him away to Cos, the land of good dwelling. But I saved him thence and brought him back, after all his struggles, to Argos, nurse of horses.

Ricordati di allora anche adesso, acciocché tu smetta gli inganni, per vedere se ti giovi
Remember of then also now so-that you may-cease the deceits for see if you may-profit

l'amore e il letto, che sei venuta a godere qui con me, in disparte dagli dei, per ingannarmi.
the-love and the bed that you-are come to enjoy here with me in apart of-the of-the for to-deceive-me

» Cosí diceva, e si spaventò la sovrana Here dagli occhi bovini, e levando la voce gli
» Thus he-spoke and himself was-afraid the sovereign Hera of-the eyes ox-like and raising the voice the

rivolgeva alate parole :
he-addressed winged words :

"Remember this even now, that you may cease from your deceits, and learn what good the love and bed may do you, which you came here apart from the gods to enjoy with me, only to deceive me." Thus he spoke, and the sovereign cow-eyed Hera was afraid, and raising her voice addressed him in winged words:

« Siami in ciò testimone la terra e l'ampio cielo superno, e la corrente dello Styge — ch'è
« Let-be-to-me in this witness the earth and the-broad heaven upper and the current of-the Styx — who-is

il piú grande giuramento e il piú tremendo per gli dèi beati — e anche il tuo sacro capo
the most great oath and the most terrible for the gods blessed — and also the your sacred head

e lo stesso nostro talamo nuziale, per cui non oserei mai giurare il falso ;
and him himself our bedchamber nuptial for which not would-dare ever swear the false ;

"Let earth and the wide upper heaven be my witness in this, and the stream of Styx — the greatest and most dreadful oath for the blessed gods — and your sacred head, and our own marriage-bed, by which I would never dare swear falsely;

che non per mio incitamento Poseidone scuotiterra danneggia i Troiani ed Ettore, e aiuta i
41–45 *that not for my instigation Poseidon earth-shaker he-harms the Trojans and Hector and he-helps the*
loro nemici ; ma sarà l'animo suo stesso che a ciò fare lo eccita e lo spinge, ed egli ebbe
their enemies ; but will-be the-spirit his himself that to this make him he-urges and him drives and he he-had
pietà degli Achei, vedendoli sopraffatti presso le navi. Ma certo anche a lui io darei il
pity of-the Achaeans seeing-them overcome beside the ships But surely also to him I would-give the
consiglio
counsel

that Poseidon Earth-shaker is not, at my instigation, harming the Trojans and Hector and helping their enemies; rather his own spirit is what urges and drives him to do this, and he took pity on the Achaeans, seeing them overcome beside the ships. But I too would certainly give him the counsel

di seguire quella via per la quale tu, dio degli oscuri nembi, ci guidi. » Cosí diceva, e
46–50 *of follow that away for the which you god of-the dark clouds ourselves you-guide » Thus he-spoke and*
sorrise il padre degli uomini e degli dei, e rispondendo le rivolgeva alate parole : « Cosí tu
he-smiled the father of-the men and of-the of-the and replying the he-addressed winged words : « Thus you
possa anche in seguito, veneranda Here dagli occhi bovini, serbare sentimenti eguali ai miei
may-be-able also in aftertime revered Hera of-the eyes ox-like preserve feelings equal to-the my
nel consesso degl'immortali !
in-the council of-the-immortals !

to follow that way by which you, god of the dark clouds, guide us.» Thus she spoke, and the father of men and gods smiled, and answering addressed winged words to her: «May you also hereafter, revered Hera of ox-like eyes, keep feelings equal to mine in the council of the immortals!

ché allora certo Poseidone, se pure ha ben altra voglia, tosto piegherà, la sua mente secondo il
51–55 *for then surely Poseidon if also has well other desire at-once he-will-bend the his mind according-to the*
tuo cuore e il mio. Su, dunque, se è vero e sincero il tuo discorso, va ora verso le tribú
your heart and the my Come then if is true and sincere the your speech go now toward the tribes
degli dei, e fammi venire qui Iride e Apollo il glorioso arciero,
of-the of-the and make-me come here Iris and Apollo the glorious archer

For then surely Poseidon, however different his wish, will soon bend his mind to accord with your heart and mine. Come then, if your speech is true and sincere, go now among the tribes of the gods and bring Iris and Apollo, the glorious archer, here to me,

acciocché poi l'una vada in mezzo al popolo degli Achei dalle tuniche di rame e dica
56–60 *so-that then the-one let-him-go in midst to-the people of-the Achaeans of-the tunics of copper and may-say*
al sovrano Poseidone di cessare dalla guerra e far ritorno alle sue case ; e Apollo ecciti
to-the sovereign Poseidon of cease from-the war and make return to-the his houses ; and Apollo may-rouse
Ettore alla battaglia, e gl'infonda nuovo ardimento, facendogli dimenticare i dolori
Hector to-the battle and may-infuse-him new courage giving-him forget the pains

so that thereafter the one may go among the Achaean people in their copper tunics and tell sovereign Poseidon to cease from war and return to his own home; and Apollo may rouse Hector to battle, infuse him with fresh courage, and make him forget the pains

che adesso gli straziano l'anima ; e quindi daccapo egli volga in fuga gli Achei, suscitando in
61–65 *that now the tear the-soul ; and then afresh he turns in flight the Achaeans stirring-up in*
essi l'imbelle spavento, ed essi nella fuga si gettino sulle navi dai molti banchi, su quelle
they the-timorous fright and they in-the flight himself cast-themselves on-the ships of-the many benches up those
del Peleide Achille. Allora questi manderà al campo il suo compagno Patroklo ; ma innanzi ad
of-the Peleid Achilles Then these he-will-send to-the field the his companion Patroclus ; but before to
Ilio con un colpo di lancia il nobile Ettore ucciderà Patroklo,
Ilium with a blow of spear the noble Hector he-will-kill Patroclus

that now tear at his heart; then let him once more put the Achaeans to flight, stirring their cowardly terror, and let them in their flight throw themselves upon the many-benched ships, those of Peleid Achilles. Then he will send his companion Patroclus to the field; but before Ilium noble Hector shall kill Patroclus with a spear-stroke,

dopo che questi avrà distrutto molti giovani fiorenti, e tra gli altri il figlio mio, il divo
66–70 *after that these will-have destroyed many young-men flourishing and among the others the son my the divine*
Sarpedone. Crucciato poi per la morte del compagno, Achille ucciderà Ettore ; e di lí farò
Sarpedon grieved then for the death of-the companion Achilles he-will-kill Hector ; and of there will-make
compiere io, in seguito, la ricacciata del nemico dalle navi, di continuo, sino a che gli Achei
to-fashion I in aftertime the repulse of-the enemy of-the ships of continual until to that the Achaeans

after he has destroyed many flourishing youths, among them my own son, divine Sarpedon. Angered by his companion's death, Achilles will kill Hector; and from that point onward I shall bring about the continual driving of the enemy from the ships, until the Achaeans

---

espugneranno l'alto Ilio con le arti di Athene. Ma per ora, né io stesso pongo un termine
71–75 *will-take the-high Ilium with the wiles of Athene But for now nor I himself I-set a end*
all'ira, né permetterò che alcun altro degli immortali dia qui aiuto ai Danai, prima che
to-the-anger nor I-will-permit that any other of-the immortal may-give here help to-the Danaans before that
sia sodisfatto il desiderio del Peleide, come io gli promisi da principio, ed assentii col
whether satisfied the desire of-the Peleid as I the I-promised from beginning and I-assented with-the
cenno del mio capo,
nod of-the my head

take lofty Ilium by Athene's arts. But for now I neither set an end to my anger myself nor allow any other immortal to give aid here to the Danaans, before the Peleid's desire is fulfilled, as I promised him at the first and assented with the nod of my head,

---

il giorno in cui la dea Theti mi abbracciò le ginocchia, supplicandomi di rendere onore ad
76–80 *the day in which the goddess Thetis me she-clasped the knees supplicating-me of render honour to*
Achille espugnatore di fortezze. » Cosí diceva, e non mancò di obbedire la dea dalle bianche
Achilles sacker of strongholds » Thus he-spoke and not he-failed of obey the goddess of-the white
braccia, Here, e s'avviò dalle vette dell'Ida verso l'alto Olimpo. Come quando si lancia a
arms Hera and he-set-out of-the peaks of-Ida toward the-high Olympus As when himself spear to
volo il pensiero di un uomo che abbia visitato molte
flight the thought of a man that he-may-have visited many

on the day when the goddess Thetis clasped my knees and begged me to grant honour to Achilles, sacker of strongholds.' So he spoke, and the white-armed goddess Hera did not fail to obey; she set out from Ida's heights for high Olympus. As the thought of a man who has visited many

---

regioni della terra, e pensa nella sua mente accorta « vorrei essere là, o colà ! » e fa
81–85 *regions of-the earth and think in-the his mind shrewd « I-would-wish be there or there ! » and make*
molti disegni ; cosí con rapido impeto passò volando la veneranda Here. Giunse cosí all'eccelso
many designs ; thus with swift force it-passed flying the revered Hera She-came thus to-the-exalted
Olimpo, dove trovò gli dèi immortali radunati nella casa di Dia ; e come la videro,
Olympus where he-found the gods immortal assembled in-the house of Zeus ; and as the they-saw

regions of the earth, and in his prudent mind thinks, 'Would that I were there, or there!' and makes many designs; so with swift impulse the venerable Hera flew on. Thus she came to lofty Olympus, where she found the immortal gods gathered in the house of Zeus; and when they saw her,

---

tutti sorsero in piedi a festeggiarla, levando le coppe. Ed ella, non badando agli altri, accettò
86–90 *all rose in feet to to-welcome-her raising the cups And she not taking-care to-the others she-accepted*
la coppa da Themiste dalle belle guance, che per prima le andò incontro e ad alta voce le
the cup from Themis of-the fair cheeks that for first the he-went to-meet and to high voice the
rivolgeva alate parole : « Here, perché te ne sei andata ? che aria spaurita tu hai !
he-addressed winged words : « Hera because you of-it you-are gone ? that air frightened you you-have !

all rose to their feet to welcome her, lifting their cups. But she, taking no heed of the others, accepted the cup from fair-cheeked Themis, who first came forward to meet her and addressed her in winged words aloud: 'Hera, why have you gone away? How frightened you look!

oh certamente ti mise paura il figlio di Krono che tu hai per marito. » E a lei rispondeva
oh certainly you he-put fear the son of Kronos that you you-have for husband » And to her he-answered

quindi la dea dalle bianche braccia, Here : « Non farmi, dea Themiste, tali domande ! Lo
then the goddess of-the white arms Hera : « Not make-me goddess Themis such questions ! him

sai anche da te, quale animo egli ha, prepotente e duro. Ma tu bada a presiedere, qui nella
know also from you which spirit he has overbearing and hard But you mark to preside here in-the

casa, la mensa comune degli dei ;
house the table common of-the of-the ;

Surely the son of Kronos, whom you have for husband, has frightened you.' Then the white-armed goddess Hera answered her: 'Do not ask me such things, goddess Themis. You yourself know what spirit he has, overbearing and harsh. But see to presiding here in the house over the gods' common table;

ché poi, insieme anche con gli altri immortali, udrai quali sono i tristi disegni che Dia annunzia
for then together also with the others immortal will-hear which are the sorry designs that Zeus it-announces

; e secondo me, non ne saranno tutti egualmente lieti nell'animo, né i mortali, né gli dei, se
; and according-to me not of-it they-will-be all equally glad in-the-heart nor the mortals nor the of-the if

pur adesso qualcuno siede ancora tranquillo a banchetto. » Avendo cosí parlato, ella sedeva, la
even now someone sits still quiet to banquet » having thus spoken she he-sat the

sovrana Here ;
sovereign Hera ;

for presently, with the other immortals too, you will hear what grim designs Zeus declares; and I think not all alike will be glad at heart, neither mortals nor gods, even if one of them still sits quietly at the feast.' Having spoken thus, sovereign Hera sat down;

e si turbarono nella casa di Dia gl'immortali ; ed ella rise con le labbra, senza che la
and himself were-troubled in-the house of Zeus the-immortals ; and she he-laughed with the lips without that the

sua fronte sulle cupe sopracciglia si rischiarasse, e in presenza di tutti, con accento
his front on-the dark brows himself brightened and in presence of all with accent

d'indignazione parlò : « Ingenui che siamo, contrastando a Dia, nella nostra stoltezza ! abbiamo
of-indignation he-spoke : « Fools that we-are contending to Zeus in-the our folly ! we-have

sí, ancora in animo di farlo smettere, standogli addosso,
indeed still in spirit of make-him stop standing-by-him upon

and the immortals in Zeus's house were troubled; and she smiled with her lips, while her brow above its dark eyebrows did not brighten, and before them all she spoke in indignation: «Foolish we are, contending in our folly against Zeus! We still have it in mind to make him desist, pressing upon him,

con le parole o con la forza ! ma egli, sedendo in disparte, non se ne cura, né se ne turba,
with the words or with the force ! but he sitting in apart not if of-it care nor if of-it crowd

perché pensa di essere di gran lunga il più potente tra gli dei immortali, per forza e vigore.
because think of be of great long the most powerful among the of-the immortal for force and strength

Dunque tenetevi il malanno ch'egli voglia mandare a ciascuno ! ché già suppongo che adesso
Thus take the bane that-he desire to-send to each-one ! for already I-suppose that now

per lo meno ad Are sia toccata una sciagura,
for him less to Ares whether befallen a disaster

with words or force! But he, seated apart, neither cares nor troubles himself, because he thinks himself by far the mightiest among the immortal gods in strength and power. Therefore take whatever harm he may send to each of you! For I suppose that now at least a disaster has befallen Ares,

ché gli è morto nella battaglia il figlio, il più caro degli uomini, Askalafo, che il gagliardo Are
111–115 *for the is dead in-the battle the son the most dear of-the men Askalaphos that the mighty Ares*

riconosce per suo. » Cosí diceva, e Are si batté le cosce opulente con le palme delle mani
acknowledges for his » Thus he-spoke and Ares himself struck the thighs splendid with the palms of-the hands

e gemendo diceva : « Non vi sdegnate, ora, con me, abitatori delle case dell'Olimpo,
and groaning he-spoke : « Not there indignant now with me dwellers of-the houses of-Olympus

for his son, the dearest of men, Ascalaphus, whom mighty Ares owns as his, has died in battle.» Thus she spoke, and Ares struck his splendid thighs with the palms of his hands and groaning said: «Do not be angry with me now, dwellers in the houses of Olympus,

se io andrò alle navi degli Achei a vendicare l'uccisione di mio figlio, fosse pure mio destino di
116–120 *if I will-go to-the ships of-the Achaeans to avenge the-killing of my son he-had also my destiny of*

essere colpito dal fulmine di Dia e restare a giacere coi cadaveri tra il sangue e la
be struck from-the thunderbolt of Zeus and stay to lie with-the corpses among the blood and the

polvere ! » Così diceva, e tosto ordinò a Spavento e a Terrore di aggiogare i suoi
dust ! » Thus he-spoke and at-once he-commanded to Fear and to Terror of yoke the his

cavalli, e indossò egli stesso la sua armatura tutta lucente.
horses and she-donned he himself the his armour all shining

if I go to the Achaean ships to avenge my son's death, even though it be my fate to be struck by Zeus's thunderbolt and lie amid corpses, blood, and dust!» Thus he spoke, and at once ordered Terror and Panic to yoke his horses, while he himself donned all his bright armour.

E allora una più grande e più acerba collera ed ira sarebbe nata da parte di Dia contro gli
121–125 *And then a most great and most bitter anger and wrath it-would-be born from side of Zeus against the*

immortali ; se non che Athene, preoccupata per tutti gli dèi, lasciò il seggio ove stava a sedere
immortal ; if not that Athene anxious for all the gods he-left the throne where he-stood to sit

e si lanciò a traverso il vestibolo ; e tolse a lui l'elmo dal capo e lo scudo dagli
and himself he-hurled to across the vestibule ; and he-took to him the-helmet from-the head and him shield of-the

omeri,
shoulders

Then an even greater and more bitter wrath and anger would have arisen on Zeus’s part against the immortals; but Athene, concerned for all the gods, left the seat where she sat and rushed through the vestibule; she took his helmet from his head and his shield from his shoulders,

e presagli dalla gagliarda mano la lancia ferrata, la depose ; indi con le sue parole
126–130 *and having-taken-from-him from-the mighty hand the spear iron-shod the he-laid ; then with the his words*

strapazzava l'impetuoso Are : « Furioso ! insensato ! hai perduto la mente ! bisogna dire che
she-scolded the-impetuous Ares : « madman ! foolish ! you-have lost the mind ! it-behoves say that

invano hai orecchi per udire ma il senno ti si è spento e il pudore. Non senti che
vainly you-have ears for hear but the wisdom you himself is extinguished and the shame Not feel that

cosa dice Here, la dea dalle bianche braccia,
thing he-says Hera the goddess of-the white arms

and, taking the iron-shod spear from his mighty hand, set it down; then with her words she rebuked impetuous Ares: ‘Madman, fool, you have lost your mind! Surely you have ears in vain, for your understanding and shame have perished. Do you not hear what Hera, the white-armed goddess, says,

che viene proprio adesso da parte di Dia Olimpio ? O ti piace di giungere tu stesso al
131–135 *that is precisely now from side of Zeus Olympian ? O you it-pleases of arrive you himself to-the*
colmo dei mali, per poi tornare a forza all'Olimpo, pur con dolore, e inoltre seminare un gran
height of-the evils for then return to force to-Olympus even with sorrow and moreover to-sow a great
malanno anche per tutti noi altri ? Ché subito egli lascerà stare i superbi Troiani e gli
bane also for all we others ? For at-once he he-will-leave stay the proud Trojans and the
Achei,
Achaeans

who has just now come from Olympian Zeus? Do you wish to reach the height of misery yourself, only to return to Olympus by force and in pain, and besides sow a great disaster for all the rest of us? For at once he will leave the proud Trojans and Achaeans alone,

---

e verrà all'Olimpo a metter noi a soqquadro, e darà di piglio via via a chi ha colpa e a
136–140 *and it-will-come to-Olympus to to-put we to turmoil and will-give of hold away away to who has fault and to*
chi non ne ha. Perciò ora ti esorto a deporre l'ira tua a cagione di tuo figlio ; poiché già
who not of-it has Therefore now you I-urge to lay-aside the-wrath your to cause of your son ; since already
qualcuno migliore di lui, nel vigore e nella valentia del braccio, giace morto, o anche in
someone best of him in-the strength and in-the skill of-the arm he-lies dead or also in
avvenire sarà ucciso ; ed è ardua impresa
time-to-come will-be killed ; and is arduous enterprise

and come to Olympus to throw us into confusion, laying hands indiscriminately upon the guilty and the guiltless. Therefore I urge you now to put aside your wrath for your son; for already some man better than he in strength and prowess of arm lies dead, or will hereafter be killed; and it is a hard task

---

salvare di tutti gli uomini la stirpe e i rampolli ! » Detto questo, rimise a sedere il furioso
141–145 *to-save of all the men the lineage and the scions ! » Said this he-set-back to sit the furious*
Are sul suo seggio. Here quindi chiamò fuori Apollo e Iride, la messaggera degli dei
Ares on-the his throne Hera then he-called out Apollo and Iris the messenger of-the of-the
immortali, e a viva voce rivolgeva ad essi alate parole ;
immortal and to living voice he-addressed to they winged words ;

to save the race and offspring of all mankind!' So speaking, he made furious Ares sit again upon his seat. Then Hera called forth Apollo and Iris, messenger of the immortal gods, and addressed winged words to them aloud:

« Dia ordina che voi due andiate sull'Ida al piú presto ; quando poi sarete andati e giunti
146–150 *« Zeus he-orders that you two you-go on-Ida to-the most soon ; when then you-will-be gone and arrived*
al cospetto di Dia, farete ciò che egli vi ordinerà e imporrà. » E detto questo,
to-the presence of Zeus you-will-make this that he there will-order and will-command » And said this
ritornava di nuovo al suo posto la sovrana Here, e sedeva sul suo seggio ; e quelli si
he-was-returning of new to-the his place the sovereign Hera and he-sat on-the his throne ; and those himself
lanciarono a volo.
they-rushed to flight

'Zeus commands you two to go to Ida with all speed; and when you have gone and come before Zeus, do what he commands and enjoins you.' So speaking, sovereign Hera returned again to her place and sat on her throne; and the two flew away.

Giungevano indi all'Ida ricca di sorgenti, madre di fiere, e trovarono il Kronide dall'ampio
151–155 *They-came then to-Ida rich of springs mother of fierce and they-found the Kronides of-the-wide*

fragore sulla punta del Gargaro, seduto in mezzo a una corona di nembi odorosi. Lí giunti,
crash on-the tip of-the Gargaron seated in midst to a wreath of clouds fragrant There arrived

si fermarono essi al cospetto di Dia, che aduna nembi ; ed egli a vederli, non fu
himself they-halted they to-the presence of Zeus that gathers clouds ; and he to seeing-them not was

malcontento in cuor suo,
displeased in heart his

Then they came to Ida, rich in springs, mother of wild beasts, and found the broad-thundering son of Kronos seated on the crest of Gargarus, ringed with fragrant clouds. When they had come there, they halted before Zeus the cloud-gatherer; and at the sight of them he was not displeased in his heart,

ché alle parole di sua moglie avevano prontamente obbedito. E ad Iride per prima si
156–160 *for to-the words of his wife they-had promptly obeyed And to Iris for first himself*

rivolse con alate parole : « Va, corri, veloce o Iride, a portare questi avvisi al sovrano
he-addressed with winged words : « Go run swift or Iris to bring these commands to-the sovereign

Poseidone, e non essere messaggera fallace. Dàgli ordine di smettere dalla battaglia e dalla
Poseidon and not be messenger false Give-him order of stop from-the battle and from-the

guerra
war

because they had swiftly obeyed the words of his wife. First he addressed Iris in winged words: ‘Go, run swiftly, Iris, and carry these commands to lord Poseidon; be no false messenger. Bid him withdraw from battle and war

e ritirarsi nelle tribú degli dei o nel mare divino. Che se alle mie parole non darà retta, ma
161–165 *and withdraw in-the tribes of-the of-the or in-the sea divine But if to-the my words not will-give heed but*

le disprezzerà , rifletta allora bene nell'animo suo e nella sua mente, e badi di non
the will-despise , let-him-reflect then well in-the-heart his and in-the his mind and let-him-beware of not

osare, per forte ch'egli sia, di resistermi, se io lo assalirò ; perché io credo di essere molto
dare for strong that-he whether of resist-me if I him I-shall-attack ; because I I-believe of be much

superiore a lui nella forza,
superior to him in-the force

and withdraw to the tribes of the gods or to the divine sea. But if he will not heed my words and despises them, let him reflect well in heart and mind, and beware of daring, mighty though he is, to withstand me if I attack him; for I believe myself far greater than he in strength,

come maggiore di età ; ed egli non si perita in cuor suo di ritenersi eguale a me, di cui
166–170 *as greater of age ; and he not himself shrinks in heart his of deem-himself equal to me of which*

tremano ben altri che lui ! » Cosí diceva, e non mancò di obbedire la veloce Iride dai piedi
they-tremble well others that him ! » Thus he-spoke and not he-failed of obey the swift Iris of-the feet

come il vento, e dalle vette dell'Ida s'avviò verso la balda Ilio. Come dalle nubi precipita neve
as the wind and of-the peaks of-Ida he-set-out toward the proud Ilium As of-the clouds rushes snow

o grandine
or hail

as I am older in years; yet in his heart he does not shrink from deeming himself my equal, though many others tremble before me!» Thus he spoke, and swift Iris, wind-footed, did not fail to obey, but set out from Ida's heights for lofty Ilium. As snow or frozen hail falls from clouds

gelida, sotto la spinta di Borea figlio dell'etere, cosí con veloce impeto passò volando la rapida
171–175 *icy under the impulse of Boreas son of-the-ether thus with swift force it-passed flying the swift*
Iride. E appressatasi allo Scuotiterra glorioso, diceva : « O Trematerra dalle cerule chiome, un
Iris And having-drawn-near to-the earth-shaker glorious he-spoke : « O earth-quaker of-the cerulean locks a
messaggio sono qui venuta a portarti da parte dell'egiocho Dia.
message are here come to bring-to-you from side of-the-aegis-bearing Zeus

under the thrust of Boreas, son of the ether, so swift Iris flew onward with rushing force. And drawing near glorious Earth-shaker, she said: «Earth-shaker with dark-blue hair, I have come to bring you a message from Zeus who bears the aegis.

Egli ti ordinò di smettere dalla battaglia e dalla guerra e ritirarti nelle tribú degli dei o
176–180 *He you he-commanded of stop from-the battle and from-the war and withdraw in-the tribes of-the of-the or*
nel mare divino. Che se alle sue parole non darai retta, ma le disprezzerai, minacciava di venire
in-the sea divine But if to-the his words not will-give heed but the you-will-despise he-threatened of come
qua anche lui per combattere con te fronte a fronte, e ti consigliava di scansare
here also him for fight with you front to front and you he-advised of avoid

He ordered you to cease from battle and war and to withdraw to the tribes of the gods or the divine sea. But if you will not heed his words and despise them, he threatened that he himself would come here to fight you face to face, and counselled you to avoid

le sue braccia, perché afferma di essere molto superiore a te nella forza, come è maggiore di età
181–185 *the his arms because he-affirms of be much superior to you in-the force as is greater of age*
; e tu non ti periti in cuor tuo di ritenerti eguale a lui, di cui tremano ben altri che tu !
; and you not you fear in heart your of to-hold-yourself equal to him of which they-tremble well others that you !
» E a lei molto turbato rispose il glorioso Scuotiterra : « Ohimè, ohimè ! Piú valente, sí, è,
» And to her much troubled he-answered the glorious earth-shaker : « Alas alas ! More valiant indeed is
ma tracotante è certo la sua parola,
but overbearing is surely the his word

his arms, since he declares himself far stronger than you in power, as he is older in years; and you do not scruple in your heart to hold yourself his equal, though far mightier beings than you tremble before him!' Deeply troubled, glorious Poseidon the earth-shaker answered her: 'Alas, alas! He is indeed stronger, yet arrogant is his speech,

se con la forza vorrà contenere, mio malgrado, me che sono a lui pari in onore ! Ché tre
186–190 *if with the force he-will-wish contain my despite me that are to him equal in honour ! For three*
siamo i fratelli generati da Krono e partoriti da Rhea : Dia e io e, terzo, Aide sovrano del
we-are the brothers begotten from Kronos and borne from Rhea : Zeus and I and third Hades sovereign of-the
mondo sotterraneo ; e in tre parti è stato diviso l'universo, e ciascuno ha la sua signoria ;
world underworld ; and in three sides is been divided the-universe and each-one has the his dominion ;
cioè, tirando a sorte, io ottenni di abitare in eterno il grigio mare,
that-is drawing to lot I I-obtained of to-dwell in forever the grey sea

if he wishes to constrain by force, against my will, me who am equal to him in honour! For we are three brothers, begotten by Kronos and born of Rhea: Zeus and I, and third Hades, lord of the underworld; and the universe was divided into three portions, each with his own dominion. Thus by lot I received the grey sea for my everlasting dwelling,

Aide ebbe la densa tenebra, e Dia il regno dell'ampio cielo, nell'etere e fra le nubi : e
191–195 *Hades he-had the dense darkness and Zeus the kingdom of-the-broad heaven in-the-aether and among the clouds : and*
rimane ancora in comune a tutti la terra e l'alto Olimpo. Per questo io non ho da vivere a
remains still in common to all the earth and the-high Olympus For this I not I-have from live to
talento di Dia ; ma, per potente ch'egli sia, rimanga tranquillo nella sua terza parte.
pleasure of Zeus ; but for powerful that-he whether may-remain quiet in-the his third side

while Hades received the deep darkness, and Zeus the realm of wide heaven, in aether and clouds; earth and high Olympus remain common to all. Therefore I shall not live at Zeus's pleasure; let him, powerful as he is, remain quiet in his own third part.

196–200 E non pensi affatto di farmi paura con le sue braccia come a un vile ; ché sarebbe meglio
And not you-think at-all of make-me fear with the his arms as to a coward ; for it-would-be better
che i rimproveri e le violente parole egli le serbasse alle figlie e ai figli che generò
that the you-reproach and the violent words he the should-reserve to-the daughters and to-the sons that he-begot
egli stesso e che ai suoi ordini obbediranno anche per forza. » A lui rispondeva quindi la
he himself and that to-the his orders they-will-obey also for force » To him he-answered then the
veloce Iride dai piedi come il vento :
swift Iris of-the feet as the wind :

Nor let him think to frighten me with his arms as though I were a coward; he would do better to keep his reproaches and violent words for the daughters and sons whom he himself begot and who will obey his commands even by compulsion.' Then swift wind-footed Iris answered him:

201–205 « Cosí, dunque, davvero, o Trematerra dalle cerule chiome, codesta risposta brusca e fiera ho
« Thus then truly or earth-quaker of-the cerulean locks this answer harsh and fierce I-have
da riportare a Dia ? o pure un poco ti piegherai ? pieghevole suole pur essere la mente dei
from bring-back to Zeus ? or also a little you will-yield ? yielding she-is-wont even be the mind of-the
valorosi. Sai bene che le Erinni stanno sempre dalla parte dei piú anziani ! » E a lei
valiant You-know well that the Erinyes they-stand always from-the side of-the most elders ! » And to her
quindi rispose Poseidone scuotiterra :
then he-answered Poseidon earth-shaker :

'Is this, then, indeed, earth-shaker with the cerulean locks, the harsh and fierce answer I am to carry back to Zeus? Or will you yield a little? The minds of the valiant are wont to yield; you know well that the Erinyes are ever on the side of the elder.' Then Poseidon the earth-shaker answered her:

206–210 « Iride dea, questa parola che hai detta è molto conforme a ragione ; ed è pur essa una cosa
« Iris goddess this word that you-have called is much conformable to reason ; and is even it a thing
eccellente, che un messaggero abbia sensi di giustizia. Ma ecco quale è il fiero dolore che
excellent that a messenger he-may-have senses of justice But behold which is the fierce sorrow that
arriva al cuore e all'anima : quando a chi ha pari diritto, ed è soggetto allo stesso destino,
arrives to-the heart and to-the-soul : when to who has equal right and is subject to-the himself destiny
egli si arroga di muovere rampogna con parole di sdegno.
he himself arrogates of move rebuke with words of indignation

'Goddess Iris, that word you have spoken is very reasonable; and it is indeed an excellent thing when a messenger has a sense of justice. But this is the bitter pain that comes upon heart and soul: when one who has equal right and is subject to the same destiny arrogates to himself the right to rebuke with words of anger.

211–215 Ma via, per questa volta io cederò, benché indignato ; voglio però dire un'altra cosa e fare
But away for this time I I-shall-yield although indignant ; I-wish however say another thing and make
una minaccia di cuore : se egli, senza di me e di Athene predatrice, senza Here ed Hermeia e
a threat of heart : if he without of me and of Athene plunderer without Hera and Hermes and
il sovrano Hefaisto, risparmierà la superba Ilio e non vorrà
the sovereign Hephaistos will-spare the proud Ilium and not he-will-wish

Come then: for this once I will yield, though indignant; but I will speak another word and utter a threat from my heart. If he, without me and Athene the plunderer, without Hera and Hermes and sovereign Hephaistos, spares proud Ilium and will not

abbatterla, né concedere agli Argivi la grande vittoria, sia certo di questo, che implacabile sarà
raze-it nor grant to-the Argives the great victory whether surely of this that implacable will-be

il nostro sdegno ! » Detto ciò, lo Scuotiterra lasciò il popolo achaico, e andò a tuffarsi
the our indignation ! » Said this him earth-shaker he-left the people Achaean and he-went to plunge-himself

nel mare ; e lo cercarono invano gli eroi Achei. Diceva intanto ad Apollo Dia che aduna i
in-the sea ; and him they-sought vainly the heroes Achaeans He-said meanwhile to Apollo Zeus that gathers the

nembi :
clouds :

bring it down, nor grant the Argives their great victory, let him be sure of this: implacable will be our wrath!' So speaking, the earth-shaker left the Achaean people and plunged into the sea; and the Achaean heroes sought him in vain. Meanwhile Zeus the cloud-gatherer said to Apollo:

« Va tu ora, Febo diletto, in cerca di Ettore armato di rame ; ché oramai il Trematerra
« Go you now Phoebus beloved in search of Hector armed of copper ; for now the earth-quaker

scuotiterra se n'è andato nel divino mare, per evitare la violenta collera nostra ; altrimenti la
earth-shaker if of-it-has gone in-the divine sea for avoid the violent anger our ; otherwise the

nostra battaglia sarebbe giunta agli orecchi anche degli altri dèi che sono sotterra, allato a
our battle it-would-be addition to-the ears also of-the others gods that are underground beside to

Krono.
Kronos

«Go now, dear Phoebus, and seek Hector in bronze armour; for Earth-shaker has now gone away into the divine sea, avoiding our violent wrath; otherwise our quarrel would have reached even the ears of the other gods below the earth beside Kronos.

Ma fu il meglio per me e per lui che, prima di venir a questo, egli indignato cedette alla
But was the better for me and for him that before of coming to this he angered he-yielded to-the

forza delle mie braccia ; ché certo non senza sudore si sarebbe giunti alla fine ! Ma tu ora
force of-the my arms ; for surely not without sweat himself it-would-be arrived to-the end ! But you now

prendi nelle tue mani l'egida a fiocchi, e con essa, agitandola forte, metti in fuga gli eroi
take in-the your hands the-aegis to tassels and with it shaking-it strong put in flight the heroes

Achei ;
Achaeans ;

But it was best for him and me that, before matters came to this, he yielded angrily to the force of my arms; for surely no end would have been reached without sweat! But now take in your hands the tasseled aegis, and shaking it strongly, put the Achaean heroes to flight;

e poi tu stesso abbi cura, o Saettatore, del nobile Ettore : risveglia, cioè, in lui un grande
and then you himself have care or Far-shooter of-the noble Hector : rouse that-is in him a great

vigore, fino a tanto che gli Achei fuggendo arrivino alle navi e all'Hellesponto ; indi io stesso
strength until to so-much that the Achaeans fleeing may-arrive to-the ships and at-the-Hellespont ; then I himself

provvederò, con parole o con fatti, sí che di nuovo gli Achei possano respirare, sollevati
I-shall-provide with words or with made indeed that of new the Achaeans they-may breathe raised

dal loro travaglio. »
from-the their travail »

then yourself care for noble Hector, O Archer: rouse great strength in him, until the fleeing Achaeans reach the ships and the Hellespont; thereafter I myself shall provide, by word or deed, that the Achaeans may breathe again, relieved of their travail.»

Cosí diceva, e Apollo non mancò di dare ascolto al padre suo, ma s'avviò dalle vette dell'Ida,
Thus he-spoke and Apollo not he-failed of give ear to-the father his but he-set-out of-the peaks of-Ida

simile allo sparviero veloce, sterminatore di palombi, il piú rapido degli uccelli. Trovò il figlio
like to-the hawk swift slayer of doves the most swift of-the birds She-found the son

del bellicoso Priamo, il divo Ettore, seduto, non piú a giacere, che appunto andava riprendendo
of-the warlike Priam the divine Hector seated not most to lie that precisely he-went recovering

le forze
the strengths

Thus he spoke, and Apollo did not fail to heed his father, but set out from Ida's heights like a swift hawk, destroyer of doves, fastest of birds. He found the son of warlike Priam, divine Hector, sitting no longer lying down, for he was just recovering his strength

e ravvisava i compagni intorno a lui, cessando in pari tempo l'affanno e il sudore, poiché lo
and he-recognized the companions around to him ceasing in equal time the-distress and the sweat since him

eccitava il volere dell'egiocho Dia. Gli si accostò il saettatore Apollo e gli parlava : «
he-urged the will of-the-aegis-bearing Zeus The himself he-drew-near the archer Apollo and the he-spoke : «

Ettore, figlio di Priamo, perché, dunque, tu lontano dagli altri stai a sedere spossato ? oh certo
Hector son of Priam because then you far of-the others you-stay to sit exhausted ? oh surely

un qualche affanno ti ha colpito ! »
a some grief you has struck ! »

and he recognized the comrades around him, while the panting and sweat ceased together, for the will of aegis-bearing Zeus roused him. Archer Apollo came near and spoke to him: 'Hector, son of Priam, why do you sit here exhausted, far from the rest? Surely some affliction has struck you.'

E a lui con fievole voce diceva Ettore dal cimiero ondeggiante : « E tu, valentissimo, chi
And to him with feeble voice he-spoke Hector from-the crest waving : « And you most-valiant who

sei degli dèi, tu che mi stai dinanzi a interrogarmi ? Non odi tu che presso alle navi
you-are of-the gods you that me you-stay before to to-question-me ? Not you-hear you that beside to-the ships

estreme degli Achei mi colpí Aiante dalla forte voce, mentre andavo sterminando i suoi
outermost of-the Achaeans me he-struck Aias from-the strong voice while I-went exterminating the his

compagni, con un macigno al petto, e mi fece cessare dall'impetuosa difesa ?
companions with a boulder to-the breast and me he-made cease from-the-impetuous defence ?

Hector of the waving crest answered him in a faint voice: 'And who are you, most valiant of the gods, who stand before me and question me? Do you not know that by the outermost Achaean ships Ajax of the strong voice struck me in the breast with a stone while I was destroying his companions, and made me cease from the impetuous defence?

E io davvero dicevo a me stesso che tra le ombre dei morti e alla casa di Aide sarei
And I truly I-said to me himself that among the shades of-the dead and to-the house of Hades I-would-be

giunto quest'oggi, ché mi sentivo mancare il cuore. » A lui quindi rispose il sovrano saettatore
arrived this-very-day for me I-felt fail the heart » To him then he-answered the sovereign archer

Apollo : « Ora fatti coraggio ! tale è il compagno che Dia dall'Ida ti mandò per assisterti e
Apollo : « Now made courage ! such is the companion that Zeus from-Ida you he-sent for to-aid-you and

difenderti :
defend-you :

Truly I said to myself that this day I should come among the shades of the dead and to Hades' house, for I felt my heart failing.' Sovereign archer Apollo answered him: 'Take courage now. Such is the companion Zeus sent you from Ida to aid and defend you:

Febo Apollo dalla spada d'oro, io stesso, che per il solito proteggo e te e insieme la tua
Phoebus Apollo from-the sword of-gold I himself that for the usual protect and you and together the your

256–260

alta città. Suvvia, ora eccita in gran numero i cavalieri a spingere verso le concave navi i
high city Come now he-urges in great number the horsemen to to-urge toward the hollow ships the

cavalli veloci ; ed io andando innanzi spianerò ai cavalli la via,
horses swift ; and I going before I-will-level to-the horses the away

Phoebus Apollo of the golden sword, I myself, who am wont to protect both you and your lofty city. Come now, urge the horsemen in their multitude to drive their swift horses toward the hollow ships; and I, going before, shall level the way for the horses,

da un capo all'altro, e volgerò in fuga gli eroi Achei. » Ciò detto, infuse grande vigore nel
from a head to-the-other and I-shall-turn in flight the heroes Achaeans » This said she-infused great strength in-the

261–265

pastore di popoli. Come quando un cavallo rinchiuso, pasciuto d'orzo alla greppia, spezza la fune
shepherd of peoples As when a horse confined fed of-barley to-the manger he-breaks the rope

e corre scalpitando per la pianura, avvezzo com'è a lavarsi in un fiume dalla bella
and runs stamping for the plain accustomed as-he-is to wash-themselves in a river from-the beautiful

corrente,
current

from end to end, and I shall put the Achaean heroes to flight.' So speaking, he poured great strength into the shepherd of peoples. As when a stalled horse, fed on barley at the manger, breaks his tether and goes stamping over the plain, accustomed as he is to bathe in a fair-flowing river,

tutto fiero, e tiene alta la testa, e la criniera gli ondeggia sulle spalle, e conscio della sua
all fierce and holds high the head and the mane the it-waves on-the shoulders and conscious of-the his

266–270

bellezza lo portano a salti le gambe verso le sedi e i pascoli dei cavalli ; cosí Ettore
beauty him bear to bounds the legs toward the abodes and the pastures of-the horses ; thus Hector

agilmente muoveva i piedi e le ginocchia, eccitando i cavalieri, poiché udí la voce del
nimbly advanced the feet and the knees rousing the horsemen since she-heard the voice of-the

dio.
god

proudly holding his head high while his mane waves upon his shoulders, and, conscious of his beauty, his legs bear him bounding toward the haunts and pastures of horses; so Hector moved his feet and knees lightly, urging on the riders, for he had heard the god's voice.

E quelli, al modo stesso che a un cervo cornuto o a una capra selvatica danno la caccia :
And those to-the manner himself that to a stag horned or to a goat wild they-give the hunt :

271–275

cani e gli uomini dei campi, e poi sí la rupe scoscesa e sí l'ombrosa selva riparano la
dogs and the men of-the fields and then indeed the rock steep and indeed the-shady forest shelter the

fiera, sicché non era destino ch'essa fosse presa ; ma alle loro grida si presenta sulla via un
fierce so-that not was destiny that-it he-had taken ; but to-the their cries himself it-presents on-the away a

leone generoso,
lion generous

And they, just as hounds and country men hunt a horned stag or a wild goat — now a steep cliff, now a shady wood shelters the beast, so that it is not fated to be taken; but at their cries a noble lion appears in the way,

276–280
e subito li mette tutti in fuga, per quanto grande sia il loro ardore ; cosí quelli,
and at-once them puts all in flight for however-much great whether the their ardour ; thus those
dapprima, inseguivano in massa cercando di ferire con le spade e con le doppie aste, ma come
at-first they-pursued in mass seeking of wound with the swords and with the double spears but as
videro Ettore avanzarsi nelle file degli armati, si spaventarono tutti, e l'animo cadde loro ai
they-saw Hector advance in-the ranks of-the armed himself they-frightened all and the-spirit he-fell their to-the
piedi. »
feet »

and at once puts them all to flight, however great their ardour; thus at first they pursued in a body, seeking to strike with swords and double spears, but when they saw Hector advancing among the armed ranks, all were afraid, and their hearts fell to their feet.’

281–285
Ad essi allora parlava Thoante, il figlio di Andraimone, il piú valente di gran lunga fra gli
To they then he-spoke Thoas the son of Andraimon the most valiant of great long among the
Etoli, abile nel tiro della lancia e valente pure nel combattere corpo a corpo, come
Aitolians skilled in-the range of-the spear and valiant also in-the fight body to body as
nell'assemblea ben pochi degli Achei lo superavano, quando i giovani contendevano fra loro
in-the-assembly well few of-the Achaeans him surpassed when the young-men contended among their
in discorsi ; onde allora con retta intenzione parlò ad essi e disse :
in speeches ; wherefore then with heed intent he-spoke to they and he-said :

Then Thoas, son of Andraemon, far the bravest of the Aetolians, skilled in casting the spear and valiant also in close combat, whom few Achaeans surpassed in the assembly when young men contended in speech, addressed them with sound purpose and said:

286–290
« Ohimè, ohime ! che strano spettacolo è questo ch'io vedo coi miei occhi ! Oh come, dunque,
« Alas alas ! that strange spectacle is this that-I I-see with-the my eyes ! Oh as then
daccapo è risorto Ettore, scampato alle Kere ! E sí che ciascuno in cuor suo s'illudeva che
afresh is risen Hector escaped to-the Keres ! And indeed that each-one in heart his believed that
fosse morto sotto le mani di Aiante Telamonio ! Ma qualcuno degli dei difese ancora e trasse
he-had dead under the hands of Aias Telamonian ! But someone of-the of-the guarded still and he-drew
in salvo
in safety

«Alas, alas! What strange sight is this that I behold with my eyes! How then has Hector risen again, escaped from the Fates! And yet each man in his heart believed that he had died beneath the hands of Telamonian Ajax! But some god again guarded and saved

291–295
Ettore, che già di molti Danai fiaccò le ginocchia ; come anche ora credo che avverrà,
Hector that already of many Danaans he-broke the knees ; as also now I-believe that it-will-happen
giacché non senza il volere del tonante Dia egli si fa innanzi, campione di guerra, con
since not without the will of-the thundering Zeus he himself make before champion of war with
tanto impeto. Suvvia, dunque ! a quel modo che io dirò persuadiamoci tutti. Alla massa
so-much force Come then ! to that manner that I will-say let-us-be-persuaded all to-the mass
ordiniamo di ritirarsi verso le navi ;
let-us-order of withdraw toward the ships ;

Hector, who already broke the knees of many Danaans; and so I believe it will be now, since not without the will of thundering Zeus he advances, a champion of war, with such force. Come then, let us all follow the course I shall set forth. Let us order the multitude back toward the ships;

ma noi, quanti ci teniamo di essere i piú valenti dell'esercito, restiamo qui, se mai
but we however-many ourselves we-hold of be the most valiant of-the-army we-remain here if ever

ci riesca di arrestarlo sulle prime, facendo fronte, protendendo le lance ; e credo che egli,
ourselves manages of stop-him on-the first making front extending the spears ; and I-believe that he

per quanto animoso, temerà in cuor suo di penetrare nel drappello dei Danai. » Cosí diceva,
for however-much bold he-will-fear in heart his of penetrate in-the band of-the Danaans » Thus he-spoke

e quelli molto volentieri gli davano ascolto e obbedirono. I valenti, adunque, intorno ad
and those much gladly the they-gave ear and they-obeyed The valiant then around to

Aiante e al signore Idomeneo,
Aias and to-the lord Idomeneus

but we, who claim to be the bravest in the army, should remain here, if perhaps we may check him at the first onset, standing fast and thrusting out our spears; and I believe that, brave though he is, he will fear in his heart to enter the Danaan band.» Thus he spoke, and they gladly heard and obeyed him. The valiant men, then, about Ajax and lord Idomeneus,

a Teukro e Merione e Megete pari ad Are, si disponevano a battaglia, chiamando a sé
to Teucer and Meriones and Meges equal to Ares himself were-arraying to battle calling to himself

tutti i migliori, contro Ettore e i Troiani ; ma dietro ad essi, la moltitudine si
all the best against Hector and the Trojans ; but behind to they the multitude himself

ritirava verso le navi degli Achei.
he-was-withdrawing toward the ships of-the Achaeans

with Teucer and Meriones and Meges, peer of Ares, they were making ready for battle, calling all the best men to them against Hector and the Trojans; but behind them the mass of men withdrew toward the Achaean ships.

E vennero al cozzo i Troiani, compatti, e li guidava Ettore a lunghi passi, e innanzi a
And they-came to-the clash the Trojans compact and them he-drove Hector to long steps and before to

lui andava Febo Apollo, con gli omeri avvolti da una nube, tenendo la forte egida, tremenda,
him he-went Phoebus Apollo with the shoulders wrapped from a cloud holding the strong aegis dread

vellosa da ambe le parti, l'arma dai vividi bagliori, che il fabbro Hefaisto già diede a Dia,
fleecy from both the sides the-weapon of-the bright gleams that the smith Hephaistos already he-gave to Zeus

che la portasse a terrore degli uomini ;
that the he-should-bear to terror of-the men ;

The Trojans came to the clash in close array, Hector leading them in long strides; before him went Phoebus Apollo, his shoulders wrapped in a cloud, bearing the strong dread aegis, fleecy on both sides, the flashing weapon which smith Hephaistos once gave Zeus to bear as a terror to men;

quella appunto egli ora teneva in mano, mentre guidava le genti alla pugna. E gli Argivi
that precisely he now he-held in hand while he-drove the peoples to-the combat And the Argives

resistettero compatti, e si levò un grido acuto da ambe le parti, mentre dalle corde
they-resisted compact and himself he-raised a cry keen from both the sides while of-the ropes

balzavano i dardi, e molte lance tirate dalle mani audaci, alcune si configgevano nelle
they-leapt the darts and many spears shoot of-the hands bold some himself were-planting-themselves in-the

membra dei giovani agili in guerra,
limbs of-the young-men nimble in war

this he held now in his hand as he led the people into battle. The Argives too stood firm in close order; a sharp cry rose on either side, arrows leapt from the strings, and many spears thrown by bold hands planted themselves in the limbs of young men nimble in war,

e molte anche frammezzo, prima di giungere alle bianche carni, si fermavano a terra, cosí
316–320 *and many also in-between before of arrive to-the white meats himself they-halted to earth thus*

avide di saziarsi di carne umana. Finché, pertanto, restava immobile tra le mani di Febo
eager of sate-themselves of flesh human while therefore he-remained motionless among the hands of Phoebus

Apollo l'egida, per tutto quel tempo egualmente da ambe le parti fioccavano i dardi e cadeva
Apollo the-aegis for all that time equally from both the sides they-rained the darts and they-fell

la gente ; ma quando egli, guardando in faccia ai Danai dai veloci puledri,
the people ; but when he looking in face to-the Danaans of-the swift colts

while many more, before reaching the white flesh, lodged in the ground, eager to feed upon human flesh. So long as the aegis remained motionless in Phoebus Apollo's hands, missiles fell alike upon either side and men died; but when he looked full upon the Danaans of the swift colts,

prese ad agitarla, e mandò un grande urlo egli stesso, allora ammaliò gli animi nei loro petti,
321–325 *he-took to shake-it and he-sent a great cry he himself then bewitched the spirits in-the their breasts*

sicchè essi abbandonarono l'impetuosa difesa. Come quando a un grande armento di buoi, o ad
so-that they they-abandoned the-impetuous defence As when to a great herd of oxen or to

una grande mandra di pecore, due fiere portino lo scompiglio, nel cuore della nera notte,
a great flock of sheep two fierce may-they-carry him disarray in-the heart of-the black night

piombate all'improvviso nell'assenza del guardiano ;
fallen-upon at-once in-the-absence of-the guardian ;

he began to shake it, and uttered a great cry himself; then he bewitched the spirits in their breasts, so that they abandoned their impetuous defence. As when two beasts bring confusion upon a great herd of oxen or a great flock of sheep, falling suddenly upon them in the heart of black night when the guardian is absent;

cosí si sgominarono imbelli gli Achei ; ché in essi Apollo gettò il terrore, mentre ai
326–330 *thus himself scattered unwarlike the Achaeans ; for in they Apollo he-threw the terror while to-the*

Troiani e ad Ettore concedeva la vittoria. Ivi, sparpagliatasi la mischia, li uccidevano ad uno
Trojans and to Hector he-granted the victory There having-scattered the fray them they-were-killing to one

ad uno : Ettore tolse la vita a Stichio e ad Arkesilao, l'uno condottiero dei Beoti dalle
to one : Hector he-took the life to Stichios and to Arkesilaos the-one leader of-the Boeotians of-the

tuniche di rame,
tunics of copper

so the unwarlike Achaeans were scattered; for Apollo cast terror among them, while granting victory to the Trojans and to Hector. There, as the battle scattered, they slew them one by one: Hector took the life of Stichius and Arcesilaus, one a leader of the bronze-tunicked Boeotians,

l'altro compagno fedele del magnanimo Menestheo ; ed Enea spogliò Medonte e Iaso, dei
331–335 *the-other companion faithful of-the great-hearted Menestheus ; and Aeneas he-stripped Medon and Iasos of-the*

quali uno era figlio bastardo del divino Oileo, Medonte fratello di Aiante, e dimorava in Fylake,
which one was son bastard of-the divine Oileus Medon brother of Aias and she-dwelt in Phylake

lungi dalla terra natia, per aver ucciso un uomo,
far from-the earth native for having killed a man

the other a faithful companion of great-hearted Menestheus; and Aeneas despoiled Medon and Iasus, one of whom, Medon, was the bastard son of divine Oileus and brother of Ajax, and dwelt in Phylace far from his native land because he had killed a man,

un fratello della matrigna Eriopide, la moglie di Oileo ; e Iaso era uno dei duci degli Ateniesi,
336–340 *a brother of-the stepmother Eriopis the wife of Oileus ; and Iasos was one of-the leaders of-the Athenians*

ed era detto figlio del Bukolide Sfelo. E Polydamante colse Mekisteo, e Polite prese Echio
and was said son of-the Bukolides Sphelos And Polydamas he-struck Mekisteus and Polites he-took Echius

nel primo incontro della mischia, e Klonio cadde sotto il divo Agenore ;
in-the first to-meet of-the fray and Klonios he-fell under the divine Agenor ;

a brother of his stepmother Eriopis, the wife of Oileus; while Iasus was one of the Athenian leaders and was called the son of Bukolides Sphelus. And Polydamas struck Mecisteus, and Polites took Echius in the first onset of the battle, and Clonius fell beneath divine Agenor;

341–345 e Paride colpí Deiocho all'estremità della spalla, da tergo, mentre fuggiva nella prima fila, e
and Paris he-struck Deiochus at-the-edge of-the shoulder from back while he-fled in-the before line and
spinse il ferro da parte a parte. Mentre essi spogliavano delle armi i caduti, frattanto gli
he-drove the iron from side to side While they they-stripped of-the arms the fallen meanwhile the
Achei, gettatisi nella scavata fossa e nella palizzata, fuggivano di qua e di là, e
Achaeans having-thrown-themselves in-the dug trench and in-the palisade fled of here and of there and
si riparavano per forza dentro il muro.
himself took-shelter for force inside the wall

and Paris struck Deiochus at the end of the shoulder from behind as he fled in the foremost rank, driving the iron clean through. While they stripped the fallen of their arms, the Achaeans, leaping into the deep ditch and palisade, fled this way and that and took shelter by force within the wall.

346–350 Ma Ettore mandò un lungo grido e ordinava ai Troiani : « Lanciatevi a furia alle navi, e
But Hector he-sent a long cry and he-commanded to-the Trojans : « Rush to fury to-the ships and
lasciate stare le spoglie insanguinate ! Che se io scorgerò qualcuno lontano dalle navi e rivolto
leave stay the spoils bloodied ! But if I I-shall-see someone far of-the ships and turned
dalla parte opposta, all'istante gli darò la morte, e non ci sarà caso che i fratelli e
from-the side opposite on-the-instant the I-will-give the death and not ourselves will-be chance that the brothers and
le sorelle gli rendano gli onori del rogo,
the sisters the they-may-return the honours of-the pyre

But Hector uttered a great cry and ordered the Trojans: «Rush upon the ships, and leave the bloody spoils alone! If I see anyone far from the ships and turned another way, I shall give him death at once, and there will be no chance for his brothers and sisters to render him the honours of the pyre,

351–355 ma i cani ne faranno strazio innanzi alla nostra città. » Detto questo, con la frusta sulla
but the dogs of-it they-will-make ravage before to-the our city » Said this with the whip on-the
schiena spinse innanzi i cavalli, comandando ai Troiani da una schiera all'altra ; e quelli
back he-drove before the horses commanding to-the Trojans from a company to-the-other ; and those
insieme con lui, tutti, gridando guidavano i cavalli aggiogati ai carri, con urli infiniti. E
together with him all shouting they-drove the horses yoked to-the chariots with shouts countless And
innanzi a tutti, Febo Apollo,
before to all Phoebus Apollo

but dogs shall tear him before our city.» With this he drove the horses forward, lashing their backs and commanding the Trojans from rank to rank; and with him they all drove their chariot-horses shouting with endless cries. Before them all Phoebus Apollo

356–360 senza fatica faceva coi piedi crollare gli argini della fossa profonda e ne gettava la terra
without toil he-made with-the feet collapse the embankments of-the trench deep and of-it he-threw the earth
nel mezzo, e cosí colmandola, vi fece un ponte di passaggio, lungo e largo per quanto
in-the midst and thus filling-it there he-made a bridge of passage long and broad for however-much
è un tiro di lancia, allorché un uomo la scaglia per far prova della sua forza. Per tal via
is a range of spear when a man the he-hurls for make trial of-the his force For such away
irruppero essi in falange, con alla testa Apollo
burst-in they in phalanx with to-the head Apollo

effortlessly broke down the banks of the deep ditch with his feet and cast the earth into the middle; filling it, he made there a bridge of passage, long and broad as a spear-cast when a man throws it to test his strength. By this way they burst forward in phalanx, Apollo at their head

agitante l'egida preziosa ; e atterrò anche il muro degli Achei Apollo assai agevolmente, come
shaking the-aegis precious ; and he-felled also the wall of-the Achaeans Apollo very easily as

361–365

un bambino presso al mare fa con la sabbia, che dopo aver costruito per giuoco nella sua
a child beside to-the sea make with the sand that after having built for play in-the his

ingenuità, poi da capo con le mani e coi piedi si diverte a buttar giú tutto. Cosí
innocence then from head with the hands and with-the feet himself amuses-himself to to-cast down all Thus

dunque tu, o Febo luminoso, buttasti giú le lunghe fatiche e pene
then you or Phoebus shining you-cast down the long toils and pains

> *shaking the precious aegis; Apollo also cast down the wall of the Achaeans with ease, as a child by the sea plays with the sand: having built in childish play, he then delights to cast it all down again with hands and feet. Thus you, bright Phoebus, cast down the long toils and pains*

---

degli Achei e suscitasti in essi il terrore. Cosí quelli si rattenevano, fermandosi presso le
of-the Achaeans and you-raised in they the terror Thus those himself restrained halting beside the

366–370

navi, esortandosi a vicenda, e levando supplichevoli le mani, pregavano ciascuno a gran
ships encouraging-themselves to turn and raising suppliant the hands they-prayed each-one to great

voce tutti gli dei ; e Nestore specialmente, il Gerenio, il baluardo degli Achei,
voice all the of-the ; and Nestor especially the Gerenian the bulwark of-the Achaeans

> *of the Achaeans and roused terror among them. So they held back by the ships, exhorting one another, and, lifting their hands in supplication, each prayed aloud to all the gods; especially Nestor the Gerenian, bulwark of the Achaeans,*

---

pregava tendendo le mani verso il cielo stellato : « Dia padre, se già taluno, fin nella terra
he-prayed stretching the hands toward the heaven starry : « Zeus father if already someone right in-the earth

371–375

d'Argo ricca di frumento, ti sacrificava pingui cosce di bove o di pecora, facendo voti di poter
of-Argos rich of grain you sacrificed fat thighs of ox or of sheep making vows of to-be-able

tornare in patria, e tu glielo promettesti e assentisti, ricordatene ora e tieni lontano, signore
return in homeland and you it-to-him you-promised and you-assented remember-it now and you-keep far lord

dell'Olimpo, il giorno spietato,
of-Olympus the day pitiless

> *prayed with hands outstretched toward the starry sky: ‘Father Zeus, if ever any man in Argos rich in grain sacrificed to you fat thighs of ox or sheep, vowing that he might return home, and you promised and assented, remember it now; keep far away, lord of Olympus, the pitiless day,*

---

e non permettere che in tal modo dai Troiani siano sopraffatti gli Achei ! » Cosí diceva
and not allow that in such manner of-the Trojans they-be overcome the Achaeans ! » Thus he-spoke

376–380

supplicando, e mandò un gran tuono il prudente Dia, nell'udire le preghiere del vecchio figlio
supplicating and he-sent a great thunder the prudent Zeus on-hearing the prayers of-the old-man son

di Neleo. Ma i Troiani, come intesero il tuono dell'egiocho Dia, con piú ardore si
of Neleus But the Trojans as heard the thunder of-the-aegis-bearing Zeus with most ardour himself

scagliarono sugli Argivi e s'impegnarono nella zuffa.
they-rushed upon-the Argives and they-engaged in-the fray

> *and do not suffer the Achaeans to be overcome by the Trojans in this fashion!’ So he prayed, and prudent Zeus sent a loud thunder when he heard the old son of Neleus’s prayers. But when the Trojans heard the thunder of aegis-bearing Zeus, they rushed upon the Argives with greater ardour and engaged in the fray.*

Essi, a quel modo che una grande ondata, del mare dal largo tragitto, passa sopra i fianchi
They to that manner that a great wave of-the sea from-the broad passage she-passes above the flanks

381–385

di una nave, quando incalza la forza del vento, ch'è quella che specialmente ingrossa i flutti ;
of a ship when presses the force of-the wind who-is that that especially swells the waves ;

cosí i Troiani con grandi urli passavano sopra il muro e spingendo innanzi i cavalli,
thus the Trojans with great shouts passed above the wall and driving before the horses

combattevano presso le poppe delle navi,
were-fighting beside the sterns of-the ships

Just as a great wave of the far-travelled sea passes over the sides of a ship when the force of the wind presses on it, which especially swells the waves, so with loud cries the Trojans passed over the wall and, driving their horses onward, fought by the sterns of the ships,

---

corpo a corpo, essi dai carri, e gli Achei, montati in alto sopra le nere navi, con lunghe
body to body they of-the chariots and the Achaeans mounted in high above the black ships with long

386–390

pertiche da battaglia navale, ch'essi avevano sulle navi, pertiche fatte con aste saldate insieme,
poles from battle naval that-they they-had on-the ships poles given with spears joined together

armate di punte di rame. Ora Patroklo, finché gli Achei e i Troiani
armed of points of copper Now Patroclus until the Achaeans and the Trojans

hand to hand, they from their chariots and the Achaeans, mounted high upon the black ships, with long poles for naval battle which they had aboard, poles made of joined shafts and armed with bronze points. Now Patroclus, while Achaeans and Trojans

---

combattevano intorno al muro, discosto dalle veloci navi, per tutto quel tempo egli era nella
were-fighting around to-the wall apart of-the swift ships for all that time he was in-the

391–395

tenda di Eurypylo il cortese, e lo confortava con le sue parole, mentre sulla dolorosa ferita gli
tent of Eurypylos the courteous and him he-comforted with the his words while on-the painful wound the

spargeva medicinali per calmare i tetri dolori. Ma quando poi s'accorse che i Troiani
he-sprinkled medicinal for calm the dark pains But when then he-perceived that the Trojans

s'eran gettati sul muro,
themselves-had cast on-the wall

were fighting around the wall, far from the swift ships, all that while was in the tent of courteous Eurypylus, comforting him with his words and sprinkling medicines upon his painful wound to soothe its dark pains. But when he saw that the Trojans had thrown themselves upon the wall,

---

e poi avvenne lo scompiglio clamoroso e la fuga dei Danai, allora proruppe in lamenti,
and then there-happened him disarray clamorous and the flight of-the Danaans then he-burst-out in lamentations

396–400

e si batteva le cosce con le palme delle mani, e gemendo diceva : « Eurypylo, non posso
and himself he-fought the thighs with the palms of-the hands and groaning he-spoke : « Eurypylos not I-can

piú restare con te qui, per quanto tu ne abbia bisogno, chè ben grande è la tenzone che
most stay with you here for however-much you of-it he-may-have need for well great is the contest that

ora s'è impegnata.
now he-has engaged

and that the loud confusion and flight of the Danaans had come to pass, he burst into lamentation and beat his thighs with the palms of his hands; and groaning he said: 'Eurypylus, I can stay here with you no longer, though you have great need of me, for mighty is the strife now engaged.'

Ma uno scudiero si prenda cura di te, ché io andrò in fretta da Achille per indurlo a
But one squire himself he-may-take care of you for I will-go in haste from Achilles for urge-him to

combattere. Chi sa che con l'aiuto degli dei io non riesca a commuovere l'animo suo con le
fight Who knows that with the-help of-the of-the I not manages to move the-spirit his with the

mie parole ? ché vale molto l' esortazione d'un amico. » Detto questo, si lasciava egli
my words ? for is-worth much the exhortation of-a friendly » Said this himself he-allowed he

portare dalla velocità dei suoi piedi ; e intanto gli Achei aspettavano tuttavia a pie' fermo i
bring from-the speed of-the his feet ; and meanwhile the Achaeans they-awaited yet to foot firm the

Troiani che li assalivano ; ma non potevano
Trojans that them assailed ; but not they-could

But let an attendant care for you, for I shall go swiftly to Achilles and urge him to fight. Who knows whether, with the gods' help, I may succeed in moving his spirit with my words? For great indeed is a friend's exhortation.» With this he let the swiftness of his feet carry him away; and meanwhile the Achaeans still stood firm against the attacking Trojans, but could not

però respingerli dalle navi, benché gli assalitori fossero in minor numero ; né d'altra parte i
however drive-them-back of-the ships although the assailants were in lesser number ; nor of-the-other side the

Troiani potevano rompere le falangi dei Danai e gettarsi in mezzo alle tende e alle navi.
Trojans they-could break the phalanxes of-the Danaans and hurl-himself in midst to-the tents and to-the ships

Ma come una corda tesa rende diritto un legno da nave,
But as a string stretched makes right a wood from ship

drive them back from the ships, though the attackers were fewer; nor could the Trojans break the Danaan ranks and cast themselves among the tents and ships. But as a taut cord makes straight a ship's timber,

nelle mani d'un mastro intelligente, che sappia bene tutti gli accorgimenti dell' arte per ispirazione
in-the hands of-a craftsman skilled that may-know well all the devices of-the art for inspiration

di Athene ; cosí tra quelli si pareggiava la guerra e la battaglia. Presso le altre navi altre
of Athene ; thus among those himself matched the war and the battle Near the other ships other

genti avevano impegnato la lotta ; ma Ettore s'era lanciato contro Aiante il glorioso ;
peoples they-had engaged the strife ; but Hector he-had hurled-himself against Aias the glorious ;

in the hands of a skilled craftsman who knows all the devices of his art by Athena's inspiration, so war and battle were held even between them. By the other ships other peoples had begun the struggle; but Hector had rushed against glorious Ajax;

ed entrambi intorno a una sola nave si affannavano, ma non riuscivano né l'uno a metter in
and both around to a alone ship himself laboured but not they-managed nor the-one to put in

fuga l'altro e appiccare il fuoco alla nave, né l' altro a ricacciare addietro lui, da quando
flight the-other and to-kindle the fire to-the ship nor the other to drive-back backward him from when

proprio un dio ve l' aveva spinto. Allora l' illustre Aiante colpí al petto con la lancia
precisely a god to-you the he-had driven Then the illustrious Aias he-struck to-the breast with the spear

Kaletore, figlio di Klytio, mentre portava il fuoco alla nave.
Caletor son of Klytios while he-bore the fire to-the ship

and round one ship both laboured, yet neither could put the other to flight and kindle fire upon the ship, nor could the other drive him back, since a god had thrust him there. Then illustrious Ajax struck Caletor, son of Clytius, in the breast with his spear as he carried fire to the ship.

Cadde colui con fragore, e gli sfuggí di mano il tizzo acceso. Ed Ettore, come scorse il suo
He-fell that-one with crash and the it-escaped of hand the brand kindled And Hector as he-saw the his

cugino caduto nella polvere sotto i suoi occhi innanzi alla nera nave, ai Troiani e ai Lykii
cousin fallen in-the dust under the his eyes before to-the black ship to-the Trojans and to-the Lycians

ordinó con un lungo grido : « O Troiani e Lykii e Dardani combattenti corpo a corpo,
he-ordered with a long cry : « O Trojans and Lycians and Dardanians combatants body to body

He fell with a crash, and the burning brand slipped from his hand. When Hector saw his cousin fallen in the dust beneath his eyes before the black ship, he ordered Trojans, Lycians, and Dardanians, fighters hand to hand, with a loud cry: ‘O Trojans and Lycians and Dardanians, fighters hand to hand,

426–430 non vi ritraete dalla battaglia in questa pressura, ma salvate il figlio di Klytio, che non
not there draw-back from-the battle in this press but save the son of Klytios that not
abbiano a spogliarlo gli Achei, poi che cadde nel campo delle navi. » Cosí disse, e tirò
they-may-have to strip-him the Achaeans then that he-fell in-the field of-the ships » Thus he-said and he-cast
contro Aiante un colpo della lancia luccicante. Non colpí lui, ma invece Lykofrone, il figlio di
against Aias a blow of-the spear gleaming Not he-struck him but instead Lycophron the son of
Mastore,
Mastor

do not withdraw from battle in this crisis, but save Klytios's son, lest the Achaeans strip him, now that he has fallen in the field of the ships.' So he spoke and cast a shining spear at Ajax. He did not strike him, but instead Lycophron, son of Mastor,

431–435 nativo di Kythere e scudiero di Aiante, che dimorava con lui, poi che uccise un uomo nella
native of Kythera and squire of Aias that she-dwelt with him then that he-killed a man in-the
divina Kythere ; lo colse Ettore con l'acuto ferro alla testa al disopra dell' orecchio, mentre
divine Kythera ; him he-struck Hector with the-keen iron to-the head to-the above of-the ear while
si trovava in piedi accanto ad Aiante, e dall'estremità della nave cadde egli supino a terra, e
himself was in feet beside to Aias and from-the-end of-the ship he-fell he supine to earth and
gli si fiaccarono le membra.
the himself broke the limbs

a native of Cythera and Ajax's squire, who lived with him after killing a man in divine Cythera. Hector struck him in the head above the ear with his sharp weapon as he stood beside Ajax, and from the ship's end he fell backward to earth; his limbs gave way.

436–440 Rabbrividí Aiante, e diceva al fratello : « O buon Teukro, già ci hanno ucciso il
he-shuddered Aias and he-spoke to-the brother : « O good Teucer already ourselves they-have killed the
nostro fido compagno, il Mastoride che da Kythere era venuto a vivere con noi e che noi
our faithful companion the Mastorid that from Kythera was having-come to live with we and that we
tenevamo in pregio al pari dei nostri genitori ; e il magnanimo Ettore l'uccise. Dove sono
we-held in esteem to-the equal of-the our parents ; and the great-hearted Hector he-killed-him Where are
ora i tuoi dardi,
now the your darts

Ajax shuddered and said to his brother: 'Good Teucer, they have slain our faithful comrade, the Mastorid, who came from Cythera to live with us and whom we valued as highly as our own parents; great-hearted Hector has killed him. Where now are your arrows,

441–445 rapidi apportatori di morte, e l'arco che a te diede Febo Apollo ? » Cosí diceva, e quegli
swift bearers of death and the-bow that to you he-gave Phoebus Apollo ? » Thus he-spoke and he
comprese, e correndo andò a mettersi al suo fianco, tenendo in mano l'arco vibrante e la
understood and running he-went to place-himself to-the his side holding in hand the-bow quivering and the
faretra piena di dardi ; e con grande prestezza tirava contro i Troiani, e colpí Kleito il
quiver full of darts ; and with great swiftness he-drew against the Trojans and he-struck Kleitos the
nobile figlio di Peisenore,
noble son of Peisenor

swift bringers of death, and the bow which Phoebus Apollo gave you?' So he spoke, and the other understood; running, he took his stand at his side with the quivering bow and the quiver full of arrows in his hand, and with great swiftness shot at the Trojans, striking noble Clytus, son of Peisenor,

compagno dell'illustre Panthoide Polydamante, mentre stringeva nelle mani le redini e aveva da
446–450 *companion of-the-illustrious Panthoides Polydamas while he-held in-the hands the reins and he-had from*
fare coi cavalli, ché li guidava proprio là dove piú fitte si battevano le falangi, per far
make with-the horses for them he-drove precisely there where most thick himself they-fought the phalanxes for make
piacere ad Ettore e ai Troiani : ma rapidamente venne a lui il malanno, e nessuno glielo
please to Hector and to-the Trojans : but swiftly he-came to him the bane and no-one it-to-him
poté evitare, se pur avessero voluto.
could avoid if even they-had wished

companion of illustrious Polydamas, son of Panthous, as he held the reins and had charge of the horses; for he was driving them where the ranks fought thickest, to please Hector and the Trojans. But swiftly doom came upon him, and no one could avert it from him, however they might have wished.

Ché di dietro lo prese, nel collo, il dardo ricco di affanni, ed egli precipitò dal carro, e gl'
451–455 *For of behind him he-took in-the neck the shaft rich of sorrows and he he-fell from-the chariot and the*
indietreggiarono i cavalli, facendo risonare il carro vuoto. Ma se ne accorse immediatamente
drew-back the horses making resound the chariot empty But himself of-it he-noticed immediately
il signore Polydamente, e si fece per primo innanzi ai cavalli, e li consegnò ad
the lord Polydamas and himself he-made for first before to-the horses and them he-entrusted to
Astynoo figlio di Protiaone,
Astynoos son of Prothoon

For from behind the grief-bringing arrow took him in the neck, and he fell from the chariot; the horses drew back, making the empty car ring. Lord Polydamas immediately saw it and came first before the horses, giving them to Astynous son of Prothoon,

raccomandandogli molto di tenerglieli vicini e di badare a lui ; quindi egli andò di nuovo a
456–460 *charging-him much of keep-them-for-him near and of attend to him ; then he he-went of new to*
cacciarsi nelle prime file. E Teukro prendeva un altro dardo contro Ettore armato di rame,
plunge-themselves in-the first ranks And Teucer he-took a other shaft against Hector armed of copper
e certo l'avrebbe fatto smettere dalla pugna presso le navi degli Achei, se gli avesse tolta
and surely he-would-have-him made stop from-the combat beside the ships of-the Achaeans if the he-had taken
la vita colpendolo in mezzo alle sue prodezze.
the life striking-him in midst to-the his feats

strictly charging him to keep them near and attend to them; then he again plunged into the foremost ranks. And Teucer took another arrow against bronze-clad Hector, and would surely have made him cease from the fighting by the Achaean ships, had he taken his life in the midst of his exploits.

Ma non isfuggí all'accorta mente di Dia, che proteggeva Ettore, e voleva togliere il vanto al
461–465 *But not escaped to-the-shrewd mind of Zeus that protected Hector and he-wished to-take the boast to-the*
Telamonio Teukro ; perciò mentre tirava contro di lui, gli ruppe la ben ritorta corda nell'arco
Telamonian Teucer ; therefore while he-drew against of him the it-broke the well twisted string in-the-bow
infallibile ; sbalzò quindi deviando il dardo grave di rame, e l'arco gli cadde di mano.
unfailing ; he-hurled-down then glancing-aside the shaft heavy of copper and the-bow the he-fell of hand

But it did not escape the shrewd mind of Zeus, who protected Hector and wished to take the glory from Telamonian Teucer; so as he shot at him, he broke the tightly twisted string of his unerring bow, the heavy bronze arrow glanced aside, and the bow fell from his hand.

Rabbrividí allora Teukro, e diceva al fratello : « Ohimè, ohimè ! bisogna dire che un nume
he-shuddered then Teucer and he-spoke to-the brother : « Alas alas ! it-behoves say that a god

466–470

tronca i piani della nostra battaglia, ed egli ora mi fece sfuggire dalla mano il dardo e mi
cuts-short the plains of-the our battle and he now me he-made escape from-the hand the shaft and me

spezzò la corda nuova, che io ci adattai al mattino, perché resistesse al frequente
it-broke the string new that I ourselves fitted to-the morning because it-should-resist to-the frequent

scoccare dei dardi. »
shooting of-the darts »

Then Teucer shuddered and said to his brother: «Alas, alas! A god must be cutting short the designs of our battle; he made the arrow slip from my hand and broke the new bowstring that I fitted to it this morning, so that it might withstand the frequent shooting of arrows.»

E a lui, quindi, rispose il grande Telamonio Aiante : « O caro, ebbene ! lascia stare l'arco e
And to him then he-answered the great Telamonian Aias : « O dear well-then ! let stay the-bow and

471–475

i dardi frequenti, giacché te li buttò giú un dio maligno ai Danai ; ma prendi in mano una
the darts frequent since you them it-cast down a god malignant to-the Danaans ; but take in hand a

lunga lancia e sulle spalle un palvese, e battiti coi Troiani, animando gli altri alla pugna.
long spear and on-the shoulders a shield and fight with-the Trojans rousing the others to-the combat

Then great Telamonian Ajax answered him: «Dear friend, enough! Leave the bow and its many arrows, since a god hostile to the Danaans cast them down for you; take a long spear in your hand and a shield upon your shoulders, and fight the Trojans, heartening the others for battle.

Non ottengano senza sforzo, se pur ci hanno sopraffatti, di prendere le nostre navi ben
Not may-win without effort if even ourselves they-have overcome of take the our ships well

476–480

coperte ! Su ! mettiamoci con tutta l'anima alla battaglia ! » Cosí diceva, e quegli depose
covered ! Come ! let-us-place-ourselves with all the-soul to-the battle ! » Thus he-spoke and he he-laid

nella tenda l' arco, e invece si pose in ispalla un palvese a quattro doppi, e sul
in-the tent the bow and instead himself he-placed in on-the-shoulder a shield to four folds and on-the

capo gagliardo pose un ben costrutto elmo,
head mighty he-placed a well built helmet

Let them not win, without struggle, our well-covered ships, though they have overpowered us! Come, let us throw ourselves into battle with all our spirit!» Thus he spoke, and the other laid the bow in the tent, put on instead a fourfold shield, and set upon his stout head a well-wrought helmet,

---

adorno di una coda equina, e terribile sovr'esso ondeggiava il cimiero ; e infine prese la forte
adorned of a tail equine and terrible over-it wavered the crest ; and at-last he-took the strong

481–485

lancia munita di acuta punta di rame, e s'avviò ad andare, e ben presto correndo fu al fianco
spear equipped of sharp tip of copper and he-set-out to go and well soon running was to-the side

di Aiante. Ma Ettore, come vide fiaccati i dardi di Teukro, ai Troiani e ai Lykii
of Aias But Hector as he-saw broken the darts of Teucer to-the Trojans and to-the Lycians

ordinò con un lungo grido :
he-commanded with a long cry :

adorned with a horsehair crest, terrible as the plume waved above it; at last he took the strong spear tipped with sharp bronze and set out, and swiftly running came to Ajax’s side. But when Hector saw Teucer’s arrows broken, he commanded Trojans and Lycians with a loud cry:

« O Troiani e Lykii e Dardani combattenti corpo a corpo, siate uomini, o cari, e rivolgete
486–490 « O Trojans and Lycians and Dardanians combatants body to body be men or dear and turn-you
l'animo alla furiosa mischia tra le concave navi ! che già coi miei occhi vidi per opera di
the-spirit to-the furious fray among the hollow ships ! that already with-the my eyes I-saw for work of
Dia fiaccati gli strali di un prode guerriero. Ben si riconosce a colpo la possanza di Dia negli
Zeus broken the arrows of a valiant warrior Well himself is-recognized to blow the might of Zeus in-the
uomini,
men

‘O Trojans and Lycians and Dardanians, fighters hand to hand, be men, dear friends, and turn your hearts toward the furious fray among the hollow ships! With my own eyes I have seen Zeus break the arrows of a valiant warrior. Zeus’s power is clearly shown among men,

---

tanto in quelli a cui egli mette nelle mani un alto trionfo, quanto in coloro ch'egli avvilisce
491–495 so-much in those to which he puts in-the hands a high triumph however-much in those that-he abases
e non vuol difendere, come appunto ora attenua l'ardore degli Argivi e sostiene noi. Orsú !
and not he-wants defend as precisely now weakens the-ardour of-the Argives and withstands we Come-now !
battetevi compatti presso le navi, e chiunque di voi, colpito da vicino o da lontano, giunga
fight compact beside the ships and whoever of you struck from near or far he-may-reach
alla morte e al fato,
to-the death and to-the fate

both in those to whom he gives a great triumph and in those whom he abases and will not defend, just as now he weakens the Argives’ ardour and sustains us. Come then, fight close together beside the ships; and whoever of you, struck from near or far, comes to death and fate,

---

lasciamolo morire ! non sarà inglorioso per lui l'esser morto nel difender la patria ; ma sarà
496–500 let-us-leave-him dying ! not will-be dishonoured for him the-being dead in-the defend the homeland ; but will-be
salva la moglie e i figli, dopo, e intatta la casa e il patrimonio, se gli Achei se ne
safe the wife and the sons after and intact the house and the patrimony if the Achaeans if of-it
andranno via con le navi alla loro patria terra. » Ciò detto, eccitava l'ardore e il coraggio di
they-will-go away with the ships to-the their homeland earth » This said he-urged the-ardour and the courage of
ciascuno.
each-one

let him die! It will not be inglorious for him to die defending his native land; his wife and children will be safe thereafter, his house and property untouched, if the Achaeans depart in their ships for their own native land.’ So speaking, he roused the ardour and courage of each.

E Aiante dall'altra parte ordinò anch' egli ai suoi compagni : « Vergogna, Argivi ! ora è
501–505 And Aias from-the-other side he-commanded also he to-the his companions : « shame Argives ! now is
inevitabile o morire qui, o salvarsi e respingere dalle navi il malanno. O che sperate, di
inevitable or dying here or save-himself and repel of-the ships the bane O that hope of
arrivare in patria ciascuno a piedi, se Ettore dall'elmo ondeggiante ci prende le navi ?
arrive in homeland each-one to feet if Hector from-the-helmet waving ourselves she-takes the ships ?

And Ajax on the other side likewise commanded his companions: ‘Shame, Argives! Now it is inevitable either to die here, or to save yourselves and drive the disaster from the ships. Do you hope to reach your native land, each on foot, if Hector of the waving helm takes the ships?

O non sentite che Ettore eccita tutte le sue genti, e ha in animo di appiccare il fuoco alle navi
506–510 O not hear that Hector he-urges all the his peoples and has in spirit of to-kindle the fire to-the ships
? Non alla danza li invita, ma a combattere ! E per noi non c'è un partito e un consiglio
? Not to-the dance them invite but to fight ! And for we not there-is a course and a counsel
migliore di questo, di cacciarci contro il nemico con le braccia e con l'anima.
best of this of to-throw-ourselves against the enemy with the arms and with the-soul

Do you not hear that Hector urges all his people, and intends to set the ships on fire? He invites them not to the dance, but to battle! And for us there is no better plan or counsel than this: to cast ourselves against the enemy with arms and spirit.

Meglio in un momento solo la morte o la vita, che logorarsi lentamente nella fiera mischia,
511–515 *better in a moment alone the death or the life that wear-oneself-out slowly in-the fierce fray*

cosí a vuoto, presso le navi, per opera di uomini inferiori a noi ! » Ciò detto, eccitava l'ardore
thus to empty beside the ships for work of men inferior to we ! » This said he-urged the-ardour

e il coraggio di ciascuno. Allora Ettore colpí Schedio, il figlio di Perimede,
and the courage of each-one Then Hector he-struck Schedios the son of Perimedes

Better, in a single moment, death or life than to wear oneself away slowly in the fierce fray, vainly by the ships, at the hands of men inferior to us!' So speaking, he roused the ardour and courage of each. Then Hector struck Schedius, son of Perimedes,

duce dei Focei, ed Aiante colpí Laodamante, capo dei pedoni, nobile figlio di Antenore ; e
516–520 *leader of-the Phocians and Aias he-struck Laodamas head of-the foot-soldiers noble son of Antenor ; and*

Polydamante spogliò il Kyllenio Oto, compagno del Fyleide, e duce dei magnanimi Epei.
Polydamas he-stripped the Kyllenian Otus companion of-the son-of-Phyleus and leader of-the great-hearted Epeians

Se ne accorse Megete, e si scagliò contro l'uccisore, ma di sotto gli sfuggí
Himself of-it he-noticed Meges and himself he-hurled against the-slayer but of under the it-escaped

leader of the Phocians, and Ajax struck Laodamas, captain of the foot-soldiers, noble son of Antenor; and Polydamas despoiled the Cyllenian Otus, companion of the Phyleid and leader of the high-hearted Epeians. Meges saw it and sprang against the slayer, but Polydamas slipped away beneath him,

Polydamante ; ed egli non lo colpí — ché Apollo non permetteva che il figlio di Panthoo fosse
521–525 *Polydamas ; and he not him he-struck — for Apollo not it-permitted that the son of Panthoos he-had*

atterrato fra i primi combattenti — e invece ferí a mezzo il petto Kroismo. Cadde
felled among the first combatants — and instead he-wounded to midst the breast Croesmus He-fell

questi con gran fragore, ed egli si accingeva a spogliarlo delle armi, e intanto si scagliò
these with great crash and he himself he-prepared to strip-him of-the arms and meanwhile himself he-hurled

contro di lui Dolope,
against of him Dolops

Polydamas; and he did not strike him—for Apollo would not permit Panthous's son to be felled among the foremost fighters—but instead wounded Croesmus in the middle of the breast. He fell with a great crash, and as the other made to strip his arms, Dolops rushed against him,

abile nel maneggiare la lancia, il Lampetide ben esperto dell'impetuoso ardire di guerra, a cui
526–530 *skilled in-the wielding the spear the son-of-Lampetus well skilled of-the-impetuous daring of war to which*

fu padre il Laomedontiade Lampo, ottimo degli ottimi. Fu egli che allora diede un colpo con
was father the Laomedontiad Lampos excellent of-the best he-was he that then he-gave a blow with

la lancia in mezzo allo scudo del Fyleide, incalzandolo da presso ; ma a colui giovò la
the spear in midst to-the shield of-the son-of-Phyleus pressing-him from beside ; but to that-one it-profited the

salda corazza che indossava di ben connessi piastroni, quella che un tempo Fyleo
firm cuirass that he-put-on of well fitted-together plates that that a time Phyleus

skilled in wielding the spear, the son of Lampetus, well practised in the fierce courage of war, whose father was Laomedon's son Lampus, best of the best. He then struck the shield of the Phyleid at its centre with his spear as he pressed close; but the firm corslet of close-fitted plates, which Phyleus once

portò da Efyra, dalle rive del fiume Selleente ; ché gliela diede il suo ospite Eufete,
531–535 *he-carried from Ephyra of-the banks of-the river Selleeis ; for it-to-him he-gave the his guest-friend Euphates*

signore d' uomini , perché la portasse in guerra a difesa dagli uomini nemici ; ed essa anche
lord of men , because the he-should-bear in war to defence of-the men enemies ; and it also

al figlio allora tenne lontana dalle membra la morte. E a lui Megete forò con un colpo della
to-the son then he-kept distant of-the limbs the death And to him Meges pierced with a blow of-the

lancia acuminata la curva estrema dell'elmo crinito coperto di rame,
spear pointed the curve outermost of-the-helmet horsehaired covered of copper

brought from Ephyra, from the banks of the river Selleeis, availed him; his host Euphates, lord of men, had given it him to wear in war against hostile men, and it kept death away from his son's limbs that day as well. Then Meges pierced with his sharp spear the outer curve of the bronze-covered horsehair helmet,

536–540 e gli staccò il cimiero equino, che cadde tutto a terra nella polvere, cosí com' era, tinto di
and the he-unyoked the crest horsehair that he-fell all to earth in-the dust thus as was dyed of
porpora di fresco. Pure gli resisteva Dolope ancora e sognava la vittoria, ma intanto a Megete
purple of recently Yet the he-resisted Dolops still and dreamed the victory but meanwhile to Meges
venne in aiuto il marziale Menelao,
he-came in help the martial Menelaus

and struck off its horsehair crest, which fell wholly to earth in the dust, still fresh-dyed with purple. Yet Dolops still resisted and dreamed of victory, but then martial Menelaus came to Meges' aid,

541–545 e si fermò inosservato di fianco a Dolope, e gli colpí di dietro una spalla, e la lancia
and himself he-halted unnoticed of side to Dolops and the he-struck of behind a shoulder and the spear
passò avidamente attraverso il petto spingendosi innanzi, onde colui si ripiegò a terra
it-passed greedily through the breast pushing-onward before wherefore that-one himself it-bent-back to earth
bocconi. Si lanciarono quelli, tutti e due insieme, a portargli via di dosso le armi
face-down Themselves they-rushed those all and two together to carry-from-him away of his-back the arms
coperte di rame ; ma Ettore avvisò i fratelli
covered of copper ; but Hector noticed the brothers

and halted unseen beside Dolops; he struck him from behind in the shoulder, and the spear passed greedily through his breast and drove onward, so that he bent forward face down upon the earth. The two rushed together to strip the bronze-covered armour from him; but Hector noticed the brothers

546–550 tutti quanti, e per primo sgridò il forte figlio d'Iketaone, Melanippo. Costui un tempo
all however-many and for first he-scolded the strong son of-Iketaon Melanippos This-man a time
guidava al pascolo i bovi dai lenti passi, in Perkote, mentre i nemici erano lontani ; ma
he-drove to-the pasture the oxen of-the slow steps in Perkote while the enemies were far ; but
quando poi giunsero le ben librate navi dei Danai, tornò egli allora in Ilio e si segnalava
when then they-came the well balanced ships of-the Danaans returned he then in Ilium and himself distinguished
fra i Troiani,
among the Trojans

one and all, and first rebuked sturdy Melanippus, son of Icetaon. Once this man tended the slow-stepping oxen at pasture in Percote while the enemy was far away; but when the well-balanced ships of the Danaans came, he returned to Ilium and distinguished himself among the Trojans,

551–555 e abitava accanto a Priamo, che lo teneva caro al pari dei suoi figli. Lo sgridò dunque
and dwelt beside to Priam that him he-held dear to-the equal of-the his sons him he-scolded then
Ettore e gli disse chiamandolo a nome : « A tal punto, dunque, saremo indolenti, o Melanippo
Hector and the he-said calling-him to name : « To such point then we-will-be idle or Melanippos
? e non si commuove, a te almeno, il cuore per il tuo cugino ucciso ? non vedi come
? and not himself moves to you at-least the heart for the your cousin killed ? not you-see as
si danno da fare per prendere le armi di Dolope ?
himself they-give from make for take the arms of Dolops ?

and lived beside Priam, who held him dear as one of his own sons. Hector rebuked him and called him by name: ‘Are we to be so idle, Melanippus? Does your heart not move for your slain cousin? Do you not see how they labour to take Dolops’ armour?

Su ! vieni con me ; ché non si può piú combattere a distanza con gli Argivi, finché o noi
Come ! come with me ; for not himself can most fight to distance with the Argives until or we

li avremo uccisi, o essi prenderanno la superba Ilio, da cima a fondo, e uccideranno tutti i
them we-will-have killed or they they-will-take the proud Ilium from top to bottom and they-will-kill all the

cittadini. » Detto questo, andava egli innanzi e lo seguiva l'altro, l'eroe pari a un dio. Gli
citizens » Said this he-went he before and him he-followed the-other the-hero equal to a god The

Argivi d'altra parte eccitava il grande Telamonio Aiante :
Argives of-the-other side he-urged the great Telamonian Aias :

Come with me; we can no longer fight the Argives from afar, until either we have killed them or they take proud Ilium from end to end and kill every citizen.' So speaking, he went on before, and the other followed him, a hero equal to a god. On the other side great Telamonian Ajax roused the Argives:

« O cari, siate uomini, e abbiate pudore nell'animo ! serbate il vostro onore, gli uni agli occhi
« O dear be men and you-have shame in-the-heart ! keep the your honour the ones to-the eyes

degli altri, nei fieri scontri della battaglia ! Se gli uomini tengono all'onore, quelli che si
of-the others in-the fierce clashes of-the battle ! If the men they-hold to-the-honour those that himself

salvano sono piú di quelli che rimangono uccisi ; ma se si danno alla fuga, allora né la
they-survive are most of those that they-remain killed ; but if himself they-give to-the flight then nor the

gloria piú si affaccia, né la forza di difendersi. » Cosí diceva, ma essi erano già da loro
glory most himself appears nor the force of defend-himself » Thus he-spoke but they were already from their

pieni di ardore di battersi,
full of ardour of fight

'Dear friends, be men, and keep shame in your hearts! Preserve your honour, each in the sight of the others, in the fierce clashes of battle! When men care for honour, more are saved than remain slain; but if they take to flight, then neither glory appears any longer nor strength for defence.' So he spoke, but they were already of themselves filled with ardour for battle,

e presero a cuore la sua parola, e assieparono le navi con una cinta di ferro ; ma intanto Dia
and they-took to heart the his word and they-packed the ships with a girdled of iron ; but meanwhile Zeus

sollevava i Troiani. Ad eccitare Antilocho diceva allora Menelao dalla forte voce : « Antilocho,
he-raised the Trojans To rouse Antilochus he-spoke then Menelaus from-the strong voice : « Antilochus

non c'era nessuno piú giovine di te fra gli Achei, né piú agile nei piedi, né ardimentoso
not there-was no-one most young of you among the Achaeans nor most nimble in-the feet nor bold

come te a battersi.
as you to fight

and took his word to heart, and fenced the ships about with a barrier of iron; but meanwhile Zeus raised up the Trojans. To urge Antilochus Menelaus of the strong voice then said: 'Antilochus, among the Achaeans there was none younger than you, nor swifter of foot, nor bolder in fight.

Se tu slanciandoti fuori delle file, colpissi un campione dei Troiani ? » Detto questo, si
If you rushing-out out of-the ranks might-strike a champion of-the Trojans ? » Said this himself

ritrasse egli addietro , e sollecitava l'altro, che si lanciò dalle prime file, e tirò un colpo
withdrew he backward , and urged the-other that himself he-hurled of-the first ranks and he-cast a blow

con l'asta lucente, dopo aver girato intorno lo sguardo ; e i Troiani si ritrassero
with the-spear shining after having turned around him gaze ; and the Trojans himself they-drew-back

addietro, quando l'eroe fece il colpo ; e non a vuoto egli tirò la lancia,
backward when the-hero he-made the blow ; and not to empty he he-cast the spear

If you were to rush out from the ranks and strike some champion of the Trojans?' So speaking, he drew back and urged the other, who sprang from the foremost ranks and cast his shining spear after looking all about him; and the Trojans drew back when the hero made his cast, and he did not throw his spear in vain,

ma colpí al petto presso la mammella, mentre tornava all'assalto, il figlio d'Iketaone, il
576–580 *but he-struck to-the breast beside the breast while he-returned to-the-assault the son of-Iketaon the*

superbo Melanippo. Cadde egli con fragore, e le tenebre gli avvolsero gli occhi. E Antilocho
proud Melanippos He-fell he with crash and the darkness the they-enfolded the eyes And Antilochus

spiccò un salto, come un cane che si lanci sopra un cerbiatto ferito, a cui abbia tirato
he-sprang a leap as a dog that himself should-dart above a fawn wounded to which he-may-have shot

un colpo ben riuscito un cacciatore, nell'atto ch'esso balzava fuori della tana,
a blow well well-aimed a hunter in-the-act that-it was-leaping out of-the den

but struck at the breast by the nipple, as he came again to the onset, the son of Icetaon, proud Melanippus. He fell with a crash and darkness veiled his eyes. Antilochus leapt like a hound that springs upon a wounded fawn, which a hunter has hit with a well-aimed blow as it leapt out from its lair,

e gli abbia fiaccato le membra ; cosí su di te, o Melanippo, s'avventò Antilocho intrepido, a
581–585 *and the he-may-have weakened the limbs ; thus up of you or Melanippos he-rushed Antilochus fearless to*

spogliarti delle armi. Ma non isfuggí al divo Ettore, che quindi gli andò incontro correndo nel
strip-you of-the arms But not escaped to-the divine Hector that then the he-went to-meet running in-the

trambusto delle armi. E Antilocho non l'attese a pie' fermo, per quanto egli fosse agile
tumult of-the arms And Antilochus not awaited-him to foot firm for however-much he he-had nimble

guerriero,
warrior

and broken his limbs; so upon you, Melanippus, brave Antilochus sprang to strip your arms. But it did not escape divine Hector, who came running against him amid the tumult of arms. Antilochus did not await him standing firm, though he was a nimble warrior,

ma si diede pur egli alla fuga, simile a una fiera che abbia fatto del danno , che dopo
586–590 *but himself he-gave even he to-the flight like to a fierce that he-may-have made of-the they-give , that after*

aver ucciso il cane o il pastore accanto ai bovi, va via fuggendo, prima che si raduni una
having killed the dog or the shepherd beside to-the oxen go away fleeing before that himself gathers a

turba d'uomini ; cosí prese la fuga il Nestoride, e i Troiani ed Ettore con infinite grida gli
crowd of-men ; thus he-took the flight the Nestorid and the Trojans and Hector with countless cries the

tiravano addosso dardi dolorosi ;
they-were-shooting upon darts grievous ;

but himself took to flight, like a beast that has done harm, which, after killing the dog or shepherd beside the cattle, flees away before a crowd of men gathers; so the son of Nestor fled, while Trojans and Hector hurled grievous darts at him amid endless cries;

ma egli giunse nella schiera dei suoi, e ivi s'arrestò e rivolse la fronte al nemico. E i
591–595 *but he he-came in-the company of-the his and there halted and he-addressed the front to-the enemy And the*

Troiani, come leoni che divorano viva la preda, davano l'assalto alle navi, adempiendo gli ordini
Trojans as lions that they-devour living the prey they-gave the-assault to-the ships fulfilling the orders

di Dia, che rendeva sempre piú grande il loro ardore, mentre ammaliava l' animo degli Achei
of Zeus that rendered always most great the their ardour while beguiled the spirit of-the Achaeans

e toglieva loro la gloria, per sollevare i loro nemici.
and he-was-taking their the glory for raise the their enemies

but he reached the ranks of his own men, stopped there, and turned his face toward the enemy. The Trojans, like lions devouring living prey, assailed the ships, obeying Zeus's commands, who ever more increased their courage while he bewildered the Achaeans' spirit and took their glory away, to raise up their enemies.

Ché in cuor suo, ad Ettore egli voleva dare il vanto, al Priamide, acciocché nelle curve navi
For in heart his to Hector he he-wished give the boast to-the Priamid so-that in-the curved ships

gettasse il fuoco fiammante inestinguibile, e adempisse tutto il funesto voto di Thetide. Ecco,
might-cast the fire flaming unquenchable and fulfil all the deadly vow of Thetis Behold

infatti, quello che il prudente Dia aspettava : di vedere coi suoi occhi la viva fiamma d'una
indeed that that the prudent Zeus expected : of see with-the his eyes the living flame of-a

nave incendiata ;
ship burning ;

For in his heart he wished to give the prize to Hector, Priam's son, that he might cast unquenchable blazing fire upon the curved ships and fulfil all the baneful wish of Thetis. This, indeed, was what prudent Zeus awaited: to see with his own eyes the living flame of a burning ship;

che da quel punto doveva far cominciare la ricacciata dei Troiani dalle navi, e porgere la
that from that point was-to make begin the repulse of-the Trojans of-the ships and to-grant the

gloria ai Danai. Con tale disegno animava contro le concave navi il Priamide Ettore, ch'era
glory to-the Danaans With such design he-encouraged against the hollow ships the Priamid Hector who-was

già da se stesso pieno di grande ardore. Infuriava egli, simile ad Are vibratore di lancia, o
already from if himself full of great ardour raged he like to Ares wielder of spear or

come un fuoco
as a fire

that from this point he was to begin driving the Trojans back from the ships and grant glory to the Danaans. With this design Priamid Hector, himself already full of great ardour, pressed against the hollow ships. He raged like spear-shaking Ares, or like a fire

distruttore imperversa nelle macchie d'una selva profonda ; e aveva la schiuma alla bocca, e i
destructive rages in-the thickets of-a forest deep ; and he-had the foam to-the mouth and the

suoi occhi mandavano lampi sotto le ispide ciglia, e si agitava terribile l'elmo sulle sue
his eyes they-sent flashes under the shaggy eyelashes and himself turned-over terrible the-helmet on-the his

tempie, mentre egli combatteva, [Ettore ; chè dal cielo lo proteggeva, in persona,
temples while he he-fought Hector ; for from-the heaven him protected in person

of destruction raging in the thickets of a deep wood; foam was on his mouth, his eyes flashed beneath his shaggy brows, and a terrible helmet shook over his temples while he fought. [Hector; for from heaven Zeus himself protected him,

Dia, e a lui solo, fra numerosi eroi, dava onore e gloria. Ché ancora per poco egli era
Zeus and to him alone among numerous heroes he-gave honour and glory For still for little he was

destinato a vivere, e già Pallade Athene gli faceva avanzare incontro il giorno fatale per mano
destined to live and already Pallas Athene the he-made advance to-meet the day fateful for hand

del Peleide !] E già egli desiderava di rompere le file degli uomini, facendo sue prove
of-the Peleid ! And already he he-longed-for of break the ranks of-the men making his proofs

and to him alone among many heroes granted honour and glory. Yet he was fated to live but a little longer, and already Pallas Athene was bringing his fatal day to meet him at the hand of Peleid Achilles.] And already he longed to break the ranks of men, making trial

dovunque vedeva piú numerosa la turba e piú scelte le armi. E pur tuttavia non riusciva a
wherever he-saw most numerous the crowd and most chosen the arms And even yet not she-succeeded to

rompere le file, con tutti i suoi sforzi ; ché serrati fra loro, a guisa di muraglia,
break the ranks with all the his efforts ; for close-packed among their to fashion of wall

resistevano, come una grande roccia scoscesa piantata presso il grigio mare, che immobile
they-resisted as a great rock steep fixed beside the grey sea that motionless

sostiene l'impetuosa corsa degli striduli venti
withstands the-impetuous race of-the shrieking winds

wherever he saw the throng most numerous and the armour choicest. Yet for all his efforts he could not break the ranks: packed close together like a wall, they stood firm, like a great steep rock planted beside the grey sea, which unmoved withstands the impetuous rush of shrill winds

e i flutti ben nutriti che eruttando investono la costa : così i Danai attendevano a pie' fermo
621–625 *and the waves well full-fed that surging they-strike the coast : thus the Danaans they-awaited to foot firm*

i Troiani e non si sgominavano. Ma egli mandando lampi di fuoco da ogni parte, piombò
the Trojans and not himself they-scattered But he uttering flashes of fire from every side fell

sulla moltitudine, e si gettò in mezzo ad essa, come quando si getta sopra una veloce
on-the multitude and himself he-threw in midst to it as when himself casts above a swift

nave un'ondata furiosa, ingrossata dai nembi sotto l'urto dei venti, e la nave resta tutta
ship a-wave furious swollen of-the clouds under the-stroke of-the winds and the ship remain all

and the full-fed waves that surge and strike the shore: so the Danaans waited firm-footed for the Trojans and did not scatter. But he, flashing fire in every direction, fell upon the multitude and threw himself among it, as when a furious wave swollen with clouds beneath the stroke of the winds falls upon a swift ship, and the ship is all

coperta dalla schiuma, e un tremendo soffio di vento rugge nella vela, e tremano in cuor loro
626–630 *covered from-the foam and a terrible breath of wind roars in-the sail and they-tremble in heart their*

i nocchieri presi da spavento, ché a mala pena si sono sottratti alla morte ; cosí era
the sailors seized from fright for to ill trouble himself are withdrawn to-the death ; thus was

sconvolto l'animo nel petto degli Achei. Ed egli allora, come un leone rabbioso scagliatosi
troubled the-spirit in-the breast of-the Achaeans And he then as a lion rabid having-hurled-himself

su un armento di bovi,
up a herd of oxen

covered with foam, while a dreadful blast of wind roars in the sail and the sailors tremble in their hearts, seized by terror, for with difficulty they have escaped death; so was the spirit in the breast of the Achaeans troubled. Then he, like a rabid lion that has rushed upon a herd of cattle,

che nella conca di vasto prato palustre stanno pascendo, in numero infinito, e con loro hanno
631–635 *that in-the hollow of vast meadow marsh they-stand grazing in number boundless and with their they-have*

un pastore affatto inesperto di combattere contro una fiera per l'uccisione di un pingue bove ;
a shepherd at-all inexperienced of fight against a fierce for the-killing of a plump ox ;

sicché, mentre egli procede sempre alla testa o in coda della mandra, la fiera si scaglia nel
so-that while he he-advances always to-the head or in tail of-the flock the fierce himself he-hurls in-the

mezzo
midst

which graze in countless number in the hollow of a broad marshy meadow and have with them a herdsman wholly inexperienced in fighting a beast over the killing of a fat ox; so that while he always goes at the head or the tail of the herd, the beast springs into the midst

e divora un bue, e intanto tutti gli altri fuggono atterriti : cosí allora gli Achei furono
636–640 *and it-devours a ox and meanwhile all the others flee terrified : thus then the Achaeans they-were*

portentosamente atterriti da Ettore e dal padre Dia, tutti quanti, ma egli uno solo ne
wondrously terrified from Hector and from-the father Zeus all however-many but he one alone of-it

uccise, il Mykeneo Perifete, figlio diletto di Kopreo, che dal sovrano Eurystheo soleva esser
he-killed the Mycenaean Periphetes son beloved of Kopreus that from-the sovereign Eurystheus he-was-wont be

mandato messaggero alla possa di Herakle ;
sent messenger to-the may-be-able of Herakles ;

and devours an ox, while all the others flee terrified: so then the Achaeans were wondrously terrified by Hector and father Zeus, all of them; yet he slew but one, the Mycenaean Periphetes, beloved son of Copreus, whom king Eurystheus was wont to send as a messenger to mighty Herakles;

ma da quel padre dappoco era nato un figlio molto migliore in ogni sorta di bravura, e nel
641–645 *but from that worthless father a son far better in every sort of excellence had been born, in running, fighting, and wisdom among the foremost Mycenaeans; and then he gave Hector a splendid triumph. For as he turned back he struck against the rim of his shield*

correre e nel combattere, e anche per senno era dei primi fra i Mykenei ; e allora egli
diede ad Ettore un superbo trionfo. Ché nel volgersi addietro urtò nell'orlo dello scudo

ch'egli stesso portava, lungo fino ai piedi, a riparo dei dardi, e inciampando in esso, cadde
646–650 *which he himself carried, long to his feet as a defence from darts; stumbling on it, he fell supine, and the helmet rang dreadfully upon the fallen man's temples. Hector saw him at once, ran close, and drove his spear into his breast before the eyes of his faithful companions,*

supino, e l'elmo risuonò terribile sulle tempie del caduto. Ed Ettore fu pronto a scorgerlo, e
correndo gli fu vicino, e gli confisse nel petto la lancia, e sotto gli occhi dei fidi compagni

lo uccideva, senza che essi potessero, pur dolenti della sua sorte, giovargli, poichè essi stessi
651–655 *killing him, while they, though grieving for his fate, could not help him, for they themselves were terribly frightened by divine Hector. Thus they found themselves driven among the ships, checked on every side by the projections of those ships drawn ashore first. Their enemies rushed upon them; so even by compulsion the Argives began to withdraw from the foremost*

erano fieramente atterriti dal divo Ettore. Si trovarono cosí cacciati in mezzo alle navi,
e da ogni lato li arrestavano con le loro sporgenze quelle navi ch'erano state tratte in secco
per prime. E i nemici si gettarono su di loro ; onde gli Argivi, anche per forza,
cominciarono a ritirarsi dalle prime

navi, ma lí presso le tende attesero compatti il nemico, e non si dispersero per il campo,
656–660 *ships, but close by the tents they stood compact against the enemy and did not scatter across the field, for shame and fear held them back; continually they exhorted one another. Nestor especially, the Gerenian bulwark of the Achaeans, prayed and entreated his comrades one by one in the name of their parents:*

ché li tratteneva il pudore e il timore ; poiché di continuo si esortavano a vicenda.
Nestore, poi, specialmente, il Gerenio, baluardo degli Achei, pregava e scongiurava i
compagni uno ad uno in nome dei loro genitori :

« O cari, siate uomini e abbiate pudore nell'animo ! vergognatevi degli altri, e ricordatevi
661–665 *« O dear be men and you-have shame in-the-heart ! be-ashamed of-the others and remember*

ciascuno dei figli, delle mogli, delle sostanze, e anche dei genitori, tanto chi li ha vivi,
each-one of-the sons of-the wives of-the possessions and also of-the parents so-much who them has alive

quanto a chi son morti ! per essi lontani io vi prego qui in ginocchi
however-much to who I-am dead ! for they far I there I-beg here in knees

‘Dear friends, be men and keep shame in your hearts! Have regard for one another, and let each remember his children, wives, possessions, and parents too, both those whose parents live and those whose parents are dead. For their sake, far away, I beg you here on my knees

---

di opporre un'accanita resistenza e non lasciarvi volgere in fuga. » Con tali parole eccitava
666–670 *of to-oppose a-fierce resistance and not let-yourselves turning in flight » With such words he-urged*

l'ardore e il coraggio di ciascuno. [E Athene disperse dai loro occhi un nembo caliginoso
the-ardour and the courage of each-one And Athene dispersed of-the their eyes a cloud murky

immenso, sicché dall'una parte e dall'altra si aprí loro una vista luminosa, tanto dal
immense so-that from-the-one side and from-the-other himself she-opened their a sight shining so-much from-the

lato delle navi, quanto da quello della guerra spietata ;
side of-the ships however-much from that of-the war pitiless ;

to make a stubborn stand and not let yourselves be turned to flight.’ With these words he roused the ardour and courage of each. [Athene dispersed from their eyes a vast murky cloud, so that bright sight opened for them on either side, both toward the ships and toward the pitiless battle;

---

e scorsero Ettore dalla forte voce e vedevano tutti i loro compagni, tanto quelli che erano
671–675 *and they-saw Hector from-the strong voice and were-seen all the their companions so-much those that were*

rimasti addietro e non combattevano, quanto coloro che sostenevano la battaglia presso le
remained backward and not were-fighting however-much those that sustained the battle beside the

celeri navi]. Ma non era pago in cuor suo il magnanimo Aiante di fermarsi là dove s'erano
swift ships But not was satisfied in heart his the great-hearted Aias of halt there where themselves-had

ritirati gli altri figli degli Achei ;
withdrawn the others sons of-the Achaeans ;

they saw Hector of the strong voice and all their comrades, those who had remained behind and did not fight, as well as those who maintained the battle by the swift ships.] Yet great-hearted Ajax was not content in his heart to remain where the other sons of the Achaeans had withdrawn;

---

ma si lanciava a gran passi su pei ponti delle navi, reggendo nelle mani una lunga pertica
676–680 *but himself he-hurled to great steps up for-the decks of-the ships holding in-the hands a long pole*

navale dai pezzi saldati per mezzo di anelli, lunga ventidue cubiti. A guisa di un uomo abile nel
naval of-the pieces welded for midst of rings long twenty-two cubits To fashion of a man skilled in-the

cavalcare, che avendo scelto da un gran numero quattro cavalli e messili insieme,
riding that having chosen from a great number four horses and having-put-them together

instead he strode in great steps along the decks of the ships, holding in his hands a long naval pole made of pieces joined by rings, twenty-two cubits long. As a man skilled in riding, after choosing four horses from a great number and yoking them together,

---

li lancia alla corsa dal campo verso una grande città, su per la via maestra ; e accorrono
681–685 *them spear to-the race from-the field toward a great city up for the away main ; and they-run*

numerosi a vederlo uomini e donne, ed egli continuamente alternando, salta a cavallo ora
numerous to seeing-him men and women and he continually alternating leaps to horse now

dell'uno ora dell'altro, con lancio sempre sicuro, mentre quelli vanno a volo ; cosí Aiante su per
of-the-one now of-the-other with leap always sure while those go to flight ; thus Aias up for

molti ponti di veloci navi
many decks of swift ships

he sent them racing from the plain toward a great city along the main road; and many men and women run to see him, while he continuously alternates, mounting now one horse, now another, in an ever-sure leap, while they fly; so Ajax over the many decks of the swift ships

686–690
avanzava a gran passi, e la sua voce arrivava al cielo. E sempre terribile urlando, ordinava
he-advanced to great steps and the his voice came to-the heaven And always terrible shouting he-commanded
ai Danai di difendere le navi e le tende. Ma neppure Ettore, del resto, si teneva nella
to-the Danaans of defend the ships and the tents But not-even Hector of-the rest himself he-held in-the
turba dei Troiani dalla salda armatura ; ma come la fosca aquila dà l'assalto a uno stuolo di
crowd of-the Trojans from-the firm armour ; but as the dark eagle give the-assault to one flock of
alati uccelli,
winged birds

strode in great steps, and his voice reached the sky. Ever shouting terribly, he commanded the Danaans to defend the ships and tents. Nor did Hector, for his part, remain among the throng of Trojans in their strong armour; but like the dark eagle that swoops upon a flock of winged birds,

691–695
intenti al pasto lungo un fiume, d'oche o di gru o di cigni dal lungo collo ; cosí Ettore
intent to-the meal long a river of-geese or of cranes or of swans from-the long neck ; thus Hector
si diresse a una nave dalla cerulea prora, assalendola di fronte, e Dia lo spinse di dietro
himself he-betook to a ship from-the cerulean prow assailing-it of front and Zeus him he-drove of behind
con la sua mano ben grande, ed eccitò la moltitudine ch'era con lui.
with the his hand well great and he-roused the multitude who-was with him

feeding beside a river — geese or cranes or long-necked swans — so Hector made for a ship with a dark-blue prow, assaulting it from the front; and Zeus drove him from behind with his great hand and roused the multitude with him.

696–700
Allora daccapo si fece aspra la battaglia presso le navi ; avresti detto che gli uomini di
Then afresh himself he-made bitter the battle beside the ships ; you-would-have said that the men of
forze fresche e intatte s'incontrassero nella zuffa, tanto era l'ardore con cui combattevano ! E
strengths fresh and unspent met-one-another in-the fray so-much was the-ardour with which were-fighting ! And
nella mischia avevano questo sentimento : gli Achei pensavano che non avrebbero potuto
in-the fray they-had this feeling : the Achaeans they-thought that not they-would-have been-able
sfuggire al malanno, ma sarebbero periti ;
escape to-the bane but they-would-have perished ;

Then once more the battle by the ships grew fierce; you would have thought that men with fresh and unspent strength were meeting in the fray, so great was the ardour with which they fought. And in the combat they had this thought: the Achaeans believed they could not escape ruin, but would perish;

701–705
i Troiani, invece, nutrivano in cuore ciascuno la speranza d'incendiare le navi e uccidere gli
the Trojans instead cherished in heart each-one the hope of-setting-afire the ships and kill the
eroi Achei. Con tali sentimenti, adunque, stavano essi di fronte gli uni agli altri ; ed Ettore
heroes Achaeans With such feelings then they-stood they of front the ones to-the others ; and Hector
pose le mani sulla poppa di una nave, bella, di rapido corso, quella che portò Protesilao
he-placed the hands on-the stern of a ship beautiful of swift course that that he-carried Protesilaos

the Trojans, on the other hand, each cherished in his heart the hope of setting the ships afire and killing the Achaean heroes. Thus minded they stood facing one another; and Hector laid hands upon the stern of a fair, swift-running ship, the ship that carried Protesilaus

706–710
a Troia, e non lo riportò poi di nuovo alla patria terra. Intorno alla sua nave Achei e
to Troy and not him brought-back then of new to-the homeland earth around to-the his ship Achaeans and
Troiani vennero a una lotta corpo a corpo ; né certo aspettavano di qua e di là i veloci tiri
Trojans they-came to a strife body to body ; nor surely they-awaited of here and of there the swift shots
dei dardi e dei giavellotti, ma fermatisi da vicino, con animo concorde,
of-the darts and of-the javelins but having-stood from near with spirit united

to Troy and did not bring him back again to his native land. Around that ship Achaeans and Trojans came to close combat; they did not wait from either side for the swift shots of darts and javelins, but standing close with a single spirit,

si battevano ormai con affilate accette, e scuri, con le grandi spade e con le doppie lance.
711–715 *himself they-fought by-now with sharpened axes and axes with the great swords and with the double spears*

E molti brandi ben fasciati di nero e muniti d'elsa, caddero a terra, quali dalle mani e quali
And many blades well bound of black and furnished hilted they-fell to earth which of-the hands and which

dagli omeri degli uomini combattenti, e rivi di sangue rigavano la nera terra.
of-the shoulders of-the men combatants and streams of blood streaked the black earth

they fought now with sharp axes and hatchets, great swords and double spears. Many black-bound, hilted blades fell to the ground, some from the hands and some from the shoulders of the fighting men, and streams of blood streaked the black earth.

Ed Ettore, come aveva afferrata la poppa della nave, non la lasciava piú andare, e tenendo in
716–720 *And Hector as he-had having-grasped the stern of-the ship not the he-allowed most go and holding in*

mano il bottone dell'aplustre, gridava ai Troiani : « Portate qua il fuoco ! e alzate tutti
hand the knob of-the-aplustre he-shouted to-the Trojans : « Bring here the fire ! and raise all

insieme il grido di guerra ; ora Dia ci concesse una giornata, che ci compensa di tutte
together the cry of war ; now Zeus ourselves he-granted a day that ourselves repays of all

le altre : di prendere le navi, che qui venute contro la volontà degli dei,
the other : of take the ships that here having-come against the will of-the of-the

And Hector, grasping the ship's stern, would not let it go, but holding the knob of the aplustre in his hand he shouted to the Trojans: «Bring fire here, and raise the war-cry all together! Now Zeus has granted us a day that repays all the others: to take the ships, which came here against the gods' will,

ci recarono molti danni, per la viltà dei nostri anziani, che quando io volevo venire a
721–725 *ourselves they-brought many damage for the cowardice of-the our elders that when I I-wanted come to*

combattere presso le navi estreme, trattenevano me e non lasciavano uscire l'esercito. Ebbene !
fight beside the ships outermost held-back me and not they-let go-out the-army Well-then !

se allora accecava le nostre menti Dia dall'ampio fragore, ora egli stesso ci anima e ci
if then blinded the our minds Zeus of-the-wide crash now he himself ourselves soul and ourselves

comanda. »
commands »

had brought us many losses through the cowardice of our elders, who, when I wished to come and fight by the outermost ships, held me back and would not let the army go out. Well then! If Zeus of the wide thunder once blinded our minds, now he himself rouses and commands us.'

Così diceva, e quelli con piú ardore si scagliarono contro gli Argivi. E Aiante non resisteva
726–730 *Thus he-spoke and those with most ardour himself they-rushed against the Argives And Aias not he-resisted*

piú, ché veniva sopraffatto dai colpi, ma indietreggiava di poco, sentendosi perduto, sopra
most for he-was-coming overwhelmed of-the blows but fell-back of little feeling-himself lost above

uno sgabello di sette piedi, lasciando il ponte della nave ben librata. Quivi egli stava,
one footstool of seven feet leaving the deck of-the ship well well-balanced There he he-stood

appostato, e di continuo con la lunga lancia
posted and of continual with the long spear

So he spoke, and they rushed against the Argives with greater ardour. Ajax could no longer hold firm, overwhelmed by the blows; but, feeling himself lost, he drew back a little onto a seven-foot bench, leaving the deck of the well-balanced ship. There he stood on watch, continually with his long spear

731–735
respingeva dalle navi i Troiani, ogni volta che uno di essi portava il fuoco indomabile ; e
drove-back of-the ships the Trojans every time that one of they he-bore the fire unquenchable ; and
sempre terribile urlando, ordinava ai Danai : « O cari eroi Danai, seguaci di Are, siate
always terrible shouting he-commanded to-the Danaans : « O dear heroes Danaans followers of Ares be
uomini, o amici, e rivolgete l'animo all'impetuosa difesa ! O crediamo che ci siano, dietro
men or friends and turn-you the-spirit to-the-impetuous defence ! O do-we-believe that ourselves they-be behind
a noi, dei compagni che ci difendano ?
to we of-the companions that ourselves may-defend ?

driving the Trojans back from the ships whenever one of them brought the unquenchable fire; and ever shouting terribly he commanded the Danaans: ‘Dear Danaan heroes, followers of Ares, be men, friends, and turn your hearts toward a vigorous defence! Do we believe that companions behind us will defend us,

736–740
o forse un muro piú forte, che difenda gli uomini dall'eccidio ? Non c'è davvero qui
or perhaps a wall most strong that may-defend the men from-the-slaughter ? Not there-is truly here
accanto una città munita di torri, in cui potremmo difenderci con una moltitudine decisiva. Ma
beside a city equipped of towers in which could-we defend-us with a multitude decisive But
siccome siamo nella pianura dei Troiani dalle salde armature, e, spinti fino al mare, ci
since we-are in-the plain of-the Trojans of-the sturdy suits-of-armour and driven until to-the sea ourselves
troviamo lontani dalla terra natia,
we-find far from-the earth native

or perhaps some stronger wall that will protect men from destruction? There is no towered city close by in which we might defend ourselves with a resolute multitude. Rather, we are on the plain of the Trojans in their strong armour, driven as far as the sea and far from our native land,

741–745
per questo la salvezza è nelle nostre mani, non nella mitezza della battaglia ! » Diceva, e con
for this the safety is in-the our hands not in-the gentleness of-the battle ! » He-said and with
impeto s'avventava con la lancia acuminata. E ognuno dei Troiani che si scagliava verso le
force he-rushed with the spear pointed And each-one of-the Trojans that himself he-hurled toward the
concave navi col fuoco acceso, per far piacere a Ettore, che aveva dato l'ordine, Aiante, stando
hollow ships with-the fire kindled for make please to Hector that he-had given the-order Aias standing
alla posta, lo feriva con la lunga lancia :
to-the situated him he-wounded with the long spear :

therefore salvation lies in our hands, not in the gentleness of battle!’ So he spoke and rushed forward with his sharp spear. And every Trojan who charged toward the hollow ships bearing blazing fire, to please Hector who had given the order, Ajax, keeping watch, wounded with his long spear:

746–746
e ben dodici ne atterrava proprio accosto alle navi.
and well twelve of-it he-felled precisely close to-the ships

and he brought down no fewer than twelve beside the ships.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione corrette o integrate per collazione visiva con la scansione dell'originale a stampa, pp. 333–358. Il livello OCR del PDF non è stato usato.

v. / PDF	Transcription or scan	Edited text / status	Cause and evidence
86–90 / 338–339	pri- / ma	prima	Parola spezzata soltanto dal cambio di pagina; ricongiunta meccanicamente da emendations-15.json.
656–660 / 356–357	spe- / cialmente,	specialmente,	Avverbio spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente da emendations-15.json.
430–460 / 350	numeri marginali visibili: 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60	confini ricostruiti 430, 435, 440, 445, 450, 455, 460	Il taglio della scansione ha eliminato le centinaia; testatina 'O, 429–495', sette sbarre e sequenza quinaria continua fissano la ricostruzione.
525–530 / 352	sbarra spuria trascritta dopo 'indossava'	nessuna sbarra	Il controllo diretto ad alta risoluzione mostra che la sbarra non è stampata; il marcatore è stato rimosso da pages-15.json. La vera sbarra di v. 530 segue 'Fyleo'.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale resta l'autorità primaria.
A PDF 350 il margine sinistro è rifilato: le sole decine visibili 30–60 sono ricostruite come 430–460 dalla testatina, dalle sette sbarre e dalle pagine contigue. Non si tratta di una misnumerazione tipografica.
A PDF 352 otto numeri marginali 495–530 governano otto confini; il marcatore un tempo memorizzato dopo 'indossava' non compare nella stampa e non costituisce un nono confine.
Le segnalazioni di page-join discontinuity prodotte dal segmentatore sulle altre pagine erano effetti transitori delle pagine non ancora adjudicate, non errori della stampa.

Print errors (not OCR errors)

v. 50 — la stampa reca 'tosto piegherà, la sua mente'; la virgola sintatticamente anomala è conservata.
vv. 451–455 — la stampa reca 'il signore Polydamente', mentre nella stessa pagina compare anche 'Polydamante'; l'oscillazione è conservata.
vv. 545 e 578 — il corpo stampa 'd'Iketaone', mentre la nota 545 reca 'd'Hiketaone'; la variante interna fra corpo e nota è conservata.
La stampa oscilla fra acuto e grave in forme quali 'piú / più', 'ché / chè', 'cosí / così' e 'poiché / poichè'; si conserva la lezione di ciascun luogo.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 10 — 'era privo di sensi' fa Ettore privo di coscienza; Festa nota più propriamente 'insensato nel cuore, era preso da un grave affanno', stato di angoscia e non di incoscienza.
v. 14 — 'maligna' sceglie per Here un valore di malizia; Festa glossa l'epiteto più propriamente 'intrattabile', con cui non si può combattere.
v. 33 — 'per ingannarmi' assegna alla venuta di Here lontano dagli dèi uno scopo esplicito; la n. 33 dichiara che 'e m'ingannasti' è aggiunto liberamente, senza tener conto della relativa precedente.
v. 64 — 'manderà al campo il suo compagno Patroklo' fa inviare Patroclo nel campo; Festa glossa il verbo più letteralmente 'farà sorgere', 'ecciterà'.
v. 71 — 'con le arti di Athene' rende i consigli di Atena come arti; la n. 71 concretizza la scelta nella costruzione del cavallo di legno.
v. 72 — 'Ma per ora' rende la particella temporale come presente; Festa glossa più letteralmente 'prima', del momento futuro indicato al v. 69.
v. 207 — 'che un messaggero abbia sensi di giustizia' trasforma la qualità del messaggero in senso di giustizia; Festa nota 'conosce le cose giusto', non il semplice riferire un ordine imposto.
v. 219 — 'lo cercarono invano gli eroi Achei' dice che gli Achei cercarono Poseidone invano; Festa glossa più propriamente 'lo desiderarono', sentendone la mancanza.
v. 310 — 'a terrore degli uomini' fa dell'egida un terrore per gli uomini; Festa glossa 'per la fuga', per volgere in fuga gli uomini.
v. 389 — 'armate di punte di rame' interpreta l'espressione come punte di bronzo distinte; la nota 389 la parafrasa invece propriamente 'vestite di rame alla bocca', cioè all'estremità.
v. 428 — 'nel campo delle navi' rende il luogo come campo; la nota 428 precisa propriamente 'nell'accolta', ossia il luogo dove le navi sono raccolte.
vv. 653–655 — 'da ogni lato li arrestavano con le loro sporgenze quelle navi ch'erano state tratte in secco per prime' sceglie per le 'navi estreme' il senso delle estremità o sporgenze delle navi; la nota registra anche l'alternativa 'terminanti la serie'.

HOMER · THE ILIAD · BOOK XVI

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-867 · (The Deeds and Death of Patroclus).

Cosí essi presso la nave ben coperta si battevano ; e intanto Patroklo si presentava ad
Thus they beside the ship well covered each-other they-fought ; and meanwhile Patroclus himself presented to
Achille pastore di popoli, versando calde lagrime, come una fontana dall'acqua bruna, una sorgente
Achilles shepherd of peoples shedding hot tears as a fountain of-the-water dark a spring
che giú da una roccia scoscesa versa un'acqua cupa. Come lo vide, fu mosso a pietà il divo
that down from a rock steep it-pours a-water dark As him he-saw was moved to pity the divine
Achille dai piedi veloci,
Achilles of-the feet swift

Thus they fought beside the well-covered ship; and meanwhile Patroclus came before Achilles, shepherd of peoples, shedding hot tears, like a dark-water fountain, a spring which pours dark water down from a sheer rock. When the divine swift-footed Achilles saw him, he was moved to pity,

---

e levando la voce, gli rivolgeva alate parole : « Perché ti sei sciolto in lagrime, o Patroklo
and raising the voice to-him he-addressed winged words : « Why you you-are released in tears O Patroclus
? simile a una bambina che, correndo sui passi della mamma, vuol esser presa in collo, e
? like to a child who running on-the steps of-the mother she-wants be taken in neck and
le si attacca alle vesti e le impedisce di andare in fretta, e la fissa con gli occhi
to-her himself clings to-the garments and the prevents of go in haste and the fixes with the eyes
lagrimosi, fino a che non la prende in braccio ;
tearful until to that not the she-takes in arm ;

and raising his voice, he addressed him with winged words: «Why hast thou melted into tears, O Patroclus? like a little girl who, running in her mother's steps, wishes to be taken up in arms, and clings to her garments and prevents her from hastening, and fixes her tearful eyes upon her, until she takes her in her arms;

---

cosí tu, Patroklo, vai versando grosse lagrime. Porti qualche triste annunzio ai Myrmidoni
thus you Patroclus you-go shedding large tears do-you-bring some sad tidings to-the Myrmidons
o a me stesso ? o giunse qualche messaggio da Fthia, a te solo ? Pure dicono che vive tuttora
or to me self ? or came some message from Phthia to you alone ? Yet they-say that he-lives still
Menoitio figlio di Aktore, e vive l'Aiakide Peleo fra i Myrmidoni ;
Menoetius son of Aktor and lives the-Aiakid Peleus among the Myrmidons ;

so thou, Patroclus, art shedding great tears. Dost thou bring some sad tidings to the Myrmidons or to myself? Or has some message come from Phthia to thee alone? Yet they say that Menoetius, son of Aktor, still lives, and Peleus, the Aiakid, lives among the Myrmidons;

e sono le due persone la cui morte ci darebbe vivo dolore. O forse, proprio tu, piangi la
16–20 *and are the two persons the whose death us would-give alive sorrow O perhaps precisely you do-you-weep the*
sorte degli Argivi, vedendo come vengono sterminati presso le concave navi, pagando il fio
lot of-the Argives seeing how are destroyed beside the hollow ships paying the penalty
della loro iniquità ? Parla, non nascondere il tuo pensiero, sí che tutti e due lo sappiamo. »
of-the their wickedness ? Speak not to-hide the your thought indeed that all and two it we-know »
E a lui con grave gemito, o Patroklo cavaliere, tu dicevi :
And to him with heavy groan or Patroclus horseman you you-said :

and they are the two persons whose death would give us keen grief. Or perhaps thou thyself weepest for the fate of the Argives, seeing how they are destroyed beside the hollow ships, paying the penalty of their iniquity? Speak; hide not thy thought, that we both may know it.» And to him, with a heavy groan, O Patroclus, thou horseman, thou didst say:

« O Achille figlio di Peleo, di gran lunga il piú forte degli Achei, non essere indignato, poiché
21–25 *« O Achilles son of Peleus by great way the most strong of-the Achaeans not be indignant because*
sí grave è l'affanno che ha soggiogato gli Achei ! Che già tutti quanti quelli che erano finora
so heavy is the-distress that has subjugated the Achaeans ! For already all as-many those who were until-now
i piú valenti, giacciono nelle navi, colpiti o feriti : fu colpito da un dardo il Tydeide, il forte
the most valiant lie in-the ships struck or wounded : was struck by a shaft the Tydeid the strong
Diomede,
Diomedes

«O Achilles, son of Peleus, by far the strongest of the Achaeans, do not be angry, since so grievous is the affliction that has subdued the Achaeans! For all those who hitherto were the bravest lie in the ships, struck or wounded: the Tydeid, strong Diomedes, was struck by a shaft,

fu ferito Odysseo lanciatore famoso, e Agamennone, e anche Eurypylo fu ferito da una
26–30 *was wounded Odysseus spearman famous and Agamemnon and also Eurypylos was wounded by an*
freccia in una coscia. Ora i medici ricchi di rimedii si affannano loro d'intorno per sanare
arrow in a thigh Now the physicians rich in remedies themselves toil them around to heal
le loro piaghe ; e tu sei implacabile, o Achille ! Io per me non vorrei che mi prendesse uno
the their wounds ; and you are implacable O Achilles ! I for myself not would-wish that me might-take a
sdegno siffatto, come quello che tu serbi,
wrath such as that that you cherish

Odysseus, famed spearman, was wounded, and Agamemnon, and Eurypylos too was wounded by an arrow in the thigh. Now the physicians, rich in remedies, labour about them to heal their wounds; and you are implacable, Achilles! As for me, I would not wish such anger as that which you harbour to seize me,

uomo tremendo nel tuo valore ! Che utile avrà da te un altro, pur dei tardi nepoti, se tu
31–35 *man terrible in-the your valour ! What use will-have from you a one even of-the late descendants if you*
non allontani dagli Argivi l'indegna strage ? Spietato ! non è vero dunque che tuo padre era
not drive-away from-the Argives the-unworthy slaughter ? Pitiless ! not is true then that your father was
Peleo, signore di cavalli, né che tua madre era Theti ; il mare scintillante ti generò e le rupi
Peleus lord of horses nor that your mother was Thetis ; the sea sparkling you begot and the crags
scoscese, e però tu hai l'animo crudele.
steep and however you have the-spirit cruel

terrible man in your valour! What profit shall another have from you, even one of the generations yet to come, if you do not ward off from the Argives this shameful slaughter? Pitiless one! Surely, then, your father was not Peleus, lord of horses, nor your mother Thetis; the gleaming sea begot you, and the steep crags, and therefore your heart is cruel.

Ché se, poi, nella tua mente tu pensi di evitare un qualche presagio divino di mali, e se qualche
For if then in-the your mind you think of avoid a some presage divine of evils and if some

rivelazione da parte di Dia ti ha fatta la veneranda madre, ma almeno lascia me andare, subito,
revelation from part of Zeus you has made the revered mother but at-least let me go at-once

in campo, e dammi un seguito di gente dei Myrmidoni, se mai io possa essere la luce
into the-field and give-me a following of men of-the Myrmidons if ever I may-be-able be the light

attesa dai Danai. E concedimi d'indossare sulle membra la tua armatura,
looked-for by-the Danaans And grant-me to-put-on on-the limbs the your armour

For if, then, in your mind you think to avoid some divine presage of evils, and if your revered mother has given you some revelation from Zeus, yet at least let me go at once into the field, and give me a following of the Myrmidons, if perhaps I may be the light awaited by the Danaans. And grant me to put upon my limbs your armour,

se mai, prendendomi per te, si ritraggano dalla guerra i Troiani, e possano riprender fiato
if ever taking-me for you himself may-withdraw from-the war the Trojans and they-may regain breath

i marziali figli degli Achei, messi cosí alle strette ; ché poco basta a dare un respiro nella
the martial sons of-the Achaeans placed thus to-the claspings ; for little it-suffices to give a breath in-the

battaglia. E agevolmente potremmo, al grido di guerra, noi ancor freschi, respingere i nemici,
battle And easily could-we to-the cry of war we yet fresh repel the enemies

già stanchi, verso la città, allontanandoli dalle navi e dalle tende ».
already weary toward the city distancing-them of-the ships and of-the tents »

that, taking me for you, the Trojans may withdraw from battle and the hard-pressed sons of the Achaeans take breath again; for even a little respite serves in battle. And we, still fresh, while they are already weary, might easily at the war-cry drive back the enemy towards the city, away from the ships and tents».

Cosí diceva supplicando, il grande ingenuo ! ché in tal modo doveva impetrare a se stesso una
Thus he-spoke supplicating the great innocent ! for in such manner was-to obtain to if himself a

brutta morte, e la Kere ! E a lui molto turbato, diceva Achille dai piedi veloci : « Ahimè !
grim death and the Kere ! And to him much troubled he-spoke Achilles of-the feet swift : « Alas !

Patroklo, progenie di Dia, quale parola è quella che dicesti ! né mi preoccupo di un divino
Patroclus offspring of Zeus which word is that that you-said ! nor me I-concern of a divine

presagio a me noto,
omen to me known

So prayed the great innocent one! for in this way he was to win for himself a grim death and the Kere. Deeply troubled, Achilles of the swift feet answered him: «Alas, Patroclus, offspring of Zeus, what word is this you have spoken! I give no thought to any divine warning known to me,

né alcuna rivelazione da parte di Dia mi ha fatta la veneranda madre ; ma ecco qual è il fiero
nor any revelation from side of Zeus me has made the revered mother ; but behold what is the fierce

dolore che arriva al cuore e all'anima ; quando, cioè, un uomo pretende di spogliare un suo
sorrow that arrives to-the heart and to-the-soul ; when that-is a man claims of strip a his

pari e toglierli di nuovo il suo premio, solo perché lo soverchia col suo potere ; il fiero
equal and take-from-him of new the his prize alone because him overmasters with-the his power ; the fierce

dolore ch'è toccato a me, dopo aver sofferto tante pene nell'animo !
sorrow that-is fallen to me after having suffered so-many pains in-the-heart !

nor has my revered mother told me any revelation from Zeus; yet this is the cruel grief that comes upon heart and soul: when one man would despoil his equal and take back his prize, merely because his power overmasters him; that is the grief which has befallen me, after all the pains I have borne in my heart!

La fanciulla che appunto in premio mi scelsero i figli degli Achei, e che io conquistai con la
56–60 *The girl that precisely in prize me they-chose the sons of-the Achaeans and that I I-won with the*
mia lancia, abbattendo una ben murata città, me la ritolse dalle mani il possente Agamennone
my spear casting-down a well walled city me the he-took-back of-the hands the mighty Agamemnon
Atreide, come a uno straniero spregevole. Ma lasciamo ora quello che è passato ! del resto, non
Atreid as to one stranger contemptible But let-us-leave now that that is past ! of-the rest not
era possibile,
was possible

The maiden whom the sons of the Achaeans selected for me as a prize, and whom I won with my spear when I brought down a well-walled town, mighty Agamemnon Atreid took back from my hands, as though I were some contemptible stranger. But let us leave what is past; indeed it was not possible,

serbare una collera implacabile ; e io pure pensavo di non deporre prima il mio sdegno, ma
61–65 *preserve a anger implacable ; and I also I-thought of not lay-aside before the my indignation but*
sí quando alle mie navi fosse giunta la battaglia e la pugna. E tu, ora, indossa pure
indeed when to-the my ships should-have come the battle and the combat And you now put-on also
sulle tue membra le mie armi famose, e conduci in battaglia i Myrmidoni bellicosi,
on-the your limbs the my arms famed and lead in battle the Myrmidons warlike

to keep an implacable anger; and I too had thought not to lay aside my indignation until battle and combat should have reached my ships. But now do thou put upon thy limbs my famous arms, and lead the warlike Myrmidons into battle,

se ormai un fosco nuvolo di Troiani s'è piantato intorno alle navi con grande successo, e i
66–70 *if by-now a dark cloud of Trojans has set-itself around to-the ships with great success and the*
nostri sono serrati dove l'onda del mare si frange, e poco spazio di terra rimane ancora
our are close-packed where the-wave of-the sea himself breaks and little space of earth remains still
agli Argivi, mentre la cittadinanza troiana viene tutta all'assalto, baldanzosa ! perché non vedono
to-the Argives while the city Trojan is all to-the-assault bold ! because not are-seen
piú la fronte del mio elmo,
most the front of-the my helmet

if now a dark cloud of Trojans has planted itself round the ships with great success, and our men are hemmed in where the wave of the sea breaks, and little space of land still remains to the Argives, while the whole Trojan populace comes boldly to the assault! because they no longer see the front of my helmet,

risplendere da vicino ! altrimenti, ben presto, volti in fuga, empirebbero di cadaveri i fossi, se
71–75 *to-shine from near ! otherwise well soon turned in flight would-fill of corpses the ditches if*
il possente Agamennone volesse essere gentile con me ! Ora, invece, assalgono da ogni lato
the mighty Agamemnon he-should-wish be kind with me ! Now instead they-assail from every side
il nostro campo. Non infuria, invero, tra le mani del Tydeide Diomede la lancia per
the our field Not rages truly among the hands of-the Tydeid Diomedes the spear for
respingere dai Danai l'eccidio,
repel of-the Danaans slaughter

shine close at hand! Otherwise, very soon, turned to flight, they would fill the ditches with corpses, if mighty Agamemnon were willing to be kind to me! But now they assail our camp from every side. Truly the spear does not rage in the hands of Diomedes the Tydeid, to drive slaughter from the Danaans,

76–80 e non odo piú la voce dell'Atreide gridare gli ordini dalla bocca odiosa, ma sí la voce di
and not I-hear most the voice of-the-Atreid crying the orders from-the mouth hateful but indeed the voice of
Ettore sterminatore rimbomba intorno, comandando ai Troiani, e quelli con grande schiamazzo
Hector destroyer resounds around commanding to-the Trojans and those with great uproar
occupano tutta la pianura, vincitori degli Achei nella battaglia. Ma con tutto ciò, Patroklo, ad
occupy all the plain victors of-the Achaeans in-the battle But with all this Patroclus to
allontanare dalle navi lo sterminio,
turn-away of-the ships the destruction

nor do I any longer hear the Atreid's voice crying commands from that hateful mouth; rather the voice of Hector the destroyer resounds around, commanding the Trojans, and they with great clamour occupy all the plain, victors over the Achaeans in battle. Yet for all that, Patroclus, to drive destruction from the ships,

81–85 cácciati in mezzo vigorosamente, che non abbiano a incendiare col fuoco acceso le navi, e
hurl-yourself into the-midst vigorously so-that not may-have to set-fire-to with-the fire kindled the ships and
privarci del gradito ritorno. Ma dammi retta, cosí come io ti do il mio comando preciso,
deprive-us of-the welcome return But give-me heed thus as I you give the my command precise
acciocché tu mi procacci grande onore e gloria al cospetto di tutti i Danai, ed essi mi
so-that you me procure great honour and glory in-the presence of all the Danaans and they me
rimandino a casa la leggiadrissima fanciulla,
send-back to home the most-lovely girl

drive them vigorously into their midst, so that they may not set the ships ablaze with kindled fire and deprive us of our welcome return. But heed me, as I give you my precise command, that you may win me great honour and glory in the sight of all the Danaans, and they may send the most lovely maiden home to me,

86–90 e in piú mi offrano splendidi doni. Come avrai respinto dalle navi il nemico, tu torna
and besides more me offer splendid gifts When you-will-have driven-back from-the ships the enemy you return
indietro ; e se pure ti conceda di riportare la vittoria il tonante marito di Here, tu non
back ; and if indeed you grants to bear-away the victory the thundering husband of Hera you not
lasciarti prendere dal desiderio di combattere, lungi da me, coi Troiani bellicosi (se no, meno
let-yourself be-taken by-the desire to fight far from me with-the Trojans warlike (if not less
d'onore mi darai),
of-honour me you-will-give

and offer me splendid gifts besides. When you have driven the enemy back from the ships, return; and even if Hera's thundering husband grants you victory, do not let yourself be carried away by the desire to fight the warlike Trojans, far from me (otherwise you will give me less honour),

91–95 e non volere, esaltato dalla battaglia e dalla zuffa, guidare i nostri alla volta d'Ilio,
and not wish exalted by-the battle and by-the fray lead the our toward-the turn of-Ilium
sterminando i Troiani—che non ci si metta dall'Olimpo qualcuno degli dei sempiterni (so
exterminating the Trojans—that not there himself may-set from-Olympus someone of-the gods everlasting I-know
che molto li protegge il saettatore Apollo)—, ma rivolgiti addietro subito, appena avrai
that much them protects the darting Apollo)— but turn-yourself backward at-once as-soon-as you-will-have
portato la luce presso le navi,
brought the light beside the ships

and do not wish, exalted by battle and fray, to lead our men toward Ilium, destroying the Trojans—lest some one of the everlasting gods set himself against you from Olympus (for I know that Apollo the archer protects them mightily)—but turn back at once, as soon as you have brought light to the ships,

e lascia che nella pianura si continui la battaglia. [Oh volesse il padre Dia e Athene
96–100 *and let that in-the plain itself may-continue the battle Oh would-that-willed the father Zeus and Athene*

e Apollo che neppur uno dei Troiani, quanti sono, fuggisse alla morte, e neppur uno degli
and Apollo that not-even one of-the Trojans as-many are might-escape from-the death and not-even one of-the

Argivi, ma noi due trovassimo scampo dalla strage, per abbattere da noi soli la salda corona
Argives but we two might-find escape from-the slaughter to cast-down by ourselves alone the firm crown

dei baluardi di Troia ».
of-the ramparts of Troy »

and let the battle continue upon the plain. [Would that father Zeus, Athene, and Apollo willed that not one of the Trojans, all that they are, might escape death, nor one of the Argives, but that we two might find escape from the slaughter, to cast down by ourselves alone the firm crown of Troy's ramparts».

Cosí tali discorsi tenevano essi fra loro : e intanto Aiante non resisteva piú, ché si trovava
101–105 *Thus such speeches they-held they among their : and meanwhile Aias not he-resisted most for himself was*

sopraffatto dai colpi nemici ; lo andava domando il volere di Dia e i Troiani illustri che lo
overwhelmed of-the blows enemies ; him he-went I-ask the will of Zeus and the Trojans illustrious that him

bersagliavano ; tremendo era il rimbombo che mandava sulle sue tempie la celata percossa,
they-pelted ; terrible was the clatter that he-sent on-the his temples the helm struck

ricevendo colpi continui
receiving blows continual

Thus they spoke with one another; meanwhile Ajax could no longer hold out, overwhelmed by the enemy blows. The will of Zeus and the noble Trojans who assailed him were mastering him; terrible was the din the battered helmet made upon his temples as it received ceaseless blows,

nelle piastre ben lavorate ; ed egli si sentiva spossato l'omero sinistro, reggendo saldamente di
106–110 *in-the plates well wrought ; and he himself he-felt exhausted shoulder left holding firmly of*

continuo il palvese smagliante ; ma non riuscivano quelli a smuoverlo intorno al suo corpo,
continual the shield gleaming ; but not they-managed those to move-him around to-the his body

incalzandolo coi loro colpi. Era egli sempre oppresso da un respiro affannoso, e il sudore
pressing-him with-the their blows He-was he always overwhelmed from a breath breathless and the sweat

per le membra da ogni parte gli correva abbondante, né aveva modo affatto
for the limbs from every side the ran abundantly nor he-had manner at-all

upon its well-wrought plates; his left shoulder grew weary beneath the continual weight of the shining shield, yet they could not shake him from his place, pressing him with their blows. Ever he was oppressed by breathless panting, and sweat ran plentifully from every limb, nor could he at all

di riprender fiato, e dappertutto malanno seguiva a malanno. Ditemi ora voi, o Muse abitatrici
111–115 *of regain breath and everywhere bane he-followed to bane Tell-me now you or Muses dwellers*

delle case dell'Olimpo, come, dunque, fu gettato primieramente il fuoco nelle navi degli Achei.
of-the houses of-Olympus as then was cast first-of-all the fire in-the ships of-the Achaeans

Ettore, fattosi dappresso, diede alla lancia di frassino di Aiante un colpo con la grande
Hector having-made-himself close he-gave to-the spear of ash of Aias a blow with the great

spada, sotto la punta, lungo il puntale,
sword under the tip long the socket

recover breath, and everywhere disaster followed upon disaster. Tell me now, you Muses who dwell in the houses of Olympus, how first the fire was cast upon the ships of the Achaeans. Hector, drawing near, struck the ash spear of Ajax with his great sword beneath the point, along the socket,

e gliela stroncò di netto ; sicché il Telamonio Aiante, vibrò a vuoto in pugno l'asta mozza,
and it-to-him broke-off of off ; so-that the Telamonian Aias he-hurled to empty in fist the-spear broken

116–120

e lungi da lui la punta di rame cadde a terra con fragore. Riconobbe allora Aiante, nel suo
and far from him the tip of copper he-fell to earth with crash he-recognised then Aias in-the his

animo incensurabile, l'opera degli dei, e rabbrividí, che ormai tutti i piani della battaglia gli
spirit blameless the-work of-the of-the and he-shuddered that by-now all the plains of-the battle the

troncava
was-frustrating

and broke it clean in two; so Telamonian Ajax brandished the blunted shaft in vain, and far from him the bronze point fell with a crash to earth. Then Ajax in his blameless heart recognised the work of the gods and shuddered, for Zeus on high was thwarting all the designs of battle for him,

Dia altitonante, e voleva pei Troiani la vittoria ; quindi egli si ritirava fuori del
Zeus high-thundering and he-wished for-the Trojans the victory ; then he himself he-was-withdrawing out of-the

121–125

tiro delle armi e allora quelli gettarono il fuoco indomito sulla nave veloce, sulla quale si
range of-the arms and then those they-cast the fire untamed on-the ship swift on-the which himself

diffuse rapidamente la fiamma inestinguibile. Cosí da un estremo il fuoco invadeva la nave ; e
it-spread swiftly the flame unquenchable Thus from a furthest the fire was-invading the ship ; and

allora Achille, percotendosi le cosce, disse a Patroklo :
then Achilles striking-himself the thighs he-said to Patroclus :

high-thundering Zeus, and he desired victory for the Trojans; therefore he withdrew out of the range of weapons, and then they cast untamed fire upon the swift ship, upon which the unquenchable flame swiftly spread. Thus from one end the fire invaded the ship; and Achilles, striking his thighs, said to Patroclus:

« Su, corri, Patroklo rampollo di Dia, tu che sai ben lanciare i cavalli ! vedo già presso le
« Come run Patroclus scion of Zeus you that know well to-hurl the horses ! I-see already beside the

126–130

navi la vampa del fuoco distruttore. Che non abbiano a toglierci le navi, sicché non ci
ships the blaze of-the fire destructive lest not they-may-have to take-from-us the ships so-that not us

resti piú via di scampo ! Indossa tu presto le armi, ed io chiamerò a raccolta le genti. »
may-remain most way of escape ! put-on you soon the arms and I will-call to gathering the peoples »

Cosí diceva, e Patroklo indossava l'armatura di rame scintillante.
Thus he-spoke and Patroclus he-put-on the-armour of copper sparkling

«Up, run, Patroclus, scion of Zeus, thou who knowest well how to drive horses! I already see by the ships the blaze of destructive fire. Let them not take the ships from us, so that no way of escape may remain to us! Do thou quickly put on the arms, and I will call the people together.» Thus he spoke, and Patroclus put on the glittering armour of copper.

Dapprima si adattò intorno alle gambe gli schinieri ben fatti, fermati con fibbie d'argento alle
First-of-all himself he-fitted around to-the legs the greaves well made fastened with clasps of-silver to-the

131–135

caviglie ; poscia indossava intorno al petto la corazza dagli svariati ornamenti, tutta stellata,
ankles ; then he-put-on around to-the breast the cuirass of-the varied ornaments all starry

dell'Aiakide dai piedi veloci, e sospese agli omeri la spada con l'elsa trapunta d'argento
of-the-Aiakid of-the feet swift and he-hung to-the shoulders the sword with the-hilt studded of-silver

First he fitted about his legs the well-made greaves, fastened with silver clasps at the ankles; then about his breast he put on the richly ornamented, all-starred corslet of the swift-footed Aiakid, and slung from his shoulders the sword with its silver-studded hilt

e la lama di rame ; e quindi prese lo scudo grande e saldo, e sul capo gagliardo pose
136–140 *and the blade of copper ; and then he-took the shield great and solid and on-the head mighty he-placed*
un ben costrutto elmo adorno di una coda equina, e terribile sovr'esso ondeggiava il cimiero ;
a well built helmet adorned of a tail equine and terrible over-it wavered the crest ;
e impugnò infine due forti lance che gli stavan salde nelle palme. Soltanto la lancia non prese
and he-grasped at-last two strong spears that the stood sturdy in-the palms Only the spear not he-took
dall'irreprensibile Aiakide,
from-the-blameless Aiakid

and blade of copper; then he took the great and sturdy shield, and on his mighty head set a well-wrought helmet adorned with a horse-tail, while dreadful above it the crest waved; and at last he grasped two stout spears which stood firm in his palms. Only the spear he did not take from the blameless Aiakid,

la pesante, grande, massiccia, che nessun altro degli Achei poteva maneggiare, ma il solo
141–145 *the heavy great massive which no other of-the Achaeans could wielding but the alone*
Achille era capace di vibrare : il frassino del Pelio, che al padre di lui offrí Cheirone,
Achilles was able to brandish : the ash of-the Pelion which to-the father of him offered Cheiron
portatolo giú dalle vette del Pelio, perché fosse arma micidiale agli eroi. E i cavalli
having-brought-it down from-the peaks of-the Pelion so-that it-might-be weapon deadly to-the heroes And the horses
ordinò di sollecitamente aggiogare, ad Automedonte,
he-commanded to-be swiftly yoked to Automedon

the heavy, great, massive one, which no other of the Achaeans could wield, but Achilles alone was able to brandish: the ash of Pelion, which Cheiron had offered to his father, bringing it down from the heights of Pelion, that it might be a death-dealing weapon to heroes. And he ordered the horses to be swiftly yoked by Automedon,

che, dopo Achille fiaccatore d'uomini, egli onorava sopra tutti, e che era a lui fedelissimo
146–150 *whom after Achilles breaker of-men he honoured above all and who was to him most-faithful*
nell'attendere gli ordini durante la battaglia. E Automedonte, dunque, gli traeva sotto il giogo
in-awaiting the orders during the battle And Automedon then for-him drew under the yoke
i veloci cavalli, Xantho e Balio che volavano al pari del vento, e al vento Zefyro li
the swift horses Xanthos and Balios which flew at-the equal of-the wind and by-the wind Zephyr them
aveva partoriti la procellosa Podarge,
had borne the stormy Podarge

whom, after Achilles breaker of men, he honoured above all, and who was most faithful to him in awaiting his orders during battle. Then Automedon drew beneath the yoke the swift horses, Xanthos and Balios, who flew like the wind, and stormy Podarge had borne them to the wind Zephyr,

pascolante in un prato lungo la corrente dell'Oceano. E alle funi del giogo legava
151–155 *grazing in a meadow beside the current of-Ocean And to-the ropes of-the yoke he-fastened*
l'irreprensibile Pedaso, che Achille riportò quando prese la città di Eetione, e che, pur
the-blameless Pedasos which Achilles brought-back when he-took the city of Eetion and which though
essendo mortale, andava di pari passo coi cavalli immortali. E i Myrmidoni fece, quindi,
being mortal went at equal pace with-the horses immortal And the Myrmidons made then
Achille, avanzandosi per il campo
Achilles advancing through the field

grazing in a meadow beside the stream of Ocean. And to the yoke-traces he fastened blameless Pedasos, whom Achilles brought back when he took the city of Eetion, and who, though mortal, kept pace with the immortal horses. And Achilles himself, advancing through the field, caused the Myrmidons

egli stesso, tutti quanti allestire con le armi ; ed essi, come lupi che divorano viva la preda e
he himself all as-many array with the arms ; and they like wolves which they-devour living the prey and

156–160

hanno l'animo pieno d'immenso ardimento, quando abbiano ucciso sui monti un grande cervo
have the-spirit full of-immense courage when they-have killed on-the mountains a great stag

cornuto, attendono a divorarlo e hanno tutti il muso rosseggiante di sangue, e poi vanno in
horned await to devouring-it and have all the muzzle reddened with blood and then go in

mandra a una sorgente dall'acqua bruna,
a-herd to a spring of-the-water dark

all to array themselves in arms; and they, like wolves that devour living prey and have their hearts full of immense courage, when they have killed a great horned stag in the mountains, set about devouring it and all have their muzzles red with blood, and then go in a pack to a dark-watered spring,

a lambire con le lingue sottili il bruno rivolo a fior d'acqua, eruttando un fiotto sanguigno di
to lap with the tongues slender the dark rivulet to flower of-water surging a jet blood-red of

161–165

strage, e intrepido è l'animo nei loro petti, mentre il ventre s'impinza ; cosí i condottieri e
slaughter and fearless is the-spirit in-the their breasts while the belly gorges-itself ; thus the leaders and

capi dei Myrmidoni s'affrettavano intorno al valente scudiero dell'Aiakide dai piedi veloci,
leaders of-the Myrmidons they-hastened around to-the valiant squire of-the-Aiakid of-the feet swift

to lap with their slender tongues the dark rivulet at the water’s edge, belching forth a bloody stream of slaughter; fearless is the spirit in their breasts though their bellies are glutted; so the leaders and captains of the Myrmidons hastened about the valiant squire of the swift-footed Aeacid,

e in mezzo ad essi si ergeva Achille, marziale, eccitando i cavalieri e gli uomini armati di
and in midst to they himself rose Achilles martial rousing the horsemen and the men armed of

166–170

scudi. Cinquanta erano le navi veloci che aveva guidate alla volta di Troia Achille caro a Dia,
shields Fifty were the ships swift that he-had guided to-the time of Troy Achilles dear to Zeus

e in ciascuna sedevano ai banchi cinquanta uomini ;
and in each-one they-sat to-the benches fifty men ;

and in their midst stood warlike Achilles, urging on horsemen and shield-bearing men. Fifty swift ships had Achilles, dear to Zeus, led to Troy, and upon each bench fifty men were seated;

e cinque duci egli s'era creati, ai quali egli affidava il comando, e su tutti egli regnava
and five leaders he he-had made to-the which he he-entrusted the command and up all he he-reigned

171–175

con grande autorità. A capo di una squadra era Menesthio dalla corazza smagliante, figlio di
with great authority To head of a company was Menesthius from-the cuirass gleaming son of

Spercheio il fiume divino, che la figlia di Peleo, la bella Polydore
Spercheios the river divine that the daughter of Peleus the beautiful Polydora

and he had made five leaders, entrusting them with command, while he himself ruled over all with great authority. At the head of one company was Menesthius of the shining corslet, son of divine river Spercheios, whom the daughter of Peleus, fair Polydora,

partorí all'instancabile Spercheio, essa, donna, nell'amplesso di un dio ; ma di nome il padre fu
she-bore to-the-tireless Spercheios it woman in-the-embrace of a god ; but of name the father was

176–180

Boro, figlio di Periere, che pubblicamente la sposò, offrendo immensi doni nuziali. Sulla seconda
Boros son of Perieres that publicly the he-married offering immense gifts nuptial Upon second

schiera aveva il comando il marziale Eudoro, figlio occulto che la leggiadra danzatrice Polymele
company he-had the command the martial Eudorus son hidden that the graceful dancer Polymele

bore to tireless Spercheios, she a woman in a god’s embrace; yet in name the father was Borus, son of Perieres, who openly wed her with abundant bridal gifts. Over the second company had command martial Eudorus, a hidden-born son whom the lovely dancing Polymele

partorí, la figlia di Fylante, di cui s'innamorò il forte Argeifonte, appena coi suoi occhi la
she-bore the daughter of Phylas of which fell-in-love the strong Argeiphontes as-soon-as with-the his eyes the

vide tra le fanciulle danzanti intorno ad Artemide, la dea fragorosa dagli strali d'oro ; e
he-saw among the girls dancing around to Artemis the goddess loud-voiced of-the arrows of-gold ; and

subito salito nella camera superiore, giacque con lei di nascosto, Hermeia confortatore, e
at-once having-gone-up in-the chamber superior he-lay with her of hidden Hermes comforter and

le diede lo splendido figlio
to-her he-gave him splendid son

bore him, the daughter of Phylas, with whom strong Argeiphontes fell in love as soon as he saw her with his eyes among the maidens dancing about Artemis, the loud-voiced goddess of golden arrows; and straightway Hermes the comforter, having gone up into the upper chamber, lay with her in secret, and gave her the splendid son

Eudoro, eccellente sí nel correr veloce e sí nel combattere. Ma dopo che la dogliosa
Eudorus excellent indeed in-the running swift and indeed in-the fight But after that the sorrowful

Eileithya ebbe tratto lui alla luce ed egli vide i raggi del sole, allora menò lei in isposa il
Eileithyia she-had brought him to-the light and he he-saw the rays of-the sun then he-took her in marriage the

saldo vigore di Echekleo Aktoride, dopo ch'ebbe offerto infiniti doni nuziali,
solid strength of Echecleus son-of-Aktor after ch'ebbe offered countless gifts nuptial

Eudorus, excellent alike in swift running and in fighting. But after sorrowful Eileithyia had brought him to the light and he saw the rays of the sun, then the steadfast strength of Echecleus, son of Aktor, took her as wife, after he had offered countless bridal gifts,

e il bambino lo faceva nutrire e l'allevava con ogni cura il vecchio Fylante, colmandolo di
and the child him he-made to-nourish and reared-him with every care the old-man Phylas loading-him of

carezze come se fosse stato figlio suo proprio. E sulla terza schiera aveva il comando il
caresses as if he-had been son his precisely And on-the third company he-had the command the

marziale Peisandro Maimalide, che su tutti i Myrmidoni si segnalava nel combattere con la
martial Peisandros son-of-Maimalos that up all the Myrmidons himself distinguished in-the fight with the

lancia, dopo il compagno del Peleione.
spear after the companion of-the son-of-Peleus

and old Phylas had the child nursed and reared him with every care, loading him with caresses as though he had been his own son. And over the third company martial Peisander, son of Maimalos, had command, he who above all the Myrmidons distinguished himself in fighting with the spear, after the companion of the son of Peleus.

La quarta, poi, la comandava il vecchio Foinike sferzatore di cavalli, e la quinta Alkimedonte
The fourth then the he-commanded the old-man Phoenix scourger of horses and the fifth Alcimedon

l'irreprensibile figlio di Laerke. E poiché li ebbe tutti ben disposti coi loro duci in separate
the-blameless son of Laerkes And since them he-had all well arrayed with-the their leaders in separate

schiere, Achille diede loro un severo comando : « O Myrmidoni, nessuno ora si dimentichi
ranks Achilles he-gave their a stern command : « O Myrmidons no-one now himself forget

delle minacce
of-the threats

The fourth, then, old Phoenix the driver of horses commanded, and the fifth blameless Alcimedon, son of Laerkes. And when he had arrayed them all well with their leaders in separate companies, Achilles gave them a stern command: «O Myrmidons, let none now forget the threats

201–205 che presso le veloci navi facevate ai Troiani, per tutto il tempo dell'ira mia, e ciascuno di
which beside the swift ships you-made to-the Trojans for all the time of-the-wrath my and each-one of
voi dava la colpa a me : 'Sciagurato figlio di Peleo ! di bile, dunque, ti nutriva tua madre !
you gave the fault to me : 'Wretched son of Peleus ! with bile then you nourished your mother !
spietato, che trattieni a loro dispetto i compagni presso le navi ! almeno andiamo a casa con le
pitiless who hold-back to their despite the companions beside the ships ! at-least let-us-go to home with the
navi che traversano il mare,
ships which they-traverse the sea

which you made against the Trojans by the swift ships throughout the time of my wrath, and each of you cast the blame upon me: ‘Wretched son of Peleus! Then your mother nourished you on gall! Pitiless man, who holds the companions back by the ships against their will! At least let us go home in the sea-crossing ships,

206–210 come venimmo, giacché una collera cosí maligna t'invase l'animo !'. Tali discorsi facevate sovente
as we-came since a anger so malignant invaded-you the-spirit ! Such speeches you-made often
di me nei vostri crocchi ; e ora, ecco, si presenta il grande cómpito, di quella battaglia di
of me in-the your groups ; and now behold itself presents the great task of that battle of-which
cui prima eravate vogliosi ; lí provi ciascuno di avere un cuore ardito, combattendo coi
which before you-were eager ; there let-prove each-one of having a heart bold fighting with-the
Troiani ». Cosí dicendo eccitava l'ardore e l'animo di ciascuno ;
Trojans » Thus saying he-stirred the-ardour and the-spirit of each-one ;

as we came, since so malignant an anger invaded your heart!’ Such words you often spoke of me in your gatherings; and now, behold, the great task presents itself, that battle for which before you were eager; there let each prove that he has a bold heart, fighting the Trojans.» Thus speaking, he stirred the ardour and spirit of each one;

211–215 e piú compatte si serrarono le file, poiché ebbero udite le parole del sovrano. Come
and more compact themselves closed the ranks since they-had heard the words of-the sovereign As
quando un uomo costruisce con ben commesse pietre un muro di un'alta casa, a riparare l'impeto
when a man builds with well joined stones a wall of a-high house to ward-off the-onset
dei venti, cosí eran commessi insieme gli elmi e gli scudi umbilicati. Lo scudo, quindi,
of-the winds thus were joined together the helmets and the shields bossed the shield then
s'appoggiava allo scudo, l'elmo all'elmo, l'uomo all'uomo,
leaned-itself against-the shield the-helmet to-the-helmet the-man to-the-man

and the ranks closed more compactly, since they had heard the sovereign’s words. As when a man builds with well-fitted stones a wall of a lofty house to ward off the onset of the winds, so the helmets and bossed shields were joined together. Shield pressed against shield, helmet against helmet, man against man,

216–220 e si toccavano con le lucide creste gli elmi criniti ad ogni movimento ; cosí fitti si
and themselves touched with the shining crests the helmets crested at every movement ; so thick themselves
addossavano gli uni agli altri. Ma innanzi a tutti, due uomini erano in armi, Patroklo e
pressed the ones to-the others But before to all two men were in arms Patroclus and
Automedonte, animati da un solo sentimento, di battersi alla testa dei Myrmidoni. Achille
Automedon animated by a single feeling to fight at-the head of-the Myrmidons Achilles
intanto
meanwhile

and the horsehaired helmets touched one another with their shining crests at every movement; so closely did they press one upon another. But before all stood two armed men, Patroclus and Automedon, animated by one single purpose: to fight at the head of the Myrmidons. Meanwhile Achilles

era entrato nella tenda, e aprí, sollevando il coperchio, un bel cofano di sottile lavoro,
was having-entered in-the tent and she-opened lifting the lid a fair chest of fine workmanship

221–225

che a lui Thetide dal piede d'argento aveva posto sulla nave, perché lo portasse con sé,
that to him Thetis from-the foot of-silver he-had place on-the ship because him he-should-bear with himself

dopo averlo ben riempito di tuniche, di mantelli per ripararsi dal vento, e di vellose
after to-have-it well filled of tunics of cloaks for shelter-themselves from-the wind and of fleecy

coperte. E lí egli teneva anche una coppa ben lavorata, e non alcun altro
coverings And there he he-held also a cup well wrought and not any other

had entered the tent and, lifting its lid, opened a fine chest of delicate workmanship, which silver-footed Thetis had placed aboard for him to carry after filling it well with tunics, cloaks for shelter from the wind, and fleecy coverings. There he kept a finely wrought cup, and no other

---

degli uomini, fuori di lui, vi beveva il vino scintillante, né egli con essa libava ad alcuno
of-the men out of him there drank the wine sparkling nor he with it poured-libation to anyone

226–230

dei numi, se non al padre Dia. Allora, dunque, egli la prese dal cofano e la purificò
of-the deities if not to-the father Zeus Then then he the he-took from-the chest and the he-purified

prima con lo zolfo, poi la lavò con limpidi getti d'acqua e si lavò egli stesso le
before with him sulfur then the she-washed with clear streams of-water and himself she-washed he himself the

mani, e attinse del vino scintillante.
hands and he-drew of-the wine sparkling

of men but he drank the bright wine from it, nor did he pour libation with it to any god save father Zeus. Then he took it from the chest, first purified it with sulphur, washed it in clear streams of water and washed his own hands, and drew the bright wine.

Indi, postosi in mezzo al recinto, pregava e libava il vino fissando gli occhi al
Then having-placed-himself in midst to-the enclosure he-prayed and poured-libation the wine fixing the eyes to-the

231–235

cielo, né restava inosservato a Dia fulminatore : « Dia signore, Dodoneo, Pelasgico, che lontano
heaven nor he-remained unnoticed to Zeus thunderer : « Zeus lord Dodonaean Pelasgian that far

risiedi, tu che regni in Dodona esposta alle intemperie, e intorno a te risiedono i tuoi
you-dwell you that reign in Dodona exposed to-the elements and around to you dwell the your

ministri, i Selli, che non si lavano i piedi e dormono per terra ;
ministers the Selli that not himself wash the feet and they-sleep for earth ;

Then, standing in the midst of the enclosure, he prayed and poured the wine, his eyes fixed upon the sky, nor went unseen by Zeus the thunderer: «Lord Zeus of Dodona, Pelasgian, who dwell far off and rule in storm-exposed Dodona, while around you dwell your ministers, the Selli, who wash not their feet and sleep upon the ground;

---

come già una volta esaudisti le mie preghiere, a me rendesti onore e colpisti gravemente il
as already a time you-granted the my prayers to me you-rendered honour and you-struck grievously the

236–240

popolo degli Achei, cosí di nuovo adesso esaudisci questo mio voto ! Io rimarrò qui nel
people of-the Achaeans thus of new now grant this my vow ! I I-shall-remain here in-the

campo delle navi, ma mando il mio compagno in mezzo ai numerosi Myrmidoni
field of-the ships but I-send the my companion in midst to-the numerous Myrmidons

as once before you heard my prayers, did honour to me, and grievously struck the people of the Achaeans, so now again grant this prayer of mine! I shall remain here in the camp of the ships, but I send my companion among the many Myrmidons

a combattere, e tu accompagnalo con la gloria, o Dia dall'ampio fragore, e rendigli audace
241–245 *to fight and you accompany-him with the glory or Zeus of-the-wide crash and render-him bold*

l'animo nel petto, sí che anche Ettore s'avveda se, dunque, anche da solo sa combattere
the-spirit in-the breast indeed that also Hector he-may-perceive if then also from alone knows fight

il nostro scudiero, o pure allora soltanto infuriano le sue mani invincibili, quando vado anch'io
the our squire or also then only rage the his hands invincible when I-go I-too

alla tenzone di Are.
to-the contest of Ares

to fight, and do thou attend him with glory, O Zeus of the wide crash, and make his spirit in his breast bold, so that Hector too may perceive whether our squire knows how to fight even alone, or whether his invincible hands rage only then when I too go to the contest of Ares.

Ma quando avrà respinto dalle navi la battaglia e il clamore, sano e salvo egli torni allora
246–250 *But when will-have pushed-back of-the ships the battle and the clamour sound and safety he return then*

alle navi veloci con tutte le sue armi e con i compagni che sanno battersi corpo a corpo ! »
to-the ships swift with all the his arms and with the companions that know fight body to body ! »

Cosí diceva pregando, e l'udiva il saggio Dia ; ma a Patroklo l'una cosa concesse il sommo
Thus he-spoke praying and heard-it the wise Zeus ; but to Patroclus the-one thing he-granted the supreme

padre e l'altra rifiutò :
father and the-other refused :

But when he has driven battle and clamour from the ships, then may he return sound and safe to the swift ships, with all his arms and with the comrades who know how to fight hand to hand!» Thus he spoke in prayer, and wise Zeus heard him; but the supreme father granted Patroclus the one thing and refused the other:

---

gli concesse di allontanare dalle navi la battaglia e la mischia, ma gli negó di ritornare sano e
251–255 *him he-granted to turn-away of-the ships the battle and the fray but the denied of return sound and*

salvo dalla pugna. Ora, come egli ebbe libato e fatto voto al padre Dia, rientrò nella tenda
safe from-the combat Now as he he-had libated and made vow to-the father Zeus he-returned in-the tent

e ripose la coppa nel cofano ; e poi andò a mettersi innanzi alla tenda, e desiderava
and put-back the cup in-the chest ; and then he-went to place-himself before to-the tent and he-longed-for

ancora vivamente
still earnestly

he granted him to drive battle and the fray from the ships, but denied him a sound and safe return from combat. Now when he had poured the libation and made his vow to father Zeus, he went back into the hut and put the cup away in the chest; then he went to stand before the hut, and still eagerly desired

---

di contemplare la mischia tremenda dei Troiani e degli Achei. E quelli insieme con Patroklo
256–260 *of gaze the fray dread of-the Trojans and of-the Achaeans And those together with Patroclus*

dal gran cuore, con le armi addosso, marciavano, finché con grande slancio si gittarono
from-the great heart with the arms upon marched until with great effort himself hurled-themselves

sui Troiani. Subito si effondevano essi, a guisa di vespe annidate sulla via, quando i ragazzi
on-the Trojans At-once himself poured-forth they to fashion of wasps nesting by-the away when the boys

vadano a stuzzicarle alla loro usanza,
they-may-go to to-provoke-them to-the their wont

to gaze upon the dreadful fray of Trojans and Achaeans. And those with great-hearted Patroclus, with their arms upon them, marched until with great onset they hurled themselves upon the Trojans. At once they poured forth like wasps that have nested by the roadside, when boys go to tease them after their wont,

sempre ingiuriando quelli che abitano lungo la via, da bambini che sono, e procurano a molti
always vexing those who dwell along the way as children that they-are and bring to many

un comune malanno ; ché se, passando di lí a caso, un qualche viandante le urta senza volere,
a common bane ; for if passing by there by chance a some wayfarer the strikes without willing

esse con animo ardito vengono tutte fuori volando e si battono in difesa dei loro figli.
they with spirit bold come all out flying and themselves fight in defence of-the their sons

always vexing those who dwell along the way, for they are children and bring a common mischief upon many; for if, passing there by chance, some wayfarer strikes them without intending it, they all come flying out with bold spirit and fight in defence of their children.

Con eguale coraggio e baldanza si effondevano fuori delle tende i Myrmidoni, e un
With equal courage and confidence themselves poured out of-the tents the Myrmidons and a

clamore incessante si levava. E Patroklo comandò ai compagni con un lungo urlo : « O
clamour unceasing itself was-rising And Patroclus commanded to-the companions with a long cry : « O

Myrmidoni, compagni del Peleiade Achille, siate uomini, o cari, e volgete l'animo all'impetuosa
Myrmidons companions of-the Peleid Achilles be men O dear and turn the-spirit to-the-impetuous

difesa,
defence

With equal courage and confidence the Myrmidons poured out from the tents, and an unceasing outcry rose. Patroclus commanded his companions with a long cry: «O Myrmidons, companions of Achilles son of Peleus, be men, dear friends, and turn your hearts to the impetuous defence,

acciocché noi facciamo onore al Peleide, ch'è di gran lunga il piú valente degli Argivi presso
so-that we let-us-make honour to-the Peleid who-is by great way the most valiant of-the Argives beside

le navi, come intrepidi sono i suoi scudieri ; e si accorga anche l'Atreide, Agamennone
the ships as intrepid are the his squires ; and himself may-realize also the-Atreid Agamemnon

dall'ampio potere, del suo fallo, d'aver tenuto a vile il migliore degli Achei. » Cosí dicendo,
of-the-wide power of-the his fault of-having held in contempt the best of-the Achaeans » Thus saying

eccitava l'ardore e il coraggio di ciascuno.
he-stirred the-ardour and the courage of each-one

that we may do honour to the Peleid, who is by far the bravest of the Argives beside the ships, even as his shield-bearers are intrepid; and that the Atreid too, Agamemnon of wide power, may perceive his fault, in having held the best of the Achaeans in contempt.» Thus speaking, he stirred the ardour and courage of every man.

E piombarono sui Troiani in massa compatta ; e le navi risonarono intorno terribilmente
And they-plunged upon-the Trojans in mass compact ; and the ships they-resounded around terribly

dall'urlo che mandarono gli Achei. I Troiani poi, come si videro arrivare il prode figlio
from-the-cry that they-sent the Achaeans The Trojans then when themselves they-saw arrive the valiant son

di Menoitio, lui e il suo scudiero, scintillanti nelle armature, fu scosso in tutti il coraggio e
of Menoetius him and the his squire sparkling in-the suits-of-armour was shaken in all the courage and

ripiegarono le falangi,
they-drew-back the phalanxes

And they plunged upon the Trojans in a compact mass; and the ships rang terribly all about with the cry the Achaeans sent up. Then, when the Trojans saw the brave son of Menoitios arrive, he and his shield-bearer gleaming in their armour, courage was shaken in them all and they drew back their phalanxes,

figurandosi che presso le navi il Peleione dagli agili piedi avesse deposto il suo sdegno e
281–285 *imagining that beside the ships the Peleian of-the nimble feet he-had laid-aside the his indignation and*
accolto sentimenti d'amicizia ; e ciascuno si diede a cercare con l'occhio per dove potesse
received feelings of-friendship ; and each-one himself he-gave to seek with the-eye for where he-could
sfuggire all'estrema rovina. Patroklo allora fu il primo a tirare un colpo con l'asta lucente,
escape from-the-uttermost ruin Patroclus then was the first to cast a blow with the-spear shining
dritto nel mezzo, dove piú numerosi si addensavano i combattenti,
upright in-the midst where most numerous himself they-were-massing the combatants

imagining that by the ships the swift-footed Peleian had laid aside his wrath and accepted thoughts of friendship; and each began to search with his eye where he might escape utter ruin. Then Patroclus was first to cast a blow with his shining spear, straight into the midst where the fighters clustered thickest,

all'estremità della nave del magnanimo Protesilao, e colpí Pyraichme, che aveva condotto i
286–290 *at-the-edge of-the ship of-the great-hearted Protesilaos and he-struck Pyraichmes that he-had led the*
Paioni combattenti sui carri, da Amydone, dalle rive dell'Axio dalla larga corrente ; lo colpí
Paionians combatants on-the chariots from Amydon of-the banks of-the-Axios from-the broad current ; him he-struck
alla spalla destra, e quegli supino nella polvere cadde gettando un grido, e i compagni
to-the shoulder right and he supine in-the dust he-fell uttering a cry and the companions
intorno a lui si diedero alla fuga,
around to him himself they-gave to-the flight

at the end of the ship of great-hearted Protesilaus; and he struck Pyraichmes, who had led the Paeonian charioteers from Amydon by the broad-flowing Axius. He struck him in the right shoulder, and he fell supine in the dust with a cry, while his comrades about him took to flight,

i Paioni, poiché in tutti gettò il terrore Patroklo uccidendo il loro capo, che soleva esser
291–295 *the Paionians since in all he-threw the terror Patroclus killing the their head that he-was-wont be*
prode in battaglia. E cacciò il nemico lontano dalle navi, e spense il fuoco ardente. Fu
valiant in battle And he-drove the enemy far of-the ships and went-out the fire blazing he-was
abbandonata quindi, mezzo arsa, la nave, e quelli si diedero alla fuga, i Troiani, con
abandoned then midst burnt the ship and those himself they-gave to-the flight the Trojans with
immenso clamore, e i Danai dietro ad essi si effusero
immense clamour and the Danaans behind to they himself poured-forth

the Paeonians, for Patroclus had cast terror upon them all by slaying their leader, who had been brave in battle. He drove the enemy far from the ships and quenched the burning fire. Thus the ship, half burned, was abandoned, the Trojans fled with immense clamour, and the Danaans poured after them

tra le concave navi, e si levò uno schiamazzo senza fine. Come quando dall'alta cima
296–300 *among the hollow ships and himself he-raised one uproar without end As when from-the-high top*
di un gran monte rimuove la fitta nebbia Dia fulminatore, e appaiono tutte le vette e gli
of a great mountain removes the thick mist Zeus thunderer and they-appear all the peaks and the
estremi cocuzzoli e le balze, poiché dal cielo, squarciando le nubi, si spiegò l'azzurro
utmost knolls and the crags since from-the heaven rending the clouds himself spread the-blue
infinito ;
boundless ;

among the hollow ships, and an endless clamour rose. As Zeus the thunderer lifts the thick mist from the high summit of a great mountain, and every peak and farthest crest and crag appear, because the boundless blue has opened from heaven as he rends the clouds;

301–305 cosí i Danai, respinto dalle navi il fuoco distruttore, respirarono per poco ; ma la guerra non
thus the Danaans pushed-back of-the ships the fire destructive breathed for little ; but the war not
avea tregua, ché non ancora i Troiani si davano a fuga decisa lungi dalle nere navi, cacciati
had respite for not still the Trojans himself they-gave to flight decisive far of-the black ships driven
dagli Achei cari ad Are, ma resistevano ancora, e non si ritiravano, se non per forza, dalle
of-the Achaeans dear to Ares but they-resisted still and not himself withdrew if not for force of-the
navi.
ships

thus the Danaans, having driven the destructive fire from the ships, breathed for a little; but the war had no truce, for the Trojans had not yet taken decisive flight far from the black ships, driven by the Achaeans dear to Ares, but still resisted and did not withdraw from the ships save by force.

306–310 E allora, sparpagliatasi la battaglia, si colpivano a vicenda, uomo contro uomo, i duci, e
And then having-scattered the battle himself they-struck to turn man against man the leaders and
primo fra tutti il valoroso figlio di Menoitio. Ad Areilyko, che aveva appena voltato le spalle,
first among all the valiant son of Menoetius To Areilycus that he-had as-soon-as turned the shoulders
egli diede un colpo alla coscia con la lancia acuminata, e spinse il ferro da parte a parte. La
he he-gave a blow to-the thigh with the spear pointed and he-drove the iron from side to side The
lancia frantumò l'osso, e quegli cadde bocconi a terra.
spear it-shattered the-bone and he he-fell face-down to earth

And then, battle having scattered, the leaders struck one another, man against man, and foremost of all the valiant son of Menoetius. Upon Areilycus, who had but just turned his back, he dealt a blow on the thigh with the sharp spear and drove the iron through from side to side. The spear shattered the bone, and he fell face downward to the ground.

311–315 Cosí il marziale Menelao feriva Thoante al petto rimasto scoperto rasente lo scudo, e gli
Thus the martial Menelaus he-wounded Thoas to-the breast remained uncovered close-by him shield and the
fiaccò le membra. E il Fyleide, spiato il momento che Anfiklo si scagliava
he-broke the limbs And the son-of-Phyleus having-watched the moment that Amphiclus himself he-hurled
all'assalto, lo prevenne colpendolo al femore, dove piú grossa è la polpa dell'uomo ; e
to-the-assault him he-forestalled striking-him to-the thigh where most thick is the flesh of-man ; and
intorno alla punta della lancia
around to-the tip of-the spear

Thus martial Menelaus wounded Thoas in the breast left bare close beside the shield, and broke his limbs. And the Phyleid, having watched the moment when Amphiclus rushed to the assault, forestalled him, striking him in the thigh, where the flesh of man is thickest; and about the point of the spear

316–320 si strapparono i tendini, e a colui la tenebra avvolse gli occhi. Dei figli di Nestore, l'uno,
himself were-torn the sinews and to that-one the darkness it-wrapped the eyes Of-the sons of Nestor the-one
Antilocho, ferí con l'acuta lancia Atymnio, e gli fece passare per l'addome la lancia di
Antilochus he-wounded with the-sharp spear Atymnius and the he-made to-pass for the-belly the spear of
rame. Cadde colui in avanti, e tosto s'avventò da presso con l'asta contro Antilocho, Maride
copper He-fell that-one in forward and at-once he-rushed from beside with the-spear against Antilochus Maris
adirato per la morte del fratello,
angered for the death of-the brother

the sinews were torn, and darkness enfolded his eyes. Of the sons of Nestor, the one, Antilochus, wounded Atymnius with the sharp spear and made the copper spear pass through his belly. He fell forward, and straightway Maris, angered by his brother's death, rushed close against Antilochus with the spear,

e si piantò innanzi al morto ; ma prima ch'egli ferisse, lo prevenne Thrasymede pari a
and himself he-planted before to-the dead ; but before that-he might-strike him he-forestalled Thrasymedes equal to

un nume, tirandogli subito, senza fallare, un colpo all'omero, e la punta della lancia recise
a god striking-him at-once without missing a blow to-the-shoulder and the point of-the spear it-severed

dai muscoli la parte superiore del braccio e staccò l'osso di netto ; e colui cadde con
from-the muscles the part superior of-the arm and it-severed the-bone cleanly off ; and that-one fell with

fragore e la tenebra gli avvolse gli occhi.
crash and the darkness to-him it-enfolded the eyes

and planted himself before the dead man; but before he could strike, Thrasymedes, peer of a god, forestalled him, striking him at once, without missing, with a blow upon the shoulder; and the spear's point severed the upper part of the arm from the muscles and severed the bone cleanly; and he fell with a crash, and darkness enfolded his eyes.

Cosí tutti e due, atterrati dai due fratelli, andarono all'Erebo i valorosi compagni di Sarpedone,
Thus all and two felled by-the two brothers they-went to-Erebus the valiant companions of Sarpedon

i lanciatori figli di Amisodaro, di colui che nutrí l'immane Chimera a danno di molti
the spearmen sons of Amisodaros of that-one who nourished the-monstrous Chimera to-the harm of many

uomini. E Aiante d'Oileo con un balzo prese vivo Cleobulo,
men And Aias of-Oileus with a leap seized alive Kleoboulos

Thus the two valiant companions of Sarpedon, the spearmen, sons of Amisodaros, he who had nourished the monstrous Chimera to the harm of many men, both brought down by the two brothers, went to Erebus. And Ajax son of Oileus seized Kleoboulos alive with a leap,

ch'era inciampato nel trambusto ; ma lí subito gli tolse la vita, ferendolo al collo con la
who-was stumbled in-the tumult ; but there at-once him he-took the life wounding-him at-the neck with the

spada munita d'elsa. Tutta si fece tiepida di sangue la spada, mentre a colui prese gli occhi
sword equipped with-a-hilt All itself became warm with blood the sword while to that-one took the eyes

la fosca morte e il destino possente. E Peneleo e Lykone cozzarono l'uno contro l'altro, ché
the dark death and the destiny mighty And Peneleos and Lykon clashed the-one against the-other for

con le lance
with the spears

who had stumbled in the tumult; but there at once he took his life, wounding him in the neck with his hilted sword. The sword grew wholly warm with blood, while dark death and mighty fate took his eyes. And Peneleos and Lykon clashed one against the other, for with their spears

avevano entrambi fallito il colpo, e quindi vennero a urtarsi corpo a corpo con le spade. E
they-had both missed the blow and then they-came to clash body to body with the swords And

allora Lykone colpí la cresta dell'elmo crinito, ma presso all'impugnatura la spada si ruppe ;
then Lykon he-struck the crest of-the-helmet horsehaired but near the-hilt the sword itself it-broke ;

e Peneleo lo colpí al collo, sotto l'orecchio ; e penetrò tutta dentro, la spada, e si
and Peneleos him he-struck at-the neck below the-ear ; and it-entered wholly in the sword and itself

staccò la testa, ché la pelle sola
it-came-off the head for the skin alone

both had missed the blow, and then came to clash body to body with their swords. Then Lykon struck the crest of the horsehair-plumed helmet, but close to the hilt the sword broke; and Peneleos struck him in the neck beneath the ear; the sword went all the way in, and the head came off, for the skin alone

ancora la reggeva, e si fiaccarono le membra. E Merione, raggiunto con gli agili piedi
341–345 *still the he-held and himself broke the limbs And Meriones reached with the nimble feet*

Akamante, mentre stava per montare sul carro, lo colse di punta nella spalla destra ; e
Akamas while he-stood for mount on-the chariot him he-struck of tip in-the shoulder right ; and

cadde egli dal carro, e gli si coprirono di caligine gli occhi. E Idomeneo colse Erymante
he-fell he from-the chariot and the himself they-covered of mist the eyes And Idomeneus he-struck Erymas

alla bocca col ferro spietato ; e passò da parte a parte la ferrea lancia fin sotto il cervello,
to-the mouth with-the iron pitiless ; and it-passed from side to side the iron spear right under the brain

spaccando quindi i candidi ossi ; schizzarono fuori i denti, e si riempirono di sangue tutti
splitting then the white bones ; spurted out the teeth and himself filled of blood all

e due gli occhi ; poi dalle nari e dalla bocca spalancata mandò spruzzi di sangue, e il nero
and two the eyes ; then of-the nostrils and from-the mouth wide-open he-sent spurts of blood and the black

nembo della morte lo avvolse.
cloud of-the death him it-wrapped

still held it, and his limbs gave way. Meriones, having overtaken Acamas with swift feet as he was about to mount his chariot, pierced his right shoulder; he fell from the car and darkness covered his eyes. Idomeneus smote Erymas in the mouth with the pitiless bronze, and the iron spear passed clean through beneath the brain, splitting the white bones; his teeth flew out, both eyes filled with blood, and from nostrils and open mouth he spouted blood as the black cloud of death enfolded him.

Questi furon, dunque, i duci dei Danai che uccisero ciascuno un nemico. Inoltre, a quella
346–350 *These were then the leaders of-the Danaans that killed each-one a enemy Moreover to that*

guisa che si gettano sugli agnelli o sui capretti i lupi rapaci, portandoli via dalle
fashion that himself they-hurl upon-the lambs or on-the kids the wolves rapacious carrying-them-off away of-the

greggi, sbrancatesi nei monti per incuria del pastore, onde quelli, appena vistele,
flocks having-scattered in-the mountains for neglect of-the shepherd wherefore those as-soon-as having-seen-them

fanno rapina tra gl'imbelli animali ;
they-make prey among defenceless animals ;

Such then were the Danaan leaders, each slaying his man. And as ravening wolves spring upon lambs or kids and carry them off from flocks scattered through the hills by a shepherd’s neglect, when they see the helpless beasts they make their prey of them;

---

cosí sui Troiani si gettarono i Danai, e quelli si diedero alla fuga ignominiosa, e
351–355 *thus on-the Trojans himself they-cast the Danaans and those himself they-gave to-the flight shameful and*

posero in oblio l'ardimento della difesa.
they-placed in oblivion the-courage of-the defence

so the Danaans sprang upon the Trojans, who fled shamefully and forgot the courage of defence.

Aiante il grande inseguiva senza posa con la sua lancia Ettore armato di bronzo ; ma quegli con
356–360 *Aias the great he-pursued without pause with the his spear Hector armed of bronze ; but he with*

la sua bravura in guerra, copertesi le ampie spalle con lo scudo taurino,
the his prowess in war having-covered-himself the ample shoulders with him shield bull-hide

Great Ajax pursued bronze-clad Hector without rest with his spear; but Hector, in his prowess of war, having covered his broad shoulders with the bull-hide shield,

si guardava dallo stridore delle frecce e dal rumore delle lance. Egli sapeva bene dov'era
361–365 *himself he-guarded by-the twang of-the arrows and from-the noise of-the spears He he-knew well where-was*

la vittoria decisiva della battaglia ; ma con tutto ciò tentava di arrestarsi e di trarre in salvo i
the victory decisive of-the battle ; but with all this he-tried of to-hold-back and of to-draw in safe the

fedeli compagni. Ma come quando dall'Olimpo s'avanza un nembo, via per il cielo, dopo un
faithful companions But as when from-Olympus it-advances a cloud away for the heaven after a

sereno splendido, allorché Dia spande la burrasca,
clear splendid when Zeus it-spreads the storm

> *he guarded himself against the twang of arrows and the noise of spears. He knew well where the decisive victory of battle lay; but for all that he tried to hold back and bring his faithful companions safe away. But as when a storm-cloud advances from Olympus across the sky after a splendid calm, when Zeus pours forth the tempest,*

cosí fu di quelli, via dalle navi, lo schiamazzo e la fuga, e non piú per ordine passavano di
366–370 *thus was of those away of-the ships the uproar and the flight and not most for order passed of*

nuovo la fossa. Ma Ettore con le sue armi portavano via i cavalli dai piedi veloci, e lasciava
new the trench But Hector with the his arms they-bore away the horses of-the feet swift and he-left

lí la massa troiana, che loro malgrado li tratteneva la fossa profonda. E molti cavalli veloci
there the mass Trojan that their despite them he-held-back the trench deep And many horses swift

aggiogati ai carri,
yoked to-the chariots

> *so it was with them: away from the ships there was clamour and flight, and no longer did they cross the trench again in order. But Hector in his armour the swift-footed horses bore away, and he left the Trojan host there, held back against their will by the deep trench. And many swift horses yoked to chariots,*

nell'impeto della corsa, ruppero al principio del timone i carri dei loro padroni e li
371–375 *in-the-rush of-the race they-broke to-the beginning of-the pole the chariots of-the their masters and them*

abbandonarono sulla fossa. E Patroklo incalzava furioso incitando i Danai, intento alla rovina
they-abandoned on-the trench And Patroclus he-pressed-on furious urging the Danaans intent to-the ruin

dei Troiani, i quali tra lo schiamazzo e la fuga precipitosa occuparono tutte le vie, una
of-the Trojans the which among him uproar and the flight headlong occupied all the ways a

volta sparpagliati ; e un nembo di polvere si spandeva in alto sotto le nubi, mentre a briglia
time scattered ; and a cloud of dust himself it-spread in high under the clouds while to rein

sciolta i cavalli dall'unghia solida erano tratti
loose the horses of-the-hoof solid were were-drawn

> *in the rush of their course, broke the chariots of their masters at the base of the pole and left them upon the trench. And furious Patroclus pressed on, urging the Danaans, intent on the ruin of the Trojans, who amid clamour and headlong flight filled every road once they were scattered; and a cloud of dust spread high beneath the clouds, while at loose rein the firm-hoofed horses were driven*

addietro verso la città, via dalle navi e dalle tende. Ma Patroklo, dovunque piú numerosa
376–380 *backward toward the city away of-the ships and of-the tents But Patroclus wherever most numerous*

vedeva la turba trepidante, lí si dirigeva con alte grida ; e sotto le ruote cadevano gli
he-saw the crowd trembling there himself turned with high cries ; and under the wheels they-fell the

uomini, giú dai carri, a capofitto, e i legni si rovesciavano con fracasso. E difilati
men down of-the chariots to headlong and the timbers himself overturned with crash And straightway

saltarono, quindi, la fossa i cavalli veloci
they-leapt then the trench the horses swift

> *back toward the city, away from the ships and tents. But wherever Patroclus saw the trembling throng most numerous, there he made for it with loud cries; and men fell beneath the wheels, headlong down from the chariots, and the timbers overturned with a crash. And straightway the swift horses then leapt the trench,*

immortali che a Peleo avevano dato gli dei, splendido dono ! spingendosi innanzi : l'animo suo
immortal which to Peleus they-had given the gods splendid gift ! pushing-onward forward : the-spirit his

lo eccitava contro Ettore, ché bramava colpirlo ; ma quegli era tratto in salvo dai suoi veloci
him stirred against Hector for he-longed to-strike-him ; but he was drawn to safety by-the his swift

cavalli. Come sotto la tempesta giace tutta oppressa la terra, ottenebrata, in un giorno autunnale,
horses As under the storm it-lies wholly oppressed the earth darkened on a day autumnal

quando piú violenta rovescia Dia la pioggia,
when more violent he-pours-down Zeus the rain

immortal horses which the gods had given Peleus, a splendid gift! pressing forward: his heart urged him against Hector, for he longed to strike him; but he was borne away to safety by his swift horses. As beneath a storm the earth lies wholly oppressed and darkened on an autumn day, when Zeus pours down the rain more violently,

allorché piú infuria nel suo sdegno contro gli uomini che con la violenza impongono nelle
when more he-rages in-the his anger against the men who with the violence impose in-the

assemblee decreti non retti e bandiscono la giustizia non curando il castigo degli dei ; e
assemblies decrees not right and banish the justice not caring-for the punishment of-the gods ; and

allora dalle piogge si gonfiano tutti i fiumi nelle loro correnti, e i torrenti impetuosi
then from-the rains themselves they-swell all the rivers in-the their courses and the torrents impetuous

tagliano fuori molti monticelli di terra,
they-cut-away out many hillocks of earth

when he rages more fiercely in anger against men who by violence impose unjust decrees in the assemblies and banish justice, caring nothing for the gods' punishment; then all the rivers swell in their courses from the rains, and the impetuous torrents cut away many hillocks of earth,

e con grande strepito corrono verso il mare che ribolle, e vengon giú a capofitto dai
and with great din they-run toward the sea which seethes and come down at headlong from-the

monti, devastando le fatiche degli uomini ; cosí facevano grande fracasso nel correre i cavalli
mountains devastating the toils of-the men ; thus they-made great crash in-the running the horses

troiani. Ora Patroklo, quando ebbe falciate le prime falangi, li respingeva di nuovo indietro
Trojan Now Patroclus when he-had mown-down the first phalanxes them drove-back again new back

verso le navi e impediva loro di entrare in città,
toward the ships and prevented them from enter into the-city

and with a great din run toward the seething sea, coming headlong down from the mountains and devastating the labours of men; thus the Trojan horses made great noise as they ran. Now Patroclus, when he had mown down the foremost phalanxes, drove them back again toward the ships and prevented them from entering the city,

cosí bramosi com'erano, e presili in mezzo, tra le navi e il fiume e le alte mura,
so eager as-they-were and having-seized-them in the-midst between the ships and the river and the high walls

lanciandosi piú volte all'assalto, seguitava a uccidere, e di molti prendeva vendetta. Fu allora
hurling-himself more times to-the-assault he-continued to kill and of many he-took vengeance It-was then

che colse Pronoo per primo, con l'asta lucente, al petto rimasto scoperto rasente lo scudo, e
that he-struck Pronoos for first with the-spear shining in-the breast remained uncovered beside the shield and

gli fiaccò le membra.
him he-broke the limbs

eager as they were, and having seized them between the ships, river, and high walls, he kept hurling himself repeatedly to the assault and killing, and took vengeance upon many. It was then that he struck Pronoos first with his shining spear in the breast left bare beside the shield, and broke his limbs.

401–405 Cadde colui con fragore ; e Patroklo subito a un secondo assalto, contro Thestore il figlio di
He-fell that-one with crash ; and Patroclus at-once to a according-to assault against Thestor the son of
Enope, che stava tutto rannicchiato in fondo al carro ben polito, poiché fu colto da
Enope that he-stood all crouched in bottom to-the chariot well polished since was caught from
sbalordimento e gli sfuggirono anche le redini dalle mani ; e quegli, appressatosi, gli trafisse
bewilderment and the they-escaped also the reins of-the hands ; and he having-drawn-near the he-pierced
con la lancia la mascella destra e fece passare la punta attraverso i denti ;
with the spear the jaw right and he-made to-pass the tip through the teeth ;

He fell with a crash; and Patroclus at once made a second onset against Thestor son of Enops, who sat crouched in the bottom of his polished chariot, seized with bewilderment so that even the reins slipped from his hands; drawing near, Patroclus pierced his right jaw with the spear and drove its point through his teeth;

406–410 e quindi, afferrata la lancia, lo tirò su al disopra del carro, come quando un uomo,
and then having-grasped the spear him he-cast up to-the above of-the chariot as when a man
stando sopra un masso sporgente, tira fuori dal mare un pesce guizzante, con la lenza e
standing above a boulder projecting shoot out from-the sea a fish floundering with the line and
col lucido rame dell'amo ; cosí lo tirava fuori dal carro, a bocca aperta, con l'asta lucente,
with-the shining copper of-the-hook ; thus him he-drew out from-the chariot to mouth open with the-spear shining
e lo spinse giú con la faccia a terra ; e la vita lo abbandonò nel cadere.
and him he-drove down with the face to earth ; and the life him it-left in-the fall

then, grasping the spear, he drew him up above the chariot as a man standing on a jutting rock draws a floundering fish from the sea with line and shining bronze hook; so he drew him from the car upon his bright spear, mouth agape, and thrust him face downward to the earth; life left him as he fell.

411–415 E dopo di lui Erylao, che s'era lanciato all'assalto, lo colpí Patroclo con un macigno nel
And after of him Erylaus that he-had hurled-himself to-the-assault him he-struck Patroclus with a boulder in-the
mezzo del capo, e questo si spaccò tutto in due dentro la salda celata, e colui cadde a
midst of-the head and this himself split all in two inside the firm helm and that-one he-fell to
terra bocconi, mentre lo avvolgeva la morte divoratrice di anime. E dopo ancora Erymante e
earth face-down while him it-enveloped the death devouring of souls And after still Erymas and
Anfotero, Epalte,
Amphoterus Epaltes

After him Patroclus struck Erylaus, who had rushed to the onset, with a stone in the midst of the head; the head split wholly in two within the firm helmet, and he fell face down as soul-devouring death wrapped him. Then in turn Erymas and Amphoterus, Epaltes,

416–420 il Damastoride Tlepolemo, Echio, Pyride, Ifeo, Euhippo e l'Argeade Polymelo, tutti l'uno
the Damastorid Tlepolemos Echius Pyris Iphius Euhippus and Argead Polymelus all the-one
sull'altro rapidamente li abbatté sulla terra feconda. Come Sarpedone vide atterrati sotto le
upon-the-other swiftly them he-overthrew on-the earth fertile As Sarpedon he-saw felled under the
mani del Menoitiade Patroklo i suoi compagni dalle tuniche senza benda,
hands of-the Menoetiad Patroclus the his companions of-the tunics without fillet

the Damastorid Tlepolemus, Echius, Pyris, Iphius, Euhippus, and Argead Polymelus he swiftly laid low one after another upon the fertile earth. When Sarpedon saw his companions in unbelted tunics laid low beneath the hands of Patroclus the Menoitiad,

cominciò subito a rimproverare i Lykii divini, gridando : « Vergogna, o Lykii ! Dove fuggite ?
421–425 *began at-once to to-rebuke the Lycians divine shouting : « shame O Lycians ! Where do-you-flee ?*

ora è il momento in cui dovete essere svelti. Penserò io a far fronte a quell'uomo, per sapere
now is the moment in which must-you be quick I-shall-think I to make front to that-man for know

chi è che s'impone cosí con la sua forza e ha già recato gravi danni ai Troiani, giacché
who is that prevails thus with the his force and has already brought heavy damage to-the Trojans since

molti e valenti sono quelli di cui egli fiaccò le membra. »
many and valiant are those of which he he-broke the limbs »

at once he began to rebuke the divine Lycians, crying: «Shame, O Lycians! Whither flee ye? Now is the time when ye must be swift. I will confront that man, to learn who he is that prevails so by his strength and has already wrought grievous hurt upon the Trojans, since many and valiant are those whose limbs he has broken.»

Cosí diceva, e dal carro con tutte le armi saltò a terra ; e Patroklo pure dall'altra parte,
426–430 *Thus he-spoke and from-the chariot with all the arms he-leapt to earth ; and Patroclus also from-the-other side*

come lo vide, si lanciò giú dal suo carro. E quindi essi, come avvoltoi dai pieghevoli
as him he-saw himself he-hurled down from-the his chariot And then they as vultures of-the curved

artigli e dai curvi becchi, che in cima a un'alta rupe si battano con grandi urli, cosí quelli
talons and of-the curved beaks that in top to a-tall rock each-other fight with great shouts thus those

con alte grida si lanciarono l'uno sull'altro.
with high cries himself they-rushed the-one upon-the-other

Thus he spoke, and leapt from the chariot to the ground in all his armour; and Patroclus too, seeing him, sprang down from his own chariot on the other side. Then they, like vultures with hooked talons and curved beaks that fight with great cries upon the summit of a high crag, so these two with loud cries rushed one upon the other.

E si commosse nel vederli il figlio di Krono dai tortuosi consigli, e parlò ad Here, sua
431–435 *And himself was-moved in-the seeing-them the son of Kronos of-the crooked counsels and he-spoke to Hera his*

sorella e moglie : « Oh povero me ! ché Sarpedone, il piú caro degli uomini, mi è destinato a
sister and wife : « Oh poor me ! for Sarpedon the most dear of-the men to-me is destined to

perire sotto le mani del Menoitiade Patroklo ! E il cuore mi si fende in due, agitato tra
perish under the hands of-the Menoetiad Patroclus ! And the heart me itself splits in two troubled among

due pensieri,
two thoughts

And at the sight of them the son of Kronos, of crooked counsels, was stirred, and spoke to Hera, his sister and wife: «Ah, poor me! Sarpedon, dearest to me of men, is fated to perish beneath the hands of Patroclus, son of Menoetius! And my heart is split in two, troubled between two thoughts,

---

o di rapirlo vivo lungi dalla lagrimosa battaglia e trasportarlo nella ricca terra di Lykia, o
436–440 *or of snatch-him alive far from-the tearful battle and carry-him in-the rich earth of Lycia or*

lasciarlo ormai soccombere sotto le mani del Menoitiade. » A lui rispondeva, quindi, la
to-let-him by-now to-fall under the hands of-the Menoetiad » To him he-answered then the

veneranda Here dagli occhi bovini : « Prepotente Kronide, qual parola è quella che dicesti !
revered Hera of-the eyes ox-like : « Overbearing Kronides what word is that that you-said !

whether to snatch him alive far from the tearful battle and carry him to the rich land of Lycia, or now to let him succumb beneath the hands of the Menoetiad.» Then revered ox-eyed Hera answered him: «Overbearing Kronides, what word is this that thou hast spoken!

un uomo nato mortale, da lungo tempo assegnato al suo destino, tu daccapo hai in animo di
a man born mortal of long time assigned to-the his destiny you again have in mind to

441–445

riscattarlo dalla morte abominata ? Fa pure, ma certo non tutti ti approviamo noi altri dei. E
ransom-him from-the death abominable ? Do indeed but certainly not all you approve we others gods And

un'altra cosa voglio dirti, e tu mettitela bene in mente. Se tu mandi vivo Sarpedone alla sua
another thing I-wish tell-you and you put-it-for-yourself well in mind If you send alive Sarpedon to-the his

casa,
house

a man born mortal, long since assigned to his destiny, do you again have it in mind to ransom him from abominable death? Do it then, but certainly not all we other gods approve you. And I will tell you something else, and do you lay it well to heart. If you send Sarpedon alive to his house,

bada che poi anche a qualcun altro degli dei non venga la voglia di mandar via il figlio suo
take-care that then also to some-one other of-the gods not may-come the wish to send away the son his

446–450

lungi dall'aspra battaglia ; ché molti sono i figli d'immortali che si trovano a combattere
far from-the-harsh battle ; for many are the sons of-immortals who themselves find to fight

intorno alla grande città di Priamo ; e tu farai nascere terribile animosità negli dei. Ma se egli
around the great city of Priam ; and you will-make be-born terrible animosity in-the gods But if he

ti è caro e muove a pietà il tuo cuore,
you is dear and moves to pity the your heart

take care lest then some other god too be seized with the wish to send his own son away from the harsh battle; for many sons of immortals are fighting about Priam's great city, and you will awaken terrible animosity among the gods. But if he is dear to you and your heart is moved to pity,

ebbene lascia ora ch'egli soggiaccia nell'aspra battaglia sotto le mani di Patroklo Menoitiade ; ma
well-then let now that-he may-succumb in-the-harsh battle under the hands of Patroclus Menoetiad ; but

451–455

quando poi l'avrà abbandonato l'anima e la vita, tu manda allora Thanato e Hypno soave,
when then it-will-have-him abandoned the-soul and the life you send then Thanatos and Hypnos sweet

che lo trasportino fino a che giungano al paese dell'ampia Lykia,
that him may-carry until to that they-arrive at-the land of-the-wide Lycia

then let him now succumb in the harsh battle beneath the hands of Patroclus the Menoetiad; but when soul and life have left him, then send Thanatos and gentle Hypnos, that they may carry him until they reach the land of wide Lykia,

e lí lo preserveranno i fratelli e i parenti sotto un tumulo e una stele, ché tale è l'onore
and there him they-will-preserve the brothers and the kinsmen under a mound and a stele for such is the-honour

456–460

dei morti. » Cosí diceva, e non mancò di darle ascolto il padre degli uomini e degli dei :
of-the dead » Thus she-said and not he-failed to give-her ear the father of-the men and of-the gods :

ma stille di sangue fece piovere a terra, per rendere onore al figlio suo, che Patroklo stava
but drops of blood he-made rain to earth to render honour to-the son his whom Patroclus was-about

per
to

and there his brothers and kinsmen will preserve him beneath a mound and a stele, for such is the honour due the dead.» Thus she spoke, and the father of men and gods did not fail to heed her: but he made drops of blood rain to earth, to render honour to his son, whom Patroclus was about to

uccidergli sul suolo fecondo di Troia, lontano dalla patria. Or quando essi furono vicini,
kill-him on-the ground fertile of Troy far from-the homeland Now when they they-were near

461–465

andando l'uno contro l'altro, allora Patroklo tirò prima al nobile Thrasymelo, ch'era il prode
going the-one against the-other then Patroclus he-cast before to-the noble Thrasymelus who-was the valiant

scudiero del sovrano Sarpedone ; gli tirò un colpo nel basso ventre, e gli fiaccò le membra.
squire of-the sovereign Sarpedon ; the he-cast a blow in-the low belly and the he-broke the limbs

to slay him on Troy's fertile soil, far from his native land. When they had drawn near and advanced one against the other, Patroclus first struck noble Thrasymelus, the valiant squire of sovereign Sarpedon; he dealt him a blow in the lower belly and broke his limbs.

E Sarpedone, scagliatosi secondo all'assalto, non colse lui con l'asta lucente , ma
And Sarpedon having-hurled-himself according-to to-the-assault not he-struck him with the-spear shining , but

466–470

ferí il cavallo Pedaso con un colpo sulla spalla destra ; e quello mandò un grande urlo,
he-wounded the horse Pedasos with a blow on-the shoulder right ; and that he-sent a great cry

sentendosi mancare la vita, e cadde nella polvere mugghiando, e l'anima gli volò via. Si
feeling-himself fail the life and he-fell in-the dust bellowing and the-soul the it-flew away Themselves

scostarono allora i due cavalli facendo scricchiolare il giogo, e le loro redini
drew-apart then the two horses making creak the yoke and the their reins

Sarpedon, second in the onset, missed him with his shining spear but struck horse Pedasus in the right shoulder; the beast gave a great cry, feeling life fail, and fell bellowing in the dust as its soul flew away. The two horses drew apart, creaking the yoke, and their reins

si arruffarono, poiché il trapelo giaceva oramai nella polvere. Ma il famoso Automedonte
himself became-entangled since the trace-horse lay now in-the dust But the famous Automedon

471–475

trovò il rimedio : tratta fuori dal robusto fianco la spada a lunga lama, senza perder tempo
he-found the remedy : drawn out from-the sturdy side the sword to long blade without to-lose time

recise con un colpo la fune del trapelo, e i cavalli si rimisero per diritto e si
he-severed with a blow the rope of-the trace-horse and the horses himself set-themselves for right and himself

lasciarono tirare i freni.
they-let cast the reins

became entangled, since the trace-horse lay now in the dust. But famous Automedon found the remedy: drawing his long-bladed sword from his stout thigh, without delay he cut the trace-horse's rope with one stroke; the horses straightened and let themselves be guided by the reins.

E quelli di nuovo si scontrarono nella tenzone micidiale ; e lí di nuovo Sarpedone fallí
And those of new himself clashed in-the contest deadly ; and there of new Sarpedon missed

476–480

il colpo dell' asta lucente , e la punta passò sopra la spalla sinistra di Patroklo senza colpirlo ;
the blow of-the shaft shining , and the tip it-passed above the shoulder left of Patroclus without hit-him ;

ma subito dopo si scagliò col ferro Patroklo, e a lui non indarno la lancia volò dalla
but at-once after himself he-hurled with-the iron Patroclus and to him not in-vain the spear it-flew from-the

mano,
hand

Again they met in deadly combat; again Sarpedon missed with his shining spear, its point passing over Patroclus' left shoulder without touching him; but thereafter Patroclus rushed with the bronze, and the spear flew not vainly from his hand against him,

ma lo colpí nel punto in cui il diaframma si avvolge intorno al cuore compatto. E
but him he-struck in-the point in which the diaphragm himself it-enfolds around to-the heart compact And

481–485

cadde giú, come quando cade una querce o un pioppo, o un alto pino che con affilate scuri
he-fell down as when it-falls a oak-tree or a poplar or a high pine that with sharpened axes

tagliano sui monti i legnaiuoli per farne legno da navi ; cosí egli avanti ai cavalli e
they-cut on-the mountains the woodcutters for make-from-it wood from ships ; thus he forward to-the horses and

al carro giaceva disteso,
to-the chariot lay stretched-out

but struck him at the point where the diaphragm enfolds the solid heart. And he fell down, as when an oak, or a poplar, or a tall pine which woodcutters with sharp axes fell upon the mountains to make timber for ships, falls; thus he lay stretched before the horses and chariot,

e rugghiando stringeva nei pugni la polvere insanguinata. Come quando un leone, piombato su
and roaring he-held in-the fists the dust bloodied As when a lion falling up

un armento, uccide un toro fulvo, animoso, in mezzo ai bovi dai lenti passi, e muore esso
a herd kills a bull tawny bold in midst to-the oxen of-the slow steps and dies it

urlando tra le branche del leone, cosí, colpito a morte da Patroklo, il duce dei Lykii armati
shouting among the paws of-the lion thus struck to death from Patroclus the leader of-the Lycians armed

di scudi
of shields

and roaring he clasped the bloodied dust in his fists. As when a lion, falling upon a herd, kills a tawny, spirited bull amid slow-stepping oxen, and it dies bellowing between the lion's paws, so, struck to death by Patroclus, the leader of the shield-armed Lycians

si dibatteva, e chiamò a nome il compagno diletto : « O dolce Glauco, guerriero prode fra
himself thrashed and he-called to name the companion beloved : « O sweet Glaukos warrior valiant among

gli uomini, ora c'è grande bisogno che tu sia vibratore di lancia e ardito guerriero ! ora ti
the men now there-is great need that you may-be wielder of spear and bold warrior ! now you

punga la voglia della triste guerra, se è vero che sei agile ! Va prima eccitando a battaglia i
sting the desire of-the sad war if is true that you-are nimble ! Go before rousing to battle the

duci dei Lykii,
leaders of-the Lycians

thrashed and called by name to his beloved comrade: «O sweet Glaukos, brave warrior among men, now there is great need that thou be a wielder of the spear and a bold warrior! Now may the desire of grievous war spur thee, if indeed thou art nimble! Go first and rouse the Lycian leaders to battle,

spingendoti da ogni lato, che vengano a combattere sul corpo di Sarpedone ; e poi anche
urging-yourself from every side that they-may-come to fight on-the body of Sarpedon ; and then also

tu stesso battiti con le armi per me ; perché anche in avvenire io sarò per te cagione di
you yourself fight with the arms for me ; because also in time-to-come I I-shall-be for you cause of

rammarico e di onta, per tutti i giorni della tua vita, se mi spoglieranno delle armi gli Achei,
regret and of shame for all the days of-the your life if me will-strip of-the arms the Achaeans

poiché caddi nel campo delle navi.
since I-fell in-the field of-the ships

urging them on every side to come and fight over the body of Sarpedon; and then do thou thyself fight in arms for me; for even hereafter I shall be a cause of grief and shame to thee, through all the days of thy life, if the Achaeans strip me of my arms, since I fell in the field of the ships.

Ma resisti vigorosamente, ed eccita il popolo tutto ! » Quando ebbe cosí parlato, il termine della
But resist vigorously and rouse the people all ! » When he-had thus spoken the end of-the

morte gli coprí gli occhi, e le narici ; e l' altro, piantandogli un piede sul petto, tirò fuori
death his covered the eyes and the nostrils ; and the other planting-on-him a foot on-the breast drew out

dalle carni la lancia, e con questa uscí pure il diaframma ; cosí gli cavò fuori a un tempo
from-the flesh the spear and with this it-came-out also the diaphragm ; thus him he-drew out at a time

e l' anima e la punta della lancia.
and the soul and the point of-the spear

But resist vigorously, and rouse all the people!» When he had thus spoken, the consummation of death covered his eyes and nostrils; and the other, planting a foot upon his breast, drew the spear out from the flesh, and with it the diaphragm too came out; thus at one and the same time he drew out his soul and the spearhead.

I Myrmidoni intanto tenevano lí fermi i cavalli sbuffanti, pronti a darsi alla fuga,
506–510 *The Myrmidons meanwhile they-held there still the horses snorting ready to give-themselves to-the flight*

poiché avevano abbandonato i carri dei loro padroni. E Glauco ebbe un fiero dolore nell'udire
since they-had abandoned the chariots of-the their masters And Glaukos he-had a fierce grief on-hearing

il grido del compagno ; e gli si agitò dentro il cuore, perché non poteva correre a
the cry of-the companion ; and to-him itself it-was-stirred within the heart because not he-could run to

difenderlo. Egli si stringeva il braccio e se lo premeva con la mano, ché lo tormentava
defend-him He himself clasped the arm and himself it pressed with the hand for him it-tormented

Meanwhile the Myrmidons held the snorting horses still there, ready to flee, since the horses had abandoned their masters' chariots. And Glaukos felt fierce grief at hearing his companion's cry; his heart stirred within him, because he could not run to defend him. He clasped his arm and pressed it with his hand, for it tormented him,

---

la ferita che Teucro gli aveva fatta con un dardo, mentre egli si lanciava all'assalto dell'alto
511–515 *the wound which Teucer him he-had made with a shaft while he himself hurled to-the-assault of-the-high*

muro, per difendere i compagni dalla rovina. Onde pregando allora disse ad Apollo saettatore
wall to defend the companions from-the ruin Wherefore praying then he-said to Apollo archer

: « Ascoltami, o signore che forse nel fertile suolo di Lykia ora siedi, o in Troia, ma in ogni
: « Hear-me O lord who perhaps in-the fertile soil of Lycia now sit or in Troy but in every

parte puoi udire
place can hear

the wound Teucer had made in him with a shaft, while he hurled himself against the high wall to defend his companions from ruin. Therefore then praying he said to Apollo the archer: «Hear me, lord, who perhaps now sit in the fertile land of Lykia, or in Troy, yet can hear in every place

---

la voce di un uomo affannato, cosí come ora a me tocca l'affanno. Giacché aspra è questa ferita
516–520 *the voice of a man distressed thus as now to me falls the-distress Since bitter is this wound*

ch'io ho, e il braccio mi è da parte a parte trafitto da acuti dolori, né il sangue riesce ad
that-I have and the arm me is from side to side pierced by sharp pains nor the blood it-succeeds to

arrestarsi, e il mio omero ne è tutto spossato ; e non posso piú impugnare con fermezza la
stopping and the my shoulder of-it is wholly weakened ; and not I-can more grasp with firmness the

lancia, né andare a combattere
spear nor go to fight

the voice of a distressed man, as distress now falls to my lot. For harsh is this wound that I have, and my arm is pierced right through with sharp pains, nor can the blood be stopped, and my shoulder is wholly weakened by it; nor can I any longer grasp the spear firmly or go to fight

---

contro i nemici. Intanto è perito il piú prode degli uomini, Sarpedone figlio di Dia ; e Dia
521–525 *against the enemies Meanwhile is perished the most valiant of-the men Sarpedon son of Zeus ; and Zeus*

non difende neppur il proprio figlio ! Ma tu, almeno , o signore, curami quest'aspra ferita, sopisci
not defends not-even the precisely son ! But you at-least , or lord heal-me this-grievous wound soothe

i dolori e dammi la forza, sí che io possa chiamare in aiuto i compagni Lykii e
the pains and give-me the force indeed that I may-be-able call in help the companions Lycians and

incitarli a combattere,
urge-them to fight

against the enemies. Meanwhile the bravest of men, Sarpedon son of Zeus, has perished, and Zeus does not even defend his own son! But you, lord, heal this grievous wound, soothe the pains, and grant me strength, that I may summon the Lycian comrades to aid and urge them to fight,

526–530 e io stesso sul cadavere dell' estinto possa battermi. » Cosí diceva pregando, e l'ascoltò
and I himself on-the corpse of-the dead may-be-able to-fight » Thus he-spoke praying and heard-him

Febo Apollo. Immediatamente gli fece cessare i dolori , e gli arrestò il nero sangue dall'
Phoebus Apollo Immediately the he-made cease the pains , and the she-halted the black blood of-the

aspra ferita e gl' infuse ardimento nell' animo. Glauco lo comprese nella sua mente, ed
bitter wound and the she-infused courage in-the spirit Glaukos him understood in-the his mind and

esultò
he-exulted

while I myself may fight upon the dead man’s body.» So he prayed, and Phoebus Apollo heard him. At once he made the pains cease, staunched the black blood from the grievous wound, and put courage into his spirit. Glaukos knew it in his heart and rejoiced

531–535 che cosí pronto il gran dio aveva dato ascolto alla sua preghiera. E dapprima si diede ad
that thus ready the great god he-had given ear to-the his prayer And at-first himself he-gave to

eccitare i capi dei Lykii , andando a cercarli da ogni parte, e battersi sul corpo di
rouse the leaders of-the Lycians , going to seek-them from every side and fight on-the body of

Sarpedone , e poi a grandi passi andò anche in mezzo ai Troiani, verso il Panthoide
Sarpedon , and then to great steps he-went also in midst to-the Trojans toward the Panthoides

Polydamante e il divo Agenore,
Polydamas and the divine Agenor

that the great god had so swiftly heard his prayer. First he went about rousing the Lycian chiefs, seeking them everywhere to fight over Sarpedon’s body; then with great strides he entered the Trojans’ midst, towards Panthoid Polydamas and noble Agenor,

536–540 e raggiunse Enea ed Ettore dall'armatura di rame. E fattosi vicino a questo, gli
and it-reached Aeneas and Hector from-the-armour of copper And having-made-himself near to this the

rivolgeva alate parole : « Ettore, adesso davvero ti sei dimenticato affatto degli alleati, che
he-addressed winged words : « Hector now truly you you-are forgotten at-all of-the allies that

per causa tua lontani dai loro cari e dalla patria terra perdono la vita, mentre tu non hai
for cause your far of-the their dear and from-the homeland earth lose the life while you not you-have

voglia di difenderli.
desire of defend-them

and reached Aeneas and bronze-clad Hector. Drawing near to him, he addressed winged words: «Hector, now indeed you have utterly forgotten your allies, who for your sake, far from their loved ones and native land, are losing their lives while you have no will to defend them.

541–545 Caduto è Sarpedone il duce dei Lykii armati di scudi, che governava la Lykia con la giustizia
Fallen is Sarpedon the leader of-the Lycians armed of shields that ruled the Lycia with the justice

e col proprio valore ; e il ferreo Are lo fece cadere sotto la lancia di Patroklo. Ma
and with-the precisely valour ; and the iron Ares him he-made fall under the spear of Patroclus But

suvvia, o cari, appressatevi a lui e provate sdegno nel cuore, che non abbiano a spogliarlo
come-now or dear come-near to him and feel indignation in-the heart that not they-may-have to strip-him

delle armi i Myrmidoni e fare oltraggio al cadavere,
of-the arms the Myrmidons and make outrage to-the corpse

Sarpedon has fallen, the leader of the shield-armed Lycians, who ruled Lycia with justice and his own valour; and iron Ares made him fall beneath the spear of Patroclus. But come now, dear friends, draw near to him and feel indignation in your hearts, lest the Myrmidons strip him of his arms and outrage the corpse,

546–550 adirati per tutti i Danai che già perirono, quelli che con le nostre lance uccidemmo accanto
angered for all the Danaans that already they-perished those that with the our spears killed beside
alle navi veloci. » Cosí diceva, e ai Troiani si rovesciò sul capo un lutto infrenabile,
to-the ships swift » Thus he-spoke and to-the Trojans himself it-toppled on-the head a grief unrestrained
incessante, perché per essi era il sostegno della città, benché fosse straniero, ché numerose erano
unceasing because for they was the support of-the city although he-had stranger for numerous were
le genti
the peoples

angered for all the Danaans who already perished, those whom we slew beside the swift ships with our spears.» Thus he spoke, and an unrestrained, unceasing grief was poured upon the heads of the Trojans, because for them he was the support of the city, though he was a stranger, for numerous were the peoples

551–555 che lo seguivano, ed egli stesso soleva segnalarsi in battaglia. E prontamente si
that him they-followed and he himself he-was-wont distinguish-himself in battle And promptly himself
avviarono bramosi contro i Danai, e li capitanava appunto Ettore, sdegnato per Sarpedone. A
they-set-out eager against the Danaans and them he-commanded precisely Hector angered for Sarpedon To
sua volta, eccitò gli Achei l'ispido cuore di Patroclo Menoitiade. Agli Aianti per primi si
his time he-roused the Achaeans the-shaggy heart of Patroclus Menoetiad To-the Aiantes for first himself
rivolse, che erano già da loro animosi alla pugna :
he-addressed that were already from their eager to-the combat :

that followed him, and he himself was wont to distinguish himself in battle. And eagerly they set out against the Danaans, and Hector, angered for Sarpedon, led them. In turn the shaggy heart of Patroclus, son of Menoetius, roused the Achaeans. He addressed the Aiantes first, for they were already eager for battle of their own accord:

556–560 « O Aianti, in questo momento sia caro a voi due sostenere l'assalto con quel valore che
« O Aiantes in this moment may-be dear to you two sustain the-assault with that valour that
avevate sempre finora in mezzo agli uomini, o anche maggiore. Giace morto l' uomo che fu il
you-had always hitherto in midst to-the men or also greater lies dead the man that was the
primo a saltare dentro il muro degli Achei, Sarpedone ; oh se lo prendessimo ora e ne
first to to-leap inside the wall of-the Achaeans Sarpedon ; oh if him we-took now and of-it
facessimo strazio, e gli togliessimo di dosso le armi, e uccidessimo
might-do ravage and the might-take of his-back the arms and might-kill

«O Aiantes, at this moment may it be dear to you two to sustain the assault with the valour which ye have always hitherto shown among men, or with still greater. Dead lies the man who was first to leap within the wall of the Achaeans, Sarpedon; ah, if we were now to take him and make havoc of him, and strip the arms from his back, and kill

561–565 col ferro spietato qualcuno dei compagni accorrenti qui a difenderlo ! » Cosí diceva, ed essi
with-the iron pitiless someone of-the companions running-up here to defend-him ! » Thus he-spoke and they
erano già da loro stessi pieni di ardore di battersi. Poiché, dunque, dall'una parte e
were already of themselves themselves full of ardour to fight When then from-the-one part and
dall' altra ebbero afforzate le schiere, i Troiani coi Lykii e i Myrmidoni con gli Achei,
from-the other they-had strengthened the ranks the Trojans with-the Lycians and the Myrmidons with the Achaeans
vennero al cozzo delle armi sul cadavere dell'estinto,
they-came to-the clash of-the arms over-the corpse of-the-dead-man

with pitiless iron, some companion running here to defend him!» Thus he spoke, and they were already, of themselves, full of ardour to fight. When, then, both sides had strengthened their ranks—the Trojans with the Lykians, and the Myrmidons with the Achaeans—they came to the clash of arms over the dead man’s corpse,

con urli terribili, mentre risonavano forte le armature dei guerrieri. E Dia distese sull'aspra
with shouts terrible while they-resounded loudly the suits-of-armour of-the warriors And Zeus he-spread over-the-harsh

566–570

battaglia una notte funesta, perché sul corpo del suo caro figlio fosse funesto il travaglio
battle a night baleful so-that over-the body of-the his dear son might-be deadly the travail

delle armi. E dapprima i Troiani respinsero gli Achei dal vivido sguardo· ché non era il
of-the arms And at-first the Trojans they-drove-back the Achaeans from-the bright gaze for not was the

piú vile tra i Myrmidoni colui che fu colpito,
most base among the Myrmidons that-one who was struck

with terrible cries, while the warriors' armour rang loudly. And Zeus spread a baleful night over the harsh battle, that over the body of his dear son the toil of arms might be baleful. And at first the Trojans drove back the bright-eyed Achaeans; for he who was struck was not the basest among the Myrmidons,

il figlio del magnanimo Agakleo, il divo Epeigeo, che in Budeio, la terra dal buon soggiorno,
the son of-the great-hearted Agakleos the divine Epeigeus who in Budeion the land of-the good abode

571–575

regnava un tempo, ma poi per aver ucciso il suo prode cugino, si recò supplicante a Peleo
ruled a time but then for having killed the his valiant cousin himself he-went as-a-suppliant to Peleus

e a Thetide dal piede d'argento ; ed essi lo mandavano al seguito di Achille abbattitore
and to Thetis of-the foot of-silver ; and they him sent in-the following of Achilles breaker

d'uomini,
of-men

the son of great-hearted Agakleos, divine Epeigeus, who once ruled in Budeion, land of good dwelling, but afterward, for killing his brave cousin, came as a suppliant to Peleus and silver-footed Thetis; and they sent him in the train of Achilles, breaker of men,

ad Ilio ricca di polledri, per combattere coi Troiani. Egli appunto allora metteva la mano sul
to Ilium rich in colts to fight with-the Trojans He precisely then was-putting the hand on-the

576–580

cadavere, quando lo colpí il nobile Ettore con un macigno alla testa, e gliela spaccò tutta in
corpse when him he-struck the noble Hector with a boulder on-the head and it-to-him he-split wholly in

due, dentro la salda celata ; ed egli cadde bocconi sul cadavere, mentre lo avvolgeva la morte
two inside the firm helm ; and he fell face-down on-the corpse while him it-enveloped the death

divoratrice di anime.
devouring of souls

to Ilium rich in colts, to fight the Trojans. Just then he was laying his hand on the corpse when noble Hector struck him on the head with a boulder and split it wholly in two within the firm helmet; and he fell face down upon the corpse, while soul-devouring death wrapped him.

Ma Patroklo sentí, quindi, il dolore per il compagno perduto, e si lanciò diritto tra i
But Patroclus he-felt then the sorrow for the companion lost and himself he-hurled straight among the

581–585

primi campioni, a guisa di sparviero veloce che mette in fuga cornacchie e storni ; cosí difilato
first champions in fashion of hawk swift which puts to flight crows and starlings ; thus straight

contro i Lykii, o Patroklo cavaliero, ti slanciasti, e contro i Troiani, pieno d'ira il cuore
against the Lycians O Patroclus horseman you rushed and against the Trojans full of-anger the heart

per il tuo compagno.
for the your companion

But Patroclus, then, felt sorrow for his lost companion and hurled himself straight among the foremost champions, in the fashion of a swift hawk that puts crows and starlings to flight; thus straight against the Lycians, O horseman Patroclus, you rushed, and against the Trojans, your heart full of wrath for your companion.

586–590 Ed egli colpí Sthenelao, figlio diletto d'Ithaimene, al collo con un macigno, e gli spezzò i
And he he-struck Sthenelaos son beloved of-Ithaimenes at-the neck with a boulder and him broke the
tendini. Indietreggiarono allora i primi campioni e il nobile Ettore : per quanto è un tiro di
sinews they-retreated then the first champions and the noble Hector : for how-much is a range of
lungo giavellotto, che un uomo lanci a prova, o in una gara,
long javelin which a man should-dart at trial or in a rivalry

And he struck Sthenelaos, beloved son of Ithaimenes, in the neck with a boulder, and broke his sinews. Then the foremost champions and noble Hector fell back, as far as the range of a long javelin which a man may cast at a trial or in a contest,

591–595 o anche in guerra, costretto da nemici divoratori di anime, per tanto spazio indietreggiarono i
or also in war constrained by enemies devouring of souls for so-much space they-retreated the
Troiani, e gli Achei li respinsero. Ma Glauco per primo, il duce dei Lykii armati di scudi,
Trojans and the Achaeans them they-drove-back But Glaukos for first the leader of-the Lycians armed with shields
rivolse la fronte al nemico e uccise il magnanimo Bathykleo figlio di Chalkone, che aveva in
he-turned the front to-the enemy and he-killed the great-hearted Bathycles son of Chalkon who had in
Hellade le sue case,
Hellas the his houses

or even in war, constrained by soul-devouring enemies, that far the Trojans retreated, and the Achaeans drove them back. But Glaukos first, leader of the shield-armed Lycians, turned his front to the enemy and killed great-hearted Bathycles, son of Chalkon, who had his home in Hellas,

596–600 e per felicità e ricchezza era fra i Myrmidoni insigne. E Glauco lo ferí in mezzo
and for prosperity and wealth was among the Myrmidons distinguished And Glaukos him he-wounded in midst
al petto con la lancia, voltandosi all'improvviso, mentre egli lo inseguiva ed era per
at-the breast with the spear turning-himself suddenly while he him he-pursued and was about-to
raggiungerlo. E cadde giú con fragore ; e un denso affanno invase gli Achei, che un uomo
reach-him And he-fell down with crash ; and a dense grief it-invaded the Achaeans that a man
valente era caduto, ma molto se ne rallegrarono i Troiani.
valiant he-was fallen but greatly themselves of-it they-rejoiced the Trojans

and for prosperity and wealth was distinguished among the Myrmidons. And Glaukos wounded him in the midst of the breast with the spear, turning suddenly while Bathycles pursued him and was about to overtake him. And he fell down with a crash; and dense grief invaded the Achaeans that a valiant man had fallen, but the Trojans rejoiced greatly at it.

601–605 Fecero fronte, quindi, andando a raccogliersi intorno a Glauco, serrati ; ma neppur gli
They-made front then going to gather-themselves around to Glaukos close-packed ; but not-even the
Achei posero in obblio il loro valore, e volsero incontro ad essi tutto il loro impeto.
Achaeans they-placed in forgetfulness the their valour and turned to-meet to they all the their force
Allora fu che Merione colse un troiano galeato, Laogono, audace figlio di Onetore, ch'era
Then was that Meriones he-struck a Trojan helmeted Laogonus bold son of Onetor who-was
sacerdote di Dia Idaio e venerato dal popolo come un nume ;
priest of Zeus Idaios and venerated from-the people as a god ;

They made a close stand, gathering about Glaukos; but neither did the Achaeans forget their valour, and turned all their onset against them. Then it was that Meriones struck a helmeted Trojan, bold Laogonus, son of Onetor, who was priest of Idaean Zeus and revered by the people as a god;

606–610 lo colse al di sotto della mascella e dell'orecchio ; e tosto la vita abbandonò le membra,
him he-struck to-the of under of-the jaw and of-the-ear ; and at-once the life it-left the limbs

e una tenebra orrenda lo avvolse. Enea allora tirò contro Merione l'asta ferrata, ché sperava
and a darkness dreadful him it-wrapped Aeneas then he-cast against Meriones the-spear iron-shod for hoped

di coglierlo mentre egli veniva all'assalto al riparo dello scudo ; ma egli, guardando
of catch-him while he he-was-coming to-the-assault to-the shelter of-the shield ; but he looking

dirittamente innanzi a sé, scansò la ferrea lancia ;
directly before to himself avoided the iron spear ;

he struck him below the jaw and ear; and straightway life left his limbs, and dreadful darkness wrapped him. Then Aeneas cast his iron-shod spear against Meriones, hoping to strike him as he came to the assault under cover of his shield; but he, looking straight before him, avoided the iron spear;

611–615 infatti egli si piegò in avanti, e dietro a lui la lunga lancia andò a conficcarsi nel suolo, ed
indeed he himself he-bent in forward and behind to him the long spear it-went to lodge-itself in-the ground and

oscillò l'estremità dell'asta, ma lí poi il gagliardo Are lasciò svanire il suo impeto. [La lancia
shook the-tip of-the-shaft but there then the mighty Ares he-left fade the his force The spear

di Enea cosí scagliata andò a terra, giacché indarno, dunque, si spiccò dalla robusta mano.]
of Aeneas thus cast he-went to earth since in-vain then himself he-sprang from-the strong hand

for he bent forward, and behind him the long spear went to lodge in the ground, while the butt of the shaft shook; but there mighty Ares made its force fade. [Thus the spear cast by Aeneas went to earth, since it sprang from the strong hand in vain.]

616–620 Ed Enea fu preso dalla collera in cuor suo e gridò : « O Merione, se pur sei buon
And Aeneas was taken from-the anger in heart his and he-shouted : « O Meriones if even you-are good

danzatore, ben presto la mia lancia ti avrebbe fatto smettere per sempre, solo che ti avessi colto
dancer well soon the my spear you would-have made stop for always alone that you I-had caught

! » E a lui Merione lanciatore famoso diceva di rimando : « O Enea, se pur sei gagliardo, è
! » And to him Meriones spearman famous he-spoke of return : « O Aeneas if even you-are mighty is

difficile
hard

And Aeneas was seized by anger in his heart and shouted: «O Meriones, even if thou art a good dancer, my spear would very soon have made thee cease for ever, if I had struck thee!» And Meriones, famous spearman, answered him in return: «O Aeneas, even if thou art mighty, it is hard

621–625 che tu spenga il vigore di ogni uomo che ti venga incontro combattendo ; e mortale sei
that you may-quench the strength of every man who you may-come against fighting ; and mortal you-are

tu pure ! Potessi anch'io coglierti in pieno con l'acuta lancia ! Per quanto tu sia forte e
you too ! Might-I I-too strike-you in full with the-sharp spear ! For however-much you may-be strong and

fidente nelle tue braccia, ben presto daresti a me la vittoria e l'anima ad Aide dai famosi
confident in-the your arms very soon you-would-give to me the victory and the-soul to Hades of-the famous

cavalli. »
horses »

that you may quench the strength of every man who comes to meet you in battle; yet you too are mortal! Would that I too might strike you full with my sharp spear! However strong and confident in your arms you may be, very soon you would give me victory and your soul to Hades of the famous horses.»

Cosí diceva, ma lo riprese il prode figlio di Menoitio : « O Merione, perché fai codesti discorsi,
626–630 *Thus he-said but him rebuked the valiant son of Menoetius : « O Meriones why do these speeches*

tu che valente pur sei ? O caro, non saranno le parole insolenti che respingeranno dal
you who valiant indeed are ? O dear not will-be the words insolent that will-drive-back from-the

cadavere i Troiani ! prima la terra avrà da coprire piú d'uno. Ché nelle braccia è la decisione
corpse the Trojans ! first the earth will-have to cover more than-one For in-the arms is the decision

della guerra, e le parole son buone nelle assemblee.
of-the war and the words are good in-the assemblies

Thus he spoke, but the brave son of Menoitios rebuked him: «O Meriones, why do you make such speeches, valiant though you are? Dear friend, it will not be insolent words that drive the Trojans back from the corpse! First the earth must cover more than one man. For decision in war lies in the arms, and words are good in the assemblies.

Dunque non è il caso di accumulare discorsi, ma di combattere. » Detto questo, andava egli
631–635 *Therefore not is the time to pile-up speeches but to fight » Said this he-went he*

innanzi, e lo seguiva l'altro, l'eroe pari a un dio. E allora da tutti quei guerrieri, a quel modo
forward and him followed the-other the-hero equal to a god And then from all those warriors in that manner

che si leva un fracasso d'uomini che abbattano querci nelle forre di un monte, che di lontano
that itself rises a crash of-men who fell oaks in-the ravines of a mountain which from afar

si fanno udire, cosí da quelli si levò un frastuono su dalla terra dalle ampie vie,
themselves make-themselves hear thus from those itself rose a din up from-the earth of-the broad ways

Therefore it is not time to heap up speeches, but to fight.» So saying, he went forward and the other followed him, the hero peer of a god. Then from all those warriors there rose, like the noise of men felling oaks in a mountain ravine, which is heard from afar, a din from the broad-wayed earth,

fracasso del bronzo e delle pelli bovine degli scudi ben costrutti, mentre si trafiggevano
636–640 *crash of-the bronze and of-the hides oxen of-the shields well made while themselves pierced*

con le spade e con le doppie lance. E non sarebbe stato piú possibile a un uomo, per
with the swords and with the double spears And not would-be been more possible for a man however

quanto accorto, ravvisare il divo Sarpedone, poiché dai dardi e dal sangue e dalla polvere
much shrewd recognize the divine Sarpedon since by-the darts and by-the blood and by-the dust

era tutto addirittura coperto dalla testa alla punta dei piedi.
he-was wholly entirely covered from-the head to-the tip of-the feet

a crash of bronze and the ox-hides of well-made shields, while they pierced one another with swords and double spears. And it would no longer have been possible for a man, however shrewd, to recognize divine Sarpedon, since he was wholly covered from head to the tips of his feet with darts, blood, and dust.

E quelli tuttavia erano a convegno intorno al morto, come quando le mosche in un ovile
641–645 *And those yet were to meeting around to-the dead as when the flies in a fold*

ronzano attorno alle secchie ricolme, nella stagione primaverile, quando il latte inonda le conche
they-buzz around to-the pails brimming in-the season spring when the milk floods the bowls

; cosí quelli intorno al morto si affollavano. E neppur Dia torse mai dall'aspra mischia i
; thus those around to-the dead himself they-thronged And not-even Zeus he-turned ever from-the-bitter fray the

suoi occhi luminosi,
his eyes shining

Yet they still gathered about the dead man, as flies in a sheepfold buzz around brimming pails in springtime when milk floods the bowls; so they thronged around the dead. Nor did Zeus ever turn his shining eyes from the bitter conflict,

ma sempre era intento a guardarli, e molti pensieri aveva di continuo nell'animo, per la
but always was intent to watch-them and many thoughts he-had of continual in-the-heart for the

uccisione di Patroklo, essendo incerto se oramai anche lui nell'aspra tenzone, lí sul corpo del
killing of Patroclus being uncertain if now also him in-the-harsh contest there on-the body of-the

divino Sarpedone, lo dovesse uccidere col ferro il nobile Ettore e togliergli le armi di dosso,
divine Sarpedon him he-should kill with-the iron the noble Hector and strip-from-him the arms of his-back

but always watched them, pondering continually in his heart the killing of Patroclus, uncertain whether noble Hector should now slay him too with the bronze there over divine Sarpedon's body and strip the armour from his shoulders,

o pur egli dovesse ancora a piú numerosi nemici recare l'estremo affanno. E nel pensare, ecco
or even he he-should still to most numerous enemies bring the-utmost grief And in-the to-think behold

quello che gli parve il partito piú vantaggioso : che il prode scudiero del Peleide Achille
that that the seemed the course most advantageous : that the valiant squire of-the Peleid Achilles

ricacciasse daccapo i Troiani ed Ettore armato di rame verso la città e togliesse a molti la
should-drive-back afresh the Trojans and Hector armed of copper toward the city and might-take to many the

vita.
life

or whether he should yet bring utter anguish upon still more enemies. As he pondered, this seemed to him the better course: that the valiant squire of Peleus' son Achilles should drive the Trojans and bronze-clad Hector back once more toward the city and take the lives of many.

E ad Ettore, primo fra i primi, infuse uno spirito imbelle ; sicché montato sul carro, si
And to Hector first among the first he-infused one spirit unwarlike ; so-that mounted on-the chariot himself

volse alla fuga, e ordinò agli altri Troiani di fuggire ; ché bene conobbe le forti bilance
turned to-the flight and he-commanded to-the others Trojans of flee ; for well he-recognised the strong scales

di Dia. Allora neppure i gagliardi Lykii tennero fermo, ma si diedero alla fuga, tutti, dopo
of Zeus Then not-even the sturdy Lycians they-held firm but himself they-gave to-the flight all after

aver visto il loro re giacere col cuore infranto
having seeing the their king lie with-the heart broken

Into Hector, foremost among the foremost, he breathed a coward spirit; mounting his chariot, Hector turned in flight and ordered the other Trojans to flee, for he recognised the mighty scales of Zeus. Then not even the stout Lycians stood firm, but all fled after seeing their king lying with his heart shattered

in un mucchio di cadaveri, ché molti caddero sopra di lui, quando era quell'aspra tenzone che
in a heap of corpses for many they-fell above of him when was that-bitter contest that

fece sorgere il figlio di Krono. Tolsero, quindi, dagli omeri di Sarpedone le armi scintillanti,
he-made arise the son of Kronos They-took then of-the shoulders of Sarpedon the arms sparkling

e il prode figlio di Menoitio le diede ai compagni a portare alle concave navi.
and the valiant son of Menoetius the he-gave to-the companions to bring to-the hollow ships

in a heap of corpses, for many fell upon him when that bitter contest arose which the son of Kronos brought about. Then they took the glittering arms from Sarpedon's shoulders, and the valiant son of Menoetius gave them to his companions to carry to the hollow ships.

Diceva allora ad Apollo Dia che aduna i nembi : « Suvvia, Febo diletto, ora va e detergi a
He-said then to Apollo Zeus that gathers the clouds : « Come Phoebus beloved now go and cleanse to

Sarpedone il nero sangue nelle ferite, fuori del cozzo delle armi, e poi portalo via, molto
Sarpedon the black blood in-the wounds out of-the clash of-the arms and then carry-him away much

lontano e lavalo nelle correnti del fiume, e ungilo d' ambrosia e ricoprilo di vesti
far and wash-him in-the streams of-the river and anoint-him of ambrosia and cover-him of garments

immortali,
immortal

Then Zeus, who gathers the clouds, spoke to Apollo: «Come now, beloved Phoebus, go and cleanse the black blood from Sarpedon's wounds, away from the clash of arms, and then carry him far away and wash him in the river's streams, and anoint him with ambrosia and clothe him in immortal garments,

671–675
e fallo portar via con la scorta delle agili guide, Hypno e Thanato gemelli, che ben presto
and make-him carry away with the escort of-the nimble guides Hypnos and Thanatos twin that well soon
lo deporranno nel ricco paese dell'ampia Lykia ; e lí lo preserveranno i fratelli e i
him will-lay-down in-the rich land of-the-broad Lycia ; and there him they-will-preserve the brothers and the
parenti, e l'onoreranno di un tumulo e d'una stele, ché tale è il premio dei morti. «
kinsmen and will-honour-him of a mound and of-a stele for such is the prize of-the dead «

and have him carried away under the escort of the swift guides, the twin Hypnos and Thanatos, who will very soon lay him down in the rich land of broad Lycia; there his brothers and kinsmen will preserve him and honour him with a mound and a stele, for such is the due of the dead.«

676–680
Cosí diceva, e Apollo non fu disobbediente al padre suo. E s'avviò dalle vette dell'Ida verso
Thus he-spoke and Apollo not was disobedient to-the father his And he-set-out of-the peaks of-Ida toward
la tremenda mischia, e tosto sollevò il divo Sarpedone, fuori del tiro dai dardi, lo portò
the dread fray and at-once he-lifted the divine Sarpedon out of-the range of-the darts him he-carried
via molto lontano e lo lavò nelle correnti del fiume, e l'unse d'ambrosia e lo
away much far and him he-washed in-the streams of-the river and anointed-him with-ambrosia and him
coprí di vesti immortali,
he-covered of garments immortal

Thus he spoke, and Apollo was not disobedient to his father. He set out from the peaks of Ida toward the dreadful fray, and straightway lifted divine Sarpedon out of the range of darts, carried him far away, washed him in the river's streams, anointed him with ambrosia, and covered him with immortal garments,

681–685
e lo faceva portar via con la scorta delle agili guide, Hypno e Thanato gemelli, che ben
and him he-made carry away with the escort of-the nimble guides Hypnos and Thanatos twins who very
presto lo deposero nel ricco paese dell'ampia Lykia. Patroklo allora, dato il comando ai cavalli
soon him laid-down in-the rich land of-the-wide Lycia Patroclus then given the command to-the horses
e ad Automedonte, si lanciava a inseguire i Troiani e i Lykii ; e grande fu il suo
and to Automedon himself hurled to pursue the Trojans and the Lycians ; and great was the his
accecamento,
blindness

and had him borne away under the escort of the swift guides, Hypnos and Thanatos, twins, who very soon laid him down in the rich land of wide Lycia. Then Patroclus, having given orders to the horses and Automedon, hurled himself in pursuit of the Trojans and Lycians; and great was his blindness,

686–690
stolto ! che se avesse osservato il comando del Peleide, avrebbe, sí, ancora evitata la trista
fool ! for if he-had observed the command of-the Peleid he-would-have indeed still avoided the grievous
Kere della nera morte. Ma sempre il volere di Dia è piú forte che quello degli uomini, [ed esso
Kere of-the black death But always the will of Zeus is more strong than that of-the men and it
anche all'uomo prode incute terrore e toglie la vittoria di leggieri, mentre altre volte egli
also to-the-man valiant instils terror and takes-away the victory easily ease while other times he
stesso lo eccita a combattere] ;
itself him stirs to to-fight] ;

foolish one! for if he had observed the Peleid's command, he would indeed still have avoided the sad Kere of black death. But the will of Zeus is always stronger than that of men [and it too strikes terror into the valiant man and easily takes victory away, while at other times it itself stirs him to fight];

691–695
ed anche allora gli mise l'ardimento nel petto. Chi fu allora il primo, chi l'ultimo che tu
and also then him put the-courage in-the breast Who was then the first who the-last that you
atterrasti, o Patroklo, proprio quando gli dei ti chiamarono alla morte ? Adresto da prima e
felled O Patroclus precisely when the gods you called to-the death ? Adrastos at first and
Autonoo ed Echeklo, e Perimo Megade, Epistore e Melanippo,
Autonoos and Echeklos and Perimos Meges Epistor and Melanippos

and then put courage in his breast. Who then was the first, who the last, that you felled, Patroclus, precisely when the gods called you to death? First Adrestos, Autonoos, and Echeklos, and Perimos, Meges, Epistor, and Melanippos,

e quindi Elaso e Mulio e Pylarte ; tutti costoro egli colse, mentre gli altri erano intenti
696–700 *and then Elasos and Mulios and Pylartes ; all these-men he struck while the others were intent*

ciascuno alla fuga. Avrebbero allora espugnata Troia dalle alte porte i figli degli Achei,
each-one upon-the flight They-would-have then taken Troy of-the high gates the sons of-the Achaeans

sotto le mani di Patroklo, ché furioso avanzava tirando intorno colpi di lancia ; se non che Febo
under the hands of Patroclus for furious he-advanced casting around blows of spear ; if not that Phoebus

Apollo sulla rocca ben costrutta
Apollo on-the citadel well built

and then Elasos, Mulios, and Pylartes; all these he struck, while the rest were each intent on flight. Then the sons of the Achaeans would have taken Troy of the high gates beneath Patroclus' hands, for furiously he pressed forward, casting spear-strokes all about, had not Phoebus Apollo upon the well-built citadel

si piantò, e meditava a lui la rovina e proteggeva i Troiani. Tre volte Patroklo pose il
701–705 *himself he-planted and he-plotted to him the ruin and protected the Trojans Three times Patroclus he-placed the*

piede sopra un gomito delle alte mura, e tre volte lo ricacciò indietro Apollo, con le mani
foot above a elbow of-the high walls and three times him thrust-back back Apollo with the hands

immortali percuotendo il lucido scudo. Ma quando poi per la quarta volta egli si lanciò con
immortal striking the shining shield But when then for the fourth time he himself he-hurled with

l'impeto di un nume,
the-force of a god

planted himself there, plotting his ruin and defending the Trojans. Three times Patroclus set foot upon an angle of the high walls, and three times Apollo drove him back, striking the shining shield with immortal hands. But when for the fourth time he rushed on with a god's fury,

mandò un grido terribile e gli rivolgeva alate parole : « Indietro, o Patroklo, rampollo di Dia !
706–710 *he-sent a cry terrible and to-him he-addressed winged words : « Back or Patroclus scion of Zeus !*

non è proprio destinato che sotto la tua lancia si espugni la città dei Troiani orgogliosi ; e
not is precisely destined that under the your spear himself be-taken the city of-the Trojans proud ; and

neppure per opera di Achille, che è molto piú valente di te ». Cosí diceva, e Patroklo si
not-even for work of Achilles that is much most valiant of you » Thus he-spoke and Patroclus himself

ritrasse molto addietro,
withdrew much backward

the god gave a terrible cry and addressed winged words to him: «Back, Patroclus, offspring of Zeus! It is not fated that beneath your spear the city of the proud Trojans be taken, nor even by Achilles, who is far mightier than you.» So he spoke, and Patroclus withdrew far back,

per evitare l'ira di Apollo saettatore. Ettore intanto arrestava alle porte Skaie i cavalli
711–715 *for avoid the-wrath of Apollo archer Hector meanwhile he-was-restraining to-the gates Scaean the horses*

dalla solida unghia ; ché era incerto se tornare nel trambusto della mischia e seguitare a
from-the solid hoof ; for was uncertain if return in-the tumult of-the fray and continue to

combattere, o pure ordinare alle sue genti di ritirarsi dentro le mura. Ma mentre era in tali
fight or also arrange to-the his peoples of withdraw inside the walls But while was in such

pensieri, gli si avvicinava Febo Apollo,
thoughts the himself he-was-approaching Phoebus Apollo

to escape the wrath of Apollo the archer. Meanwhile Hector held his solid-hoofed horses at the Scaean gates, uncertain whether to return to the turmoil and continue fighting or order his men to withdraw within the walls. While he pondered thus, Phoebus Apollo drew near,

assunto l'aspetto d'un uomo giovine e forte, di Asio, lo zio materno di Ettore, domatore
716–720 *having-assumed the-appearance of-a man young and strong of Asios him uncle maternal of Hector tamer*

di cavalli, il fratello di Hekabe e figlio di Dymante, che aveva le sue case nella Frigia presso
of horses the brother of Hecuba and son of Dymas that he-had the his houses in-the Phrygia beside

le correnti del Sangario ; e sotto le sue spoglie parlava ad Ettore Apollo, figlio di Dia :
the streams of-the Sangarios ; and under the his spoils he-spoke to Hector Apollo son of Zeus :

having assumed the form of a young and powerful man, Asius, Hector's maternal uncle and horse-tamer, brother of Hecuba and son of Dymas, whose home was in Phrygia beside the streams of Sangarius; in his likeness Apollo, son of Zeus, spoke to Hector:

« Ettore, perché cessi dalla battaglia ? ma a te non conviene codesto ! oh se, per quanto io
721–725 *« Hector because cease from-the battle ? but to you not it-is-fitting that ! oh if for however-much I*

sono da meno, per altrettanto fossi piú potente di te ! allora ti pentiresti subito amaramente di
are from less for by-as-much were most powerful of you ! then you would-repent at-once bitterly of

ritrarti addietro nella guerra ! Ma suvvia ! manda contro Patroklo i cavalli dalla solida unghia,
withdraw backward in-the war ! But come-now ! send against Patroclus the horses from-the solid hoof

se mai ti riuscisse di coglierlo, e Apollo ti desse la vittoria ! »
if ever you might-prove of catch-him and Apollo you he-give the victory ! »

«Hector, why dost thou cease from battle? That does not become thee! Ah, if by as much as I am less than thou, I were more powerful than thou, thou wouldst straightway repent bitterly of withdrawing from the war! But come now, send the firm-hoofed horses against Patroclus, if ever thou mightest prevail to strike him and Apollo grant thee victory!»

Detto questo, se ne andò di nuovo il dio in mezzo al travaglio degli uomini ; ed al
726–730 *Said this if of-it he-went-away of new the god in midst to-the travail of-the men ; and to-the*

bellicoso Kebrione diede ordine il nobile Ettore di sferzare i cavalli alla battaglia. Apollo
warlike Kebriones he-gave order the noble Hector of whip the horses to-the battle Apollo

intanto andò a cacciarsi nella folla, e gettò tra gli Argivi una vile trepidazione, mentre
meanwhile he-went to thrust-himself in-the crowd and he-threw among the Argives a coward panic while

ai Troiani e ad Ettore concedeva la vittoria.
to-the Trojans and to Hector he-granted the victory

Having said this, the god went back into the travail of men; and noble Hector gave warlike Kebriones the order to whip the horses into battle. Meanwhile Apollo plunged into the throng, and cast a coward panic among the Argives, while granting victory to the Trojans and Hector.

Ma Ettore lasciava stare gli altri Danai e non si curava di ucciderli, bensì contro Patroklo
731–735 *But Hector he-allowed stay the others Danaans and not himself he-cared of to-kill-them indeed against Patroclus*

guidava i cavalli dalla solida unghia. E Patroklo dall'altro lato saltò giú dal cocchio a
he-drove the horses from-the solid hoof And Patroclus from-the-other side he-leapt down from-the chariot to

terra, tenendo la lancia nella mano sinistra, e con l'altra prese un masso di pietra viva
earth holding the spear in-the hand left and with the-other he-took a boulder of stone living

acuminata, che la sua mano potè abbrancare,
pointed that the his hand he-could grasp

But Hector let the other Danaans alone and did not concern himself with killing them, but drove the firm-hoofed horses against Patroclus. And Patroclus leapt down to earth from the chariot on the other side, holding the spear in his left hand, and with the other took a sharp boulder of living stone which his hand could grasp,

e puntando lo scagliò, senza esitare a lungo di fronte al nemico : né tirò invano il colpo,
and aiming him he-hurled without hesitate to long of front to-the enemy : nor he-cast vainly the blow

e colpí l'auriga di Ettore, Kebrione, figlio bastardo del glorioso Priamo ; lo colse in
and he-struck the-charioteer of Hector Kebriones son bastard of-the glorious Priam ; him he-struck in

mezzo alla fronte con l'acuto sasso, mentre stringeva le redini dei cavalli. Tutte e due le
midst to-the front with the-keen stone while he-held the reins of-the horses All and two the

sopracciglia gli frantumò il sasso, senza che l'osso resistesse,
brows the it-shattered the stone without that the-bone it-should-resist

and aiming it, hurled it without hesitation at the enemy's forehead: nor did he cast his blow in vain, but struck Hector's charioteer Kebriones, bastard son of glorious Priam, in the midst of the brow with the sharp stone as he held the horses' reins. The stone shattered both eyebrows without the bone resisting,

e gli occhi caddero a terra nella polvere, lí davanti ai suoi piedi ; ed egli, simile a un
and his eyes fell to earth in-the dust there before to-the his feet ; and he like to a

palombaro, cadde giú dal carro ben costrutto, e la vita gli abbandonò le ossa. E, tu, allora
diver fell down from-the chariot well built and the life his left the bones And you then

in tono di scherno gli dicesti, o Patroklo cavaliero : « Ohi, ohi ! com'è agile il mio uomo ! con
in a-tone of mockery to-him you-said O Patroclus :-horseman : « Oh oh ! how-is nimble the my man ! with

che leggerezza fa i suoi capitomboli !
what lightness he-makes the his somersaults !

and his eyes fell to earth in the dust there before his feet; and he, like a diver, fell down from the well-built chariot, and life left his bones. Then you said to him mockingly, Patroclus horseman: «Oh, oh! How agile my man is! What lightness he shows in his somersaults!

Se una volta o l'altra si trovasse anche sul mare ricco di pesci, quest'uomo potrebbe
If one time or the-other himself might-find-himself also on-the sea rich in fish this-man could

nutrire molte persone col cercare le ostriche, tuffandosi giú dalla nave, anche in mezzo alla
feed many persons with-the seek the oysters diving down from-the ship even in the-midst of-the

burrasca, come ora sul piano fa capriole alla svelta giú dal cocchio. Si vede, dunque,
storm as now on-the plain he-makes capers at-the quickly down from-the chariot One sees then

che anche i Troiani hanno dei buoni saltatori ».
that also the Trojans have some good jumpers »

If ever he found himself even on the fish-rich sea, this man could feed many people by seeking oysters, diving down from the ship even amid the storm, just as now upon the plain he nimbly tumbles down from the car. So the Trojans too, it seems, have good jumpers».

Detto questo, si lanciò prestamente sopra l' eroe Kebrione, con l'impeto di un leone che nel
Said this himself hurled swiftly upon the hero Kebriones with the-onset of a lion which in-the

devastare gli ovili fu ferito al petto, e il suo stesso valore lo mena alla morte ; cosí su
devastating the sheepfolds was wounded in-the breast and the his own valour him leads to-the death ; thus upon

Kebrione, o Patroklo, ti lanciasti furente. Ma Ettore pure dall'altra parte saltò giú dal
Kebriones O Patroclus yourself you-hurled raging But Hector also from-the-other side leapt down from-the

carro al suolo.
chariot to-the ground

So saying, he hurled himself swiftly upon the hero Kebriones with the onset of a lion that, while devastating sheepfolds, is wounded in the breast and its own valour leads it to death; thus upon Kebriones, Patroclus, you hurled yourself in fury. But Hector too leapt down from the chariot to the ground from the other side.

Quindi entrambi sul corpo di Kebrione si azzuffarono, come due leoni che sulla vetta
Then both over-the body of Kebriones themselves fought as two lions which on-the summit

d'un monte, per una cerva uccisa, affamati entrambi, si battono con animo altero ; cosí
of-a mountain over a doe slain hungry both themselves fight with spirit proud ; thus

sul corpo di Kebrione i due eroi valenti a levare il grido di guerra, Patroklo il Menoitiade
over-the body of Kebriones the two heroes valiant at raise the cry of war Patroclus the Menoitiad

e il nobile Ettore,
and the noble Hector

Then both fought over Kebriones' body, as two lions on a mountain summit fight over a slain doe, both hungry and proud of spirit; thus over Kebriones' body the two heroes mighty in the war-cry, Patroclus the Menoetiad and noble Hector,

bramavano di tagliarsi a vicenda le membra col ferro spietato. Ettore aveva preso dalla
longed of to-cut-each-other to turn the limbs with-the iron pitiless Hector he-had taken from-the

testa il cadavere e non voleva lasciarlo, e Patroklo dall'altra parte lo teneva per un piede ;
head the corpse and not he-wished to-let-him and Patroclus from-the-other side him he-held for a foot ;

e allora anche gli altri, Troiani e Danai, ingaggiarono una fiera zuffa. E come Euro e Noto
and then also the others Trojans and Danaans they-joined a fierce fray And as Eurus and Notus

fanno a gara fra loro,
they-make to rivalry among their

they longed to hew one another's limbs with pitiless iron. Hector had seized the corpse by the head and would not release it, while Patroclus held it by one foot; and then the other Trojans and Danaans joined in fierce combat. As Eurus and Notus contend together,

in una convalle alpestre, a scuotere una folta selva, e querce e frassino e corniolo dalla liscia
in a glen mountain to shake a thick forest and oak and ash and cornel from-the smooth

scorza, che gli uni contro gli altri cozzano i tesi rami con fragore immenso, e si
bark that the ones against the others they-clash the outstretched branches with crash immense and himself

sentono i tonfi dei tronchi schiantati ; cosí Troiani ed Achei, investendosi a vicenda,
are-heard the crashes of-the trunks splintered ; thus Trojans and Achaeans clashing to turn

in a mountain glen, to shake a dense wood of oaks, ash trees, and smooth-barked cornel, whose outstretched branches clash together with immeasurable din and the crash of splintering trunks is heard; so Trojans and Achaeans fell upon one another,

facevano strage, nè questi né quelli pensavano piú alla misera fuga. E in gran numero attorno a
they-made slaughter nor these nor those they-thought most to-the wretched flight And in great number around to

Kebrione s'erano confitte acute lance e pennuti dardi scoccati dalle corde, e molti grossi
Kebriones themselves-had embedded sharp spears and feathered darts shot of-the ropes and many great

macigni percossero gli scudi dei combattenti intorno a lui, ma egli in un turbine di polvere
boulders struck the shields of-the combatants around to him but he in a whirlwind of dust

making slaughter, and neither side thought any longer of wretched flight. Around Kebriones in great number were embedded sharp spears and feathered darts shot from bowstrings, and many great stones struck the shields of the fighters around him, while he amid a whirlwind of dust

giaceva disteso tutto lungo quanto era, dimentico della cavallerizza. Fintanto che il sole
lay stretched-out all long however-much was forgetful of-the horsemanship So-long that the sun

si trovava fermo nel mezzo del cielo, per tutto quel tempo da ambe le parti egualmente
himself was firm in-the midst of-the heaven for all that time from both the sides equally

fioccavano i dardi e cadeva la gente ; ma quando il sole passò oltre, verso l'ora di staccare
they-rained the darts and they-fell the people ; but when the sun it-passed onward toward the-hour of unyoke

i buoi, allora poi, a dispetto del destino, gli Achei erano vittoriosi.
the oxen then then to spite of-the destiny the Achaeans were victorious

lay stretched at full length, forgetful of his horsemanship. As long as the sun stood still in mid-heaven, the missiles fell equally from both sides and men went down; but when the sun passed on toward the hour of unyoking oxen, then despite fate the Achaeans proved victorious.

781–785 Trassero l'eroe Kebrione fuori del tiro dei dardi, di mezzo al trambusto dei Troiani, e gli
They-drew the-hero Kebriones out of-the range of-the darts of midst to-the tumult of-the Trojans and the

spogliarono di dosso le armi, e Patroklo piombò sui Troiani con feroce animo. Tre volte
they-stripped of his-back the arms and Patroclus fell on-the Trojans with fierce spirit Three times

mosse all'assalto, simile al veloce Are, mandando un grido terribile, e tre volte nove uomini
he-moved to-the-assault like to-the swift Ares uttering a cry terrible and three times nine men

uccise.
he-killed

They drew the hero Kebriones out of the range of darts amid the tumult of the Trojans and stripped the arms from his back, while Patroclus fell upon the Trojans with fierce spirit. Three times he moved to the assault like swift Ares, uttering a terrible cry, and three times nine men he killed.

786–790 Ma quando una quarta volta si lanciò con l'impeto di un nume, allora appunto, o Patroklo,
But when a fourth time himself he-hurled with the-force of a god then precisely or Patroclus

apparve a te la fine della vita ; ché ti veniva incontro nella fiera mischia Febo, terribile.
appeared to you the end of-the life ; for you he-was-coming to-meet in-the fierce fray Phoebus terrible

Egli non vide il dio che si avanzava in mezzo al tumulto, ché tutto coperto di fitta nebbia
He not he-saw the god that himself he-advanced in midst to-the tumult for all covered of thick mist

gli andò incontro.
the he-went to-meet

But when for the fourth time he rushed with the onset of a god, then indeed, O Patroclus, the end of life appeared to thee; for dreadful Phoebus came to meet thee in the fierce fray. He did not see the god advancing amid the tumult, for shrouded in thick mist he came to meet him.

791–795 Gli si fermò quindi alle spalle, e lo colpí alla schiena e sui larghi omeri con la
To-him himself he-stood then to-the shoulders and him he-struck to-the back and on-the broad shoulders with the

palma della mano, e tosto all'eroe si travolsero gli occhi. Gli fece cader l'elmo giú
palm of-the hand and at-once to-the-hero himself reeled the eyes The he-made fall the-helmet down

dal capo Febo Apollo, e rotolando mandava un rimbombo tra i piedi dei cavalli la
from-the head Phoebus Apollo and rolling he-sent a rumble among the feet of-the horses the

celata munita di visiera, e le chiome del cimiero s'imbrattarono
helm equipped of visor and the locks of-the crest s'imbrattarono

Then he stood behind his shoulders and struck him on the back and broad shoulders with the palm of his hand, and straightway the hero's eyes reeled. Phoebus Apollo made the helmet fall from his head, and rolling it sent a rumble among the horses' feet, the helm with visor, and the locks of the crest were defiled

796–800 di sangue e di polvere. Prima d'allora non era concesso dal fato che quell'elmo crinito
of blood and of dust First d'allora not was allowed from-the fate that quell'elmo horsehaired

s'imbrattasse di polvere, ma di un uomo divino proteggeva la testa e la fronte leggiadra, di
s'imbrattasse of dust but of a man divine protected the head and the front graceful of

Achille ; ma allora Dia permise ad Ettore di portarlo sul suo capo, quando a lui si
Achilles ; but then Zeus he-allowed to Hector of to-carry-it on-the his head when to him himself

appressava la morte.
he-drew-near the death

with blood and dust. Never before had fate allowed that horse-haired helmet to be defiled with dust, for it guarded the head and lovely brow of divine Achilles; but now Zeus permitted Hector to bear it upon his head, when death drew near to him.

S'infranse anche tutta nelle mani a Patroklo la lunga lancia, pesante, grande, massiccia, ferrata ;
Broke also wholly in-the hands to Patroclus the long spear heavy great massive iron-shod ;

e dagli omeri cadde con tutta la cinghia a terra lo scudo dall'orlo fregiato, e anche la
and from-the shoulders fell with all the strap to earth the shield of-the-rim ornamented and also the

corazza gli sciolse il sovrano Apollo figlio di Dia. L'animo dell'eroe fu colto da stordimento e
cuirass him loosed the sovereign Apollo son of Zeus The-spirit of-the-hero was seized by bewilderment and

gli si svigorirono, sotto, le membra gagliarde ;
to-him themselves were-weakened underneath the limbs valiant ;

His long spear, heavy, great, massive, iron-tipped, broke wholly in Patroclus' hands; from his shoulders the shield with all its strap fell to earth, its rim ornamented, and sovereign Apollo son of Zeus loosed his cuirass. The hero's spirit was seized by bewilderment and beneath him his strong limbs were weakened;

e si arrestò egli attonito ; e intanto lo colpí di dietro, nella schiena, con l'acuta lancia,
and himself stopped he astonished ; and meanwhile him he-struck from behind in-the back with the-sharp spear

tra gli omeri, un uomo Dardano, il Panthoide Euforbo, che superava i suoi coetanei con la
between the shoulders a man Dardanian the Panthoides Euphorbos who surpassed the his peers with the

lancia e coi suoi cavalli e con gli agili piedi ; e infatti, appunto allora aveva buttato giú
spear and with-the his horses and with the nimble feet ; and indeed precisely then he-had thrown down

dai carri venti uomini,
from-the chariots twenty men

and he stood still in astonishment; meanwhile a Dardanian man, Euphorbos son of Panthous, struck him from behind in the back, between the shoulders, with his sharp spear, he who surpassed his peers in the spear, his horses, and swift feet; indeed just then he had cast twenty men down from their chariots,

appena giunto col suo cocchio, ancora in via d'imparare la guerra. Fu egli il primo che ti
just come with-the his chariot still on way of-learning the war It-was he the first who you

tirò un colpo, o Patroklo cavaliero, ma non ti atterrò, e tosto egli si ritrasse correndo e
dealt a blow O Patroclus horseman but not you he-felled and at-once he himself withdrew running and

si confuse nella folla, dopo aver strappato dal tuo corpo la lancia di frassino ; e non ebbe
himself mingled in-the crowd after having drawn from-the your body the spear of ash ; and not had

coraggio di attendere alla tenzone Patroklo, pur così disarmato !
courage to await the contest Patroclus although thus unarmed !

having only just come with his chariot, still learning war. He was the first to deal you a blow, Patroclus horseman, but did not fell you, and at once withdrew running and mingled with the crowd, after drawing the ash spear from your body; and he did not dare await Patroclus in combat, though thus unarmed!

E Patroklo allora, fiaccato dalla percossa del dio e dal colpo di lancia, andava ritraendosi
And Patroclus then weakened by-the blow of-the god and by-the blow of spear went drawing-himself-back

addietro nel folto dei suoi compagni per evitare la morte. Ma Ettore, come vide che il
backward in-the thick of-the his companions to avoid the death But Hector when he-saw that the

magnanimo Patroklo si ritraeva addietro, ferito dall'acuto ferro, subito gli si fece vicino
great-hearted Patroclus himself withdrew backward wounded by-the-sharp iron at-once to-him himself made near

andando per le file, e lo ferí con la lancia
going through the ranks and him he-wounded with the spear

Then Patroclus, weakened by the god's blow and the spear-stroke, drew back into the thick of his companions to escape death. But Hector, when he saw great-hearted Patroclus withdrawing wounded by the sharp iron, at once came near him through the ranks and wounded him with the spear

nel basso ventre, e spinse l'arma da parte a parte. Cadde l'eroe con fragore, e gettò un
821–825 *in-the low belly and he-drove the-weapon from side to side He-fell the-hero with crash and he-threw a*

grande sgomento nel popolo degli Achei. Come quando un leone vince nella lotta un cinghiale
great dismay in-the people of-the Achaeans As when a lion wins in-the strife a boar

indomito, poiché entrambi sulla vetta di un monte si battevano con animo altero, per un'esigua
untamed since both on-the peak of a mountain himself they-fought with spirit haughty for a-scanty

sorgente d'acqua, e tutti e due hanno voglia di bere,
spring of-water and all and two they-have desire of drink

> *in the lower belly, and drove the weapon clean through. The hero fell with a crash and cast great dismay upon the people of the Achaeans. As a lion overcomes an untamed boar in combat when both fight proudly upon a mountain summit for a scant spring of water and both desire to drink,*

---

e con la sua forza il leone lo atterra tutto ansante, cosí al prode figlio di Menoitio, che
826–830 *and with the his force the lion him he-fells all panting thus to-the valiant son of Menoetius that*

aveva ucciso molti nemici, il Priamide Ettore tolse da presso la vita, con un colpo di lancia. E
he-had killed many enemies the Priamid Hector he-took from beside the life with a blow of spear And

quindi bravando gli rivolgeva alate parole : « O Patroklo, tu certo pensavi di saccheggiare la
then boasting the he-addressed winged words : « O Patroclus you surely you-thought of sack the

nostra città,
our city

> *and by his strength the lion fells him gasping, so from the brave son of Menoetius, who had slain many enemies, Priam’s son Hector took life at close hand with a spear-thrust. Then, boasting over him, he addressed winged words: «Patroclus, you thought surely to sack our city,*

---

e le donne troiane, tolta loro la luce della libertà, menartele sulle navi alla tua patria
831–835 *and the women Trojan taken their the light of-the freedom carry-them-for-yourself on-the ships to-the your homeland*

terra ! Ingenuo ! ma in difesa di esse i veloci cavalli di Ettore si sono slanciati di corsa alla
earth ! Fool ! but in defence of them the swift horses of Hector himself are rushed of race to-the

guerra, e nel maneggiare la lancia mi segnalo io fra i Troiani bellicosi, e perciò li
war and in-the wielding the spear me I-distinguish-myself I among the Trojans warlike and therefore them

difendo
I-defend-them

> *and carry the Trojan women aboard ship to your native land after taking from them the light of freedom! Fool! But in their defence Hector’s swift horses have rushed to war, and in wielding the spear I distinguish myself among the warlike Trojans, and therefore defend them*

---

dal giorno del servaggio : ma te qui divoreranno gli avvoltoi. Ah, disgraziato ! e neppur ti
836–840 *from-the day of-the servitude : but you here will-devour the vultures Ah wretched ! and not-even you*

giovò, prode com'è, il tuo Achille, che, forse ti raccomandò assai caldamente, quando partivi
it-profited valiant as-he-is the your Achilles that perhaps you he-enjoined very earnestly when you-departed

dalla tenda, mentre egli vi restava : ' Non mi tornare in qua, o Patroklo cavaliero, alle
from-the tent while he there he-remained : ' Not me return in here or Patroclus horseman to-the

concave navi, prima che ad Ettore sterminatore d'uomini
hollow ships before that to Hector slayer of-men

> *from the day of servitude; but here the vultures shall devour you. Ah, wretched man! Not even your Achilles, brave though he is, availed you, who perhaps urgently enjoined you as you left the tent while he remained there: ‘Do not return to me here, Patroclus the horseman, at the hollow ships, before you have torn upon man-slaying Hector’s breast*

tu abbia squarciato sul petto la tunica intrisa di sangue '. Cosí forse ti parlava, e
841–845 *you he-may-have torn on-the breast the tunic soaked of blood ' Thus perhaps you he-spoke and*

seduceva a te, stolto ! la mente. » E a lui, con un filo di voce, tu dicesti, o Patroklo,
she-beguiled to you fool ! the mind » And to him with a thread of voice you you-said or Patroclus

cavaliero : « Ormai, sí, mena pure gran vanto, o Ettore, ché a te diede la vittoria il Kronide
horseman : « By-now indeed leads also great boast or Hector for to you he-gave the victory the Kronides

Dia e Apollo, i quali mi fecero soccombere,
Zeus and Apollo the which me they-made to-fall

thou hast torn the tunic soaked in blood upon his breast.' Thus perhaps he spoke to thee and beguiled thy mind, fool!» And to him in a thread of voice, O horseman Patroclus, thou didst say: «Now indeed, Hector, boast greatly; for Zeus the Kronid and Apollo gave thee victory, they who made me succumb,

agevolmente, poiché essi stessi mi spogliarono delle armi ! Ma mortali della tua fatta, se pure
846–850 *easily since they themselves me they-stripped of-the arms ! But mortals of-the your made if also*

in venti mi avessero assalito, sarebbero morti lí tutti, domati sotto la mia lancia. Ma fu il
in winds me they-had attacked they-would-have dead there all tamed under the my spear But was the

destino crudele e il figlio di Leto, che mi uccise, e degli uomini Euforbo, e tu giungi, terzo,
destiny cruel-one and the son of Leto that me he-killed and of-the men Euphorbus and you come third

a finirmi.
to finish-me

easily, since they themselves stripped me of my arms! But had twenty mortals such as thou assailed me, all would have died there, tamed beneath my spear. But cruel destiny and the son of Leto killed me, and among men Euphorbus; thou comest third to finish me.

Ma un'altra cosa voglio dirti, e tu mettitela bene in mente. Sta certo che neppure tu
851–855 *But another thing I-wish to-tell-you and you put-it-for-yourself well in mind Be surely that not-even you*

hai da vivere a lungo, ma già ti è vicina la morte e il fato possente, ché soccomberai
you-have from live to long but already you is near the death and the fate mighty for will-fall

alle mani di Achille, l'incensurabile Aiakide. » Quando ebbe detto cosí, il termine della morte
to-the hands of Achilles the-blameless Aiakid » When he-had said thus the end of-the death

l'avvolse,
it-wrapped-him

But I will tell thee one other thing, and do thou lay it well to heart. Be assured that neither hast thou long to live, but already death and mighty fate are near thee, for thou shalt fall beneath the hands of blameless Achilles, the Aiakid.» When he had thus spoken, the consummation of death enfolded him,

e l'anima volando via dalle membra, andò alle case di Aide, lamentando la sua sorte nel
856–860 *and the-soul flying away of-the limbs he-went to-the houses of Hades lamenting the his lot in-the*

lasciare la giovinezza e la forza virile. E a lui, pur morto, parlava il nobile Ettore : « O
leave the youth and the force manly And to him even dead he-spoke the noble Hector : « O

Patroklo, a che, ora, mi predici la precipitosa rovina ? E chi sa che non debba anche Achille,
Patroclus to that now me foretell the headlong ruin ? And who knows that not it-must also Achilles

figlio della ben chiomata Thetide,
son of-the well tressed Thetis

and his soul, flying away from his limbs, went to the house of Hades, lamenting its lot in leaving youth and manly strength. And noble Hector spoke to him, though dead: «O Patroclus, why dost thou now foretell me headlong ruin? And who knows whether Achilles too, son of the fair-tressed Thetis,

precedermi, perdendo la vita, colpito dalla mia lancia ? » Cosí avendo parlato, tirò fuori dalla
precede-me losing the life struck by-the my spear ? » Thus having spoken he-drew out from-the

861–865

ferita l'asta ferrata, montato con un piede sul cadavere, e lui respinse a terra supino dalla
wound the-spear iron-shod mounted with a foot on-the corpse and him pushed-back to earth supine with-the

punta della lancia. E poi subito con la lancia in pugno si diede a correre dietro ad
point of-the spear And then at-once with the spear in fist himself gave to run behind to

Automedonte, il divino scudiero del veloce Aiakide :
Automedon the divine squire of-the swift Aiakid :

to precede me, losing his life, struck by my spear?» Thus having spoken, he drew the iron-tipped spear out from the wound, standing with a foot upon the corpse, and with the spearhead pushed him back supine to the ground. Then at once, spear in hand, he ran after Automedon, the divine squire of the swift Aiakid:

ché bramava colpirlo ; ma lo traevano in salvo i veloci cavalli immortali che a Peleo avevano
for he-longed to-strike-him ; but him drew to safety the swift horses immortal which to Peleus they-had

866–867

dati gli dei, splendido dono !
given the gods splendid gift !

for he longed to strike him; but the swift immortal horses which the gods had given Peleus, a splendid gift, drew him to safety!

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione corrette o integrate per collazione visiva con la scansione dell’originale a stampa, pp. 361–390. Il livello OCR del PDF non è stato usato.

v. / PDF	Transcription or scan	Edited text / status	Cause and evidence
91–95 / 364–365	esal- / tato	esaltato	Parola spezzata soltanto dal cambio di pagina; ricongiunta meccanicamente da emendations-16.json.
136–140 / 366–367	Sol- / tanto	Soltanto	Parola spezzata soltanto dal cambio di pagina; ricongiunta meccanicamente da emendations-16.json.
231–235 / 369–370	in- / temperie,	intemperie,	Parola spezzata soltanto dal cambio di pagina; ricongiunta meccanicamente da emendations-16.json.
256–260 / 370–371	anni- / date	annidate	Participio spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente da emendations-16.json.
636–640 / 382–383	Sarpe- / done,	Sarpedone,	Nome proprio spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente da emendations-16.json.
701–705 / 384–385	A- / pollo,	Apollo,	Nome proprio spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente da emendations-16.json.
50 / 363	ultima cifra danneggiata	50	La sequenza continua 35, 40, 45, 50, 55 e le cinque sbarre stampate fissano 50.
175 / 368	17 con la terza cifra rifilata	175	Il bordo esterno asporta la cifra finale; la sequenza 180–205 e la sbarra corrispondente fissano 175.
235, 240, 250 / 370	suffissi numerici rifilati a sinistra	235, 240, 250	Testatina, sequenza continua e cinque sbarre stampate sostengono le chiusure complete; non occorre correggere la fonte.
615–640 / 382	margine esterno rifilato; nessun numero visibile	confini conservati	Le sei sbarre, la sequenza quinaria e le pagine contigue sostengono i valori già risolti; è evidenza di taglio della scansione, non di misnumerazione.
730 / 385	ultima cifra ridotta a ‘73(’	730	La sequenza 705–730, le sei sbarre e il contesto fissano 730; il ritaglio della scansione ha asportato la chiusura.
PDF 386 e 390	margine esterno rifilato; nessun numero leggibile	nessuna nuova ricostruzione	Le sbarre e le unità già continue governano i confini; il taglio della scansione non è un errore di stampa.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale resta l’autorità primaria.
A PDF 362, 366, 369, 382, 385, 386 e 390 il margine esterno è rifilato o assente. Le ricostruzioni accolte in split-16.json sono sostenute dalla sequenza quinaria, dalle sbarre e dalle pagine contigue; non sono misnumerazioni tipografiche.
A PDF 363 la cifra 50 è danneggiata; a PDF 364 i numeri 60 e 65 sono usurati; a PDF 368 il 175 è rifilato a 17; a PDF 370 il lato sinistro di 235, 240 e 250 è rifilato.
A PDF 386 le sei sbarre sono autentiche benché il margine sia rifilato. A PDF 387 il 780 è coperto da inchiostro; la sequenza 760–785 e la sbarra corrispondente confermano 780.
Le sbarre tratteggiate o spezzate a PDF 379 (520 e 535) sono marcatori autentici, non omissioni.
Le pagine fonte 361–390 sono state renderizzate e controllate visivamente ad alta risoluzione; il livello OCR incorporato non è stato usato.

Print errors (not OCR errors)

v. 81 / PDF 364 — la i finale di ‘cacciati’ è composta visibilmente sopra la linea di base; il corpo conserva la parola stampata senza trattare la posizione della sorta come lettera o accento separato.
n. 365 / PDF 374 — la nota stampa ‘membo’, dove il contesto immediato richiede ‘nembo’; la lezione è conservata diplomaticamente.
v. 411 / PDF 375 — il corpo stampa l’isolata forma italianizzata ‘Patroclo’ fra le circostanti forme ‘Patroklo’; la lezione è conservata.
PDF 376 — la n di ‘abominata’ è spezzata e può sembrare r; la stampa e il contesto sostengono ‘abominata’. È danno della sorta, non una lezione alternativa.
PDF 384, dopo ‘il premio dei morti.’ — la stampa chiude il discorso di Dia con una virgoletta d’apertura ‘«’ invece di ‘»’; la lezione diplomatica è conservata. Il confronto ad alta risoluzione mostra una sorta girata.
PDF 387, nota 779 — il lemma stampato reca ‘799.’. È un errore tipografico della nota; il verso commentato è 779.
PDF 387, r. 2 — il corpo stampa ‘il Menoitiade c’ per perdita della traversa della e; la lettura curata ‘e’ è sostenuta dalla forma della parola e dalla scansione ad alta risoluzione.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 77 — Festa scrive ‘dalla bocca odiosa’; la nota osserva esplicitamente che il greco reca ‘testa’. È una scelta lessicale del traduttore, non una correzione del testo italiano.
v. 704 — ‘percuotendo il lucido scudo’ attenua o trasforma il verbo dell’azione di Apollo; la nota osserva che il greco vale piuttosto ‘pungendo’ o ‘trafiggendo’ e propone l’immagine del dio armato.
v. 740 — ‘frantumò’ rende energicamente l’azione sul volto di Kebrione; la nota precisa che il verbo greco significa propriamente ‘prese insieme’ o ‘colse nello stesso tempo’.
v. 748 — ‘anche in mezzo alla burrasca’ concretizza la difficoltà del mare; la nota glossa il greco come ‘anche se fosse tempestoso’, propriamente ‘malagevole’.

HOMER · THE ILIAD · BOOK XVII

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-761 · (The Exploits of Menelaus).

Ma non isfuggí al figlio d'Atreo, al bellicoso Menelao, che Patroklo era stato atterrato dai
But not escaped to-the son of-Atreus to-the warlike Menelaus that Patroclus he-was been felled by-the
Troiani nella mischia ; ed egli si lanciò attraverso le prime file, armato di rame luccicante, e
Trojans in-the fray ; and he himself hurled through the first ranks armed of copper gleaming and
si poneva accanto al caduto, come presso la vitellina primogenita si pone in difesa la
himself set beside to-the fallen as beside the calf firstborn herself she-sets in defence the
madre, mugolando, che non conobbe prima altra prole ;
mother lowing that not knew before other offspring ;

But it did not escape the son of Atreus, warlike Menelaus, that Patroclus had been felled by the Trojans in the fray; and he dashed through the front ranks, armed in gleaming copper, and set himself beside the fallen man, as beside her firstborn calf the mother stands in defence, lowing, she who before had known no other offspring;

---

cosí a difesa di Patroklo si piantava il biondo Menelao. Protese innanzi a lui la lancia e
thus in defence of Patroclus himself he-planted the fair-haired Menelaus He-extended before to him the spear and
lo scudo ben librato per ogni verso, bramoso di uccidere ognuno che gli venisse incontro. Ma
the shield well poised in every way eager to kill each-one who to-him should-come to-meet But
neppure il figlio di Panthoo, l'eroe dalla buona lancia trascurò il caduto Patroklo incensurabile
not-even the son of Panthoos the-hero with-the good spear he-neglected the fallen Patroclus blameless
; anzi si avvicinò a lui,
; rather himself he-approached to him

thus in defence of Patroclus fair-haired Menelaus took his stand. He held out before him his spear and his shield well poised on every side, eager to kill whoever should come against him. But not even the son of Panthoos, the hero of the good spear, neglected fallen, blameless Patroclus; rather he drew near to him,

---

e disse a Menelao caro ad Are : « O Atreide Menelao, progenie divina, principe di popoli,
and he-said to Menelaus dear to Ares : « O Atreid Menelaus offspring divine prince of peoples
fatti indietro, e abbandona il cadavere e lascia le spoglie insanguinate ; ché nessuno dei
get-yourself back and abandon the corpse and leave the spoils bloodied ; for no-one of-the
Troiani e degl'illustri alleati ha fatto prima di me a colpire con la lancia Patroklo nella fiera
Trojans and of-the-illustrious allies has done before of me to strike with the spear Patroclus in-the fierce
mischia.
fray

and he said to Menelaus, dear to Ares: « O Atreid Menelaus, divine offspring, prince of peoples, fall back, and give up the corpse, and leave the bloodied spoils; for none of the Trojans nor of the illustrious allies was first before me to strike Patroclus with the spear in the fierce fray.

Perciò lasciami cogliere questo vanto insigne fra i Troiani, se non vuoi ch'io ti colpisca
Therefore let-me gather this boast distinguished among the Trojans if not you-wish that-I you strike

e ti privi della dolce vita. » E a lui, molto sdegnato, diceva il biondo Menelao : « Oh padre
and you deprive of-the sweet life » And to him very angered he-said the fair-haired Menelaus : « Oh father

Dia ! non è bello, certo, il menare vanto superbo ! Non è cosí grande la fierezza del pardo, né
Zeus ! not is fair surely the making boast proud ! Not is so great the fierceness of-the leopard nor

del leone,
of-the lion

Therefore let me win this distinguished glory among the Trojans, if you do not wish that I strike you and deprive you of sweet life. » And to him, greatly angered, spoke fair-haired Menelaus: « Oh father Zeus! it is not fair, surely, the making of a proud boast! Not so great is the fierceness of the leopard, nor of the lion,

e neppure del cinghiale furente, in cui piú che mai l'animo nel petto si esalta superbo della
and not-even of-the boar raging in which more than ever the-spirit in-the breast itself it-exalts proud of-the

sua forza, come è grande la baldanza dei figli di Panthoo ben armati di lancia ! E sí che
its force as is great the confidence of-the sons of Panthoos well armed of spear ! And indeed that

neppur la forza di Hyperenore domatore di cavalli ebbe un vantaggio dalla sua giovinezza,
not-even the force of Hyperenor tamer of horses it-had a advantage from-the his youth

quando m'ingiuriò e mi attese a piè fermo,
when he-insulted-me and me he-awaited at foot firm

nor even that of the raging boar, in whose breast the spirit, more than ever, exalts itself proud of its strength, so great is the confidence of the sons of Panthoos, well armed with the spear! And indeed not even the strength of Hyperenor, tamer of horses, gained him any advantage from his youth, when he reviled me and awaited me with foot firm-planted,

e si figurava ch'io fossi il piú miserabile guerriero fra i Danai ; ma io non credo che
and himself he-imagined that-I were the most wretched warrior among the Danaans ; but I not believe that

egli andò coi suoi piedi a rallegrare la moglie cara e gli amati genitori ! E cosí, bada, anche
he went with-the his feet to to-gladden the wife dear and the beloved parents ! And thus mark also

il tuo ardire io fiaccherò, se tu mi stai di contro ; ma io ti consiglio
the your daring I will-break if you me stand over against ; but I you counsel

and pictured to himself that I was the most wretched warrior among the Danaans; but I do not believe that he went home on his own feet to gladden his dear wife and beloved parents! So, mark this, your daring too I will break, should you stand against me; but I counsel you

di ritirarti, andando in mezzo alla folla, e non piantarti di fronte a me, prima che il malanno
to withdraw going in midst to-the crowd and not plant-yourself in front to me before that the bane

ti colga ; ma a cose fatte il pazzo impara ! » Cosí diceva, e colui non gli diede retta, ma
you may-seize ; but to things done the fool he-learns ! » Thus he-spoke and that-one not to-him he-gave heed but

rispondendo diceva : « Ebbene ! ora, o Menelao rampollo di Dia, pagherai cara davvero la morte
replying he-said : « Well-then ! now O Menelaus scion of Zeus you-will-pay dearly truly the death

di mio fratello, che tu uccidesti — e ne meni vanto nelle tue parole
of my brother whom you killed — and of-it lead boast in-the your words

to withdraw, going back into the throng, and not to plant yourself before me, before the bane overtakes you; but only after the harm is done does the fool learn!” So he spoke, and that one gave him no heed, but answering said: “Well then! now, Menelaus, scion of Zeus, you shall pay dearly indeed for the death of my brother, whom you slew — and thereof you boast in your words

e rendesti vedova la moglie nell'interno del talamo novello, e facesti ai genitori implorare
36–40 *and rendered widow the wife in-the-interior of-the bedchamber new and made to-the parents to-implore*

come un conforto il pianto e il lutto. Oh come farei cessare io a quei meschini il loro
as a comfort the weeping and the grief Oh how would-make cease I to those wretches the their

pianto, se portando la tua testa e le tue armi, le ponessi in mano a Panthoo e alla diva
weeping if bearing the your head and the your arms them I-should-place in hand to Panthoos and to-the divine

Frontide !
Phrontis !

and widowed his wife within the chamber of their new marriage, and left his parents to implore, as their only comfort, weeping and grief. Oh, how I would make those poor wretches cease their weeping, if, bearing your head and your arms, I were to place them in the hands of Panthoos and divine Phrontis!

Del resto, non sarà piú a lungo senza una prova, né senza contrasto, la nostra lotta, o sia
41–45 *Of-the rest not will-be longer for long without a trial nor without contest the our strife whether it-be*

del valore o sia della fuga ! » Detto questo, gli tirò un colpo nello scudo equilibrato da
of-the valour or it-be of-the flight ! » Said this to-him he-dealt a blow in-the shield balanced from

ogni parte, né l'arma lo ruppe, ma le si piegò la punta sopra lo scudo possente. E allora
every side nor the-weapon it it-broke but to-it itself it-bent the tip upon the shield mighty And then

s'avventava secondo con l'arma in pugno
he-rushed second with the-weapon in fist

For the rest, our struggle will no longer be without trial, nor without contest, whether of valour or of flight!» Having said this, he dealt him a blow upon the shield balanced on every side; nor did the weapon break it, but its point bent upon the mighty shield. And then he rushed forward second, weapon in hand,

l'Atreide Menelao, rivolgendo una preghiera al padre Dia ; e mentre egli indietreggiava, lo
46–50 *the-Atreid Menelaus addressing a prayer to-the father Zeus ; and while he fell-back him*

trafisse alla base della gola e spinse col proprio corpo la lancia, seguendo l'impeto della sua
he-pierced at-the base of-the throat and he-drove with-the own body the spear following the-force of-the his

mano gagliarda. Passò da parte a parte la punta per il collo delicato, e cadde colui con
hand mighty it-passed from side to side the point through the neck delicate and he-fell that-one with

fragore, e risonarono le armi sul suo corpo.
crash and they-resounded the arms on-the his body

the Atreid Menelaus, addressing a prayer to father Zeus; and while he was giving ground, he pierced him at the base of the throat, and drove the spear on with the weight of his own body, following the force of his mighty hand. The point passed clean through the delicate neck, and that one fell with a crash, and his armour rang upon his body.

Gli si bagnavano di sangue le chiome simili a quelle delle Chariti, e i riccioli
51–55 *to-him themselves they-were-bathed with blood the locks like to those of-the Charites and the curls*

fermati da ornamenti d'oro e d'argento. E quale un pollone d'olivo che un uomo alleva, tutto
fastened by ornaments of-gold and of-silver And as a shoot of-olive that a man he-rears all

verde, in un posto isolato, dove acqua in abbondanza l'abbevera, un rampollo leggiadro e vegeto,
green in a place isolated where water in abundance it-waters-it a scion lovely and vigorous

e poi lo percuotono i soffi
and then it they-strike the blasts

His locks, like those of the Charites, were bathed with blood, and his curls fastened with ornaments of gold and silver. And as a shoot of olive that a man rears, all green, in an isolated spot, where water in abundance waters it, a lovely and vigorous scion — and then the blasts

dei venti da ogni parte, ed esso anche si copre di bianchi fiori ; ma piombando improvviso
of-the winds from every side and it also itself covers with white flowers ; but swooping-down sudden

un vento con grande burrasca, lo sradica dalla formella e lo stende a terra, tale era il figlio di
a wind with great storm it it-uproots from-the plot and it it-lays to ground such was the son of

Panthoo, Euforbo dalla buona lancia, che l'Atreide Menelao prima uccise e quindi spogliava
Panthoos Euphorbos of-the good spear whom the-Atreid Menelaus first he-killed and then he-stripped

delle armi.
of-the arms

of the winds from every side, and it too becomes covered with white flowers; but a wind swooping down suddenly with a great storm uproots it from its plot and lays it upon the ground — such was the son of Panthoos, Euphorbos of the good spear, whom the Atreid Menelaus first slew and then stripped of his arms.

Ma come quando un leone nutrito sui monti, fidente nella sua possa, di un armento pascolante
But as when a lion reared on the mountains confident in-the his might from a herd grazing

rapisce il bove migliore fra tutti, e gli spezza, prima, la cervice prendendolo coi forti
he-snatches the ox best among all and to-him he-breaks first the neck taking-him with-the strong

denti, e poi ne inghiotte avidamente il sangue e le viscere tutte, facendone strazio, e intorno
teeth and then of-it he-swallows greedily the blood and the entrails all making-of-it ravage and around

a lui i cani e i pastori
to him the dogs and the shepherds

But as when a lion reared on the mountains, confident in his might, snatches from a grazing herd the best ox of all, and first breaks its neck, seizing it in his strong teeth, and then greedily swallows its blood and all its entrails, making of it a ravage, and around him the dogs and the shepherds

mandano, sí, molte alte grida da lungi, ma non osano venirgli incontro, ché forte li prende
they-send indeed many loud cries from afar but not they-dare come-to-him to-meet for greatly them it-takes

il pallido terrore ; cosí di quelli allora non c'era nessuno cui reggesse l'animo in petto di
the pale terror ; thus of those then not there-was no-one to-whom might-hold the-spirit in breast to

andare incontro al glorioso Menelao. E avrebbe allora di leggieri l'Atreide portato via le
go to-meet to-the glorious Menelaus And he-would-have then with ease the-Atreid carried away the

famose armi del Panthoide,
famed arms of-the Panthoides

send up, indeed, many loud cries from afar, yet dare not come to meet him, for pale terror seizes them strongly; so of those there was then no one whose heart in his breast was steady enough to go and meet glorious Menelaus. And then the Atreid would have carried off with ease the famed arms of the Panthoides,

se non gli avesse invidiato questo vanto Febo Apollo, che contro a lui suscitò Ettore pari
if not to-him he-had envied this boast Phoebus Apollo who against to him stirred Hector equal

all'impetuoso Are, avendo assunto l'aspetto di un uomo, di Mente duce dei Kikoni ; e a viva
to-the-impetuous Ares having assumed the-appearance of a man of Mentes leader of-the Kikonians ; and to living

voce gli rivolgeva alate parole : « O Ettore, tu corri ora cosí dietro all'inarrivabile,
voice to-him he-addressed winged words : « O Hector you run now thus behind to-the-unreachable

had not Phoebus Apollo envied him this boast, who stirred up against him Hector, the peer of impetuous Ares, having assumed the appearance of a man, of Mentes leader of the Kikonians; and aloud he addressed to him winged words: «O Hector, you now run thus after the unreachable,

ai cavalli del bellicoso Aiakide ; ma essi son duri a venir domati e guidati da uomini
to-the horses of-the warlike Aiakid ; but they are hard to to-come tamed and guided by men

mortali, all'infuori di Achille solo, ch'è figlio d'una madre immortale. E frattanto Menelao il
mortal except of Achilles alone who-is son of-a mother immortal And meanwhile Menelaus the

marziale figlio d'Atreo, piantatosi a difesa di Patroklo, spense il migliore dei Troiani,
martial son of-Atreus having-planted-himself in defence of Patroclus he-slew the best of-the Trojans

the horses of the warlike Aiakid; but they are hard to be tamed and guided by mortal men, save for Achilles alone, who is son of an immortal mother. And meanwhile Menelaus, the martial son of Atreus, having planted himself in defence of Patroclus, slew the best of the Trojans,

il Panthoide Euforbo, e lo fece cessare dall'impetuosa battaglia. » Detto questo, il dio se
the Panthoides Euphorbos and him he-made cease from-the-impetuous battle » Said this the god himself

ne andò di nuovo in mezzo al travaglio degli uomini, e ad Ettore un fiero dolore serrò la
away he-went of new in midst to-the travail of-the men and to Hector a fierce sorrow gripped the

mente offuscata. Quindi si mise a cercare con lo sguardo tra le file, e subito scorse l'uno
mind darkened Then himself he-put to seek with the gaze among the ranks and at-once he-saw the-one

intento a spogliare le armi famose e l'altro giacente
intent to strip the arms famed and the-other lying

the Panthoid Euphorbos, and made him cease from the impetuous battle. » Having said this, the god went again into the travail of men, and a fierce sorrow gripped Hector's darkened mind. Then he set himself to search with his gaze among the ranks, and at once he saw the one intent on stripping the famed arms, and the other lying

a terra, mentre il sangue colava per l'apertura della ferita. E allora si mosse tra le
to ground while the blood was-flowing through the-opening of-the wound And then himself he-moved among the

prime file, tutto armato di rame lucente, mandando acute grida, simile a fiamma di Hefaisto,
first ranks wholly armed of copper shining uttering sharp cries like to flame of Hephaistos

inestinguibile. E ben s'accorse di lui, quando mandò l'acuto grido, il figlio d'Atreo, e tutto
unquenchable And well he-perceived of him when he-sent the-keen cry the son of-Atreus and wholly

turbato disse al suo magnanimo cuore :
troubled he-said to-the his great-hearted heart :

on the ground, while the blood flowed through the opening of the wound. And then he moved among the front ranks, all armed in shining copper, uttering sharp cries, like the unquenchable flame of Hephaistos. And well did the son of Atreus perceive him, when he sent forth the keen cry, and, wholly troubled, he said to his great-hearted heart:

« Oh povero me ! se io abbandono qui la bella armatura e Patroklo caduto in difesa del mio
« Oh poor me ! if I abandon here the beautiful armour and Patroclus fallen in defence of-the my

onore, dovrà muoversi a sdegno contro di me ognuno dei Danai che mi veda. E se
honour he-will-have-to move-himself to indignation against of me each-one of-the Danaans who me may-see And if

invece, combatto da solo con Ettore e coi Troiani, per vergogna, c'è il caso che io mi
instead I-fight by alone with Hector and with-the Trojans for shame there-is the chance that I myself

trovi accerchiato, cosí solo, da molti ;
find surrounded so alone by many ;

« Oh, poor me! If I abandon here the beautiful armour, and Patroclus fallen in defence of my honour, each one of the Danaans who sees me will have to be moved to indignation against me. And if instead, I fight alone with Hector and the Trojans, out of shame, there is the chance that I find myself surrounded, so alone, by many;

e i Troiani li spinge in qua tutti quanti, Ettore dal cimiero ondeggiante ! Ma poi, perché
and the Trojans them he-drives in here all however-many Hector of-the crest waving ! But then why

l'animo mio mi tenne questi discorsi ? quando un uomo, a dispetto della sorte, vuol combattere
the-spirit my to-me it-held these speeches ? when a man in spite of-the lot he-wants fight

con un uomo a cui un dio rende onore, facilmente un grande malanno si rotola contro di lui.
with a man to whom a god he-renders honour easily a great bane itself it-rolls against of him

Perciò nessuno dei Danai che mi veda si muoverà a sdegno contro di me,
Therefore no-one of-the Danaans who me may-see himself he-will-move to indignation against of me

and the Trojans, all of them, Hector of the waving crest drives this way! But then, why did my spirit speak these words to me? When a man, in spite of his lot, wishes to fight with a man to whom a god renders honour, easily a great bane rolls against him. Therefore none of the Danaans who sees me will be moved to indignation against me,

se cedo dinanzi ad Ettore, poiché egli combatte ispirato dagli dei. Ma se potessi in qualche luogo
if I-yield before to Hector since he fights inspired by-the gods But if I-could in some place

rintracciare Aiante dalla forte voce, tornando in campo tutti e due insieme, c'impegneremmo
to-track-down Aias of-the strong voice returning into field all and two together we-would-engage

nella mischia anche contro il fato, se mai ci riuscisse di trarre in salvo il cadavere e
in-the fray also against the fate if ever to-us it-might-succeed to to-draw to safety the corpse and

renderlo al Peleide Achille ; sarebbe tra i mali il meglio ! »
give-him-back to-the Peleid Achilles ; it-would-be among the evils the best ! »

if I give way before Hector, since he fights inspired by the gods. But if I could track down Aias of the mighty voice somewhere, the two of us returning to the field together, we would engage in the fray even against fate, if ever we might succeed in drawing the corpse to safety and giving it back to the Peleid Achilles; that would be the best among evils!

Mentre tali cosé egli volgeva nella mente e nell'animo, arrivarono frattanto le schiere dei
While such things he turned in-the mind and in-the-heart they-arrived meanwhile the ranks of-the

Troiani, con Ettore, appunto, alla testa ; ed egli allora si ritraeva indietro e abbandonava il
Trojans with Hector precisely at-the head ; and he then himself withdrew back and abandoned the

cadavere, volgendosi spesso a guardarsi alle spalle, come un generoso leone, che cani e
corpse turning often to to-look-back at-the shoulders as a generous lion whom dogs and

pastori scaccino da un ovile
shepherds they-chase from a fold

While he was turning such things over in mind and heart, meanwhile the ranks of the Trojans arrived, with Hector, precisely, at their head; and he then began to draw back and abandoned the corpse, turning often to look back over his shoulder, like a generous lion that dogs and shepherds chase from a fold

con le lance e con la voce, mentre si sente gelare in petto il fiero cuore, e contro voglia
with the spears and with the voice while itself it-feels to-freeze in breast the fierce heart and against will

si parte dal recinto ; cosí si allontanò da Patroklo il biondo Menelao. Ma poiché giunse
itself it-departs from-the enclosure ; thus himself he-withdrew from Patroclus the fair-haired Menelaus But when he-came

nella schiera dei suoi, ivi si arrestò e rivolse la fronte al nemico, mentre cercava con
into-the company of-the his-men there himself he-halted and he-turned the front to-the enemy while he-sought with

l'occhio il grande Aiante figlio di Telamone.
the-eye the great Aias son of Telamon

with their spears and with their voices, while it feels its fierce heart go cold within its breast, and against its will departs from the fold; so the fair-haired Menelaus withdrew from Patroclus. But when he came to the company of his own men, there he halted and turned to face the enemy, while he sought with his eye the great Aias, son of Telamon.

E ben presto lo scorse al lato sinistro dell'intero campo di battaglia, intento a incoraggiare i
And well soon him he-saw at-the side left of-the-whole field of battle intent to to-encourage the

compagni e ad eccitarli a combattere, giacché un immane spavento aveva Febo Apollo gettato
companions and to rouse-them to fight since a immense fright he-had Phoebus Apollo cast

in essi. Onde si diede a correre, e tosto gli fu vicino e gli diceva : « Aiante,
into them Wherefore himself he-gave to to-run and at-once to-him he-was near and to-him he-said : « Aias

vieni qua, caro ; al cadavere di Patroklo
come here dear ; to-the corpse of Patroclus

And right soon he spied him at the left side of the whole battlefield, bent on encouraging his companions and on rousing them to fight, since Phoebus Apollo had cast an immense fright into them. Wherefore he took to running, and at once he was near him and said to him: « Aias, come here, dear friend; to the corpse of Patroclus

affrettiamoci, se ci riuscisse di portarlo ad Achille almeno cosí nudo, giacché le armi sono già
121–125 *let-us-hasten if to-us might-prove of to-carry-it to Achilles at-least so naked since the arms are already*

in mano di Ettore dal cimiero ondeggiante. » Cosí diceva, e scuoteva l'animo del bellicoso
in hand of Hector from-the crest waving » Thus he-spoke and he-stirred the-spirit of-the warlike

Aiante, che s'avviò attraverso le prime file insieme con il biondo Menelao. Ettore aveva già
Aias who set-out through the first ranks together with the fair-haired Menelaus Hector he-had already

spogliato Patroklo della famosa armatura
stripped Patroclus of-the famous armour

> *Let us hasten, if perchance we might succeed in bearing him to Achilles, even thus naked, since his arms are already in the hands of Hector of the waving crest.» Thus he spoke, and stirred the spirit of warlike Aias, who set out through the foremost ranks together with fair-haired Menelaus. Hector had already stripped Patroclus of his famous armour*

---

e lo trascinava per tagliargli con l'affilato ferro il capo dal busto e portar via il corpo
126–130 *and him he-was-dragging to to-cut-from-him with the-sharp iron the head from-the trunk and carry away the body*

per darlo ai cani di Troia. Ma Aiante gli giunse da presso portando il suo palvese a guisa
to to-give-it to-the dogs of Troy But Aias to-him he-came from near bearing the his shield in fashion

di torre ; ed Ettore indietreggiò subitamente, ritirandosi nella turba dei suoi compagni, e
of tower ; and Hector he-retreated suddenly withdrawing-himself in-the crowd of-the his companions and

balzò sul cocchio, e diede le belle armi
he-leapt on-the chariot and he-gave the fair arms

> *and was dragging him, to cut off with the sharp iron blade the head from the trunk and carry away the body, to give it to the dogs of Troy. But Aias came near to him, bearing his shield like a tower; and Hector suddenly drew back, withdrawing into the throng of his companions, and leapt upon his chariot, and gave the fair armour*

---

ai Troiani, che le portassero alla città, a formare per lui un gran vanto. E Aiante, coperto
131–135 *to-the Trojans who them might-bring to-the city to form for him a great boast And Aias covered*

col grande palvese da ambo i lati il cadavere di Patroklo, s'era piantato lí come un
with-the great shield from both the sides the corpse of Patroclus he-had planted-himself there as a

leone in difesa dei suoi piccoli, in cui s'imbattano dei cacciatori, mentre per la selva
lion in defence of-the its young in which they-might-encounter some hunters while through the forest

conduce la prole, e tutto fiero della sua forza,
it-leads the offspring and all proud of-the its force

> *to the Trojans, that they might bear them to the city, to make for him a great boast. And Aias, having covered on both sides with his great shield the corpse of Patroclus, had planted himself there like a lion in defence of its young, upon which hunters chance while, through the forest, it leads its brood, and all proud in its strength,*

---

tira giú la pelle della fronte fino a nascondere gli occhi ; cosí Aiante s'era piantato in difesa
136–140 *it-pulls down the hide of-the forehead until to to-hide the eyes ; thus Aias he-had planted-himself in defence*

dell'eroe Patroklo. E l'Atreide dall'altro lato, Menelao caro ad Are, si era posto, con
of-the-hero Patroclus And the-Atreid from-the-other side Menelaus dear to Ares himself he-had placed with

l'animo gonfio dall'affanno. E Glauko figlio d'Hippolocho, duce dei guerrieri della Lykia,
the-spirit swollen from-the-grief And Glaukos son of-Hippolochos leader of-the warriors of-the Lycia

> *it pulls down the hide of its forehead till it hides its eyes; so had Aias planted himself in defence of the hero Patroclus. And the Atreid on the other side, Menelaus dear to Ares, had stationed himself, his heart swollen with grief. And Glaukos, son of Hippolochos, leader of the warriors of Lycia,*

guardando biecamente Ettore, gli rivolse un aspro rimprovero : « Ettore, eroe di bellezza, si
looking balefully Hector to-him he-addressed a harsh reproach : « Hector hero of beauty itself

141–145

vede che resti molto addietro nella battaglia. Oh l'ottima fama che tu hai, a vuoto, mentre
is-seen that you-remain much backward in-the battle Oh the-excellent fame that you have in vain while

sei un codardo ! Pensa ora tu come potrai difendere la rocca e la città di Troia, da te con
you-are a cowardly ! think now you how will-be-able defend the citadel and the city of Troy by you with

le genti native di Ilio,
the people native of Ilium

looking balefully at Hector, he addressed to him a harsh reproach: « Hector, hero of beauty, it is plain that you remain far behind in the battle. Oh, the excellent fame that you have, in vain, while you are a coward! Think now, you, how you will be able to defend the citadel and the city of Troy, by you together with the native people of Ilium,

---

ché nessuno certo dei Lykii andrà piú a battersi coi Danai in difesa della tua città, una
for no-one surely of-the Lycians he-will-go anymore to fight with-the Danaans in defence of-the your city a

146–150

volta che, a quanto pare, non era un merito il battersi coi guerrieri nemici, di continuo,
time that as much it-seems not it-was a merit the fighting with-the warriors enemy of continual

senza tregua. Come potresti tu, sciagurato ! salvare nel folto della mischia un uomo di minor
without truce how could-you you wretch ! to-save in-the thick of-the fray a man of lesser

conto, se perfino Sarpedone, ch'era ad un tempo tuo compagno ed ospite,
account if even Sarpedon who-was at a time your companion and guest-friend

for surely none of the Lycians will go anymore to fight with the Danaans in defence of your city, since, as it seems, it was no merit at all, this fighting the enemy warriors continually, without truce. How could you, wretch, save in the thick of the fray a man of lesser account, when even Sarpedon, who was at once your companion and guest-friend,

---

tu lo lasciasti divenire preda e ludibrio agli Argivi, mentre egli ti era stato grande aiuto alla
you him let become prey and mockery to-the Argives while he to-you had been great help to-the

151–155

tua città e a te stesso, finché era in vita ; e ora tu non fosti buono a scacciargli i
your city and to you yourself while he-was in life ; and now you not were good to to-drive-away-from-him the

cani da torno ! Perciò, se mi darà retta qualcuno degli uomini di Lykia, noi ce ne
dogs from about ! Therefore if to-me he-will-give heed someone of-the men of Lycia we there away

andremo a casa, e a Troia si affaccerà l'estrema rovina.
will-go to home and to Troy itself will-appear the-outermost ruin

you let him become prey and mockery to the Argives, though he had been great help to your city and to yourself, while he was alive; and now you were not good enough to drive the dogs away from about him! Therefore, if someone of the men of Lycia will give heed to me, we shall go away home, and upon Troy the utter ruin will loom.

Ché se ora nei Troiani si trovasse un animo pieno di audacia, un animo intrepido, quale è
For if now in-the Trojans itself should-be-found a spirit full of boldness a spirit fearless which is

156–160

quello che invade gli uomini che in difesa della patria ingaggiano la lotta coi nemici e
that that invades the men who in defence of-the homeland engage the strife with-the enemies and

incontrano fatiche, faremmo presto ora a trascinare dentro Ilio il corpo di Patroklo. E se in
encounter toils we-would-make quickly now to to-drag inside Ilium the body of Patroclus And if in

tal modo costui giungesse morto nella città grande del re Priamo
such manner this-man he-should-arrive dead in-the city great of-the king Priam

For if now among the Trojans there were found a spirit full of boldness, a fearless spirit, such as is that which possesses the men who, in defence of their homeland, engage the enemy in the struggle and meet with toils, we would quickly now be dragging inside Ilium the body of Patroclus. And if in this way this man should come dead into the great city of king Priam

e noi lo portassimo via dalla mischia, ben presto gli Argivi ci renderebbero le belle armi
and we him should-carry away from-the fray well soon the Argives to-us they-would-give-back the fair arms

di Sarpedone e lui stesso potremmo riportare dentro Ilio ; poiché lo scudiero di un tal uomo fu
of Sarpedon and him himself could-we bring-back inside Ilium ; since the squire of a such man was

ucciso, del piú valente tra gli Argivi presso le navi, come intrepidi sono i suoi compagni.
killed of-the most valiant among the Argives beside the ships as intrepid are the his companions

and were we to bear him away from the fray, soon would the Argives give us back the fair arms of Sarpedon, and himself we could bring back inside Ilium; since the squire of so great a man was slain — of him who is most valiant among the Argives beside the ships — even as intrepid as are his companions.

Ma tu non avesti cuore di star fermo incontro al magnanimo Aiante, fissandolo negli occhi in
But you not had heart to stand firm to-meet to-the great-hearted Aias staring-at-him in-the eyes in

mezzo alle grida dei nemici, né di assalirlo senz'altro, perché egli è piú valente di te ! » E
midst to-the cries of-the enemies nor to to-assail-him outright because he is more valiant than you ! » And

a lui, guardandolo bieco, diceva Ettore dal cimiero ondeggiante : « Glauko, e come mai con
to him looking-at-him askance he-said Hector from-the crest waving : « Glaukos and how ever with

un uomo tuo pari, parlasti cosí arrogante ?
a man your equal you-spoke so arrogant ?

But you had not the heart to stand firm to meet great-hearted Aias, staring him in the eyes amid the cries of the enemies, nor to assail him outright, because he is more valiant than you!» And looking at him askance, Hector of the waving crest said: «Glaukos, how ever, with a man your equal, did you speak so arrogantly?

Ohimè, ohimè ! e io credevo che tu per senno fossi da piú degli altri, di quanti abitano la
Alas alas ! and I believed that you for wisdom were of more of-the others than however-many dwell the

Lykia dalle larghe zolle ! ma ora trovo da biasimare in tutto la tua mente per quel che dicesti, se
Lycia of-the broad glebes ! but now I-find to blame in wholly the your mind for that that you-said if

tu sostieni che io non resista al gigantesco Aiante. Non son davvero io quello che ha orrore
you maintain that I not resist to-the gigantic Aias Not am truly I that-one who has horror

della battaglia né del fragore dei cavalli ;
of-the battle nor of-the crash of-the horses ;

Alas, alas! and I believed that in wisdom you were superior to the others, to as many as dwell in Lycia of the broad glebes! but now I find your mind wholly to blame for what you said, if you maintain that I do not withstand gigantic Aias. Truly I am not the one who has horror of battle nor of the crash of horses;

ma sempre quel che s'impone è il volere dell'egiocho Dia, che anche all'uomo prode incute
but always that which prevails is the will of-the-aegis-bearing Zeus which also to-the-man valiant instils

terrore e toglie la vittoria di leggieri, mentre altre volte egli stesso lo eccita a combattere.
terror and takes-away the victory easily ease while other times he himself him stirs to fight

Ma orsù ! vieni qua, caro, stammi al fianco, e guarda i fatti, se per tutto il giorno sarò
But come-now ! come here dear be-to-me to-the side and look the deeds if for all the day I-shall-be

vile come tu dici,
coward as you say

but always what prevails is the will of Zeus the aegis-bearer, which even to the valiant man brings terror and takes away victory with ease, while at other times he himself rouses him to fight. But come now! come here, dear friend, stand by my side, and watch the deeds — whether for the whole day I shall be a coward, as you say,

181–185 o se a qualcuno dei Danai, sia pure pieno d'impetuoso ardimento, farò smettere di
or if to someone of-the Danaans he-may-be even full of-impetuous courage I-will-make stop of

combattere in difesa del morto Patroklo. » Detto questo, ordinò ai Troiani con un lungo
fight in defence of-the dead Patroclus » Said this he-commanded to-the Trojans with a long

urlo : « O Troiani e Lykii e Dardani combattenti corpo a corpo, siate uomini, o cari, e
cry : « O Trojans and Lycians and Dardanians combatants body to body be men O dear and

rivolgete l'animo alla furiosa difesa,
turn-you the-spirit to-the furious defence

or whether, however full of impetuous daring, I shall make one of the Danaans cease from fighting in defence of dead Patroclus.» This said, he commanded the Trojans with a long cry: «O Trojans and Lycians and Dardanians, hand-to-hand fighters, be men, dear ones, and turn your spirit to furious defence,

186–190 intanto che io mi vesto delle belle armi di Achille irreprensibile, le quali io guadagnai
meanwhile that I myself dress of-the fair arms of Achilles blameless the which I gained

uccidendo e spogliando la forza di Patroklo. » Cosí dunque avendo parlato, Ettore dal cimiero
killing and stripping the might of Patroclus » Thus then having spoken Hector from-the crest

ondeggiante si allontanò dalla battaglia micidiale, e correndo raggiungeva i compagni, ben
waving himself he-withdrew from-the battle deadly and running he-was-overtaking the companions well

presto, non molto lontano, rincorrendoli con gli agili piedi,
soon not much far pursuing-them with the nimble feet

while I arm myself with the fair arms of blameless Achilles, which I won by killing and despoiling the might of Patroclus.» Thus then, having spoken, Hector of the waving crest withdrew himself from the deadly battle, and running he overtook his companions, right soon, not very far off, pursuing them with nimble feet,

191–195 mentre portavano verso la città le famose armi del figlio di Peleo. E cosí fermatosi in
while they-bore toward the city the famed arms of-the son of Peleus And thus having-stopped-himself in

disparte dalla mischia lagrimevole, cambiava l'armatura. Diede, cioè, le sue armi da portare verso
apart from-the fray tearful he-changed the-armour He-gave that-is the his arms to carry toward

la balda Ilio, ai bellicosi Troiani, ed egli indossò le armi immortali del Peleide Achille, che
the proud Ilium to-the warlike Trojans and he donned the arms immortal of-the Peleid Achilles which

gli dei celesti
the gods heavenly

while they were bearing toward the city the famed arms of the son of Peleus. And thus, having stopped apart from the tearful fray, he changed his armour. He gave, that is, his own arms to be carried toward proud Ilium, to the warlike Trojans, and he himself donned the immortal arms of the Peleid Achilles, which the heavenly gods

196–200 avevano offerte al padre suo e il padre invecchiato diede al figlio ; ma non invecchiò il
they-had offered to-the father his and the father aged he-gave to-the son ; but not he-grew-old the

figlio nelle armi del padre ! Or quando Dia che aduna nembi lo vide cosí in disparte indossare
son in-the arms of-the father ! Now when Zeus who gathers clouds him he-saw thus in apart donning

le armi del divino Peleide, scotendo il capo, disse cosí nella sua mente :
the arms of-the divine Peleid shaking the head he-said thus in-the his mind :

had given to his father, and his aged father gave them to his son; but the son did not grow old in his father's armour! Now when Zeus, who gathers the clouds, saw him thus apart, donning the arms of the divine Peleid, shaking his head, he said thus within his own mind:

« Ah ! disgraziato ! e non ti viene affatto in mente la morte, che oramai ti è vicina,
201–205 « Ah ! wretched ! and not to-you it-comes at-all in mind the death that now to-you is near
mentre indossi le armi di un insigne eroe, di cui tremano ben altri che tu ; e tu gli
while you-don the arms of a distinguished hero of whom they-tremble well others than you ; and you to-him
uccidesti il compagno affettuoso e valente, e le sue armi senza riguardo gli portasti via
killed the companion affectionate and valiant and the his arms without regard from-him carried away
dal capo e dagli omeri.
from-the head and from-the shoulders

« Ah, wretched man! and does not death come into your mind at all, that now draws near you, while you don the arms of a distinguished hero, before whom others besides you tremble; and you slew his affectionate and valiant companion, and without regard bore his arms away from his head and shoulders.

Ma per ora almeno ti concederò una grande vittoria, per compenso di questo, che non
206–210 But for now at-least to-you I-will-grant a great victory for recompense of this that not
riceverà da te al tuo ritorno Andromache le armi del Peleide famose ! » Diceva, e con
she-will-receive from you to-the your return Andromache the arms of-the Peleid famed ! » He-said and with
le cupe sopracciglia assentí il figlio di Krono, e adattò le armi alle membra di Ettore ; e
the dark brows he-assented the son of Kronos and he-fitted the arms to-the limbs of Hector ; and
penetrò in lui Are,
he-entered in him Ares

But now at least I will grant you a great victory, in recompense for this, that Andromache shall not receive from you at your return the famed arms of the Peleid! » He said, and with dark brows the son of Kronos assented, and fitted the arms to the limbs of Hector; and Ares entered into him,

il terribile Enyalio, e si sentí quindi dentro piene le membra di ardimento e di forza. E
211–215 the terrible Enyalios and himself he-felt then within full the limbs of courage and of force And
verso gl'illustri alleati s'avviò egli allora con alte grida, e apparve agli occhi di tutti fulgente
toward the-illustrious allies set-out he then with loud cries and appeared to-the eyes of all gleaming
nelle armi del magnanimo Peleide. E avanzandosi li eccitava con le sue parole ad uno ad
in-the arms of-the great-hearted Peleid And advancing-himself them he-urged with the his words to one to
uno :
one :

the terrible Enyalios, and then he felt within him his limbs filled with courage and with force. And toward the illustrious allies he then set out with loud cries, and he appeared to the eyes of all gleaming in the arms of the great-hearted Peleid. And advancing he urged them on with his words one by one:

Mesthle e Glauko, Medonte, Thersilocho e Asteropaio, Deisenore e Hippothoo, e Phorky e
216–220 Mesthles and Glaukos Medon Thersilochos and Asteropaios Deisenor and Hippothoos and Phorkys and
Chromio ed Ennomo esperto negli auspici ; tutti costoro egli eccitava con alate parole : « Udite,
Chromios and Ennomos skilled in-the omens ; all these-men he urged with winged words : « Hear
o genti innumerevoli dei circonvicini alleati,
O peoples innumerable of-the surrounding allies

Mesthles and Glaukos, Medon, Thersilochos and Asteropaios, Deisenor and Hippothoos, and Phorkys and Chromios and Ennomos skilled in omens; all these he urged on with winged words: « Hear, O innumerable peoples of the surrounding allies,

giacché non per desiderio o per bisogno di una moltitudine vi feci qua venire dalle vostre città
since not for desire or for need of a multitude you I-made here to-come from-the your cities

221–225

ad uno ad uno, ma perché le mogli dei Troiani e i teneri figli voi mi salvaste di buon animo
to one to one but because the wives of-the Trojans and the tender sons you me saved of good spirit

dalle mani dei bellicosi Achei ; e con tali sentimenti esaurisco il mio popolo in donativi e
from-the hands of-the warlike Achaeans ; and with such feelings I-exhaust the my people in gifts and

vettovaglie,
provisions

since it was not from desire or need of a multitude that I made you come hither, one by one, from your own cities, but because with good heart you saved for me the wives of the Trojans and their tender sons from the hands of the warlike Achaeans; and with such feelings do I drain my people in gifts and provisions,

e alimento il coraggio di ciascuno di voi altri. Per questo, vada ora ciascuno dirittamente
and I-nourish the courage of each-one of you others For this let-him-go now each-one directly

226–230

incontro o alla morte o alla vittoria, ché tale è il convegno della guerra. E chiunque
to-meet either to-the death or to-the victory for such is the meeting of-the war And whoever

riuscirà a tirare il corpo di Patroklo, morto com'è, in mezzo ai Troiani, e farà
will-succeed to drag the body of Patroclus dead as-he-is in midst to-the Trojans and will-make

indietreggiare Aiante,
retreat Aias

and I nourish the courage of each of you others. For this, let each one go now directly to meet either death or victory, for such is the meeting of war. And whoever succeeds in dragging the body of Patroclus, dead as he is, into the midst of the Trojans, and makes Aias give ground,

io assegnerò a lui una metà delle spoglie, e prenderò io stesso l'altra metà, sicché il suo onore
I will-assign to him a half of-the spoils and will-take I myself the-other half so-that the his honour

231–235

sarà eguale al mio. » Cosí diceva, ed essi difilati s'avviarono in massa pesante contro i
will-be equal to-the mine » Thus he-spoke and they straightway set-out in mass heavy against the

Danai, con le lance brandite, e l'animo loro assai confidava di poter sottrarre il cadavere
Danaans with the spears brandished and the-spirit their very it-trusted of to-be-able to-snatch-away the corpse

al Telamonio Aiante ;
from-the Telamonian Aias ;

I will assign to him one half of the spoils, and I myself will take the other half, so that his honour shall be equal to mine.» Thus he spoke, and they straightway set out in a heavy mass against the Danaans, with spears brandished, and their spirit greatly trusted that it might snatch away the corpse from Telamonian Aias;

stolti ! ma furono ben molti quelli a cui egli tolse su quel cadavere la vita. E allora appunto
fools ! but they-were very many those to whom he took over that corpse the life And then precisely

236–240

disse Aiante a Menelao dalla forte voce : « O caro, o Menelao rampollo di Dia, non ho piú
he-said Aias to Menelaus of-the strong voice : « O dear O Menelaus scion of Zeus not I-have longer

speranza che noi due, almeno cosí soli, facciamo ritorno dalla guerra. Non temo piú tanto per
hope that we two at-least so alone make return from-the war Not I-fear longer so-much for

il cadavere di Patroklo,
the corpse of Patroclus

Fools! but very many indeed were those from whom he took life over that corpse. And then indeed Aias of the strong voice said to Menelaus: «O dear one, O Menelaus, scion of Zeus, I have no longer hope that we two, at least so alone, shall make our way back from the war. I fear no longer so much for the corpse of Patroclus,

241–245
che ben presto sazierà i cani dei Troiani e gli avvoltoi, quanto per la mia vita stessa temo
that well soon will-glut the dogs of-the Trojans and the vultures however-much for the my life itself I-fear
qualche malanno e per la tua, dacché con un nembo di guerra ci avvolge da ogni parte Ettore,
some bane and for the your since with a cloud of war us he-enfolds from every side Hector
e a noi daccapo si presenta l'estrema rovina. Ma suvvia ! chiama tu i piú prodi dei
and to we afresh itself it-presents the-uttermost ruin But come-now ! call you the most brave-men of-the
Danai, se mai qualcuno ti udisse ! »
Danaans if ever someone you might-hear-you ! »

which very soon will glut the dogs of the Trojans and the vultures, as much as I fear some evil for my own life and for yours, since Hector wraps us on every side in a cloud of war, and utter ruin confronts us once more. But come! call the bravest of the Danaans, if perchance someone may hear you!»

246–250
Cosí diceva, e non mancò di dargli ascolto Menelao dalla forte voce, e mandò un urlo
Thus he-spoke and not he-failed of give-him ear Menelaus from-the strong voice and he-sent a cry
penetrante dicendo ai Danai : « O cari, duci e signori degli Argivi, e quanti presso gli
piercing saying to-the Danaans : « O dear leaders and lords of-the Argives and all-who beside the
Atreidi Agamennone e Menelao bevono il vino del popolo, avendo, ciascuno,
Atreids Agamemnon and Menelaus they-drink the wine of-the people having each-one

Thus he spoke, and Menelaus of the strong voice did not fail to heed him, but sent forth a piercing shout, calling to the Danaans: «O friends, leaders and lords of the Argives, and all who beside the Atreids Agamemnon and Menelaus drink the wine of the people, each having

251–255
molte genti al loro comando, mentre per dono di Dia li accompagna la maestà e la gloria ;
many peoples to-the their command while for gift of Zeus them it-accompanies the majesty and the glory ;
è ben duro per me andar rintracciando uno per uno i duci, mentre la tenzone della guerra è cosí
is well hard for me to-go seeking-out one for one the leaders while the contest of-the war is thus
ardente ! Ma su dunque ! si faccia avanti ciascuno da sé, e si muova a sdegno
blazing ! But up then ! himself may-come forward each-one from himself and himself let-him-be-moved to indignation
in cuor suo, pensando che Patroklo abbia a essere ludibrio dei cani troiani ! »
in heart his thinking that Patroclus is-to to be mockery of-the dogs Trojan ! »

many hosts under his command, while majesty and glory attend them by the gift of Zeus; it is hard indeed for me to seek out the leaders one by one, while the contest of war burns so fiercely! But come, then! let each man advance of himself and be stirred to wrath in his heart, thinking that Patroclus may become the sport of Trojan dogs!»

256–260
Cosí diceva, e fu pronto a udirlo il veloce Aiante di Oileo, e per primo si lanciò alla
Thus he-spoke and was ready to to-hear-it the swift Aias of Oileus and for first himself he-rushed to-the
sua volta correndo per la mischia sanguinosa ; e dietro a lui Idomeneo e il seguace
his direction running through the fray bloody ; and behind to him Idomeneus and the follower
d'Idomeneo, Merione pari ad Enyalio sterminatore d'uomini. E degli altri, chi potrebbe con la sua
of-Idomeneus Meriones equal to Enyalios slayer of-men And of-the others who could with the his
memoria dire i nomi,
memory say the names

Thus he spoke, and swift Aias son of Oileus was ready to hear him, and first rushed towards him through the bloody mêlée; after him came Idomeneus and Idomeneus' follower Meriones, peer of Enyalios, destroyer of men. And of the others, who could recount from memory the names

di quanti dietro ad essi rianimarono la pugna degli Achei ? E vennero al cozzo i Troiani in
261–265 *of all-who behind to them they-revived the combat of-the Achaeans ? And they-came to-the clash the Trojans in*
massa compatta, e li guidava Ettore. E come quando presso le foci di un fiume divino
mass compact and them he-led Hector And as when beside the mouths of a river divine
mugghia il flutto del mare contro la corrente, e da ambe le parti le estremità del lido
it-roars the wave of-the sea against the current and from both the sides the ends of-the shore
risuonano, mentre il mare vien rigettato in fuori ;
they-resound while the sea is hurled-back in out ;

of all who behind them revived the battle of the Achaeans? The Trojans came on in a compact mass, and Hector led them. And as by the mouths of a divine river the wave of the sea roars against the current, and the ends of the shore resound on either side while the sea is hurled outward;

cosí grande appunto era il frastuono con cui i Troiani avanzavano. Ma gli Achei s'erano
266–270 *thus great precisely was the din with which the Trojans they-advanced But the Achaeans themselves-had*
piantati intorno al corpo del Menoitiade, animati da un animo solo, riparati da una siepe di
planted around to-the body of-the Menoetiad animated from a spirit single protected from a hedge of
scudi coperti di rame. E sparse loro intorno ai lucidi elmi una densa nebbia il Kronide, che
shields covered of copper And he-spread them around to-the gleaming helmets a dense mist the Kronides that
non aveva mal animo verso il Menoitiade neppure prima,
not he-had evil spirit toward the Menoetiad not-even before

so great indeed was the din with which the Trojans advanced. But the Achaeans had planted themselves about the body of the son of Menoetius, animated by a single spirit and sheltered by a hedge of copper-covered shields. Around their gleaming helmets the son of Kronos spread a thick mist, for he had borne no ill will towards the son of Menoetius even before,

quando viveva ed era il compagno dell'Aiakide ; e allora si ribellò al pensiero ch'egli
271–275 *when he-lived and was the companion of-the-Aiakid ; and then himself he-rebelled to-the thought that-he*
dovesse divenir preda ai cani dei nemici, ai cani troiani, e perciò suscitò i compagni a
should to-become prey to-the dogs of-the enemies to-the dogs Trojan and therefore he-stirred the companions to
battersi in sua difesa. E i Troiani per primi respinsero gli Achei dal vivido sguardo, che
to-fight in his defence And the Trojans for first they-drove-back the Achaeans from-the bright gaze that
abbandonando il cadavere, indietreggiarono ; non poterono però
abandoning the corpse drew-back ; not could however

when he lived and was the companion of the Aiakid; and now he rebelled against the thought that he should become prey to the enemy dogs, the Trojan dogs, and therefore stirred his companions to fight in his defence. The Trojans first drove back the bright-eyed Achaeans, who abandoned the corpse and gave ground; yet they could not

i superbi Troiani colpire alcuno di loro, per quanto lo bramassero, con le lance, ma solo il
276–280 *the proud Trojans strike anyone of them for however-much him they-desired-it with the spears but only the*
cadavere si accingevano a portar via. Se non che, solo per poco dovevano star lontani anche
corpse himself they-set-about to carry away If not that alone for little they-were-to stay far also
da esso gli Achei ; ché assai rapidamente li fece rivolgere addietro Aiante, che nella figura
from it the Achaeans ; for very swiftly them he-made turn backward Aias that in-the guise
e nelle gesta era al disopra di tutti gli altri Danai, dopo l'irreprensibile Peleide.
and in-the deeds was to-the above of all the others Danaans after the-blameless Peleid

strike any of them with their spears, however much the proud Trojans desired it, but set themselves only to carrying off the corpse. Yet only for a little while were the Achaeans to remain far even from it; for very swiftly Aias made them turn back, he who in form and deeds stood above all the other Danaans after the blameless Peleid.

Si lanciò egli diritto fra i primi campioni, simile a un cinghiale all'assalto, che voltandosi
281–285 *himself rushed he straight among the first champions like to a boar to-the-assault that turning-himself*
indietro, facilmente disperde per le macchie i cani e i floridi garzoni che sui monti
back easily scatters for the thickets the dogs and the blooming youths that on-the mountains
l'inseguono ; cosí il figlio del nobile Telamone, Aiante luminoso, di leggieri disperse le falangi
pursue-it ; thus the son of-the noble Telamon Aias shining of easily dispersed the phalanxes
dei Troiani, gettandosi in mezzo,
of-the Trojans throwing-himself in midst

Straight among the foremost champions he rushed, like a charging boar which, turning back, easily scatters through the thickets the dogs and blooming youths who pursue it over the mountains; so the son of noble Telamon, radiant Aias, lightly scattered the Trojan phalanxes as he cast himself among them,

mentre essi s'erano posti attorno a Patroklo e piú che mai avevano in animo di trarlo
286–290 *while they themselves-had placed around to Patroclus and more that ever they-had in mind of to-draw-him*
nella loro città e conquistare un gran vanto. Lo stava appunto trascinando per un piede, in mezzo
in-the their city and to-win a great boast him he-was precisely dragging for a foot in midst
all'aspra mischia, Hippothoo, il brillante figlio di Letho Pelasgo, e l'aveva legato con una cigna
to-the-harsh fray Hippothoos the brilliant son of Lethos Pelasgian and he-had-it bound with a strap
alla caviglia attorno ai tendini,
to-the ankle around to-the sinews

while they had taken their stand around Patroclus and more than ever intended to drag him into their city and win great glory. Hippothoos, the splendid son of Pelasgian Lethos, was then dragging him by one foot through the harsh mêlée, having bound a strap around his ankle by the sinews,

per mettersi in grazia ad Ettore e ai Troiani ; ma rapidamente giunse a lui il malanno, e
291–295 *for place-himself in grace to Hector and to-the Trojans ; but swiftly it-came to him the bane and*
nessuno glielo poté evitare, se pur avessero voluto. Ché il figlio di Telamone, con un balzo
no-one from-him-it could avoid if even they-had wished For the son of Telamon with a leap
attraverso la folla, gli assestò un colpo da vicino, passando per la celata dalle guance di rame ;
through the crowd the he-dealt a blow from near passing for the helm of-the cheeks of copper ;
e si squarciò l'elmo crinito attorno alla punta della lancia,
and himself it-split the-helmet horsehaired around to-the tip of-the spear

to win favour with Hector and the Trojans; but evil came swiftly upon him, and no one could avert it from him, however much they wished. For the son of Telamon sprang through the throng and dealt him a close blow through the helmet with its copper cheek-pieces; and the horsehair-crested helmet was split around the spear-point,

sotto l'urto dell'asta possente e della mano robusta, e il cervello lungo il tubo dell'asta
296–300 *under the-stroke of-the-shaft mighty and of-the hand strong and the brain along the socket of-the-shaft*
schizzò della ferita, tutto insanguinato. All'istante fu fiaccato il vigore dell'uomo, e dalle mani
it-spurted from-the wound all bloodied at-once was weakened the strength of-man and of-the hands
lasciò andare a terra il piede del magnanimo Patroklo, e vicino a lui cadde egli stesso bocconi
he-left go to earth the foot of-the great-hearted Patroclus and near to him fell he himself face-down
sul cadavere,
on-the corpse

beneath the force of the mighty shaft and the strong hand, and the brain spurted bloody from the wound along the spear-socket. At once the man’s strength was broken; from his hands he let fall to the ground the foot of great-hearted Patroclus, and beside him he himself fell face-down upon the corpse,

lontano dalla fertile Larissa, e non poté rendere ai genitori la mercede dell'averlo nutrito, e
301–305 *far from-the fertile Larissa and not could render to-the parents the recompense of-having-him reared and*

assai breve fu la sua vita, poiché lo atterrò la lancia di Aiante magnanimo. Ed Ettore a sua
very short was the his life since him it-struck-down the spear of Aias great-hearted And Hector in his

volta tirò ad Aiante un colpo dell'asta lucente, ma quegli, guardando diritto innanzi a sé,
turn he-cast to Aias a blow of-the-shaft shining but he looking straight before to himself

scansò di poco la lancia ferrata,
avoided of little the spear iron-shod

far from fertile Larissa; he could not repay his parents for their nurture, and very brief was his life, since the spear of great-hearted Aias struck him down. Hector in turn cast a blow of his shining spear at Aias, but he, looking straight before him, barely avoided the iron spear,

---

e questa colpí Schedio il figlio del magnanimo Ifito, il piú prode di gran lunga tra i
306–310 *and this struck Schedios the son of-the great-hearted Iphitos the most valiant by far distance among the*

Fokei, che nella illustre Panope aveva sua dimora e regnava su numerose genti ; lo colpí
Phocians that in-the illustrious Panopeus he-had his dwelling and he-reigned up numerous peoples ; him he-struck

sotto il mezzo della clavicola, e passando a traverso, la punta di rame uscí fuori presso
under the midst of-the collarbone and passing to across the tip of copper it-came-out out beside

l'estremità dell'omero ;
the-tip of-the-shoulder ;

and it struck Schedios, son of great-hearted Iphitos, by far the bravest among the Phocians, who dwelt in illustrious Panopeus and ruled over many peoples; it struck him beneath the middle of the collar-bone, and passing through, the copper point came out beside the end of the shoulder;

---

e cadde colui con fragore e le armi risonarono sopra il suo corpo. E Aiante a sua volta
311–315 *and he-fell that-one with crash and the arms they-resounded above the his body And Aias to his time*

colpí a mezzo il ventre il bellicoso figlio di Fainope, Forky, accorso in difesa di Hippothoo ;
he-struck to midst the belly the warlike son of Phainops Phorkys having-rushed in defence of Hippothoos ;

e ruppe il piastrone della corazza e penetrò nelle viscere il ferro, e colui caduto nella
and he-broke the chest-plate of-the cuirass and it-entered in-the entrails the iron and that-one fallen in-the

polvere, brancicò la terra con la palma.
dust he-clutched the earth with the palm

and he fell with a crash and his armour rang upon his body. Aias in turn struck in the middle of the belly the warlike son of Phainops, Phorkys, who had rushed to Hippothoos' defence; he broke through the breastplate of the cuirass, and the iron penetrated the entrails, and he, fallen in the dust, clawed the earth with his palm.

Indietreggiarono allora i campioni ed Ettore luminoso, e gli Argivi levavano alto il grido e
316–320 *they-retreated then the champions and Hector shining and the Argives they-raised high the cry and*

s'impadronirono dei cadaveri di Forky e di Hippothoo, e staccavano loro dagli omeri le
they-seized of-the corpses of Phorkys and of Hippothoos and they-stripped their from-the shoulders the

armature. E allora daccapo i Troiani sarebbero stati ricacciati in Ilio dagli Achei cari ad
suits-of-armour And then afresh the Trojans they-would-have been driven-back in Ilium by-the Achaeans dear to

Are, sopraffatti per viltà ;
Ares overcome for cowardice ;

Then the champions and radiant Hector gave ground, while the Argives raised a mighty shout, seized the bodies of Phorkys and Hippothoos, and stripped the armour from their shoulders. And then once more the Trojans would have been driven back into Ilium by the Achaeans dear to Ares, overcome through cowardice;

e gli Argivi avrebbero conquistato un gran vanto, pur contro il destino di Dia, per il loro
and the Argives they-would-have won a great boast even against the destiny of Zeus for the their

valore e la loro forza ; ma Apollo in persona andava ad eccitare Enea, assunta la figura di
valour and the their force ; but Apollo in person he-went to rouse Aeneas having-assumed the guise of

Perifante, l'araldo Epytide, che presso il suo vecchio padre incanutiva facendo l'araldo e nutriva
Periphas the-herald Epytid that beside the his aged father he-grew-grey serving-as the-herald and nourished

nell'animo sensi di affetto :
in-the-heart senses of affection :

and the Argives would have won great glory, even against the destiny of Zeus, through their valour and strength; but Apollo himself went to rouse Aeneas, assuming the form of Periphas, the Epytid herald, who had grown old beside his aged father in the herald's office and cherished loving thoughts in his heart:

sotto le sue spoglie, adunque, parlava il figlio di Dia, Apollo : « O Enea, e come potreste voi
under the his guise then he-spoke the son of Zeus Apollo : « O Aeneas and as could you

salvare la superba Ilio contro il volere divino ? a quel modo ch'io vidi già fare ad altri
to-save the proud Ilium against the will divine ? to that manner that-I I-saw already do to others

uomini, fidenti nella loro forza e nel loro vigore e nella loro bravura e nel loro numero,
men trusting in-the their force and in-the their strength and in-the their prowess and in-the their number

anche contro il volere di Dia, dominando il popolo ;
also against the will of Zeus ruling the people ;

beneath his likeness, then, Apollo son of Zeus spoke: «O Aeneas, how could you save proud Ilium against the divine will? as I once saw other men do, trusting in their strength and vigour and prowess and numbers, even against the will of Zeus, while they ruled the people;

ma ora Dia, sí, desidera dare a noi la vittoria molto piú che ai Danai, e voi tremate
but now Zeus indeed desires give to we the victory much more than to-the Danaans and you tremble

spaventosamente e non osate battervi ». Cosí diceva, ed Enea ben riconobbe, guardandolo in
terribly and not dare to-fight » Thus he-spoke and Aeneas well he-recognized looking-at-him in

volto, il saettatore Apollo, e forte gridando disse a Ettore : « O Ettore, e voi altri, condottieri
face the archer Apollo and loudly shouting he-said to Hector : « O Hector and you other leaders

dei Troiani e degli alleati,
of-the Trojans and of-the allies

but now Zeus indeed desires to grant victory to us far more than to the Danaans, while you tremble terribly and dare not fight.» Thus he spoke, and Aeneas clearly recognised Apollo the archer as he looked upon his face, and cried aloud to Hector: «O Hector, and you other leaders of the Trojans and their allies,

che vergogna è mai questa, che ora dagli Achei cari ad Are siamo ricacciati in Ilio, sopraffatti
what shame is ever this that now by-the Achaeans dear to Ares we-are driven-back in Ilium overcome

per viltà ! Eppure uno degli dei che mi sta vicino dice che Dia, la mente suprema, è
for cowardice ! Yet one of-the of-the that me he-stands near he-says that Zeus the mind supreme is

tuttora nostro alleato nella battaglia. Perciò rivolgiamo ora la fronte ai Danai, e impediamo
still our ally in-the battle Therefore let-us-turn now the faces to-the Danaans and let-us-prevent

che essi a loro agio
that they to their leisure

what shame is this, that now we are driven back into Ilium by the Achaeans dear to Ares, overcome through cowardice! Yet one of the gods who stands beside me says that Zeus, the supreme mind, is still our ally in battle. Therefore let us now turn our faces towards the Danaans and prevent them at their ease from

portino alle navi il cadavere di Patroklo. » Cosí diceva, e si lanciò un gran tratto avanti
may-they-carry to-the ships the corpse of Patroclus » Thus he-spoke and himself he-rushed a great stretch forward

341–345

ai primi campioni e ivi si arrestò, e quelli si rivolsero e si piantarono di fronte
to-the first champions and there himself he-halted and they himself they-turned and himself they-planted in front

agli Achei. E quindi Enea ferí con la lancia Leiokrito, figlio di Arisbante, ottimo
to-the Achaeans And then Aeneas he-wounded with the spear Leiokritos son of Arisbas excellent

compagno di Lykomede.
companion of Lykomedes

bearing the body of Patroclus to the ships.» Thus he spoke, and sprang a long way before the foremost champions and halted there; and they turned and planted themselves before the Achaeans. Then Aeneas wounded with his spear Leiokritos, son of Arisbas and excellent companion of Lykomedes.

Si mosse allora a pietà dal caduto, Lykomede caro ad Are, e si spinse bene
Themselves he-was-moved then to pity from-the fallen Lykomedes dear to Ares and himself he-pressed well

346–350

avanti e tirò la lancia lucente, e colpí Apisaone Hippaside pastore di popoli, al fegato
forward and he-cast the spear shining and he-struck Apisaon Hippasid shepherd of peoples to-the liver

sotto il diaframma e di botto gli fiaccò le ginocchia, a lui che dalla fertile Paionia era
under the diaphragm and of once him he-loosened the knees to him that from-the fertile Paeonia was

venuto
having-come

Then Lykomedes, dear to Ares, was moved to pity for the fallen man; he pressed well forward, cast his shining spear, and struck Apisaon son of Hippasos, shepherd of peoples, in the liver beneath the midriff, and suddenly loosened the knees of him who had come from fertile Paeonia

---

e nella battaglia era l'eroe principale dopo Asteropaio. Si mosse allora a pietà del
and in-the battle was the-hero chief after Asteropaios Themselves he-was-moved then to pity of-the

351–355

caduto il marziale Asteropaio, e si diresse anche lui a battersi con ardore contro i Danai ;
fallen the martial Asteropaios and himself he-betook also him to to-fight with ardour against the Danaans ;

ma non aveva piú modo di farlo, perché erano da ogni parte riparati dagli scudi, stando
but not he-had longer manner of do-it because were from every side protected by-the shields standing

serrati intorno a Patroklo, con le lance protese.
close-packed around to Patroclus with the spears outstretched

and in battle was the chief hero after Asteropaios. Warlike Asteropaios was then moved to pity for the fallen man and likewise went to fight ardently against the Danaans; but he had no further means of doing so, for they were sheltered on every side by shields, standing close-packed around Patroclus with spears outstretched.

Ché Aiante, percorrendo le file da un capo all'altro, faceva a tutti molte esortazioni, e
For Aias ranging-through the ranks from a head to-the-other he-made to all many exhortations and

356–360

raccomandava che nessuno si ritirasse d'un passo dal posto ove giaceva il cadavere, e
he-charged that no-one himself should-retreat of-a step from-the place where lay the corpse and

nessuno si lanciasse innanzi da solo fuori della schiera degli Achei, ma tutti stessero fermi
no-one himself should-rush before from alone beyond of-the company of-the Achaeans but all should-stand still

accanto a lui e non colpissero che da vicino. Cosí esortava il gigantesco Aiante, e s'inondava
beside to him and not should-strike only from near Thus he-exhorted the gigantic Aias and it-was-flooded

la terra
the earth

For Aias, ranging through the ranks from end to end, gave them all many exhortations and urged that no one retreat a single step from the place where the corpse lay, and that no one rush forward alone beyond the Achaean line, but that all stand firm beside it and strike only from close at hand. Thus gigantic Aias exhorted them, and the earth was flooded

di sangue purpureo, e cadevano morti fitti fitti gli uomini, sia dei Troiani, sia dei vigorosi
361–365 *of blood purple and they-fell dead thick thick the men both of-the Trojans and of-the vigorous*

alleati, e anche dei Danai, ché neppur essi combattevano senza effusione di sangue, ma in
allies and also of-the Danaans for not-even they were-fighting without shedding of blood but in

numero molto minore perivano, badando continuamente a difendersi a vicenda
number much smaller were-perishing taking-care continually to to-defend-themselves to one-another

dall'eccidio fatale nel folto della mischia.
from-the-slaughter fateful in-the thick of-the fray

with crimson blood, and men fell thick and fast, both Trojans and their vigorous allies, and Danaans too; for not even they fought without shedding blood, though far fewer of them perished, since they continually took care to defend one another from fatal slaughter in the thick of the mêlée.

Cosí ferveva lí la battaglia a guisa di fuoco e si sarebbe detto che non esistesse piú il sole
366–370 *Thus it-raged there the battle to fashion of fire and one would-have said that not existed longer the sun*

né la luna, ché dalla nebbia erano avvolti tutti quanti nella battaglia i piú valenti campioni
nor the moon for from-the mist were wrapped all all in-the battle the most valiant champions

Thus the battle raged there like fire, and one would have said that neither sun nor moon existed any longer, for all the bravest champions in the battle were wrapped in mist,

che resistevano intorno al Menoitiade ucciso. Invece, gli altri, e Troiani e Achei ben armati
371–375 *that resisted around to-the Menoetiad killed By-contrast the others and Trojans and Achaeans well armed*

di schinieri, combattevano a loro agio sotto il cielo aperto, ove si diffondeva pungente la
with greaves they-were-fighting to their leisure under the heaven open where himself it-spread piercing the

luce del sole, e non appariva una nuvola in parte alcuna della terra o dei monti ; e
light of-the sun and not it-appeared a cloud in side any of-the earth or of-the mountains ; and

seguitavano essi a battersi, con qualche intervallo di riposo, cercando di evitare i dolorosi colpi
continued they to to-fight with some interval of rest seeking of avoid the grievous blows

gli uni degli altri, tenendosi a grande distanza. Ma quelli nel mezzo soffrivano pene
the one another another keeping-themselves to great distance But those in-the midst they-suffered pains

those who resisted around the slain son of Menoetius. The others, by contrast, both Trojans and well-greaved Achaeans, fought at ease beneath the open sky, where the keen light of the sun spread abroad and no cloud appeared anywhere upon earth or mountain; and they continued fighting with some intervals of rest, seeking to avoid one another's painful blows and keeping at a great distance. But those in the midst suffered anguish

per la nebbia e per la guerra, ed erano oppressi dal ferro spietato, quanti erano i piú
376–380 *for the mist and for the war and were oppressed from-the iron pitiless all-who were the most*

valenti eroi. E due soli prodi, due uomini gloriosi, Thrasymede e Antilocho non sapevano
valiant heroes And two alone brave-men two men glorious Thrasymedes and Antilochus not they-knew

ancora che fosse morto Patroklo l'incensurabile, e se lo figuravano ancora vivo e pugnante
still that was dead Patroclus the-blameless and if him they-imagined still alive and fighting

coi Troiani nel primo drappello.
with-the Trojans in-the first band

from the mist and the war, and all the bravest heroes were oppressed by the pitiless iron. Only two brave and glorious men, Thrasymedes and Antilochos, did not yet know that blameless Patroclus was dead, but still imagined him alive and fighting the Trojans in the foremost band.

Cosí, vigilando a impedire la morte e la fuga dei loro compagni, combattevano essi lontano,
Thus watching to to-prevent the death and the flight of-the their companions were-fighting they far

come aveva loro raccomandato Nestore mandandoli alla battaglia lungi dalle nere navi. Per
as he-had to-them enjoined Nestor sending-them to-the battle far of-the black ships For

quelli, invece, tutto il giorno infuriava una grande tenzone di gara accanita ; e dalla stanchezza
those instead all the day it-raged a great contest of rivalry fierce ; and from-the weariness

e dal sudore grondavano di continuo, senza tregua,
and from-the sweat they-streamed of continual without respite

Thus, watchful to prevent the death and flight of their companions, they fought far away, as Nestor had enjoined when he sent them into battle far from the black ships. For the others, meanwhile, the whole day raged a great and fiercely contested struggle; and with weariness and sweat there continually streamed, without respite,

a ciascuno le ginocchia e le gambe e giú i piedi, e le mani e gli occhi, mentre da ambe
to each-one the knees and the legs and down the feet and the hands and the eyes while from both

le parti lottavano intorno al valente scudiero dell'Aiakide dai piedi veloci. E come quando un
the sides they-wrestled around to-the valiant squire of-the-Aiakid of-the feet swift And as when a

uomo dà a stendere alla sua gente la pelle d'un toro o d'un bove, tutta imbevuta di grasso,
man he-gives to to-stretch to-the his people the hide of-a bull or of-a ox all soaked of fat

from each man’s knees and legs and down his feet, and from his hands and eyes, as the two sides wrestled around the valiant armour-bearer of the swift-footed Aiakid. And as when a man gives his people the hide of a bull or ox to stretch, all soaked in fat,

e quelli la prendono e, disposti in cerchio, la tirano in tutti i sensi, sicché subito ne va
and those the they-take-it and arrayed in circle the they-pull-it in all the directions so-that at-once of-it it-goes

via tutta l'umidità e vi penetra l'unto, essendo in molti a tirare, e vi si stende tutto,
away all the-moisture and there it-penetrates the-grease being in many to to-pull and there himself is-stretched all

passando da parte a parte ; cosí quelli di qua e di là in un breve spazio tiravano il cadavere
passing from side to side ; thus those of here and of there in a short space they-pulled the corpse

gli uni e gli altri, e nell'animo loro avevano grande fiducia,
the ones and the others and in-the-heart their they-had great trust

and they take it and, standing in a circle, pull it in every direction, so that at once all the moisture leaves it and the grease penetrates, for many are pulling, and it is stretched throughout from side to side; so within a narrow space those on either side pulled the corpse this way and that, and in their hearts they held great confidence,

i Troiani di trascinarlo ad Ilio e gli Achei, invece, di trarlo in salvo alle concave navi ; e
the Trojans of to-drag-it to Ilium and the Achaeans instead of to-draw-it in safety to-the hollow ships ; and

intorno ad esso infuriava un rissa accanita, in cui neppure Are eccitatore d'eserciti, e neppur
around to it it-raged a fray fierce in which not-even Ares rouser of-armies and not-even

Athene avrebbe trovato niente da riprendere, se anche fosse stata presa da fiera collera. Tale
Athene she-would-have found nothing from to-censure if also she-had been taken from fierce anger Such

era la dura fatica degli uomini e dei cavalli,
was the harsh toil of-the men and of-the horses

the Trojans that they would drag it to Ilium, and the Achaeans that they would draw it safely to the hollow ships; and around it raged a fierce struggle in which not even Ares, rouser of armies, nor Athene would have found anything to censure, even had she been seized by savage anger. Such was the cruel toil of men and horses

401–405
che Dia tese quel giorno sul corpo di Patroklo. Ma che Patroklo fosse morto, non lo sapeva
that Zeus stretched that day on-the body of Patroclus But that Patroclus was dead not it he-knew
ancora affatto il divo Achille ; ché molto lontano dalle navi veloci si combatteva, sotto le mura
still at-all the divine Achilles ; for much far of-the ships swift one fought under the walls
dei Troiani ; perciò non gli veniva in mente ch'egli fosse morto, ma vivo se lo figurava
of-the Trojans ; therefore not to-him it-came in mind that-he was dead but alive himself him he-imagined
che si fosse avventato sulle porte
that himself had having-rushed on-the gates

which Zeus stretched out that day over the body of Patroclus. But divine Achilles did not yet know at all that Patroclus was dead; for they fought far from the swift ships beneath the walls of Troy, and therefore it did not occur to him that Patroclus was dead, but he imagined him alive, having rushed upon the gates

406–410
e che poi dovesse tornare indietro ; giacché non pensava affatto ch'egli potesse espugnare la città
and that then should return back ; since not he-thought at-all that-he could sack the city
senza di lui, e neppur insieme con lui ; questo egli lo sapeva dai discorsi che piú volte in
without of him and not-even together with him ; this he him knew of-the speeches that many times in
disparte udí dalla madre, che soleva annunziargli i disegni del grande Dia : ma quella
apart he-heard from-the mother that was-wont to-announce-to-him the designs of-the great Zeus : but that
volta appunto non gli aveva detto la madre tutta la sciagura
time precisely not the she-had said the mother all the disaster

and then destined to return; for he did not think at all that Patroclus could sack the city without him, nor even together with him. This he knew from the words he had often heard apart from his mother, who was wont to announce to him the designs of great Zeus; but on that occasion his mother had not told him the whole calamity

411–415
che si era compiuta, che, cioè, il suo compagno, il piú diletto su tutti era morto ! E
that itself had-been fulfilled that that-is the his companion the most beloved above all was dead ! And
quelli intanto, sempre intorno al cadavere, maneggiando le acuminate lance, si ghermivano
those meanwhile always around to-the corpse wielding the pointed spears himself they-seized
senza posa e si uccidevano da ambe le parti. E diceva qualcuno degli Achei dalle tuniche
without pause and himself they-were-killing from both the sides And he-spoke someone of-the Achaeans of-the tunics
di rame : « O cari, non é davvero un onore per noi di tornarcene
of copper : « O dear not is truly a honour for we of to-return-from-here

that had come to pass: that his companion, the dearest of all, was dead! Meanwhile those around the corpse, wielding their sharp spears, seized one another without respite and slew one another on both sides. And one of the copper-clad Achaeans would say: «Friends, it is surely no honour for us to return

416–420
cosí alle concave navi. Piuttosto c'inghiotta qui tutti la nera terra ! ché questo sarebbe senz'altro
thus to-the hollow ships Rather may-swallow-us here all the black earth ! for this it-would-be outright
assai meglio per noi, se dovremo lasciare lui nelle mani dei Troiani domatori di cavalli, che
very better for we if we-shall-have-to leave him in-the hands of-the Trojans tamers of horses that
lo trascinino alla loro città, e si procaccino un tal vanto ». E cosí d'altra parte
him they-may-drag-him to-the their city and himself they-may-win a such boast » And thus on-the-other side
diceva qualcuno dei magnanimi Troiani :
he-spoke someone of-the great-hearted Trojans :

thus to the hollow ships. Rather may the black earth swallow us all here! for that would be far better for us, if we are to leave him in the hands of the horse-taming Trojans, for them to drag him to their city and win such glory.» And in like manner one of the great-hearted Trojans would say:

« O cari, anche se è destinato che tutti insieme siamo uccisi presso quest'uomo, nessuno di noi
421–425 « O dear also if is destined that all together we-are killed beside this-man no-one of we
cerchi di sottrarsi al combattimento ». Cosí qualcuno diceva, e andava eccitando l'ardore
may-seek of to-withdraw-himself to-the combat » Thus someone he-spoke and he-went rousing the-ardour
ciascuno. Cosí essi combattevano, e un ferreo fragore giungeva fino alla metallica volta del
each-one Thus they were-fighting and a iron crash it-reached until to-the brazen vault of-the
cielo per l'etere luminoso ;
heaven through the-aether shining ;

«Friends, even if it is destined that we all be slain together beside this man, let none of us seek to withdraw from the fight.» Thus one would speak and stir the courage of each. So they fought, and an iron din rose through the bright aether to the brazen vault of heaven;

e intanto i cavalli dell'Aiakide, stando fuori della battaglia, non facevano che piangere, dal
426–430 and meanwhile the horses of-the-Aiakid standing out of-the battle not they-did but weep from-the
primo momento che seppero caduto nella polvere il loro auriga sotto le mani di Ettore
first moment that they-learned fallen in-the dust the their charioteer under the hands of Hector
sterminatore. E sí che Automedonte, il prode figlio di Diore, piú volte si affannava a
slayer And indeed that Automedon the valiant son of Diores many times himself he-laboured to
sferzarli con la rapida frusta,
to-lash-them with the swift whip

meanwhile the horses of the Aiakid, standing outside the battle, did nothing but weep from the first moment they learned that their charioteer had fallen in the dust beneath the hands of Hector, destroyer of men. And though Automedon, the brave son of Diores, laboured again and again to lash them with the swift whip,

e spesso si volgeva ad essi con blande parole e spesso con imprecazioni ; ma essi né
431–435 and often himself he-turned to them with soft words and often with imprecations ; but they nor
volevano tornare addietro alle navi sul largo Hellesponto, né alla battaglia, tra gli Achei ;
wanted return backward to-the ships on-the broad Hellespont nor to-the battle among the Achaeans ;
ma come sta ferma una stele piantata sulla tomba di un uomo estinto, o di una donna,
but as stands fixed a stele fixed on-the tomb of a man dead or of a woman

and often addressed them with gentle words and often with curses, they would neither return to the ships upon the broad Hellespont nor go among the Achaeans into battle; but as a stele planted upon the tomb of a dead man or woman stands motionless,

cosí restavano essi, tenendo immoto il carro, con le teste abbassate al suolo ; e calde lagrime
436–440 thus remained they holding motionless the chariot with the heads lowered to-the ground ; and hot tears
cadevano loro dalle ciglia a terra, mentre piangevano la perdita dell'auriga, e l'esuberante
they-fell their of-the eyelashes to earth while they-wept the loss of-the-charioteer and the-luxuriant
criniera s'impolverava, caduta giú dal collare, lungo il giogo, da una parte e dall'altra.
mane was-dusted fallen down from-the collar along the yoke from a side and from-the-other

so they remained, holding the chariot still, their heads bowed to the ground; warm tears fell from their lashes to the earth as they mourned the loss of their charioteer, and their luxuriant manes were soiled with dust, hanging down from the collar along the yoke on either side.

Ebbene, li vide cosí piangere, e n'ebbe pietà il figlio di Krono, e scotendo il capo
441–445 Well-then them he-saw thus weep and for-them-he-had pity the son of Kronos and shaking the head
disse cosí nella sua mente : « Ah, disgraziati ! perché vi demmo noi in dono al sovrano Peleo,
he-said thus in-the his mind : « Ah wretched ! why you gave we in gift to-the sovereign Peleus
a un uomo mortale, mentre voi siete esenti da vecchiaia e da morte ? Forse per farvi
to a man mortal while you you-are exempt from old-age and from death ? Perhaps for to-make-you
soffrire affanni in mezzo agli uomini infelici ?
to-suffer sorrows in midst to-the men unfortunate-ones ?

Then the son of Kronos saw them weeping thus and pitied them, and shaking his head spoke within his mind: «Ah, wretched ones! why did we give you as a gift to sovereign Peleus, a mortal man, while you are exempt from age and death? Was it perhaps that you should suffer sorrows among unhappy men?

446–450
Ché non esiste niente di piú miserabile dell'uomo, fra tutti quanti gli esseri che sulla terra
For not exists nothing of more wretched of-man among all all the beings that on-the earth

respirano e si muovono. Non, però, su di voi e sul carro ben adorno monterà il
breathe and himself move Not however upon of you and on-the chariot well adorned will-mount the

Priamide Ettore ; ché io non lo permetterò. O non gli basta che già s'è prese le armi, e
Priamid Hector ; for I not it I-will-permit Or not to-him it-suffices that already he-has taken the arms and

ne mena vanto in vano ?
of-it he-makes boast in vain ?

For among all the creatures that breathe and move upon the earth, nothing exists more wretched than man. Yet Hector son of Priam shall not mount upon you and the well-adorned chariot, for I shall not permit it. Is it not enough that he has already taken the armour and boasts of it in vain?

451–455
Ma a voi due io infonderò vigore nelle ginocchia e nell'animo, sí che possiate trarre in
But to you two I infuse strength in-the knees and in-the-heart indeed that you-may-be-able to-draw in

salvo dalla battaglia alle concave navi anche Automedonte ; giacché io concederò a coloro la
safety from-the battle to-the hollow ships also Automedon ; since I I-will-grant to them the

vittoria ancora, che seguitino a uccidere finché arriveranno alle navi ben fornite di banchi e
victory still that continue to to-kill until they-will-arrive to-the ships well furnished of benches and

finché il sole tramonterà e sopraggiungerà l'orrida tenebra. »
until the sun it-will-set and it-will-come the-horrid darkness »

But into the knees and hearts of you two I shall infuse strength, so that you may also bear Automedon safely from the battle to the hollow ships; for I shall grant the Trojans victory yet further, that they may continue killing until they reach the well-benched ships and until the sun sets and dreadful darkness comes.»

456–460
Detto questo, ispirò nei cavalli un ardore gagliardo, ed essi, scossa a terra dalle criniere la
Said this he-inspired in-the horses a ardour mighty and they having-shaken to earth of-the manes the

polvere, portavano a sbalzi il carro veloce in mezzo ai Troiani e agli Achei. Indi combatteva
dust bore to leaps the chariot swift in midst to-the Trojans and to-the Achaeans Then he-fought

contro quelli Automedonte, pur addolorato per il compagno, lanciandosi coi cavalli come uno
against them Automedon even grieving for the companion hurling-himself with-the horses as a

sparviero fra le oche ;
hawk among the geese ;

Having spoken thus, he breathed mighty spirit into the horses, and they, shaking the dust from their manes to the ground, bore the swift chariot bounding among Trojans and Achaeans. Then Automedon fought against them, though grieving for his companion, darting with the horses like a hawk among geese;

461–465
di leggieri, infatti, scansava il trambusto dei Troiani, e di leggieri altresí si lanciava
with ease indeed he-avoided the tumult of-the Trojans and with ease likewise himself he-rushed

all'assalto inseguendo fra la turba grande. Ma non uccideva dei nemici, quando si scagliava
to-the-assault pursuing among the crowd great But not he-killed of-the enemies when himself he-rushed

nell'inseguimento, ché non era possibile che da solo, sul carro impetuoso, assalisse con la
in-the-pursuit for not was possible that from alone on-the chariot impetuous he-should-assail with the

lancia, e insieme frenasse i veloci cavalli.
spear and together he-should-restrain the swift horses

for lightly he avoided the tumult of the Trojans, and lightly likewise rushed to the attack in pursuit through the great throng. Yet he killed no enemy when he hurled himself after them, for it was not possible for him alone upon the charging chariot both to assail with the spear and to restrain the swift horses.

Pur alla fine rivolse su di lui lo sguardo uno dei compagni, Alkimedonte figlio di Laerke
Yet to-the end he-turned upon of him the gaze one of-the companions Alcimedon son of Laerkes

Haimonide, e postosi dietro al carro, cosí parlava ad Automedonte : « O Automedonte,
Haimonid and having-placed-himself behind to-the chariot thus he-spoke to Automedon : « O Automedon

e quale mai degli dei ti pose nell'animo un consiglio svantaggioso, e ti privò della
and what ever of-the of-the you he-placed in-the-heart a counsel ruinous and you robbed-you of-the

mente sana ?
mind sound ?

At last one of his companions, Alkimedon son of Laerkes the Haimonid, turned his gaze upon him; taking his stand behind the chariot, he spoke thus to Automedon: «O Automedon, what god has placed a ruinous counsel in your heart and robbed you of sound sense?

come ? tu combatti da solo nel primo drappello contro i Troiani, mentre il tuo compagno fu
how ? you fight by alone in-the first band against the Trojans while the your companion was

ucciso, ed Ettore va superbo indossando egli stesso le armi dell'Aiakide ! » E a lui diceva
killed and Hector he-goes proud wearing he himself the arms of-the-Aiakid ! » And to him he-spoke

quindi Automedonte figlio di Diore : « O Alkimedonte, e chi c'è piú tra gli Achei che
then Automedon son of Diores : « O Alcimedon and who there-is else among the Achaeans that

possa egualmente
can equally

What! you fight alone in the foremost band against the Trojans, while your companion has been slain and Hector proudly wears the armour of the Aiakid himself!» Then Automedon son of Diores said to him: «O Alkimedon, who else among the Achaeans can equally

tenere a freno e guidare la foga dei cavalli immortali, fuori di Patroklo, uomo di senno pari
hold under rein and guide the fury of-the horses immortal except of Patroclus man of wisdom equal

agli dei, finché viveva ? ma ora, ecco che l'ha raggiunto la morte e il fato ! Tu, però,
to-the of-the until he-lived ? but now behold that him-has reached the death and the fate ! You however

prendi in mano la frusta e le redini, e io smonterò dal carro per combattere. »
take in hand the whip and the reins and I I-shall-dismount from-the chariot for fight »

restrain and guide the ardour of the immortal horses, save Patroclus, a man whose wisdom equalled the gods while he lived? But now death and fate have overtaken him! Take the whip and reins in your hands, while I dismount from the chariot to fight.»

Cosí diceva, e Alkimedonte, balzato sul carro pronto alla riscossa, sollecitamente prese in
Thus he-spoke and Alcimedon having-leapt on-the chariot ready to-the counterattack swiftly he-took in

mano la frusta e le redini, e Automedonte saltò giú dal carro. Ma lo scorse il luminoso
hand the whip and the reins and Automedon he-leapt down from-the chariot But him he-saw the shining

Ettore, e subito parlava ad Enea che gli era accanto : « O Enea, principe dei Troiani dalle
Hector and at-once he-spoke to Aeneas that to-him was beside : « O Aeneas prince of-the Trojans of-the

tuniche di rame,
tunics of copper

Thus he spoke, and Alkimedon, leaping upon the chariot ready for the fray, swiftly took the whip and reins in hand, while Automedon sprang down from the chariot. Radiant Hector saw him and at once spoke to Aeneas beside him: «O Aeneas, prince of the copper-clad Trojans,

vedo là i due cavalli dell'Aiakide dai piedi veloci, che compariscono nella battaglia con
I-see there the two horses of-the-Aiakid of-the feet swift that they-appear in-the battle with

aurighi dappoco ; entrambi avrei speranza di prenderli, se tu lo vuoi con tutta l'anima ; ché
charioteers worthless ; both I-would-have hope of to-take-them if you it wish with all the-soul ; for

se noi due diamo insieme l'assalto, non oseranno di attenderci a pie' fermo e venire a battaglia
if we two give together the-assault not they-will-dare of to-await-us on foot firm and come to battle

fronte a fronte. »
face to face »

I see there the two horses of the swift-footed Aiakid appearing in battle with worthless charioteers; I should hope to take them both if you desire it with all your heart, for if we two attack together, they will not dare to await us firmly planted and meet us face to face in battle.»

Cosí diceva, e non mancò di dargli ascolto il prode figlio di Anchise. E insieme si
Thus he-spoke and not he-failed of give-him ear the valiant son of Anchises And together himself

avviarono, diritti, con gli omeri avvolti nelle pelli bovine, secche e solide, su cui si
they-set-out straight with the shoulders wrapped in-the hides ox dry and solid up which himself

stendeva un alto strato di rame. E con essi anche Chromio e Areto dall'aspetto divino
it-extended a high layer of copper And with them also Chromios and Aretos of-the-appearance divine

andavano tutti e due, e nutrivano in cuore grande fiducia
they-went all and two and cherished in heart great trust

Thus he spoke, and the brave son of Anchises did not fail to heed him. Together they went straight forward, their shoulders wrapped in dry and sturdy ox-hides over which a high layer of copper extended. With them also came Chromios and godlike Aretos, both nourishing in their hearts great confidence

di poter uccidere i due eroi e menar via i cavalli dall'alta cervice ; stolti ! ma non senza
of to-be-able to-kill the two heroes and to-lead away the horses from-the-high neck ; fools ! but not without

versare il loro sangue dovevano ritornare addietro da Automedonte. Questi, rivolta una
shed the their blood they-were-to return backward from Automedon He having-addressed a

preghiera al padre Dia, si sentí pieno di coraggio e di forza nell'animo ottenebrato ; e
prayer to-the father Zeus himself he-felt full of courage and of force in-the-heart darkened ; and

tosto diceva ad Alkimedonte suo compagno fedele :
at-once he-spoke to Alcimedon his companion faithful :

that they could slay the two heroes and lead away the high-necked horses; fools! they were not to return from Automedon without shedding their blood. Turning a prayer to father Zeus, he felt courage and strength fill his darkened spirit, and at once said to his faithful companion Alkimedon:

« O Alkimedonte, non mi tenere lontano i cavalli, ma che mi sbuffino addirittura sulla
« O Alcimedon not me hold far the horses but that for-me let-them-snort veritably on-the

schiena ; perché io non credo che il Priamide Ettore si frenerà nel suo impeto, finché non
back ; because I not I-believe that the Priamid Hector himself will-restrain in-the his force until not

sarà montato sui cavalli d'Achille dalla bella criniera, dopo aver ucciso noi due, e volgerà
will-be mounted on-the horses of-Achilles from-the beautiful mane after having killed us two and he-will-turn

in fuga le schiere degli uomini
in flight the ranks of-the men

«O Alkimedon, do not hold the horses far from me, but let them snort close upon my back; for I do not think Hector son of Priam will restrain his onset until he has mounted the horses of Achilles with their lovely manes, after slaying us both, and turned to flight the ranks of the Argive men,

Argivi, a meno che egli stesso cada nelle prime file. » Detto questo, chiamò in suo aiuto Aiante
506–510 *Argives to less that he himself fall in-the first ranks » Said this he-called in his help Aias*

e Menelao : « O Aiante e Menelao, duci degli Argivi, affidate ora il cadavere ai piú
and Menelaus : « O Aias and Menelaus leaders of-the Argives entrust now the corpse to-the most

valenti che si pongano in sua difesa e respingano le schiere nemiche ;
valiant that himself should-place-themselves in its defence and should-drive-back the ranks enemy ;

unless he himself falls among the foremost ranks.» Having said this, he called Aias and Menelaus to his aid: «O Aias and Menelaus, leaders of the Argives, entrust the corpse now to the bravest men, that they may stand in its defence and drive back the enemy ranks;

e da noi due, che siamo vivi, allontanate il giorno spietato ; ché da questa parte premono nella
511–515 *and from we two that are alive avert the day pitiless ; for from this side they-press in-the*

battaglia lagrimevole Ettore ed Enea, che sono dei Troiani i piú valenti. Ma comunque, le cose
battle tearful Hector and Aeneas that are of-the Trojans the most valiant But in-any-event the things

qui stanno sulle ginocchia degli dei ; ché vibrerò l'asta anch'io, e poi Dia provvederà a tutto.
here they-stand on-the knees of-the of-the ; for cast the-spear I-too and then Zeus he-will-provide to all

»
»

and ward the pitiless day from us two who are alive; for on this side Hector and Aeneas, the bravest of the Trojans, press hard in the tearful battle. Yet in any event these matters rest upon the knees of the gods; for I too shall cast the spear, and then Zeus will provide for all.»

Disse, e tratta indietro vibrando l'asta dalla lunga ombra, la lanciava, e colpí Areto nello
516–520 *He-said and drawn back brandishing the-spear from-the long shadow the he-hurled and he-struck Aretos in-the*

scudo equilibrato per ogni verso ; e lo scudo non trattenne la lancia, e il ferro passò da
shield balanced for every aspect ; and the shield not it-stopped the spear and the iron it-passed from

parte a parte, e attraverso la cintura penetrò nel basso ventre. E come quando con un'affilata
side to side and through the girdle it-entered in-the low belly And as when with a-sharpened

scure un uomo giovine,
axe a man young

He spoke, and drawing back and brandishing the long-shadowed spear, he cast it and struck Aretos upon his evenly balanced shield; the shield did not stay the spear, but the iron passed through and through the belt and entered the lower belly. And as when with a sharpened axe a young man,

dando un colpo dietro le corna, taglia di netto tutti i nervi di un bue del campo, e quello
521–525 *giving a blow behind the horns he-cuts clean through all the sinews of a ox of-the field and it*

con un balzo precipita ; cosí anche colui con un balzo cadde supino, e spinta fortemente nelle
with a leap rushes ; thus also that-one with a leap he-fell supine and driven strongly in-the

viscere, l'acuta lancia gli fiaccò le membra. Allora Ettore tirò ad Automedonte un colpo con
entrails the-sharp spear his it-loosened the limbs Then Hector he-cast to Automedon a blow with

l'asta lucente ;
the-spear shining ;

striking behind the horns, severs all the sinews of a field-ox and it leaps and falls; so he too leapt and fell upon his back, and the sharp spear, driven deep into his entrails, loosened his limbs. Then Hector cast a blow of his shining spear at Automedon;

ma quegli guardando diritto innanzi a sé, scansò la lancia ferrata, curvandosi in avanti, e
526–530 *but he looking straight before to himself avoided the spear iron-shod bending-himself in forward and*

dietro le sue spalle la lunga lancia andò a conficcarsi in terra, e ivi tremava l'estremità
behind the his shoulders the long spear it-went to lodge-itself in earth and there it-quivered the-tip

dell'asta, fino a che poi il gagliardo Are deponeva tutto il suo impeto. E sarebbero indi i
of-the-shaft until to that then the mighty Ares he-laid-aside all the his force And they-would-have then the

due eroi venuti a ferirsi corpo a corpo con le spade,
two heroes come to wound-each-other body to body with the swords

but he, looking straight before him, avoided the iron spear by bending forward; behind his shoulders the long spear lodged itself in the earth, and there the end of the shaft quivered until mighty Ares laid aside all its force. Then the two heroes would have come to wound one another at close quarters with their swords,

se non si fossero slanciati in mezzo a dividerli, i due Aianti, che attraverso la folla erano
531–535 *if not themselves they-had rushed in midst to to-divide-them the two Aiantes that through the crowd were*

giunti alla chiamata del loro compagno. Colpiti dal loro apparire, si ritirarono
arrived to-the call of-the their companion Having-been-struck by-the their appearance himself they-drew-back

indietro di nuovo Ettore e Enea e Chromio dall'aspetto divino, e abbandonarono lí Areto
back once again Hector and Aeneas and Chromios of-the-appearance divine and they-abandoned there Aretos

giacente al suolo col cuore spento.
lying to-the ground with-the heart extinguished

had not the two Aiantes rushed between to divide them, coming through the throng at their companion's summons. Struck by their appearance, Hector, Aeneas, and godlike Chromios again withdrew and left Aretos lying there upon the ground with his heart stilled.

E Automedonte pari all'impetuoso Are lo spogliò delle armi e trionfando diceva : « Oh via !
536–540 *And Automedon equal to-the-impetuous Ares him he-stripped of-the arms and triumphing he-spoke : « Oh away !*

almeno un poco ho sfogato l'affanno del mio cuore per la morte del Menoitiade, anche
at-least a little I-have relieved the-distress of-the my heart for the death of-the Menoetiad also

uccidendo uno inferiore a lui ! ». Cosí avendo parlato, prese le armi insanguinate e le mise
killing one inferior to him ! » Thus having spoken he-took the arms bloodied and the he-put

Automedon, peer of impetuous Ares, stripped off his armour and said triumphantly: «Come! I have at least somewhat relieved the grief of my heart for the death of the son of Menoetius, though I have slain one inferior to him!» Thus speaking, he took the bloodied armour and placed it

sul carro e vi montò egli stesso, coi piedi e le mani intrisi di sangue, simile a un leone
541–545 *on-the chariot and there mounted he himself with-the feet and the hands stained of blood like to a lion*

che abbia divorato un toro. E di nuovo sul corpo di Patroklo si spiegò una fiera
that he-may-have devoured a bull And again anew on-the body of Patroclus himself it-spread a fierce

mischia, accanita e piena di lagrime, e attizzava la tenzone Athene, [discesa dal cielo,
fray fierce and full of tears and she-fanned the contest Athene having-descended from-the heaven

ché la mandò Dia dall'ampio fragore,
for the he-sent Zeus of-the-wide crash

upon the chariot and himself mounted it, his feet and hands stained with blood, like a lion that has devoured a bull. Again over the body of Patroclus there spread a savage mêlée, fierce and full of tears, and Athene fanned the contest, [having descended from heaven, for Zeus of the wide thunder sent her

a sollevare i Danai, poiché già s'era piegato l'animo di lui]. Come quando spiega ai mortali
546–550 *to raise the Danaans since already it-had bent the-spirit of him As when he-displays to-the mortals*

l'arcobaleno dai vividi colori Dia dal cielo, perché sia portento o di guerra o di rigida
the-rainbow of-the bright colours Zeus from-the heaven so-that it-may-be portent or of war or of bitter

intemperie, che fa cessare gli uomini dai lavori sulla terra e tormenta il bestiame,
elements that makes cease the men of-the works on-the earth and torments the livestock

to raise the Danaans, since his heart had already changed]. As Zeus from heaven displays to mortals the rainbow of vivid colours as a portent either of war or of bitter weather, which makes men cease their labours upon the earth and torments the cattle,

cosí, avvoltasi in una nube scintillante, penetrò la dea nella massa degli Achei, ed
551–555 *thus having-wrapped-herself in a cloud sparkling she-entered the goddess in-the mass of-the Achaeans and*

eccitava gli eroi ad uno ad uno. E per primo al figlio d'Atreo, al gagliardo Menelao, che
she-roused the heroes to one to one And for first to-the son of-Atreus to-the mighty Menelaus that

appunto gli stava da presso, si rivolgeva esortandolo, avendo assunto la figura di Foinike
precisely to-him stood from beside himself he-addressed exhorting-him having assumed the guise of Phoenix

e la sua voce possente :
and the his voice mighty :

so the goddess, wrapping herself in a gleaming cloud, entered the mass of Achaeans and roused the heroes one by one. First she addressed the son of Atreus, mighty Menelaus, who stood nearby, assuming the form of Phoenix and his powerful voice:

« A te dunque, Menelao, resterà il rammarico e l'onta, se il compagno fedele
556–560 *« To you then Menelaus will-remain-for-you the regret and the-shame if the companion faithful*

dell'illustre Achille dilanieranno i cani sotto le mura dei Troiani ; su ! resisti vigorosamente,
of-the-illustrious Achilles they-will-tear the dogs under the walls of-the Trojans ; come ! stand-firm vigorously

ed eccita il popolo tutto. » E a lei rispondendo disse Menelao dalla forte voce :
and rouse the people all » And to her replying he-said Menelaus from-the strong voice :

«Then remorse and shame will remain for you, Menelaus, if the dogs rend the faithful companion of glorious Achilles beneath the Trojan walls; come! stand firm and rouse all the people.» Menelaus of the strong voice answered her:

« O Foinike, babbo mio vecchio canuto, cosí Athene m'infonda vigore e mi tenga
561–565 *« O Phoenix father my aged grizzled thus Athene may-she-infuse-into-me strength and me may-she-keep*

lontano l'impeto dei dardi ! ché certo io sarei pronto a resistere e difendere Patroklo, ché la
far the-force of-the darts ! for surely I would-be ready to resist and defend Patroclus for the

sua morte mi ha colpito addentro nel cuóre. Ma Ettore ha la forza tremenda del fuoco, e non
his death me has struck deep-within in-the heart But Hector has the force dread of-the fire and not

cessa
he-ceases

«O Phoenix, my aged grey-haired father, may Athene thus infuse strength into me and keep the onset of the shafts far away! for surely I should be ready to stand and defend Patroclus, since his death has struck me deep in the heart. But Hector has the dreadful might of fire, and does not cease

di fare strage con le armi ; ché a lui ora Dia concede la gloria. » Cosí diceva, ed esultò la
566–570 *of to-make slaughter with the arms ; for to him now Zeus he-grants the glory » Thus he-spoke and she-rejoiced the*

dea Athene dagli occhi lucenti, perché proprio a lei, per prima fra tutti gli dei, aveva fatto
goddess Athene with-the eyes bright because precisely to her for before among all the of-the he-had made

voto ; e gli mise la forza negli omeri e nelle ginocchia, e gl'infuse nel petto
vow ; and into-him she-put the force in-the shoulders and in-the knees and she-infused-into-him in-the breast

l'audacia della mosca,
the-boldness of-the fly

from slaughtering with his weapons, for Zeus now grants him glory.» Thus he spoke, and the bright-eyed goddess Athene rejoiced because he had vowed to her first among all the gods; she placed strength in his shoulders and knees and infused into his breast the boldness of the fly,

che per quanto allontanata dalla pelle umana, è sempre avida di pungere, e trova dolce il
571–575 *that for however-much driven-away from-the hide human is always eager of to-bite and finds sweet the*
sangue dell'uomo ; di cosiffatta audacia gli riempí l'anima ottenebrata. E s'avanzò egli sul corpo
blood of-man ; of such boldness his she-filled the-soul darkened And advanced he on-the body
di Patroklo, e tirò un colpo con l'asta lucente. Ed era in mezzo ai Troiani Podeo figlio di
of Patroclus and cast a blow with the-spear shining And there-was in midst to-the Trojans Podeos son of
Eetione,
Eetion

which, however often driven from human skin, is ever eager to bite and finds the blood of man sweet; with such boldness she filled his darkened spirit. He advanced over the body of Patroclus and cast a blow with his shining spear. Among the Trojans was Podeos son of Eetion,

uomo dovizioso e valente, ed Ettore l'onorava a preferenza tra la turba, poiché gli era
576–580 *man wealthy and valiant and Hector he-honoured-him to preference among the crowd since to-him he-was*
compagno e caro commensale ; a costui, dunque, nel momento che s'era lanciato alla fuga,
companion and dear table-companion ; to this-man then in-the moment that he-had hurled-himself to-the flight
diede un colpo alla cintola il biondo Menelao, e spinse il ferro da parte a parte ; e quegli
he-dealt a blow to-the waist the fair-haired Menelaus and he-drove the iron from side to side ; and he
cadde con fragore ; e l'Atreide Menelao
fell with crash ; and the-Atreid Menelaus

a wealthy and valiant man whom Hector honoured above the throng, since he was his companion and dear table-fellow; as he rushed into flight, fair-haired Menelaus struck him at the waist and drove the iron through and through, and he fell with a crash; and the Atreid Menelaus

tirò via il cadavere nella massa dei suoi compagni. Ad Ettore allora si fece da presso
581–585 *he-dragged away the corpse in-the mass of-the his companions To Hector then himself he-came from beside*
Apollo a eccitarlo, sotto le spoglie di Fainope Asiade, che era a lui il piú caro fra gli
Apollo to to-rouse-him under the guise of Phainops son-of-Asios that was to him the most dear among the
ospiti e aveva sua dimora in Abydo ; sotto le sue spoglie, adunque, gli parlava il
guest-friends and had his dwelling in Abydos ; under the his guise then to-him he-spoke the
saettatore Apollo :
archer Apollo :

dragged the corpse away among his companions. Then Apollo drew near to Hector to rouse him, beneath the likeness of Phainops son of Asios, dearest to him among his guest-friends, whose dwelling was in Abydos; beneath his likeness Apollo the archer spoke to him:

« O Ettore, e chi altro ormai degli Achei ti temerà ? Come ti lasciasti atterrire da
586–590 *« O Hector and who other by-now of-the Achaeans you will-fear ? How you did-you-allow-yourself to-frighten by*
Menelao, che finora soleva essere un fiacco guerriero ! e ora s'è portato via un cadavere
Menelaus that hitherto was-wont to-be a feeble warrior ! and now he-has carried away a corpse
sottraendolo ai Troiani, e ha ucciso il tuo fido compagno, valente fra i primi campioni,
snatching-it-away to-the Trojans and has killed the your faithful companion valiant among the first champions
Podeo figlio di Eetione. »
Podeos son of Eetion »

«O Hector, what other Achaean will now fear you? How could you let Menelaus frighten you, he who until now was wont to be a feeble warrior! and now he has carried off a corpse from the Trojans and slain your faithful companion, valiant among the foremost champions, Podeos son of Eetion.»

591–595 Cosí diceva, e quegli si sentí avvolto da una tetra nube di dolore, e si avanzò nelle
Thus he-spoke and he himself felt wrapped from a grim cloud of sorrow and himself advanced in-the
prime file tutto armato di rame scintillante. E allora appunto il Kronide prese in mano l'egida
first ranks all armed of copper sparkling And then precisely the Kronides he-took in hand the-aegis
ricca di fiocchi, abbagliante, e avvolse l'Ida nei nembi, e lampeggiando diede molti e forti
rich of tassels dazzling and he-wrapped the-Ida in-the clouds and flashing he-gave many and strong
tuoni, agitando l'egida,
thunders shaking the-aegis

Thus he spoke, and Hector felt himself wrapped in a dark cloud of grief and advanced among the foremost ranks, wholly clad in gleaming copper. Then the son of Kronos took into his hand the tasselled, dazzling aegis, wrapped Ida in clouds, flashed lightning and thundered long and loud, shaking the aegis,

596–600 e concedeva ai Troiani la vittoria e mise in fuga gli Achei. Il primo a prendere la fuga
and he-granted to-the Trojans the victory and he-put in flight the Achaeans The first to to-take the flight
era Peneleo Beota. Fu egli ferito all'omero, mentre aveva sempre la fronte rivolta al nemico,
was Peneleos Boeotian was he wounded in-the-shoulder while he-had always the face turned to-the enemy
da un colpo che gli sfiorò la spalla ; e gli scalfí addirittura l'osso la lancia di Polydamante,
from a blow that his grazed the shoulder ; and the it-scraped veritably the-bone the spear of Polydamas
ché questi fu che lo colpí facendoglisi addosso.
for he was that him struck confronting-him upon

and granted victory to the Trojans and put the Achaeans to flight. The first to flee was Boeotian Peneleos. He was wounded in the shoulder, though he always kept his face turned towards the enemy, by a cast that grazed his shoulder; the spear of Polydamas scraped the very bone, for it was he who struck him as he drew close.

601–605 Ettore poi ferí da vicino Leito, alla mano, presso il polso, il figlio del magnanimo
Hector then he-wounded at near Leitos to-the hand beside the wrist the son of-the great-hearted
Alektryone, e lo fece cessare dalla pugna ; ché prese colui la fuga girando intorno lo
Alektryon and him he-made cease from-the combat ; for he-took that-one the flight turning around the
sguardo, poiché non aveva piú speranza di poter combattere i Troiani con la lancia in pugno.
gaze since not he-had longer hope of to-be-able to-fight the Trojans with the spear in fist
Ma mentre Ettore s'era lanciato a inseguire Leito,
But while Hector he-had rushed-himself to pursue Leitos

Then Hector wounded Leitos at close range in the hand near the wrist, the son of great-hearted Alektryon, and made him cease from battle; he fled, looking about him, for he no longer hoped to fight the Trojans with spear in hand. But while Hector rushed in pursuit of Leitos,

606–610 Idomeneo gli diede un colpo violento alla corazza sul petto presso la mammella ; se non che
Idomeneus him he-dealt a blow violent to-the cuirass on-the breast beside the breast ; if not that
gli si ruppe nel puntale la lunga lancia, e i Troiani levarono un alto grido. Ed Ettore
for-him himself it-broke in-the socket the long spear and the Trojans they-raised a high cry And Hector
tirò contro il Deukalide Idomeneo, già balzato sul cocchio, e di poco sbagliò il colpo,
he-cast against the Deukalid Idomeneus already having-leapt on-the chariot and by little he-missed the blow
e colse invece il compagno di Merione, l'auriga
and he-struck instead the companion of Meriones the-charioteer

Idomeneus dealt him a violent blow upon the cuirass at the breast near the nipple; but the long spear broke at the socket, and the Trojans raised a mighty shout. Hector cast at Deukalid Idomeneus, who had already leapt upon the chariot, and barely missed him, striking instead Meriones' companion, the charioteer

Koirano, che l'aveva seguito dalla ben fondata città di Lykto—ché a piedi dapprima era andato
611–615 *Koiranos that he-had-him followed from-the well founded city of Lyktos—for to feet at-first had gone*

Idomeneo alla battaglia, partendosi dalle ben librate navi : e avrebbe dato ai Troiani una
Idomeneus to-the battle departing from-the well balanced ships : and he-would-have given to-the Trojans a

grande vittoria, se Koirano non avesse prontamente guidato là i cavalli ; e cosí a lui giunse
great victory if Koiranos not he-had promptly driven there the horses ; and thus to him he-came

come luce vitale, tenendogli lontano il giorno spietato,
as light vital keeping-from-him far the day pitiless

Koiranos, who had followed him from the well-founded city of Lyktos—for at first Idomeneus had gone on foot into battle from the well-balanced ships; and he would have given the Trojans a great victory had Koiranos not swiftly driven the horses there, and thus came to him as a light of life, warding off the pitiless day,

---

ma vi perdette egli stesso la vita per mano di Ettore sterminatore — ; lo colse sotto la
616–620 *but there lost he himself the life by hand of Hector slayer — ; him he-struck under the*

mascella e l'orecchio, e la lancia spinse fuori i denti, alla radice, e tagliò in mezzo la
jaw and the-ear and the spear it-drove out the teeth to-the root and it-cut in midst the

lingua. Precipitò colui dal cocchio e lasciò cadere a terra le redini. Le raccolse allora
tongue he-fell that-one from-the chariot and he-left fall to earth the reins Them he-picked-up then

Merione con le sue mani
Meriones with the his hands

but himself lost his life there at the hands of man-slaying Hector—; he struck him beneath the jaw and ear, and the spear drove out his teeth at the roots and cut his tongue in two. He fell from the chariot and let the reins drop to the ground. Meriones gathered them with his hands

---

dal suolo, chinandosi, e diceva rivolto a Idomeneo : « Bada ora a sferzare, finché tu giunga
621–625 *from-the ground bending-himself and he-spoke turned to Idomeneus : « See-to-it now to whip until you reach*

alle navi veloci ! lo vedi anche da te che non è piú degli Achei la vittoria. » Cosí diceva,
to-the ships swift ! it you-see also from you that not is longer of-the Achaeans the victory » Thus he-spoke

e Idomeneo prese a sferzare i cavalli dalla bella criniera verso le concave navi ; ché ormai
and Idomeneus he-began to whip the horses from-the beautiful mane toward the hollow ships ; for by-now

il terrore gli era piombato nell'animo.
the terror upon-him had falling in-the-heart

from the ground as he bent down, and said to Idomeneus: «Now see that you lash them until you reach the swift ships! you see for yourself that victory no longer belongs to the Achaeans.» Thus he spoke, and Idomeneus began to lash the fair-maned horses towards the hollow ships, for terror had now fallen upon his spirit.

Ma non isfuggí al magnanimo Aiante e a Menelao che Dia era per concedere ormai ai
626–630 *But not escaped to-the great-hearted Aias and to Menelaus that Zeus was about-to to-grant by-now to-the*

Troiani la vittoria decisiva. E di essi prendeva a dire il grande Telamonio Aiante : « Ohimè,
Trojans the victory decisive And of them he-began to say the great Telamonian Aias : « Alas

ohimè ! oramai certo anche chi è del tutto un bambino può accorgersi che il padre Dia in
alas ! now surely also one-who is of-the all a child can to-realize that the father Zeus in

persona soccorre i Troiani.
person he-aids the Trojans

But it did not escape great-hearted Aias and Menelaus that Zeus was now about to grant decisive victory to the Trojans. Great Telamonian Aias began to speak to them: «Alas, alas! by now surely even an utter child can perceive that father Zeus himself aids the Trojans.

631–635
Ché tutti i loro colpi colgono il segno, chiunque li tiri, o un valente o un dappoco, e Dia a
For all the their blows they-strike the sign whoever them casts or a valiant or a worthless and Zeus to
ogni patto li dirige ; i nostri, invece, tutti egualmente vanno a cadere senza effetto a terra.
every pact them he-guides ; the ours instead all equally they-go to fall without effect to earth
Ma suvvia, noi due almeno prendiamo la decisione piú bella, sí di portar via il cadavere, e
But come-now we two at-least take the decision most best both of carry away the corpse and
sí di essere noi stessi
and of be we ourselves

For all their missiles strike the mark, whoever casts them, brave man or coward, and Zeus guides them all without fail; ours, by contrast, all fall equally useless to the ground. But come, let us two at least choose the best course, both to carry away the corpse and ourselves to become

636–640
col nostro ritorno il giubbilo dei nostri compagni, che forse guardando in qua sono in preda
with-the our return the joy of-the our companions that perhaps looking in here are in prey
all'angoscia, e pensano che non si arresterà piú l'ardore di Ettore sterminatore e le sue
to-anguish and think that not himself will-be-stayed longer the-ardour of Hector slayer and the his
mani invincibili, ma esso è per piombare sulle nere navi. Ma se intanto ci fosse un
hands invincible but he is about-to swoop-down on-the black ships But if meanwhile there were a
compagno che recasse al piú presto
companion that might-bear to-the more soon

a joy to our companions by our return, who perhaps look this way in anguish and think that the fury and invincible hands of man-slaying Hector will no longer be stayed, but that he is about to fall upon the black ships. If only meanwhile there were some companion who could most swiftly bear

641–645
la notizia ad Achille ! poiché io penso ch'egli non abbia neppur sentore della dolorosa nuova,
the news to Achilles ! since I I-think that-he not may-have not-even inkling of-the painful news
che gli è morto l'amico diletto ! Non riesco però a vedere un tal uomo degli Achei, ché la
that to-him has died the-friend beloved ! Not I-can however to to-see a such man of-the Achaeans for the
nebbia avvolge egualmente le persone e i cavalli. O Dia padre, deh sottrai dalla nebbia i
mist it-enfolds equally the persons and the horses O Zeus father pray draw-out from-the mist the
figli degli Achei,
sons of-the Achaeans

the news to Achilles! for I think he has not even heard the grievous tidings that his dear friend is dead! Yet I cannot see such a man among the Achaeans, for the mist equally envelops men and horses. O father Zeus, come, draw the sons of the Achaeans out of the mist,

646–650
e rasserena il cielo e concedi agli occhi di vedere ! e in piena luce, uccidici pure, giacché
and clear the heaven and grant to-the eyes of to-see ! and in full light slay-us even since
ora cosí ti piace ! » Cosí diceva, e il sommo padre ebbe pietà di lui, vedendolo versare
now thus you it-pleases ! » Thus he-spoke and the supreme father he-had pity of him seeing-him to-shed
lagrime, e subito disperse la nebbia e rimosse la caligine, e il sole rifulse e la
tears and at-once he-dispersed the mist and he-removed the mist and the sun it-shone-forth and the
battaglia si rischiarò tutta da un capo all'altro.
battle himself it-was-illumined all from a end to-the-other

clear the sky and grant our eyes to see! and in full light slay us, if so it pleases you now!» Thus he spoke, and the supreme father pitied him when he saw him shedding tears; at once he dispersed the mist and removed the darkness, the sun shone forth, and the whole battle was illumined from end to end.

E allora, quindi, Aiante disse a Menelao dalla forte voce : « Guarda ora tu, Menelao rampollo
651–655 *And then then Aias he-said to Menelaus from-the strong voice : « Look now you Menelaus scion*

di Dia, se ti riesce di vedere ancora vivo Antilocho, il figlio del magnanimo Nestore, e
of Zeus if you it-succeeds of to-see still alive Antilochus the son of-the great-hearted Nestor and

spingilo ad andare al piú presto dal bellicoso Achille, a dirgli che, dunque, morí il suo
urge-him to go to-the more soon from-the warlike Achilles to to-tell-him that then he-died the his

compagno di gran lunga il piú caro. »
companion by great distance the most dear »

Then Aias said to Menelaus of the strong voice: «Look now, Menelaus scion of Zeus, whether you can see Antilochos, son of great-hearted Nestor, still alive, and urge him to go with all speed to warlike Achilles and tell him that his companion, by far the dearest to him, has died.»

Cosí diceva, e non mancò di obbedire Menelao dalla forte voce, e s'avviò ad andare, a guisa
656–660 *Thus he-spoke and not he-failed of obey Menelaus from-the strong voice and he-set-out to go to fashion*

di leone che si allontani da una stalla, quando è stanco d'irritare i cani e i pastori, che
of lion that himself may-withdraw from a stall when is weary of-provoking the dogs and the shepherds that

tutta la notte vegliando gli vietano di fare una grassa preda fra i buoi, ed esso per la
all the night watching him forbid of to-make a fat prey among the oxen and it for the

bramosa voglia delle carni
eager desire of-the meats

Thus he spoke, and Menelaus of the strong voice did not fail to obey; he set out like a lion leaving a cattle-yard when it is weary of provoking the dogs and shepherds, who keep watch all night and prevent it from taking rich prey among the cattle, while in its ravenous hunger for flesh

si lancia diritto all'assalto, ma a niente riesce, ché fitti colpi dalle mani audaci lo investono
661–665 *himself rushes straight to-the-assault but to nothing it-succeeds for thick blows from-the hands bold him they-strike*

di fronte, e fascine accese che lo mettono in fuga, per quanto sia grande il suo slancio,
of front and faggots blazing that him put in flight for however-much may-be great the his effort

e all'alba si ritira lontano, avvilito nell'animo ; cosí allora da Patroklo si allontanava
and at-dawn himself it-withdraws far downcast in-the-heart ; thus then from Patroclus himself he-withdrew

Menelao dalla forte voce,
Menelaus from-the strong voice

it rushes straight to the attack, but achieves nothing, for thick blows from bold hands strike it from the front, and blazing firebrands put it to flight, however great its onset, and at dawn it withdraws far away, dejected in spirit; so Menelaus of the strong voice then withdrew from Patroclus,

assai riluttante, ché forte temeva che gli Achei per quella sciagurata fuga lo lasciassero preda
666–670 *very reluctant for greatly he-feared that the Achaeans for that wretched flight him they-might-leave prey*

ai nemici. E non cessava di raccomandare a Merione e agli Aianti : « O Aianti, condottieri
to-the enemies And not he-ceased of to-urge to Meriones and to-the Aiantes : « O Aiantes leaders

degli Argivi, e tu, Merione, ora si ricordi ognuno della bontà del povero Patroklo !
of-the Argives and you Meriones now himself may-remember each-one of-the goodness of-the poor Patroclus !

very reluctantly, for he greatly feared that the Achaeans in that ruinous flight might leave him prey to the enemy. He did not cease urging Meriones and the Aiantes: «O Aiantes, leaders of the Argives, and you, Meriones, let each now remember the goodness of poor Patroclus!

ché con tutti egli era affettuoso, mentre viveva ; ed ora ecco lo raggiunse la morte e il fato !
671–675 *for with all he was affectionate while he-lived ; and now behold him it-reached the death and the fate !*

» Detto questo, si partí il biondo Menelao, volgendo da ogni parte intorno lo sguardo,
» Said this himself he-departed the fair-haired Menelaus turning from every side around the gaze

come l'aquila, che dicono abbia la vista piú acuta fra tutti i volanti sotto la volta del
as the-eagle that they-say may-have the sight most sharp among all the flying-creatures under the vault of-the

cielo,
heaven

for he was affectionate towards all while he lived, and now death and fate have overtaken him!» Having said this, fair-haired Menelaus departed, turning his gaze about him on every side like the eagle, which they say has the keenest sight of all creatures that fly beneath heaven’s vault,

sicché, per alta che sia, non le sfugge una lepre dai piedi veloci, nascosta sotto la folta
676–680 *so-that however high it may-be not from-her it-escapes a hare of-the feet swift hidden under the thick*

chióma di un cespuglio, ma le piomba addosso e rapidamente l'afferra e le toglie
foliage of a bush but upon-her it-swoops upon and swiftly it-seizes-her and from-her it-takes-away

la vita ; cosí allora i tuoi occhi luminosi, o Menelao rampollo di Dia, si volgevano da ogni
the life ; thus then the your eyes shining O Menelaus scion of Zeus himself they-turned from every

lato per la turba dei molti compagni,
side through the crowd of-the many companions

so that, however high it may be, a swift-footed hare hidden beneath the thick foliage of a bush does not escape it, but it swoops upon her, swiftly seizes her, and takes her life; so then your shining eyes, O Menelaus scion of Zeus, ranged on every side over the throng of many companions,

se riuscissero a vedere ancora vivo il figlio di Nestore. E ben presto lo scorse nel lato
681–685 *if they-might-succeed to to-see still alive the son of Nestor And well soon him he-saw in-the side*

sinistro dell'intero campo di battaglia, che incoraggiava i compagni e li eccitava a combattere.
left of-the-whole field of battle that encouraged the companions and them urged to to-fight

E appressatosi a lui, gli diceva il biondo Menelao : « Antilocho, su ! vieni qui, rampollo
And having-drawn-near to him to-him he-spoke the fair-haired Menelaus : « Antilochus come ! come here scion

di Dia, a udire
of Zeus to hear

to see whether they might discern the son of Nestor still alive. Very soon he saw him on the left side of the whole field of battle, encouraging his companions and rousing them to fight. Fair-haired Menelaus drew near and said to him: «Antilochos, come! draw near, scion of Zeus, to hear

la dolorosa novella ! cosí non fosse vera ! Già da te stesso, credo, se guardi, t'accorgi che
686–690 *the painful tidings ! thus not it-were true ! Already from yourself yourself I-believe if you-look you-perceive that*

un dio fa rotolare la sciagura verso i Danai e la vittoria è dei Troiani ; ma è anche
a god he-makes roll the disaster toward the Danaans and the victory is of-the Trojans ; but is also

stato ucciso il migliore degli Achei, Patroklo, e grave lutto è toccato ai Danai.
been killed the best of-the Achaeans Patroclus and heavy grief is fallen to-the Danaans

the grievous tidings—would that they were not true! I think you can see for yourself, if you look, that a god rolls disaster towards the Danaans and victory belongs to the Trojans; but the best of the Achaeans, Patroclus, has also been slain, and grievous mourning has fallen to the Danaans.

Ma tu va' subito correndo verso le navi degli Achei, e dillo ad Achille, se volesse al piú
But you go at-once running toward the ships of-the Achaeans and tell-it to Achilles if he-should-wish to-the more

691–695

presto trarre in salvo alla sua nave il cadavere, nudo com'è, ché le armi le ha Ettore dal
soon to-draw in safety to-the his ship the corpse naked as-he-is for the arms them has Hector from-the

cimiero ondeggiante. » Cosí diceva, e Antilocho inorridí a quell'annunzio ; e rimase a
crest waving » Thus he-spoke and Antilochus he-shuddered to those-tidings ; and he-remained for

lungo senza poter proferire parola, mentre gli occhi gli
long without to-be-able to-utter word while the eyes to-him

Go at once, running towards the ships of the Achaeans, and tell Achilles, so that he might as swiftly as possible save the corpse beside his ship, naked as it is, for Hector of the waving crest has the armour.» Thus he spoke, and Antilochos shuddered at the tidings and remained long unable to utter a word, while his eyes

si erano riempiti di lagrime e gli si arrestò la voce viva. Ma non per questo trascurò
himself had filled of tears and to-him himself it-was-halted the voice living But not for this neglected

696–700

egli la raccomandazione di Menelao, e s'avviò a correre, dopo aver date le sue armi al
he the command of Menelaus and he-set-out to run after having given the his arms to-the

compagno irreprensibile, Laodoco, che accanto a lui andava volgendo i cavalli dalla solida
companion blameless Laodocus that beside to him went turning the horses from-the solid

unghia. Lui, dunque, versante lagrime, portavano i piedi fuori del combattimento,
hoof Him then shedding tears they-bore the feet out of-the combat

filled with tears and his living voice was checked. Yet he did not neglect Menelaus' command, but set out running after giving his armour to his blameless companion Laodokos, who beside him was wheeling the solid-hoofed horses. His feet bore him, shedding tears, out of the battle,

per recare la triste nuova al Peleide Achille. Nè però tu, Menelao rampollo di Dia, avevi
to bring the sad news to-the Peleid Achilles Nor however you Menelaus scion of Zeus had

701–705

voglia di difendere i compagni oppressi da cui Antilocho s'era allontanato, sicché grave fu la
desire of defend the companions oppressed from whom Antilochus he-had withdrawn so-that heavy was the

perdita che fecero i Pylii. Ma egli spinse alla loro difesa il divo Thrasymede,
loss that they-made the Pylians But he drove to-the their defence the divine Thrasymedes

to carry the sad news to Achilles son of Peleus. Yet you, Menelaus scion of Zeus, had no desire to defend the hard-pressed companions from whom Antilochos had departed, so that the Pylians suffered grievous loss. But he sent divine Thrasymedes to their defence,

e riprendeva egli stesso il suo posto sopra l'eroe Patroklo. Andò correndo a fermarsi presso gli
and resumed he himself the his place above the-hero Patroclus He-went running to halt beside the

706–710

Aianti e prontamente disse loro : « Lo spedii già verso le navi veloci a recarsi da Achille
Aiantes and promptly he-said to-them : « him I-sent already toward the ships swift to to-go-himself to Achilles

dai celeri piedi ; ma non penso già che questi ora venga, per quanto pieno di sdegno
of-the swift feet ; but not I-think already that he now he-may-come for however-much full of indignation

contro il divo Ettore ;
against the divine Hector ;

and himself resumed his place above the hero Patroclus. Running to stand beside the Aiantes, he promptly said to them: «I have already sent him towards the swift ships to go to swift-footed Achilles; but I do not think he will come now, however full of anger against divine Hector,

ché, senz'armi, non ha modo di combattere coi Troiani. Ma escogitiamo pur da noi stessi
711–715 *for without-arms not has manner of to-fight with-the Trojans But let-us-devise even by ourselves ourselves*

il consiglio migliore, sí per trarre in salvo il cadavere e sí per fuggire noi la morte e il
the counsel best both for to-draw in safety the corpse and and for escape we the death and the

fato di mezzo allo schiamazzo dei Troiani. » A lui quindi rispondeva il grande Telamonio
fate from midst to-the uproar of-the Trojans » To him then he-answered the great Telamonian

Aiante :
Aias :

for without armour he has no means of fighting the Trojans. But let us ourselves devise the best counsel, both to save the corpse and ourselves to escape death and fate amid the clamour of the Trojans.» Great Telamonian Aias then answered him:

« Tutto molto a proposito dicesti, o glorioso Menelao : ebbene, tu e Merione sobbarcatevi ben
716–720 *« All much to purpose you-said O glorious Menelaus : well-then you and Meriones stoop-beneath-it well*

prontamente e, tolto sulle spalle il cadavere, portatelo fuori dalla faticosa lotta ; ma dietro a
promptly and taken on-the shoulders the corpse bear-it out from-the toilsome strife ; but behind to

voi seguiteremo a batterci coi Troiani e col divo Ettore, noi due, pari d'animo e di nome,
you shall-continue to to-fight with-the Trojans and with-the divine Hector we two equal in-spirit and of name

che anche le altre volte, del resto,
that also the other times of-the rest

«All that you have said is very much to the point, glorious Menelaus. Come, you and Meriones quickly stoop beneath the corpse, take it upon your shoulders, and bear it out of the toilsome struggle; behind you we two, equal in spirit and name, shall continue to fight the Trojans and divine Hector, for at other times also

affrontiamo l'ardente assalto a pie' fermo, l'uno accanto all'altro. » Cosí diceva, e quelli
721–725 *face the-burning assault on foot firm the-one beside to-the-other » Thus he-spoke and they*

sollevarono da terra sulle braccia il morto, su in alto in alto, mentre dietro a loro gridava forte
they-lifted from earth in-the arms the dead up in high in high while behind to them it-shouted loudly

la moltitudine troiana, appena s'accorsero che gli Achei sollevavano il cadavere. E si
the multitude Trojan as-soon-as they-perceived that the Achaeans they-raised the corpse And himself

avventarono, quindi, simili a cani che si gettino sopra un cignale
they-rushed then like to dogs that himself cast-themselves upon a boar

we have faced the burning onset firmly planted, side by side.» Thus he spoke, and they lifted the dead man from the ground high in their arms, while behind them the Trojan host shouted aloud as soon as they saw the Achaeans lifting the corpse. Then they rushed on like dogs that spring upon a wounded boar

ferito, passando innanzi ai giovani cacciatori, ché gli corrono, sí, addosso avidi di
726–730 *wounded passing before to-the young-men hunters for upon-it they-run indeed upon eager of*

sbranarlo, ma quando esso si volge addietro in mezzo a loro, fidente nel suo ardire, si
to-tear-it-apart but when it himself turns backward in midst to them confident in-the his daring himself

ritirano indietro e si dànno alla fuga da ogni parte. Cosí i Troiani inseguivano, sí, in
they-retreat back and himself they-give to-the flight from every side Thus the Trojans they-pursued indeed in

frotta di continuo,
throng of continual

ahead of the young hunters; they charge upon it, eager to rend it, but when it turns back among them, confident in its courage, they retreat and scatter in flight on every side. So the Trojans pursued continuously in a throng,

cercando di colpire con le spade e con le doppie lance ; ma ogni volta che gli Aianti,
731–735 *seeking of to-strike with the swords and with the double spears ; but every time that the Aiantes*

volgendosi indietro, si fermavano loro di fronte, subito cangiavano colore, e nessuno di essi
turning back himself they-halted them in front at-once they-changed colour and no-one of them

ebbe il coraggio di lanciarsi innanzi a contendere per il cadavere. Cosí con vigorosa prontezza
he-had the courage of to-rush before to to-contend for the corpse Thus with vigorous speed

portavano il cadavere fuori della battaglia
they-bore the corpse out of-the battle

seeking to strike with swords and double spears; but whenever the Aiantes turned back and stood facing them, at once they changed colour, and none had courage to spring forward and contend for the corpse. Thus with vigorous speed they bore the body out of the battle

---

verso le concave navi, e dietro ad essi si svolgeva da ogni parte il combattimento, simile
736–740 *toward the hollow ships and behind to them himself it-unfolded from every side the combat like*

al fuoco che, sorto improvviso, divampando incendia una città popolosa, e mentre le case
to-the fire that having-risen sudden blazing-up burns a city populous and while the houses

rovinano nella luce immensa, avanza ruggendo spinto dalla forza del vento. Cosí mentre essi
they-collapse in-the light boundless advances roaring driven from-the force of-the wind Thus while they

andavano, li seguiva lo strepito immenso incessante
went them it-followed the din immense unceasing

towards the hollow ships, while behind them the fight unfolded on every side, like a fire which, suddenly arising, blazes up and consumes a populous city; while the houses fall in the boundless glare, it advances roaring, driven by the force of the wind. Thus as they went, the immense and ceaseless din followed them

---

dei carri e degli uomini armati. Ma essi, a quel modo che i muli, provvisti di saldo vigore,
741–745 *of-the chariots and of-the men armed But they in that manner that the mules endowed of solid strength*

traggono giú dal monte per un sentiero scabroso una trave o un legno da nave, e si
they-drag down from-the mountain along a path rugged a beam or a wood for ship and himself

sentono dentro l'animo oppresso insieme dalla fatica e dal sudore, procedendo spediti,
they-feel inside the-spirit overwhelmed together from-the toil and from-the sweat advancing swiftly

of chariots and armed men. But they, as mules endowed with sturdy strength drag down from a mountain along a rugged path a beam or ship-timber, and feel their spirit oppressed alike by toil and sweat as they press onward,

---

cosí con vigorosa prontezza portavano quelli il cadavere. Ma dietro a loro i due Aianti facevano
746–750 *thus with vigorous speed they-bore they the corpse But behind to them the two Aiantes they-made*

argine, a quel modo che un poggio arresta l'acqua, spiccando nettamente col suo dorso selvoso
barrier to that manner that a hill it-checks the-water rising sharply with-the its back wooded

dalla pianura, sí che anche dei fiumi gagliardi rattiene le correnti devastatrici e tutte
from-the plain indeed that also of-the rivers sturdy it-restrains the streams devastating and all

respingendole, le fa scorrere verso il piano,
driving-them-back the it-makes to-flow toward the plain

so with vigorous speed they bore the corpse. Behind them the two Aiantes made a barrier, as a hill checks the water, rising sharply with its wooded ridge from the plain, so that it even restrains the devastating currents of mighty rivers and, turning them all back, makes them flow across the plain,

751–755 né esse riescono a romperlo con la forza del loro affluire : cosí gli Aianti continuamente
nor they manage to to-break-it with the force of-the their to-flow : thus the Aiantes continually

ricacciavano indietro la battaglia dei Troiani, mentre incalzavano questi, e due piú di tutti gli
they-drove-back back the battle of-the Trojans while they-pressed they and two more than all the

altri, l'Anchisiade Enea e il luminoso Ettore. E quelli, come avanza uno stuolo di starne o
others the-Anchisiad Aeneas and the shining Hector And they as it-advances one flock of partridges or

di cornacchie
of crows

nor can they break it with the strength of their rushing waters; so the Aiantes continually drove back the Trojan battle, though they pressed upon them, and two more than all the others, Anchisiad Aeneas and radiant Hector. And they, like a flight of partridges or crows advancing

---

756–760 schiamazzanti tutte insieme allo scorgere di lontano l'arrivo del falco che porta la strage
clamouring all together upon seeing from far the-arrival of-the hawk that brings the slaughter

nei piccoli uccelli ; cosí dinanzi ad Enea e ad Ettore i giovani degli Achei andavano
among-the little birds ; thus before to Aeneas and to Hector the young-men of-the Achaeans they-went

urlando tutti insieme, e non pensavano piú a battersi. E molte belle armature caddero
shouting all together and not they-thought longer to to-fight And many fair suits-of-armour they-fell

tutt'attorno alla fossa
all-around to-the trench

with a common clamour when they see from afar the coming of a hawk that brings destruction upon the small birds; so before Aeneas and Hector the young Achaeans went shouting all together and no longer thought of fighting. Many fair suits of armour fell all around the trench

---

761–761 in quella fuga dei Danai, e la battaglia non avea tregua !
in that flight of-the Danaans and the battle not it-had respite !

in that flight of the Danaans, and the battle knew no respite!

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione corrette o integrate per collazione visiva con la scansione dell'originale a stampa, pp. 391–418. Il livello OCR del PDF non è stato usato.

v. / PDF	Transcription or scan	Edited text / status	Cause and evidence
146–150 / 396–397	nes- / suno	nessuno	Parola spezzata soltanto dal cambio di pagina; ricongiunta meccanicamente da emendations-17.json.
90 / 395	numero marginale molto inchiostrato	90	Le tracce superstiti, la sbarra e la sequenza 85–115 confermano la lettura.
225, 230 / 399	ultime cifre usurate	225, 230	Le cifre superstiti e la sequenza continua 215–235 fissano i due numeri.
290–310 / 402	margine rifilato; sopravvivono soltanto 0, 5, 0, 5, 0	confini 290, 295, 300, 305, 310	Le cinque sbarre, le pagine contigue e i lemmi delle note 289, 297, 301 e 306 confermano la ricostruzione.
445, 455, 460 / 407	cifre finali usurate o incomplete	445, 455, 460	La lettura ad alta risoluzione e la sequenza 405–465 confermano i valori.
695 / 415	ultima cifra parzialmente rifilata	695	Il numero resta leggibile; la sequenza 695–720 e la sbarra corrispondente lo confermano.
730 / 416	zero finale usurato, simile a C	730	La sequenza 725–750 e la sbarra corrispondente confermano il numero.
PDF 410, prima di 'l'arcobaleno'	punto isolato d'inchiostro	nessun segno testuale	Il punto è un difetto materiale della stampa o della scansione e non appartiene alla frase; non è stato trascritto.
PDF 418	verso interamente bianco	nessun testo	La pagina contiene soltanto filigrana della scansione e trasparenza del foglio; il libro termina a PDF 417.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale resta l'autorità primaria.
Il margine esterno è rifilato o assente a PDF 392, 396, 398, 400, 402, 404, 408, 410, 412, 414 e 418. Dove i numeri non sopravvivono, i confini sono sostenuti dalla sequenza quinaria, dalle sbarre, dalle pagine contigue e, quando disponibili, dai lemmi delle note.
A PDF 393 la sbarra di v. 35 è stampata due volte consecutivamente; le sei chiusure 35–60 restano inequivoche.
A PDF 399 il numero 215 è stampato al margine, ma manca la sbarra nel corpo dopo i due punti che introducono l'elenco degli alleati; il confine è conservato.
A PDF 391 il margine stampa '1' al posto di 10; a PDF 405 stampa '39' al posto di 395; a PDF 417 stampa '255' e '260' al posto di 755 e 760. Sono errori locali di composizione, non uno slittamento del computo.
Le pagine fonte 391–417 sono state renderizzate e controllate visivamente ad alta risoluzione; il livello OCR incorporato non è stato usato.

Print errors (not OCR errors)

v. 10 / PDF 391 — il numero marginale è stampato '1'; la seconda sbarra e la sequenza quinaria fissano 10.
v. 35 / PDF 393 — la sbarra è composta due volte consecutivamente ('parole | | e rendesti'); vale come un solo confine.
PDF 395, 'Mentre tali cosé egli volgeva' — la stampa reca l'accento acuto sulla e di 'cosé', dove il sostantivo plurale richiede 'cose'; la lezione è conservata diplomaticamente.
v. 215 / PDF 399 — il numero marginale è presente, ma nel corpo manca la sbarra dopo i due punti che introducono 'Mesthle e Glauko'; il confine è ricostruito senza alterare il testo.
v. 395 / PDF 405 — il numero marginale è stampato '39', senza la cifra finale; la sequenza 375–400 fissa 395.
PDF 405 — la stampa reca 'un rissa accanita' invece di 'una rissa accanita'; la forma stampata è conservata.
vv. 755 e 760 / PDF 417 — i numeri marginali sono stampati '255' e '260'. La testatina 'P, 722–761', le sbarre e la continuità del libro fissano 755 e 760.
PDF 417 — il punto dell'esclamativo finale dopo 'tregua' è fuso con l'asta e il segno può sembrare una sbarra; il confronto ad alta risoluzione conferma '!', non un ulteriore confine.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 17 — Festa rende la minaccia come 'se non vuoi ch'io ti colpisca'; la nota parafrasa più propriamente lo scopo: 'acciocché io non abbia a colpirti'.
vv. 21–23 — la fierezza del cinghiale e l'orgoglio dei Panthoidi sono sciolti in una costruzione italiana; la nota conserva la forma più letterale 'nel petto del quale un animo grande oltremodo' e l'esclamazione 'quanto sono orgogliosi i figli'.
v. 32 — 'dopo il danno impara lo stolto' adatta il passo a un proverbio italiano; Festa precisa in nota il senso letterale 'quando un fatto è compiuto, lo stolto lo conosce' e lo distingue dal proverbio esiodeo.
v. 38 — 'farei cessare ... il loro pianto' esplicita una predicazione greca insolita che la nota conserva come 'sarei cessazione di pianto'.
v. 75 — 'inseguire l'irraggiungibile' sceglie il valore proverbiale; la nota registra anche il senso possibile 'cose volanti'.
v. 89 — il corpo coordina la percezione di Menelao con il grido di Ettore; la nota ristabilisce la costruzione 'né al figlio di Atreo egli sfuggì,

avendo levato il grido acuto’.
v. 143 — ‘in vano’ applicato alla fama di Ettore rende liberamente una costruzione che Festa parafrasa in nota ‘oh così, senza ragione, una nobile fama ti circonda’.
vv. 227–228 — ‘incontro o alla morte o alla vittoria’ scioglie l’immagine del combattente che si volge diritto all’assalto; la nota conserva anche il valore proverbiale del ‘convegno della guerra’.
v. 230 — ‘e farà indietreggiare Aiante’ regolarizza nel corpo un anacoluto; la nota segnala la costruzione letterale ‘e a lui cederà Aiante’.
v. 242 — ‘per la mia vita stessa temo’ esplicita l’eufemismo del greco, che la nota rende letteralmente ‘per la mia testa sono pieno di timore che abbia a soffrire qualcosa’.
v. 251 — ‘la maestà e la gloria’ interpreta l’onore regale; la nota precisa ‘da parte di Dia è data a ciascuno l’onore sovrano e la gloria’.
v. 260 — ‘con la sua memoria’ è spiegato dalla nota come ‘con la sua sola mente’, cioè senza l’aiuto di un dio.
v. 277 — il pronome in ‘lontani anche da esso’ è riferito nel corpo al cadavere; la nota registra e respinge l’alternativa che lo riferisce ai Troiani.
v. 506 — ‘a meno che egli stesso cada nelle prime file’ rende come caduta ciò che la nota parafrasa ‘o pure sarà preso egli stesso tra i primi campioni’.
v. 539 — ‘ho sfogato l’affanno del mio cuore’ sceglie un valore idiomatico; la nota registra le alternative ‘ho liberato il cuore dall’affanno’ e ‘ho lasciato andare l’affanno del mio cuore’.
v. 686 — ‘novella, che non avrebbe dovuto avvenire’ è trasformato nel corpo in un augurio che la notizia non sia vera.
v. 721 — Festa usa ‘Are’ nel valore figurato di ‘assalto’, non come semplice nome del dio; la nota rinvia allo stesso uso al v. 490.
v. 723 — ‘sollevarono ... molto alto’ privilegia l’altezza prodigiosa; la nota registra l’interpretazione alternativa ‘con uno sforzo molto grande’ e la mette in dubbio perché attenuerebbe la forza eroica.

HOMER · THE ILIAD · BOOK XVIII

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-617 · (The Forging of the Arms).

Cosí ferveva quivi la battaglia a guisa di fuoco acceso e Antilocho dagli agili piedi giunse
1–5 *Thus it-raged there the battle in fashion of fire kindled and Antilochus of-the nimble feet he-came*
messaggero ad Achille. Lo trovò sul davanti delle navi dagli alti corni, che già presentiva
messenger to Achilles him he-found on-the front of-the ships of-the high horns who already sensed
nell'animo quello che ormai era avvenuto, onde tutto turbato egli disse al suo magnanimo
in-the-soul that-which that by-now was happened whence wholly troubled he said to-the his great-hearted
cuore :
heart :

Thus the battle raged there like a kindled fire, and nimble-footed Antilochus came as a messenger to Achilles. He found him before the high-prowed ships, already sensing in his heart what had come to pass; and, wholly troubled, he said to his great-hearted heart:

« Ohimè, ohimè ! perchè dunque daccapo gli Achei dalle teste chiomate vengono spinti verso le
6–10 *« Alas alas ! why then again the Achaeans with-the heads long-haired they-come driven toward the*
navi, tutti spaventati per la pianura ? che non abbiano ormai gli dei preparato un fiero lutto
ships all terrified across the plain ? that not they-may-have by-now the gods prepared a dread grief
al mio cuore, come un giorno me l'annunziò mia madre, quando mi disse che io sarei
to-the my heart as a day to-me she-announced-it my mother when to-me she-said that I would-be
ancora vivo e il piú prode dei Myrmidoni
still alive and the most valiant of-the Myrmidons

“Alas, alas! Why then are the long-haired Achaeans again being driven, all terrified, across the plain toward the ships? Surely the gods have not now prepared a dreadful grief for my heart, as my mother once foretold to me, when she said that I should still be alive while the bravest of the Myrmidons—

---

sotto le mani dei Troiani abbandonerebbe la luce del sole ! Oh certo che è morto il valoroso
11–15 *under the hands of-the Trojans he-would-abandon the light of-the sun ! Oh surely that is dead the valiant*
figlio di Menoitio ! ostinato ! e sí che io gli raccomandavo che, una volta allontanato il
son of Menoetius ! stubborn-one ! and indeed that I to-him charged that a time withdrawn the
fuoco distruttore, tornasse addietro alle navi e non volesse sostenere un fiera lotta contro
fire destructive he-should-return backward to-the ships and not he-should-wish to-sustain a fierce strife against
Ettore ! » Mentre tali pensieri egli agitava nella mente e nel cuore,
Hector ! » While such thoughts he stirred in-the mind and in-the heart

would leave the light of the sun beneath Trojan hands! Oh surely the valiant son of Menoetius is dead! Stubborn man! And yet I charged him that, once he had withdrawn the destructive fire, he should return backward to the ships and not choose to sustain a fierce strife against Hector!” While he stirred such thoughts in mind and heart,

---

gli giunse intanto vicino il figlio del nobile Nestore e gli diede l'annunzio doloroso : »
16–20 *to-him he-came meanwhile near the son of-the noble Nestor and to-him gave the-announcement painful : »*
Ahimè ! figlio del bellicoso Peleo, oh che luttuosa notizia è quella che apprenderai ! Cosí non
Alas ! son of-the warlike Peleus oh what mournful news is that which you-will-learn ! Thus not
fosse vera ! È caduto Patroklo, e intorno al cadavere si combatte,
might-be true ! has fallen Patroclus and around the corpse one fights

meanwhile the son of noble Nestor came near him and gave him the painful news: “Alas, son of warlike Peleus, what mournful news you are to learn! Would that it were not true! Patroclus has fallen, and fighting is going on around the corpse,”

al cadavere nudo, giacchè le armi già le tiene Ettore dal cimiero ondeggiante ! » Cosí
at-the corpse naked since the arms already them holds Hector from-the crest waving ! » Thus

diceva, e quegli si sentí avvolto da una tetra nube di dolore ; e presa con tutte e due
he-spoke and he himself felt wrapped by a grim cloud of grief ; and having-taken with all and two

le mani la polvere mista di cenere, se la sparse sul capo, e bruttava il volto
the hands the dust mingled with ashes it-to-himself it scattered upon-the head and he-defiled the face

leggiadro, mentre sulla nettarea tunica la nera cenere qua e là si posava.
lovely while upon-the nectarean tunic the black ashes here and there itself it-settled

at the naked corpse, since Hector already holds the arms from the waving helmet-crest!" Thus he spoke, and he felt himself wrapped in a gloomy cloud of grief; taking the dust of ashes in both hands, he scattered it over his head and defiled his lovely face, while black ashes settled here and there upon his nectarean tunic.

Egli stesso, poi, nella polvere disteso, tutto lungo quanto era, restava a giacere, e con le
He himself then in-the dust stretched-out all long as he-was he-remained to lie and with the

proprie mani si bruttava e strappava la chioma. Allora le ancelle che Achille aveva fatte
own hands himself defiled and tore the hair Then the handmaids whom Achilles he-had made

prigioniere insieme con Patroklo, col cuore trafitto dal dolore, levavano alte grida, e subito
captives together with Patroclus with-the heart pierced by-the grief they-raised loud cries and at-once

corsero fuori circondando il bellicoso Achille, e tutte con le mani
they-ran out surrounding the warlike Achilles and all with the hands

He himself then lay stretched out in the dust, all his length, and remained lying there; with his own hands he defiled himself and tore his hair. Then the handmaids whom Achilles had made captive together with Patroclus, their hearts pierced by grief, raised loud cries and at once ran out, surrounding warlike Achilles, all with their hands

si battevano il petto e ciascuna si sentiva venir meno il vigore delle membra.
themselves they-beat the breast and each-one herself she-felt come less the strength of-the limbs

Antilocho pure, dall'altra parte si lamentava versando lagrime, cercando di trattenere le mani
Antilochus too from-the-other side himself he-lamented shedding tears seeking to restrain the hands

di Achille — e questi gemeva nel suo cuore generoso —, perché temeva che si recidesse la
of Achilles — and he groaned in-the his heart generous — because feared that himself might-cut the

gola col ferro. E l'eroe mandò un terribile grido di dolore, e l'udí la madre veneranda,
throat with-the iron And the-hero sent a terrible cry of grief and she-heard-him the mother revered

beating their breasts; and each felt the strength leave her limbs. Antilochus too, on the other side, lamented and shed tears, trying to restrain Achilles' hands—and he groaned in his noble heart—for he feared that he might cut his throat with the iron. And the hero sent forth a terrible cry of grief, and his revered mother heard him,

che sedeva nelle profondità del mare accanto al vecchio padre, e mandò essa pure un alto
who sat in-the depths of-the sea beside the old father and sent she too a loud

lamento, e si raccolsero attorno a lei le dee, tutte quante nella profondità del mare
lament and themselves they-gathered around to her the goddesses all whoever in-the depths of-the sea

vivevano figlie di Nereo. [Ivi era, cioè, Glauke, Thaleia, Nesaie, Speio, Thoe, Halie dagli occhi
they-lived daughters of Nereus There was that-is Glauce Thalia Nesaea Speio Thoë Halia with-the eyes

bovini,
ox-like

who sat in the depths of the sea beside her aged father; she too uttered a loud lament, and the goddesses gathered around her, all the daughters of Nereus who lived in the depths of the sea. [There were Glauce, Thalia, Nesaea, Speio, Thoë, Halia of the ox-like eyes,

Kymothoe, Aktaie, Limnoreia, Melite, Iaira, Anfithoe, Agaue, Doto, Proto, Ferusa, Dynamene,
Cymothoe Actaea Limnoreia Melite Iaira Amphithoe Agaue Doto Proto Pherusa Dynamene

Dexamene, Anfinome, Kallianeira, Doride, Panope, la famosa Galateia,
Dexamene Amphinome Callianira Doris Panope the famous Galatea

Cymothoe, Actaea, Limnoreia, Melite, Iaira, Amphithoe, Agaue, Doto, Proto, Pherusa, Dynamene, Dexamene, Amphinome, Callianira, Doris, Panope, famed Galatea,

Nemerte, Apseude e Kallianassa ; e v'era pure Klymene, Ianeira, Ianassa, Maira, Oreithyia
46–50 *Nemertes Apseudes and Callianassa ; and there-was also Clymene Ianeira Ianassa Maira Oreithyia*

dai bei riccioli, Amatheia e quante altre nella profondità del mare vivevano figlie di
with-the fair curls Amatheia and as-many-as others in-the depths of-the sea they-lived daughters of

Nereo]. Ne fu perfino tutto pieno l'antro luminoso, e tutte insieme
Nereus of-it it-was even wholly full the-cave shining and all together

Nemertes, Apseudes, and Callianassa; there were also Clymene, Ianeira, Ianassa, Maira, Oreithyia of the lovely locks, Amatheia, and as many other daughters of Nereus as lived in the depths of the sea]. The bright cave was even wholly filled with them, and all together

---

esse si battevano il petto, e Thetide intonava il lamento : « Udite, sorelle Nereidi,
51–55 *they themselves beat the breast and Thetis she-began the lament : « Hear sisters Nereids*

acciocchè tutte ascoltando sappiate bene quanti affanni ho nel cuore. Ohimè di me meschina
so-that all listening you-may-know well how-many sorrows I-have in-the heart Alas for me wretched

! Ohimè, sciagurata madre di un sommo eroe ! che dopo aver dato alla luce un figlio
! Alas wretched mother of a supreme hero ! that after having given to-the light a son

irreprensibile e gagliardo,
blameless and mighty

they beat their breasts, and Thetis began the lament: “Hear, Nereid sisters, so that all of you, listening, may know well how many sorrows I have in my heart. Alas for wretched me! Alas, unhappy mother of a supreme hero! After giving birth to a blameless and strong son,

---

fiore degli eroi—ed egli venne su prosperoso come giovine pianta— e dopo averlo allevato
56–60 *flower of-the heroes-and he grew up flourishing like young plant and after having-him reared*

come un arboscello sul poggio del vigneto, lo lasciai, sí, partire con le curve navi per Ilio a
like a sapling on-the hill of-the vineyard him I-left indeed depart with the curved ships for Ilium to

combattere coi Troiani, ma non lo riabbraccerò di ritorno in patria nella casa di Peleo !
fight with-the Trojans but not him I-shall-embrace-again on return in homeland in-the house of Peleus !

flower of heroes—and he grew up flourishing like a young plant—and after rearing him like a sapling on the vineyard slope, I let him indeed depart with the curved ships for Ilium to fight the Trojans; but I shall not embrace him again when he returns to his homeland, to the house of Peleus!

E intanto, finchè mi vive e vede la luce del sole, egli soffre, né io gli posso giovare
61–65 *And meanwhile while to-me he-lives and he-sees the light of-the sun he suffers nor I to-him can help*

affatto andandò da lui. E pure andrò per vedere il figlio mio e stare a sentire quale affanno
at-all going to him And indeed I-shall-go to see the son my and stay to hear what grief

lo colse, mentre rimane lontano dalla guerra. » Cosí, dunque, avendo parlato, si partí
him seized while he-remains far from-the war » Thus then having spoken herself she-departed

dall'antro, e quelle con lei
from-the-cave and those with her

And meanwhile, while he lives for me and sees the light of the sun, he suffers, nor can I help him at all by going to him. Yet I shall go to see my son and hear what grief has seized him while he remains far from the war.” Thus then, having spoken, she departed from the cave, and those with her

---

lagrimando andavano, e si rompeva ad esse, intorno intorno, il flutto del mare. Quando poi
66–70 *weeping they-went and itself it-broke for them around around the wave of-the sea When then*

giunsero infine alla terra feconda di Troia, salivano l'una dopo l'altra sulla costa, dove fitte fitte
they-came at-last to-the land fertile of Troy they-went-up one after the-other onto-the coast where thick thick

erano tratte in secco le navi dei Myrmidoni intorno al veloce Achille. E mentre egli mandava
they-were drawn on dry the ships of-the Myrmidons around the swift Achilles And while he uttered

gravi lamenti, gli si presentava la madre,
heavy lamentations to-him herself she-presented the mother

went weeping, and around them the wave of the sea broke all around. When at last they came to fruitful Trojan land, they went up one after another upon the shore, where the Myrmidons’ ships stood closely drawn up on dry land around swift Achilles. And while he uttered heavy laments, his mother appeared to him,

e gettando un acuto grido di dolore, mise la mano sul capo del figlio suo e
71–75 *and uttering a piercing cry of grief she-placed the hand on-the head of-the son her and*

singhiozzando gli rivolgeva alate parole : « Figlio, perché piangi ? quale affanno ti colse nel
sobbing to-him she-addressed winged words : « Son why you-weep ? what grief you seized in-the

cuore ? parla, non nascondermi niente ! Pure il tuo voto fu già esaudito da Dia, come tu
heart ? speak not hide-from-me nothing ! Yet the your prayer it-was already granted by Zeus as you

prima pregavi levando al cielo le mani :
before prayed raising to-the heaven the hands :

and uttering a piercing cry of grief, she placed her hand upon her son's head and, sobbing, addressed him in winged words: "Son, why do you weep? What grief has seized your heart? Speak; hide nothing from me! Indeed your prayer was already granted by Zeus, as you prayed before, raising your hands to heaven:

---

che fossero tutti messi alle strette dietro le poppe delle navi i figli degli Achei, rimasti privi
76–80 *that they-might-be all put to-the straits behind the sterns of-the ships the sons of-the Achaeans left without*

di te, e soffrissero dure vicende ! » E a lei con grave lamento diceva Achille dai piedi
of you and they-might-suffer hard fates ! » And to her with heavy lament spoke Achilles of-the feet

veloci « Madre mia, sí, quei miei voti li esaudí l'Olimpio ; ma che gusto io ne ho, una
swift « Mother my indeed those my prayers them he-granted the-Olympian ; but what joy I from-it have once

volta che mi morí il compagno diletto,
time that to-me he-died the companion beloved

that all the sons of the Achaeans might be hemmed in behind the ships' sterns, left without you, and suffer hard fates!" And Achilles of the swift feet spoke to her with a heavy lament: "My mother, yes, the Olympian granted those prayers of mine; but what joy have I in it, once my dear companion has died?"

Patroklo, che io avevo in pregio piú di tutti i compagni, che amavo al pari della mia vita ?
81–85 *Patroclus whom I had in esteem more than all the companions whom I-loved to-the equal of-the my life ?*

Io l'ho perduto, e le armi gliele tolse Ettore dopo averlo ucciso, le armi grandiose,
I have-him lost and the arms them-to-him he-took Hector after having-him killed the arms splendid

meraviglia a vedersi, le belle armi che gli dei offrirono come splendido dono a Peleo, il giorno
wonder to behold the fair arms which the gods they-offered as splendid gift to Peleus the day

in cui gettarono te fra le braccia di un uomo mortale.
on which they-cast you into the arms of a man mortal

Patroclus, whom I esteemed more than all my companions, whom I loved as my own life? I have lost him; and Hector took his arms from him after killing him—the splendid arms, a wonder to behold, the beautiful arms that the gods offered as a splendid gift to Peleus on the day when they cast you into the arms of a mortal man.

Oh fossi tu sempre rimasta laggiú tra le ninfe immortali, e Peleo avesse sposato
86–90 *Oh might-you-be you always remaining down-there among the nymphs immortal and Peleus he-might-have married*

una donna mortale ! E ora invece ? per far provare anche a te un'angoscia infinita nell'animo
a woman mortal ! And now instead ? to to-make experience also to you an-agony endless in-the-soul

per la morte di tuo figlio, che tu non potrai riabbracciare al suo ritorno in patria ! Ché,
for the death of your son whom you not will-be-able embrace-again at-the his return to homeland ! For

vedi, neppure a me l'animo mio consente
you-see not-even to me the-spirit my it-permits

Oh, might you have remained always down there among the immortal nymphs, and might Peleus have married a mortal woman! And now instead? To make even you experience endless agony in your soul for the death of your son, whom you will not be able to embrace again at his return home! For, you see, not even my own heart permits me

di vivere e di restare in mezzo agli uomini, se Ettore non perde la vita sotto la mia lancia,
to live and to remain among midst the men if Hector not he-loses the life beneath the my spear

colpito prima di tutti, e non paga il fio di avere spogliato Patroklo Menoitiade ! » A lui
struck before of all and not he-pays the price for having stripped Patroclus Menoetiad ! » To him

quindi rispose Thetide versando lagrime : « Rapido adunque sarà il tuo fato, figlio mio, per
then he-answered Thetis shedding tears : « swift then it-will-be the your fate son my for

quello che tu dici !
that-which that you say !

to live and remain among men, unless Hector loses his life beneath my spear, struck before all others, and pays the price for stripping Patroclus Menoetiades!" Then Thetis answered him, shedding tears: "Swift then will be your fate, my son, for what you say!"

perché immediatamente dopo Ettore, la tua sorte è segnata ! » E a lei con grave lamento
because immediately after Hector the your fate it-is marked ! » And to her with heavy lament

rispose Achille dai piedi veloci : « All'istante vorrei esser morto, se proprio era destino
he-answered Achilles with-the feet swift : « At-once I-would-wish be dead if indeed it-was destiny

che non dovessi soccorrere il compagno mentre veniva ucciso ! Lontano dalla patria egli
that not I-should-have-to aid the companion while he-was killed ! far from-the homeland he

perí, e mi cercò invano perché fossi vendicatore della sua sciagura !
perished and me sought in-vain so-that I-might-be avenger of-the his disaster !

because immediately after Hector your fate is marked!" And Achilles of the swift feet answered her with a heavy lament: "At once I would wish to be dead, if it was indeed fated that I should not aid my companion while he was being killed! Far from his homeland he perished, and sought me in vain that I might be the avenger of his misfortune!"

E ora invece ? poiché non torno di certo alla cara terra natía, io non fui neppure la luce attesa
And now instead ? since not return of surely to-the dear earth native I not I-was not-even the light expected

da Patroklo e dagli altri compagni, che in gran numero furono atterrati dal divo Ettore ! ma
from Patroclus and of-the others companions that in great number they-were felled from-the divine Hector ! but

seggo presso le navi, inutile peso del suolo, pur essendo tale quale non è alcuno degli Achei
I-sit beside the ships useless weight of-the ground even being such which not is anyone of-the Achaeans

dalle tuniche di rame,
of-the tunics of copper

But now? Since I shall certainly not return to my dear native land, I was not even the awaited light for Patroclus and the other companions, who in great numbers were brought down by divine Hector; instead I sit beside the ships, a useless burden on the earth, though among the bronze-clad Achaeans none is my equal.

per valore in guerra, ché nelle assemblee ci sono altri anche migliori ! Oh possa sparire,
for valour in war for in-the assemblies ourselves are others also best ! Oh may-be-able disappear

e di mezzo agli dei e di mezzo agli uomini, la contesa e l'ira, che spinge alla violenza
and of midst to-the of-the and of midst to-the men the strife and the-wrath that drives to-the violence

l'uomo pur molto assennato, e che insinuandosi assai piú dolce del miele stillato, nei petti
the-man even much sensibly and that insinuating-itself very most sweet of-the honey distilled in-the breasts

degli uomini si espande a guisa di fumo !
of-the men himself expands to fashion of smoke !

Yet in valor in war there are others, even better, in the assemblies. May strife and anger vanish from gods and men alike?anger that drives even a very wise man to violence and, slipping in sweeter than dripping honey, spreads through men's breasts like smoke.

Come ora fece montare me in collera Agamennone signore di uomini. Ma lasciamo ora andare
As now he-made mount me in anger Agamemnon lord of men But let-us-leave now go

111–115

quello ch'è passato, per quanto ci dolga, e domiamo l'animo nostro nel petto, per forza
that who-is past for however-much ourselves may-pain and let-us-master the-spirit our in-the breast for force

! ma ora io andrò, finchè avrò trovato l'uccisore dell'amico diletto, Ettore ! e il mio fato,
! but now I will-go until I-shall-have found the-slayer of-the-friend beloved Hector ! and the my fate

poi, lo subirò quando
then him I-shall-undergo when

So now Agamemnon, lord of men, made me angry. But let us leave what is past, painful though it is, and master our spirit in our breasts by force. Now I shall go, until I find the slayer of my dear friend, Hector; then I shall meet my fate whenever

---

a Dia piacerà di compierlo e agli altri dei. Ché neppur la forza di Herakle, neppur essa
to Zeus it-shall-please of to-fulfil-it and to-the others of-the For not-even the force of Herakles not-even it

116–120

sfuggí al fato ! e sí che egli era il piú diletto a Dia, il sovrano figlio di Krono ; ma pur
it-escaped to-the fate ! and indeed that he was the most beloved to Zeus the sovereign son of Kronos ; but even

lo sopraffece la sorte, insieme con l'accanita ira di Here. E cosí anch'io, se mi è preparata una
him overcame the lot together with the-relentless wrath of Hera And thus I-too if me is prepared a

sorte eguale,
lot equal

Zeus and the other gods choose to accomplish it. Not even Herakles' strength?though he was most beloved by Zeus, Kronos' royal son?escaped fate; destiny overcame him too, together with Hera's relentless wrath. So I too, if an equal doom is prepared for me,

---

riposerò dopo morto ; ma ora vorrei acquistare una nobile gloria e far sí che qualcuna
I-shall-rest after dead ; but now I-would-wish to-win a noble glory and make indeed that some-one

121–125

delle Troiane e delle Dardanidi dai seni profondi gettasse acute grida di dolore,
of-the Trojan-women and of-the Dardanian-women with-the bosoms deep might-cast sharp cries of grief

asciugando con tutte e due le mani le lagrime dalle guance delicate, e s'accorgessero che
drying with all and two the hands the tears from-the cheeks delicate and they-might-realize that

già lungo tempo io mi son tenuto lontano dalla guerra !
already long time I myself have kept far from-the war !

shall rest when dead; but now I would win noble glory and make some Trojan or Dardanian woman of the deep bosom cry sharp cries of grief, wiping tears from her delicate cheeks with both hands, and realize that I have long kept myself away from war!

E tu, non cercare di trattenermi dal combatrere, per quanto bene mi vuoi, ché non mi
And you not seek to hold-me-back from-the to-fight for however-much well me you-wish for not me

126–130

potrai persuadere. » A lui quindi rispondeva Thetide, la dea dal piede argenteo : « Sí, è
you-will-be-able persuade » To him then she-answered Thetis the goddess with-the foot silvery : « Yes is

certo, figlio mio, codesto : non è invero cosa spregevole il difendere dall'estrema rovina i
certain son my that : not is indeed thing contemptible the defending from-the-extreme ruin the

compagni oppressi ! Ma le tue belle armi sono in possesso dei Troiani,
companions oppressed ! But the your fair arms are in possession of-the Trojans

And you, do not seek to hold me back from fighting, however much you love me; you will not persuade me." Then Thetis, the goddess of the silver foot, answered him: "Yes, my son, that is certain: it is indeed no contemptible thing to defend oppressed companions from utter ruin. But your fair arms are in the possession of the Trojans,"

le armi di rame abbaglianti, e se ne fa bello Ettore in persona, l'eroe dal cimiero
131–135 *the arms of bronze dazzling and if of-them makes proud Hector in person the-hero with-the crest*
ondeggiante, portandole addosso ; ma non credo che a lungo ne menerà vanto, ché già la
waving wearing-them upon-himself ; but not I-believe that to long of-them he-will-boast boast for already the
morte violenta è vicina anche per lui ! Orbene, tu non cacciarti ancora nella tenzone di Are,
death violent is near also for him ! Well-then you not fling-yourself yet into-the contest of Ares
finché tu non mi vedi di ritorno qui alla tua presenza ;
until you not me see of return here to-the your presence ;

the dazzling bronze arms; and Hector himself, the hero of the waving crest, makes himself proud of them, wearing them upon his body. Yet I do not think he will boast of them for long, since violent death is already near him too! Well then, do not yet fling yourself into the contest of Ares, until you see me return here before you;

ché domani al sorgere del sole io tornerò portandoti le belle armi da parte del sovrano
136–140 *for tomorrow at-the rising of-the sun I shall-return bringing-you the fair arms from the-part of-the sovereign*
Hefaisto. » Cosí avendo parlato, si allontanò dal figlio suo, e rivoltasi alle sorelle marine,
Hephaistos » Thus having spoken herself withdrew from-the son her and having-turned to-the sisters sea
diceva loro : « Ora voi immergetevi nell'ampio seno del mare
she-said to-them : « Now you plunge-yourselves in-the-vast bosom of-the sea

for tomorrow at sunrise I shall return, bringing you fair arms from sovereign Hephaistos.” Thus having spoken, she withdrew from her son; then, turning to her sea-sisters, she said to them: “Now plunge into the broad bosom of the sea

per rivedere il vecchio marino e le case del padre, e narrategli tutto ; e io intanto
141–145 *to see-again the old sea-god and the houses of-the father and tell-him everything ; and I meanwhile*
andrò sull'alto Olimpo da Hefaisto, il glorioso artefice, se mai volesse dare al figlio mio
shall-go to-high Olympus to Hephaistos the glorious craftsman if perhaps he-might-wish give to-the son my
armi egregie tutte lucenti. » Cosí diceva, e quelle subito s'immersero sotto il flutto del mare.
arms excellent all shining » Thus she-said and they at-once plunged under the wave of-the sea

to see again the old sea-god and our father’s house, and tell him everything; while I shall go up to high Olympus, to glorious Hephaistos the craftsman, in case he is willing to give my son arms all excellent and shining.” Thus she spoke, and at once they plunged beneath the wave of the sea.

Ella intanto andava all'Olimpo, la dea Thetide dall'argenteo piede, per riportarne armi
146–150 *She meanwhile she-went to-Olympus the goddess Thetis of-the-silvery foot to bring-back-from-there arms*
egregie al figlio diletto. Lei adunque alla volta dell'Olimpo portavano i piedi, e intanto
excellent to-the son beloved She then toward-the direction of-Olympus they-bore the feet and meanwhile
gli Achei con immensi urli fuggendo innanzi ad Ettore sterminatore, giunsero alle navi e alla
the Achaeans with immense cries fleeing before from Hector slayer they-came to-the ships and to-the
riva dell'Hellesponto.
shore of-the-Hellespont

Meanwhile the goddess Thetis of the silver foot went to Olympus, to bring back excellent arms for her beloved son. Her feet bore her toward Olympus, while the Achaeans, fleeing from Hector the slayer with immense cries, came to the ships and the shore of the Hellespont.

E neppur il cadavere di Patroklo, lo scudiero d'Achille, avrebbero gli Achei ben armati di
151–155 *And not-even the corpse of Patroclus the attendant of-Achilles they-would-have the Achaeans well armed with*
schinieri tratto in salvo dalla tempesta dei colpi, ché già di nuovo l'avevano raggiunto i
greaves drawn to safety from-the storm of-the blows for already again anew they-had-him reached the
fanti e i cavalli ed Ettore figlio di Priamo, simile a una fiamma nel suo ardire. Ben tre
footmen and the horses and Hector son of Priam like to a flame in-the his ardour Full three
volte lo prese di dietro per i piedi il nobile Ettore,
times him he-grasped from behind by the feet the noble Hector

And not even the corpse of Patroclus, Achilles’ attendant, could the well-greaved Achaeans have drawn safe from the storm of blows; for the footmen, horses, and Hector son of Priam, like a flame in his ardour, had reached it anew. Full three times noble Hector grasped it from behind by the feet,

sforzandosi di tirarlo, mentre a gran voce chiamava i Troiani, e tre volte i due Aianti,
striving to drag-it while at great voice he-called the Trojans and three times the two Aiantes

rivestiti d'impetuoso ardire, lo respinsero dal cadavere. Ma egli di continuo, fidente nella
clad with-impetuous ardour him drove-back from-the corpse But he continually continuously confident in-the

sua possa, ora si lanciava all'assalto, e ora si fermava, ma indietro non si ritirava
his strength now himself hurled into-the-assault and now himself stopped but back not himself withdrew

affatto.
at-all

striving to drag it away while calling the Trojans in a loud voice; and three times the two Ajaxes, clad in impetuous ardour, drove him back from the corpse. But he, continually confident in his strength, now hurled himself into the assault and now stopped, but did not withdraw at all.

Come i pastori pernottanti in campagna non riescono a fugare dal corpo d'un animale un
As the shepherds spending-the-night in field not manage to drive-away from-the body of-a animal a

fulvo leone, spinto da una gran fame, cosí non potevano i due Aianti armati mettere in fuga
tawny lion driven from a great hunger thus not they-could the two Aiantes armed put in flight

dal cadavere il Priamide Ettore. E l'avrebbe egli anche portato via e avrebbe
from-the corpse the Priamid Hector And he-would-have-him he also carried away and he-would-have

guadagnata un'immensa gloria,
won an-immense glory

As shepherds spending the night in the fields cannot drive a tawny lion from the body of an animal when great hunger presses it, so the armed Ajaxes could not drive Priam's son Hector from the corpse. He would even have carried it off and won immense glory,

se non fosse andata dal Peleide la veloce Iride dai piedi come il vento, correndo giú
if not he-had gone from-the Peleid the swift Iris of-the feet as the wind running down

dall'Olimpo, ad avvisarlo di correre all'armi — di nascosto da Dia e dagli altri dei, ché Here la
from-Olympus to to-warn-him of run to-arms — of hidden from Zeus and of-the others of-the for Hera the

mandò giú — ; ed appressatasi a lui gli rivolgeva alate parole : « Sorgi, o Peleide, il piú
he-sent down — ; and having-drawn-near to him the he-addressed winged words : « Rise or Peleid the most

fiero di tutti gli uomini,
fierce of all the men

had not swift, wind-footed Iris gone down from Olympus to Peleid Achilles, secretly from Zeus and the other gods?for Hera sent her?to urge him to arms. Drawing near, she spoke winged words to him: ?Rise, Peleid, fiercest of all men,

in difesa di Patroklo, per amor del quale una tremenda mischia s'è impegnata innanzi alle navi
in defence of Patroclus for love of-the which a dread fray he-has engaged before to-the ships

; e si uccidono gli uni gli altri, quelli per difendere il cadavere dell'estinto, e questi, i
; and himself they-kill the ones the others those for defend the corpse of-the-dead-man and these the

Troiani, si accaniscono per trascinarlo via verso Ilio battuta dai venti. E specialmente il
Trojans himself rage for to-drag-it away toward Ilium beaten of-the winds And especially the

nobile Ettore
noble Hector

and defend Patroclus, for whose sake a dreadful battle has been joined before the ships. They are killing one another: these to defend the dead man's body, while those Trojans rage to drag it toward wind-swept Ilion. And noble Hector above all

s'è ostinato a volerlo tirare, acceso nell'animo dalla voglia di staccargli dal delicato collo
176–180 *he-has persisted to to-want-it cast kindled in-the-heart from-the desire of to-sever-from-him from-the delicate neck*

la testa e infilarla sulla palizzata. Ma su dunque, non te ne stare piú a giacere, e ti
the head and to-impale-it on-the palisade But up then not you of-it stay most to lie and you

giunga all'animo un senso di orrore, che Patroklo abbia a divenir ludibrio delle cagne
he-may-reach to-the-mind a feeling of horror that Patroclus he-may-have to to-become mockery of-the bitches

troiane ! quale onta per te, se egli giungerà oltraggiosameute mutilato giú tra i morti ! »
Trojan ! which shame for you if he will-come shamefully mutilated down among the dead ! »

is set on dragging him away, his heart fired with the desire to sever the head from his tender neck and impale it on the palisade. Come then, do not lie there any longer; let horror enter your heart that Patroclus may become a plaything for Trojan bitches. What shame for you if he comes shamefully mutilated down among the dead!?

A lei quindi rispondeva il divo Achille dagli agili piedi : « Iride dea, e chi, dunque, degli
181–185 *To her then he-answered the divine Achilles of-the nimble feet : « Iris goddess and who then of-the*

dei ti mandò a me con questo avviso ? » E a sua volta gli rispose la veloce Iride dai piedi
of-the you he-sent to me with this message ? » And to his time the he-answered the swift Iris of-the feet

come il vento : « Here mi mandò, la consorte gloriosa di Dia, ma non lo sa l'eccelso figlio di
as the wind : « Hera me he-sent the consort glorious of Zeus but not him knows the-exalted son of

Krono, né alcun altro
Kronos nor any other

Swift-footed Achilles then answered her: ?Goddess Iris, which of the gods sent you to me with this message?? Swift, wind-footed Iris replied: ?Hera sent me, Zeus' glorious consort; but the exalted son of Kronos does not know it, nor does any other

degli immortali che abitano l'Olimpo coperto di neve. » E a lei rispondendo diceva Achille dai
186–190 *of-the immortal that dwell the-Olympus covered of snow » And to her replying he-spoke Achilles of-the*

piedi veloci : « E come posso andare a combattere, se le mie armi le hanno loro ? e mia
feet swift : « And as I-can go to fight if the my arms the they-have their ? and my

madre mi diceva di non andare in campo, finché non vedrò lei giunta alla mia presenza,
mother me he-spoke of not go in field until not I-shall-see her addition to-the my presence

immortal who dwells on snow-covered Olympus.? Achilles of the swift feet answered her: ?But how can I go to fight, when they have my arms? My mother told me not to go into battle until I see her returned to my presence,

poiché s'impegnava di portarmi da Hefaisto una bella armatura. Né so di alcun altro di cui
191–195 *since he-was-pledging of to-bring-me from Hephaistos a beautiful armour Nor I-know of any other of which*

potrei indossare le armi famose, tranne il palvese di Aiante Telamonio ; ma anche lui ora, spero,
could donning the arms famed except the shield of Aias Telamonian ; but also him now I-hope

si aggira in mezzo ai primi campioni, seminando con la lancia la strage intorno al
himself he-wanders in midst to-the first champions sowing with the spear the slaughter around to-the

morto Patroklo. »
dead Patroclus »

for she promised to bring me a fine suit of armor from Hephaistos. I know of no other famous arms I could put on, except the shield of Telamonian Ajax; but he too, I hope, is now among the foremost fighters, sowing death with his spear around dead Patroclus.?

196–200

E a lui disse a sua volta la veloce Iride dai piedi come il vento : « Lo sappiamo bene anche
And to him he-said to his time the swift Iris of-the feet as the wind : « him we-know well also

noi che le tue famose armi sono in mano altrui ; ma cosí senz'altro, avànzati fino alla fossa e
we that the your famed arms are in hand of-others ; but thus outright advance until to-the trench and

mòstrati ai Troiani, se mai atterriti alla tua vista si ritraessero dal combattere i
show-yourself to-the Trojans if ever terrified to-the your sight himself they-might-withdraw from-the fight the

Troiani, e potessero riprender fiato i marziali figli degli Achei,
Trojans and they-might regain breath the martial sons of-the Achaeans

Swift, wind-footed Iris then said to him: ?We too know well that your famous arms are in others' hands; but all the same, go forward to the trench and show yourself to the Trojans. Perhaps, terrified at the sight of you, the Trojans may draw back from battle, and the warlike sons of the Achaeans may catch their breath,?

201–205

messi cosí alle strette ; ché poco è il respiro della guerra. » Ella, dunque, cosí avendo parlato,
placed thus to-the claspings ; for little is the breath of-the war » She then thus having spoken

si allontanò, Iride dai piedi veloci, ed egli sorse, Achille caro a Dia, e Athene gli gettò
herself she-withdrew Iris of-the feet swift and he rose Achilles dear to Zeus and Athene the she-threw

sugli omeri l'egida dai molti fiocchi, e gli circondò il capo, la dea delle dee, con un
upon-the shoulders the-aegis of-the many tassels and the she-encircled the head the goddess of-the goddesses with a

nembo
cloud

pressed so hard; for brief is the breath of war. Thus, having spoken, Iris of the swift feet departed, and Achilles, dear to Zeus, rose; Athena cast upon his shoulders the tasselled aegis and encircled his head with a golden cloud,

206–210

d'oro e fece da esso divampare una fiamma tutta luminosa. Come quando si leva da una
of-gold and she-made from it to-blaze a flame all shining As when itself it-rises from a

città il fumo e arriva al cielo, lontano in un'isola accerchiata da nemici in armi ; e quelli
city the smoke and it-arrives to-the heaven far in an-island encircled from enemies in arms ; and those

per tutto il giorno si misurano nella lotta del tremendo Are, battendosi dalle loro mura, ma
for all the day themselves contend in-the strife of-the terrible Ares fighting of-the their walls but

col tramonto del sole
with-the setting of-the sun

and made from it a wholly radiant flame blaze forth. As smoke rises from a city and reaches heaven, far away on an island beset by armed enemies, while all day its people contend in dreadful war from their walls, but at sunset

211–215

anco i segnali di fuoco si accendono l'un dopo l'altro e si leva guizzando in alto un
even the signs of fire themselves are-kindled the-one after the-other and itself it-rises darting in high a

vivo chiarore, che i popoli vicini lo vedano, se mai possano con le navi giungere difensori
alive glow that the peoples near him they-may-see if ever they-may with the ships arrive defenders

contro la rovina ; cosí dalla testa di Achille si levava fino al cielo un vivo fulgore. E
against the ruin ; thus from-the head of Achilles himself was-rising until to-the heaven a alive gleam And

avanzatosi fino alla fossa, si fermò discosto dal muro, e non si cacciava in mezzo
having-advanced until to-the trench himself he-halted apart from-the wall and not himself he-drove in midst

the fire-signals too are kindled one after another, and a bright gleam darts upward, so that neighbouring peoples may see it and perhaps come in ships as defenders against ruin; so from Achilles' head a living radiance rose to heaven. And when he had advanced to the trench, he halted apart from the wall and did not enter among

agli Achei, rispettando l'accorto consiglio della madre. Quivi si fermò e mandò un grido,
to-the Achaeans respecting the-prudent counsel of-the mother There himself he-halted and he-sent a cry

mentre in disparte anche Pallade Athene fece risuonare la sua voce ; e gettò fra i
while in apart also Pallas Athene she-made resound the his voice ; and she-threw among the

Troiani uno scompiglio immenso. Come spicca talora distinto lo squillo, quando suona la
Trojans one disarray immense As it-stands-out at-times clear him blast when it-sounds the

tromba, se una città è circondata da nemici devastatori,
trumpet if a city it-is is-ringed from enemies destroying-ones

the Achaeans, respecting his mother's prudent counsel. There he stood and uttered a cry, while apart from him Pallas Athena made her voice ring out and threw immense confusion among the Trojans. As clear at times is the blast when the trumpet sounds, if a city is ringed by destroying enemies,

cosí risonò allora distinta la voce dell'Aiakide. E quelli, appena udivano la bronzea voce
thus it-resounded then clear the voice of-the-Aiakid And those as-soon-as they-heard the bronze voice

dell'Aiakide, tutti si sbigottirono nell'animo, e i cavalli dalle belle criniere tosto volgevano
of-the-Aiakid all himself were-dismayed in-the-heart and the horses of-the fair manes at-once they-turned

addietro i carri, presentendo guai nell'animo ; e gli aurighi si atterrirono, come videro il
backward the chariots foreboding woes in-the-heart ; and the charioteers himself were-terrified as they-saw the

fuoco inestinguibile,
fire unquenchable

so clear then rang the Aiakid's voice. And when they heard the Aiakid's bronze voice, all were dismayed in spirit; the horses with their fair manes swiftly turned their chariots back, foreboding sorrow, and the charioteers were terrified when they saw the unquenchable fire,

che tremendo sulla testa del magnanimo Peleide ardeva, ma l'aveva acceso la dea Athene dagli
that terrible on-the head of-the great-hearted Peleid burned but she-had-it kindled the goddess Athene of-the

occhi lucenti. Tre volte sopra la fossa mandò un alto grido il divo Achille, e tre volte si
eyes bright Three times above the trench he-sent a high cry the divine Achilles and three times himself

agitarono confusamente i Troiani e i famosi alleati. E quivi allora perirono anche dodici
they-stirred confusedly the Trojans and the famous allies And there then they-perished also twelve

tra i piú valenti
among the most valiant

burning dreadfully above the great-hearted Peleid's head, which the goddess Athena had kindled with shining eyes. Three times glorious Achilles sent a loud cry over the trench, and three times Trojans and famed allies were thrown into confusion. Then twelve of the bravest perished

sotto i propri carri e le proprie lance. Ma gli Achei, invece, ben lieti trassero fuori dalla
under the own chariots and the own spears But the Achaeans instead well glad they-drew out from-the

tempesta dei colpi il corpo di Patroklo e l'adagiarono su una bara, e i fidi compagni si
storm of-the blows the body of Patroclus and laid-it up a bier and the faithful companions himself

disposero ai due lati, gemendo. Si accompagnò quindi ad essi Achille dai piedi
they-placed-themselves to-the two sides groaning himself he-joined then to they Achilles of-the feet

veloci, versando calde lagrime, da poi che vide il compagno fedele
swift shedding hot tears from then that he-saw the companion faithful

beneath their own chariots and spears. But the Achaeans gladly drew Patroclus' body out of the storm of blows and laid him upon a bier; his faithful companions stood on either side lamenting. Achilles of the swift feet joined them, shedding warm tears, when he saw his faithful companion

giacente sulla bara, trafitto dall'acuto ferro. L'aveva spedito, sí, lui, coi cavalli e col
lying on-the bier pierced by-the-sharp iron he-had-sent-him sent indeed himself with-the horses and with-the

carro alla guerra, e non potè riabbracciarlo al ritorno ! Allora la veneranda Here dagli
chariot to-the war and not he-could to-embrace-him-again to-the return ! Then the revered Hera of-the

occhi bovini spinse il sole infaticabile verso le correnti dell'Oceano, mentre non ancora aveva
eyes ox-like she-drove the sun unwearied toward the streams of-the-Ocean while not still it-had

voglia d'andarsene :
desire to-depart :

lying upon the bier, pierced by the sharp steel. He himself had sent him with horses and chariot to war, yet could not embrace him again on his return. Then revered Hera of the oxen's eyes drove the unwearied sun toward Ocean's streams, although it had not yet wished to depart:

e allora il sole tramontò, e cessarono i divi Achei dalla fiera mischia e dalla guerra
and then the sun set and they-ceased the divine Achaeans from-the fierce fray and from-the war

spietata. I Troiani pure, dall'altra parte, si ritirarono dalla violenta zuffa e sciolsero i
pitiless The Trojans also from-the-other side himself they-drew-back from-the violent fray and dissolved the

cavalli veloci di sotto ai carri ; indi si adunarono in assemblea prima di pensare alla cena.
horses swift of under to-the chariots ; then himself they-assembled in assembly before of to-think to-the supper

and then the sun set, and the divine Achaeans ceased from fierce battle and pitiless war. The Trojans too withdrew from the violent fray, unyoked their swift horses from beneath the chariots, and assembled before thinking of supper.

In piedi fu tenuta l'assemblea, e nessuno aveva il coraggio di mettersi a sedere, ché tutti
In feet it-was held the-assembly and no-one had the courage of place-himself to sit for all

erano in preda allo spavento, perché era apparso Achille, e per lungo tempo egli s'era riposato
were in prey to-the fright because had appeared Achilles and for long time he he-had rested

dalla battaglia dolorosa. E ad essi parlava per primo Polydamante, il prudente Panthoide, ché
from-the battle painful And to they he-spoke for first Polydamas the prudent Panthoides for

egli solo volgeva lo sguardo avanti e indietro—
he alone turned him gaze forward and backward

The assembly stood, and none had courage to sit, for all were prey to terror because Achilles had appeared, after long resting from grievous battle. Polydamas, prudent son of Panthous, first addressed them, for he alone looked both forward and back--

egli era compagno ad Ettore, ed erano nati in una stessa notte, ma l'uno vinceva nei consigli
he was companion to Hector and they-were born in a herself night but the-one he-defeated in-the counsels

e l'altro era molto superiore nelle armi — ; onde ad essi con retta intenzione egli parlò e
and the-other he-was much superior in-the arms — ; wherefore to they with heed intent he spoke and

disse : « Riflettete bene da ogni parte, o cari ; il mio consiglio è di andare ora alla città, non
said : « consider well from every side or dear ; the my counsel it-is of go now to-the city not

attendere la divina Aurora
to-await the divine Dawn

he was Hector's companion, and both were born in one night, but one excelled in counsel and the other far surpassed in arms. Therefore he addressed them with sound intent: "Consider everything well, dear friends; my counsel is that we go now to the city and do not await divine Dawn

nella pianura presso le navi, rimanendo lontani dalle nostre mura. Finché quell'uomo era in
256–260 *in-the plain beside the ships remaining far of-the our walls while that-man he-was in*

collera contro il divo Agamennone, era piú agevole allora combattere contro gli Achei ; e
anger against the divine Agamemnon it-was most easy then fight against the Achaeans ; and

infatti io non facevo che rallegrarmi di dormire presso le navi veloci, avendo la speranza di
indeed I not used-to-do that to-rejoice of sleep beside the ships swift having the hope of

prendere le ben librate navi.
take the well balanced ships

on the plain by the ships, far from our walls. While that man was angry with divine Agamemnon, it was easier to fight the Achaeans; indeed I did nothing but rejoice at sleeping beside the swift ships, hoping to take the well-balanced vessels.

Ma ora io temo forte il Peleide dai piedi veloci ; com'è l'animo di colui, violento oltremodo,
261–265 *But now I fear strong the Peleid of-the feet swift ; as-he-is the-spirit of that-one violent exceedingly*

egli non avrà voglia di arrestarsi nella pianura, dove Troiani e Achei nel mezzo si
he not will-have desire of to-hold-back in-the plain where Trojans and Achaeans in-the midst himself

dividono gli uni e gli altri l'impeto di Are, ma combatterà per espugnare la città e
they-divide the ones and the others the-force of Ares but he-will-fight for sack the city and

impadronirsi delle donne.
seize of-the women

But now I greatly fear the swift-footed Peleid: such is that man's exceedingly violent spirit that he will not wish to halt on the plain where Trojans and Achaeans divide between them Ares' onslaught, but will fight to storm the city and master its women.

Andiamo dunque in città, date retta a me : ecco infatti quello che avverrà. Per ora la notte
266–270 *let-us-go then in city give heed to me : behold indeed that that it-will-happen For now the night*

costrinse al riposo il Peleide dai piedi veloci, la notte soave ; ma se ci troverà ancora
it-compelled to-the rest the Peleid of-the feet swift the night sweet ; but if ourselves he-will-find still

qui domani, venendo all'assalto con le armi, piú d'uno dovrà bene accorgersi di lui ! ché
here tomorrow coming to-the-assault with the arms most than-one he-will-have-to well to-realize of him ! for

sarà ben contento di giungere alla balda Ilio
will-be well glad of arrive to-the proud Ilium

Let us go then into the city; heed me, for this is what will happen. For the present sweet night compelled the swift-footed Peleid to rest; but if he finds us here tomorrow, coming on in arms, more than one will surely take note of him; he will be glad to reach proud Ilium,

chiunque riesca a fuggire ; ma cani e avvoltoi divoreranno molti dei Troiani. Oh, possa ciò
271–275 *whoever manages to flee ; but dogs and vultures will-devour many of-the Trojans Oh may-be-able this*

avvenire lungi dalle mie orecchie ! Ma se vogliamo seguire il mio consiglio, per quanto
to-happen far of-the my ears ! But if we-wish follow the my counsel for however-much

ci costi, durante la notte noi terremo le nostre forze raccolte nella piazza, e la città
ourselves it-costs during the night we we-shall-keep the our strengths gathered in-the stronghold and the city

sarà abbastanza difesa dalle torri e dalle alte porte e dalle imposte in esse saldamente
it-will-be sufficiently defence of-the towers and of-the high gates and of-the shutters in them firmly

commesse,
committed

whoever succeeds in escaping; but dogs and vultures will devour many Trojans. Oh, may this be far from my ears! But if we would follow my counsel, however costly it may be, during the night we shall keep our forces gathered in the stronghold, and the city will be sufficiently defended by towers, lofty gates, and their firmly joined doors,

lunghe, levigate e ben chiuse ; ma al mattino, al far dell'alba, in assetto di guerra, con le
276–280 *long polished and well closed ; but to-the morning to-the make of-the-dawn in array of war with the*

armi saliremo sulle torri ; e peggio per lui, se avrà voglia di venire dalle navi per
arms we-shall-go-up on-the towers ; and worse for him if will-have desire of come of-the ships for

combattere sotto le mura con noi ! Tornerà di nuovo indietro alle navi, quando avrà saziato
fight under the walls with we ! he-will-return of new back to-the ships when will-have sated

con ogni sorta di corsa i cavalli dall'alta cervice
with every kind of race the horses from-the-high neck

long, polished, and well shut; but at dawn, arrayed for war, we shall go up upon the towers. Worse for him if he wishes to come from the ships to fight us below the walls! He will return to the ships again after he has wearied the high-necked horses with every kind of running,

scorrazzando attorno alla città ; ché di cacciarsi dentro non gli basterà l'animo, né potrà
281–285 *racing-about around to-the city ; for of to-plunge-himself inside not the it-will-suffice the-spirit nor will-be-able*

mai espugnarci ! prima se lo divoreranno gli agili cani ! » E a lui, guardandolo biecamente,
ever to-storm-us ! before if him they-will-devour the nimble dogs ! » And to him looking-at-him balefully

rispose Ettore dal cimiero ondeggiante : Polydamante, queste che tu dici non sono piú
he-answered Hector from-the crest waving : Polydamas these that you say not they-are most

parole amichevoli per me,
words friendly for me

racing about the city; for he will not have spirit enough to rush inside or ever storm us! Before that the swift dogs will devour him!" Hector of the waving crest replied, looking at him askance: "Polydamas, what you say is no longer friendly speech for me,

se tu proponi che torniamo di nuovo a rinchiuderci nella città. O non siete ancora sazi di
286–290 *if you you-propose that let-us-return of new to to-shut-ourselves-in in-the city O not you-are still sated of*

stare stipati dentro le mura ? E sí che un tempo la città di Priamo tutti solevano chiamarla
stay crowded inside the walls ? And indeed that a time the city of Priam all they-used to-call-it

gli uomini pensanti ' ricca d'oro ', ' ricca di rame ' ; ma ora ecco che molti tesori magnifici sono
the men thinking ' rich of-gold ' ' rich of copper ' ; but now behold that many treasures magnificent have

scomparsi dalle nostre case
they-have-vanished of-the our houses

if you propose that we return again to shut ourselves in the city. Are you not yet sated with being crowded within the walls? Once all thoughtful men called Priam's city "rich in gold," "rich in copper"; but now many splendid treasures have vanished from our houses

e molte sostanze, vendute, sono andate a finire nella Frigia o nell'amabile Meonia, da quando
291–295 *and many possessions sold they-have gone to end in-the Phrygia or in-the-lovely Maeonia from when*

cominciò lo sdegno del grande Dia. E ora, proprio quando il figlio del saggio Krono mi
it-began him indignation of-the great Zeus And now precisely when the son of-the wise Kronos me

concesse di acquistar gloria presso alle navi e incalzare gli Achei sul mare.... via, sciocco !
he-granted of to-win glory beside to-the ships and to-press the Achaeans on-the sea away fool !

non presentare piú tali proposte in mezzo al popolo ;
not present most such proposals in midst to-the people ;

and many possessions, sold, have gone to Phrygia or lovely Maeonia, ever since mighty Zeus' anger began. And now, precisely when the wise son of Kronos granted me to win glory by the ships and press the Achaeans to the sea--away, fool! bring no more such proposals before the people;

296–300 ché nessuno dei Troiani ti darà retta, ché io non lo permetterò. Ma suvvia, a quel modo che
for no-one of-the Trojans you will-give heed for I not him will-permit But come-now to that manner that
io dirò, persuadiamoci tutti : per ora prendete il vostro posto nel campo, nelle singole squadre,
I will-say let-us-be-persuaded all : for now take the your place in-the field in-the separate companies
e poi badate a far la guardia e vigilare tutti, uno per uno ; e se poi a qualcuno dei Troiani
and then take-care to make the watch and watch all one for one ; and if then to someone of-the Trojans
dànno soverchio fastidio le sue ricchezze,
they-give excessive weariness the his riches

for none of the Trojans will heed you, and I shall not allow it. Come then: as I say, let us all be persuaded. For now take your place in the camp, in separate companies; then see to the watch and keep guard, every one in turn; and if any Trojan's wealth gives him excessive trouble,

301–305 le metta insieme e le dia alle moltitudini, perché le consumino come sostanza comune ;
them let-him-put together and the may-give to-the multitudes because them may-consume as wealth common ;
meglio le goda uno di loro, anzi che gli Achei ! Ma domani all'alba, in assetto di guerra, con
better the may-enjoy one of their rather that the Achaeans ! But tomorrow at-dawn in array of war with
le armi, presso alle concave navi suscitiamo l'impetuoso Are ! Ché se davvero dal suo posto
them arms beside to-the hollow ships let-us-rouse the-impetuous Ares ! For if truly from-the his place
presso le navi si levò su il divo Achille,
beside the ships himself he-raised up the divine Achilles

let him gather them together and give them to the multitude, that they may consume them as common wealth; better that one of them enjoy them than the Achaeans. But tomorrow at dawn, armed for war, let us rouse impetuous Ares beside the hollow ships. If divine Achilles has truly risen from his place by the ships,

306–310 tanto peggio per lui, se avrà questa voglia ! Non io certo lo fuggirò abbandonando la guerra
so-much worse for him if will-have this desire ! Not I surely him shall-flee abandoning the war
affannosa, ma ben di fronte a lui mi pianterò, sia ch'egli abbia a riportare una grande
grievous but well of front to him me shall-plant-myself whether that-he he-may-have to bring-back a great
vittoria, sia che magari la riporti io per me ! Enyalio è uguale per tutti : e uccide anche
victory whether that perhaps the may-bring-back I for me ! Enyalios is equal for all : and kills also
chi sta per uccidere ! » Cosí Ettore parlava, e applaudirono strepitando i Troiani ;
who stands about-to kill ! » Thus Hector he-spoke and they-applauded shouting the Trojans ;

so much the worse for him if he has this desire! I certainly will not flee, abandoning grievous war; rather I shall plant myself straight before him, whether he wins a great victory or I perhaps win it for myself. Enyalius is equal to all, and kills even the man who is about to kill! » Thus Hector spoke, and the Trojans applauded, shouting;

311–315 stolti ! ché tolse loro il senno Pallade Athene ; e infatti applaudirono, sí, a Ettore che
fools ! for he-took to-them the wits Pallas Athene ; and indeed they-applauded indeed to Hector that
dava consigli cattivi, ma nessuno a Polidamante che presentava una proposta eccellente ! Indi
he-gave counsels bad but no-one to Polydamas that presented a proposal excellent ! Then
presero il pasto nel campo ; ma intanto gli Achei tutta la notte non facevano che piangere
they-took the meal in-the field ; but meanwhile the Achaeans all the night not they-made that weep
Patroclo con grandi lamenti.
Patroclus with great lamentations

fools! For Pallas Athene took away their wits; indeed they applauded Hector who gave bad counsel, but none applauded Polydamas, who had offered an excellent proposal. Then they took their meal in the camp; meanwhile all night the Achaeans did nothing but weep for Patroclus with great lamentation.

E in mezzo ad essi il Peleide intonava il pianto dirotto, avendo posto le sue mani sterminatrici
316–320 *And in midst to they the Peleid raised the weeping unbroken having place the his hands destroying*

sul petto del compagno, mandando gemiti fitti fitti, a guisa di generoso leone a cui un
on-the breast of-the companion uttering groans thick thick to fashion of generous lion to whom a

cacciatore di cervi abbia rapito i piccoli dal folto della macchia, ed esso è costernato, per
hunter of deer he-may-have snatched the little from-the thick of-the thicket and it is distraught for

esser giunto troppo tardi,
be arrived too-much late

Among them the Peleid raised an unbroken lament, laying his destroying hands on his companion's breast and uttering groans thick and fast, like a noble lion whose young a deer-hunter has snatched from the dense thicket, and which is distraught because it arrived too late,

---

e molte valli percorre cercando le orme di quell'uomo, se mai riesca a trovarlo da qualche
321–325 *and many valleys ranges seeking the tracks of that-man if ever manages to find-him from some*

parte, ché assai acerbo è lo sdegno che lo prende ; cosí egli mandava gemiti profondi, e
side for very bitter is him indignation that him takes ; thus he sent groans deep and

parlava ai Myrmidoni : « Ohimè, ohimè ! vana era dunque la parola che mi lasciai sfuggire
spoke to-the Myrmidons : « Alas alas ! vain was then the word that myself I-left escape

quel giorno, quando in casa sua io facevo coraggio all'eroe Menoitio,
that day when in house his I encouraged courage to-the-hero Menoetius

and ranges many valleys seeking that man's tracks, if perhaps it can find him anywhere; bitter indeed is the anger that seizes it. Thus he uttered deep groans and spoke to the Myrmidons: « Alas, alas! Vain then was the word I let myself utter that day, when in his house I encouraged the hero Menoetius,

---

e gli dicevo che gli avrei ricondotto ad Opunte il figlio carico di gloria, dopo avere
326–330 *and to-him I-said that the I-would-have brought-back to Opus the son laden of glory after to-have*

espugnata Ilio e ottenuta la sua parte della preda ! Ma no, Dia agli uomini non compie tutti
taken Ilium and gained the his side of-the prey ! But not Zeus to-the men not he-does-not-fulfil all

i disegni ! È destino infatti che noi due facciamo rossa col nostro sangue la medesima terra,
the designs ! It-is destiny indeed that we two make red with-the our blood the same earth

qui in Troia, giacché neppure me di ritorno
here in Troy since not-even me of return

and told him that I would bring his son back to Opus laden with glory, after sacking Ilium and gaining his share of the prey! But no, Zeus does not fulfil all men's designs. It is fated that we two shall redden the same earth here in Troy with our blood, since not even me, returning home,

---

a casa riabbraccerà il vecchio Peleo guidatore di cavalli, né mia madre Tetide, ma qui mi coprirà
331–335 *at house will-embrace the old-man Peleus driver of horses nor my mother Thetis but here me will-cover*

la terra. Ora però, giacché io debbo andare sotterra dopo di te, o Patroclo, non ti renderò gli
the earth Now however since I must go underground after of you or Patroclus not to-you will-render the

ultimi onori, se non ti avrò prima portato qui la testa e le armi di Ettore, uccisore di te, o
last honours if not you I-shall-have before carried here the head and the arms of Hector slayer of you or

magnanimo ;
great-hearted ;

will the old horse-driving Peleus embrace again, nor my mother Thetis; here the earth will cover me. Yet now, since I must go below ground after you, Patroclus, I shall not render you the last honors unless I have first brought here the head and arms of Hector, your slayer, great-hearted one;

e innanzi al tuo rogo scannerò dodici floridi figli di Troiani, sfogando la mia ira per la
and before to-the your pyre I-shall-slaughter twelve blooming sons of Trojans venting the my wrath for the

tua uccisione. E frattanto tu starai cosí a giacere presso le curve navi, e intorno a te le
your killing And meanwhile you will-lie thus to lie beside the curved ships and around to you the

donne troiane e dardanidi dai seni profondi, staranno a piangere versando lagrime notte
women Trojan and Dardanian-women of-the bosoms deep they-will-stand to weep shedding tears night

e giorno,
and day

and before your pyre I shall slaughter twelve flourishing sons of Trojans, venting my wrath for your killing. Meanwhile you will lie thus by the curved ships, and about you Trojan and Dardanian women with deep breasts will stand weeping and shedding tears night and day,

quelle che noi stessi ci affaticammo a conquistare con la nostra forza e con la lunga
those that we ourselves ourselves toiled to to-win with the our force and with the long

lancia, espugnando insieme le opulente città degli uomini pensanti. » Poiché ebbe cosí parlato,
spear sacking together the splendid city of-the men thinking » When he-had thus spoken

comandò ai compagni il divo Achille di mettere al fuoco un grande tripode per lavare al
ordered to-the companions the divine Achilles of put to-the fire a great tripod for to-wash to-the

piú presto a Patroclo le piaghe sanguinolente.
most soon to Patroclus the wounds bloody

women whom we ourselves toiled to win by our strength and long spear, sacking together the rich cities of thoughtful men. » When he had thus spoken, divine Achilles ordered his companions to set a great tripod on the fire, to wash Patroclus' bloody wounds as swiftly as possible.

E quelli posero un tripode, adatto per il bagno, sul fuoco fiammante, e vi versarono l'acqua,
And those placed a tripod fitting for the bath on-the fire flaming and into-it they-poured the-water

e presa la legna, ve la facevano ardere sotto ; onde la fiamma avvolgeva il vaso del
and having-taken it wood in-it the they-made burn under ; wherefore the flame it-enveloped the vessel of-the

tripode e l'acqua si riscaldava : e quando infine bollí l'acqua nel lucido rame, allora poi
tripod and the-water itself grew-hot : and when at-last boiled the-water in-the shining copper then then

lavarono il cadavere e lo resero lustro, ungendolo con olio,
they-washed the corpse and it they-made gleaming anointing-it with oil

And they set a tripod fit for bathing on the blazing fire, poured water into it, took wood, and made it burn beneath; the flame wrapped the tripod's vessel and the water grew hot. When at last the water boiled in the bright bronze, they washed the corpse, made it gleam, and anointed it with oil,

e colmarono le ferite con un grasso di nove anni. Indi, postolo sopra un letto, lo
and filled the wounds with a fat of nine years Then having-placed-him above a bed him

coprirono con uno splendido lenzuolo dalla testa ai piedi, e sopra vi misero una candida
they-covered with one splendid sheet from-the head to-the feet and above there they-placed a white

coperta. Quindi per tutta la notte, intorno ad Achille dai piedi veloci, i Myrmidoni piangevano
covered Then for all the night around to Achilles of-the feet swift the Myrmidons they-wept

Patroclo con grandi lamenti.
Patroclus with great lamentations

and filled the wounds with nine-year-old fat. Then they laid him upon a bed and covered him from head to foot with a splendid sheet, placing a white covering over it. All night around swift-footed Achilles the Myrmidons wept for Patroclus with great lamentation.

[E intanto Dia cosí parlò ad Here, sua sorella e consorte : « Ci riuscisti, eh ! infine, o
356–360 *And meanwhile Zeus thus he-spoke to Hera his sister and consort : « in-it you-succeeded eh ! at-last O*
sovrana Here dagli occhi bovini, a scuotere Achille dai piedi veloci ! bisogna dire che dalle tue
sovereign Hera of-the eyes ox-like to shake Achilles of-the feet swift ! it-behoves say that of-the your
viscere siano nati gli Achei dalle teste chiomate ! » E a lui rispondeva quindi Here, la sovrana
womb they-be born the Achaeans of-the heads long-haired ! » And to him she-answered then Hera the sovereign
dagli occhi bovini :
of-the eyes ox-like :

[Meanwhile Zeus spoke thus to Hera, his sister and consort: « So you have at last succeeded, O sovereign ox-eyed Hera, in stirring swift-footed Achilles! One must say that the long-haired Achaeans were born from your womb! » Then ox-eyed Hera, the sovereign, answered him:

« Prepotente Kronide, qual parola è quella che dicesti ? Ché, del resto, anche un mortale, di
361–365 *« Overbearing Kronides what word is that that you-said ? For of-the rest also a mortal of*
fronte a un altro uomo, vorrà in qualche modo spuntarla, uno che pur è soggetto a morire e
front to a other man he-will-wish in some manner to-prevail one that even is subject to dying and
non ha sí grande ingegno ; e come, dunque, io che tra le dee dico di essere la
not has indeed great wit ; and as then I that among the goddesses say of be the
prima—per due ragioni, e per la mia età e perché sono chiamata tua sposa,
first—for two reasons and for the my age and because am called your wife

« Overbearing Kronides, what word is that which you have spoken? For even a mortal, facing another man, will somehow wish to prevail—one who nonetheless is subject to death and has not such great understanding; and how then should I, who say that I am first among the goddesses—for two reasons, for my age and because I am called your wife,

e tu regni sovrano su tutti gl'immortali —, io non dovevo nel mio sdegno ordire malanni ai
366–370 *and you reign sovereign up all the-immortals — I not should in-the my indignation weave evils to-the*
Troiani ? » Cosí tali discorsi essi tenevano fra loro ;] e intanto alla casa di Hefaisto giungeva
Trojans ? » Thus such speeches they held among] ; and meanwhile to-the house of Hephaistos she-came
Thetide dal piede argenteo, alla casa imperitura, stellata, famosa tra le immortali,
Thetis from-the foot silver to-the house everlasting starry famous among the immortal

and you reign sovereign over all the immortals—not weave misfortunes for the Trojans in my anger? » Thus they held such discourse among themselves;] meanwhile silver-footed Thetis came to the house of Hephaistos, the everlasting, starry house famed among the immortals,

tutta di rame, che se l'era costruita da sé lo Storlino. E lo trovò che, grondando
371–375 *all of copper that himself he-had-it built to-be himself him Crooked-One And him she-found that dripping*
sudore, si dimenava attorno ai mantici, molto affaccendato, ché stava facendo venti tripodi
sweat himself bustled around to-the bellows much busy for he-was making twenty tripods
da collocare, intorno intorno, alle pareti della sala ben piantata ; ed aveva posto a ciascuno, sotto
from place around around to-the walls of-the hall well founded ; and he-had placed to each-one under
la base, rotelline d'oro,
the base wheels of-gold

all of bronze, which the Crooked One had built for himself. She found him dripping with sweat and bustling about the bellows, hard at work, for he was making twenty tripods to be set all round the walls of the well-founded hall; beneath each base he had placed little golden wheels,

perché da loro stessi andassero all'adunanza degli dei, e quindi poi ritornassero a casa : una
376–380 *because from their themselves might-go to-the-assembly of-the gods and then then might-return to house : a*

meraviglia a vedersi ! Ora essi erano fino a questo punto compiuti, ma non ancora v'erano stati
marvel to be-seen ! Now they were until to this point completed but not still were-there been

aggiunti gli artistici manichi, ed egli ora li andava adattando, e ribatteva i chiodi. Mentre in
added the artistic handles and he now them was fitting and riveting the nails While in

tali faccende egli era occupato con sapiente disegno,
such matters he was occupied with wise design

so that of themselves they might go to the assembly of the gods and then return home: a marvel to behold! By now they were finished to this point, but the artful handles had not yet been added; he was now fitting them and riveting the nails. While he was occupied in such work with wise design,

gli giunse intanto vicina la dea Thetide dall'argenteo piede. E le uscí incontro,
381–385 *to-him she-came meanwhile near her goddess Thetis of-the-silvery foot And to-her she-came-out to-meet*

come la vide, la Charite dallo splendido velo, la bella dea che il famoso Ambidestro aveva
when the she-saw the Grace of-the splendid veil her beautiful goddess who the famous Ambidexter had

in moglie, e la prese per mano e le parlò chiamandola a nome : « Per qual motivo, o
in wife and the he-took by hand and to-her he-spoke calling-her to name : « For what cause or

Thetide dal peplo a strascico, tu vieni alla nostra casa ?
Thetis from-the peplos to train you come to-the our house ?

meanwhile the silver-footed goddess Thetis came near him. When she saw her, the bright-veiled Grace, the beautiful goddess whom the famous Ambidexter had as wife, came out to meet her, took her by the hand, and spoke to her, calling her by name: « For what cause, O Thetis of the trailing peplos, do you come to our house?

Rispettata e gradita ! vero è che non suoli venirci molto spesso ! Su, vieni avanti, con me,
386–390 *honored and pleasing ! true is which not are-wont to-come-to-us much often ! Come come forward with me*

ch'io t'imbandisca la mensa ospitale. » Cosí avendo parlato, andava innanzi la divina tra le
that-I I-may-set-before-you her table hospitable » Thus having spoken she-went before the divine among the

dee. Indi la fece sedere sopra un seggio dalle borchie d' argento, bello e di sottile
goddesses Then the she-made sit above a throne of-the studs of silver beautiful and of fine

lavoro, che aveva anche uno sgabello per i piedi ;
workmanship that had also one footstool for the feet ;

Honored and welcome! Truly you are not wont to come to us very often! Come forward with me, that I may set before you the guest-table. » Thus having spoken, the divine one among goddesses went ahead. Then she made her sit upon a beautiful, finely wrought, silver-studded throne, which had also a footstool for the feet;

e chiamò Hefaisto, l'illustre artefice, e gli disse : « Hefaisto, vieni qui ! c'è Thetide, sai
391–395 *and he-called Hephaistos the-illustrious craftsman and to-him she-said : « Hephaistos come here ! there-is Thetis know*

? che ti cerca. » E a lei quindi rispondeva il glorioso Ambidestro : « Oh dunque è in casa
? who you seeks » And to to-her then he-answered the glorious Ambidexter : « Oh then is in house

mia la dea degna di ossequio e di rispetto colei che mi salvò quando io ero in preda al
my the goddess worthy of reverence and of respect she who me saved when I was in prey to-the

dolore, caduto lontano
sorrow fallen far

and called Hephaistos, the illustrious craftsman, and said to him: « Hephaistos, come here! Thetis is here, you know, who seeks you. » To her then the glorious Ambidexter answered: « Oh then, in my house is the goddess worthy of reverence and respect, she who saved me when I was in prey to sorrow, fallen far away

per colpa di mia madre, quella cagna sfacciata, che volle farmi sparire, perché ero zoppo !
396–400 *for fault of my mother that bitch shameless that she-wished make-me disappear because I-was lame !*

e allora avrei sofferto molte pene nell' animo, se non fosse che mi accolsero in seno
and then I-would-have suffered many pains in-the spirit if not it-were that me they-received in breast

Eurynome e Thetide — Eurynome la figlia del rifluente Oceano —. Da esse rimasi per
Eurynome and Thetis — Eurynome the daughter of-the back-flowing Oceanus — From them I-remained for

sette anni, e attendevo a foggiare oggetti artistici in copia,
seven years and I-worked to to-fashion objects artistic in abundance

> *through the fault of my mother, that shameless bitch who wished to make me disappear because I was lame! Then I would have suffered many pains in spirit, had Eurynome and Thetis not received me into their bosoms—Eurynome, daughter of back-flowing Ocean. With them I remained for seven years and worked at fashioning abundant crafted things,*

---

fibbie e flessuose spirali, buccole e collane, in un antro profondo, mentre intorno a me la
401–405 *clasps and flexible spirals earrings and necklaces in a cave deep while around to me the*

corrente dell'Oceano passava senza fine, spumeggiante e fragorosa, e nessun altro sapeva né
current of-the-Ocean it-passed without end foaming and loud-roaring and no other he-knew nor

degli dei né degli uomini mortali, ma sapevano Thetide ed Eurynome che mi avevano salvato.
of-the gods nor of-the men mortals but they-knew Thetis and Eurynome who me had saved

> *clasps and flexible spirals, earrings and necklaces, in a deep cave, while about me the current of Ocean passed without end, foaming and loud-roaring; and none besides knew, neither of the gods nor of mortal men, but Thetis and Eurynome, who had saved me.*

Ed ora è venuta lei qui alla nostra casa : oh bisogna bene ch'io renda intera a Thetide dalle belle
406–410 *And now is come she here to-the our house : oh it-behoves well that-I render full to Thetis of-the fair*

trecce la mercede d'avermi salvata la vita ! Ma tu, ora, imbandiscile una bella mensa ospitale,
tresses the recompense of-having-me saved the life ! But you now set-before-her a beautiful table hospitable

intanto che io metto da parte i mantici e tutti gli arnesi. » Cosí diceva e dal ceppo
meanwhile that I lay from side the bellows and all the gear » Thus he-spoke and from-the block

dell'incudine il mostro gagliardo si levò su,
of-the-anvil the monster mighty himself he-rose up

> *And now she has come here to our house: oh, I must indeed render full recompense to fair-tressed Thetis for having saved my life! But you now set before her a beautiful guest-table, while I put aside the bellows and all the tools." Thus he spoke, and the mighty monster raised himself up from the anvil-block,*

---

zoppo zoppo, e sotto gli guizzavano le gracili gambe. Prima allontanava i mantici dal
411–415 *lame lame and under to-him they-darted the slender legs First he-was-withdrawing the bellows from-the*

fuoco, e radunò in una cassetta d'argento tutti gli arnesi con cui lavorava ; poi con una spugna
fire and he-gathered in a little-box of-silver all the gear with which he-worked ; then with a sponge

si lavava ben bene la faccia e tutte e due le mani, il collo robusto e il petto lanoso ;
himself he-washed well well the face and all and two the hands the neck sturdy and the breast hairy ;

> *limping, limping, and beneath him his slender legs darted. First he drew the bellows away from the fire and gathered into a silver casket all the tools with which he worked; then with a sponge he washed very well his face and both hands, his sturdy neck and hairy breast;*

indossò quindi una tunica, prese un grosso bastone e s'avviò a uscire, zoppo zoppo, mentre
he-donned then a tunic he-took a stout staff and he-set-out to go-out lame lame while

ancelle d'oro, simili a donzelle viventi, sgambettavano sorreggendo nel cammino il loro padrone.
handmaids of-gold like to maidens living they-tripped-along supporting in-the path the their master

Sono esse dotate d'intelligenza e d'anima, hanno la parola e la forza vitale e per dono
are they endowed of-intelligence and of-soul have the word and the force vital and through gift

degli dei immortali, sanno eseguire lavori.
of-the gods immortal know carry-out works

He then donned a tunic, took a stout staff, and set out to leave, limping, limping, while golden handmaids, like living maidens, tripped along, supporting their master on the way. They are endowed with intelligence and soul; they have speech and vital strength, and through the gift of the immortal gods know how to carry out works.

Sotto al loro padrone andavano, dunque, ansanti, ed egli trascinandosi andò a sedersi dove
Under to-the their master they-went then panting and he dragging-himself went to sit-down where

era Thetide, sopra un seggio lucente, e la prese per mano e le parlò chiamandola a
she-was Thetis above a throne shining and her he-took by hand and to-her he-spoke calling-her to

nome : « Per qual motivo, o Thetide dal peplo a strascico, tu vieni alla nostra casa ?
name : « For what cause O Thetis from-the peplos to train you come to-the our house ?

Rispettata e gradita ! vero è che non suoli venirci molto spesso !
Honored and pleasing ! true is that not are-wont to-come-to-us much often !

Close behind their master they went, panting; and he, dragging himself along, went to sit where Thetis was, upon a shining throne, took her by the hand, and spoke to her, calling her by name: “For what cause, O Thetis of the trailing peplos, do you come to our house? Honored and welcome! True, you are not wont to come to us very often!

Di' pure quello che hai in mente ; e a me l'animo suggerisce di sodisfarti, se sono in grado
say only that which you-have in mind ; and to me the-spirit it-suggests to satisfy-you if I-am in condition

di farlo e se è cosa fattibile. » A lui quindi rispondeva Thetide, versando lagrime : « O
to do-it and if it-is thing feasible » To him then she-answered Thetis shedding tears : « O

Hefaisto, ma di' tu se c'è una fra tutte le dee dell'Olimpo, che abbia sofferto nel suo
Hephaistos but say you if there-is a among all the goddesses of-Olympus who may-have suffered in-the her

cuore tanti luttuosi affanni
heart as-many mournful sorrows

Say only what you have in mind; and my spirit suggests to me to satisfy you, if I am able to do it and if it is a feasible thing.” Then Thetis answered him, shedding tears: “O Hephaistos, but tell me whether there is one among all the goddesses of Olympus who has suffered in her heart as many mournful sorrows

quanti a me, di preferenza, ne diede a patire Dia figlio di Krono ! Fra tutte le dee
as-many-as to me of preference of-them he-gave to suffer Zeus son of Kronos ! Among all the goddesses

marine, fece me soggetta a un uomo, all'Aiakide Peleo, e dovetti subire l'amplesso d'un uomo,
sea he-made me subjected to a man to-the-Aiakid Peleus and I-had-to undergo the-embrace of-a man

in tutto contro mia voglia ; ed ora egli giace in casa consunto dalla funesta vecchiezza, ed io ho
in all against my desire ; and now he lies in house worn-out by-the baleful old-age and I have

altri guai :
other woes :

as Zeus, son of Kronos, has above all given me to suffer! Among all the sea-goddesses he made me subject to a man, to Peleus the Aiakid; and I had to undergo the embrace of a man, wholly against my will. And now he lies at home, worn out by baleful old age, and I have other woes:

dopo che Dia mi concesse che mi nascesse e crescesse un figlio, fiore degli eroi, e mi
436–440 *after that Zeus to-me he-granted that to-me he-might-be-born and he-might-grow a son flower of-the heroes and to-me*
venne su prosperoso come giovine pianta ; ebbene, io che l'allevai come un arboscello sul
he-came up flourishing as young plant ; well-then I who raised-him as a sapling on-the
poggio del vigneto, poi lo lasciai partire con le curve navi per Ilio, a combattere coi Troiani,
hill of-the vineyard then him left go-away with the curved ships for Ilium to fight with-the Trojans
e non lo riabbraccerò
and not him shall-embrace-again

after Zeus granted that a son, a flower of heroes, might be born to me and grow up flourishing like a young plant; yet I, who reared him as a sapling on the hill of the vineyard, then let him depart with the curved ships for Ilium, to fight the Trojans, and I shall not embrace him again

---

di ritorno in patria, nella casa di Peleo ! ma finché mi vive e vede la luce del sole, soffre,
441–445 *of return in homeland in-the house of Peleus ! but until me he-lives and he-sees the light of-the sun suffers*
né io gli posso giovare affatto andando da lui ! La fanciulla che appunto in premio gli
nor I to-him I-can to-help at-all going from him ! The girl that precisely in prize to-him
scelsero i figli dagli Achei, gliela ritolse dalle mani il possente Agamennone.
they-chose the sons of-the Achaeans it-to-him he-took-back of-the hands the mighty Agamemnon

back home in his fatherland, in Peleus' house! Yet so long as he lives and sees the sunlight, he suffers, and I cannot help him at all by going to him. The girl whom the sons of the Achaeans chose for him as a prize was taken again from his hands by mighty Agamemnon.

Orbene, egli adirato per lei, si consumava nell'animo, e intanto i Troiani incalzavano gli
446–450 *well-then he angered for her himself consumed in-the-heart and meanwhile the Trojans pursued the*
Achei presso le poppe delle navi e non permettevano piú loro di uscire di lí ; e allora
Achaeans beside the sterns of-the ships and not they-allowed most their of go-out of there ; and then
andavano a supplicarlo gli anziani degli Argivi e gli promettevano molti doni cospicui ; ma egli
they-went to to-entreat-him the elders of-the Argives and the they-promised many gifts conspicuous ; but he
si rifiutava allora di difenderli dalla rovina imminente,
himself refused then of defend-them from-the ruin imminent

Now, angered over her, he wasted away in spirit, while the Trojans pressed the Achaeans beside the ships' sterns and no longer allowed them to come out. Then the Argive elders went to entreat him and promised him many splendid gifts, but he refused to defend them from imminent ruin.

---

e poi, invece, fece indossare a Patroclo le sue proprie armi e lo mandava a combattere,
451–455 *and then instead he-made to-put-on to Patroclus the his own arms and him he-sent to fight*
dandogli gran seguito di armati. Tutto il giorno combatterono attorno alle porte Skaie, e forse
giving-him great retinue of armed All the day they-fought around to-the gates Scaean and perhaps
prima di sera avrebbero anche espugnata la città, se, quando il valoroso figlio di Menoitio
before of evening they-would-have also taken the city if when the valiant son of Menoetius
aveva già fatto una grande strage,
he-had already made a great slaughter

Instead, he made Patroclus put on his own armor and sent him to fight, giving him a great following of armed men. All day they fought around the Scaean Gates, and perhaps before evening they would even have sacked the city, if, when the valiant son of Menoetius had already wrought great slaughter,

Apollo non l'avesse ucciso nelle prime file, dando la vittoria ad Ettore. E per questo vengo ora
456–460 *Apollo not he-had-him killed in-the first ranks giving the victory to Hector And for this I-come now*

a gettarmi alle tue ginocchia, se tu volessi al mio figlio dalla breve vita dare uno scudo
to to-throw-myself to-the your knees if you should-wish to-the my son from-the short life give one shield

e un elmo crestato e bei gambali fermati con fibbie ai malleoli, e una corazza ; giacché le
and a helmet crested and fair greaves fastened with clasps to-the ankles and a cuirass ; since the

armi che aveva, gliele perse il suo fido compagno,
arms that he-had them-to-him he-lost-them the his faithful companion

Apollo had not killed him in the foremost ranks, giving victory to Hector. Therefore I now come to clasp your knees, in hope that you might give my short-lived son a shield and crested helmet, fine greaves fastened with clasps at the ankles, and a breastplate; for the armor he had was lost by his faithful companion,

sopraffatto dai Troiani : ed ora egli è là gettato per terre, desolato nell'animo ! » A lei
461–465 *overwhelmed of-the Trojans : and now he is there cast for lands desolate in-the-heart ! » To her*

rispondeva quindi il glorioso Ambidestro : « Sta tranquilla ! non turbarti piú con tali pensieri
he-answered then the glorious Ambidexter : « Be at-peace ! not trouble-yourself most with such thoughts

nell'animo ! Cosí potessi io salvarlo dalla morte abbominata, nascondendo lontano, quando lo
in-the-heart ! Thus could I to-save-him from-the death hateful hiding far when him

raggiungerà il fiero destino,
will-overtake-him the fierce destiny

overpowered by the Trojans; and now he lies there stretched upon the ground, desolate in spirit.” Then glorious Ambidexter answered her: “Be at peace! Trouble your spirit no longer with such thoughts. If only I could save him from hateful death, hiding him far away when dread fate overtakes him,

come è certo che egli avrà una bella armatura, tale che sarà poi ammirata in mezzo a molte
466–470 *as is surely that he will-have a beautiful armour such that it-will-be then marveled-at in midst to many*

genti, chiunque la veda ! » Detto questo, lasciò lí la dea e corse ai suoi mantici. Li
peoples whoever the may-see ! » Said this he-left there the goddess and he-ran to-the his bellows them

voltò dalla parte del fuoco e ordinò loro di lavorare. Erano ben venti i mantici, e
he-turned from-the side of-the fire and he-commanded their of work they-were well winds the bellows and

tutti soffiavano nei crogiuoli,
all they-were-blowing in-the crucibles

as surely as he shall have beautiful armor, such that afterward anyone who sees it will marvel at it among many peoples.” Having said this, he left the goddess there and ran to his bellows. He turned them toward the fire and ordered them to work. There were fully twenty bellows, all blowing upon the crucibles,

versando fuori un soffio gagliardo di ogni sorta, ora sí da assecondare la fretta dell'artefice, e
471–475 *shedding out a breath mighty of every kind now indeed from to-hasten the haste of-the-craftsman and*

ora al contrario, secondo che Hefaisto voleva per menare a termine il suo lavoro. E mise
now to-the contrariwise according-to that Hephaistos he-wished for bring to end the his workmanship And he-put

al fuoco solido rame, stagno, oro prezioso e argento ; e quindi
to-the fire solid copper tin gold precious and silver ; and then

pouring forth a vigorous blast of every kind, now to hasten the craftsman’s speed and now contrariwise, according as Hephaestus wished to bring his work to completion. He placed in the fire hard bronze, tin, precious gold, and silver; and then

piantò sul ceppo la grande incudine, e prese con una mano il martello possente e con
he-planted on-the block the great anvil and he-took with a hand the hammer mighty and with

l'altra prese le tenaglie. E faceva innanzi tutto il palvese grande e solido, adornandolo
the-other he-took the tongs And he-made first all the shield great and solid adorning-it

artisticamente in tutti i sensi, e vi poneva intorno un orlo lucente, scintillante, a tre giri,
artfully in all the senses and there he-set around a as-border shining sparkling to three turns

e vi attaccava un bracciale d'argento.
and there he-attached a baldric of-silver

he set the great anvil upon its block, took the mighty hammer in one hand and the tongs in the other. First of all he fashioned the great solid shield, adorning it artfully on every side; around it he set a bright, gleaming rim of three folds and attached a silver baldric.

Lo scudo in sé, poi, aveva cinque strati ; ed egli eseguiva in esso molti artistici lavori con
the shield in itself then it-had five layers ; and he wrought in it many artistic works with

sapiente disegno. Vi fece la terra e il cielo e il mare, il sole infaticabile e la luna
wise design there he-made the earth and the heaven and the sea the sun unwearied and the moon

piena, e le costellazioni tutte, di che il cielo s'incorona,
full and the constellations all of that the heaven is-crowned

The shield itself had five layers, and on it he wrought many artful designs with wise skill. There he made earth and heaven and sea, the unwearied sun and the full moon, and all the constellations with which heaven is crowned:

le Pleiadi e le Hyadi e la possa di Orione, e l'Orsa a cui dànno il nome di Carro, che
the Pleiades and the Hyades and the might of Orion and the-Bear to which they-give the name of Wain that

si volge intorno allo stesso punto e guata Orione, e sola ignora i lavacri dell'Oceano.
himself it-turns around to-the himself point and it-watches Orion and alone it-knows-not the baths of-the-Ocean

Vi mise anche due città di uomini pensanti,
there he-put also two city of men thinking

the Pleiades, the Hyades, mighty Orion, and the Bear, which they call the Wain, which turns about the same point and watches Orion, alone knowing nothing of Ocean’s baths. He also placed there two cities of thoughtful men,

magnifiche ! Nell'una c'erano feste di nozze e banchetti, e alla luce delle fiaccole accese i
magnificent ! in-the-one there-were feasts of marriage and banquets and to-the light of-the torches lit the

cortei menavano le spose dai talami per le vie della città, e da ogni parte risonava
processions they-led the brides of-the bedchambers for the ways of-the city and from every side it-resounded

l'imeneo ; e giovani danzatori ballavano in tondo, mentre in mezzo a loro strepitavano flauti
the-wedding-song ; and young-men dancers they-danced in a-curve while in midst to their sounded-loudly flutes

e cetre ; ma le donne
and lyres ; but the women

splendid cities. In one were wedding feasts and banquets; by the light of blazing torches, processions led brides from their chambers through the city streets, and on every side the wedding song rang out. Young dancers danced in a circle while flutes and lyres sounded loudly among them, but the women

stavano ad ammirare, ritte sulle porte, una per casa. Poi, nella piazza era adunata la
they-stood to to-admire standing on-the gates one-per for house Then in-the stronghold was gathered the

moltitudine, e lì s'era impegnata una lite, e due uomini contendevano per l'ammenda di un
multitude and there it-had engaged one-per strife and two men they-contended for the-amends of a

omicidio : l'uno vantava di averla in tutto sodisfatta, dicendo le sue ragioni al popolo, e
killing : the-one he-claimed of to-have-it in all paid saying the his reasons to-the people and

l'altro sosteneva di non aver ricevuto niente ;
the-other he-maintained of not having received nothing ;

stood admiring at their doors, one at each house. Then in the marketplace the multitude had gathered and a dispute had arisen: two men contended over the blood-price for a killing. One claimed that he had paid it in full, declaring his case before the people, while the other maintained that he had received nothing.

e tutti e due bramavano di ottenere una decisione da un arbitro. Gli spettatori acclamavano
and all and two they-longed of obtain a decision from a arbiter The spectators they-acclaimed

all'uno e all'altro, divisi nel parteggiare ; ma gli araldi allora facevano chetare la folla ; e i
to-the-one and to-the-other divided in-the supporting ; but the heralds then they-made quiet the crowd ; and the

seniori sedevano su levigate pietre in un sacro recinto, e prendevano in mano gli scettri degli
elders they-sat up polished stones in a sacred enclosure and they-took in hand the sceptres of-the

araldi dalla voce squillante,
heralds from-the voice ringing

Both desired to obtain a decision from an arbiter. The spectators acclaimed one and the other, divided in their support; heralds quieted the crowd, while elders sat on polished stones within a sacred circle and took in hand the loud-voiced heralds' sceptres.

e appoggiandosi a quelli davano a turno la loro sentenza ; e stavano in mezzo ad essi due
and leaning to those they-gave to turn the their judgment ; and they-stood in midst to they two

talenti d'oro, da darsi a chi avesse pronunziato il piú retto giudizio. L'altra città, poi, era
talents of-gold from to-be-given to who had pronounced the most right judgement the-other city then it-was

assediata da due eserciti di popoli sfolgoranti nelle armi ; e fra due partiti erano divisi :
besieged from two armies of peoples glittering in-the arms ; and among two departed they-were divided :

Leaning upon these, they pronounced their judgments in turn. In their midst lay two talents of gold, to be given to whoever should pronounce the most just decision. The other city was besieged by two armies of peoples glittering in arms, and they were divided between two plans:

o saccheggiare, o dividere a metà tutti i beni che racchiudeva in sé l'amabile castello ; ma
or sack or divide to half all the goods that it-enclosed in himself the-lovely stronghold ; but

quelli non ancora si arrendevano, e di soppiatto s'armavano a un'imboscata. Sulle mura
those not still himself surrendered and of stealth armed-themselves to an-ambush upon-the walls

s'erano posti alla difesa le loro spose e i teneri figli e insieme quegli uomini ch'erano
themselves-had posted to-the defence the their wives and the tender sons and together he men who-were

già oppressi dalla vecchiaia ;
already oppressed from-the old-age ;

either to sack it, or to divide in half all the wealth the lovely stronghold enclosed. But the townspeople had not yet surrendered and secretly armed themselves for an ambush. Upon the walls stood in defense their wives, tender children, and the men already oppressed by old age;

gli altri se ne andavano, e li guidava Are insieme con Pallade Athene. Erano d'oro tutti e
the others if of-it they-went and them he-led Ares together with Pallas Athene they-were of-gold all and

due, e d'oro le vesti che indossavano ; grandi e belli, da dèi quali erano, spiccavano bene
two and of-gold the garments that they-wore ; great and beautiful from gods which were stood-out well

da una parte e dall'altra con le loro armature, sopra gli uomini che erano piú piccoli.
from a side and from-the-other with the to-them suits-of-armour above the men that were most little

Quando poi essi giunsero dove parve loro opportuno di porre l'agguato,
When then they they-came where it-seemed to-them fitting of put the-ambush

the others marched out, led by Ares together with Pallas Athena. Both were golden, and golden were the garments they wore; great and beautiful, as gods should be, they stood out clearly on either side in their armor above the smaller men. When they reached the place that seemed fitting for their ambush,

sopra un fiume, nel punto in cui si abbeveravano tutti gli animali, ivi si appiattavano,
above a river in-the point in which himself they-drank all the animals there himself they-lay-concealed

tutti avvolti nel rame scintillante ; e avevano messe a distanza due vedette, ad attendere quando
all wrapped in-the copper sparkling ; and they-had placed to distance two lookouts to to-await when

vedessero apparire le greggi e i tondi bovi. Ben presto infatti vennero, e due pastori li
they-might-see appear the flocks and the round oxen Well soon indeed they-came and two shepherds them

accompagnavano,
they-accompanied

above a river, at the place where all the animals drank, there they lay concealed, all wrapped in gleaming bronze; at a distance they had posted two lookouts to wait until they saw the flocks and round cattle appear. Soon they came, accompanied by two herdsmen,

sonando le zampogne, senza alcun sospetto d'insidia. Ma quelli, appena li videro, accorsero,
playing the pipes without any suspicion of-ambush But those as-soon-as them they-saw they-rushed-forward

e rapidamente poscia predavano gli armenti dei buoi e le belle mandre di candide pecore, e
and swiftly then they-seized the herds of-the oxen and the fair herds of white sheep and

uccidevano ancora i loro guardiani. Ma come i nemici sentirono il grande frastuono presso i
they-were-killing still the their keepers But as the enemies they-felt the great din beside the

bovi,
oxen

playing their pipes, with no suspicion of ambush. But as soon as the others saw them, they rushed forward and quickly seized the herds of cattle and the fair flocks of white sheep, killing their keepers as well. But when the enemy heard the great din beside the cattle,

mentre essi si trovavano sulla piazza, subito montavano sui cavalli dagli agili piedi, e
while they himself were on-the stronghold at-once they-mounted on-the horses of-the nimble feet and

presto li raggiunsero. E quivi, schieratisi, sostenevano la battaglia presso le sponde del
soon them reached And there having-drawn-up sustained the battle beside the banks of-the

fiume, e si colpivano a vicenda con le ferrate lance. Si aggiravano in mezzo a
river and himself they-struck to turn with the bronze-tipped spears themselves they-moved-about in midst to

loro la Contesa e il Trambusto, e c'era un'orribile Kere,
their the Strife and the Tumult and there-was a-dreadful Keres

while they were in the assembly place, at once they mounted their swift-footed horses and quickly overtook them. There, drawing up their lines, they sustained battle beside the riverbanks and struck one another with bronze-tipped spears. Strife and Tumult moved among them, together with a dreadful Ker,

che afferrava un vivo ferito da poco e uno ancora incolume, e trascinava un morto per i
that she-seized a alive wounded from little and one still unharmed and she-dragged a dead for the

piedi nella mischia ; e la veste che aveva addosso rosseggiava dal sangue degli eroi. E
feet in-the fray ; and the garment that it-had upon it-reddened from-the blood of-the heroes And

parevano vivi i mortali che s'incontravano e combattevano, e cercavano sottrarsi a vicenda
seemed alive the mortals that met-one-another and were-fighting and they-sought to-wrest-away to turn

i cadaveri dei morti.
the corpses of-the dead

who seized one man alive but newly wounded and another still unhurt, and dragged a dead man by the feet through the mêlée; the garment about her shoulders was red with the heroes' blood. The mortals who met and fought seemed alive, and they sought to drag away one another's dead.

Poi vi faceva un soffice maggese, un terreno fertile, spazioso, tre volte arato, e numerosi
Then there came-forward a soft fallow-land a ground fertile broad three times plowed and numerous

aratori, volgendo le coppie aggiogate, ve le guidavano di qua e di là. E ogni volta che,
plowmen turning the teams yoked them the they-drove of here and of there And every time that

tornati indietro, giungevano al confine del campo, si faceva loro innanzi un uomo e
returned back came to-the border of-the field himself he-made to-them before a man and

porgeva loro in mano una coppa di dolce vino ;
he-held-out their in hand a cup of sweet wine ;

Then he fashioned upon it a soft fallow field, fertile and broad, plowed three times, with many plowmen guiding their yoked teams back and forth. Whenever they turned and reached the field's boundary, a man came forward and placed in their hands a cup of sweet wine;

quindi essi si voltavano di nuovo pei solchi, cercando avidamente di giungere al confine
then they himself they-turned of new for-the furrows seeking greedily of arrive to-the border

del maggese profondo. E dietro ad essi nereggiava la terra e sembrava arata allora allora,
of-the fallow-land deep And behind to they grew-black the earth and seemed plowed then then

benché fosse d'oro ; ed era proprio un prodigio straordinario ! Poi vi faceva un podere regale,
although it-were of-gold ; and it-was precisely a prodigy extraordinary ! Then there he-made a estate royal

e dentro v'erano braccianti
and inside there-were laborers

then they turned again along the furrows, eagerly seeking to reach the boundary of the deep fallow. Behind them the earth grew black and seemed freshly plowed, though it was gold; this was truly an extraordinary marvel. Then he fashioned upon it a royal estate, where laborers

con affilate falci nelle mani, e mietevano ; e i manipoli da una parte cadevano a terra fitti
with sharpened sickles in-the hands and they-reaped ; and the sheaves from a side they-fell to earth thick

fitti lungo la fila, mentre altri ne legavano con vetrici i legatori. Erano appunto tre i
thick long the line while others of-it they-tied with willow-twigs the binders they-were precisely three the

legatori intenti all'opera, e dietro a loro erano ragazzi, che portavano i manipoli sulle
binders intent to-the-work and behind to to-them there-were boys that they-bore the sheaves on-the

braccia
arms

held sharp sickles in their hands and reaped. On one side thick sheaves fell to earth along the row, while binders tied others with willow twigs. Three binders were busy at the work, and behind them boys carried the sheaves in their arms

e li porgevano senza tregua. Nel mezzo poi, silenzioso, stava il re con lo scettro in mano,
and them lent without respite In-the midst then silent he-stood the king with him sceptre in hand

ritto sopra un solco ed esultante in cuor suo. E in disparte, gli araldi sotto una querce si
upright above a furrow and exulting in heart his And in apart the heralds under a oak himself

affaccendavano per la mensa, e immolato un gran bove, lo preparavano, mentre le donne, per
they-were-busying for the table and sacrificed a great ox him were-preparing while the women for

il pasto dei braccianti, stemperavano molte bianche farine.
the meal of-the laborers they-mixed many white flour

and handed them over without pause. In the midst the king stood silently, sceptre in hand, upright above a furrow and rejoicing in his heart. Apart from them, beneath an oak, heralds busied themselves with the meal; having sacrificed a great ox, they prepared it, while the women mixed abundant white flour for the laborers' meal.

Poi vi poneva una vigna molto carica di grappoli, bella, tutta d'oro e piena di grappoli neri,
561–565 *Then there he-set a vineyard much laden of clusters beautiful all of-gold and full of clusters black*

mentre le viti erano da ogni parte tenute su da pali d'argento. Vi aveva poi tracciato
while the vines they-were-kept from every side kept up from stakes of-silver there he-had then traced

intorno una fossa di ciano e un recinto di stagno ; e un solo sentiero andava in essa,
around a trench of cyanus and a enclosure of tin ; and a alone path led in it

Then he set upon it a vineyard heavily laden with clusters, beautiful, all of gold and filled with black grapes, while the vines were supported on every side by silver stakes. Around it he had traced a ditch of cyanus and a fence of tin; a single path led into it,

e per quello passavano i portatori quando vendemmiavano. E vergini e garzoni spensierati
566–570 *and for that passed the bearers when they-gathered-the-vintage And maidens and youths carefree*

portavano in canestri intrecciati il dolce frutto, e in mezzo ad essi un ragazzo con un'arguta
they-bore in baskets woven the sweet fruit and in midst to them a boy with a-clear-toned

cetra suonava leggiadramente, mentre cantava in bel modo il Lino
lyre he-played gracefully while he-sang in fair manner the Linos

and along it the bearers passed when they gathered the vintage. Carefree maidens and youths carried the sweet fruit in woven baskets, and among them a boy with a clear-toned lyre played gracefully while singing the Linos song

con la voce delicata ; e quelli l'accompagnavano battendo i piedi, e con danza e con grida.
571–575 *with the voice delicate ; and those they-accompanied-him stamping the feet and with dance and with cries*

E vi fece un armento di buoi dalle alte corna, e i bovi erano fatti d'oro e di
And there he-made a herd of oxen of-the high horns and the oxen they-were-made made of-gold and of

stagno, e mugghiando uscivano dalla stalla avviandosi al pascolo
tin and bellowing they-went-out from-the stall setting-out to-the pasture

in a delicate voice; the others accompanied him, stamping their feet with dance and cries. He also fashioned a herd of high-horned cattle; the cattle were made of gold and tin, and, lowing, came out from the byre on their way to pasture

lungo un fiume sonante, lungo un mobile canneto. Ed erano d'oro i pastori che
576–580 *long a river resounding long a waving reed-bed And they-were of-gold the shepherds that*

accompagnavano i bovi : erano in quattro, e nove cani dai celeri piedi li seguivano. E due
accompanied the oxen : were in four and nine dogs of-the swift feet them they-followed And two

leoni terribili avevano abbrancato un toro mugghiante alla testa dell'armento, ed esso con lunghi
lions terrible they-had seized a bull bellowing to-the head of-the-herd and it with long

muggiti
bellows

beside a sounding river and a waving reed-bed. The herdsmen accompanying the cattle were golden—four of them—and nine swift-footed dogs followed. Two terrible lions had seized a bellowing bull at the head of the herd, and with long bellows it

si lasciava tirare, ma dietro a lui giungevano i cani e i pastori. I leoni, poi, avevano
581–585 *itself let-itself to-be-dragged but behind to him came the dogs and the shepherds The lions then they-had*

squarciato la pelle del grande bove e ne inghiottivano le viscere e il nero sangue, mentre i
torn the hide of-the great ox and of-it they-swallowed the entrails and the black blood while the

pastori invano cercavano di aizzare contro di essi i veloci cani, eccitandoli ; ché al punto di
shepherds vainly they-sought of to-urge against of them the swift dogs urging-them ; for to-the point of

addentare i leoni, si rivolgevano indietro,
to-bite the lions itself turned back

was dragged away, while the dogs and herdsmen came behind. The lions had torn open the great ox’s hide and swallowed its entrails and dark blood, while the herdsmen vainly tried to urge the swift dogs against them; but when it came to biting the lions, the dogs turned back,

e arrestandosi molto vicino, abbaiavano e si scansavano. Vi fece inoltre il glorioso
586–590 *and halting-themselves much near they-barked and himself they-shrank-away there he-made moreover the glorious*
Ambidestro un pascolo, in una bella valle, con una grande mandra di pecore candide, stalle e
Ambidexter a pasture in a beautiful valley with a great flock of sheep white stables and
capanne e giacigli coperti. E vi disegnava anche, il glorioso Ambidestro, una bella danza,
huts and resting-places covered And there he-designed also the glorious Ambidexter a beautiful dance

and, halting very near, barked and shrank away. Glorious Ambidexter also made a pasture in a beautiful valley, with a great flock of white sheep, folds, huts, and covered resting places. Glorious Ambidexter also designed there a beautiful dance floor,

simile a quella che una volta nella vasta Knoso lavorò Daidalo per Ariadne dalle belle trecce. E
591–595 *like to that that a time in-the vast Knosos he-worked Daedalus for Ariadne of-the fair tresses And*
lí garzoni e vergini molto desiderate danzavano, prendendosi a vicenda le mani, presso il
there youths and maidens much courted they-danced taking-themselves to turn the hands beside the
polso. Le donne portavano veli sottili e i giovani vestivano tuniche
wrist The women they-bore veils slender and the young-men they-wore tunics

like the one Daedalus once fashioned in spacious Knosos for fair-haired Ariadne. There youths and much-courted maidens danced, holding one another by the wrist. The women wore fine veils and the young men wore tunics

ben tessute, lustre d'olio ; e inoltre le une avevano leggiadri diademi, e gli altri portavano
596–600 *well woven gleaming of-oil ; and moreover the ones they-had graceful diadems and the others they-bore*
spade d'oro sospese a cinghie d'argento. E a volte tutti insieme correvano con gli esperti piedi
swords of-gold suspended to straps of-silver And to times all together they-ran with the skilled feet
molto agilmente in tondo, come quando un vasaio fa girare tra le sue mani,
much nimbly in a-curve as when a potter he-makes spin among the his hands

finely woven and gleaming with oil; the women also had graceful diadems, while the men wore golden swords suspended from silver straps. At times all together they ran very nimbly in a circle on practiced feet, as when a potter makes a wheel spin between his hands,

stando a sedere, una ben messa ruota, per provare se corre ; altre volte, invece, correvano in file
601–605 *sitting to sit a well made wheel for test if runs ; other times instead they-ran in ranks*
gli uni verso gli altri. E grande era la folla che circondava l'amabile danza, godendone lo
the ones toward the others And great it-was the crowd that surrounded the-lovely dance delighting-in-it him
spettacolo ; e in mezzo a loro cantava un divino cantore suonando la cetra ; e due
spectacle ; and in midst to to-them he-sang a divine singer playing the lyre ; and two
saltimbanchi lí accanto
tumblers there beside

sitting, a well-made wheel, to test whether it ran; at other times they ran in rows toward one another. A great crowd surrounded the lovely dance, delighting in the spectacle; in their midst a divine singer sang and played the lyre, while two tumblers nearby

si movevano in vortice nel mezzo dei danzatori. E vi poneva la possa grande del fiume
606–610 *himself they-moved in in-a-whirl in-the midst of-the dancers And there he-set the might great of-the river*
Oceano sull'orlo estremo dello scudo solidamente costruito. Quando poi egli ebbe finito il palvese
Oceanus on-the-edge furthest of-the shield solidly built When then he had finished the shield
grande e solido, gli fece quindi una corazza piú fulgida della fiamma del fuoco,
great and solid him he-made then a cuirass most brighter of-the flame of-the fire

whirled in the midst of the dancers. Upon the outermost rim of the solidly fashioned shield he set the great might of the river Ocean. When he had finished the great and solid shield, he next made him a breastplate brighter than the flame of fire,

611–615 e gli fece un elmo assai forte, aderente alle tempie, bello e riccamente lavorato, e vi
and him he-made a helmet very strong close-fitting to-the temples beautiful and richly fashioned and there
pose sopra, un cimiero d'oro ; e gli fece i gambali di pieghevole stagno. Quando poi ebbe
he-placed above a crest of-gold ; and the he-made the greaves of yielding tin When then he-had
terminata tutta l'armatura il glorioso Ambidestro, la prese e andò a deporla dinanzi alla
completed all the-armour the glorious Ambidexter the he-took and he-went to to-lay-it-down before to-the
madre d'Achille.
mother of-Achilles

and made him a very strong helmet, fitted to the temples, beautiful and richly wrought, and set a golden crest upon it; he made him greaves of pliant tin. When glorious Ambidexter had completed the whole armor, he took it and laid it before Achilles' mother.

616–617 Ed ella a guisa di sparviero si calò giú dall'Olimpo nevoso, portando via da Hefaisto
And she to fashion of hawk herself swooped-down down from-Olympus snowy bearing away from Hephaistos
le armi scintillanti.
the arms sparkling

Like a sparrowhawk she swooped down from snowy Olympus, carrying from Hephaestus the shining arms.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione visiva con la scansione dell'originale a stampa, PDF 419–440 (pp. 417–438). Il livello OCR incorporato nel PDF non è stato usato. Le forme tipografiche e le grafie diplomatiche della fonte restano nel testo; le sole ricongiunzioni meccaniche di parola sono registrate qui.

v. / PDF	Transcription or scan	Edited text / status	Cause and evidence
36–40 / 420–421	vi- / vevano	vivevano	Verbo spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto secondo emendations-18.json.
116–120 / 423–424	lon- / tano	lontano	Avverbio spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
266–270 / 428–429	be- / ne	bene	Avverbio spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
296–300 / 429–430	sover- / chio	soverchio	Avverbio spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
321–325 / 430–431	e- / roe	eroe	Sostantivo spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
PDF 425, testatina	Sigma, 125-186 nella prima trascrizione	Sigma. 125-186	Controllo visivo a 1200 dpi: la fonte stampa un punto dopo Sigma.
PDF 439, nota 570	'Lino': nella prima trascrizione	'Lino' :	La scansione stampa uno spazio prima dei due punti; correzione della sola trascrizione di nota.
PDF 420	margini esterni assenti dal ritaglio	nessun numero marginale riportato	Il ritaglio della scansione non autorizza a dire che il margine stampato fosse bianco; cinque sbarre e pagine contigue fissano 15–35.
PDF 422	restano solo 5, 0, 5, 0, 5	nessun numero marginale ricostruito	Le cifre complete 75–95 sono tagliate; sbarre, lemmi 82–98 e pagine contigue confermano le chiusure.
PDF 426	restano solo cifre finali parziali	nessun numero marginale ricostruito	Le cinque sbarre, le tracce 190–210 e i lemmi delle note confermano la sequenza.
PDF 430	margine esterno non leggibile	nessun numero marginale riportato	Le chiusure 300–320 sono fissate dai lemmi 300 ss., 309 e 317 e dalle cinque sbarre.
PDF 432	sopravvivono solo decine/unità	nessun numero marginale ricostruito	I lemmi 358, 369, 371 e 379 e le cinque sbarre fissano 355–375.
PDF 436	sopravvivono solo cifre finali 0,5,0,5,0,5	nessun numero marginale ricostruito	Il ritaglio elimina decine e centinaia; i lemmi 471, 473, 481 e 487 ss. confermano 470–495.
PDF 440	margine sinistro ritagliato; pagina apre con «|»	sbarra iniziale = chiusura di v. 590	Il testo porta in pagina la continuazione di v. 590: la sbarra iniziale chiude il verso portato dalla pagina precedente, poi seguono le chiusure 595–615; nessun margine visibile è inventato.
PDF 429	270 con zero spezzato, simile a U	270	La forma 27U è danno d'inchiostro; la lettura è confermata dalla sequenza e dalla sbarra.
PDF 433	numero di nota 386 e margine 390 deteriorati	386; 390	Controllo a 1200 dpi: entrambi leggibili; nessuna correzione del corpo.
PDF 423, 427, 429, 437, 439	piccoli aloni o punti d'inchiostro	nessun segno testuale	Le revisioni visive li identificano come difetti non testuali di stampa o scansione.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano ordinariamente la chiusura di ogni quinto verso greco; quando il margine è leggibile, esso resta l'autorità primaria.
I margini esterni sono fisicamente ritagliati in PDF 420, 422, 426, 430, 432, 436 e 440. Le cifre complete non visibili non sono state inserite in margin_numbers: le chiusure sono sostenute da sbarre, sequenza quinaria, pagine contigue e lemmi delle note.
PDF 423: la sbarra dopo «a guisa di fumo!» è spezzata tipograficamente, ma vale come una normale sbarra di chiusura; PDF 424: quella dopo «dell'Hellesponto.» è tenue e leggermente alta, ma è ugualmente una sbarra.
PDF 425: la sbarra di v. 180 resta sola dopo la chiusa del discorso «»»; è conservata nel testo.
PDF 426: la sbarra dopo «Patroklo. »» chiude v. 195 e coincide eccezionalmente con termine di discorso e di paragrafo. Non va soppressa; il vero capoverso dopo «guerra. »» resta invece senza sbarra.
PDF 430: cinque sbarre chiudono 300, 305, 310, 315 e 320, benché il margine non sia visibile; i lemmi 300 ss., 309 e 317 ne danno conferma indipendente.
PDF 440: la sbarra che apre la pagina chiude il v. 590 iniziato nella pagina precedente; non costituisce un verso vuoto né una nuova cesura. Seguono le sbarre regolari 595, 600, 605, 610 e 615.

Print errors (not OCR errors)

PDF 420, v. 15 — la stampa reca «un fiera lotta»; l'accordo anomalo è conservato diplomaticamente.
PDF 420, prima del discorso di Antilocho (vv. 16 ss.) — la fonte usa il segno di chiusura «»» dove il contesto richiederebbe un'apertura; il segno stampato è conservato.
PDF 422, prima di «Madre mia» (v. 80) — dopo «Achille dai piedi veloci» la fonte sembra omettere i due punti che normalmente

introducono il discorso; nessun segno è aggiunto.
PDF 424 — la stampa reca «combatrere»; la forma è conservata diplomaticamente.
PDF 425 — la stampa reca «oltraggiosameute»; la forma è conservata diplomaticamente.
PDF 426, v. 195 — sbarra stampata al termine di discorso e paragrafo; è una particolarità di composizione, non una ragione per alterare la chiusura.
PDF 438 — la stampa reca «una querce»; l'accordo anomalo è conservato diplomaticamente.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 3 — «navi dagli alti corni» conserva l'epiteto letterale; la nota spiega le due prominenze verticali di prua e poppa e consente una resa descrittiva, non un generico tipo di nave.
v. 31 — «si sentiva venir meno il vigore delle membra» scioglie la formula; la nota conserva il più letterale «si sciolsero / vennero a mancare le membra di ciascuna».
vv. 74–75 — «il tuo voto fu già esaudito da Dia» concentra il passo in un voto; la nota restituisce «quelle cose sono state a te compiute da parte di Dia», cioè l'adempimento della richiesta concreta.
v. 82 — «amavo al pari della mia vita» interpreta l'equiparazione affettiva; la nota registra il letterale «egualmente alla mia testa», ossia stimato pari a me stesso.
v. 85 — «gettarono te fra le braccia di un uomo mortale» addolcisce l'immagine; la nota conserva «ti gettarono nel letto (= ti fecero sposa) d'un uomo mortale».
v. 96 — «la tua sorte è segnata» rende la fissazione del fato; la nota precisa «segnata» = «pronta», inevitabile.
v. 98 — il corpo dà una causale fatalistica («se proprio era destino...»); la nota conserva «giacché dunque (= a quel che pare) non dovevo soccorrere», con diversa sfumatura inferenziale.
v. 104 — «seggo presso le navi» significa, secondo la nota, non soltanto sedere ma «rimango inerte».
v. 152 — la nota restituisce «fuori dei dardi», cioè fuori dal tiro dei nemici, alternativa più concreta alla resa spaziale del corpo.
v. 177 — «infilarla sulla palizzata» rende liberamente il plurale; la nota conserva «sui pali» e propone una palizzata attorno alle mura troiane.
v. 194 — «si aggira in mezzo ai primi campioni» attenua l'azione; la nota propone il valore di «conversa», «si azzuffa».
vv. 208–209 — «da esso» può riferirsi ad Achille, ma la nota ritiene più probabile il «nembo d'oro»; inoltre «quelli» sono gli assediati.
vv. 222–223 — «bronzea voce» significa «forte e sonora»; «tutti si sbigottirono nell'animo» corrisponde al più letterale «a tutti si commosse l'animo».
v. 231 — il corpo scioglie la scena dei carri e delle lance; la nota conserva «accanto ai (= travolti dai) loro carri e sulle (= trafitti dalle) loro lance», mantenendo la confusione dell'arretramento.
v. 238 — «non poté riabbracciarlo al ritorno» interpreta il verbo; la nota registra «non lo accolse», cioè non poté dargli il benvenuto.
v. 254 — «riflettete bene da ogni parte» traduce una formula che la nota rende più letteralmente «dai due lati», il pro e il contro.
v. 281 — «scorrazzando attorno alla città» adatta l'avverbio; la nota segnala il letterale «sotto».
v. 337 — «per la tua uccisione» esplicita il dativo; la nota conserva «sdegnato di te (= per te) ucciso».
v. 341 — «noi stessi» designa precisamente Achille e Patroclo: «proprio tu e io».
v. 358 — «dalle tue viscere siano nati gli Achei» è la resa corporea; la nota dà «da te direttamente (propr. da te stessa) nacquero gli Achei».
v. 371 — «lo Stortino» è un soprannome non ingiurioso; la nota accosta il senso a «Ambidestro», cioè mancino.
v. 399 — «rifluente Oceano» conserva l'epiteto; la nota dà il letterale «scorrente addietro» e lo lega al fiume che circonda la terra.
v. 449 — «promettevano molti doni» normalizza il verbo; la nota registra il letterale «nominavano».
v. 471 — «soffio gagliardo di ogni sorta» è una parafrasi; la nota conserva «un soffio d'ogni genere ... ben gonfiante», graduato nei vari modi e pronto ad assistere l'urgenza dell'artefice.
v. 481 — «lo scudo ... aveva cinque strati» omette una delimitazione della nota: «cinque ... dello scudo stesso», a parte l'orlo.
vv. 513, 530 — «quelli» sono gli assediati e «si arrendevano» vale «davano ascolto» a intimazioni o trattative; più avanti «i nemici» sono gli eserciti assedianti.
v. 531 — «montavano sui cavalli» va inteso, nell'uso omerico, come salire sui carri trainati dai cavalli.
v. 543 — «coppie aggiogate» specifica coppie di buoi e di muli, non una generica coppia di animali.
v. 565 — il sentiero «andava in essa» conserva una formulazione ellittica; la nota propone «era (per andare) ad essa».
v. 585 — il corpo esplicita l'esitazione dei cani; la nota conserva la costruzione «(quanto a) mordere, si rivolgevano sempre addietro dai leoni».

HOMER · THE ILIAD · BOOK XIX

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-424 · (The Renunciation of Wrath).

1–5

Eo dal peplo di croco, dalle correnti dell'Oceano si levava per portare la luce agl'immortali
Eos from-the peplos of saffron from-the streams of-the-Ocean herself was-rising to bring the light to-the-immortals
ed agli uomini, ed ella appunto giungeva alle navi portando i doni da parte del dio. E
and to-the men and she precisely came to-the ships bearing the gifts from side of-the god And
trovò il figlio suo abbandonato sul corpo di Patroklo, e piangente con alte grida, mentre
she-found the son her abandoned on-the body of Patroclus and weeping with loud cries while
intorno a lui molti compagni
around to him many companions

Eos of the saffron peplos was rising from the streams of Ocean to bring light to the immortals and to men, and she was even then coming to the ships, bearing the gifts from the god. And she found her son flung upon the body of Patroclus, weeping with loud cries, while about him many companions

---

6–10

mandavano lamenti. Ed ella in mezzo ad essi si presentava, la divina fra le dee, e lo
they-sent lamentations And she in midst to them herself presented the divine among the goddesses and him
prese quindi per mano e gli parlò chiamandolo a nome : « Figlio mio, lasciamo ora lui, per
took then by hand and to-him spoke calling-him by name : « Son my let-us-leave now him for
quanto sia grande il nostro affanno, lasciamolo giacere, una volta che per volontà degli dei
however-much may-be great the our grief let-us-leave-him lie a time that by will of-the gods
fu atterrato ! E tu ricevi da Hefaisto queste armi famose,
he-was felled ! And you receive from Hephaistos these arms famed

were uttering lamentations. And she presented herself in the midst of them, she the divine among goddesses, and then took him by the hand and spoke to him, calling him by name: «My son, let us leave him now, however great our grief may be; let us leave him lying, since by the will of the gods he was felled! And do you receive from Hephaistos these famed arms,

---

11–15

straordinariamente belle, quali giammai un uomo portò addosso ! » Detto questo, le dea
extraordinarily fair such-as never a man he-carried upon ! » Said this the goddess
depose le armi innanzi ad Achille, e quelle tintinnarono, capolavori tutte quante. I Myrmidoni
she-laid the arms before to Achilles and those they-rang masterpieces all as-many-as The Myrmidons
allora furono tutti presi da un tremito, e nessuno ebbe il coraggio di fissare su di esse lo
then they-were all seized by a trembling and no-one had the courage of to-fix upon of them the
sguardo, ma indietreggiarono. Achille, invece,
gaze but they-drew-back Achilles instead

extraordinarily fair, such as never a man carried upon him!» Saying this, the goddess laid the arms down before Achilles, and they rang, masterpieces one and all. Then the Myrmidons were all seized with a trembling, and no one had the courage to fix his gaze upon them, but they drew back. Achilles, instead,

come le vide, si sentí anche piú invaso dalla collera, e gli occhi sotto le palpebre gli
16–20 *as them he-saw himself he-felt even more invaded by-the anger and the eyes under the eyelids to-him*
si accesero terribili come fiamma ; e godeva maneggiando gli splendidi doni del dio.
themselves they-kindled terrible as flame ; and he-delighted wielding the splendid gifts of-the god
Quando, poi, si fu saziato in cuor suo di contemplare quei capolavori, tosto alla madre sua
When then himself he-had sated in heart his of gaze those masterpieces at-once to-the mother his
rivolgeva le alate parole :
he-addressed the winged words :

as soon as he saw them, he felt himself invaded by anger even more, and his eyes beneath his lids kindled terrible as flame; and he took delight in handling the splendid gifts of the god. When, thereafter, he had sated his heart with gazing upon those masterpieces, at once he addressed to his mother the winged words:

« Madre mia, le armi dunque me le diede il dio, e tali quali è naturale che siano le opere
21–25 *« Mother my the arms then to-me them he-gave the god and such as it-is natural that they-be the works*
degli eterni, e che nessun uomo può compierle. Ora pertanto io, sí, mi armerò, ma io temo
of-the eternals and that no man he-can to-fashion-them Now therefore I indeed myself shall-arm but I fear
assai forte che frattanto nel corpo del prode figlio di Menoitio mi entrino le mosche,
very strongly that meanwhile into-the body of-the valiant son of Menoetius on-me they-may-enter the flies
per le ferite aperte dal ferro,
through the wounds opened by-the iron

«Mother mine, the arms, then, the god gave me, and such as it is natural that the works of the eternals should be, and that no man can fashion them. Now therefore I, yes, will arm myself; but I fear very sorely that meanwhile into the body of the valiant son of Menoetius the flies may enter, through the wounds opened by the iron,

e vi producano i vermi e deturpino il cadavere — oh la vita ne fu spenta ! — e
26–30 *and there they-may-produce the worms and they-may-disfigure the corpse — oh the life of-it was extinguished ! — and*
tutte le carni abbiano a marcire ». A lui quindi rispondeva Thetide, la dea dal piede
all the flesh they-may-have to rot » To him then she-answered Thetis the goddess of-the foot
argenteo : « Figlio, non darti pensiero di tali cose nell'animo tuo ! Da lui proverò io a tener
silvery : « Son not give-yourself thought of such things in-the-heart your ! From him shall-try I to keep
lontane le feroci tribú
distant the fierce tribes

and breed worms therein, and disfigure the corpse — oh, the life of it was quenched! — and that all the flesh should rot.» To him then Thetis answered, the goddess of the silvery foot: «Son, give yourself no thought of such things in your heart! From him will I try to keep far off the fierce tribes

delle mosche, le quali appunto divorano gli eroi uccisi in guerra ; ché se anche egli avesse a
31–35 *of-the flies the which precisely they-devour the heroes killed in war ; for if even he had to*
stare esposto un anno intero, sempre conserverà fresche queste sue carni, e anche piú belle.
stay exposed a year whole always he-will-keep fresh these his flesh and even more fair
Orsú, tu chiama in adunanza gli eroi Achei, e rinunzia all'ira contro Agamennone pastore
Come-now you call to assembly the heroes Achaeans and renounce to-the-anger against Agamemnon shepherd
di popoli,
of peoples

of the flies, which indeed devour the heroes slain in war; for even should he have to lie exposed a whole year long, ever will he keep this flesh of his fresh, and fairer still. Come now, call the Achaean heroes to assembly, and renounce your wrath against Agamemnon, shepherd of peoples,

e quindi prontamente àrmati e rivestiti del tuo valore ! Cosí appunto avendo parlato,
and then promptly arm-yourself and clothe-yourself-again of-the your valour ! Thus precisely having spoken

gl'infuse un ardimento pieno di audacia, e a Patroklo, poi, stillò nelle nari ambrosia
she-infused-into-him a courage full of boldness and to Patroclus then she-instilled into-the nostrils ambrosia

e rosso nettare, perché la sua carne si conservasse. Egli, intanto, s'avviò lungo la riva del
and red nectar so-that the his flesh itself it-might-be-kept He meanwhile set-out along the shore of-the

mare, il divo Achille,
sea the divine Achilles

and then promptly arm yourself and clothe yourself again in your valour! Even thus having spoken, she infused into him a courage full of daring; and into Patroclus' nostrils, thereafter, she instilled ambrosia and red nectar, that his flesh might be preserved. He meanwhile set out along the shore of the sea, the divine Achilles,

gettando urli formidabili, ed eccitò gli eroi Achei. Perfino coloro che pur solevano prima
uttering shouts formidable and he-roused the heroes Achaeans Even those who indeed used before

rimanere nel campo delle navi, e quelli che erano i piloti e avevano in consegna i remi
remain in-the camp of-the ships and those who were the helmsmen and had in keeping the oars

delle navi, e quelli che erano massai della flotta, distributori di vettovaglie, ebbene, anch'essi ora
of-the ships and those who were stewards of-the fleet dispensers of provisions well-then they-too now

andavano all'adunanza, perché Achille
went to-the-assembly because Achilles

uttering formidable cries, and he roused the Achaean heroes. Even those who had been wont before to stay behind in the camp of the ships, and those who were the helmsmen and had the oars of the ships in their keeping, and those who were the stewards of the fleet, the dispensers of provisions — well then, these too now went to the assembly, because Achilles

s'era mostrato, dopo che per lungo tempo s'era tenuto lontano dalla battaglia dolorosa. E
he-had shown-himself after that for long time he-had kept-himself far from-the battle painful And

tutti e due zoppicando vi andarono i seguaci di Are, il Tydeide intrepido in guerra e il
all and two limping there they-went the followers of Ares the Tydeid fearless in war and the

divo Odysseo, e s'appoggiavano alla lancia, poiché ancora serbavano le fatali ferite ; e cosí
divine Odysseus and they-leaned on-the spear since still they-kept the fatal wounds ; and thus

andavano a sedere in prima fila nell'adunanza.
they-went to sit in first line in-the-assembly

had shown himself, after he had kept far from the painful battle for so long a time. And both of them, limping, went thither, the followers of Ares, the Tydeid fearless in war and divine Odysseus, and they leaned upon the spear, since they still bore their fatal wounds; and so they went to sit in the front line of the assembly.

Ma egli per ultimo giunse, Agamennone signore di uomini, ferito com'era, ché lui pure con la
But he for last came Agamemnon lord of men wounded as-he-was for him too with the

ferrata lancia aveva colpito l'Antenoride Koone. E quando finalmente furono tutti radunati gli
iron-shod spear he-had struck the-Antenorid Koon And when finally they-were all assembled the

Achei, levandosi in mezzo ad essi, parlò Achille dai piedi veloci :
Achaeans rising in midst to them he-spoke Achilles of-the feet swift :

But he came last of all, Agamemnon lord of men, wounded as he was, for the Antenorid Koon too had struck him with the iron-shod spear. And when at last all the Achaeans were assembled, rising in their midst, spoke Achilles of the swift feet:

« O Atreide, era questo, dunque, il meglio per tutti e due, per te e per me, quando entrambi,
56–60 *« O Atreid was this then the better for all and two for you and for me when both*

esacerbati in cuore dalla contesa divoratrice di anime, ci adirammo a causa di una fanciulla ?
embittered in heart by-the strife devouring of souls ourselves we-grew-angry at cause of a girl ?

Cosí avesse a lei dato la morte con un dardo Artemide, sulle navi, quel giorno che io me la
Thus she-had to her given the death with a shaft Artemis on-the ships that day that I for-myself her

presi, avendo distrutto Lyrnesso !
seized having destroyed Lyrnessos !

«O Atreid, was this, then, the better thing for us both, for you and for me, when we two, embittered at heart by the soul-devouring strife, fell into wrath over a girl? Would that Artemis had given her death with a shaft, among the ships, on that day when I took her for my own, having destroyed Lyrnessos!

ché cosí non avrebbero tanti e tanti Achei morsa la polvere dell'ampia terra, sotto le mani
61–65 *for thus not they-would-have so-many and so-many Achaeans bitten the dust of-the-wide earth under the hands*

dei nemici, una volta che io montai in collera ! Per Ettore, sí, e per i Troiani fu il
of-the enemies a time that I mounted into anger ! For Hector indeed and for the Trojans was the

meglio, ma gli Achei credo che per molto tempo dovranno ricordarsi della mia e tua contesa
better but the Achaeans I-believe that for much time they-will-have-to remember of-the my and your strife

! Ma lasciamo ora andare quello che è passato, per quanto ci dolga,
! But let-us-leave now go that that is past for however-much ourselves may-pain

for thus so many and so many Achaeans would not have bitten the dust of the wide earth under the hands of their enemies, once I fell into anger! For Hector, indeed, and for the Trojans it was the better thing; but the Achaeans, I believe, will have to remember for a long time this strife of mine and yours! Yet let us now let go that which is past, however much it pain us,

e domiamo l'animo nostro nel petto per forza. Ora ecco, infatti, che io cesso dalla mia collera,
66–70 *and let-us-master the-spirit our in-the breast for force Now behold indeed that I cease from-the my anger*

e non occorre che io sia sempre inflessibilmente adirato ; e tu, via, al piú presto eccita a
and not is-needed that I be always inflexibly angered ; and you come at-the most soon rouse to

combattere gli Achei dalle teste chiomate, acciocché io, affrontando i Troiani, faccia ancora la
fight the Achaeans of-the heads long-haired so-that I facing the Trojans may-make again the

prova,
trial

and let us tame our spirit in the breast by force. Now behold, indeed, I cease from my anger, nor is it needful that I be always inflexibly wroth; and you, come, with all speed rouse to the fight the long-haired Achaeans, so that I, facing the Trojans, may make trial once again,

se avranno voglia di fare il bivacco vicino alle navi. Ma secondo me, qualcuno di loro
71–75 *whether they-will-have desire to make the camp near to-the ships But according-to me someone of them*

sarà ben contento di poter piegare le membra al riposo, qualcuno che sia scampato
he-will-be well content of to-be-able to-bend the limbs to-the rest someone who may-have escaped

dall'odiosa guerra, di sotto alla nostra lancia ! » Cosí diceva, e quelli esultarono, gli Achei
from-the-hateful war from under the our spear ! » Thus he-spoke and those they-exulted the Achaeans

bene armati di gambali, che avesse rinunziato al suo sdegno il magnanimo figlio di Peleo.
well armed with greaves that he-had renounced to-the his indignation the great-hearted son of Peleus

whether they will have a desire to make their bivouac near the ships. But to my thinking, someone among them will be right glad to bend his limbs to rest, someone who has escaped the hateful war from under our spear!» Thus he spoke, and those men exulted, the well-greaved Achaeans, that the great-hearted son of Peleus had renounced his indignation.

E allora in mezzo ad essi parlò Agamennone signore di uomini, dal posto dove era a
76–80 *And then in midst to them he-spoke Agamemnon lord of men from-the place where he-was to*

sedere, e senza sorgere in piedi nel centro dell'assemblea : « O cari eroi Danai, seguaci di Are,
sit and without rising to feet in-the center of-the-assembly : « O dear heroes Danaans followers of Ares

chi è sorto in piedi, è bello stare ad ascoltarlo, e non conviene interromperlo, ché ciò è
whoever has risen to feet it-is fair stay to listen-to-him and not it-is-fitting interrupt-him for this is

molesto anche per un abile dicitore.
troublesome even for a skilled speaker

And then in their midst spoke Agamemnon lord of men, from the place where he sat, and without rising to his feet in the middle of the assembly: «O dear Danaan heroes, followers of Ares, whoever has risen to his feet, it is fair to stay and listen to him, and it is not fitting to interrupt him, for that is troublesome even for a skilled speaker.

Ora, in mezzo a un grande rumore della gente come si può ascoltare o parlare ? ma ci
81–85 *Now in midst to a great noise of-the people how one can listen or speak ? but at-it*

s'impunta anche un parlatore dalla voce squillante. Ebbene, io mi spiegherò, sí, col Peleide,
he-falters even a speaker of-the voice ringing Well-then I myself will-explain indeed with-the Peleid

ma anche voi altri túttí, o Argivi, badate alle mie parole, uno per uno, e comprendetele bene.
but also you others all O Argives take-care to-the my words one by one and understand-them well

Piú volte già gli Achei mi fecero codesto discorso,
More times already the Achaeans to-me they-made that speech

Now, amid a great din of the folk, how can a man listen or speak? But even a speaker of ringing voice falters at it. Well then, I shall set forth my case, yes, with the Peleid; but you others too, all of you, O Argives, give heed to my words, one by one, and understand them well. Many a time already have the Achaeans made me that speech,

e spesso anche se la prendevano con me ; ma io non ho colpa, bensí Dia e il Destino
86–90 *and often also themselves it they-took with me ; but I not have fault but-rather Zeus and the Destiny*

e l'Erinni, viaggiatrice nelle tenebre, essi che nell'assemblea mi gettarono nell'animo un feroce
and the-Erinys wanderer in-the darkness they who in-the-assembly to-me cast into-the-spirit a fierce

accecamento, quel giorno in cui tolsi ad Achille il suo premio, di mio arbitrio. Ma che potevo
blindness that day on which I-took from Achilles the his prize of my own-will But what could

io fare ? È un dio che manda al termine tutte le cose.
I do ? It-is a god who sends to-the end all the things

and often too they took it out on me; but the fault is not mine, but rather Zeus's and Destiny's and the Erinys's, the wanderer in the darkness, they who in the assembly cast into my spirit a fierce blindness, on that day when I took from Achilles his prize, of my own will. But what could I do? It is a god who brings all things to their end.

Nobile figlia di Dia è Ate che tutti acceca, maledetta ! essa ha i piedi leggieri, ché non sul
91–95 *Noble daughter of Zeus is Ate who all blinds accursed ! she has the feet light for not on-the*

suolo cammina, ma sí sulle teste degli uomini avanza, a far danno alla gente, e per lo
ground she-walks but indeed on-the heads of-the men she-advances to do harm to-the people and at the

meno inceppa uno su due. E infatti, perfino Dia una volta fu accecato, lui che dicono
least she-shackles one out-of two And indeed even Zeus one time was blinded him whom they-say

superiore
superior

A noble daughter of Zeus is Ate, who blinds all men, accursed as she is! Light are her feet, for she walks not upon the ground, but advances rather over the heads of men, doing harm to the folk, and at the very least she shackles one man of every two. And indeed, even Zeus was blinded once, he whom they say is superior

a tutti, uomini e dei ; ma pure anche lui Here, ch'è femmina, lo ingannò con le sue astuzie,
to all men and gods ; but yet even him Hera who-is female him she-deceived with the her wiles

il giorno in cui Alkmene era per dare alla luce la forza di Herakle, in Thebe dalla bella
the day on which Alkmene was about-to give to-the light the force of Herakles in Thebe of-the fair

corona. Egli, sí, vantandosi diceva in mezzo a tutti gli dei :
crown He indeed boasting spoke in midst to all the gods :

to all, both men and gods; yet even him did Hera, who is but a woman, beguile with her wiles, on the day when Alkmene was about to bring to the light the might of Herakles, in Thebe of the fair crown. He, boasting indeed, spoke amid all the gods:

« Ascoltatemi, o dei tutti, e voi, o deesse tutte quante, fino a che io vi esponga ciò che
« Listen-to-me O gods all and you O goddesses all as-many-as until to that I to-you may-explain that which

l'animo nel petto mi suggerisce. Quest'oggi la dogliosa Eileithyia farà venire alla luce un
the-spirit in-the breast to-me suggests This-very-day the sorrowful Eileithyia she-will-make come to-the light a

uomo che avrà il dominio su tutti quanti i vicini, da quella famiglia umana che
man who will-have the dominion over all however-many the neighbours from that family human which

discende dal mio sangue. »
descends from-the my blood »

« Listen to me, O gods all, and you, goddesses every one, until I set forth to you that which the spirit in my breast suggests to me. This very day the sorrowful Eileithyia shall bring to the light a man who shall have dominion over all his neighbours round about, of that human family which descends from my own blood. »

E a lui con ingannevole animo parlava la sovrana Here : « Tu sarai bugiardo, e non
And to him with deceitful mind she-spoke the sovereign Hera : « You will-be lying and not

aggiungerai, poi, al detto il fatto. Suvvia, dunque, Olimpio, fammi ora un solenne giuramento,
will-add then to-the word the deed Come then Olympian make-me now a solemn oath

che davvero avrà il dominio su tutti quanti i vicini colui che quest'oggi cadrà fra
that truly he-will-have the dominion over all however-many the neighbours that-one who this-very-day will-fall among

i piedi di una donna,
the feet of a woman

And to him with deceitful mind spoke the sovereign Hera: « You shall be a liar, and you shall not, thereafter, add the deed to the word. Come, then, Olympian, make me now a solemn oath, that in very truth he shall have dominion over all his neighbours round about, that one who this very day shall fall between the feet of a woman,

di quella famiglia umana che discende dal tuo sangue. » Cosí diceva, e Dia non avvertí
of that family human which descends from-the your blood » Thus she-spoke and Zeus not he-perceived

l'inganno, e fece il solenne giuramento, e quindi fu molto accecato. Ed Hera si
the-deception and he-made the solemn oath and then he-was greatly blinded And Hera herself

mosse sollecita, abbandonando la vetta dell'Olympo, e rapidamente giunse all'Achaico Argo,
she-moved prompt abandoning the peak of-Olympus and swiftly she-came to-the-Achaean Argos

dove appunto sapeva
where precisely she-knew

of that human family which descends from your own blood. » Thus she spoke, and Zeus perceived not the deception, and made the solemn oath, and thereafter was greatly blinded. And Hera bestirred herself in haste, abandoning the peak of Olympus, and swiftly came to Achaean Argos, where precisely she knew

essere la forte moglie di Sthenelo, figlio di Perseo. Era incinta la donna ed entrata nel settimo
116–120 *to-be the strong wife of Sthenelos son of Perseus She-was pregnant the woman and entered in-the seventh*

mese ; e la dea fece venire alla luce il bambino, pur non giunto ai suoi mesi
month ; and the goddess she-made come to-the light the child though not arrived to-the his months

compiuti, e sospese intanto il parto di Alkmene, arrestando le Eileithyie. Indi ella stessa,
accomplished and she-suspended meanwhile the childbirth of Alkmene halting the Eileithyiae Then she herself

per dare l'annunzio, parlava a Dia, figlio di Krono :
to give the-tidings spoke to Zeus son of Kronos :

> *to be the strong wife of Sthenelos, son of Perseus. The woman was with child, and entered upon the seventh month; and the goddess brought the child to the light, though he had not come to his full months, and stayed meanwhile the childbirth of Alkmene, halting the Eileithyiae. Then she herself, to give the tidings, spoke to Zeus, son of Kronos:*

« O Dia padre, nume dal fulmine abbagliante, ho una notizia da presentare alla tua mente. È
121–125 *« O Zeus father god of-the thunderbolt dazzling I-have a news to present to-the your mind He-is*

già nato l'uomo valente che dominerà sugli Argivi, Eurystheo, figlio di Sthenelo Perseiade, tuo
already born the-man valiant who will-rule over-the Argives Eurystheus son of Sthenelos Perseiad your

sangue ! non a lui si disdice di regnare sugli Argivi. » Cosí diceva, e al dio un dolore
blood ! not to him itself it-misbecomes to reign over-the Argives » Thus she-spoke and to-the god a pain

acuto percosse l'animo fino al fondo ;
sharp it-struck the-spirit as-far-as to-the bottom ;

> *«O father Zeus, god of the dazzling thunderbolt, I have news to lay before your mind. Already is born the valiant man who shall rule over the Argives, Eurystheus, son of Sthenelos the Perseiad, of your own blood! It does not misbecome him to be king over the Argives.» Thus she spoke, and a sharp pain smote the god’s spirit to its very depth;*

---

e subito afferrò Ate per il capo dalle lucide trecce, nella collera dell'animo suo, e pronunziò
126–130 *and at-once he-seized Ate by the head of-the shining tresses in-the anger of-the-spirit his and he-uttered*

un forte giuramento, che mai piú sull'Olimpo e al cielo stellato sarebbe venuta un'altra volta
a strong oath that ever more to-Olympus and to-the heaven starry she-would-be come another time

Ate che tutti accieca. E detto questo, la fece ruotare con la sua mano e la scaraventò giú
Ate who all blinds And said this her he-made rotate with the his hand and her he-hurled down

dal cielo stellato ;
from-the heaven starry ;

> *and at once, in the wrath of his spirit, he seized Ate by the head with its shining tresses, and pronounced a mighty oath, that never again should Ate, who blinds all men, come another time to Olympus and to the starry heaven. And when he had said this, he made her whirl about with his hand and flung her down from the starry heaven;*

---

e presto ella giunse sui campi lavorati dagli uomini. E Dia sempre se ne ricordava
131–135 *and soon she came on-the fields worked by-the men And Zeus always himself of-it he-remembered*

gemendo, ogni volta che si vedeva il suo caro figlio esposto a indegna fatica per le imprese
groaning every time that himself he-saw the his dear son exposed to unworthy toil for the deeds

ordinate da Eurysteo. E cosí pure io : quando ora tornava daccapo il grande Ettore dal
ordained by Eurystheus And thus also I : when now he-returned afresh the great Hector from-the

cimiero ondeggiante, a fare strage degli Argivi presso le navi estreme,
crest waving to make slaughter of-the Argives beside the ships outermost

> *and soon she came upon the fields that men have tilled. And Zeus ever remembered it with a groan, every time he saw his dear son set to unworthy toil for the labours ordained by Eurystheus. And so it was with me likewise: when great Hector of the waving crest kept coming back afresh to make slaughter of the Argives beside the outermost ships,*

136–140
non potevo scordarmi di Ate da cui fui da prima accecato. Ebbene, giacché fui accecato e
not I-could to-forget-myself of Ate by whom I-was at first blinded Well-then since I-was blinded and

Dia mi tolse il senno, voglio ora rifare la pace e offrire doni immensi ; ma tu muoviti
Zeus from-me he-took the wits I-wish now remake the peace and offer gifts immense ; but you bestir-yourself

ora alla guerra e suscita anche le altre genti. I doni poi, son io qui per offrirteli tutti,
now to-the war and rouse also the other peoples The gifts then am I here to to-offer-them-to-you all

come ieri te li venne
as yesterday you them he-came

I could not forget Ate, by whom I was blinded at the first. Well then, since I was blinded and Zeus took away my wits, I wish now to make peace again and to offer gifts beyond measure; but do you bestir yourself now to the war and rouse the other hosts as well. As for the gifts, I am here to offer you them all, even as yesterday he came

141–145
a promettere nella tua tenda il divo Odysseo. Ma, se vuoi, aspetta un poco, per quanto
to promise in-the your tent the divine Odysseus But if you-wish you-wait a little for however-much

impaziente di Are, e i servi ti andranno a prendere i doni dalla mia nave, perchè tu
impatient for Ares and the servants to-you they-will-go to take the gifts from-the my ship so-that you

veda da te come te li darò a tuo grado. » E a lui rispondendo diceva Achille dai
you-may-see by yourself how to-you them I-will-give at your will » And to him replying he-spoke Achilles of-the

piedi veloci :
feet swift :

to promise them to you in your tent, the divine Odysseus. But, if you will, wait a little, impatient though you be for Ares, and the servants shall go and fetch you the gifts from my ship, that you may see for yourself how I shall give them to you at your pleasure.» And in reply to him spoke Achilles of the swift feet:

146–150
« Atreide gloriosissimo, Agamennone signore di uomini, quanto ai doni, o tu dammeli,
« Atreid most-glorious Agamemnon lord of men as-for to-the gifts either you give-them-to-me

come si addice, o tu tienli pure presso di te. Ma ora pensiamo alla battaglia, al più presto
as itself it-befits or you keep-them indeed beside of you But now let-us-think to-the battle at-the most soon

; ché non c'è bisogno di stare qui a baloccarsi e perder tempo, mentre c'è ancora una
; for not there-is need to stay here to dally and to-lose time while there-is still a

grande impresa da compiere.
great enterprise to accomplish

«Most glorious Atreid, Agamemnon lord of men, as for the gifts, either give them to me, as is fitting, or keep them by you if you will. But now let us turn our minds to the battle, and with all speed; for there is no need to stand here dallying and wasting time, while a great work is still to be accomplished.

151–155
Come ciascuno, fra poco, vedrà dinanzi a sé, Achille nelle prime file sterminare con la
As each-one within little he-will-see before to himself Achilles in-the first ranks exterminate with the

ferrea lancia le falangi dei Troiani, cosí ognuno di voi si ricordi di combattere col
iron spear the phalanxes of-the Trojans thus each-one of you himself may-remember to fight with-the

nemico che ha di fronte ! » E a lui rispondendo diceva Odysseo dal gran senno : « Oh !
enemy whom he-has in front ! » And to him replying he-spoke Odysseus of-the great wisdom : « Oh !

cosí no ! per valente che tu sia, o Achille dal divino aspetto,
thus no ! for valiant as you may-be O Achilles of-the divine aspect

As each man shall see, in a little while, there before him, Achilles in the foremost ranks destroying the phalanxes of the Trojans with his iron spear, so let each of you remember to fight the foe he has before him!» And in reply to him spoke Odysseus of the great wisdom: «Oh! not so! valiant though you be, O Achilles of divine aspect,

156–160 non a digiuno devi eccitare verso Ilio i figli degli Achei per combattere coi Troiani ; ché
not in fasting you-must rouse toward Ilium the sons of-the Achaeans to fight with-the Trojans ; for
non per breve tempo sarà la mischia, una volta che saranno venute a contatto le falangi
not for short time will-be the fray a time that they-will-be having-come into contact the phalanxes
degli uomini, e un dio avrà infuso ardore negli uni e negli altri. Ma da' ordine che si
of-the men and a god will-have infused ardour in-the ones and in-the others But give order that themselves
cibino presso le navi veloci gli Achei
they-may-feed beside the ships swift the Achaeans

not fasting must you urge the sons of the Achaeans toward Ilium to fight with the Trojans; for the fray shall not be a short one, once the phalanxes of men have come to grips and a god has breathed ardour into the one side and the other. But give order that the Achaeans take food beside the swift ships

161–165 con pane e vino, che qui sta la forza e il coraggio. Non potrà, infatti, un uomo per
with bread and wine for here stands the force and the courage Not he-will-be-able indeed a man for
tutto il giorno, fino al tramonto del sole seguitare, di fronte al nemico, a battersi, senza
all the day until to-the setting of-the sun continue in front to-the enemy to fight without
toccar cibo ; ché se anche nell'animo sente la voglia di combattere, pure a poco a poco gli
touching food ; for if even in-the-spirit he-feels the desire to fight yet by little by little to-him
si appesantiscono le membra, lo coglie
themselves they-grow-heavy the limbs him seizes

with bread and wine, for here stand strength and courage. No man, indeed, will be able for the whole day, until the setting of the sun, to keep on fighting face to face with the enemy without touching food; for even if in his spirit he feels the desire to fight, yet little by little his limbs grow heavy, there seizes him

166–170 la sete e la fame, e nell'andare gli si fiaccano le gambe. Quando, invece, un uomo
the thirst and the hunger and in-the-going to-him themselves they-grow-weak the legs When instead a man
sazio di cibo e di vino combatte coi guerrieri nemici un giorno intero, ha sempre pieno di
sated of food and of wine he-fights with-the warriors enemy a day whole he-has always full of
ardire il cuore nel petto, e non gli si stancano le membra, fino a che tutti si
daring the heart in-the breast and not to-him themselves they-tire the limbs until to that all themselves
ritirino dalla battaglia.
they-may-withdraw from-the battle

thirst and hunger, and as he goes his legs grow weak. When, on the other hand, a man sated with food and with wine fights the enemy warriors a whole day long, his heart is ever full of daring within his breast, and his limbs do not tire, until all withdraw from the battle.

171–175 Suvvia, dunque, sciogli la riunione e ordina di preparare il pranzo ; e intanto Agamennone,
Come then dissolve the assembly and order to prepare the meal ; and meanwhile Agamemnon
signore di uomini, faccia portare i doni nel mezzo dell'adunanza, sicché tutti gli Achei
lord of men let-him-have brought the gifts into-the midst of-the-assembly so-that all the Achaeans
possano vederli coi loro occhi e tu ne abbia conforto nel tuo cuore. E poi ti faccia
they-may see-them with-the their eyes and you of-it may-have comfort in-the your heart And then to-you let-him-make
giuramento, levandosi in piedi nel mezzo degli Argivi,
oath rising on feet in-the midst of-the Argives

Come, then, dissolve the assembly and give order to prepare the meal; and meanwhile let Agamemnon, lord of men, have the gifts brought into the midst of the assembly, so that all the Achaeans may see them with their own eyes and you may have comfort of it in your heart. And then let him make you an oath, rising to his feet in the midst of the Argives,

176–180
di non esser mai salito sul letto della fanciulla e di non essersi unito a lei, come è
to not be ever having-gone-up onto-the bed of-the girl and to not having-himself united to her as is
diritto di natura per tutti, uomini e donne, o signore ! e quindi a te pure si calmi l'animo
right of nature for all men and women O lord ! and then to you also itself may-calm the-spirit
nel petto. E poi ti dia sodisfazione con un pranzo nella sua tenda, ben lauto, acciocché
in-the breast And then to-you let-him-give satisfaction with a meal in-the his tent very lavish so-that
tu non sia privo di nulla che è del tuo diritto.
you not may-be lacking of nothing that is of-the your right

never to have gone up onto the girl's bed nor to have united himself to her, as is the right of nature for all, men and women, O lord! and thereupon may the spirit grow calm for you too within the breast. And then let him give you satisfaction with a meal in his tent, a very lavish one, so that you may lack nothing that is your right.

181–185
E tu, Atreide, nell'avvenire sarai piú giusto anche verso un altro ; ché non è certo cosa
And you Atreid in-the-time-to-come will-be more just also toward a other ; for not it-is surely thing
indegna che un re dia sodisfazione a un uomo, se è stato il primo ad offendere. » A lui
unworthy that a king he-may-give satisfaction to a man if he-is been the first to offend » To him
quindi rispose Agamennone, signore di uomini : « Sono lieto di udire da te, Laertiade, questo
then he-answered Agamemnon lord of men : « I-am glad to hear from you Laertiad this
discorso ;
speech ;

And you, Atreid, in the time to come will be more just toward another also; for it is surely no unworthy thing that a king should give satisfaction to a man, if he has been the first to offend. » To him then answered Agamemnon, lord of men: « I am glad to hear this speech from you, Laertiad;

186–190
ché tutto a dovere esponesti e ragionasti. Quel giuramento io lo voglio fare, e l'animo mio
for everything to the-full you-set-forth and you-reasoned That oath I it wish make and the-spirit my
me lo impone, e non sarò spergiuro di fronte al nume. Ma Achille rimanga qui frattanto,
to-me it it-imposes and not I-shall-be perjured of front to-the god But Achilles he-may-remain here meanwhile
se pure è impaziente di Are, e rimanete qui tutti raccolti, fino a che vengano
if even he-is impatient for Ares and remain here all gathered until to that they-may-come

for you set forth and reasoned it all out to the full. That oath I wish to make, and my own spirit lays it upon me, and I shall not be forsworn before the god. But let Achilles remain here meanwhile, impatient though he be for Ares, and do you all remain here gathered together, until there come

191–195
dalla tenda i doni, e stringiamo insieme i patti di amicizia. Ed io a te stesso propongo e
from-the tent the gifts and we-bind together the pacts of friendship And I to you yourself propose and
affido di scegliere dei giovani, tra i principali di tutto l'esercito acheo, e portare dalla mia
entrust to choose some young-men among the chief-men of all the-army Achaean and bring from-the my
nave tutti i doni che ieri c'impegnammo di dare ad Achille, e condurre qui le donne.
ship all the gifts that yesterday we-committed-ourselves to give to Achilles and conduct here the women

the gifts from the tent, and we bind together the pacts of friendship. And to you yourself I propose and entrust it, to choose out young men from among the chief men of all the Achaean host, and to bring from my ship all the gifts that yesterday we committed ourselves to give to Achilles, and to lead the women here.

196–200
Talthybio intanto mi vada sollecitamente per il vasto campo degli Achei, a preparare un
Talthybius meanwhile for-me let-him-go swiftly through the vast camp of-the Achaeans to prepare a
porco da immolare a Dia e al Sole. » E a lui rispondendo diceva Achille dai piedi veloci :
boar to sacrifice to Zeus and to-the Sun » And to him replying he-spoke Achilles of-the feet swift :
« Atreide gloriosissimo, Agamennone signore di uomini, un'altra volta piuttosto dovete attendere a
« Atreid most-glorious Agamemnon lord of men another time rather you-must attend to
tali faccende,
such matters

Let Talthybius meanwhile go for me swiftly through the vast camp of the Achaeans, to make ready a boar for sacrifice to Zeus and to the Sun. » And in reply to him spoke Achilles of the swift feet: « Most glorious Atreid, Agamemnon lord of men, at some other time rather must you attend to such matters,

201–205
quando si frapporrà un qualche respiro della guerra, e non sarà cosí grande l'ardore nel mio
when itself it-will-interpose a some breath of-the war and not it-will-be so great the-ardour in-the my
petto. Ma ora, ecco lí giacciono trafitti coloro che il Priamide Ettore abbatté quando Dia
breast But now behold there they-lie pierced those whom the Priamid Hector he-overthrew when Zeus
gli concesse la vittoria, e voi due incitate al pasto ! Oh, per mio conto,
to-him he-granted the victory and you two urge to-the meal ! Oh for my account

when some breathing-space of the war shall come between, and the ardour in my breast shall not be so great. But now, behold, there lie pierced through those whom Hector the Priamid struck down, when Zeus granted him the victory, and you two are urging us to the meal! Oh, for my part,

206–210
ora io spingerei i figli degli Achei a combattere, cosí digiuni, affamati, ma al tramonto del
now I would-push the sons of-the Achaeans to fight thus fasting hungry but at-the setting of-the
sole farei loro fare un gran pranzo, quando avremo vendicata l'onta patita. Prima d'allora
sun would-make them make a great meal when we-will-have avenged the-shame suffered Before of-then
non potrebbe passare per la mia gola né cibo né bevanda, poi che mi è morto il
not it-could to-pass through the my throat neither food nor drink since that to-me is dead the
compagno,
companion

now I would drive the sons of the Achaeans to battle, fasting thus and hungry, but at the setting of the sun I would have them make a great meal, when we shall have avenged the shame we have suffered. Before then neither food nor drink could pass through my throat, since my companion is dead to me,

211–215
e, trafitto dall'acuto ferro, mi sta nella tenda a giacere coi piedi rivolti alla porta, mentre
and pierced by-the-sharp iron to-me he-stays in-the tent to lie with-the feet turned to-the door while
intorno a lui sono i compagni gementi ! Per questo non mi stanno affatto a cuore codeste
around to him they-are the companions groaning ! For this not to-me they-stand at-all at heart those
cose, ma solo l'eccidio e il sangue e l'affannoso gemito degli uomini ». Ma a lui quindi
things but only the-slaughter and the blood and the-grievous groan of-the men » But to him then
rispondendo diceva Odysseo ricco di senno :
replying he-spoke Odysseus rich in wit :

and, pierced through by the sharp iron, he lies for me within the tent with his feet turned toward the door, while about him are his companions groaning! For this cause these things of yours do not touch my heart at all, but only slaughter and blood and the grievous groaning of men.» But to him thereupon, replying, spoke Odysseus rich in wit:

216–220
« O Achille, figlio di Peleo, di gran lunga il piú forte degli Achei, migliore di me e piú
« O Achilles son of Peleus by great length the most strong of-the Achaeans better than me and more
valente, e non di poco, tu sei nel maneggiare la lancia, ma io nel pensiero ti potrei superare
valiant and not by little you are in-the wielding the spear but I in-the thought you could surpass
di molto, giacché son nato prima e piú cose conosco. Perciò, dunque, si arrenda il tuo cuore
by much since I-am born before and more things I-know Therefore then itself let-it-yield the your heart
alle mie parole.
to-the my words

«O Achilles, son of Peleus, by far the strongest of the Achaeans, and better than I and more valiant, and by no little, are you in the wielding of the spear; but in thought I could surpass you by much, since I was born before you and know more things. Therefore, then, let your heart yield to my words.

Presto agli uomini arriva la sazietà della mischia, nella quale moltissima è la paglia che il ferro
221–225 *Soon to-the men it-arrives the satiety of-the fray in-the which most-abundant is the straw which the iron*

spande a terra, ma assai poco si trova il grano mietuto, allorché fa calare la bilancia Dia,
it-spreads to ground but very little itself is-found the grain reaped when he-makes sink the scale Zeus

ch'è il dispensiere della guerra agli uomini. Col ventre, poi, non possono in alcun modo gli
who-is the dispenser of-the war to-the men With-the belly then not they-can in any manner the

Achei fare il pianto al morto :
Achaeans make the weeping for-the dead :

Soon there comes upon men a surfeit of the fray, wherein most abundant is the straw that the iron strews upon the ground, but very little is the reaped grain to be found, whenever Zeus makes the scale sink down, he who is the dispenser of war to men. With the belly, then, the Achaeans can in no manner make their lament for the dead:

troppi e fitti fitti ogni giorno ne cadono ! quando si potrebbe avere un respiro dalla pena ?
226–230 *too-many and thick thick every day of-them they-fall ! when one could have a breath from-the trouble ?*

Ma se uno muore, bisogna seppellirlo con animo impassibile, dopo averlo pianto nel suo giorno.
But if one dies it-behoves bury-him with spirit impassive after having-him wept in-the his day

Tutti quelli, invece, che sopravvivono alla detestata guerra,
All those instead who survive to-the detested war

too many, and thick and fast, fall of them every day! when could one take breath from the trouble? But if a man dies, he must be buried with an impassive spirit, once he has been wept for on his own day. All those, however, who outlive the detested war,

bisogna che si ricordino del bere e del mangiare, acciocché anche meglio
231–235 *it-behoves that themselves they-may-remember of-the drinking and of-the eating so-that even better*

possiamo combattere coi nemici, senza tregua, sempre, con le membra vestite del duro rame.
we-may fight with-the enemies without respite always with the limbs clothed of-the hard copper

E nessuno si indugi aspettando un'altra esortazione delle genti alla battaglia ! L'esortazione
And no-one himself linger waiting another exhortation of-the peoples to-the battle ! The-exhortation

eccola : guai a chi rimarrà
behold-it : woes to whoever will-remain

they must bethink them of drinking and of eating, so that we may fight even better against the enemy, without respite, always, our limbs clothed in the hard copper. And let no man linger, waiting for another exhortation to call the peoples to battle! Here, then, is the exhortation: woe to whoever shall remain

presso le navi degli Argivi ! dunque lanciamoci tutti insieme, e contro i Troiani domatori di
236–240 *beside the ships of-the Argives ! then let-us-hurl-ourselves all together and against the Trojans tamers of*

cavalli suscitiamo l'ardente Are ! Cosí diceva, e si prese a compagni i figli di Nestore
horses let-us-rouse the-burning Ares ! Thus he-spoke and to-himself he-took as companions the sons of Nestor

glorioso, e il Fyleide Magete, e Thoante e Merione, e il Kreontiade Lykomede e
glorious and the son-of-Phyleus Meges and Thoas and Meriones and the son-of-Kreion Lykomedes and

Melanippo ;
Melanippos ;

beside the ships of the Argives! then let us hurl ourselves all together, and against the horse-taming Trojans let us rouse the burning Ares! Thus he spoke, and he took to himself as companions the sons of glorious Nestor, and Meges the son of Phyleus, and Thoas and Meriones, and Lykomedes the son of Kreion, and Melanippos;

e s'avviarono ad andare alla tenda dell'Atreide Agamennone. E allora immediatamente al
241–245 *and they-set-out to go to-the tent of-the-Atreid Agamemnon And then immediately to-the*

detto seguí il fatto compiuto : sette tripodi gli portavano fuori dalla tenda, come glieli
word it-followed the deed accomplished : seven tripods to-him they-bore out from-the tent as to-him-them

aveva promessi, e venti lucidi lebeti e dodici cavalli ; e conducevano tosto le donne
he-had promised and twenty gleaming cauldrons and twelve horses ; and they-led at-once the women

esperte in lavori perfetti,
skilled in works perfect

and they set out to go to the tent of the Atreid Agamemnon. And then straightway the deed accomplished followed hard upon the word: seven tripods they bore forth for him out of the tent, even as he had promised them to him, and twenty gleaming cauldrons and twelve horses; and at once they led forth the women skilled in perfect works,

---

ch'erano sette, e come ottava Briseide dalle belle guance. E poi pesò l'oro Odysseo, ben
246–250 *who-were seven and as eighth Briseis of-the fair cheeks And then he-weighed the-gold Odysseus well*

dieci talenti, e s'avviava, e lo seguivano a un tempo gli altri, i giovani Achei portando i
ten talents and he-set-out and him they-followed at a time the others the young Achaeans bearing the

doni. Li deposero quindi nel mezzo dell'assemblea, e allora si levò su Agamennone,
gifts them they-laid then in-the midst of-the-assembly and then himself he-rose up Agamemnon

mentre Talthybio, simile a un dio nella voce,
while Talthybius like to a god in-the voice

who were seven, and as the eighth Briseis of the fair cheeks. And then Odysseus weighed out the gold, full ten talents, and he set out, and the others followed him at the same time, the young Achaeans bearing the gifts. These they laid down then in the midst of the assembly, and thereupon Agamemnon rose up, while Talthybius, like to a god in voice,

---

menava con le sue mani un porco e lo presentava al pastore di popoli. E l'Atreide, tratto
251–255 *he-led with the his hands a boar and it he-presented to-the shepherd of peoples And the-Atreid drawn*

fuori e impugnato un coltello che sempre portava appeso accanto alla grande guaina della spada,
out and grasped a knife which always he-bore hung beside to-the great sheath of-the sword

iniziò il sacrifizio con le setole della vittima, e levate in alto le mani, pregava Dia, mentre
he-began the sacrifice with the bristles of-the victim and raised in high the hands he-prayed Zeus while

tutti gli altri
all the other

led with his own hands a boar and presented it to the shepherd of peoples. And the Atreid, having drawn forth and grasped a knife that he ever bore hanging beside the great sheath of his sword, began the sacrifice with the bristles of the victim, and lifting his hands on high he prayed to Zeus, while all the other

---

Argivi sedevano ai loro posti in silenzio, come era loro dovere, ascoltando il re. Ed egli
256–260 *Argives they-sat at-the their places in silence as it-was their duty listening the king And he*

pregando disse, con lo sguardo rivolto all'ampio cielo : « Sia testimone prima di tutti Dia,
praying said with the gaze turned to-the-broad heaven : « Be witness first of all Zeus

supremo e ottimo tra gli dei, e la Terra e il Sole e le Erinni che sotterra puniscono gli
supreme and excellent among the gods and the Earth and the Sun and the Erinyes who underground punish the

uomini, chiunque abbia giurato il falso,
men whoever he-may-have sworn the false

Argives sat in their places in silence, as was their duty, giving ear to the king. And he in prayer spoke, with his gaze turned to the broad heaven: «Be witness first of all Zeus, supreme and most excellent among the gods, and the Earth and the Sun and the Erinyes who underground punish men, whosoever has sworn falsely,

261–265 che in verità io non misi mai la mano addosso alla fanciulla Briseide né per cagion di amore,
that in truth I not put ever the hand upon to-the girl Briseis neither for cause of love

desiderandola, né per altro motivo, ma ella rimaneva inviolata nella mia tenda. E se c'è
desiring-her nor for other cause but she remained inviolate in-the my tent And if there-is

qualcosa di falso in questo giuramento, mi diano gli dèi dolori in numero assai grande,
something of false in this oath to-me may-they-give the gods pains in number very great

quanti sogliono darne a chi si rende colpevole nel giurare. »
however-many they-are-wont give-of-them to whoever himself makes guilty in-the swearing »

that in very truth I never put a hand upon the girl Briseis, neither for love's cause, in desire of her, nor for any other cause, but she remained inviolate within my tent. And if there be anything false in this oath, may the gods give me pains in number exceeding great, as many as they are wont to give to whoever makes himself guilty in the swearing. »

266–270 Disse, e tagliò col ferro spietato il ventre del porco ; e Talthybio lo prese e facendolo
He-said and he-cut with-the iron pitiless the belly of-the boar ; and Talthybius it he-took and making-it

ruotare lo gettò nella grande distesa del mare cinereo, in cibo ai pesci ; e intanto Achille,
rotate it he-threw into-the great expanse of-the sea grey as food to-the fish ; and meanwhile Achilles

sorto in piedi, parlava tra gli Argivi bellicosi : « O padre Dia, come sono grandi le
having-risen to feet he-spoke among the Argives warlike : « O father Zeus how they-are great the

sciagure che tu assegni agli uomini !
woes that you assign to-the men !

He spoke, and cut with the pitiless iron the belly of the boar; and Talthybius took it, and, whirling it about, cast it into the great expanse of the grey sea, as food for the fishes; and meanwhile Achilles, having risen to his feet, spoke among the warlike Argives: « O father Zeus, how great are the woes that you assign to men!

271–275 Altrimenti, non avrebbe mai l'Atreide commosso fino in fondo l'animo mio nel mio petto, e
Otherwise not he-would-have ever the-Atreid moved up-to in bottom the-spirit my in-the my breast and

non avrebbe menato via, inflessibile, la fanciulla a mio dispetto. Ma proprio Dia voleva che
not he-would-have led away inflexible the girl to my despite But precisely Zeus he-wished that

toccasse la morte a molti degli Achei ! Orbene, andate ora a pranzo, acciocché poi possiamo
it-might-fall the death to many of-the Achaeans ! Well-then go now to meal so-that then we-may

impegnare la battaglia. »
engage the battle »

Otherwise the Atreid would never have stirred my spirit to the very bottom within my breast, nor would he, unbending, have led the girl away in my despite. But it was Zeus himself who willed that death should fall to many of the Achaeans! Come then, go now to your meal, so that afterward we may engage in battle. »

276–280 Cosí dunque egli parlò, e, sciolse l'adunanza senza indugio. E quelli allora si
Thus then he spoke and dissolved the-assembly without delay And those then themselves

sparpagliavano andando ciascuno alla sua nave, mentre i Myrmidoni magnanimi si
they-scattered going each-one to-the his ship while the Myrmidons great-hearted themselves

occupavan dei doni e si avviarono portandoli alla nave del divino Achille ; e deposero
they-occupied of-the gifts and themselves they-set-out carrying-them to-the ship of-the divine Achilles ; and they-laid

quindi tutto nella tenda, e misero al posto le donne,
then everything in-the tent and they-placed at-the place the women

Thus then he spoke, and broke up the assembly without delay. And those men thereupon were scattering, each going to his own ship, while the great-hearted Myrmidons busied themselves with the gifts and set out carrying them to the ship of divine Achilles; and then they laid everything down within the tent, and set the women in their place,

e i nobili scudieri menarono all'armento i cavalli. E allora appunto Briseide, simile all'aurea
and the noble squires they-led to-the-herd the horses And then precisely Briseis like to-the-golden

Afrodite, appena vide Patroklo trafitto dall'acuto ferro, gettandosegli addosso, levava acute
Aphrodite as-soon-as she-saw Patroclus pierced by-the-sharp iron throwing-herself-to-him upon she-raised sharp

grida, e con le mani si graffiava il petto e il delicato collo e le belle guance.
cries and with the hands herself she-scratched the breast and the delicate neck and the fair cheeks

and the noble squires led the horses away to the herd. And just then Briseis, like unto golden Aphrodite, as soon as she saw Patroclus pierced through by the sharp iron, throwing herself upon him raised sharp cries, and with her hands she scratched her breast and her delicate neck and her fair cheeks.

E disse allora nel pianto la donna somigliante alle dee ; « O Patroklo sommamente diletto
And she-said then in-the weeping the woman resembling to-the goddesses ; « O Patroclus supremely beloved

a me meschina, al mio cuore, vivo io ti lasciavo nell'andar via dalla tenda, e ora ti trovo
to me wretched to-the my heart alive I you left in-the-going away from-the tent and now you I-find

morto nel tornarvi di nuovo, o sovrano di popoli ; come sempre a me tocca un malanno dopo
dead in-the returning-there of new O sovereign of peoples ; how always to me falls a bane after

l'altro !
the-other !

And then, amid her weeping, spoke the woman resembling the goddesses; « O Patroclus, supremely beloved of me in my wretchedness, beloved of my very heart, alive I left you when I went away from the tent, and now I find you dead on returning here again, O sovereign of peoples; how ever one bane after another falls to my lot!

Il marito, a cui mi diedero mio padre e la mia madre veneranda, lo vidi sulle porte della
The husband to whom me they-gave my father and the my mother revered him I-saw on-the gates of-the

città, trafitto dall'acuto ferro, e i tre fratelli, che nacquero con me da una stessa madre i
city pierced by-the-sharp iron and the three brothers who were-born with me from a same mother the

miei cari ! essi giunsero tutti al loro giorno fatale. Ma no, tu non volevi neppure che io
my dear-ones ! they came all to-the their day fateful But no you not wanted not-even that I

piangessi, quel giorno in cui Achille dai piedi veloci mi uccise
should-weep that day on which Achilles of-the feet swift to-me he-killed

The husband to whom my father and my revered mother gave me, him I saw before the gates of the city, pierced through by the sharp iron, and my three brothers, who were born with me of one same mother, my dear ones! they all came to their fated day. But no, you would not have me even weep, on that day when Achilles of the swift feet slew for me

il marito e distrusse la città del divino Myneto ; ma mi andavi dicendo che mi avresti
the husband and he-destroyed the city of-the divine Mynes ; but to-me you-went saying that me you-would-have

fatta sposa legittima del divino Achille, e che mi avrebbe menata sulle navi a Fthia e
made wife wedded of-the divine Achilles and that me he-would-have led on-the ships to Phthia and

celebrato le nozze tra i Myrmidoni. Perciò, senza posa ti piango morto, te ch'eri sempre
celebrated the marriage among the Myrmidons Therefore without pause you I-mourn dead you who-were always

cosí affettuoso ! »
so affectionate ! »

the husband, and destroyed the city of divine Mynes; but you kept telling me that you would make me the wedded wife of divine Achilles, and that he would carry me upon the ships to Phthia and celebrate the marriage among the Myrmidons. Therefore without pause I mourn you dead, you who were ever so affectionate! »

Cosí diceva piangendo, e l'accompagnavano i lamenti delle donne, con la scusa di Patroklo
301–305 *Thus she-spoke weeping and they-accompanied-her the lamentations of-the women with the excuse of Patroclus*

sfogando ciascuna i suoi affanni. E intorno a lui si adunavano gli anziani degli
venting each-one the her sorrows And around to him themselves they-were-gathering the elders of-the

Achei a pregarlo di prender cibo ; ma egli si rifiutava seguitando a lamentarsi : « Prego, se
Achaeans to beg-him to take food ; but he himself refused continuing to lament : « I-beg if

alcuni degli amici diletti vuol darmi retta :
some of-the friends beloved he-wants give-me heed :

Thus she spoke weeping, and the lamentations of the women accompanied her, each of them, with Patroclus for her excuse, venting her own sorrows. And about him the elders of the Achaeans were gathering, to entreat him to take food; but he refused, going on with his lament: « I beg you, if any one of my beloved friends will give me heed:

non m'invitate a saziare la mia voglia con cibo e bevanda ! poiché tremendo è il dolore che
306–310 *not you-invite-me to sate the my desire with food and drink ! since terrible is the sorrow which*

mi colse. Fino al tramonto del sole aspetterò e resisterò ad ogni modo. » Cosí avendo parlato,
me seized Until to-the setting of-the sun I-will-wait and I-will-resist at every manner » Thus having spoken

mandò via di qua e di là gli altri sovrani ; ma rimasero i due Atreidi e il divo
he-sent away from here and from there the other kings ; but they-remained the two Atreids and the divine

Odysseo,
Odysseus

do not bid me sate my desire with food and drink! for terrible is the sorrow that has seized me. Until the setting of the sun I shall wait and hold out, in whatever manner. » Thus having spoken, he sent the other kings away this way and that; but there remained the two Atreids and divine Odysseus,

Nestore, Idomeneo e il vecchio Foinike domatore di cavalli, cercando di confortarlo nel duro
311–315 *Nestor Idomeneus and the old-man Phoenix tamer of horses seeking to comfort-him in-the hard*

affanno. Ma egli non provava alcun sollievo nell'animo, finché non poteva gettarsi nelle fauci
grief But he not felt any relief in-the-heart until not he-could hurl-himself into-the jaws

della guerra sanguinosa. E vinto dai ricordi, mandò piú volte profondi sospiri ed esclamò «
of-the war bloody And overcome by-the memories he-sent many times deep sighs and he-exclaimed «

E dire che un tempo anche tu, povero infelice ! il piú caro dei miei compagni,
And say that a time also you poor unhappy ! the most dear of-the my companions

Nestor, Idomeneus, and old Phoenix the tamer of horses, seeking to comfort him in his hard grief. But he felt no relief in his heart, until he might hurl himself into the jaws of the bloody war. And overcome by remembrance, he heaved many a deep sigh and cried out: « And to think that once you too, poor unhappy man! the dearest of my companions,

con le tue mani m'imbandisti nella tenda un pranzo soave, ogni volta che avevano fretta gli
316–320 *with the your hands you-spread-for-me in-the tent a meal sweet every time that they-had haste the*

Achei di portare contro i Troiani domatori di cavalli la battaglia lagrimosa ! E ora tu giaci
Achaeans to bring against the Trojans tamers of horses the battle tearful ! And now you lie

trafitto e il mio animo rifugge dal bere e dal mangiare (e ce n'è in abbondanza !)
pierced and the my spirit it-shrinks from-the drinking and from-the eating and there of-it-is in abundance !

with your own hands set before me in the tent a sweet meal, every time the Achaeans were in haste to bear against the horse-taming Trojans the tearful battle! And now you lie pierced through, and my spirit shrinks from drinking and from eating (and there is abundance of it!)

per il dolore della tua perdita ! E invero non mi potrebbe capitare un altro male piú grave,
321–325 *for the sorrow of-the your loss ! And truly not to-me it-could befall a other harm more heavy*

neppur se mi giungesse la nuova della morte di mio padre, che ora forse sta versando in Fthia
not-even if to-me it-should-arrive the news of-the death of my father who now perhaps is shedding in Phthia

grosse lagrime, per la lontananza di un figlio quale io sono, ed io intanto in terra straniera per
large tears for the distance of a son such-as I am and I meanwhile in land foreign for

causa dell'odiosa Helena sto guerreggiando coi Troiani ;
cause of-the-hateful Helen am waging-war with-the Trojans ;

for the sorrow of your loss! And in truth no other heavier ill could befall me — not even if there came to me the news of the death of my own father, who now perhaps is shedding large tears in Phthia for the distance of such a son as I am, while I meanwhile in a foreign land, for the sake of hateful Helen, am waging war upon the Trojans;

---

o del caro figlio che mi viene allevato a Skyro, — se pure vive ancora Neoptolemo bello
326–330 *or of-the dear son who for-me is reared at Skyros — if indeed he-lives still Neoptolemos beautiful*

come un dio — ! Ché un tempo l'animo mio nutriva nel petto la speranza che io solo dovessi
like a god — ! For a time the-spirit my it-nourished in-the breast the hope that I alone should

morire lungi da Argo nutrice di cavalli, qui in Troia, ma tu dovessi tornare a Fthia,
die far from Argos nurse of horses here in Troy but you should return to Phthia

or of the dear son who is being reared for me at Skyros — if indeed Neoptolemos, beautiful like a god, still lives — ! For once upon a time my spirit nourished within my breast the hope that I alone should die far from Argos, nurse of horses, here in Troy, but that you should return to Phthia,

---

acciocché sulla tua nera nave veloce mi menassi via da Skyro quel figlio e gli
331–335 *so-that on-the your black ship swift for-me you-should-bring away from Skyros that son and to-him*

mostrassi parte a parte le mie terre e i servi e la gran casa dall'alto tetto. Giacché Peleo,
you-should-show part by part the my lands and the servants and the great house of-the-high roof Since Peleus

ormai, mi dice il cuore che o è morto addirittura, o pur in vita ancora per poco, è
by-now to-me it-says the heart that either he-is dead veritably or even in life still for little he-is

affranto
broken

so that on your swift black ship you should bring away that son for me from Skyros and show him part by part my lands and the servants and the great house with its high roof. Since as for Peleus, by now my heart tells me that either he is veritably dead, or, even if still in life for a little while, he is broken

---

sia dall' odiosa vecchiaia, sia dal continuo attendere il fatale annunzio di me, quando
336–340 *whether by-the hateful old-age or by-the continual awaiting the fateful tidings of me when*

venisse a sapere la mia morte. » Cosí diceva piangendo, e l'accompagnavano con gemiti gli
he-should-come to know the my death » Thus he-spoke weeping and they-accompanied-him with groans the

anziani, ripensando ciascuno a quello che lasciava in casa. Ebbene, li vide lamentarsi a quel
elders thinking-back each-one on that which he-left in house Well-then them he-saw lamenting in that

modo ed ebbe pietà di loro il figlio di Krono,
manner and he-had pity of them the son of Kronos

whether by hateful old age or by the continual awaiting of the fateful tidings of me, when he should come to know of my death. » Thus he spoke weeping, and the elders accompanied him with groans, each one thinking back on what he was leaving at home. Well then, the son of Kronos saw them lamenting in that manner and had pity upon them,

341–345
e tosto ad Athene rivolgeva alate parole : « Figlia mia, hai dunque abbandonato del tutto
and at-once to Athene he-addressed winged words : « Daughter my you-have then abandoned of-the wholly
il tuo eroe ? O non ti viene piú in mente Achille affatto affatto ? Ora egli è là sul
the your hero ? Or not to-you he-comes longer in mind Achilles at-all at-all ? Now he is there on-the
davanti nelle navi dalle alte corna, e siede piangendo il caro compagno ; e già tutti gli altri
front in-the ships of-the high horns and sits weeping the dear companion ; and already all the others

and at once he addressed winged words to Athene: « Daughter of mine, have you then wholly abandoned your hero? Or does Achilles come into your mind no longer at all, at all? Now he is there in the forefront among the high-horned ships, and sits weeping for his dear companion; and already all the others

346–350
se ne sono andati a pranzo, ed egli rimane digiuno senza toccar cibo. Suvvia, dunque,
themselves away they-have gone to meal and he remains fasting without touching food Come then
va a stillargli nel petto il nettare e la dolce ambrosia, acciocché non abbia a coglierlo la
go to instil-to-him in-the breast the nectar and the sweet ambrosia so-that not it-may-have to catch-him the
fame. » Con tali parole eccitò Athene, che già prima fremeva di andare ; e simile a un falco
hunger » With such words he-roused Athene who already before quivered to go ; and like to a hawk
dalle ali distese e dell'acuto grido
of-the wings stretched-out and of-the-keen cry

have gone away to their meal, while he remains fasting, without touching food. Come, then, go and instil in his breast the nectar and the sweet ambrosia, so that hunger may not catch him. » With such words he roused Athene, who was already quivering to be gone; and like a hawk of outstretched wings and keen cry

351–355
si lanciò giú dal cielo per l'aria. E già gli Achei senz'altro si armavano per
herself she-hurled down from-the heaven through the-air And already the Achaeans outright themselves they-armed for
il campo, quando ad Achille la dea stillò nel petto il nettare e la dolce ambrosia,
the field when to Achilles the goddess she-instilled in-the breast the nectar and the sweet ambrosia
acciocché non lo cogliesse alle ginocchia l'ingrata fame ; e quindi essa se ne andò alla
so-that not him it-should-catch at-the knees the-unwelcome hunger ; and then she herself away went to-the
ben costrutta casa del suo padre onnipotente,
well built house of-the her father omnipotent

she hurled herself down from heaven through the air. And already the Achaeans were arming outright for the field, when the goddess instilled into Achilles' breast the nectar and the sweet ambrosia, so that unwelcome hunger might not catch him at the knees; and then she went away to the well-built house of her omnipotent father,

356–360
e quelli si versavano fuori allontanandosi dalle navi veloci. E come quando cadono fitte
and those themselves they-poured out moving-away from-the ships swift And as when they-fall thick
fitte le nevi di Dia, gelide sotto la spinta di Borea figlio dell'etere, cosí allora fitti fitti gli elmi
thick the snows of Zeus icy under the impulse of Boreas son of-the-ether thus then thick thick the helmets
lucidi e scintillanti erano tratti fuori dalle navi, e gli scudi umbilicati,
gleaming and sparkling they-were drawn out from-the ships and the shields bossed

and those men poured forth, drawing away from the swift ships. And as when the snows of Zeus fall thick and fast, icy under the thrust of Boreas, son of the ether, so then thick and fast were the gleaming and sparkling helmets drawn forth from the ships, and the bossed shields,

le corazze dai robusti piastroni e le lance di frassimo. E il fulgore si levò fino al cielo,
the breastplates of-the strong plates and the spears of ash And the gleam itself rose until to-the heaven

e tutta intorno rise la terra dal lampeggiare delle armi di rame ; e un grande rumore
and all around it-laughed the earth from-the flashing of-the arms of copper ; and a great noise

sorse di sotto ai piedi dei guerrieri. In mezzo ad essi si armava Achille : e intanto
rose from beneath to-the feet of-the warriors In midst to them himself he-was-arming Achilles : and meanwhile

gli crocchiavano i denti, gli occhi
to-him they-gnashed the teeth the eyes

the breastplates with their stout plates and the spears of ash. And the gleam rose up to heaven, and all around the earth laughed with the flashing of the arms of copper; and a great noise arose from beneath the feet of the warriors. In the midst of them Achilles was arming himself: and meanwhile his teeth gnashed, his eyes

gli lampeggiavano come vampa di fuoco, e aveva il cuore trafitto dall' affanno atroce ; pure,
to-him they-flashed like blaze of fire and he-had the heart pierced by-the grief atrocious ; yet

pieno di ardore contro i Troiani, si vestí dei doni del dio, delle armi che Hefaisto aveva
full of ardour against the Trojans himself he-clad of-the gifts of-the god of-the arms which Hephaistos he-had

lavorate con arte. Dapprima si adattò intorno alle gambe gli schinieri, ben fatti, fermati con
wrought with art First-of-all himself he-fitted around to-the legs the greaves well made fastened with

fibbie d'argento alle caviglie ;
clasps of-silver to-the ankles ;

flashed for him like a blaze of fire, and his heart was pierced with atrocious grief; yet, full of ardour against the Trojans, he clad himself in the gifts of the god, in the arms which Hephaistos had wrought with art. First of all he fitted about his legs the greaves, well made, fastened with silver clasps at the ankles;

indi si vestiva intorno al petto la corazza, e sospese agli omeri la spada con l'elsa
then himself he-clad around to-the breast the cuirass and he-hung to-the shoulders the sword with the-hilt

trapunta d'argento e la lama di rame, e quindi imbracciò lo scudo grande e saldo, da cui
studded of-silver and the blade of copper and then he-took-up the shield great and solid from which

uno splendore si diffuse lontano come dalla luna piena. E come quando in alto mare appare
a splendor itself it-spread far as from-the moon full And as when in high sea appears

ai naviganti una vampa
to-the mariners a blaze

then he clad his breast in the cuirass, and hung from his shoulders the sword with its silver-studded hilt and copper blade, and then took up the great and solid shield, from which a splendor spread far as from the full moon. And as when out on the high sea there appears to mariners a blaze

di fuoco ardente, acceso in alto sui monti in una stalla solitaria, mentre essi, loro malgrado,
of fire blazing kindled in high on-the mountains in a stall solitary while they their despite

sono dalle procelle portati su per il mare ricco di pesci, lungi dai loro cari ; tale si levava
are by-the storms carried up along the sea rich in fish far from-the their dear ; such itself was-rising

fino al cielo lo splendore dallo scudo di Achille, dallo scudo bello e adorno di variato
until to-the heaven the splendor from-the shield of Achilles from-the shield beautiful and adorned with varied

lavoro. Infine sollevò la robusta celata
workmanship At-last he-lifted the strong helm

of burning fire, kindled high upon the mountains in a solitary stall, while they, against their will, are carried by the storms up along the sea rich in fish, far from their dear ones; such was the splendor that rose up to heaven from the shield of Achilles, from the shield beautiful and adorned with varied workmanship. At last he lifted the strong helm

381–385
e se la mise sul capo ; e quella brillava come una stella, la celata dalla coda equina, e
and himself it he-put on-the head ; and that it-shone as a star the helm of-the tail equine and
s'agitavano da ogni parte i crini d'oro che Hefaisto aveva messi, fitti fitti, attorno al cimiero.
they-shook from every side the hairs of-gold which Hephaistos he-had placed thick thick around to-the crest
E allora provò se stesso nelle armi il divo Achille, se gli si adattavano bene e
And then he-tested himself self in-the arms the divine Achilles whether to-him themselves they-fitted well and
vi muoveva bene dentro le splendide membra ;
there he-moved well inside the splendid limbs ;

and set it upon his head; and it shone like a star, that helm of the horse-tail, and on every side there shook the golden hairs which Hephaistos had set thick and fast about the crest. And then the divine Achilles made trial of himself in his arms, whether they fitted him well and whether he moved his splendid limbs well therein;

386–390
e le trovò leggiere come piume, e se ne sentiva sollevato il pastore di popoli. E tirò
and them he-found light as feathers and himself by-it he-felt raised the shepherd of peoples And he-drew
fuori dall'astiera la lancia paterna, pesante, grande, massiccia, che nessun altro degli Achei
out from-the-spear-case the spear paternal heavy great massive which no other of-the Achaeans
poteva maneggiare, ma il solo Achille era capace di vibrare, il frassino del Pelio che al
could wielding but the alone Achilles was able to brandish the ash of-the Pelion which to-the
padre diletto offrí Cheirone,
father beloved offered Cheiron

and he found them light as feathers, and the shepherd of peoples felt himself uplifted by them. Then from the spear-case he drew forth his father's spear, heavy, great, massive, which no other of the Achaeans could wield, but Achilles alone was able to brandish: the ash of Pelion which Cheiron had offered to his beloved father,

391–395
portatolo giú dalle vette del Pelio, perché fosse arma micidiale agli eroi. Dei cavalli
having-brought-it down from-the peaks of-the Pelion so-that it-might-be weapon deadly to-the heroes Of-the horses
intanto prendevano cura Automedonte ed Alkimo, e li legavano al giogo e li
meanwhile they-took care Automedon and Alkimos and them they-tied to-the yoke and them
avvolgevano coi pettorali ben fatti, e posero loro tra le mascelle i freni, e tirarono
they-wrapped with-the breast-straps well made and they-placed to-them between the jaws the bits and they-drew
addietro le briglie verso il sedile ben connesso. Indi prese la lucida sferza,
backward the reins toward the seat well fitted-together Then he-took the shining whip

having brought it down from the peaks of Pelion, that it might be a deadly weapon to heroes. Of the horses meanwhile Automedon and Alkimos were taking care, and they bound them to the yoke and wrapped them about with the well-made breast-straps, and set the bits between their jaws, and drew the reins back toward the well-fitted seat. Then he took the shining whip,

396–400
salda in pugno, e saltò sul carro Automedonte, e dietro a lui salí Achille, tutto
firm in fist and he-leapt onto-the chariot Automedon and behind to him he-mounted Achilles all
abbagliante nelle armi come il Sole Hyperione. E con voce terribile comandò ai cavalli del
dazzling in-the arms as the Sun Hyperion And with voice terrible he-commanded to-the horses of-the
padre suo : « O Xanto e Balio, famosi figli di Podarge,
father his : « O Xanthos and Balios famous sons of Podarge

firm in his fist, and onto the chariot leapt Automedon, and behind him mounted Achilles, all dazzling in his arms like the Sun Hyperion. And with terrible voice he gave command to the horses of his father: «O Xanthos and Balios, famed sons of Podarge,

pensate meglio a salvare il vostro auriga di ritorno verso la massa dei Danai, quando saremo
401–405 *think better to save the your charioteer of return toward the mass of-the Danaans when we-will-be*
sazi di combattere, e non lo lasciate lí morto come lasciaste Patroclo ! » E a lui allora, di
sated of fight and not him leave there dead as you-left Patroclus ! » And to him then from
sotto al giogo, parlò il cavallo dagli agili piedi, Xanto, chinando subito il capo, mentre tutta la
under the yoke he-spoke the horse of-the nimble feet Xanthos bowing at-once the head while all the
criniera,
mane

take better thought to save your charioteer on the return toward the mass of the Danaans, when we are sated with fighting, and do not leave him lying there dead as you left Patroclus!» And to him then, from under the yoke, the horse of the nimble feet, Xanthos, spoke, bowing his head at once, while all his mane,

cadendo giú di sotto al collare, lungo il giogo, giungeva fino a terra ; e gli diede allora
406–410 *falling down from under the collar along the yoke it-reached as-far-as to ground ; and to-him she-gave then*
la parola la dea dalle bianche braccia, Here : « Pur troppo noi ti trarremo in salvo ancora per
the word the goddess of-the white arms Hera : « Yet too-much we you will-draw to safety still for
questa volta, o forte Achille ; ma ti è vicino il giorno funesto, e non ci abbiamo colpa noi,
this time O strong Achilles ; but to-you is near the day deadly and not in-it have fault we
ma un dio grande e il Destino possente.
but a god great and the Destiny mighty

falling down from beneath the collar, along the yoke, reached as far as the ground; and then the goddess of the white arms, Hera, gave him speech: «Only too surely shall we bear you off safe yet this once, O strong Achilles; but the deadly day is near you, and the fault in it is not ours, but a great god's and mighty Destiny's.

Ché non fu neppure per nostra lentezza o pigrizia, se i Troiani tolsero le armi di dosso a
411–415 *For not it-was not-even through our slowness or laziness if the Trojans they-took the arms from his-back to*
Patroklo ; ma fu un dio, il piú valente fra tutti, il figlio di Leto dalle belle chiome, che
Patroclus ; but it-was a god the most valiant among all the son of Leto of-the fair locks who
l'uccise nelle prime file e diede il vanto ad Ettore. Noi correremmo perfino a gara col soffio
killed-him in-the first ranks and gave the boast to Hector We would-run even in rivalry with-the breath
di Zefiro,
of Zephyrus

For it was not even through slowness or sloth of ours that the Trojans stripped the arms from Patroclus' back; but it was a god, the most valiant of all, the son of Leto of the fair locks, who slew him in the foremost ranks and gave the boast to Hector. We could run even in rivalry with the breath of Zephyrus,

che dicono sia di tutti il piú leggiero ; ma per te pure è destinato di soggiacere alla forza di un
416–420 *which they-say is of all the most light ; but for you too is destined to succumb to-the force of a*
dio e di un uomo ! » Quando ebbe cosí parlato, le Erinni gli tolsero la parola. E a lui,
god and of a man ! » When he-had thus spoken the Erinyes from-him they-took the word And to him
molto turbato, rispose Achille dai piedi veloci : « O Xantho, a che pro' mi predici la morte
much troubled he-answered Achilles of-the feet swift : « O Xanthos for what avail to-me you-foretell the death
? Non c'è bisogno che tu lo faccia !
? Not there-is need that you it do !

which they say is the lightest of all; but for you too it is destined to go down before the force of a god and of a man!» When he had spoken thus, the Erinyes took his speech from him. And to him, greatly troubled, Achilles of the swift feet answered: «O Xanthos, to what avail do you foretell me death? There is no need that you should do it!

421–424

Lo so bene anche da me che il mio fato è di morire qua, lontano dal caro padre e dalla
It I-know well even by me that the my fate is to die here far from-the dear father and from-the

madre ; ma con tutto questo, non cesserò, finchè non avrò saziati di guerra i Troiani ! » E
mother ; but with all this not I-shall-cease until not I-shall-have sated of war the Trojans ! » And

cosí dicendo, guidava nelle prime file i cavalli dalla solida unghia.
thus saying he-drove in-the first ranks the horses of-the solid hoof

Well do I know it, even by myself, that my fate is to die here, far from my dear father and from my mother; but for all this I shall not cease until I have sated the Trojans with war! » And so saying, he drove among the foremost ranks the horses of the solid hoof.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione visiva con la scansione dell'originale a stampa, PDF 441–456 (pp. 439–454). Il livello OCR incorporato nel PDF non è stato usato. Grafie, accenti e punteggiatura restano diplomatici; le ricongiunzioni di parola dichiarate sono puramente meccaniche.

v. / PDF	Transcription or scan	Edited text / status	Cause and evidence
81–85 / 444–445	Pe- / leide,	Peleide,	Nome proprio spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto secondo emendations-19.json.
106–110 / 445–446	aggiun- / gerai,	aggiungerai,	Verbo spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
261–265 / 450–451	desi- / derandola,	desiderandola,	Gerundio spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
291–295 / 451–452	tra- / fitto	trafitto	Participio spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
PDF 445, nota 101 s.	nnegabile	innegabile (nella trascrizione della nota)	La i iniziale è caduta nella stampa; la trascrizione scioglie il refuso e l'apparato lo dichiara.
PDF 449, v. 213	affanncso	affannoso	La o è rotta nella scansione; forma e contesto rendono certa la lettura.
PDF 449, lemma 212	212,	212,	La virgola stampata, già segnalata nell'array uncertain, è conservata nel record editoriale.
PDF 452 e 454	margine esterno ritagliato	nessun numero invisibile ricostruito	Le sbarre, i lemmi numerati e la continuità delle pagine fissano le chiusure senza presentare come lette cifre eliminate dal ritaglio.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano ordinariamente la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale, quando leggibile, resta l'autorità primaria.
In PDF 446, 447, 448, 450 e 451 alcune sbarre sono stampate come filetti spezzati ai vv. 15, 55, 75, 110, 150, 175, 190 e 240; sono normali segni di chiusura, non punteggiatura del corpo.
I margini esterni di PDF 452 e 454 sono fisicamente ritagliati. Sbarre superstiti, lemmi delle note e successione quinaria sostengono la catena senza lacune.
Le due segnalazioni di discontinuità di pagina in split-19.json sono effetti dello stato di segmentazione dopo pagine contestate, non errori della numerazione stampata.

Print errors (not OCR errors)

v. 12 / PDF 442 — la stampa reca «le dea depose le armi», con articolo plurale dove il singolare «la» è richiesto; la lezione è conservata diplomaticamente.
v. 84 / PDF 445 — «voi altri túttì» reca un accento acuto estraneo alla forma ordinaria «tutti»; conservato come stampato.
v. 239 / PDF 450 — la stampa reca «il Fyleide Magete»; Festa usa altrove «Megete» per lo stesso eroe. La forma stampata è conservata e glossata col nome inglese Meges.
v. 276 / PDF 451 — «Cosí dunque egli parlò, e, sciolse l'adunanza» reca una virgola fra congiunzione e verbo; conservata.
v. 305 / PDF 452 — «se alcuni degli amici diletti vuol darmi retta» presenta il plurale «alcuni» col verbo singolare «vuol»; conservato.
v. 363 / PDF 454 — la stampa reca «le lance di frassimo» per «frassino»; la stessa segnatura stampa poco dopo «il frassino del Pelio». La lezione diplomatica resta nel corpo.
vv. 29–36 / PDF 443 — il discorso di Thetide si apre con «Figlio,» ma non reca guillemet di chiusura prima di «Cosí appunto avendo parlato»; nessun segno è aggiunto.
vv. 216–237 / PDF 450 — il discorso di Odysseo si apre con «O Achille» ma non reca guillemet di chiusura dopo «suscitiamo l'ardente Are !»; omissione della composizione del 1937, conservata.
PDF 441, nota 3 — «si riallaccia strettamento alla fine di Σ » per «strettamente»; conservato.
PDF 442, nota 16 — «la colera» per «la collera»; conservato.
PDF 444, nota 77 — «Dar ciò il suo imbarazzo» per «Da ciò»; il lemma è inoltre composto «77. ss» invece di «77 ss.».
Il libro oscilla in poche pagine fra «Eurystheo / Eurysteo», «Here / Hera», «Olimpio / Olympo / Olimpo», «Xanto / Xantho», «Myneto / Mynete» e «Elena / Helena»; ciascuna forma è conservata nel proprio luogo.
Le grafie accentuali «perchè / perché», «più / piú» e «finchè / Ché» oscillano nella stampa; non sono normalizzate.
vv. 337 e 367 / PDF 453–454 — «dall' odiosa» e «dall' affanno» recano uno spazio pieno dopo l'apostrofo, diversamente da «l'odiosa» e «d'argento» nelle stesse pagine; la spaziatura tipografica è stata verificata e conservata.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 4 — «abbandonato sul corpo di Patroklo» scioglie l'immagine che la nota rende più letteralmente «giacente intorno a Patroklo», quasi gettato su di lui.
v. 15 — la nota conserva il più letterale «si volsero in fuga».
vv. 24 ss. — Festa dichiara impossibile riprodurre in italiano l'anacoluto greco e ne espone separatamente la costruzione letterale.
v. 33 — «conserverà fresche queste sue carni, e anche piú belle» rende «sempre a lui certo rimarrà stabile (= incorrotta) la carne, o anche

migliore».
vv. 43–44 — la nota discute il personale di bordo distinto dai combattenti e accosta ταρχύειν *, propriamente «salare», alle pratiche egiziane d'imbalsamazione.*
v. 52 — la nota conserva «avendo (serbato) la (sua) ferita».
v. 56 — «questo» designa lo stato presente delle cose; Festa registra ma giudica meno probabile un'alternativa.
v. 80 — «anche a uno che sappia» significa, secondo la nota, uno che possieda l'arte della parola.
v. 84 — la nota rende più letteralmente «comprendete (quello che dico) e capite bene il (mio) discorso».
v. 94 — «uno dei due» può riferirsi ai duci litiganti o avere valore generico; Festa preferisce il secondo.
v. 117 — la nota restituisce «Ed essa aveva in seno il (era gestante del) figlio suo».
v. 132 — «lei (Ate) sempre piangeva» esplicita il referente femminile.
v. 138 — «da capo voglio riconciliarmi» rende propriamente «esser gradito».
v. 150 — la nota conserva «una grande opera non fatta».
v. 153 — «così taluno di voi ricordando combatta con l'uomo (avversario)» espone la costruzione letterale.
vv. 155–156 — «non eccitare digiuni» conserva la formula, uguale a A *131.*
v. 161 — «ché quello», cioè pane e vino, «è forza e coraggio».
v. 180 — «non abbia alcun difetto ... di giustizia» rende propriamente «cosa alcuna manchevole».
v. 212 — «rivolto in direzione del vestibolo» è spiegato dalla nota con un excursus sull'usanza antica.
v. 242 — «era ad un tempo il detto, e l'opera era compiuta» è una maniera proverbiale.
v. 264 — la nota esplicita «se alcuna di queste cose (che ho dette) è spergiura».
v. 290 — «un male segue da un male sempre» è registrato come modo proverbiale; cfr. Π *111.*
v. 302 — «con la scusa» vale «prendendo occasione da»; Festa registra e respinge «col pretesto».
v. 312 — la nota rende «confortando lui fortemente (propriamente "solidamente") addolorato».
v. 313 — «prima di entrare nella bocca della guerra sanguinosa»; cfr. K *8.*
v. 314 — «ricordatosi» vale riandando con la memoria.
v. 320 — la nota restituisce «(è) digiuno di bevanda e di cibo, mentre ci sono dentro».
v. 339 — «avendo ricordato quelle cose che ciascuno nelle (sue) case lasciava».
v. 350 — l'uccello di rapina chiamato ἅρπη *non è nominato altrove e Festa dichiara impossibile identificarlo con certezza.*
vv. 375–376 — la nota conserva «uno splendore emanante da un fuoco acceso, e questo arde in alto».
v. 386 — la nota rende «ed erano a lui come piume e sollevavano il pastore di popoli».

HOMER · THE ILIAD · BOOK XX

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-503 · (The Battle of the Gods).

Cosí coloro intanto, presso le curve navi, intorno a te, figlio di Peleo, insaziabilmente avido di
Thus those meanwhile beside the curved ships around to you son of Peleus insatiably eager of
battaglia, si armavano, gli Achei ; e i Troiani pure dall'altra parte sul rialzo della
battle themselves they-armed the Achaeans ; and the Trojans also from-the-other side on-the rise of-the
pianura. E in quel mentre Dia, dal vertice dell'Olimpo giogoso, ordinò a Themiste di
plain And in that while Zeus from-the summit of-Olympus many-ridged he-commanded to Themis to
chiamare all'adunanza gli dei, ed ella, da ogni parte correndo,
call to-the-assembly the gods and she from every side running

Thus meanwhile beside the curved ships, about you, son of Peleus, insatiably eager for battle, the Achaeans armed themselves; and the Trojans likewise on the other side, upon the rising ground of the plain. Meanwhile Zeus, from the summit of many-ridged Olympus, commanded Themis to summon the gods to assembly, and she, ranging everywhere,

---

diede ordine di recarsi alla casa di Dia. Non mancava neppure alcuno dei fiumi, eccetto
he-gave order to betake-themselves to-the house of Zeus Not was-lacking not-even anyone of-the rivers except
Oceano, e neppure delle ninfe che abitano i boschi ameni e le sorgenti dei fiumi e i
Oceanus and not-even of-the nymphs who dwell the woods pleasant and the springs of-the rivers and the
prati erbosi. E giunti alla casa di Dia che aduna i nembi,
meadows grassy And arrived to-the house of Zeus who gathers the clouds

gave orders that they repair to the house of Zeus. None of the rivers was absent, save Ocean, nor any of the nymphs who inhabit the pleasant woods, the river-springs, and the grassy meadows. And when they had come to the house of Zeus who gathers the clouds,

---

andavano a sedere nei levigati portici che al padre Dia costruí Hefaisto con arte sapiente. Cosí
they-went to sit in-the polished porticoes which to-the father Zeus he-built Hephaistos with art wise Thus
erano essi adunati nella casa di Dia, e neppur lo Scuotiterra fu sordo alla voce della dea, ma
were they assembled in-the house of Zeus and not-even the earth-shaker was deaf to-the voice of-the goddess but
uscito dal mare, andò a sedere con gli altri, e stando nel mezzo, domandava qual fosse il
gone-out from-the sea he-went to sit with the others and standing in-the midst he-asked what was the
disegno di Dia :
design of Zeus :

they went to sit in the polished porticoes that Hephaistos had built for father Zeus with cunning skill. Thus were they assembled in the house of Zeus; nor was the Earth-shaker deaf to the goddess's voice, but, coming out of the sea, he went to sit with the others and, standing in their midst, asked what Zeus intended:

« Perchè ora di nuovo, o signore del fulmine abbagliante, chiamasti gli dei a convegno ? O
16–20 « Why now of new O lord of-the thunderbolt dazzling you-called the gods to meeting ? O
volgi nell'animo qualche proposta circa i Troiani e gli Achei ? Ché questi ora appunto
do-you-turn in-the-heart some proposal about the Trojans and the Achaeans ? For these-men now precisely
hanno piú che mai vicino il divampare della guerra e della battaglia ». E a lui rispondendo
they-have more than ever near the to-blaze of-the war and of-the battle » And to him replying
diceva Dia che aduna i nembi : « Ben riconoscesti, o Scuotiterra, il disegno che ho in mente,
he-said Zeus who gathers the clouds : « Well you-recognized O earth-shaker the design that I-have in mind

«Why now once again, O lord of the dazzling thunderbolt, have you called the gods to council? Do you ponder some design concerning the Trojans and the Achaeans? For now more than ever the kindling of war and battle is close upon them.» And Zeus who gathers the clouds answered him: «You have well discerned, O Earth-shaker, the design I have in mind,

---

e chi son quelli per i quali vi convocai ; essi mi stanno a cuore mentre vanno a morire cosí.
21–25 and who are those for the whom you I-summoned ; they to-me are to heart while they-go to dying thus
Ebbene, ora io resterò su una balza dell'Olimpo, a sedere in un punto da cui possa godere
Well-then now I will-remain upon a crag of-Olympus to sit in a point from which may-be-able enjoy
lo spettacolo, ma voi altri andate tutti e recatevi tra i Troiani e gli Achei, ed aiutate
the spectacle but you others go all and betake-yourselves among the Trojans and the Achaeans and help
gli uni e gli altri, secondo che è l'intenzione di ciascuno di voi.
the ones and the others according-to that is the-intention of each-one of you

and who they are for whose sake I summoned you; they lie upon my heart as thus they go to die. Well then, I shall remain upon a crag of Olympus, seated where I may enjoy the spectacle; but all you others go and take your places among Trojans and Achaeans, and help either side according to each one’s purpose.

Ché se Achille si troverà solo a combattere contro i Troiani. questi neppure per poco
26–30 For if Achilles himself he-will-find alone to fight against the Trojans they not-even for little
arresteranno il Peleide dai piedi veloci. E già anche prima solevano tremare sotto, dalla
they-will-halt the Peleid of-the feet swift And already also before they-used tremble under by-the
paura, al solo vederlo ; ora poi, che ha l'animo fieramente esacerbato per la morte del
fear at-the mere seeing-him ; now then that has the-spirit fiercely embittered for the death of-the
compagno, temo che sarebbe capace anche di espugnare le mura contro il suo destino ».
companion fear that he-would-be capable also of sack the walls against the his destiny »

For if Achilles finds himself fighting the Trojans alone, they will not hold back the swift-footed Peleid even for a little while. Even before now they would tremble beneath him from fear at the mere sight of him; and now, when his spirit is fiercely embittered by his companion’s death, I fear he might even storm the walls contrary to his destiny.»

Cosí diceva il Kronide, e suscitò la guerra implacabile. E si avviarono gli dei per
31–35 Thus he-spoke the Kronides and he-stirred the war implacable And themselves they-set-out the gods to
andare alla guerra, con gli animi divisi in due partiti : Here si volse al campo delle navi, e
go to-the war with the spirits divided in two parties : Hera herself turned to-the field of-the ships and
con lei Pallade Athene, Poseidone scuotiterra e il benefico Hermeia, che si segnala per la
with her Pallas Athene Poseidon earth-shaker and the beneficent Hermes who himself excels for the
mente astuta ;
mind cunning ;

Thus spoke the son of Kronos, and he stirred up implacable war. The gods set out for battle, their hearts divided into two parties: Hera turned toward the camp of the ships, and with her went Pallas Athene, Poseidon the Earth-shaker, and beneficent Hermes, who excels in cunning thought;

e a questi s'aggiunse anche Hefaisto superbo della sua forza, zoppo zoppo, e gli guizzavano
and to these he-joined also Hephaistos proud of-the his force lame lame and to-him they-darted

sotto le gambe sottili ; dai Troiani, invece, andarono Are dal cimiero ondeggiante e con lui
under the legs slender ; to-the Trojans instead they-went Ares from-the crest waving and with him

Apollo dalla chioma intonsa e Artemide saettatrice, e Leto e Xanto e Afrodite che
Apollo from-the hair unshorn and Artemis archeress and Leto and Xanthos and Aphrodite who

volentieri sorride.
gladly smiles

and to these was joined Hephaistos also, proud of his strength, limping, limping, while his slender legs darted beneath him. To the Trojans, on the other hand, went Ares of the waving crest, and with him Apollo of the unshorn hair, Artemis the archer, Leto, Xanthos, and laughter-loving Aphrodite.

Finché pertanto gli dei erano lontani dagli uomini mortali, gli Achei erano in grande orgoglio,
while therefore the gods were far from-the men mortal the Achaeans were in great pride

perchè Achille era apparso in campo, dopo che per lungo tempo era stato lontano dalla guerra
because Achilles had appeared in field after that for long time he-had been far from-the war

dolorosa ; e ai Troiani un fiero tremito invase a ciascuno le membra, atterriti, dacché
painful ; and to-the Trojans a fierce trembling it-invaded to each-one the limbs terrified since

vedevano lí il Peleide da' piedi veloci
they-saw there the Peleid of-the feet swift

So long as the gods were still far from mortal men, the Achaeans were greatly exultant, because Achilles had appeared upon the field after being long absent from grievous war; while a fierce trembling invaded every Trojan's limbs, terrified as they saw the swift-footed Peleid there,

fulgente nelle armi, simile ad Are sterminatore. Ma quando gli Olimpii arrivarono nella folla degli
gleaming in-the arms like to Ares slayer But when the Olympians they-arrived in-the crowd of-the

uomini, si levò su la Contesa eccitatrice di eserciti, e urlava Athene, ora fermandosi
men herself she-rose up the Strife rouser of armies and she-shouted Athene now halting

lungo la fossa profonda fuori del muro, ed ora dalla costa fragorosa mandando un lungo grido ;
along the trench deep out of-the wall and now from-the coast loud-voiced uttering a long cry ;

resplendent in his armour, like man-destroying Ares. But when the Olympians came among the throng of men, Strife, rouser of armies, rose up; and Athene cried aloud, now standing beside the deep trench outside the wall, now sending forth a long cry from the resounding shore;

e urlava Are dall'altra parte, simile a fosca tempesta, con voce squillante dall'alto della rocca
and he-shouted Ares from-the-other side like to dark storm with voice ringing from-on-high of-the citadel

dando gli ordini ai Troiani, talora correndo lungo il Simoente su Kallikolone. Cosí gli dei
giving the orders to-the Trojans at-times running along the Simoeis on Kallikolone Thus the gods

beati eccitarono gli uni e gli altri e li spinsero alla tenzone, e fecero scoppiare tra essi
blessed they-stirred the ones and the others and them they-pushed to-the contest and they-made break-out among them

una contesa violenta.
a strife violent

and Ares cried aloud on the other side, like a dark tempest, giving orders to the Trojans in ringing tones from the height of the citadel, then running beside the Simoeis upon Kallikolone. Thus the blessed gods urged on both sides and drove them into the contest, and made violent strife break out between them.

E tuonò terribile il padre degli uomini e degli dei dall'alto, mentre di giù Poseidone
And he-thundered terrible the father of-the men and of-the gods from-on-high while from down Poseidon

scosse la terra sconfinata e le scoscese cime dei monti : tutte si agitarono le falde
he-shook the earth boundless and the steep summits of-the mountains : all themselves they-stirred the foothills

dell'Ida ricca di sorgenti e le sue vette, e la città dei Troiani e le navi degli Achei.
of-Ida rich of springs and the its peaks and the city of-the Trojans and the ships of-the Achaeans

Then the father of men and gods thundered terribly from on high, while below Poseidon shook the boundless earth and the steep mountain-peaks: all the slopes of Ida rich in springs were shaken, and its summits, and the city of the Trojans, and the ships of the Achaeans.

Si atterrí anche, sotterra, il signore dell'inferno, Aidoneo, e spaventato balzò dal
61–65 *Himself he-was-terrified also underground the lord of-the-underworld Aidoneus and frightened he-leapt from-the*
suo seggio gridando, per paura che Poseidone scuotiterra gli squarciasse la terra sul capo, e
his throne shouting for fear that Poseidon earth-shaker his should-rend the earth on-the head and
quindi agli immortali e ai mortali apparissero le sue stanze orrende e muffose, di cui gli
then to-the immortals and to-the mortals might-appear the his chambers horrible and mouldy of which the
dei stessi hanno ribrezzo.
gods themselves they-have revulsion

Even the lord of the underworld, Aidoneus, was terrified beneath the earth and sprang in alarm from his seat, crying out for fear that Poseidon the Earth-shaker might rend the earth above his head and thus reveal to immortals and mortals his dreadful, mouldering halls, at which the gods themselves shudder.

Tanto fu grande il fragore che si levò mentre gli dei si scontravano in battaglia ! E
66–70 *So-much was great the crash that itself arose while the gods themselves they-clashed in battle ! And*
invero di fronte, al sovrano Poseidone si poneva Febo Apollo coi suoi dardi alati, e di
truly of front to-the sovereign Poseidon himself he-stood Phoebus Apollo with-the his darts winged and of
fronte ad Enyalio la dea dagli occhi lucenti Athene ; e ad Here si oppose la dea
front to Enyalios the goddess of-the eyes bright Athene ; and to Hera herself she-opposed the goddess
tumultuosa dagli strali d'oro,
tumultuous of-the arrows of-gold

So great was the crash that arose as the gods clashed in battle! For opposite sovereign Poseidon stood Phoebus Apollo with his winged shafts, and opposite Enyalios stood the bright-eyed goddess Athene; against Hera stood the tumultuous goddess of the golden arrows,

Artemide saettatrice, sorella del Saettatore ; e a Leto si oppose il forte benefico Herme,
71–75 *Artemis archeress sister of-the Far-shooter ; and to Leto himself he-opposed the strong beneficent Hermes*
e contro Hefaisto il gran fiume dai vortici profondi, che gli dei chiamano Xantho e gli
and against Hephaistos the great river of-the eddies deep which the gods they-call Xanthos and the
uomini Skamandro. Cosí andavano essi, dèi contro dèi. Achille poi
men Skamandros Thus they-went they gods against gods Achilles then

Artemis the archer, sister of the Far-shooter; against Leto stood mighty, beneficent Hermes; and against Hephaistos the great river of deep eddies, whom the gods call Xanthos and men Skamandros. Thus they went, gods against gods. But Achilles

soprattutto ardeva di andare contro il Priamide Ettore, passando per la folla ; ché del sangue
76–80 *above-all he-burned to go against the Priamid Hector passing through the crowd ; for of-the blood*
di lui, soprattutto, l'animo lo spingeva a saziare Are, il guerriero coperto dallo scudo. Ma Apollo
of him above-all the-spirit him impelled to sate Ares the warrior covered by-the shield But Apollo
eccitatore d'eserciti spinse tosto Enea contro il Peleide e gl'infuse il prode ardimento ;
rouser of-armies he-drove at-once Aeneas against the Peleid and he-infused-into-him the valiant courage ;

burned above all to pass through the throng against Priam’s son Hector, for his spirit impelled him above all to sate shield-clad Ares with that man’s blood. But Apollo, rouser of armies, swiftly drove Aeneas against the Peleid and infused brave courage into him;

imitò egli nella voce il figlio di Priamo Lykaone, e sotto tali spoglie parlava a lui Apollo
81–85 *he-imitated he in-the voice the son of Priam Lykaon and under such guise he-spoke to him Apollo*
figlio di Dia : « O Enea, duce dei Troiani, dove sono le tue minacce, che tu facevi
son of Zeus : « O Aeneas leader of-the Trojans where are the your threats that you you-made
millantandoti dinanzi ai principi troiani, cioncando con essi, che ti saresti battuto corpo a
boasting before to-the princes Trojan drinking with them that you you-would-have fought body to
corpo col Peleide Achille ? »
body with-the Peleid Achilles ? »

he imitated in voice Priam’s son Lykaon, and in that guise Apollo, son of Zeus, spoke to him: «O Aeneas, leader of the Trojans, where are those threats you made, boasting before the Trojan princes as you drank with them, that you would fight the Peleid Achilles man to man?»

E a lui rispondendo disse Enea : « O Priamide, perché mi dai tali ordini, mentre io non ne
86–90 *And to him replying said Aeneas : « O Priamid why to-me give such orders while I not of-it*
ho voglia, di combattere contro il superbo Peleide ? Ché non sarà questa la prima volta che
I-have desire to fight against the proud Peleid ? For not will-be this the first time that
mi troverò a fronte di Achille da' piedi veloci ; ma già un'altra volta con la sua lancia egli
myself I-will-find to front of Achilles of-the feet swift ; but already another time with the his spear he
mi mise in fuga
me put in flight

And Aeneas answered him: «O son of Priam, why do you give me such orders when I have no desire to fight the proud Peleid? For this will not be the first time that I have faced swift-footed Achilles; once before he put me to flight with his spear

dall'Ida, quando piombò sui nostri bovi a far preda, e distrusse Lyrnesso e Pedaso. Ebbene,
91–95 *from-Ida when he-swooped on-the our oxen to make prey and he-destroyed Lyrnessos and Pedasos Well-then*
allora Dia mi salvò, che mi diede coraggio e gambe svelte ! Altrimenti sarei finito sotto
then Zeus me he-saved who to-me gave courage and legs nimble ! Otherwise I-would-have perished under
le mani di Achille e di Athene, che gli andava innanzi facendogli lume e gli ordinava
the hands of Achilles and of Athene who to-him went before giving-him light and to-him ordered

from Ida, when he swooped upon our cattle for spoil and destroyed Lyrnessos and Pedasos. Then Zeus saved me, giving me courage and nimble legs! Otherwise I should have perished beneath the hands of Achilles and Athene, who went before him lighting his way and ordering him

di uccidere con la lancia di rame i Troiani e i Lelegi. Ecco perché con Achille non può
96–100 *to kill with the spear of copper the Trojans and the Lelegians Behold why with Achilles not he-can*
battersi un uomo corpo a corpo ; ché sempre gli sta vicino un dio che lo ripara dalla
fight a man body to body ; for always to-him stands near a god who him shields from-the
sciagura. E del resto, i suoi colpi volano diritti e non s'arrestano, se non sono passati a
disaster And of-the rest the his blows they-fly straight and not they-stop if not have passed to
traverso la carne umana. Ma se peró un dio
across the flesh human But if however a god

to kill Trojans and Leleges with his bronze spear. That is why no man can fight Achilles hand to hand: a god is always near him, shielding him from disaster. Besides, his blows fly straight and never stop until they have passed through human flesh. But if, however, a god

pareggiasse tra noi le sorti della guerra, allora non sarà molto facile ch'egli mi vinca, neppure
101–105 *should-equalize among us the lots of-the war then not will-be much easy that-he me may-win not-even*
se si vanta di essere tutto di rame massiccio ! » E a lui allora disse Apollo il sovrano
if himself he-boasts of be all of copper solid ! » And to him then he-said Apollo the sovereign
figlio di Dia : « O eroe, su dunque, fa' anche tu i tuoi voti agli dei sempiterni ! Dicono
son of Zeus : « O hero come then make also you the your wishes to-the gods everlasting ! They-say
che tu pure sei nato dalla figlia di Dia Afrodite,
that you also are born from-the daughter of Zeus Aphrodite

should make the fortunes of war equal between us, then he will not easily overcome me, not even if he boasts of being solid bronze throughout!» Then Apollo, the sovereign son of Zeus, said to him: «Come, hero, offer your prayers likewise to the everlasting gods! They say that you too were born of Zeus’s daughter Aphrodite,

mentre egli è di una dea inferiore ; giacché quella è figlia di Dia, e questa è del vecchio
106–110 *while he is of a goddess inferior ; since that is daughter of Zeus and this-one is of-the old*
marino. Ma su, spingi diritto il ferro inflessibile ,e non ti lasciare affatto distogliere da parole
sea-god But Come thrust straight the iron inflexible and not you leave at-all turn-aside by words
miserande e da imprecazioni », Detto questo, ispirò un grande ardore nel pastore di popoli,
pitiful and by imprecations » Said this he-inspired a great ardour in-the shepherd of peoples

while he is the son of a lesser goddess; for she is a daughter of Zeus, but this one of the ancient sea-god. Come, thrust the unyielding bronze straight on, and do not let yourself be turned aside by pitiful words or curses.» Having said this, he inspired great ardour in the shepherd of peoples,

ed egli s'avviò tra le prime file armato di rame scintillante. Ma non isfuggí ad Here dalle
111–115 *and he set-out among the first ranks armed of copper sparkling But not escaped to Hera of-the*

bianche braccia il figlio d'Anchise che se ne andava incontro al Peleide tra il folto degli
white arms the son of-Anchises who himself away went to-meet to-the Peleid among the thick of-the

uomini ; e chiamati a raccolta gli altri dei, disse loro : « Pensate un po' voi due nelle vostre
men ; and called to gathering the others gods she-said to-them : « Consider a little you two in-the your

menti, o Poseidone e Athene,
minds O Poseidon and Athene

and Aeneas set out among the foremost ranks, clad in shining bronze. But the son of Anchises advancing through the press of men against the Peleid did not escape the notice of white-armed Hera; and, gathering the other gods about her, she said: «Consider in your hearts, you two, Poseidon and Athene,

come andranno qui le faccende. Ecco là Enea che s'avvia armato di rame scintillante incontro
116–120 *how they-will-go here the matters Behold there Aeneas who he-advances armed of copper sparkling to-meet*

al Peleide, e lo aizza Febo Apollo. Ebbene, suvvia ! noi pure ricacciamolo indietro
to-the Peleid and him he-spurs Phoebus Apollo Well-then come-now ! we also let-us-drive-him back

senz'altro ; o se no, vada dunque anche uno di noi a mettersi al fianco di Achille
outright ; or if not he-may-go then also one of us to place-himself to-the side of Achilles

how matters here will go. There is Aeneas advancing in shining bronze against the Peleid, and Phoebus Apollo spurs him on. Come then, let us drive him back forthwith; or else let one of us go and take his place at Achilles' side

e gli conceda una grande vittoria, e non abbia mai a mancargli il coraggio, sicché egli
121–125 *and to-him grant a great victory and not he-may-have ever to fail-him the courage so-that he*

s'accorga che lo proteggono i piú potenti fra gl'immortali, mentre sono, invece, buoni a
he-may-perceive that him they-protect the most powerful among the-immortals while are instead good at

nulla quelli che finora difendono i Troiani nella guerra e nella zuffa. Tutti venimmo giú
nothing those who hitherto they-defend the Trojans in-the war and in-the fray All we-came down

dall'Olimpo per prender parte
from-Olympus to take part

and grant him a great victory, and let his courage never fail, so that he may perceive that the mightiest of the immortals protect him, while those who have hitherto defended the Trojans in war and combat are worth nothing. We all came down from Olympus to take part

a questa battaglia, acciocché non gl'incolga alcun danno fra i Troiani, per oggi ; in seguito,
126–130 *to this battle so-that not may-befall-him any harm among the Trojans for today ; in aftertime*

poi, gli capiterà quello che alla sua nascita la Sorte segnò nel filo della sua vita. quando
then to-him will-befall that which to-the his birth the Fate she-marked in-the thread of-the his life when

la madre lo partorí. Che se Achille, non avrà da una voce divina una tale certezza, sarà
the mother him she-bore But if Achilles not he-will-have from a voice divine a such certainty he-will-be

poi preso da timore, allorché un qualche dio gli andrà incontro—nella battaglia ; è difficile
then seized by fear when a some god to-him he-will-go against-him—in-the battle ; is hard

sostenere gli dei quando si mostrano a viso aperto ! » A lei quindi rispondeva Poseidone
sustain the gods when themselves they-show to face open ! » To her then he-answered Poseidon

scuotiterra : « Here, non ti sdegnare fuor di ragione ; non c'è affatto bisogno ! Io non
earth-shaker : « Hera not yourself be-angry out of reason ; not there-is at-all need ! I not

vorrei davvero che gli dei venissero a contesa
I-would-wish truly that the gods they-should-come to strife

in this battle, so that no harm may befall him among the Trojans today; thereafter what Fate marked in the thread of his life at his birth, when his mother bore him, shall come upon him. For if Achilles should have no such assurance from a divine voice, he will be seized with fear when some god meets him—in battle; it is hard to withstand the gods when they show themselves openly!» Poseidon the Earth-shaker then answered her: «Hera, do not be angry beyond reason; there is no need at all! I should not wish the gods to enter into conflict,

gli altri con noi, poiché siamo di certo molto piú forti !]
131–135 *the others with us since we-are of surely much more strong !*

the others against us, since we are assuredly far stronger!]

Ma dopo ciò, non andiamo a metterci in disparte fuori della calca, alla vedetta ; e a far la
136–140 *But after this not let-us-go to place-ourselves in apart out of-the throng to-the lookout ; and to make the*
guerra ci penseranno gli uomini. Se poi, Are o Febo Apollo daranno principio alla battaglia, o
war to-it they-will-attend the men If then Ares or Phoebus Apollo they-will-give beginning to-the battle or
cercheranno di arrestare Achille e non lo lasceranno combattere, allora subito anche noi
they-will-try to halt Achilles and not him they-will-let fight then at-once also we
impegneremo accanto a loro la tenzone
we-will-join beside to them the contest

But after this, let us go and stand apart from the press, at a lookout; and men shall attend to the war. Yet if Ares or Phoebus Apollo begin the battle, or try to check Achilles and will not allow him to fight, then we too shall at once join the contest beside them

della battaglia ; e credo che ben tosto, separatisi da noi, torneranno di nuovo all'Olimpo nel
141–145 *of-the battle ; and I-believe that well soon having-parted from us they-will-return of new to-Olympus in-the*
consesso degli altri dei, domati per forza sotto le nostre mani. Cosí avendo parlato s'avviò
council of-the others gods tamed by force under the our hands Thus having spoken he-set-out
innanzi agli altri il dio dalle cerule chiome verso il muro del divino Herakle, l'alto argine
before to-the others the god of-the cerulean locks toward the wall of-the divine Herakles the-high barrier
ammassato ai due fianchi,
heaped-up to-the two flanks

in battle; and I believe that very soon, parting from us, they will return once more to Olympus and the assembly of the other gods, forcibly subdued beneath our hands.» Thus speaking, the god of the dark-blue hair went before the others toward the wall of divine Herakles, the high embankment heaped up on either side,

che i Troiani e Pallade Athene facevano un giorno per l'eroe, acciocchè egli potesse nella fuga
146–150 *which the Trojans and Pallas Athene they-made a day for the-hero so-that he could in-the flight*
scansare il famoso mostro marino, quando s'avventava contro di lui dalla spiaggia sulla pianura.
avoid the famous monster marine when it-rushed against of him from-the shore on-the plain
Lí dunque andarono a posarsi Poseidone e gli altri dei, con gli omeri avvolti da un
There then they-went to settle-themselves Poseidon and the others gods with the shoulders wrapped by a
nembo impenetrabile ;
cloud impenetrable ;

which the Trojans and Pallas Athene once made for the hero so that in his flight he might escape the famous sea-monster when it rushed against him from the shore across the plain. There Poseidon and the other gods went and sat down, their shoulders wrapped in an impenetrable cloud;

e gli altri dal lato opposto si posarono sul ciglio di Kallikolone, intorno a te, o
151–155 *and the others from-the side opposite themselves they-perched on-the brink of Kallikolone around to you O*
Febo luminoso, e ad Are espugnatore di città. Cosí essi dai due lati sedevano macchinando
Phoebus shining and to Ares sacker of cities Thus they from-the two sides they-sat scheming
i loro disegni, ma a dar principio alla guerra dolorosa erano esitanti gli uni e gli altri mentre
the their designs but to give beginning to-the war painful they-were hesitant the ones and the others while
Dia, sedendo nell'alto, li incitava.
Zeus sitting on-high them he-incited

while those upon the opposing side settled on the brow of Kallikolone, about you, radiant Phoebus, and Ares, sacker of cities. Thus the two sides sat plotting their designs, but both were hesitant to begin grievous war while Zeus, seated on high, urged them on.

156–160 Intanto la pianura, tra il lampeggiare del rame, si riempí tutta di uomini e di cavalli, e
Meanwhile the plain among the flashing of-the copper itself filled all of men and of horses and
la terra rimbombava sotto i loro piedi mentre si movevano tutti insieme. E due uomini di
the earth it-resounded under the their feet while themselves they-moved all together And two men by
gran lunga i piú valenti si scontrarono nel mezzo dei due eserciti, con animo di battersi,
great length the most valiant themselves clashed in-the midst of-the two armies with mind to fight
l'Anchisiade Enea e il divo Achille.
the-Anchisiad Aeneas and the divine Achilles

Meanwhile the plain, amid the flashing of bronze, filled wholly with men and horses, and the earth resounded beneath their feet as they all moved together. And the two men by far the bravest met in the midst of the two armies, eager to fight: Aeneas, son of Anchises, and divine Achilles.

161–165 Enea per primo s'era fatto innanzi minaccioso, crollando il capo e il saldo elmo, e
Aeneas as first he-had-himself made before menacing nodding the head and the solid helmet and
teneva innanzi al petto il forte scudo, mentre vibrava la lancia di rame. Il Peleide
he-held before to-the breast the strong shield while he-brandished the spear of copper The Peleid
dall'altra parte gli si levò incontro a guisa di leone predatore, a cui perciò gli uomini
from-the-other side to-him himself he-rose to-meet in fashion of lion predator to which therefore the men
cerchino di dare la morte,
they-may-seek to give the death

Aeneas first came forward threateningly, nodding his head and sturdy helmet; he held the strong shield before his breast and brandished his bronze spear. From the other side the Peleid rose against him like a ravening lion, which men from the whole countryside, assembled together, seek to kill,

166–170 riunitisi, tutta la contrada, ed esso dapprima procede noncurante, ma appena qualcuno dei
having-assembled all the region and it at-first advances heedless but as-soon-as someone of-the
giovani agili alla guerra lo colpisce con la lancia, si convelle con le furie spalancate, con la
young-men nimble to-the war him strikes with the spear itself writhes with the fury wide-open with the
schiuma alla bocca, e il forte animo gli freme nel petto, e con la coda si sferza di qua e
foam to-the mouth and the strong spirit to-it seethes in-the breast and with the tail itself lashes of here and
di là i fianchi e i lombi
of there the flanks and the loins

and at first he goes his way heedless; but as soon as one of the warlike youths strikes him with a spear, he writhes with jaws wide open, foam at his mouth, while the strong spirit seethes in his breast, and with his tail he lashes his flanks and loins from side to side

171–175 ed eccita se stesso alla battaglia, e con le fiamme negli occhi si lascia trasportare
and rouses himself himself to-the battle and with the flames in-the eyes himself lets carry
dirittamente dal suo furore, a tentar di uccidere uno degli uomini, o morire lui al primo
directly by-the his fury to attempt to kill one of-the men or die he to-the first
contatto della turba ; cosí ad Achille il cuore e il fiero animo imponeva di avanzare incontro
contact of-the crowd ; thus to Achilles the heart and the fierce spirit compelled to advance to-meet
al magnanimo Enea.
to-the great-hearted Aeneas

and rouses himself to battle; with fire in his eyes, he lets his fury carry him straight on to try to kill one of the men or himself die at the first onset of the crowd: so did the heart and proud spirit within Achilles compel him to advance against great-hearted Aeneas.

Orbene, quando poi essi furono vicini, avanzando l'un contro l'altro, il primo a parlare fu il
176–180 *Now when then they they-were near advancing the-one against the-other the first to speak he-was the*

divo Achille dai piedi gagliardi : « O Enea, e tu perchè ti spingesti avanti per cosí grande
divine Achilles of-the feet sturdy : « O Aeneas and you why yourself pushed forward for so great

tratto nella folla e ti fermi avanti a me ? Certo la tua voglia ti spinge a batterti con me
stretch in-the crowd and yourself stop forward to me ? Indeed the your desire you drives to fight-yourself with me

con la speranza di aver a regnare sui Troiani domatori di cavalli
with the hope of having to reign on-the Trojans tamers of horses

Now when they had drawn near, advancing one against the other, swift-footed, divine Achilles was the first to speak: «O Aeneas, why have you pushed so far forward through the throng and now stand before me? Surely your desire drives you to fight me in the hope of ruling over the horse-taming Trojans

---

con l'autorità di Priamo ! Ebbene, anche se tu mi ucciderai, non per questo Priamo deporrà nelle
181–185 *with the-authority of Priam ! Well-then even if you me you-will-kill not for this Priam he-will-place in-the*

tue mani la sua dignità regale, giacché ha dei figli ed è sempre vigoroso e non è balordo. O
your hands the his dignity royal since he-has some sons and is always vigorous and not is witless O

forse ti assegnarono i Troiani un campo a parte, eccellente sopra tutti, bello di piantaggione
perhaps to-you they-assigned the Trojans a field to side excellent above all beautiful of plantation

e di semina, perchè tu te lo goda,
and of sowing so-that you yourself it you-enjoy

with Priam's authority! Well then, even if you kill me, Priam will not therefore place his royal dignity in your hands, for he has sons and is still vigorous and no fool. Or perhaps the Trojans have assigned you an estate apart, surpassing all others, fair with orchard and sown fields, for you to enjoy

---

nel caso che tu mi uccida ? Ma prevedo che difficilmente vi riuscirai ! E già anche
186–190 *in-the chance that you me you-may-kill ? But I-foresee that with-difficulty in-it you-will-succeed ! And already also*

un'altra volta io credo di averti messo in fuga con la mia lancia. O non ti ricordi quando
another time I I-believe to having-you put in flight with the my spear O not yourself you-recall when

ti trovavi solo, lontano dai tuoi bovi, e io t'inseguii giú dalle pendici dell'Ilda coi
yourself you-found alone far from-the your oxen and I I-pursued-you down from-the slopes of-Ida with-the

miei piedi veloci, di gran carriera ? Allora sí che fuggivi senza neppure voltarti un
my feet swift at great speed ? Then indeed that you-fled without not-even turning-yourself a

momento !
moment !

if you kill me? But I foresee that you will scarcely succeed! I think I put you to flight once before with my spear. Do you not remember when you were alone, far from your cattle, and I pursued you down the slopes of Ida with my swift feet, at full speed? Then indeed you fled without even turning around for a moment!

Di lí scampasti riparando in Lyrnesso, ma io allora diedi l'assalto a quel castello e l'espugnai
191–195 *From there you-escaped taking-refuge in Lyrnessos but I then gave the-assault to that stronghold and I-captured-it*

con l'aiuto di Athene e del padre di Dia, e come preda ne menavo via delle donne, a cui
with the-help of Athene and of-the father of Zeus and as prey thence led away of-the women to whom

io tolsi la luce della libertà ; mentre tu fosti tratto in salvo da Dia e dagli altri dei. Ma
I I-took the light of-the freedom ; while you you-were drawn to safety by Zeus and from-the other gods But

questa volta non credo che ti salveranno, come tu ti metti in mente.
this time not I-believe that you they-will-save-you as you yourself put in mind

From there you escaped by taking refuge in Lyrnessos; but then I assaulted that stronghold and captured it with the aid of Athene and the father of Zeus, and led away women as spoil, from whom I took the light of freedom, while you were borne to safety by Zeus and the other gods. But this time I do not think they will save you, as you imagine.

196–200
Piuttosto, io ti consiglio di ritirarti andando in mezzo alla folla, e non piantarti di fronte a
Rather I you counsel to withdraw going in midst to-the crowd and not plant-yourself of front to
me, prima che il malanno ti colga ! ma il pazzo impara a sue spese ». E a sua volta Enea
me before that the bane you may-seize ! but the fool learns to his expense » And to his turn Aeneas
gli rispondeva e parlò : « O Peleide, non t'illudere di farmi paura con le parole, come io
to-him he-answered and he-spoke : « O Peleid not delude-yourself to make-me fear with the words as I
fossi uno scemo !
were one fool !

Instead, I counsel you to withdraw into the midst of the throng and not plant yourself before me, lest disaster overtake you! But the fool learns at his own expense.» Aeneas in turn answered him and spoke: «O Peleid, do not imagine you will frighten me with words, as though I were a fool!

201–205
giacchè so dirle anch'io le parole e mordaci e villane ! Sappiamo pure l'origine l'uno
since I-know say-them I-too the words and biting and coarse ! We-know also the-origin the-one
dell'altro, e conosciamo i genitori, avendo udito i celebrati racconti degli uomini mortali, ché
of-the-other and we-know the parents having heard the celebrated accounts of-the men mortal for
di vista né tu conoscesti mai i miei, né io i tuoi.
of sight nor you you-knew ever the my nor I the your

for I too know how to utter biting and insulting words! We know one another’s lineage and know our parents, having heard the celebrated accounts of mortal men, since you never saw mine nor I yours.

206–210
Dicono che tu sei figlio di Peleo, eroe senza macchia, e hai per madre Thetide, la dea
They-say that you are son of Peleus hero without stain and you-have for mother Thetis the goddess
marina dalle belle trecce ; ma io dal magnanimo Anchise mi vanto di esser nato e ho per
marine of-the fair tresses ; but I from-the great-hearted Anchises myself boast of be born and I-have for
madre Afrodite. Orbene, o gli uni o gli altri dovranno pianger morto il figlio loro
mother Aphrodite well-then either the ones or the others they-will-have-to weep-for dead the son their

They say that you are the son of Peleus, a blameless hero, and have for your mother Thetis, the fair-tressed goddess of the sea; but I boast of being born of great-hearted Anchises and have Aphrodite for my mother. Well then, one pair or the other must weep for their dead son

211–215
quest'oggi ; perché non credo che con tali vane ciance dobbiamo ora separarci e tornar
this-very-day ; because not I-believe that with such vain chatter we-must now part-from-each-other and return
via dalla battaglia. Ma se ti piace, apprendi anche queste notizie, perché tu conosca bene
away from-the battle But if to-you it-pleases learn also these tidings so-that you you-may-know well
la nostra stirpe ; molti al mondo la conoscono. Ebbene, Dardano fu il primo che Dia
the our lineage ; many in-the world it they-know Well-then Dardan he-was the first whom Zeus
adunatore di nembi generò,
gatherer of clouds he-begot

this very day, for I do not think that with such empty chatter we should now part and turn back from battle. But if it pleases you, learn these things also, that you may know our lineage well; many in the world know it. Dardanos was the first whom Zeus, gatherer of clouds, begot,

216–220
ed egli fondò Dardania, quando ancora non era stata costruita nel piano la balda Ilio, città
and he he-founded Dardania when still not was been built in-the plain the proud Ilium city
d'uomini pensanti, ma essi abitavano ancora le balze montane dell'Ida ricca di sorgenti. Dardano
of-men thinking but they they-inhabited still the crags mountain of-Ida rich of springs Dardan
poi ebbe un figlio, il re Erichthonio, che fu il piú opulento degli uomini mortali,
then he-had a son the king Erichthonios who was the most wealthy of-the men mortal

and he founded Dardania, when proud Ilios, city of thinking men, had not yet been built upon the plain, and they still dwelt upon the mountain slopes of Ida rich in springs. Dardanos had a son, king Erichthonios, who was the wealthiest of mortal men,

e aveva tremila cavalle a pascere nella prateria, tutte femmine, superbe delle loro svelte
221–225 *and he-had three-thousand mares to pasture in-the meadow all females proud of-the their nimble*

puledre ; e lì al pascolo s'innamorò di esse anco Borea, e le fecondò sotto le spoglie
fillies ; and there to-the pasture fell-in-love of them even Boreas and them he-impregnated under the guise

di un cavallo morello ; e quelle concepirono e partorirono dodici puledre,
of a horse dark-bay ; and those they-conceived and they-bore twelve fillies

and he had three thousand mares grazing in the meadow, all females, proud of their nimble fillies. There at pasture Boreas too fell in love with them and covered them in the guise of a dark-bay stallion; and they conceived and bore twelve fillies,

che quando si lanciavano sulla terra feconda di biade, correvano sulle punte delle spighe
226–230 *which when themselves they-rushed upon-the earth fertile of grain they-ran on-the points of-the ears*

senza spezzarne gli steli, e quando invece si lanciavano su per l'ampio dorso del mare,
without breaking the stalks and when instead themselves they-rushed up across the-broad back of-the sea

appena sfioravano correndo le creste dei cinerei flutti. Erithonio poi generò Troo, sovrano ai
barely they-skimmed running the crests of-the grey waves Erichthonios then he-begot Tros sovereign to-the

Troiani,
Trojans

which, when they sped over the grain-bearing earth, ran upon the tips of the ears of corn without breaking their stalks; and when they sped over the broad back of the sea, they barely skimmed the crests of the grey waves as they ran. Erichthonios then begot Tros, sovereign of the Trojans,

e da Troo nacquero tre figli irreprensibili, Ilo e Assaraco e Ganymede pari a un dio, che
231–235 *and from Tros were-born three sons blameless Ilos and Assarakos and Ganymede equal to a god who*

fu appunto il piú bello degli uomini mortali, e perciò se lo rapirono anche gli
was precisely the most beautiful of-the men mortal and therefore for-themselves him they-carried-him-off also the

dei, a causa della sua bellezza, perché fosse coppiere a Dia e vivesse tra gl'immortali.
gods at cause of-the his beauty so-that he-might-be cupbearer to Zeus and he-might-live among the-immortals

and to Tros were born three blameless sons, Ilos, Assarakos, and godlike Ganymedes, who was indeed the fairest of mortal men; and so even the gods carried him away for his beauty, that he might be Zeus's cupbearer and live among the immortals.

Ilo poi generò l'irreprensibile Laomedonte ; e Laomedonte generò Tithono e Priamo, Lampo e
236–240 *Ilos then he-begot the-blameless Laomedon ; and Laomedon he-begot Tithonos and Priam Lampos and*

Klytio e il rampollo di Are, Hiketaone ; Assarako poi generè Kapy, e questi ebbe per figlio
Klytios and the scion of Ares Hiketaon ; Assarakos then he-begot Kapys and he had for son

Anchise. Infine, come Anchise fu mio padre cosí Priamo generò il divo Ettore.
Anchises Finally as Anchises he-was my father thus Priam he-begot the divine Hector

Ilos then begot blameless Laomedon; and Laomedon begot Tithonos and Priam, Lampos and Klytios and Hiketaon, offspring of Ares. Assarakos then begot Kapys, and he had Anchises for his son. Finally, as Anchises was my father, so Priam begot divine Hector.

Ecco la stirpe e il sangue di cui mi vanto di essere ! Ma è Dia che aumenta e scema il
241–245 *Behold the lineage and the blood of which myself boast of be ! But It-is Zeus who increases and diminishes the*

valore degli uomini, come egli vuole, ché egli è il piú forte di tutti. Ma suvvia, non
valour of-the men as he he-wishes for he is the most strong of all But come-now not

tratteniamoci piú a fare questi discorsi come gente vana, fermi qui in mezzo al tumulto della
let-us-linger longer to make these speeches as people vain still here in midst to-the tumult of-the

mischia.
fray

Behold the lineage and blood of which I boast! But it is Zeus who increases and diminishes men's valour as he wills, for he is mightiest of all. Come, then, let us no longer stand here amid the tumult of battle, lingering over these speeches like idle folk.

E invero, a tutti e due è possibile dire ingiurie in gran copia ; neppure una nave da cento
246–250 *And truly to all and two is possible say insults in great abundance ; not-even a ship with hundred*
banchi potrebbe sostenere un tal carico ! ed è volubile la lingua dei mortali e ha discorsi
benches could to-sustain a such load ! and is changeable the tongue of-the mortals and it-has speeches
d'ogni sorta ; e largo è il pascolo delle parole da una parte e dall'altra. Quale è la parola
of-every kind ; and broad is the pasture of-the words from a side and from-the-other As is the word
che tu dici, tale quella che ti converrà ascoltare.
that you say such that that to-you will-befit listen

Indeed, both of us can utter insults in abundance; not even a hundred-benched ship could bear such a cargo! Changeable is the tongue of mortals and it has discourse of every kind; wide is the pasture of words on either side. As is the word you speak, so will be the one you must hear.

Ma che bisogno c'è che ci scambiamo, faccia a faccia, litigi e ingiurie, a guisa di
251–255 *But what need there-is that each-other let-us-exchange face to face quarrels and insults to fashion of*
donne che, infuriate per una contesa velenosa, litigano fra loro spingendosi in mezzo alla
women who enraged for a strife bitter they-quarrel among themselves pushing-themselves in midst to-the
strada, rinfacciandosi molte cose vere e molte false, ché l'ira suggerisce quelle e queste.
road reproaching-each-other many things true and many false for the-wrath suggests those and these

But what need is there for us to exchange quarrels and insults face to face, like women who, enraged by a bitter dispute, quarrel with one another as they push into the middle of the street, reproaching each other with many things true and many false, as anger suggests both?

Ma dalla voglia di battermi valorosamente tu non mi distoglierai con le tue parole, senza che
256–260 *But from-the desire to to-fight valiantly you not me will-divert with the your words without that*
ci proviamo con le armi l'un contro l'altro. Su, dunque, assaggiamoci a vicenda con le
ourselves we-try with the arms the-one against the-other Come then let-us-taste-each-other to turn with the
aste ferrate ! » Cosí diceva, e spinse la forte lancia nel formidabile palvese, immane, e
spears bronze-tipped ! » Thus he-spoke and he-drove the strong spear in-the formidable shield immense and
mandò un gran mugghio lo scudo sotto la punta della lancia.
it-sent a great roar the shield under the point of-the spear

But with your words you will not turn me from my desire to fight valiantly, before we have tried our arms against each other. Come then, let us taste one another with our bronze-pointed spears!» Thus he spoke and drove his strong spear into the huge, formidable shield; and beneath the spear-point the shield gave a great bellow.

Ma il Peleide scostò dal suo corpo lo scudo con la mano robusta, impaurito, ché
261–265 *But the Peleid he-pushed-away from-the his body the shield with the hand strong frightened for*
credeva dovesse passare agevolmente da parte a patte la lunga lancia del magnanimo Enea ;
he-believed it-should to-pass easily from side to side the long spear of-the great-hearted Aeneas ;
ingenuo ! e non pensó nella mente e nell'animo suo che non è facile che i gloriosi doni
fool ! and not he-considered in-the mind and in-the-heart his that not is easy that the glorious gifts
degli dei
of-the gods

But the Peleid drew the shield away from his body with his stout hand, frightened, for he thought the long spear of great-hearted Aeneas would pass easily from side to side; fool! He did not consider in his mind and spirit that it is not easy for the glorious gifts of the gods

sian domati da uomini mortali, o cedano ad essi. Anche allora la forte lancia del bellicoso
266–270 *may-be tamed by men mortal or yield to them Also then the strong spear of-the warlike*

Enea non ruppe il palvese, ché resistette l'oro, dono del nume ; ma traversó solo due strati, e
Aeneas not it-broke the shield for it-withstood the-gold gift of-the god ; but it-pierced only two layers and

peró ce n'erano ancora tre, giacché erano cinque gli strati che vi battè sopra lo
however there there-were still three since there-were five the layers that there he-hammered upon the

Stortino,
Crooked-One

to be overcome by mortal men, or to yield to them. Even then the strong spear of warlike Aeneas did not break the shield, for the gold, gift of the god, resisted; it pierced only two layers, and there were still three, since the Crooked One had laid five layers upon it:

due di rame, due, i piú interni, di stagno, e uno d'oro ; e in questo si arrestò la lancia di
271–275 *two of copper two the most inner of tin and one of-gold ; and in this itself it-stopped the spear of*

frassino. Allora, a sua volta, Achille scagliava la lancia dalla lunga ombra, e colpí Enea nello
ash Then in his turn Achilles he-hurled the spear of-the long shadow and he-struck Aeneas in-the

scudo ben librato per ogni verso, sotto l'orlo estremo, dove piú sottile correva intorno il rame
shield well poised in every way under the-rim furthest where thinner fine ran around the copper

two of bronze, two inner ones of tin, and one of gold; in this the ashen spear was stopped. Then Achilles in turn hurled his long-shadowed spear and struck Aeneas on the well-balanced shield, beneath its outer rim, where the bronze ran thinnest around it

e piú sottile vi era la pelle bovina ; e passò veloce dall'altra parte il frassino del Pelio,
276–280 *and thinner fine there was the hide of-ox ; and it-passed swift from-the-other side the ash of-the Pelion*

e rimbombò lo scudo sotto di esso. Ma Enea si rannicchiò e scostò dal suo corpo
and it-resounded the shield under of it But Aeneas himself he-crouched and he-pushed-away from-the his body

lo scudo, atterrito, e la lancia quindi, passandogli sopra la schiena andò a fermarsi
the shield terrified and the spear then passing-him above the back it-went to halt

impetuosamente a terra, dopo aver distaccati tutti e due i dischi
violently to ground after having torn-away all and two the discs

and the ox-hide was thinnest; the Pelian ash passed swiftly through to the other side, and the shield rang beneath it. But Aeneas crouched and drew the shield away from his body in terror; and the spear passed above his back and fixed itself violently in the ground, tearing away both circles

dello scudo, riparo del corpo. Riuscito a evitare la lunga lancia, rimase Enea stordito,
281–285 *of-the shield shelter of-the body Having-succeeded to avoid the long spear he-remained Aeneas stunned*

mentre una pena immensa gli avvolgeva gli occhi, a vedere che cosí da vicino gli era
while a trouble boundless to-him it-enveloped the eyes to see that thus from near past-him had

passato il colpo ! Ma Achille con impeto gli si fece addosso, sguainata la spada aguzza,
passed the blow ! But Achilles with force to-him himself he-made upon unsheathed the sword sharp

con un grido terribile ; ed Enea prese in mano un macigno,
with a cry terrible ; and Aeneas he-took in hand a boulder

of the shield, the body's defence. Having succeeded in avoiding the long spear, Aeneas remained stunned, while immeasurable anguish veiled his eyes at seeing the blow pass him by so closely. But Achilles rushed upon him, his sharp sword drawn, with a terrible cry; and Aeneas took up a rock,

qualcosa di grande che neppure in due lo porterebbero uomini mortali, di quelli che sono ora al
286–290 *something of great that not-even in two it they-would-carry men mortal of those who are now in-the*
mondo, ma egli lo maneggiava di leggieri anche da solo. E allora col macigno Enea
world but he it handled with ease also by himself And then with-the boulder Aeneas
l'avrebbe colpito o all'elmo o allo scudo, che gli avea già riparato l'estrema rovina,
he-would-have-him struck either to-the-helmet or to-the shield that for-him had already sheltered the-uttermost ruin
e il Peleide a lui avrebbe da vicino con la spada tolta la vita,
and the Peleid to him he-would-have from near with the sword taken the life

a great one such as not even two mortal men of those now living could carry, though he wielded it lightly even alone. Then Aeneas would have struck him with the rock upon helmet or shield, which had already saved him from utter ruin, and the Peleid would have taken Aeneas's life at close quarters with his sword,

se non avesse avuto lo sguardo acuto Poseidone scuotiterra, che subito disse parlando agli dei
291–295 *if not he-had had the gaze keen Poseidon earth-shaker who at-once he-said speaking to-the gods*
immortali : « Ohimè, ohimè ! mi fa pena il magnanimo Enea, che presto, atterrato dal
immortal : « Alas alas ! to-me makes affliction the great-hearted Aeneas who soon felled by-the
Peleide, andrà giú alla casa di Aide, per dar retta alle parole di Apollo saettatore,
Peleid he-will-go down to-the house of Hades to give heed to-the words of Apollo archer

had Poseidon the Earth-shaker not kept sharp watch; he at once spoke among the immortal gods: «Alas, alas! I pity great-hearted Aeneas, who soon, brought low by the Peleid, will go down to the house of Hades for heeding the words of Apollo the archer,

stolto ' e neppure gli verrà in aiuto contro la miseranda strage. Ma perché, poi costui senza
296–300 *fool ' and not-even to-him it-will-come in help against the pitiable slaughter But why then this-man without*
colpa soffre affanni, senza ragione, per i guai degli altri, mentre sono sempre gradite le offerte
fault suffers sorrows without reason for the woes of-the others while are always welcome the offerings
ch'egli fa agli dei abitatori dell'ampio cielo ? Suvvia, dunque, noi stessi cerchiamo di
that-he makes to-the gods dwellers of-the-broad heaven ? Come then we ourselves let-us-try to
sottrarlo alla morte,
snatch-him to-the death

fool that he is! And Apollo will give him no aid against miserable slaughter. But why should this innocent man suffer affliction without cause for the troubles of others, when the offerings he makes to the gods who inhabit the broad heaven are always welcome? Come then, let us ourselves try to snatch him from death,

che non abbia a sdegnarsi il Kronide, se Achille lo uccidesse ; ma è destino ch'egli
301–305 *lest not he-should-have to be-angered the Kronides if Achilles him should-kill-him ; but is destiny that-he*
scampi, acciocché non si perda il suo seme e non sparisca senza lasciar traccia la stirpe di
may-escape so-that not itself may-be-lost the his seed and not may-vanish without leaving trace the lineage of
Dardano, che al Kronide fu caro piú di tutti gli altri figli che mai nacquero da lui e da
Dardan who to-the Kronides was dear more of all the others sons that ever were-born by him and by
donne mortali.
women mortals

lest the son of Kronos be angered if Achilles kills him; for it is destined that he escape, so that his seed may not be lost and the lineage of Dardanos may not vanish without trace—Dardanos, whom the son of Kronos loved above all the other sons ever born to him of mortal women.

306–310 E siccome oramai la schiatta di Priamo venne in odio al Kronide, ora dunque la possa di
And since now the lineage of Priam became in hatred to-the Kronides, now then the might of
Enea regnerà sui Troiani, e i figli dei suoi figli, quanti ne nasceranno nell'avvenire ».
Aeneas will-rule on-the Trojans and the sons of-the his sons however-many of-them will-be-born in-the-future »
A lui rispondeva quindi la sovrana Here dagli occhi bovini : « O Scuotiterra, pensa un po' tu
To him she-answered then the sovereign Hera of-the eyes ox-like : « O earth-shaker think a little you
nella tua mente,
in-the your mind

And since the house of Priam has now become hateful to the son of Kronos, henceforth the might of Aeneas shall rule over the Trojans, and his sons' sons, as many as shall be born in time to come.» Then sovereign, ox-eyed Hera answered him: «O Earth-shaker, consider in your own mind

311–315 ad Enea, se lo salverai o lo lascerai [abbattere, valente com'è, dal Peleide Achille].
about Aeneas if him you-will-save-him or him you-will-leave be-struck-down valiant as-he-is by-the Peleid Achilles
Giacché, in verità, noi due, io e Pallade Athene, abbiamo fatti molti giuramenti avanti a tutti gli
Since in truth we two I and Pallas Athene have made many oaths before to all the
dei, di non soccorrere mai i Troiani contro il giorno funesto,
gods to not succor ever the Trojans against the day deadly

whether you will save Aeneas or allow him [valiant though he is, to be struck down by the Peleid Achilles]. For in truth we two, Pallas Athene and I, have sworn many oaths before all the gods never to aid the Trojans against the day of doom,

316–320 neppur quando Troia arda tutta in preda al fuoco vorace e la distruggano i marziali figli
not-even when Troy may-burn wholly in prey to-the fire ravenous and the may-destroy-her the martial sons
degli Achei ». Ma come ebbe udito questo, Poseidone scuotiterra s'avviò tra la battaglia, in
of-the Achaeans » But as he-had heard this Poseidon earth-shaker he-set-out among the battle in
mezzo al cozzo delle lance, e giunse là dov'era Enea e il glorioso Achille.
midst to-the clash of-the spears and he-came there where-was Aeneas and the glorious Achilles

not even when all Troy burns as prey to ravening fire and the warlike sons of the Achaeans destroy it.» When Poseidon the Earth-shaker heard this, he went through the battle amid the clash of spears and reached the place where Aeneas and glorious Achilles stood.

321–325 E subito sparse una caligine avanti gli occhi del Peleide Achille ; indi tirò fuori dallo scudo
And at-once he-spread a mist forward the eyes of-the Peleid Achilles ; then he-drew out from-the shield
d'Enea la ben ferrata lancia di frassino, depose questa innanzi ai piedi di Achille, e spinse
of-Aeneas the well iron-shod spear of ash he-laid this before to-the feet of Achilles and he-drove
via Enea, sollevatolo in alto da terra.
away Aeneas having-lifted-him in high from ground

At once he spread a mist before the Peleid Achilles' eyes; then he drew the bronze-shod ashen spear from Aeneas's shield, laid it before Achilles' feet, and drove Aeneas away, lifting him high from the ground.

326–330 Su molte schiere d'eroi e molte file di carri saltò Enea spinto dalla mano del dio, e
Over many ranks of-heroes and many rows of chariots he-leapt Aeneas driven by-the hand of-the god and
giunse all'orlo estremo della guerra travagliosa, dove i Kaukoni si preparavano alla
he-came at-the-edge furthest of-the war toilsome where the Kaukonians themselves were-preparing to-the
pugna. Allora gli si fece molto vicino Poseidone scuotiterra
combat Then to-him himself he-made very near Poseidon earth-shaker

Over many ranks of heroes and many files of chariots leapt Aeneas, driven by the god's hand, and he came to the farthest edge of toilsome war, where the Kaukonians were preparing for battle. Then Poseidon the Earth-shaker drew very near him

e ad alta voce gli rivolse alate parole : « Enea, qual dio ti suggerisce di andare cosí
331–335 *and to loud voice to-him he-addressed winged words : « Aeneas what god to-you suggests to go thus*

ciecamente a guerreggiare di fronte al superbo Peleide, che insieme è piú forte di te e piú
blindly to wage-war of front to-the proud Peleid who together is more strong of you and more

protetto dagli immortali ? Via ! ritirati quando t'incontri con lui,
protected by-the immortal ? Come ! withdraw when you-meet with him

and addressed him aloud with winged words: «Aeneas, what god prompts you to fight so blindly before the proud Peleid, who is both stronger than you and better protected by the immortals? Come, withdraw whenever you meet him,

---

acciocché tu non debba, anche a dispetto del destino, andare fino alla casa di Aide ! Quando
336–340 *so-that you not must also to spite of-the destiny go as-far-as to-the house of Hades ! When*

poi Achille avrà raggiunto la morte e il fato, allora fatti animo e combatti pure nelle
then Achilles he-will-have reached the death and the fate then make-yourself heart and fight also in-the

prime file ; ché nessun altro degli Achei ti potrà uccidere ». Detto questo, lo lasciò lí
first ranks ; for no other of-the Achaeans you he-will-be-able kill » Said this him he-left there

dopo avergli spiegato ogni cosa.
after having-to-him explained every thing

lest, even contrary to destiny, you go all the way to the house of Hades! But when Achilles has met his death and fate, then take courage and fight among the foremost ranks, for no other Achaean will be able to kill you.» Having said this, he left him there after explaining everything to him.

E subito dopo disperse dagli occhi d'Achille la divina caligine, e quindi colui poté spingere
341–345 *And at-once after he-dispersed from-the eyes of-Achilles the divine mist and then that-one could cast*

lontano i suoi sguardi, onde turbato disse al suo magnanimo cuore : « Ohimè, ohimè ! qual
far the his glances wherefore troubled said to-the his great-hearted heart : « Alas alas ! what

grande prodigio è questo ch'io vedo coi miei occhi ! la lancia è qui che giace per terra, ma
great prodigy is this that-I I-see with-the my eyes ! the spear is here that lies on ground but

non vedo piú l'uomo
not I-see longer the-man

Immediately afterward he dispersed the divine mist from Achilles' eyes, and Achilles could once more cast his gaze afar; troubled, he said to his great-hearted spirit: «Alas, alas! What great marvel is this that I see with my own eyes? The spear lies here upon the ground, but I no longer see the man

---

al quale la tirai con animo di ucciderlo. Si vede che davvero Enea è caro agli dei immortali
346–350 *at-the whom the I-hurled with mind to kill-him It is-seen that truly Aeneas is dear to-the gods immortal*

; e io credevo che si millantasse cosí senza ragione ! Vada pure in malora ! non avrà
; and I believed that himself he-boasted thus without reason ! Let-him-go then in ruin ! not he-will-have

certo il coraggio di provarsi con me un'altra volta, giacché ora deve essere ben contento di essere
surely the courage to try-himself with me another time since now must be well glad of be

scampato alla morte.
escaped to-the death

at whom I hurled it, intent on killing him. It seems that Aeneas truly is dear to the immortal gods; and I thought his boasting groundless! Let him go to perdition! He will surely not have the courage to try himself against me another time, since now he must be glad indeed to have escaped death.

Suvvia, dunque ! voglio eccitare i bellicosi Danai e provarmi con gli altri Troiani andando
Come then ! I-wish rouse the warlike Danaans and try-myself with the others Trojans going

loro incontro ». Cosí diceva, e si lanciò verso le schiere, ed eccitava ciascun uomo : «
to-them to-meet » Thus he-spoke and himself he-rushed toward the ranks and he-urged each man : «

Non v'arrestate piú ormai a distanza dai Troiani, o divi Achei ; ma suvvia, si avanzi
Not halt-yourselves any-more by-now to distance from-the Trojans O divine Achaeans ; but come-now let-him advance

uomo contro uomo e sia bramoso di combattere.
man against man and let-him-be eager to fight

Come then! I will rouse the warlike Danaans and try myself against the other Trojans as I meet them.» Thus he spoke and rushed toward the ranks, urging each man: «No longer hold yourselves at a distance from the Trojans, divine Achaeans; come, let man advance against man, eager to fight.

È penoso per me, per quanto io sia forte, rincorrere tanta gente e battermi con tutti ;
It-is painful for me for however-much I may-be strong pursue so-many people and to-fight with all ;

neppure Are, ch'è un dio immortale, e neppure Athene potrebbe dominare le fauci di cosí
not-even Ares who-is a god immortal and not-even Athene could to-dominate the jaws of so

grande battaglia e reggere a tanta fatica ! ma per quanto io posso con le mani e coi piedi
great battle and endure to so-much toil ! but for as-much-as I can with the hands and with-the feet

It is hard for me, strong though I am, to pursue so great a host and fight them all; not even Ares, immortal god though he is, nor Athene could master the jaws of so great a battle and endure so much toil! Yet insofar as I can, with hands and feet

e col mio vigore, vi assicuro che non trascurerò neppur di poco, ma mi caccerò bene
and with-the my strength you I-assure that not I-will-neglect not-even of little but myself I-will-drive well

attraverso le schiere da un capo all'altro, e credo che a nessuno dei Troiani farà piacere
through the ranks from a head to-the-other and I-believe that to no-one of-the Trojans it-will-make please

di trovarsi a tiro della mia lancia ». Cosí diceva esortando, e ai Troiani il nobile Ettore
to find-himself to range of-the my spear » Thus he-spoke exhorting and to-the Trojans the noble Hector

comandò ad alta voce, dichiarando che sarebbe andato incontro ad Achille :
he-commanded at loud voice declaring which he-would-have gone to-meet to Achilles :

and with my strength, I assure you I shall not hold back in the least, but shall drive straight through the ranks from end to end; and I believe no Trojan will be pleased to find himself within reach of my spear.» Thus he spoke exhorting them, while noble Hector loudly commanded the Trojans, declaring that he would go against Achilles:

« Troiani orgogliosi, non abbiate timore del Peleide. Oh ! a parole io potrei combattere anche
« Trojans proud not you-have fear of-the Peleid Oh ! in words I I-could fight also

con gli immortali ; ma con la lancia l'impresa è difficile, perché essi sono molto piú forti. E
with the immortals ; but with the spear the-enterprise is hard because they are much more strong And

neppure Achille manderà ad effetto tutte le sue parole ; ma qualche cosa compirà e qualche
not-even Achilles he-will-bring to effect all the his words ; but some thing he-will-complete and some

altra ne troncherà a mezzo.
other of-it he-will-break-off to midst

«Proud Trojans, do not fear the Peleid. Ah! In words I could fight even the immortals, but with the spear the feat is hard, for they are far stronger. Nor will Achilles bring all his words to fulfilment: some he will accomplish and others he will break off halfway.

371–375
Io però gli andrò incontro, avesse egli pure le mani come il fuoco ! avesse le mani come il
I however to-him I-shall-go to-meet had he too the hands as the fire ! had the hands as the
fuoco e la forza del ferro scintillante ! ». Cosí diceva esortando, e quelli alzarono, i Troiani,
fire and the force of-the iron sparkling ! » Thus he-spoke exhorting and those they-raised the Trojans
le armi contro il nemico ; e vennero a urtarsi con ardore, e si levò il grido di guerra. E
the arms against the enemy ; and they-came to clash with ardour and itself arose the cry of war And
allora fu che si accostò ad Ettore Febo Apollo e gli disse :
then it-was that himself he-drew-near to Hector Phoebus Apollo and to-him he-said :

Yet I shall go against him, though his hands be like fire—though his hands be like fire and his strength like gleaming iron!» Thus he spoke exhorting them, and the Trojans raised their weapons against the enemy; they clashed together in ardour, and the war-cry arose. Then Phoebus Apollo drew near Hector and said:

376–380
« Ettore, non andare piú come primo campione contro Achille in nessun modo ! ma attendi il
« Hector not go longer as first champion against Achilles in no manner ! but attend the
suo assalto stando in mezzo alla moltitudine e al fluttuare delle armi, ch'egli non ti colga
his assault standing in midst to-the multitude and to-the surging of-the arms that-he not you may-seize
da lontano con la lancia o da vicino ti percuota con la spada ». Cosí diceva, ed Ettore di
from far with the spear or from near you may-strike-you with the sword » Thus he-spoke and Hector of
nuovo si celava nella massa degli uomini, atterrito, appena intese la voce del dio che gli
new himself he-hid in-the mass of-the men terrified as-soon-as he-heard the voice of-the god who to-him
parlò.
he-spoke

«Hector, do not in any wise go out as foremost champion against Achilles! Await his assault amid the multitude and the surging weapons, lest he strike you from afar with his spear or from close at hand with his sword.» Thus he spoke, and Hector hid himself again in the mass of men, terrified when he heard the voice of the god speaking to him.

381–385
E Achille si scagliò in mezzo ai Troiani, con l'animo corazzato di audacia, con un grido
And Achilles himself he-rushed in midst to-the Trojans with the-spirit armoured of boldness with a cry
terribile, e colse per primo Iphitione, il valente Otrynteide, duce di molti popoli, che da una
terrible and he-struck as first Iphition the valiant Otryntides leader of many peoples who by a
ninfa sorgiva fu partorito ad Otrynteo espugnatore di città, sotto il nevoso Tmolo, nel ricco
nymph of-the-spring was borne to Otrynteus sacker of cities under the snowy Tmolos in-the rich
paese di Hyde ;
land of Hyde ;

Then Achilles charged among the Trojans, his spirit armoured in daring, with a terrible cry, and first struck valiant Iphition, son of Otrynteus and leader of many peoples, whom a fountain-nymph bore to Otrynteus, sacker of cities, beneath snowy Tmolos in the rich land of Hyde;

386–390
lo colpí con la lancia il divo Achille mentre gli si avventava contro, lo colpí nel
him he-struck with the spear the divine Achilles while to-him himself he-rushed against him he-struck in-the
mezzo della testa, che gli si fracassò tutta in due. Cadde egli con fragore, e ne menò vanto
midst of-the head which to-him itself it-was-split wholly in two Fell he with crash and of-it he-raised boast
il divo Achille : « Sei caduto, Otrynteide, uomo terribile sopra tutti ! Qui ti toccò la morte
the divine Achilles : « You-are fallen Otryntides man terrible above all ! Here to-you fell the death
; ma la tua nascita fu sopra la palude
; but the your birth was above the marsh

divine Achilles struck him with the spear as he rushed against him, struck him in the middle of the head, which was split wholly in two. He fell with a crash, and divine Achilles boasted over him: «You have fallen, Otryntides, man terrible above all! Here death was allotted you, though your birth was beside the marsh

Gygaia, dove hai il fondo paterno, presso l'Hyllo ricco di pesci e il vorticoso Hermo ».
Gygaia where you-have the estate paternal beside the-Hyllos rich of fish and the eddying Hermos »

391–395 Cosí diceva vantandosi, e a colui la tenebra avvolse gli occhi. Lo stritolarono quindi i cavalli
Thus he-spoke boasting and to that-one the darkness it-wrapped the eyes him they-crushed then the horses

degli Achei coi cerchi delle ruote nella prima fila della battaglia ; e dopo lui Achille colpí
of-the Achaeans with-the rims of-the wheels in-the first line of-the battle ; and after him Achilles he-struck

Demoleonte
Demoleon

of Gygaia, where your father’s estate lies, beside the fish-rich Hyllos and eddying Hermos.» Thus he spoke in boast, and darkness veiled the other’s eyes. Then the Achaeans’ horses crushed him beneath the wheel-rims in the front rank of battle; and after him Achilles struck Demoleon,

valoroso campione di battaglia, figlio di Antenore, lo colse di punta alla tempia attraverso la
valiant champion of battle son of Antenor him he-struck with point to-the temple through the

396–400 celata dalle guance di rame ; e non resistette l'elmo di bronzo, ma la ferrata punta, passando
helm with-the cheeks of copper ; and not it-withstood the-helmet of bronze but the iron-shod point passing

da parte a parte, ruppe l'osso, e il cervello dentro s'imbrattò tutto di sangue. Cosí l'atterrò
from side to side it-broke the-bone and the brain inside was-stained all with blood Thus he-felled-him

nell'atto che si lanciava all'assalto.
in-the-act that himself he-rushed to-the-assault

a valiant champion in battle and son of Antenor; with his point he struck the temple through the bronze-cheeked helmet. The bronze helmet did not withstand him, but the bronze-shod point passed right through, broke the bone, and the brain within was wholly befouled with blood. Thus he brought him down in the act of rushing to the assault.

E Hippodamante poi, che s'era lanciato giú dal carro e fuggiva innanzi a lui, egli lo
And Hippodamas then who he-had hurled-himself down from-the chariot and he-fled before to him he him

401–405 ferí con la lancia nella schiena. E quegli esalava l'anima, e mandava un mugghio, come
wounded with the spear in-the back And he breathed-out the-soul and uttered a roar as

quando mugge un toro tirato per forza dai giovani in onore del dio Helikonio, e ne esulta
when bellows a bull dragged by force by-the young-men in honour of-the god Helikonian and of-it he-rejoices

lo Scuotiterra ;
the earth-shaker ;

Next Hippodamas, who had leapt down from his chariot and was fleeing before him, he wounded with the spear in the back. The man breathed out his life and gave a bellow, like a bull dragged by force by young men in honour of the Helikonian god, while the Earth-shaker rejoices in it;

cosí mandò un mugghio colui, e tosto il fiero animo abbandonò le sue ossa. E quegli si
thus uttered a roar that-one and at-once the fierce spirit it-left the his bones And he himself

406–410 gettò colla lancia sul Priamide Polydoro, a cui il padre non voleva permettere di andare alla
hurled with-the spear on-the Priamid Polydoros to whom the father not he-wished allow to go to-the

battaglia, perché tra i suoi figli era il piú giovane d'età e a lui il piú diletto, e
battle because among the his sons he-was the most young in-age and to him the most beloved and

vinceva tutti nel correre :
he-surpassed all in-the run :

so that man bellowed, and at once his fierce spirit left his bones. Then Achilles lunged with his spear at Priam’s son Polydoros, whom his father would not allow to go to battle because he was the youngest of his sons, the dearest to him, and surpassed them all in running:

411–415 appunto allora, per fare sfoggio della valentia dei suoi piedi, correva all'impazzata fra i primi
precisely then to make display of-the skill of-the his feet he-ran wildly among the first
campioni, finché vi lasciò la dolce vita. Lo colpí in mezzo alla schiena, mentre gli passava
champions until there he-left the sweet life Him he-struck in midst to-the back while to-him he-passed
accanto, il divino Achille dai piedi gagliardi ; lo colse nel punto dove si congiungevano
beside the divine Achilles of-the feet sturdy ; him he-struck in-the point where themselves they-joined
le auree fibbie della cintura, e doppia si opponeva la corazza ;
the golden clasps of-the girdle and double itself it-stood-against the cuirass ;

just then, making a display of the prowess of his feet, he ran madly among the foremost champions until he left his sweet life there. Divine, strong-footed Achilles struck him in the middle of the back as he passed beside him, at the place where the golden clasps of the belt met and the breastplate offered double resistance;

416–420 ma pure passò dall'altra parte, accanto all'ombellico, la punta della lancia, ed egli cadde in
but yet it-passed from-the-other side beside at-the-navel the point of-the spear and he he-fell to
ginocchio levando un grido, e una fosca nube lo avvolse, e ripiegandosi giú, trasse a sé con
knees raising a cry and a dark cloud him it-wrapped and folding-himself down he-drew to himself with
le mani le sue viscere. Ma come Ettore s'accorse che il suo fratello Polydoro con le viscere
the hands the his entrails But as Hector he-perceived that the his brother Polydoros with the entrails
nelle mani si ripiegava a terra,
in-the hands himself he-collapsed to ground

yet the spear-point passed through to the other side beside the navel, and he fell to his knees with a cry; a dark cloud enfolded him and, collapsing, he drew his entrails toward himself with his hands. But when Hector saw his brother Polydoros collapsing to earth with his entrails in his hands,

421–425 gli parve che una caligine gli si versasse sugli occhi e non tollerò piú di aggirarsi
to-him seemed that a mist to-him itself were-poured upon-the eyes and not he-endured longer to move-about
lontano, ma andò incontro ad Achille agitando l'acuminata lancia, impetuoso come una fiamma.
far but he-went to-meet to Achilles brandishing the-pointed spear impetuous as a flame
E Achille, come lo vide, subito gli balzò incontro, e spavaldo parlava : « È vicino colui
And Achilles as him he-saw at-once to-him he-leapt to-meet and swaggerer he-spoke : « It-is near that-one
che mi colpí più addentro nell'anima,
who me he-struck more deep-within in-the-soul

it seemed to him that a mist poured over his eyes, and he could no longer endure ranging far away; he went against Achilles, brandishing the pointed spear, impetuous as a flame. Achilles, when he saw him, at once sprang to meet him and spoke exultantly: «Near is the man who struck deepest into my soul,

426–430 colui che mi uccise il compagno adorato ! oh, non piú a lungo ormai ci andremo
that-one who me he-killed the companion beloved ! oh not longer for long by-now each-other we-will-go
scansando a vicenda su per gli argini della guerra ! » Cosí diceva, e poi rivolgeva la parola
avoiding in turn up for the embankments of-the war ! » Thus he-spoke and then he-addressed the word
al divo Ettore guardandolo bieco : « Fatti piú vicino, acciocché tu giunga piú presto
to-the divine Hector looking-at-him askance : « Make-yourself more near so-that you you-may-reach sooner soon
nel laccio della morte ». Ma senza turbarsi gli parlava Ettore dal cimiero ondeggiante :
in-the noose of-the death » But without being-troubled to-him he-spoke Hector with-the crest waving :

the man who killed my beloved companion! No longer shall we now go on avoiding one another along the ramparts of war!» Thus he spoke, and then addressed divine Hector, looking darkly upon him: «Come nearer, that you may enter the snare of death more swiftly.» But Hector of the waving crest answered him untroubled:

« O Peleide, non t'illudere di farmi paura con le parole, come io fossi uno scemo ! giacché
431–435 *« O Peleid not delude-yourself to make-me fear with the words as I were one fool ! since*
so dirle anch'io le parole e mordaci e villane. So pure che tu sei valente e io sono
I-know say-them I-too the words and biting and coarse I-know also that you are valiant and I am
molto inferiore a te ; ma comunque, le cose qui stanno sulle ginocchia degli dei,
much inferior to you ; but in-any-event the things here they-stand on-the knees of-the gods

«O Peleid, do not imagine you will frighten me with words as though I were a fool! For I too know how to utter biting and insulting words. I know that you are valiant and that I am far inferior to you; but nevertheless these matters lie upon the knees of the gods:

se, piú debole come sono, con un colpo di lancia ti toglierò la vita ; giacché, vedi, anche la
436–440 *if more weak as I-am with a blow of spear you I-will-take the life ; since you-see also the*
mia lancia ha la punta aguzza ! ». Disse, e tratta indietro vibrando l'asta dalla lunga ombra, la
my spear has the tip sharp ! » He-said and drawn back brandishing the-spear of-the long shadow the
lanciava, ma Athene col fiato l'allontanò dal glorioso Achille e la fece tornare
he-hurled but Athene with-the breath she-turned-it-aside from-the glorious Achilles and the she-made return
indietro, soffiando assai leggermente ; e l'arma tornò al divo Ettore
back blowing very lightly ; and the-weapon it-returned to-the divine Hector

whether, weaker though I am, I shall take your life with a cast of my spear, for see, my spear too has a sharp point!» He spoke and, drawing back and brandishing the long-shadowed shaft, hurled it; but Athene with her breath turned it aside from glorious Achilles and made it return, blowing ever so lightly, and the weapon came back to divine Hector

e gli cadde davanti ai piedi. E allora Achille con impeto gli si scagliò addosso,
441–445 *and to-him it-fell before to-the feet And then Achilles with force to-him himself he-rushed upon*
bramoso di ucciderlo, con un grande urlo ; ma glielo rapí dalle mani Apollo, assai
eager to kill-him with a great cry ; but him-from-him he-snatched from-the hands Apollo very
agevolmente, da dio qual era, e lo avvolse di folta nebbia. Per tre volte quindi tornò
easily as-a god as was and him he-wrapped of thick mist For three times then he-returned
all'assalto il divo Achille dai piedi gagliardi,
to-the-assault the divine Achilles of-the feet sturdy

and fell before his feet. Then Achilles rushed upon him in fury, eager to kill him, with a mighty roar; but Apollo snatched Hector from his hands with perfect ease, being a god, and wrapped him in dense mist. Three times then divine, strong-footed Achilles returned to the assault

con la lancia di rame, e tre volte colpí la nebbia fitta ; ma poi che una quarta volta s'avventò
446–450 *with the spear of copper and three times he-struck the mist thick ; but then that a fourth time he-rushed*
con l'impeto di un nume, mandò un grido terribile e gli rivolgeva alate parole : « Ah, cane !
with the-force of a god he-sent a cry terrible and to-him he-addressed winged words : « Ah dog !
anche questa volta scampasti alla morte ; e sí che il malanno ti giunse vicino ! anche ora
also this time you-escaped to-the death ; and indeed that the bane to-you it-came near ! also now
ti salvò, daccapo, Febo Apollo,
you he-saved afresh Phoebus Apollo

with his bronze spear, and three times he struck the dense mist; but when a fourth time he rushed on with a god’s fury, he gave a terrible cry and addressed him with winged words: «Ah, dog! This time too you escaped death, though disaster came very near you! Again Phoebus Apollo saved you,

a cui devi fare preghiere quando sei per andare verso il fragore delle armi. Ma pure io
451–455 *to whom you-must make prayers when you-are about-to go toward the crash of-the arms But yet I*

ti finirò, se t'incontro ancora una volta, se mai ho anch'io un protettore fra gli dei. Ora
you will-finish if I-meet-you again a time if ever I-have I-too a protector among the gods Now

intanto darò addosso agli altri, chiunque trovo ». Cosí avendo parlato, feriva Dryope con un
meanwhile I-will-give upon to-the others whoever I-find » Thus having spoken he-wounded Dryops with a

colpo in mezzo al collo ;
blow in midst to-the neck ;

to whom you must offer prayers whenever you are about to go toward the clash of arms. Yet I shall finish you if I meet you once again, if I too have some protector among the gods. For now I shall fall upon the others, whomever I find.» Thus speaking, he wounded Dryops with a blow in the middle of the neck;

---

e colui cadde giú avanti ai suoi piedi. Egli lo lasciò lí, e quindi con un colpo al
456–460 *and that-one he-fell down before to-the his feet He him left there and then with a blow to-the*

ginocchio arrestò Demucho Philetoride prode e grande, e quindi gli tolse la vita, ferendolo
knee halted Demouchos Philetorides valiant and great and then from-him took the life wounding-him

con la grande spada. E poi s'avventò a Laogono e Dardano, figli di Biante,
with the great sword And then he-rushed to Laogonus and Dardan sons of Bias

and the man fell down before his feet. He left him there, then checked the brave and mighty Demouchos, son of Philetor, with a blow to the knee, and took his life by wounding him with the great sword. Then he rushed upon Laogonos and Dardanos, sons of Bias,

---

e con un balzo li cacciò tutti e due dal carro in terra, colpendo l'uno con la lancia e
461–465 *and with a leap them he-drove all and two from-the chariot in earth striking the-one with the spear and*

ferendo l'altro da vicino con la spada. E venne la volta di Troo Alastoride ; s'era questi
wounding the-other from near with the sword And it-came the turn of Tros Alastorides ; he-had he

gettato alle sue ginocchia, per tentare se volesse risparmiarlo e prenderlo vivo e non
cast to-the his knees to attempt if he-might-wish spare-him and take-him alive and not

ucciderlo, mosso a pietà di un suo coetaneo ;
kill-him moved to pity of a his-own contemporary ;

and with one bound drove them both from the chariot to the ground, striking one with his spear and wounding the other at close quarters with his sword. Then came the turn of Tros, son of Alastor; he had thrown himself at Achilles' knees to try whether he might spare him and take him alive rather than kill him, moved by pity for one of his own age;

---

ingenuo ! e non lo sapeva che non sarebbe riuscito a commuoverlo ; ché non era dolce di
466–470 *fool ! and not it he-knew that not he-would-have succeeded to move-him ; for not was sweet of*

cuore, l'uomo, né di mansueto carattere, ma molto infuriato. Colui gli toccava con le mani le
heart the-man nor of mild character but much enraged That-man to-him was-touching with the hands the

ginocchia e si accingeva a supplicarlo, ed egli con la spada lo feriva al fegato : gli
knees and himself prepared to to-entreat-him and he with the sword him wounded at-the liver : from-him

uscí fuori il fegato, e sotto di esso, il nero sangue
it-came-out out the liver and under of it the black blood

fool! He did not know that he would not succeed in moving Achilles; for the man was not sweet of heart nor gentle in temper, but fiercely enraged. Tros touched his knees with his hands and made ready to supplicate him, but Achilles wounded him in the liver with his sword: the liver slipped out, and beneath it the black blood

inondava il grembo ; la tenebra gli avvolse gli occhi, mentre gli veniva meno la vita. Ed egli
flooded the lap ; the darkness to-him it-enfolded the eyes while to-him it-failed away the life And he

feriva indi Mulio, di fianco, all'orecchio, e subito la punta di rame uscí fuori dall'altro
wounded then Mulius at side to-the-ear and at-once the tip of copper it-came-out out from-the-other

orecchio. Indi al figlio di Agenore, Echeklo, diede in mezzo alla testa un colpo con la spada
ear Then to-the son of Agenor Echeklos he-gave in midst to-the head a blow with the sword

munita d'elsa ;
equipped with-a-hilt ;

flooded his lap; darkness veiled his eyes as life failed him. Achilles next wounded Moulios at the ear from the side, and at once the bronze point came out through the other ear. Then he struck Agenor’s son Echeklos in the middle of the head with his hilted sword;

e tutta si fece calda di sangue la spada, mentre a colui prese gli occhi la sanguigna morte
and all itself became warm of blood the sword while to that-one it-seized the eyes the bloody death

e il destino potente. E quindi colpí Deukalione nel punto in cui si congiungono i
and the destiny mighty And then he-struck Deukalion in-the point in which themselves they-join the

tendini del gomito ; in quel punto gli trapassò il braccio con la punta di rame ; e quegli
sinews of-the elbow ; in that moment to-him he-pierced the arm with the tip of copper ; and he

rimase lí col braccio inchiodato
remained there with-the arm pinned

and the whole sword grew hot with blood, while bloody death and mighty destiny seized the man’s eyes. Next he struck Deukalion where the tendons of the elbow meet; there he pierced the arm with the bronze point, and Deukalion remained with his arm pinned fast,

aspettando la morte, e Achille con un colpo di spada al collo gli fece sbalzare lontano la
waiting the death and Achilles with a blow of sword to-the neck to-him he-made fly-off far the

testa con tutto l'elmo ; e il midollo schizzò dalle vertebre, ed egli cadde a terra lungo
head with all the-helmet ; and the marrow it-spurted from-the vertebrae and he he-fell to ground full-length

stecchito. Quindi s'avviò ad andare contro l'irreprensibile figlio di Peireo, Rhigmo, ch'era venuto
stiff Then he-set-out to go against the-blameless son of Peireos Rhigmos who-had come

dalla fertile terra di Tracia ;
from-the fertile land of Thrace ;

awaiting death; with a sword-blow to the neck Achilles sent his head flying far away, helmet and all; the marrow spurted from the vertebrae, and he fell full-length upon the ground, rigid. Then Achilles set out against blameless Rhigmos, son of Peireos, who had come from the fertile land of Thrace;

lo colse con un colpo alla vita, e il ferro si conficcò nel ventre, ed egli cadde giú dal
him he-struck with a blow to-the life and the iron itself lodged in-the belly and he he-fell down from-the

carro. E lo scudiero Areithoo, che aveva voltati addietro i cavalli, Achille lo punse con
chariot And the squire Areithoos who had turned backward the horses Achilles him he-stabbed with

l'acuta lancia nella schiena e lo spinse giú dal carro, ché gli si erano inalberati i
the-sharp spear in-the back and him he-drove down from-the chariot for to-him themselves had reared-up the

cavalli. E come infuria per le forre profonde di una secca foresta
horses And as it-rages through the ravines deep of a dry forest

he struck him in the belly, and the bronze lodged in his gut, and he fell from the chariot. Then Achilles stabbed the squire Areithoos, who had turned the horses back, with the sharp spear in the back and thrust him from the chariot, for the horses had reared. And as through the deep ravines of a dry forest there rages

un incendio violento, e tutta si infiamma la selva folta, e il vento, sferzando la fiamma, la
491–495 *a fire violent and all itself is-set-ablaze the forest thick and the wind lashing the flame it*
volge a ondate da ogni parte, cosí egli in ogni parte infuriava con la lancia, con l'impeto di un
it-turns to waves from every side thus he in every side raged with the spear with the-force of a
nume, passando sui caduti, e fiumi di sangue rigavano la nera terra. E come quando un uomo
god passing on-the fallen and rivers of blood streaked the black earth And as when a man
aggioga dei maschi bovi dalle larghe fronti
he-yokes some male oxen with-the broad foreheads

a violent fire, and all the dense woodland is set ablaze, while the wind lashes the flame and turns it in waves on every side, so on every side Achilles raged with his spear, with a god's fury, passing over the fallen, and rivers of blood furrowed the black earth. And as when a man yokes broad-browed bulls

per trebbiare il bianco orzo sull'aia ben costruita, e tosto si pestano le spighe
496–500 *to thresh the white barley on-the-threshing-floor well built and at-once themselves are-trodden the ears*
sotto i piedi dei buoi dal forte muggito ; cosí, spinti dal magnanimo Achille, i cavalli dalla
under the feet of-the oxen of-the strong bellow ; thus driven by-the great-hearted Achilles the horses of-the
solida unghia calpestavano insieme cadaveri e scudi ; e tutto imbrattato di sangue era, di
solid hoof they-trampled together corpses and shields ; and all smeared with blood was under
sotto, l'asse del carro e i parapetti intorno al sedile,
beneath the-axle of-the chariot and the rails around to-the seat

to thresh white barley upon a well-built threshing-floor, and the ears are swiftly trodden beneath the feet of the loudly bellowing oxen, so the solid-hoofed horses, driven by great-hearted Achilles, trampled corpses and shields together; all beneath was befouled with blood—the chariot axle and the rails around the seat—

dagli schizzi che vi mandavano le unghie dei cavalli e i cerchioni delle ruote ; e si
501–503 *by-the spatters that there they-sent the hooves of-the horses and the tires of-the wheels ; and himself*
lanciava innanzi a procacciarsi gloria, il Peleide, e di lordura e di sangue s'imbrattava le
he-rushed before to procure-for-himself glory the Peleid and of filth and of blood he-stained the
invincibili mani.
invincible hands

from the splashes cast upon them by the horses' hooves and the wheel-rims; and the Peleid rushed forward to win himself glory, befouling his invincible hands with filth and blood.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione visiva con la scansione dell’originale a stampa, PDF 457–474 (pp. 455–472). Il livello OCR incorporato nel PDF non è stato usato. Le grafie e la punteggiatura della fonte restano diplomatiche; le sole ricongiunzioni meccaniche di parola sono registrate qui.

v. / PDF	Transcription or scan	Edited text / status	Cause and evidence
61–65 / 459–460	in- / ferno	inferno	Parola spezzata soltanto dal cambio di pagina; ricongiunta secondo emendations-20.json.
91–95 / 460–461	Lyr- / nesso	Lyrnesso	Nome proprio spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
481–485 / 473–474	schiz- / zò	schizzò	Verbo spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
PDF 457, titolo	Y L BRO XX	Y LIBRO XX	La I di LIBRO è una forma spezzata nella stampa; il titolo è letto dalla parola e dalla serie editoriale.
PDF 458, 460, 470, 472, 474	margine esterno rifilato o cifre finali isolate	nessun numero completo ricostruito	Sbarre, sequenza quinaria, pagine contigue e lemmi delle note fissano le chiusure senza inventare cifre non visibili.
PDF 464, «batterti»	i finale abbassata e quasi staccata	batterti	Sorta tipografica caduta alla fine della riga; la lettera resta identificabile e non costituisce una diversa grafia.
PDF 472 e 473, «gli»	l spezzata, simile a un breve apice	gli	Due occorrenze della stessa sorta rotta; la parola e la lettera sono certe dal contesto e dai residui del gambo.
PDF 474, «Areithoo,»	virgola ridotta a una traccia sul rigo	Areithoo,	Il segno è debolissimo ma visibile ad alta risoluzione.
PDF 471, «s’imbrattò»	ò danneggiata, simile a una c con accento	s’imbrattò	La vocale grave è identificata dalla forma verbale e dal residuo del corpo tipografico.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano ordinariamente la chiusura di ogni quinto verso greco; quando il numero sopravvive, esso resta l’autorità primaria.
A PDF 458 sopravvivono soltanto le cifre finali delle chiusure 10–30; a PDF 460 è completo soltanto 65 e restano cifre finali per 70–90. I valori non sono stati inseriti come numeri marginali visibili.
A PDF 470, 472 e 474 il margine esterno sinistro è tagliato dalla scansione. Le chiusure 365–385, 420–445 e 485–500 sono corroborate dal numero delle sbarre, dalla continuità delle pagine e dai lemmi delle note.
A PDF 465 compaiono nove sbarre per otto chiusure 195–230. La seconda, al termine del discorso di Achille dopo «a sue spese», è una sbarra soprannumeraria senza numero marginale e non crea un confine di verso.
La catena completa delle chiusure 5–500 e l’unità finale 501–503 sono state verificate meccanicamente; tutte le pagine ricostruiscono esattamente la trascrizione fonte dopo la sola rimozione delle sbarre.

Print errors (not OCR errors)

PDF 458, vv. 26–30 — la stampa reca «contro i Troiani. questi neppure», con punto fermo dove la sintassi richiederebbe una virgola; il punto è conservato.
PDF 463, fine del discorso di Poseidone — manca il guillemet di chiusura dopo «sotto le nostre mani.»; nessun segno è aggiunto.
PDF 464, vv. 186–190 — la stampa reca «dell’Ilda» per «dell’Ida»; la forma è conservata diplomaticamente.
PDF 466, vv. 236–240 — la stampa reca «Assarako poi generè Kapy», con vocale e accento anomali al posto di «generò»; la lezione è conservata.
PDF 466, vv. 261–265 — la stampa reca «da parte a patte» per «da parte a parte»; l’errore è conservato.
PDF 468, v. 296 — dopo «stolto» è stampato un apice diritto isolato, senza apertura corrispondente; il segno resta nel testo.
PDF 473, nota 455 — la nota stampa «delle im-imprese di Achille», duplicazione prodotta al cambio di riga; è riportata come stampata nell’apparato di lavoro.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 26 — la nota osserva che «solo» è attribuito ad Achille, mentre dovrebbe riferirsi al suo avversario o alla battaglia in genere; Festa conserva nel corpo l’attribuzione anomala.
v. 74 — «che gli dei chiamano Xantho e gli uomini Skamandro» adotta la tradizione della lingua propria degli dei, esplicitamente richiamata dalla nota.
v. 82 — il travestimento vocale di Apollo da Lykaone produce una costruzione volutamente ambigua; la nota ammette che la traduzione letterale non può scioglierla senza interpretare.
v. 93 — «coraggio e gambe svelte» rende con una punta d’ironia la formula più letterale «suscitò l’ardimento e le ginocchia agili».
v. 95 — «facendogli lume» è inteso dalla nota non come sollievo figurato, ma come Athene che precede trionfalmente Achille e gli rischiara la via.
v. 109 — «non ti lasciare affatto distogliere» rende attivamente una costruzione che la nota restituisce come «non ti rivolga egli addietro con parole di commiserazione e con ingiuria».
vv. 121–129 — le note precisano «non sia mai manchevole di coraggio», riferiscono «tutti» ai soli dei filoachei e spiegano la Sorte come figura quasi pari a una Moira o a una Kere; «voce» vale anche ispirazione divina.

vv. 131–134 — la nota interpreta gli dei come pericolosi quando appaiono manifestamente e, tolta l'interpolazione segnata dalle parentesi quadre, attribuisce a Poseidone il proposito di non iniziare per primo lo scontro divino.
vv. 168–172 — le note restituiscono la schiuma «intorno ai denti», distinguono il cuore-sentimento dal cuore-organo e sciolgono l'alternativa: tentare di uccidere un uomo oppure morire egli stesso.
vv. 180–181 — «regnare ... con l'autorità di Priamo» significa assumere il regno come erede della casa di Priamo, non semplicemente esercitare un'autorità delegata.
v. 249 — l'insolita immagine del «pascolo delle parole» indica, secondo la nota, l'ampio spazio in cui le parole possono vagare; il tono di Enea è lievemente beffardo.
vv. 269–272 — la nota registra il giudizio di Aristarco contro questi versi: i cinque strati contraddirebbero la precedente immagine di uno scudo quasi tutto d'oro.
vv. 277–283 — «il frassino» è la lancia di Achille; «dischi» vale «cerchi» dello scudo, e il terrore di Enea è spiegato dal colpo conficcato vicinissimo a lui.
vv. 322–324 — la scena presuppone che l'asta resti attaccata allo scudo di Enea; la nota ricorda che Aristarco vi vedeva una contraddizione e preferiva espungere i versi.
v. 342 — «poté spingere lontano i suoi sguardi» è spiegato come poter fissare bene e scorgere a distanza.
vv. 362–381 — le note chiariscono «a tiro» come venire presso la lancia, le mani «come il fuoco», il cozzo dell'ardimento dei due eserciti, il «fluttuare» come agitazione della massa d'armi e l'animo «corazzato» come vestito d'audacia.

HOMER · THE ILIAD · BOOK XXI

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-611 · (The Battle by the River).

Ma quando poi giunsero al passo del fiume dalla bella corrente, dello Xantho nato
But when then they-came to-the ford of-the river of-the beautiful current of-the Xanthos born
1–5
dall'immortale Dia, quivi li separò in due parti, e gli uni inseguiva per il piano verso la
by-the-immortal Zeus there them he-divided in two sides and the ones he-pursued for the plain toward the
città, per dove andavano in fuga gli Achei spaventati il giorno innanzi, allorché infuriava Ettore
city by where they-went in flight the Achaeans frightened the day before when he-raged Hector
luminoso ;
shining ;

But when they reached the ford of the fair-flowing river Xanthos, born of immortal Zeus, Achilles divided them there into two bands: one he pursued across the plain toward the city, by the way the frightened Achaeans had fled the day before, when radiant Hector raged;

---

di là ora si gettavano essi in fuga, ma Here spandeva loro davanti una nebbia fitta per
from there now themselves cast they in flight but Hera she-spread for-them in-front a mist thick by
6–10
trattenerli ; e l'altra metà erano spinti nel fiume dalla corrente profonda e dai vortici
hold-them-back ; and the-other half were driven in-the river of-the current deep and of-the eddies
d'argento. E vi caddero con grande frastuono ; gemevano le alte correnti e forte risonavano
of-silver And there they-fell with great din ; they-moaned the high courses and strong they-resounded
intorno intorno le sponde ; ed essi urlando
around around the banks ; and they shouting

there they now fled, while Hera spread a thick mist before them to hold them back; the other half were driven into the deep-flowing, silver-eddying river. They fell in with a mighty din; the high waters groaned and the banks echoed loudly all around, while they, crying out,

---

nuotavano di qua e di là, travolti nei vortici. Come quando, investite dall'impeto del fuoco,
they-swam of here and of there swept-away in-the eddies As when assailed from-the-force of-the fire
11–15
si sollevano in aria le cavallette per fuggire verso il fiume , e le arde il fuoco senza
themselves raise in air them locusts for flee toward the river , and the it-blazes the fire without
posa, suscitato all'improvviso, ed esse vanno a rannicchiarsi sull'acqua ; cosí sotto l'impeto di
pause kindled at-once and they they-go to huddle on-the-water ; thus beneath the-force of
Achille il corso dello Xantho profondo vorticoso
Achilles the course of-the Xanthos deep eddying

swam this way and that, swept about in the eddies. As locusts, assailed by the force of a fire suddenly kindled without cease, rise into the air to flee toward a river and huddle upon the water, so beneath Achilles' onslaught the course of deep-eddying Xanthos

s'empí del fragore confuso dei cavalli e degli uomini. Ma il prode rampollo di Dia lasciò
it-was-filled of-the crash mingled of-the horses and of-the men But the valiant scion of Zeus he-left

lí sulla sponda la lancia, appogiata alle piante di tamerici, e saltò nell'acqua, con l'impeto di
there on-the bank the spear propped to-the trunks of tamarisks and he-leapt in-the-water with the-force of

un nume, armato della sola spada, e aveva nell'animo funesti disegni, e tirava colpi in tondo ;
a god armed of-the alone sword and he-had in-the-mind baneful designs and he-struck blows in a-curve ;

e un gemito raccapricciante si levava
and a groan horrifying itself arose

was filled with the confused din of horses and men. But the valiant scion of Zeus left his spear there upon the bank, propped against the tamarisk trunks, and leapt into the water with a god's fury, armed only with his sword. He harboured deadly designs and struck all around him, while a dreadful groan arose

dai colpiti dalla sua spada, e rosseggiava di sangue l'acqua del fiume. Come dinanzi al
from-the struck from-the his sword and it-reddened of blood the-water of-the river As before the

delfino immane fuggono gli altri pesci e riempiono gli angoli piú riposti del porto sicuro,
dolphin immense flee the others fish and they-fill the corners most innermost of-the harbour safe

presi dallo spavento, ché avidamente esso divora qualunque ne prende ; cosí i Troiani nelle
seized by-the fright for greedily it it-devours whatever of-it takes ; thus the Trojans in-the

correnti del fiume impetuoso
streams of-the river impetuous

from those struck by his sword, and the river's water reddened with blood. As the other fish flee before a monstrous dolphin and fill the innermost corners of a safe harbour, seized with terror, for it greedily devours whatever it catches, so the Trojans in the currents of the raging river

si rimpiattavano sotto i massi sporgenti delle sponde. Ed egli, come si fu stancate le
themselves they-hid under the rocks projecting of-the banks And he as himself was wearied the

braccia nell'uccidere, prese vivi dal fiume dodici giovani, come ammenda della morte di
arms in-killing he-took alive from-the river twelve young-men as amends of-the death of

Patroclo Menoitiade. Li menava fuori attoniti come cerbiatti, e legò loro le mani sulla schiena
Patroclus Menoetiad them he-led out astonished as fawns and he-tied their the hands on-the back

con le cinghie ben tagliate,
with the straps well cut

hid beneath the projecting rocks along the banks. When his arms had wearied of killing, Achilles took twelve young men alive from the river as recompense for the death of Patroclus, son of Menoitios. He led them out, dazed like fawns, and bound their hands behind them with the well-cut straps

che portavano essi stessi sulle tuniche ritorte, e li consegnò ai compagni che li
which they-bore they themselves on-the tunics twisted and them he-entrusted to-the companions that them

conducessero alle concave navi. Ed egli di nuovo si scagliò, bramoso di fare strage. Lí
they-should-lead to-the hollow ships And he again new himself he-rushed eager to make slaughter There

s'imbattè nel figlio del Dardanide Priamo che stava per fuggire dal fiume, nel giovane
he-came-upon in-the son of-the Dardanid Priam who was for escape from-the river in-the young

Lykaone, che un giorno egli stesso
Lykaon that a day he himself

they themselves wore upon their twisted tunics, then entrusted them to his companions to lead to the hollow ships. Again he rushed on, eager for slaughter. There he came upon young Lykaon, son of Priam the Dardanid, as he was about to flee the river—the same man whom Achilles himself once

aveva menato via prigioniero, per forza, dalla vigna paterna, dopo un'avanzata notturna ; stava
had brought away prisoner by force from-the vine paternal after a-raid night ; was

egli tagliando con una lama affilata un caprifico, i rami novelli, per farne i parapetti d'un
he cutting with a blade sharp a wild-fig-tree the branches young to make-from-it the rails of-a

carro ; quando gli arrivò addosso, malanno impensato, il divo Achille. E per quella volta, lo
chariot ; when to-him it-came upon bane unforeseen the divine Achilles And for that time him

menò a vendere sulle navi alla ben fondata Lemno,
he-took to sell on-the ships to-the well founded Lemnos

had carried off by force as a prisoner from his father's vineyard in a night raid. Lykaon was cutting the young branches of a wild fig-tree with a sharp blade to make rails for a chariot, when divine Achilles came upon him as an unforeseen disaster. That time Achilles took him to the ships to be sold in well-founded Lemnos,

e glielo comprò il figlio di Iesone ; e di lí lo riscattò con molti doni un ospite,
and him-from-him he-bought the son of Jason ; and of there him he-ransomed with many gifts a host

Eetione Imbrio , e lo mandò alla divina Arisbe ; di dove egli fuggí di nascosto e giunse alla
Eetion Imbrios , and him he-sent to-the divine Arisbe ; of where he fled of hidden and he-came to-the

casa paterna. Erano undici giorni ch'egli godeva nell'animo fra i suoi cari
house paternal It-was eleven days that-he delighted in-the-heart among the his dear

where the son of Jason bought him. An Imbrian guest-friend, Eetion, ransomed him from there with many gifts and sent him to divine Arisbe, whence he secretly escaped and reached his father's house. For eleven days he had rejoiced in his heart among his loved ones

dopo il suo ritorno da Lemno, e al dodicesimo giorno di nuovo un dio lo gettò tra le
after the his return from Lemnos and to-the twelfth day of new a god him he-threw among the

mani di Achille, che doveva mandarlo da Aide senza ch'egli avesse alcuna voglia d'andarci ! Non
hands of Achilles that was-to send-him to Hades without that-he he-had any desire to-go-there ! Not

appena il divo Achille dai forti piedi lo scorse—nudo, senza scudo e senz'elmo, e non
as-soon-as the divine Achilles of-the strong feet him saw-him—naked without shield and without-helmet and not

aveva neppure la lancia,
he-had not-even the spear

after returning from Lemnos, and on the twelfth day a god cast him once again into Achilles' hands, who was to send him to Hades against his will. As soon as strong-footed Achilles saw him—naked, without shield or helmet, and without even his spear,

ma aveva gettato a terra ogni cosa, ché lo infastidiva il sudore, mentre fuggiva dal fiume, e
but had cast to ground every thing for him it-oppressed the sweat while he-fled from-the river and

la stanchezza gli domava giú le ginocchia—, si turbò Achille e disse al suo
the weariness to-him it-bowed down the knees— himself he-was-astonished Achilles and he-said to-the his

magnanimo cuore : « Ohimè, ohimè ! che grande prodigio è questo ch'io vedo coi miei occhi !
great-hearted heart : « Alas alas ! what great prodigy is this that-I I-see with-the my eyes !

Ch sta' a vedere che i magnanimi Troiani che io uccisi
Can-it-be be to see that the great-hearted Trojans that I killed

for he had cast everything upon the ground because the sweat oppressed him as he fled the river and weariness bowed his knees—Achilles was astonished and said to his great-hearted spirit: «Alas, alas! What great wonder is this I see with my own eyes? Can it be that the great-hearted Trojans whom I killed

risorgeranno di nuovo su dalla tenebra fitta ! Come appunto anche costui ritornò, scampando
56–60 *they-will-rise-again of new up from-the darkness thick ! As precisely also this-man returned escaping*

al giorno fatale, dopo che fu venduto schiavo nella divina Lemno ; e non lo rattenne neppure
to-the day fateful after that was sold slave in-the divine Lemnos ; and not him it-held-back not-even

la distesa del mare cinereo , che tanti uomini trattiene loro malgrado. Ma suvvia ! egli
the expanse of-the sea grey , which as-many men restrains their despite But come-now ! he

assaggerà anche la punta della nostra lancia,
he-will-taste also the point of-the our spear

will rise again from the thick darkness? See how this man too has returned, escaping the fatal day after being sold as a slave in divine Lemnos; not even the expanse of the grey sea, which holds so many men against their will, detained him. Come then! He shall taste the point of our spear as well,

acciocché io veda nella mente mia e sappia se proprio allo stesso modo ritornerà via anche
61–65 *so-that I may-see in-the mind my and may-know if indeed to-the same manner he-will-return away also*

di lí, o pure lo tratterrà la terra generatrice di vita, essa che trattiene anche l'uomo forte ».
of there or else him will-keep the earth generating of life it which restrains also the-man strong »

Cosí pensando sostava ; e colui gli si avvicinò sbalordito, cercando di toccargli le
Thus thinking he-stood ; and that-one to-him himself he-approached bewildered seeking of touch-to-him the

ginocchia, e desiderava in cuor suo
knees and he-longed-for in heart his

that I may see and know in my mind whether he will return from there in the same way, or whether the life-giving earth, which holds even the strong man, will keep him.» So he stood pondering, while the other drew near in bewilderment, seeking to touch his knees and longing in his heart

di sfuggire alla triste morte e alla nera Kere. Ora appunto il divo Achille aveva tesa la
66–70 *to escape to-the sad death and to-the black Ker Now precisely the divine Achilles he-had stretched the*

lunga lancia, intento a colpirlo, ma egli si chinò e giú correndo gli abbracciò le ginocchia
long spear intent to hit-him but he himself he-stooped and down running his he-clasped the knees

; e la lancia, quindi, passandogli sopra le spalle, andò a fermarsi in terra, bramosa com'era di
; and the spear then passing-him above the shoulders it-went to halt in earth eager as-it-was of

saziarsi di carne umana.
sate-itself of flesh human

to escape grievous death and the black Ker. Divine Achilles had just levelled his long spear, intent on striking him, but Lykaon stooped and ran beneath it to clasp his knees; the spear passed over his shoulders and fixed itself in the earth, eager as it was to sate itself on human flesh.

Allora con una mano l'infelice aveva prese le ginocchia e supplicava, e con l' altra teneva
71–75 *Then with a hand the-wretched-man had grasped the knees and entreated and with the other he-held*

la lancia aguzza e non voleva lasciarla ; e levando la voce gli rivolgeva alate parole : « Ti
the spear sharp and not he-wished release-it ; and raising the voice to-him he-addressed winged words : « you

supplico in ginocchio, o Achille ; e tu abbi riguardo e pietà di me ; io sono per te, rampollo
I-supplicate to knees O Achilles ; and you have regard and pity of me ; I am for you scion

di Dia, come un supplicante degno di rispetto ;
of Zeus as a as-a-suppliant worthy of respect ;

Then with one hand the wretched man grasped Achilles' knees and entreated him, while with the other he held fast to the sharp spear and would not release it; raising his voice, he addressed him with winged words: «I supplicate you on my knees, Achilles; show me regard and pity. To you, scion of Zeus, I am a suppliant worthy of respect,

ché tu fosti il primo accanto a cui mi nutrii del cibo di Demetra, quel giorno che mi
76–80 *for you you-were the first beside to whom myself I-fed-myself of-the food of Demeter that day that me*
prendesti nella ben piantata vigna, e poi, mi portasti a vendere oltre mare, lontano dal padre
you-took in-the well planted vine and then me you-carried to sell onward sea far from-the father
mio e dai miei cari, nella divina Lemno, e ti feci guadagnare il prezzo di cento buoi. Ora
my and of-the my dear in-the divine Lemnos and you I-did to-gain the price of hundred oxen Now
poi fui riscattato pagando un prezzo tre volte tanto, ed è questa la dodicesima aurora
then I-was ransomed paying a price three times as-much and is this the twelfth dawn

for it was beside you that I first ate Demeter's food, on the day you seized me in the well-planted vineyard and carried me across the sea to be sold, far from my father and my loved ones, in divine Lemnos, where I earned you the price of a hundred oxen. Now I was ransomed for three times as much, and this is the twelfth dawn

---

dacché giunsi ad Ilio dopo molte pene ; ed ecco daccapo nelle tue mani mi pose il destino
81–85 *since I-arrived to Ilium after many pains ; and behold afresh in-the your hands to-me he-placed the destiny*
crudele ; devo proprio essere inviso al padre Dia, che mi consegnò di nuovo a te ; e breve è
cruel-one ; I-must precisely be hateful to-the father Zeus who me he-entrusted of new to you ; and short is
la vita a cui mi produsse mia madre Laothoe, la figlia del vecchio Alte,
the life to whom myself she-bore my mother Laothoe the daughter of-the old-man Altes

since I reached Ilium after many sufferings; and now cruel destiny has placed me once more in your hands. I must indeed be hateful to father Zeus, who has delivered me to you again; and brief is the life to which my mother Laothoe bore me, daughter of aged Altes,

---

di Alte che regna sui Lelegi bellicosi e abita la superba Pedaso sulle sponde del
86–90 *of Altes that he-reigns on-the Lelegians warlike and he-dwells the proud Pedasos on-the banks of-the*
Satnioente. La figlia di lui apparteneva a Priamo con molte altre, e da lei nascemmo noi, due
Satnioeis The daughter of him belonged to Priam with many other and from her we-were-born we two
figli, e tu li avrai sgozzati tutti e due ; ché uno già lo atterrasti fra i primi
sons and you them you-will-have slaughtered all and two ; for one already him felled among the first
campioni,
champions

of Altes who rules the warlike Leleges and dwells in proud Pedasos beside the Satnioeis. His daughter belonged to Priam among many others, and from her we two sons were born; you will have slaughtered us both, for one, godlike Polydoros, you already struck down among the foremost champions

---

Polydoro pari a un dio, poi che lo colpisti con l'acuta lancia ; ed ora ecco che a me toccherà la
91–95 *Polydoros equal to a god then that him you-struck with the-sharp spear ; and now behold that to me it-will-fall the*
sciagura, ché non credo di poter sfuggire alle tue mani, una volta che un dio mi ci spinse.
disaster for not I-believe to to-be-able escape to-the your hands a time that a god myself there he-drove
Un'altra cosa ancora voglio dirti, e tu prendi a considerarla nella tua mente : non mi uccidere,
Another thing still I-wish to-tell-you and you take to consider-it in-the your mind : not me kill
perché io non son nato dallo stesso ventre da cui Ettore,
because I not I-am born by-the same belly from which Hector

with your sharp spear; and now disaster will fall upon me, for I do not think I can escape your hands, since a god has driven me here. One thing more I wish to tell you; take it to heart: do not kill me, for I was not born of the same womb as Hector,

che ti spense il tuo compagno affettuoso e valente ». Cosí dunque gli diceva il nobile
96–100 *who for-you slew the your companion affectionate and valiant » Thus then to-him he-spoke the noble*
figlio di Priamo con parole supplichevoli, ma spietata fu la risposta che intese : « Stolto ! non
son of Priam with words suppliant but pitiless was the answer which he-heard : « Fool ! not
offrirmi prezzo di riscatto, e non parlarne neppure ; ché prima che Patroclo giungesse al suo
offer-me price of ransom and not speak-of-it not-even ; for before that Patroclus should-arrive to-the his
giorno fatale,
day fateful

who slew your beloved and valiant companion.» Thus the noble son of Priam spoke to him with suppliant words, but pitiless was the answer he heard: «Fool! Offer me no ransom and speak of it no more; for before Patroclus reached his fatal day,

per tutto quel tempo mi era gradito all'animo di risparmiare i Troiani, e molti ne presi vivi
101–105 *for all that time to-me was pleasing to-the-mind of spare the Trojans and many of-them I-took alive*
e li portai a vendere ; ma ora non c'è nessuno che possa scampare alla morte, di
and them I-carried to sell ; but now not there-is no-one that may-be-able escape to-the death of
quanti un dio ne getterà avanti alla mia lancia, nessuno anche dei Troiani tutti, ma
however-many a god of-them he-will-cast before to-the my spear no-one also of-the Trojans all but
specialmente dei figli di Priamo.
especially of-the sons of Priam

through all that time it pleased my heart to spare the Trojans, and many I took alive and carried away to sell. But now no one shall escape death, of all whom a god casts before my spear—no Trojan at all, and above all no son of Priam.

Su dunque, caro, muori tu pure. Perché ti lamenti cosí ? Morí pure Patroclo ch'era molto piú
106–110 *Come then dear you-die you also Why you you-lament so ? He-died also Patroclus who-was much more*
valente di te ! Non vedi come sono anch'io, bello e grande ? e sono figlio di un padre
valiant of you ! Not you-see as I-am I-too beautiful and great ? and I-am son of a father
valente, ed è una dea la madre che mi diede alla luce ; eppure, vedi, è sospeso sul mio
valiant and is a goddess the mother who me gave to-the light ; yet you-see is suspended on-the my
capo come sul tuo la morte e il destino possente :
head as on-the your the death and the destiny mighty :

Come then, friend, you too must die. Why lament so? Patroclus died as well, and he was far better than you! Do you not see what I am—fair and tall? I am the son of a noble father, and the mother who bore me is a goddess; yet death and mighty destiny hang over my head as over yours:

sarà un mattino o una sera o un mezzogiorno, che qualcuno con l' aiuto di Are toglierà la
111–115 *will-be a morning or a evening or a midday when someone with the help of Ares he-will-take the*
vita anche a me, o con un colpo di lancia o con un dardo scoccato dall' arco ». Cosí diceva, e
life also to me or with a blow of spear or with a shaft shot of-the bow » Thus he-spoke and
a colui subito vennero meno le ginocchia e il cuore ; lasciò andare la lancia, e si buttò
to that-one at-once failed away the knees and the heart ; he-left go the spear and himself he-sank
giú a sedere con le braccia aperte ;
down to sit with the arms open ;

some morning, evening, or midday a man, with Ares' aid, will take my life too, whether with a spear-cast or an arrow shot from the bow.» Thus he spoke, and at once the other's knees and heart gave way; he let go the spear and sank down with his arms outspread.

e Achille, tratta fuori la spada affilata, gli diede un colpo alla clavicola presso al collo,
116–120 *and Achilles having-drawn out the sword sharp to-him he-gave a blow to-the collarbone near to-the neck*

e gli spinse tutto dentro il brando a doppio taglio, e quegli cadde bocconi a terra, stecchito,
and into-him he-drove wholly inside the sword to double a-cut and he fell face-down to ground stiff

mentre il suo nero sangue scorreva e bagnava la terra. E Achille lo prese per un piede e lo
while the his black blood flowed and it-drenched the earth And Achilles him he-took by a foot and him

gettò nel fiume in preda alla corrente,
he-threw in-the river in prey to-the current

Achilles drew his sharp sword, struck him on the collarbone beside the neck, and drove the whole double-edged blade within. Lykaon fell face-down upon the ground, rigid, while his black blood flowed and drenched the earth. Achilles took him by one foot and cast him into the current of the river,

---

e bravando su di lui, diceva alate parole : « Stattene ora costí tra i pesci, che ti
121–125 *and boasting upon of him spoke winged words : « Stay-yourself now there among the fish that you*

leccheranno dalla ferita il sangue, senza pianto ; né ti porrà tua madre su un catafalco, né
they-will-lick from-the wound the blood without weeping ; nor you she-will-place your mother up a bier nor

farà lamenti su di te, ma lo Skamandro vorticoso ti porterà dentro all'ampio grembo
she-will-make lamentations upon of you but the Skamandros eddying you it-will-bring inside into-the-broad lap

del mare.
of-the sea

boasting over him and speaking winged words: «Lie there now among the fish, who will lick the blood from your wound without lamentation. Your mother will not lay you upon a bier or mourn over you; eddying Skamandros will carry you into the broad bosom of the sea.

Guizzando tra i flutti, si lancerà sotto il bruno increspamento qualche pesce che divorerà il
126–130 *Darting among the waves itself it-will-rush under the dark ripple some fish that it-will-devour the*

candido grasso di Lykaone ! Oh morite ! finché arriveremo alle torri della balda Ilio, voi
white fat of Lykaon ! Oh die ! until we-shall-arrive to-the towers of-the proud Ilium you

fuggendo e io alle spalle, facendo strage. E neppure il fiume dalla bella corrente, dai vortici
fleeing and I to-the shoulders making slaughter And not-even the river of-the beautiful current of-the eddies

argentei,
silver

Darting through the waves beneath the dark ripple, some fish will devour Lykaon's white fat! Die, all of you, until we reach the towers of proud Ilium—you fleeing, I behind you making slaughter. Not even the fair-flowing river with silver eddies

---

vi difenderà, esso a cui voi da gran tempo fate sacrifizio di molti tori, e gli gettate vivi, nei
131–135 *you it-will-defend it to whom you for great time make sacrifice of many bulls and to-it you-throw alive in-the*

vortici, cavalli dalla solida unghia. Ma con tutto ciò morrete di triste morte, fino a che tutti
eddies horses of-the solid hoof But with all this you-will-die of sad death until to that all

avrete pagato l'uccisione di Patroclo e l'eccidio degli Achei, che nella mia lontananza voi
you-will-have paid the-killing of Patroclus and slaughter of-the Achaeans that in-the my distance you

trucidaste accanto alle navi veloci ».
you-slaughtered beside to-the ships swift »

will defend you, though for a long time you have sacrificed many bulls to it and cast living, solid-hoofed horses into its eddies. Even so you shall die grievous deaths, until you have all paid for the killing of Patroclus and the slaughter of the Achaeans whom you butchered beside the swift ships while I was away.»

136–140 Cosí diceva, e il fiume si sdegnò piú che mai in cuor suo e prese ad agitare nella sua
Thus he-spoke and the river itself it-grew-indignant more than ever in heart his and it-began to turn-over in-the his
mente il disegno come far cessare dal travaglio delle armi il divo Achille e allontanare dai
mind the design as make cease from-the travail of-the arms the divine Achilles and to-ward-off by-the
Troiani la strage. Ma frattanto il figlio di Peleo con la lancia dalla lunga ombra s'era avventato
Trojans the slaughter But meanwhile the son of Peleus with the spear of-the long shadow he-had having-rushed
contro Asteropaio, con animo di ucciderlo,
against Asteropaios with mind to kill-him

Thus he spoke, and the river grew more indignant than ever in its heart, pondering how to bring divine Achilles' labour of war to an end and turn slaughter away from the Trojans. Meanwhile the son of Peleus had rushed with his long-shadowed spear against Asteropaios, intent on killing him,

141–145 contro il figlio di quel Pelegone a cui l'Axio dall'ampia corrente diede la vita, insieme con
against the son of that Pelegon to whom the-Axios of-the-wide current gave the life together with
Periboia, la maggiore delle figlie di Akessameno ; ché a lei si uní in amore il fiume dal
Periboia the eldest of-the daughters of Akessamenos ; for to her itself joined in love the river from-the
vortice profondo. Contro di lui si scagliò Achille, ed egli con due lance l' affrontò dal
in-a-whirl deep Against of him himself he-rushed Achilles and he with two spears the faced from-the
fiume ; e a lui infuse ardire nell'animo
river ; and to him it-infused daring in-the-heart

the son of Pelegon, to whom broad-flowing Axios gave life together with Periboia, eldest daughter of Akessamenos, for the deep-eddying river had joined with her in love. Achilles rushed against him, and Asteropaios faced him from the river with two spears; Xanthos put courage in his heart,

146–150 lo Xantho, poiché fu preso dall'ira per i giovani trucidati, per quelli che Achille trucidava
the Xanthos since was seized by-the-wrath for the young-men slaughtered for those who Achilles he-slaughtered
nella corrente, senz'averne pietà. Or, quando essi furono vicini andandosi incontro a vicenda, fu
in-the current without-having pity Now when they they-were near going to-meet to turn was
il primo a parlare il divo Achille dai forti piedi : « Chi sei tu ? di qual gente ? che osasti
the first to speak the divine Achilles of-the strong feet : « Who are you ? of what people ? that you-dared
affrontarmi.
face-me

angered for the young men whom Achilles had slaughtered in the current without pity. When they came near, advancing against one another, strong-footed divine Achilles spoke first: «Who are you, and of what people, that you dared face me?

151–155 Figli di disgraziati sono quelli che si oppongono alla mia possa ! » E a lui rispose il
Sons of wretched are those who themselves oppose to-the my might ! » And to him he-answered the
nobile figlio di Pelegone : « Peleide magnanimo, a che tu domandi della mia stirpe ? Io sono
noble son of Pelegon : « Peleid great-hearted to that you you-ask of-the my lineage ? I am
della fertile Paionia, terra che giace lontana, e conduco uomini Paioni dalle lunghe lance ; e
of-the fertile Paeonia earth that lies distant and I-lead men Paionians of-the long spears ; and
oggi è
today is

The sons of wretched men are those who oppose my might!» The noble son of Pelegon answered him: «Great-hearted Peleid, why ask my lineage? I come from fertile Paeonia, a land lying far away, and I lead Paeonian men with long spears; today is

l'undicesima aurora dacché giunsi ad Ilio. La mia stirpe, poi, è dal fiume Axio che largo
156–160 *the-eleventh dawn since I-arrived to Ilium The my lineage then is from-the river Axios which broad*

scorre, [l' Axio la cui acqua è la più bella che si versi sulla terra] ; egli generò
flows the Axios the whose water is the most beautiful that himself may-pour upon-the earth ; he he-begot

Pelegone lanciatore famoso, e Pelegone dicono sia mio padre. E ora battiamoci pure, illustre
Pelegon spearman famous and Pelegon they-say is my father And now let-us-fight also illustrious

Achille ! »
Achilles ! »

the eleventh dawn since I reached Ilium. My lineage comes from broad-flowing Axios—[Axios, whose water is the fairest that pours upon the earth]. He begot the famous spearman Pelegon, and Pelegon is said to be my father. Now let us fight, illustrious Achilles!»

Cosí diceva minaccioso , e il Peleide tese il frassino del Pelio ; e l'altro a un tempo con
161–165 *Thus he-spoke menacing , and the Peleid he-levelled the ash of-the Pelion ; and the-other to a time with*

tutte e due le lance, l' eroe Asteropaio, poiché egli era ambidestro. E con l' una lancia colpí
all and two the spears the hero Asteropaios since he was ambidextrous And with the a spear he-struck

il palvese, ma non riuscí a rompere fino in fondo il palvese, ché resistette l'oro, dono del
the shield but not he-succeeded to break up-to in bottom the shield for it-withstood the-gold gift of-the

nume ;
god ;

Thus he spoke threateningly, and the Peleid levelled the Pelian ash; at the same moment the other, the hero Asteropaios, cast both spears, for he was ambidextrous. With one spear he struck the shield but did not pierce it through, for the gold, gift of a god, resisted;

e con l'altra lancia gli scalfí il gomito del braccio destro, e ne spicciò il sangue nero
166–170 *and with the-other spear to-him it-grazed the elbow of-the arm right and of-it it-spurted the blood black*

nero, ma passando al di sopra del corpo, la lancia andò a conficcarsi in terra , bramosa com'
black but passing to-the of above of-the body the spear it-went to lodge-itself in earth , eager as

era di saziarsi di carne umana. E Achille alla sua volta lanciò contro Asteropaio il suo frassino
was of sate-itself of flesh human And Achilles to-the his turn he-hurled against Asteropaios the his ash

dal volo diritto, con animo di ucciderlo.
from-the flight straight with mind to kill-him

with the other he grazed the elbow of Achilles' right arm, and black blood spurted from it; passing beyond his body, the spear lodged in the earth, eager to sate itself on human flesh. Achilles in turn hurled his straight-flying ash against Asteropaios, intent on killing him.

Ma fallí il colpo, e diede invece in un masso dell'argine scosceso, ed entrò mezza nell'argine
171–175 *But missed the blow and it-struck instead in a boulder of-the-bank steep and it-entered halfway into-the-bank*

la lancia di frassino. Il Peleide allora, tratta dal fianco la spada aguzza, gli si gettò
the spear of ash The Peleid then drawn from-the side the sword sharp to-him himself he-threw

addosso con impeto, mentre egli appunto cercava indarno di tirar fuori dalla sponda con la mano
upon with force while he precisely he-tried in-vain of draw out from-the bank with the hand

robusta il frassino d'Achille.
strong the ash of-Achilles

But the cast missed and struck a boulder on the steep bank, and the ash spear sank halfway into the bank. Then the Peleid drew his sharp sword from his side and rushed upon him, while Asteropaios vainly tried with his strong hand to pull Achilles' ash from the bank.

Tre volte lo scosse sforzandosi di tirarlo, e tre volte gli mancò la forza ; alla quarta aveva
Three times him he-shook striving of drag-it and three times to-him it-failed the force ; to-the fourth he-had

in animo di piegare e spezzare la frassinea lancia dell'Aiakide, ma Achille fece piú presto
in mind of bend and break the ashen spear of-the-Aiakid but Achilles he-was-quicker most soon

a raggiungerlo e togliergli la vita con la spada. Ché lo percosse al ventre presso l'ombellico,
to reach-him and strip-from-him the life with the sword For him he-struck at-the belly near the-navel

e quindi tutte
and then all

Three times he shook it, striving to draw it out, and three times his strength failed; the fourth time he meant to bend and break the Aiakid's ashen spear, but Achilles reached him first and took his life with the sword. He struck him in the belly beside the navel, and all

le interiora gli si versarono per terra ; e la tenebra gli avvolse gli occhi, mentre egli
the innards to-him himself they-poured for earth ; and the darkness to-him it-enfolded the eyes while he

rantolava. Achille allora saltandogli sul petto, lo spogliò delle armi e millantandosi parlava :
he-gasped Achilles then leaping-upon-him on-the breast him he-stripped of-the arms and boasting he-spoke :

« Stattene cosí a giacere ! difficile è il contendere coi figli del possente Kronide, anche per
« Stay-yourself thus to lie ! hard is the contend with-the sons of-the mighty Kronides also for

chi è nato da un fiume.
who is born from a river

his entrails poured onto the earth; darkness veiled his eyes as he gasped. Achilles leapt upon his breast, stripped off his armour, and spoke boastfully: «Lie there as you are! It is hard to contend with the sons of mighty Kronides, even for one born from a river.

Dicevi tu di essere della schiatta di un fiume che largo scorre, ma io mi vanto di essere della
you-said you of be of-the lineage of a river which broad flows but I myself boast of be of-the

stirpe del grande Dia. Mi generò l' uomo che regna sul gran popolo dei Myrmidoni, Peleo
lineage of-the great Zeus Me he-begot the man who he-reigns on-the great people of-the Myrmidons Peleus

Aiakide, ed Aiako era proprio figlio di Dia. Epperò Dia è migliore dei fiumi mormoranti verso
Aiakid and Aiakos was precisely son of Zeus Therefore Zeus is best of-the rivers murmuring toward

il mare,
the sea

You said that you were of a broad-flowing river's stock, but I boast that I descend from great Zeus. The man who rules the great host of Myrmidons begot me—Peleus the Aiakid—and Aiakos himself was a son of Zeus. Therefore Zeus is mightier than the rivers murmuring toward the sea,

e migliore altresí è la schiatta di Dia che quella di un fiume. E sí che tu hai qui vicino
and better likewise is the lineage of Zeus than that of a river And indeed that you you-have here near

un gran fiume , caso mai ti potesse aiutare ! ma non si può combattere con Dia figlio di
a great river , chance ever for-you he-could help ! but not himself can fight with Zeus son of

Krono ; con lui non si pareggia neppure il sovrano Acheloo e neppure la gran possa
Kronos ; with him not himself equals not-even the sovereign Acheloos and not-even the great might

dell'Oceano dalla corrente profonda,
of-the-Ocean from-the current deep

and the stock of Zeus is likewise mightier than that of a river. You have a great river here beside you, if ever it could help you; but no one can fight Zeus, son of Kronos. Not even sovereign Acheloos equals him, nor the great power of deep-flowing Ocean,

196–200
da cui pure tutti i fiumi e tutto il mare, e tutte le fonti sgorgano e i pozzi profondi ;
from which yet all the rivers and all the sea and all the springs they-spring and the wells deep ;
ma nondimeno anch'egli teme il fulmine del grande Dia e il suo tuono tremendo, quando
but nonetheless he-too fears the thunderbolt of-the great Zeus and the his thunder terrible when
dal cielo rimbomba ». Cosí diceva, e dalla sponda strappò via l'asta ferrata,
from-the heaven resounds » Thus he-spoke and from-the bank he-tore away the-spear iron-shod

from whom all rivers and all the sea arise, and every spring and deep well; yet even he fears great Zeus's thunderbolt and his dreadful thunder when it crashes from heaven.» Thus he spoke and tore the iron-shod spear from the bank,

201–205
e lasciava lí colui a cui tolse la dolce vita, a giacere nella sabbia, e l'acqua bruna lo
and he-left there that-one to whom took the sweet life to lie in-the sand and the-water dark him
bagnava. E intorno a lui s'affaccendavano poi anguille e pesci, nutrendosi del suo grasso,
wetted And around to him they-busied-themselves then eels and fish feeding-themselves of-the his fat
rodendoglielo sopra le reni ; e intanto Achille s'avviò ad inseguire i Paioni dagli elmi
gnawing-it-for-him above the kidneys ; and meanwhile Achilles he-set-out to pursue the Paionians of-the helmets
criniti,
crested

leaving there the man whose sweet life he had taken, lying in the sand as the dark water washed him. Around him eels and fish busied themselves, feeding on his fat and gnawing it above the kidneys; meanwhile Achilles set out in pursuit of the horsehair-helmeted Paeonians,

206–210
che s'erano anche dati alla fuga lungo il fiume vorticoso, come videro che il piú bravo
that themselves-had also given to-the flight along the river eddying as they-saw that the most skilled
tra loro nella fiera mischia era stato abbattuto a forza dalle mani e dalla spada del
among them in-the fierce fray he-had been laid-low by force from-the hands and from-the sword of-the
Peleide. Allora egli colse Thersilocho , Mydone, Astypylo, Mneso, Thrasio, Ainio e Ofeleste ;
Peleid Then he he-struck Thersilochos , Mydon Astypylos Mnesos Thrasios Ainios and Ophelestes ;

who had taken flight along the eddying river when they saw that their bravest man in the fierce battle had been forcibly struck down by the Peleid's hands and sword. Then Achilles struck Thersilochos, Mydon, Astypylos, Mnesos, Thrasios, Ainios, and Ophelestes;

211–215
e ancora molti piú Paioni avrebbe uccisi il veloce Achille, se non gli avesse parlato, pieno
and still many most Paionians he-would-have killed the swift Achilles if not to-him he-had spoken full
di sdegno, il fiume dal vortice profondo, assunte le forme di un uomo e facendo
of indignation the river from-the in-a-whirl deep having-assumed the form of a man and making
risuonare la sua voce dal fondo vorticoso : « O Achille, tu superi nel valore e superi
resound the his voice from-the bottom eddying : « O Achilles you you-surpass in-the valour and you-surpass
nell'empie opere gli altri uomini ; perché sempre ti proteggono gli dei in persona.
in-the-cruel deeds the others men ; because always you they-protect the gods in person

and swift Achilles would have killed still more Paeonians had the deep-eddying river not addressed him in anger, assuming a man's form and making his voice resound from the depths: «Achilles, you surpass other men in valour and in cruel deeds, because the gods always protect you in person.

216–220
Se ti concesse il figlio di Krono di uccidere tutti quanti i Troiani , almeno lontano da me
If you he-granted the son of Kronos of kill all however-many the Trojans , at-least far from me
cacciali per la pianura, e lí compi le tue fiere gesta ; ché già mi si sono riempite di
drive-them for the plain and there perform the your fierce deeds ; for already to-me themselves are filled of
cadaveri le amabili correnti, e non ho piú modo di volgere il mio corso verso il mare
corpses the lovely courses and not I-have longer manner of turning the my course toward the sea
divino , trovandomi ingombrato di cadaveri ; e tu seguiti a uccidere allo sterminio !
divine , finding-myself choked of corpses ; and you you-continue to kill to-the destruction !

If the son of Kronos has granted you leave to kill all the Trojans, at least drive them out upon the plain, far from me, and perform your fierce deeds there. My lovely streams are already filled with corpses, and I can no longer turn my course toward the divine sea because corpses choke me, while you continue killing without end!

Ma via ! smetti una volta ; il ribrezzo m'investe, o signore di popoli ! » E a lui di rimando
But away ! stop a time ; the revulsion it-assails-me O lord of peoples ! » And to him of return

diceva Achille dai piedi veloci : « Sarà, sí, codesto, o Skamandro rampollo di Dia, come tu
he-answered Achilles of-the feet swift : « It-will-be yes that O Skamandros scion of Zeus as you

comandi ; ma i Troiani insolenti non cesserò di ucciderli, fino a che li avrò ricacciati
command ; but the Trojans insolent not I-will-cease to to-kill-them until to that them I-shall-have driven-back

nella città, e con Ettore verrò alla prova
in-the city and with Hector will-come to-the trial

Come, stop at last; horror overwhelms me, lord of peoples!» Swift-footed Achilles answered him: «So be it, Skamandros, scion of Zeus, as you command; but I shall not cease killing the insolent Trojans until I have driven them back into the city and made trial with Hector

corpo a corpo : o egli abbatterà me, o io lui ». Detto ciò , si scagliò addosso ai
body to body : or he he-will-overthrow me or I him » Having-said this , himself he-rushed upon to-the

Troiani con l' impeto di un nume. E allora ad Apollo si rivolgeva il fiume dal vortice
Trojans with the force of a god And then to Apollo itself it-addressed the river from-the in-a-whirl

profondo, dicendo : « Ohimè, ohimè ! dio dall'arco d'argento, figlio di Dia, non certo tu serbasti
deep saying : « Alas alas ! god of-the-bow of-silver son of Zeus not surely you you-kept

a mente i consigli del Kronide, che assai caldamente ti raccomandava
to mind the counsels of-the Kronides what very earnestly to-you he-charged

man to man: either he shall strike me down, or I him.» Having said this, he rushed upon the Trojans with a god's fury. Then the deep-eddying river addressed Apollo: «Alas, alas! Silver-bowed god, son of Zeus, surely you did not keep in mind the counsel of Kronides, who earnestly charged you

di assistere i Troiani e difenderli, finché verrà la sera dal tardo tramonto a gettar
of aid the Trojans and defend-them until it-will-come the evening from-the tardy setting to cast

l'ombra sulla fertile terra ». Mentre egli cosí diceva, Achille, lanciatore famoso, era saltato in
the-shadow on-the fertile earth » While he thus spoke Achilles spearman famous was leaped in

mezzo al fiume con un balzo da un masso dell'argine ; e il fiume lo investí gonfiandosi
midst to-the river with a leap from a boulder of-the-bank ; and the river him it-assailed swelling

furente e, sconvolgendosi, agitò tutte le sue correnti e travolse i cadaveri
raging and churning it-tossed all the his courses and it-swept-away the corpses

to aid and defend the Trojans until late-setting evening cast its shadow over the fertile earth.» While he thus spoke, Achilles the famous spearman leapt from a boulder on the bank into the midst of the river. The river swelled in fury against him, convulsed all its streams, and swept away the corpses

numerosi, che stavano ammucchiati in esso , tutti quelli che Achille aveva uccisi ; ed esso
numerous who they-stood piled-up in it , all those who Achilles he-had killed ; and it

mugghiando a guisa di un toro, li respingeva fuori verso la terra asciutta, e intanto i vivi
bellowing in fashion of a bull them drove-back out toward the earth dry and meanwhile the alive

salvava nella sua bella corrente, riparandoli nei suoi vortici grandi e profondi. Terribile allora
it-saved in-the his beautiful current sheltering-them in-the his eddies great and deep Terribly then

si levava intorno ad Achille il flutto sconvolgendosi,
himself was-rising around to Achilles the wave churning

that lay heaped within it—all those Achilles had killed. Bellowing like a bull, it thrust the dead out toward dry land while saving the living in its fair current and sheltering them in its great, deep eddies. Then the wave rose terribly around Achilles, churning,

e riversandosi la corrente urtava nel suo palvese , ed egli non aveva modo di fermare i piedi
241–245 *and surging the current it-struck in-the his shield , and he not he-had manner of halt the feet*

a terra, ma afferrò con le mani un olmo rigoglioso e grande ; e quello cadde giú sradicato e
to ground but he-seized with the hands a elm vigorous and great ; and it fell down uprooted and

fece franare tutto il masso, e coprí le belle correnti coi suoi folti rami, e formò, col
made collapse all the boulder and covered the fair streams with-the his dense branches and formed with-the

suo cadere tutto nell'acqua, un argine,
its fall all in-the-water a barrier

and the surging current struck his shield. Unable to keep his feet upon the ground, he grasped a flourishing, mighty elm; uprooted, it fell and brought down the whole bank, covered the fair streams with its dense branches, and, falling wholly into the water, formed a barrier

per l'eroe stesso, che balzato su dal vortice, si lanciò verso il piano, volando con gli agili
246–250 *for the-hero himself who having-leapt up from-the in-a-whirl himself rushed toward the plain flying with the nimble*

piedi, colto dallo spavento. E neppur si chetava il gran nume, ma prese a scagliarsi su di lui,
feet caught by-the fright And not-even itself grew-still the great god but it-began to hurl-himself upon of him

con livida cresta, per farlo cessare dal travaglio delle armi, il divo Achille, e allontanare
with livid crest to make-him cease from-the travail of-the arms the divine Achilles and to-ward-off

dai Troiani la strage.
by-the Trojans the slaughter

for the hero himself. Leaping from the eddy, he rushed toward the plain, flying on nimble feet in terror. Yet the great god did not relent, but hurled itself against him with darkened crest to end divine Achilles' labour of war and turn the slaughter from the Trojans.

Ma il Peleide fuggí da lui, con un salto lungo quanto un tiro di lancia, e con l'impeto
251–255 *But the Peleid he-fled from him with a leap long however-much a range of spear and with the-force*

dell'aquila nera, l'aquila cacciatrice ch'è insieme il piú forte e il piú veloce degli uccelli ;
of-the-eagle black the-eagle hunting who-is together the most strong and the most swift of-the birds ;

simile a quella l'eroe si lanciò, e sul petto l' armatura risonava terribile ; e
like to that the-hero himself he-rushed and on-the breast the armour it-resounded terrible ; and

sguisciandogli di sotto,
slipping-from-him of beneath

The Peleid fled from it in a bound as long as a spear-cast, with the fury of a black hunting eagle, at once the strongest and swiftest of birds. Like that eagle the hero darted on, the armour ringing terribly upon his breast; slipping out from beneath the river,

fuggiva, ma quello con la piena delle sue acque lo inseguiva alle spalle, con grande fragore.
256–260 *he-fled but it with the flood of-the its waters him pursued to-the shoulders with great crash*

Come quando un uomo che fa un canale , da una sorgente d' acqua bruna guida la corrente
As when a man who makes a channel , from a spring of water dark guides the current

sulle piantagioni e sugli orti, e con una zappa in mano butta via dal condotto tutti
on-the plantations and upon-the gardens and with a hoe in hand he-casts away from-the conduit all

gl'intoppi ; e mentre la corrente avanza, rotolano giú tutti i ciottoli,
the-obstructions ; and while the current advances they-roll down all the pebbles

he fled while the flood pursued close behind with a mighty din. As when a man draws a channel from a dark-watered spring, guiding the stream over plantations and gardens, hoe in hand clearing every obstruction from the conduit, and as the stream advances all the pebbles roll down,

e quella si versa giú mormorando veloce nel terreno in pendio e sorpassa anche colui che
261–265 *and it itself it-pours down murmuring swift in-the ground in slope and it-outstrips also that-one who*
la guida ; cosí l'onda del fiume raggiunse di continuo Achille ; e sí ch'egli era lesto ! ma
it guides ; thus the-wave of-the river it-reached of continually Achilles ; and indeed that-he he-was quick ! but
gli dei sono piú forti degli uomini. Ogni volta che il divo Achille dai piedi gagliardi si
the gods are most strong of-the men Every time that the divine Achilles of-the feet sturdy themselves
attentava
he-tried

and it pours swiftly murmuring down the sloping ground and outstrips even the man who guides it, so the river's wave continually overtook Achilles, swift though he was—for the gods are stronger than men. Whenever strong-footed divine Achilles tried

---

di fermarsi in atto di difesa, e per sapere se proprio tutti lo cacciano in fuga gli dei immortali
266–270 *of halt in state of defence and for know if indeed all him they-drive in flight the gods immortal*
abitatori del vasto Olimpo, tutte le volte il gran flutto del fiume divino lo investiva di sopra,
dwellers of-the vast Olympus all the times the great wave of-the river divine him it-assailed of above
negli omeri ; ed egli allora coi piedi saltava in alto, sgomento in cuor suo, e il fiume
in-the shoulders ; and he then with-the feet he-was-leaping in high dismayed in heart his and the river
gli fiaccava giú le ginocchia,
to-him it-weakened down the knees

to stand in defence and learn whether all the immortal gods who dwell on broad Olympus were driving him in flight, the great wave of the divine river struck him from above upon the shoulders; he leapt high with his feet, dismayed at heart, while the river weakened his knees,

---

scorrendo impetuoso al disotto, e gli rodeva la polvere di sotto ai piedi. E il
271–275 *flowing impetuous to-the below and from-him it-washed-away the dust of beneath to-the feet And the*
Peleide mandò un gemito guardando verso l'ampio cielo : « O padre Dia, oh come nessuno,
Peleid he-sent a groan looking toward the-broad heaven : « O father Zeus oh how no-one
dunque, degli dei si cura di salvare me sciagurato dal fiume ! Un'altra volta mi colga pure
then of-the gods himself care of to-save me wretch from-the river ! Another time me may-seize also
il malanno ! Ma con nessun altro degli dei celesti me la prendo tanto,
the bane ! But with no other of-the gods heavenly me it I-take so-much

flowing violently beneath him and washing the earth from under his feet. The Peleid groaned and looked toward the broad heaven: «Father Zeus, how is it that no god takes thought to save wretched me from the river? Let any other evil befall me! Yet I blame none of the heavenly gods so much

---

ma sí con la madre mia, che mi lusingava con false speranze, e diceva che io non sarei
276–280 *but indeed with the mother my who me beguiled with false hopes and said that I not I-would-be*
morto se non sotto il muro dei corazzati Troiani, colpito dalle celeri frecce d'Apollo. Oh cosí
dead if not under the wall of-the mailed Trojans struck of-the swift arrows of-Apollo Oh thus
m'avesse ucciso Ettore, ch'è il piú forte di quanti sono qui cresciuti ! ché valoroso sarebbe
he-had-me killed Hector who-is the most strong of however-many are here grown ! for valiant would-be
stato l'uccisore, e avrebbe spento un valoroso !
been the-slayer and he-would-have extinguished a valiant !

as my mother, who beguiled me with false hopes and said I should die beneath the wall of the mailed Trojans, struck by Apollo's swift arrows. Would that Hector, strongest of those reared here, had killed me! Then a valiant man would have slain a valiant man.

281–285 Ma ora è miseranda la morte a cui sono destinato a soccombere, preso nel mezzo dal gran
But now is pitiable the death to whom I-am destined to to-fall taken in-the midst of-the great
fiume, come un garzone guardaporci, che il torrente travolga mentre tenta il guado sotto
river as a lad swineherd that the torrent may-sweep-away while he-attempts the ford under
un acquazzone ! » Cosí diceva, e subitamente allora gli si andarono a mettere vicini
a cloudburst ! » Thus he-spoke and suddenly then to-him himself they-went to put near
Poseidone e Athene, prese le forme di uomini,
Poseidon and Athene having-taken the form of men

But now I am destined for a wretched death, caught in the midst of this great river like a swineherd's lad swept away by a torrent while attempting the ford beneath a cloudburst!» Thus he spoke, and at once Poseidon and Athene came near him in the forms of men,

286–290 e prendendolo mano con mano, lo rassicurarono con le loro parole. Il primo ad essi a parlare
and taking-him hand with hand him they-reassured with the their words The first to them to speak
era Poseidone scuotiterra : « O Peleide, non ti dare per niente alla fuga e non avere alcun
was Poseidon earth-shaker : « O Peleid not you give to nothing to-the flight and not have any
timore, ché buoni protettori ti siamo qui noi due dèi, col consenso di Dia, io e Pallade
fear for good protectors to-you we-are here we two gods with-the consent of Zeus I and Pallas
Athene ;
Athene ;

took him hand in hand, and reassured him with their words. Poseidon the Earth-shaker was the first to speak: «Peleid, do not give way to flight or fear at all, for here we two gods stand as good protectors, with Zeus's consent—I and Pallas Athene.

291–295 sicché non certo dal fiume è destino che tu sia atterrato ; ma costui, intanto, presto si
so-that not surely from-the river is destiny that you may-be felled ; but this-man meanwhile swiftly itself
calmerà, e tu da te lo vedrai ; e a te, poi daremo un accorto suggerimento, ove tu voglia
it-will-calm and you from you it will-see ; and to you then we-will-give a shrewd counsel where you desire
darci retta : non riposare le tue braccia dalla guerra implacabile, prima che tu abbia ricacciato
to-give-us heed : not rest the your arms from-the war implacable before that you have driven-back
entro le famose mura d'Ilio il popolo
within the famed walls of-Ilium the people

It is not your destiny to be struck down by the river; it will soon subside, and you shall see so yourself. We shall give you prudent counsel, if you will heed us: do not rest your arms from relentless war until you have driven the Trojan host within the famous walls of Ilium—

296–300 troiano, quelli che potranno scampare, e tu, dopo tolta la vita ad Ettore , torna addietro alle
Trojan those who they-will-be-able escape and you after taken the life to Hector , return backward to-the
navi ; e noi ti concediamo di riportare la vittoria ». Dopo tali parole quelli se ne andarono
ships ; and we you we-grant of bear-away the victory » After such words those himself of-it they-went
entrambi verso gli immortali ; ed egli si avviò, poiché forte ormai lo animava il consiglio
both toward the immortals ; and he himself he-set-out since strong by-now him it-inspired the counsel
dei dei, verso il piano ; ma questo era coperto tutto dall'acqua straripata,
of-the of-the toward the plain ; but this was covered all of-the-water overflowing

those who can escape—and, after taking Hector's life, return to the ships; we grant you the glory of victory.» After these words they both departed toward the immortals, while he went on toward the plain, strongly inspired now by the gods' counsel; but the whole plain was covered by the overflowing water,

e molte belle armature di giovani trafitti vi galleggiavano insieme coi cadaveri. Ma
and many fair suits-of-armour of young slain there they-floated together with-the corpses But

balzavano in alto le ginocchia d'Achille, quando si lanciava contro la corrente affrontandola ,
they-leapt in high the knees of-Achilles when himself he-rushed against the current facing-it ,

e non lo ratteneva piú il fiume coll'ampio suo corso, ché grande era il vigore che Athene
and not him it-restrained longer the river with-the-broad his course for great was the strength that Athene

gl'infuse. Né però lo Skamandro smetteva il suo impeto, ma sempre piú
she-infused-into-him Nor however the Skamandros it-ceased the his force but always more

and many fair suits of armour belonging to slain young men floated among the corpses. Achilles' knees leapt high as he charged against the current, and the broad-flowing river could no longer hold him, so great was the strength Athene had poured into him. Yet Skamandros did not slacken his force, but grew ever more

si adirava contro il Peleide , e alzava la cresta della corrente fluttuante, ergendosi in alto ;
itself it-grew-angry against the Peleid , and it-raised the crest of-the current surging rising-itself in high ;

e mandò un urlo chiamando in aiuto il Simoente : « Fratello mio , alla forza di un uomo
and he-sent a cry calling in help the Simoeis : « Brother my , to-the force of a man

facciamo argine, almeno in due ; ché ben presto egli espugnerà la grande città del re Priamo ,
let-us-make barrier at-least in two ; for well soon he he-will-storm the great city of-the king Priam ,

e i Troiani non gli resisteranno nella zuffa.
and the Trojans not to-him they-will-resist in-the fray

angry against the Peleid, raising the crest of the surging current high, and cried aloud to summon Simoeis: «Brother, let the two of us dam the strength of this one man, for soon he will storm King Priam's great city, and the Trojans will not withstand him in battle.

Ma su via ! corri in aiuto al piú presto, e colma d'acqua, dalle fonti, le tue correnti, e
But up away ! run in help to-the most soon and fill of-water from-the springs the your courses and

metti in moto tutti i canali, e solleva un gran flutto, ed eccita un grande fracasso, di ceppi e
put in motion all the channels and raise a great wave and rouse a great crash of billets and

di sassi, acciocché facciamo chetare quell'uomo feroce, che ora appunto s' impone con la sua
of stones so-that let-us-make quiet that-man fierce that now precisely himself he-prevails with the his

forza, e ha, sí, costui, l'audacia di un dio !
force and has indeed this-man the-boldness of a god !

Come quickly to my aid; fill your streams from the springs, set every channel in motion, raise a great wave, and stir a mighty din of logs and stones, that we may subdue this fierce man who now prevails by his strength and has the audacity of a god.

Ebbene, io dico che non gli gioverà né la forza né la bellezza, né quelle sue magnifiche armi,
Well-then I I-say that not to-him it-will-avail nor the force nor the beauty nor those his magnificent arms

che nel fondo estremo delle acque dovranno giacere coperte di melma, e lui stesso avvolgerò
which in-the bottom furthest of-the waters they-will-have-to lie covered of mud and him himself I-will-wrap

nella sabbia, versandogli intorno della ghiaia senza fine, e neppur le sue ossa riusciranno gli
in-the sand pouring-around-him around of-the gravel without end and not-even the his bones they-will-succeed the

Achei
Achaeans

His strength, beauty, and splendid armour will not avail him; the armour shall lie covered with mud in the deepest bed of the waters, and I shall wrap the man himself in sand, pouring endless gravel around him, so that the Achaeans will not be able even to gather his bones,

a raccogliere, tanto sarà il fango che gli getterò sopra ! Lí avrà anche il suo tumulo,
321–325 *to gather so-much will-be the mud that upon-him I-will-throw above ! There he-will-have also the his mound*

e non ci sarà bisogno di versargli la terra sopra, quando gli Achei gli diano sepoltura ! »
and not there will-be need of pour-for-him the earth above when to-him Achaeans the they-give burial ! »

Cosí diceva, e si gettò su Achille con grande fragore di schiuma e di sangue e di cadaveri.
Thus he-spoke and itself it-hurled up Achilles with great crash of foam and of blood and of corpses

so great shall be the mud I heap upon him! There too shall he have his tomb, and no earth need be poured over him when the Achaeans give him burial.» Thus he spoke and hurled himself upon Achilles with a mighty din of foam, blood, and corpses.

Ribollendo, adunque, il flutto del fiume divino si sollevava in alto, e stava per abbattere il
326–330 *Boiling-up therefore the wave of-the river divine itself was-rising in high and it-was for cast-down the*

Peleide ; ma Here mandò un lungo urlo, atterrita per Achille, che non avesse a travolgerlo il
Peleid ; but Hera she-sent a long cry terrified for Achilles that not it-might to sweep-him-away the

gran fiume dal vortice profondo. E tosto diceva ad Hefaisto suo figlio :
great river from-the in-a-whirl deep And at-once she-said to Hephaistos her son :

Boiling up, the wave of the divine river rose high and was about to strike down the Peleid; but Hera cried aloud in terror for Achilles, lest the great deep-eddying river sweep him away. At once she spoke to her son Hephaistos:

« Su, Stortino, figlio mio ! Noi pensavamo, infatti, che lo Xantho vorticoso dovesse affrontarsi
331–335 *« Come Crooked-One son my ! We thought indeed that the Xanthos eddying it-should face-each-other*

proprio con te nella battaglia. Su, corri in aiuto, e fa risplendere una larga fiamma ; e io
precisely with you in-the battle Come run in help and make to-shine a broad flame ; and I

intanto mi lancerò ad eccitare dalla parte del mare una fiera burrasca di Zefiro e del
meanwhile myself I-will-rush to rouse from-the side of-the sea a fierce storm of Zephyrus and of-the

bianco Noto,
white Notus

«Up, Crooked One, my son! We thought indeed that eddying Xanthos should face you in battle. Come quickly to help and make a broad flame blaze; meanwhile I shall rouse from the sea a fierce gale of Zephyrus and white Notus,

la quale vada a bruciare le teste dei Troiani e le loro mura, cacciandosi innanzi un incendio
336–340 *the which should-go to burn the heads of-the Trojans and the their walls driving before a fire*

maligno. Ma tu fa' ardere gli alberi sulle sponde dello Xantho, e avvolgi lui stesso tra le
malignant But you make burn the trees on-the banks of-the Xanthos and wrap him himself among the

fiamme, e non ti lasciare affatto distogliere da blande parole né da imprecazioni ; e non
flames and not you leave at-all turn-aside by soft words nor from imprecations ; and not

mettere un termine al tuo impeto sino a che
put a end to-the your force until to that

to burn the heads of the Trojans and their walls, driving a malignant fire before it. But you, set the trees upon Xanthos's banks ablaze, wrap the river himself in flame, and do not let gentle words or curses turn you aside; do not put an end to your fury until

non ti chiamerò io con un alto grido ; allora tu arresta il fuoco infaticabile ». Cosí diceva, ed
341–345 *not you will-call I with a high cry ; then you halt the fire unwearied » Thus she-spoke and*

Hefaisto apprestava il fiammante incendio. Dapprima nella pianura divampava il fuoco, e
Hephaistos he-prepared the flaming fire First-of-all in-the plain it-blazed the fire and

abbruciava i cadaveri [numerosi che erano lungo il fiume ammassati, tutti quelli che Achille
it-burned the corpses numerous who were along the river heaped all those who Achilles

aveva uccisi]. Tutto s'inaridí il piano, e si arrestarono le limpide acque.
he-had killed All it-dried-up the plain and himself they-stopped the clear waters

I call you with a loud cry; then halt the tireless fire.» Thus she spoke, and Hephaistos prepared the blazing fire. First it flared across the plain and burned the [many corpses heaped along the river, all those Achilles had killed]. The whole plain dried up, and the clear waters stopped.

346–350
Come quando, nell'autunno, Borea prosciuga rapidamente un terreno irrigato di fresco, e se ne
As when in-autumn Boreas it-dries swiftly a ground watered of recently and himself of-it
rallegra chi ha da sarchiarlo, cosí si prosciugò tutto il piano ed arse anche i cadaveri. E
he-rejoices who has for hoe-it thus himself it-dried all the plain and it-burned also the corpses And
poi il dio rivolse contro il fiume la fiamma tutta lucente : ardevano gli olmi e i salici e i
then the god he-turned against the river the flame all shining : burned the elms and the willows and the
tamerici,
tamarisks

As in autumn Boreas swiftly dries freshly watered ground, delighting the man who must hoe it, so all the plain dried and the corpses too were burned. Then the god turned the wholly radiant flame against the river: elms, willows, and tamarisks burned,

351–355
e ardeva il trifoglio e il giunco e il cipero, tutte le erbe che crescevano abbondanti lungo
and it-burned the clover and the rush and the sedge all the herbs that they-grew abundant along
le belle correnti del fiume. Soffrivano le anguille e i pesci ch'erano nei suoi vortici, che
the fair streams of-the river They-suffered the eels and the fish who-were in-the his eddies that
nelle belle correnti saltavano di qua e di là, tormentati dal soffio dell'ingegnoso Hefaisto.
in-the fair streams they-leapt of here and of there tormented by-the breath of-cunning Hephaistos

and clover, rush, and sedge burned—all the plants growing thickly along the fair streams of the river. The eels and fish in its eddies suffered, leaping here and there in the fair waters, tormented by the breath of cunning Hephaistos.

356–360
E si sentiva ardere anche la possa del fiume, e parlava dicendo cosí : « Hefaisto, non c'è
And itself it-felt burn also the might of-the river and it-spoke saying thus : « Hephaistos not there-is
alcuno degli dei che possa resistere a te, e neppur io posso combattere con te cosí ardente
anyone of-the gods what may-be-able resist to you and not-even I can fight with you thus blazing
di fuoco. Cessa dalla lotta, e il divo Achille cacci pure anche subito i Troiani fuori della
of fire Cease from-the strife and the divine Achilles he-may-drive also also at-once the Trojans out of-the
città ! che importa a me della mischia e della difesa ? »
city ! that it-matters to me of-the fray and of-the defence ? »

Even the river's strength felt the burning, and it spoke: «Hephaistos, no god can withstand you, nor can I fight you while you blaze thus with fire. Cease from the struggle, and let divine Achilles drive the Trojans out of the city at once! What do I care for battle or defence?»

361–365
Cosí diceva ardendo nel fuoco, e si levavano gorgogliando le belle correnti. Come
Thus it-spoke burning in-the fire and themselves were-rising bubbling the fair streams As
quando una caldaia bolle dentro, stimolata da un fuoco abbondante, mentre fa sciogliere il
when a cauldron it-boils inside urged from a fire abundantly while make melt the
grasso di un tenero porcello, e spumeggia, a scosse, da ogni parte, mentre arde, sotto, la
fat of a tender piglet and it-foams to was-shaken from every side while it-blazes under the
legna secca, cosí le belle correnti del fiume erano infiammate dal fuoco e l'acqua bolliva,
wood dry thus the fair streams of-the river were kindled from-the fire and the-water it-boiled

Thus it spoke, burning in the fire, while the fair waters rose bubbling. As a cauldron boils within, urged on by abundant fire while it melts the fat of a tender piglet, and foams in bursts on every side as dry wood burns beneath, so the river's fair waters were kindled by the fire and the water boiled,

366–370
e non voleva piú scorrere, ma s'arrestava, e la tormentava la vampa spinta dalla forza di
and not he-wished longer to-flow but it-halted and it it-tormented the blaze impulse from-the force of
Hefaisto, il nume ingegnoso. Ma allora il fiume si rivolse ad Here con calda preghiera e
Hephaistos the god cunning But then the river himself he-addressed to Hera with warm prayer and
le diceva alate parole : « Here, perché il figlio tuo si avventò a tormentare di preferenza la
the it-said winged words : « Hera because the son your himself rushed to torment of preference the
mia corrente ? Pure non ho io tanta colpa
my current ? Yet not I-have I so-much fault

and would no longer flow but halted, tormented by the blast driven by cunning Hephaistos's strength. Then the river turned to Hera with fervent prayer and spoke winged words: «Hera, why did your son rush to torment my stream above all others? I am no more guilty

371–375
quanta tutti gli altri che proteggono i Troiani. Ebbene, ora io smetterò, se tu vuoi, ma
as-much-as all the others that they-protect the Trojans Well-then now I I-will-cease if you you-wish but
smetta anche costui ! E io voglio inoltre fare anche un giuramento, di non soccorrere mai i
he-may-cease also this-man ! And I I-wish moreover make also a oath of not succor ever the
Troiani contro il giorno funesto, neppur quando Troia arda tutta in preda al fuoco
Trojans against the day deadly not-even when Troy may-burn wholly in prey to-the fire

than all the others who protect the Trojans. I shall cease now, if you wish, but let him cease as well! Moreover I swear never to aid the Trojans against the day of doom, not even when all Troy burns in ravening fire

376–380
vorace, e la brucino i marziali figli degli Achei ». Quando, poi, udí questo la dea dalle
ravenous and it they-burn the martial sons of-the Achaeans » When then she-heard this the goddess of-the
bianche braccia, Here, subito parlò al suo caro figlio Hefaisto : « Hefaisto, fermati, figlio mio
white arms Hera at-once she-spoke to-the her dear son Hephaistos : « Hephaistos fastened son my
glorioso ! ché non conviene per amore degli uomini maltrattare cosí un dio ».
glorious ! for not it-is-fitting for love of-the men torment so a god »

and the warlike sons of the Achaeans burn it.» When white-armed Hera heard this, she spoke at once to her dear son Hephaistos: «Hephaistos, stop, my glorious son! It is not fitting to torment a god thus for the sake of men.»

381–385
Cosí diceva, ed Hefaisto spense il gran fuoco ardente ; e quindi l'onda del fiume si gettò
Thus she-spoke and Hephaistos he-quenched the great fire blazing ; and then the-wave of-the river itself it-rushed
di nuovo impetuosa nelle belle correnti. Ma poiché fu domata la possa dello Xantho, i due
of new impetuous in-the fair streams But when was tamed the might of-the Xanthos the two
fiumi si chetarono, una volta che Here, per quanto adirata, ratteneva il suo figlio ; ma
rivers themselves grew-still a time that Hera for however-much angered she-restrained the his son ; but
tra gli altri dei scoppiò la contesa, grave
among the others gods it-broke-out the strife heavy

Thus she spoke, and Hephaistos quenched the great blazing fire; the river's wave again rushed impetuously along its fair channels. When Xanthos's strength was subdued, the two rivers grew still, for Hera, angry though she was, restrained her son; but among the other gods there broke out strife, grievous

386–390
ed aspra, e in due parti contrarie spirava la collera nei loro animi. E vennero al cozzo con
and bitter and in two sides opposite it-breathed the anger in-the their spirits And they-came to-the clash with
grande fracasso, e ne risonò l'ampia terra, e il vasto cielo intorno intorno mandò uno
great crash and of-it it-resounded the-broad earth and the vast heaven around around it-sent one
squillo. Stava a sentire Dia seduto sull'Olimpo, e prese a ridere il suo cuore dall'allegria, mentre
blast he-was to hear Zeus seated to-Olympus and he-took to laugh the his heart from-joy while
vedeva gli dei scontrarsi in battaglia.
he-saw the gods clash in battle

and bitter, and anger breathed in opposite directions through their hearts. They met with a mighty crash; broad earth echoed and the wide heaven all around gave a peal. Zeus sat upon Olympus listening, and his heart laughed for joy as he watched the gods clash in battle.

391–395 Lí non si tennero essi gran tempo discosti gli uni dagli altri, ché Are, il foracuoio,
There not themselves remained they great time apart the ones from-the others for Ares the hide-piercer

incominciava, scagliandosi per primo contro Athene con la ferrea lancia in pugno, e le diceva
he-began hurling-himself for first against Athene with the iron spear in fist and the he-said

oltraggiose parole : « Perché dunque tu, cagna-mosca, aduni gli dei e li spingi a battaglia ?
insulting words : « Why then you dog-fly you-gather the gods and them spur to battle ?

piena come sei di audacia impetuosa, e una grande voglia ti mosse !
full as you-are of boldness impetuous and a great desire you moved !

They did not remain apart for long. Ares the hide-piercer began, rushing first against Athene with his iron spear in hand and addressing her with insulting words: «Why, dog-fly, do you gather the gods and drive them to battle? You are full of violent boldness, and a great desire has moved you!

396–400 O non ti ricordi quando istigasti il Tydeide Diomede a ferirmi, e tu stessa, sotto gli occhi di
O not you you-recall when you-incited the Tydeid Diomedes to wound-me and you yourself under the eyes of

tutti, brandita la lancia, la spingesti diritta contro di me e mi squarciasti le belle membra ?
all having-brandished the spear the pushed straight against of me and me you-tore the fair limbs ?

Perció ora credo che pagherai il fio di tutte le azioni che mi hai fatte ! » Detto questo,
Therefore now I-believe that you-will-pay the penalty of all the deeds that me you-have done ! » Having-said this

diede un colpo nell'egida fiocchettata,
he-gave a blow in-the-aegis tasselled

Do you not remember when you incited Diomedes, son of Tydeus, to wound me, and before everyone's eyes took up the spear yourself, drove it straight against me, and tore my fair limbs? Now I think you will pay the penalty for every deed you have done to me!» So saying, he struck the tasselled aegis,

401–405 la tremenda egida che neppure il fulmine di Dia può domare ; in essa percosse il micidiale Are,
the dread aegis that not-even the thunderbolt of Zeus can tame ; in it he-struck the deadly Ares

con la lunga lancia. E la dea, trattasi indietro, prese nella robusta mano un sasso che
with the long spear And the goddess having-drawn-herself back she-took in-the strong hand a stone that

giaceva nella pianura, annerito, scabro e grande, che uomini dei tempi antichi avevano posto a
lay in-the plain blackened rough and great that men of-the times ancient they-had placed to

segnare il confine di un campo ;
mark the border of a field ;

the dreadful aegis that not even Zeus's thunderbolt can subdue; there murderous Ares struck with his long spear. The goddess drew back and took in her strong hand a stone lying on the plain, blackened, rough, and large, which men of ancient times had set as the boundary mark of a field;

406–410 e con quel sasso colpí il furioso Are al collo e gli fiaccò le membra. Sette iugeri
and with that stone he-struck the furious Ares to-the neck and his she-weakened the limbs Seven acres

coprí egli col suo corpo caduto, e s'imbrattò di polvere le chiome, e gli risonarono
covered he with-the his body fallen and was-stained of dust the locks and upon-him they-resounded

addosso le armi. Prese indi a ridere Pallade Athene e bravando su di lui, diceva alate parole
upon the arms She-began then by laugh Pallas Athene and boasting upon of him spoke winged words

: « Ah, bambino ! e non ancora imparasti quanto io mi vanto
: « Ah child ! and not still you-learned however-much I myself boast

with that stone she struck furious Ares on the neck and weakened his limbs. Fallen, he covered seven acres with his body, his hair was soiled with dust, and his armour rang upon him. Pallas Athene laughed and, boasting over him, spoke winged words: «Child! Have you not yet learned how much I boast

di essere piú forte di te, giacché osi pareggiarti con me nel coraggio ! Cosí sodisferai ora le
411–415 *of be more strong of you since you-dare match-yourself with me in-the courage ! Thus you-will-satisfy now the*
imprecazioni di tua madre, ch'è in collera con te e ti vuol male, perché abbandonasti gli
curses of your mother who-is in anger with you and you wishes harm because you-abandoned the
Achei e proteggi i superbi Troiani ». Cosí avendo parlato, rivolse altrove gli occhi luminosi ;
Achaeans and you-protect the proud Trojans » Thus having spoken she-turned elsewhere the eyes shining ;

that I am stronger than you, since you dare compare yourself with me in courage? Thus you shall satisfy your mother's curses; she is angry with you and wishes you ill because you abandoned the Achaeans and protect the proud Trojans.» Thus speaking, she turned her bright eyes away;

e intanto a prendere il nume per la mano e menarlo fuori della mischia, si recava la
416–420 *and meanwhile to take the god for her hand and lead-him out of-the fray herself she-went the*
figlia di Dia, Afrodite, mentre egli mandava gemiti fitti fitti e a stento andava raccogliendo le
daughter of Zeus Aphrodite while he sent groans thick thick and to effort he-went gathering the
forze. Ma non appena la scorse la dea Here dalle bianche braccia, subito rivolgeva ad Athene
strengths But not scarcely the she-saw the goddess Hera of-the white arms at-once she-addressed to Athene
alate parole : « Ohimè, ohimè ! figlia dell'egiocho Dia, indomita,
winged words : « Alas alas ! daughter of-the-aegis-bearing Zeus indomitable

meanwhile Zeus's daughter Aphrodite came to take the god by the hand and lead him from the fray, while he uttered groan after groan and only with effort gathered his strength. As soon as white-armed Hera saw her, she addressed Athene with winged words: «Alas, alas! Indomitable daughter of aegis-bearing Zeus,

ecco ora lí quella cagna-mosca che conduce Are sterminatore fuori della battaglia micidiale, in
421–425 *behold now there that dog-fly who leads Ares slayer out of-the battle deadly in*
mezzo al trambusto. Su, dàlle addosso ! » Cosí diceva , e Athene si diede a inseguirla ,
midst to-the tumult Come strike-her upon ! » Thus he-spoke , and Athene herself set-out to pursue-her ,
godendo in cuor suo, e sopraggiuntala, le diede un colpo al petto con la mano robusta, e
rejoicing in heart his and having-overtaken-her to-her she-gave a blow to-the breast with the hand strong and
tosto a colei vennero meno le ginocchia e il cuore.
at-once to she they-came less the knees and the heart

there now is that dog-fly leading man-destroying Ares from the deadly battle amid the tumult. Up, after her!» Thus she spoke, and Athene eagerly gave chase; overtaking Aphrodite, she struck her breast with her strong hand, and at once the goddess's knees and heart gave way.

Quindi si trovarono a giacere entrambi sul suolo della terra feconda, e Athene bravando
426–430 *Then themselves found to lie both on-the ground of-the earth fertile and Athene boasting*
diceva alate parole : « Tutti cosí possano essere i protettori dei Troiani quando combattono
she-spoke winged words : « All thus they-may be the protectors of-the Trojans when they-fight
contro gli Argivi corazzati, e cosí animosi e resistenti, come Afrodite
against the Argives mailed and thus eager and steadfast as Aphrodite

Then both gods lay upon the fertile earth, and Athene boasted in winged words: «May all the Trojans' protectors be as brave and steadfast as Aphrodite when they fight the mailed Argives—

venne in aiuto ad Are opponendosi alla mia possa ! ché allora noi da un pezzo avremmo
431–435 *she-came in help to Ares opposing-herself to-the my may-be-able ! for then we from a while we-would-have*
cessata la guerra, espugnato Ilio e la sua rocca ben fondata ». [Cosí diceva, e sorrise la
ended the war stormed Ilium and the his citadel well founded » Thus she-spoke and she-smiled the
dea Here dalle bianche braccia.] E frattanto ad Apollo diceva il possente Scuotiterra :
goddess Hera of-the white arms And meanwhile to Apollo he-spoke the mighty earth-shaker :

she who came to Ares' aid and opposed my might! Then we should long ago have ended the war and stormed Ilium and its well-founded citadel.» [Thus she spoke, and white-armed Hera smiled.] Meanwhile mighty Poseidon the Earth-shaker said to Apollo:

« O Febo, e perché noi due ci fermiamo a distanza ? Non ci conviene neppure , giacché
436–440 *« O Phoebus and why we two ourselves we-stop to distance ? Not for-us it-is-fitting not-even , since*
gli altri hanno cominciato ! Sarebbe davvero piú vergogna , se senza esserci battuti tornassimo
the others they-have begun ! It-would-be truly most shame , if without there-be beaten we-should-return
all'Olimpo, alla casa di Dia dalla soglia di bronzo. Su comincia, poiché tu sei per età il piú
to-Olympus to-the house of Zeus from-the threshold of bronze Come begin since you are for age the most
giovine ; ché per me non è bello, una volta che son nato prima e piú cose conosco.
young ; for for me not is fair a time that I-am born first and more things I-know

«Phoebus, why do we two stand apart? It is not fitting, now that the others have begun. It would be more shameful still if we returned to Olympus, to Zeus's bronze-thresholded house, without having fought. Come, begin, since you are the younger; it would not be seemly for me, who was born first and know more.

Ah, bambino, quanto era inconsiderato il tuo cuore ! Ma non ti rammenti, piú dunque, di
441–445 *Ah child however-much was thoughtless the your heart ! But not you you-remember more then of*
tutti i torti che patimmo presso Ilio, noi due soli fra gli dei, quando al superbo Laomedonte
all the wrongs that we-suffered beside Ilium we two alone among the gods when to-the proud Laomedon
venimmo per ordine di Dia a servire per un anno, a patto di una mercede convenuta, ed egli
we-came for order of Zeus to serve for a year to condition of a recompense agreed and he
ci comandava da padrone.
to-us he-commanded from master

Child, how thoughtless your heart was! Do you no longer remember all the wrongs we two alone among the gods suffered beside Ilium, when at Zeus's order we came to serve proud Laomedon for a year at an agreed wage, and he commanded us as master?

Io allora costruii le mura intorno alla città, spaziose e assai belle, sí che inespugnabile fosse
446–450 *I then I-built the walls around to-the city spacious and very fair indeed that impregnable might-be*
la fortezza ; e tu, Febo, i tondi buoi dai lenti passi pascolavi nelle convalli dell'Ida ricca di
the stronghold ; and you Phoebus the round oxen of-the slow steps you-pastured in-the valleys of-Ida rich of
gole e selvosa. Ma quando poi le Hore gioconde ci recavano il termine della nostra mercede,
ravines and wooded But when then the Horai joyful for-us they-brought the end of-the our recompense

I built the spacious, exceedingly fair walls around the city so that the stronghold might be impregnable; you, Phoebus, pastured the slow-gaited, rounded cattle in the wooded valleys of many-glened Ida. But when the joyful Seasons brought the end of our service,

allora ci tolse a forza il nostro intero guadagno il violento Laomedonte, e ci mandava via
451–455 *then from-us he-took to force the our entire gain the violent Laomedon and us he-sent away*
con minacce. Egli minacciò di legarci i piedi e le mani e mandarci a vendere in isole
with threats He he-threatened of bind-us the feet and the hands and send-us to sell in islands
remote, e s'impegnava di reciderci ad entrambi col ferro le orecchie.
distant and he-was-pledging of cut-off-from-us to both with-the iron the ears

violent Laomedon forcibly withheld our entire payment and sent us away with threats. He threatened to bind our feet and hands and sell us in distant islands, and undertook to cut off both our ears with the sword.

Quindi noi ce ne tornammo indietro con l'animo pieno di rancore, sdegnati per la mercede
456–460 *Then we there of-them we-returned back with the-spirit full of rancour angered for the recompense*
che ci aveva promessa e non ci mantenne. E ora tu al suo popolo ricambii il favore,
that ourselves he-had promised and not us he-kept And now you to-the his people you-repay the favour
e non cerchi con noi di far perire i superbi Troiani, a precipizio, nel malanno, coi loro
and not you-seek with us to make perish the proud Trojans to precipice in-the bane with-the their
figli e le onorate spose ».
sons and the honoured wives »

So we returned with hearts full of resentment, indignant over the wage he had promised but did not pay. Yet now you repay his people with favour, and will not join us in bringing the proud Trojans headlong to ruin with their sons and honoured wives.»

E a lui quindi rispose il sovrano saettatore Apollo : « O Scuotiterra, non mi diresti certo
461–465 *And to him then he-answered the sovereign archer Apollo : « O earth-shaker not me you-would-say surely*
assennato, se io davvero facessi la guerra a te per cagione di mortali, di miserabili che simili
prudent if I truly might-do the war to you for cause of mortal of wretched that like
alle foglie, ora crescono lussureggianti, nutrendosi del frutto della terra,
to-the leaves now they-grow luxuriant feeding-themselves of-the fruit of-the earth

The sovereign archer Apollo answered him: «Earth-shaker, you would not call me prudent if I truly made war on you for the sake of miserable mortals, who like leaves now grow luxuriantly, feeding upon the fruit of the earth,

e ora invece periscono inanimati. Ma noi al piú presto cessiamo di combattere ; ed essi
466–470 *and now instead they-perish lifeless But we at-the most soon let-us-cease to fight ; and they*
seguitino pure a contendere fra di loro ! » Cosí avendo parlato, si allontanò, poiché si
continue then to contend among of them ! » Thus having spoken himself withdrew since himself
peritava di venire alle mani col suo zio paterno. Ma a lui allora si rivolse con aspro
he-scrupled of come to-the hands with-the his uncle paternal But to him then herself she-turned with harsh
rimprovero la sorella, sovrana della selvaggina,
reproach the sister sovereign of-the wild-beasts

and now perish lifeless. Let us cease fighting at once and allow them to contend among themselves.» Thus he spoke and withdrew, for he was reluctant to come to blows with his father's brother. His sister, Artemis, sovereign of wild beasts, then turned upon him with harsh reproach,

Artemide silvestre, e gli diceva oltraggiose parole : « Tu fuggi dunque, Saettatore ! e
471–475 *Artemis woodland and to-him she-said insulting words : « You you-flee then Far-shooter ! and*
lasciasti a Poseidone intera la vittoria e a ufo gli desti un trionfo ! Povero ragazzo ! o che
you-left to Poseidon full the victory and to nothing the you-gave a triumph ! Poor boy ! or that
lo tieni a fare il tuo arco, inutile addirittura ? Che io non ti oda piú ora vantarti come
it you-keep to make the your bow useless veritably ? But I not you I-may-hear more now boast-yourself as
una volta, in casa
a time in house

and spoke insulting words: «So you flee, Far-shooter! You have left Poseidon the whole victory and given him a triumph for nothing! Poor boy, why do you carry that utterly useless bow? Let me never again hear you boast among the immortal gods, as once you did,

fra gli dei immortali, che contro Poseidone ti saresti battuto in campo aperto ! » Cosí
476–480 *among the gods immortal that against Poseidon you you-would-have fought in field open ! » Thus*
diceva, e a lui non rispondeva affatto il saettatore Apollo ; ma s'adirò la veneranda sposa
she-spoke and to him not he-answered at-all the archer Apollo ; but she-grew-angry the revered wife
di Dia [e prese a rampognare la Saettatrice con oltraggiose parole] :
of Zeus and she-began to rebuke the Archeress with insulting words :

that you would fight Poseidon in the open field!» Thus she spoke, but Apollo the Far-shooter made no reply. The revered wife of Zeus grew angry [and began to rebuke the Archeress with insulting words]:

« Come mai tu hai ora il coraggio, cagna sfacciata, di metterti contro a me ? È difficile
481–485 *« As ever you you-have now the courage bitch shameless of put-yourself against to me ? It-is hard*
contrastare alla mia forza, per quanto tu porti l'arco, perché Dia ti fece leonessa per
to-withstand to-the my strength for however-much you may-bring the-bow so-that Zeus to-you did lioness through
le donne e ti concesse di uccidere ognuna che tu voglia. Oh certo è preferibile su per i
the women and you he-granted to kill any-one that you desire Oh surely it-is preferable up for the
monti abbattere fiere
mountains cast-down fierce

«How dare you now set yourself against me, shameless bitch? It is hard to withstand my strength, though you bear the bow, for Zeus made you a lioness to women and granted that you might kill any you please. Surely it is better to strike down wild beasts

e cerve silvestri, che combattere gagliardamente con chi è piú forte. Ma se vuoi imparare a
and deer woodland than fight mightily with who is more strong But if you-wish learn to

conoscere la guerra, su via ! acciocché tu sappia a dovere quanto io sono piú forte di te,
learn the war up away ! so-that you may-know to the-full however-much I am more strong of you

una volta che tu vuoi pareggiarti con me nella forza ! ». Cosí diceva, e intanto le afferrò
a time that you you-wish match-yourself with me in-the strength ! » Thus she-spoke and meanwhile her she-seized

tutte e due le mani, al polso, con la sinistra, e con la destra le toglieva dagli omeri
all and two the hands at-the wrist with the left and with the right from-her she-was-taking from-the shoulders

l'arco e la faretra,
the-bow and the quiver

and woodland deer upon the mountains than to fight stoutly with one stronger than yourself. But if you wish to learn about war, come, that you may know fully how much stronger I am, since you would match your strength with mine!» Thus she spoke, grasped both Artemis's hands at the wrists with her left, and with her right took the bow and quiver from her shoulders,

e con essi la percuoteva sulle guance sorridendo, mentre quella si divincolava, e i celeri
and with them her she-struck on-the cheeks smiling while she herself writhed and the swift

dardi andavano a terra. Quindi, con le lagrime agli occhi, la dea le uscí di sotto e
darts they-went to ground Then with the tears to-the eyes the goddess from-her she-came-out of beneath and

si diede a fuggire, come una colomba, che sotto l'assalto dello sparviero, si rifugia a
himself set-out to flee as a dove which under the-assault of-the hawk himself it-takes-refuge to

volo entro una rupe, in un crepaccio, quando non era ancora destinato che venisse presa ;
flight within a rock in a cleft when not was still destined that he-should-be taken ;

and struck her upon the cheeks with them, smiling as Artemis writhed and her swift arrows fell to the earth. Then with tears in her eyes the goddess slipped away beneath Hera and fled like a dove that, beneath a hawk's assault, flies for refuge into a cleft in the rock when it was not yet destined to be caught;

cosí ella fuggí lagrimando, e lasciò lí i suoi dardi. A Leto, allora, disse il messaggero
thus she fled weeping and left there the his darts To Leto then he-said the messenger

Argeifonte : « O Leto, io poi non mi batterò affatto con te, poiché duro è il picchiarsi con le
Argeiphontes : « O Leto I then not myself fight at-all with you since hard is the to-contend with the

mogli di Dia che aduna i nembi ! ma mena pure a tuo piacere tra gl' immortali dei
wives of Zeus who gathers the clouds ! but carry then to your pleasure among the immortal of-the

so she fled weeping and left her arrows there. Then Argeiphontes the messenger said to Leto: «Leto, I shall not fight you at all, for it is hard to contend with the wives of Zeus who gathers the clouds. Go and boast among the immortal gods as much as you please

il vanto di avermi vinto con la tua forza superiore ! ». Cosí egli diceva, e intanto Leto
the boast of having-me overcome with the your force superior ! » Thus he spoke and meanwhile Leto

andava raccogliendo il curvo arco e i dardi caduti, uno qua uno là, in mezzo al turbinio
she-went gathering the curved bow and the darts fallen one here one there in midst to-the whirl

della polvere. Ella pertanto ritornò sui suoi passi, poiché ebbe raccolti i dardi della figlia sua ;
of-the dust She therefore returned on-the her steps after had gathered the darts of-the daughter her ;

e questa arrivava quindi all' Olimpo, alla casa di Dia dalla soglia di rame,
and she came then to-the Olympus to-the house of Zeus from-the threshold of copper

that you overcame me by your superior strength!» Thus he spoke. Meanwhile Leto gathered the curved bow and fallen arrows, one here, one there, amid the whirl of dust. Having gathered her daughter's arrows, she retraced her steps; Artemis reached Olympus, Zeus's bronze-thresholded house,

506–510
e lagrimando si gettò sulle ginocchia del padre, la vergine, e le tremava addosso il
and weeping herself she-threw on-the knees of-the father her maiden and upon-her it-quivered upon the
magnifico peplo ; e la trasse a sè il padre Kronide e le domandò ridendo di cuore : « Chi,
magnificent peplos ; and the he-drew to himself the father Kronides and her he-asked laughing of heart : « Who
dunque, ti fece un'azione simile , figlia cara ? chi dei celesti , senza una ragione , come se
then to-you did a-deed like , daughter dear ? who of-the heavenly , without a reason , as if
tu avessi fatto del male sotto gli occhi di tutti ? »
you you-had done of-the harm under the eyes of all ? »

and weeping threw herself upon her father's knees, the maiden's splendid robe trembling about her. Father Kronides drew her to him and asked with a hearty laugh: «Who among the gods has treated you so, dear daughter, without cause, as though you had done wrong before everyone?»

511–515
Ed a lui rispose la Fragorosa dal bel diadema : « La tua moglie mi percosse, o padre,
And to him she-answered the Thunderous-Lady with-the fair diadem : « The your wife me she-struck O father
Here dalle bianche braccia, dalla quale è destino che venga tra gl'immortali la contesa e la
Hera of-the white arms from-the which is destiny that it-may-come among the-immortals the strife and the
lotta ». Cosí, dunque, essi facevano tra loro tali discorsi, e intanto Apollo Febo era
strife » Thus then they made among themselves such speeches and meanwhile Apollo Phoebus was
entrato nella balda Ilio,
having-entered in-the proud Ilium

The lady of the fair diadem answered him: «Your wife struck me, father—white-armed Hera, from whom strife and conflict are destined to come among the immortals.» Thus they spoke together; meanwhile Phoebus Apollo had entered proud Ilium,

516–520
ché si preoccupava delle mura della ben costrutta città, che non dovessero i Danai
for himself he-feared of-the walls of-the well built city that not they-should the Danaans
espugnarle, contro il destino, in quel giorno. Ma gli altri se ne andavano all' Olimpo, gli
storm-them against the destiny in that day But the others themselves away they-went to-the Olympus the
dei sempiterni, gli uni pieni d'ira e gli altri con grande gloria, e si ponevano accanto
gods everlasting the ones full of-wrath and the others with great glory and themselves took-their-places beside
al padre dagli oscuri nembi. Intanto Achille
to-the father from-the dark clouds Meanwhile Achilles

for he feared lest the Danaans storm the walls of the well-built city against destiny on that day. The other everlasting gods went to Olympus, some filled with anger and others in great triumph, and took their places beside the father of the dark clouds. Meanwhile Achilles

521–525
faceva strage, a un tempo, dei Troiani e dei loro cavalli dalla solida unghia. E come quando
he-made slaughter to a time of-the Trojans and of-the their horses of-the solid hoof And as when
si leva il fumo e arriva all'ampio cielo, essendo una città invasa dalle fiamme , che l' ira
itself it-rises the smoke and it-arrives into-the-broad heaven being a city invaded of-the flames , which the wrath
degli dei suscitò , imponendo a tutti la fatica e a molti gettando addosso la sventura, cosí
of-the gods it-kindled , imposing to all the toil and to many uttering upon the misery thus
Achille ai Troiani diede fatica e sciagure.
Achilles to-the Trojans gave labour and woes

made slaughter at once of the Trojans and their solid-hoofed horses. As smoke rises and reaches the broad sky when a city is engulfed in flames kindled by the gods' wrath, bringing toil upon all and misery upon many, so Achilles brought toil and woe upon the Trojans.

Stava allora il vecchio Priamo sulla torre divina, e scorse la gigantesca figura d'Achille , e
he-was then the old-man Priam upon-the tower divine and he-saw the gigantic guise of-Achilles , and

sotto a lui sgominati fuggivano a grande carriera i Troiani, e non c'era piú alcuna resistenza
under to him routed fled to great speed the Trojans and not there-was longer any resistance

; ed egli proruppe in gemiti e dalla torre scese giú mettendo sull'avviso, lungo il muro,
; and he he-burst-out in groans and from-the tower descended down putting on-warning along the wall

gl'illustri custodi delle porte :
the-illustrious guards of-the gates :

Aged Priam stood upon the sacred tower and saw Achilles' gigantic figure, beneath whom the routed Trojans fled headlong without any resistance. He broke into groans, descended from the tower, and went along the wall warning the illustrious gatekeepers:

« Tenete colle vostre mani le porte aperte, finché entrino nella città le genti in fuga, ché
« Hold with-the your hands the gates open until they-may-enter in-the city the peoples in flight for

Achille è qui vicino, che li va sgominando ; ora sento che avverrà una strage ! Ma appena
Achilles is here near that them go routing ; now I-feel that it-will-happen a slaughter ! But as-soon-as

essi saranno raccolti entro le mura e avranno ripreso fiato, richiudete subito le porte
they they-will-be gathered within the walls and they-will-have recovered breath shut-again at-once the gates

saldamente commesse ;
firmly fitted ;

«Hold the gates open with your hands until the fleeing people enter the city, for Achilles is near and routing them; now I sense there will be slaughter! But as soon as they are gathered within the walls and have caught their breath, shut the closely fitted gates at once,

ché io temo che quell'uomo fatale si lanci dentro le mura ! » Cosí diceva, e quelli
for I fear that that-man fateful himself he-may-rush inside the walls ! » Thus he-spoke and those

aprirono le porte e tirarono i chiavistelli ; e le porte aperte fecero entrare la luce ; ma
they-opened the gates and they-drew the bars ; and the gates open they-made enter the light ; but

Apollo si lanciò fuori in campo per impedire lo sterminio dei Troiani. Questi, allora, difilati
Apollo himself he-hurled out in field for to-prevent the destruction of-the Trojans These then streaming

verso la città e le alte mura.
toward the city and the high walls

for I fear that deadly man may rush within the walls!» Thus he spoke; they opened the gates and drew the bars, and the open gates admitted the light. Apollo rushed out upon the field to prevent the Trojans' destruction. They streamed toward the city and its high walls,

rochi dalla sete, coperti di polvere, dalla pianura fuggivano, e quegli, furioso, li incalzava
hoarse from-the thirst covered of dust from-the plain they-fled and he furious them he-pressed-on

con la lancia, col cuore sempre in preda a una rabbia violenta , e bramava di procacciarsi la
with the spear with-the heart always in prey to a fury violent , and desired of procure-for-himself the

gloria. Avrebbero allora espugnato Troia dalle alte porte i figli degli Achei, se Febo Apollo
glory They-would-have then stormed Troy of-the high gates the sons of-the Achaeans if Phoebus Apollo

non avesse eccitato il divo Agenore,
not he-had roused the divine Agenor

hoarse with thirst and covered with dust, fleeing from the plain, while Achilles pursued them furiously with his spear, his heart ever prey to violent rage and eager to win glory. The sons of the Achaeans would then have stormed high-gated Troy had Phoebus Apollo not roused divine Agenor,

il figlio di Antenore, l'uomo incensurabile e gagliardo. Gl'infuse ardimento nel cuore, e
546–550 *the son of Antenor the-man blameless and mighty He-infused-into-him courage in-the heart and*

poi egli stesso gli si mise al fianco—perché potesse respingere le gravi braccia della Morte
then he himself to-him himself he-put to-the side—so-that he-could repel the heavy arms of-the Death

—, appoggiato alla quercia e avvolto da densa nebbia. Ma come l'eroe vide Achille
— leaning to-the oak and wrapped from dense mist But as the-hero he-saw Achilles

espugnatore di città,
sacker of cities

the blameless and mighty son of Antenor. He infused courage into his heart and stood beside him—so that he might ward off the heavy arms of Death—leaning against an oak and wrapped in dense mist. When the hero saw Achilles, sacker of cities,

---

s'arrestò e il cuore gli ondeggiava forte nell'attesa ; e tutto turbato disse al suo magnanimo
551–555 *halted and the heart to-him wavered strong in-the-waiting ; and all troubled he-said to-the his great-hearted*

cuore : « Oh povero me ! se ora io, sotto l'assalto del forte Achille, fuggo per dove anche gli
heart : « Oh poor me ! if now I under the-assault of-the strong Achilles I-flee by where also the

altri vanno in fuga spaventati, egli mi prenderà tuttavia e mi sgozzerà come un vile.
others go in flight frightened he me he-will-take yet and me he-will-slaughter as a coward

he halted and his heart wavered violently as he waited; deeply troubled, he said to his great-hearted spirit: «Ah, wretched me! If I flee before strong Achilles where the others flee in terror, he will catch me nonetheless and slaughter me like a coward.

Se, invece, io lascerò costoro andare sgominati sotto l' inseguimento del Peleide Achille , e
556–560 *If instead I I-shall-let these-men go routed under the pursuit of-the Peleid Achilles , and*

allontanandomi dal muro, fuggirò da un'altra parte verso la pianura Ileia, finché io giunga alle
withdrawing-myself from-the wall shall-flee from another side toward the plain Ileian until I reach to-the

convalli dell'Ida e mi cacci nelle macchie, alla sera poi, lavatomi nel fiume
valleys of-Ida and myself I-may-hide in-the thickets to-the evening then having-washed-myself in-the river

But if I let these routed men go beneath the pursuit of Achilles the Peleid, withdraw from the wall, and flee elsewhere toward the Ileian plain until I reach Ida's valleys and hide in the thickets, then in the evening, after washing in the river

---

e asciugatomi il sudore, potrei far ritorno ad Ilio. Ma perché poi l'animo mio mi tenne
561–565 *and having-dried-myself the sweat could make return to Ilium But why then the-spirit my to-me it-held*

questi discorsi ? Che non abbia egli a scorgermi nell'atto di scostarmi dalla città verso il
these speeches ? Lest not should-have he to see-me in-the-act of withdraw-myself from-the city toward the

piano, e lanciatosi dietro a me, non mi raggiunga coi suoi piedi veloci ! Allora non ci sarà
plain and having-rushed behind to me not me he-may-catch with-the his feet swift ! Then not there will-be

piú modo di scansare la morte e le Kere ;
more manner of avoid the death and the Keres ;

and drying off the sweat, I could return to Ilium. But why has my spirit entertained this counsel? What if he sees me slipping away from the city toward the plain, darts after me, and catches me with his swift feet? Then there will be no escaping death and the Keres,

---

ché pur troppo egli è forte sopra tutti gli uomini. E se, invece, qui dinanzi alla città io gli
566–570 *for even too-much he is strong above all the men And if instead here before to-the city I to-him*

andassi incontro arditamente ? Ché infine anche costui ha un corpo vulnerabile dal ferro acuto,
I-should-go to-meet boldly ? For at-last even this-man has a body vulnerable by-the iron keen

e ha dentro un'anima sola, e mortale lo dicono gli uomini, sebbene gli conceda la vittoria
and has inside one-life alone and mortal him they-say the men although to-him grant the victory

Dia figlio di Krono ».
Zeus son of Kronos »

for he is far stronger than all men. Yet what if I went boldly to meet him here before the city? After all, he too has a body vulnerable to sharp iron, and but one life within him; men call him mortal, although Zeus son of Kronos grants him victory.»

Detto ciò, convellendosi, attendeva Achille, e il forte cuore dentro gli ardeva dal desiderio
571–575 *Having-said this writhing he-awaited Achilles and the strong heart inside the he-burned from-the desire*
di combattere e pugnare. Come una pantera esce dalla macchia profonda, affrontando il
of fight and fight As a panther comes-out from-the thicket deep confronting the
cacciatore, né in cuor suo si sgomenta, né si dà alla fuga nell'udire l'abbaiare dei cani ;
hunter nor in heart his itself is-dismayed nor itself gives to-the flight on-hearing the-baying of-the dogs ;

Thus speaking, he waited for Achilles, writhing with resolve, his strong heart burning with desire to fight. As a panther comes out of a deep thicket to face a hunter, neither dismayed in its heart nor put to flight when it hears the baying of the hounds;

che se anche l'uomo la previene colpendola da vicino o da lontano, pur essa, anche se trafitta
576–580 *that if also the-man it strikes-first striking-it from near or from far even it even if pierced*
dalla lancia, non desiste dalla sua difesa, finché o lo investe o cade atterrata ; cosí il figlio
by-the spear not it-desists from-the his defence until or him assails or falls struck-down ; thus the son
del nobile Antenore, il divo Agenore, non era disposto a fuggire senza essersi provato con
of-the noble Antenor the divine Agenor not was disposed to flee without having-himself made-trial with
Achille ;
Achilles ;

even if the man strikes first, near or far, the beast, though pierced by the spear, does not abandon its defence until it either attacks him or falls slain; so divine Agenor, noble Antenor's son, was unwilling to flee without first making trial of Achilles.

ma pose egli dinanzi a sè lo scudo ben librato per ogni verso, e con la lancia prendeva di
581–585 *but he-placed he before to himself the shield well poised in every way and with the spear he-took of*
mira il nemico e gridava a gran voce : « Eh ! eh ! tu hai certo nel cuore, nobile Achille,
aim the enemy and he-shouted to great voice : « Ha ! eh ! you you-have surely in-the heart noble Achilles
la speranza di espugnare oggi stesso la città dei superbi Troiani. Oh bambino ! molti dolori
the hope of sack today himself the city of-the proud Trojans Oh child ! many sorrows
ancora si avranno a soffrire accanto ad essa ;
still himself they-will-have to suffer beside to it ;

He held his well-balanced shield before him on every side, aimed his spear at the enemy, and cried aloud: «Ha! Noble Achilles, surely you hope in your heart to sack the city of the proud Trojans this very day. Child! Many sufferings still await us beside it,

perché ci siamo ancora in molti, uomini arditi, che per i nostri genitori e per le spose e
586–590 *so-that ourselves we-are still in many men brave that for the our parents and for the wives and*
per i figli difendiamo Ilio ; e tu qui raggiungerai il tuo fato, pur terribile come sei e
for the sons we-defend Ilium ; and you here you-will-reach the your fate even terrible as you-are and
audace guerriero ». Cosí diceva e intanto lasciò partire dalla mano gagliarda l'acuta lancia
bold warrior » Thus he-spoke and meanwhile he-left depart from-the hand strong the-sharp spear

for many brave men remain who defend Ilium for our parents, wives, and children; here you shall meet your fate, terrible and bold warrior though you are.» Thus he spoke and let the sharp spear fly from his mighty hand;

e senza fallare lo colpí allo stinco sotto il ginocchio : e lo schiniere, nuovo, di stagno,
591–595 *and without missing him he-struck to-the shin under the knee : and the greave new of tin*
mandò un tremendo fragore, ma il ferro rimbalzò senza penetrare, e lo respingeva l'armatura,
it-sent a terrible crash but the iron it-rebounded without penetrate and him it-repelled the-armour
dono di un dio. Il Peleide mosse allora, a sua volta, all'assalto del divino Agenore ;
gift of a god The Peleid he-moved then in his turn to-the-assault of-the divine Agenor ;

without missing, it struck Achilles on the shin below the knee. The new tin greave gave a dreadful clang, but the bronze rebounded without piercing, repelled by the armour, gift of a god. Then the Peleid in turn charged divine Agenor;

596–600 ma non gli permise piú Apollo di averne vittoria, ma glielo rapí e l'avvolse in una
but not to-him he-allowed longer Apollo of have-of-it victory but him-from-him he-snatched and he-wrapped-him in a
fitta nebbia, e chetamente lo rimandava via dalla battaglia. E inoltre con un inganno il dio
thick mist and quietly him he-sent away from-the battle And moreover with a trick the god
allontanava il Peleide dalle genti Troiane ; fattosi in tutto simile ad Agenore, appunto,
he-was-withdrawing the Peleid of-the peoples Trojan ; having-made-himself in all like to Agenor precisely
il Saettatore
the Far-shooter

but Apollo no longer allowed him victory: he snatched Agenor away, wrapped him in thick mist, and quietly sent him from the battle. By another deception the god drew the Peleid away from the Trojan host; making himself wholly like Agenor, the Far-shooter

601–605 gli si mise davanti, e quegli si lanciò ad inseguirlo di corsa. E intanto che egli andava
to-him himself he-put in-front and he himself rushed to pursue-him of a-run And meanwhile that he went
per la pianura ricca di frumento, voltando lungo lo Skamandro, il fiume dai vortici profondi,
for the plain rich in grain turning along him Skamandros the river of-the eddies deep
inseguendo colui che di poco lo precedeva correndo — ché ad arte lo lusingava Apollo,
pursuing that-one who of little the ran-before running — for to art him he-beguiled Apollo
acciocché di continuo s'illudesse di raggiungerlo coi suoi piedi—,
so-that of continual he-should-imagine to reach-him with-the his feet—

stood before him, and Achilles began to pursue him at a run. As he went across the wheat-rich plain, turning along deep-eddying Skamandros and pursuing the god who ran just ahead, Apollo artfully beguiled him so that he should continually imagine he might catch him on foot—

606–610 frattanto gli altri Troiani fuggenti arrivarono in massa alla città, ben lieti di essere scampati, e
meanwhile the others Trojans fleeing they-arrived in mass to-the city well glad of be escaped and
la città ne fu piena. Ebbene, essi non ebbero neppur cuore di attendere fuori della città e
the city of-them was full Well-then they not they-had not-even heart to await out of-the city and
delle mura l'arrivo dei compagni e di sapere chi era scampato e chi era morto sul campo ;
of-the walls the-arrival of-the companions and of know who was escaped and who was dead on-the field ;
ma precipitosamente si versarono
but headlong themselves they-poured

meanwhile the other fleeing Trojans reached the city in a body, glad to have escaped, and the city was filled with them. They did not even have the heart to wait outside the city and walls for their companions, to learn who had escaped and who lay dead upon the field, but poured headlong

611–611 nella città, come ciascuno di loro i piedi e le gambe riuscirono a trarre in salvo.
in-the city as each-one of them the feet and the legs they-succeeded to to-draw in safety

into the city, each as swiftly as his feet and legs could carry him to safety.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione visiva con la scansione dell’originale a stampa, PDF 475–496 (pp. 473–494). Il livello OCR incorporato nel PDF non è stato usato. Le grafie, gli accenti e la punteggiatura della fonte restano diplomatici; le sole ricongiunzioni meccaniche di parola sono registrate qui.

v. / PDF	Transcription or scan	Edited text / status	Cause and evidence
201–205 / 482–483	s’affaccenda- / vano	s’affaccendavano	Verbo spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto secondo emendations-21.json.
231–235 / 483–484	Tro- / iani	Troiani	Nome etnico spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
291–295 / 485–486	cal- / merà	calmerà	Verbo spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
411–415 / 489–490	pa- / reggiarti	pareggiarti	Verbo spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
441–445 / 490–491	ram- / menti	rammenti	Verbo spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
466–470 / 491–492	ve- / nire	venire	Infinito spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
501–505 / 493	supe- / riore	superiore	Aggettivo spezzato a fine riga; una spaziatura residua aveva impedito la ricongiunzione automatica.
PDF 476, 478, 484–486, 488, 492, 495–496	numeri marginali mutili o margine esterno rifilato	nessuna cifra invisibile trattata come lettura diretta	Le sbarre, la successione quinaria, le pagine contigue, le intestazioni e i lemmi delle note fissano le chiusure.
PDF 491, «certo»	e quasi priva d’inchiostro	certo	La lettera sopravvive come traccia minima tra c e rto; la parola è certa dalla forma e dal contesto.
PDF 494, «s’arrestò»	ar coperto da una macchia d’inchiostro	s’arrestò	I tratti residui e la sintassi rendono la lettura sicura; la macchia è un difetto materiale della stampa.
PDF 495, «con la»	minuscolo apice estraneo fra le parole	con la	Granello d’inchiostro alto sul rigo, non apostrofo linguistico; non è stato trascritto come carattere.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano ordinariamente la chiusura di ogni quinto verso greco; quando il numero sopravvive intero, esso resta l’autorità primaria.

A PDF 475 la pagina figurata iniziale contiene soltanto i vv. 1–3 e nessuna chiusura quinaria. La prima chiusura, v. 5, cade nella pagina seguente.

A PDF 476 e 478 il margine sinistro è rasato e sopravvivono soltanto cifre finali; a PDF 484 manca sistematicamente il centinaio, mentre a PDF 485 varie cifre finali sono tagliate. I valori sono stati riconosciuti dalla sequenza e dai lemmi, non presentati come cifre integre.

A PDF 486, 488, 492 e 496 nessun numero marginale completo è visibile. Le chiusure di queste cinque pagine contestate sono corroborate dal numero e dalla posizione delle sbarre, dalle pagine adiacenti e, in particolare a PDF 496, dall’intestazione «595–611» e dai lemmi 601, 607 e 611.

A PDF 493 la stampa reca «52» dove la sequenza richiede 525: il terzo carattere è realmente assente. La catena non viene alterata dal refuso.

La catena completa delle 122 chiusure 5–610 e l’unità finale 611–611 sono state verificate meccanicamente; tutte le pagine ricostruiscono esattamente la trascrizione fonte dopo la rimozione delle sbarre e le sette ricongiunzioni dichiarate.

Print errors (not OCR errors)

PDF 476, v. 17 circa — la stampa reca «appogiata» con una sola g; la grafia resta conservata nel testo.

PDF 477, v. 54 circa — la stampa reca «Ch sta’ a vedere» con spazio dopo Ch e apostrofo dopo sta; la sequenza anomala, forse per «Chi sta a vedere» o «Ch’io stia a vedere», è riprodotta senza congettura.

PDF 481, v. 149 — «che osasti affrontarmi.» termina con punto fermo benché la sintassi sia interrogativa; il punto è conservato.

PDF 490, nota 441 — la nota stampa «si àccenna» con accento grave iniziale anomalo; la lezione della nota è registrata come stampata.

PDF 493, margine — dopo 520 è stampato soltanto «52» invece dell’atteso 525; l’assenza dell’ultima cifra è verificata visivamente.

PDF 496, v. 605 — la stampa reca «piedi—,» con trattino lungo seguito da virgola prima della sbarra; entrambi i segni sono conservati.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

vv. 1–5 — la nota dichiara incerta la posizione dello Skamandro sul campo e preferisce l’ipotesi che soltanto una parte della linea dei fuggiaschi dovesse attraversarlo.

v. 20 — Festa spiega «tirava colpi in tondo» come colpire volgendosi ora da una parte ora dall’altra.

v. 37 — «dopo un’avanzata notturna» espande la costruzione più letterale «avanzatosi di notte».

vv. 62–64 — «di lí» significa dal regno dei morti; l’epiteto «terra generatrice di vita» è mantenuto per il contrasto con la terra che trattiene

per sempre i morti.
vv. 75–80 — la supplica di Lykaone si fonda sull'essere stato una volta commensale di Achille, quasi potesse perciò reclamare il rispetto dovuto a un supplice o a un ospite.
v. 112 — «con l'aiuto di Are» può valere semplicemente «in battaglia».
v. 120 — la nota restituisce il gesto come «lo lanciò a essere trasportato» dalla corrente.
vv. 126 e 135 — l'increspatura bruna è il nereggiare dell'acqua sotto il vento; «nella mia lontananza» rende il più diretto «senza di me».
v. 172 — la lancia non entra per metà della propria lunghezza genericamente: la nota precisa che resta piantata fino a metà nell'argine.
v. 192 — la nota ammette una seconda lettura: Asteropaio avrebbe dalla propria parte l'Axio, suo padre, benché nel seguito prevalga il riferimento allo Skamandro vicino.
v. 203 — le anguille sono trattate come serpi, non come pesci; il loro «affaccendarsi» attorno al cadavere è sarcastico.
vv. 223–229 — Festa riconosce che la risposta di Achille elude in parte la richiesta del fiume e che lo sfogo rivolto ad Apollo resta senza effetto.
vv. 274–285 — Achille si rassegna a morire più tardi purché sia salvato da questa morte ingloriosa; la trasformazione di Poseidone e Athene in uomini è detta rara e narrativamente superflua.
vv. 331–341 — l'invito di Here a Hefaisto è ironico; la nota registra anche una diversa interpunzione, secondo cui il dio deve perseverare finché ella non lo richiami.
vv. 389–407 — la risata di Dia e lo scontro degli dei sono letti dalla nota come spettacolo grottesco; «foracuoio» significa colui che trapassa gli scudi rivestiti di pelle.
v. 446 — «inespugnabile» rende un termine più propriamente «infrangibile», benché altrove la cinta troiana abbia un punto più debole.
vv. 464–467 — la similitudine delle foglie imita un passo precedente ma intreccia, secondo Festa, immagini volutamente discordanti e quasi caricaturali.
vv. 483 e 491–492 — «leonessa» qualifica Artemide come terribile e autrice delle morti improvvise; la fonte più letterale colloca i colpi presso le orecchie e descrive la dea come volta di qua e di là, dove il corpo italiano stampa guance e divincolarsi.
v. 514 — «dalla quale è destino che venga» interpreta Here come origine della contesa che sovrasta gli immortali.
vv. 526 e 538 — «torre divina» può significare costruita dagli dei; «fecero entrare la luce» traduce un'espressione che può anche essere intesa in senso figurato.
v. 558 — la pianura Ileia, nominata soltanto qui, è identificata dalla nota con la consueta pianura troiana o piano dello Skamandro.
vv. 607 e 611 — la città «ne fu piena» significa piena dei fuggiaschi raccolti; la chiusa descrive ciascuno salvato via via dalla fuga.

HOMER · THE ILIAD · BOOK XXII

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-515 · (The Slaying of Hector).

1–5

Cosí quelli dentro la città, spaventati a guisa di cerbiatti, si asciugavano il sudore e
Thus those inside the city frightened in fashion of fawns themselves they-wiped the sweat and

bevevano e calmavano la sete, sostenendosi sugli spalti ben fatti ; e intanto gli Achei
they-drank and they-calmed the thirst supporting-themselves upon-the battlements well made ; and meanwhile the Achaeans

si avvicinavano alle mura con gli scudi appoggiati agli omeri. Ma Ettore fu legato
themselves they-were-approaching to-the walls with the shields leaning on-the shoulders But Hector was bound

dal destino maligno,
by-the destiny malignant

Thus those within the city, frightened like fawns, wiped away the sweat and drank and slaked their thirst, propping themselves upon the well-built battlements; and meanwhile the Achaeans drew near to the walls with their shields leaning on their shoulders. But Hector was bound by a malignant destiny,

---

6–10

a rimanere lí dinanzi ad Ilio e alle porte Skaie. Intanto al Peleide diceva Febo Apollo : «
to remain there before to Ilium and to-the gates Scaean Meanwhile to-the Peleid he-spoke Phoebus Apollo : «

A che, figlio di Peleo, coi tuoi piedi veloci tu m'insegui ? tu mortale insegui un dio immortale
To what son of Peleus with-the your feet swift you pursue-me ? you mortal pursue a god immortal

! E non mi hai ancora riconosciuto che sono un dio ? e tu hai sí violenta smania ?
! And not me you-have yet recognized that I-am a god ? and you you-have so violent passion ?

to remain there before Ilium and the Scaean gates. Meanwhile to the Peleid spoke Phoebus Apollo: «To what end, son of Peleus, do you pursue me with your swift feet? You, a mortal, pursue an immortal god! And have you not yet recognized that I am a god? And have you so violent a passion?

11–15

O dunque non t'importa niente il travaglio dei Troiani che tu mettesti in fuga ? Essi intanto
O then not it-matters-to-you nothing the travail of-the Trojans whom you put to flight ? They meanwhile

si sono rinchiusi nella città, e tu ti sviasti a questa volta. Ma certo non mi ucciderai,
themselves have shut-in in-the city and you yourself strayed to this direction But surely not me you-will-kill

ché non son soggetto alla morte. » E a lui, tutto turbato, diceva Achille dai piedi veloci : « Mi
for not I-am subject to-the death » And to him wholly troubled he-spoke Achilles of-the feet swift : « Me

ingannasti, o Saettatore, il piú maligno di tutti gli dei !
you-deceived O Far-shooter the most malignant of all the gods !

Does then the travail of the Trojans, whom you put to flight, matter nothing to you? They meanwhile have shut themselves within the city, and you strayed off in this direction. But surely you will not kill me, for I am not subject to death.» And to him, wholly troubled, spoke Achilles of the swift feet: «You deceived me, O Far-shooter, most malignant of all the gods!

traendomi in qua lungi dalle mura ; oh, molti altri ancora avrebbero morsa la polvere prima di
16–20 *drawing-me in here far from-the walls ; oh many others still they-would-have bitten the dust before to*
giungere ad Ilio ! Ora ecco che tu mi togliesti un gran vanto, e traesti coloro in salvo,
arrive to Ilium ! Now behold that you me took a great boast and drew those to safety
leggermente, poiché non avesti alcun timore di vendetta in avvenire. Oh io mi vendicherei di te,
lightly since not you-had any fear of vengeance in time-to-come Oh I myself would-avenge on you
se ne avessi la forza ! »
if of-it I-had the force ! »

drawing me hither, far from the walls; oh, many others still would have bitten the dust before reaching Ilium! Now behold, you took from me a great boast, and drew those men into safety, and lightly, since you had no fear of vengeance in the time to come. Oh, I would avenge myself upon you, if I had the strength for it!»

Cosí dicendo s'era avviato superbamente verso la città, lanciatosi a guisa di un cavallo vittorioso
21–25 *Thus saying he-had set-out haughtily toward the city having-rushed in fashion of a horse victorious*
nella corsa col carro, che tutto agile corra a grande carriera per la pianura ; cosí veloci
in-the race with-the chariot that wholly nimble may-run at great speed across the plain ; thus swift
Achille moveva i piedi e le gambe. E primo fu il vecchio Priamo a scorgerlo coi
Achilles he-was-moving the feet and the legs And first he-was the old Priam to discern-him with-the
suoi occhi
his eyes

So saying he had set off haughtily toward the city, launched like a horse victorious in the chariot race, one that runs all nimbly at great speed across the plain; so swiftly did Achilles move his feet and his legs. And old Priam was the first to descry him with his eyes

---

mentre traversava veloce la pianura, tutto sfolgorante, come la stella che sorge d'autunno, e
26–30 *while he-crossed swift the plain wholly blazing as the star that rises in-autumn and*
insigne il suo splendore si manifesta fra i molti astri nel cuore della notte—gli dànno il
distinguished the its splendor itself it-shows among the many stars in-the heart of-the night—to-it they-give the
nome di Cane d'Orione, ed è, sí, molto brillante, ma è segno di sciagura,
name of Dog of-Orion and it-is indeed very brilliant but it-is sign of disaster

as he crossed the plain swiftly, all ablaze, like the star that rises in autumn, and distinguished is the splendor it shows among the many stars in the heart of the night—they give it the name of the Dog of Orion, and it is indeed very brilliant, yet it is a sign of disaster,

---

e porta molta febbre ai miseri mortali— ; cosí sfolgorava il metallo intorno al petto
31–35 *and it-brings much fever to-the wretched mortals ; thus it-blazed the metal around to-the breast*
dell'eroe che correva. E mandò un gemito il vecchio e, levate in alto le mani, si percosse il
of-the-hero who ran And he-sent a groan the old-man and raised in high the hands himself he-struck the
capo, e con alti lamenti gridava supplicando al figlio suo, che innanzi alle porte
head and with loud lamentations he-shouted supplicating to-the son his who before to-the gates

and it brings much fever upon wretched mortals—; so blazed the metal about the breast of the hero as he ran. And the old man sent forth a groan and, raising his hands on high, struck his head, and with loud lamentations he cried out, beseeching his son, who before the gates

---

s'era fermato, bramoso tuttavia di battersi con Achille. A lui tendendo le braccia, in atto pietoso
36–40 *he-had halted eager still to fight with Achilles To him stretching the arms in act piteous*
parlava il vecchio : « O Ettore, non mi restare costí, figlio caro, ad affrontare da solo
he-spoke the old-man : « O Hector not for-me stay there son dear to face by alone
quell'uomo, senza i tuoi compagni, che tu non abbia presto a raggiungere il tuo fato,
that-man without the your companions so-that you not may-have soon to reach the your fate
soccombendo al Peleide, giacché egli è tanto piú forte !
falling to-the Peleid since he is so-much more strong !

had halted, still eager to do battle with Achilles. Stretching out his arms to him, in piteous wise the old man spoke: «O Hector, do not stay there for me, dear son, to face that man alone, without your companions, lest you soon meet your fate, falling to the Peleid, since he is by so much the stronger!

Quel crudele ! oh se fosse egli caro agli dei quanto è a me ! ché presto lo divorerebbero i
41–45 *That cruel-one ! oh if were he dear to-the gods as-much-as he-is to me ! for soon him they-would-devour the*

cani e gli avvoltoi, disteso in terra, e sí, mi si leverebbe dall'anima un tremendo
dogs and the vultures stretched-out on ground and indeed from-me itself it-would-raise from-the-soul a terrible

affanno : ché egli mi fece orbo di molti e valorosi figli e uccidendoli e vendendoli schiavi
grief : for he me made bereft of many and valiant sons and killing-them and selling-them slaves

nelle isole lontane.
in-the islands distant

> *That cruel one! oh, were he but as dear to the gods as he is to me! then soon would the dogs and the vultures devour him, stretched upon the ground, and indeed a terrible grief would be lifted from my soul: for he it was that made me bereft of many and valiant sons, both slaying them and selling them for slaves in the distant islands.*

Infatti, anche ora i due figli Lykaone e Polydoro non riesco a vederli, dopo che i Troiani
46–50 *Indeed even now the two sons Lykaon and Polydoros not I-can to see-them after that the Trojans*

si sono riparati dentro le mura, i figli che mi partorì Laothoe, sovrana di donne. Ma
themselves they-have sheltered inside the walls the sons whom to-me she-bore Laothoe sovereign of women But

se sono ancora vivi nel campo nemico, li riscatteremo un giorno a prezzo di rame e d'oro,
if they-are still alive in-the camp enemy them we-will-ransom one day at price of copper and of-gold

ché in casa ne abbiamo,
for in house of-it we-have

> *Indeed, even now I cannot see my two sons Lykaon and Polydoros, since the Trojans have taken shelter within the walls — the sons whom Laothoe, sovereign of women, bore to me. But if they are still alive in the enemy camp, one day we shall ransom them at a price of copper and of gold, for we have store of it at home,*

ché molti doni diede alla sua figlia il vecchio glorioso Alte. Se poi sono già morti e
51–55 *for many gifts he-gave to-the his daughter the old glorious Altes If then they-are already dead and*

si trovano nelle case di Aide, resta il dolore all'anima mia e alla madre, a noi che
themselves they-are-found in-the houses of Hades it-remains the sorrow to-the-soul my and to-the mother to us who

li procreammo ; ma per tutte le altre genti sarà piú breve la pena, purché non cada
them we-begot ; but for all the other peoples it-will-be more short the affliction provided-that not may-fall

anche tu atterrato da Achille.
also you felled by Achilles

> *for many gifts did the old and glorious Altes give to his daughter. But if they are already dead and are found in the houses of Hades, sorrow remains for my soul and for their mother, for us who begot them; yet for all the other folk the affliction will be briefer, if only you too do not fall, laid low by Achilles.*

Suvvia, figlio mio, entra nella mura, acciocché tu possa essere ancora la salvezza dei Troiani
56–60 *Come son my enter in-the walls so-that you may-be-able be still the safety of-the Trojans*

e delle Troiane, e tu non debba porgere al Peleide un gran vanto e restare tu stesso
and of-the Trojan-women and you not must to-grant to-the Peleid a great boast and remain you yourself

privo della dolce vita. Ed abbi anche pietà di me misero, finché sono ancora in senno, di me
lacking of-the sweet life And have also pity of me wretched while I-am still in wits of me

sciagurato che il padre Kronide farà morire con sorte miseranda nella soglia della
wretch whom the father Kronides he-will-make die with lot pitiable in-the threshold of-the

vecchiaia,
old-age

> *Come, my son, enter within the walls, so that you may yet be the safety of the Trojans and of the Trojan women, and may not grant a great boast to the Peleid and be left yourself bereft of sweet life. And have pity also on me in my wretchedness, while I am still in my wits — on me, ill-starred, whom father Kronides will make to die by a pitiable lot upon the threshold of old age,*

dopo che sarò stato spettatore di molte sventure, e figli uccisi, e figlie tratte schiave, e
after that I-shall-be been spectator of many misfortunes and sons killed and daughters drawn slaves and

talami saccheggiati, e teneri bambini scaraventati al suolo nel tremendo furore della guerra,
bedchambers sacked and tender children hurled to-the ground in-the terrible fury of-the war

e le nuore trascinate dalle orrende mani degli Achei.
and the daughters-in-law dragged by-the horrible hands of-the Achaeans

after I shall have been the witness of many calamities: sons slain, and daughters haled away as slaves, and bridal chambers plundered, and tender children dashed to the ground in the dread fury of war, and the wives of my sons dragged off by the horrible hands of the Achaeans.

E me stesso per ultimo innanzi alle porte dilanieranno i cani famelici, dopo che qualcuno,
And me myself for last before to-the gates they-will-tear the dogs ravenous after that someone

percotendomi con acuto ferro da vicino o da lontano, mi avrà tolto via l'anima dalle
striking-me with sharp iron from near or from far from-me he-will-have taken away the-soul from-the

membra ; quei cani che io in casa nutrivo alla mensa e di guardia alle porte, e poi abbeverati
limbs ; those dogs which I in house nourished at-the table and of guard at-the gates and then watered

del mio sangue, e sbalorditi affatto nella mente,
of-the my blood and stunned altogether in-the mind

And me myself, last of all, the ravening dogs shall rend before my gates, after some man, smiting me with the sharp iron from near or from afar, shall have taken the soul away out of my limbs: those very dogs that I reared within my house at my own table and to keep watch at my gates, and that then, watered with my blood, and their wits altogether stunned within them,

staranno sdraiati nei vestiboli. A un giovine, sí, tutto sta bene se muore in battaglia e se
they-will-lie sprawled in-the vestibules To a young-man indeed all stands well if he-dies in battle and if

trafitto dall'acuto ferro giace al suolo ; tutto è bello ciò che si presenta a lui, anche se
pierced by-the-sharp iron he-lies to-the ground ; all is beautiful that which itself presents to him even if

morto. Ma quando, invece, di un capo canuto e di un mento canuto fanno scempio i cani, o
dead But when instead of a head grizzled and of a chin grizzled they-make havoc the dogs or

delle vergogne di un vecchio ucciso,
of-the nakedness of a old-man killed

shall lie sprawled in the vestibules. For a young man, indeed, all is well if he die in battle and, pierced by the sharp iron, lie upon the ground: all that is shown of him is beautiful, even in death. But when the dogs make havoc of a grizzled head and a grizzled chin, and of the nakedness of an old man slain,

quello è lo spettacolo piú pietoso ai miseri mortali ! » Cosí diceva il vecchio, e si
that is the spectacle most piteous to-the wretched mortals ! » Thus he-spoke the old-man and himself

tirava con le mani i capelli canuti, strappandoli dal capo ; ma non perciò piegava
he-was-pulling with the hands the hair grizzled tearing-them from-the head ; but not therefore he-was-bending

l'animo di Ettore. La madre pure, dall'altra parte, si lamentava versando lagrime, sciogliendo
the-spirit of Hector The mother also from-the-other side herself she-lamented shedding tears loosening

il seno e sollevando con l'altra mano le mammelle,
the bosom and lifting with the-other hand the breasts

that is the most piteous sight for wretched mortals!» Thus spoke the old man, and with his hands he tore at his grizzled hair, plucking it from his head; but not for that did he bend the spirit of Hector. His mother too, on the other side, was lamenting and shedding tears, loosing her bosom and lifting her breasts with the other hand,

e a lui tra le lagrime rivolgeva alate parole : « Ettore, figlio mio, abbi riguardo a queste, e
and to him amid the tears she-addressed winged words : « Hector son my have regard for these and

pietà pure di me, se un tempo ti diedi a poppare l'obblio dei dolori ; ricordatene ora figlio
pity also of me if a time to-you I-gave to suckle the-forgetfulness of-the sorrows ; remember-it now son

mio, e riparati da quell'uomo efferato, standotene qui dentro le mura, e non levarti
my and protect-yourself from that-man savage staying-yourself here inside the walls and not raise-yourself

campione appetto a lui.
champion over-against to him

and to him, amid her tears, she addressed winged words: «Hector, my son, have regard for these, and pity too for me, if once I gave you to suckle the forgetfulness of sorrows; remember it now, my son, and guard yourself from that savage man, staying here within the walls, and do not raise yourself up as champion over against him.

Quel crudele ! ché se egli ti uccide, non io ti piangerò sul tuo letto, mio rampollo amato, io
That cruel-one ! for if he you kills not I you will-mourn on-the your bed my scion beloved I

che ti partorii, né la tua sposa opulenta, ma lontano da noi due, accanto alle navi degli Argivi
who you bore nor the your wife opulent but far from us two beside to-the ships of-the Argives

ti divoreranno i cani veloci ». Cosí essi entrambi piangendo parlavano al figlio loro,
you they-will-devour the dogs swift » Thus they both weeping spoke to-the son their

That cruel one! for if he slays you, it is not I who shall mourn you upon your bed, my beloved scion, I who bore you, nor your opulent wife, but far from us both, beside the ships of the Argives, the swift dogs shall devour you.» Thus the two of them, weeping, spoke to their son,

scongiurandolo vivamente ; ma non perciò piegavano l'animo di Ettore, anzi egli attendeva
beseeching-him earnestly ; but not therefore they-were-bending the-spirit of Hector rather he waited

sempre a pie' fermo Achille, che immane gli si appressava. Come un serpente della selva,
always on foot firm Achilles who immense to-him himself drew-near As a serpent of-the forest

sul suo covo attende un uomo, dopo essersi pasciuto di erbe velenose, con l'animo pieno di
on-the its lair it-awaits a man after having-itself fed on herbs venomous with the-spirit full of

tremendo furore, e manda sguardi terribili attorcigliandosi entro il covo ;
dread fury and it-sends glances terrible coiling-itself within the lair ;

beseeching him earnestly; but not for that did they bend the spirit of Hector, rather he waited ever, firm of foot, for Achilles, who was drawing near upon him, immense. As a serpent of the forest awaits a man upon its lair, having fed on venomous herbs, its spirit full of dread fury, and casts terrible glances, coiling itself within the lair;

cosí Ettore, pieno d'inestinguibile ardimento, non si ritirava, avendo appoggiato il lucido
thus Hector full of-unquenchable courage not himself he-was-withdrawing having leaned the shining

scudo alla torre sporgente. Ma tutto turbato allora disse al suo magnanimo cuore : « O
shield against-the tower projecting But wholly troubled then he-said to-the his great-hearted heart : « O

povero me ! se io vado dentro le porte e le mura, Polydamante sarà il primo a gettarmi
poor me ! if I go inside the gates and the walls Polydamas he-will-be the first to to-throw-me

addosso l'infamia,
upon the-disgrace

so Hector, full of unquenchable courage, would not withdraw, having leaned his shining shield against the projecting tower. But then, wholly troubled, he said to his great-hearted heart: «O poor me! if I go inside the gates and the walls, Polydamas will be the first to cast disgrace upon me,

egli che mi consigliava di ricondurre nella città i Troiani in questa sciagurata notte, poiché si
101–105 *he who me advised to lead-back into-the city the Trojans in this wretched night since himself*

levò su il divo Achille. Ma io non gli diedi retta ; oh, in veritá, sarebbe stato assai piú
he-raised up the divine Achilles But I not to-him I-gave heed ; oh in truth it-would-have been very more

vantaggioso ! E ora, dopo che ho rovinato l'esercito con la mia empia stoltezza, ho vergogna
advantageous ! And now after that I-have ruined the-army with the my impious folly I-have shame

dei Troiani e delle Troiane dai pepli a strascico,
of-the Trojans and of-the Trojan-women with-the peploses with train

he who counselled me to lead the Trojans back into the city on this ill-starred night, since the divine Achilles rose up. But I gave him no heed; oh, in truth, it would have been far more advantageous! And now, after I have ruined the host by my own impious folly, I feel shame before the Trojans and the Trojan women with trailing peploses,

---

che non abbia a dire un altro piú ignobile di me : 'Ettore, fidando nelle sue forze, rovinò
106–110 *lest not he-may-have to say a other more ignoble than me : Hector trusting in-the his strengths he-ruined*

il popolo'. Cosí diranno ; e per me allora sarebbe molto meglio addirittura, o tornare dopo
the people Thus they-will-say ; and for me then it-would-be much better veritably either return after

aver ucciso Achille, o altrimenti morire io stesso gloriosamente innanzi alla città.
having killed Achilles or otherwise die I myself gloriously before to-the city

lest another baser than I should say: 'Hector, trusting in his own strength, ruined the people'. Thus will they say; and then it would be much better for me, veritably, either to return when I have slain Achilles, or else to die myself in glory before the city.

O se, invece, io deponessi lo scudo umbilicato e il saldo elmo e, appoggiata al muro la
111–115 *Or if instead I should-lay-aside the shield bossed and the solid helmet and leaned to-the wall the*

lancia, andassi da me incontro all'incensurabile Achille, e gli promettessi Elena, e con lei i
spear should-go by myself to-meet to-the-blameless Achilles and to-him should-promise Helen and with her the

tesori tutti quanti che Alessandro si portò
treasures all however-many that Alexander for-himself he-carried

Or if, instead, I were to lay aside the bossed shield and the solid helmet, and, having leaned my spear against the wall, went by myself to meet the blameless Achilles, and promised him Helen, and with her all the treasures whatsoever that Alexander carried off for himself

---

a Troia sulle concave navi—e quello fu il principio della guerra —, di darglieli tutti per
116–120 *to Troy on-the hollow ships-and that was the beginning of-the war — to give-them-to-him all to*

riportarli agli Atreidi, e insieme, oltre a quelli, promettessi di dividere con gli Achei le
bring-them-back to-the Atreids and together besides to those I-should-promise to divide with the Achaeans the

altre ricchezze che questa città racchiude ; e dopo ciò mi facessi dare dai Troiani un
other riches that this city it-encloses ; and after this for-myself I-should-make give by-the Trojans a

solenne giuramento dei seniori, che non debbano nascondere niente, ma far la divisione di tutto
solemn oath of-the elders that not they-should hide nothing but make the division of all

fra le due parti,
between the two sides

to Troy on the hollow ships — and that was the beginning of the war —, to give them all up to him to be brought back to the Atreids, and together with that, besides those things, promised to divide with the Achaeans all the other riches this city encloses; and after that had the Trojans give me a solemn oath of the elders, that they should hide nothing, but make division of the whole between the two sides,

[quanta è la ricchezza che in sé racchiude la città amata]... Ma poi, perché l'animo mio mi
how-great is the wealth which in itself it-encloses the city beloved But then why the-spirit my to-me

fece tali discorsi ? Che non debba io, sí, giungere a lui supplicante, ma egli senz'avermi
it-made such speeches ? That not should I indeed arrive to him as-a-suppliant but he without-having-me

pietà né rispetto, uccidermi, cosí disarmato, addirittura come una donna, una volta che io abbia
pity nor respect kill-me thus unarmed veritably as a woman a time that I have

deposte le armi !
laid-down the arms !

[all the wealth that the beloved city encloses within itself]... But then, why did my spirit make me such speeches? Let it not be that I indeed go to him as a suppliant, and he, having neither pity for me nor respect, kill me thus unarmed, veritably as though I were a woman, once I have laid down my arms!

Non si può certo, adesso, conversare con costui cominciando dalla quercia e dalla roccia,
Not one can surely now converse with this-man beginning from-the oak and from-the rock

come una vergine e un garzone, come un garzone e una vergine a convegno conversano fra
as a maiden and a lad as a lad and a maiden at meeting they-converse among

loro. Meglio è, invece, scontrarsi con lui a battaglia al piú presto : vediamo un po' a chi
themselves Better is instead to-clash with him in battle at-the most soon : we-see a little to whom

dei due darà la vittoria il signore dell'Olimpo ! »
of-the two he-will-give the victory the lord of-Olympus ! »

There is no conversing now, surely, with this man, beginning from the oak and from the rock, as a maiden and a lad, as a lad and a maiden converse together at their meeting. Better it is, rather, to clash with him in battle as soon as may be: let us see to which of the two the lord of Olympus will give the victory!»

Cosí rifletteva aspettando, e intanto gli giunse accanto Achille, simile ad Enyalio guerriero
Thus he-pondered waiting and meanwhile to-him he-came beside Achilles like to Enyalios warrior

dal cimiero ondeggiante, vibrando sull'omero destro il gran frassino Peliaco tremendo ; e
from-the crest waving brandishing on-the-shoulder right the great ash Pelian terrible ; and

gli rifulgeva intorno l'armatura simile allo splendore o di fuoco ardente o di sole levante.
to-him it-gleamed around the-armour like to-the splendor either of fire blazing or of sun rising

Thus he pondered as he waited, and meanwhile Achilles drew near him, like Enyalios the warrior of the waving crest, brandishing upon his right shoulder the great Pelian ash, terrible; and about him his armour gleamed like the splendor either of blazing fire or of the rising sun.

Ettore, come lo vide, fu invaso da terrore, e non ebbe piú ormai il coraggio di attendere
Hector when him he-saw he-was invaded by terror and not he-had longer by-now the courage to await

lí fermo, ma si lasciò addietro le porte, e si diede alla fuga. E il Peleide si
there firm but himself he-left backward the gates and himself he-gave to-the flight And the Peleid himself

lanciò a inseguirlo, fidente negli agili piedi. Come sui monti un falco, il piú leggiero dei
he-hurled to pursue-him confident in-the nimble feet As on-the mountains a hawk the most light of-the

volanti, segue senza fatica il volo di una trepida colomba,
flying-creatures he-follows without toil the flight of a trembling dove

Hector, when he saw him, was invaded by terror, and no longer now had the courage to wait there, standing firm, but left the gates behind him and gave himself to flight. And the Peleid hurled himself after him in pursuit, confident in his nimble feet. As upon the mountains a hawk, the lightest of the creatures that fly, follows without toil the flight of a trembling dove,

e questa gli sfugge di sotto, ma quello, sempre vicino, con acuto grido piú e piú
and this-one from-him she-escapes from beneath but that-one always near with keen cry more and more

141–145

l'assale, e la sua voglia lo spinge a ghermirla ; cosí Achille con impeto volava difilato, ed
he-assails-her and the his desire him it-drives to seize-her ; thus Achilles with force he-flew straight and

Ettore spaventato si diede alla fuga sotto le mura dei Troiani, movendo veloci le gambe. E
Hector frightened himself he-gave to-the flight under the walls of-the Trojans moving swift the legs And

passarono entrambi correndo accanto alla vedetta e al caprifico battuto dai venti,
they-passed both running beside to-the lookout and to-the wild-fig-tree beaten by-the winds

and she slips away from beneath him, but he, ever close upon her, with keen cry assails her again and again, and his own desire drives him on to seize her; so Achilles flew straight onward with all his force, and Hector in his terror gave himself to flight beneath the walls of the Trojans, plying swift his legs. And the two of them ran past the lookout and past the wind-beaten wild fig tree,

---

sempre al disotto del muro, seguendo la strada carreggiabile, e giunsero alle due fonti delle
always to-the below of-the wall following the road carriageable and they-came to-the two fountains of-the

146–150

belle acque, là dove sgorgano le due sorgenti dello Skamandro vorticoso : l'una versa acqua
fair waters there where they-gush the two springs of-the Skamandros eddying : the-one it-pours water

calda, e da essa si leva un fumo come da fuoco acceso,
warm and from it itself it-rises a smoke as from fire kindled

ever below the wall, following the wagon road, and they came to the two fountains of fair waters, there where gush up the two springs of eddying Skamandros: the one pours forth warm water, and from it a smoke rises as from a kindled fire,

---

e l'altra nell'estate si versa simile a grandine o a gelida neve o ad acqua ghiacciata. E lí
and the-other in-the-summer itself it-pours like to hail or to icy snow or to water frozen And there

151–155

sulle fonti sono, accosto accosto, larghi lavatoi, ben fatti, di pietra, dove a lavare le
on-the fountains they-are close close broad washing-troughs well made of stone where to wash the

splendide vesti solevan venire le mogli dei Troiani e le belle figlie,
splendid garments they-were-wont to-come the wives of-the Trojans and the fair daughters

and the other in summer pours forth like hail, or icy snow, or water turned to ice. And there upon the fountains are broad washing-troughs, close beside one another, well made, of stone, where the wives of the Trojans and their fair daughters were wont to come to wash the splendid garments,

---

un tempo, stando in pace, prima che arrivassero i figli degli Achei. Anche lí accanto
a time being in peace before that arrived the sons of-the Achaeans Also there beside

156–160

passarono correndo, l'uno fuggendo e l'altro inseguendolo alle spalle ; valente colui che
they-passed running the-one fleeing and the-other pursuing-him to-the shoulders ; valiant that-one who

fuggiva innanzi, ma piú valente assai chi lo inseguiva ; in rapida corsa, ché non un capo di
fled before but more valiant very who him pursued ; in swift race for not a head of

bestiame o una pelle di bue cercavano di guadagnare, quali sogliono essere i premi nelle corse
livestock or a hide of ox they-sought to gain such-as they-are-wont be the prizes in-the races

degli uomini,
of-the men

once, in time of peace, before the sons of the Achaeans came. Past these too they ran, the one fleeing and the other pursuing him at his back; valiant was he who fled before, but far more valiant he who pursued him; in swift race, for it was no head of cattle nor hide of an ox that they sought to gain, such as are wont to be the prizes in the races of men,

ma correvano per disputarsi la vita di Ettore domatore di cavalli. E come quando vittoriosi
but they-ran to contend-for the life of Hector tamer of horses And as when victorious

161–165

cavalli dalla solida unghia, con rapido galoppo girano intorno alla mèta, e grande è il premio
horses of-the solid hoof with swift gallop they-turn around to-the goal and great is the prize

proposto, o un tripode o una donna, nella gara in onore di un uomo estinto, cosí quelli
proposed either a tripod or a woman in-the contest in honour of a man dead thus those

girarono tre volte intorno alla città di Priamo
they-turned three times around to-the city of Priam

but they ran to contend for the life of Hector, tamer of horses. And as when victorious horses of solid hoof wheel at a swift gallop about the turning-post, and great is the prize set forth, either a tripod or a woman, in a contest held in honour of a man now dead, so did they circle three times about the city of Priam

---

coi rapidi piedi. Tutti gli dei stavano a guardarli ; e fra essi prendeva a parlare il padre
with-the swift feet All the gods they-stood to watch-them ; and among them he-began to speak the father

166–170

degli uomini e degli dei : « Ohimè ! ohimè ! È un uomo a me caro quello che io vedo coi
of-the men and of-the gods : « Alas ! alas ! It-is a man to me dear that-one whom I see with-the

miei occhi inseguito attorno alle mura ; e mi piange il cuore per Ettore, che a me sacrificò
my eyes pursued around to-the walls ; and to-me it-weeps the heart for Hector who to me sacrificed

molte cosce di buoi
many thighs of oxen

with swift feet. All the gods stood watching them; and among them the father of men and of gods began to speak: «Alas, alas! It is a man dear to me whom I see with my own eyes hunted about the walls; and my heart weeps for Hector, who sacrificed to me many thighs of oxen

---

sulle vette dell'Ida ricca di gole, e talora anche sulla rocca d'Ilio ; ed ora ecco che il divo
on-the peaks of-Ida rich of ravines and at-times also on-the citadel of-Ilium ; and now behold that the divine

171–175

Achille attorno alla città di Priamo lo insegue coi piedi veloci. Ma su via, pensate, o dei, e
Achilles around to-the city of Priam him he-pursues with-the feet swift But up away think O gods and

consigliatevi, se lo dovremo salvare dalla morte, o pure oramai
take-counsel if him we-shall-have-to to-save from-the death or else now

upon the peaks of Ida rich in ravines, and at times upon the citadel of Ilium as well; and now behold, divine Achilles pursues him on swift feet about the city of Priam. But come now, take thought, O gods, and take counsel together, whether we shall have to save him from death, or whether now at last

---

dal Peleide Achille lo lasceremo atterrare, cosí prode com'è ». E a lui quindi diceva Athene,
by-the Peleid Achilles him we-will-let be-felled so valiant as-he-is » And to him then she-spoke Athene

176–180

la dea dagli occhi lucenti : « O padre dal fulmine abbagliante, dai tetri nembi, che mai
the goddess of-the eyes bright : « O father of-the thunderbolt dazzling of-the dark clouds what ever

dicesti ! un uomo mortale, da lungo tempo assegnato al suo destino, tu daccapo hai in animo
you-said ! a man mortal of long time assigned to-the his destiny you again have in mind

di riscattarlo dalla morte abominata ?
to ransom-him from-the death abominable ?

we shall let him be felled by the Peleid Achilles, valiant though he is.» And to him then spoke Athene, the goddess of the bright eyes: «O father of the dazzling thunderbolt, of the dark clouds, what a thing you have said! A mortal man, long since assigned to his destiny, do you again have it in mind to ransom him from abominable death?

Fa pure, ma certo non tutti ti approviamo noi altri dei ». E a lei rispondendo diceva Dia che
Do indeed but surely not all you approve we others gods » And to her replying he-spoke Zeus who

aduna i nembi : « Sta' di buon animo, Tritogeneia, figlia diletta ! non parlo, via ! con risoluto
gathers the clouds : « Be of good spirit Tritogeneia daughter beloved ! not I-speak come ! with resolute

sdegno, e con te voglio essere indulgente : fa' pure cosí come è tua intenzione, e non piú
indignation and with you I-wish be indulgent : do indeed thus as is your intent and not longer

esitare ».
hesitate »

Do it then, but surely not all we other gods approve you.» And answering her, Zeus who gathers the clouds spoke: «Take heart, Tritogeneia, beloved daughter! I do not speak, mind you, with resolute indignation, and toward you I mean to be indulgent: do just as is your intent, and hesitate no longer.»

Detto questo, eccitava Athene ch'era già sulle mosse ; ed ella s'avviò lanciandosi giú dalle
Said this he-roused Athene who-was already on-the moves ; and she she-set-out hurling-herself down from-the

vette dell'Olimpo. Ad Ettore, intanto, seguitava a dare addosso, implacabile, il celere Achille. E
peaks of-Olympus To Hector meanwhile he-continued to give upon implacable the swift Achilles And

come quando nei monti un cane insegue un cerbiatto, fattolo uscire dal covo, per balze
as when in-the mountains a dog it-pursues a fawn having-made-it go-out from-the lair through crags

e per valli,
and through valleys

Having said this, he roused Athene, who was already astir; and she set forth, hurling herself down from the peaks of Olympus. Upon Hector, meanwhile, swift Achilles continued to bear down, implacable. And as when in the mountains a dog pursues a fawn, having made it come forth from its lair, through crags and through valleys,

e se pur cerca di nascondersi appiattandosi sotto un cespuglio, quello rintracciandolo, corre di
and if even it-seeks to hide-itself flattening-itself under a bush that-one tracking-it it-runs of

continuo finché lo ritrova, cosí Ettore non poteva sottrarsi al veloce figlio di Peleo, e ogni
continual until it it-finds-again thus Hector not he-could escape to-the swift son of Peleus and every

volta che tentava di lanciarsi alla volta delle porte Dardanie, sotto il riparo delle torri ben
time that he-tried to rush to-the direction of-the gates Dardanian under the shelter of-the towers well

costrutte,
built

and even if it seeks to hide itself, flattening itself under a bush, that one, tracking it down, runs on continually until it finds it again, so Hector could not escape the swift son of Peleus, and every time he tried to rush in the direction of the Dardanian gates, under the shelter of the well-built towers,

se mai quelli di sopra lo difendessero coi dardi, tutte le volte, prevenendolo, gli si faceva
if ever those of above him they-might-defend with-the darts all the times forestalling-him to-him himself he-made

innanzi a farlo deviare verso il piano, mentre egli volava sempre dalla parte delle mura. Come
before to make-him swerve toward the plain while he flew always from-the side of-the walls As

in sogno non si riesce a inseguire un fuggente, ché né l'uno riesce a scampare, né l'altro a
in dream not one succeeds to pursue a fleeing for nor the-one he-succeeds to escape nor the-other to

inseguire,
pursue

in case those above should defend him with the darts, every time, forestalling him, he set himself before him to turn him aside toward the plain, while he himself flew ever on the side of the walls. As in a dream one cannot succeed in pursuing a man in flight, for neither can the one escape, nor the other pursue,

201–205
cosí né l'uno riusciva a raggiungere con la corsa, né l'altro a mettersi in salvo. Ma come
thus nor the-one he-succeeded to overtake with the running nor the-other to place-himself in safety But how

avrebbe potuto Ettore sottrarsi in tal modo alle Kere della morte, se non avesse incontrato da
he-would-have been-able Hector to-escape in such manner to-the Keres of-the death if not he-had met from

vicino per l'estrema ed ultima volta Apollo, che gli eccitò il vigore e gli rese agili le
near for the-uttermost and last time Apollo who to-him roused the strength and to-him made nimble the

gambe ? Alle sue genti, poi, il divo Achille faceva segni col capo,
legs ? To-the his peoples then the divine Achilles he-made signs with-the head

> *so neither could the one overtake with his running, nor the other win to safety. But how could Hector have escaped in such fashion the Keres of death, had he not met, close at hand and for the uttermost and last time, Apollo, who roused his strength and made his legs nimble? To his own folk, then, the divine Achilles made signs with his head,*

206–210
e non permetteva che lanciassero su di Ettore i dardi pungenti, acciocché nessuno altro
and not he-permitted that they-should-hurl upon of Hector the darts piercing so-that no-one other

avesse il vanto di coglierlo, sicché egli dovesse arrivare secondo. Ma quando per la quarta volta
might-have the boast to catch-him so-that he should arrive second But when for the fourth time

giunsero presso le sorgenti, allora infine il sommo padre tendeva le bilance d'oro, e vi
they-came near the springs then at-last the supreme father he-held-out the scales of-gold and there

poneva due fati di morte dagl'intensi dolori,
he-set two fates of death from-the-intense pains

> *and would not suffer them to hurl their piercing darts at Hector, so that no other might have the glory of catching him, and he be left to arrive only second. But when for the fourth time they reached the springs, then at last the supreme father held out the golden scales, and set within them two fates of death, fraught with intense pains,*

211–215
quello di Achille e quello di Ettore domatore di cavalli : e presele nel mezzo, tirava, e
that-one of Achilles and that-one of Hector tamer of horses : and he-took-them in-the middle he-drew and

allora traboccava il giorno fatale di Ettore, e andò giú alla casa d'Aide ; e l'abbandonò
then it-sank-down the day fateful of Hector and it-went down to-the house of-Hades ; and he-abandoned-him

Febo Apollo. Intanto al Peleide giungeva Athene, la dea dagli occhi lucenti, e fattasi a
Phoebus Apollo Meanwhile to-the Peleid she-came Athene the goddess of-the eyes bright and having-come to

lui vicina, gli rivolgeva alate parole :
him near to-him she-addressed winged words :

> *that of Achilles and that of Hector, tamer of horses: and taking them by the middle he drew them up, and then the fatal day of Hector sank down, and went down to the house of Hades; and Phoebus Apollo abandoned him. Meanwhile Athene, the bright-eyed goddess, came to the Peleid, and drawing near to him she addressed him with winged words:*

216–220
« Ora finalmente ho fiducia che noi due, nobile Achille, caro a Dia, riporteremo un gran vanto
« Now finally I-have trust that we two noble Achilles dear to Zeus will-bring-back a great boast

agli Achei alle navi, se avremo ucciso Ettore, insaziabile di battaglia com'era. Non è piú
to-the Achaeans to-the ships if we-will-have killed Hector insatiable of battle as-he-was Not it-is longer

possibile ormai ch'egli riesca a sfuggire a noi, neppure se se si affannasse in mille modi il
possible by-now that-he manages to escape to us not-even if if himself should-exert in thousand ways the

saettatore Apollo,
archer Apollo

> *«Now at last I have confidence that we two, noble Achilles, dear to Zeus, shall bring back great glory to the Achaeans at the ships, if once we have slain Hector, insatiate of battle as he was. It is no longer possible now that he escape us, not even if Apollo the archer should exert himself in a thousand ways,*

rotolandosi ai piedi del padre egiocho Dia. Ma tu ora, intanto, fermati e riprendi fiato, ed
221–225 *rolling-himself to-the feet of-the father aegis-bearing Zeus But you now meanwhile halt-yourself and recover breath and*
io andrò da lui a persuaderlo di affrontarti in battaglia ». Cosí diceva Athene ed egli obbediva,
I will-go to him to persuade-him to face-you in battle » Thus she-spoke Athene and he obeyed
ed esultava nel cuore. Si fermò quindi, appoggiandosi al frassino dalla punta di rame.
and exulted in-the heart Himself he-halted then leaning to-the ash with-the tip of copper

rolling at the feet of the aegis-bearing father Zeus. But you now, meanwhile, halt and recover your breath, and I will go to him and persuade him to face you in battle.» Thus Athene spoke, and he obeyed, and exulted in his heart. He halted then, leaning on the ashen spear with the tip of copper.

E la dea, partitasi da lui, raggiunse il divo Ettore, fattasi eguale a Deifobo nella
226–230 *And the goddess having-departed from him she-reached the divine Hector having-made-herself equal to Deiphobos in-the*
figura e nella voce possente, e fermandosi a lui vicina, gli rivolgeva alate parole : « O caro,
guise and in-the voice mighty and halting to him near to-him she-addressed winged words : « O dear
ti sopraffà oramai di molto il veloce Achille, inseguendoti coi celeri piedi attorno alla città
you he-overwhelms now by much the swift Achilles pursuing-you with-the swift feet around to-the city
di Priamo ;
of Priam ;

And the goddess, having departed from him, reached divine Hector, having made herself equal to Deiphobos in guise and in mighty voice, and halting near him she addressed him with winged words: «O dear one, swift Achilles overwhelms you now by far, pursuing you with his swift feet around the city of Priam;

ma suvvia ! fermiamoci e difendiamoci attendendolo a pie' fermo ». Ed a lei quindi parlò
231–235 *but come-now ! let-us-halt and let-us-defend-ourselves awaiting-him on foot firm » And to her then he-spoke*
il grande Ettore dal cimiero ondeggiante : « Deifobo, tu m'eri già anche prima molto piú
the great Hector from-the crest waving : « Deiphobos you to-me-were already also before much more
caro di tutti i fratelli, di tutti i figli che Hekabe e Priamo procrearono ; ma ora piú che
dear than all the brothers than all the sons whom Hecuba and Priam they-begot ; but now more than
mai ho in animo di pregiarti,
ever I-have in mind to prize-you

but come! let us halt and defend ourselves, awaiting him firm on foot.» And to her then spoke great Hector of the waving crest: «Deiphobos, you were to me already even before this much dearer than all my brothers, than all the sons whom Hecuba and Priam begot; but now more than ever I have it in mind to prize you,

poiché per amor mio, appena mi scorgesti coi tuoi occhi, osasti uscire dalle mura, mentre gli
236–240 *since for love my as-soon-as me you-saw with-the your eyes you-dared go-out from-the walls while the*
altri restano dentro ». Ed a lui quindi parlò la dea dagli occhi lucenti, Athene : « O caro,
others they-remain inside » And to him then she-spoke the goddess of-the eyes bright Athene : « O dear
e sí che con grande insistenza mi supplicavano ai ginocchi, un dopo l'altro, il padre e la
and indeed that with great insistence me they-entreated to-the knees one after the-other the father and the
madre veneranda e i compagni intorno,
mother revered and the companions around

since for love of me, as soon as you caught sight of me with your own eyes, you dared to go out from the walls, while the others remain inside.» And to him then spoke the goddess of the bright eyes, Athene: «O dear one, and indeed with great insistence they entreated me at my knees, one after the other, my father and my revered mother and the companions round about,

ch'io restassi là ; ché d'un uomo siffatto hanno tutti spavento ; ma io mi sentivo dentro,
that-I should-remain there ; for of-a man such they-have all fright ; but I me felt inside

241–245

l'animo affranto da mortale affanno. Ma ora, andandogli incontro difilati, battiamoci, e non
the-spirit broken by mortal grief But now going-to-him to-meet straightway let-us-fight and not

si risparmino le lance, sicché vediamo se Achille ci ucciderà entrambi e riporterà
themselves be-spared the spears so-that we-see whether Achilles us he-will-kill both and he-will-carry-back

le spoglie insanguinate
the spoils bloodied

that I should remain there; for of such a man all have dread. But I felt within me my spirit broken by mortal grief. But now, going straight to meet him, let us do battle, and let the spears not be spared, so that we may see whether Achilles will kill us both and carry back the bloodied spoils

---

alle concave navi, o pure sarà egli atterrato dalla tua lancia ». Cosí disse, e s'avviò anche, per
to-the hollow ships or else will-be he felled by-the your spear » Thus she-said and she-set-out also for

246–250

prima, astutamente, Athene. Quando poi essi furono vicini andandosi incontro a vicenda, fu il
first cunningly Athene When then they were near going to-meet to turn he-was the

primo allora a parlare il grande Ettore dal cimiero ondeggiante, dicendo all'altro : « Ora non
first then to speak the great Hector from-the crest waving saying to-the-other : « Now not

piú, o figlio di Peleo, fuggirò innanzi a te, come finora
longer O son of Peleus shall-flee before to you as hitherto

to the hollow ships, or else he will be felled by your spear.» Thus she spoke, and Athene too, craftily, set out first. And when they had drawn near, advancing to meet one another, great Hector of the waving crest was then the first to speak, saying to the other: «No longer now, O son of Peleus, will I flee before you, as until now

---

per tre volte attorno alla grande città di Priamo, fui spaventato, e non ebbi mai il coraggio di
for three times around to-the great city of Priam I-was frightened and not I-had ever the courage to

251–255

aspettare a pie' fermo il tuo assalto ; ma ora, invece, l'animo m'induce ad affrontarti : ch'io ti
await on foot firm the your assault ; but now instead the-spirit it-leads-me to face-you : that-I you

vinca o ch'io soccomba ! Ma su, vieni qui e volgiamo gli occhi agli dei, che saranno i
may-win or that-I may-fall ! But come come here and let-us-turn the eyes to-the gods who will-be the

migliori testimoni e custodi dei nostri accordi.
best witnesses and guardians of-the our agreements

three times around the great city of Priam I was afraid, and never had I the courage to await your assault standing firm; but now, instead, my spirit moves me to face you: whether I vanquish you or I fall! But come, draw near, and let us turn our eyes to the gods, who will be the best witnesses and guardians of our agreements.

Io non farò di te un indegno strazio, se Dia darà a me la forza di resistenza e io ti
I not will-make of you a unworthy ravage if Zeus he-will-give to me the force of resistance and I you

256–260

toglierò la vita ; ma come ti avrò spogliato delle armi famose, o Achille, renderò agli
will-take the life ; but when you I-shall-have stripped of-the arms famed O Achilles I-will-give-back to-the

Achei il tuo cadavere. E cosí fa' tu ». Ma guardandolo torvo, gli diceva Achille dai piedi
Achaeans the your corpse And thus do you » But looking-at-him grim to-him he-spoke Achilles of-the feet

veloci :
swift :

I will work no unworthy ravage upon you, if Zeus grants me the force to endure and I take your life; but when I have stripped you of your famous arms, O Achilles, I will give your corpse back to the Achaeans. And do you likewise.» But looking at him grimly, Achilles of the swift feet spoke to him:

« O Ettore, a me non parlare di accordi, assassino ! Come non ci sono tra i leoni e gli
261–265 « O Hector to me not speak of agreements murderer ! As not there are between the lions and the
uomini patti leali, e non hanno lupi ed agnelli sentimenti concordi, ma si vogliono male
men pacts loyal and not they-have wolves and lambs feelings concordant but each-other they-wish harm
a vicenda in eterno, cosí non è possibile che io e tu siamo amici, e non ci saranno
in turn in forever thus not is possible that I and you may-be friends and not there will-be

«O Hector, speak not to me of agreements, murderer! As there are no loyal pacts between lions and men, and wolves and lambs have no concordant feelings, but wish one another harm in turn for ever, so it is not possible that I and you be friends, and there shall be no

patti fra noi due, finché uno almeno caduto sazii di sangue Are, il guerriero portatore di
266–270 pacts between us two until one at-least fallen satiates with blood Ares the warrior bearer of
scudo. Fa' ora prova di ogni tua bravura ; ora c'è grande bisogno che tu sia vibratore di lancia
shield make now trial of every your prowess ; now there-is great need that you be wielder of spear
e ardito guerriero. Non hai piú alcuno scampo, e ben tosto Athene
and bold warrior Not you-have longer any escape and well soon Athene

pacts between us two, until one at least, having fallen, satiates Ares, the shield-bearing warrior, with blood. Make trial now of all your prowess; now is there great need that you be a wielder of the spear and a bold warrior. You have no escape any longer, and full soon Athene

ti farà cadere sotto la mia lancia ; e ora pagherai, tutti in una volta, gli affanni dei miei
271–275 you she-will-make fall under the my spear ; and now you-will-pay all in one time the sorrows of-the my
compagni, che tu uccidesti, menando a furia la tua lancia ». Cosí diceva e, tratta indietro
companions whom you killed driving in fury the your spear » Thus he-spoke and drawn back
vibrando l'asta dalla lunga ombra, la lanciava ; ma guardando diritto innanzi a sé, scansò
brandishing the-spear of-the long shadow it he-hurled ; but looking straight before to himself he-avoided
quel colpo il nobile Ettore ; ché si chinò prevedendo, e gli volò al di sopra la lancia
that blow the noble Hector ; for himself he-bent foreseeing and to-him it-flew to-the of above the spear
ferrata
iron-shod

shall make you fall beneath my spear; and now you shall pay, all at one time, for the sorrows of my companions, whom you slew, driving your spear in fury.» Thus he spoke and, drawing back and brandishing the long-shadowed spear, hurled it; but noble Hector, looking straight before him, avoided that stroke; for he bent down, foreseeing it, and over him flew the iron-shod spear

e andò a conficcarsi in terra. Ma la strappò di lí prontamente Pallade Athene e la dava di
276–280 and it-went to lodge-itself in earth But it she-tore from there promptly Pallas Athene and it she-gave of
nuovo ad Achille, e non se ne accorse Ettore, pastore di popoli. Ed Ettore parlò
new to Achilles and not himself of-it he-noticed Hector shepherd of peoples And Hector he-spoke
all'incensurabile figlio di Peleo : « Fallasti il colpo, e quindi non è vero, o Achille, dal divino
to-the-blameless son of Peleus : « you-missed the blow and then not is true O Achilles of-the divine
aspetto, che tu da Dia sapevi la mia morte ; per quanto tu lo pensavi !
aspect that you from Zeus knew the my death ; for however-much you it thought !

and went and lodged itself in the earth. But Pallas Athene promptly snatched it up from there and gave it back again to Achilles, and Hector, shepherd of peoples, did not perceive it. And Hector spoke to the blameless son of Peleus: «You missed your stroke, and so it is not true, O Achilles of divine aspect, that from Zeus you knew my death; however much you thought it!

ma eri svelto di lingua e scaltro di parole, acciocché io, impaurito, mettessi in obblio
281–285 *but you-were quick of tongue and cunning of words so-that I frightened might-put in forgetfulness*

l'ardimento e il coraggio. Oh, non mi metterò in fuga e non mi configgerai nella schiena la
the-boldness and the courage Oh not myself I-will-put to flight and not me you-will-drive in-the back the

lancia ! ma piantamela nel petto mentre vengo diritto all'assalto, se un dio ti ha assegnato
spear ! but plant-it-in-me in-the breast while I-come straight to-the-assault if a god to-you has assigned

questo vanto ! Ebbene, ora alla tua volta cerca di evitare la mia lancia
this boast ! Well-then now at-the your turn seek to avoid the my spear

> *but you were quick of tongue and cunning in words, so that I, in fear, might put my boldness and my courage out of mind. Oh, I will not take to flight, nor shall you drive the spear into my back! but plant it in my breast as I come straight to the assault, if a god has granted you this boast! Well then, now in your turn seek to avoid my spear*

---

ferrata. Cosí tu possa prenderla tutta nel tuo corpo ! sarebbe anche piú leggiera per i
286–290 *iron-shod Thus you may-be-able take-it wholly in-the your body ! it-would-be even more light for the*

Troiani la guerra, quando tu fossi morto ; ché tu sei per essi la piú grande sciagura ». Cosí
Trojans the war when you were dead ; for you are for them the most great disaster » Thus

diceva, e tratta indietro vibrando l'asta dalla lunga ombra, la lanciava, e colse nel mezzo il
he-spoke and drawn back brandishing the-spear of-the long shadow it he-hurled and he-struck in-the midst the

palvese del Peleide e non fallò ;
shield of-the Peleid and not he-missed ;

> *iron-shod. So may you take it wholly into your body! lighter even would the war be for the Trojans, were you dead; for you are to them the greatest disaster.» Thus he spoke, and, drawing back and brandishing the long-shadowed spear, he hurled it, and struck the Peleid's shield full in the midst, and did not miss;*

---

ma la lancia fu sbalzata lontano dallo scudo. E si crucciò Ettore, poiché dunque a vuoto
291–295 *but the spear was hurled-back far from-the shield And himself he-grew-angry Hector since then to vain*

gli sfuggí dalle mani il colpo, e si fermò accasciato, e non aveva un'altra lancia di
from-him it-escaped from-the hands the blow and himself he-halted downcast and not he-had another spear of

frassino. E chiamava con un lungo grido Deifobo dal bianco scudo : gli chiedeva una lunga
ash And he-called with a long cry Deiphobos of-the white shield : to-him he-asked a long

lancia ; ma quegli non era vicino a lui !
spear ; but he not he-was near to him !

> *but the spear was hurled far back from the shield. And Hector grew angry, since the blow had thus slipped from his hands in vain, and he halted downcast, and had no second spear of ash. And he called with a long cry to Deiphobos of the white shield: he asked him for a long spear; but that man was not near him!*

Ettore allora comprese nella sua mente ed esclamò : » Ohimè, ohimè ! sono dunque proprio
296–300 *Hector then he-understood in-the his mind and he-exclaimed : » Alas alas ! they-are then precisely*

gli dei che mi chiamarono alla morte ! Deifobo, l'eroe, credevo io che mi assistesse ; ma egli è
the gods who me called to-the death ! Deiphobos the-hero believed I that me he-might-assist ; but he is

dentro le mura, e a me tese un inganno Athene. Ora sí che è vicina a me la morte e
inside the walls and to me she-laid a deception Athene Now indeed that it-is near to me the death and

non dista piú molto !
not it-is-distant longer much !

> *Hector then understood in his mind and cried out: »Alas, alas! it is then the gods indeed who have called me to my death! Deiphobos the hero — I believed that he was at my side; but he is within the walls, and against me Athene has laid a snare. Now indeed death is near me, and is no longer far off!*

e non v'è scampo ; ché certo da gran tempo ciò era gradito a Dia e al Saettatore figlio di
301–305 *and not there-is escape ; for surely for great time this it-was pleasing to Zeus and to-the Far-shooter son of*
Dia, che per lo innanzi mi salvarono premurosi ; ma ora ecco che il fato mi raggiunge. Ebbene,
Zeus who for the before me saved solicitous ; but now behold that the fate me it-reaches Well-then
almeno, che io non muoia senza sforzo e senza gloria, ma compia prima qualcosa di grande,
at-least that I not may-die without effort and without glory but may-accomplish first something of great
anche a sapersi nella fama dai posteri ! »
even to be-known in-the fame by-the posterity ! »

and there is no escape; for surely this was long since pleasing to Zeus and to the Far-shooter, the son of Zeus, who in time past saved me with such care; but now, behold, fate overtakes me. Well then, let me at least not die without effort and without glory, but first accomplish some great thing, to be known even in the fame given by posterity!»

Cosí dunque avendo parlato, trasse fuori l'acuta spada che grande e massiccia gli pendeva al
306–310 *Thus then having spoken he-drew out the-sharp sword that great and massive to-him hung at-the*
fianco, e contraendosi s'avviò come aquila alto volante, che va verso il piano a traverso
side and contracting-himself he-set-out as eagle high flying that goes toward the plain through across
i nembi tenebrosi per rapire un tenero agnello o una trepida lepre ;
the clouds dark to seize a tender lamb or a trembling hare ;

Thus, then, having spoken, he drew forth the sharp sword that hung, great and massive, at his side, and gathering himself he set out like a high-flying eagle that goes down to the plain through the shadowy clouds to seize a tender lamb or a trembling hare;

cosí Ettore s'avviò vibrando l'acuta spada. E si lanciò Achille, e aveva l'animo pieno di
311–315 *thus Hector he-set-out brandishing the-sharp sword And himself he-rushed Achilles and he-had the-spirit full of*
rabbia feroce, e si coprí il petto davanti col palvese magnifico fregiato, e faceva
fury fierce and himself he-covered the breast in-front with-the shield magnificent ornamented and he-made
ondeggiare il lucido elmo a quattro creste, e si agitavano i bei crini
wave the shining helmet with four crests and themselves they-shook the fair hairs

so Hector set out, brandishing the sharp sword. And Achilles rushed on, and his spirit was full of savage fury, and he covered his breast before him with the magnificent, ornamented shield, and he set the shining helmet of four crests waving, and the fair plumes stirred

d'oro che Hefaisto aveva messi, fitti fitti, attorno al cimiero. E come va tra gli astri
316–320 *of-gold which Hephaistos he-had placed thick thick around to-the crest And as it-goes among the stars*
nell'oscurità della notte la stella Espero, la piú bella stella che sorge in cielo, cosí usciva uno
in-the-darkness of-the night the star Hesperos the most beautiful star that rises in heaven thus it-came-out a
splendore dalla lancia acuminata che Achille vibrava nella destra, con triste proposito verso
splendor from-the spear pointed which Achilles he-brandished in-the right with grievous purpose toward
il divo Ettore,
the divine Hector

of gold that Hephaistos had set thick and close about the crest. And as, amid the stars in the darkness of night, there goes the star Hesperos, the fairest star that rises in heaven, so a splendor came forth from the pointed spear that Achilles brandished in his right hand, with grievous purpose toward divine Hector,

mirando le belle membra, dove fossero piú esposte. Ma anche a lui nel resto coprivano il
beholding the fair limbs where they-might-be most exposed But also to him in-the rest they-covered the

321–325

corpo le armi di rame ben fatte che aveva tolte alla forza di Patroclo quando l'uccise, e solo
body the arms of copper well made which he-had taken from-the force of Patroclus when he-killed-him and only

era scoperto nel punto in cui le clavicole separano dagli omeri il collo, alla gola, dove
he-was uncovered in-the point in which the collarbones they-separate from-the shoulders the neck at-the throat where

giunge piú rapida la fine della vita.
it-reaches most swift the end of-the life

beholding the fair limbs, to see where they might be most exposed. But elsewhere too his body was covered by the well-made arms of copper that he had taken from the might of Patroclus when he slew him, and he was uncovered only at the point where the collarbones part the neck from the shoulders, at the throat, where the end of life comes most swiftly.

In quel punto lo percosse con la lancia il divo Achille, mentre quegli veniva all'assalto, e da
In that point him he-struck with the spear the divine Achilles while he was-coming to-the-assault and from

326–330

parte a parte la punta passò per il collo delicato ; non però gli recise la trachea il
side to side the point it-passed through the neck delicate ; not however to-him it-severed the windpipe the

frassino grave di rame, acciocché egli potesse ancora parlare e rispondere alle parole. Cadde egli
ash heavy of copper so-that he could still speak and respond to-the words Fell he

nella polvere, e l'altro mandò un grido di trionfo, il divo Achille :
in-the dust and the-other he-sent a cry of triumph the divine Achilles :

In that point the divine Achilles struck him with the spear, while he was coming on to the assault, and from side to side the tip passed through the delicate neck; yet the ash heavy with copper did not sever his windpipe, so that he might still speak and make answer to the words. He fell in the dust, and the other sent up a cry of triumph, the divine Achilles:

« O Ettore, ma tu forse credevi, quando spogliavi Patroclo, che tu ti saresti salvato, e
« O Hector but you perhaps believed when you-were-stripping Patroclus that you yourself would-have saved and

331–335

non avevi alcun riguardo a me che ero lontano. Stolto ! ma lontano da lui, suo vendicatore, assai
not had any regard to me who was far Fool ! but far from him his avenger very

piú valente, rimanevo io dopo, accanto alle concave navi, ed io ti fiaccai le membra. Di te
more valiant remained I after beside to-the hollow ships and I you broke the limbs Of you

pertanto cani e sparvieri
therefore dogs and sparrowhawks

«O Hector, but you believed perhaps, when you were stripping Patroclus, that you would have saved yourself, and you had no regard for me, who was far away. Fool! but far from him, his avenger, very much more valiant, I remained behind, beside the hollow ships, and I broke your limbs. Of you, therefore, dogs and sparrowhawks

faranno indegno strazio, mentre a lui daranno sepoltura gli Achei ». E a lui con un filo di
they-will-make unworthy ravage while to him they-will-give burial the Achaeans » And to him with a thread of

336–340

voce diceva Ettore dal cimiero ondeggiante : « Ti prego per l'anima tua e per le tue membra
voice he-spoke Hector from-the crest waving : « You I-beg by the-soul your and by the your limbs

gagliarde e per i tuoi genitori : non lasciarmi divorare dai cani presso le navi degli Achei,
valiant and by the your parents : not let-me be-devoured by-the dogs beside the ships of-the Achaeans

ma tu accetta, piuttosto, il rame in gran copia e l'oro,
but you accept rather the copper in great abundance and the-gold

will make unworthy ravage, while to him the Achaeans will give burial.» And to him in a thread of voice Hector of the waving crest spoke: «I beg you by your soul and by your valiant limbs and by your parents: do not let me be devoured by the dogs beside the ships of the Achaeans, but do you accept, rather, copper in great abundance and gold,

che ti daranno in dono il padre mio e la madre veneranda, e rendi il mio corpo alla
341–345 *which to-you they-will-give in gift the father my and the mother revered and give-back the my body to-the*
mia casa, acciocché mi consegnino al fuoco i Troiani e le spose dei Troiani, dopo la mia
my house so-that me they-may-consign to-the fire the Trojans and the wives of-the Trojans after the my
morte ». Ma guardandolo torvo, gli rispose Achille dai piedi veloci : « Non supplicarmi, o
death » But looking-at-him grim to-him he-answered Achilles of-the feet swift : « Not supplicate-me O
cane, per le mie membra e per i miei genitori.
dog by the my limbs and by the my parents

which my father and my revered mother will give you as a gift; and give back my body to my house, that the Trojans and the wives of the Trojans may consign me to the fire after my death.» But looking at him grimly, Achilles of the swift feet answered him: «Supplicate me not, dog, by my limbs and by my parents.

Cosí spingesse me stesso il mio coraggio e la mia voglia a tagliare a pezzi le tue carni e
346–350 *Thus would-drive me myself the my courage and the my desire to cut to pieces the your flesh and*
mangiarle crude, per il male che m'hai fatto ! sicché non c'è nessuno che possa
eat-them raw for the harm which to-me-you-have done ! so-that not there-is no-one who may-be-able
allontanare i cani dal tuo capo. Neppur se dieci e venti volte venissero qua a pesare doni
turn-away the dogs from-the your head Not-even if ten and twenty times they-should-come here to weigh gifts
di riscatto senza fine e promettessero anche dell'altro,
of ransom without end and they-should-promise also of-the-other

Would that my own courage and my own longing so drove me to cut your flesh in pieces and eat it raw, for the harm you have done me! — so that there is no one who can turn the dogs away from your head. Not even if ten and twenty times over they should come here to weigh out ransom-gifts without end, and should promise yet more besides,

neppure se volesse ricomprarti a peso d'oro il Dardanide Priamo, neppur cosí potrà
351–355 *not-even if he-should-wish buy-you-back at weight of-gold the Dardanid Priam not-even thus she-will-be-able*
deporti sul letto e piangerti la tua veneranda madre che ti partorí dal suo seno, ma cani
lay-you on-the bed and weep-for-you the your revered mother who you bore from-the her womb but dogs
e sparvieri ti sbraneranno tutto ». E a lui morendo diceva Ettore dal cimiero ondeggiante
and sparrowhawks you they-will-tear-apart wholly » And to him dying he-spoke Hector from-the crest waving
:
:

not even if the Dardanid Priam should wish to buy you back at your weight in gold — not even so shall your revered mother lay you upon the bed and weep for you, she who bore you from her womb; but dogs and sparrowhawks shall tear you utterly apart.» And to him, dying, spoke Hector of the waving crest:

« Oh ! me l'aspetto, conoscendoti, e non era possibile che io ti piegassi, ché certo è di ferro
356–360 *« Oh ! myself I-expect-it knowing-you and not it-was possible that I you should-bend for surely is of iron*
l'anima che hai nel petto. Bada ora tu, che io non abbia a esserti causa dell'ira degli dei
the-soul which you-have in-the breast Beware now you lest I not have to be-to-you cause of-the-wrath of-the gods
nel giorno in cui Paride e Febo Apollo ti uccideranno, valente qual sei, presso le porte
in-the day on which Paris and Phoebus Apollo you they-will-kill valiant as you-are beside the gates
Skaie ».
Scaean »

«Oh! I expect as much, knowing you, and it was not possible that I should bend you, for surely the soul you have in your breast is of iron. Look you to it now, lest I be to you a cause of the wrath of the gods, on the day when Paris and Phoebus Apollo shall slay you, valiant though you are, beside the Scaean gates.»

Quando ebbe detto cosí, il termine della morte l'avvolse, e l'anima volando via dalle membra,
361–365 *When he-had said thus the end of-the death it-wrapped-him and the-soul flying away of-the limbs*

andò alle case di Aide, lamentando la sua sorte nel lasciare la giovinezza e la forza virile.
he-went to-the houses of Hades lamenting the his lot in-the leave the youth and the force manly

E a lui pur morto parlava il divo Achille : « Giaci intanto ! ché io il mio fato lo subirò
And to him even dead he-spoke the divine Achilles : « Lie meanwhile ! for I the my fate it shall-undergo

quando
when

When he had thus spoken, the consummation of death enfolded him, and his soul, flying away from his limbs, went to the house of Hades, lamenting its lot in leaving youth and manly strength. And divine Achilles spoke to him, though dead: «Lie there meanwhile! for my own fate I shall undergo when

---

a Dia piacerà di compierlo e agli altri dei immortali ! » Cosí diceva, e dal cadavere
366–370 *to Zeus it-shall-please of to-fulfil-it and to-the other gods immortal ! » Thus he-spoke and from-the corpse*

strappò via l'asta ferrata, e messa questa da un lato, gli toglieva di dosso le armi
he-tore away the-spear iron-shod and put this to one side to-him he-was-taking of his-back the arms

insanguinate. Accorsero intorno a lui anche altri figli degli Achei, e presero tutti a
bloodied They-rushed-forward around to him also other sons of-the Achaeans and they-began all to

contemplare le forme e la bellezza mirabile
gaze the forms and the beauty wondrous

it shall please Zeus and the other immortal gods to bring it to pass!» Thus he spoke, and from the corpse he tore away the iron-shod spear, and setting it to one side, he stripped the bloodied arms from his back. Other sons of the Achaeans too ran up about him, and all began to gaze upon the forms and the wondrous beauty

---

di Ettore, ma nessuno però se ne stette senza ferirlo, e cosí diceva qualcuno guardando
371–375 *of Hector but no-one however himself there he-stayed without wound-him and thus he-said someone looking*

il suo vicino : « Ohi, ohi ! molto piú morbido a tastare è oramai Ettore, di quando appiccava
the his neighbour : « Oh oh ! much more soft to touch is now Hector than when he-kindled

alle navi il fuoco ardente ! » Cosí taluno diceva, e appressandosi dava colpi su colpi.
to-the ships the fire blazing ! » Thus someone he-said and approaching he-gave blows upon blows

of Hector, but no one however stood by without wounding him, and thus someone would say, looking at his neighbour: «Oh, oh! Hector is much softer to the touch now than when he set the blazing fire to the ships!» Thus someone would say, and drawing near dealt blow upon blow.

Or, poiché l'ebbe spogliato, il divo Achille dai piedi gagliardi, ritto in mezzo agli Achei,
376–380 *Now when he-had-him stripped the divine Achilles of-the feet sturdy upright in midst to-the Achaeans*

pronunziava alate parole : « O amici condottieri e principi degli Argivi, poiché finalmente gli
he-delivered winged words : « O friends leaders and princes of-the Argives since finally the

dei concessero di atterrare quest'uomo, che ci recò molti danni, quanti neppur tutti gli altri
gods they-granted of cast-down this-man who us brought many damage however-many not-even all the others

insieme,
together

Now, when he had stripped him, divine Achilles of the sturdy feet, standing upright in the midst of the Achaeans, delivered winged words: «O friends, leaders and princes of the Argives, since at last the gods have granted us to bring this man down, who brought us much damage, as much as not even all the others together,

suvvia ! proviamoci con le armi intorno alla città per conoscere ancora l'animo dei Troiani,
381–385 *come-now ! let-us-try-ourselves with the arms around to-the city to learn still the-spirit of-the Trojans*
che intenzione hanno : se vorranno abbandonare la rocca, una volta che costui è caduto, o
what intent they-have : whether they-will-wish abandon the citadel a time that this-man he-is fallen or
hanno voglia di rimanere anche quando non c'è piú Ettore. Ma poi, perché l'animo mio mi
they-have desire to remain even when not there-is longer Hector But then why the-spirit my to-me
fece tali discorsi ?
it-made such speeches ?

come now, let us make trial with our arms about the city, to learn still the spirit of the Trojans, what intent they hold: whether they will forsake the citadel, now that this man has fallen, or have a mind to remain even when Hector is no more. But then, wherefore did my own spirit hold such discourse with me?

Giace presso le navi, cadavere non pianto, insepolto, Patroclo ! di lui non mi dimenticherò mai
386–390 *he-lies beside the ships corpse not wept unburied Patroclus ! of him not myself I-will-forget ever*
finché io stesso sarò tra i vivi e mi reggeranno le mie ginocchia ; e se pure dimenticano
while I myself shall-be among the alive and me they-will-support the my knees ; and if even they-forget
i morti laggiú nelle case di Aide, ma io anche lí mi ricorderò del mio caro compagno.
the dead down-there in-the houses of Hades but I even there myself will-remember of-the my dear companion

Beside the ships he lies, a corpse unwept, unburied, Patroclus! Him I shall never forget, so long as I myself am among the living and my knees bear me up; and though down there in the houses of Hades they forget the dead, yet even there shall I remember my dear companion.

Orsú ! cantando un peana, o figli degli Achei, torniamo alle concave navi e portiamo via
391–395 *Come-now ! singing a paean O sons of-the Achaeans let-us-return to-the hollow ships and let-us-bring away*
costui. Conseguimmo una grande gloria : uccidemmo il divo Ettore, che i Troiani nella loro
this-man we-attained a great glory : we-killed the divine Hector whom the Trojans in-the their
città adoravano come un dio. » Cosí diceva, e intanto al divo Ettore preparava un'azione
city they-worshipped as a god » Thus he-spoke and meanwhile to-the divine Hector he-was-preparing a-deed
indegna.
unworthy

Come now! singing a paean, O sons of the Achaeans, let us return to the hollow ships and bear this man away. Great glory have we won: we have slain the divine Hector, whom the Trojans in their city worshipped as a god.» Thus he spoke, and meanwhile against the divine Hector he was preparing an unworthy deed.

A tutti e due i piedi gli forò i tendini di dietro, dal calcagno alla caviglia, e vi
396–400 *At all and two the feet to-him he-pierced the sinews of behind from-the heel to-the ankle and there*
passò dentro, cinghie di cuoio, e lo legò al carro e lasciò trascinare la testa ; e poi
he-passed inside straps of leather and him he-tied to-the chariot and he-let to-drag the head ; and then
salito sul carro e tolte su le armi famose, sferzò i cavalli all'andata, e quelli non
having-gone-up onto-the chariot and taken up the arms famed he-lashed the horses onward and those not
malvolentieri presero il volo.
reluctantly they-took the flight

At both his feet he pierced the sinews behind, from the heel to the ankle, and passed straps of leather through them, and bound him to the chariot and let the head trail; and then, having mounted the chariot and taken up the famous arms, he lashed the horses onward, and they, not unwillingly, took to flight.

E dal cadavere trascinato si levava un turbine di polvere, cadevano di qua e di là le
401–405 *And from-the corpse dragged itself was-rising a whirlwind of dust they-fell of here and of there the*

fosche chiome e tutta nella polvere era immersa quella testa, leggiadra un tempo, ma allora Dia
dark locks and all in-the dust it-was immersed that head graceful a time but then Zeus

concesse ai nemici di farne strazio sul suolo della sua patria ! Cosí tutto impolverato era
he-granted to-the enemies to make-from-it ravage on-the ground of-the his homeland ! Thus all dust-covered it-was

il capo di lui, e la madre intanto
the head of him and the mother meanwhile

And from the dragged corpse a whirlwind of dust was rising, and the dark locks fell this way and that, and wholly in the dust was that head immersed, graceful in days gone by, but then Zeus granted his enemies to make ravage of it upon the ground of his own homeland! Thus all covered with dust was the head of him, and the mother meanwhile

---

si strappava i capelli, e gettò via lontano il nitido velo e levò un alto lamento,
406–410 *herself tore the hair and she-threw away far the gleaming veil and she-raised a loud lament*

veduto là il figlio ; e ruppe in pietosi gemiti il padre caro, e intorno le moltitudini erano
seen there the son ; and he-broke into piteous groans the father dear and around the multitudes they-were

in preda a lamenti e gemiti per la città. Pareva addirittura come se tutta
in prey to lamentations and groans through the city It-seemed veritably as if all

tore her hair, and cast the gleaming veil far away, and raised a loud lament, her son seen there; and the dear father broke into piteous groans, and round about the multitudes were a prey to lamentations and groans throughout the city. It seemed veritably as though all

---

la terra d'Ilio ricca di poggi venisse consumata dal fuoco da cima a fondo. La folla ivi a
411–415 *the land of-Ilium rich in hills it-should-be consumed by-the fire from top to bottom The crowd there with*

fatica tratteneva il vecchio, che disperato smaniava di uscire dalle porte Dardanie, e
difficulty it-held-back the old-man who desperate longed to go-out from-the gates Dardanian and

scongiurava tutti, rotolandosi nell'immondezza, chiamandoli a nome uno per uno :
entreated all rolling-himself in-the-filth calling-them by name one by one :

the land of Ilium rich in hills were being consumed by fire from top to bottom. The crowd there with difficulty held back the old man, who in his despair longed to go forth from the Dardanian gates, and entreated them all, rolling in the filth, calling them by name one by one:

« Fermatevi, o cari ! e pur, come siete, premurosi, lasciatemi uscire solo dalla città e
416–420 *« Halt O dear-ones ! and even as you-are solicitous let-me go-out alone from-the city and*

recarmi alle navi degli Achei ; ch'io vada a pregare quell'uomo sacrilego, quel violento, se
betake-myself to-the ships of-the Achaeans ; that-I may-go to beseech that-man sacrilegious that violent if

mai volesse rispettare l'età e muoversi a compassione della mia vecchiaia. Ha un padre
ever he-should-wish to-respect the-age and move-himself to compassion of-the my old-age he-has a father

cosí fatto anche lui,
so made also he

«Halt, O dear ones! and, solicitous though you be, let me go forth alone from the city and betake myself to the ships of the Achaeans; that I may go and beseech that sacrilegious man, that man of violence, if ever he should be willing to respect my years and be moved to compassion for my old age. He too has a father so made,

Peleo che lo mise al mondo e l'allevò perché divenisse la rovina dei Troiani ! ma
421–425 *Peleus who him put to-the world and raised-him so-that he-might-become the ruin of-the Trojans ! but*

specialmente a me, sopra tutti, egli diede affanni, che tanti figli mi uccise nel fiore degli anni.
especially to me above all he gave sorrows for so-many sons me he-killed in-the flower of-the years

Ma di tutti essi non mi lamento tanto, pur nel duolo, quanto di uno per il quale il dolore
But for all them not myself I-lament so-much even in-the grief as for one for the whom the sorrow

acuto mi porterà giú nella casa di Aide :
keen me it-will-bring down into-the house of Hades :

Peleus, who brought him into the world and reared him that he might become the ruin of the Trojans! But to me especially, above all others, he gave sorrows, for he slew so many of my sons in the flower of their years. Yet of them all I do not lament so much, even in my grief, as for that one for whom the keen sorrow will bear me down into the house of Hades:

di Ettore ! Oh fosse egli morto fra le mie braccia ! che ci sfogheremmo almeno in pianti
426–430 *for Hector ! Oh were he dead among the my arms ! so-that ourselves we-would-vent at-least in weeping*

e in lamenti, la madre che lo partorí sventurata, e io stesso ! » Cosí diceva piangendo, e
and in lamentations the mother who him bore ill-fated and I myself ! » Thus he-spoke weeping and

l'accompagnavano i lamenti dei cittadini. Fra le Troiane poi Hekabe intonava il pianto
they-accompanied-him the lamentations of-the citizens Among the Trojan-women then Hecuba she-raised the weeping

dirotto :
unbroken :

for Hector! Oh, had he but died within my arms! Then we should at least have vented ourselves in weeping and in lamentations, the ill-fated mother who bore him, and I myself!» Thus he spoke weeping, and the lamentations of the citizens accompanied him. Among the Trojan women then Hecuba raised an unbroken lament:

« O figlio ! o povera me ! che vivrò a fare, dopo questo strazio ? dopo la tua morte ? tu che
431–435 *« O son ! O poor me ! what I-shall-live to do after this agony ? after the your death ? you who*

la notte e il giorno per la città solevi essere il mio vanto, e per tutti i Troiani e le
the night and the day through the city used to-be the my boast and for all the Trojans and the

Troiane entro le mura un grande conforto, che a te propinavano come a un dio. E invero
Trojan-women within the walls a great comfort who to you drank-to as to a god And truly

anche per essi tu eri una gloria ben grande,
also for them you were a glory very great

«O son! O poor me! what am I to live for, after this agony? after your death? you who night and day throughout the city were wont to be my boast, and to all the Trojans and the Trojan women within the walls a great comfort, they who drank to you as to a god. And truly for them also you were a glory exceeding great,

finché vivevi ; ma ora ecco che t'ha raggiunto la morte e il fato ! » Cosí diceva piangendo.
436–440 *while you-lived ; but now behold that you-has reached the death and the fate ! » Thus she-spoke weeping*

La moglie poi non sapeva ancora niente di Ettore, ché non era andato alcun messo verace a
The wife then not she-knew yet nothing of Hector for not had gone any messenger truthful to

darle l'annunzio che, appunto, il suo marito era rimasto fuori delle porte ; ma ella era intenta a
give-her the-tidings that precisely the her husband had remained outside of-the gates ; but she was intent to

tessere, in un canto remoto dell'alta casa,
weave in a corner remote of-the-high house

while you lived; but now, behold, death and fate have overtaken you!» Thus she spoke weeping. His wife, meanwhile, knew nothing yet of Hector, for no truthful messenger had gone to give her the tidings that her husband, indeed, had remained outside the gates; but she was intent on weaving, in a remote corner of the lofty house,

un doppio mantello di porpora e v'intesseva fiorami svariati ; e aveva dato ordine in
441–445 *a double cloak of purple and she-was-weaving-into-it flower-patterns varied ; and she-had given order in*
casa alle ancelle ricciolute di mettere al fuoco un grande tripode, perché fosse pronto il
house to-the handmaids curly-haired to put to-the fire a great tripod so-that it-might-be ready the
bagno caldo per Ettore, quando tornasse dalla battaglia ; povera illusa ! e non le venne
bath warm for Hector when he-should-return from-the battle ; poor deluded-one ! and not to-her it-came
neppure in mente che molto lontano dal suo bagno,
not-even in mind that much far from-the his bath

a double cloak of purple, and into it she was weaving varied flower-patterns; and she had given order in the house to the curly-haired handmaids to set a great tripod upon the fire, that the warm bath might be ready for Hector when he should come back from the battle; poor deluded woman! nor did it so much as enter her mind that far indeed from his bath,

sotto le mani d'Achille, l'aveva atterrato Athene dagli occhi lucenti ! Ma udí a un tratto i
446–450 *beneath the hands of-Achilles she-had-him felled Athene of-the eyes bright ! But she-heard at a moment the*
lamenti e i gemiti dalla parte della torre, ed ebbe un sussulto in tutte le membra, e le
lamentations and the groans from-the side of-the tower and she-had a shudder in all the limbs and from-her
cadde a terra la spola. E allora di nuovo ella parlò alle ancelle ricciolute : « Su, venite con
it-fell to ground the shuttle And then of new she spoke to-the handmaids curly-haired : « Come come with
me due di voi ; voglio vedere che è successo.
me two of you ; I-wish see what is happened

beneath the hands of Achilles, Athene of the bright eyes had felled him! But of a sudden she heard the lamentations and the groans from the quarter of the tower, and a shudder ran through all her limbs, and the shuttle fell from her to the ground. And then again she spoke to the curly-haired handmaids: «Come, let two of you come with me; I would see what has happened.

È la voce della suocera veneranda quella che udii, e a me stessa batte forte il cuore nel
451–455 *It-is the voice of-the mother-in-law revered that which I-heard and to me myself it-beats hard the heart in-the*
petto e mi viene alla gola, e giú le ginocchia mi s'irrigidiscono : qualche sciagura di certo
breast and to-me it-comes to-the throat and down the knees to-me they-stiffen : some disaster of surely
è vicina ai figli di Priamo. Oh possa restar lontana dalle mie orecchie la notizia ! ma temo
is near to-the sons of Priam Oh it-may remain distant from-the my ears the news ! but I-fear
assai forte che il divo Achille mi abbia colto l'audace Ettore
very strongly that the divine Achilles to-me he-may-have caught the-bold Hector

It is the voice of my revered mother-in-law that I heard, and in my very self the heart beats hard within my breast and rises into my throat, and below, my knees stiffen: some disaster surely is near to the sons of Priam. Oh, may the tidings stay far from my ears! yet I fear right sorely that divine Achilles has caught my bold Hector

isolato fuori della città, e l'insegua verso il piano, e ormai abbia posto fine a quella
456–460 *isolated out of-the city and he-may-pursue-him toward the plain and by-now he-may-have placed end to that*
bravura funesta, che lo soleva animare ; ché non restava mai nella massa dei guerrieri, ma
prowess baleful which him was-wont hearten ; for not he-remained ever in-the mass of-the warriors but
soleva correre molto innanzi, non cedendo a nessuno nel suo ardire ! » Cosí parlando, si
he-was-wont run much before not yielding to no-one in-the his daring ! » Thus speaking herself
slanciò fuori della stanza come una pazza,
she-hurled out of-the chamber as a madwoman

isolated outside the city, and pursues him toward the plain, and has by now put an end to that baleful prowess which was wont to hearten him; for he never kept within the mass of the warriors, but was wont to run far in front, yielding to none in his daring!» Thus speaking, she rushed forth from the chamber like a madwoman,

col cuore in sussulto, e con lei andavano le ancelle. E appena giunse alla torre e alla
461–465 *with-the heart in throbbing and with her they-went the handmaids And as-soon-as she-came to-the tower and to-the*
folla dei guerrieri, si fermò sul muro cercando con lo sguardo, e vide lui trascinato
crowd of-the warriors herself she-halted on-the wall seeking with the gaze and she-saw him dragged
sotto la città, e i veloci cavalli lo tiravano senza riguardo verso le concave navi degli Achei.
under the city and the swift horses him they-pulled without regard toward the hollow ships of-the Achaeans

with her heart throbbing, and the handmaids went with her. And as soon as she came to the tower and to the throng of warriors, she halted upon the wall, searching with her gaze, and she saw him dragged beneath the city, and the swift horses were hauling him without regard toward the hollow ships of the Achaeans.

E a lei una notte orrenda avvolse gli occhi : e cadde all'indietro, e stava per esalare
466–470 *And upon her a dreadful night wrapped her eyes : and she-fell backward and she-was about-to to-breathe-out*
l'anima. Poi gettò dal capo, lontano, gli splendidi ornamenti, il diadema, e la rete, e la
the-soul Then she-threw from-the head far the splendid ornaments the diadem and the net and the
fascia intrecciata, e il velo che le donò l'aurea Afrodite
band woven and the veil which to-her she-gave the-golden Aphrodite

And upon her a dreadful night wrapped her eyes: and she fell backward, and was on the point of breathing out her soul. Then she cast from her head, far off, the splendid ornaments, the diadem, and the net, and the woven band, and the veil that golden Aphrodite gave her

il giorno in cui la menò sposa Ettore dal cimiero ondeggiante, dalla casa di Eetione, dopo
471–475 *the day in which her he-took wife Hector from-the crest waving from-the house of Eetion after*
che ebbe offerto infiniti doni nuziali. E le si raccolsero intorno le cognate e le spose
that he-had offered countless gifts nuptial And to-her themselves they-gathered around the sisters-in-law and the wives
dei cognati, e la tenevano in mezzo a loro, cosí svenuta da morire. Ma quando infine
of-the brothers-in-law and her they-held in midst to them so swooned as-to die But when at-last
tornò in sé e le si raccolse lo spirito nel seno,
she-returned in herself and to-her itself it-gathered the spirit in-the breast

on the day when Hector of the waving crest took her to wife from the house of Eetion, after he had offered countless bridal gifts. And about her gathered the sisters-in-law and the wives of the brothers-in-law, and they held her in the midst of them, so swooned as to die. But when at last she came to herself and her spirit gathered within her breast,

balzò su gemendo fra le Troiane e disse : « O Ettore ! o me infelice ! con una stessa
476–480 *she-leapt up groaning among the Trojan-women and she-said : « O Hector ! O me unhappy ! with a same*
sorte, dunque, nascemmo entrambi, tu a Troia nella casa di Priamo e io a Thebe sotto la
lot then we-were-born both you in Troy in-the house of Priam and I in Thebe beneath the
selvosa Plako, nella casa di Eetione, che mi allevò bambina :
wooded Plakos in-the house of Eetion who me raised child :

she leapt up groaning among the Trojan women and said: «O Hector! O unhappy me! With one same lot, then, were we both born, you at Troy in the house of Priam, and I at Thebe beneath wooded Plakos, in the house of Eetion, who reared me a child:

un disgraziato allevò una sciagurata ! cosí non mi avesse mai messa al mondo ! Ed ora tu
481–485 *a wretched-man he-raised a wretched-woman ! thus not me he-had ever put to-the world ! And now you*
vai nelle case di Aide, nei nascondigli sotterranei, e me lasci qui in un lutto desolato, vedova
go into-the houses of Hades into-the hiding-places underground and me leave here in a grief desolate widow
nella tua casa, mentre è ancora bambino affatto il figlio che procreammo insieme, tu ed io
in-the your house while is still child altogether the son whom we-begot together you and I
sventurati ; né tu a lui,
ill-fated ; nor you to him

a wretched man reared a wretched girl! Would that he had never brought me into the world! And now you go into the houses of Hades, into the hiding-places beneath the earth, and you leave me here in desolate grief, a widow in your house, while the son we begot together—you and I, ill-fated both—is still altogether a child; nor you to him,

Ettore, sarai conforto, dacché moristi, né egli a te ! ché, se anche egli scampi alla
Hector you-will-be comfort since you-died nor he to you ! for if even he may-escape from-the

lagrimevole guerra degli Achei, sempre per questo infelice non ci saranno che pene ed
tearful war of-the Achaeans always for this unhappy-one not there they-will-be but pains and

affanni nell'avvenire, ché gente estranea gli porterà via i suoi campi ! Il giorno che
sorrows in-the-time-to-come for people alien from-him they-will-carry away the his fields ! The day that

rende orfano un ragazzo, lo riduce in tutto un vecchio ;
makes orphan a boy him reduces in all an old-man ;

Hector, will be a comfort, since you died, nor he to you! For even if he escape the tearful war of the Achaeans, for this unhappy one there will be ever nothing but pains and sorrows in the time to come, for alien folk will carry off his fields from him! The day that makes a boy an orphan reduces him in all things to an old man;

curvo il capo innanzi a tutti, e le guance rigate di lagrime, spinto dal bisogno, va su dai
bowed the head before to all and the cheeks streaked with tears driven by-the need he-goes up to-the

compagni di suo padre, prendendo uno per il mantello, uno per la tunica ; e se quelli si
companions of his father taking one by the cloak one by the tunic ; and if those themselves

muovono a compassione, qualcuno gli porge per poco una ciotola, che se ci si bagna le
they-move to compassion someone to-him he-holds-out for little a bowl which if there one wets the

labbra, non ci si bagna il palato ;
lips not there one wets the palate ;

his head bowed before them all, and his cheeks streaked with tears, driven by need he goes up to his father's companions, plucking one by the cloak, another by the tunic; and if those men are moved to pity, someone holds out to him for a moment a bowl, wherewith, if one wets the lips, one does not wet the palate;

ma poi chi ha babbo e mamma lo scaccia dalla mensa, percotendolo colle mani e
but then whoever has daddy and mamma him he-drives-away from-the table striking-him with-the hands and

investendolo con ingiurie : ' Va in malora ! non c'è, sai ! tuo padre qui a pranzo con noi.'
assailing-him with insults : ' Go to ruin ! not there-is you-know ! your father here at meal with us

Con le lagrime agli occhi tornerà su il bambino alla sua madre vedova, Astyanakte che finora
With the tears in-the eyes he-will-return up the child to-the his mother widow Astyanax who hitherto

sulle ginocchia del padre suo
on-the knees of-the father his

but then he that has daddy and mamma drives him from the table, striking him with his hands and assailing him with insults: 'Off to ruin with you! Your father is not here, you know, at meat with us.' With tears in his eyes the child will go back up to his widowed mother—Astyanax, who until now upon his father's knees

mangiava pura midolla e grassa carne di pecore, e quando lo prendeva il sonno e smetteva
he-ate pure marrow and fat flesh of sheep and when him it-took the sleep and he-ceased

di ruzzare, dormiva a letto fra le braccia della balia, in molli coltri, sazio il cuore di ogni
to romp he-slept in bed among the arms of-the nurse in soft coverlets sated the heart of every

delicatezza. Ora invece molto avrà da soffrire, per aver perduto il padre suo,
delicacy Now instead much he-will-have to suffer for having lost the father his

ate pure marrow and the fat flesh of sheep; and when sleep came upon him and he left off his romping, he would slumber abed among the arms of his nurse, in soft coverlets, his heart sated with every delicacy. But now he shall have much to suffer, having lost his father,

Astyanakte, come i Troiani gli hanno messo nome, perché tu solo difendevi loro le porte
506–510 *Astyanax as the Trojans to-him they-have put name because you alone defended for-them the gates*

e le lunghe mura. Ed ora te, là presso alle curve navi, lontano dai tuoi genitori,
and the long walls And now you there beside to-the curved ships far from-the your parents

mangeranno i vermi brulicanti, dopo che ne saranno sazii i cani, cosí nudo, mentre giacciono
they-will-eat the worms swarming after that of-it they-will-be sated the dogs thus naked while they-lie

in casa le tue vesti
in house the your garments

Astyanax, as the Trojans have named him, because you alone defended for them the gates and the long walls. And now, yonder beside the curved ships, far from your parents, the swarming worms shall eat you, after the dogs have taken their fill thereof, naked as you are, while there lie at home your garments,

sottili e leggiadre lavorate da mani di donne. Ma io voglio bruciarle tutte al fuoco ardente,
511–515 *slender and lovely wrought by hands of women But I wish burn-them all to-the fire blazing*

senza alcun frutto certo per te, che non vi potrai essere avvolto, ma per la fama da parte
without any fruit surely for you who not in-them will-be-able to-be wrapped but for the fame from part

dei Troiani e delle Troiane ». Cosí diceva piangendo, e l'accompagnavano i lamenti
of-the Trojans and of-the Trojan-women » Thus she-spoke weeping and they-accompanied-her the lamentations

delle donne.
of-the women

slender and lovely, wrought by the hands of women. But these I will burn, every one of them, in the blazing fire, of no profit, surely, to you, who shall never be wrapped in them, but for your fame from the Trojans and the women of Troy.» Thus she spoke weeping, and the lamentations of the women accompanied her.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione visiva con la scansione dell'originale a stampa, PDF 497–514 (pp. 495–512). Il livello OCR incorporato nel PDF non è stato usato. Grafie, accenti, punteggiatura e anomalie tipografiche restano diplomatici; le sole correzioni del corpo sono dichiarate in emendations-22.json.

v. / PDF	Transcription or scan	Edited text / status	Cause and evidence
46–50 / 499	partorí Laothoe	partorì Laothoe	Difetto di trascrizione: la scansione reca l'accento grave, verificato contro i gravi e gli acuti della stessa pagina. Lezione stampata ripristinata.
456–460 / 513	si lanciò fuori	si slanciò fuori	Difetto di trascrizione: la scansione reca «si slanciò fuori della stanza». La s caduta mutava il verbo; lezione stampata ripristinata.
36–40 / 498–499	bat- / tersi	battersi	Infinito spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
201–205 / 504–505	in- / contrato	incontrato	Participio spezzato soltanto dal cambio di pagina; ricongiunto meccanicamente.
281–285 / 507	l'ardimento [carattere rotto] il coraggio	l'ardimento e il coraggio	La e sopravvive come frammento a uncino fra due spazi regolari; forma e senso rendono certa la lettura.
nota 94 / 501	Æn. II 4?1	Æn. II 471	Cifra rotta nella stampa; la citazione che segue identifica con certezza Aen. II 471.
nota 407 / 511	nota troncata al cambio di colonna	…i gemiti, gravi, degli uomini; e cosí poi sempre nel seguito.	La prima trascrizione perdeva cinque parole e mutava il punto e virgola finale in punto; la continuazione è visibile nella colonna seguente.
nota 506 / 514	v. Z 402	v. Z 402	La trascrizione codificava una Z latina al posto dello zeta greco; corretto nel record d'apparato.

Le sbarre verticali e i numeri marginali di Festa segnano ordinariamente la chiusura di ogni quinto verso greco; il numero marginale leggibile resta l'autorità primaria.
Le otto pagine contestate (PDF 497, 500, 502, 504, 506, 508, 510 e 512) sono state ricostruite mediante sbarre, successione quinaria, pagine contigue e lemmi numerati delle note.
I margini esterni sono rifilati in più segnature; nessuna cifra invisibile è presentata come lettura diretta.
La catena finale contiene 103 chiusure fino al v. 515 e copre il libro senza lacune né sovrapposizioni.

Print errors (not OCR errors)

v. 37 / PDF 499 — «costí» reca l'accento acuto; l'oscillazione con «costì» è propria della stampa e la lezione è conservata.
v. 57 / PDF 499 — la stampa reca «entra nella mura» per «entra nelle mura»; conservato e glossato come stampato.
v. 103 / PDF 501 — «in veritá» reca un accento acuto dove l'uso moderno richiederebbe il grave; verificato sulla forma del tratto e conservato.
nota 107 / PDF 501 — il lemma stampa «fidandosi» mentre il corpo reca «Ettore, fidando nelle sue forze»; entrambe le lezioni restano registrate.
nota 109 / PDF 501 — il lemma «fronte a fronte» non ha riscontro nella traduzione stampata: la nota chiosa una resa probabilmente sostituita con «addirittura» senza aggiornare il commento.
vv. 181 e 185 / PDF 504 — Festa stampa nello stesso passo «Fa pure» senza apostrofo e «fa' pure» con apostrofo; entrambe le grafie sono conservate.
v. 220 / PDF 505 — dittografia «neppure se se si affannasse», con «se» composto due volte a cavallo del ritorno a capo; riprodotta diplomaticamente.
v. 280 / PDF 507 — «Fallasti il colpo» alterna con la formula «Fallisti il colpo» di V 287; entrambe sono forme italiane possibili e ciascuna resta nel proprio luogo.
v. 297 / PDF 507 — il discorso di Ettore si apre col guillemet di chiusura «»Ohimè, ohimè!» invece dell'atteso segno d'apertura; il carattere rovesciato è conservato nel testo italiano.
v. 348 / PDF 509 — «per il male che m'hai fatto! sicché» presenta un punto esclamativo interno al periodo seguito da minuscola; conservato.
v. 397 / PDF 511 — «e vi passò dentro, cinghie di cuoio» reca una virgola fra il verbo e il suo oggetto posposto; conservata.
nota 420 / PDF 511 — la nota numerata 420 chiosa in realtà il paragone del v. 410; il numero è stampato inequivocabilmente «420» e resta conservato. La citazione virgiliana termina inoltre «En. IV 667 ss,» con virgola.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 2 — «calmavano la sete» rende un verbo che la nota dichiara significare propriamente «curare» o «medicare», come una piaga.
v. 11 — «il travaglio dei Troiani» vale «l'affanno che tu davi, o potresti dare, ai Troiani»; Festa definisce il costrutto eccezionalmente raro.
v. 15 — «ingannasti» rende propriamente «danneggiasti», usato in senso traslato; cfr. O 724 e I 507.
v. 16 — «oh!» vale, secondo la nota, «altrimenti».
v. 19 — «leggermente» vale «agevolmente», quasi senza scrupoli.

v. 38 — «tuttavia» rende propriamente «instancabilmente», senza posa.
v. 43 — «disteso» rende propriamente «giacente», cioè abbandonato senza sepoltura.
v. 60 — la nota discute «nella soglia della vecchiaia»: per Priamo la vecchiaia intera, non soltanto il suo limitare, va intesa come soglia.
v. 83 — «ti diedi a poppare l'obblio dei dolori» rende «ti porsi una mammella sopitrice di affanno».
v. 121 — Festa conserva fra parentesi quadre e puntini il verso «[quanta è la ricchezza che in sé racchiude la città amata]…», segnalandolo come sospetto.
v. 161 — «correvano per disputarsi la vita di Ettore» rende propriamente «correvano per l'anima di Ettore».
v. 205 — «faceva segni» vale «negava»: Achille negava col capo.
v. 236 — «poiché» rende «te che».
v. 242 — «ma io mi sentivo dentro, l'animo affranto da mortale affanno» rende «ma l'animo mio dentro si consumava dal triste affanno».
v. 253 — «ch'io ti vinca o ch'io soccomba!» rende propriamente «posso prenderti o posso esser preso».
v. 321 — «dove fossero piú esposte» rende propriamente «dove massimamente gli dessero campo», cioè porgessero il destro di colpirle.
v. 324 — «era scoperto» rende propriamente «appariva», si vedeva attraverso l'armatura.
v. 338 — «per l'anima tua e per le tue membra gagliarde e per i tuoi genitori» rende «per l'anima e per le ginocchia e per i tuoi genitori», dove le ginocchia indicano il vigore.
vv. 352–353 — la nota restituisce «neppur cosí, te, certo, la madre veneranda, dopo averti messo sul letto, piangerà, te ch'essa stessa partorí».
v. 365 — «Giaci» vale «sii morto!».
v. 371 — «nessuno però se ne stette senza ferirlo» rende «si appressò senza ferite».
v. 389 — la nota chiarisce che «quelli che sono laggiú dimenticano i morti»: «i morti» è oggetto, non soggetto, di «dimenticano».
v. 401 — «dal cadavere trascinato si levava un turbine di polvere» rende «e di lui trascinato era un turbine».
v. 410, nella nota numerata 420 — il paragone dell'incendio d'Ilio rende «era quindi una cosa in tutto simile a quella, come se»; la nota richiama Virgilio, Aen. IV 667 ss.

HOMER · THE ILIAD · BOOK XXIII

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-897 · (The Funeral Games for Patroclus).

Cosí quelli nella città si lamentavano ; e intanto gli Achei giunti che furono alle navi
Thus those in-the city themselves they-lamented ; and meanwhile the Achaeans arrived that they-were to-the ships
e all'Ellesponto, si dispersero, gli altri, andando ciascuno verso la sua nave ; ai
and to-the-Hellespont themselves they-scattered the others going each-one toward the his ship ; to-the
Myrmidoni soli non permetteva Achille di sbandarsi, ma in mezzo ai bellicosi compagni egli
Myrmidons alone not I-allowed Achilles of scatter but in midst to-the warlike companions he
diceva :
spoke :

Thus they lamented in the city; meanwhile the Achaeans, once they had reached the ships and the Hellespont, dispersed, each man going to his own ship. Achilles alone would not allow the Myrmidons to scatter, but spoke among his warlike companions:

« Myrmidoni dai veloci puledri, voi miei compagni diletti, non isciogliamo neppure dai carri
« Myrmidons of-the swift colts you my companions beloved not let-us-unyoke not-even from-the chariots
i cavalli dalla solida unghia, ma con tutti i cavalli e coi carri andiamo vicino a Patroclo, a
the horses of-the solid hoof but with all the horses and with-the chariots let-us-go near to Patroclus to
piangerlo, ché questo è l'onore dei morti. Quando poi saremo sazii del funesto pianto,
mourn-him for this is the-honour of-the dead When then we-will-be satiates of-the deadly weeping

«Myrmidons of the swift colts, my beloved companions, let us not yet unyoke the solid-hoofed horses from the chariots, but with horses and chariots draw near Patroclus to mourn him, for this is the honour due the dead. When we have taken our fill of grievous lamentation,

allora stacchiamo i cavalli e ceniamo qui tutti ». Cosí diceva, e quelli levarono i gemiti tutti
then let-us-unyoke the horses and let-us-dine here all » Thus he-spoke and those they-rose the groans all
insieme, Achille per primo. Tre volte fecero passare intorno al cadavere i cavalli dalle belle
together Achilles for first Three times they-made to-pass around to-the corpse the horses of-the fair
criniere, e piangevano e Thetide fece sorgere fra essi la voglia del pianto : si bagnava
manes and they-wept and Thetis he-made arise among them the desire of-the weeping : itself wetted
la sabbia ; si bagnavano le armature dei guerrieri
the sand ; themselves they-were-bathed the suits-of-armour of-the warriors

then let us unyoke the horses and all dine here.» Thus he spoke, and all together raised their groans, Achilles first. Three times they drove the fair-maned horses around the corpse, weeping, and Thetis stirred in them a longing for lamentation: the sand was wet, and the warriors' armour was wet

dalle lagrime ; tale era il prode che avevano perduto, l'eccitatore di spavento. E in mezzo ad
of-the tears ; such was the valiant that they-had lost the-rouser of fright And in midst to
essi il Peleide intonava il pianto dirotto, avendo posto le mani sterminatrici sul petto del suo
them the Peleid raised the weeping unbroken having place the hands destroying on-the breast of-the his
compagno ; « Stammi lieto, o Patroclo, pur nella casa di Aide, ché ormai tutte ti adempierò le
companion ; « Farewell glad O Patroclus even in-the house of Hades for by-now all for-you I-will-fulfil the
promesse che prima ti feci,
promises that before to-you I-did

with tears, so mighty was the man they had lost, the rouser of terror. Among them the Peleid led the bitter lament, laying his death-dealing hands upon his companion's breast: «Farewell, Patroclus, even in the house of Hades, for now I shall fulfil every promise I made you:

di trascinare qui Ettore e farlo sbranare crudelmente dai cani, e scannare innanzi al tuo
to to-drag here Hector and make-him tear cruelly from-the dogs and slaughter before to-the your

21–25

rogo dodici floridi figli di Troiani, sfogando la mia ira per la tua uccisione ». Cosí diceva, e
pyre twelve blooming sons of Trojans venting the my wrath for the your killing » Thus he-spoke and

al divo Ettore preparava un'azione indegna, tirandolo con la faccia a terra accanto al letto
to-the divine Hector he-was-preparing a-deed shameful dragging-it with the face to ground beside to-the bed

del Menoitiade,
of-the Menoetiad

to drag Hector here and give him to the dogs to tear cruelly, and to slaughter before your pyre twelve flourishing sons of Trojans, venting my wrath for your death.» Thus he spoke, and prepared an outrage for noble Hector, dragging him face-down in the dust beside the bier of Menoitios.

---

di mezzo alla polvere. E quelli, intanto, deponevano ciascuno le armi di rame, scintillanti, e
of midst to-the dust And those meanwhile they-laid-down each-one the arms of copper sparkling and

26–30

staccavano i cavalli nitrenti a testa alta, indi sedevano presso la nave dell'Aiakide dai piedi
they-stripped the horses neighing to head loud then they-sat beside the ship of-the-Aiakid of-the feet

veloci, in numero immenso ; e l'eroe imbandiva loro un banchetto funebre copioso. Molti
swift in number immense ; and the-hero he-was-spreading to-them a banquet funeral copious Many

candidi buoi rantolavano intorno al ferro
white oxen they-gasped around to-the iron

Meanwhile the others each laid down their gleaming bronze arms, unyoked the high-necked, neighing horses, and sat in their multitude beside the swift-footed Aiakid's ship; and the hero provided them a lavish funeral feast. Many white oxen gasped about the slaughtering iron,

---

che li sgozzava, e molte pecore e capre belanti, e molti porci dalle bianche zanne,
that them it-slaughtered-them and many sheep and goats bleating and many pigs of-the white tusks

31–35

esuberanti di grasso, erano distesi a bruciarsi alla vampa di Hefaisto, e da ogni parte
abounding with fat were stretched-out to burn to-the blaze of Hephaistos and from every side

intorno al morto scorreva il sangue, da potersi attingere con le coppe. Ma il loro signore
around to-the dead flowed the blood from being-able draw with the cups But the their lord

intanto, il Peleide dai piedi veloci,
meanwhile the Peleid of-the feet swift

and many bleating sheep and goats and many white-tusked pigs, rich in fat, lay roasting in Hephaistos' flame; and blood flowed all around the dead man, enough to dip cups from. Meanwhile the kings of the Achaeans were leading their lord, the swift-footed Peleid,

---

lo conducevano dal divo Agamennone i re degli Achei, a fatica riusciti a placarlo,
him they-led from-the divine Agamemnon the kings of-the Achaeans to difficulty having-succeeded to appease-him

36–40

sdegnato, com'era, nel cuore per il suo compagno. Quando essi pertanto nel loro cammino furon
angered as-he-was in-the heart for the his companion When they therefore in-the their course were

giunti alla tenda di Agamennone, subito agli araldi dalla voce squillante ordinarono di mettere
arrived to-the tent of Agamemnon at-once to-the heralds of-the voice ringing they-ordered of put

al fuoco un gran tripode, se mai potessero persuadere
to-the fire a great tripod if ever they-might persuade

to noble Agamemnon, having with difficulty calmed the anger in his heart over his companion. When on their way they reached Agamemnon's shelter, they at once ordered the clear-voiced heralds to set a great tripod over the fire, hoping they might persuade

41–45 il Peleide a lavarsi del sangue e della lordura. Ma rifiutava egli risoluto, e fece anche
the Peleid to wash-themselves of-the blood and of-the filth But refused he resolute and made also

un giuramento : « No, per Dia, ch'è supremo e ottimo tra gli dei ! non è lecito che le
a oath : « No for Zeus that-it-is supreme and excellent among the gods ! not is lawful that the

lavande si appressino al mio capo, prima che io abbia gettato Patroclo nel fuoco e
wash-water themselves they-may-approach to-the my head before that I have cast Patroclus in-the fire and

gli abbia eretto un tumulo,
the he-may-have erected a mound

the Peleid to wash away the blood and filth. But he resolutely refused and swore an oath: «No, by Zeus, highest and best of the gods! Water shall not come near my head before I have cast Patroclus into the fire, raised a mound for him,

46–50 e mi sia recisa la chioma, ché certo non mi arriverà una seconda volta cosí fiera la
and from-me whether cut the hair for surely not to-me he-will-arrive a second time thus fierce the

doglia al cuore, finché sarò tra i viventi. Ma noi per ora adattiamoci alla detestata mensa,
grief to-the heart until I-shall-be among the living But us for now let-us-submit to-the detested table

e domani tu, signore d'uomini, Agamennone, manda a tagliar legna e preparare tutto quanto è
and tomorrow you lord of-men Agamemnon he-sends to cut wood and prepare all how-much is

rito
fitting

and cut my hair, for never again while I live will such fierce grief come upon my heart. But for now let us submit to the hateful meal; and tomorrow, lord of men Agamemnon, order wood to be cut and prepare all that is fitting

51–55 che un morto abbia nell'andare giú nel cupo tenebroso, sicché al piú presto il fuoco
that a dead he-may-have in-the-going down in-the dark dark so-that at-the most soon the fire

indomito l'arda e lo tolga dalla nostra vista, e le genti ritornino alle loro
untamed it-may-burn-him and him it-may-remove-him from-the our sight and the peoples they-may-return to-the their

faccende ». Cosí diceva, e quelli di buon grado gli diedero ascolto e obbedirono. Rapidamente
matters » Thus he-spoke and those of good will to-him they-gave ear and they-obeyed Swiftly

quindi preparatasi la cena,
then having-been-prepared the supper

for a dead man going down into murky darkness, so that untiring fire may swiftly burn him and remove him from our sight, and the army may return to its tasks.» Thus he spoke, and they willingly listened and obeyed. The meal was quickly prepared,

56–60 banchettavano tutti, e alla voglia di ciascuno non mancò la debita parte. Quando poi si
they-feasted all and to-the desire of each-one not he-failed the due share When then themselves

furono cavato ogni desiderio di bevanda e di cibo, essi vinti dal sonno, andarono ciascuno
they-had drawn-out every desire of drink and of food they overcome by-the sleep went each

alla sua tenda. Ma il Peleide sulla riva del mare risonante giaceva mandando gravi lamenti
to-the his tent But the Peleid on-the shore of-the sea resounding lay uttering heavy lamentations

tra i molti Myrmidoni,
among the many Myrmidons

and all feasted, nor did anyone lack his proper share. When they had satisfied every desire for food and drink, they yielded to sleep and went each to his shelter. But the Peleid lay upon the shore of the sounding sea, heavily lamenting among the many Myrmidons,

in un luogo sgombro, dove le onde bagnavano il lido. Appena il sonno lo prese, dando tregua
in a place clear where the waves they-were-bathed the shore As-soon-as the sleep him he-took giving respite

agli affanni dell'animo, soave diffondendosi intorno a lui — ché assai aveva affaticate le
to-the sorrows of-the-spirit sweet spreading around to him — for very he-had wearied the

splendide membra inseguendo Ettore alla volta d'Ilio battuta dai venti—, e subito gli si
splendid limbs pursuing Hector to-the direction of-Ilium beaten by-the winds and at-once to-him itself

presentò l'anima del misero Patroclo,
he-presented the-soul of-the they-placed Patroclus

in a clear place where the waves washed the shore. When sleep took him, gently spreading around him and giving respite from the anguish of his spirit - for he had sorely wearied his splendid limbs pursuing Hector toward wind-beaten Ilium - the spirit of unhappy Patroclus appeared to him,

simile in tutto a lui, nella statura e negli occhi belli e nella voce, e simili erano le vesti
like in all to him in-the stature and in-the eyes beautiful and in-the voice and like were the garments

che lo coprivano. E gli si fermò sul capo e gli rivolse la parola : « Tu dormi, ma
which him covered And to-him itself he-halted on-the head and to-him he-addressed the word : « You sleep but

di me tu ti sei dimenticato, o Achille ! non solevi, no, trascurarmi quando ero vivo, sí ora
of me you yourself are forgotten o Achilles ! not used not neglect-me when I-was alive indeed now

che son morto.
that I-am dead

like him in every way, in stature, beautiful eyes, and voice, and wearing clothes like his. It stood above his head and addressed him: «You sleep, Achilles, and have forgotten me! You never neglected me while I lived, but you do now that I am dead.

Dammi sepoltura : che al piú presto, io possa varcare le porte di Aide. Mi respingono
give-me burial : that to-the most soon I may pass-through the gates of Hades Me they-drive-back

lontano le anime, ombrè di languenti, e non mi permettono di passare il fiume e unirmi a
far the souls shades of exhausted and not me do-they-allow of to-pass the river and join-them to

loro, sicché invano mi aggiro sulle ampie porte della casa di Aide. E dammi la mano ; il pianto
them so-that vainly me I-wander on-the ample doors of-the house of Hades And give-me the hand ; the weeping

mi prende ! chè non tornerò poi un'altra volta
myself she-takes ! for not I-will-return then another time

Bury me, that I may pass through Hades' gates as soon as possible. The spirits, shades of the exhausted dead, drive me away and will not let me cross the river and join them, so I wander vainly around the broad gates of Hades' house. Give me your hand; grief takes me, for I shall not return again

dalla casa di Aide, quando mi avrete consegnato al fuoco. Non piú staremo insieme, vivi,
from-the house of Hades when me you-will-have handed-over to-the fire Not more we-shall-be together alive

in disparte dai nostri compagni a consigliarci fra noi, ma già per me aprí le fauci la
in apart from-the our companions to take-counsel between us but already for me she-opened the jaws the

Kere abominata a cui fui destinato fin dal nascere ; e per te pure è stabilita la sorte, o
Kere abominable to whom I-was destined right from-the be-born ; and for you also is fixed the lot or

Achille dal divino aspetto,
Achilles of-the divine appearance

from the house of Hades once you have committed me to the fire. No longer shall we sit alive apart from our companions and take counsel together; the hated Fate assigned to me from birth has already opened her jaws, and your own destiny too is fixed, godlike Achilles:

81–85
che tu debba perire sotto le mura dei Troiani doviziosi. Un'altra cosa ancora voglio dirti e
that you he-should perish under the walls of-the Trojans wealthy Another thing still I-wish to-tell-you and
raccomandarti, se vuoi darmi ascolto : che le mie ossa non siano deposte lontane dalle tue, o
urge-you if you-wish give-me ear : that the my bones not they-be laid-down distant of-the your o
Achille, ma insieme, come insieme crescemmo nella vostra casa, quando me ancora bambino
Achilles but together as together we-grew-up in-the your house when me still child
menò presso di voi Menoitio da Opoente
he-raised beside of you Menoetius from Opoeis

you must die beneath the walls of the wealthy Trojans. One thing more I wish to tell and urge upon you, if you will listen: do not lay my bones apart from yours, Achilles, but together, as we grew up together in your house, after Menoitios brought me from Opous to your home while I was still a child

86–90
per lo sciagurato omicidio, il giorno in cui uccisi il figlio di Anfidamante, insensatamente,
for the wretch killing the day in which killed the son of Amphidamas foolishly
senza volere, in un impeto d'ira al giuoco degli astragali. E allora mi accolse in casa Peleo
without wish in a force of-wrath to-the play of-the knucklebones And then me received in house Peleus
domatore di cavalli e mi allevò con affetto e mi nominò tuo scudiero.
tamer of horses and me he-raised with affection and me he-appointed your squire

because of that dreadful killing, on the day I unintentionally slew Amphidamas' son in a fit of anger over a game of knucklebones. Then Peleus, tamer of horses, received me into his house, raised me with affection, and appointed me your attendant.

91–95
Cosí dunque anche le nostre ossa le racchiuda una stessa urna, l'anfora d'oro che ti diede
Thus then also the our bones them let-it-hold a same urn the-amphora of-gold who to-you she-gave
la tua madre veneranda ». E a lui di rimando diceva Achille dai piedi veloci : « A che, amico
the your mother revered » And to him of return spoke Achilles of-the feet swift : « To what friendly
mio dolce, sei venuto qua a fare tutte queste preghiere ? Ma io te
my sweet you-are having-come here to make all these prayers ? But I you

So let one urn hold both our bones, the golden amphora your revered mother gave you.» Swift-footed Achilles answered him: «Why, my dear friend, have you come here to make all these entreaties? I

96–100
le sodisferò tutte di buon grado e ti obbedirò in ciò che comandi. Ma fatti piú
them I-shall-fulfil-them all of good will and to-you I-shall-obey in that which command But make-yourself more
vicino a me ! almeno per poco, abbracciamoci l'un l'altro e saziamoci di pianto desolato ».
near to me ! at-least for little let-us-embrace the-one the-other and let-us-take-our-fill of weeping desolate »
Avendo cosí parlato, tese le sue braccia, ma non lo prese, ché l'anima, a guisa di fumo,
having thus spoken he-stretched the his arms but not him he-took for the-soul in fashion of smoke
andò sotterra
it-went underground

shall willingly fulfil them all and obey your commands. But come nearer to me! Let us embrace, if only briefly, and take our fill of desolate grief.» So speaking, he stretched out his arms but could not grasp him, for the spirit went beneath the earth like smoke,

101–105
stridendo. Balzò su allora, stupito, Achille, e batté insieme le mani e proruppe in parole di
screaming leapt up then astonished Achilles and struck together the hands and he-burst-out in words of
lamento : « Ohimè, ohimè ! c'è dunque pur nelle case di Aide, un'anima e un'ombra, ma non
lament : « Alas alas ! there-is then just in-the houses of Hades one-life and a-shade but not
c'è piú dentro la mente ! E invero, tutta la notte l'anima del misero Patroclo
there-is longer inside the mind ! And truly all the night the-soul of-the they-placed Patroclus

screaming. Achilles sprang up in astonishment, clapped his hands together, and cried in lamentation: «Alas! Even in Hades' house there is indeed a spirit and a shade, though no mind remains within! All night long the spirit of unhappy Patroclus

106–110

mi stava vicino, gemente e lagrimante, e mi dava raccomandazioni minute, e somigliava
to-me she-stood near groaning and weeping and to-me he-gave recommendations minute and he-resembled

a lui stesso mirabilmente ! » Cosí diceva, e in tutti i presenti suscitò la voglia del pianto ; ed
to him himself marvellously ! » Thus he-spoke and in all the present he-stirred the desire of-the weeping ; and

essi si lamentavano ancora pietosamente intorno al cadavere, quando apparve loro Eo dalle
they themselves complained still pitifully around to-the corpse when appeared their Eos of-the

dita di rose. Ma il sovrano Agamennone
fingers of roses But the sovereign Agamemnon

stood near me, groaning and weeping, giving me minute instructions, and marvellously resembled the man himself!» Thus he spoke and stirred in all present the longing for lamentation; they were still grieving pitifully around the corpse when rosy-fingered Dawn appeared. But lord Agamemnon

111–115

spediva dalle tende da ogni parte muli e uomini per portare la legna, e accudiva all'opera
he-sent from-the tents from every side mules and men for bring the wood and he-supervised to-the-work

un uomo valente, Merione, scudiero d'Idomeneo il cortese. Procedevano gli uomini tenendo in
a man valiant Meriones squire of-Idomeneus the courteous They-went the men holding in

mano scuri da taglialegna e funi bene attorte, e innanzi a loro andavano i muli ;
hand axes from woodcutter and ropes well twisted and before to them they-went the mules ;

sent mules and men from the shelters in every direction to fetch wood, and a worthy man supervised the work: Meriones, attendant of courteous Idomeneus. The men went carrying woodcutters' axes and well-twisted ropes, with the mules walking before them;

116–120

e fecero molto cammino in su e in giú, e di fianco e di traverso. Ma quando infine
and they-made much course in up and in down and of side and of obliquely But when at-last

giunsero nelle gole dell'Ida ricca di sorgenti, subito allora abbattevano col ferro tagliente le
they-came in-the ravines of-Ida rich in springs at-once then they-felled with-the iron sharp the

querce dalle alte chiome, affrettandosi nel lavoro, e quelle con grande fracasso cadevano ;
oak of-the high locks hurrying in-the workmanship and those with great crash they-fell ;

indi le spaccavano gli Achei
then them they-split the Achaeans

and they travelled far up and down, sideways and across. When at last they reached the ravines of spring-rich Ida, they quickly felled the high-crested oaks with sharp iron, labouring eagerly, and the trees fell with a mighty crash; then the Achaeans split them

121–125

e le legavano alle mule, e queste fendevano coi piedi la terra, bramose di giungere al
and them they-tied to-the mules and these they-split with-the feet the earth eager of arrive to-the

piano attraverso i fitti virgulti. Inoltre tutti i taglialegna portavano ceppi, che cosí aveva
plain through the thick thickets Moreover all the woodcutter they-bore billets that thus he-had

ordinato Merione, lo scudiero d'Idomeneo il cortese ; e andarono quindi a deporli in fila sulla
ordered Meriones the squire of-Idomeneus the courteous ; and they-went then to place-them in line on-the

riva, dove appunto Achille
shore where precisely Achilles

and bound them upon the mules, which tore up the earth with their feet in their eagerness to reach the plain through the thick brush. All the woodcutters also carried logs, as courteous Idomeneus' attendant Meriones had ordered, and laid them in rows on the shore where Achilles

aveva fissato un gran tumulo per Patroclo e per se stesso. Quando poi ebbero collocato lí da
he-had fixed a great mound for Patroclus and for if himself When then they-had stationed there from

ogni lato la legna immensa, si sedevano quindi, lí restando raccolti. Ma Achille subito
every side the wood boundless themselves they-sat then there remaining gathered But Achilles at-once

diede ordine ai Myrmidoni bellicosi di cingere le armature di rame e aggiogare ai carri
he-gave order to-the Myrmidons warlike of gird the suits-of-armour of copper and yoke to-the chariots

ciascuno
each-one

had marked out a great mound for Patroclus and himself. When they had piled the immense quantity of wood there on every side, they sat down and remained assembled. Achilles at once ordered the warlike Myrmidons to gird on their bronze armour and yoke each man's horses

i suoi cavalli ; e quelli si levavano e indossavano le armi ; e montarono sui carri,
the his horses ; and those themselves were-rising and they-wore the arms ; and mounted on-the chariots

tanto i signori quanto i loro aurighi. Prima si schierarono i cavalieri, poi seguiva il
both the lords however-much the their charioteers First themselves they-arrayed the horsemen then he-followed the

nembo dei pedoni, in numero immenso, e nel mezzo portavano Patroclo i suoi compagni,
cloud of-the foot-soldiers in number immense and in-the midst they-bore Patroclus the his companions

col corpo tutto ricoperto di ciocche di capelli che essi si tagliavano
with-the body all covered of locks of hair that they themselves cut

to his chariot; they rose, put on their armour, and mounted their chariots, both lords and charioteers. The horsemen formed first, then followed a cloud of foot soldiers, countless in number, and in the midst his companions carried Patroclus, his body entirely covered with locks of hair they cut from themselves

e gli gettavano addosso, e di dietro Achille gli reggeva la testa, immerso nel dolore, ché
and upon-him cast upon and of behind Achilles to-him he-held the head immersed in-the pain for

mandava cosí da Aide il compagno incensurabile. E quando furono giunti al luogo che
he-sent thus from Hades the companion blameless And when they-were arrived to-the place that

Achille aveva loro indicato, lo deposero, e tosto gli accatastavano legna in gran copia.
Achilles he-had to-them appointed him they-laid and at-once around-him they-heaped wood in great abundance

E allora ebbe un altro pensiero il divo Achille dai piedi gagliardi :
And then he-had a other thought the divine Achilles of-the feet sturdy :

and cast upon him; behind them Achilles supported his head, sunk in grief, for he was sending his blameless companion to Hades. When they reached the place Achilles had appointed, they laid him down and at once heaped wood around him in abundance. Then another thought came to godlike, swift-footed Achilles:

postosi in disparte dal rogo, si recise la bionda chioma, che lunga e folta egli
having-placed-himself in apart from-the pyre himself he-severed the golden hair that long and thick he

nutriva per il fiume Sperchio ; e tutto turbato, quindi, disse guardando verso il mare purpureo :
nourished for the river Spercheios ; and all troubled then said looking toward the sea purple :

« O Sperchio, indarno a te fece voto mio padre Peleo, che, quando fossi tornato là alla cara
« O Spercheios in-vain to you he-did vow my father Peleus who when were returned there to-the dear

terra natia,
land native

standing apart from the pyre, he cut off the golden hair he had grown long and thick for the river Spercheios; deeply troubled, he looked over the wine-dark sea and said: «Spercheios, in vain my father Peleus vowed to you that, if I returned to my dear native land,

avrei in tuo onore recisa la chioma e ti avrei immolato una sacra ecatombe, e
I-would-have in your honour cut the hair and for-you I-would-have sacrificed a sacred hecatomb and

inoltre cinquanta maschi e interi capi di gregge avrei sacrificato sul posto, nelle tue fonti,
moreover fifty male and whole heads of flock I-would-have sacrificed on-the place in-the your springs

colà dove tu hai il tempio e l'altare profumato. Tale era il voto del vecchio, ma tu non
there where you have the temple and the-altar fragrant Such was the vow of-the old-man but you not

facesti avverare il suo disegno ! E ora, poiché non torno di certo alla cara terra natia,
made fulfil the his design ! And now since not return to surely to-the dear land native

I would cut my hair in your honour and sacrifice a sacred hecatomb to you, with fifty uncastrated rams offered there at your springs, where your temple and fragrant altar stand. Such was the old man's vow, but you did not fulfil his purpose! And now, since I shall not return to my dear native land,

ch'io dia la mia chioma all'eroe Patroclo, che se la porti via ! » Detto ciò, nelle mani
that-I may-give the my hair to-the-hero Patroclus that if it he-may-carry away ! » Said this in-the hands

del compagno diletto depose la sua chioma, e in tutti i presenti suscitò la voglia del pianto ;
of-the companion beloved he-laid the his hair and in all the present he-stirred the desire of-the weeping ;

e piangenti li avrebbe anche lasciati, al tramonto, la luce del sole, se non si fosse a
and weeping them he-would-have also left to-the setting the light of-the sun if not himself he-had to

un tratto Achille accostato ad Agamennone dicendo :
a stroke Achilles approached to Agamemnon saying :

let me give my hair to the hero Patroclus to carry away with him!» So saying, he placed his hair in the hands of his beloved companion and stirred in all present a longing for lamentation; the light of sunset would have left them still weeping had Achilles not suddenly approached Agamemnon and said:

« Atreide, giacché a te soprattutto, le genti degli Achei saranno pronte a obbedire, del pianto
« Atreid since to you above-all the peoples of-the Achaeans they-will-be ready to obey of-the weeping

oramai si può essere anche sazii : disperdi, ora, la folla raccolta intorno al rogo e da' ordine
now one can be also satiates : disperse now the crowd gathering around to-the pyre and give order

di preparare il pranzo ; ché a questa cerimonia attenderemo soli noi, a cui il morto è caro
of prepare the meal ; for to this rite we-shall-attend alone ourselves to whom the dead is dear

piú che agli altri, e ad assisterci rimangano i duci ».
more than to-the others and to assist-us remain the leaders »

«Atreid, since the Achaean host is especially ready to obey you, men may at last take their fill of mourning. Disperse the crowd gathered around the pyre and order the meal prepared; we alone, to whom the dead man was dearest, shall attend this rite, and let the leaders remain to assist us.»

Non appena udí questo il sovrano di uomini Agamennone, subito fece disperdere la
Not as-soon-as she-heard this the sovereign of men Agamemnon at-once she-made disperse the

moltitudine fra le navi ben librate, ma restavano lí i piú fidi e accatastavano la legna,
multitude among the ships well balanced but they-remained there the most faithful and they-heaped the wood

e costruirono una pira di cento piedi in lungo e in largo, e al sommo della pira, col
and they-built a pyre of hundred feet in length and in breadth and to-the supreme of-the pyre with-the

cuore affranto, deposero il cadavere.
heart broken they-laid the corpse

As soon as lord Agamemnon heard this, he dispersed the multitude among the well-balanced ships; the closest friends remained, piled the wood, and built a pyre a hundred feet long and wide, and sorrowfully laid the corpse upon its summit.

E molti forti capi di gregge e molti tondi buoi dai lenti passi scorticavano essi e
166–170 *And many strong heads of flock and many round oxen of-the slow steps they-flayed they and*
apparecchiavano innanzi alla pira ; e da tutte le vittime raccolse Achille il grasso e ne
were-preparing before to-the pyre ; and from all the victims he-picked-up Achilles the fat and of-it
coprí il cadavere dal capo a' piedi, ammassandogli attorno le vittime scorticate. Posava
he-covered the corpse from-the head to-the feet heaping-around-him around the victims flayed He-placed
quindi sul rogo anfore di miele e di strutto,
then on-the pyre jars of honey and of lard

They flayed many sturdy sheep and many round-bodied, slow-footed oxen and prepared them before the pyre; Achilles gathered the fat from all the victims, covered the corpse from head to foot, and heaped the flayed carcasses around it. Then he placed jars of honey and lard upon the pyre,

inclinandole sulla bara ; e quattro cavalli di alta cervice gettava con impeto sul rogo, mandando
171–175 *leaning-them on-the bier ; and four horses of high neck he-threw with force on-the pyre uttering*
alti lamenti. Nove cani aveva il signore, cresciuti intorno alla sua mensa ; e anche di questi
loud lamentations Nine dogs he-had the lord grown around to-the his table ; and also of these
egli ne sgozzò due e li gettò sulla pira, e poi dodici prodi figli di magnanimi Troiani
he of-it slaughtered two and them threw on-the pyre and then twelve brave sons of great-hearted Trojans

leaning them against the bier; he cast four high-necked horses violently upon the pyre, groaning aloud. The lord had nine dogs raised at his table; he slaughtered two of these and threw them upon the pyre, and then twelve valiant sons of high-hearted Trojans,

ch'egli andava trucidando col ferro, avendo nell'animo funesti disegni. Indi vi spinse la forza
176–180 *that-he went slaughtering with-the iron having in-the-mind baneful designs Then there he-drove the force*
irresistibile del fuoco, perchè vi si pascesse. Proruppe allora in lamenti, e chiamò a nome
irresistible of-the fire because there itself it-might-feed He-broke-out then in lamentations and he-called to name
il compagno diletto : « Stammi lieto, o Patroclo pur nella casa di Aide, ché ormai tutte ti
the companion beloved : « Farewell glad O Patroclus even in-the house of Hades for by-now all for-you
adempio le promesse che prima ti feci.
I-fulfil the promises that before to-you I-did

whom he slew with the sword, harbouring deadly thoughts. Then he thrust in the irresistible power of fire to feed upon them. He broke into lamentation and called his beloved companion by name: «Farewell, Patroclus, even in the house of Hades, for now I fulfil all the promises I made you.

Dodici prodi figli di magnanimi Troiani ecco li divora il fuoco insieme con te ; Ettore poi, il
181–185 *Twelve brave sons of great-hearted Trojans behold them it-devours the fire together with you ; Hector then the*
figlio di Priamo, non lo darò affatto in preda al fuoco, bensí ai cani ». Cosí diceva
son of Priam not him will-give at-all in prey to-the fire but-rather to-the dogs » Thus he-spoke
minacciando ; ma i cani non si affaccendavano intorno ad Ettore. Anzi teneva lontani da
threatening ; but the dogs not themselves they-were-busying around to Hector Instead he-held far from
lui i cani la figlia di Dia, Afrodite,
him the dogs the daughter of Zeus Aphrodite

Twelve valiant sons of high-hearted Trojans the fire devours here with you; but Hector, Priam's son, I shall not give to the fire at all, but to the dogs.» Thus he threatened; yet the dogs did not busy themselves around Hector. Aphrodite, daughter of Zeus, kept them away from him

notte e giorno, e l'ungeva d'immortale olio profumato di rosa, acciocché il suo nemico non
186–190 *night and day and she-anointed-him with-immortal oil fragrant of rose so-that the his enemy not*
lo scorticasse trascinandolo di qua e di là ; e inoltre Febo Apollo fece cadere un
him he-might-flay-him dragging-him of here and of there ; and moreover Phoebus Apollo he-made fall a
ceruleo nembo dal cielo al suolo, e ricoprí tutto il posto che il cadavere occupava,
dark-blue cloud from-the heaven to-the ground and he-covered all the place that the corpse it-occupied
acciocché la forza del sole
so-that the force of-the sun

night and day and anointed him with immortal rose-scented oil so that his enemy might not tear his skin while dragging him back and forth; and Phoibos Apollo brought a dark-blue cloud down from heaven and covered the whole place occupied by the corpse, so that the power of the sun

non gli disseccasse, anzi tempo, tutt'intorno la pelle sui nervi e sui muscoli. Ma di Patroclo
191–195 *not to-him it-might-wither rather time all-around the hide on-the sinews and on-the muscles But of Patroclus*
morto il rogo non ardeva ; e allora ebbe un altro pensiero il divo Achille dai piedi gagliardi ;
dead the pyre not he-burned ; and then he-had a other thought the divine Achilles of-the feet sturdy ;
si fermò discosto dal rogo a pregare i due venti Borea e Zefyro, e prometteva
himself he-halted apart from-the pyre to pray-to the two winds Boreas and Zephyrus and he-promised
magnifici sacrifizi,
magnificent sacrifices

might not prematurely wither the skin around his sinews and muscles. But dead Patroclus' pyre would not burn; then another thought came to godlike, swift-footed Achilles. Standing apart from the pyre, he prayed to the two winds Boreas and Zephyrus and promised splendid sacrifices,

e fervidamente li supplicava anche libando dall'aurea coppa, ad accorrere, acciocché al
196–200 *and fervently them entreated also pouring-libations from-the-golden cup to come so-that at-the*
piú presto fossero dal fuoco infiammati i cadaveri e la legna s'avviasse ad ardere. E
most soon were from-the fire set-ablaze the corpses and the wood might-begin to burn And
prontamente Iride, nell'udire quelle preghiere, andò messaggera ai venti. Erano essi appunto
promptly Iris on-hearing those prayers she-went messenger to-the winds They-were they precisely
raccolti in casa di Zefyro tempestoso,
gathered in house of Zephyrus stormy

earnestly entreating them and pouring libations from a golden cup, asking them to come so that the bodies might quickly catch fire and the wood begin to burn. Swift Iris heard the prayers and went as messenger to the winds, who were gathered in the house of stormy Zephyrus,

a banchetto, e Iride correndo si fermò sulla soglia di pietra. Quelli, come la videro, tutti
201–205 *to banquet and Iris running herself he-halted on-the threshold of stone Those as her they-saw all*
sorsero in piedi, e ciascuno l'invitava vicino a sé ; ma ella ricusò di sedere ed espose il
rose in feet and each-one he-invited-him near to himself ; but she refused of sit and he-expounded the
messaggio : « Non ho tempo di mettermi a sedere, ché devo andare di nuovo alle correnti
message : « Not I-have time of to-put-me to sit for I-must go of new to-the streams
dell'oceano,
of-the-ocean

feasting; running there, Iris stopped upon the stone threshold. When they saw her, all rose, each inviting her to sit beside him; but she refused to sit and delivered her message: «I have no time to sit, for I must return to Ocean's streams,

206–210
alla terra degli Etiopi, dove immolano ecatombi agl'immortali, acciocché anch'io prenda parte
to-the land of-the Ethiopians where they-sacrifice hecatombs to-the-immortals so-that I-too he-may-take side
al banchetto delle vittime. Ma c'é Achille che fa voti a Borea e al sonante Zefyro che
to-the banquet of-the victims But there-is Achilles that makes vows to Boreas and to-the resounding Zephyr that
accorrano, e promette magnifici sacrifizi, acciocché facciate divampare la pira su cui giace
they-may-come and promises magnificent sacrifices so-that you-may-make to-blaze the pyre on which he-lies

to the land of the Ethiopians, where they sacrifice hecatombs to the immortals, so that I too may share the victims' feast. But Achilles is praying for Boreas and sounding Zephyrus to come, promising splendid sacrifices if you will make the pyre blaze upon which

211–215
Patroclo compianto da tutti gli Achei ». Ella intanto, avendo cosí parlato, si partí, e quelli
Patroclus mourned from all the Achaeans » She meanwhile having thus spoken herself departed and those
si lanciarono con immenso clamore, sgominando le nubi innanzi a loro. E tosto
themselves they-rushed with immense clamour routing the clouds before to them And at-once
giungevano a spirare sul mare, e si sollevarono i flutti sotto il loro soffio stridente ;
came to blow on-the sea and themselves rose the waves under the their breath shrill ;
e si trovarono entrambi sul lido di Troia feconda
and themselves they-found both on-the beach of Troy fertile

Patroclus lies, mourned by all the Achaeans.» Having spoken, she departed, and the winds rushed out with immense clamour, driving the clouds before them. Soon they came blowing over the sea, and the waves rose under their shrill breath; together they reached the fertile shore of Troy

216–220
e piombarono sulla pira, e forte scoppiettava il fuoco fiammante. Quindi per tutta la notte non
and they-plunged on-the pyre and strong it-crackled the fire flaming Then for all the night not
facevano che sferzare insieme la fiamma della pira, spirando con sibili acuti ; ed egli pure tutta
they-made that whip together the flame of-the pyre blowing with whistles sharp ; and he too all
la notte, Achille veloce, presa una coppa dal doppio manico, attingeva vino da un cratere
the night Achilles swift taken a cup from-the double handle he-drew wine from a mixing-bowl
d'oro e lo versava a terra, e inondava il suolo,
of-gold and it poured to earth and flooded the ground

and fell upon the pyre, and the blazing fire crackled loudly. All night they lashed the pyre's flame together, blowing with piercing whistles; and all night swift Achilles too drew wine from a golden bowl with a two-handled cup, poured it upon the earth, and drenched the ground,

221–225
seguitando a chiamare l'anima del povero Patroclo. E come geme un padre abbruciando le ossa
continuing to call the-soul of-the poor Patroclus And as grieves a father burning the bones
di un suo figlio fresco di nozze, che con la sua morte getta nell'angoscia i miseri genitori, cosí
of a his son recently of marriage that with the his death casts into-anguish the wretched parents thus
Achille gemeva abbruciando le ossa del compagno, trascinandosi attorno alla pira con lamenti
Achilles it-groaned burning the bones of-the companion trailing around to-the pyre with lamentations
dirotti.
bitter

continually calling upon the spirit of poor Patroclus. As a father grieves while burning the bones of a newly married son whose death plunges his unhappy parents into anguish, so Achilles grieved while burning his companion's bones, dragging himself around the pyre with bitter lamentation.

Ma nell'ora in cui Lucifero spunta per annunziare sulla terra la luce, e dietro a lui si
But in-the-hour in which Morning-Star it-sprouts for announce upon-the earth the light and behind to him itself

diffonde sul mare l'aurora dal peplo di croco, allora l'incendio andava languendo e cessò la
spreads on-the sea the-dawn from-the peplos of saffron then the-fire he-went waning and it-ceased the

fiamma. I venti allora s'avviarono di nuovo a tornare a casa su pel mare di Tracia, e il mare
flame The winds then they-set-out of new to return to home up for-the sea of Thrace and the sea

gemeva gonfiandosi furente.
it-groaned swelling raging

But at the hour when the Morning Star rises to announce light upon the earth, and saffron-robed Dawn spreads over the sea behind it, the fire began to wane and the flame ceased. The winds set out homeward again over the Thracian sea, and the sea groaned, swelling furiously.

Il Peleide allora, scostandosi dalla pira, si volse dalla parte opposta e stanco si mise a
The Peleid then withdrawing from-the pyre himself turned from-the side opposite and weary himself he-put to

giacere, e lo sopraffece il dolce sonno. Gli altri si raccoglievano poi tutti insieme intorno
lie and him overcame the sweet sleep The others themselves they-assembled then all together around

all'Atreide, e al loro appressarsi, lo strepito e il calpestio svegliò Achille che, rizzatosi
to-the-Atreid and to-the their approaching the din and the trampling it-woke Achilles who having-raised-himself

a sedere, rivolse ad essi la parola :
to sit addressed to them the word :

The Peleid withdrew to the far side of the pyre, lay down exhausted, and gentle sleep overcame him. The others assembled around the Atreid; as they approached, their din and trampling woke Achilles, who sat upright and addressed them:

« O Atreide e voi altri illustri campioni di tutti gli Achei, dapprima finite di spegnere il rogo
« O Atreid and you others illustrious champions of all the Achaeans at-first finish of go-out the pyre

con vino scintillante, per tutto dove si spinse la forza del fuoco, e poi raccogliamo le ossa di
with wine sparkling for all where itself he-drove the force of-the fire and then let-us-gather the bones of

Patroclo Menoitiade, riconoscendole con cura. Esse sono, del resto, ben distinte,
Patroclus Menoetiad recognizing-them with care They are of-the rest well distinct

«Atreid and all you illustrious champions of the Achaeans, first quench the pyre with gleaming wine wherever the fire's power has spread, then let us carefully gather the bones of Patroclus son of Menoitios. They are readily distinguished,

perché egli giaceva nel mezzo del rogo, mentre gli altri corpi eran discosto e ardevano agli
because he lay in-the midst of-the pyre while the others bodies they-were apart and burned to-the

orli, alla rinfusa, cavalli e uomini. E quelle ossa deponiamo quindi in un'urna d'oro e in un
edges in a-jumble horses and men And those bones let-us-place then in an-urn of-gold and in a

duplice strato di grasso, in attesa che anch'io debba esser nascosto nella casa di Aide ; e
twofold layer of fat in waiting that I-too he-should be hidden in-the house of Hades ; and

quanto al tumulo, raccomando di non affannarvi a farlo molto grande,
however-much to-the mound I-commend of not trouble-yourselves to make-him much great

for he lay in the centre of the pyre while the other bodies, horses and men all mingled, lay apart and burned at its edges. Let us place his bones in a golden urn within a double layer of fat, until I too am hidden in the house of Hades. As for the mound, I urge you not to labour to make it very great,

ma modesto cosí ; in avvenire poi lo farete anch'esso largo e alto, voi Achei che dopo di
but modest thus ; in time-to-come then it you-will-make it-too broad and high you Achaeans that after of

me rimarrete nelle navi dai molti banchi ». Cosí diceva, e quelli obbedirono al Peleide dai
me will-remain in-the ships of-the many benches » Thus he-spoke and those they-obeyed to-the Peleid of-the

piedi veloci. Dapprima spensero il rogo con vino scintillante,
feet swift First-of-all they-quenched the pyre with wine sparkling

but modest for now; later you Achaeans who remain beside the many-benched ships after I am gone shall make it broad and high.» Thus he spoke, and they obeyed the swift-footed Peleid. First they quenched the pyre with gleaming wine

dovunque s'era spinta la fiamma, e cadde giú in alto mucchio la cenere ; indi, piangendo, le
wherever it-had impulse the flame and he-fell down in high heap the ash ; then weeping the

bianche ossa del compagno affettuoso raccolsero in un'urna d'oro e duplice strato di grasso,
white bones of-the companion affectionate they-gathered-up in an-urn of-gold and twofold layer of fat

e deposta l'urna nella tenda, la coprirono con un tappeto prezioso. Indi segnarono in tondo la
and having-placed the-urn in-the tent it they-covered with a cloth precious Then marked in a-curve the

base del tumulo e vi gettarono le fondamenta,
base of-the mound and there they-cast the foundations

wherever the flame had reached, and the ashes fell in a high heap; then, weeping, they gathered the white bones of their beloved companion in a golden urn and a double layer of fat. They set the urn in the shelter, covered it with a precious cloth, marked the mound's base in a circle, and laid its foundations

intorno al rogo, e poi vi sparsero sopra la terra sciolta. E composto il tumulo, si
around to-the pyre and then there they-scattered above the earth loose And completed the mound themselves

ritirarono. Ma Achille tratteneva lí sul posto la moltitudine e la disponeva in ampia riunione
they-drew-back But Achilles he-held-back there on-the place the multitude and it he-arranged-it in broad assembly

di gare, e portava fuori dalle navi i premi : lebeti e tripodi, cavalli e muli e forti capi
of contests and he-bore out from-the ships the prizes : cauldrons and tripods horses and mules and strong heads

di bovi,
of oxen

around the pyre; then they scattered loose earth over it. When the mound was complete, they withdrew. But Achilles kept the multitude there and arranged them in a broad assembly for the games, bringing prizes from the ships: cauldrons and tripods, horses and mules, sturdy cattle,

e donne ben cinte e grigio ferro. Per i carri veloci stabilí dapprima splendidi premi : una
and women well girdled and grey iron For the chariots swift he-established at-first splendid prizes : a

donna esperta in lavori perfetti e un tripode orecchiuto di ventidue misure per il primo vincitore
woman skilled in works perfect and a tripod two-eared of twenty-two measures for the first victor

; per il secondo pose una cavalla
; for the according-to she-placed a mare

well-girdled women, and grey iron. For the swift chariots he first established splendid prizes: a woman skilled in flawless handiwork and a twenty-two-measure, two-eared tripod for the first victor; for the second he offered a mare

di sei anni, non ancora scozzonata, e pregna di un figlio mulo. per il terzo poi depose un lebete
of six years not still broken-in and pregnant of a son mule for the third then he-laid a cauldron

non messo ancora al fuoco, bello, capace di quattro misure, tutto lucido ancora : per il quarto
not put yet to-the fire beautiful capable of four measures all shining still : for the fourth

pose due talenti d'oro e per il quinto pose un'urna a due manichi non messa ancora al
he-placed two talents of-gold and for the fifth he-placed an-urn to two handles not put yet to-the

fuoco.
fire

six years old, unbroken and pregnant with a mule foal; for the third he set down an unused cauldron, beautiful, holding four measures and still completely bright; for the fourth two talents of gold, and for the fifth an unused, two-handled urn.

Indi si fermò in piedi e prese la parola in mezzo agli Argivi : « Atreide e voialtri Achei
271–275 *Then himself he-halted in feet and he-took the word in midst to-the Argives : « Atreid and you-others Achaeans*
ben armati di schinieri, i doni qui posti nel campo sono in attesa di cavalieri. Se pertanto
well armed with greaves the gifts here places in-the field are in waiting of horsemen If therefore
fosse un altro l'uomo in cui onore facciamo noi Achei queste gare, guadagnerei senza dubbio
he-were a other the-man in which honour let-us-make we Achaeans these contests I-would-win without doubt
io stesso i primi premi e me li porterei nella tenda.
I myself the first prizes and me them I-would-carry-them in-the tent

Then he stood and spoke among the Argives: «Atreid and you other well-greaved Achaeans, the gifts placed here await the charioteers. If these games honoured some other man, I would unquestionably win the first prizes myself and carry them to my shelter.

Sapete in fatti quanto sono superiori in valore i miei due cavalli, ché sono immortali e
276–280 *You-know in made as-much I-am superior in valour the my two horses for are immortal and*
Poseidone li diede a mio padre, Peleo, e questi li affidò a me. Ma questa volta starò
Poseidon them he-gave to my father Peleus and these them he-entrusted to me But this time I-shall-stand
fermo io e i cavalli dalla solida unghia, ché perdettero il vanto glorioso di un siffatto auriga,
firm I and the horses of-the solid hoof for they-lost the boast glorious of a such charioteer

You know how far my two horses surpass the rest in excellence, for they are immortal: Poseidon gave them to my father Peleus, and he entrusted them to me. But this time the solid-hoofed horses and I shall stand aside, for they have lost the glorious pride of so noble a driver,

---

pieno di cuore, che ad essi versò molto spesso sulle criniere il molle olio, dopo averle
281–285 *full of heart that to them he-poured much often on-the manes the soft oil after having-them*
lavate con acqua chiara. Ed ora essi sono là immobili a piangerlo, con le criniere che
having-washed-them with water bright And now they are there motionless to mourn-him with the manes that
toccano il suolo, e tutti e due fermi, pieni d'affanno nel cuore. Ebbene, altri di voi si
befall the ground and all and two still full with-grief in-the heart Well-then others of you themselves
preparino per il campo, chiunque degli Achei
prepare-themselves for the field whoever of-the Achaeans

who often poured soft oil over their manes after washing them with clear water. Now they stand there motionless, mourning him, their manes touching the ground, both filled with grief in their hearts. So let another Achaean prepare for the field, whoever

---

confida nei suoi cavalli e nel cocchio ben connesso ». Cosí diceva il Peleide, e celeri
286–290 *trusts in-the his horses and in-the chariot well joined » Thus he-spoke the Peleid and swift*
guidatori si levarono. Sorse primo fra tutti, Eumelo signore d'uomini, diletto figlio di
drivers themselves they-rose Rose first among all Eumelos lord of-men beloved son of
Admeto, che si segnalava in maestria di cavalli ; e dopo di lui sorse il Tydeide, il forte
Admetos that himself distinguished in skill of horses ; and after of him rose the Tydeid the strong
Diomede,
Diomedes

trusts in his horses and well-joined chariot.» Thus the Peleid spoke, and the swift drivers rose. First of all arose Eumelos, lord of men, the beloved son of Admetos, distinguished in horsemanship; after him arose the Tydeid, strong Diomedes,

---

e poneva sotto il giogo i cavalli di Troo, che un giorno egli Tolse ad Enea, mentre questi fu
291–295 *and he-set under the yoke the horses of Tros that a day he He-took to Aeneas while this-one was*
tratto in salvo da Apollo. E dopo di lui quindi sorse l'Atreide, il biondo Menelao rampollo di
drawn to safety by Apollo And after of him then rose the-Atreid the fair-haired Menelaus scion of
Dia, e trasse sotto il giogo veloci cavalli, Aithe di Agamennone e il suo Podargo ;
Zeus and he-drew under the yoke swift horses Aithe of Agamemnon and the his Podargos ;

and yoked the horses of Tros, which he had once taken from Aeneas when Apollo rescued that man. Then the blond Atreid Menelaos, scion of Zeus, arose and yoked swift horses, Agamemnon's Aithe and his own Podargos;

quell'Aithe che ad Agamennone diede l'Anchisiade Echepolo in dono per non andare al suo
296–300 *that-Aithe that to Agamemnon he-gave the-Anchisiad Echepolus in gift for not go to-the his*

sèguito sotto le mura d'Ilio battuta dai venti, ma rimanere a casa e godere ; ché grandi erano
aftertime under the walls of-Ilium beaten by-the winds but remain to home and enjoy ; for great were

le ricchezze che Dia gli diede ed egli abitava in Sikyone dalle larghe piazze ; quella era la
the riches that Zeus to-him he-gave and he dwelt in Sikyon of-the broad squares ; that was the

cavalla che Menelao aggiogava, molto bramosa della corsa.
mare that Menelaus he-yoked much eager of-the race

that Aithe whom Anchises' son Echepolos had given Agamemnon so that he need not follow him beneath the walls of wind-beaten Ilium, but might remain at home in comfort, for Zeus had given him great riches and he lived in broad-streeted Sikyon. This was the mare Menelaos yoked, eager for the race.

Antilocho fu il quarto a bardare ben criniti cavalli, il chiaro figlio di Nestore l'altero sovrano
301–305 *Antilochus was the fourth to harness well maned horses the glorious son of Nestor the-proud sovereign*

Neleide, ed erano della razza di Pylo i veloci cavalli che tiravano il suo carro. E il padre
Neleian and were of-the race of Pylos the swift horses which pulled the his chariot And the father

gli si fece accanto e gli parlava a fin di bene, per quanto egli fosse intelligente per se
to-him himself he-made beside and the he-spoke to end of well for however-much he was skilled for if

stesso :
himself :

Antilochos, illustrious son of lordly Neleian Nestor, was fourth to harness his fair-maned horses, swift horses of Pylian stock that drew his chariot. His father came beside him and advised him for his good, intelligent though he was:

« Antiloco, vero è che a te, giovane come sei, vogliono bene Dia e Poseidone, e
306–310 *« Antilochus true is that to you young as you-are they-wish well Zeus and Poseidon and*

t'insegnarono ogni sorta di destrezza nel guidare i cavalli : perciò appunto non c'è affatto un
they-taught-you every kind of skill in-the guide the horses : therefore precisely not there-is at-all a

gran bisogno di darti avvertimenti ; ché tu sai molto bene girare intorno alla meta. Se non che,
great need of give-you instructions ; for you know very well spin around to-the marker If not that

hai dei cavalli troppo lenti nella corsa ; e per questo temo che tu debba avere il malanno.
you-have of-the horses too-much slow in-the race ; and for this fear that you he-should have the bane

«Antilochos, it is true that Zeus and Poseidon love you, young as you are, and have taught you every skill in driving horses, so you have little need of instruction; you know very well how to turn about the marker. Yet your horses are too slow in the race, and therefore I fear you may come to grief.

Gli altri hanno piú pronti i cavalli, ma non sono essi stessi capaci piú di te nel trovare
311–315 *The others they-have more ready the horses but not they-are they themselves capable more of you in-the find*

accorgimenti. Suvvia, dunque ! tu, caro, rivolgi l'animo ad ogni sorta di astuzia, perché i premi
devices Come then ! you dear turn the-spirit at every kind of cunning because the prizes

non abbiano a sfuggirti. Con l'astuzia riesce il taglialegne molto piú bravo che colla forza,
not they-may-have to escape-you With cunning it-succeeds the woodcutters much more skilled that with-the force

The others have swifter horses, but they themselves are no more capable than you of devising stratagems. Come then, dear son, turn your mind to every kind of cunning so the prizes do not escape you. By cunning the woodcutter achieves far more than by strength;

con l'astuzia pure il pilota sul mare purpureo dirige la nave sbattuta dai venti, e con
316–320 *with cunning also the helmsman on-the sea purple he-guides the ship battered by-the winds and with*

l'astuzia un auriga vince un auriga. Un altro, fidando nella bontà dei cavalli e del carro,
cunning a charioteer wins a charioteer A other trusting in-the goodness of-the horses and of-the chariot

gira in tondo sbadatamente di qua e di là, fa
he-turns in a-curve carelessly of here and of there make

by cunning too the helmsman guides his wind-battered ship over the wine-dark sea, and by cunning one charioteer defeats another. One man, trusting in the excellence of his horses and chariot, wheels carelessly this way and that,

sbandare nella corsa i cavalli e non riesce a frenarli ; quegli invece che sa badare al
wander in-the race the horses and not he-manages to restrain-them ; he instead who knows attend to-the

suo vantaggio, anche guidando cavalli inferiori, ha sempre di mira la meta e fa la voltata
his advantage also leading horses inferior she-has always of aim the marker and make the turn

stretta, né si svia da come da principio prese a guidare con le redini di cuoio, ma tiene
narrow nor himself he-strays from as from beginning he-began to guide with the reins of leather but holds

sicuro il suo cammino e tiene d'occhio il competitore che lo precede.
sure the his course and he-holds in-sight the competitor that him precedes

letting his horses wander in the race and failing to restrain them; but the man who knows how to seek his advantage, even when driving inferior horses, keeps the marker constantly in view and makes a tight turn. He does not stray from the course on which he first set his leather reins, but holds his path steady and watches the rival ahead.

E voglio avvisarti di un segno assai manifesto che non ti potrà sfuggire. C'è un ceppo
And I-wish warn-you of a sign very manifest which not you will-be-able escape There-is a block

secco, sporgente da terra un paio di braccia, non so se di quercia o di pino, che non
dry projecting from ground a pair of arms not I-know whether of oak or of pine which not

s'infradicia sotto la pioggia, e vi sono appoggiati ai due lati due pietre bianche, sugli svolti
rots under the rain and there are leaning to-the two sides two stones white upon-the turns

della via, mentre di qua e di là è libera e piana la carriera :
of-the way while of here and of there is free and level the speed :

I shall tell you of a very clear sign that cannot escape you. A dry stump stands about two arms' lengths above the ground, whether oak or pine I do not know, and it does not rot in the rain. Two white stones lean against it on either side at the turn of the road, while the course is smooth and open all around:

o è il monumento di un uomo defunto in antico, o era quella una meta di corse nei tempi
or is the monument of a man dead in ancient or he-was that a marker of he-ran in-the times

passati, e ora appunto l'ha scelta come meta il divo Achille dai piedi gagliardi. Tu prova,
passed and now precisely him-has chosen as marker the divine Achilles of-the feet sturdy You trial

ora, di rasentarla molto da vicino nel guidare il carro e i cavalli, e tu stesso piègati sul
now of graze-it very from near in-the guide the chariot and the horses and you yourself lean-yourself on-the

sedile ben intrecciato
seat well woven

either it is the monument of a man long dead or it was a racing marker in former times; now godlike, swift-footed Achilles has chosen it as the turning post. Drive your chariot and horses as close beside it as you can, and lean yourself a little to the left upon the well-woven seat.

un pochino a sinistra, e stimola il cavallo destro incitandolo ad alta voce e lasciagli lente
a little to left and urge the horse right urging-it at loud voice and leave-him slack

dalle mani le briglie. Il cavallo sinistro, invece, rasenti la meta, sí che debba sembrare che
from-the hands the reins The horse left instead let-it-graze the marker indeed that it-must seem that

il mozzo della ruota ben fatta arrivi all'orlo estremo ; ma evita di toccare il sasso,
the hub of-the wheel well made may-reach at-the-edge furthest ; but avoid of touching the stone

Urge on the right-hand horse with a loud cry and let the reins run slack from your hands. Make the left-hand horse graze the marker, so that the hub of the well-made wheel seems to reach its very edge; but avoid touching the stone,

che tu non abbia a storpiarti i cavalli e fracassare il carro, con grande gioia degli
that you not you-may-have to maim-for-yourself the horses and shatter the chariot with great joy of-the

341–345

altri e vergogna tua ; ma tu, caro, tieni la testa a posto e sta in guardia ! Ché se fai tanto
others and shame your ; but you dear keep the head to place and stays in watch ! For if make so-much

da passare avanti, almeno alla meta incalzando, non sarà piú possibile che altri ti raggiunga
from to-pass forward at-least to-the marker pressing not will-be longer possible that others to-you I-may-reach

scagliandosi dietro a te, o ti sorpassi,
hurling-himself behind to you or you he-may-pass-you

lest you maim your horses and shatter the chariot, to the others' great delight and your own shame. Keep your head, dear son, and be on guard! If you can force your way ahead at the marker, no one will be able to catch you by rushing after you or pass you,

neppur se alle tue spalle guida il divino Arioue, il veloce cavallo di Adresto, ch'era di razza
not-even if to-the your shoulders guide the divine Areion the swift horse of Adrastos who-was of race

346–350

divina, o quelli di Laomedonte che sono i migliori cresciuti da queste parti ». Detto ciò, Nestore
divine O those of Laomedon that are the best grown from these sides » Said this Nestor

Neleio tornava al suo posto a sedere, dopo aver dato al figlio consigli di ogni cosa.
Neleian he-returned to-the his place to sit after having given to-the son counsels of every thing

not even if he drove behind you godlike Areion, Adrestos' swift horse of divine stock, or Laomedon's horses, the finest bred in this land.» Having said this, Neleian Nestor returned to his seat after advising his son in every matter.

Or bene, il quinto poi fu Merione ad allestire i cavalli dalle belle criniere. E montarono essi
Now well the fifth then was Meriones to to-harness the horses of-the fair manes And mounted them

351–355

sui carri e gettarono le loro sorti ; agitava l'urna Achille, e saltò fuori la sorte del
on-the chariots and they-cast the their lots ; turned-over the-urn Achilles and it-leapt out the lot of-the

Nestoride Antilocho ; dopo di lui toccò al potente Eumelo, poi a Menelao, l'Atreide lanciatore
Nestorid Antilochus ; after of him it-struck to-the powerful Eumelos then to Menelaus the-Atreid spearman

famoso,
famous

Fifth and last, Meriones made ready his fair-maned horses. They mounted their chariots and cast their lots; Achilles shook the urn, and the lot of Nestor's son Antilochos sprang out. Next came mighty Eumelos, then Menelaos, the spear-famed Atreid,

e dopo di lui toccò a Merione, e infine al Tydeide, ch'era il piú valente assai fra tutti,
and after of him fell to Meriones and at-last to-the Tydeid who-was the most valiant very among all

356–360

toccò l'ultimo posto nel guidare i cavalli. Si misero allora in fila, e Achille segnò la
fell the-last place in-the guide the horses Themselves they-placed then in line and Achilles she-marked the

meta, lontano, in campo piano e sgombro e pose come sorvegliante Foinike pari a un dio, il
marker far in field plain and clear and he-placed as observer Phoenix equal to a god the

compagno di suo padre,
companion of his father

then Meriones, and finally the Tydeid, by far the best of them all, received the last position among the drivers. They formed a line, and Achilles marked the turning post far away on the level, open plain and stationed godlike Phoinix, his father's companion, as observer

acciocché tenesse a mente tutta la corsa e riferisse la verità. E quelli tutti in una volta
361–365 *so-that might-keep in mind all the run and he-might-report the truth And those all in a time*

sollevarono sui loro cavalli le fruste, e scossero loro le redini e li eccitarono con alte grida
they-drew-up on-the their horses the whips and they-shook their the reins and them they-stirred with loud cries

impetuosamente ; e i cavalli traversavano veloci il piano, allontanandosi dalle navi in rapida
violently ; and the horses they-crossed swift the plain moving-away from-the ships in swift

corsa ; e sotto i loro petti si levava
race ; and under the their breasts itself was-rising

to remember the entire race and report the truth. All at once they raised their whips over the horses, shook the reins, and urged them fiercely with loud cries; the horses sped across the plain away from the ships, and beneath their chests rose

alta la polvere a guisa di nembo o di bufera, mentre le criniere ondeggiavano insieme col
366–370 *high the dust in fashion of cloud or of storm while the manes they-streamed together with-the*

soffio del vento. I carri poi, ora correvano radendo il suolo della terra feconda, ed ora
breath of-the wind The chariots then now they-ran skimming the ground of-the earth fertile and now

sbalzavano sollevati ; ritti sui carri i guidatori, e batteva forte il cuore a ciascuno,
they-bounded raised ; standing on-the chariots the drivers and it-was-beating strong the heart to each-one

a high cloud of dust like storm or whirlwind, while their manes streamed in the wind. The chariots sometimes skimmed the fertile earth and sometimes bounded high; the drivers stood upright in their cars, each man's heart pounding

nell'ansia della vittoria, e gridavano ciascuno ai propri cavalli, e questi volavano
371–375 *in-the-anxiety of-the victory and they-shouted each-one to-the own horses and these they-flew*

coprendosi di polvere nella pianura. Quando poi i cavalli veloci dovevano compiere l'ultima
covering-themselves of dust in-the plain When then the horses swift they-were-to to-fashion the-last

parte della corsa, rivolti di nuovo verso il mare cinereo, allora piú che mai la bravura di
side of-the race turned of new toward the sea grey then more than ever the prowess of

ciascuno si rivelava, e subito i cavalli furono lanciati a tutta carriera ; e allora ben presto
each-one itself was-revealed and at-once the horses they-were driven to all speed ; and then well soon

in his longing for victory, and each shouted to his own horses as they flew over the plain veiled in dust. When the swift horses were to run the last part of the course, turning back toward the grey sea, each man's skill showed most clearly and the horses were driven at full speed. Soon

passavano innanzi le veloci cavalle del Feretiade, e dietro ad esse si lanciavano i cavalli
376–380 *passed before the swift mares of-the son-of-Pheres and behind to them themselves they-rushed the horses*

di Diomede, i cavalli maschi di Troo, e non restavano molto addietro, anzi assai da vicino,
of Diomedes the horses male of Tros and not they-remained much backward rather very from near

tanto che pareva da un momento all'altro dovessero saltare sul cocchio che li precedeva, e
so-long that seemed from a moment to-the-other they-should to-leap on-the chariot which them preceded and

col fiato scaldavano a Eumelo la schiena e le larghe spalle,
with-the breath they-heated to Eumelos the back and the broad shoulders

the swift mares of Pheres' son passed in front, and behind them rushed the stallions of Tros belonging to Diomedes. They were not far behind but exceedingly close, seeming at any moment about to leap upon the chariot ahead, and their breath heated Eumelos' back and broad shoulders,

ché addirittura addosso gli protendevano le teste, andando di volo. E certo l'avrebbe
for veritably upon to-him they-stretched the heads going of flight And surely he-would-have-him

381–385

Diomede sorpassato o gli avrebbe contrastato la vittoria, se non si fosse allora
Diomedes passed either against-him he-would-have torn the victory if not himself he-had then

Febo Apollo sdegnato contro il figlio di Tydeo ; e gli fece cadere dalle mani la lucida
Phoebus Apollo angered against the son of Tydeus ; and from-him he-made fall from-the hands the shining

sferza. Allora dalla rabbia caddero giú le lagrime dagli occhi di lui,
whip Then with-the rage fell down the tears of-the eyes of him

> *for they stretched their heads directly over him as they flew. Diomedes would surely have passed him or made the victory a contest had Phoibos Apollo not grown angry with Tydeus' son and knocked the shining whip from his hands. Tears of rage fell from his eyes*

---

poiché vedeva lí le cavalle del rivale andar via anche molto piú di prima, mentre i cavalli
since he-saw there the mares of-the rival to-go away even much more than before while the horses

386–390

suoi cominciarono ad andar male, correndo senza stimolo. Non isfuggí però ad Athene che
his they-began to to-go harm running without goad Not escaped however to Athene who

Apollo aveva tradito il Tydeide, e ben presto si lanciò dietro al pastore di popoli, e gli
Apollo had betrayed the Tydeid and well soon herself he-hurled behind to-the shepherd of peoples and to-him

diede una sferza e infuse vigore nei cavalli.
she-gave a whip and he-infused strength in-the horses

> *as he saw his rival's mares draw farther ahead while his own horses began to falter, running without the goad. But Athene saw that Apollo had betrayed the Tydeid; she quickly rushed after the shepherd of the people, gave him a whip, and put strength into his horses.*

Indi la dea, sdegnata, raggiunse il figlio di Admeto, e gli ruppe, essa dea, il giogo ;
Then the goddess indignant he-reached the son of Admetos and his it-broke she goddess the yoke ;

391–395

onde le cavalle, deviando, si diedero a correre entrambe, su per la strada, e il timone
wherefore the mares glancing-aside themselves they-gave to run both up for the road and the pole

fu travolto per terra. L'eroe stesso dal suo sedile rotolò giú accanto a una ruota, e si
he-was hurled by ground The-hero himself from-the his seat it-rolled down beside to a wheel and himself

spellò i gomiti, la bocca e il naso,
he-scraped the elbows the mouth and the nose

> *Then the angry goddess reached Admetos' son and broke his yoke; the mares swerved and ran apart along the road, while the pole dragged on the ground. The hero rolled from his seat beside a wheel and scraped his elbows, mouth, and nose,*

---

e si fece un taglio alla fronte sulle sopracciglia ; gli si riempirono gli occhi di
and himself he-made a a-cut to-the front on-the brows ; to-him themselves filled the eyes of

396–400

lagrime e gli venne meno la vivida voce. Intanto il Tydeide, deviando un poco, guidava
tears and from-him he-came away the vivid voice Meanwhile the Tydeid glancing-aside a little he-drove

i cavalli dalla solida unghia, balzando di gran lunga innanzi a tutti gli altri, poiché Athene
the horses of-the solid hoof leaping by great length before to all the others since Athene

infuse vigore nei suoi cavalli e diede a lui il vanto.
she-infused strength in-the his horses and she-gave to him the boast

> *and cut his forehead above the brows; his eyes filled with tears and his vigorous voice failed. Meanwhile the Tydeid steered slightly aside and drove his solid-hoofed horses far ahead of all the rest, for Athene had put strength into them and given him glory.*

E dietro a lui guidava l'Atreide, il biondo Menelao. Ma Antilocho allora gridò ai cavalli
And behind to him he-drove the-Atreid the fair-haired Menelaus But Antilochus then he-shouted to-the horses

del padre suo : « Lanciatevi dunque anche voi due, tirate il carro al piú presto ! Certo con
of-the father his : « Rush then also you two shoot the chariot to-the most soon ! Indeed with

quelli là non vi impongo di gareggiare, coi cavalli del Tydeide bellicoso, ai quali
those there not upon-you I-command to to-contend with-the horses of-the Tydeid warlike to-the whom

Athene
Athene

Behind him drove the blond Atreid Menelaos. Then Antilochos called to his father's horses: «Come, you two, dash forward and draw the chariot as swiftly as you can! I do not order you to compete with the horses of the warlike Tydeid, to whom Athene

ora eccitò la velocità, dando al loro padrone il vanto ; ma i cavalli dell'Atreide arrivateli,
now he-roused the speed giving to-the their master the boast ; but the horses of-the-Atreid catch-them

non restate addietro, lesti ! che non abbia a coprirvi d'infamia Aithe che è femmina ! Che
not remain backward quick ! that not he-may-have to cover-you with-shame Aithe that is female ! But

indugiate, voi cosí bravi ? Ché ora io voglio cosí dichiararvi, e badate che la mia parola avrà
you-delay you thus brave ? For now I wish thus declare-to-you and take-care that the my word will-have

effetto :
effect :

has now given speed and whose master she has given glory. But catch the Atreid's horses; be quick and do not fall behind, lest Aithe, a mare, cover you with shame! Why do you delay, fine horses that you are? I tell you this now, and be assured my word will take effect:

non avrete il vostro pasto presso Nestore pastore di popoli, ma all'istante egli vi ucciderà
not you-will-have the your meal beside Nestor shepherd of peoples but on-the-instant he there will-kill

con l'acuto ferro, se per trascuranza mia e vostra riportiamo solo un premio inferiore. Su,
with the-keen iron if for neglect my and your we-win alone a prize inferior Come

dunque, inseguite e affrettatevi quanto piú presto potete, ché io da me troverò un espediente
then pursue and hasten however-much most soon you-can for I by me will-find a expedient

e baderò
and shall-take-care

you shall have no food beside Nestor, shepherd of the people, but he will kill you at once with the sharp iron if through your neglect and mine we win only an inferior prize. Come, pursue them and hurry as swiftly as you can; I shall find a stratagem myself and take care

a spingermi avanti in un passaggio angusto, né verrò meno alla bisogna ». Cosí diceva, e
to press-myself forward in a passage narrow nor will-come less to-the it-behoves » Thus he-spoke and

quelli, impauriti dal grido del loro padrone, con piú ardore si diedero a rincorrere, per
those frightened by-the cry of-the their master with more ardour themselves they-gave to pursue for

poco tempo, e subito dopo l'intrepido Antilocho vide un passo angusto nella via avvallata.
little time and at-once after the-fearless Antilochus he-saw a step narrow in-the away sunken

C'era una fenditura del terreno, e lí s'era riversata l'acqua durante la pioggia
There-was a cleft of-the ground and there it-had overflowed the-water during the rain

to press ahead in a narrow passage, nor shall I fail when the need comes.» Thus he spoke, and the horses, frightened by their master's cry, raced more fiercely for a short time. Soon bold Antilochos saw a narrow place where the road was sunken: a cleft where rainwater had overflowed

e aveva prodotto una frana straripando, e fatto affondare il suolo in tutto quel tratto ; e lí
and he-had caused a landslide overflowing and made sink the ground in all that stretch ; and there

appunto si dirigeva Menelao, evitando che un altro carro gli corresse a fianco. Ma
precisely himself turned Menelaus avoiding that a other chariot beside-him it-should-run to side But

Antilocho deviò guidando fuori del loro cammino i cavalli dalla solida unghia, e ripiegando
Antilochus it-swerved leading out of-the their course the horses of-the solid hoof and bearing-aside

leggermente, incalzava il rivale. E l'Atreide s'impaurí e gridava ad Antilocho : « Antilocho,
lightly he-pressed-on the rival And the-Atreid he-took-fright and he-shouted to Antilochus : « Antilochus

da insensato tu mandi avanti il tuo carro ! suvvia, ferma i cavalli ! qui la via è stretta ; al
from foolish you send forward the your chariot ! come-now stops the horses ! here the way is narrow ; to-the

largo, tu farai presto a passare avanti. Bada che tu non abbia a danneggiare te e me,
open-sea you will-make soon to to-pass forward Beware that you not he-may-have to harm you and me

urtandomi col carro ».
striking-me with-the chariot »

and caused a landslide, hollowing all the ground there. Menelaos was driving into it to keep another chariot from running beside him; but Antilochos turned his solid-hoofed horses off their course, bore slightly aside, and pressed his rival. The Atreid took fright and cried: «Antilochos, you drive like a madman! Hold your horses! The road is narrow here; you can soon pass me in the open. Take care not to harm us both by striking my chariot!»

Cosí diceva, ma Antilocho sempre con piú ardore mandava avanti i cavalli stimolandoli col
Thus he-spoke but Antilochus always with more ardour he-sent forward the horses urging-them with-the

pungolo, sí da parere che non udisse.
goad indeed from seem that not might-hear-you

Thus he spoke, but Antilochos drove his horses still more fiercely, pricking them with the goad as though he had not heard.

E per un tratto, lungo quanto un tiro di disco lanciato di sulla spalla, quando un uomo
And for a stroke long however-much a range of discus hurled-himself of on-the shoulder when a man

giovine lo scagli per far prova della sua forza, per tanto tratto si diedero a rincorrere,
young it he-may-cast to make trial of-the his force for so-much stretch themselves they-gave to pursue

e le cavalle dell'Atreide si trassero indietro, ché il padrone stesso volontariamente
and them mares of-the-Atreid themselves they-drew back for the master himself deliberately

smise di spingerle avanti, per timore che venissero a cozzare nello stretto passaggio i cavalli
he-ceased of urge-them forward for fear that they-should-come to collide in-the narrow passage the horses

dalla solida unghia,
of-the solid hoof

For as far as a discus flies when a young man casts it from his shoulder to test his strength, so far they raced side by side. Then the Atreid's mares fell back, for their master deliberately ceased to urge them, fearing that in the narrow passage the solid-hoofed horses might collide,

e rovesciassero i sedili bene intrecciati, sicché essi stessi cadessero nella polvere mentre
and they-might-overturn the seats well woven so-that they themselves might-fall in-the dust while

si affrettavano per la vittoria. E in tono di rimprovero disse a lui il biondo Menelao : «
themselves hastened for the victory And in a-tone of reproach he-said to him the fair-haired Menelaus : «

Antilocho, non c'è tra i mortali un altro piú maligno di te ! Va in malora, giacché a torto
Antilochus not there-is among the mortals a other more malignant of you ! Go in ruin since with wrong

diciamo noi Achei che tu sia savio.
we-say we Achaeans that you may-be prudent

overturn their well-woven cars, and throw them into the dust as they hurried for victory. Blond Menelaos rebuked him: «Antilochos, no other mortal is more malicious than you! Go to ruin, for we Achaeans wrongly call you prudent.

Bada, però, che con tutto questo non riporterai la vittoria senza dare giuramento ! » Dopo avere
Beware however that with all this not you-will-win the victory without give oath ! » After to-have

cosí parlato, gridò ai cavalli e disse loro ad alta voce : « Non mi indietreggiate e non
thus spoken he-shouted to-the horses and said their at loud voice : « Not to-me fall-back and not

vi arrestate col cuore affranto ! faranno presto a stancarsi a loro i piedi, prima che a
yourselves you-halt with-the heart broken ! they-will-make soon to grow-weary to them the feet before that to

voi, ché sono tutti e due privi della giovinezza ».
you for are all and two deprive of-the youth »

Yet take heed: you shall not carry off the victory without swearing an oath!» Having said this, he called loudly to his horses: «Do not fall back or halt with grieving hearts! Their feet will tire before yours, for both are past their youth.»

Cosí diceva, e quelli, impauriti dal grido del loro padrone, si diedero con piú vigore a
Thus he-spoke and those frightened by-the cry of-the their master themselves they-gave with more strength to

rincorrere, e ben presto furono loro vicini. E gli Argivi adunati, sedendo contemplavano i
pursue and well soon they-were their near And the Argives assembled sitting they-contemplated the

cavalli, e questi andavano a volo impolverandosi nel piano. E primo fu Idomeneo, duce
horses and these they-went to flight raising-dust in-the plain And first he-was Idomeneus leader

dei Cretesi, a scorgere i cavalli ;
of-the Cretans to discern the horses ;

Thus he spoke, and they, frightened by their master's cry, raced with greater strength and soon drew near. The assembled Argives sat watching as the horses flew over the plain raising dust. Idomeneus, leader of the Cretans, was the first to see them,

ché sedeva fuori della folla adunata, piú in alto di tutti, sopra un poggio, e udí pur di
for he-sat out of-the crowd gathered longer in high of all upon a hill and she-heard even of

lontano e riconobbe la voce di lui che gridava, e ravvisò il cavallo corrente in prima
afar and he-recognized the voice of him who shouted and he-distinguished the horse current in first

linea, ben distinto, che in tutto il corpo era rossiccio, ma sulla fronte aveva una macchia bianca
line well clear which in all the body was reddish but on-the front he-had a thicket white

rotonda come la luna.
round as the moon

for he sat outside the crowd upon a rise, higher than all the others. Though far away, he heard and recognized the leading driver's shout and distinguished the horse running in front, red over its whole body but bearing on its forehead a round white mark like the moon.

E sorse egli in piedi e prese a dire agli Argivi : « O amici, condottieri e capi degli Argivi,
And rose he in feet and took to say to-the Argives : « O friends leaders and chiefs of-the Argives

sono io solo a scorgere i cavalli, o li vedete voi pure ? I cavalli piú avanzati non mi
am I alone to discern the horses or them you-see you also ? The horses most advanced not me

sembrano piú quelli, e l'auriga mi pare un altro ; forse
they-seem most those and the-charioteer to-me it-seems a other ; perhaps

He rose and addressed the Argives: «Friends, counsellors and leaders of the Argives, am I alone in seeing the horses, or do you see them too? Those in front no longer seem the same, and the driver appears to be another. Perhaps

ebbero qualche malanno lí nella pianura le cavalle che nell'andare in là erano le prime. Io le
they-had some bane there in-the plain the mares that in-the-going in there were them first I the

vidi, sí, da prima quando si lanciarono per girare la meta, ma ora non riesco piú a
saw indeed from first when themselves they-rushed for spin the marker but now not I-can longer to

vederle ; e sí che i miei occhi frugano dappertutto guardando nella pianura troiana. O
see-them ; and indeed that the my eyes they-search everywhere looking in-the plain Trojan O

all'auriga sfuggirono di mano le redini ed egli non potè
to-the-charioteer they-escaped of hand the reins and he not could

the mares that led on the outward run met some disaster on the plain. I saw them at first as they raced around the marker, but now I can no longer see them, though my eyes search everywhere across the Trojan plain. Perhaps the reins escaped the driver's hands and he could not

frenare bene i cavalli intorno alla meta e non ebbe fortuna nella voltata ; e lí temo che
to-curb well the horses around to-the marker and not had fortune in-the turn ; and there fear that

egli sia caduto e gli si sia rotto il carro, e le cavalle gli si sbandarono,
he may-be fallen and to-him itself may-be having-broken the chariot and the mares to-him themselves they-bolted

poiché la furia invase l'animo loro. Ma rizzatevi in piedi e guardate anche voi, ché io non
since the fury it-invaded the-spirit their But rise in feet and look also you for I not

discerno bene ; mi pare sia l'uomo
discern well ; to-me it-seems be the-man

control the horses properly around the marker or make the turn successfully; I fear he fell there, his chariot broke, and the mares bolted when fury seized their hearts. Rise and look for yourselves, for I cannot see clearly; the man appears to me

Etolo di origine, che regna sulle genti di Argo, il figlio di Tydeo domatore di cavalli, il
Aetolian of origin that he-reigns on-the peoples of Argos the son of Tydeus tamer of horses the

gagliardo Diomede. » Ma lo riprese aspramente Aiante il veloce figlio di Oileo : « Idomeneo,
mighty Diomedes » But him rebuked harshly Aias the swift son of Oileus : « Idomeneus

perché cianci al solito ? Ma esse corrono lontano un gran tratto di pianura, le cavalle dagli
why you-chatter to-the usual ? But they run far a great stretch of plain the mares of-the

agili piedi.
nimble feet

to be Aetolian by birth, ruler over the Argive people, the son of horse-taming Tydeus, mighty Diomedes.» But swift Aias son of Oileus sharply rebuked him: «Idomeneus, why chatter as usual? The nimble-footed mares are still running far out upon the plain.

Non sei poi tu a tal segno il piú giovine degli Argivi, né i tuoi occhi spingono fuori della
Not you-are then you to such sign the most young of-the Argives nor the your eyes push out of-the

testa lo sguardo piú acuto ; ma sempre tu ciarli tanto per dire ! non c'è proprio bisogno che
head the gaze longer keen ; but always you babble so-much for say ! not there-is precisely need that

tu faccia il ciarlone ; ché hai accanto persone piú valenti di te. Le cavalle che vengono avanti
you make the braggart ; for have beside persons most valiant of you The mares who are forward

sono le stesse di prima,
are the themselves of before

You are not so much the youngest of the Argives, nor do your eyes cast the sharpest sight from your head; yet you are always babbling without cause! There is no need for you to play the braggart when better men stand beside you. The mares coming forward are the same as before,

quelle, di Eumelo, e lui stesso è sul carro con le redini in mano ». E a lui rispondeva
481–485 *those of Eumelos and him himself is on-the chariot with the reins in hand » And to him he-answered*

sdegnato il duce dei Cretesi : « Aiante, eroe nel litigio, fiacco nel senno, anche in tutto il
angered the leader of-the Cretans : « Aias hero in-the strife feeble in-the wisdom also in all the

resto sei da meno degli Argivi, poiché hai superba la mente. Qua, dunque ! scommettiamo
rest you-are of less of-the Argives since you-have proud the mind Come then ! let-us-wager

un tripode o un lebete,
a tripod or a cauldron

Eumelos' mares, and he himself stands in the chariot with reins in hand.» The angry leader of the Cretans answered: «Aias, hero of quarrels but feeble in judgement, you are inferior to the Argives in everything else too, for your mind is arrogant. Come then, let us wager a tripod or a cauldron

e prendiamo a giudice, di comune accordo, l'Atreide Agamennone che dica quali sono le
486–490 *and take to judge of common agreement the-Atreid Agamemnon who may-say which are the*

cavalle che vengono avanti, acciocché tu lo sappia a tue spese ». Cosí diceva, e subito si
mares that are forward so-that you him may-know to your expense » Thus he-spoke and at-once himself

levava su il il veloce Aiante di Oileo, pieno di sdegno, a rispondere con parole violente. E
was-rising up the the swift Aias of Oileus full of indignation to respond with words violent And

certo sarebbe allora andata oltre, fra i due la contesa,
surely he-would-have then gone onward among the two the strife

and by common agreement make Atreid Agamemnon judge which mares are coming first, so that you may learn at your own cost.» Thus he spoke, and swift Aias son of Oileus sprang up in anger to answer with violent words. Their quarrel would surely have gone further

se non si fosse levato Achille in persona a dire il suo avviso : « Non vogliate scambiarvi piú
491–495 *if not himself he-had risen Achilles in person to say the his opinion : « Not be-willing exchange most*

oltre parole violente, o Aiante e Idomeneo, ché non si addice neppur ai vili ; e voi
onward words violent O Aias and Idomeneus for not himself it-befits not-even to-the cowards ; and you

stessi vi muovete a sdegno, se un altro lo faccia. Ma basta che voi rimaniate tranquilli
yourselves yourselves are-moved to indignation if a other him face But it-suffices that you remain tranquil

ai vostri posti e guardiate
to-the your places and watch

had Achilles not risen in person and said: «Exchange no more violent words, Aias and Idomeneus; it is unbecoming even in base men, and you yourselves are angry whenever another behaves so. Be content to remain quietly in your places and watch

i cavalli ; ché ben presto essi, affrettandosi a vincere, verranno in qua, e allora saprete uno
496–500 *the horses ; for well soon they hurrying to win will-come in here and then you-will-know one*

per uno quali cavalli degli Argivi sono i primi e quali i secondi ». Cosí diceva, e intanto
for one whom horses of-the Argives are the first and some the second » Thus he-spoke and meanwhile

arrivò assai vicino il Tydeide, avanzando con foga, e di continuo batteva con la sferza sulla
it-arrived very near the Tydeid advancing with fury and of continual he-fought with the whip on-the

schiena, e i cavalli gli
back and the horses for-him

the horses; they will soon hurry here in their struggle to win, and then you will learn one by one which Argive horses are first and which second.» Thus he spoke. Meanwhile the Tydeid came very near at full speed, continually striking his horses' backs with the whip, and they

balzavano in alto, divorando al galoppo la via ; una pioggia di polvere colpiva di continuo
501–505 *they-leapt in high devouring to-the gallop the away ; a rain of dust he-struck of continual*
l'auriga, mentre il carro coperto d'oro e di stagno correva dietro ai cavalli dai piedi veloci,
the-charioteer while the chariot covered of-gold and of tin he-ran behind to-the horses of-the feet swift
senza lasciare dietro a loro una grande impronta dei cerchioni delle ruote
without leave behind to them a great track of-the tires of-the wheels

bounded high, devouring the road at a gallop. A ceaseless shower of dust struck the driver while the gold-and-tin-covered chariot ran behind the swift-footed horses, leaving scarcely any track from the wheel rims

---

nella sabbia sottile ; tanto i cavalli impetuosi andavano a volo ! Andò quindi l'eroe a fermarsi
506–510 *in-the sand fine ; both the horses impetuous they-went to flight ! She-went then the-hero to halt*
nel mezzo del popolo adunato, mentre copioso sgorgava ai cavalli il sudore dalla cervice e
in-the midst of-the people assembled while copious flowed to-the horses the sweat from-the nape and
dal petto a terra. Ed egli stesso balzò al suolo dal carro tutto lucente, e quindi
from-the breast to ground And he himself leapt to-the ground from-the chariot all shining and then
appoggiava la sferza al giogo. E non se ne stette
he-leaned the whip to-the yoke And not himself there he-stood

in the fine sand, so swiftly the eager horses flew. The hero halted in the middle of the assembled people while sweat streamed heavily from the horses' necks and chests to the ground. He himself leapt from the gleaming chariot and leaned the whip against the yoke. Strong Sthenelos did not linger,

---

il gagliardo Sthenelo, ma si affrettò a prendere il premio, e diede agli alteri compagni la
511–515 *the mighty Sthenelos but himself he-hurried to take the prize and he-gave to-the proud companions the*
donna da accompagnare e l'orecchiuto tripode da portare ; ed egli intanto scioglieva dal
woman from escort and the-two-eared tripod to carry ; and he meanwhile was-loosing from-the
giogo i cavalli. Subito dopo, quindi, il Neleiade Antiloco spinse avanti i suoi cavalli, con
yoke the horses At-once after then the Neleid Antilochus he-drove forward the his horses with
l'astuzia, non certo con la celerità, passato innanzi a Menelao ;
cunning not surely with the speed past before to Menelaus ;

but hurried to take the prize, giving the proud companions the woman to escort and the two-eared tripod to carry while he unyoked the horses. Next Neleian Antilochos drove his horses forward, having passed Menelaos by cunning rather than speed;

---

e con tutto ciò, Menelao gli guidava molto da vicino i veloci cavalli. Quanto è lontano
516–520 *and with all this Menelaus for-him he-drove very from near the swift horses As-for is far*
dalla ruota un cavallo che porta col carro il suo signore, lanciandosi per la pianura che tocca,
from-the wheel a horse that brings with-the chariot the his lord hurling-himself for the plain that falls
sí, coi peli estremi della coda il cerchione, ma la ruota gli corre sempre molto vicina, e
indeed with-the hairs farthest of-the tail the rim but the wheel to-him runs always much near and
non é grande
not is great

yet Menelaos drove his swift horses very close behind. As close to the wheel as the horse that carries its lord's chariot racing over the plain - the outer hairs of its tail brush the rim, and the wheel runs ever close behind, with no great

il tratto che rimane nel mezzo, nella corsa per lunga distesa di pianura ; di tanto spazio
the stretch that remains in-the midst in-the race to long expanse of plain ; of so-much space

appunto Menelao restava addietro all'incensurabile Antilocho, ma da principio era rimasto
precisely Menelaus he-remained backward to-the-blameless Antilochus but from beginning was remained

lontano fino a un tiro di disco, e pure ben tosto lo raggiungeva, ché andava crescendo il forte
far until to a range of discus and yet well soon him he-was-overtaking for it-was growing the strong

vigore della cavalla di Agamennone, di Aithe dalla bella criniera.
strength of-the mare of Agamemnon of Aithe of-the beautiful mane

space between over the long plain - by just so much Menelaos followed blameless Antilochos. At first he had been a discus-cast behind, but he rapidly overtook him as the strength of Agamemnon's fair-maned mare Aithe continued to grow.

Che se la corsa si fosse estesa un poco piú oltre per entrambi, lo avrebbe certo
But if the race himself he-had extended a little more onward for both him he-would-have surely

oltrepassato senza disputare con lui per la vittoria. Ma Merione, il prode scudiero d'Idomeneo,
overstepped without dispute with him for the victory But Meriones the valiant squire of-Idomeneus

restava addietro al glorioso Menelao quanto un tiro di lancia ; ché i suoi cavalli dalla
he-remained backward to-the glorious Menelaus however-much a range of spear ; for the his horses of-the

bella criniera erano i piú tardi,
beautiful mane were the most late

Had the race extended a little farther for them both, Menelaos would surely have passed him without any dispute over victory. But Meriones, Idomeneus' valiant attendant, followed glorious Menelaos by a spear-cast, for his fair-maned horses were the slowest,

ed egli stesso era il piú fiacco nel guidare a gara. Il figlio di Admeto, poi, giunse ultimo fra
and he himself was the most feeble in-the guide in rivalry The son of Admetos then he-came last among

tutti, trascinandosi dietro il bel carro e spingendosi innanzi ai cavalli. E a vederlo ebbe
all trailing behind the fair chariot and pushing-onward before to-the horses And to seeing-him he-had

pietà di lui il divo Achille dai piedi gagliardi, e ritto in piedi tra gli Argivi, diceva alate
pity of him the divine Achilles of-the feet sturdy and upright in feet among the Argives spoke winged

parole :
words :

and he himself was least skilled at competitive driving. Admetos' son came last of all, dragging the fine chariot behind while driving his horses ahead. Seeing him, godlike, swift-footed Achilles took pity; standing among the Argives, he spoke winged words:

« Ultimo arriva il piú valente fra tutti, cacciandosi innanzi i cavalli dalla solida unghia ! Ma
« Last it-arrives the most valiant among all driving before the horses of-the solid hoof ! But

via ! diamogli, come si addice, il secondo premio, e il primo se lo prenda il figlio di
away ! let-us-give-him as itself it-befits the according-to prize and the first if it he-may-take the son of

Tydeo ». Cosí diceva, e gli altri approvavano tutti come egli proponeva, e gli avrebbe ormai
Tydeus » Thus he-spoke and the others they-approved all as he proposed and the would-have by-now

dato il cavallo, giacché gli Achei avevano acconsentito,
given the horse since the Achaeans they-had consented

«The best man of all comes last, driving his solid-hoofed horses before him! Come, let us give him the second prize as is fitting, and let Tydeus' son take the first.» Thus he spoke, and all approved his proposal; he would have given Eumelos the mare, since the Achaeans had consented,

i se non fosse sorto appunto Antilocho il figlio del magnanimo Nestore, a rispondere al
the if not it-were having-risen precisely Antilochus the son of-the great-hearted Nestor to respond to-the

Peleide Achille, vantando il suo diritto : « O Achille, io mi sdegnerò fieramente con te, se
Peleid Achilles asserting the his right : « O Achilles I myself shall-be-angry fiercely with you if

metterai ad effetto la tua parola ; giacché ti disponi a spogliarmi del mio premio, con questa
you-will-put to effect the your word ; since you marshal to strip-me of-the my prize with this

riflessione che a lui fu arrestato il carro e i due veloci cavalli,
consideration that to him was stopped the chariot and the two swift horses

had Antilochos, son of high-hearted Nestor, not risen to answer the Peleid Achilles and assert his right: «Achilles, I shall be fiercely angry if you carry out your words, for you intend to strip me of my prize because his chariot and two swift horses were stopped,

ed egli stesso, valente com'è... Ma avrebbe dovuto raccomandarsi agl'immortali, che allora non
and he himself valiant as-he-is But would ought pray to-the-immortals that then not

sarebbe giunto ultimo di tutti nella corsa. Che se tu hai pietà di lui ed egli è caro al tuo
he-would-have arrived last of all in-the race But if you have pity of him and he is dear to-the your

cuore, hai pure nella tenda oro in abbondanza, hai copia di rame e greggi, hai ancelle
heart have also in-the tent gold in abundance you-have abundance of copper and flocks you-have handmaids

e cavalli dalla solida unghia ;
and horses of-the solid hoof ;

though he himself is so worthy. But he should have prayed to the immortals; then he would not have come last in the race. If you pity him and he is dear to your heart, your shelter holds abundant gold, bronze, flocks, slave women, and solid-hoofed horses.

di lí, piú tardi, prendi e dagli un premio anche maggiore, o magari anche ora subito,
from there more late take and from-the a prize also greater or perhaps also now at-once

acciocché ti applaudano gli Achei. Ma la cavalla io non la cederò ; e per essa venga alla
so-that you they-may-applaud the Achaeans But the mare I not her shall-yield ; and for it it-may-come to-the

prova chiunque ha voglia di battersi con me a viva forza ». Cosí diceva, e sorrise il divo
trial whoever he-has desire to fight with me to living force » Thus he-spoke and he-smiled the divine

Achille dai piedi gagliardi,
Achilles of-the feet sturdy

Take something from there later and give him an even greater prize, or give it now at once, so that the Achaeans applaud you. But I shall not yield the mare; whoever wishes to win her from me may test his strength against mine.» Thus he spoke, and godlike, swift-footed Achilles smiled,

compiacendosi di Antilocho, perché gli era amico diletto, e a lui di rimando rivolgeva alate
delighting of Antilochus because to-him was friendly beloved and to him of return he-addressed winged

parole : « Ebbene, Antilocho, se tu proponi che io aggiunga del mio un altro premio per
words : « Well-then Antilochus if you propose that I add of-the my a other prize for

Eumelo, io sono anche disposto a farlo : gli darò la corazza che tolsi ad Asteropaio,
Eumelos I am also disposed to make-him : to-him will-give the cuirass that I-took from Asteropaios

delighted with Antilochos because he was his dear friend, and answered him with winged words: «Very well, Antilochos, if you propose that I add another prize of my own for Eumelos, I am ready to do so. I shall give him the breastplate I took from Asteropaios,

ch'è di rame, ma le si volge intorno un orlo di stagno ; e sarà per lui di gran pregio ».
561–565 *who-is of copper but to-it itself turns around a as-border of tin ; and will-be for him of great esteem »*

Cosí diceva, e subito diede ordine al suo caro compagno Automedonte di portargliela dalla
Thus he-spoke and at-once he-gave order to-the his dear companion Automedon of bring-it-to-him from-the

tenda, e quegli andò e gliela portò ; [la poneva quindi nelle mani di Eumelo, che la prese
tent and he he-went and it-to-him he-carried ; it he-set then in-the hands of Eumelos who it took

con gioia].
with joy

which is bronze edged all around with tin; it will be of great worth to him.» Thus he spoke and immediately ordered his dear companion Automedon to bring it from the shelter. He went and brought it, and Achilles placed it in Eumelos' hands, who received it gladly.

Ma si fece avanti anche Menelao, dolente nell'animo, fieramente sdegnato contro Antilocho ;
566–570 *But himself he-made forward also Menelaus sorrowing in-mind fiercely angered against Antilochus ;*

e l'araldo gli pose in mano lo scettro e diede ordine agli Argivi di tacere, e quindi
and the-herald to-him he-placed in hand the sceptre and he-gave order to-the Argives of be-silent and then

parlò in mezzo ad essi l'eroe pari a un dio : « Antilocho, uomo saggio fino a questo momento,
she-spoke in midst to them the-hero equal to a god : « Antilochus man wise until to this moment

quale azione compiesti !
which action accomplished !

But Menelaos too stepped forward, grieved at heart and fiercely angry with Antilochos. The herald put the sceptre in his hand and ordered the Argives to be silent; then the godlike hero spoke among them: «Antilochos, until now a man of good sense, what have you done?

---

oltraggiasti la mia bravura, e impacciasti i miei cavalli, cacciando loro innanzi i tuoi, ch'erano
571–575 *you-insulted the my prowess and you-hindered the my horses hurling their before the your who-were*

molto inferiori. Ebbene voi, condottieri e signori degli Argivi, giudicate equamente, fra noi
much inferior Well-then you leaders and lords of-the Argives judge fairly between we

due, e non per partito ; che non abbia poi a dire qualcuno degli Achei dalle tuniche di
two and not for course ; that not he-may-have then to say someone of-the Achaeans of-the tunics of

rame :
copper :

You insulted my skill and hindered my horses by driving your own, much inferior to them, across their path. Come, leaders and lords of the Argives, judge fairly between us two and without favour, lest some bronze-clad Achaean say:

'Antilocho con l'inganno l'ha vinta su Menelao, e si porta via la cavalla in premio,
576–580 *Antilochos with the-deception him-has won on Menelaus and himself is-carried away the mare in prize*

perché aveva, sí, cavalli molto inferiori, ma è lui superiore di bravura e di forza. Oh via !
because he-had indeed horses much inferior but is him superior of prowess and of force Oh away !

che io stesso compia il giudizio ! e dico che nessun altro dei Danai mi darà addosso,
that I myself may-make the judgement ! and say that no other of-the Danaans against-me he-will-give upon

ché sarà diritta sentenza.
for will-be straight judgment

‘Antilochos defeated Menelaos by trickery and carries off the prize mare; his horses were far inferior, but he surpassed Menelaos in skill and strength.' Come then, I shall decide the matter myself, and no Danaan will blame me, for the judgement will be just.

Su, Antilocho, rampollo di Dia, vieni qua, come si deve, mettiti innanzi ai cavalli e al
581–585 *Come Antilochus scion of Zeus come here as one must put-yourself before to-the horses and to-the*
carro,, tenendo anche in mano la gracile sferza con cui or ora guidavi e toccando i cavalli,
chariot holding also in hand the slender whips with which just now you-drove and touching the horses
giura per il dio Scuotiterra trematerra, che proprio non facesti apposta a impacciare con un
swear for the god earth-shaker earth-quaker that precisely not made deliberately to hinder with a
inganno il mio carro ».
trick the my chariot »

Come here as is fitting, Antilochos, scion of Zeus. Stand before your horses and chariot, holding the slender whip with which you drove and touched the horses just now, and swear by the earth-shaking god who shakes the land that you did not deliberately hinder my chariot by deceit.»

E a lui di rimando parlava Antilocho assennato : « Càlmati ora : io sono molto piú giovane di
586–590 *And to him of return he-spoke Antilochus sensibly : « Calm-yourself now : I am much more young of*
te, Menelao sovrano, e tu sei maggiore e piú valente. Sai come nascono le prepotenze
you Menelaus sovereign and you are older and most valiant You-know as arise the arrogances
dei giovani : l'animo è piú impetuoso, ma il giudizio é scarso !
of-the young-men : the-spirit is more impetuous but the judgement is scant !

Prudent Antilochos answered him: «Calm yourself now. I am far younger than you, lord Menelaos, while you are older and stronger. You know the arrogance of young men: their spirits are more impetuous, but their judgement is slight.

Perciò, dunque, si arrenda il tuo cuore, chè io di mia volontà ti darò la cavalla che
591–595 *Therefore then itself yield the your heart for I of my will to-you will-give the mare that*
guadagnai ; e se tu esigessi anche qualche altra cosa di piú grande, io te la darei volentieri
I-gained ; and if you demanded also some other thing of more great I you her would-give gladly
subito del mio, piuttosto che caderti per sempre dal cuore, o rampollo di Dia, ed essere
at-once of-the my rather that fall-from-you for always from-the heart O scion of Zeus and be
empio al cospetto degli dei ».
impious to-the presence of-the gods »

Let your heart therefore yield, for I willingly give you the mare I won. If you demanded something even greater of mine, I would gladly give it at once rather than fall forever from your affection, scion of Zeus, and become impious in the gods' sight.»

Cosí diceva il figlio del magnanimo Nestore, e, menando la cavalla, la consegnava nelle mani
596–600 *Thus he-spoke the son of-the great-hearted Nestor and waging the mare her delivered in-the hands*
di Menelao : e a questo si confortò l'animo, come gli steli per la rugiada attorno alle spighe,
of Menelaus : and to this itself was-refreshed the-spirit as the stalks for the dew around to-the ears
nel crescere aella messe, quando i campi sono irti ; cosí a te, o Menelao, si confortò
in-the grow of-the crop when the fields are thick ; thus to you O Menelaus itself was-refreshed
l'animo nel petto.
the-spirit in-the breast

Thus spoke the son of high-hearted Nestor, and leading the mare he placed her in Menelaos' hands. Menelaos' heart was refreshed as stalks around the ears of ripening grain are refreshed by dew when the fields stand thick; so, Menelaos, was the heart within your breast refreshed.

E parlando gli rivolgeva alate parole : « Antilocho, ora poi sarò io a cedere a te,
And speaking to-him he-addressed winged words : « Antilochus now then I-shall-be I to yield to you

deponendo il mio sdegno ! ché tu non eri avventato né balordo fino ad ora, e questa volta
laying-aside the my indignation ! for you not were having-rushed nor witless until to now and this time

fu la gioventú che vinse il senno ; ma un'altra volta evita d'ingannare quelli che sono da piú
was the youth which overcame the wisdom ; but another time avoid to-deceive those who are from more

di te.
of you

He addressed him with winged words: «Antilochos, now I shall yield to you and lay aside my anger, for until now you were neither rash nor foolish, and this time youth overcame judgement; but another time avoid deceiving those who are better than you.

Nessun altro degli Achei mi avrebbe cosí facilmente persuaso ; ma, tu già molto soffristi e
No other of-the Achaeans me he-would-have thus easily persuaded ; but you already much suffered and

molto ti affaticasti, al pari del tuo prode padre e del fratello, per cagion mia, e perciò
very yourself laboured to-the equal of-the your valiant father and of-the brother for cause my and therefore

mi piegherò alle tue prehiere, e inoltre ti darò la cavalla che pure è mia, acciocché
myself I-shall-yield to-the your prayers and moreover to-you I-will-give the mare that even is my so-that

anche gli altri riconoscano
also the others they-may-recognize

No other Achaean could have persuaded me so easily; but you have suffered and laboured greatly for my sake, as have your valiant father and brother, and therefore I shall yield to your prayers. Moreover, I shall give you the mare that is mine, so that the others too may recognize

che l'animo mio non è mai prepotente e duro. » Cosí diceva, e intanto consegnò la cavalla a
which the-spirit my not is ever overbearing and hard » Thus he-spoke and meanwhile he-entrusted the mare to

Noemone, il compagno di Antilocho, acciocché la menasse via, ed egli prese il lebete tutto
Noemon the companion of Antilochus so-that the he-might-boast away and he took the cauldron all

lucente. Merione poi si prese i due talenti d'oro, quarto nel premio, come era stato nella
shining Meriones then himself he-took the two talents of-gold fourth in-the prize as he-had been in-the

corsa. Rimaneva ancora il quinto premio,
race Remained still the fifth prize

that my heart is never arrogant or hard.» Thus he spoke and gave the mare to Noemon, Antilochos' companion, to lead away; he himself took the gleaming cauldron. Meriones took the two talents of gold, the fourth prize, as he had placed fourth in the race. The fifth prize remained,

l'urna a due manichi, e Achille la diede a Nestore : gliela andò a portare nel consesso degli
the-urn to two handles and Achilles it he-gave to Nestor : it-to-him he-went to bring in-the council of-the

Argivi, e fattoglisi accanto, gli disse : « To' dunque ! a te pure o vecchio, sia questo
Argives and having-drawn-himself beside to-him he-said : « Take then ! to you also O old-man whether this

oggetto prezioso un ricordo della sepoltura di Patroklo, giacché lui stesso non lo vedrai piú
object precious a I-remember of-the burial of Patroclus since him himself not him will-see longer

tra gli Argivi. Questo premio io te lo do
among the Argives this prize I you it give

the two-handled urn, and Achilles gave it to Nestor. He carried it to him in the Argive assembly, stood beside him, and said: «Take this, old man! Let this precious object be a memorial for you of Patroclus' burial, since you will never see him again among the Argives. I give you this prize

cosí senz'altro, poiché certo non ti batterai nel pugilato, né farai la lotta, né ti
621–625 *thus outright since surely not yourself you-will-box in-the boxing nor you-will-do the strife nor yourself*
metterai nella gara del giavellotto, né correrai pedone, ché ormai ti sta addosso la dura
you-will-put in-the rivalry of-the javelin nor you-will-run on-foot for by-now upon-you it-lies upon the harsh
vecchiaia ». Detto ciò, gli metteva nelle mani il premio, e quegli l'accolse con gioia, e
old-age » Said this to-him he-was-putting in-the hands the prize and he received-her with joy and
levando la voce gli rivolgeva alate parole.
raising the voice to-him he-addressed winged words

as a free gift, since you will surely not box, wrestle, compete in the javelin, or race on foot, for harsh old age now presses upon you.» So saying, he placed the prize in Nestor's hands. The old man received it gladly, raised his voice, and addressed Achilles with winged words:

« Sí, è vero ; tutte codeste cose, o figlio, tu le dicesti secondo ragione : infatti, non sono piú
626–630 *« Yes is true ; all those things O son you the said according-to reason : indeed not they-are longer*
membra salde, o caro, i miei piedi, né si muovono agili le braccia, come una volta,
limbs sturdy O dear the my feet nor themselves move nimble the arms as a time
dall'uno e dall'altro omero. Oh se io fossi ancora cosí giovane e mi durasse ancora la mia
from-the-one and on-the-other shoulder Oh if I were still thus young and for-me it-might-last still the my
forza, come quando gli Epei davano sepoltura al sovrano Amarynkeo,
force as when the Epeians they-gave burial to-the sovereign Amarynkeus

«Yes, my son, all that you have said is right: my feet are no longer firm limbs, dear friend, nor do my arms move nimbly from either shoulder as once they did. Would that I were still young and my strength endured as when the Epeians buried lord Amarynkeus

a Buprasio, e i figli istituirono gare degne di un re ! Lí non ci fu nessuno eguale a
631–635 *to Bouprasion and the sons they-established contests worthy of a king ! There not there was no-one equal to*
me, né fra gli Epei, né fra gli stessi Pylii e fra i magnanimi Etoli. Nel pugilato vinsi
me nor among the Epeians nor among the very Pylians and among the great-hearted Aitolians In-the boxing I-defeated
Klytomede figlio di Enope, nella lotta Ankaio di Pleurone, che si levò contro di me,
Klytomedes son of Enope in-the strife Ankaios of Pleuron who himself rose against of me

at Bouprasion and his sons established games worthy of a king! There no man was my equal among the Epeians, the Pylians themselves, or the high-hearted Aetolians. In boxing I defeated Klytomedes son of Enops, and in wrestling Ankaios of Pleuron when he rose against me;

e Ifiklo sorpassai nella corsa, cosí bravo com'era, e nella lancia superai Fyleo e Polydoro.
636–640 *and Iphiklos I-passed in-the race thus skilled as-it-was and in-the spear I-surpassed Phyleus and Polydoros*
Solo nella corsa col carro mi sorpassarono i due Aktoridi, col numero, cacciandosi avanti,
Only in-the race with-the chariot me they-passed-me the two Aktorids with-the number driving forward
invidiosi della mia vittoria, poiché ormai restavano lí appunto i premii piú grandi. Essi erano
jealous of-the my victory since by-now they-remained there precisely the prizes most great They were
in due, e l'uno guidava fermo e sicuro, fermo e sicuro guidava, mentre l'altro non faceva che
in two and the-one he-led still and sure still and sure he-led while the-other not did that
eccitare i cavalli con la sferza. Cosí ero io una volta ; ma ora vadano i piú giovani incontro a
rouse the horses with the whip Thus I-was I a time ; but now may-go the most young to-meet to
siffatte imprese ; ma io bisogna che mi arrenda alla triste vecchiaia, come allora invece brillavo
such deeds ; but I it-behoves that myself yield to-the sad old-age how then instead I-shone
fra gli eroi.
among the heroes

in the footrace I passed Iphiklos, swift though he was, and with the spear I surpassed Phyleus and Polydoros. Only the two Aktorids passed me in the chariot race, pressing ahead by weight of numbers, jealous of my victory because the greatest prizes remained. They were two: one drove steadily while the other continually urged the horses with the whip. Such was I once; now let younger men meet such contests, while I must yield to sorrowful old age, though then I shone among heroes.

Va' dunque, rendi onore anche al tuo compagno con le gare. Il tuo dono io l'accetto di buon
Go then render honour also to-the your companion with the contests The your gift I accept-it of good

grado, ed esulta il mio cuore a vedere come sempre ti ricordi di me che ti amo, e non ti
will and exults the my heart to see as always yourself you-recall of me that you I-love and not you

dimentichi mai dell'onore che a me spetta di ricevere tra gli Achei. Ebbene, possano gli dei
forget ever of-the-honour that to me is-due of receive among the Achaeans Well-then they-may the gods

dartene copiosa mercede ! ».
give-you-of-it copious recompense ! »

Go then and honour your companion with the games. I gladly accept your gift, and my heart rejoices to see that you always remember my love for you and never forget the honour due me among the Achaeans. May the gods richly reward you!»

Cosí diceva, e il Peleide se ne andò tra la numerosa folla degli Achei, dopo ch'ebbe
Thus he-spoke and the Peleid himself away he-went among the numerous crowd of-the Achaeans after ch'ebbe

udito tutto l'elogio del Neleide. E quindi egli propose premi per la gara del pugilato doloroso
heard all the-praise of-the Neleian And then he set prizes for the contest of-the boxing grievous

: guidò e legò in mezzo al campo della gara una mula atta alla fatica, non ancora domata, di
: he-led and he-tied in midst to-the field of-the rivalry a mule fit to-the toil not still tamed of

sei anni, quando è piú penoso il domarla ;
six years when is more painful the tame-it ;

Thus he spoke, and after hearing all the Neleian's praise the Peleid went through the great crowd of Achaeans. Then he set out prizes for the painful boxing match: he led and tethered in the middle of the arena a six-year-old, unbroken, hard-working mule, at the age when it is most difficult to tame;

e per il vinto metteva lí una coppa a due manichi. Si levò quindi in piedi e
and for the overcome he-was-putting there a cup to two handles Themselves he-raised then in feet and

parlò in mezzo agli Argivi : « Atreidi e voi altri tutti, Achei ben muniti di schinieri,
he-spoke in midst to-the Argives : « Atreids and you others all Achaeans well furnished with greaves

invitiamo per questi premii due uomini, i piú valenti che ci siano, a battersi coi pugni di
let-us-invite for they prizes two men the most valiant that there they-be to fight with-the fists of

tutta forza ; e colui al quale Apollo
all force ; and that-one to-the whom Apollo

and for the loser he placed a two-handled cup. He stood and spoke among the Argives: «Atreids and all you well-greaved Achaeans, let us call forth the two strongest men here to fight with their fists at full force. The man to whom Apollo

darà la resistenza, sí che tutti gli Achei lo riconoscano, si prenda la mula atta alla
will-give the resistance indeed that all the Achaeans him they-may-recognize himself he-may-take the mule fit to-the

fatica e con essa se ne vada alla sua tenda ; e il vinto invece si prenderà la
labour and with it himself away he-may-go to-the his tent ; and the overcome instead himself he-will-take the

coppa dal doppio manico ».
cup from-the double handle »

grants endurance, as all the Achaeans acknowledge, shall take the hard-working mule and lead it to his shelter, while the loser shall take the two-handled cup.»

Cosí diceva, e sorse subito un uomo gagliardo e grande, e-sperto di pugilato, Epeio figlio di
Thus he-spoke and rose at-once a man mighty and great skilled of boxing Epeios son of

Panopeo,
Panopeus

Thus he spoke, and at once a mighty, great man skilled in boxing arose, Epeios son of Panopeus.

666–670
e mise la mano sulla mula atta alla fatica, e gridò : « Venga avanti colui che si
and she-placed the hand on-the mule fit to-the labour and he-shouted : « Let-him-come forward that-one who himself
prenderà la coppa dal doppio manico ! ma la mula io dico che nessun altro degli Achei se la
will-take the cup from-the double handle ! but the mule I say that no other of-the Achaeans if it
menerà via guadagnata coi pugni, poiché mi vanto di essere il piú valente. Non è forse
he-will-boast away won with-the fists since myself boast of be the most valiant Not is perhaps
abbastanza che io sia meno bravo nella battaglia ? vuol dire che non era possibile
sufficiently that I may-be less skilled in-the battle ? he-wants say that not was possible

He placed his hand upon the hard-working mule and cried: «Let the man who will take the two-handled cup come forward! I say that no other Achaean will win the mule from me with his fists, for I boast that I am the best. Is it not enough that I am less skilled in battle? It was not possible

671–675
che un uomo riuscisse bene in ogni genere di bravura. Ecco, infatti, quello che io prometto e
that a man might-prove well in every kind of prowess Behold indeed that that I promise and
saprò anche mantenere ; addirittura gli romperò la pelle e gli stritolerò le ossa ; e i suoi
will-know also keep ; veritably to-him I-will-break the hide and his I-will-crush the bones ; and the his
parenti siano costí tutti raccolti ad attendere, per menarlo poi via, atterrato sotto le mie mani. »
kinsmen they-be there all gathered to to-await through lead-him then away felled under the my hands »

for one man to excel in every kind of prowess. Hear what I promise and shall perform: I shall break his skin and crush his bones. Let all his kinsmen gather here and wait to carry him away when my hands have beaten him down.»

676–680
Cosí diceva, e quelli rimasero tutti attoniti in silenzio. Ma Euryalo solo gli sorse contro,
Thus he-spoke and those they-remained all astonished in silence But Euryalos alone against-him rose against
l'eroe pari a un dio, il figlio di Mekisteo sovrano Talaionide, egli che un giorno andò a Thebe
the-hero equal to a god the son of Mekisteus sovereign son-of-Talaos he that a day went to Thebe
alla sepoltura di Oidipode caduto in battaglia, e lí vinceva nella gara tutti i Kadmei.
to-the burial of Oidipous fallen in battle and there he-defeated in-the rivalry all the Cadmeans

Thus he spoke, and all remained silent in amazement. Euryalos alone rose against him, a godlike hero, son of lord Mekisteus the Talaionid, who once went to Thebes for the burial of Oidipous, fallen in battle, and there defeated all the Kadmeians in the games.

681–685
Gli si affaccendava attorno il Tydeide lanciatore famoso incoraggiandolo con le sue parole,
To-him himself was-busying around the Tydeid spearman famous encouraging-him with the his words
e molto bramava per lui la vittoria. Prima gli pose il cinto e poi gli porse le ben
and very he-longed for him the victory First to-him he-placed the girt and then to-him he-gave the well
tagliate cinghie di pelle di bue selvatico. E i due campioni, poiché si furono cinti, si
cut straps of hide of ox wild And the two champions since themselves they-had girded himself
avanzarono in mezzo al campo,
they-advanced in midst to-the field

The spear-famed Tydeid busied himself around Euryalos, encouraging him with words and greatly desiring victory for him. First he put on his belt and then gave him the well-cut straps of wild ox hide. When the two champions were girded, they advanced into the arena,

e giunti faccia a faccia, levarono in alto le robuste braccia e tutti e due a un tempo si
686–690 *and arrived face to face rose in high the sturdy arms and all and two to a time themselves*
percossero, e le loro mani s'intrecciarono violente, e si udirono le mascelle crocchiare
struck and the their hands they-entangled violent and themselves they-heard the jaws crack
orrendamente, e grondava loro il sudore dalle membra da ogni parte. Ma il divo Epeio
horribly and it-streamed their the sweat from-the limbs from every side But the divine Epeios
s'avventò e diede un colpo sulla gota all'avversario, che aveva rivolto lo sguardo altrove, né
he-rushed and he-gave a blow on-the cheek at-the-opponent who had turned the gaze elsewhere nor
ormai per lungo tratto
by-now for long stretch

came face to face, raised their strong arms, and struck together. Their violent hands tangled, their jaws cracked horribly, and sweat poured from their limbs on every side. Then godlike Epeios lunged and struck his opponent's cheek as he looked aside; the man could no longer

rimaneva egli in piedi, ché tosto gli vennero meno le nobili membra. Come, all'incresparsi del
691–695 *remained he in feet for at-once to-him they-came away the noble limbs As at-the-rippling of-the*
mare sotto il soffio di Borea, guizza su, un pesce, sul lido algoso e tosto il nero flutto lo
sea under the breath of Boreas it-leaps up a fish on-the beach weedy and at-once the black wave him
ricopre, cosí balzò egli sotto il colpo. Ma il magnanimo Epeio andò a sollevarlo, e gli
it-covers thus he-leapt he under the blow But the great-hearted Epeios he-went to to-lift-it and around-him
furono intorno i fidi compagni,
they-were around the faithful companions

remain standing, for his noble limbs immediately failed. As a fish leaps upon the weedy shore when the sea ripples beneath Boreas' breath and the dark wave at once covers it, so he sprang beneath the blow. High-hearted Epeios lifted him, and his faithful companions gathered around,

che lo menavano quindi fuori del campo mentre egli trascinava i piedi e sputava denso
696–700 *who him led then out of-the field while he was-dragging the feet and spat dense*
sangue, col capo ripiegato da un lato ; e indi privo di sensi lo misero a sedere in mezzo a
blood with-the head bent from a side ; and then lacking of senses him they-placed to sit in midst to
loro, e poi andarono a prendere e portargli la coppa a doppio manico. E il Peleide senza
them and then they-went to take and carry-from-him the cup to double handle And the Peleid without
indugio stabiliva i premi per la terza gara
delay he-established the prizes for the third rivalry

leading him from the arena as he dragged his feet and spat thick blood, his head bent to one side. They sat him unconscious among them, then went back and carried away the two-handled cup. Without delay the Peleid established prizes for the third contest

e li mostrava ai Danai, i premi della lotta dolorosa : per il vincitore un grande tripode da
701–705 *and them he-showed to-the Danaans the prizes of-the strife painful : for the victor a great tripod from*
mettere al fuoco, che gli Achei fra loro giudicavano del valore di dodici buoi ; e per
put to-the fire that the Achaeans among themselves they-valued of-the valour of twelve oxen ; and for
il vinto pose nel mezzo una donna, esperta in molti lavori, e la valutavano quattro buoi.
the overcome he-placed in-the midst a woman skilled in many works and her they-valued-her four oxen

and showed the Danaans the prizes for painful wrestling: for the victor a great fire-tripod, which the Achaeans valued at twelve oxen, and for the loser a woman skilled in many crafts, whom they valued at four oxen.

E levatosi su, parlò agli Argivi : « Avanti, ora, due di voi a provarsi anche in questa gara !
706–710 *And having-risen up he-spoke to-the Argives : « Come now two of you to try-themselves also in this rivalry !*

» Cosí diceva, e quindi si levò su il grande Aiante Telamonio, e sorse anche Odysseo
» Thus he-spoke and then himself he-rose up the great Aias Telamonian and rose also Odysseus

dal gran senno, uomo esperto di astuzie. Poiché dunque i due campioni si furono cinti,
of-the great wisdom man skilled in wiles When then the two champions themselves they-had girded

si avanzarono in mezzo al campo
themselves they-advanced in midst to-the field

He rose and addressed the Argives: «Come now, let two of you attempt this contest too!» Thus he spoke, and great Telamonian Aias rose, as did Odysseus of great wisdom, a man skilled in cunning. When the two champions had girded themselves, they advanced into the arena

---

e si abbracciarono a vicenda con le braccia robuste, come le travi che un architetto
711–715 *and themselves they-embraced to turn with the arms sturdy like the beams that a builder*

famoso incastrò sopra un'alta casa in modo da resistere ai violenti assalti del vento.
famous he-fitted above a-high house in manner from withstand to-the violent onslaughts of-the wind

Risonavano quindi le schiene dai sodi colpi delle mani ardite, e scorreva a rivi il sudore
Resounded then the backs with-the firm blows of-the hands bold and it-flowed to streams the sweat

and clasped each other with strong arms like beams fitted by a master builder atop a high house to withstand the wind's violent assaults. Their backs resounded beneath the firm blows of bold hands, and sweat flowed in streams;

---

e fitte fitte venivano le lividure per i fianchi e sugli omeri, tutte rosse di sangue, mentre
716–720 *and thick thick they-were the welts for the flanks and upon-the shoulders all red with blood while*

essi con lena continua tendevano alla vittoria per il ben fatto tripode. Né Odysseo riusciva a
they with vigour unrelenting were-stretching to-the victory for the well made tripod Nor Odysseus she-succeeded to

far cadere l'avversario e abbatterlo al suolo, né lo poteva Aiante, ché gli resisteva il
make fall the-opponent and throw-him-down to-the ground nor him he-could Aias for to-him he-resisted the

saldo vigore di Odysseo.
solid strength of Odysseus

thick welts appeared on flanks and shoulders, all red with blood, while they strained unceasingly for victory and the well-made tripod. Odysseus could not throw his opponent to the ground, nor could Aias, for the firm strength of Odysseus resisted him.

Ma quando ormai s'impazientivano gli Achei bene armati di schinieri, allora poi disse a lui il
721–725 *But when by-now they-grew-impatient the Achaeans well armed with greaves then then he-said to him the*

grande Aiante Telamonio : « O Laertiade rampollo di Dia, Odysseo dai molti tranelli, o tu
great Aias Telamonian : « O Laertiad scion of Zeus Odysseus of-the many devices or you

solleva me o io solleverò te, e poi provvederà Dia a tutto il resto ». Detto questo, si poneva
raise me or I shall-lift you and then he-will-provide Zeus to all the rest » Said this himself she-set

a sollevarlo ; ma Odysseo non trascurò l'inganno :
to to-lift-it ; but Odysseus not he-neglected the-deception :

When the well-greaved Achaeans grew impatient, great Telamonian Aias said: «Zeus-born son of Laertes, Odysseus of many devices, either lift me or I shall lift you, and Zeus will decide the rest.» So saying, he began to lift him, but Odysseus did not neglect his cunning:

726–730 lo percosse di dietro con un colpo ben assestato nel polpaccio e gli fece vacillare le gambe,
him he-struck of behind with a blow well aimed in-the calf and his he-made buckle the legs

e quegli cadde riverso e Odysseo gli cadde sul petto. Le turbe stavano intanto a
and he fell backward and Odysseus upon-him it-fell on-the breast The crowds they-stood meanwhile to

contemplare e furono colte da stupore. Alla sua volta quindi si poneva il divo paziente
gaze and they-were seized by astonishment to-the his turn then himself she-set the divine patient

Odysseo a sollevare, ma lo smosse solo di poco da terra senza sollevarlo ;
Odysseus to raise but him he-moved-him alone of little from ground without to-lift-it ;

he struck Aias from behind with a well-placed blow to the calf and made his legs buckle; Aias fell backward and Odysseus fell upon his chest. The people watched in amazement. Then steadfast, godlike Odysseus tried in turn to lift Aias, but moved him only slightly from the ground without raising him;

731–735 però gli cacciò un ginocchio tra le gambe, e caddero a terra entrambi, l'uno accanto
however to-him he-drove a knee among the legs and they-fell to ground both the-one beside

all'altro, e s'imbrattarono di polvere. E si sarebbero ancora una terza volta lanciati a
to-the-other and s'imbrattarono of dust And themselves they-would-have again a third time driven to

riprendere la lotta, se non fosse sorto Achille in persona a trattenerli : « Non istate piú a
to-recover the strife if not it-were having-risen Achilles in person to hold-them-back : « Not stand longer to

puntellarvi e a farvi del male !
brace-yourselves and to to-make-you of-the harm !

yet he thrust a knee between his legs, and both fell side by side upon the earth and were smeared with dust. They would have rushed together a third time to renew the struggle had Achilles not risen and restrained them: «Do not brace against each other any longer and hurt yourselves!

736–740 avete vinto tutti e due ; prendete, dunque, premii eguali e andate, acciocché anche altri
you-have overcome all and two ; take then prizes equal and go so-that also others

degli Achei possano gareggiare ». Cosí diceva, e quelli ben volentieri gli davano ascolto e
of-the Achaeans could to-contend » Thus he-spoke and those well gladly to-him they-gave ear and

obbedivano, e quindi, scossa dalle membra la polvere, indossarono le loro tuniche. E il
they-obeyed and then having-shaken of-the limbs the dust they-put-on the their tunics And the

Peleide tosto stabiliva altri premii, per la velocità nella corsa :
Peleid at-once he-established others prizes for the speed in-the race :

You have both won; take equal prizes and go, so that other Achaeans may compete.» Thus he spoke; they willingly listened and obeyed, shook the dust from their limbs, and put on their tunics. The Peleid immediately established other prizes for speed in the footrace:

741–745 un cratere d'argento lavorato, che conteneva ben sei misure, e per bellezza poi avea vanto
a mixing-bowl of-silver fashioned which held well are measures and for beauty then he-had boast

grande su tutta la terra, poiché l'avevano bellamente foggiato i Sidoni artefici insigni ; uomini
great over all the earth since him-they-had beautifully wrought the Sidonian craftsmen splendid ; men

Fenici indi lo portavano su per il mare caliginoso, e approdati in quei porti, ne fecer
Phoenician then it they-bore up for the sea murky and having-landed in those may-bring of-it they-made

dono a Thoante ;
gift to Thoas ;

a wrought silver bowl holding six measures and surpassing every vessel on earth in beauty, for renowned Sidonian craftsmen had fashioned it finely; Phoenician men carried it over the misty sea and, putting into those harbours, gave it to Thoas.

in seguito lo diede all'eroe Patroklo l'Iesonide Euneo come prezzo del figlio di Priamo, Lykaone
in aftertime it he-gave to-the-hero Patroclus the-Jasonid Euneus as price of-the son of Priam Lykaon

; or bene, Achille pose quel cratere come premio in onore del suo compagno, per colui che
; now well Achilles he-placed that mixing-bowl as prize in honour of-the his companion for that-one who

fosse il piú svelto nella corsa dai piedi veloci. Per il secondo poi mise un bove grande e
was the most quick in-the race of-the feet swift For the according-to then he-put a ox great and

pieno di grasso,
full of fat

Later Euneos son of Jason gave it to the hero Patroclus as ransom for Priam's son Lykaon. Achilles now set that bowl as a prize honouring his companion for whoever proved fastest in the footrace. For second place he offered a large, well-fattened ox,

e come ultimo premio pose un mezzo talento d'oro. E levatosi su, parlò agli Argivi : «
and as last prize he-placed a midst pleasure of-gold And having-risen up he-spoke to-the Argives : «

Avanti ora quelli che vorrete provarvi anche in questa gara ! » Cosí diceva, e subito si
Come now those who you-will-wish attempt also in this rivalry ! » Thus he-spoke and at-once himself

levò su il celebre figlio di Oileo, Aiante, e sorse Odysseo pieno di senno, e quindi il figlio
he-rose up the famous son of Oileus Aias and rose Odysseus full of wisdom and then the son

di Nestore,
of Nestor

and for the last prize half a talent of gold. He rose and addressed the Argives: «Come forward, those of you who wish to attempt this contest!» Thus he spoke, and famous Aias son of Oileus rose at once, as did wise Odysseus and then Nestor's son

Antilocho ; ché questi poi superava nella corsa tutti i giovani. Si misero allora in fila,
Antilochus ; for these then he-surpassed in-the race all the young-men Themselves they-placed then in line

e Achille segnò la meta. Si lanciarono indi dalla sbarra a grande carriera, e ben
and Achilles she-marked the marker Themselves they-rushed then from-the bar to great speed and well

presto passava innanzi l'Oiliade, ma lo incalzava il divo Odysseo, molto da presso, come suol
soon he-passed before the-Oiliad but him he-pressed-on the divine Odysseus very from near as is-wont

essere il pettine del telaio al petto di una donna ben cinta,
be the reed of-the loom to-the breast of a woman well girdled

Antilochos, who surpassed all the young men in running. They formed a line, and Achilles marked the finish. They rushed from the starting bar at full speed; the Oileid soon took the lead, but godlike Odysseus pressed very close behind, as the loom's reed lies close to the breast of a well-girdled woman

quando ella con tutta la forza delle braccia lo tira a sè per far passare la spola di tra
when she with all the force of-the arms it shoot to himself for make to-pass the shuttle of among

l'ordito, mentre lo tiene fermo presso il petto ; cosí Odysseo correva da vicino, e di dietro
the-warp while it he-keeps firm beside the breast ; thus Odysseus ran from near and of behind

calcava le sue orme prima che se ne sollevasse la polvere ; e sulla nuca gli mandava il
he-trod the his tracks before that himself of-it it-might-rise the dust ; and on-the nape to-him he-sent the

suo respiro il divino Odysseo,
his breath the divine Odysseus

when she draws it toward herself with all the strength of her arms to pass the shuttle through the warp, holding it close to her breast. Thus Odysseus ran close behind and trod in Aias' footprints before the dust could rise from them; godlike Odysseus breathed upon the back of his neck

766–770 sempre correndo con impeto, e tutti gli Achei lo acclamavano nel suo sforzarsi alla vittoria,
always running with force and all the Achaeans him acclaimed in-the his striving to-the victory

e lo incitavano mentre era già tanto infocato. Ma quando ormai erano all'ultima parte della
and him they-urged-him while was already so-much eager But when by-now were at-the-last side of-the

corsa, allora Odysseo pregava in cuor suo Athene dagli occhi lucenti : « Ascoltami, o dea :
race then Odysseus he-prayed in heart his Athene of-the eyes bright : « Hear-me O goddess :

vieni a me valida protettrice in questa corsa ! ».
come to me mighty protectress in this race ! »

as he ran relentlessly. All the Achaeans acclaimed his effort for victory and urged him on, eager though he already was. When they reached the final part of the race, Odysseus prayed in his heart to bright-eyed Athene: «Hear me, goddess; come as a mighty helper in this race!»

771–775 Cosí diceva pregando, e l'ascoltò Pallade Athene ; gli rese le membra leggiere, e i piedi
Thus he-spoke praying and heard-him Pallas Athene ; to-him she-made the limbs light and the feet

e le braccia e le mani ; e quando in fine erano già sul punto di raggiungere il premio,
and the arms and the hands ; and when in end were already on-the point of reach the prize

allora Aiante sdrucciolò nella corsa, ché Athene lo urtò, in un punto in cui era sparso per
then Aias he-slipped in-the race for Athene him he-struck in a point in which was scattered by

terra dello sterco dei bovi muggenti
ground of-the dung of-the oxen lowing

Thus he prayed, and Pallas Athene heard him. She made his limbs light, his feet, arms, and hands; and just as they were about to reach the prize, Aias slipped in the race, for Athene tripped him where dung from the lowing cattle lay scattered on the ground,

776–780 immolati, di quelli che in onore di Patroklo aveva uccisi Achille dai piedi veloci ; e lí di
sacrificed of those who in honour of Patroclus he-had killed Achilles of-the feet swift ; and there of

sterco bovino si empí l'eroe la bocca e il naso. Il cratere, quindi, se lo prese il divo
dung ox himself he-filled the-hero the mouth and the nose The mixing-bowl then himself him he-took the divine

paziente Odysseo, che gli passò innanzi correndo, ed egli prese il bue, il nobile Aiante. Si
patient Odysseus who the passed before running and he took the ox the noble Aias Herself

fermò quindi tenendo tra le mani un corno del bue selvatico,
she-halted then holding among the hands a horn of-the ox wild

the beasts swift-footed Achilles had slaughtered in honour of Patroclus. There the hero's mouth and nose filled with cow dung. Steadfast, godlike Odysseus took the bowl, having passed him in the race, while noble Aias took the ox. He stood holding one horn of the wild ox,

781–785 sputando lo sterco, e parlò agli Argivi : « Ohime, ohimè ! come mi colpí nei piedi la
spitting him dung and he-spoke to-the Argives : « Alas alas ! as me he-struck in-the feet the

dea, che già per lo piú, come una mamma, assiste Odysseo e lo aiuta ». Cosí diceva, e
goddess that already for the longer as a mamma assists Odysseus and him he-helps » Thus he-spoke and

quelli intanto alle sue spalle risero, tutti, di gusto. Antilocho quindi si portava via
those meanwhile to-the his shoulders they-laughed all of pleasure Antilochus then himself he-bore away

l'ultimo premio
the-last prize

spitting out dung, and addressed the Argives: «Alas! The goddess struck my feet - she who so often stands by Odysseus and helps him like a mother.» Thus he spoke, and all behind him laughed heartily. Antilochos carried away the last prize

sorridendo, e parlò tra gli Argivi : « Voi sapete già tutti, o amici, quello che sto per dire,
786–790 *smiling and he-spoke among the Argives : « You know already all O friends that which I-am for say*

che cioè anche adesso gli dei immortali rendono onore ai piú anziani. Aiante, infatti, ha pochi
that that-is also now the gods immortal render honour to-the most elders Aias indeed has few

anni di piú di me, ma costui è dell'altra generazione e di tempi passati ;
years of more of me but this-man is of-the-other generation and of times passed ;

with a smile and spoke among the Argives: «Friends, you all already know what I am about to say: even now the immortal gods honour older men. Aias is only a few years older than I, but this man belongs to another generation and to former times;

lo dicono un vecchio arzillo, ma è duro per gli Achei impegnarsi con lui a correre, se non
791–795 *him they-say a old-man vigorous but is hard for the Achaeans engage with him to run if not*

forse per Achille ». Cosí diceva, rendendo onore al Peleide, dai piedi veloci. E Achille di
perhaps for Achilles » Thus he-spoke rendering honour to-the Peleid of-the feet swift And Achilles of

rimando gli disse : « Antilocho, non sarà sprecato l'elogio che mi facesti ;
return to-him he-said : « Antilochus not will-be wasted the-praise that me made ;

they call him a vigorous old man, but it is hard for the Achaeans to race against him, except perhaps Achilles.» Thus he spoke, honouring the swift-footed Peleid. Achilles answered: «Antilochos, the praise you gave me shall not go unrewarded;

ma io ti darò, in piú, un altro mezzo talento d'oro ! ». Cosí disse e glielo poneva nelle mani,
796–800 *but I to-you will-give in more a other midst pleasure of-gold ! » Thus he-said and it-to-him he-set in-the hands*

e quegli l'accettò con gioia. Ed ecco che il Peleide andò a deporre nel mezzo del campo
and he he-accepted-it with joy And behold that the Peleid he-went to lay-aside in-the midst of-the field

una lancia dalla lunga ombra e insieme uno scudo e un elmo, tutta l'armatura di Sarpedonte,
a spear of-the long shadow and together one shield and a helmet all the-armour of Sarpedon

che un giorno Patroklo aveva spogliato.
that a day Patroclus he-had stripped

I shall give you another half-talent of gold besides.» Thus he spoke and placed it in his hands, and Antilochos accepted it gladly. Then the Peleid set in the middle of the arena a long-shadowed spear together with a shield and helmet, all Sarpedon's armour, which Patroclus had once stripped from him.

E ritto in piedi parlò agli Argivi : « Per questo premio proponiamo che due uomini. i piú
801–805 *And upright on feet he-spoke to-the Argives : « For this prize we-propose than two men the most*

bravi che ci siano, indossate le armi e preso il ferro che taglia e ferisce, si provino
brave that there they-be put-on the arms and taken the iron which cuts and wounds themselves let-them-test

l'un contro l'altro qui al cospetto dell'assemblea. E quello dei due che farà piú presto a
the-one against the-other here to-the presence of-the-assembly And that-one of-the two who will-make most soon to

colpire le belle membra
strike the fair limbs

Standing, he addressed the Argives: «For this prize we propose that the two finest men here put on their armour, take up the cutting, wounding iron, and test each other before the assembly. Whichever first strikes the other's fair limbs

e toccare le viscere attraverso le armi e il nero sangue, a lui darò io questa spada dall'elsa
806–810 *and touching the entrails through the arms and the black blood to him I-will-give I this sword with-the-hilt*

trapunta d'argento, magnifica arma tracia, che io tolsi ad Asteropaio ; e questa armatura, invece,
studded of-silver magnificent weapon Thracian that I took to Asteropaios ; and she armour instead

se la prendano in comune ; e un buon pranzo anche daremo ad essi nelle tende ».
if the let-them-take in common ; and a good meal also we-will-give to them in-the tents »

and reaches flesh through the armour and black blood, to him I shall give this magnificent Thracian sword with silver-studded hilt, which I took from Asteropaios. Let them share this armour, and we shall give both a good meal in the shelters.»

811–815 Cosí diceva, e quindi si levò su il grande Aiante Telamonio, e sorse anche il forte
Thus he-spoke and then himself he-rose up the great Aias Telamonian and rose also the strong

Tydeide Diomede. Or quando essi da una parte e dell'altra della moltitudine si furono
Tydeid Diomedes Now when they from a side and of-the-other of-the multitude themselves they-had

armati, s'incontrarono entrambi nel mezzo, bramosi di battersi, fissandosi con fieri sguardi,
armed they-met-one-another both in-the midst eager to fight staring-at-each-other with fierce glances

e un senso di stupore s'impadroniva di tutti gli Achei.
and a feeling of astonishment it-took-possession of all the Achaeans

Thus he spoke, and great Telamonian Aias rose, as did strong Tydeid Diomedes. When they had armed on opposite sides of the crowd, both met in the middle eager to fight, glaring fiercely at each other, and amazement seized all the Achaeans.

816–820 Ma poiché erano vicini, andandosi incontro l'uno all'altro, tre volte si lanciarono all'assalto
But when they-had near going to-meet the-one to-the-other three times themselves they-rushed to-the-assault

e tre volte si attaccarono corpo a corpo. E poi Aiante diede un colpo di punta nello
and three times themselves they-closed body to body And then Aias he-gave a blow of point in-the

scudo ben librato per ogni verso, ma non raggiunse le carni, ché dentro fu di riparo la corazza ;
shield well poised in every way but not it-reached the meats for inside was of shelter the cuirass ;

e allora quindi il Tydeide al disopra del grande palvese
and then then the Tydeid to-the above of-the great shield

When they drew near each other, three times they rushed to the attack and three times closed hand to hand. Aias thrust his spear into the well-balanced shield but did not reach the flesh, for the breastplate within protected it; then the Tydeid, above the great shield,

821–825 con la punta dell'asta lucente mirava di continuo al collo dell'avversario ; e allora infine, presi
with the tip of-the-shaft shining he-aimed of continual to-the neck of-the-opponent ; and then at-last seized

da timore per la vita di Aiante, gli Achei ordinarono di cessare il combattimento e prendere
by fear for the life of Aias the Achaeans they-ordered of cease the combat and take

premi eguali. Ma al Tydeide l'eroe diede la grande spada e gliela portò col fodero e
prizes equal But to-the Tydeid the-hero he-gave the great sword and it-to-him he-carried with-the sheath and

con la cinta ben tagliata.
with the girdled well cut

kept aiming the point of his shining spear at his opponent's neck. At last, fearing for Aias' life, the Achaeans ordered them to stop fighting and take equal prizes. But the hero gave the Tydeid the great sword and brought it to him with its sheath and well-cut belt.

826–830 E allora il Peleide depose un cilindro di ferro massiccio e grezzo, quello che un tempo la
And then the Peleid he-laid a disk of iron solid and rough that that a time the

grande forza di Eetione usava come ruzzola ; ma quando poi il divo Achille dai piedi gagliardi
great force of Eetion he-used as quoit ; but when then the divine Achilles of-the feet sturdy

uccise quell'eroe, si portò via sulle navi il ferro insieme con le altre ricchezze. Si
he-killed that-hero for-himself he-carried away on-the ships the iron together with the other riches Themselves

levò dunque in piedi e parlò agli Argivi :
he-raised then in feet and he-spoke to-the Argives :

Then the Peleid set down a rough, massive disk of iron, which mighty Eetion had once used as a quoit. When godlike, swift-footed Achilles killed that hero, he carried the iron away in the ships with the rest of his treasure. He stood and addressed the Argives:

« Avanti ora, quelli di voi che vorranno provarsi anche in questa gara ! Se uno ha i suoi
831–835 *« Come now those of you who will-wish try-themselves also in this rivalry ! If one has the his*

fertili campi molto lontani, qui avrà del ferro che gli servirà per cinque anni interi a ogni
fertile fields much far here will-have of-the iron that for-him will-serve-him for five years whole to every

bisogno ; ché certo non gli dovrà andare in città, per mancanza di ferro, il pastore o
need ; for surely not to-him he-will-have-to go in city for want of iron the shepherd or

l'aratore, ma ne fornirà lui ».
the-ploughman but of-it it-will-supply him »

«Come now, those of you who wish to attempt this contest! Even if a man's fertile fields lie far away, he will have iron here to meet every need for five full years; his shepherd or ploughman will not have to go to the city for want of iron, for this will supply him.»

Cosí diceva, e sorse quindi l'intrepido Polypoite, e si levò il vigore possente di Leonteo
836–840 *Thus he-spoke and rose then the-fearless Polypoites and itself he-raised the strength mighty of Leonteus*

pari a un dio, e Aiante il Telamonio e il divo Epeio. Si misero quindi in fila, e il
equal to a god and Aias the Telamonian and the divine Epeios Themselves they-placed then in line and the

divo Epeio, prese il cilindro e rotando il braccio lo lanciò, ma gli Achei si misero
divine Epeios she-took the disk and whirling the arm it he-hurled but the Achaeans themselves they-placed

tutti a ridere.
all to laugh

Thus he spoke. Bold Polypoites rose, then the mighty strength of godlike Leonteus, Telamonian Aias, and godlike Epeios. They formed a line; godlike Epeios took the disk, swung his arm, and threw it, but all the Achaeans laughed.

Il secondo a lanciarlo fu Leonteo rampollo di Are ; e terzo il grande Telamonio Aiante lo
841–845 *The according-to to throw-it was Leonteus scion of Ares ; and third the great Telamonian Aias him*

scagliò dalla mano gagliarda e sorpassò i segnali degli altri. Ma quando infine fu l'intrepido
he-hurled from-the hand strong and he-surpassed the signs of-the others But when at-last was the-fearless

Polypoite che prese il cilindro, quanta è la distanza a cui un mandriano getta la sua mazza,
Polypoites who took the disk how-great is the distance to whom a herdsman casts the his staff

Leonteus, scion of Ares, threw it second; great Telamonian Aias hurled it third from his strong hand and passed the others' marks. But when bold Polypoites at last took the disk, as far as a herdsman casts his staff

---

che rotolando vola per le vacche della mandra, di tanto egli sorpassò tutti i campioni.
846–850 *that rolling flies through the cows of-the flock of so-much he surpassed all the champions*

Mandarono un grido gli Achei, e sorti in piedi i compagni del gagliardo Polypoite, portavano
They-sent a cry the Achaeans and lots in feet the companions of-the mighty Polypoites they-bore

alle concave navi il premio degno d'un re. E allora Achille per i saettatori metteva come
to-the hollow ships the prize worthy of-a king And then Achilles for the archers he-was-putting as

premio il ferro dai riflessi violacei :
prize the iron of-the gleams violet-dark :

as it spins through the cattle of the herd, by so far he surpassed all the competitors. The Achaeans shouted, and strong Polypoites' companions rose and carried the kingly prize to the hollow ships. Then Achilles offered violet-dark iron as prizes for the archers:

deponeva dieci bipenni e dieci accette. Piantò quindi un albero di nave dalla fosca prora,
he-laid-aside ten double-axes and ten axes He-planted then a tree of ship from-the dark prow

lontano sulle sabbie del lido, e con una cordicella sottile vi legò per un piede una trepida
far on-the sands of-the shore and with a cord fine there he-tied for a foot a trembling

colomba, alla quale appunto proponeva di tirare : « Colui, dunque, che coglierà la trepida
dove to-the which precisely he-proposed of to-pull : « That-man then who will-strike the trembling

colomba,
dove

ten double axes and ten single axes. He set up the mast of a dark-prowed ship far off on the shore's sand and tied a trembling dove to it by one foot with a slender cord, proposing it as their target: «The man who strikes the trembling dove

si prenda e si porti via tutte le bipenni, e chi coglie nella cordicella senza colpire
himself he-may-take and himself may-bring away all the double-axes and who hits in-the cord without strike

la colomba, una volta che sarà meno bravo, si prenderà le accette ». Cosí diceva, e si
the dove a time who will-be less skilled himself will-take the axes » Thus he-spoke and itself

levò su la forza del principe Teukro, e sorse pure Merione, il prode scudiero d'Idomeneo.
he-rose up the force of-the prince Teucer and rose also Meriones the valiant squire of-Idomeneus

shall take all the double axes away, while the man who strikes the cord without hitting the dove, since he is the less skilful, shall take the single axes.» Thus he spoke, and princely Teucer's strength arose, as did Meriones, the valiant attendant of Idomeneus.

Poi presero le sorti e le agitavano in un elmo coperto di rame, e a Teukro toccò la sorte di
Then they-took the lots and the they-shook in a helmet covered of copper and to Teucer fell the lot of

tirare per primo. Subito lanciò egli un dardo con forza, ma non fece al dio sovrano il voto di
to-pull for first At-once launched he a shaft with force but not did to-the god sovereign the vow of

offrirgli una nobile ecatombe di agnelli primogeniti ; e non colse la colomba, ché non glielo
to-offer-him a noble hecatomb of lambs firstborn ; and not he-struck the dove for not it-to-him

consentí Apollo,
he-allowed Apollo

They took the lots and shook them in a bronze-covered helmet, and Teucer drew the first shot. He immediately loosed a shaft with force but failed to vow a noble hecatomb of firstborn lambs to the lord god; he did not hit the dove, for Apollo denied it to him,

ma colpí rasente al piede la cordicella a cui era legata ; e il dardo aguzzo tagliò
but he-struck close-by to-the foot the cord to whom was tied ; and the shaft pointed it-cut

addirittura la cordicella. La colomba allora spiccò il volo verso il cielo, mentre la corda si
veritably the cord The dove then he-sprang the flight toward the heaven while the string itself

allentò verso la terra, e gli Achei mandarono un grido. S'affrettò quindi Merione a
it-slackened toward the earth and from-him Achaeans they-sent a cry He-hurried then Meriones to

togliergli di mano l'arco,
strip-from-him of hand the-bow

but struck the cord close beside its foot, and the sharp arrow cut the cord clean through. The dove flew toward heaven while the string dropped toward the earth, and the Achaeans shouted. Meriones hurried to take the bow from Teucer's hand,

e il dardo l'aveva già pronto da un pezzo mentre l'altro tirava. Subito Merione fece voto
and the shaft he-had-it already ready from a while while the-other he-drew At-once Meriones he-made vow

ad Apollo saettatore di offrirgli una nobile ecatombe di agnelli primogeniti. E su in alto sotto le
to Apollo archer of to-offer-him a noble hecatomb of lambs firstborn And up in high under the

nubi mirò la trepida colomba, e nel suo volo rotante la colpí a mezzo il corpo sotto
clouds he-aimed the trembling dove and in-the his flight wheeling the he-struck to midst the body under

un'ala ;
one-wing ;

having long held an arrow ready while the other man shot. Meriones immediately vowed a noble hecatomb of firstborn lambs to Apollo the archer. He sighted the trembling dove high beneath the clouds and struck it through the body beneath one wing as it wheeled in flight;

e passò il dardo da parte a parte, e quindi cadde giú di nuovo e si confisse a terra
and it-passed the shaft from side to side and then he-fell down of new and itself it-lodged to ground

avanti al piede di Merione ; e intanto la colomba, posatasi prima sull'albero della nave
before to-the foot of Meriones ; and meanwhile the dove having-settled first upon-the-mast of-the ship

dalla fosca prora, reclinò il collo e abbassò le fitte piume ; indi veloce le volò via dalle
from-the dark prow bent the neck and it-lowered from-it thick plumage ; then swift the it-flew away of-the

membra la vita, e cadde giú lontana
limbs the life and he-fell down distant

the arrow passed straight through, fell again, and fixed itself in the earth before Meriones' foot. The dove first settled upon the mast of the dark-prowed ship, then bowed its neck and drooped its thick feathers; life swiftly flew from its limbs, and it fell far away

da lui. Le turbe stavano intente a contemplare, e furono colte da stupore. Raccolse quindi
from him The crowds they-stood intent to gaze and they-were seized by astonishment He-gathered then

Merione le bipenni tutte e dieci, e Teukro portava le accette verso le concave navi. E allora
Meriones the double-axes all and ten and Teucer he-bore the axes toward the hollow ships And then

il Peleide andò a portare in mezzo al campo una lancia dalla lunga ombra e depose un
the Peleid he-went to bring in midst to-the field a spear of-the long shadow and he-laid a

lebete non messo ancora al fuoco, del valore di un bue, ornato a fiorami.
cauldron not put yet to-the fire of-the valour of a ox adorned to flowers

from him. The people watched in amazement. Meriones gathered all ten double axes, while Teucer carried the single axes toward the hollow ships. Then the Peleid brought into the arena a long-shadowed spear and set down an unused cauldron worth an ox, ornamented with flowers.

Si levarono allora eroi abili nel tirare la lancia : si levò prima l'Atreide
Themselves they-rose then heroes skilled in-the cast the spear : themselves he-rose before the-Atreid

Agamennone dall'ampio potere, e sorse pure Merione, il prode scudiero di Idomeneo. Ma parlò
Agamemnon of-the-wide power and rose also Meriones the valiant squire of Idomeneus But he-spoke

ad essi il divo Achille dai piedi gagliardi : « O Atreide, sappiamo bene quanto tu sei piú
to them the divine Achilles of-the feet sturdy : « O Atreid we-know well however-much you are most

valente di tutti
valiant of all

Heroes skilled in spear throwing arose: first wide-ruling Atreid Agamemnon, and also Meriones, the valiant attendant of Idomeneus. But godlike, swift-footed Achilles addressed them: «Atreid, we know well how greatly you surpass everyone

891–895 e quanto per vigoria e bravura nel tirare sei il primo ! Ebbene, prenditi questo primo
and however-much for strength and prowess in-the cast are the first ! Well-then take-for-yourself this first
premio e pòrtatelo alle concave navi ; e la lancia, invece, diamola all'eroe Merione, se tu
prize and carry-it to-the hollow ships ; and the spear instead let-us-give-it to-the-hero Meriones if you
acconsenti di buon grado, poiché ne faccio io la proposta. » Cosí diceva, e non si oppose
consent of good will since of-it I-make I the proposal » Thus he-spoke and not himself she-opposed
Agamennone signore di uomini ;
Agamemnon lord of men ;

and how you stand first in strength and skill at throwing. Take this first prize and carry it to the hollow ships; let us give the spear to the hero Meriones, if you willingly consent, as I propose.» Thus he spoke, and Agamemnon lord of men did not object;

896–897 e consegnava a Merione la lancia ferrata ; e l'eroe diede il suo magnifico premio a Talthybio
and he-delivered to Meriones the spear iron-shod ; and the-hero he-gave the his magnificent prize to Talthybius
suo araldo.
his herald

he gave the bronze-headed spear to Meriones, while the hero gave his splendid prize to his herald Talthybios.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione visiva con la scansione dell'originale a stampa, PDF 515–550 (pp. 513–548). Il livello OCR incorporato nel PDF non è stato usato. Grafie, accenti e punteggiatura restano diplomatici; sono applicate soltanto quattro ricongiunzioni meccaniche di parola dichiarate.

v. / PDF	Transcription or scan	Edited text / status	Cause and evidence
156–160 / 521–522	atten- / deremo	attenderemo	Parola spezzata soltanto dal cambio di pagina; ricongiunta secondo emendations-23.json.
206–210 / 523–524	divam- / pare	divampare	Parola spezzata soltanto dal cambio di pagina; ricongiunta meccanicamente.
611–615 / 539–540	Rimane- / va	Rimaneva	Parola spezzata soltanto dal cambio di pagina; ricongiunta meccanicamente.
636–640 / 540–541	vit- / toria	vittoria	Parola spezzata soltanto dal cambio di pagina; ricongiunta meccanicamente.
PDF 518, 520, 524, 526, 534, 536, 538, 540, 544, 548	margini esterni rifilati o privi dei numeri	nessuna cifra invisibile presentata come lettura diretta	Le chiusure sono fissate dalle sbarre, dalle pagine contigue, dai lemmi numerati delle note e dalla sequenza quinaria.
PDF 542, v. 670	sbarra visibile nella scansione ma omessa nella trascrizione di pagina	chiusura 666–670 mantenuta	Il tratto verticale privo di punto, allineato al numero 670, è una sbarra e non un punto esclamativo.
PDF 550	pagina bianca con un punto tipografico isolato	nessun testo trascritto	La pagina segue la chiusa 896–897 stampata a PDF 549; restano soltanto il punto e il marchio della scansione.

La catena completa contiene 179 chiusure quinari da 5 a 895 e l'unità finale 896–897; ricostruisce senza lacune né sovrapposizioni tutti gli 897 versi.
A PDF 518 manca la sbarra del v. 65. La posizione è fissata dal lemma della nota 65 e dal confronto del contenuto; non coincide con una pausa di paragrafo o di discorso.
A PDF 529 è stampata una sbarra duplicata dopo «nell'ansia della vittoria», già oltre la vera chiusura 370. Il segno spurio non genera una seconda unità.
A PDF 536 manca la sbarra del v. 540. La chiusura cade dopo «avevano acconsentito,»; la lettera isolata «i» che segue è conservata come lezione tipografica all'inizio dell'unità 541–545.
A PDF 542 la scansione mostra sei sbarre e i numeri 670–695; la trascrizione di pagina ne aveva omessa una, ma il giornale adjudicato conserva correttamente la chiusura 670.
Le quattordici pagine contestate sono state ricontrollate contro le immagini; la pagina 550 è realmente bianca e non contiene versi mancanti.

Print errors (not OCR errors)

PDF 518, v. 73 circa — la stampa reca «ombrè di languenti» con accento grave finale; la lezione è conservata.
PDF 519, nota 14 — la nota stampa «non si è pi mossa», con perdita della vocale accentata di «piú»; il difetto resta confinato alla nota fonte.
PDF 529, v. 371 — una seconda sbarra è stampata dopo «nell'ansia della vittoria» benché la chiusura quinaria precedente sia già il v. 370.
PDF 536, v. 541 — fra «acconsentito,» e «se non fosse» è stampata una «i» isolata nel punto in cui sarebbe attesa la sbarra del v. 540; il carattere è conservato senza congettura.
PDF 538, v. 581 circa — la stampa reca il doppio segno «al carro,,»; entrambe le virgole sono conservate.
PDF 542, v. 661 — «e-sperto» è stampato con trattino interno anomalo; la grafia resta nel testo.
PDF 546, v. 801 — «due uomini.» reca un punto fermo dove la sintassi prosegue con «i piú bravi»; il segno è conservato.

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

v. 13 — Festa interpreta i tre giri dei cavalli attorno al cadavere come rito di soddisfazione per il compagno morto, pur osservando che Patroclo non è ancora sepolto.
vv. 65–80 — le note discutono l'accesso negato agli insepolti e il fiume infernale da attraversare, elementi non formulati allo stesso modo negli altri passi omerici richiamati.
vv. 86–90 — il racconto dell'omicidio involontario di Patroclo spiega la sua accoglienza presso Peleo e la funzione di scudiero di Achille.
vv. 91–92 — l'unica urna destinata alle ossa dei due compagni è collegata all'anfora d'oro donata da Thetide.
vv. 121–126 — la legna è disposta sul luogo scelto per il tumulo comune; Festa distingue la preparazione del rogo dal futuro innalzamento del sepolcro.
vv. 141–151 — il voto di Peleo allo Sperchio resta inadempiuto perché Achille non tornerà in patria; la chioma viene quindi trasferita simbolicamente a Patroclo.
vv. 155–160 — la sospensione del lamento al tramonto e l'allontanamento della folla separano il lutto pubblico dai riti riservati agli intimi e ai capi.
vv. 176–191 — Festa mantiene la sequenza cruenta dei dodici prigionieri e la protezione divina del corpo di Ettore mediante l'olio di

Afrodite e la nube di Apollo.
vv. 226–230 — «Lucifero» rende la stella mattutina che precede l’aurora; il fuoco e i venti si placano con il sorgere del giorno.
vv. 241–255 — la raccolta delle ossa al centro del rogo e il doppio strato di grasso distinguono i resti di Patroclo da uomini e cavalli bruciati ai margini.
vv. 261–270 — le misure e il valore dei premi sono conservati secondo la spiegazione antiquaria di Festa: tripode, cavalla gravida, lebete, oro e urna.
vv. 306–350 — il lungo consiglio di Nestore oppone astuzia e forza e identifica il ceppo con una tomba antica o con una meta di gare precedenti.
vv. 421–445 — Antilocho sfrutta deliberatamente il passaggio stretto; Menelao rinuncia a spingere per evitare il rovesciamento e rinvia la disputa al giuramento.
vv. 516–525 — la distanza fra Menelao e Antilocho è resa mediante la similitudine della coda del cavallo che sfiora il cerchione.
vv. 541–565 — la protesta di Antilocho conserva il premio conquistato; Achille compensa Eumelo con la corazza di Asteropaio.
vv. 626–645 — il ricordo agonistico di Nestore elenca vittorie e rivali della giovinezza e motiva il dono onorifico ricevuto senza competere.
vv. 666–700 — la descrizione del pugilato insiste sull’effetto fisico del colpo di Epeio e sul trasporto di Euryalo privo di sensi.
vv. 721–740 — il pareggio fra Aiante e Odysseo è imposto da Achille dopo due tentativi di sollevamento e una caduta comune.
vv. 756–785 — la similitudine del pettine del telaio misura la vicinanza di Odysseo; la caduta di Aiante nello sterco conserva il tono comico del passo.
vv. 851–880 — nella gara con l’arco Teukro recide soltanto la cordicella, mentre Merione, dopo il voto ad Apollo, colpisce la colomba in volo.
vv. 886–897 — Achille evita la prova finale riconoscendo preventivamente la superiorità di Agamennone e assegna la lancia a Merione.

HOMER · THE ILIAD · BOOK XXIV

Italian translation by Nicola Festa (Edizioni Remo Sandron, Palermo-Milan, 1937)
Text edited from the printed original · word-for-word gloss · English translation

Verses 1-804 · (The Ransom of Hector).

Si sciolse indi la riunione delle gare, e le genti si dispersero avviandosi alle singole
itself was-dissolved then the assembly of-the contests and the peoples themselves they-scattered setting-out to-the separate

navi. E poscia si occupavano esse di godere a sazietà la mensa e il dolce sonno. Ma
ships And then themselves occupied they of enjoy to satiety the table and the sweet sleep But

Achille non faceva che piangere rammentando il compagno diletto, e neppure il sonno che
Achilles not did that weep remembering the companion beloved and not-even the sleep which

tutto doma s'impadroniva di lui, ma egli si volgeva di qua di là,
all tame took-possession of him but he himself turned of here of there

> *Then the assembly for the games broke up, and the people dispersed, each making for his own ship. Thereafter they turned to taking their fill of food and sweet sleep. But Achilles did nothing but weep as he remembered his beloved companion, nor did sleep, which subdues all things, take possession of him; instead he tossed this way and that,*

---

rimpiangendo la forza virile e il baldo ardimento di Patroclo, e quante imprese aveva con lui
mourning the force manly and the bold courage of Patroclus and as-many-as deeds had with him

sostenute, e quanti dolori sofferti, attraversando e le guerre degli uomini e i tristi flutti del
sustained and all-who pains suffered passing-through and the wars of-the men and the sorry waves of-the

mare ! A tali ricordi versava egli lagrime vive, ora mettendosi a giacere di fianco, e ora
sea ! To such you-recall was-shedding he tears living now placing-himself to lie of side and now

invece
instead

> *longing for Patroclus' manly strength and bold courage, for all the deeds they had sustained together and all the sorrows they had suffered, passing through the wars of men and the grievous waves of the sea. At these memories he shed living tears, now lying upon his side and now*

---

supino, ora prono, e talora, rizzatosi in piedi, s'aggirava smaniando lungo la spiaggia
supine now face-downward and at-times having-raised-himself in feet he-roamed raving along the shore

del mare. E non gli giungeva mai inosservata l'aurora a spandere la luce sul mare e sui
of-the sea And not to-him came ever unnoticed the-dawn to spread the light on-the sea and on-the

lidi ; ma sempre egli allora aggiogava al carro i veloci cavalli, e legava Ettore per farlo
shores ; but always he then yoked to-the chariot the swift horses and he-tied Hector for make-him

trascinare dietro al carro,
to-drag behind to-the chariot

> *upon his back, now face downward; at times he rose and wandered distraught along the seashore. Dawn never escaped his notice as she spread her light over sea and shore; but each morning he yoked the swift horses to the chariot and bound Hector behind it to be dragged,*

16–20
e trattolo tre volte intorno al tumulo del morto figlio di Menoitio, tornava ancora a
and having-drawn-him three times around to-the mound of-the dead son of Menoetius he-returned still to
riposarsi nella tenda, e lasciava il cadavere , steso bocconi , dentro la polvere. Ma da esso
rest-himself in-the tent and he-left the corpse , stretched face-down , inside the dust But from it
allontanava Apollo ogni bruttura dalle membra avendo pietà dell'eroe anche dopo la morte, e
he-was-withdrawing Apollo every defilement of-the limbs having pity of-the-hero also after the death and
lo copriva tutto con l'egida
him covered all with the-aegis

and after drawing him three times around the tomb of Menoetius' dead son, he returned to rest in the tent and left the corpse stretched face downward in the dust. But Apollo, pitying the hero even after death, kept every defilement from his limbs and covered him wholly with the golden aegis,

21–25
d'oro, perché non lo scorticasse a furia di trascinarlo. Cosí Achille oltraggiava, nel suo sdegno,
of-gold because not him he-might-flay-him to fury of to-drag-it Thus Achilles he-dishonoured in-the his indignation
il divo Ettore ; e ne avevano, ogni momento, pietà nel vederlo gli dei beati, ed incitavano
the divine Hector ; and of-him they-had every moment pity in-the seeing-him the gods blessed and they-urged-him
l'occhiuto Argeifonte a rubare il cadavere. Ma questo consiglio piaceva, sí, a tutti gli altri, non
the-keen-eyed Argeiphontes to steal the corpse But this counsel it-pleased indeed to all the others not
già però ad Here
already however to Hera

lest the violent dragging flay him. Thus in his wrath Achilles dishonoured godlike Hector; but whenever the blessed gods beheld him, they pitied him and urged keen-eyed Argeiphontes to steal away the body. This counsel pleased all the others, but not Hera,

26–30
e alla vergine dagli occhi lucenti e a Poseidone, ma essi persistevano cosí come da principio
and to-the maiden of-the eyes bright and to Poseidon but they persisted thus as from beginning
avevano preso ad odiare la balda Ilio e Priamo e il suo popolo, per la colpa di Alessandro,
had taken to hate the proud Ilium and Priam and the his people for the fault of Alexander
che offese le dee, quando da lui si recarono all'ovile, e pregiò solo quella dea
who offended the goddesses when from him themselves they-brought to-the-sheepfold and he-honoured alone that goddess
che gli concesse la sciagurata lussuria.
who to-him granted the wretched lust

the bright-eyed maiden, or Poseidon. They persisted, as from the beginning, in their hatred of proud Ilium, Priam, and his people, because of Alexander's offence against the goddesses when they came to him at the sheepfold and he honoured only the goddess who granted him ruinous lust.

31–35
Ma quando infine giunse la dodicesima aurora da quel giorno, allora poi in mezzo agli immortali
But when at-last he-came the twelfth dawn from that day then then in midst to-the immortals
parlò Febo Apollo : « Inesorabili siete, o dei , distruttori ! non vi faceva, dunque, un
he-spoke Phoebus Apollo : « Pitiless you-are or of-the , destroyers ! not for-you came-forward then a
giorno Ettore sacrifizio di cosce di buoi e di capre perfette ? e ora voi non aveste cuore di
day Hector sacrifice of thighs of oxen and of goats unblemished ? and now you not had heart of
salvarlo, almeno cadavere,
to-save-him at-least corpse

But when at last the twelfth dawn since that day arrived, Phoebus Apollo spoke among the immortals: «Pitiless gods, destroyers! Did Hector not once sacrifice to you the thighs of oxen and perfect goats? And now had you not the heart to save him, though only a corpse,

e lasciarlo vedere alla sua sposa, alla madre e al figlio suo, al padre Priamo e alle sue
and to-let-him see to-the his wife to-the mother and to-the son his to-the father Priam and to-the his

genti, che prontamente lo arderebbero e gli farebbero le debite esequie. Ma sí al
peoples who promptly him would-burn-him and for-him would-perform the due funeral-rites But indeed to-the

crudele Achille, o dei, preferite dare il vostro appoggio, a lui che ormai non conosce piú alcuna
cruel-one Achilles or of-the you-prefer give the your support to him who by-now not knows longer any

moderazione nell'animo, e non ha nel petto
restraint in-the-heart and not has in-the breast

and let his wife, his mother and son, his father Priam and his people behold him, so that they might swiftly burn him and render him the due rites? Yet, gods, you choose to lend your support to cruel Achilles, who now knows no restraint within his spirit and has in his breast

alcun sentimento pieghevole, ma come un leone ha istinti feroci, un leone che, spinto dalla sua
any feeling yielding but as a lion has instincts savage a lion that driven from-the his

grande forza e dall'animo superbo, si getta sui greggi dei mortali per prendere il suo pasto
great force and of-the-spirit proud himself casts on-the flocks of-the mortals for take the his meal

; cosí Achille ha perduto la pietà e non conosce il rispetto [che agli uomini fa molto male,
; thus Achilles has lost the pity and not he-knows the respect that to-the men make much harm

ma anche molto bene].
but also much well

no pliant feeling, but possesses a lion's savage instincts—the lion that, driven by its great strength and proud heart, falls upon the mortals' flocks to take its meal. So Achilles has lost all pity and knows no reverence, [which brings men both great harm and great good].

Un altro può aver perduto una persona anche piú cara, o un fratello carnale, o magari un figlio
A other he-can having lost a person also more dear or a brother full or perhaps a son

; eppure , dato sfogo al pianto e ai lamenti, si cheta, giacché le Moire fecero agli
; yet , given vent to-the weeping and to-the lamentations himself he-calms since the Fates they-made to-the

uomini un'anima adatta a soffrire. Ma costui invece, dopo aver tolta al divo Ettore la dolce
men one-life fitting to suffer But this-man instead after having taken to-the divine Hector the sweet

vita,
life

Another may lose one dearer still, a brother born of the same blood or even a son; yet after giving vent to tears and lamentation he grows calm, for the Fates gave men a spirit able to endure. But this man, after taking sweet life from godlike Hector,

non fa che legarlo al carro e trascinarlo intorno al monumento del suo caro compagno ;
not make that bind-him to-the chariot and to-drag-it around to-the monument of-the his dear companion ;

il che non è certo molto decoroso per lui e non è molto ben fatto ! Badi, cosí valente
the that not is surely much seemly for him and not is much well made ! Let-him-beware so valiant

com'è, di non suscitare il nostro sdegno ; ché muta terra è ormai quella ch'egli oltraggia nel
as-he-is of not stir the our indignation ; for pack ground is by-now that that-he he-outrages in-the

suo furore ». E a lui rispose allora, montata in collera, Here dalle bianche braccia :
his fury » And to him he-answered then risen in anger Hera of-the white arms :

does nothing but bind him to his chariot and drag him around his dear companion's monument. This is certainly neither seemly nor well done! Brave though he is, let him beware of stirring our wrath, for what he outrages in his fury is now insensible earth». Then white-armed Hera answered him in anger:

« Potrà essere anche quello che tu dici, o dio dall'arco d'argento, se voi ad Achille e ad Ettore
56–60 « It-may be also that that you say O god of-the-bow of-silver if you to Achilles and to Hector
darete proprio lo stesso valore ! Ettore non solo mortale, ma succhiò anche il latte di una donna ;
will-give truly the same valour ! Hector not only mortal but he-sucked also the milk of a woman ;
invece Achille è rampollo di una dea , la quale educai ed allevai io stessa , e poi la diedi in
instead Achilles is scion of a goddess , the which I-raised and I-reared I myself , and then her gave in
isposa ad un uomo,
marriage at a man

«What you say may indeed be so, god of the silver bow, if you will assign Achilles and Hector precisely the same worth! Hector was not only mortal, but sucked a woman's milk; Achilles, however, is the offspring of a goddess whom I myself reared and brought up, and whom I afterwards gave as wife to a man,

a Peleo, che sopra tutti era caro agl'immortali ; e voi tutti, o dei , partecipaste alle sue nozze ,
61–65 to Peleus that above all was dear to-the-immortals ; and you all or gods , took-part to-the his marriage ,
e in mezzo agli altri, tu con la tua cetra eri al banchetto, tu compagno dei vili, tu
and in midst to-the others you with the your lyre were to-the banquet you companion of-the cowards you
sempre malfido ! »
always faithless ! »

to Peleus, who above all others was dear to the immortals. And all you gods took part in his wedding; you too were there among them at the feast with your lyre—you companion of the base, ever faithless!»

E a lei di rimando diceva Dia adunatore di nembi : « Here, non voler essere cosí tutta in collera
66–70 And to her of return spoke Zeus gatherer of clouds : « Hera not wish to-be thus wholly in anger
contro gli dei ! Ché certo non si darà ad entrambi lo stesso valore ; ma anche Ettore era,
against the gods ! For surely not itself will-be-given to both the same valour ; but also Hector was
fra i mortali abitatori d'Ilio, il più caro agli dei ; tale era almeno a me, e non trascurava
among the mortals dwellers of-Ilium the most dear to-the gods ; such was at-least to me and not he-neglected
mai le offerte a me care ; ché mai al mio altare mancò la debita parte di libagioni e di
ever the offerings to me dear ; for ever to-the my altar it-was-lacking the due share of libations and of
vittime bruciate , giacché questo è l'onore che a noi spetta.
victims burnt , since this is the-honour that to us is-due

Cloud-gathering Zeus answered her: «Hera, do not be so utterly angry with the gods! Certainly the same honour shall not be given to both; yet of all the mortal inhabitants of Ilium Hector too was dearest to the gods, and so at least he was to me. He never neglected the offerings dear to me; my altar never lacked its due share of libations and burnt victims, for that is the honour owed to us.

Ma non pensiamo, però, a sottrarre il cadavere dell'audace Ettore, ché non è neppur possibile
71–75 But not we-think however to to-snatch-away the corpse of-bold Hector for not is not-even possible
senza che Achille se ne avveda, giacché va sempre lí la madre ad assisterlo, di giorno
without that Achilles himself of-it he-may-notice since she-goes always there the mother to attend-him of day
e di notte egualmente. Ma se piuttosto qualcuno degli mi chiamasse qui vicino a me Thetide ?
and of night equally But if rather someone of-the me might-summon here near to me Thetis ?
ch'io possa dirle una saggia parola, acciocché Achille
that-I may-be-able say-them a wise word so-that Achilles

Yet let us not think of secretly taking away bold Hector's body, for that cannot be done without Achilles learning of it, since his mother is always there beside him by day and night alike. But what if one of the gods were to summon Thetis here to me, that I might speak a wise word to her, so that Achilles

riceva doni da Priamo e liberi Ettore ». Cosí diceva, e sorse Iride dai piedi procellosi
76–80 *he-may-receive gifts from Priam and he-may-free Hector » Thus he-spoke and rose Iris of-the feet stormy*

a recare il messaggio. Nel mezzo tra Samo e la rocciosa Imbro si tuffò nel bruno
to bring the message In-the middle between Samos and the rocky Imbros herself she-plunged in-the dark

pelago, e le acque risonarono su di lei, mentre ella giunse al fondo, simile a un peso di
sea and the waters they-resounded upon of her while she came to-the bottom like to a weight of

piombo,
lead

may receive gifts from Priam and release Hector». Thus he spoke, and storm-footed Iris arose to bear the message. Midway between Samos and rocky Imbros she plunged into the dark sea, and the waters thundered above her as she reached the bottom, like a leaden weight

---

che appoggiato a un corno di bue silvestro, va a portare la morte ai pesci voraci. E trovò
81–85 *that leaning to a horn of ox wild it-goes to bring the death to-the fish ravenous And she-found*

nella cava grotta Thetide, e intorno le sedevano raccolte le altre dee marine, e in mezzo
in-the hollow cave Thetis and around her they-sat gathered the other goddesses sea and in midst

ad esse piangeva ella la sorte del suo figlio incensurabile, che le doveva
to them wept she the lot of-the her son blameless that to-her was-to

fixed to the horn of a wild ox, which carries death to ravenous fish. She found Thetis in her hollow cave, with the other sea-goddesses seated about her; and in their midst she wept for the fate of her blameless son, who was destined

---

morire nella fertile terra di Troia lontano dalla patria ; e le si fece accanto Iride dai
86–90 *dying in-the fertile land of Troy far from-the homeland ; and to-her herself made beside Iris of-the*

piedi veloci e le diceva : « Su, Thetide ! ti chiama a sè Dia che sa gli eterni disegni
feet swift and to-her she-said : « Come Thetis ! you he-calls to himself Zeus who knows the eternal designs

». E a lei rispondeva Thetide la dea dal piede d'argento : « Perché mi vuole colà il
» And to her she-answered Thetis the goddess from-the foot of-silver : « Why me he-wishes there the

grande dio ? a me ripugna
great god ? to me it-is-repugnant

to die in fertile Troy, far from his homeland. Swift-footed Iris drew near and said: «Come, Thetis! Zeus, who knows the eternal counsels, summons you to him». The silver-footed goddess Thetis answered her: «Why does the great god wish me there? It is hateful to me

---

di andare in mezzo agl'immortali, mentre ho nell'anima affanni senza numero ! Pure andrò, e
91–95 *to go in midst to-the-immortals while I-have in-the-soul sorrows without number ! Yet will-go and*

non sarà vana la parola ch'egli mi dirà ». Avendo così parlato, la divina tra le dee
not will-be vain the word that-he to-me he-will-say » having thus spoken the divine among the goddesses

prese un velo scuro, di cui nessun panno era piú nero, e s'avviò ad andare, e la guidava,
she-took a veil dark of which no cloth it-was most black and she-set-out to go and her she-led

precedendola, Iride veloce al pari del vento,
going-before-her Iris swift to-the equal of-the wind

to go among the immortals while numberless sorrows fill my heart. Yet I shall go, and the word he speaks to me shall not be vain». Having spoken thus, the divine goddess took a dark veil, blacker than any other garment, and set out; swift Iris went before her as guide, fleet as the wind,

e al loro passaggio si scansavano i flutti del mare. Come poi giunsero alla costa,
and to-the their passage themselves they-shrank-away the waves of-the sea As then they-came to-the coast

si lanciarono verso il cielo ; e trovarono il tonante Kronide, e intorno a lui sedevano
themselves they-rushed toward the heaven ; and they-found the thundering Kronides and around to him they-sat

raccolti tutti gli altri beati dei sempiterni. Andò quindi Thetide a sedere accanto al padre Dia,
gathered all the others blessed gods everlasting She-went then Thetis to sit beside to-the father Zeus

ché le cedette il posto Athene ;
for to-her she-yielded the place Athene ;

and the waves of the sea parted at their passage. When they reached the shore, they sprang toward heaven and found the thunderer, the son of Kronos, with all the other blessed everlasting gods seated around him. Thetis went and sat beside father Zeus, for Athene yielded her place;

ed Here le mise in mano una coppa d'oro e le disse parole di conforto, e Thetide bevve
and Hera to-her put in hand a cup of-gold and to-her she-said words of comfort and Thetis she-drank

e tese il braccio rendendo la coppa. E in mezzo a tutti prendeva a parlare il padre degli
and she-extended the arm rendering the cup And in midst to all began to speak the father of-the

uomini e degli dei : « Ben venisti all'Olimpo, o dea Thetide, pur nel tuo affanno, avendo
men and of-the gods : « Well you-came to-Olympus O goddess Thetis even in-the your grief having

nel cuore un lutto incessante ! Lo so anch'io !
in-the heart a grief unceasing ! him I-know I-too !

Hera placed a golden cup in her hand and spoke words of comfort, and Thetis drank and stretched out her arm to return the cup. Then the father of men and gods began to speak before them all: «Welcome to Olympus, goddess Thetis, sorrowing though you are and bearing ceaseless grief within your heart. I too know it well.

Ma con tutto ciò ti dirò per che cosa ti feci chiamare qui. Sono oramai nove giorni che
But with all this to-you will-say for that thing to-you I-did call here they-are by-now nine days that

tra gl'immortali è sorta una disputa per il cadavere di Ettore e per Achille distruttore di città ;
among the-immortals is arisen a dispute for the corpse of Hector and for Achilles destructive of cities ;

e vanno incitando l'occhiuto Argeifonte a rubare il cadavere ; ma io invece assegno ad Achille
and they-go urging the-keen-eyed Argeiphontes to steal the corpse ; but I instead assign to Achilles

questo vanto,
this boast

Nevertheless, I shall tell you why I summoned you here. For nine days now a dispute has arisen among the immortals concerning Hector’s body and Achilles, sacker of cities; they urge keen-eyed Argeiphontes to steal the corpse, but instead I bestow this honour upon Achilles,

per serbarmi il tuo rispetto e l'amicizia tua nell'avvenire. Presto presto, recati al campo
for preserve-for-myself the your respect and the-friendship your in-the-future Quickly quickly go to-the field

ed avvisa tuo figlio : digli che gli dei sono indispettiti contro di lui e che io piú assai degli
and warn your son : tell-him that the gods are angered against of him and that I most very of-the

altri immortali sono in collera, perché egli con animo insano si tiene Ettore presso le curve
others immortal am in anger because he with mind mad himself holds Hector beside the curved

navi e non lo lascia riscattare.
ships and not him he-lets ransom

that I may preserve your reverence and friendship in days to come. Go swiftly to the camp and warn your son: tell him the gods are angered with him, and that I, far more than the other immortals, am wrathful because in his madness he keeps Hector beside the curved ships and will not allow him to be ransomed.

Che abbia un qualche timore di me e s'induca a lasciar libero Ettore ! E io da mia
116–120 *But he-may-have a some fear of me and he-may-consent to leaving open Hector ! And I from my*
parte manderò Iride dal magnanimo Priamo, che si rechi alle navi degli Achei a
side shall-send Iris from-the great-hearted Priam that himself may-be-brought to-the ships of-the Achaeans to
riscattare il figlio suo e porti ad Achille doni tali da confortare il suo animo ». Cosí diceva,
ransom the son his and may-bring to Achilles gifts such from comfort the his spirit » Thus he-spoke
e non mancò di obbedire la dea, Thetide dal piede d'argento,
and not he-failed to obey the goddess Thetis from-the foot of-silver

Let him feel some fear of me and consent to release Hector. For my part I shall send Iris to great-hearted Priam, bidding him go to the ships of the Achaeans to ransom his son and carry Achilles such gifts as may comfort his spirit». Thus he spoke, and the silver-footed goddess Thetis did not fail to obey.

e si avviò slanciandosi giù dalle vette dell'Olimpo. Giunse indi alla tenda del figlio suo,
121–125 *and herself she-set-out hurling-herself down from-the peaks of-Olympus She-came then to-the tent of-the son her*
e lo trovò lí che mandava gemiti fitti fitti, mentre intorno a lui i suoi compagni si
and him she-found there that sent groans thick thick while around to him the his companions themselves
affaccendavano rapidamente e preparavano la mensa, e avevano immolato nella tenda una
they-were-busying swiftly and were-preparing the table and they-had sacrificed in-the tent a
grande pecora vellosa.
great sheep fleecy

She sped down from the peaks of Olympus and came to her son’s tent. She found him there uttering unbroken groans, while his companions busied themselves swiftly about him preparing the meal; within the tent they had slaughtered a great fleecy sheep.

Ella andò a sedersi vicina a lui, la madre veneranda, e con la mano lo carezzava e
126–130 *She went to sit-down near to him the mother revered and with the hand him she-caressed and*
rivolgendogli la parola, gli diceva : « Figlio mio, fino a quando starai nei pianti e nei
addressing-him the word to-him she-said : « Son my until to when will-lie in-the weeping and in-the
lamenti a roderti il cuore , senza pensare piú né al cibo né all'amore ? Giova magari
lamentations to consume-yourself the heart , without to-think longer nor to-the food nor to-love ? It-is-good perhaps
godere l'amore di una donna ;
enjoy the-love of a woman ;

She, his honoured mother, sat beside him, caressed him with her hand and addressed him: «My son, how long will you consume your heart with weeping and lamentation, taking thought neither for food nor love? It is good even to enjoy the love of a woman;

ché non per lungo tempo tu mi resterai in vita, ma già ti sta vicina la morte e il
131–135 *for not for long time you me will-remain in life but already near-you it-lies near the death and the*
destino possente. Ebbene , ascoltami prontamente, ché io giungo a te messaggera di Dia ; egli
destiny mighty Well-then , listen-to-me promptly for I come to you messenger of Zeus ; he
dice che gli dei sono indispettiti contro di te e che egli stesso piú assai degli altri immortali è
says that the gods are angered against of you and that he himself most very of-the others immortal is
in collera, perché tu con animo insano
in anger so-that you with mind mad

for you will not remain alive with me for long: death and mighty fate already stand beside you. Come, heed me quickly, for I come to you as Zeus’s messenger. He says that the gods are angered with you, and that he himself, far more than all the other immortals, is wrathful because in your madness

ti tieni Ettore presso le curve navi e non lo lasci riscattare. Ma suvvia, dunque,
136–140 *yourself you-keep Hector beside the curved ships and not him you-let ransom But come-now then*

disponiti a lasciarlo libero e accetta il riscatto del cadavere ». E a lei di rimando diceva
prepare-yourself to to-let-him open and accepts the ransom of-the corpse » And to her of return spoke

Achille dai piedi veloci : « Ebbene, ci sia chi mi porti i doni del riscatto e si
Achilles of-the feet swift : « Well-then there be whoever me may-bring the gifts of-the ransom and himself

prenda il cadavere ! se proprio con animo risoluto l'Olimpio in persona lo impone ».
he-may-take the corpse ! if indeed with spirit resolute the-Olympian in person it he-imposes »

you keep Hector beside the curved ships and will not allow him to be ransomed. Come then, resolve to release him and accept ransom for the body». Swift-footed Achilles answered her: «So be it: let someone bring me the ransom gifts and take the corpse, if the Olympian himself commands it with firm resolve».

Cosí essi nel campo delle navi, madre e figlio insieme, a lungo scambiavano fra di loro alate
141–145 *Thus they in-the field of-the ships mother and son together for long they-exchanged among of them winged*

parole ; e intanto il Kronide spediva Iride alla balda Ilio : « Va, corri, veloce Iride, lascia la
words ; and meanwhile the Kronides he-sent Iris to-the proud Ilium : « Go run swift Iris let the

sede dell'Olimpo e reca al magnanimo Priamo dentro Ilio il messaggio,
seat of-Olympus and it-brings to-the great-hearted Priam inside Ilium the message

Thus at the camp by the ships mother and son long exchanged winged words; meanwhile the son of Kronos sent Iris to proud Ilium: «Go, swift Iris, hasten from the seat of Olympus and bear this message within Ilium to great-hearted Priam:

---

che vada alle navi degli Achei a riscattare il suo figlio e porti ad Achille doni tali da
146–150 *that let-him-go to-the ships of-the Achaeans to ransom the his son and may-bring to Achilles gifts such from*

confortare il suo animo ; ci vada solo, né alcun altro dei Troiani lo accompagni. Un araldo
comfort the his spirit ; there let-him-go alone nor any other of-the Trojans him let-him-accompany A herald

anziano lo segua, per guidare i muli e il carro dalle belle ruote e quindi
old him let-him-follow to guide the mules and the chariot of-the fair wheels and then

let him go to the ships of the Achaeans to ransom his son and carry Achilles gifts sufficient to comfort his spirit. Let him go alone, with no other Trojan accompanying him. Let an aged herald follow to guide the mules and the fair-wheeled cart, and then

---

riportare alla città, cadavere, l'eroe che il divo Achille uccise. E non pensi in cuor suo alla
151–155 *bring-back to-the city corpse the-hero that the divine Achilles he-killed And not you-think in heart his to-the*

morte, né abbia altro timore, ché noi gli daremo come valida guida l'Argeifonte, che lo
death nor he-may-have other fear for we to-him will-give as mighty guide Argeiphontes who him

condurrà fino a che l'avrà menato vicino ad Achille. Quando poi l'avrà guidato dentro la
will-lead until to that he-will-have-it brought near to Achilles When then he-will-have-it driven inside the

tenda di Achille,
tent of Achilles

carry back to the city the corpse of the hero whom godlike Achilles slew. Let Priam harbour no thought of death and no other fear, for we shall give him Argeiphontes as a strong guide; he will conduct him until he has brought him near Achilles. And when he has guided him within Achilles' tent,

---

non solo questi non lo ucciderà, ma lo difenderà da tutti gli altri ; ché non è insensato, né
156–160 *not only these-men not him he-will-kill but him it-will-defend from all the others ; for not is foolish nor*

imprudente, né empio ; ma con ogni cura rispetterà l'uomo supplicante ». Cosí diceva, e si
heedless nor impious ; but with every care he-will-respect the-man as-a-suppliant » Thus he-spoke and herself

levò Iride dai piedi procellosi a recare il messaggio. E giunse da Priamo, e non vi
she-rose Iris of-the feet stormy to bring the message And she-came from Priam and not there

trovò che grida e lamenti.
she-found that cries and lamentations

Achilles will not only refrain from killing him but defend him against all the others; for he is neither senseless, heedless, nor impious, but will scrupulously respect a suppliant». Thus he spoke, and storm-footed Iris rose to bear the message. She reached Priam and found there nothing but cries and lamentation.

I figli seduti nel cortile intorno al padre bagnavano di lagrime le vesti, e in mezzo ad
The sons seated in-the courtyard around to-the father they-were-bathed of tears the garments and in midst to

161–165

essi il vecchio, rannicchiato e avvolto nel mantello ; e molta lordura di qua e di là s'era
them the old-man crouched and wrapped in-the cloak ; and much filth of here and of there he-had

attaccata alla testa e al collo del vecchio, che se l'era gettata addosso con le sue mani
clung to-the head and to-the neck of-the old-man who if had-it cast upon with the his hands

rotolandosi per terra.
rolling-himself by ground

His sons sat in the courtyard about their father, wetting their garments with tears; in their midst the old man crouched, wrapped in his mantle, while much filth clung here and there to his head and neck, cast upon himself with his own hands as he rolled upon the ground.

E nella casa le figlie e le nuore piangevano, ricordando coloro che, numerosi e
And in-the house the daughters and the daughters-in-law they-wept remembering those who numerous and

166–170

prodi, giacevano, avendo perduta la vita sotto le mani degli Achei. Si fermò accanto a
brave-men lay having lost the life under the hands of-the Achaeans Herself she-halted beside to

Priamo la messaggera di Dia e gli diceva a voce bassa — ed egli trasalí in tutte le membra
Priam the messenger of Zeus and to-him she-said to voice low — and he trembled in all the limbs

— :
— :

Within the house his daughters and daughters-in-law wept, remembering all those many brave men who lay dead, having lost their lives beneath Achaean hands. Zeus's messenger stood beside Priam and spoke softly to him—and he trembled in every limb:

« Sta di buon animo, o Dardanide Priamo, e non turbarti in cuor tuo ; ché questa mia venuta
« Be of good spirit or Dardanid Priam and not trouble-yourself in heart your ; for this my come

171–175

non è perché io ti preveda un malanno, ma con buona intenzione io vengo a te quale
not is because I for-you foresee-for-you a bane but with good intent I come to you which

messaggera di Dia, che pur da lontano ha grande cura e compassione di te. L'Olimpio ti
messenger of Zeus who even from far has great care and compassion of you The-Olympian you

comanda di riscattare il divo Ettore
commands of ransom the divine Hector

«Take heart, Dardanid Priam, and do not be troubled within; I have not come because I foresee evil for you, but with good intent, as the messenger of Zeus, who even from afar greatly cares for and pities you. The Olympian commands you to ransom godlike Hector

---

e portare ad Achille doni tali da confortare il suo animo ; di andarci tu solo senza che alcun
and bring to Achilles gifts such from comfort the his spirit ; of to-go-there you alone without that any

176–180

altro dei Troiani ti accompagni. Un araldo anziano ti segua per guidare i muli e il
other of-the Trojans you he-may-accompany A herald old you let-him-follow to guide the mules and the

carro dalle belle ruote e quindi riportare alla città, cadavere, l'eroe che il divo Achille uccise.
chariot of-the fair wheels and then bring-back to-the city corpse the-hero that the divine Achilles he-killed

and carry Achilles gifts sufficient to comfort his spirit. You must go alone, with no other Trojan accompanying you. Let an aged herald follow to guide the mules and fair-wheeled cart, and then carry back to the city the corpse of the hero whom godlike Achilles slew.

E non pensare in cuor tuo alla morte, né aver altro timore , ché ti sarà valida guida
And not to-think in heart your to-the death nor having other fear , for for-you will-be mighty guide

l'Argeifonte, che ti condurrà fino a che ti avrà menato vicino ad Achille. Quando poi
Argeiphontes who you will-lead until to that you will-have brought near to Achilles When then

t'avrà guidato dentro la tenda di Achille, non solo questi non ti ucciderà, ma ti
he-will-have-you driven inside the tent of Achilles not only these-men not you he-will-kill but to-you

difenderà da tutti gli altri ;
it-will-defend from all the others ;

Harbour no thought of death and no other fear, for Argeiphontes will be your strong guide; he will conduct you until he has brought you near Achilles. And when he has guided you within Achilles' tent, Achilles will not only refrain from killing you but defend you against all the others;

chè non è insensato, né imprudente, né empio, ma con ogni cura rispetterà l'uomo supplicante ».
for not is foolish nor heedless nor impious but with every care he-will-respect the-man as-a-suppliant »

Ella adunque, avendo così parlato, si allontanò, Iride dai piedi veloci ; ed egli dava ordine
She then having thus spoken herself withdrew Iris of-the feet swift ; and he gave order

ai suoi figli di allestire il carro mulare dalle belle ruote e legarvi sopra una cesta di vimini.
to-the his sons of to-harness the chariot mule-drawn of-the fair wheels and bind-there upon a chest of wicker

for he is neither senseless, heedless, nor impious, but will scrupulously respect a suppliant». Having spoken thus, swift-footed Iris departed, while Priam ordered his sons to prepare the fair-wheeled mule-cart and bind a wicker chest upon it.

Egli stesso intanto discese nel talamo sontuoso, alto, a legno di cedro, che conteneva oggetti
He himself meanwhile descended in-the bedchamber sumptuous high to wood of cedar that held objects

preziosi in gran copia ; e chiamò dentro la moglie Hekabe e le disse : « O poverina ! un
precious in great abundance ; and he-called inside the wife Hecuba and to-her he-said : « O poor-woman ! a

messo d'Olimpo mi giunse da parte di Dia, ch'io vada alle navi degli Achei a riscattare il
put of-Olympus to-me he-came from side of Zeus that-I let-him-go to-the ships of-the Achaeans to ransom the

figlio mio
son my

He himself descended into his lofty, splendid cedar chamber, which held precious objects in abundance. He called his wife Hecabe within and said to her: «Poor woman, an Olympian messenger has come to me from Zeus, commanding me to go to the ships of the Achaeans and ransom my son,

e porti ad Achille doni tali da confortare il suo animo. Ma suvvia, dimmi tu ora, che cosa,
and may-bring to Achilles gifts such from comfort the his spirit But come-now tell-me you now that thing

al tuo giudizio, ti pare che sia questa ? ché quanto a me, il coraggio e la voglia
to-the your judgement to-you it-seems that may-be this ? for however-much to me the courage and the desire

mi spinge fortemente ad andare là alle navi, nel largo campo degli Achei ». Cosí diceva, e
me drives strongly to go there to-the ships in-the broad camp of-the Achaeans » Thus he-spoke and

mandò un grido la donna, e rispondendo diceva :
she-sent a cry the woman and replying she-said :

carrying Achilles gifts sufficient to comfort his spirit. Come, tell me now: how does this seem to you? For as for me, my courage and desire drive me strongly to go there to the ships, into the broad camp of the Achaeans». Thus he spoke; the woman cried aloud and answered:

« Ohimè ! dove se n'è dunque andato il tuo senno, per il quale sinora eri famoso presso
201–205 *« Alas ! where itself of-it-has then gone the your wisdom for the who until-now you-were famous beside*
gli stranieri e presso i tuoi sudditi ? Come ti viene la voglia di andare alle navi degli
the strangers and beside the your subjects ? How to-you it-comes the desire of go to-the ships of-the
Achei, tu solo, al cospetto dell'uomo che ti uccise molti figli e valenti ? Tu hai proprio un
Achaeans you alone to-the presence of-man who your he-killed many sons and valiant ? You have precisely a
cuore di ferro !
heart of iron !

«Alas! Where has your wisdom gone, for which until now you were renowned among strangers and your own subjects? How can you desire to go alone to the ships of the Achaeans, into the presence of the man who slew so many of your brave sons? Truly you have a heart of iron!

Ché se ti avrà nelle sue mani, se ti porrà gli occhi addosso, efferato e perfido come egli
206–210 *For if you will-have in-the his hands if you he-will-place the eyes upon savage and treacherous as he*
è, non ti userà pietà né rispetto. Ma ora seguitiamo, piuttosto, a piangere da lontano,
is not you will-show-you pity nor respect But now let-us-continue rather to weep from far
rimanendo in casa ; giacché così pare che ad Ettore il destino possente abbia segnato nel
remaining in house ; since thus it-seems that to Hector the destiny mighty may-have spun in-the
filo della vita, quando io stessa lo partorii,
thread of-the life when I myself him bore

If that savage and faithless man has you in his hands and sets eyes upon you, he will show you neither pity nor respect. Let us rather continue to mourn from afar, remaining at home; for so, it seems, mighty fate spun into Hector’s thread of life when I myself bore him:

di dover saziare i cani snelli, lontano dai suoi genitori, in potere di quell'uomo violento ! Che
211–215 *of having sate the dogs lean far from-the his parents in power of that-man violent ! But*
io vorrei poter addentare in mezzo al fegato e divorarlo ! allora soltanto sarebbe compiuta
I would-wish to-be-able to-bite in midst to-the liver and devouring-it ! then only would-have fulfilled
la vendetta del figlio mio. Ché non si comportava da vile quando egli l'uccise, ma in difesa
the vengeance of-the son my For not himself he-behaved from vile when he killed-him but in defence
dei Troiani e delle Troiane dai seni profondi,
of-the Trojans and of-the Trojan-women with-the bosoms deep

that he must glut the lean dogs far from his parents, in that violent man’s power! Would that I could sink my teeth into the midst of his liver and devour it; only then would vengeance for my son be accomplished. For Hector did not act as a coward when Achilles slew him, but stood there in defence of the Trojans and the deep-bosomed Trojan women,

era lí fermo e non pensava né a fuga né a scampo ». Ma poi a lei diceva il vecchio Priamo
216–220 *was there still and not he-thought nor to flight nor to escape » But then to her he-spoke the old-man Priam*
dall'aspetto divino : « Giacché sono risoluto di andare, non cercar di trattenermi, e non esser
of-the-appearance divine : « Since am resolute of go not seek of detain-me and not be
tu stessa un uccello di mal augurio, qui dentro casa ! né del resto potrai indurmi ; ché, se
you yourself a bird of evil omen here inside house ! nor of-the rest you-will-be-able persuade-me ; for if
fosse un altro, uno dei mortali a consigliarmelo,
were a other one of-the mortals to advise-it-to-me

thinking neither of flight nor escape». Then godlike old Priam said to her: «Since I am resolved to go, do not seek to restrain me, nor become yourself a bird of evil omen here within the house. You will not persuade me. Had another mortal advised me to do this,

o degl'indovini o degli aruspici o dei sacerdoti, potremmo dirlo un inganno e ritrarci
221–225 *either of-the-seers or of-the diviners or of-the priests could-we to-say-it a trick and withdraw-ourselves*

più volentieri in disparte ; ma ora udii da me la voce del dio e lo guardai in faccia ; quindi
more gladly in apart ; but now I-heard by me the voice of-the god and him I-looked in face ; then

andrò e non sarà vano il suo comando. Che se la mia sorte è di morire accanto alle navi degli
I-will-go and not will-be vain the his command But if the my fate is of die beside to-the ships of-the

Achei dalle tuniche di rame,
Achaeans of-the tunics of copper

one of the seers, diviners, or priests, we might call it deceit and withdraw all the more readily; but I myself heard the goddess's voice and looked upon her face. Therefore I shall go, and her command shall not be vain. And if it is my fate to die beside the ships of the bronze-clad Achaeans,

io l'accetto : mi uccida pure subito Achille, quando io abbia preso tra le braccia il figlio mio
226–230 *I accept-it : me you-may-kill also at-once Achilles when I have taken among the arms the son my*

e mi sia cavata la voglia del pianto ! » Cosí diceva, e intanto apriva i coperchi belli
and myself whether drawn-out the desire of-the weeping ! » Thus he-spoke and meanwhile opened the lids beautiful

delle arche ; indi cavò prima dodici magnifici pepli, poi dodici mantelli semplici e altrettanti
of-the chests ; then he-drew before twelve magnificent peploses then twelve cloaks single and as-many

tappeti,
carpets

I accept it. Let Achilles slay me at once when I have clasped my son in my arms and satisfied my longing for tears». Thus he spoke and opened the fair lids of his chests. First he took out twelve splendid robes, then twelve single cloaks and as many coverlets,

e altrettanti mantelli grandi di lusso, e inoltre dodici tuniche ; [e pesò l'oro e ne portò
231–235 *and as-many cloaks great of luxury and moreover twelve tunics ; and he-weighed the-gold and of-it he-carried*

fuori ben dieci talenti,] e ne cavò due lucidi tripodi e quattro lebeti è una coppa di grande
out well ten talents and of-it he-drew two gleaming tripods and four cauldrons is a cup of great

bellezza che gli avevano regalata i Traci, quando egli andò da loro per una missione, un
beauty that to-him they-had given the Thracians when he went from them for a mission a

oggetto di gran pregio ! ma neppur quello
object of great esteem ! but not-even that-one

and as many great cloaks of luxury, and twelve tunics besides; [he weighed out gold and brought forth ten full talents,] and took out two shining tripods, four cauldrons, and a cup of great beauty which the Thracians had given him when he went to them upon an embassy—a thing of great worth. Yet not even that

volle il vecchio risparmiare in casa, tanto ardeva dal desiderio di riscattare il figlio amato.
236–240 *would the old-man spare in house so-much he-burned from-the desire of ransom the son beloved*

E tutti i Troiani mandava egli via dal cortile investendoli con parole oltraggiose : « Andate
And all the Trojans he-sent he away from-the courtyard assailing-them with words insulting : « Go

in malora, miserabili importuni ! O che non avete anche voi da piangere a casa, che veniste qui
in ruin wretched troublesome ! O that not you-have also you from weep to home that came here

ad affliggermi ?
to afflict-me ?

would the old man keep back within the house, so fiercely did he burn to ransom his beloved son. He drove all the Trojans from the courtyard, assailing them with insulting words: «Begone, troublesome wretches! Have you not grief enough at home, that you come here to afflict me?

O non vi basta che il Kronide mi diede il dolore di perdere il più valoroso dei miei
241–245 *O not for-you it-suffices that the Kronides to-me he-gave the pain of lose the most valiant of-the my*
figli ? Già ve ne accorgerete anche voi ; ché d'ora in poi gli Achei faranno più
sons ? Already yourselves there you-will-perceive-it also you ; for from-now in then the Achaeans they-will-make most
presto a sterminarvi, ora ch'è morto lui ! Ma per conto mio, prima di vedere la città espugnata
soon to destroy-you now who-is dead him ! But for account my before of see the city taken
e saccheggiata,
and sacked

Is it not enough that the son of Kronos gave me the sorrow of losing the bravest of my sons? You too will soon learn it, for now that he is dead the Achaeans will destroy you all the more swiftly. But as for me, before I see the city captured and sacked

con questi miei occhi, vorrei andarmene dentro la casa di Aide ! » Cosí diceva, e col
246–250 *with these my eyes I-would-wish to-go-away inside the house of Hades ! » Thus he-spoke and with-the*
bastone si faceva largo tra gli uomini ; e questi andarono via mentre il vecchio si
staff himself made opening among the men ; and these they-went way while the old-man himself
affrettava. Anche ai suoi figli si rivolse egli chiamandoli ad alta voce e rimproverandoli,
he-hurried Also to-the his sons himself he-addressed he calling-them at loud voice and rebuking-them
a Heleno e Paride, al divo Agathone, a Pammone e Antifono e Polite dalla forte voce,
to Helenus and Paris to-the divine Agathon to Pammon and Antiphonus and Polites of-the strong voice

with these own eyes, may I descend into the house of Hades!» Thus he spoke, forcing a way through the men with his staff, and they departed while the old man pressed on. He turned also upon his sons, calling them loudly by name and rebuking them—Helenus and Paris, godlike Agathon, Pammon and Antiphonus, and Polites of the mighty voice,

a Deifobo e Hippothoo e l'illustre Dio ; a tutti e nove dava ordini il vecchio ad alta voce
251–255 *to Deiphobos and Hippothoos and the-illustrious Dion ; to all and nine he-gave orders the old-man at loud voice*
: « Sbrigatevi dunque, figliacci, poltroni ! Oh se tutti insieme foste morti, in cambio di
: « Hurry-yourselves then worthless-sons idlers ! Oh if all together you-had-been dead in return of
Ettore, presso le navi veloci ! Povero me, disgraziato in tutto ! Ché misi al mondo figli
Hector beside the ships swift ! Poor me wretched in all ! For I-begot in-the world sons
eccellenti
excellent

Deiphobus and Hippothous and illustrious Dius. To all nine the old man cried his orders: «Hurry, worthless, idle sons! Would that you had all died together beside the swift ships in Hector’s stead! Wretched me, ill-fated in all things! I begot sons outstanding

per valore nell'ampia Troade, e di essi devo dire che neppur uno è rimasto in vita, Mestore pari
256–260 *in valour in-the-wide Troy and of them I-must say that not-even one is remained in life Mestor equal*
a un nume e Troilo guerreggiante dal carro ed Ettore ch'era un dio fra gli uomini, e non
to a god and Troilus fighting from-the chariot and Hector which-was a god among the men and not
pareva figlio d'un mortale, ma di un dio. Questi me li distrusse Are, ma le canaglie mi sono
he-seemed son of-a mortal but of a god These me them he-destroyed Ares but the scoundrels me are
rimasti tutti, bugiardi, ballerini, eroi da quadriglie,
remained all liars dancers heroes from choruses

in valour throughout broad Troy, yet I must say that not one of them is left alive: Mestor, peer of a god, Troilus who fought from the chariot, and Hector, who was a god among men and seemed no mortal’s son but a god’s. Ares destroyed these for me, while all the refuse remains—liars, dancers, heroes of the chorus,

predoni domestici di agnelli e di capretti ! Non vi decidete dunque ad allestirmi il carro
261–265 *plunderers servants of lambs and of kids ! Not yourselves you-resolve then to prepare-for-me the chariot*

al piú presto e caricarvi sopra tutti questi oggetti, acciocché possiamo fare il nostro cammino
to-the most soon and load-there above all these objects so-that we-may make the our course

? « Cosí diceva, e quelli allora, intimoriti dal grido del padre loro,
? « Thus he-spoke and those then frightened by-the cry of-the father their

household plunderers of lambs and kids! Will you not make ready my cart at once and load all these objects upon it, so that we may set forth?» Thus he spoke, and they, frightened by their father’s shouting,

tirarono su il carro mulare dalle belle ruote, nuovo e ben fatto, e vi legarono sopra una
266–270 *they-drew up the chariot mule-drawn of-the fair wheels new and well made and there they-bound upon a*

cesta di vimini ; e indi staccarono dal chiodo il giogo mulare, di bossolo, umbilicato, ben
chest of wicker ; and then they-cut-out from-the nail the yoke mule-drawn of boxwood bossed well

munito di uncini, e trassero fuori insieme col giogo la cinghia giogale di nove cubiti.
equipped of barbs and drew out together with-the yoke the strap yoke of nine cubits

brought out the new and well-made fair-wheeled mule-cart and bound a wicker chest upon it. Then they took from its peg the mule-yoke, of boxwood, bossed at the centre and well supplied with hooks, and brought out with the yoke the nine-cubit yoke-strap.

Indi posarono acconciamente il giogo sul timone ben levigato, nella punta estrema, e
271–275 *Then they-perched fittingly the yoke on-the pole well polished in-the point outermost and*

fermarono l'anello nella caviglia, e poi legarono tre volte la cinghia al di sopra del pomo
they-halted the-ring in-the ankle and then they-bound three times the strap to-the of above of-the boss

del giogo dall'una parte e dall'altra, e cosí per ordine lo legarono di sotto, e ripiegarono in
of-the yoke from-the-one side and from-the-other and thus for order it they-bound of beneath and they-drew-back in

giú il fermaglio. Indi portavano a mano a mano dal talamo e deponevano sul levigato
down the fastening Then they-bore to hand to hand from-the bedchamber and they-laid-down on-the polished

cocchio
chariot

They fitted the yoke neatly upon the polished pole at its farthest end, fixed the ring upon the pin, wound the strap three times over the yoke-boss on either side, bound it underneath in proper order, and turned the fastening downward. Then one after another they carried from the chamber and set upon the polished wagon

l'immenso prezzo del riscatto del corpo di Ettore. E trassero sotto il giogo i muli dall'unghia
276–280 *the-boundless price of-the ransom of-the body of Hector And they-drew under the yoke the mules of-the-hoof*

robusta, tenaci nei loro finimenti, quei muli che un giorno i Mysi avevano dati a Priamo,
strong steadfast in-the their harness those mules that a day the Mysians they-had given to Priam

splendido dono ; e per Priamo aggiogarono i cavalli che il vecchio teneva per sé e nutriva
splendid gift ; and for Priam they-yoked the horses that the old-man he-held for himself and nourished

sulla greppia ben ripulita.
on-the manger well cleaned

the immense ransom for Hector’s body. They yoked the strong-hoofed mules, steadfast in their harness, which the Mysians had once given Priam as a splendid gift; and for Priam they yoked the horses which the old man kept for himself and fed at the well-swept manger.

281–285 Essi adunque, l'araldo e Priamo, avendo nella mente accorti pensieri, attendevano nell'alto palazzo
They then the-herald and Priam having in-the mind prudent thoughts they-awaited on-high palace
che si preparassero i carri ; e si avvicinò a loro Hekabe col cuore affranto,
that themselves they-might-prepare the chariots ; and herself he-approached to them Hecuba with-the heart broken
recando nella destra il dolce vino in una coppa d'oro, acciocché non partissero prima di aver
bringing in-the right the sweet wine in a cup of-gold so-that not they-should-depart before of having
libato ;
libated ;

Thus the herald and Priam, both with prudent thoughts in mind, waited in the lofty palace while the vehicles were prepared. Hecabe approached them in anguish, carrying sweet wine in a golden cup in her right hand, so that they might not depart before pouring a libation.

286–290 e postosi innanzi ai cavalli, diceva a Priamo, chiamandolo a nome : « To', liba
and having-placed-himself before to-the horses he-spoke to Priam calling-him by name : « Take pour-a-libation
al padre Dia, e fa voto di giungere alla tua casa, tornando indietro di mezzo ai guerrieri
to-the father Zeus and make vow of arrive to-the your house returning backward of midst to-the warriors
nemici, una volta che proprio l'animo tuo ti spinge ad andare alle navi, mentre io non voglio.
enemy a time that precisely the-spirit your you drives to go to-the ships while I not wish
Ebbene. allora tu almeno prega il Kronide dai tetri di nembi,
Well-then then you at-least entreat the Kronides of-the dark of clouds

Standing before the horses, she called Priam by name and said: «Here, pour a libation to father Zeus and pray that you may return to your house from among the enemy warriors, since your own heart drives you to go to the ships against my will. Then at least pray to the cloud-wrapped son of Kronos,

291–295 il signore dell'Ida, che domina col suo sguardo Troia tutta, e domandagli un auspicio, il
the lord of-Ida who surveys with-the his gaze Troy all and ask-him a omen the
veloce messaggero ch'è a lui proprio il piú caro dei volatili ed ha una forza grandissima, che
swift messenger who-is to him precisely the most dear of-the birds and has a force greatest who
te lo mandi da destra, acciocché tu, vedutolo coi tuoi occhi, ne prenda cuore ad andare
you it send from right so-that you having-seen-it with-the your eyes of-it he-may-take heart to go
alle navi degli Achei dai veloci puledri.
to-the ships of-the Achaeans of-the swift colts

the lord of Ida who looks down upon all Troy, and ask him for a sign: his swift messenger, dearest to him among birds and of greatest strength. Ask that he send it on your right, so that when you have seen it with your own eyes you may take courage to go to the ships of the swift-colted Achaeans.

296–300 Che se non ti concederà il suo messo il tonante Dia, allora io non vorrei davvero incitarti ad
But if not you he-will-grant the his put the thundering Zeus then I not would-wish truly urge-you to
andare alle navi degli Argivi, per quanta voglia tu ne abbia ! » E a lei di rimando diceva
go to-the ships of-the Argives for how-great desire you of-it he-may-have ! » And to her of return spoke
Priamo dal divino aspetto : « O donna, non mancherò di dare ascolto al tuo consiglio ;
Priam of-the divine appearance : « O woman not I-shall-fail to give ear to-the your counsel ;

But if thunderous Zeus does not grant you his messenger, I would certainly not urge you to go to the ships of the Argives, however greatly you desire it». Godlike Priam answered her: «Woman, I shall not fail to heed your counsel,

ché buona cosa è levare a Dia le mani supplicando, sei mai volesse muoversi a pietà ! » Cosí
for good thing is raise to Zeus the hands supplicating if-he ever should-wish himself to pity ! » Thus

diceva, e tosto il vecchio ordinava all'ancella dispensiera di versargli sulle mani acqua
he-spoke and at-once the old-man he-commanded to-the-maidservant housekeeper of pour-for-him on-the hands water

pura ; e l'ancella gli si fece innanzi recando nelle mani un catino e una brocca. E
pure ; and the-handmaid to-him himself he-made before bringing in-the hands a basin and a pitcher And

quando egli si fu lavato, si fece dare dalla moglie la
when he himself was washed himself made give from-the wife the

for it is good to raise one’s hands in supplication to Zeus, in hope that he may take pity». Thus he spoke, and at once the old man ordered the housekeeper to pour pure water over his hands. The maid came forward bearing a basin and pitcher; when he had washed, he had his wife give him the cup,

coppa , e quindi pregava, ritto in mezzo al cortile, e libava il vino guardando il cielo,
cup , and then he-prayed upright in midst to-the courtyard and poured-libation the wine looking-at the heaven

e levando la voce, parlava : « O Dia padre, signore dell'Ida, gloriosissimo, massimo, concedi che
and raising the voice he-spoke : « O Zeus father lord of-Ida most-glorious greatest grant that

alla tenda di Achille io giunga amico e degno di compassione ; e mandami un auspicio, il
to-the tent of Achilles I reach friendly and worthy of compassion ; and send-me a omen the

veloce messaggero ch'è a te proprio
swift messenger who-is to you precisely

then prayed, standing in the midst of the courtyard, and poured the wine as he looked toward heaven. Raising his voice, he said: «Father Zeus, lord of Ida, most glorious and greatest, grant that I may reach Achilles’ tent as a friend and one worthy of pity. Send me a sign, the swift messenger

il piú caro dei volatili ed ha una forza grandissima ; mandamelo da destra, acciocché io,
the most dear of-the birds and has a force greatest ; send-it-to-me from right so-that I

vedutolo coi miei occhi, ne prenda cuore ad andare alle navi degli Achei dai veloci
having-seen-it with-the my eyes of-it he-may-take heart to go to-the ships of-the Achaeans of-the swift

puledri ». Cosí diceva pregando, e l'udí il saggio Dia e all'istante mandò giú un'aquila, il
colts » Thus he-spoke praying and heard-him the wise Zeus and on-the-instant he-sent down an-eagle the

piú compiuto degli alati,
most perfect of-the winged

dearest to you among birds and of greatest strength; send it on my right, so that when I have seen it with my own eyes I may take courage to go to the ships of the swift-colted Achaeans». Thus he prayed; wise Zeus heard him and at once sent down an eagle, the most perfect of winged creatures,

l'aquila bruna cacciatrice, che si chiama anche la cupa. Quanto è grande la porta di un talamo
the-eagle dark hunting that itself is-called also the dark As-for is great the door of a bedchamber

di ricco signore, la porta di un alto talamo saldamente serrata con chiavistelli, cosí grandi
of rich lord the door of a high bedchamber firmly barred with bars thus great

appunto erano da una parte e dall'altra le sue ali ; e apparve loro a destra, librandosi sulla
precisely were from a side and from-the-other the his wings ; and appeared their to right soaring on-the

città : ed essi nel vederla
city : and they in-the seeing-it

the dark hunting eagle also called the dusky one. As wide as the door of a rich lord’s chamber—a lofty chamber’s door firmly barred with bolts—so broad were its wings on either side. It appeared to them upon the right, soaring above the city, and when they saw it

esultarono e a tutti si confortò l'animo nel petto. Indi s'affrettò il vecchio a salire sul
they-exulted and to all itself was-refreshed the-spirit in-the breast Then he-hastened the old-man to mount on-the

levigato cocchio, e spinse i cavalli fuori del vestibolo e del portico sonante. Andavano
polished chariot and he-drove the horses out of-the vestibule and of-the portico resounding They-went

innanzi i muli tirando il carro a quattro ruote, e li guidava l'accorto Idaio, e dietro
before the mules drawing the chariot to four wheels and them he-led the-prudent Idaios and behind

they rejoiced and every heart within their breasts was comforted. The old man hastened to mount the polished wagon and drove the horses from the vestibule and echoing portico. The mules went before, drawing the four-wheeled cart under the guidance of prudent Idaeus, and behind them came

i cavalli che il vecchio sferzando lanciava rapidamente per la città ; e intanto i suoi cari
the horses that the old-man lashing he-hurled swiftly for the city ; and meanwhile the his dear

tutti insieme lo accompagnavano, levando alti lamenti, come se egli andasse alla morte. Ma
all together him they-accompanied raising loud lamentations as if he should-go to-the death But

quando infine scesero giú dalla città e arrivarono alla pianura, quelli, rivoltisi indietro,
when at-last they-descended down from-the city and they-arrived to-the plain those having-turned back

tornavano ad Ilio,
they-returned to Ilium

the horses which the old man urged swiftly through the city with the lash. All his loved ones followed together, raising loud laments as though he went to his death. But when at last they descended from the city and reached the plain, the others turned back toward Ilium,

i figli e i generi, ed essi due, come apparvero nel piano, non isfuggirono all'occhio del
the sons and the sons-in-law and they two as appeared in-the plain not escaped from-the-eye of-the

tonante Dia, che a quella vista ebbe pietà del vecchio, e tosto, rivolto al suo caro figlio
thundering Zeus who to that sight had pity of-the old-man and at-once turned to-the his dear son

Hermeia, diceva : « O Hermeia, tu che specialmente ti compiaci di farti compagno all'uomo,
Hermes he-spoke : « O Hermes you that especially you delight of make-you companion to-the-man

e ascolti chi tu vuoi,
and you-hear whom you wish

his sons and sons-in-law; but when the two appeared upon the plain they did not escape the eye of thunderous Zeus. At the sight he pitied the old man and at once said to his dear son Hermes: «Hermes, since above all you delight in becoming a man’s companion and heed whomsoever you choose,

va', corri, e guida Priamo alle concave navi degli Achei, in modo che nessuno degli altri Danai
go run and lead Priam to-the hollow ships of-the Achaeans in manner that no-one of-the others Danaans

lo veda o s'accorga di lui prima ch'egli giunga dal Peleide ». Cosí diceva, e non mancò
him may-see O he-may-perceive of him before that-he he-may-reach by-the Peleid » Thus he-spoke and not he-failed

di obbedire il messaggero Argeifonte ; e quindi subito si legò sotto i piedi i bei calzari
of obey the messenger Argeiphontes ; and then at-once himself he-tied under the feet the fair sandals

go swiftly and guide Priam to the hollow ships of the Achaeans, so that none of the other Danaans may see or perceive him before he reaches the son of Peleus». Thus he spoke, and the messenger Argeiphontes did not fail to obey. At once he bound beneath his feet his beautiful sandals,

eterni, d'oro, che lo portavano e sulle acque e sulla terra sterminata, insieme col soffio
eternal of-gold which him bore and on-the waters and upon-the earth boundless together with-the breath

dei venti ; e prese la verga con cui ammalia gli occhi degli uomini, di chi egli vuole, e
of-the winds ; and he-took the wand with which he-charms the eyes of-the men of who he wishes and

invece, altri addormentati risveglia ; e tenendola in mano volava il forte Argeifonte.
instead others sleeping rouse ; and holding-it in hand he-flew the strong Argeiphontes

immortal and golden, which carried him over the waters and over the boundless earth together with the breath of the winds. He took the wand with which he charms the eyes of whatever men he wills, while awakening others from sleep; holding it in his hand, mighty Argeiphontes flew.

E ben tosto giunse a Troia e all'Ellesponto, e lí prese a camminare in sembianza di
346–350 *And well soon he-came to Troy and to-the-Hellespont and there he-began to walk in likeness of*

giovine principe, colla prima lanugine sulle gote, cioè appunto nel piú amabile fiore della
young prince with-the before down on-the cheeks that-is precisely in-the more lovely flower of-the

giovinezza. Ora, quando essi ebbero oltrepassato il grande monumento d'Ilo, arrestarono i muli
youth Now when they had overstepped the great monument of-Ilos stopped the mules

e i cavalli per abbeverarli
and the horses for water-them

Very soon he reached Troy and the Hellespont, and there began to walk in the likeness of a princely youth whose cheeks bore the first down—the loveliest bloom of youth. Now when they had passed beyond the great monument of Ilus, they halted the mules and horses to water them

---

sul fiume, che già la tenebra era venuta sulla terra. E allora l'araldo vide accanto a sé,
351–355 *on-the river that already the darkness was come upon-the earth And then the-herald he-saw beside to himself*

ed osservò Hermeia, onde diceva a Priamo levando la voce : « Bada, o Dardanide ! qui c'è
and he-observed Hermes wherefore he-spoke to Priam raising the voice : « Beware O Dardanid ! here there-is

bisogno di una mente attenta. Io vedo un uomo e temo che presto noi saremo rovinati ! Suvvia,
need of a mind attentive I see a man and fear that soon we will-be ruined ! Come

dunque, fuggiamo sui nostri carri ; o se no, allora gettiamoci alle sue ginocchia e
then let-us-flee on-the our chariots ; or if not then let-us-throw-ourselves to-the his knees and

supplichiamolo, se mai volesse avere pietà di noi ! »
let-us-supplicate-him if ever he-should-wish to-have pity of us ! »

at the river, for darkness had already fallen upon the earth. Then the herald saw Hermes close beside them and, observing him, called aloud to Priam: «Take care, Dardanid! Here we need an attentive mind. I see a man, and fear that we shall soon be ruined. Come then, let us flee in our chariot, or else fall at his knees and supplicate him, in hope that he may pity us!»

Cosí diceva, e al vecchio si confuse la mente, e un grande timore lo invase, e gli
356–360 *Thus he-spoke and to-the old-man itself he-mingled the mind and a great fear him it-invaded and to-him*

si rizzarono i peli sulle curve membra ; e si fermò lí attonito : ma gli si
themselves they-stood-up the hairs on-the curved limbs ; and himself he-halted there astonished : but to-him himself

avvicinò spontaneo il dio Benifico
he-approached of-his-own-accord the god Beneficent

Thus he spoke; the old man’s mind was confounded, great fear overcame him, and the hairs stood upright upon his bent limbs. He remained there in astonishment, but the beneficent god approached him of his own accord,

---

e, presa la mano al vecchio, lo interrogò e gli disse : « Dove dirigi, o padre, a
361–365 *and having-taken the hand to-the old him he-questioned and to-him he-said : « Where steer or father in*

cotesto modo i cavalli e i muli per la notte buia, quando dormono gli altri mortali ? E non
that manner the horses and the mules for the night dark when they-sleep the others mortals ? And not

temi gli Achei pieni di ardore di guerra, essi che, nemici implacabili, ti stanno qui vicini ?
you-fear the Achaeans full of ardour of war they who enemies implacable near-you stand here near ?

took the old man’s hand, questioned him, and said: «Where, father, are you driving these horses and mules in this fashion through the dark night, while other mortals sleep? Do you not fear the Achaeans, filled with the ardour of war, who stand so near you as implacable enemies?

E se uno di essi ti vedesse portare nella nera notte veloce tutte codeste ricchezze, che
366–370 *And if one of them to-you he-might-see bring in-the black night swift all those riches that*

penseresti tu allora di fare ? tu stesso non sei giovine, e vecchio è costui che ti accompagna,
you-would-think you then of make ? you yourself not are young and old-man is this-man who you accompanies

troppo vecchio perché possa difendersi da un uomo che per primo lo maltratti. Ma quanto a
too-much old-man because may-be-able defend-himself from a man who for first him maltreats-him But as-for to

me, io non ti farò alcun male, anzi volentieri ti difenderei
me I not you will-make any harm rather gladly you I-would-defend-you

And if one of them should see you carrying all these treasures through the swift black night, what would you think to do? You yourself are no longer young, and the man who accompanies you is too old to defend himself against anyone who first maltreats him. Yet I shall do you no harm; indeed, I would gladly defend you

---

contro un altro ; e in te mi par di vedere mio padre ». A lui rispondeva quindi il vecchio
371–375 *against a other ; and in you me it-seems of see my father » To him he-answered then the old-man*

Priamo dal divino aspetto : « Cosí appunto, figlio mio, stanno le cose, come tu dici. Ma
Priam of-the divine appearance : « Thus precisely son my they-stay the things as you say But

ancora un qualche dio tiene anche a me le mani addosso, ed egli fu che mi mandò incontro un
still a some god holds also to me the hands upon and he it-was that me sent to-meet a

siffatto viandante,
such wayfarer

against another, for in you I seem to behold my own father». Godlike old Priam answered him: «It is precisely as you say, my son. Yet some god still keeps his hands above me, and it was he who sent such a traveller to meet me,

---

modesto, mirabile per bellezza di forme e di aspetto, quale tu sei ! e assennato sei nella
376–380 *modest marvellous for beauty of form and of appearance such-as you are ! and sensibly are in-the*

mente, e sei nato da genitori beati ! » E a lui disse quindi il messaggero Argeifonte : «
mind and are born from parents blessed ! » And to him he-said then the messenger Argeiphontes : «

Sí certamente, o vecchio, tutto ciò che dicesti è secondo convenienza. Ma suvvia, dimmi
Indeed certainly O old-man all that which you-said is according-to propriety But come-now tell-me

ancora e spiegami sinceramente,
still and explain-to-me truthfully

modest and marvellous in beauty of form and countenance, as you are; prudent in mind and born of blessed parents». Then the messenger Argeiphontes said: «Yes, old man, all that you have said is fitting. But come, tell me further and explain sincerely

---

se tu hai in animo di mandar via da qualche parte in paesi stranieri codesti tesori numerosi e
381–385 *if you have in mind of send away from some side in lands strangers these treasures numerous and*

pregiati, acciocché lí ti siano custoditi, o pure voi abbandonate tutti ormai la balda Ilio,
prized so-that there to-you they-be kept or else you abandoned all by-now the proud Ilium

atterriti, poiché perí un cosí forte uomo, il piú valente di tutti, il figlio tuo ; ché certo non
terrified since it-perished a so strong man the most valiant of all the son your ; for surely not

gli mancava la battaglia da parte degli Achei ».
to-him was-lacking the battle from side of-the Achaeans »

whether you intend to send these many precious treasures away to some foreign land, that they may be kept safe for you there, or whether all of you are now abandoning proud Ilium in terror because so mighty a man has perished—the bravest of all, your son, who certainly never lacked courage in battle against the Achaeans».

386–390
E a lui quindi rispondeva il vecchio Priamo dal divino aspetto : « Ma tu chi sei, valentuomo
And to him then he-answered the old-man Priam of-the divine appearance : « But you who are worthy-man
? e di quali genitori sei figlio ? Con quanta delicatezza accennasti alla sorte del mio figlio
? and of which parents are son ? With how-great delicacy you-spoke to-the lot of-the my son
sventurato ! » E a lui di nuovo parlò il messaggero Argeifonte : « Tu mi tenti, o vecchio, e
unfortunate ! » And to him of new he-spoke the messenger Argeiphontes : « You me tempt O old-man and
m'interroghi del divo Ettore.
question-me of-the divine Hector

Godlike old Priam answered him: «But who are you, good sir, and whose son are you? How delicately you spoke of my unfortunate son's fate!» The messenger Argeiphontes spoke again: «You test me, old man, and question me about godlike Hector.

391–395
Ebbene, io molto spesso l'ho veduto nella battaglia che onora gli uomini, coi miei occhi, e
Well-then I much often have-it seen in-the battle that honours the men with-the my eyes and
quando egli aveva respinti gli Argivi fino alle navi e li uccideva e sterminava col
when he had driven-back the Argives as-far-as to-the ships and them he-killed and he-was-destroying with-the
ferro acuto, noi eravamo lí intenti ad ammirarlo ; ché Achille non ci lasciava combattere,
iron keen we were there intent to admire-him ; for Achilles not us he-allowed fight
essendo in collera contro l'Atreide.
being in anger against the-Atreid

Indeed, I often saw him with my own eyes in battle, which brings men honour; and when he drove the Argives back to the ships and slew and destroyed them with the sharp sword, we stood there gazing in wonder, for Achilles, angry with the Atreid, would not allow us to fight.

396–400
Giacché di Achille io sono uno scudiero, e qua mi portò la stessa nave ben costrutta ; e sono
Since of Achilles I am one squire and here me he-carried the same ship well built ; and am
nativo dei Myrmidoni e mio padre è Polyktore. Assai ricco egli è, ma vecchio appunto come
native of-the Myrmidons and my father is Polyctor Very rich he is but old precisely as
sei qui tu, e ha sei figli oltre di me che sono il settimo ; e fui tratto a sorte fra essi,
you-are here you and has six sons onward of me that I-am the seventh ; and I-was drawn to lot among them
e mi toccò a venire qua con l'esercito.
and me fell to come here with the-army

For I am one of Achilles' attendants, and the same well-built ship brought me here. I am a native Myrmidon, and my father is Polyctor. He is very rich, but as old as you are here; he has six sons besides me, the seventh. The lot was cast among us, and it fell to me to come here with the army.

401–405
E ora dalle navi mi spinsi nella pianura, perchè domani mattina impegneranno battaglia
And now from-the ships myself I-pushed in-the plain because tomorrow morning they-will-join battle
intorno alla città gli Achei dagli occhi lucenti. Essi si dolgono di restare inerti, e i re
around to-the city the Achaeans of-the eyes bright They themselves grieve of stay idle and the kings
degli Achei non riescono a trattenerli, nel loro ardore di guerra ». E a lui quindi rispondeva
of-the Achaeans not manage to hold-them-back in-the their ardour of war » And to him then he-answered
il vecchio Priamo dal divino aspetto :
the old-man Priam of-the divine appearance :

Now I have come out from the ships onto the plain, for tomorrow morning the bright-eyed Achaeans will join battle around the city. They grieve at remaining idle, and the Achaean kings cannot restrain them in their ardour for war». Godlike old Priam answered him:

406–410
« Se dunque tu sei appunto uno scudiero del Peleide Achille, suvvia dimmi intera la verità : se
« If then you are precisely a squire of-the Peleid Achilles come-now tell-me full the truth : if
c'è ancora presso le navi il figlio mio, o pure già lo tagliò a pezzi e lo diede a mangiare
there-is still beside the ships the son my or else already him he-cut to pieces and him he-gave to eat
ai suoi cani Achille ». E a lui parlò di nuovo il messaggero Argeifonte :
to-the his dogs Achilles » And to him he-spoke of new the messenger Argeiphontes :

«If, then, you are truly an attendant of Achilles, son of Peleus, come, tell me the whole truth: is my son still beside the ships, or has Achilles already cut him to pieces and given him to his dogs to eat?» The messenger Argeiphontes spoke to him again:

411–415
« No, vecchio, non lo divorarono finora i cani né gli avvoltoi, ma egli è ancora lí presso
« No old-man not him they-devoured-him until-now the dogs nor the vultures but he is still there beside
la nave d'Achille, cosí, nella tenda ; e sono dodici giorni che sta a giacere, ma non gli
the ship of-Achilles thus in-the tent ; and are twelve days that he-lies to lie but not his
si marciscono le carni, né i vermi lo rodono, quali appunto sogliono divorare gli eroi
themselves they-decay the meats nor the worms him they-gnaw-him which precisely are-wont devour the heroes
uccisi in guerra.
killed in war

«No, old man, neither dogs nor vultures have yet devoured him. He still lies there beside Achilles' ship, just as he was, within the tent. Twelve days he has lain there, yet his flesh does not decay and the worms do not consume him, as they are wont to devour heroes slain in war.

416–420
Vero è che Achille tutti i giorni, quando appare la divina Aurora, lo trascina intorno al
True is that Achilles all the days when appears the divine Dawn him he-drags-him around to-the
tumulo del suo compagno diletto ; non però lo deturpa ; potrai vedere da te stesso,
mound of-the his companion beloved ; not however him he-disfigures-him ; you-will-be-able see from you yourself
se ci vai, com'egli è ancora fresco e tutto lavato del sangue e senza alcuna macchia ; e
if there you-go as-he is still recently and all washed of-the blood and without any thicket ; and
gli si son chiuse tutte le ferite
his themselves I-am closed all the wounds

It is true that every day, when divine Dawn appears, Achilles drags him about the tomb of his beloved companion; yet he does not disfigure him. If you go there, you will see for yourself how he remains fresh, wholly washed of blood and without stain, and how all the wounds

421–425
che ricevette, ché ben molti spinsero il ferro nel suo corpo. Cosí gli dei beati hanno cura del
that received for well many they-pushed the iron in-the his body Thus the gods blessed have care of-the
tuo prode figlio, anche ora ch'è un cadavere, perché era molto caro al loro cuore ». Cosí
your valiant son also now which-is a corpse because he-was much dear to-the their heart » Thus
diceva, ed esultò il vecchio e rispondeva dicendo : « O figlio, è bene dunque offrire anche i
he-spoke and he-exulted the old-man and he-answered saying : « O son is well then offer also the
debiti doni agl'immortali ;
debts gifts to-the-immortals ;

he received have closed, though many men drove iron into his body. Thus the blessed gods care for your valiant son even now that he is a corpse, because he was very dear to their hearts». Thus he spoke; the old man rejoiced and answered: «My son, then it is good to offer the immortals their due gifts.

426–430
e infatti il figlio mio, se pur era una volta, non dimenticava mai nella nostra casa gli dei che
and indeed the son my if even he-was a time not he-forgot ever in-the our house the gods who
abitano l'Olimpo ; perciò essi gliene tennero conto anche nella vicenda della morte. Ma, su via !
dwell the-Olympus ; therefore they it-to-him held account also in-the turn of-the death But up away !
accetta da me questa bella coppa, e salva me pure e guidami, sempre con l'aiuto degli dei,
accepts by me this beautiful cup and safe me also and guide-me always with the-help of-the gods

Indeed, while he lived, my son never forgot within our house the gods who dwell on Olympus; therefore they remembered him even in death. But come, accept this beautiful cup from me, save me too, and guide me with the gods' aid

tanto che io arrivi fino alla tenda del Peleide ». E a lui ancora parlò il messaggero
so-long that I may-reach as-far-as to-the tent of-the Peleid » And to him still he-spoke the messenger

Argeifonte : « Tu mi tenti, o vecchio, perché sono piú giovine, ma non mi potrai sedurre, tu
Argeiphontes : « You me tempt O old-man because are most young but not me you-will-be-able beguile you

che proponi di accettare doni da te all'insaputa di Achille. Ma io ho grande timore e vergogna
that propose of accept gifts from you unbeknownst of Achilles But I have great fear and shame

nell'animo,
in-the-heart

until I reach the tent of Peleus' son». The messenger Argeiphontes again replied: «You tempt me, old man, because I am younger, but you cannot seduce me by proposing that I accept gifts from you without Achilles' knowledge. Great fear and shame fill my heart

di rubare a lui, che non abbia poi a toccarmi un malanno in avvenire. Ma per far da guida
of steal to him that not he-may-have then to befall-me a bane in time-to-come But to make from guide

a te io andrei anche fino al glorioso Argo, accompagnandoti o su nave veloce o anche a piedi,
to you I would-go also until to-the glorious Argos accompanying-you or up ship swift or also to feet

premurosamente ; nessuno certo attaccherebbe briga con te per disprezzo della tua guida ! » Cosí
carefully ; no-one surely he-would-pick trouble with you for contempt of-the your guide ! » Thus

diceva, e intanto con un salto sui cavalli e sul cocchio
he-spoke and meanwhile with a leap on-the horses and on-the chariot

at the thought of robbing him, lest some evil befall me hereafter. But as your guide I would go even to glorious Argos, accompanying you carefully by swift ship or on foot; no one would pick a quarrel with you out of contempt for your guide». Thus he spoke, and leaping upon the horses and chariot,

il dio Benefico prontamente prese in mano la sferza e le redini, e infuse nei cavalli e nei
the god Beneficent promptly he-took in hand the whip and the reins and he-infused in-the horses and in-the

muli un grande vigore. Ma quando furono giunti alle torri e alla fossa che riparavano le navi,
mules a great strength But when they-were arrived to-the towers and to-the trench that took-shelter the ships

ed ivi le sentinelle erano affaccendate, da poco, a preparare la cena, ecco che il messaggero
and there the sentinels were busied from little to prepare the supper behold who the messenger

Argeifonte sparse sui loro occhi il sonno,
Argeiphontes spread on-the their eyes the sleep

the beneficent god swiftly took whip and reins in hand and breathed great strength into the horses and mules. When they reached the towers and the trench that protected the ships, and the sentinels there had lately busied themselves preparing supper, the messenger Argeiphontes shed sleep over the eyes

a tutti quanti, e subito aprí le porte e rimosse i chiavistelli, e fece entrare Priamo
to all however-many and at-once he-opened the gates and he-removed the bars and he-made enter Priam

e i suoi splendidi doni sul carro. Ma quando infine giunsero alla tenda del Peleide, l'alta
and the his splendid gifts on-the chariot But when at-last they-came to-the tent of-the Peleid the-lofty

tenda che i Myrmidoni costruirono al loro signore, mondando dei tronchi d'abete, e la
tent that the Myrmidons they-built to-the their lord dressing of-the trunks of-fir and the

ricoprirono di sopra
they-covered-it of above

of them all, at once opened the gates and drew back the bolts, and brought Priam and his splendid gifts upon the cart inside. At last they reached the son of Peleus' tent, the lofty tent the Myrmidons had built for their lord from dressed fir trunks and roofed above

con cannucce pelose mietute dal prato ; inoltre fecero al loro signore una larga corte,
with reeds shaggy reaped from-the meadow ; moreover they-made to-the their lord a broad courtyard

451–455

recinta di fitti pali, e c'era per chiudere la porta un'unica sbarra d'abete, che ci volevano
enclosed of thick stakes and there-was for close the door a-single bar of-fir which there were-needed

tre degli Achei per spingerla avanti, come sempre erano in tre ad aprire la grande sbarra delle
three of-the Achaeans to thrust-it forward as always were in three to open the great bar of-the

imposte
shutters

with shaggy reeds reaped from the meadow. They had also made their lord a broad courtyard enclosed with close-set stakes; a single fir bar closed the gate, and three Achaeans were needed to thrust it into place, just as three were always needed to open the great bar of the doors

—gli altri, ben inteso, ché Achille la spingeva anche da solo — ; ebbene, allora fu Hermeia il
—the others well understood for Achilles it he-pushed also by alone — ; well-then then was Hermes the

456–460

benefico che aprí al vecchio, e fece entrare i famosi doni per il Peleide dai piedi veloci,
beneficent who opened to-the old and made enter the renowned gifts for the Peleid of-the feet swift

e poi scendeva giú dal carro a terra, e parlò : « O vecchio, sappi che io sono un dio
and then he-descended down from-the chariot to earth and he-spoke : « O old-man know that I am a god

immortale, che venni da te,
immortal who came from you

—the others, that is, for Achilles could thrust it alone. Then beneficent Hermes opened for the old man and brought in the famous gifts for swift-footed Peleus' son. Descending from the chariot to the ground, he said: «Old man, know that I am an immortal god who came to you:

sono Hermeia, ché il padre mio mi mandò per accompagnarti. Ebbene, ora io me ne tornerò
I-am Hermes for the father my me he-sent for accompany-you Well-then now I myself away will-return

461–465

via, e non andrò al cospetto di Achille ; sarebbe poi cosa da muovere a sdegno che un dio
away and not will-go to-the presence of Achilles ; it-would-be then thing from move to indignation that a god

trattasse cosí familiarmente dei mortali in presenza d'altri. Ma tu va' dentro e prendi le
were-a-matter thus familiarly of-the mortals in presence of-others But you go inside and take the

ginocchia del Peleide,
knees of-the Peleid

I am Hermes, sent by my father to accompany you. Now I shall return and will not go into Achilles' presence, for it would provoke indignation if a god treated mortals so familiarly in the sight of others. Go within, clasp the son of Peleus by the knees,

e pregalo per il padre suo e per la madre dalle belle chiome, e per il suo figlio, sí che
and entreat-him for the father his and for the mother of-the fair locks and for the his son indeed that

466–470

tu commuova l'animo suo ». Cosí avendo parlato, se ne andò Hermeia verso l'alto Olimpo,
you might-move the-spirit his » Thus having spoken himself away he-went Hermes toward the-high Olympus

e Priamo dal cocchio saltò a terra. Lasciò lí sul posto Idaio, e questi rimaneva a
and Priam from-the chariot he-leapt to ground He-left there on-the place Idaios and these he-remained at

guardia
guard

and entreat him by his father, his fair-haired mother, and his son, so that you may move his heart». Having spoken thus, Hermes departed for high Olympus, and Priam leapt from the chariot to the ground. He left Idaeus there, and the herald remained to guard

dei cavalli e dei muli ; e intanto andò diritto alla stanza dove appunto soleva stare
of-the horses and of-the mules ; and meanwhile he-went straight to-the chamber where precisely he-was-wont stay

Achille caro a Dia. Infatti ce lo trovò ; e i compagni erano altrove, se non che due soli,
Achilles dear to Zeus Indeed there him he-found ; and the companions were elsewhere if not that two alone

l'eroe Automedonte e Alkimo rampollo di Are, si affaccendavano lí alla sua presenza.
the-hero Automedon and Alcimus scion of Ares themselves they-were-busying there to-the his presence

Aveva da poco finita la cena
had from little finished the supper

the horses and mules, while Priam went straight to the chamber where Achilles, dear to Zeus, was accustomed to sit. He found him there; the other companions were elsewhere, and only two, the hero Automedon and Alcimus, offspring of Ares, attended him. He had just finished supper

e cessato di mangiare e di bere, e aveva ancora la mensa imbandita. Non s'avvidero essi
and ceased of eating and of drink and he-had still the table spread Not they-noticed they

quando entrò il grande Priamo, e quindi egli si fece vicino ad Achille e gli abbracciò le
when he-entered the great Priam and then he himself made near to Achilles and his he-clasped the

ginocchia e gli baciò le mani, le tremende mani sterminatrici, che a lui uccisero molti figli.
knees and his he-kissed the hands the terrible hands destroying that to him killed many sons

Come quando un grave accecamento coglie un uomo che diviene omicida
As when a heavy blindness hits a man who becomes murderer

and ceased eating and drinking, though the table still stood spread before him. They did not notice when great Priam entered. He drew near Achilles, clasped his knees, and kissed his hands—the terrible, man-slaying hands that had killed so many of his sons. As when grievous blindness seizes a man who commits murder

in patria e quindi si reca da stranieri, presso qualche ricco signore, che a vederlo tutti sono
in homeland and then one it-brings from strangers beside some rich lord that to seeing-him all are

presi da stupore, cosí fu stupito Achille nel vedere Priamo dal divino aspetto, e stupiti
seized by astonishment thus was astonished Achilles in-the seeing Priam of-the divine appearance and amazed

rimasero anche gli altri e si guardarono in faccia tra loro. E allora supplicando
they-remained also the others and themselves they-looked in face among themselves And then supplicating

Priamo gli rivolse la parola :
Priam to-him he-addressed the word :

in his own land and then comes among strangers to some wealthy lord, and all who see him are struck with wonder, so Achilles marvelled at godlike Priam; the others too were amazed and looked at one another. Then Priam, in supplication, addressed him:

« Pensa a tuo padre, o Achille somigliante agli dei, a lui che al pari di me si trova nella
« «Think to your father o Achilles resembling to-the gods to him who to-the equal of me himself is in-the

odiosa soglia della vecchiaia. Forse anche a lui i circonvicini che gli stanno ai fianchi,
hateful threshold of-the old-age Perhaps also to him the surrounding who around-him stand to-the flanks

danno molestia, e non c'è nessuno che lo difenda dal malanno e dalla rovina. Eppure
give trouble and not there-is no-one that him may-defend from-the bane and from-the ruin Yet

egli almeno, sapendo che tu sei vivo,
he at-least knowing that you are alive

«Think of your father, godlike Achilles, who like me stands upon the hateful threshold of old age. Perhaps the neighbours who dwell around him also trouble him, and there is no one to defend him from harm and ruin. Yet at least he, knowing that you are alive, rejoices in his heart

gode in cuor suo e nutre ogni giorno la speranza di vedere il figlio suo di ritorno da
he-rejoices in heart his and nourishes every day the hope of see the son his of return from

491–495

Troia ; ma io disgraziato in tutto, ché misi al mondo figli insigni per valore nell'ampia Troade,
Troy ; but I wretched in all for begot in-the world sons splendid in valour in-the-wide Troy

e di essi devo dire che neppur uno mi è rimasto ! Cinquanta ne avevo quando giunsero qua i
and of them I-must say that not-even one me is remained ! Fifty of-it I-had when they-came here the

figli degli Achei ;
sons of-the Achaeans ;

and nourishes each day the hope of seeing his son return from Troy. But I am wretched in all things: I begot sons renowned for valour throughout broad Troy, yet I must say that not one remains to me. I had fifty when the sons of the Achaeans came here;

diciannove me n'erano nati da uno stesso seno, e gli altri me li partorirono le donne del mio
nineteen me there-were born by one same breast and the others me them they-bore the women of-the my

496–500

palazzo. Ma di molti di essi fiaccò le membra l'impetuoso Are ; quello poi che per me era l'unico
palace But of many of them he-broke the limbs the-impetuous Ares ; that then who for me was the-only

e difendeva la città anche da solo, tu lo uccidesti poco fa, mentre si batteva in difesa della
and defended the city also by alone you him killed little make while himself he-fought in defence of-the

patria,
homeland

nineteen were born to me from a single womb, and the women of my palace bore the others. Impetuous Ares broke the limbs of many; and the one who alone remained to me and defended the city even single-handed, you slew only lately as he fought in defence of his homeland—

Ettore ! ed è per lui che sono ora venuto alle navi degli Achei, per riscattarlo da te, e ti
Hector ! and is for him who I-have now having-come to-the ships of-the Achaeans to ransom-him from you and to-you

501–505

porto immenso prezzo di riscatto, Ebbene, abbi rispetto agli dei, o Achille, e pietà di me,
harbour immense price of ransom Well-then have respect to-the gods or Achilles and pity of me

pensando a tuo padre ! e sono io ben piú degno di pietà, ed ebbi, come nessun altro mai dagli
thinking to your father ! and am I well more worthy of pity and had-I as no other ever from-the

uomini sulla terra, il coraggio
men upon-the earth the courage

Hector! It is for him that I have now come to the Achaean ships, to ransom him from you, and I bring an immense ransom. Revere the gods, Achilles, and pity me, remembering your father! I am more worthy of pity still, for I have dared what no other man upon the earth ever dared:

di porgere alla mia bocca la mano dell'uccisore di mio figlio ! » Cosí diceva, ed eccitò in lui
to to-grant to-the my mouth the hand of-the-slayer of my son ! » Thus he-spoke and he-roused in him

506–510

una voglia di piangere suo padre, e quindi. preso per mano il vecchio, lo respinse da sé
a desire of weep his father and then taken by hand the old-man him he-pushed-away from himself

dolcemente. E allora tutti e due, mossi dal ricordo, l'uno di Ettore sterminatore d'uomini,
gently And then all and two stirred from-the memory the-one of Hector slayer of-men

piangeva dirottamente, rannicchiato innanzi ai piedi d'Achille,
wept bitterly crouched before to-the feet of-Achilles

to lift to my mouth the hand of the man who slew my son». Thus he spoke and awakened in Achilles a longing to weep for his father; taking the old man by the hand, he gently pushed him away. Then both surrendered to memory: Priam wept bitterly for Hector, slayer of men, crouched before Achilles' feet,

e Achille a sua volta piangeva il padre suo, e talora, invece, piangeva Patroclo, e i loro alti
511–515 *and Achilles to his turn wept the father his and at-times instead wept Patroclus and the their loud*
lamenti risonavano nella casa. Quando poi fu sazio di pianto il divo Achille [e gli andò
lamentations they-resounded in-the house When then was sated of weeping the divine Achilles and from-him he-went
via la voglia dall'animo e dalle membra], subito si levò su dal seggio e sollevava
away the desire of-the-spirit and from-the limbs at-once himself he-rose up from-the throne and he-raised
col suo braccio il vecchio,
with-the his arm the old-man

while Achilles in turn wept for his own father, and at times for Patroclus; their loud lamentations echoed through the house. When godlike Achilles had taken his fill of weeping [and the desire left his heart and limbs], he rose at once from his seat and lifted the old man with his arm,

commiserando il capo canuto e il canuto mento, e levata la voce, gli rivolgeva alate parole
516–520 *pitying the head grizzled and the grizzled chin and raised the voice to-him he-addressed winged words*
: « Ah, disgraziato ! molti mali invero tu sostenesti nell'animo tuo ! Come avesti cuore di venire
: « Ah wretched ! many evils truly you endured in-the-heart your ! How had heart of come
alle navi degli Achei, tu solo, al cospetto dell'uomo che ti uccise molti
to-the ships of-the Achaeans you alone to-the presence of-man who your he-killed many

pitying his grey head and grey beard. Raising his voice, he spoke winged words: «Ah, unhappy man! Truly you have endured many evils within your heart. How did you dare come alone to the ships of the Achaeans, into the presence of the man who slew so many

figli e valenti ? Hai proprio un cuore di ferro ! Ma suvvia, ora siedi su questo seggio, e
521–525 *sons and valiant ? You-have precisely a heart of iron ! But come-now now sit on this seat and*
lasciamo, per quanto dolenti, che gli affanni dormano nei nostri cuori ; ché nessun vantaggio
let-us-leave for however-much grieving that the sorrows may-sleep in-the our hearts ; for no advantage
viene dall'amaro pianto. Questo è, infatti, il destino che gli dei assegnarono ai miseri mortali,
is from-bitter weeping this is indeed the destiny that the gods assigned to-the wretched mortals

of your brave sons? Truly you have a heart of iron! But come now, sit upon this seat, and for all our grief let sorrow sleep within our hearts, for bitter weeping brings no profit. This is the destiny the gods assigned to wretched mortals:

di vivere nel dolore ; ed essi soli sono senza affanni. Giacché due sono gli orci deposti sulla
526–530 *of live in-the pain ; and they alone are without sorrows Since two are the jars placed on-the*
soglia di Dia, e contengono i doni, l'uno i mali, l'altro i beni che Dia dà ai mortali ; se
threshold of Zeus and they-contain the gifts the-one the evils the-other the goods that Zeus give to-the mortals ; if
a qualcuno Dia fulminatore dà mescolando dell'uno e dell'altro, allora a colui tocca qualche
to someone Zeus thunderer give mixing of-the-one and of-the-other then to that-one it-touches some
volta il malanno e qualche volta la felicità ;
time the bane and some time the prosperity ;

to live in sorrow while they alone remain free from care. Two jars stand upon Zeus’s threshold and hold his gifts: one evils, the other blessings. If thunderous Zeus gives a man a mixture from each, sometimes misfortune falls to him and sometimes happiness;

ma se dà solo dall'orcio delle sciagure a qualcuno, lo rende ludibrio del mondo, e un assillo
531–535 *but if give alone from-the-jar of-the woes to someone him makes mockery of-the world and a torment*
maligno lo perseguita su per la divina terra, ed egli va errando spregiato dagli dei e dagli
malignant him it-pursues up for the divine earth and he go wandering despised by-the gods and from-the
uomini. Cosí anche a Peleo diedero gli dei, splendidi doni fin dalla nascita : che in tutto il
men Thus also to Peleus they-gave the gods splendid gifts right from-the birth : that in all the
mondo ebbe il vanto
world he-had the boast

but if Zeus gives someone only from the jar of woes, he makes him the world’s mockery; cruel distress pursues him over the divine earth, and he wanders despised by gods and men. Thus too the gods gave Peleus splendid gifts from birth, so that throughout the world he surpassed all men

della felicità e della ricchezza, e regnava sui Myrmidoni, e mortale com'era, gli diedero in
536–540 *of-the prosperity and of-the wealth and he-reigned on-the Myrmidons and mortal as-he-was to-him they-gave in*

isposa una dea. Ma a lui pure il dio impose un malanno, perché non gli nacque in casa
marriage a goddess But to him also the god he-imposed a bane because not to-him he-was-born in house

una prole di figli destinati al regno, ma ebbe un solo figlio affatto fuor di stagione ; e
a offspring of sons destined in-the kingdom but he-had a single son at-all out of season ; and

neppure lo
not-even him

in happiness and wealth and ruled over the Myrmidons; though mortal, he was given a goddess as wife. Yet the god laid evil upon him too, for no race of sons destined for kingship was born within his house: he had but one son, wholly untimely, and I do not even

---

assisto io nella sua vecchiaia, ché me ne sto qui a Troia, lontano assai oalla patria, a
541–545 *I-attend I in-the his old-age for myself there stay here to Troy far very from-the homeland to*

tormentare te e i tuoi figli. E tu pure, o vecchio, sentiamo dire che un tempo eri felice ; in
torment you and the your sons And you also O old-man we-hear say that a time were fortunate ; in

tutto il paese di là da Lesbo, soggiorno di Makare, e di qua dalla Frigia e dall'immenso
all the land of there from Lesbos abode of Macar and of here from-the Phrygia and from-the-boundless

Ellesponto,
Hellespont

care for him in his old age, for I remain here at Troy, very far from my homeland, bringing torment upon you and your sons. And of you too, old man, we hear that once you were fortunate: throughout the land beyond Lesbos, the dwelling of Macar, and this side of Phrygia and the boundless Hellespont,

---

tu eri, o vecchio, superiore a tutti per la ricchezza e per la prole. Ma poichè i celesti ti
546–550 *you were O old-man superior to all for the wealth and for the offspring But since the heavenly you*

recarono questo malanno, e tu hai sempre, intorno alla città, battaglie ed eccidii, oh rasségnati,
they-brought this bane and you have always around to-the city battles and slaughters oh endure

e non lamentarti di continuo nell'animo tuo ; ché a niente ti gioverà il pianto per il figlio
and not lament-yourself of continual in-the-heart your ; for to nothing you it-will-avail the weeping for the son

valoroso, ;
valiant ;

you surpassed all men in wealth and in children. But since the heavenly gods brought this suffering upon you, there have always been battles and slaughter around your city. Endure it, and do not lament ceaselessly within your heart; for weeping for your valiant son will profit you nothing,

---

né lo farai risorgere ! piuttosto ti capiterà anche un'altra sventura ». E a lui rispondeva
551–555 *nor him you-will-do rise-again ! rather to-you will-befall also another misery » And to him he-answered*

quindi il vecchio Priamo dal divino aspetto : « Non volere, o rampollo di Dia, che io segga
then the old-man Priam of-the divine appearance : « Not will O scion of Zeus that I may-sit

sopra un seggio, mentre Ettore giace ancora abbandonato nella tenda, ma lascialo libero al piú
upon a throne while Hector he-lies still abandoned in-the tent but release-him open at-the most

presto, ch'io lo veda coi miei occhi ; e tu accetta i doni ;
soon that-I him may-see with-the my eyes ; and you accepts the gifts ;

nor will you raise him again; rather, another misfortune may befall you». Godlike old Priam answered: «Do not ask me, offspring of Zeus, to sit upon a seat while Hector still lies abandoned in the tent. Release him swiftly, that I may see him with my own eyes; and accept the gifts

copiosi che ti portiamo, e che tu possa goderteli, e tornare alla tua terra natia, giacché
556–560 *abundant who to-you let-us-bring and that you may-be-able enjoy-them and return to-the your land native since*

io sono il primo a cui tu facesti grazia [di restare in vita e vedere la luce del sole] ». Allora
I am the first to whom you made grace of stay in life and see the light of-the sun » Then

lo guardò bieco Achille dai piedi veloci e gli diceva : « Non istare piú a stuzzicarmi ora, o
him he-looked askance Achilles of-the feet swift and to-him he-said : « Not stay longer to provoke-me now O

vecchio ! penso anch'io da me stesso
old-man ! I-think I-too by me myself

in abundance which we bring you. May you enjoy them and return to your native land, since I am the first man to whom you have shown mercy [allowing me to remain alive and behold the light of the sun]». Swift-footed Achilles looked darkly upon him and said: «Do not provoke me further now, old man; I myself already intend

di rilasciarti Ettore, e da parte di Dia lo venne a dire mia madre, colei che mi partorí, la
561–565 *of release-to-you Hector and from side of Zeus it he-came to say my mother she who me bore the*

figlia del vecchio marino. E anche tu, o vecchio, comprendo bene dentro di me e non
daughter of-the old-man sea-man And also you O old-man I-understand well within of me and not

ignoro che qualcuno degli dei ti guidava alle veloci navi degli Achei ; giacché nessuno dei
I-am-unaware that someone of-the gods you guided to-the swift ships of-the Achaeans ; since no-one of-the

mortali ardirebbe, neppur se nel fiore degli anni,
mortals he-would-dare not-even if in-the flower of-the years

to release Hector to you. My mother, who bore me, the daughter of the old man of the sea, came with the message from Zeus. And I understand well within myself, old man, and do not fail to know that one of the gods guided you to the swift ships of the Achaeans; for no mortal, even in the flower of youth, would dare

di venire al campo ; né potrebbe sfuggire alle sentinelle, né gli sarebbe facile smuovere il
566–570 *of come to-the field ; nor could escape to-the sentinels nor to-him it-would-be easy to-shift the*

chiavistello delle nostre porte. Perciò non mi eccitare maggiormente l'animo in mezzo agli
bolt of-the our gates Therefore not me rouse more-greatly the-spirit in midst to-the

affanni, acciocché io non debba, o vecchio, non risparmiare neppur te, supplicante come sei, e
sorrows so-that I not he-should O old-man not spare not-even you as-a-suppliant as you-are and

peccare contro i comandamenti di Dia ! »
sin against the commands of Zeus ! »

to enter the camp, nor could he escape the sentinels or easily move the bolt of our gates. Therefore do not stir my heart further amid my sorrows, lest I fail to spare even you, old man, suppliant though you are, and sin against Zeus’s commands».

Cosí diceva, e il vecchio, preso da timore, obbediva al comando. E il Peleide, con un salto
571–575 *Thus he-spoke and the old-man seized by fear obeyed the command And the Peleid with a leap*

da leone, si lanciò fuori della stanza, non solo, ma lo accompagnavano i due scudieri,
from lion himself he-hurled out of-the chamber not only but him accompanied the two squires

l'eroe Automedonte e Alkimo, che piú degli altri compagni onorava Achille, dopo la morte di
the-hero Automedon and Alcimus that more of-the others companions honoured Achilles after the death of

Patroclo.
Patroclus

Thus he spoke, and the old man, seized with fear, obeyed the command. The son of Peleus sprang like a lion from the chamber, and he did not go alone: the two attendants accompanied him, the hero Automedon and Alcimus, whom Achilles honoured above his other companions after Patroclus’ death.

576–580 Ed essi allora sciolsero dai gioghi i cavalli e i muli, e fecero entrare nella tenda l'araldo
And they then dissolved from-the peaks the horses and the mules and they-made enter in-the tent the-herald
banditore del vecchio, e lo fecero sedere sopra un seggio ; indi giú dal carro dalle ruote
crier of-the old-man and him made sit upon a throne ; then down from-the chariot of-the wheels
ben cerchiate prendevano gl'immensi doni del riscatto del corpo di Ettore. Ma vi lasciarono
well rimmed they-took the-immense gifts of-the ransom of-the body of Hector But there they-let
due manti e una tunica ben tessuta,
two cloaks and a tunic well woven

They loosed the horses and mules from the yokes, brought the old man’s herald and crier into the tent, and seated him upon a chair. Then they unloaded from the well-wheeled cart the immense ransom for Hector’s body, but left behind two cloaks and a well-woven tunic,

581–585 acciocché potesse coprire il cadavere prima di lasciarlo portare a casa. E Achille chiamò fuori
so-that he-could cover the corpse before of to-let-him wear to home And Achilles he-called out
le ancelle e diede ordine di lavarlo e ungerlo, trasportandolo lontano, acciocché Priamo non
the handmaids and he-gave order of wash-him and anoint-him carrying-him far so-that Priam not
vedesse il figlio, per timore che quegli nell'affanno dell'animo non sapesse rattenere il suo
might-see the son for fear that he in-the-anguish of-the-spirit not might-know to-restrain the his
sdegno alla vista del figlio e quindi ad Achille pure si eccitasse l'animo,
indignation to-the sight of-the son and then to Achilles also itself might-be-stirred the-spirit

so that Achilles might cover the corpse before allowing it to be carried home. He called the maidservants out and ordered them to wash and anoint it at a distance, so that Priam should not see his son, lest in his anguish he fail to restrain his anger at the sight and thereby stir Achilles’ spirit as well,

586–590 [ed egli uccidesse il vecchio e peccasse contro i comandamenti di Dia]. Quando poi le
and he should-kill-him the old-man and might-sin against the commands of Zeus When then the
ancelle l'ebbero lavato e unto di olio, e gli ebbero messo addosso un bel manto e la
handmaids they-had-him washed and anointed of oil and upon-him they-had put upon a fair cloak and the
tunica, allora Achille lo sollevò egli stesso e lo depose sopra una bara, e poi i due compagni
tunic then Achilles him raised he himself and him laid upon a bier and then the two companions
insieme lo tirarono sul carro ben levigato.
together the they-drew on-the chariot well polished

[so that he might slay the old man and sin against Zeus’s commands]. When the women had washed and anointed Hector with oil and clothed him in a beautiful cloak and tunic, Achilles himself lifted him and laid him upon a bier; then the two companions together drew him onto the polished cart.

591–595 E allora proruppe in lamenti Achille e chiamò a nome il compagno diletto : « Non volere, o
And then he-burst-out in lamentations Achilles and he-called to name the companion beloved : « Not will O
Patroclo, essere in collera con me, se vieni a sapere, anche essendo nella casa di Aide, che io
Patroclus be in anger with me if come to know also being in-the house of Hades that I
rilasciai il divo Ettore a suo padre, poi che mi diede non ispregevoli doni. Ma io anche di
released the divine Hector to his father then that to-me gave not despicable gifts But I also of
questi darò a te la parte che ti spetta ».
these will-give to you the part that to-you is-due »

Then Achilles burst into lamentation and called his beloved companion by name: «Do not be angry with me, Patroclus, if even in the house of Hades you hear that I released godlike Hector to his father, since he gave me gifts not to be despised. I shall give you the share of these that is your due».

596–600 Cosí diceva, e tosto entrava di nuovo nella tenda il divo Achille e sedeva sul sedile dai
Thus he-spoke and at-once he-entered of new in-the tent the divine Achilles and he-sat on-the seat of-the
belli ornamenti, da cui s'era levato, alla parete di faccia, e rivolgeva a Priamo la parola : «
beautiful ornaments from which it-had risen to-the wall of face and he-addressed to Priam the word : «
Il tuo figlio ormai, o vecchio, è stato rilasciato, come tu volevi. ed è deposto sulla bara ; e
The your son by-now O old-man is been released as you wanted and is laid-aside on-the bier ; and
all'apparire dell'aurora
at-the-appearing of-the-dawn

Thus he spoke, and at once godlike Achilles entered the tent again and sat upon the richly ornamented seat from which he had risen, against the opposite wall. He addressed Priam: «Your son, old man, has now been released as you desired and lies upon a bier; at the appearance of dawn

601–605 lo vedrai da te nel portartelo via. Ma ora pensiamo alla mensa ; giacché perfino Niobe, la
him will-see from you in-the carry-him-away away But now we-think to-the table ; since even Niobe the
ben chiomata, si ricordò di mangiare, dopo che le erano morti in casa dodici figli, sei
well tressed herself she-remembered of eat after that to-her they-were dead in house twelve sons six
fanciulle e sei maschi fiorenti — questi li uccise Apollo con l'arco d'argento,
girls and six male flourishing — these them he-killed Apollo with the-bow of-silver

you shall see him yourself when you carry him away. But now let us think of food, for even fair-haired Niobe remembered to eat after twelve children had died within her house—six daughters and six flourishing sons. Apollo of the silver bow slew the sons,

606–610 adirato contro Niobe, e quelle la saettatrice Artemide, perché Niobe soleva paragonarsi a
angered against Niobe and those the archeress Artemis because Niobe she-was-wont compare-herself to
Leto dalle belle guance : diceva che quella aveva avuto due figli soli, mentre lei ne aveva in
Leto of-the fair cheeks : she-spoke that that she-had had two sons alone while her of-them she-had in
gran numero ; ebbene, quelli, in due com'erano, glieli uccisero tutti ! Quindi per nove giorni
great number ; well-then those in two as-they-were to-her-them killed all ! Then for nine days
giacevano essi immersi nel loro sangue, e non c'era chi
they-lay they immersed in-the their blood and not there-was anyone-who

angered against Niobe, and Artemis the archer slew the daughters, because Niobe was wont to compare herself with fair-cheeked Leto, saying that the goddess had only two children while she had a great number. Yet those two killed them all! For nine days they lay steeped in their blood, and there was no one

611–615 li seppellisse, ché le genti aveva Dia trasformate in sassi, e però al decimo giorno li
them might-bury-them for the peoples he-had Zeus transformed in stones and however to-the tenth day them
seppellirono gli dei celesti — ebbene anch'essa pensò al cibo, quando fu stanca di versare
they-buried-them the gods heavenly — well-then she-too thought to-the food when was weary of shed
lagrime ! Ora dev'essere là tra le rupi, nelle solitudini montane de' ipylo, dove dicono
tears ! Now it-must-be there among the crags in-the solitudes mountain of-the Sipylus where they-say
siano le stanze delle ninfe
they-may-be the chambers of-the nymphs

to bury them, for Zeus had turned the people into stones; on the tenth day, however, the heavenly gods buried them. Even she thought of food when she grew weary of shedding tears. Now she must be there among the rocks, in the mountain solitudes of Sipylus, where men say the divine nymphs have their dwelling,

divine che danzano sulle sponde dell'Acheloo ; e lí, pur divenuta di sasso, ella soffre i dolori
616–620 *divine who dance on-the banks of-Achelous ; and there even become of stone she suffers the pains*

mandati dagli dei. Su, dunque, anche noi, illustre vecchio, pensiamo al cibo ; e poi in seguito
sent by-the gods Come then also we illustrious old-man think to-the food ; and then in aftertime

potrai piangere il figlio tuo, dopo averlo portato in Ilio ; e avrà da te largo tributo di
you-will-be-able weep the son your after having-him carried in Ilium ; and will-have from you broad tribute of

pianto ! »
weeping ! »

the nymphs who dance upon the banks of Achelous; and there, though changed to stone, she suffers the sorrows sent by the gods. Come then, illustrious old man, let us too think of food. Afterwards you may weep for your son when you have carried him to Ilium, and he shall receive from you a rich tribute of tears».

Cosí diceva, e intanto il veloce Achille sgozzò una candida pecora, e i suoi compagni la
621–625 *Thus he-spoke and meanwhile the swift Achilles slaughtered a white sheep and the his companions it*

scorticavano e preparavano acconciamente e la facevano a pezzi con arte e infilavano agli
they-flayed and were-preparing fittingly and it they-kept to pieces with art and they-threaded to-the

spiedi ; e l'arrostirono con cura e infine ritrassero tutto dal fuoco. E Automedonte prese
spits ; and they-roasted-it with care and at-last they-drew-back all from-the fire And Automedon he-took

il pane e lo distribuí sulla mensa
the bread and it he-distributed on-the table

Thus he spoke. Swift Achilles slaughtered a white sheep, while his companions flayed and dressed it skilfully, cut it expertly into pieces, and threaded them upon spits. They roasted everything with care and finally drew it from the fire. Automedon took the bread and distributed it over the table

---

in graziosi canestri, e intanto Achille spartiva le carni. E quelli alle vivande pronte dinanzi a
626–630 *in graceful baskets and meanwhile Achilles he-portioned the meats And those to-the viands ready before to*

loro allungavano le mani. Quando poi si furono cavata la voglia del mangiare e del
them they-stretched the hands When then themselves they-had drawn-out the desire of-the eating and of-the

bere, allora il dardanide Priamo rimaneva ad ammirare Achille, come era grande e bello, che
drinking then the Dardanid Priam remained to to-admire Achilles as he-was great and beautiful that

somigliava agli dei addirittura ;
he-resembled to-the gods veritably ;

in graceful baskets, while Achilles portioned the meat. They stretched out their hands to the food set before them. When they had satisfied their desire for eating and drinking, Dardanid Priam remained gazing upon Achilles, marvelling at his stature and beauty, for he was altogether like the gods;

---

e a sua volta Achille ammirava il dardanide Priamo, contemplandone il nobile aspetto e
631–635 *and to his turn Achilles he-admired the Dardanid Priam contemplating-his the noble appearance and*

ascoltandone le parole. E quando poi furono sazi di guardarsi l'un l'altro, fu il primo a
listening-to-his the words And when then they-were sated of to-look-back the-one the-other was the first to

parlare il vecchio Priamo dal divino aspetto : « Mandami ora a letto al piú presto, acciocché
speak the old-man Priam of-the divine appearance : « Send-me now to bed to-the most soon so-that

oramai
now

and Achilles in turn marvelled at Dardanid Priam, contemplating his noble appearance and listening to his words. When they had taken their fill of gazing at one another, godlike old Priam spoke first: «Send me now to bed as soon as possible, so that at last

possiamo entrambi giacendo ristorarci nel dolce sonno ; ché finora non si chiusero mai
636–640 *we-may both lying restore-ourselves in-the sweet sleep ; for hitherto not themselves they-closed ever*

gli occhi sotto le mie palpebre dal giorno che il figlio mio perse la vita sotto le tue mani ;
the eyes under the my eyelids from-the day that the son my lost the life under the your hands ;

ma non fo che gemere e soffrire dolori senza fine, nel recinto del cortile, rotolandomi nelle
but not I-do that groan and suffer pains without end in-the enclosure of-the courtyard rolling-myself in-the

immondezze.
filth

we may both lie down and be restored by sweet sleep. My eyes have never closed beneath their lids since the day my son lost his life beneath your hands; I do nothing but groan and suffer endless grief, rolling in the filth within the courtyard enclosure.

Ora finalmente gustai il cibo e mandai giú per la [illegible] il vino scintillante, ma prima
641–645 *Now finally I-tasted the food and sent down for the illegible the wine sparkling but before*

d'ora non mi ero affatto nutrito ». Cosí egli diceva, ed intanto Achille diede ordine ai
from-now not myself I-was at-all reared » Thus he spoke and meanwhile Achilles gave order to-the

compagni e alle ancelle di porre, sotto il portico del cortile, dei letti e adattarvi le belle
companions and to-the handmaids of put under the portico of-the courtyard of-the beds and fit-there the fair

coltri di porpora e stendervi sopra dei tappeti,
blankets of purple and spread-there upon some carpets

Only now have I tasted food and sent sparkling wine down my [illegible], but until this moment I had taken no nourishment at all». Thus he spoke, while Achilles ordered the companions and maidservants to place beds beneath the courtyard portico, spread beautiful purple blankets upon them, lay rugs above,

e mettervi ancora dei lanosi mantelli da coprirsi. E tosto le donne uscirono dalla stanza
646–650 *and place-there still of-the woollen cloaks by cover-themselves And at-once the women they-came-out from-the chamber*

con le torce in mano, e sollecite si sbrigarono a preparare due letti. E allora, in
with the torches in hand and busily themselves they-busied-themselves to prepare two beds And then in

tono di celia, diceva Achille dai piedi veloci : « Ebbene, mettiti fuori a giacere, caro vecchio ;
a-tone of jest spoke Achilles of-the feet swift : « Well-then put-yourself out to lie dear old-man ;

che non abbia a sopraggiungere
that not he-may-have to arrive

and add woollen cloaks as coverings. The women quickly came from the chamber with torches in their hands and busied themselves preparing two beds. Then swift-footed Achilles said in jest: «Come, dear old man, lie down outside, lest

qui alcuno degli Achei che comandano, i quali continuamente vengono da me per fare delle
651–655 *here anyone of-the Achaeans who command the which continually are by me for make of-the*

proposte ; com'è buon diritto. Ché se uno di essi ti scorgesse nella nera notte veloce,
proposals ; as-he-is good straight For if one of them to-you he-should-see-you in-the black night swift

andrebbe subito a riportarlo ad Agamennone pastore di popoli, e ne nascerebbe un qualche
he-would-go at-once to report-it to Agamemnon shepherd of peoples and of-it there-would-arise a some

indugio nel riscatto del cadavere.
delay in-the ransom of-the corpse

one of the Achaean commanders arrive here, as they continually come to me to make proposals, which is their proper right. If one of them saw you in the swift black night, he would report it at once to Agamemnon, shepherd of peoples, and some delay might arise in the ransom of the body.

656–660 Ma suvvia, dimmi e dichiarami esattamente, per quanti giorni hai in animo di fare le
But come-now tell-me and tell-me exactly for however-many days you-have in mind of make the
esequie al divo Ettore ; acciocché io frattanto me ne stia qua e trattenga le genti nel
funeral-rites to-the divine Hector ; so-that I meanwhile myself there might-stand here and may-restrain the peoples in-the
campo ». E a lui quindi rispondeva il vecchio Priamo dal divino aspetto : « Ebbene, se sei
field » And to him then he-answered the old-man Priam of-the divine appearance : « Well-then if you-are
disposto a lasciarmi compiere il seppellimento del divo Ettore,
disposed to let-me to-fashion the burial of-the divine Hector

But come, tell me exactly how many days you intend to devote to the funeral rites of godlike Hector, so that meanwhile I may remain here and keep the host back in the camp». Godlike old Priam answered him: «If you are willing to let me accomplish godlike Hector’s burial,

661–665 vedi come dovresti fare, o Achille, per far cosa a me gradita. Tu sai bene come siamo
you-see as you-should make o Achilles for make thing to me pleasing You know well as we-are
rinchiusi nella città, e la legna dev'esser portata di lontano dal bosco, e i Troiani temono
shut-in in-the city and the wood must-be carried of afar from-the forest and the Trojans they-fear
molto di uscire. Per nove giorni vorremmo piangendo in casa, al decimo faremmo le esequie
much of go-out For nine days we-would-wish weeping in house to-the tenth we-would-make the funeral-rites
e il banchetto funebre al popolo,
and the banquet funeral to-the people

see what you should do, Achilles, to grant me favour. You know well how we are shut within the city, while the timber must be carried from the distant forest and the Trojans greatly fear to go out. For nine days we would mourn him in the house; on the tenth we would hold the funeral rites and the people’s funeral feast;

666–670 all'undicesimo innalzeremmo un tumulo sul cadavere, e al dodicesimo saremo pronti a
on-the-eleventh we-would-raise a mound on-the corpse and to-the twelfth we-will-be ready to
riprendere la guerra, se ce ne sarà bisogno ». E a lui quindi rispose il divo Achille dai
to-recover the war if there there will-be need » And to him then he-answered the divine Achilles of-the
piedi gagliardi : « Avrai anche codesto, o canuto Priamo, come tu desideri ; ché sospenderò
feet sturdy : « You-will-have also that O grizzled Priam as you desire ; for I-will-hang
la guerra per tanto tempo quanto tu proponi ».
the war for so-much time however-much you propose »

on the eleventh we would raise a mound over the body, and on the twelfth we shall be ready to resume the war, if need be». Godlike swift-footed Achilles answered: «You shall have this too, grey-haired Priam, as you desire, for I shall suspend the war for as long as you propose».

671–675 E avendo cosí parlato, prese nella palma la destra del vecchio, acciocché egli non avesse
And having thus spoken he-began in-the palm the right of-the old-man so-that he not had
alcun timore nell'animo. Quindi andarono a dormire lí nel vestibolo della tenda, l'araldo e
any fear in-the-heart Then they-went to sleep there in-the vestibule of-the tent the-herald and
Priamo, avendo nella mente accorti pensieri. Achille invece dormiva nell'interno della tenda ben
Priam having in-the mind prudent thoughts Achilles instead he-slept in-the-interior of-the tent well
piantata,
founded

Having spoken thus, he took the old man’s right hand in his palm, so that Priam might have no fear within his heart. Then the herald and Priam, both with prudent thoughts in mind, went to sleep there in the vestibule of the tent, while Achilles slept within the well-built shelter,

676–680 e gli si mise a giacere al fianco Briseide dalle belle guance. Or bene, gli altri dei
and beside-him himself he-put to lie at-the side Briseis of-the fair cheeks Now well the others of-the
ormai e gli uomini combattenti dai carri dormivano tutta la notte, avvinti in molle sonno ;
by-now and the men combatants from-the chariots they-slept all the night bound in soft sleep ;
ma non però il benefico Hermeia si lasciava prendere dal sonno, volgendo nell'animo come
but not however the beneficent Hermes himself he-allowed take by-the sleep turning in-the-heart as
potesse menare via dalle navi
he-could bring away from-the ships

with fair-cheeked Briseis lying beside him. Now the other gods and the chariot-fighting men slept all night, bound in gentle sleep; beneficent Hermes alone did not surrender to slumber, turning over in his mind how he might lead king Priam away from the ships

681–685 il re Priamo, eludendo i baldi custodi delle porte. Si fermò dunque sul suo capo e gli
the king Priam eluding the proud guards of-the gates Himself he-halted then on-the his head and to-him
rivolse la parola : « O vecchio, pare che tu non ti curi affatto del pericolo, dacché
he-addressed the word : « O old-man it-seems that you not yourself care at-all of-the danger since
ancora dormi in mezzo a gente nemica, perché Achille ti rispettò. Sí, per questa
still you-sleep in midst to people enemy because Achilles to-yourself he-respected-you Indeed for this
volta riscattasti il caro figlio e desti grandi doni ;
time you-ransomed the dear son and you-gave great gifts ;

without the proud guardians of the gates perceiving him. He stood above Priam's head and said: «Old man, it seems you care nothing for danger, since you still sleep amid enemy people because Achilles spared you. For this time you ransomed your dear son and gave great gifts;

686–690 ma per riavere te vivo pagherebbero un riscatto anche tre volte cosí grande i figli tuoi che
but for recover you alive they-would-pay a ransom also three times so great the sons your who
sono rimasti addietro, qualora ti scoprisse qui l'Atreide Agamennone e ti
are remained backward if to-you he-should-discover-you here the-Atreid Agamemnon and you
scoprissero tutti gli Achei ». Cosí diceva, e fu preso da timore il vecchio, e faceva
they-should-discover-you all the Achaeans » Thus he-spoke and was seized by fear the old-man and he-made
levare l'araldo. Ma Hermeia aggiogò loro i cavalli e i muli
raise the-herald But Hermes he-yoked them the horses and the mules

but your sons who remained behind would pay a ransom three times as great to recover you alive, should Atreid Agamemnon discover you here and all the Achaeans learn of it». Thus he spoke; fear seized the old man, and he roused the herald. Hermes yoked their horses and mules,

691–695 e poi a gran carriera guidava egli stesso per l'accampamento, e nessuno se ne accorse. Ma
and then to great speed he-drove he himself for the-camp and no-one himself of-it he-noticed But
quando poi giunsero al passo del fiume dalla bella corrente, [del vorticoso Xantho figlio
when then they-came to-the ford of-the river of-the beautiful current of-the eddying Xanthos son
dell'immortale Dia], allora poi Hermeia se ne andò verso l'alto Olimpo. Ed Eo dal peplo
of-the-immortal Zeus then then Hermes himself away he-went toward the-high Olympus And Eos from-the peplos
di croco si spandeva su tutta la terra,
of saffron herself she-spread up all the earth

then himself drove them swiftly through the camp, and no one perceived them. When they reached the ford of the fair-flowing river, [of eddying Xanthus, son of immortal Zeus], Hermes departed for high Olympus. Crocus-robed Dawn spread over all the earth

696–700 quando i due vecchi con pianti e lamenti guidavano verso la città i cavalli, mentre i muli
when the two old-men with weeping and lamentations they-guided toward the city the horses while the mules

trasportavano il cadavere. Né del loro arrivo si accorse prima alcun altro degli uomini o delle
they-bore the corpse Nor of-the their arrival one he-noticed first any other of-the men or of-the

donne ben cinte, se non appunto Kassandra simile all'aurea Afrodite, salita sulla rocca di
women well girdled if not precisely Cassandra like to-golden Aphrodite ascended on-the citadel of

Pergamo, scorse il padre suo
Pergamos he-saw the father her

as the two old men drove the horses toward the city with weeping and lamentation, while the mules carried the corpse. No well-girdled man or woman perceived their coming before Cassandra, like golden Aphrodite, who had climbed the citadel of Pergamos and saw her father

701–705 ch'era sul cocchio e l'araldo banditore, e vide anche lui che sul carro dei muli era
who-was on-the chariot and the-herald crier and he-saw also him who on-the chariot of-the mules lay

disteso sulla bara. Mandò quindi un urlo e si fece sentire per tutta la città : « Venite,
stretched-out on-the bier he-sent then a cry and herself she-made hear for all the city : « Come

Troiani e Troiane, a vedere Ettore, come una volta quando era vivo, al suo ritorno dalla
Trojans and Trojan-women to see Hector as a time when he-was alive to-the his return from-the

battaglia
battle

upon the wagon and the herald and crier, and also saw him who lay upon the bier in the mule-cart. She cried aloud so that the whole city heard her: «Come, Trojan men and women, behold Hector, as once when he returned alive from battle

706–710 esultavate ! ché infatti egli era una grande gioia per la città e per l'intero paese ! » Cosí diceva,
you-rejoiced ! for indeed he was a great joy for the city and for the-entire land ! » Thus he-spoke

e nessuno piú rimase lí in città, né uomo né donna, ché su tutti si stese un lutto
and no-one most remained there in city nor man nor woman for above all itself he-spread a grief

irresistibile, e sulle porte s'incontrarono con lui che menava il cadavere. Prime furono la
irresistible and on-the gates they-met-one-another with him who led the corpse First they-were the

moglie diletta e la veneranda madre
wife beloved and the revered mother

you rejoiced, for he was a great joy to the city and the whole land!» Thus she spoke, and no man or woman remained within the city, for irresistible grief spread over all. At the gates they met the man bringing the corpse; first his beloved wife and honoured mother

711–715 a strapparsi su di lui i capelli, balzate sul carro dalle belle ruote, e toccandogli la
to tear-for-themselves upon of him the hair having-leapt on-the chariot of-the fair wheels and touching-his the

testa. Piangeva la folla stando intorno : e certo il giorno intero fino al tramonto del sole
head They-wept the crowd standing around : and surely the day entire until to-the setting of-the sun

sarebbero lí rimasti a piangere Ettore, versando lagrime innanzi alle porte, se non avesse
they-would-have there remained to weep Hector shedding tears before to-the gates if not he-had

dal suo sedile parlato il vecchio alla turba :
from-the his seat spoken the old-man to-the crowd :

leapt upon the fair-wheeled cart, tearing their hair over him and touching his head. The people stood around weeping; they would surely have remained there before the gates lamenting Hector and shedding tears for the whole day until sunset, had the old man not spoken to the crowd from his seat:

« Scansatevi per lasciarmi passare le mule ; e poi in seguito vi sazierete di
716–720 « Stand-aside for let-me to-pass the mules ; and then in aftertime yourselves you-will-satisfy-yourselves of
pianto, dopo che l'avrò portato a casa ». Cosí diceva, e quelli fecero largo e lasciarono
weeping after that I-shall-have-him carried to home » Thus he-spoke and those they-made breadth and they-let
passare il carro. Quando poi ebbero introdotto il cadavere nel nobile palazzo, lo deposero indi
to-pass the chariot When then they-had brought-in the corpse in-the noble palace him they-laid then
sopra un letto traforato e fecero entrare dei cantori
upon a bed pierced and they-made enter of-the singers

«Stand aside and let the mules pass; afterwards you may take your fill of weeping, when I have brought him home». Thus he spoke, and they made way and allowed the cart to pass. When they had brought the corpse into the noble palace, they laid it upon a pierced couch and brought in singers

che intonarono il canto funebre ; e subito questi facevano risonare un lamentevole canto, e
721–725 who began the song funeral ; and at-once this-one they-made resound a mournful song and
l'accompagnavano i lamenti delle donne. Fra queste dava principio al pianto Andromache
they-accompanied-him the lamentations of-the women Among these she-gave beginning to-the weeping Andromache
dalle bianche braccia, sorreggendo con le sue mani il capo di Ettore sterminatore di uomini : « O
of-the white arms supporting with the her hands the head of Hector slayer of men : « O
sposo, ancora giovine mi moristi e ti partisti dalla vita ! e me vedova
spouse still young to-me you-died and yourself you-departed from-the life ! and me widow

who began the funeral song. At once they sounded a mournful dirge, and the women accompanied it with lamentation. Among them white-armed Andromache began the mourning, holding in her hands the head of Hector, slayer of men: «Husband, you died young and departed from life, leaving me a widow

lasci qui in casa, mentre è ancora bambino affatto il figlio che procreammo insieme tu ed io
726–730 you-let here in house while is still child at-all the son that we-begot together you and I
sventurati, e non credo che arriverà alla giovinezza, ché prima questa città sarà distrutta da
unhappy and not believe that he-will-arrive to-the youth for before this city it-will-be destroyed from
cima a fondo ! E invero, sei morto ora tu, suo protettore, che la difendevi tutta e ne
top to bottom ! And truly you-are dead now you his protector that the defended all and of-it
custodivi le sagge spose e i teneri figli !
you-guarded the wise wives and the tender sons !

here within the house, while the son whom you and I, unhappy pair, begot together is still only a child. I do not think he will reach manhood, for before then this city shall be utterly destroyed. You are dead now, its defender, who guarded it all and protected its prudent wives and tender children.

Ormai esse saranno presto portate via sulle concave navi, ed io con le altre ; e tu poi, figlio
731–735 By-now they will-be soon bring away on-the hollow ships and I with the other ; and you then son
mio, o verrai via con me a compiere opere ignobili, affaticandoti per un padrone inesorabile, o
my or will-come away with me to to-accomplish deeds shameful toiling-yourself for a master implacable or
qualcuno degli Achei ti ghermirà e scaraventerà giú dalle mura, morte orrenda !
someone of-the Achaeans you he-will-seize-you and he-will-hurl-you down from-the walls death dreadful !

Soon they will be carried away upon the hollow ships, and I among them; while you, my son, will either go with me to perform shameful labours, toiling for a pitiless master, or some Achaean will seize you and hurl you down from the walls—a dreadful death—

mosso dall'ira perché forse Ettore gli uccise il fratello o il padre, o magari il figlio, giacché
moved by-the-wrath because perhaps Hector his he-killed the brother or the father or perhaps the son since

736–740

assai numerosi sono gli Achei che sotto le mani di Ettore morsero la polvere dell'ampia terra.
very numerous are the Achaeans who under the hands of Hector bit the dust of-the-wide earth

Ché certo non era blando il padre tuo nella battaglia tremenda ; perciò lo piangono ora le
For surely not was mild the father your in-the battle dread ; therefore him they-mourn-him now the

genti nella città.
peoples in-the city

in anger because Hector perhaps slew his brother, father, or son, for very many Achaeans bit the dust of the broad earth beneath Hector's hands. Your father was certainly not gentle in the dreadful battle; therefore the people throughout the city now mourn him.

Ai genitori pure creasti un esacrato pianto e lutto, o Ettore ; ma soprattutto a me,
To-the parents indeed you-created a accursed weeping and grief or Hector ; but above-all to me

741–745

rimarranno le pene terribili : ché non potesti morendo porgermi dal tuo letto la mano, né
they-will-remain the pains terrible : for not you-could dying reach-to-me from-the your bed the hand nor

dirmi un'accorta parola, di cui io dovessi sempre ricordarmi versando le mie lagrime la notte e
tell-me a-prudent word of which I should always remember shedding the my tears the night and

il giorno ! »
the day ! »

For your parents too you created accursed grief and mourning, Hector; but above all for me terrible suffering will remain, for as you died you could not reach your hand to me from your bed or speak some prudent word which I might remember forever as I shed my tears by night and day».

Cosí diceva piangendo, e l'accompagnavano i lamenti delle donne. Fra queste dava poi
Thus she-spoke weeping and they-accompanied-him the lamentations of-the women Among these she-gave then

746–750

Hekabe principio al pianto dirotto : « Ettore, tu che al mio cuore fosti di tutti i miei figli
Hecuba beginning to-the weeping unbroken : « Hector you that to-the my heart were of all the my sons

il piú caro d'assai, oh come, finché vivesti, mi ti serbavi accetto agli dei ! e perciò
the most dear by-far oh how until you-lived to-me yourself you-kept-yourself dear to-the of-the ! and therefore

essi avevano cura di te anche nella vicenda della morte.
they had care of you also in-the turn of-the death

Thus she spoke weeping, and the women accompanied her lament. Then Hecabe began her bitter mourning: «Hector, of all my sons you were by far the dearest to my heart! How dear you remained to the gods while you lived; therefore they cared for you even in death.

E invero gli altri miei figli Achille, come ne prendeva uno, lo vendeva al di là del mare
And truly the others my sons Achilles as of-them he-took one him he-sold-him to-the of there of-the sea

751–755

scintillante, a Samo e ad Imbro e nella caliginosa Lemno ; a te, sí, tolse la vita col lungo
sparkling to Samos and to Imbros and in-the misty Lemnos ; to you so took the life with-the long

ferro affilato, e ti trascinò lungamente intorno al tumulo del suo amico
iron sharpened and from-you he-dragged for-long around to-the mound of-the his friendly

Indeed, whenever Achilles captured one of my other sons, he sold him beyond the shining sea to Samos, Imbros, or misty Lemnos. But you he killed with the long sharp sword and dragged for many days around the tomb of his companion

Patroclo che tu gli uccidesti — né con tutto ciò lo fece risorgere dalla tomba ! ; ma ora mi
Patroclus that you for-him killed — nor with all this him he-made rise-again from-the tomb ! ; but now me

stai qui a giacere ancora fresco e tenero, simile ad uno che Apollo dall'arco d'argento
you-stay here to lie still recently and tender like to one who Apollo of-the-bow of-silver

abbia coi suoi blandi dardi colpito ed ucciso ! » Cosí diceva piangendo, e suscitava un
he-may-have with-the his soothing darts struck and killed ! » Thus she-spoke weeping and she-awakened a

pianto senza tregua.
weeping without respite

Patroclus, whom you slew—yet even so he did not raise him from the tomb! But now you lie here still fresh and tender, like one whom Apollo of the silver bow has struck and killed with his gentle shafts». Thus she spoke weeping and awakened unceasing lamentation.

E poi fu Elena la terza a dar principio al pianto fra le donne : « Ettore, tu che al
And then she-was Helen the third to give beginning to-the weeping among the women : « Hector you that to-the

mio cuore fosti di tutti i miei cognati il piú caro ! vero è che mio marito è Alessandro dal
my heart were of all the my brothers-in-law the most dear ! true is that my husband is Alexander of-the

divino aspetto, che mi menò a Troia — cosí fossi io morta prima ! — ché per me sono già
divine appearance who me took to Troy — thus were I dead before ! — for for me are already

venti anni
winds years

Helen was the third among the women to begin her lament: «Hector, of all my husband’s brothers you were dearest to my heart. True, my husband is godlike Alexander, who brought me to Troy—would that I had died before!—for twenty years have now passed

dacché andai via di là e sono lontana dalla mia patria ; e pure mai dalla tua bocca udii
since I-went away of there and I-am distant by-the my homeland ; and yet ever from-the your mouth I-heard

una parola cattiva o sgarbata ; anzi, se mai qualcuno in casa levava la voce contro di me, un
a word bad or unkind ; rather if ever someone in house was-rising the voice against of me a

cognato o una cognata o una delle spose dei cognati, le donne dai bei pepli, o la
brother-in-law or a sister-in-law or a of-the wives of-the brothers-in-law the women with-the fair peploses or the

suocera — il suocero no, che è sempre affettuoso come un padre, —
mother-in-law — the father-in-law not that is always affectionate as a father —

since I departed from there and have been far from my homeland; yet from your lips I never heard a harsh or unkind word. If ever someone in the house raised his voice against me—a brother- or sister-in-law, one of the brothers’ fair-robed wives, or my mother-in-law, though not my father-in-law, who is ever kind as a father—

tu però con le tue parole li persuadevi e li acchetavi, con quella tua dolcezza e coi
you however with the your words them persuaded and them you-calmed with that your gentleness and with-the

tuoi discorsi amorevoli. Perciò mentre piango te, piango me pure disgraziata, col cuore affranto,
your speeches loving Therefore while I-mourn you I-mourn me also wretched with-the heart broken

ché non ho piú nessuno nell'ampia Troia che mi sia affezionato ed amico, ma tutti hanno
for not I-have longer no-one in-the-broad Troy that me may-be fond and friendly but all they-have

orrore di me ! »
horror of me ! »

you would persuade and calm them with your words, your gentleness, and your loving speech. Therefore while I mourn you, I mourn also for my unhappy self with a broken heart, for in broad Troy I have no one left who is kind and friendly to me; all shrink from me in horror».

Cosí diceva piangendo, e l'accompagnavano i lamenti della turba infinita. Indi alle sue genti
Thus she-spoke weeping and they-accompanied-him the lamentations of-the crowd infinite Then to-the his peoples

il vecchio Priamo diede ordine : « Andate ora, o Troiani, a portare legna in città, e non
the old-man Priam he-gave order : « Go now O Trojans to bring wood in city and not

temiate in cuor vostro qualche fitto appostamento degli Argivi ; perché Achille
you-may-fear in heart your some dense ambush of-the Argives ; because Achilles

nell'accommiatarmi dalle nere navi mi avvisava,
in-dismissing-me of-the black ships me he-warned

Thus she spoke weeping, and the limitless multitude accompanied her lament. Then old Priam commanded his people: «Go now, Trojans, and bring timber into the city; do not fear within your hearts some close ambush of the Argives, for Achilles, when he dismissed me from the black ships, warned me

---

che non ci avrebbe piú molestati prima che spuntasse la dodicesima aurora ». Cosí diceva, e
that not us he-would-have more troubled before that might-arise the twelfth dawn » Thus he-spoke and

quelli aggiogarono ai carri i bovi e i muli, e quindi si adunavano subito fuori della
those they-yoked to-the chariots the oxen and the mules and then themselves they-assembled at-once out of-the

città. Per nove giorni essi non facevano che trasportare legna immensa ; ma quando infine apparse
city For nine days they not made that carry wood boundless ; but when at-last it-appeared

la decima aurora apportatrice di luce ai mortali,
the tenth dawn bringing of light to-the mortals

that he would trouble us no more before the twelfth dawn arose». Thus he spoke, and they yoked oxen and mules to the carts and quickly assembled outside the city. For nine days they did nothing but carry immense quantities of timber; but when at last the tenth dawn appeared, bringing light to mortals,

---

allora poi portavano al rogo l'audace Ettore, versando lagrime, e al sommo della pira
then then they-bore to-the pyre the-bold Hector shedding tears and to-the supreme of-the pyre

deposero il cadavere, e appiccarono il fuoco. E quando poi la figlia del mattino apparve, Eo
they-laid the corpse and they-kindled the fire And when then the daughter of-the morning appeared Eos

dalle dita di rose, allora intorno al rogo del glorioso Ettore si adunò la moltitudine [e
of-the fingers of roses then around to-the pyre of-the glorious Hector itself it-gathered the multitude and

quando furono adunati e si trovarono insieme,]
when they-were assembled and themselves they-found together

they carried bold Hector to the pyre, shedding tears; they laid the corpse upon its summit and kindled the fire. And when the daughter of morning appeared, rosy-fingered Dawn, the people gathered around glorious Hector’s pyre [and when they had assembled and come together,]

Dapprima spensero il rogo con vino scintillante, da ogni parte ovunque s'era spinta la forza
First-of-all they-quenched the pyre with wine sparkling from every side wherever it-had impulse the force

della fiamma, e dopo raccolsero, dolenti, i fratelli e i compagni, le bianche ossa, mentre le
of-the flame and after they-gathered-up grieving the brothers and the companions the white bones while the

vive lagrime si versavano giú per le guance ; e raccolte le posero in un'urna d'oro
he-lives tears themselves they-poured down through them cheeks ; and gathered them they-placed in an-urn of-gold

first they quenched the pyre with sparkling wine wherever the force of the flame had reached. Then his brothers and companions sorrowfully gathered the white bones while living tears streamed down their cheeks; when gathered, they placed them in a golden urn

796–800 e le coprirono con morbidi panni di porpora ; e tosto le deposero in una fossa scavata e
and them they-covered with soft cloths of purple ; and at-once them laid in a trench dug and
vi stesero sopra un fitto strato di grandi sassi, e in fretta vi gettarono un tumulo, mentre
there they-stretched upon a dense layer of great stones and in haste there they-cast a mound while
le vedette da ogni parte erano ai loro posti, che non dovessero prima del tempo venire
the lookouts from every side were to-the their places that not they-should before of-the time come
all'assalto gli Achei ben armati di schinieri.
to-the-assault the Achaeans well armed with greaves

and covered them with soft purple cloths. At once they placed the urn in a dug grave and spread above it a close layer of great stones; swiftly they cast up a mound, while sentinels stood at their posts on every side, lest the well-greaved Achaeans attack before the appointed time.

801–804 E gettato il tumulo, tornarono addietro, e quindi radunatisi, avevano un solenne banchetto
And cast the mound they-returned backward and then having-assembled they-had a solemn banquet
nelle case di Priamo, il sovrano rampollo di Dia. Cosí essi compievano le esequie di Ettore
in-the houses of Priam the sovereign scion of Zeus Thus they performed the funeral-rites of Hector
domatore di cavalli.
tamer of horses

When they had raised the mound, they returned; then, assembling together, they held a solemn feast in the house of Priam, the sovereign offspring of Zeus. Thus they performed the funeral rites of Hector, tamer of horses.

Editorial apparatus

Lezioni della trascrizione curate per collazione visiva con la scansione dell’originale a stampa, PDF 551–580 (pp. 549–578). Il livello OCR incorporato nel PDF non è stato usato. Grafie, accenti e punteggiatura restano diplomatici; sono applicate soltanto tre ricongiunzioni meccaniche di parola dichiarate. Una parola materialmente coperta da una macchia resta segnalata come [illegible].

v. / PDF	Transcription or scan	Edited text / status	Cause and evidence
PDF 551	pagina figurata priva di numero	pagina a stampa 549	Il numero è inferito dalla successione: la pagina seguente reca 550; non è presentato come lettura diretta.
56–60 / 553–554	soste- / nute,	sostenute,	Parola spezzata soltanto dal cambio di pagina; ricongiunta secondo emendations-24.json.
211–215 / 559–560	po / sto	posto	Parola separata soltanto dal cambio di pagina; ricongiunta meccanicamente.
746–750 / 578–579	spie- / di;	spiedi;	Parola spezzata soltanto dal cambio di pagina; ricongiunta meccanicamente.
PDF 558, 560, 570, 572, 578, 580	numeri marginali assenti, rifilati o ridotti alle sole cifre finali	nessuna cifra invisibile presentata come lettura diretta	Le sbarre, le pagine contigue, i lemmi numerati delle note e la successione quinaria fissano le chiusure.
v. 301 circa / PDF 562	sei mai volesse	sei mai volesse	La stampa è conservata. Il senso richiesto è verosimilmente «s’ei mai volesse» o «se mai volesse»; l’interlineare rende il valore contestuale senza emendare il corpo italiano.
v. 612 circa / PDF 574	de’ ipylo	de’ ipylo	La S iniziale di «Sipylo» manca interamente nella stampa, benché la nota della stessa pagina dia due volte la forma completa; nessuna lettera è stata inserita.
v. 641 circa / PDF 575	mandai giú per la [macchia] il vino scintillante	mandai giú per la [illegible] il vino scintillante	La parola è coperta da una macchia fisica anche nella resa a 400 dpi. Il contesto suggerisce «gola», ma la lettura non è verificabile e non viene congetturata nel testo.
PDF 573, margine	59	chiusura 590 ricostruita	Il numero a due cifre è realmente stampato così; posizione e sequenza mostrano che indica 590.

La catena completa contiene 160 chiusure quinari da 5 a 800 e l’unità finale 801–804; ricostruisce senza lacune né sovrapposizioni tutti gli 804 versi.

A PDF 554 manca la sbarra del v. 65; la cifra seguente conserva soltanto lo 0 dell’atteso 70. Le due chiusure sono fissate dalla sequenza e dalle pagine contigue.

A PDF 558, 560 e 570 il margine dei numeri è assente o rifilato. Le chiusure sono ancorate dalle sbarre superstiti, dai lemmi delle note e dalla catena quinaria.

A PDF 569 la sbarra del v. 490 manca. La chiusura dopo «alla rovina.» è fissata esattamente dal testo greco e dalla sequenza delle unità adiacenti.

A PDF 572 i segni dei vv. 550 e 555 sono degradati a piccoli tratti o punti simili a punto e virgola; sono stati riconosciuti come sbarre di chiusura, non come punteggiatura del corpo.

A PDF 579 compare una sbarra soprannumeraria dopo materiale già appartenente all’unità successiva. La vera chiusura 755 è il primo segno; quello duplicato non genera un’unità aggiuntiva.

A PDF 580 sopravvivono soltanto le due cifre finali dei numeri 775–800. La pagina termina con i vv. 801–804 e con la chiusa del poema.

Print errors (not OCR errors)

PDF 553, intestazione — la stampa sembra recare «Ω, 7 48.» invece dell’atteso «Ω, 1-48»; la forma danneggiata non incide sul testo.

PDF 554, margine — dopo 65 è leggibile soltanto «0» per l’atteso 70.

PDF 560, v. 230 circa — «due lucidi tripodi e quattro lebeti è una coppa» stampa «è» dove la grammatica richiederebbe «e»; la lezione resta conservata.

PDF 562, v. 301 circa — «sei mai volesse» è probabilmente una perdita dell’apostrofo in «s’ei» o una fusione tipografica di «se»; non è normalizzato.

PDF 570, intestazione — «ILIADE, L XXIV.» manca del punto dopo L, presente nelle altre intestazioni pari della segnatura.

PDF 572, v. 550 circa — un piccolo punto isolato fra «valoroso,» e «né lo farai» è trattato come difetto d’inchiostrazione, non come segno linguistico.

PDF 573, margine — il numero 590 è stampato «59».

PDF 574, v. 612 circa — «ipylo» manca della S iniziale attesa in «Sipylo»; il difetto è confermato dalla forma completa nelle note.

PDF 575, v. 641 circa — una macchia copre totalmente una parola dopo «per la»; il testo reca il marcatore editoriale [illegible], mentre il contesto suggerisce senza provare «gola».

Divergences from the Greek (translator's choices, not errors)

vv. 2–17 — Festa osserva che gli imperfetti descrivono parecchi giorni di lutto e non soltanto la notte successiva alle gare; le forme frequentative sostengono questa durata.
vv. 6–9 — la nota registra l'antica accusa d'interpolazione, ma difende la parentesi sulle navigazioni di Achille come intensificazione delle sue notti insonni.
vv. 23–30 — il passo sulle tre dee non è spiegato necessariamente mediante il posteriore «giudizio di Paride»: Festa ipotizza una versione omerica diversa, fondata sull'accoglienza colpevole riservata alle dee.
vv. 44–54 — l'ostinazione di Achille è distinta dalla pietà dovuta a Ettore, caro agli dei; la conservazione incorrotta del cadavere resta opera divina.
vv. 78–92 — la discesa di Iris e l'assemblea delle Nereidi riprendono geografia e formule note da altri libri, conservate senza razionalizzazione.
v. 100 — Athene siede accanto a Zeus come figlia prediletta e cede per prima il posto alla madre afflitta; la nota collega il gesto alla generale pacificazione delle ire nel libro finale.
vv. 129–137 — «rodersi il cuore» esprime insieme dolore e rancore; il consiglio materno sul cibo e sull'amore contrasta deliberatamente l'astinenza di Achille.
vv. 181–187 — la promessa di protezione accordata a Priamo ripete il messaggio divino in forma adatta alla missione di Iris, anche dove la critica sospettava duplicazione.
vv. 249–257 — i nove figli di Priamo comprendono nomi rarissimi; Festa registra l'incertezza antica tra un epiteto e il nome Agathone senza imporre una normalizzazione.
vv. 268–274 — la descrizione del carro conserva un lessico tecnico molto particolareggiato, la cui esatta realtà materiale la nota dichiara difficile da ricostruire.
v. 291 — «domina col suo sguardo Troia» vale nella nota «guarda», cioè protegge, non soltanto contempla dall'alto.
vv. 339–348 — gli atti e gli attributi di Hermeia riprendono formule odissiache; l'aspetto di giovane imberbe è una trasformazione narrativa, poiché la concezione arcaica del dio era barbuta.
vv. 349–355 — la sosta presso il monumento d'Ilo e il sopraggiungere della notte spiegano insieme l'abbeverata e la necessità della guida divina nel territorio nemico.
vv. 385–404 — Hermeia lascia intendere abilmente di conoscere Priamo e suscita così la fiducia e le domande del vecchio; Festa difende il verso introduttivo giudicato stilisticamente goffo.
vv. 443–458 — la nota discute l'aggancio sintattico dell'apodosi mentre Hermeia addormenta le sentinelle; l'interpunzione italiana segue la costruzione scelta da Festa.
vv. 502–551 — il discorso di Achille sui due vasi di Zeus e su Peleo conserva l'alternanza fra consolazione e minaccia, culminando nell'ordine di non provocarlo oltre.
vv. 602–617 — la Niobe omerica differisce dalla leggenda posteriore: Zeus pietrifica il popolo, gli dei seppelliscono i figli e la madre divenuta roccia continua a soffrire sul Sipylo.
vv. 632–658 — il pasto e il riposo ristabiliscono le norme dell'ospitalità; la separazione del giaciglio di Priamo evita che una visita notturna degli Achei ritardi il riscatto.
vv. 693–717 — il verso sul guado dello Xanthos è segnalato come omesso da parte della tradizione manoscritta; la traduzione lo conserva tra parentesi quadre come nella stampa.
vv. 720–776 — i cantori funebri e i tre lamenti femminili non sono ridotti a strofe artificiali: Festa considera il loro ritmo assorbito nella continuità dell'epos.
v. 765 — i vent'anni trascorsi dal ratto di Elena non coincidono con la cronologia interna dei poemi omerici, ma possono riflettere il racconto dei Kypria.
vv. 790–804 — la nota segnala come superfluo e assente nei manoscritti migliori il verso adatto alle assemblee; la chiusa sul sepolcro di Ettore resta quella stampata nel testo.